

Qur'an

JAKUCHIMBICHKA

Ni gopolela mâte gakwe M'chiyao

Akugopolela
Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

Qur'an nimalowe gambesi kutulisyidwa ni Allah (Nnungu Jwakuchimbichika). Achi nichitabu chimopeco chachili Chambonembonepe mu kawe kakwe kandanda, ni chiwecheto chakwe. Qur'an jatulusidwe yaka 1400 yaipite mu chiwecheto chakupikanika chenene cha Charabu. Sano achi chitabuchi ningopolelo sya mate ga Qur'an m'Chiyao.

Weleutendeuno umma wa Chisilamu utenda kusipuchila soni chilambo chosope chapasi. Pana kwimuka soni kwa Asilamu chilambo chosope chapasi pakuya yakuona, yakuswejela nnope ni ndamo jambone ja Usilamu. Mu jele nyendele jekulungwaji, Qur'an jikamula masengo gakuosekwa nnope, ligongo ni m'".akuusosela Usilamu mwandanda.

Ajino ndawijino, Usilamu nidini jawili mmadini gekulungwa pa chilambo chapasi; kwaligongo lyele Qur'an, jiwele Chitabu cha wachikuya wakwana 1.9 billion chilambo chosope chapasi, yaikulandana mpela 25% ja wandu wapachilambo.

Ikwiligongo lyele ngopolelo sya mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao sikupeleka upile kwa akuwalanga wakuwecheta Chiyao wakupata upamanyilisi ni kujipikanichisya dini ja Uslamu, malumbo gakwe ni kwilana kwakwe ni nganisyo sya pachilambo; nambo soni mwine kupikanichisya ni kumanyilila magongo gawatendekasya wandu wajinji, nnopenope achakongwe, kwinjila mu aji nyendele jajisimanikwe sampano jawumi, ni kwinjila mu Usilamu.

Aku kuwalangaku tikum'bugule mesa ni kunsengwasya mu ntima mwenu

ISBN 978-062097903-0



9 780620 979030



Qur'an
JAKUCHIMBICHKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO



IDM Publications

Qur'an

JAKUCHIMBICHKA

Akugopolela
Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

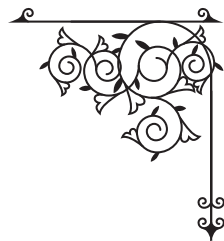
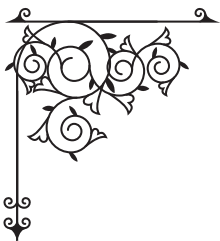


The Noble Quran translated into the
Yao Language in Southern Africa

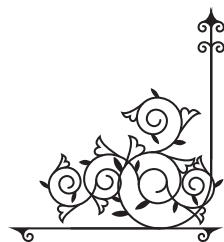
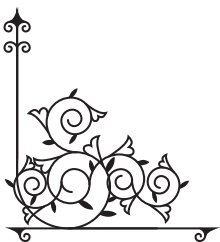
Majusu makumi gatau gakuandana, gagakwete masura lichila kwisa likumi mbambu ncheche ga Qur'an jakuchimbichika jegopolele m'Chiyao jana nicharabu chakwe

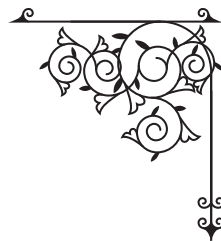
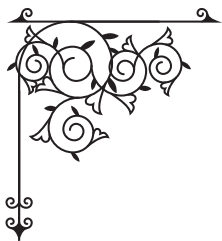


Published by
Islamic Dawah Movement



*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope*





QUR'AN JAKUCHIMBICHKA

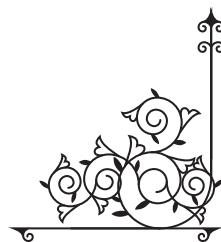
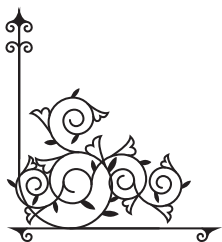
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

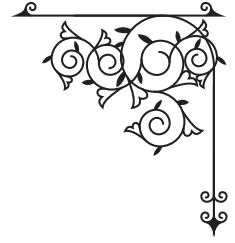
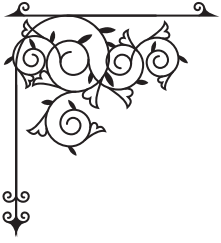
AKUGOPOLELA

Sheikh Muhammad Bin Abdul-Hamid Bin Silika



JWA PACHITENGU CHA IFTAA M'CHIWANJA CHA
MA ULAMA GA M'MALAŴI





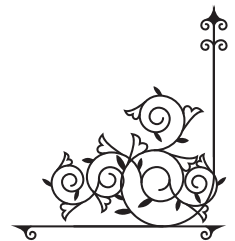
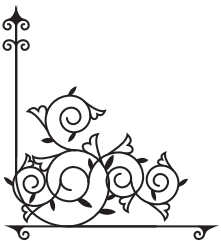
CHIWENDO KWA AKUWALANGA WETU

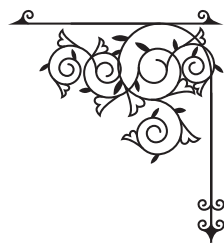
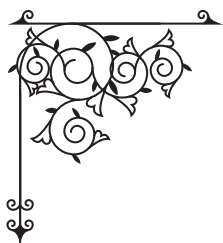
Islamic Dawah Movement ja ku Southern Africa (IDM) jilipeleche ni machili gakwe gosope koposya chaapa changali ilemwa cha awu ntungo wangopolelo sya mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao.

Uwwe mpaka tuwe wakusengwa kusyene naga akuwalanga wetu ali atumanyisye ya ilemwa ya kalembe kapena ilemwa inepe yaaigulwiche akung'unilila wetu mu ngopolelo sya awu ntungowu.

*The Editorial Board
IDM Publications Unit
Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM)
P.O.Box 48009, Qualbert, 4078, Durban,
South Africa*

*Tel: (+27-31) 304-6883
Email: dawah@idmsa.org
www.idmsa.org*





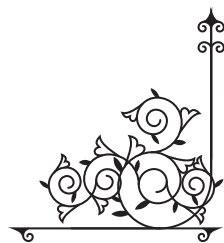
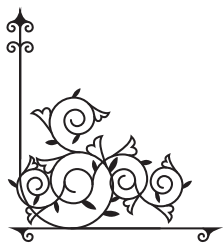
AN APPEAL TO OUR READERS

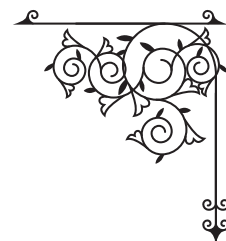
The Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM) has devoted its best efforts to produce an error-free copy of this edition of the Holy Quran translation into the Yao language.

We would greatly appreciate it if our readers inform us of any typographical or any other errors that may have escaped our proof readers in the translation of this edition.

*The Editorial Board
IDM Publications Unit
Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM)
P.O.Box 48009, Qualbert, 4078, Durban,
South Africa*

*Tel: (+27-31) 304-6883
Email: dawah@idmsa.org
www.idmsa.org*





Published by
Postal Address:

Physical Address:

Telephone:

Email:

Website:

Social media:

Printed by:

Physical Address:

Telephone:

Title:

Language

Translator:

IDM Publications

P.O. Box 48009, Qualbert, 4078

Durban, South Africa

495 Dr. Pixley KaSeme Street

Durban 4001, South Africa

+ 27 31 304 6883

dawah@idmsa.org

www.idmsa.org

Instagram / Facebook / YouTube @Idmsa

Impress Investments

142 Intersite Avenue

Umgeni Business Park, Durban 4001

+ 27 31 263 2755

Quran Jakuchimbichika

Yao / Arabic

Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika

1. Sheikh Abbas Qassim

2. Sheikh Idrisa Muhammad

3. Sheikh Mussa Matola

4. Sheikh Imran Sharif

Translation Verification: Muslim Association of Malawi (MAM)

Ulama Council of Malawi (UCM)

ISBN

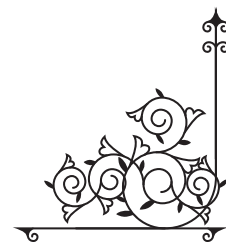
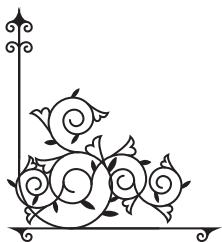
978-0-620-97903-0

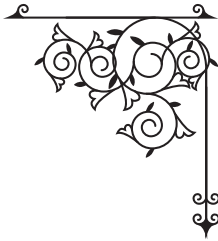
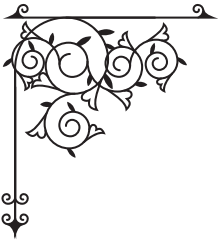
1st Print

October 2021 CE

Rabi Al-Awwal 1443

IDM Publications is a division of the:
ISLAMIC DAWAH MOVEMENT of Southern Africa (IDM)





MALOWE GA NKWENESYA

Mu lina !ya Allah, Jwaukoto wejinji Jwachanasa channope. Lumbili losope alapikwe Allah, M'buje Jwa iwumbe yosope. Chanasa ni ntende in Jaulle Ntume Muhammad (s), wapewasa pakwe ni maswahaba gakwe.

"QURAN"

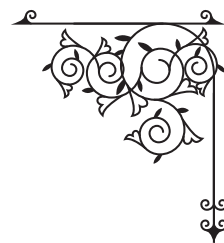
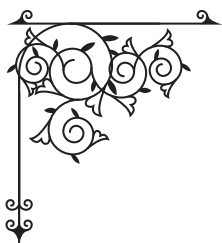
“Quran” ni Quran jajikusimanikwa m'chiwecheto cha Charabu. I<usalala kwa Quran, mmate gakwe, mukawalanje kwakwe, nambo soni mukasooome kakwe, nikusalala kwa Quran m'chiwecheto cha Charabu. Pangali champaka chijinjlle mmalo mwakwe.

Sano kujigopolela mu iwecheto yakulekanganalekangana ya chilambo chapasi, mpela aji ja m'chiwecheto cha Chlyao cha kumwela kwa Africa, kugambaga kuwa kusyachlsyape pa ukulu, kuchimbichika, kusalala ni kutijilila kwa Quran ja m'chlwecheto chakwe chachipago cha Chara bu.

Gopolela kwa chitabu chilichose kutyochela m'chiwecheto kuja m'chiwecheto chine kukwasaga mbali jine jakusosekwa ja mate gakwe. Yantl iyyo ikutendekwaga soni ni Quran.

I<waligongo lyele, akuwalanga wangu wa Chiyao, kulinjilila kwenu kujimanya Qur'an kupitila mu aku gopolelaku kuwele kwakusosekwa nnope, ligongo pakamulichisya masengo ngalekale sya Quran, nikuti uwwutandite ulendo wakuikopochela ichindu mwasyene nambo soni chitukuk6 chalitendela mwasyene kwisa soni kuliwandichisya kwa Nkugumba; mpela niuwatendele wandu mamiliyoni m'bujo mwenu, kupwatikapo aju kapolo jwakulinandiyaju.

Nambo soni nkumbuchile, mwakuwelele kuwecheta kwapenanipa, nikuti aku kugamblle kuwa kutanda kwa ulendo. Tukwete chikulupi chanti ali llwe liganga lyakuliwatila pakulungama wa kukujimanya Quran m'chiwecheto chakwe chachipago cha Chacharabu; pakutenda iyyo timpate ngalekale sya Usilamu, misyungu jakwe ja nyendele syakulondola sya umi wambone, ni kupata soni chongolo chakwe ni lunda lwake, kutyochela kwangawaga kwinepe ikaweje ku Quran m'chiwechete chachipago cha Chara bu, / nshaAl/ah (nasakaga Allah).



WANDU WACHIVAO NI CHIWECHETO

Ayao niwandu wakutamlichika pa riganisyo, soni wana nyendele syachidini kutandila kalakala yaka masausande gagapite. Mu ndamo sya Chiyao, mwana kuchimbichisya ichindu ya duniya ni yadini yakwe. I < wa Ayao, kwana umanyilisi wanti yaakukulupilila mundu yakwayana ni dinl ikusosekwa kuti iwonecheleje mu nyendele jakwe josope ja umi.

Chiyao nichiwecheto cha chi Bantu mu Africa chachikwete akuwecheta wakwana mamilioni gawili ku Malawi, nambo soni litika lya milioni ku Tanzania ni ku Masambiki. Nambo soni kwana akuwecheta wane ku Zambia. Akuwecheta chiwechetochi mwachipago (chiwecheto chakumangwao kapena chachipago) akukwana mamllioni ncheche, kujigalila pa kawalanjile ka pangakawapa (March 2021).

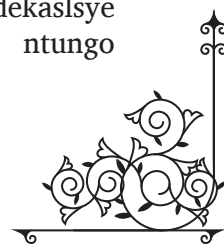
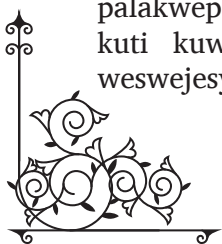
Pakujigalila mwaikuwela iwecheto yetu ya mu Africa, nombenacho chiwele changachikamulichisya. nnope masengo.

Masengo ga yakulembalemba mu upande wachikuwechetedwa Chiyao gawele gali nkutendekwa mu iwecheto ya Charabu, Chingelesi, Chjelemanini ni Chiputikisi. Chiyao chlwele chakuwecheta mwakolijila panandi, mpela mwaikuwela iwecheto yejinji ya chi Bantu.

HISTORY OF THE FIRST YAO TRANSLATION OF THE HOLY QURAN

Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika watandite gopolela mate ga Quran m'chlwecheto cha Chiyao m'chaka cha 2004, ni yajigalile yaka 10 kuti agamalisye gele masengo gambonega, Alhamdulli/ah. Nkanatende yalakweyi, Sheikh Silika wakamuchisye malemu Sheikh Khalid Ibrahim (ra) gopolela mate ga Quran m'chiwecheto cha Chichewa. Galijl gele masengoga gagapele lung'wanu Sheikh Silika lwakuwa mwikuga lyagopolela itabu ya Chisilamu.

Ntungo wandanda wa ngopolelo sya mate ga Qur'an m'Chiyao wamasile mchaka cha 2016, niwakoposyedwe ku United Arab Emirates. Konjehesya palakwepo, kuswejesya kwine kwalijipe kwakusosekwa, yayantendekaslsye kuti kuwe kwakusosekwa ng'unulila soni, ni koposya soni ntungo weswejesye. Ayi yoseyi imasile paitengegwe ni ntungo weuno.





Kutendaga soni kuti, misafu jannonope nijajakoposyedwe m'chaka cha 2016. Jele misafuji jamasile. Konjechesya soni pele, winji wa chiwalanjilo cha wandu akuwalanga wa CHIYAO utendekasyisye kuti kuwe kwakusosekwa koposya soni misafu jine. Nambo sonl, kusosekwa kwanti wandu wa awuno upande uno awumanye Usilamu, mwaiwelele kwine kosope, kutendekasyisye kusosekwa kwa konjechesya mlsafu jine.

Mu aga masengo gamakulungwa, gaukoto nambo soni gambone gagopolela mate ga Qur'an m'chlwecheto cha Chiyao cha ku Malawi ni ilambo igala ya kumwela kwa Africa, Sheikh Silika wakamuchisyidwe nganiso, kusagula malowe ni kuswejesya ni maulama 15 gamuupande uno nambo soni ilambo yakunaula (mena gao pana pagalembedwe):

Sheikh Silika wapagwile ku Malawi. Wamalisyisye majiganyo ni B.A Degree kutyochela ku Madina Islamic University m'chilambo cha Saudi Arabia, ku College ja Islamic Law (Sharlah). Akasawechetaga chenene chwecheto cha Chiyao, Chichewa, ChIngelesi ni Charabu. Wajinjisye Quran, mwanti wajauleje kutendanao mplkisano wa Qur'an wa 9 ku IVlakkah m'chaka cha 1988, wakamuleje masengo ni kutamila itengu igala, ine mwa yeleyo:

1. Jwankulungwa jwakala jwa chiwo chachisilamu cha Balaka.
2. Jwankulungwa jwa upande wa majiganyo ga Usilamu ni Dawa pa Blantyre Islamic Mission.
3. Jwapachitengu cha IFTAA m'chiwanja cha maulama ga ku Malawi.
4. Kamuchisya gopolela mate ga Quran m'chiwecheto cha Chichewa.
5. Agopolele Riyadh As Swaliheen m'chiwecheto cha Chiyao ni Chichewa.

=====

Aga masengo ngambonega, gagopolela mate ga Qur'an m'Chiyao, gagakuyichisye ni koposya ni kwenesya, gawele machili gakamusyana wandu wajinji wakwete lung'wanu lwakwenesya Usilamu weswejesye kwa wandu wajinji; ni kusitenda ngopolelosi kuwa syakupatikana pallpose mwawinji. Mwa wandu wosope wakamwile nao gele masengo gambonega, wakuwajilwa kwajasila katela niasyene akugopolela, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika wa ku Malawi.



Kulipeleka kwa IDM kwakujitumichila Quran mbesi jakwe kutendekasyisye koposya awu ntungo weswejesyewu wa ngopolelo sya mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao. Alhamdul/ilah, {Lumbi/i /osope alapikwe Allah}.

Iwele yakwisya lung'wanu kukuona kwenela kwa Usilamu kupitila mwipata lyakwe lisyesyene, jajili Quran jakuchimbichika, jegopolele m'chiwecheto cha Chiyao; nikwenesyaga, m'Chiyao, mitwe jachikulupi jakupeleka umi wa Chisilamu, majiganyo gakupeleka kwendelechela kwa umi ni nganisyo sya chilambo chosope chapasl, mu kawe kakuwajilwa ni nyendele Ja akuwecheta ni kuwalanga Chiyao.

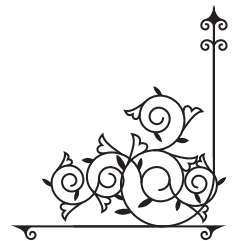
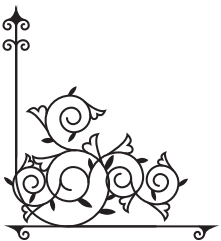
Islamic Dawah Movementja kumwela kwa Africa (IDM) jikuyamichila machili gapeleche jwalijose Jwakamuchisye koposya gele masengo gamakulungwaga.

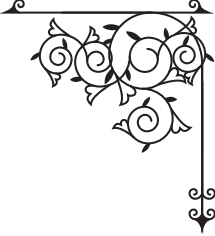
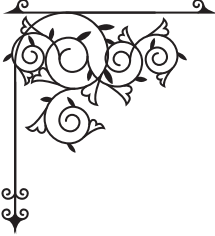
*Allah atupochele machili getuga. Uwe tukusaka
chikamuchisyo Chakwe, chongolo Chakwe, chanasas
Cha/ewe ni chikululuo Chakwe. Soni lumbili losope
alapilcwe Allah M'Mbuie iwa iwumbe vosove.*

=====

July 2021
Zul Qa'dah 1442
Durban, South Africa

Dr. Ebrahim Dada
Islamic Dawah Movement
of Southern Africa





PUBLISHER'S NOTE

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. All Praise is due to Allah, the Cherisher and the Sustainer of the Universe. May peace and salutations be upon our Prophet Muhammad(s), his family and companions.

"THE QURAN"

"*The Quran*" is the Quran in the original Arabic language. The beauty of the Quran, in its meaning, in its reading, and its recitation, is the beauty of the Quran in the Arabic language. Nothing can substitute that.

Its translation into the various languages of the world, like this in the Yao language in Southern Africa, is therefore a mere shadow of the grandeur, nobility, beauty and elegance of the Quran in its original Arabic language.

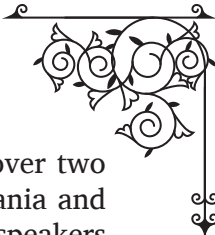
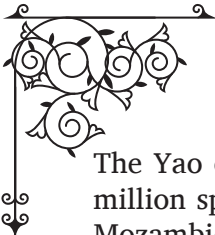
A translation of any book from one language to another loses a substantial portion of its meaning. More so with the Quran.

Therefore, my dear Yao readers, your attempt to understand the Quran by this Yao translation is highly laudable, because by implementing the pearls of the Quran, you have embarked on a journey of self discovery and self development and closeness to your Creator; as millions before you have done, including this humble servant.

But also remember, in the light of the above statement, that this will be only the beginning of your journey. Hopefully it will be a stepping stone towards the understanding of the Quran in the original Arabic language; and therefore acquiring the gems of Islam, its instructions for a correct and noble way of living, and its guidance and wisdom, from none other than the Quran in the original Arabic language, *InshaAllah (God Willing)*.

THE YAO PEOPLE AND LANGUAGE

The Yao are a resilient people, with spiritual customs dating back thousands of years. Within Yao culture, the material and spiritual realms are deeply integrated. For the Yao, there is an understanding that what a person believes spiritually will speak into every aspect of their life.



The Yao or Chiyao language is a Bantu language in Africa with over two million speakers in Malawi, and over half a million each in Tanzania and Mozambique. There are also some speakers in Zambia. Native speakers (home-language or mother-tongue speakers) comprise of about four million, according to latest statistics (March 2021).

In common with very many vernacular languages in Africa, it has historically enjoyed little official recognition.

Literary work in the region where Yao is spoken has taken place in such languages as Arabic, English, German and Portuguese. Yao is minimally tonal language, as is common in Bantu languages.

=====

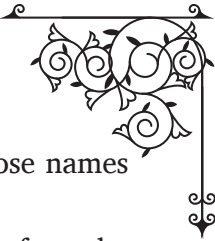
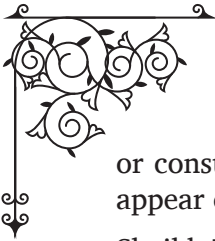
HISTORY OF THE FIRST YAO TRANSLATION OF THE HOLY QURAN

Sheikh Muhammad Abdul Hamid Zilika commenced the translation of the Quran into the Yao language in 2004, and took 10 years to complete this noble task, *Alhamdulillah*. Prior to this, Sheikh Zilika had assisted the late Sheikh Khalid Ibrahim (ra) in translating the Quran into Chichewa language. It was this effort that geared and groomed Sheikh Zilika into the world of translating Islamic Literature.

The first printing of this translation of the Quran into the YAO language was completed in 2018, and printed in the United Arab Emirates. However subsequent to that, many improvements were required in the translation process, which necessitated a re-evaluation of the translation, and therefore a reprint of the subsequent corrected version. All this has been accomplished now in this current edition.

Moreover, only a limited number of copies were printed in 2018. These have been exhausted. On the other hand, the overall YAO speaking population of over 4 million people necessitated that further printing is required. Additionally, the Islamic resurgence or increased awareness of Muslims in this part of the world, as elsewhere, further increased the demand for the Mus'hafs.

In this monumental and herculean but magnificent and noble task of translating the Quran into the Yao language of Malawi and several other Southern African nations, Sheikh Zilika was assisted or advised by, and/



or consulted 15 other scholars from the region and abroad (whose names appear elsewhere):

Sheikh Zilika was born in Malawi. He graduated with a B.A Degree from the Madina Islamic University in Saudi Arabia, in the College of Islamic Law (Shariah). He is fluent in Yao, Chichewa, English and Arabic. A haafizul Quran, who participated in the 9th International Quran competition in Makkah in 1988, he held several important posts, including:

1. Past principle of the Balak Islamic Institute.
2. Past head of the Islamic and Dawah Department of the Blantyre Islamic Mission.
3. Past Chairman of IFTAA in the Ulama Council of Malawi.
4. Assisted in translating the Quran into the Chichewa language.
5. Translated the Riyadh As Swaliheen into the Yao and Chichewa languages.

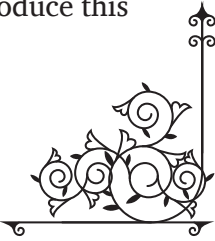
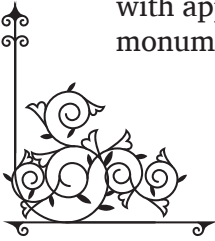
=====

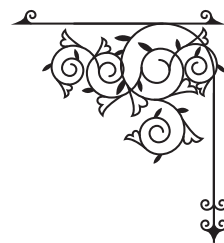
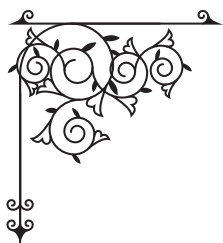
This noble task, of translating the Quran into the Yao language, followed by its printing and publication, is therefore the culmination of tremendous efforts of many individuals committed to presenting Islam in its pristine purity to the general public; and making it available on a much broader and mass scale. Of all the persons involved in this noble task, the one deserving of the highest accolade would be the translator himself, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika of Malawi.

IDM's commitment to serve the Quran has finally resulted in this revised and re-print of this blessed project of the Yao translation of the Holy Quran. *Alhamdulillah, (Praise be to God, Almighty).*

It is indeed heartening and inspiring to witness the elucidation of Islam from none other than its original source, the Holy Quran, translated into the Yao language; and transmitting, in Yao, Islam's life-giving articles of faith, its life-sustaining teachings and its life-enriching world view, in a manner best suited to the Yao-speaking and Yao-reading public.

The Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM) acknowledges, with appreciation, the efforts of all the individuals who helped produce this monumental translation.



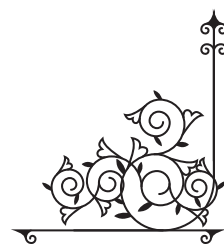
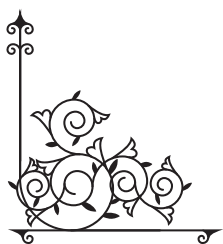


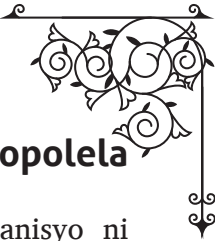
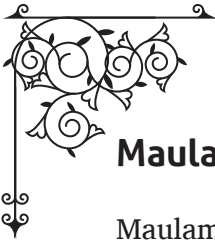
*May Allah accept this humble effort of ours. We beseech
His help, His guidance, His mercy and His forgiveness.
And all praise belongs to Allah, the Lord of the worlds.*

=====

July 2021
Zul Qa'dah 1442
Durban, South Africa

Dr. Ebrahim Dada
Islamic Dawah Movement
of Southern Africa

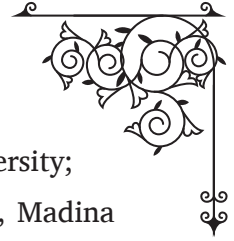
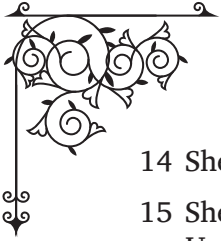




Maulama gakun'jongolela ni kunkamuchisya nkugopolela

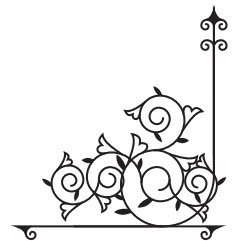
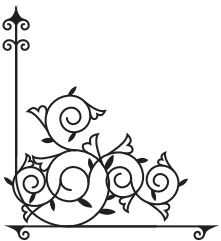
Maulama gagajongolele, kamuchisya kapena kuwusyidwa nganiso ni nkugopolera, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika, mmasengo aga gambone nnope gagopolela mate ga Qur'an Jakuchimbichika mchiwecheto cha Chiyao ku Southern Africa, niaga:

- 1 Mufti jwankulungwa jwakala jwa Malawi Sheikh Abbas Qassim juwasomile ku Unguja/Zanzibar.
- 2 Sheikh Idrisa Muhammad: B.A Hons, Dawa and Usul Deen Madina University; Jwapachitengu cha Muslim Association of Malawi.
- 3 Sheikh Mussa Matola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University; Jwapachitengu cha Ulama Council of Malawi
- 4 Sheikh Salmin Omar Idruss: LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L- International Islami c University, Malaysia; D Phil (Doctor of Philosophy - Religion and Culture) Rand Afrikaans University, South Africa;
- 5 Sheikh Imran Sh arif : LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L Masters in Comparative Laws - International Islamic University, Malaysia; D.lit et Phil (Doctor of Litera t ur e and Philosophy), Rand Afrikaans University, South Africa;
- 6 Sheikh Alie Kennedy: Diplom a in Dawa and Leadershi p, Makka, Saudi Arabia;
- 7 Sheikh Muhammad Uthuman: Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawa Al Azhar University, Egypt;
- 8 Sheikh Bakr Duncken: LLB Hons Shari ah, Islamic University of Umdurman, Sudan;
- 9 Sheikh Alie Waison Alie: Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malawi;
- 10 Sheikh Yusuf Chibwana: Darul-Uloom, Karachi, Pakistan;
- 11 Sheikh Adam Imran: Darul-Uloom, Karachi, Pa kistan;
- 12 Sheikh Cassim Twaha Chongolo: B.A. Hons, Dawa and Usul deen, Madina University;
- 13 Shiekh Abdurrahman Kalako: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University;



14 Sheikh Dinala Cha bulika: LLB Hons Shariah, Madina University;

15 Sheikh Ibrahim Mat ola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen, Madina University.



Scholars, Consultants and Advisors to the Translator

Scholars who advised or assisted or were consulted by the translator, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Zilika, in this noble task of the translation of the Holy Quran into the Yao language in Southern Africa, include:

- 1 Late grand Mufti of Malawi Sheikh Abbas Qassim who studied in Unguja/Zanzibar
- 2 Sheikh Idrisa Muhammad: B.A Hons, Dawa and Usul Deen Madina University ; chairman of Muslim Association of Malawi
- 3 Sheikh Mussa Matola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University ; chairman of Ulama Council of Malawi
- 4 Sheikh Salmin Omar Idruss: LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L- International Islamic University, Malaysia; D Phil (Doctor of Philosophy - Religion and Culture) Rand Afrikaans University, South Africa
- 5 Sheikh Imran Sharif: LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L Masters in Comparative Laws – International Islamic University, Malaysia; D.lit et Phil (Doctor of Literature and Philosophy), Rand Afrikaans University, South Africa
- 6 Sheikh Alie Kennedy: Diploma in Dawa and Leadership, Makka, Saudi Arabia
- 7 Sheikh Muhammad Uthuman: Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawa Al Azhar University, Egypt
- 8 Sheikh Bakr Duncken: LLB Hons Shariah, Islamic University of Umdurman, Sudan
- 9 Sheikh Alie Waison Alie: Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malawi
- 10 Sheikh Yusuf Chibwana: Darul-Uloom, Karachi, Pakistan
- 11 Sheikh Adam Imran: Darul-Uloom, Karachi, Pakistan
- 12 Sheikh CassimTwaha Chongolo: B.A. Hons, Dawa and Usul deen, Madina University
- 13 Shiekh Abdurrahman Kalako: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University
- 14 Sheikh Dinala Chabulika: LLB Hons Shariah, Madina University
- 15 Sheikh Ibrahim Matola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen, Madina University

Index of Chapters

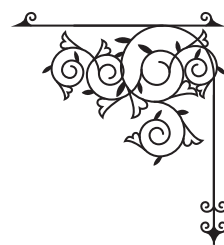
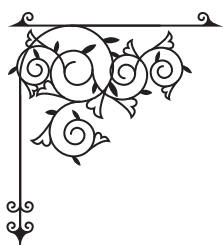
Publisher's Note

Scholars, Consultants and Advisors to the Translator

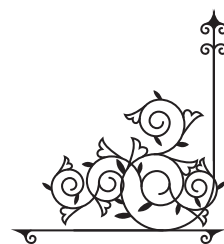
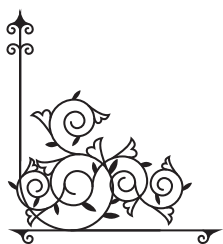
xiii

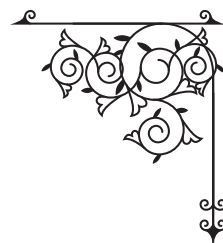
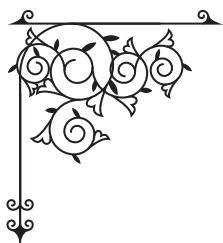
xxi

No.	Sūrat	Surah	Page
1	Al-Fâtiha	Al-Fâtiha	1
2	Al-Ba'karah	Al-Ba'karah	2
3	Al 'Imrân	Al 'Imrân	57
4	An-Nisâ'	An-Nisâ'	90
5	Al-Mâ'idah	Al-Mâ'idah	125
6	Al-An'âm	Al-An'âm	150
7	Al-A'râf	Al-A'râf	178
8	Al-Anfâl	Al-Anfâl	209
9	At-Tawbah	At-Tawbah	221
10	Yûnus	Yûnus	244
11	Hûd	Hûd	259
12	Yûsuf	Yûsuf	277
13	Ar-Ra'd	Ar-Ra'd	293
14	Ibrâhîm	Ibrâhîm	301
15	Al-Hijr	Al-Hijr	309
16	An-Nahl	An-Nahl	317
17	Al-Isrâ'	Al-Isrâ'	335
18	Al-Kahf	Al-Kahf	351
19	Maryam	Maryam	366
20	Tâ-Hâ	Tâ-Hâ	376
21	Al-Anbiyâ'	Al-Anbiyâ'	390
22	Al-Hajj	Al-Hajj	402
23	Al-Mu'minûn	Al-Mu'minûn	414
24	An-Nûr	An-Nûr	425
25	Al-Fur'kân	Al-Fur'kân	437
26	Ash-Shu'arâ	Ash-Shu'arâ	447
27	An-Naml	An-Naml	461
28	Al-Kasas	Al-Kasas	472
29	Al-Ankabût	Al-Ankabût	485

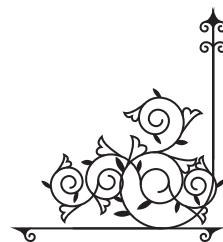
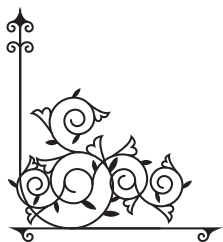


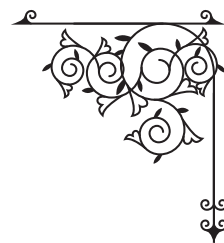
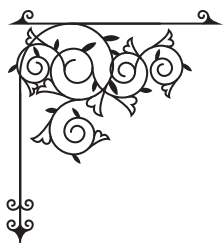
No.	Sūrat	Surah	Page
30	Ar-Rûm	Ar-Rûm	495
31	Lu'kmân	Lu'kmân	503
32	Sajdah	Sajdah	508
33	Al-Ahzâb	Al-Ahzâb	512
34	Saba'	Saba'	526
35	Al-Fâtir	Al-Fâtir	535
36	Yâsîn	Yâsîn	542
37	As-Sâffât	As-Sâffât	550
38	Sâd	Sâd	561
39	Az-Zumar	Az-Zumar	570
40	Al-Mu'min	Al-Mu'min	581
41	Fussilat	Fussilat	592
42	Ash-Shûra	Ash-Shûra	600
43	Az-Zurhuf	Az-Zurhuf	608
44	Ad-Durhân	Ad-Durhân	617
45	Al-Jâthiyah	Al-Jâthiyah	622
46	Al-Ah`kâf	Al-Ah`kâf	627
47	Muhammad	Muhammad	633
48	Al-Fath	Al-Fath	639
49	Al-Hujurât	Al-Hujurât	645
50	'Kâf	'Kâf	649
51	Ad-Dhâriyât	Ad-Dhâriyât	654
52	At-Tûr	At-Tûr	659
53	An-Najm	An-Najm	663
54	Al-'Kamar	Al-'Kamar	669
55	Ar-Rahmân	Ar-Rahmân	674
56	Al-Wa'ki'a	Al-Wa'ki'a	680
57	Al-Hadîd	Al-Hadîd	685
58	Al-Mujâdilah	Al-Mujâdilah	691
59	Al-Hashr	Al-Hashr	696
60	Al Mumtahanah	Al Mumtahanah	701
61	As-Saff	As-Saff	705
62	Al-Jumu'ah	Al-Jumu'ah	707



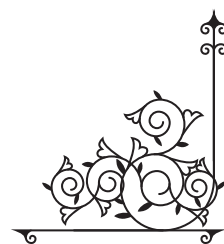
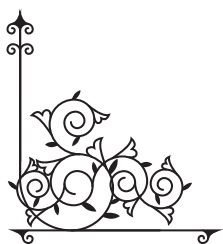


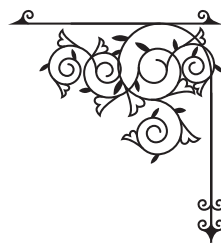
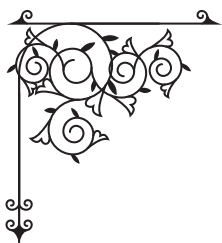
No.	Sūrat	Surah	Page
63	Al-Munâfi'kûn	Al-Munâfi'kûn	709
64	At-Tagrhâbun	At-Tagrhâbun	711
65	At-Talâ'k	At-Talâ'k	714
66	At-Tahrîm	At-Tahrîm	717
67	Al-Mulk	Al-Mulk	720
68	Al-'Kalam	Al-'Kalam	724
69	Al-Hâ'k'kah	Al-Hâ'k'kah	728
70	Al-Ma'ârij	Al-Ma'ârij	732
71	Nûh	Nûh	735
72	Al-Jinn	Al-Jinn	738
73	Al-Muzzammil	Al-Muzzammil	741
74	Al-Muddath-thir	Al-Muddath-thir	744
75	Al-'Kiyâmah	Al-'Kiyâmah	747
76	Al-Insân	Al-Insân	750
77	Al-Mursalât	Al-Mursalât	753
78	An-Nabâ	An-Nabâ	756
79	An-Nâzi'ât	An-Nâzi'ât	759
80	'Abasa	'Abasa	762
81	At-Takwîr	At-Takwîr	764
82	Al-Infitâr	Al-Infitâr	766
83	Al-Mutaffifîn	Al-Mutaffifîn	768
84	Al-Inshi 'kâ'k	Al-Inshi 'kâ'k	771
85	Al-Burûj	Al-Burûj	773
86	At-Târi'k	At-Târi'k	776
87	Al-A'laa	Al-A'laa	777
88	Al-Grhâshiyah	Al-Grhâshiyah	778
89	Al-Fajr	Al-Fajr	780
90	Al-Balad	Al-Balad	782
91	A-sh-Shams	A-sh-Shams	784
92	Al-Layl	Al-Layl	785
93	Ad-Dhuhâ	Ad-Dhuhâ	787
94	Ash-Sharh	Ash-Sharh	788
95	At-Tîn	At-Tîn	789



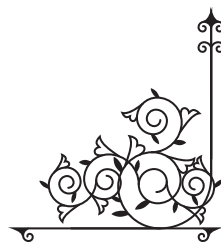
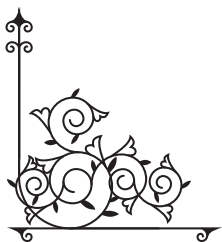


No.	Sūrat	Surah	Page
96	Al-‘Ala‘k	Al-‘Ala‘k	790
97	Al’Kadar	Al’Kadar	791
98	Al-Bayyina	Al-Bayyina	792
99	Az-Zilzâl	Az-Zilzâl	794
100	Al-‘Adiyât	Al-‘Adiyât	795
101	Al-‘Kâriyah	Al-‘Kâriyah	796
102	At-Takâthur	At-Takâthur	797
103	Al-‘Asr	Al-‘Asr	798
104	Al-Humâzah	Al-Humâzah	799
105	Al-Fîl	Al-Fîl	800
106	Al-‘Kuraysh	Al-‘Kuraysh	801
107	Al-Ma‘ûn	Al-Ma‘ûn	802
108	Al-Kawthar	Al-Kawthar	803
109	Al-Kâfirûn	Al-Kâfirûn	804
110	An-Nasr	An-Nasr	805
111	Lahab	Lahab	806
112	Al-Ikhlâs	Al-Ikhlâs	807
113	Al-Fala‘k	Al-Fala‘k	808
114	An-Nâs	An-Nâs	809





Juz	page
Juzu 1	1
Juzu 2	24
Juzu 3	47
Juzu 4	71
Juzu 5	95
Juzu 6	118
Juzu 7	141
Juzu 8	167
Juzu 9	190
Juzu 10	214
Juzu 11	236
Juzu 12	260
Juzu 13	284
Juzu 14	309
Juzu 15	335
Juzu 16	361
Juzu 21	390
Juzu 18	414
Juzu 19	439
Juzu 20	467
Juzu 21	490
Juzu 22	517
Juzu 23	543
Juzu 24	574
Juzu 25	597
Juzu 26	627
Juzu 27	656
Juzu 28	691
Juzu 29	720
Juzu 30	756





juzu
1

Sūrat 1 Al-Fâtihah

1. Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
2. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.¹
3. Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
4. Nsyene Lisiku Lyamalipilo.
5. Kwele Jikape tukwagalagatila, soni Kwele Jikape tukwaŵenda chikamuchisyo.
6. Tujongolelani kwitala lyagoloka.²
7. Litala Iya aŵala ŵanya ŵamwapele chindimba,³ ngaŵaga ŵaŵatumbilidwe (aŵala ŵaŵaimanyi yakuona nikuileka), kapena ŵaŵasokonechele (aŵala ŵaŵailesile yakuona ligongo Iya ujinga ni kupotela).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا
الضَّالِّينَ



- 1 (1:2) Ukulu wa Sūrat Al-Fâtihah: Akusimulila Abu Sa'îd Al-Mu'allâ ؓ kuti: Pandema janaliji nkuswali mu nsikiti, jwamilasile Ntenga jwa Allah ؓ nambo nganinan'janga. Panyuma pakwe ni natite: "E Ntenga jwa Allah! Une naliji nkuswali." Jwalakwe jwatite: "Ana Allah nganati – 'E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ؓ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone)." (8:24). Kaneko jwalakwe nijwasalile kuti: "Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an, nkaninkopoche mu nsikiti." Kaneka nijwangamwile pankono. Sano ndema ja jwasachile kopoka, nam'busyisye kuti: "Ana nganimusalila yanti: 'Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an?' Jwalakwe jwatite: "Al- Hamdu lillahi Rabbil-'âlamîn (Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.) Sūrat Al-Fâtihah jajili As-Sab'al-Mathâni (Ma Âya nsano nagaŵili gakusoomedwasoomedwa) nambo soni Qur'an jekulungwa, jambedwile." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4720).
- 2 (1:6) Chongolo chili patundu paŵili: (a) Chongolo cha Taufîq, chachili chakuumila kwa Allah pe basi. Allah jukasaugula ntima wa mundu kuti ayipochele yakuona. (Kutyoka ku ukafili ni kulupilila Tauhidi). (b) Chongolo cha Irshâd, kupitila mu kulalichila kwa Achimitenga ŵa Allah kwisa soni akuŵilanjila ŵaliose ŵakuŵilanjilaga ku Usilamu
- 3 (1:7) "Wandu ŵawapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!" (4:69).

Sūrat 2 Al-Ba'karah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm.*¹
2. Achi ni Chitabu changali kaikasya nkati mwakwe, chongolo cha wâkun-jogopa (Allah).
3. Awâla wâkasakulupililaga yangaiona, ni akwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
4. Ni awâla wâkasakulupililaga yayatulussyidwe kukwenu, ni yayatulussyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche), ni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.
5. Wêle wânganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao niwâli wakupunda.
6. Chisimu awâla wakanile; yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela ngakulupililape.
7. Allah wadindile chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao, soni m'meso mwao mwana chisiwilo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yekulungwa nnope.
8. Soni chilikati cha wându pana (achinakunaku) wâkutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi." Kutendaga nganawâ wâkulupilila.
9. Akuntenda chinyengo Allah ni awâla wâkulupilile, ni pangali wâakwanyenga ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.
10. M'mitima mwao mwana ulwele; sano Allah niwâjonjechesye ulweleo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lyakuwêchetaŵecheta kwao yaunami.
11. Soni naga asalilidwemo kuti: "Nkawatanganyaga pachilambo." Akasatiji: "Chisimutu uwwe niwâkwilanya."

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ
 هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
 الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ
 وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا
 رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ
 وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ
 إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
 وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ
 أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ
 وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
 إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
 أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا
 يُؤْمِنُونَ
 خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
 وَעَلَىٰ أَسْمَاعِهِمْ
 غِشَاءً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
 وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا
 بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ
 بِمُؤْمِنِينَ
 يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا
 يَشْعُرُونَ
 فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ
 اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
 بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ
 وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا
 فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ
 مُصْلِحُونَ

1 (2:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

12. Manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wakuwatanganya, nambo ngakulimanyilila. أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ
13. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatite pakulupilila wându wane.” Akasatiji: “Ana tukulupilile yatite pakulupilila wawawate?” Manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli wakuwawata, nambo ngakupata kumanyilila. وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنْتُمِ الْكَافِرُونَ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ
14. Soni naga asimene ni awâla wakulupilile, akasatiji: “Tukulupilile,” nambo pati apite pa kasyepela ku mashetani gajao, akasatiji: “Chisimu uwwe tulinamwe, uwwetu tukuwa tuli nkwatenda chipongwe.” وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمِنًا وَإِذَا خَلَاوُا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ
15. Allah chachalipila pa chipongwe chaocho, ni chiwalechelele nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga. اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ
16. Jamanjao ni awâlawâla wasagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, nambo kusumanya kwaoko nganikwajonjechesya (chilichose), soni nganawa wakongoka. أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبَحَتِ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ
17. Chilandanyo chao chili chisawu ajulajula jwana kolesyaga moto (ndema jajwaliji nkwenza nchipi), sano katema kawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, Allah watyochesye lilanguka lyaolyo, nikwaleka ali nchipi wangawa nkulola. مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ
18. Wangapikana, wangawecheta, wangelola soni nganawa awujile (kuchongoko). صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ
19. Kapena mpela wula jannesu jakuuma kwini, nikuwa mwana chipi, kulindima ni kumesya, akuwikaga yala yao m'mawiwi mwao ligongo lya chikokomo pakogopa kuwa, nambo Allah agasyungulile makafili (pagamanya chenene). أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ
20. Kumesya kukusigalaga panandi kuti kusombole meso gao, ndawi ni katema jakukwamulichila (kumesyako) akwendaga mwilangukamo, nambo naga kwasimilemo akasajima. Mwanti Allah angasache angatyochesye kupikana kwao ni kulola kwao, chisimu Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola. يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

21. E jenumanja achinaŵandu! Mun'galagatileje M'mbuje gwenu juŵan'gumbile jemanjammwe ni ŵakala ŵenu, kuti m'be ŵakuligosa (ku ipotesi).
22. Ajula jwana kuntendelaga litaka kuŵa chakutandika, liwunde nikuŵa nsakasa, nijwaatulwisye kumila kwinani mesi (gawula), nijwaamesisye ni mesigo isogosi kuti iŵe yakulya yenu, ningasimum'bichilaga Allah milungu kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti jwangali ŵakamusyangana Najo).
23. Sano naga n'di ŵakaika pa ichindu yatuntuluchisye kapolo Jwetu, ikani najo sura jimpepe jakulandana ni ja m'Qur'an, soni mwaŵilanje ŵakamusyangana nao ŵangaŵaga Allah, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.
24. Nambo naga ngantenda nikuti ngasintenda soni, basi ujogopani Moto wauli sasu syakwe ŵandu ni maganga, wauŵichidwe kuŵa wamakafili.
25. Mwatagulilani aŵala ŵakulupilile nikutendaga itendo yambone abali jakusengwasya janti akwete kupata ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ndaŵi ni katema kachakapedweje isogosi mwalakwemo kuŵa yakulya (yao), takajileje: "Ayi ni ayilayila itwapedwaga kala yila." Ni takapedweje ichindu yakulandana (kaoneche kakwe nambo yakulekangana kanonye), soni akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo achiŵammakwao ŵaswejesyedwe,² soni jamanjao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.
26. Chisimu Allah jwangantesya soni kupeleka chilandanyo cha njenjema kapena chakupunda pele. Sano aŵala ŵakulupilile niakumanyililaga kuti chilandanyochi chakuonaonape chakuumila kwa M'mbuje gwao, nambo aŵala ŵakanile niakasatiji: "Ana Allah akusaka chichi pa chilandanyo chalakwechi?" (Allah)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
بِهِ مِنَ النَّمْرِاتِ رِزْقًا لَكُمْ
فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا
نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ
فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا
فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا
النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ
رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا
مِنْ قَبْلُ وَأَنُوتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا
وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ
يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً
فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ
بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا

2 (2:25) Ŵangalwala kuwesi, ŵangaja kusepuka, nambo soni ŵangaja kwimilila. Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, nambo soni chilaiki cha Āya ja (29:64).

akwalechelelaga wâjinji kusokonechela nacho,
nambo soni akwajongolaga nacho wâjinji.
Nambotu jwaangaalechelela kusokonechela nacho
ikaŵeje wâkunyosya.

27. Aŵala wâakugopolanya chilanga cha Allah panyuma pakuchitaŵa, ni akasakataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe,³ soni akasawatanganyaga pa chilambo, jamanjao niŵali wâkwasika.
28. Ana chimunkane chinauli Allah kutendaga mwaliji wawe niŵampele umi (wa duniya), kaneka champe chiwa, kaneka nichachin'jimunya (m'malembe), kaneko Kukwakwe tinchiujila.
29. Jwalakwe ni Ajula juŵan'guumbiile yosope yaili pa chilambo, kaneka wâsachilile gumba liwunde, niŵataŵile mawunde nsano nagaŵili, soni Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.
30. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje wenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une ngusaka kuŵika ku duniya (achinaŵandu) wâtaŵeje alinkupisyangana (pakupitisa malamusi mmalo Mwangune)." Wânganyao wâtite: "Ana nkusaka kuŵika mwalakwemo wâtachiŵaga nkuwatanganya ni kusulusyaga myasi, kutendaga uwwe tukuŵa tuli nkunnapilila ni lumbili Lwenu soni tukunswejesyaga?" Jwalakwe jwatite: "Chisimu Une ngumanyilila yangankuimanyilila jenumanja."
31. Niŵan'jiganyisye Adam mena ga indu yosope, kaneka wailosisye kwa Achimalaika niŵaatesile kuti: "Mundagulilani mena ga ayi induyi naga nkuŵecheta yakuona?"
32. Wânganyao wâtite: "Kuswejela ni Kweni! Uwwe wângali umanyilisi (pa iliyose) ikaŵeje yantumanyisye, chisimutu M'mwe ni

وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ
بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ
اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ
يُخْبِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى
إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي
جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ
قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ
عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ
أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ
قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا
مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ

3 (2:27) Mu ichindu ine yalamwile Allah kuti ilumbikanisidwe ni ulongo. Akusimulila Jubair bin Mut'im ﷺ kuti jwalakwe wampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: "Al-Qâti" (mundo jwakata ulongo) ngasaja kwinjila ku Mbepo" (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 5638).

ŵan̄di Ŵakumanyilila kwannope, Ŵalunda
lwakusokoka.”

33. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Adam! Mwatagulilani mena gakwe.” Sano katema kajwatagulile mena gakwe (Allah) jwatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti chisimu Une ngumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni nguimanyilila yankulosya palangulangu niyam’bele jenumanja n’di nkusisa?”
34. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niŵasujudu kusigala Ibulisu; ŵakanile niŵalikwesiyise, mwanti ŵasyuchile kuŵa jumpepe mwa makafili.
35. Soni twatite: “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni ŵankwenu mwitimbe lya ku Mbepo, ni n’dyeje mwalakwemo mwagopoka palipose pansachile, nambo ngasinchin̄wandichila achi chitelachi ntakuŵa mu ŵakulitenda lupuso.”
36. Nambo shetani ŵatelesyasisye ŵanaŵaŵilio mwalakwemo nikwakopokasya mu ŵaliji mula, ni twatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwete jenumanja ku duniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”
37. Sano Adam jwapochele maloŵe (gakutendela toba)⁴ kuumila kwa M’mbujegwe (nijwatesile toba) niŵampochele toba jakwejo, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
38. Twatite: “Tulukani mwalakwemo ŵanaose; naga chikanyyichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi ŵatakakuyeje chongoko Changucho ngaaja kuŵa niwoga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.”
39. “Nambo ŵandu ŵaakufuulu nikanila ma Âya Getu ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.”
40. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni kwanisyani

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ
أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ أَنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى
وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ
وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا
رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ
الظَّالِمِينَ

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا
فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا
اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ
وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ
فَتَلَقَى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ
فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ
هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ

4 (2:37) Maloŵe gakwe nigakuti: “E Ambuje ŵetu! Tultitendele lupuso twachimisye, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituŵe mu ŵakwasika.” (7:23).

- chilanga Changu None chingwanisye chilanga chenu, soni Jikape Une basi njogopani.
41. Soni ikulupililani yandulwisye (yayili m'Qur'an) yayikwitichisya yan'di nayo, ni nkaŵa wãndanda kuikana; soni kasinsagulaga (ya duniya) ya ntengo wannono pa kusumanya ni ma Âya Gangu, soni Jikape Une basi njogopani.
42. Soni nkawanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga.⁵
43. Soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka, ni n'jinameje pamo ni akwinama.
44. Ana nkwachisya wãndu wane yambone nikuliliwãlila mwachimisyene posepo jenumanja nkusomaga chitabu, ana wãngali lunda?
45. Soni likamuchisya pa kupilila ni pa (kuswali) Swala, soni chisimu jalakwejo jiŵele jausito ikaŵeje kwa wãkulinandiya.
46. Aŵala wãakusimichisya kuti tachisimangana ni M'mbuje gwao (Allah), soni kuti wãganyao Kukwakwe chachiujila.
47. E jenumanja wãnache wã Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (ya ndaŵi jenu).
48. Ni lijogopani Lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasikukundidwa kutyochela kwa jwalakwejo kuchondelela, atamuno chaliwombolela chakuuma kukwakwe ngasichipocheledwa, soni wãganyao ngasaŵa wãkulupusydwa.
- وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ
وَأَمِنُوا بِمَا أُنزِلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ صَلِّ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ
وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ
اتَّقُوا النَّاسَ بِالْإِسْمِ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ فَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ
الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنََّّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَفَاعَةً وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

5 (2:42) Akusimulila 'Atâ bin Yasâr kuti: Une nasimangene ni Abdullah bin Amr bin Al Aâs ﷺ ni naawusisye kuti: "Musililani mbili sya Ntenga jwa Allah ﷻ syasalisidwe mu Taurat." Jwalakwe jwajanjile kuti: "Elo. Nggunumbila Allah, jwalakwejo jusimbidwe mu Taurat ni sine mwa mbili syalapilidwe nasyo mu Qur'an mpela asi: 'E mmwe Ntume! Uwwe tuntumisye mmwe mpela mboni (jwakutendela umboni dini jakuona ja Allah), wãkupeleka abali jakusengwasya (kwa wãkulupilila), wãkwatetela (achimakafili), wãkwachengeta wãndu wãgapakombola kulemba ni kuŵalanga. Mmwejo ni kapolo jwangu nambo soni ntenga jwangu. Nampele lina lyakuti Al Mutawakkil (jwakwegamila kusyene kwa Allah). Nganim'ba wãukali kapena wãkalalisya, kapena wãkutenda masegwe m'misika, soni wãngatyosya yangalumbana ni yangalumbana, nambo nkwalululuchilaga ni kwatendela yaukoto (wãntendele yangalumbana). Allah ngasaikana mwakumpa chiwa (Ntumejo ﷻ) mpaka tiwãjongole kaje wãndu wãpindiche, pa kwatendekasya kuti aŵechete maloŵe ga: 'Lâ ilâha illallâh,' (Pangali jwakuwajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), basi ni gele maloŵego tachiwugula meso gangalola, ni mawiwi gangapikana kwisa soni mitima jeugaliche." (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 4558).

49. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku wandu wa Firiuna wawaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, waliji nkusikita wanache wenu wachilume nikwalekaga wumi wanache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.
50. Soni (kumbuchilani) katema katwannekanganichisye mbwani, mwanti twan'jokwele wanganyammwe ni kwamisya wandu wa Firiuna, kutendaga jenumanja n'di nkulola.
51. Soni (kumbuchilani) katema katwampele chilanga Musa cha ilo makumi ncheche (kuti atende ibada nkumalamo tumpe Taurati), kaneka nimwakatesile kang'ombe (kuwa kannungu kenu) panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kupochela Tauratijo). Nimwaliji wakulitenda lupuso.
52. Kaneka nitwankululuchile panyuma pa yele kuti m'be wakutogolela.
53. Soni (kumbuchilani) katema katwampele Musa Chitabu ni chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami) kuti m'be wakongoka.
54. Soni (kumbuchilani) katema kajwa wechete Musa kwa wandu wakwe kuti: "E wandu wangu! Chisimu chene wanganyammwe n'ditendele lupuso mwachimisyene paakatenda kwenu kan'gombe (kuwa kannungu kenu), sano tendani toba kwa Akun'gumba wenu soni ulaganani mwachimisyenepe, yalakweyo niyayili yambone kukwenu pameso pa Akun'gumba wenu." Kaneka niwapochele toba jenu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
55. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: "E mmwe Musa! Nganituwa tunkulupilile mmwe mpaka tukam'bone Allah mesonkulola." Nicham'buleje chikokomo cha moto (wa njasi), kutendaga jenumanja n'di nkulola.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسْمُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
يَدْبَحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ
رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

وَإِذْ قَرَّبْنَا بَٰكُمْ الْبَحْرَ
فَأَنجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ
لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ
إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ
فَقَاتِلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ
عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

وَإِذْ قُلْنَا يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ
لَكَ حَتَّىٰ تَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذْنَاكَ الصَّاعِقَ وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ

56. Kaneka twansyusisye panyuma pa kuwa kwenu kuti m'be wakutogolela.
57. Soni twam'bunichile ni m'bulili wa liwunde nikuntuluchisya manna ni salwa,⁶ (nikuntenda kuti): "Lyagani mu yambone yatumpeleyi." Ninganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisylene ni waŵaliji nkulitenda lupuso.
58. Soni (kumbuchilani) katema katwatite: "Jinjlani awu musiwu, ni n'dyeje mwalakwemo palipose pansachile mwagopoka, soni jinjlilani pannango chiinamile ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ilewi yetu.' Uwwe chitunkululuchile ilewi yenuyo ni kwajonjehesya (yambone) wakolosya."
59. Nambo waŵalitesile lupuso wala wagalawisye (lilamusi lila mwanti wajinjile mwakokona, nikuwecheta) malowe gane gangawaga gaŵasalilidwe gala, sano ni twatuluchisye waalitenda lupuso wala ipotesi kutyochela kwinani ligongo lya kunyosya kwao.
60. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵendele Musa wandu wakwe mesi, nitwantesile kuti: "Putasyani simbo jenujo peganga." Basi nisyau mile mwalakwemo sulo likumi kwisa siwili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. (Twasalile kuti): "Lyagani soni mwagani mu lisiki lyampele Allah, nambo nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.
61. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: "E mmwe Musa! Ngatukombola kupililila pa yakulya impepe! Sano tuwendelani kwa Ambuje wenu (Allah) kuti atukopochesye yaikusamesyaga litaka, kutandila ya mboga-mboga yakwe (mpela ngunde, mbwanda, ikuya ni sugama), kwisa soni masakaka gakwe, adiyu jwakwe, dengu jwakwe (chana) ni anyesi jwakwe. Jwalakwe jwatite: "Ana nkutindanya yangalondeka ni yambone? Tuluchilani ku chimisi, basi chisimu chinkapateje

ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا
عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا
مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا
ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ
وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا
وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا
حِطَّةً نَعْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ
وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا
عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ
فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
مَشْرَبَهُمْ = كُلُوا وَاشْرَبُوا
مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

وَإِذْ قُلْنَا يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ
عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا
رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسَهَا وَبَصِلَهَا
قَالَ أَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ
أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا
مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ

6 (2:57) Mujâhid watite: "Al-Manna ni ntundu wa yakulya yakulyolyopela, sano As-Salwâ ni ntundu wa ijuni (iwuti).

yam'bendileyo.” Mwanti kwaŵichidwe pa jamanjao kunyosyeka ni kulaga (kwangalekangana nako), niŵaŵajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji nkukanila ma Āya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni ŵaliji ali nkusumba mipika.

مَنْ اللَّهُ ذَلِكَ بَأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الْنَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ = ذَلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

62. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mitume jakala) ni ŵali mu Chiyuda, Akilisito ni Asabayi; ⁷ jwalijose mwa jamanjao juchakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula⁸.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ
مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

63. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili, soni ikumbuchilani yaili mwalakwemu kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Allah).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا
آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

64. Nambo panyuma pa yalakweyo mwagalawiche (ni kusyulula), ukaŵaga umbone wa Allah pa jamanjammwe ni chanasa Chakwe nkaliyi mwa ŵakwasika.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ

65. Soni mmasile kwamanyilila chenene aŵala ŵana kusumbaga mpika mwa jamanja pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka, basi ni twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا
مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

66. Ni twakutesile (kusyuka majani kwaoko) kuŵa chitetelo cha kwatetela ŵaŵaliji pajele ndemajo ni ŵapanyuma pao, ni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ

7 (2:62) Asabayi ni ŵandu ŵakalakala ŵaŵatamaga ku Mūsāl (Iraq) ŵaŵaliji nkuŵecheta malowe ga: Lā ilāha illallāh (pangali jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), soni ŵaliji nkusooma Az-Zabūr, nambo nganaŵa Ayuda kapena Akilisito.

8 (2:62) Aji Āyaji kwisa soni Āya ja (5:69) sikagopoledwa mwakulemwecheka ni nkuŵalanga, mpela yaŵatite pakutanga Ibn Abbās ؓ (nnole mu Tafsīr At-Twabarī) kuti: Chilamusi cha aji Āyaji chafutiidwe ni Āya ja (3:85) “Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu nikuti ngasijipocheledwa kuumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.” (i.e panyuma pakwika ntume Muhammadi ؐ pa duniya pano, pangali dini jine jilijose jajikupocheledwaga ikaŵeje Usilamu pe basi).

67. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe kuti: “Allah chisimu chene akunnamula kuti nsikite ng’ombe.” Wānganyao ŵatite: “Ana nkututenda chipongwe?” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah ya kuŵa mwa (ŵandu) ajinga (ŵakutenda chanache pa dini).”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ بِأَمْرِكُمْ أَنْ تَدْخَبُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُرُورًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ

68. Wānganyao ŵatite: “Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ng’ombe jakwejo.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng’ombe janganijiŵa jekulungwa nnope kapena kamwana, nambo jachilikati cha siŵilisi, basi tendani yannamulidwe.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ

69. Wānganyao ŵatite: “Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ntundu wakwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng’ombe jam’bilichila wakucha, jakwasengwasya ŵajilola.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْثُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوُثُهَا تَسُرُّ النَّظِيرِينَ

70. Wānganyao ŵatite: “Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ng’ombe jakwejo chenene, chisimu ng’ombe (syatulondechesyesyo) siŵele syakulandana-landana kukwetu, sonitu uwwe chisimu chene naga Allah akusaka, chitujongoleledwe (ku jalakwejo mpaka chitujipate).”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهُ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ

71. (Musa) jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng’ombe jangajijiganya masengo gaguguda litaka, soni jangajitila mbeju, jambonembonepe mwanti jangali liŵala.” Wānganyao ŵatite: “Sambano nim’biche nago maloŵe gakuona-onape.” Basi niŵajisikite (mwalikanganichisya), mwanti ŵasigele panandi kuti akatenda.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ

72. Soni (kumbuchilani) katema kamwauleje mundu, basi nimwaliji nkututilana mu yalakweyo, (ŵane kutiji: “Chenono niŵauleje,” ŵane kutiji: “Nambo chenono),” Allah ni nkumanyukula yamwaliji nkusisa.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

73. Basi nitwatite: “Munnyesyani (jwakuwajo) ni chipande chine chang’ombejo (ni chasyuche nikunnanjila nkuulaga).” Iyyoyopeyo (yaŵatite pakunsysuya jwele) nimutachisyuchisya ŵawe (pa Kiyama), ni akunnosyaga imanyilo Yakwe kuti m’be ni lunda.

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضُهَا
كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمَوْتَى
وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

74. Kaneka mitima jenu panyuma pa yalakweyo ni jajumwile kuti gwa! Ni kuŵa mpela liganga kapena kumulisya nnope (kulipunda ligangalyo). Chisimu chene pana maganga gane sulo sikasatulukaga kuumila mwalakwemo, pana gane soni gaganjikaga nikuumagamo mesi, ni pana gane soni gakugwaga ligongo lya kun’jogopa Allah, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ
قَسْوَةً وَإِنْ مِنَ الْحِجَارَةِ
لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ
مِنْهَا لَمَا يَشْقَى فَيَخْرُجُ مِنْهُ
الْمَاءُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ
مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ

75. Ana (jenumanja Asilamu) nkukolaga tama janti ni kunkulupilila ŵanganyao, kutendaga likuga line mwa jamanjao lyaliji nkupikanila maloŵe ga Allah, kaneka nikugapitikusya panyuma pagamanya chenene aku achimanyililaga (kuti akulemwa)?

أَفَقَطَّمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ
وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَمَعُونَ
كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ بَحَرَفُونَهُ مِنْ بَعْدِ
مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

76. Soni naga asimene ni aŵala ŵaakulupilile, akasatiji: “Tukulupilile (yanti Muhammadi ﷺ Ntume nsyesyene soni jukolanjidwe mu itabu yetu.)” Nambo pati atemi achimisyenepe pakasyepela akasatiji: “Ana nkwatagulila ŵanganyao yammanyisye Allah (mu Taurat)⁹ kuti akan’gomeche nayo kwa M’mbuje gwenu, ana ŵangali lunda?”

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا
آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى
بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا
فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ
عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

77. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukuimanya yaakusisa ni yaakulosya?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
يُسرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

78. Soni mwa jamanjao mwana ajinga ŵangachimanya chitabu nambo kusepelela unami, niŵangali ine ikaŵeje liganichisya basi.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ
الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَظُنُّونَ

79. Basi ipotesi takaipate aŵala ŵaakulemba chitabu nimakono gao, kaneka ni akutiji: “Achichi chityochele kwa Allah.” (Akuŵecheta wele

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ
بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَسْتَرْوَا بِهِ

9 (2:76) Mbili sya ntume Muhammadi ﷺ sisalidwe mu Taurat. Nnole chilaaki cha Āya ja (2:42).

unamiu) kuti apate (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, basi ipotesi niyao ligongo lya yagalembile makono gao, soni ipotesi niyao ligongo lya yaakupatayo.

80. Soni (Ayudao) akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjika pe.” Jilani: “Ana mwatekulangana najo Allah mwanti Allah ningaŵa nkasa chilanga Chakwe, kapena n’gamba kum’bechetela Allah ya ngankuimanyilila?”
81. Elo! Jwaapanganyisye chakusakala, soni nikunsyungula ilemwa yakwe, basi ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
82. Sano aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
83. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chaŵanache ŵa Israila chanti: “Ngamun’galagatilaga jwalijose ikaŵeje Allah, ni mwatendeleje yambone achinangolo, ŵapaulongo, ŵawina ni masikini, soni m’becheteje ni ŵandu yambone chenene, soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka.” Kaneka mwagalawiche (nikuchitundumalila chilangachi) ikaŵeje ŵannono mwa jenumanja, aku nchisyululaga.
84. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu chanti: “Ngansulusyaga myasi jenu, soni ngankoposyanaga mwachimisyenepe mmisi jenu.” Sano jenumanja ni mwakundile aku nchitendelaga umboni (kuti chilangacho chakuona nambo nganinchikuya).
85. Yeti jemanjapemmwe niŵankuwulagana soni mwachimisyenepe, nikulikoposyaga likuga line mwa jamanja mmisi jao, nkukamusyangana (ni amagongo) pa (kwatendela yangalumbana) ŵanganyao mwasambi ni mwakusumba mpika. Nambo naga mateeka (akayidi ŵakamulwa kungondo) ganyyichilile nkugaombolaga,

ثَمَّنَا قَلِيلًا قَوْلٌ لَهُمْ مِمَّا
كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَقَوْلٌ لَهُمْ مِمَّا
يَكْسِبُونَ

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَةً قُلْ أَنْتُمْ
عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ
عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ
بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
وَأَخْاطَتْ بِهِ خُطْبَتُهُ فَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ
وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ
تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ
مُعْرِضُونَ

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا
تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا
تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
ثُمَّ أَفْرَزْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقُولُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِنْ
دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ
أَسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُمْ مُحَرَّمٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ
بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ

kutendaga ili haraam¹⁰ kukwenu kwakoposya wanganyao. Ana nkukulupilila mbali jine ja chitabu, mbali jine nikujikana? Basi pangali malipilo gane kwa nkutenda yalakwei, ni ikaŵeje kwaluka pa umi wa duniya, soni lisiku lya Kiyama chakapelechewe ku ilagasyo yakupoteka nnope, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

86. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile umi wa duniya pakusumanya ni Akhera, niligongo lyakwe ilagasyo ngaija kupungusidwa kwa jamanjao soni ngaja kuŵa ŵaakulupusidwa.
87. Soni yakuonaonape, Musa twampele Chitabu ni twakuichisye panyuma pakwepo achimitenga (ŵane). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimbanenye ni Nsimu Weswela (Jibulilu). Ana ngaŵa ndaŵi ni katema kaŵanyyichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jenu mwalikwesyaga? Mwanti likuga line (lya achimitenga) mwalikaaniile, likuga line soni nkuliulaga.
88. Soni ŵanganyao ŵatite: “Mitima jetu jeunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Yeletu yaunami) nambo Allah ŵalwesile ŵanganyao ligongo lyaukafili wao mwanti yannonope ni yaakukulupilila.
89. Soni ndema jachaichilile chitabu chakutyochela kwa Allah chakwitichisya (itabu) yalinayo (ŵachikanile), kutendaga kala (nkanaiche Muhammadi ﷺ ni Qur'an) ŵaliji nkuwenda chikulupusyo (kwa Allah kupitila mu kwika kwa jwele Ntume jwachachakulupusya) kwa ŵandu makafili. Nambo ndema jayaichilile ya ŵaliji nkuimanyililayo ŵaikanile, basi malweso ga Allah gali pa achimakafili.

بِبَغْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ
ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا
اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ
عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
وَقَفَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ
وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَآيَدْنَاهُ بَرُوحَ الْقُدُسِ
أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا
لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ
فَقَرِيبًا كَذَبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ
اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا
مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا
عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ
عَلَى الْكَافِرِينَ

10 (2:85) Liloŵe lyakuti (Haraam) likwamba ichindu yakanyisidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu, nambo soni liloŵe lyakuti (Halaal) likwamba ichindu yakundisidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu.

90. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, kwakuli kanila kwao yatulwisye Allah ligongo lya litima lyanti Allah antuluchisye ukoto Wakwe jwansachile mwa achikapolo Wâkwe (jwanganawa Myuda), basi ni awajilwe kupata gasabu pachanya pa gasabu (jakala). Soni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.
91. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatulwisye Allah.” Akasatiji: “Tukulupilila yayatulusyidwe kukwetu.” Ni akukanila yayaiche panyuma pakwe kutendaga yili yakuonaonape yayikwitichisya yalinayo. Jilani: “Nambi uli mwaulagaga Mitume ja Allah kalako, naga mwaliji wakulupilila (kusyene)?”
92. Soni (Ayudammwe) pamasile pawam'bichilile Musa ni ilosyo yakuonechela (palangulangu), kaneka ni mwakatesile kang'ombe (kuwa kannungu kenu) panyuma pa (kutyoka) jwalakwejo (kuja kwitumbi kuupochela malamusi), ni mwaliji wakulitenda lupuso.
93. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu, (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili soni pikanani.” Wanganyao watite: “Tupikene nambo tunyosyisye.” Ni wamwesyedwe m'mitima mwao (chinonyelo cha kukagalagatila) kang'ombe ligongo lya ukafili wao. Jilani: “Kaje kusakala yaikunchisya chikulupi chenu, naga n'di wakulupilila (kusyene).”
94. Jilani (pakwasalila Ayudao): “Naga nyumba jambesi ja kwa Allah jili jenujenupe pangali wandu wane, basi chilajilani chiwa naga nkuwecheta yakuona.”
95. Nambo nganawa achilajile ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sanotu Allah ni jwaakwamanya chenene wakulitenda lupuso.

بَنَسَمَا اسْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ
أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ قَالُوا نُبْأُ مَا أَنْزَلَ
عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِهِ مَا وَرَاءَهُ
وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ
قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ
ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ
وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا
آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قَالُوا
سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي
قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ
بَنَسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيْمَانُكُمْ أَنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ
الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ
دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا الْمَوْتَ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ
وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

96. Sonitu chimwasimane kwene (Ayudao) kuti niwâli wakupapambila nnope wumi wa duniya kwapunda wandu wane, kwapunda soni wakuwanganya (Allah ni isanamu), jwalijose mwa jamanjao akasasachililaga ali apedwile wumi welewu wakwana yaka sausande, kutendaga kupedwa kwakwe wumi welewu nganikuwa kum'bisile kwanaula ni ilagasyo. Sanotu Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.
97. Jilani: "Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an,) basi (amanyilile kuti) chisimu jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah, kwisa kuijitchisya (itabu) yaili paujo pakwe, nikuwa chongolo ni abali jakusengwasya kwa wakulupilila."
98. Mundu jwali mmagongo jwa Allah, Malaika Gakwe, Mitenga Jakwe, Jibulilu ni Mikailu (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Mmagongo jwa makafili.
99. Soni yakuonaonape, twatulwisye kukwenu ma Aya gakusalichisya, nipangali waakugakana ikaŵeje wakunyosya.
100. Ana nganiiwa yanti ndaŵi ni katema kaakutaŵanaga chilanga, likuga line mwa jamanjao akasachijasaga? Nambo kuti wajinji mwa jamanjao ngakukulupilila.
101. Soni ndema ja jwaichilile Ntenga jwakutyochela kwa Allah jwakwitichisya yalinayo wanganyao, likuga lya lyapedwile Chitabu lyaponyisye Chitabu cha Allah kunyuma kwa migongo jao mpela ngakuchimanyilila.
102. Niwaikuyiye (itabu yausaŵi) yagaliji nkwasoomela mashetani (ni kwalambusyaga kuti wele usaŵiu waliji) mu uchimwene wa Sulaimana, ninganakufuluji Sulaimana nambo mashetani ni gagaliji nkufulu, ngati gajiganyaga wandu usaŵi (wagaumanyi kala Sulaimana nkanaiche), ni (usaŵi) wawatulusyidwe kwa malaika gaŵili
- وَلْتَجِدْنَهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ
- قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ
- مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ
- وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ
- أَوَكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
- وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكٍ سَلِيمٍ وَمَا كَفَرُ سَلِيمٌ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا

Haruta ni Maruta ku Babila, nambo (achimalaikao) nganaŵaga ali nkun'jiganya jwalijose ikaŵeje ali ansalile kaje kuti: "Uwwetu tuŵele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), sano nkakufulu." Ni ŵaliji nkulijiganya kwa ŵaŵilio (chisamya) chakulekanichisya chilikati cha mundu ni ŵankwakwe. Ni nganaŵa ŵanti ni kunnagachisya nayo yalakweyo jwalijose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, niakulijiganyaga yakwajonanga, yangaŵa nkwakamuchisya, soni amasile kumanyilila kuti jwayiche mwa kuusagula (usaŵio), nganakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, ingaŵe ŵamanyililaga.

103. Soni ŵanganyao ingaŵe ŵakulupilile ni kuligosa, chisimu chene, malipilo gakuumila kwa Allah gakaliji gambone (kukwao) ingaŵe ŵamanyililaga.
104. E jenumanja ŵankulupilile! Kasintiji (pakunsalila Ntume 齋): "Tuchiingaani." Nambo n'jileje: "Ntukosoŵalile." Soni pikanilani (malamusi), mwanti akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.
105. Ngaakunonyelwa aŵala ŵanya ŵakanile; kutandila achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) ni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) kuti intuluchile jenumanja (Asilamummwe) yambone iliyose kutyochela kwa M'mbuje gweni. Nambotu Allah akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni nsyene umbone wekulungwa.
106. Ngatukufutatu Âya jilijose kapena kujiliŵasya, ikaŵeje tukwikana jine jambone kupunda jalakwejo kapena jakulandana najo, ana ngankumanyilila kuti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola?
107. Ana ngankumanyilila kuti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.

إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ =
فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا
هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ
عَلَّمُوا لِمَنِ اسْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ وَلَيْسَ مَا
شَرُّوا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَمَثُوبَةٌ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ
كَانُوا يَعْلَمُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا
وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ
أَلِيمٌ

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ
يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ
رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ

مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا
نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ
تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ

108. Kapena nkusaka (Asilamummwe) kuti mum'busyeje Ntenga jwenu ﷺ mpela yaŵatiji pakuwusyidwa Musa kalakala (iwusyo yachalu)? Soni jwachasagule ukafili pakusumanya ni chikulupi, nikuti amasile mwasokonechele kuleka litala lyagoloka.
109. Wajinji mwa achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) aŵele ali nkusachilila yanti ali am'buchisye (Asilamummwe) ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu, ligongo lya litima lyakutyochela kwa wanganyao achimisye, panyuma pakuonechela kwa jamanjao chakuona (jwali Muhammadi ﷺ), basi mwakululuchilani nikwaleka mpaka Allah ayichenalyo lilamusu Lyakwe,¹¹ chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
110. Soni jimikani Swala mwakolosya ni ntoleje Zaka, soni mu chambone chilichose chinkulilongochesya chinkachisimane kwa Allah, chisimu Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
111. Soni ŵatite: "Ngaŵa nkuja kwinjila ku Mbepo ni ikaŵeje jwali Myuda kapena Nkilisito." Yele ni isako yao. Jilani: "Ikani nao umboni wenu naga nkuŵecheta yakuona."
112. (Ngwamba!) Nambo kuti mundu jwachajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu), ni ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), jwele nijuchakapate malipilo gakwe kwa M'mbujegwe, soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.
113. Soni Ayuda akasatiji: "Akilisito nganaŵa pa chilichose (ŵangali dini jaakukuya)." Nombe Akilisito akasatiji: "Ayuda nganaŵa pa chilichose (ŵangali dini jaakukuya)." Kutendaga ŵanganyao akusoomaga Chitabu, mmomopemo mwa kulandana nimaloŵe ga ŵanganyao nimwaakuŵechetela ŵandu ŵangali chachimanyi (ŵagalagatila isanamu). Sano Allah

مَنْ يُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا
رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى
مَنْ قِيلَ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوْ يَرُدُّوكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ
كُقَارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ
مَنْ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ
فَاعْتَوْا وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ
اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَمَا تَقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ
تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ
وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا
مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى
تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ
مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ
النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى
شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ الْكِتَابَ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ ، قَالَ اللَّهُ يَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ

11 (2;109) Chilamusu cha jele Ayaji chafutiidwe ni Ayajja (9:29). (Nnole mu Tafsîr At-Twabari).

ni jwatachijilanya chilikati chao lisiku Iya Kiyama
pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.

114. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda
mundu jwaakukanya misikiti ja Allah kuti
Lina Lyakwe lisalidweje mwalakwemo, ni
akulimbangana pakujitendekasya chisaame
(pakwalekasya ŵandu kutendelamo ibada).

Ŵanganyao nganikuŵa kwakuŵajilwa kukwao
kuti ajijinjile (misikitijo) ikaŵeje mwawoga.
Kwaluka ni kwao pa duniya, soni ku Akhera
chakapate ilagasyo yekulungwa nnope.

115. Soni kungopoko ni kungapililo nsyene jwakwe
Allah, sano kulikose kuchin'galauchile (pakuswali
naga Allah annamulile), nikuti kwalakweko
nikuchili chibula cha Allah, chisimu Allah ni
Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe),
Jwakumanyilila nnope.

116. Soni akasatiji: "Allah alitendele mwanache."¹²
Kuswejela ni Kwakwe (Allah aŵambalene nayo
yele), nambo kuti yosope ya kumawunde ni petaka
iŵele Yakwe Jwalakwejo, yosope yene ikwitika
Kukwakwe (mwa ukapolo).

117. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka,
sano naga asachile kuti chindu chipatikane,
basi agambaga kuchilamula kuti: "M'be!" ni
chikasaŵaga.

118. Soni ŵandu ŵangali chachimanyi akasatiji:
"Ligongo chichi Allah jwangatuŵechetekasya
uwwe, kapena kutuichilila chisimosimo?"
Mmomopemo mwakulandana nimaloŵe ga
ŵanganyao nimwaŵaŵechetele ŵandu ŵakala
jamanjao nkanapagwe, mitima jao jilandene,
pamasile patusalichisye ma Āya kwa ŵandu
ŵaakukulupilila kusyesyene.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ
اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ
وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ
مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا
خَافِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ
بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ كُلُّ لَه قَانِثُونَ

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِذَا قُضِيَ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا
يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ
قَوْلِهِمْ تَسَابَهْتَ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

12 (2:116) Akusumulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Allah jwatite: 'Anambuchisye Une mwanache jwa Adam, kutendaga nganikuŵa kwakuŵajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Ni jundukene, kutendaga nganikuŵa kwakuŵajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Sano kunambuchisya kwakwe nikwanti: Jukulambusyaga yanti Une ngaŵa nkukombola kum'buchisya mu kaŵe kakwe kandanda (panyuma pa kuwa). Sano kundukana kwakwe nikuŵecheta kwakwe kwanti Une ngwete mwanache. Kuswejela ni Kwangu, ndalikangene nayo yakola ŵakongwe kapena mwanache." (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 4212).

119. Chisimutu Uwwe tuntumisye (mmwejo Muhammadi ﷺ) ni yakuona kuti m'be wakutagulila abali syakusengwasya ni wakutetela, soni ngan'ja kuwusidwa ya wandu wa ku Moto Waukali.
120. Soni nganaŵa anchiniile mmwejo Ayuda ni Akilisito mpaka n'di nkuyiye dini syao. Jilani: "Chisimu chongoko cha Allah ni chachili chongoko chisyesyene." Nambotu naga nkuye yakusaka yao (chachili Chiyuda kapena Chikilisito chaocho) panyuma pa yainyyichilile yaumanyilisiyi (jajili Qur'an), chim'be wangali wakungosa ata wakunkulupusya (pa ipotesi yakuumila) kwa Allah.
121. Aŵala watwapele chitabu nikuchisoomaga kusyesyene (mwangali konjechesya kapena kupungula), wanganyao niŵaakuchikulupilila (chitabu cha Qur'an), nambo wachachikane chele, wanganyao niŵachaŵe wakwasika.
122. E jenumanja wanache wa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu).
123. Ni lijogopani lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasichikundidwa kuumila kwa jwalakwejo chaliombolela, atamuno chondechonde (cha akuchondelela) ngasichinkamuchisya, soni wanganyao ngasaŵa wakulupusidwa.
124. Soni (kumbuchilani) katema kajwalinjidwe Ibrahim ni Ambujegwe pakumpa malamusi,¹³ niŵagakwanisye. (Allah) jwatite: "Chisimutu Une chinantende mmwejo kuŵa nnongola jwa wandu." (Ibrahim) jwatite: "Ana ni achiŵanangu wakwe?" (Allah) jwatite: "(Elo, nambo kuti) chilanga

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وُنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ
أَصْحَابِ الْجَحِيمِ

لَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا
النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ
قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهَدَىٰ
وَلَئِنْ أَتَيْتُمْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ
الَّذِي جَاءَكُمْ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكُمْ
مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

الَّذِينَ آمَنُوا هُمُ الْكِتَابَ يَتْلُوهُ
حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا
عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ

وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ
بِكَلِمَاتٍ فَاتَمَمَهَا قَالَ أَنِّي
جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ
عَهْدِي الظَّالِمِينَ

13 (2:124) Malamusi galakwega galiji gamajinji. Gane mwa galakwego ni: (a) Kwawilanjila wandu ku Tauhidi. (b) Kwalosya wandu katende ka Hija. (c) Kutenda chasa chachipago; mpela kuwumbala, kumyola wumbo sya pachilolo, kupungula masharubu, kulengula ngose ni kunupula wumbo syakungwapa. (d) Jwalinjidwe soni mayeso gawili: (1) Ndema jawaponyedwe pa moto. (2) Ndema jawalamulidwe kuti asikite mwanache jwakwe kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

changu ngaŵa nkwapata ŵakulitenda lupuso (mu ŵanache ŵenuo.)”

125. Soni (kumbuchilani) katema katwakutesile ku nyumba (ja Likaaba) kuŵa kwakuja kwendelajendela ŵandu nikwantunjelele, soni patendani pamalo paŵaliji nkwima Ibrahima (ndema jaŵataŵaga Likaabalyo) kuŵa pakuswalila. Nitwannamwile Ibrahima ni Ismaila kuti: “Jiswejesyani Nyumba Jangu ligongo lya ŵakujisyungula, ni ŵakutama itikafu ni ŵakwinama ni kusujudu (pakuswali).”

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَاً وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

126. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: “E Ambuje ŵangu! Utendani awu Musi (wa Maaka) kuŵa ŵantunjelele, nimwape achinsyeneo isogosi, nambo ŵaakulupililepe mwa jamanjao mwa Allah ni Lisiku Lyambesi.” (Allah) jwatite: “Nijwakufulu jwake, basi chinansengwasye panandi kaneka chinjintutula ku ilagasyo ya ku Moto, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

127. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaliji nkukwesya Ibrahima ni Ismaila chitepo chanyumba (ja Likaaba aku achiŵendaga kuti): “Ambuje ŵetu! Pochelani kutyochela kukwetu (masengo getuga), chisimutu Mmwe ni ŵan̄di Ŵakupikanichisya, Ŵakumanyilila nnope.”

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

128. “Ambuje ŵetu! Tutendani kuŵa ŵakulipeleka Kukwenu, ni mu ŵanache ŵetu (muŵe mwana soni) nkutula wakulipeleka Kukwenu, soni tulosyani (matala ga katende ka) ibada yetu (ya Hija ni Umra),¹⁴ ni ntupochele toba jetu, chisimu Mmwejo ni ŵan̄di Ŵakupochele nnope toba, Ŵachanasa channope.”

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

129. “Ambuje ŵetu! Mwatumichisyani Ntenga jwakutyochela mu ŵanganya peo, kuti ŵasoomemele ma Âya Genu ni kwajiganyaga

رَبَّنَا وَإِنْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

14 (2:128) Manâsik nimatala ga katende ka ibada ya Hija mpela: Ihrâm (kunuya kwa Hija), Twawâf (kusyungula Likaaba kasano nakaŵili), Sa'y (kuusyaawusya kwenda sikati ja As-Swafâ ni Al-Marwah, kwima pa Arafât, kutenda chigono pa Muzdalifah, kutama pa Mina, kuponya maganga mu ipilala itatu yakuŵilanjidwa kuti Jamarât ni kusikita inyama yambepesi. (Nnole mu chitabu cha Hija ni Umra mu Swahîh Al-Bukhârî).

- Chitabu ni lunda lwakusokoka, soni kuti
 wâswejesyeje, chisimutu Mmwe ni wân'di
 Wâmachili gakupunda, Wâlunda lwakusokoka.”
130. Ana nduni jwatatende ngajisaka dini ja Ibrahimia
 (wauli Usilamu) pangaŵaga jwaauwawatisye
 ntima wâkwe? Sonitu pamasile patwansagwile
 (Ibrahimajo) pa duniya, chisimu jwalakwe soni ku
 Akhera takaŵe mwa wându wâmbone.
131. (Kumbuchilani) katema kaŵasalilidwe ni
 Ambujegwe (Allah) kuti: “Lipelekani (pakuŵa
 Nsilamu).” Jwalakwe jwatite: “Nalipeleche kwa
 M'mbuje jwa iwumbe yosope (mbele Nsilamu.)”
132. Soni Ibrahimia ŵaagombelechese yalakwei
 (yakuya dini ja Usilamu) wânache wâkwe, nombe
 Yaakubu (jwaagombelechese wânache wâkwe
 kuti): “E achiŵanangu! Chisimu Allah ansagulile
 Dini, ningasim'bwa ikaŵeje n'di Asilamu.”
133. Ana jenumanja mwapali ndema jachanyyichilile
 Yaakubu chiwa? Katema kaŵawusisye
 wânache wâkwe kuti: “Ana chin'galagatileje
 chichi panyuma pangu?” Wânganyao watite:
 “Tugalagatileje N'nungu jwenu, (jujjojopejo) ni
 N'nungu jwa achinangolo wenu; Ibrahimia, Ismaila
 ni Isihaka, N'nungu Jumpepe. Sonitu uwwe
 tukulipeleka Kukwakwe (pakuŵa Asilamu).”
134. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata
 yawapanganyisye, nombe wânganyammwe
 tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja
 kuwusydwa mu ichindu yaŵaliji nkutenda
 wânganyao.
135. Soni (Ayuda ni Akilisito) akasatiji (pakwasalila
 Asilamu): “Naga kuti n'jongoche nim'be Ayuda
 kapena Akilisito.” Jilani: “Nambo (uwwe tukuya)
 dini ja Ibrahimia jwakongoka (jwa wâlekanene
 nasyo dini syepombotale), soni nganaŵa mwa
 akuwanganya (Allah ni isanamu).”
136. Wêchetani (jenumanja Asilamu pakwasalila
 Ayuda ni Akilisito) kuti: “Uwwe tukulupilile mwa
 Allah, ni yaitulusydwe kukwetu (jajili Qur'an), ni

وَيُرَكِّبُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
 الْحَكِيمُ

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ
 إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ
 وَلَقَدْ صُطِّفَتْ لَهُ فِي الدُّنْيَا
 وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
 الصَّالِحِينَ

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمَ قَالَ
 أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ
 وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ
 اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا
 تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ
 يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ
 مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا
 نَعْبُدُ إِلَهَكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
 الْحَكِيمُ

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا
 كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا
 تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ
 نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ
 إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
 الْمُشْرِكِينَ

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ
 إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

yayatulusidwe kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni yaŵapedwile Achimitume kuumila kwa M'mbuje gwao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu)."

137. Sano naga ŵanganyao akulupilile yantite paakulupilila jenumanja, nikuti chajongoche, nambo naga akugalauka (kuleka chele chikulupichi), nikuti ŵanganyao agambile kuŵa mu ukangani, basi Allah chan'gose jenumanja (ku yakusakala yakutyochela) kwa ŵanganyao, soni Jwalakwejo ni Jwakupikanichisya Jwakumanyilila nnope.
138. (Kuyani) dini ja Allah (wauli Usilamu), ana niŵani ŵakwete dini jambone kupunda ja Allah? Sonitu uwwe Jwelepejo nijwatukun'galagatila.
139. Jilani (ku Ayuda ni Akilisito): "Ana nkusisya nowe pa ya Allah kutendaga Jwalakwejo ni M'mbuje gwetu soni M'mbuje gwenu? Soni uwwe tukwete yakutenda yetu,¹⁵ nombe jenumanja nkwete yakutenda yenu, soni uwwe (yosope yatukutendaga) tukunswejechesyaga Jwalakwe."
140. Kapena (jenumanja Ayuda ni Akilisito) nkuŵechetaga kuti: "Kutandila Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ŵaliji Ayuda kapena Akilisito?" Jilani: "Ana ŵanganyammwe ni ŵan-di ŵakumanyilila nnope kapena Allah (jwaakuti ŵanyao ŵaliji Asilamu)?" Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakusisa umboni wakwete wakutyochela kwa Allah! Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَمَا
أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا
أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا
تُفَرِّقَ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ
لَهُ مُسْلِمُونَ

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُ بِهِ
فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا
هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ
اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ

قُلْ أَنَحْنُ جُودْنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ
رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَنْتُمْ
أَعْلَمُ أَمْ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا
اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

15 (2:139) (a) Akusimulila Al-Mughirah bin Shu'bah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkwiwa kuswali mpaka kuyimba makawu gakwe. Sano pajwaŵusidwe kuti: Ligongo chichi jukuswali nnope chanti iyyo kutendaga pamasile pajukululuchilidwe sambu syakwe syam'bujo ni syamunyuma syakwe (kulosya kuti Ntumejo ﷺ jwangali sambu silisoyose)? Jwalakwe jwatite: "Ana une ngaŵa kapolo jwakuntogolela (Allah)?" (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 4556). (b) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Une ngakole golodi jakulandana (winji wakwe) mpela litumbi lya Uhud, nga nganiyisengwasya yanti chinechakwe mu jalakwejo chisigale kukwangu panyuma pa ilo itatu (ngajitosile josope jene ni kujipeleka petala lya Allah) gamba kusigasya jakuuchisya ngongole." (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 6080).

141. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe w̄anganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusydwa mu ichindu ya w̄aliji nkutenda w̄anganyao.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

142. Pangaka w̄apa w̄awawate mwa w̄andu w̄a cha w̄eje alinku w̄echeta kuti: “Ana nichichi chachagalawisye (Asilamu) kuleka ku chibula kwao ku w̄aliji nkulola (pakuswali)?” Jilani: “Kungopoko ni kundi w̄ilo nsyene jwakwe Allah, akasan'jongolela jwaakunsaka kwitala lyagoloka.”

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَا هُمْ عَنْ قِبَلِهِمُ النَّبِيُّ كَانُوا عَلَيْهَا قُلُوبٌ لَّيْسَ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

143. Soni iyyoyopeyo tuntasile w̄anganyammwe ku w̄a nkutula wachilikati kuti m'be mboni pa w̄andu,¹⁶ nombenajo Ntenga (Muhammadi ﷺ) a w̄e mboni pa jamanja, ninganitukutenda ku chibula (cha *Baitul Muqaddas*) kwamwaliji nkulola, ika w̄eje kuti tummanyukule mundu jwaakunkuya Ntenga pakunnekanganya nimundu jwaakugalauchila ku indende yakwe, soni chisimu chene (yagalausya chibulayo) yaliji yakusausya kwekulungwa nnope ika w̄eje kwa w̄andu w̄a w̄ajongwele Allah, ningana w̄a Allah jwanti nikonanga chikulupi chenu (pa swala syenu sim'bele n'di nkuswali pakulola ku *Baitul Muqaddas*), chisimu Allah kwa w̄andu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَّءُوفٌ رَحِيمٌ

144. Pamasile patukuweni galausyagalausya kwa ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ kulola) kwinani, sano chitun'galauchisye ku chibula chankuchisakacho, mwanti sano galauchisyani ngope jenu upande wa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni palipose pachim'be w̄anganyammwe galauchisyani ngope syenu ku wele upandeo, soni chisimu chene a w̄ala w̄a w̄apedwile Chitabu akumanyilila yanti yalakweyi yakuona nape yakuumila kwa M'mbuje

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

16 (2:143) Akusimulila Abu Sa'īd Al-Khudrī ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Nuhu tachiw̄ilanjidwa lisiku lya Kiyama, ni tachiti pakwanga: ‘Labbaika wa Sa'daika, (Ngun'jitika soni ngunkunda malamusi genu) Ambuje wangu! Allah tachiti: ‘Ana mwalungwisye utenga wetu wa Tauhidi?’ Nuhu tachiti: ‘Elo.’ Ni tachiwusydwa w̄andu wakwe kuti: ‘Yeti jwalakweje jwalungwisye kukwenu utenga wetu wa Tauhidi?’ W̄anganyao tachiti: ‘Pangali nkutetela jwalijose jwajwaiche kukwetu.’ Kaneka Allah tachiti (kwa Nuhu): ‘Ana w̄ani watam'bachile umboni?’ Jwalakwe tachiti: ‘Muhammadi ﷺ ni wakunkuya wakwe.’ Basi w̄anganyao (Asilamu) tachiw̄ichila umboni yanti jwalakwe jwalungwisye utenga, sano Ntenga (Muhammadi ؓ) ni juchiw̄ichila umboni ya jenumanja (kuti nkuw̄echeta yakuona).” (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 4217).



gwao, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yaakutenda ŵanganyao.

145. Naatamuno m'biche nacho kwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu chilosyo chantundu uliose nganaŵa akuyiye chibula chenu, nombe mmwe nganim'ba nkuyiye chibula chao, soni atamose ŵane mwa jamanjao nganaŵa akuyiye chibula chaŵane, nambo naga nkuye yaakwisaka ŵanganyao panyuma pa umanyilisi wawunyyichilileu, chisimu mmwe chim'be pa jele ndemajo mwa ŵakulitenda lupuso.

146. Ŵandu ŵatwapele chitabu akuimanyilila yalakweyi yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao, nambo chisimu likuga line mwa jamanjao likasisisaga yakuona lichiimanyililaga.

147. (Yalakweyi ni) yakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.

148. Soni uliose (mwa mikutula jakala) wakwete upande wakwe wawalolaga (pakuswali), basi ijanguilani yambone, palipose pachim'be Allah tachiika namwe ŵanaose (lisiku lya Kiyama), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

149. Soni kulikose kumpite basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, soni chisimu yalakweyi niyakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

150. Soni kulikose kumpite (mmwe Muhammadi ﷺ) basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, nombe palipose pachim'be ŵanganyammwe basi galauchisyani ngope syenu ku upandeo, kuti ŵandu akasakola maloŵe gakutataŵana namwe, ikaŵeje ŵawowopeo ŵalitendele lupuso mwa jamanjao, basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une, ni kuti ngwaniliseye chindimba Changu pa jenumanja kuti n'jongoche.

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا
قِبَلَتِكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبَلَتِهِمْ
وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبَلَةَ بَعْضٍ
وَلَيْنَ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ
إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَنْبَاءَهُمْ وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ
مِنَ الْمُتَرَدِّينَ

وَلِكُلِّ وَجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيُّهَا
فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَمَا
تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ
بِعَاقِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي
وَلَا يَمِ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ

151. Mpela mutuntumichisye kukwenu jenumanja
Ntenga jwakutyochela mwa wānganyapemmwe
jwaakunsoomela ma Āya Getu, nikunswejesyaga,
ni akun'jiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka,
ni akun'jiganyaga soni yamwalekaga ngaimanya.
152. Basi mungumbuchilani,¹⁷ None chinankumbuchile,
soni mundogolelani, ni nkanganaga.
153. E jenumanja wānkulupilile! Likamuchisyani (naga
yimpatile ipato) pakupilila ni kuswali, chisimu
Allah ali pamo ni akupilila.
154. Ni ngasim'bechetaga pa kwamba ya wāndu
wāakuwulajidwa petala lya Allah kuti: "Wawe."
Nambo wachijumi gamba kuti ngankupata
kumanyilila.
155. Soni chitun'dinje ni chindu chakogoya (mpela
ngondo), kwisa soni sala, kunandipa kwa ipanje,
kwasika kwa maumi ni konasika kwa isogosi, ni
mwatagulilani wakupilila abali jakusengwasya.
156. Aŵala wānti naga ipato yapatilemo akasatiji:
"Chisimu uwwe wā Allah, soni chisimu uwwe
Kukwakwe tuuchiujila."
157. Wānganyao ukoto wakuumila kwa M'mbuje gwao
uli pa jamanjao ni chanasa, soni wānyao niwāli
wākongoka.
158. Chisimu (matumbi ga) Swafa ni Maruwa gaŵele
mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, sano jwalijose
jwapite kutenda Hija kapena Umra, paŵe pangali
ulemwa kwa jwalakwejo kuusyausya kwenda
chilikati chakwecho, mwanti jwachapanganye
masengo mwa gamba kulipeleka (nikuti
tachilipidwa), chisimu Allah ni Jwakutogolela
kusyene, Jwakumanyilila nnope.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا
مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا
وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ
فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا
لِي وَلَا تَكْفُرُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا
بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءُ
وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ
وَالْأَنْفُسِ وَالْثَمَرَاتِ وَبَشِّرِ
الصَّابِرِينَ
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُّصِيبَةٌ
قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ
رَاجِعُونَ
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن
رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُهْتَدُونَ
إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِّنْ
شُعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ
أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ
أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ
خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

17 (2:152) (a) Dhikr Allah (Sikili) nikunkumbuchila Allah pa kunnapilila, kunswejesya ni kunkusya. Nnole chilaaki cha Āya ja (13:28). (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Allah Jwatite: Une ndili mwaakunganichisya kapolo jwangu kuti ni mumbelele (ndili jwakombola kuntendela yajukuganichisya kuti mpaka nantendele). Soni Une nguŵaga najo naga juchingumbuchilaga. Naga juli nkungumbuchila chamuntima, None ngunkumbuchilaga chamuntima. Nambo naga juli nkungumbuchila pa chiwanja chaŵandu, Une ni ngunkumbuchilaga pa chiwanja chambone nnope kuchipunda chalakwecho (chiwanja cha Achimalaika). Sano naga jukumandichila kwa ligasa, Une ngum'bandichilaga kwa nkono. Sano naga jukumandichila kwa nkono, une ngum'bandichilaga kwakongola makono ganagaŵili. Soni naga jukumbichilila juna nkwenenda, Une ngum'bichililaga mwakutugala." (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 6970).

159. Chisimu aŵala ŵaakusisa yatutulwisye yaili ilosyo yakuonechela palangulangu soni yaili chongoko, panyuma panti tuisalichisye kwa ŵandu m'Chitabu, ŵanganyao niŵaakuŵa ali nkulwesedwa ni Allah, soni ni akuŵa ali nkulwesedwa ni akulwesa.
160. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba ni kwilanya (yaŵawatanganyagayo) ni kusalichisya (yaŵasisagayo), basi ŵanganyao ni ŵachinapochele toba jao, soni Une ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
161. Chisimu aŵala ŵakanile nikwikanila kuwa ali makafili, ŵanganyao malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.
162. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe ŵandamo, ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao, soni ŵanyao ngaaja kupedwa lipesa.
163. Soni Nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe basi, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
164. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, ni yombo yekulungwakulungwa yaikwenda m'mbwani ili ipachile ichindu yakwakamuchisya ŵandu (nambo ngamilwa), ni mesi gaatulwisye Allah kuumila kwinani nikusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kwenesya palakwepo mitundu josope ja inyama, ni kujigalausyagalausya mbungo ni mawunde gawula gagakwendesyedwa chilikati cha kwinani ni pasi, muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵakwete lunda.
165. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵaakulitendelaga (isanamu kuŵa) milungu (jao) kunneka Allah,¹⁸ ni akwinonyelaga yaakatite pakunnonyela Allah, nambo ŵandu ŵakulupilile niŵali

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ فَأُولَٰئِكَ أَثُوبٌ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

وَالَهُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ

18 (2:165) Akusimulila Abdulla ﷺ yanti: Ntume ﷻ jwaŵechete upande umo wamaloŵe, sano une ninaŵechete upande wineo. Ntume ﷻ watite: "Jwalijose jwatayikane mwakuwa achinnumbanjilaga jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Moto." Une ni natite: "Jwalijose jwatayikane mwakuwa akakunnumbanjila jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Mbepo." Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4227).

- wakunnonyela Allah mwakupelenganya. Mwanti wandu walitendele lupusowo angajione ndema jachakaioneje ilagasyo (akaiweni yakogoya kusyene), ligongo machili gosope gachiwa ga Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ilagasyo.
166. (Mwakumbusyani) katema katachiliipaata achinnongola wawaliji nkukuyidwa (mu ukafili) pakwakana wawaliji nkukuya, aku ali ayiweni ilagasyo, mwanti nkamulano wa chilikati chao uchikatika.
167. Nitachiwecheta akukuya kuti: “Kungawe kwakomboleka uwwe kuujila (ku duniya) tungajile kuliipaata pakwakana wanganyao mpela yatite pakuliipaata pakutukana uwwe.” Iyyoyopeyo niichakajileje Allah pakwalosya wanganyao itendo yao kuwa madandausi gao, soni wanganyao ngasa wa wakopoka ku Moto.
168. E jenumanja achina wandu! Mu ichindu yaili pa chilambo lyagani ya halaal peyo yayili yambone, soni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu awele mmagongo jwakuonechela.
169. Chisimu jwalakwejo akunchisya yangalumbana ni yakunyalaya, soni nikuti munnambuchisyeje Allah yangankuimanyilila.
170. Soni naga ili iwechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati wetu.” Ana nantimuno kuti achatati wawowo nganakola umanyilisi wa chilichose soni ngana wa wakongoka (chiwakuyejepe?)
171. Soni chilandanyo cha achimakafili chili chisawu (m’busa) jwaakuigumilila (ilango yakwe) mwa kuikalipila, kutendaga yalakwe ikaakupikana ika weje kuwilangape ni gumila, wangapikana, wanga wecheta soni wangelola, mwanti wangali umanyilisi.

ظَلُّمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ
الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعَذَابِ

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ
الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ
وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّنَا
كَرَرْنَا فَنَّتَبَّرَ أَمْنُهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا
مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ
حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ
بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي
الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا
تَتَّبِعُوا خُطْوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ
وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا
عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

وَمَثَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ
الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا
دُعَاءَ وَنِدَاءَ صُمُّ بِكُمْ عَمِي
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

172. E jenumanja wankulupilile! Lyagani mu yambone yatumpele, soni muntogolelani Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jikape Jwele.
173. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluwe ni chachisikitidwe pakolanjidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchilumba kapena kusumba mpika, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
174. Chisimu aŵala ŵaakusisa yaŵatulwisye Allah m'Chitabu (cha Baibulo) nikuisumanyaga ni (ya duniya) yantengo ŵannono, ŵanganyao ngakulya chinepe m'matumbo mwao changaŵaga moto, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
175. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, ni (kusagula soni) ilagasyo pakusumanya ni chikululuko, ana nichichi chikwatendekasya kupilila ni Moto?
176. Yalakweyo niligongo lyanti Allah atulwisye Chitabu mwakuonaonape, nambo ŵandu ŵatindene m'Chitabumo ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).
177. Umbone nganiuŵa pagalauchisya ngope syenu upande wa kungopoko ni kundiŵilo, nambo umbone (usyesyene) ni wa mundu jwankulupilile Allah, Lisiku Lyambesi, Malaika, Chitabu ni Achimitume, achipelekaga soni chipanje achichisakaga kwa ŵapaulongo, ŵawina, masikini, jwapaulendo, ŵakuŵenda, ni kwaapela ulukosyo achikapolo, achiswaliji soni Swala nikutolaga Zaka, ni ŵakwanilisya ilanga yao pati ataŵenemo, ni ŵakupilila pakulaga, pakulwala ni pandema jangondo, ŵanganyao niŵaasimichisye (Usilamu wao), soni ŵanyao niŵali ŵakun'jogopa (Allah).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا
لِلَّهِ إِنَّ كُنتُمْ تَعْتَبُونَ
إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخَنزِيرِ وَمَا أَهَلَ بِهِ
لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَن اضْطُرَّ غَيْرَ
بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ
اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيُسْتَرُونَ بِهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكْلَهُمُ اللَّهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ
أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا
الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابُ
بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى
النَّارِ
ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي
الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ
لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وَجُوهَكُمْ
قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى
الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي
الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بَعْدَهُمْ
إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ
الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

178. E jenumanja wankulupilile! Silamulidwe kukwenu mbusyo syakulandana pa akuulajidwa, nnukosyo kwa nnukosyo, kapolo kwa kapolo, jwankongwe kwa jwankongwe, nambo (nkuulaga) jwakululuchilidwe ni nchimwenegwe (nkuulajidwa) pa chindu chinechakwe (mpela kuti apeleche mbiya mmalo mwakuulajidwa) nikuti (nkukululukajo) asikuyekuye (ni kuwilasya) mwa umbone, nombenajo (nkuulagajo) alipile (mbiyasyo) kukwakwe mwa umbone, kwalakweko ni kwepepasya kwakutyochele kwa M'mbuje gwenu soni (chiwele) chanasa, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele, nikuti akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
179. Soni nkwete jenumanja (kusunga) umi mu mbusyo syakulandana E jenumanja wankwete lunda! Kuti n'digose (ku nteto wakuulagana).
180. Kulamulidwe kukwenu pati chiwa chili chim'bichilile jumo jwenu naga achilekaga chipanje; kuleka wasiya (pa chipanjecho) waachinangolo wawili ni wapaulongo mwa kwilanila (ni malamusi ga Dini), lyele liwele lilamusi kwa waoga (wakun'jogopa Allah).¹⁹
181. Sano jwachaligalausye (lilamusili) panyuma pakulipikana; nikuti ulemwa wakwe chiuwe pa waakuligalausyao, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
182. Sano mundu jwan'jogopele nkuleka wasiyajo kuti atakwika mwapendechele ku upande wepombotale kapena ku ulemwa nikwakolochesya chilikati chao, chawe jwangali ulemwa, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
183. E jenumanja wankulupilile! Kulamulidwe kukwenu kutaŵa (Namasani) mpela yakwatite pakulamulidwa kwa wandu wawaliji paujo penu (jenumanja nkanim'biche) kuti n'digose (ku ilemwa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَدْوِ بِالْعَدْوِ وَالْأَنْتَى بِالْأَنْتَى فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَاقِبِينَ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

19 (2:180) Chilamusi cha aji Ayaji chafutiidwe ni Aya ja (4:11).

184. Moŵa gakuŵalanjikape (29 kapena 30), nambo jwachaŵe nkulwala mwa jaomanja kapena pa ulendo (nigopola) akwanisye chiŵalanjilochi ni moŵa gane (ga kuuchisya), sano ŵandu ŵakutaŵa mwakulajilila (ligongo lyauchekulu kapena ulwele wan'gona-n'gona), chakomboleche (kuleka kutaŵako ni) kupeleka malipilo gayakulya yakwanila masikini (jumo pa lisiku lililyose lyakataŵile), sano jwachapanganye masengo mwagamba kulipeleka yele tiiŵe yambone kukwakwe, nambo naga nkutaŵa (iyyoyo mwakulajilila) tiiŵe yambone kukwenu naga n'di ŵakumanyilila (kusekwa kwakutaŵako).
185. Mwesi wa Namasani ni awula wajatulusyidwe Qur'an nkati mwakwe kuŵa chongolo cha ŵandu ni ilosyo ya kuonechela palangulangu ya chongoko, soni kuŵa chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami), sano jwauweni mwa jaomanja mwesi (ali chitamile pamusi) ataŵe Namasanijo, nambo jwachaŵe nkulwala kapena paulendo (nigopola), akwanisye chiŵalanjilo ni moŵa gane (ga kuuchisya), Allah jukunsoselaga yakwepepala ŵanganyammwe soni jwangansosela yakunonopa, soni (jukusaka) kuti nkwanisye chiŵalanjilochi ni kunkusyaga Allah (pakutenda *Takbirah*) ligongo lya kun'jongola kwenu soni kuti m'be ŵakutogolela.²⁰
186. Soni naga ali am'busisye achikapolo Ŵangu Yangune, basi (mwasalilani yanti): Chisimu Une ndili pakuŵandika, ngwangaga duwa jankuomba pati amobile, basi anjitiche (kuŵilanga Kwangu) ni angulupilile kuti ajongoche.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ

20 (2:185) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "As-Swiya (kutaŵa) kuŵele chisiŵililo. Basi mundu jwaakutaŵa alitalichisye ku yansese, nambo soni akatenda yaujinga. Sano naga jwine jwakwe achintendela uwwaanga kapena kuntukana, basi ansalile kakwana kawili kuti: 'Une ndaŵile.' Ntume ؓ jwatite soni: "Ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mmakono mwakwe! Chisimu luwumba lwa nkamwa mwa mundu jwantaŵe, lukasaŵa lwakununjila pameso pa Allah kumpunda luwumba lwa misiki. (Allah akuŵecheta yakwamba mundu jwantaŵe): 'Jwalakwe jukuleka yakulya yakwe, yakumwa yakwe, kwisa soni isako yakwe ligongo lyangune. Swaum (kutaŵa) ni jangu, soni Une ni jutinjilipila ya jalakwe. Sano malipilo ga itendo yambone gakonjehesyedwaga kwa kakumi.'" (Swahilih Al- Bukhārī, Hadīth No. 1795). Namuno kuti masengo galigose gambone nkulipila jwakwe ni Allah, nambo apa Allah ajisagwile Swaum ligongo lyanti; mundu ngakomboleka kutaŵa ligongo lyandola. (Nnole mu Fath Al-Bārī).

187. Kuwêle kwakundisyidwa kukwenu chilo chakwimuchila kutaŵa kutendanao ulombela achimmasyeto wenu, wanganyao ni iwaalo yenu nombe wanganyammwe ni iwaalo yao, Allah amanyiiliile kuti wanganyammwe mwaliji nkuliijiŵa mwachimisyene, basi apocheele toba jenu ni ankululuchiile, sambano mwakwayagani ni nsosejesoseje yannembe Allah (ŵali ŵanache), soni iyagani ni kumwaga mpaka umanyukuche kukwenu usi weswela kutyochela mu usi wepiliwu kumasikusiku (kwakuli kombola kulekanganya chilikati cha kuswejela kwa kumasikusiku ni chipi chachilo), kaneko kwanilisyani kutaŵa mpaka chilo (kutiŵila kwa lyuŵa), soni ngasimwakwayaga wanganyao kutendaga jenumanja n'di nkutama itikafu m'misikiti, jele ni mipingu ja Allah, basi kasin'jiŵandichilaga, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakusalichisya ma Āya Gakwe kwa ŵandu kuti aŵe nioga (wakun'jogopa Jwalakwe).
188. Soni kasillyaganilaga chipanje chenu mwa ukoleko nikuchipelekaga kwa akulamula kuti mpate kulya liwunjili lya chipanje cha ŵandu mwasambi kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti ŵa ukoleko).
189. Akum'busya ya myesi, jilani: "Jelejo ni ipiimo ya ndaŵi sya ŵandu (yakumanyililila ndema jakutendela indu yao) ni Hija, sano umbone nganiuŵa pakwinjila kwenu m'majumba kupitila ku chituupa kwakwe, nambo umbone ni wa mundu jwaoga (wakun'jogopa Allah), ni gajinjilagani majumba kupitila m'milango mwakwe, soni mun'jogopeje Allah kuti m'be ŵakupunda.
190. Soni mwaputani ngondo petala lya Allah²¹ aŵala ŵaakumputa, nambo ngasinsumba mpika

أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةُ الصَّيَامِ الرَّفْتُ
إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ
وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلَّمَ اللَّهُ أَنْتُمْ
كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالآنَ
بَاشِرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ وَمَا كُتِبَ
اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى
يَبَيِّنَ لَكُمْ الْخَبِطَ الْأَبْيَضُ مِنَ
الْخَبِطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ
اتَّمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا
تُبَاشِرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ
فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ
آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى
الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ
مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ
الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ
ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ اتَّقَى
وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا
وَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

21 (2:190) Al-Jihād (ngondo) jakumenyana petala lya Allah jiŵele jakusosekwa nnope mu Usilamu. Ni Jihâd liloŵe lya Allah lya (Lâ ilâha illallâh) likasaŵa lyapenani. Soni ŵandu achimakafili ngaakasaung'andilaga Usilamu. Gamba kwika mwakuleka Jihâd (Allah atuŵambasye yakuleka Jihâdiyo), Usilamu ukasajonanjidwa, nambo soni Asilamu akasaŵa ŵakunyosyeka. Soni

(pakwaputa wângantanda), chisimu Allah ngaakwanonyela wâkusumba mpika.

191. Soni mwaulagani wânganyao palipose pachimwasimane, soni mwakoposyani palipose paŵankopwesye, ligongo fitina (ja kwawatanganyichisya wându dini jao) jiŵele jakusakala nnope kumpunda kuwulaga, nambo nkaapuuta ngondo mungulugulu mwa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) ni ikaŵeje naga ali apatandite wânganyao kumputila palakwepo, sano naga achintandaga kumputa ngondo, basi mwaulagani, mwele ni mugaŵelele malipilo ga makafili.
192. Nambo naga akuleka, basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
193. Soni mwaputani ngondo mpaka fitina (jagalagatila isanamu) jiikane mwakumala, soni Dini nijiŵe ja Allah pe, nambo naga akuleka, basi paŵe pangali umagongo ikaŵeje kwa wâkulitenda lupuso.
194. Mwesi wakuchimbichika kwa mwesi wakuchimbichika, soni ichindu yakuchimbichika (naga utyosyedwe uchimbichimbi wakweo) iŵichilidwe mbusyo, sano jwantendele uwwanga nombe jenumanja mum'buchisyani uwwangao mwakulandana ni mwantendele wânganyammwe uwwanga, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah ali pamo ni ŵaoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
195. Soni tolani petala lya Allah, ningasin'diponyaga ni makono genu kuchonasiko, soni kolosyani, chisimu Allah akwanonyela wâkolosya.
196. Soni kwanilisani Hija ni Umra ligongo lya Allah, nambo naga nsiŵilwemo ni gambani kusikita chinyama cha mbepesi changasausya kuchipata (mpela mbusi), ni ngasimmyola mitwe jenu mpaka chili chiiche chinyama chambepesicho pamalo pakwe (pakusikitila), sano juchaŵe nkulwala

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ
وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ
أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ
مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى
يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ
فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ
الْكَافِرِينَ

فَإِنْ أَنْهَوْهَا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ
وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ
فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ
انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى
الظَّالِمِينَ
الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ
الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ
فَمَنْ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ
وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ
فَإِنْ أَحْصَرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِفُوا
رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحِلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا

mwa jenumanja kapena mu ntwe mwakwe kuwa mwana yakunsausya (nikutenda yakanyisyidwa mpela kumyola ndema jakwe nkanijikwane), chatole malipilo gakutaŵa kapena sadaka kapena kusikita chinyama, sano naga n'di pantunjelele; basi jwachalisengwasye pakutenda Umra nkumalamo nikutenda Hija asikite chinyama chambepesi changasausya kuchipata, sano jwachatende ngachipata ataŵe moŵa gatatu ku Hija peko ni moŵa nsano nagaŵili pati m'bujiile (nsimangwenu), gele ni moŵa likumi gakwanila, yeleyi tiiŵe kwa mundu jwanganiliŵa liŵasa lyakwe dusi ni Nsikiti Wakuchimbichika, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah aŵele Jwaukali pakupeleka ipotesi.²²

197. Hija jikwete myesi jakumanyika (jajili: Mfungomosi, Mfungopili ni Mfungotatu), sano mundu jwachanuye Hija mujele (myesiji) akatenda ni kuŵecheta ya nsepe, kapena kunyosya (pakutenda yasambi), soni akasakangana mu Hijamo, soni iliyose yachintende ŵanganyammwe Allah chaimanye, ni jigalani poso (jakwana kuti nkapita nchiŵenda), nambo poso jambone nnope nioga (wakun'jogopa Allah), ni njogopagani Une E jenumanja ŵankwete lunda!
198. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga nchisosagasosaga umbone wakuuma kwa M'mbuje gwenu (pakusumisyana indu ku Hija), basi pati n'gungumwiche kutyochela ku *Arafâti* munkolangani Allah pa *Mashi'aril Harâm* (papali pa *Muzdalifah*), ni munkumbuchileje yatite pakun'jongola, soni chisimu kala mwaliji mu ŵakusokonechela.
199. Kaneka gungumukani kutyochela pamalo paakugungumuka ŵandu wosope ni mum'bendeje

أَوْ بِهِ أَدَّى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ
مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ
فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ
إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ
الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ
إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ
كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ
خَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ فَمَنْ
فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ
وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي
الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ
يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَتَرَوْدُوا فَإِنْ خَيْرَ
الرَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُوا يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ
مِنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ
الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ فَاذْكُرُوا
اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
وَادْكُرُوهُ كَمَا هَذَاكُمْ وَإِنْ
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ
النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ

22 (2:196) (a) Usilamu ukasasimaasya sambi syosope syajupanganyisye mundu ku ukafili, nombe nako kusama petala lya Allah kukasasimaasya sambi syosope syam'bujo, ni Hija jakwe soni. (Nnole mu Al- Lu'lu' wal Marjân). (b) Kusosekwa kwa kutenda Hija ni Umra: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Umra jikasasimasyaga sambi sya chilikati cha jalakwejo ni japaujo pakwe. Sano Hija ja Mabru'r (jajipochelede ni Allah), nganijikola malipilo gane ikaweje Jannah (Litimbe lya ku Mbepo). (Swahili Al- Bukhârî, Hadîth No. 1683).

عَفُورٌ رَحِيمٌ

Allah chikululuko, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

200. Basi pati mmalisyisye ibada yenu (ya Hija) munkolangagani Allah yamwatiji pakwakolanga achatati wenu kapena kunkolanjisy nnope. Sano chilikati cha wandu pana wakutiji: “Ambuje wetu! Tupani (chiilepe) pa duniya pano.” Ni nganakola walakweo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ
أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ
يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا
لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ

201. Sano wane mwa jamanjao ni akutiji: “Ambuje wetu! Tupani yambone pa duniya pano, soni nkatupe yambone ku Akhera ni nkatuwambasye ilagasyo ya Moto.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا
فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
حَسَنَةً وَفَنَا عَذَابُ النَّارِ

202. Wele wanganyao ni watachiwa wana liunjili lya yawapanganyisye, sanotu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا
كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ

203. Ni munkolangagani Allah m' mowa gakuwalanjika (gagali mowa gatatu panyuma pa lisiku lya idi ya mfungotatu), nambo jwachachelenje pa (gamba kutama) mowa gawilipe (ni kuwigulaga) chawe jwangali ulemwa, nombe jwachachelewele (pakumalisya mowa ganagatatu) chawe soni jwangali ulemwa, kwa mundu jwachawe ni woga, ni mun'jogopani Allah, soni manyililani yanti wanganyammwe Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.

وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ
مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي
يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ
تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ

204. Soni chilikati cha wandu pana wayikunsengwasyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) yakuwecheta yakwe pa umi wa duniya uno, ni akumpaga umboni Allah pa yaili mu ntima mwakwe, kutendaga jwalakwejo ni jwapundile nnope makani.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ
عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُ
الْخِصَامِ

205. Sano naga agalawiche (kutyochela kukwenu), niya jakwe jikuwaga kupita nchiwatanganya pa chilambo nikonanga mmmela ni uwelesi (wailango), nambo Allah jwangannyela kuwatanganya.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ
لِئُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثُ
وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ

206. Soni naga asalilidwemo kuti: “Mun'jogope Allah.” Chibuli chikuntendekasyaga kupanganya ya sambu,

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ
الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ

- basi Jahannama jichinkwana jwalakwejo, kaje kusakala nnope liuto lyagusama (lyalitandichile)!
207. Soni chilikati cha wându pana jwine jwaakusumisya ntima wakwe ligongo lyakusaka chinonyelo cha Allah, sano Allah ni Mpole kwa achikapolo Wâkwe.
208. E jenumanja wankulupilile! Jinjilani mu Usilamu wosope wene, ni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu awele mmagongo jwakuonechela palangulangu.
209. Nambo naga ntelesye panyuma pakum'bichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, basi manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
210. Ana pana ine yaakwembecheya wânganyao pangaŵaga kwaichilila Allah m'miwulili ja mawunde, ni (kwaichilila soni) Malaika, nikulamulidwa chilamusi (chakonasika kwao)? Sano kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.
211. Mwawusyani wânache wâ Israila kuti ana ilosyo ilingwa yatwapele yakuonechela palangulangu? Nambo jwachagalausye chindimba cha Allah panyuma pakum'bichilila (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
212. Usalalisidwe ku wându wâkanila umi wa duniya, soni niakwatendaga chipongwe wându wâkulupilile, nambo wându wâwele ali ni woga (wakun'jogopa Allah), chachiwâ pachanya pao lisiku lya Kiyama, sano Allah niakumpaga lisiki jwansachile lyangaŵalanjika.
213. Wându wosope wâliji nkutula umo (wa Usilamu kaneka ni watandite kulekangana), sano Allah nijwatumisye mitume jakutagulila abali syakusengwasya ni ja kutetela, ni jwatulwisye pamo ni wânganyao itabu mwakuonaonape, kuti ajilanyichisye chilikati cha wându mu ichindu yaŵalekangene pa yalakweyo, ni nganalekangana pa yalakweyo ikaŵeje wâwapedwile itabuo, panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela

وَأَلْبَسَ الْمَهَادُ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ وَاللَّهُ
رَءُوفٌ بِالْعِبَادِيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا
فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا
خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌفَإِن زِلْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا
جَاءَتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ فَاغْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ
اللَّهُ فِي ظُلُلٍ مِّنَ الْعَمَامِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُسَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمُ
مِّن آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ
اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِزُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
بِغَيْرِ حِسَابٍكَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
فَفَعَلَتِ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ
وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ
النَّاسِ فِيَمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا
اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ
مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ
آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِّن

palangulangu, ligongo lya kutendelana litima chilikati chao, sano Allah ni jwajongolele aŵala ŵaŵakulupilile ku yakuona (isyesyene) mu ichindu yaŵalekangeneyo, mwa lisosa Lyakwe, sano Allah ni akun'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

214. Ana nkuganichisyaga yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga nkaniyim'bichilile (ilagasyo) yakulandana ni ya aŵala ŵaŵapite kala jenumanja nkanimpagwe? Kwakwayiyetu kulagasika ni kulwalika, ni ŵatetemesyedwe kusyene mpaka kwikana mwakuŵecheta Ntenga niŵandu ŵaŵakulupilile najo imo kuti: “Ana chikulupusyo cha Allah chichiiche chakachi?” Manyililani yanti chisimu chene chikulupusyo cha Allah chili duusi.
215. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana nichichi chachatole? Jilani: “Yambone iliyose yachintole mwapani achinangolo ŵaŵili, ŵapaulongo, ŵawina, masikini ni jwapaulendo, sano chambone chilichose chachimpanganye, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.”
216. Kulamulidwe kukwenu jenumanja kuputa ngondo kutendaga jalakwejo jili jakuŵenjedwa kukwenu, nambotu komboleka kuchiŵenga chindu kutendaga chili chambone kukwenu, soni nikomboleka kuchinonyela chindu kutendaga chili chakusakala kukwenu, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.
217. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya myesi jakuchimbichika (kuti iliuli) kumenyana ngondo mwalakwemo? Jilani: “Kumenyana ngondo mwalakwemo uŵele ulemwa wekulungwa. Nambotu kwasiŵilila (ŵandu) ku dini ja Allah, ni kunkana Jwalakwejo, ni (kwakanya ŵandu) ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kwakoposya achinsyene mwalakwemo uŵele ulemwa wekulungwa nnope kwa Allah, sano

الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّنَّهُمْ الْبَاسَاءُ وَالصَّرَآءُ وَزُلْزَلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الدِّينُ وَالْأَقْرَبِينَ وَالتَّيَّمَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَرِ الْوَنَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ

fitina (jakwawatanganyichisya wându dini jao), jiwele jakusakala nnope kumpunda kuulaga.” Ni ngaaleka kuwa ali nkumputa ngondo mpakana ali ankopwesye mu dini jenu (ja Usilamu) naga ali apakombwele, nambo jwachakopoche mwa jawomanja kuleka dini jakwe ni kwikanila kuwa ali kafili, basi wele wanganyao masengo gao gajonasiche pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni wanganyao niwându wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wândamo.

218. Chisimu aŵala wakulupilile, ni aŵala wasamile ni kumenyana petala lya Allah, wele wanganyao ni wâli ni chikulupi chakupata ukoto wa Allah, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
219. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ukana ni juga.²³ Jilani: “Mu yalakwemo mwana ulemwa wekulungwa kwisa soni (ine) yakamuchisya ku wându, nambo ulemwa wakweo uwele wekulungwa nnope kupunda yakamuchisya yakweyo.” Soni niakum'busya kuti ana chichi chachatole? Jilani: “Chakupunda (pa yakulajila yenu).” Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya (ga malamusi) kuti m'be waganisya.
220. (Mu ichindu ya) pa duniya ni ku Akhera. Soni niakum'busya ya wawina. Jilani: “Kwajilanyichisya wanganyao iwele yambone, nambo naga n'di m'bwanganyichilene nao (mpaka iwe yambonepe) ngati achalongo achimijenu, soni Allah akummanyilila nkuwatanganya ni nkwilanya, sano Allah angasache akankandapachisye (malamusi), chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”
221. Soni nkalombela (jenumanja Asilamu wachilume) achakongwe wagalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachikongwe

عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ
هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ
وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ
وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ
مَاذَا يَنْفَعُونَ قُلِ الْعَفْوُ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى
قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ
تُخَالَفُواهُمْ فَاخَافُواكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنْ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَلَا تَتَّبِعُوا الْمَشْرِكَاتِ حَتَّى
يُؤْمِنَ وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ
مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ

23 (2:219) Chilamusi cha aji Âyaji chakwamba ukana ni juga chafutiidwe ni Âya ja (5:90).

jwakulupilila juwele jwambone kumpunda (nnukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyesye. Nombe soni (Asilamu wachikongwe) nkaalombekasya ku achalume wagalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachilume jwakulupilila juwele jwambone kumpunda (nnukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyesye. Wanganyao akuwilanjila ku Moto, nambo Allah akuwilanjila ku Mbepo ni chikululuko mwa lisosa Lyakwe, ni akusalichisyaga ma Aya Gakwe ku wandu kuti awe wakumbuchila.

222. Soni akum'busya ya ulwele wa kuwesi. Jilani:

“Walakweo uwele usakwa wakuulasya, ni mwaambalani achimmasyeto pati ali kuwesi, soni ngasimwawandichila mpakana aswejele (pakumala kulwalako ni koga), sano pati aswejele, basi mwaichililani pamalo pakwe yatite pakunnamulila Allah, chisimu Allah jukwanonyela wakutenda toba nnope ni jukwanonyela soni wakuliswejesya.”

223. Achimmasyeto wenuo awele migunda jenu, basi ni n'jiichilileje migunda jenujo yankuti kusaka,²⁴ soni lilongochesyani (yambone) mwachimisyene, ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti wanganyammwe chinchisimangana Najjo, ni mwatagulilani wakulupilila abali jakusengwasya.

224. Ngasinkutenda kulumbila kwenu lina lya Allah kuwa chakunekasya kutenda yaukoto ni yakun'jogopa Allah ni kwilanya chilikati cha wandu (naga n'di nnumbile kuti ngantenda yeleyo), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

225. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo chachimpa ilagasyo pa yajitesile mitima jenu (pakulumbila

وَلَا تُشْكُوا الْمَشْرِكِينَ حَتَّى
يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ
مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو
إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ
وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ
قُلْ هُوَ أَدْنَىٰ فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ
فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ
حَتَّىٰ يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ
الْمُتَطَهِّرِينَ

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا
حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ مُّلاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

وَلَا تَحْلُوا اللَّهَ عُرْضَةً
لِّأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا
وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي
أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا
كَسَبْتُمْ فَلَوْ بَئِكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
حَلِيمٌ

24 (2:223) Allah walandenye achimmasyeto ni migunda ligongo ikasakopokagamo isogosi wauli uwelesi. Basi munda ankundisye kusimangana nao wankwakwe yakuti pakusaka bola gali malo gauwelesi.

mwakusimichisya), sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

226. Kwa aŵala ŵakwalumbililaga achimmasyeto ŵao (kuti nganaŵa ŵakwayiye),²⁵ ajembecheye myesi ncheche, sano naga akuujila (pajele ndemaji), basi Allah chisimu chene ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ
تَرْبُصُّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ فَإِنْ
فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

227. Nambo naga ali asimichisye kulekana ulombela, basi Allah chisimu chene ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

228. Soni achakongwe ŵalechedwe malombela ajembecheye (atame eda) ni kulitalichisya achimisye (yakulombedwa) mpaka kuswejela kutatu (kwa ulwele wa kuwesi). Ni ngaikundisidwa kwa ŵele ŵanyao kusisa yagumbile Allah mu itumbo yao, naŵaga ŵanganyao akunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, sano achiŵammakwao akwete machili gakomboleka kwaujila mu jele ndemaji naga akusaka kwilana, ni akwete kutendeledwa achakongweo (ni achiŵammakwao) yakulandana ni yaakulamulidwa ŵanganyao kuti atende (kwa achalume ŵao) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), nambo kuti achalume akwete uchimbichimbi pa ŵanganyao (ŵalume ni ntwe weŵasa), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَالْمُطَلَّاتُ يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا
يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي
ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا
وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ
دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

229. Maloŵe gakulekanila ulombela (ganti ŵalume nkuŵechetamo komboleka kuujila soni) gaŵechetedwe kaŵilipe, basi ni antamiche jwankongwejo mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga achim'bujilaga), kapena alekangane najo mwaumbone. Ni ngaikundisyidwa kukwenu kujigala chilichose mu ichindu yamwapele achakongweo, ikaŵeje naga ŵanaŵaŵilio

الطَّلَاقُ مَرَّتَانٍ فَإِمْسَاكٌ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ
وَلَا يَحِلُّ لَكُمُ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا
اتَّيْتُمُوهُنَّ نِسَاءً إِلَّا أَنْ يَخَافَا
أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ
أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ

25 (2:226) (a) Al-ilâ' jigopolela kulumbila kwaakulumbilaga ŵalume kuti ngaagona nao ŵankwao kwandema jakwana myesi igala. Akusimulila Nâfi' yanti: Ibn Umar ؓ jwaatiiji: "Naga ndema ja Al-ilâ' jimasile, nikuti ŵalume takomboleche kwaujila ŵankwao mwaumbone, kapena kwaleka ulombela mpela mwaalamulile Allah." Ibn Umar ؓ jwajonjehesye kuti: "Sano naga ndema ja myesi ncheche jipitene, basi ŵalume ikusosekwa kuti ŵaleche ulombela ŵankwao. Nambo kuleka ulombela nganikuŵa kupatikene mpaka ŵalume asyene akalumukule maloŵe ganti: Nannesile ulombela." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4985).

(wālume ni wānkwa) akogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah (gagali malamusi ga Allah gakwendechesya liwasa), nambo naga nkogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah, basi chipaŵe pangali ulemwa kwa wawilio pa chindu chaliombolele nacho wakongweo (wakongwe chapeleche chipanje kwa wankwao kuti alechedwe, nombe wālume chapochele chipanjecho nikwaleka).²⁶ Jele ni mipingu ja Allah basi kasin'jigulukaga, sano wachaguluche mipingu ja Allah, wānganyao niwāli wakulitenda lupuso.

230. Nambo naga akwika mwakunneka jwankongwejo (pakum'bechetela maloŵe gakulekanila ulombela kaataatu), ngakuwa kwakundisyidwa kwa wālumeo (kum'buji) panyuma pakwe, mpaka ali alombedwe niwālume wane (nombenao nichaikane mwakunneka). Sano naga ali annesilemo, basi paŵe pangali ulemwa pa wawiliwala (wakongweo ni wankwao wandandaŵala) kuujilana naga akuona kuti chakombole gosa mipingu ja Allah. Sano jele ni mipingu ja Allah jaakuwa ali nkujisalichisya ku wāndu wakumanyilila.

231. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto ni akwanisye ndema jawo (jakutamila eda), mwatamikani mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga nchaujilaga), kapena lekanganani nao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini soni), nambo ngasimwatamika mwa kwalagasya kuti n'gulucheje mipingu (pangakuya malamusi ga liwasa), sano jwachaiche mwakutenda yele, nikuti amasile mwalitendele lupuso nsyene. Sani ma Āya ga Allah ngasin'gatendelaga chipongwe, ni

حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُواَهَا وَمَنْ
يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ
بَعْدِ حَيْثُ تَنكِحَ رَوْجًا غَيْرَهُ
فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ يَكُنْ
أَجَلُهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا
تُمْسِكُوهُنَّ ضَرَارًا لَتَعْتَدُوا
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ
هُزُوءًا وَادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ
الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

26 (2:229) (a) Kaleche ka ulombela kalakweka kakuwilanjikwaga Al-Khul'. Wakongwe akasawawendaga wankwao kuti waleche ulombela pakuuya wakongweo chipanje chawapedwile pakulombedwa kapena chine mwa chipanjecho. Sano naga wālume akundile nikwaleka, basi kukasawaga kulekana kwangaujilana soni mpaka kalakala. Akusimulila Ibn Abbās ؓ yanti: Wankwao Thābit bin Qais waiche kwa Ntume ؓ ni watite: "E Ntenga jwa Allah! Une ngangun'gamba Thābit kusakala kwa ndamo syakwe, kapena dini jakwe, nambo une pakuwagapo nsilamu, ngangunonyelwa kuti nosye ndamo jangaŵa ja Usilamu (pakutama najo)." Ligongo lya gele malowego; Ntenga jwa Allah ؓ wam'busyisye jwankongwejo kuti: "Ana tim'busye litimbe lyawampele wankwenu (mpela Mahr)?" Jwalakwe jwatite: "Elo." Kaneka Ntume ؓ wansalile Thābit kuti: "E Thabit! Pochelani litimbelyo, ni mwaleche kampepe." (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 4971).

kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ni yaŵatulwisye kukwenu ya m'chitabu (cha Qur'an), ni yalunda lwakusokoka (gagali mahadisi ga Ntume 𐤎𐤍𐤏𐤃) yaakum'bunda nayo. Ni mun'jogopani Allah soni manyililani yanti Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

232. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto niakwaniisye ndema jao (jakutamila eda), basi (jenumanja ŵakuchikongwe) nkasimwakanya ŵanganyao kulombedwa soni ni achalume ŵao naga ali apikanganene chilikati chao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), yalakweyi akuundidwa nayo mundu jwali nkunkulupilila Allah mwa jenumanja ni Lisiku Lyambesi, yalakweyi niyaili yambone nnope kukwenu ni ya kuswejelesya, sano Allah ni akumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

233. Sano achamao ajonjesyeje ŵanache ŵao yaka iwili yakwanila kwa jwakusaka kwanisya konjesya, ni liŵele lilamusi kwa atatigwe mwanache kwapa yakulya achamawowo ni kwawecha mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ntima wa jwalijose ukakanganisidwa ikaŵeje yampaka ukombole. Akasalagasyidwa amao ligongo lya mwanagwao, nombe atati (akalagasidwa) ligongo lya mwanagwao, lilamusili lili yalumope soni kwa akuchengeta (mwanachejo atatigwe ali awile). Nambo naga ali asachile ŵanaŵawilio kunnekasya konga mwakunonyelwa kwao ni kupikanganana, basi chipaŵe pangali ulemwa pa ŵanganyao. Sano naga nsachile kwasosela ŵanache ŵenuo akonjesya ŵane (ŵangaŵaga achikulu ŵao), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwapele chimwakamulene kutola (pa konjesyako) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakwiilolechesya.

234. Sano ŵachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiŵammakwao, ajembecheye

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلْيُغْنِ
أَجَلُهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
أَنْ يَنْكِحْنَ أَرْوَاجَهُنَّ إِذَا
تَرَاضُوا بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
ذَلِكَ أَرْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ
أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنِّمَ الرِّضَاعَةَ
وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكَسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا
تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا أَوْسَعَهَا لَا
تُضَارَّ وَالِدَةٌ بَوْلِهَا وَلَا
مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى
الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا
فَصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا
وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا
أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا
سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ
وَيَذَرُونَ أَرْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ

(achiwammakwaowo ni kulitalichisya)
 achimisyene (yakulombedwa), mpaka myesi
 ncheche ni moŵa likumi, sano naga akwaniisye
 ndema jao (jakutamila eda), chipaŵe pangali
 ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele
 achimisyene (mpela kulisalalisya nikulilosya kwa
 akuwusya ulombela), nambo iŵeje mwakwilanila
 (ni malamusi ga Dini), sano Allah abali syosope
 sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

235. Soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu
 kulochesya kwenu yakusaka kwausya ulombela
 achimmasyetowo (nambo mwangali kulumukula,
 naga ndema jao ja eda nkanijimale), kapena n'di
 n'gambile kusisa m'mitima mwenu (yakwalomba
 pajichimala edapo), Allah akumanyilila yanti
 jemanja chinchakumbuchilape ŵanganyao,
 nambo ngasintaŵana nao chilanga mwaasili (cha
 kwalomba kutendaga eda nkanijimale) pangaŵaga
 kuŵecheta nao maloŵe gakwilanila (ni malamusi
 ga Dini).²⁷ Ni ngasinsimichisya kutaŵikanya
 ulombela mpaka ndema jajilembedwe (jakutamila
 eda jila) jiiche pantepa pakwe. Ni manyililani
 yanti Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu,
 mwanti mun'jogopani, ni manyililani soni yanti
 Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope
 ntima.

236. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga
 n'di mwalesile ulombela achimmasyeto
 nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela),
 soni nkanimwamanyisye liunjili lyao lya mbiya
 syandowa, nambo mwasengwasyani pakwapa
 liŵale (mbiya syakulekanila), jwakupata
 chapeleche mwakulandana ni kupata kwakwe,
 nombe jwakulaga chapeleche mwakulandana ni
 kulaga kwakwe, liŵale lyakwilanila (ni malamusi
 ga Dini), lyeleli liŵele lilamusu kwa ŵakolosya.

بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
 وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا
 جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي
 أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا
 تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا
 عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةٍ
 إِلَى النِّسَاءِ أَوْ أَكُنْتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ
 عِلْمَ اللَّهِ أَنَكُمْ سَتَذْكُرُوهُنَّ
 وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا
 أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا
 تَعْرَضُوا عَهْدَ النِّكَاحِ حَتَّى
 يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا
 أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِكُمْ
 فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
 غَفُورٌ حَلِيمٌ

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ
 النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ
 تَفَرَّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً
 وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ
 قَدْرُهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ قَدْرُهُ
 مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
 الْمُحْسِنِينَ

27 (2:235) Mpela kwasalila maloŵe ganti: Nambo jwine jwakwe juli jwaapatile ŵammasyetu ŵati mpela mmwe kuŵa
 ŵankwakwe mpaka juŵe jwakusengwa kusyene.

237. Nambo naga n'di mwalesile ulombela wânganyao nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela) kutendaga n'di mwamanyisye liunjili lyao lyambiya syandowa, mwapani litika lya mbiya syamwakamulenesyo ni ikaŵeje (achakongweo) ali akululwiche (kuti: "Basi akamba chilichose.") Kapena akululuche ajula jwachili chiundo cha ulombela mu nkono mwakwe (nkulombela, pakwalechela wâkongwe mbiya syosope). Nambo naga nkukululuchilana, tiiŵe yakum'bandichisya ku woga (wakun'jogopa Allah). Ni ngasin'diŵalila kutendelana yambone chilikati chenu (ata n'di nkulekana), chisimu Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

238. Chengetani Swala syosope (pakusiswali mu ndema syakwe), makamaka Swala jachilikati,²⁸ soni jimagani pameso pa Allah mwa kulinandiya.

239. Sano naga n'di ni woga (mpela pa ngondo), chinkomboleche kuswali n'di nkwenda kapena n'di nkwesile chakwela,²⁹ nambo naga n'di pa ntunjelele, basi munkumbuchilani Allah (pakuswali) yatite pakun'jiganya yamwalekaga ngaimanya.

240. Sano wachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiwammakwao, aleche wasiya wakwamba achiwammakwaowo wanti apedwe ichindu yakwakamuchisya yakwana chaka chantundu mwangali koposyedwa (mmajumba ga achiwammakwao), nambo naga akukopoka (achimisyene), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene yakwilanila

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنَصِفْ مَا فَرَضْتُمْ فَتَنْصِفْ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عَقْدَةُ الزَّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ
فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

وَالَّذِينَ يَتُوفُونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَرْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَرْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

28 (2:238) Kusakala kwakumpita mundu swala ja Asr melemelepe: Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Mundu jwajikumpitaga swala ja Asr (melemelepe), ikuwaga nti chisawu an'jasiche achalongo achimijakwe, nambo soni mpela chin'jasiche chipanje chakwe." (Swahilī Al-Bukhārī, Hadīth No. 527).

29 (2:239) (a) Kaswali kane ka Salāt-ul-Khauf (swala ja woga): Akusimulila Swālih Khawwāt yakwayana ni aŵala ŵawaswasile nao swala ja woga jajaswalidwe pa ngondo ja Dhat-ur-Riqā' pamo ni Ntenga jwa Allah ﷻ. Likuga limo lyajimi nsela munyuma mwakwe, sano likuga line nilyajimi mwakulolegana ni amagongo. Basi Ntume ﷻ jwaaliswalisye likuga lyalyaliji najo lila Rak'ah jimpepe, ni jwagambile kwima (kundanda kwa Rak'ah jawili), sano likuga lila nilyamalisyisye swala jao achimisyenepe, kaneko nilyatysile nikuja kwima mwakulolegana ni amagongo. Kaneka nilyayiche likuga line lila. Jwalakwe (Ntume ﷻ) ni jwaswasile Rak'ah jakwe jawili jajasigele jila pamo ni wânganyao. Kaneka nijwagambile kutama mpaka wânganyao ŵamalisyisye Rak'ah jao jawili achimisyenepe. Kaneka jwalakwe ni jwamalisyisye swala jakwe pakutola salamu ni wânganyao. (Swahilī Al-Bukhārī, Hadīth No. 3901). (b) Nnole Āya ja (4:102).

- (ni malamusi ga Dini), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
241. Sano achakongwe wâakulechedwa ulombela, apedwe liwale lyakwasengwasya lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liwele lilamusi kwa wâoga (wakun>jogopa Allah).
242. Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti m'be ni lunda.
243. Ana nganinyimanya ya aŵala wanya wana kopokanganaga m'majumba mwao ali masausande sausande pakogopa kuwa? Sano Allah niŵasalile kuti: "Wani!" Kaneka ni wasyusisye (kuti amanyilile yanti chiwa changatilika). Chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela wandu, nambo wandu wâjinji wangatogolela.
244. Ni putani ngondo petala lya Allah, soni manyililani yanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
245. Ana ni nduni jwachankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala lya Allah), kuti ajijonjehesye kwa jwalakwejo ni yakonjehesya yejinji? Sano Allah ni akuumbataga (magasa pakupeleka mwakunusila), soni ni akusapangulaga (magasago pakupeleka mwakutupiya), soni Kukwakwe chinchichisidwa.
246. Ana nganinyimanya ya achakulungwakulungwa mu wânache wa Israila panyuma pa (kuwa) Musa, katema kawansalile Ntume jwao (jwali Samuyelee) kuti: "Ntusagulile nchimwene kuti tupute ngondo petala lya Allah?" Jwalakwe wâtite: "Mwinetu wânganyammwe ngaŵa nkuputa ngondojo pati jilamulidwe kukwenu." Wânganyao wâtite: "Chantiuli tukaputa ngondo petala lya Allah kutendaga tukoposyedwe mmajumba mwetu, ni wânache wetu (akamwilwe ni amagongo)?" Nambo ndema jakwalamulidwe kwa jamanjao kuputa ngondo wâgalawiche ikaŵeje wannonono mwa wânganyao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wakulitenda lupuso.

وَالْمُطَلَّاتِ مَتَاعٍ بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ
الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا
ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

مَنْ ذَا الَّذِي يُفْرِضُ اللَّهُ
قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْضِي
وَيَسْطُورُ إِلَيْهِ تَرْجِعُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي
إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذِ
قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلَكًا
نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيَّ الْقِتَالِ
أَلَّا تَقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا
نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ
أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَانِنَا
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا
إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ

247. Sano ntume jwao wâsalile kuti: “Chisimu Allah ansagulile Twaluta (Sawelo) kuwâ nchimwene.” Wânganyao wâtite: “Chawale chantiuli jwalakwe uchimwene wakutulamulila uwwe, kutendaga uwwejo niwâtuli wakuwajilwa ni uchimwene kumpunda jwalakwe, soni nganapedwa chipanje chejinji?” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Allah ansagwile jwalakwejo mwa jemanja ni an’jonjehesye kusapanguka mu umanyilisi ni chilu, sano Allah akasam’bwechaga uchimwene Wakwe jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”

248. Soni ntume jwaojo wâsalile kuti: “Chisimu chimanyilo cha uchimwene wakwe nikum’bichilila kwa libokosi lyalili nkati mwakwe mwana kutulala kwakuumila kwa M’mbuje gwenu, ni sigasiga syanakusilekaga wându wâ Musa ni wându wâ Haruna, (chilim’bichilile libokosilyo) ali alitwichile Achimalaika, chisimu mu yalakweyo mwana chimanyilo kukwenu naga jenumanja n’di wâkulupilila (kusyene).”

249. Sano katema kajwawigwile Twalutu pamo ni asilikali, jwatite: “Chisimu Allah tan’dinje ni lusulo, basi jwachaikane mwakumwa mwalakwemo nikuti nganawâ none (akasanguya), nambo jwachatende ngagapasya chisimu chene jwele nijwachaŵe none, ikaŵeje jwachagambe kuteka kampepe ni ligasa lyakwe (ni kumwa nombenajo tuli umo).” Niwamwele mwalakwemo ikaŵeje wânnono mwa wânganyao. Sano katema ka jwalujombweche (lusulo lula) jwalakwe ni wându wâwâkulupilile najo imo, wânganyao wâtite: “Wângali machili uwwe lelo gakunkombolela Jaluta (Goliyati) ni asilikali wakwe.” Nambo wându wâwâlijiji ni chikulupi chakusimangana ni Allah wâtite: “Ana makuga galingwa gakunandipilwa gagaamalene nago

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلَاقُو اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ

makuga gapawinji mu lisosa Iya Allah! Sano Allah ali pamo ni akupilila.”

250. Sano katema kaŵasimangene najo Jaluta ni asilikali ŵakwe, (asilikali ŵa Twalutu) ŵatite: “E Ambuje ŵetu! Tupungulilani uwwe kupilila, soni n’galimbanganye makawu getu ni ntukulupusye ku ŵandu achimakafili.”

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ



juzu
3

251. Basi ni ŵapwilingenye mu lisosa Iya Allah, mwanti Daudi jwauleje Jaluta, sano Allah niŵampele (Daudijo) uchimwene ni lunda lwakusokoka (utume), niŵan’jiganyisye iliyose yaŵasachile. Soni kungaŵaga Allah kwatuta ŵandu (amagongo) kupitila mwa ŵandu ŵane (mpela asilikali), chilambo chingawatanganyiche, nambo kuti Allah ni Nsyene umbone wakwiitendela iwumbe yosope.
252. Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, soni mmwejo (Muhammadi ﷺ) n’di jumpepe mwa Achimitenga.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ

253. Ŵele Achimitengao twalekangenye pakwapa uchimbichimbi ŵane kwapunda ŵane. Ŵane mwa jamanjao Allah ŵaŵechetekasisye, niŵanyakulile ŵane mwa jamanjao uchimbichimbi (wao). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan’dimbangenyeni ni Nsimu Ŵeswela (Jibulilu), sano Allah angasache nga nganamenyana aŵala ŵaŵaiche munyuma mwao panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, nambo kuti ŵalekangene, mwanti ŵane mwa jamanjao ŵakulupilile ŵane soni mwa ŵanganyao ŵakanile, sano Allah angasache nga nganamenyana, nambo kuti Allah akasatendaga yaakusaka.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْتَلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

254. E jenumanja ŵankulupilile! Tolani mu ichindu yatumpele nkaniliiche Lisiku lyangali kusuma (chaalikulupuchisya) mu lyele Lisikulyo, atamuno usyoŵe ni chondechonde (ngaŵa nkukamuchisya), sanotu makafili niŵali ŵakulitenda lupuso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا أَنْفُسَكُمْ مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٍ وَلَا شَفَاعَةً وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

255. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ

wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe). Jwangampata gwesela atamuno lugono. Iwele Yakwe Jwalakwejo yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Ana nduni jwampaka akombole kuchondelela Kukwakwe pangaŵaga mu lisosa Lyakwe? Jukumanyilila ya paujo pao ni ya panyuma pao. Sano ŵanganyao ngaŵa nkuchisyungula (kwaachimanya chenene) chilichose mu ya umanyilisi Wakwe ikaŵeje chasachile. Chitengu Chakwe cha uchimbichimbi chitenjele kumawunde ni petaka. Ni jwangansitopela kuichengeta yalakweyo. Soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwakuchimbichika nnope.³⁰

256. Pangali kanganichisyana mu Dini. Pamasile pachimanyukwiche chongoko pakulekangana ni kusokonechela, basi jwachankane shetani ni kunkulupilila Allah nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

257. Allah ni Nkwaagosa ŵandu ŵakulupilile, akwakoposyaga m'chipi nikwajinjisya mwilanguka, nambo ŵandu ŵakanile akwagosa ŵao ni shetani, akwakoposyaga mwilanguka ni kwajinjisya nchipi, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

258. Ana nganinyimanya ya ajula jwana kutataŵanaga ni Ibrahim pa ya Ambujegwe, ligongo lyanti Allah ŵampele uchimwene? Pandema jaŵaŵechete Ibrahim kuti: “Ambuje ŵangu ni ŵaakupelekaga umi ni chiwa,” (Anamuruda) ŵatite: “Une none ngupelekaga umi ni chiwa.”

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

30 (2:255) (a) Jele Ŷyaji jikuŵilanjikwa kuti Ŷyat-ul-Kursi. Jiwele Ŷya jakusosekwa nnope kujisooma kundaŵi ni kwigulo kuti Allah aŵeje ali nkukugosa ndema ni katema. (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwambele ulinda wakulindilila Zakât ja mu Ramadân. Kaneka jwine jwakwe jwayiche ni kutanda kwiŵa yakulya. Une nankamwile ni natite: “Tinan’jawusye kwa Ntenga jwa Allah ؓ.” Kaneka Abu Hurairah ؓ ŵasimulile abali josope ni ŵatite: Mundu jula jwasalile une kuti: “Chonde nkanjawusya kwa Ntenga jwa Allah ؓ, tinansalile maloŵe gannono, nigalakwego Allah tankamuchiŵeje.) Pati mpite kugona nsoomeje Ŷyat-ul-Kursi, nkutenda iyyoyomo tipaŵeje pana nkugosa jwakuumila kwa Allah jwataŵeje ali nkun’gosa chilo chosope, nambo soni shetani nganijuŵa jukombwele kum’bandichila mmwejo mpaka kumasikusiku.” Sano Ntume ؓ ndema jajwajipikene nganiji jwasalile une kuti: “Jwalakwe (juŵam’bichilile chilojo) ansalile yakuona namuno kuti juli jwaunami. Jwalakwejotu jwaliji shetani.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 3101).

Ibrahima jwatite: “Chisimu Allah ni jwaakwikaga nalyo lyuwa kuumila ku ngopoko, sano mmwe m’biche nalyo kuumila ku ngapililo, basi niwânjendengele ajula jwaŵakanile (kusoŵa yakuŵecheta), sano Allah jwangaŵa nk wajongola wându wâkulitenda lupuso.

259. Kapena mpela ajula jwana kuupitaga musu uli ugumuchile (mapupa gakwe) pa misakasa jakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana Allah chachiuji musya chantiuli walakwewu panyuma pakuwa kwakwe?” Basi Allah niwampele chiwa yaka yakwana lichila, kaneka niwansyusisye, niwam’busisye kuti: “Nnonjele ndema jantiuli (n’di chiwile)?” Jwalakwe jwatite: “Nonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Allah) jwatite: “Nambo nnonjele yaka yakwana lichila, sano ilolani yakulya yenu ni yakumwa yenu, nganiijonasika (nganiichesuka), soni jilolani mbunda (bulu) jenu (jajili maupaupape), ni (tunsyusisye) kuti tum’biiche kuwa chiloso kwa wându, soni galolani maupa (ga mbunda jenujo) yatujile pakugasyusya kaneka ni kugaweche minowu.” Basi katema kayamanyukwiche kukwakwe, jwatite: “(Sano) ngumanyilila yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”

260. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: “E Ambuje wangu! Munosyani yachinchiti pakwasyusya wawe.” (Allah) jwatite: “Ana nganinkulupililepe?” Jwalakwe jwatite: “Ngaŵa (kuti nganingulupilile), nambo kuti utamilichiche ntima wangu.” (Allah) jwatite: “Basi jigalani ijuni ncheche ni nyisonganganye kukwenu mpaka nyisyoŵele chenene, (kaneka ni nyikatanyekatanje ni kuiwanganya iwalo yakwe), kaneka ni nkaŵiche petumbi lililyose liwunjili lya yalakweyo, kumala pele ni nyiŵilanje chiyim’bichilile mwakangamala, soni manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمَسِ
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأَتِي بِهَا مِنَ
الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ
وَهِيَ خَالِوِيَّةٌ عَلَى عُرُوشِهَا
قَالَ أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ
مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ
ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ
لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ
بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ
إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ
يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى جِمَازِكَ
وَلَنَجْجِلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ
إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا
ثُمَّ نَكْسُوها لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي
كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولَمْ
تُؤْمِنُ قَالَ بَلَى وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ
قُلُوبِي قَالَ فَخَذَ مِنْهُ
الطَّيْرَ فَصَرَفَهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ
اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ
جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا
وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

261. Chilandanyo cha aŵala ŵaakutolaga ipanje yao petala lya Allah, chili chisawu lusongolo lumpepe lwalukopwesye masache nsano nagaŵili, mwisache lililyose nikuŵa mwana songolo syakwana lichila, Allah ni akun'jonjechesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.
262. Ŵandu ŵaakutola ipanje yao petala lya Allah, soni ni ngaakukuyichisya pa yaatosileyo kumba kapena kupeleka ilagasyo, akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.
263. Maloŵe gambone ni kululuka, ili chenene kumpunda sadaka jaakuyichisya ilagasyo, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakutulala nnope ntima.
264. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jonangaga sadaka syenu paakuumba ni kupeleka ilagasyo, mpela ajula jwaakutola chipanje chakwe mwakulilochesya ku ŵandu, ni ngaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano chilandanyo chakwe chili chisawu lwala lwaluli lwana litaka pachanya pakwe, nikumputila wula jejini (nikutyosya litaka lyosopelila) nikupaleka pali mbee! Ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Sano Allah ngaakwajongolaga ŵandu makafili.
265. Sano chilandanyo cha ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni kusimichisya kwakutyochela m'mitima mwao (kuti Allah chachalipila), chili chisawu n'gunda wauli pa chiŵata chakunyakuchila nikumputila wula jejini nikoposya isogosi yakwe mwa chitupyochakusogola kaŵili, nambo naga ngamputila wula jejini, nikuti jamawawa (jikunkwanagape nikusogola mujikusogolelaga migunda jine). Sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
266. Ana mpaka anonyelwe jumo mwa jenumanja kola n'gunda wa itela ya tende ni zabibu wasikujilima

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سَنَابِلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذَى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ ثَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ اتِّبَاعًا مَرْضَاةَ اللَّهِ وَتَثْبِيحًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ حَبَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَاتَتْ أَكْلَهَا ضَعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطُلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

أَيُّودُ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي

cha pasi pakwe sulo, akwete jwalakwejo mwelelemo isogosi yantundu uliwise, nikumpata uchekulu ali akwete wânache wângalikombolela, nikumpata n'gundao chimbunga chana moto nikutinika (mpaka ayinonyele yele)? Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya kuti m'be wakuchetelela.³¹

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

267. E jenumanja wankulupilile! Tolani mu yambone yampatile ni yatunkopochesye kuumila mwitaka, ni ngasinsachililaga kutola chakusakala kutendaga jenumanja nganim'ba nchipochele (chanti iyyoyocho pati nchipedwaga) ikaŵeje mwaachikupilila (ni kupochelela kusoni. Ana Allah ni mpaka apochele chakusakalacho?) Soni manyililani yanti Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

268. Shetani akun'jogoyechesyaga kulaga ni akunnamulaga yakunyalaya (mpela ubayili), sano Allah ni akutaŵana namwe ya chikululuko chakuumila Kukwakwe ni umbone (naga nchitolaga), sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

269. Akumpaga lunda lwakusokoka jwansachile, sano jwapedwile lunda lwakusokoka, nikuti pamasile papedwile yambone yejinji, ni pangali ŵaakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje wându wakwete lunda.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

270. Soni chilichose chachintole kapena nasili jilijose jachintaŵe, chisimu chene Allah chaimanye, soni wându wâlupuso ngasakola wakwakulupusya.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

271. Naga sadaka syenu nkusilosya pakutola chisiŵe syambone, nambo naga nsitole mwakusisa nikwapaga wakulaga, basi yele niyachiiŵe yambone nnope kukwenu, soni chansimachisye yakusakala yenu, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفَوْهَا وَتُؤْتَوْهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

31 (2:266) Umar ؓ ŵatite: "Achi ni chilandanyo cha mundu jwakusichila jwaakupanganyaga masengo mwa kun'jitika Allah. Kaneka Allah ni akuntumichisyaga shetani, ni kutanda kutenda yasambi mpaka yambone yakwe yosope ila kumala kwasika. (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 4264).

272. Nganigaŵa masengo genu kwajongola ŵanganyao, nambo kuti Allah ni jwaakun'jongolaga jwansachile. Sano mu chambone chilichose chachintole basi (ukoto wakwe) wenu mwachimisyene, ni ngankutolaga ikaŵeje pakusachilila Ngope ja Allah, sano mu chambone chilichose chachintole, chichilipidwa kukwenu mwakwanila, soni ŵanganyammwe ngasin'ja kutendedwa lupuso.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

273. (Sadakasyo sipelechedwe) ku ŵakulaga ŵasiŵilidwe petala lya Allah, ŵangaŵa nkombola kwenda pa chilambo (kupita nchiliisosela lisiki). N'jinga (jwangamanya mwaŵelele) akwaganichisyaga kuti ŵakuliipatila ligongo lyakuliisiŵilila (kuŵenda). Mpaka mwamanyilile (kuti ŵakulaga) ni imanyilo yao. Ngakwaŵendaga ŵandu mwakwekweteka. Soni chambone chilichose chachintole, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

274. Ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao chilo ni muusi, mwakusisa ni mwakuonechela, nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

275. Ŵandu ŵaakulya (chipanje cha) katapila,³² ngasajima (pakutyochela m'malembe mwao), ikaŵeje yakutiji pakwima mundu jwagakumputaga masoka gachishetani nikuntendekasya mangwengwe, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: "Chisimu kusumana kukulandanaga ni katapila." Kutendaga Allah akundisye kusumana ni akanyisye katapila. Sano

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ

32 (2:275) (a) Ribâ (katapila) jili patundu paŵili: (1) Ribâ An-Nasî'a (katapila ja pakongosyana kuti nkukongola tawusye yejinji kupunda yaŵakongwele), mpela kunkongosya mundu mbiya likumi kuti takuwuchisye mbiya likumi kwisa nsano. (2) Ribâ Al-Fadl (katapila ja pakutindanya ichindu yantundu umpepe mwakutupa ine, ligongo lyakulekangana kwakupali kuti ine yangalondeka ine yambone), mpela kutindanya misaku jiŵili ja ntesa wambwawa ni nsaku umo wa ntesa wakulama. (b) Akusimulila Abu Sa'îd Al-khudrî ؓ yanti: Katema kane Bilâl ؓ wayiche najo tende jwa Barn (ntundu wa tende jwambone nnope) kwa Ntume ؓ, basi Ntume ؓ ni jwam'busisye kuti: "Kwapi nyiyigele ayi?" Bilâl ؓ ŵajanjile kuti: "Twakwete tende jwangelondeka, ni ndindenye mbiisi siŵili sya jwalakweyo ni mbiisi jimo ja tende jwa Barn, kuti tumpe Ntume ؓ alye." Pajele ndemajo Ntume ؓ jwatite: "Jogopani! Jogopani! Jele ni katapilajo! Jele nikatapilajo! Ngasintendaga iyyo. Nambo naga kusakaga kusuma (tende jwambone), basi nsumisyeje tende jwangelondekajo ni mbiya, kaneko ni kusuma tende jwambone ni mbiyasyo. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 2188).

jwachim'biiche chamuko chakutyochela kwa M'mbujegwe (chakun'jamuka ya katapila) nikuleka (katapilajo), basi yayapite kala chiiwe yakwe (ngaawusya chipanje chakatapila jakalakala), mwanti nganya jakwe jika we kwa Allah (ni jwachakamanyilile yakutenda najo), nambo wachaujile (soni ku katapila), basi wanganyao niwandu wa ku Moto, wanyao kwalakweko taka we wandamo.

276. Allah akasatyosyaga upile (pachipanje cha) katapila ni akasasijonjehesyaga upile sadaka, sano Allah jwangannyela kafili jwalijose jwasambi syejinji.
277. Chisimu wandu wakulupilile ni kutendaga yambone, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuwa niwoga, ngasaja kuwa soni wakudandaula.
278. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah ni nneche yayasigalile mu katapila naga n'di wakulupilila (kusyene).
279. Nambo naga ngankutenda (yakuleka katapilayo), manyililani kusyene ya (kuwa pa) ngondo jakutyochela kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ۞, nambo naga ntende toba nikuti itepo ya ipanje yenu chiiwe yenu. Ngasintenda lupuso (pakuwilasya yakupunda pa chitepo cha chipanje chenu), nambo soni nkatendedwa lupuso (pakum'buchisya yakunandipila pa chitepocho).
280. Sano naga (nkukongola) inkanganiiche, basi (nkukongosya) an'jembechele mpakana chiyin'jepepalile, nambo naga nkujisyusya (ngongolejo) kuwa sadaka chiiwe yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.
281. Ni lijogopani Lisiku lyakum'buchisya wanganyammwe kwa Allah, kaneka mundu jwalijose chachilipidwa mwakwanila pa ya wapanganyisye soni wanyao ngasaja kutendedwa lupuso.

عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

يَمْحَقُ اللَّهُ الرَّبَّاءِ وَيُزَيِّ
الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
كَفَّارٍ أَثِيمٍ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَاتَوَاتُوا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَاذْنُوا بِحَرْبٍ
مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ
فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا
تُظْلَمُونَ وَلَا تَظْلُمُونَ

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ
إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ
إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا
كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

282. E jenumanja wankulupilile! Naga n'di nkukongosyana ngongole jakuusya pandema jekolanjidwe, basi jilembani. Ni alembe nkulemba chilikati chenu mwakulungamika. Sano nkulemba ngasakana kulemba mpela yatite pakun'jiganya Allah, alembepe basi. Soni alembesyeje jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola), ni an'jogope Allah M'mbujegwe, soni akapungusya chilichose mu ngongolejo. Sano naga jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola) juli jwawwawate (jwangakombola kwendesya chipanje ligongo lya ulyakasi), kapena jwangali machili (gakulembechesya mpela mwanache), kapena ngakukombola kulembesya nsyene (ligongo lya chimeme kapena ujinga), basi annembechesye nkunchengeta jwakwe mwakulungamika. Soni soselani mboni siwili mwa achalume wenu (syakuwichila umboni ngongolejo). Nambo naga nganaŵa (apatikene) achalume ŵawili, ni aŵe jwannume jumo ni achakongwe ŵawili mwa ŵankasamwakundaga kuŵa mboni, kutendela kuti naga jumo jwao (mwa achakongweo) juli juliŵalile, jwinejo chankumbusye n'jakwejo. Soni mboni sikakana pati siwilanjidwemo. Ni ngasimpela kujilemba (ngongolejo mwachijiŵele), jamwana kapena jekulungwa kwikanila ndema jakwe (jakuuchisya). Yele (yakulemba ngongoleyo) niyayili yakulungamika nnope kwa Allah soni yakulimbanganya umboni ni yakuwandichila kuntendekasya kuti nkakaichila, ikaŵeje naga gali malonda ga pameso gankusumana chilikati chenu ni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga ngankugalemba, nambo sosani ŵakutendela umboni ndema jankusumana. Nambotu akalagasyidwa nkulemba kapena nkuwichila umboni, nambo naga ntende (yele yakwalagasyayo) kwele nichikuŵe kunyosya kwenu (kwakunnyosya Allah). Ni mun'jogopani Allah, soni Allah akun'jiganya ŵanganyammwe,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَابَرْتُمْ فَاذْكُرُوا إِلَىٰ أَجْلِ مُسَمًّى فَاذْكُرُوا وَلِيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلِيُمِلَّ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلِيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْسُ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رَجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا أَلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ بِكُمْ وَانْقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

soni Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

283. Sano naga n'di pa ulendo ni nganimumpata nkulemba, basi paŵe pana pinyolo jakupocheledwa (ni nkukongosya), nambo naga ŵane (akukongosya) mwa jenumanja ŵakulupilile ŵane (akukongola pakwakongosya mwangalajila pinyolo), basi jwakongosyedwejo awuchisye ngongole jakwejo, soni an'jogope Allah M'mbujegwe. Ni ngasinsisa umboni, sano jwachausise (umbonio), chisimu jwalakwejo chiuŵe wasambi ntima wakwe, sonitu Allah ichindu yankutenda aŵele Jwaimanya chenene.
284. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni kanga chinnyilochesye papaswela yaili m'mitima mwenu kapena chinnyisise Allah chachim'balanga nayope, ni chachinkululuchila jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile. Sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
285. Ntenga r jukulupilile yayitulusidwe kukwakwe kuumila kwa M'mbujegwe, iyyoyopeyo soni ŵakulupilila. Jwalijose mwa jamanjao ankulupilile Allah, Malaika Gakwe, Itabu Yakwe ni Achimitenga Ŵakwe. (Akutiji): "Ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa Achimitenga Ŵakwe (wosope tukwakulupililaga)." Soni ni akutiji: "Tupikene soni tukundile, (tukuŵenda) chikululuko Chenu (Mmwe) Ambuje ŵetu! Soni Kukwenu pe ni kwakuujila."
286. Allah jwangankanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, chakalipidwe pa yambone yaŵapanganyisye ni chakapedwe ipotesi pa yakusakala yaŵapanganyisye. "Ambuje ŵetu! Ngasintupa ipotesi pati tuliŵalilemo kapena kulemwa. Ambuje ŵetu! Ngasintutwika uwwe nsigo (wamalamusi) yamwatite pakwatwika ŵakala ŵetu (Ayuda ni Akilisito). Ambuje ŵetu! Ngasintutwika uwwe yanganitukola nayo machili (ganti nikuikwanisya). Ni tusimachisyani (sambi

وَأِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانَ مَقْبُوضَةٍ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْفُرُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْفُرْ فَإِنَّهُ آتِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخَفُّوهُ يُخَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
أَمِنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمِنٌ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفُ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ

الْكَافِرِينَ

syetu), soni tukululuchilani (ilemwa yetu),
tutendelani soni chanasa, Mmwejo ni Nkutugosa
jwetu, basi tukulupusyani ku wându makafili.”³³



33 (2:286) Kusosekwa kwa ma Âya gaŵili gambesi ga mu Sūrat Al-Baqarah: Akusimulila Abu Mas'ūd Al-Badri ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Jwalijose jwatasoome ma Âya gaŵili gambesi ga mu Sūrat Al-Baqarah chilo, tigankwanile (kun'gosa).” Swahih Al-Bukhārī, Hadīth No. 3786).

Sūrat 3 Al 'Imrân

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif - Lam – Mim.*¹
2. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe).
3. Antuluchiisye mmwejo Chitabu mwakuonaonape, chachikwitichisya yayaliji paujo pakwe, niwatulwisye soni Taurat ni Injil.
4. (Ŵaitulwisye) kala kuti iŵe (itabuyo) chongolo kwa ŵandu, ni watulwisye soni chilekanganyo (chachikulekanganya chilikati cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an). Chisimu ŵandu ŵakanile ma Âya ga Allah akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.
5. Chisimu kwa Allah ngachikasasisika chindu chilichose chapasi ni kwinani.
6. Jwalakwe ni Ajula jwaakumpanjilaga kaoneche kenu n'di n'nyitumbo yaakutiji pakusaka (kuti m'be ŵalume kapena ŵakongwe, ŵaswela kapena ŵapiliu, ŵalewu kapena ŵajipi, ŵakwimbala kapena ŵachilenje). Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
7. Jwalakwe ni Ajula jwantuluchiisye chitabu (cha Qur'ani), mwalakwemo mwana ma Âya gakupikanika chenene, gele ni chitepo chachitabu (mugagonile malamusi), nambo (ma Âya) gane gangamanyika mate gakwe gasyesyene (mpela kundanda kwa sura sine), sano ŵandu ŵamuli m'mitima mwao mwana kupombotala (kwakuleka yakuona), ni akugakuyaga (ma Âya)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلُ هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ

1 (3:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

gangamanyika mate gakwego, pakusachilila fitina (jakwawatanganyichisya wându nganisyo) ni kusachilila kumanyilila mate gakwe gasyesyene. Nipangali wâakumanyililaga mate gakwe chenene ikaŵeje Allah. Sano wâtiwile mu umanyilisi akuŵechetaga kuti: “Tujikulupilile (Qur’aniji), josope jene jityochele kwa M’mbuje gwetu (Allah). Ni pangali wâakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje wându wâakwete lunda.”

8. (Wâtiwile mu umanyilisi akasatiji): “Ambuje wêtu! Ngasin’jipombotasya mitima jetu panyuma pakutujongola, tupani ukoto wakuumila Kukwenu, chisimu Mmwejo ni wân-di Wâkupeleka kwannope.”
9. “Ambuje wêtu! Chisimutu Mmwe ni Nkwasonganganya wându pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo, chisimu Allah jwangakasa chilanga.”
10. Chisimu wându wâkanile, ngasichija kwakamuchisya chipanje chao atamose wânache wâo chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni wânganyao ni sasu sya ku Moto.
11. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wându wâ Firiauna ni aŵala wâpaujo pao, wâkaaniile imanyilo Yetu, basi Allah wâakwembekenye ligongo lya sambu syao, sano Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
12. Mwatagulilani aŵala wâkanile kuti: “Pangakaŵapa chinkomboledwe (pa ngondo), ni chinchisonganganyisidwa wa ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyan’ditandichile!)”
13. Yakuonaonape, kwaliji kwana kukwenu chimanyilo (cha chikulupusyo cha Allah) m’mikutula jiŵili jajasimangene (pa ngondo ja Badri), nkutula wîne waputaga ngondo petala lya Allah sano wineo waliji wachikafili, (makafiligo) galiji nkwaona (Asilamuo kuti ali wâjinji) pakulandanya ni muŵawelele

يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ

كَذَابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْلَةٌ يَوْمَ يُنْفَخُ الْبُغْيَاءُ وَتُخْسَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَهُمْ رَأْيَ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ

14. Kusalalisidwe ku wându kuinonyela isako (yaumi wa duniya) kutandila achimmasyeto, wânache, ni maunjili-maunjili ga golodi ni silifa, ni mahachi geŵichidwe imanyilo yanti gamanyicheje (kululila), ni ilango, kwisa soni mbeju. Yalakweyo ni yakusengwasya umi wa duniya, sano Allah ni jwakwete kwakuwujila kwambone.
15. Jilani: “Ana nansalile yambone nnope kumpunda yalakweyo? Wându wân’jogwepe (Allah), akwete kupata kwa M’mbuje gwao (Allah) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, ni (kupata) achiwâmmakwao waswejesyedwe,² ni chinonyelo chakuumila kwa Allah, sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Wakwe).”
16. Aŵala wâkutiji: “Ambuje wêtu! Chisimutu uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani sambi syetu ni ntuwambasye ku ilagasyo ya Moto.”
17. Wâkupilila, wâkuwêcheta yakuona, wâkunda malamusi, wâkutola, soni wâkuwênda chikululukoko kumasikusiku.
18. Allah akuwîchila umboni wanti pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni Achimalaika ni (wându) wâkwete umanyilisi (akuwîchila nao wele umboniwu). (Jwalakwe ndaŵi syosope ni) Nkusimika chilungamiko. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
19. Chisimu naga dini (jakuona) pameso pa Allah ni Usilamu. Ni nganatindana aŵala wana kupedwaga

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ
وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالسَّحَارِ
شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أَوْتُوا
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ

59

chitabu (Ayuda ni Akilisito pa dini syao), ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa dini jakuona), (ŵatindene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, sano jwachakane ma Âya ga Allah, basi (tachim'balanga ni kun'dipila), chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

20. Sano naga achikanganaga namwe, basi jilani: “Najipeleche ngope jangu kwa Allah pamo ni ŵandu ŵanguyiye.” Soni jilani kwa aŵala ŵana kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni ŵangapakombola kulemba ni kuŵalanga (Ŵarabu) kuti: “Ana nsingwiche (ni kwinjila mu Usilamu)?” Sano naga asingwiche nikuti pamasile paajongweche, nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu ni kulungusya (utenga), sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Ŵakwe).³
21. Chisimu aŵala ŵaakukanila ma Âya ga Allah, ni kuulagaga Achimitume mwangali ligongo, ni kuulagaga soni mu ŵanduŵa aŵala ŵaakulamulaga yakulungamika, mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
22. Ŵele ŵanganyao ni ŵagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.
23. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakuŵilanjidwa ku chitabu cha Allah kuti chaajilanye chilikati chao, kaneka likuga line mwa jamanjao liigalauchila kumbali aku lichisyululaga!
24. Yalakweyotu ligongo lyanti ŵanganyao akasatiji: “Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjikape.” Soni yanyenjile mu dini jaomo (yaunami) yaaŵele ali nkusepelela.
25. Ana ichiŵa uli ndema jituchasonganganya pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo? Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana pa

الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ
وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ
لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ
أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدْ
اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ
الْبَلَاءُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ
حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ
بِالْقِسْطِ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ
يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ
أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَاصِرِينَ
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا
نَصِيحًا مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ
إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ
مُعْرِضُونَ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا
النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ
وَعَرَّهْهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَقْتَرُونَ
فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا
رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ
مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

3 (3:20) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

yawapanganyisye, soni wanyao ngasatendedwa lupuso.

26. Jilani: “E Allah! Mwasyene uchimwene wosope, nkasimum'bwecha uchimwene jwamunsachile ni kum'bula uchimweneo jwamunsachile, soni nkunchimbichisyaga jwamunsachile ni kunchembulusya jwamunsachile, umbone wosope uli M'myala Mweni, chisimu Mmwe pa chindu chilichose m'bele Wâkombola.”

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

27. “Nkasachijinjisya chilo m'muusi (ni kuleupa muusiwo kwipipa chilo mpela ndema jachitukuta), ni nkuujinjisya soni muusi m'chilo (nikuleupa chilocho kwipipa muusi mpela ndema jakusisima). Soni nkasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, nikoposya chachiwe kuumila mu chaumi (mpela nguku kopoka mwindanda lindanda kopoka mu nguku). Ni nkumpaga lisiki jwamunsachile lyangaŵalanjika.”

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَتُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

28. Wâkulupilila akatomana nago ulongo makafili kwaleka wâkulupilila (achin'jao), basi jwachatende yele nikuti ngasakola chilichose chakuuma kwa Allah, ikaŵeje (kutomana nago ulongo wapachanyape) pakuliigosa wânganyammwe ku yakusakala yao yankwiiogopa, sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni kwa Allah pe ni kwakuujila.

لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ

29. Jilani: “Kanga chinyisise yaili mu idali mwenu kapena kuilochesya papaswela Allah tayimanyepe, soni akumanyilila yaili kumawunde ni yaili petaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.”

قُلْ إِنْ تَخْشَوْنَ مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْذَوْنَ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

30. Lisiku lyatachiisimana mundu jwalijose yambone yajwapanganyisye ili isonganganyisyidwe, ni yakusakala yakwe yajwapanganyisye, ni juchilajila yanti pakaŵe pana nkuuli welewu chilikati cha yakusakalayo ni jwalakwejo. Sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni Allah ni Mpole kwa achikapolo (Wakwe).

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

31. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nam’baga jenumanja nkunnonyela Allah, basi munguyani; Allah channonyele soni chankululuchile sambisiyenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
32. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni Ntenga ﷻ.” Nambo naga akugalauka, basi (chachipedwa ipotesi) chisimu Allah jwangaganonyela makafili.
33. Chisimu Allah wansagwile Adam, Nuhu, liwasa Iya Ibrahim ni liwasa Iya Imrani pa iwumbe yosope.
34. (Wali) wanache; (wakupagwana) wane kuumila mwa wane chilikati chao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
35. (Kumbuchilani) katema kawawechele wankwao Imrani (wali mama wao Maryam jwali mamagwe Isa) kuti: “Ambuje wangu! Chisimu une nantawiile nasili janti; (mwanache) jwali nchitumbo changuchi chachiwa pepesa (lyakutumichila kunsikiti wa *Baitul Muqaddas*) basi mbochelani (nasili janguji), chisimu Mmwejo niwan’di Wakupikanichisya, Wakumanyilila nnope.”
36. Basi ndema jawam’beleche watite: “Ambuje wangu! Unetu mbeleche jwankongwe!” - Sano Allah ni Nkuchimanya chenene chawawechecho - “Nambo jwannume (junyembecheeyeje kuti chimbeleche) nganijuwa mpela jwankongwe (jwambeleche, ngati jwankongwe jwakuujilila machili soni nga wa nkutumichila mwakwanila ku nsikiti). Sano une nampele lina lyakuti ‘Maryam’,⁴ sonitu une ngun’juya jwalakweju ni wanache wakwe Kukwenu kutyochela ku shetani jwakuwinjidwa.”
37. Basi (Allah) M’mbujegwe wampochele kapochele kambone, soni ni wankusisye kakusye kambone, ni wantesile Zakariya kuwa nkunchengeta jwakwe. Nda wi ni katema kawaliji Zakariya ali nkun’jinjilila (Maryamujo) ku chigunguli cha mu

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ
فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْكَافِرِينَ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا
وَإِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ
عَلَى الْعَالَمِينَ
ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ
إِذْ قَالَتِ امْرَأَةُ عِمْرَانَ رَبِّ
إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي
مُحَرَّرًا فَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي
وَضَعْتُهَا أَنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا وَضَعْتُ وَلَيْسَ الذَّكَرُ
كَالْأُنثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ
وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذَرَيْتَهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

فَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ
وَأَنبَأَهَا نَبَأًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا
زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا
رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكَ

4 (3:36) Maryam liwele lina lyamalumbo, gopolela kwakwe nikuti: Ndumetume ja Allah.

nsikitimo,⁵ wâliji nkuisimana kwa jwalakwejo yakulya. Wâtiji (pakum'busya): "E Maryam! Kwapi nkuipata ayi?" Jwalakwe jwatiji: "Yalakweyi yikutyochema kwa Allah. Chisimu Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila."

هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ
حِسَابٍ

38. Papopo Zakariya jwaawendile Ambujegwe (Allah) kuti: "Ambuje wangu! Mumbani kuumila Kukwenu mwanache jwambone, chisimu Mmwejo ni Wâkupikana kuwenda."

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ
رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً
طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

39. Sambano jwalakwe ali ajimi kuswali ku chigunguli cha mu nsikiti, Achimalaika wam'bilasile (pakunsalila kuti): "Chisimu Allah akumpa abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache lina lyakwe) Yahaya, juchachigombelechasya (ya ntume juchachipagwa ni) liloŵe lyakuumila kwa Allah (lyakuti 'M'be! Nikuŵa' jwali Isa) ni chachiŵa soni (Yahayajo) jwakuchimbichika, jwakuligosa ku yansese soni (chachiŵa) Ntume jwa mwa wându wambone."

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ
يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ
مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا
وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ

40. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga pamasile paumbichilile uchekulu, nombe soni wankwangu wâpalale⁶?" (Lilaika) lyatite: "Mwele (nimuchiiŵele); Allah akutendaga yasachile."

قَالَ رَبِّ آتِنِي بَكُونُ لِي غُلَامٌ
وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأَمْرَاتِي
عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا
يَشَاءُ

41. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu ajigele chilu!)" (Lilaika) lyatite: "Chimanyilo chenu nichanti ngasinkombola kwaŵechetekasya wându moŵa gakwana gatatu ikaŵeje mwagamba kulanjilape basi. Ni mwaakolanjeje Ambuje wenu kwejinji soni mwaaswejesyeje (pakuswali) kwigulo ni kundaŵi."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً
قَالَ إِنِّي أَنَا تَكَلَّمَ النَّاسِ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَادَّكُرَ
رَبِّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ
وَالْإِبْكَارِ

42. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: "E mmwe Maryam! Chisimutu Allah ansagwile mmwejo, ni answejesye, soni

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ
وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ
الْعَالَمِينَ

5 (3:37) Al-Mihrâb (chigunguli cha mu nsikiti), aga ni malo gakuwalila gagakasawaga mu nsikiti nambo cha pakasyepela.

6 (3:40) Wakongwe wâpalale ni wânti chipagwilecho nganaŵelecheje. Nambo naga ŵaŵelecheje ni atekuleka kuŵelekako, akasaŵilanjikwaga ŵakongwe ŵajumu.

ansagwile pa uchimbichimbi kwaapunda
achakongwe wamitundu josope jawandu.”

43. “E mmwe Maryam! Linandiyani kwa Ambuje
wenu, soni nsujuduji ni kwinamaga (kuswali)
pamo ni akwinama.”

44. Syalakwesi ni sine mwa abali syakusisika
syatukun'juwulila, ni nganim'ba nao wanganyao
ndema jawaponyaga yakulembela yao (m'mesi
kuwa ndoto janti amanyilile) kuti wani mwa
jamanjao wachanchengete Maryam, soni
nganim'ba nao ndema jawaliji nkukangana.

45. (Kumbuchilani) katema kawawecheche Achimalaika
kuti: “E mmwe Maryam! Chisimutu Allah
akuntagulila abali jakusengwasya ja (kuti
chim'beleche mwanache ni) liloŵe lyakuumila
Kukwakwe (mwangali kusimangana ni walume,
nambo pagamba kunsalila kuti: ‘welekani’ mmwe
ni kuweleka), lina lyakwe chachiwa Masihi Isa
mwanache jwa Maryam, jwakuchimbichika pa
duniya ni ku Akhera kwakwe, soni ni jumpepe mu
wakuwandichisyidwa (kwa Allah).”

46. “Soni chachiwecheta ni wandu ali nnuuli
kwisa soni ali akusile, ni chachiwa mu wandu
wambone.”

47. (Maryam) jwatite: “Ambuje wangu! Chingole
chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje
mundu jwalijose (jwanume)?” (Lilaika) lyatite:
“Mwele (nimuchiiwele), Allah akasagumba
chasachile. Pati asachile chilichose (kuti
chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti
‘M’be!’ nichikasaŵaga.”

48. “Soni chachin’jiganya kulemba ni lunda
lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil.”

49. “Soni (chachiwa) Ntenga (juchachitumisyidwa)
ku wanache wa Israila (ni chachiwaga ali
nkwasalila yanti): ‘Chisimutu une nam’bichilile
ni chisimosimo kuumila kwa M’mbuje gwenu,
mwanti chingombolecheje kun’gumbila kutyochela
mwilongo chitusitusi cha chijuni nikuchipepelela,

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ
وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ
الرَّاكِعِينَ

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ
إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ
مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ
اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بَكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
وَجِبْهَا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَمِنْ الْمُقَرَّبِينَ

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ

قَالَتْ رَبِّ أَتَى بَكُونُ لِي وَلَدٌ
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَٰلِكَ
اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ
أَنِّي أَخْلَقْتُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ
كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفَخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ
الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي

basi nikusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa Iya Allah, ni chimbosyeje wāngalola kwachipago, wāchinaŵa, ni kususyaga wawe mu lisosa Iya Allah, chinansalileje soni yachin'dyeje ni yachinsunjeje m'majumba mwenu. Chisimu mu yalakweyi muŵele mwana chimanyilo kukwenu nam'baga jenumanja wākulupilila (kusyene).'

50. 'Soni (chimbe) jwakwitichisya yaili paujo pangu yakutyochela m'Taurat, nikuti soni nankundisye yine yayakanyisyidwe kukwenu, ni nam'bichiiliile ni chisimosimo kumila kwa M'mbuje gwenu (kuŵa chimanyilo cha utume wangu), basi mun'jogopani Allah ni kungunda une.'
51. 'Chisimu Allah ni M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani Jwalakwejo, lyalakweli nilitala lyagoloka.'
52. Nambo ndema jaŵauweni Isa mwa jamanjao ukafili (kuti ukwendelechela) wātite: "Ana wani wachaŵe akungamuchisya wangu (pa kuŵilanjila) kwa Allah?" Wākulijiganya wākwe wātite: "Uwwetu ni wātuli wākunkamuchisya Allah, tunkulupilile Allah, soni wīchilani umboni wanti uwe chisimu chene tuli Asilamu."
53. "Ambuje wetu! Uwe tuikulupilile yantulwisye, ni tunkuyiye Ntenga, basi tulembani pamo ni akuwīchila umboni (pa ya ujika Wenu)."
54. Ni watesile malindi (Ayuda gakusaka kum'bulaga Isa), nambo Allah wālepelekasyisye malindigo (pakun'jigala Isa kujanajo kwinani nkanaiche mwakunkamula), sano Allah ni Jwambone nnope pakulepelekasya malindi ga amalindi.
55. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Allah kuti: "E mmwe Isa! Chisimutu Une chinan'jigale ni kunkwesya Kukwangu, soni chinanswejesye ku wāndu makafili, ni chinaatende wāndu wānkuyiye kuŵa pachanya pa wāndu makafili mpaka lisiku Iya Kiyama. Kaneko Kukwangu nikwakuujila kwenu ni tinjijiilanya chilikati chenu mu ichindu yamwaliji nkulekangana."

أَلَمْؤَتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأَجْلِ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجَنَّتْكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْخَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبِعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنِي مَتْوِفَّاكَ وَرَافِعَاكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرَاكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمُطَهِّرَاكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلَ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

56. “Sano aŵala ŵaakanile, basi chinalagasye ni ilagasyo yaukali nnope pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.”
57. Nambo aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana, sano Allah ni jwangaanonyela ŵakulitenda lupuso.
58. Ayi yatukunsoomelayi (mmwe Muhammadi ﷺ) gaŵele ma Âya ni chikumbusyo chalunda lwakusokoka.
59. Chisimu chilandanyo cha Isa kwa Allah chiŵele chisawu Adam; ŵan-gumbile kuumila mwitaka kaneko niŵantesile kuti: “Ŵani (mundu!)” Basi niŵaŵele.
60. (Yalakweyi ni) yakuona yakutyochela kwa Ambuje ŵenu (Allah), sano ngasim'ba mwa ŵakaichila.
61. Sano ŵachakangane nomwe mu jele nganiji panyuma pa umanyilisi waum'bichililewu, basi jilani: “Ikani, twaŵilanje ŵanache ŵetu ni ŵanache ŵenu, achimmasyeto ŵetu ni achimmasyeto ŵenu, twachimisyewe ni mwachimisyene ŵakwe, kaneko ni tuŵende (kwa Allah) mwakuteteŵala, basi ni tugatende malweso ga Allah kuti gaŵe kwa ŵali ŵaunami (mwetuwe).”
62. Chisimu jalakweji ni ngani jakuonaonape, ni pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
63. Nambo naga akugalauka (kuleka yele yakuonayi), basi (tachapa ipotesi), chisimu Allah ni Jwaakwamanya chenene akuwatanganya.
64. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ikani kuliloŵe lyakulungamika (lyachitulandane) chilikati chetuwe ni jenumanja, lyanti ‘Tukan’galagatilaga (jwinepe) ikaŵeje Allah, ni tukam'bwanganyaga ni chilichose, soni ŵane mwetuwe akatenda ŵane kuŵa milungu kunneka
- فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ
وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ
ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ
إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ
آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ
فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا
نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا
وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَةَ اللَّهِ عَلَى
الْكَاذِبِينَ
إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ
وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ
لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِالْمُفْسِدِينَ
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى
كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا
نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ
شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

Allah.” Nambo naga akugalauka (kuleka lyele liloŵeli), basi jilani: “Ŵichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”

65. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Anauli nkukanilana pa ya Ibrahim, kutendaga (itabu ya) Taurat ni Injil nganiitulusyidwa ikaŵeje panyuma pakwe, ana ŵangali lunda?
66. Nnole! Ŵanganyammwe ni aŵalaŵala ŵamwakaanilene pa ichindu yamwakwete nayo umanyilisi, nambi uli (sano) nkukaanilana pa ichindu yanganinkola nayo umanyilisi, sano Allah ni Jwaakumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.
67. Ibrahim nganaŵa Myuda kapena Mkilisito, nambo ŵaliji jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale, ŵaliji soni) Nsilamu (jwakulipeleka); soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
68. Chisimu ŵandu ŵali ŵakuŵajilwa kulumbikana najo Ibrahim, ni aŵala ŵaŵankuyiye (pa ndema ja utume wakwe), ni aju Ntumeju (Muhammadi ﷺ), kwisa soni ŵandu ŵaakulupilile (pakunda Usilamu), sano Allah ni Nkwaagosa ŵakulupilila.
69. Likuga line lya ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), likasasachililaga lili linsokonesye (pakunkoposya mu Usilamu), ni pangali ŵampaka ŵasokonesye ikaŵeje achimisyene, nambo ngakumanyilila.
70. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkugakana ma Âya ga Allah (Qur'an) kutendaga jenumanja nkutendelaga umboni (kuti gakuonaonape)?
71. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkuwanganyaga yakuona ni yaunami ni kuisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

هَآ أَنتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجُّنَا فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

إِنَّ أَوَّلِيَ النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

72. Soni likuga line lya wându wâwapedwile chitabu lyatite (pakwasalila achimijao): “Ikulupililani yaitulusyidwe kwa wându wâkulupilila (Asilamu) kundanda kwa muusi (kundaŵi) ni n’nyikane kumbesi kwakwe (kwigulo) kuti mwine wânganyao chaujile (munyuma kuleka Usilamu).”
73. “Soni nkasimunkulupilila jwalijose ikaŵeje jwaakuyiye dini jenu (ja Chiyuda kapena Chikilisito).” Jilani: “Chisimu naga chongoko chisyesyene ni chongoko cha Allah basi.” (Ayuda ni Akilisitowo akasatiji sikati jao: “Nkasinkulupilila) ataakwika mwapedwile jwalijose yakulandana ni yampedwile wânganyammwe, kapena kuti ataakwika mwan’gomeche kwa M’mbuje gwenu.” Jilani: “Chisimu umbone wosope uli m’Myala mwa Allah akasampaga jwansachile, sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.”
74. Akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.
75. Soni mu wându wâwapedwile chitabu mwana wânti naga n’di mwasunjisye maunjili-maunjili ga chipanje mpaka am’buchisye, ni mwana wâne mwa jamanjao wânti naga n’di mwasunjisye Dinari (mbiya jimpepe), nganaŵa am’buchisye ni ikaŵeje n’di mwaajimilile (pa kwaŵilasya mwa kwakwekweteka). Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao akasatiji: “Pangali litala lililyose lyakutugambila uwwe ligongo lya (kwaaliila) ajinga (wanganituŵa nao imo mu dini ligongo Allah atukundisye).” Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).
76. (Ngwamba!) Nambo jwaakukwanisya chilanga chakwe, ni kuŵaga ali nkun’jogopa (Allah pakuligosa ku ilemwa, jwele nijuchaŵe jwakunonyeledwa ni Allah), basi Allah chisimu chene akwanonyela wâkun’jogopa (Jwalakwe).

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ
عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجْهَ
النَّهَارِ وَكُفِّرُوا بَخَرَهُ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ
دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى هُدَى اللَّهِ
أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيتُمْ
أَوْ يُجَاجِوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ
إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ
وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ
تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ
وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ
لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ
عَلَيْهِ قَانِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ
فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

77. Chisimu wându wâakusagula (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chilanga cha Allah kwisa soni kulumbila kwao, wanyao ngasakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya, ata nikwalola kose ngaaja kwalola lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya. Ni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

78. Soni mwa jamanjao chisimu chene mwana likuga line likasapindaga ndimi syao pakusooma chitabu kuti nyiganyichisyeje (yaakusoomayo) kuti ya m'chitabu, kutendaga nganiiwa ya m'chitabu. Ni akutiji: "Yalakweyi iwumile kwa Allah." Kutendaga nganiyuma kwa Allah. Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُؤُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

79. Nganiiwa yakuwajilwa kwa mundu (mpela Isa mwanache jwa Maryam) juwapedwile chitabu, umanyilisi wakwilanyichisya ni utume, panyuma pakwe ni kwatendaga wându kuti: "M'beje wakungalagatila une mmalo mwa Allah." Nambo (yaŵasalilaga yakwe niyanti): "M'be jenumanja wakutumichila Ambuje Nnunu (mwâlunda ni umanyilisi) ligongo lyanti nkwiganyaga chitabu soni ligongo lyanti nkuchisoomaga (chitabucho)."⁷

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ

80. Soni nganaŵa annamulile yanti mwatendeje Achimalaika ni Achimitume kuŵa milungu. Ana mpaka annamulile ya ukafili panyuma panti n'di Asilamu?⁸

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

81. Soni (kumbuchilani) katema kajwataŵene Allah chilanga ni Achimitume (pakwatenda kuti): "Chisimu mulimose mwachinampele chitabu ni lunda lwakusokoka (nikuŵa ni umanyilisi kwisa soni uchimbichimbi wakupunda), kaneko ni kwisa kum'bichilila Ntenga jwakwitichisya

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ

7 (3:79) Aji Āyaji jikwakanila Akilisito wâakun'jigalaga Isa mwanache jwa Maryam kuŵa nnunu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Isa nsyene juchakana pa Kiyama ya kun'galagatila kwaoyo. Nnole ma Āya ga (5:116-117).

8 (3:80) Akilisito wâannapilile Isa mwanache jwa Maryam mwakupelenganya malile, mpaka wân'jigele kuŵa nnunu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Niligongo lyakwe Ntume Muhammadi ﷺ jwatite: "Ngasimunapilila une mwakupelenganya malile mpela yaŵatite Akilisito pakunnapilila Isa mwanache jwa Maryam. Une ngambile kuŵa kapolo (jwa Allah). Basi ni mungolanjeje une kuti Kapolo jwa Allah ni Ntenga Jwakwe." (Swahili Al-Bukhârî, Hadîth No. 3261).

yan'di nayo, ichiŵajilwa kukwenu kunkulupilila ni kunkamuchisya.” (Jwalakwe) jwaawusisye kuti: “Ana nkundile ni kujigala pa yalakweyi chilanga Changuchi?” Ŵanganyao ŵatite: “Tukundile.” (Jwalakwe) jwatite: “Basi tendelani umboni (yachilangachi), nombe Une ndinamwe pakutendela umboni.”

82. Nambo ŵachagalauche panyuma pa yele, basi ŵanyao niŵali ŵakunyosya.
83. Ana akusaka dini jinepe jangaŵaga ja Allah, kutendaga chilichose cha kumawunde ni petaka chikwitika Kukwakwe mwakusaka ni mwangasaka? Soni Kukwakwe chachiuchisidwa.
84. Jilani: “Tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur'an) ni yayatulusyidwe kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni Achimitume kumila kwa Ambuje ŵao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka.”
85. Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu, nikuti ngasijipocheledwa kumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.⁹
86. Ana Allah mpaka ŵajongole chinauli ŵandu ŵakanile panyuma paakulupilila kwao ni kutendela umboni yanti chisimu Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuonaonape, ni kwaichilila soni ilosyo yakuonechela palangulangu? Sano Allah jwangawâ nkwajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.
87. Ŵanganyao malipilo gao niganti; chisimu malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.

ذَلِكُمْ اِصْرِي قَالُوا اَقْرَرْنَا
قَالَ فَاشْهَدُوا وَاَنَا مَعَكُمْ مِنَ
الشَّاهِدِينَ

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ
أَفَعِيزَ دِينُ اللَّهِ يَنْغَوْنَ وَلَهُ
أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا
وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ
قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا
وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ
مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ
مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِنْهُمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ
وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ
دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ
كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ
الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ
الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ
لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ

9 (3:85) Ili yakusosekwa nnope munda jwalijose kulupilila utume wa Muhammadi ﷺ. Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi mu nkono Mwakwe, pangali jwalijose mwa Ayuda ni Akilisito (ŵa ajino ndaŵijino) ŵakupikanaga yangune, kaneka ni kwikanila kuwa akakukulupilila ya utenga wandumisyidwe nao (wa chikulupi cha Tauhidi ni Qur'an), ikaŵeje tachiŵa mu ŵandu ŵa ku Moto.” (Swahif Muslim, Hadith No. 152). Nnole Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

88. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe wandamo, ilagasyo ngaija kupungusydwa kwa jamanjao, soni wanyao ngaaja kupedwa lipesa.
89. Ikaŵeje aŵala watesile toba panyuma pa yalakweyo, ni kwilanya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
90. Chisimu aŵala wakanile panyuma pa chikulupi chao, kaneko nikonjehesya soni kanila, toba jao ngasijipocheledwa ata panandi, soni wanyao niŵali wakusokonechela.
91. Chisimu aŵala wakanile ni kwikanila kuwa ali makafili, nikuti ngasijipocheledwa kutyochela kwa jwalijose mwa jamanjao golodi jagumbala chilambo cha pasi atamuno ali aliwombolele najo, wanganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasakola wakwakamuchisya.¹⁰
92. Nganim'ba mpatile umbone (usyesyene) mpaka nkaatoole mu yankuinonyela, sano mu chilichose chachintole, basi chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.
93. Yakulya yosope yaliji ya halaal ku wanache wa Israila, ikaŵeje yaŵalitendele kuŵa ya haram¹¹ Israilajo nsyene Taurat nkanijitulusydwe. Jilani: "Basi ikani najo Taurat ni n'jisooome naga jenumanja nkuŵecheta yakuona."
94. Sano juchansepele Allah unami panyuma pa yalakweyi, basi wanganyao niŵachaŵe wakulitenda lupuso.
95. Jilani: "Allah aŵechete yakuona, basi kuyani dini ja Ibrahimia jwakongoka soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."
96. Chisimu naga nyumba jandanda jajaŵichidwe kwa wandu (kuŵa jagalagatilamo Allah) ni jajili

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيْمَانِهِمْ
ثُمَّ ارْزَأُوا كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ
تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الصَّالُونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كَفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ
مِلءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ
أَقْتَدَى بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا
مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ
كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ
إِسْرَائِيلَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَاتَّوَا
بِالتَّوْرَةِ فَاتْلَوْهَا إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ
قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ
لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى
لِلْعَالَمِينَ

10 (3:91) Anasi bin Mâlik ؓ akusimulila yanti: Ntume jwa Allah ؓ jwaŵechetaga yanti: "Kafili tachiwusydwa (ku Kiyama) kuti: 'Ana nkaakole golodi jejingi jaati gumbala chilambo chapasi, nkajitosile pakuliombolela mwasyene (ku Moto)?' Jwalakwe tachiti pakwanga: 'Elo.' Ni tiyichiŵechetedwa kukwakwe yanti: 'Mmwe mwaŵendedwe yakwepepala kupunda yalakweyo (kuti nkam'bwanganyaga Allah pakun'galagatila ni chindu chine, gopolela kuti: Uwwukunde Usilamu), nambo mwakanile."

11 (3:93) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:85).



juzu
4

pa Bakkah ¹² (ku Maaka), jaupile soni (jiwele) chongolo ku iwumbe yosope (wandu ni majini).

97. Mwalakwemo mwana imanyilo yakuonechela (yakulosya kuchimbichika kwakwe ni uchikala wakwe), mpela pamalo paŵaliji nkwima Ibrahima (ndema jaŵaliji nkutaŵa Likaabalyo), soni jwachajijinjile (jele nyumbaji) chaŵe mu ntunjelele. Sano kwa lilamusi lya Allah iwele yakusosekwa kwa wandu kuja kutenda Hija ku nyumbajo wampaka akombole kupata litala lyakwaulila kwele, nambo jwatakane (kujakutenda Hija mwangali chipaka chisyesyene nikuti chaŵe kafili) basi chisimu Allah ni Jwankwanekwane jwangalajila iwumbe Yakwe.
98. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkukanila ma Âya ga Allah kutendaga Allah aŵele Mboni pa ichindu yankutenda?”
99. Jilani: “E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkwasiwilila wandu wakulupilile kuti akakuya litala lya Allah (wauli Usilamu)? Nkulisosela lyalakwelyo kupombotala (kuti lionecheye mpela lyakusakala) kutendaga jenumanja nkuwichila umboni (wanti Usilamu ni litala lyagoloka)? Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.”
100. E jenumanja wankulupilile! Naga nkwika mwakulipikanila likuga line mu wandu waŵapedwile chitabu, cham'buchisye ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu.
101. Ana chim'be makafili chanti uli kutendaga ma Âya ga Allah gakusoomedwa kukwenu nombenajo Ntenga ۞ ali chilikati chenu? Sano jwachalikamulile chenene mwa Allah, nikuti pamasile paajongoleledwe kwitala lyagoloka.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ
وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ
عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ نَ
اسْتِطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ
فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ
تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ
شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ
تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ
آمَنَ تَبَعُونَهَا عَوَجًا وَأَنْتُمْ
شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ
بُطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ
أَوْثُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ
وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَى
عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ
رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ
هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

12 (3:96) Lilowe lyakuti (Bakkah) likwamba malo gasyesyene galitawidwepo Likaaba ku Maaka.

102. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah kun'jogopa kusesyene, soni nkaika mwa kuwa ikaŵeje n'di Asilamu.
103. Soni kamulisyani wanaose lukonji lwa Allah (jajili Qur'an) ni ngasinnekangana. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja; pandema jamwaliji wakuwengana, basi ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jenu mwanti mwa chindimba Chakwe mwasyuchile kuwa waulongo. Soni mwaliji mungulugulu mwalisimbo lya Moto, ni wan'jokwele mwalakwemo. Iyyoyopeyo ni yakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti n'jongoche.
104. Soni lipatikane mwa jenumanja likuga lyakuwilanjila ku umbone (Usilamu), ni lilamuleje (kutenda) yambone ni kanyaga yakusakala, sano wanganyao niwachaŵe wakupunda.
105. Ni ngasim'ba chisawu aŵala wawagaŵikene ni kulekangana panyuma pa kwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, soni wanganyao akwete kupata ilagasyo yekulungwa nnope.
106. Lisiku lya sichiswejela ngope sine ni kupiilila ngope sine, sano aŵala wasichipiilila ngope syao (chachatenda kuti): "Ana mwakaaniile panyuma pakulupilila kwenu? Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana."
107. Sano nambo aŵala wasiichiswejela ngope syao, basi tachiwa mu ukoto wa Allah, wanyao mwalakwemo tachiwa wandamo.
108. Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, ni nganaŵa Allah jwakusaka kuitenda lupuso iwumbe (Yakwe).
109. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.
110. Jenumanja (Asilamu) m'bele nkutula wambone nnope waukoposyedwe (pakusagulidwa chilikati cha mikutula josope kuti uŵe wakamuchisya) ku wandu, nkulamulaga (kutenda) yambone ni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ
وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا
وَلَا تَفَرُّوا وَادْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى
شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَلَنْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى
الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ
وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرُّوا
وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ
وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ
وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيْمَانِكُمْ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ
وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ
فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ
تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا
لِلْعَالَمِينَ
وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ
كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ
لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ

nkukanyaga yakusakala, soni ni nkukulupililaga mwa Allah. Mwanti wawapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) ingawe wakulupilile (pakunda Usilamu), ingaliji yambone kukwao, wane mwa jamanjao wana chikulupi, nambo wajinjio wakunyosya.

111. Nganaŵa annagasisye wanganyao ikaŵeje ni ilagasyo (yannonope), soni naga ali atite ampute ngondo mpaka annosye migongo (kutiila), soni wanyao ngaŵa nkukulupusydwa.

112. Kuŵichidwe pa jamanjao kuchembulusydwa palipose paakupatikana ikaŵeje (naga ali alikamulile) ni lukonji lwa Allah (pakuya dini jakwe ja Usilamu) kapena lukonji lwa wandu, (pakamuchisyidwa ni wandu wane mu yakutenda yao, nambo pajika ngaŵa nkola machili). Ni awajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, soni ni kuŵichiidwe pa jamanjao kulaga (kwangalekangana nako), yalakweyo ligongo lyanti wanganyao waliji nkukanila ma Āya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni waliji ali nkusumba mipika.

113. Nganaŵa wosope wene kuti wakulandana, nkutula wine mu wawapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) uŵele wakwimilichika (pa yakuona yakuya Usilamu panyuma pakusinguka kwao), akasasoomaga ma Āya ga Allah ndaŵi syaachilo aku achisujuduji (kuswali).

114. Akasakulupililaga mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akasalamulaga (kutenda) yambone nikanyaga yakusakala, soni ni akasatendaga chitema pa masengo gambone. Sano wanganyao ni wali mu wandu wambone.

115. Soni chilichose chachapanganye mu ichindu yambone basi ngaaja kwakana nacho (nambo chaakaalipile malipilo gambone). Sano Allah ni Jwaakwamanya chenene wakun'jogopa (Jwalakwe).

أَهْلَ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ
الْقَاسِطُونَ

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أَدَىٰ وَإِنْ
يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلَوْكُمْ الْأَدْبَارَ ثُمَّ
لَا يُنصَرُونَ

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا
تَفَقَّوْا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ
مِنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ
مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ
آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ
وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ
يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ

116. Chisimu aŵala ŵakanile, ngaŵa nkwakamuchisya chipanje chao atamuno ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
117. Chilandanyo cha indu yaakutola pa awu umi wa duniya uno, chili chisawu mbungo jajili nkati mwakwe mwana kususima kwakogoya jajipujiile n'gunda wa ŵandu ŵaalitendele lupuso achimisiyene ni kuujonanga, ni nganiŵatenda Allah lupuso nambo achimisiyene ni ŵaakulitenda lupuso.
118. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda ŵanganaŵa mwa jenumanja kuŵa isyoŵe yakwisalila asili syenu, ngati ŵanyao ngaŵa nkuleka kulimbichila kutenda yakun'jonanga (naakailochesye pameso), ikwanonyelaga yaikunnagasyaga, umasile pauwonechele umagongo kuumila pakamwa pao, nambo soni yayikusisa mitima jao (nganisyo syakusakala) iŵele yekulungwa nnope. Pamasile patusalichisye ma Âya kukwenu nam'baga jenumanja ŵakumanyililaga.
119. Ha! Ana jenumanja ni ŵankwanonyela ŵanganyao kutendaga ŵanyao ali ngaakunnonyela atamuno kuti jenumanja nkuikulupililaga itabu yosope? Soni naga ali asimangene namwe akasatiji: "Tukulupilile." Nambo naga ali pakasyepela akasannumilaga songa sya yala ligongo lya ukali. Jilani: "Wani ni ukali wenuo, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima."
120. Naga chili chim'bichilile (chindu) chambone chikasachasakalisya, nambo naga chili chimpatile chakusakala akasasengwaga nacho, nambo naga mpilile nikuŵa niwoga (wakun'jogopa Allah), nikuti malindi gao ngaŵa nkuntenda chilichose. Chisimu Allah ichindu yaakutenda ŵanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

مِثْلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمِثْلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكْنَاهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبْرًا وَلَا وُدًّا مَا عَنْتُمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ

هَآ أَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَفُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُوا عَلَىكُمْ الْإِنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

إِنْ تَمَسَسْتُمْ حَسْبَهُ تَسْؤُهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِبرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

121. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwaalaaŵiile kutyochela kwiŵasa lyenu kuti nkaalinganyichisye ŵakulupilila mauto gakumenyanila (ngondo ja Uhudi), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
122. Katema kagasachilile makuga gaŵili mwa jenumanja kuti ganyambe (ligongo lya woga nikutila muŵatilile achinakunaku), nambo Allah nijuŵaliji Jwaagagosa (makuga) ganagaŵiligo (mwanti ŵagasunjile kuti gakatila), sano ŵakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.
123. Soni Allah chisimu chene ŵankulupwisye pa (ngondo ja) Badri kutendaga jenumanja n'di ŵangali machili (ligongo lya unandi wenu ni kupelembelwa ida yangondo), basi mun'jogopani Allah kuti m'be ŵakutogolela.
124. Katema kamwasalilaga ŵakulupilila kuti: “Ana ngaiŵa yakunkwana jenumanja kuti M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika ŵakwana masausande gatatu ŵakutulussyidwa?”
125. “Elo! Naga mpilile ni kuligosa (ku ilemwa) soni (amagongo ŵenuwo) ni kunyyichilila mwa chitema chao chalakwechi, M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika ŵakwana masausande nsano ŵana imanyilo.”
126. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya kukwenu, ni kuti soni jipate kutulala mitima jenu ni yalakweyo, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
127. (Ŵatesile yalakweyi) kuti akate chipande cha ŵandu makafili (pakwaulaga ŵane mwa ŵanganyao), kapena kwajigasya nchesela (ŵakusigalao) ni galauka yalayalape (pangapata yasachileje).
128. Nganinkola (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi chilichose (pa ŵanganyao), mwine (Allah) komboleka kwapochela toba jao (ni kwajongola

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ
تُفْسِلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَ عَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ
وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ
أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ
مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنْزِلِينَ

بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا
وَيَأْتِيَكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا
يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ
مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى
لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ
وَمَا التَّصَبُّرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْ يَكْتَسِبُهُمْ فَيُنْقَلِبُوا
خَالِبِينَ

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ
يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ
ظَالِمُونَ

panyuma pa ukafili wao) kapena kwapa ilagasyo, pakuti wânganyao chisimu chene ali wakulitenda lupuso.

129. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, sano Allah ni Jwaakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

130. E jenumanja wankulupilile! Ngasin'dyaga (chipanje cha) katapila mwakonjechesya-jonjechesya, ni mun'jogopani Allah kuti m'be wakupunda.¹³

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

131. Soni ujogopani Moto waulinganyisyidwe kuwa wa makafili.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

132. Ni mumpikanilani Allah kwisa soni Ntenga ﷻ kuti ntendeledwe chanasa.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

133. Soni kangamalani ku (masengo gagantendekasye kupata) chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni Litimbe (Iya ku Mbepo) lyalili kusapanguka kwa nchijiipi mwakwe kuli chisawu kwinani ni pasi, lyalilinganyisyidwe kuwa Iya wakun'jogopa (Allah).

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ

134. Awala waakutolaga (ipanje yao) ili nkwaajendela chenene atamuno ili yakanganiche, ni waakusisaga ukali wao ni waakwakululuchilaga wandu, sano Allah ni akwanonyelaga wakolosya.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالصَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

135. Ni awala wanti naga atesile chakunyalaya (chachili chilemwa chekulungwa mpela chikululu), kapena kulitenda lupuso achimisyene (pakutenda ilemwa yamwanamwana), akasankumbuchilaga Allah ni kuwenda chikululuko pa sambu syao – Ana ni nduni jwampaka akululuche sambu pangaŵaga Allah? - Soni ni ngakasapitilisyaga pa yatesilejeyo kutendaga achimanyililaga.¹⁴

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاجِسَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ

13 (3:130) Nnole Āya ja (2:275) ni chilaaki chakwe.

14 (3:135) Akusumulila Shaddād bin Aus ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Duwa jambone nnope jakuwendela chikululuko kwa Allah nijanti: Allāhumma anta Rabbi, lā ilāha illā Anta. Anta khalaqtāni, wa ana ‘abduka, wa ana ‘alā ‘ahdika wa wa’dika mastatwa’tu. A’ūdhu bika min sharri ma swana’tu, abū’u laka bini’matika ‘alaiya, wa abū’u laka bidhanbi, faghfirli, fa innahū lā yaghfiru adhdhunūba illā Anta.” (E Allah! Mmwe ni Ambuje wangu, pangali nnungu jwine jwakuwajilwa kun’galagatila ikaŵeje Mmwe pe. Mmwe mwangumbile une, sano une ni kapolo jwenu. Soni une tingulupichiche pa chilanga chandawene Namwe ni yanalikanganiche kuntendela mwatingombolele. Ngulijuya Mwenumwe ku yakusakala yosope yambanganyisye.

136. Wånganyao malipilo gao nichikululuko
chakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni
Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi
pakwe sulo, chakaŵe wãdãmo mwalakwemo,
soni kaje kusalala malipilo ga akupanganya
(masengo gambone)!
137. Paamasile pagaapiite kalakala jenumanja
nkanimpagwe matala (gakulekangana-lekangana
gaipotesi), basi jendagani pa chilambo kupita
nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.
138. Aku kuŵele gombesya ku wãdu (wosope), ni
chongolo kwisa soni chamuko kwa wãkun-jogopa
(Allah).
139. Ni ngasimpela (pakumenyana ni amagongo wenu),
soni ngasin'dandaula (pa ipato yayimpatile),
soni jenumanja niwãchim'be wãpenani naga n'di
wãkulupilila (kusyene).
140. Nagaŵaga gampatile maŵanga, nikuti nombe
wãdu wãneo pakwete pagapatile maŵanga
ganti chisawu gelega, sano galakwego ni masiku
gatukugagalausyagalausya chilikati cha wãdu
(lelo kwajendela ichindu chenene wãne malaŵi
nikwisa kwajendela chenene wãne), soni Allah
(atesile yalakweyi) kuti wãamanyukule wãdu
wãkulupilile (kusyesyene, pangatila pa ngondojo),
nikuti soni wãtende wãne mwa jemanja
kuŵa wãkuwila pa ngondo ja dini, sano Allah
jwangaanonyela wãkulitenda lupuso.
141. Soni kuti Allah wãswejesye aŵala wãkulupilile
nikugamala makafili (pakugajonanga).
142. Ana nkuganichisya yanti chinkajinjile ku Mbepo,
kutendaga Allah nkaniwãamanyukule wãdu
wãamenyene ngondo (petala Lyakwe) mwa
jenumanja, ni kwamanyukula soni wãkupilila (pa
ngondojo)?

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ
رَبِّهِمْ وَجِثَاتٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَنِعَمَ أَجْرَ الْعَامِلِينَ

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ
هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى
وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ

وَلَا تَهْنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ
الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ
الْقَوْمَ قَرْحٌ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ
نُذُلُوهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ
اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ
مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ
أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخِلُوا الْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا
مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ

Ngwitichisya pameso Penu ukoto wosope wamumbele, ni nguntulila sambi syangu syosope, basi mungululuchilani, ligongo pangali wãmpaka akululuche sambi wãngaŵaga Mmwe.) Ntume jwajonjehesye kuti: "Naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji muusi mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa lisiku lilyolyo nkanikuswe, juchiwa mu wãdu wa ku Mbepo. Nambo soni naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji chilo mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa nkanikuche, juchiwa mu wãdu wa ku Mbepo." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 5947).

143. Soni chisimu chene wånganyammwe mwaliji nkuchilajila chiwa (chakuwila pa ngondo ja Allah) nkaninsimangane nacho, sano ni nchiweni kusyene (pa kuulajidwa achimijenu) aku n'di nkulola.
144. Ni nganaŵa Muhammadi ﷺ ikaŵeje Ntenga basi, Achimitenga (ŵajinji) ŵapite paujo pakwe. Ana naga ali awile kapena kuulajidwa mpaka n'galauchile ku indende yenu (kuujila ku ukafili)? Sano jwampaka agalauchile ku indende yakwe nganaŵa apeleche chisauyo chilichose kwa Allah, sano Allah ni chachalipila ŵakutogolela.
145. Soni nganiiŵa yanti mundu jwalijose ni komboleka kuwa, ikaŵeje mu lisosa lya Allah pandema jakwe jelembedwe, sano jwaakusaka malipilo ga pa duniya chitumpele papopo, nombe soni jwaakusaka malipilo ga ku Akhera chitukampele kukoko, ni chitwalipila (yambone) ŵakutogolela.
146. Ana soni ŵalingwaŵalingwa mwa Achimitume ŵaŵamenyene ngondo ali imo ni ŵandu ŵajinji ŵaumanyilisi (wa dini)! Nambotu nganatenguka ligongo lya ipato yayapatile petala lya Allah, soni nganatenda ulesi, nambo soni nganalitulunya (pameso pa amagongo ŵao), sano Allah ni akwanonyela ŵakupilila.
147. Ni nganiiŵaga yakuŵecheta yao ikaŵeje ŵatiji: “Ambuje ŵetu! Tukululuchilani ileŵi yetu ni kupelenganya kwetu mpika pa indu yetu, soni n'galimbanganye makawu getu, ni ntukulupusye ku ŵandu achimakafili.”
148. Basi Allah niŵapele malipilo ga pa duniya ni malipilo gambone nnope ga ku Akhera, sano Allah ni akwanonyela ŵakolosya.
149. E jenumanja ŵankulupilile! Naga nkwiika mwakwapikanila aŵala ŵakanile, cham'buchisye ku indende yenu (ku ukafili), ni chin'galauche (kuumila ku chikulupi) n'di ŵakwasika.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْوَہُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوہُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي الشَّاكِرِينَ

وَكَايْنٍ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَرُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

فَاتَّاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ فَتَقْلِبُوا خَاسِرِينَ

150. Nambo Allah ni M'mbuje gwenu (jwakunkamuchisya), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope kwapunda akukamuchisya (wosope).
151. Chituponye woga m'mitima mwa aŵala ŵakanile ligongo lyakum'bwanganya kwao Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakulosya ulungu wakwe). Sano mauto gao (gakutamilichika) chigakaŵe ku Moto, kaje kusakala mauto ga ŵakulitenda lupuso!
152. Soni Allah pamasile paŵankwanilichisye mwakuonaonape chilanga Chakwe (cha kwakombola amagongo ŵenu) ndema jamwaliji nkwaulaga mu lisosa Lyakwe, kwikanila ndema jamwalepele ni kulekangana nganiso palilamusi (Iya Ntume ۞ lyangalekangana nalyo litumbi) ni mwanoyochesye panyuma pakunnosya yamwaliji nkuinonyela, ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni duniya soni ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni Akhera, kaneka (Allah) ŵanyosyisye ku ŵanganyao (pakutiila) kuti an'dinje (kupilila kwenu), sano pamasile pankululuchile, soni Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵakulupilila.
153. (Kumbuchilani) katema kamwaliji nkukwela (mwitumbi pakwatiila amagongo ŵenu), soni n'di ngankugalauka kuti mpikane ya jwalijose, kutendaga Ntenga ۞ ali nkum'bilanga munyuma mwenu, (Allah) niŵan'dipile pakumpa madandausi pachanya pa madandausi, (nambo ŵankululuchile) kuti nkadandaula pa (yambone) yayimpite soni atamuno pa (ipato) yayimpatile, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
154. Kaneko panyuma pa madandausi ŵantuluchisye ntunjelele walugono lwana kulikupulaga likuga line mwa jenumanja, kutendaga likuga line nganiso sya m'mitima mwao syapele mbumu kusyene (mwanti ata lugono nganilwakupula), ŵaliji nkun'ganichisya Allah yangaŵa yakuona,

بَلِ اللَّهِ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ
النَّاصِرِينَ

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ
كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا
بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا
وَمَا وَاهُمْ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى
الظَّالِمِينَ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ
تَحْسَبُونَهُمْ بِأَذْنِهِ حَتَّى إِذَا
فُتِنْتُمْ وَتَنَارَ غَمٌّ فِي الْأُمْرِ
وَ عَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ
مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يَرِيدُ
الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يَرِيدُ
الْآخِرَةَ تَمْ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أَخْرَاكُمْ فَأَتَانَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ
لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ
وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ
أَمْنَةً نَاعَسًا يَغْشَى طَائِفَةً
مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ
أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ
هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ

nganisyo syachijinga; wâliji nkuwêcheta kuti: “Ana mpela tukwete uwwe mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi)?” Jilani: “Ichindu yosope yene nsyene jwakwe Allah.” Akusisa m’mitima mwao yangaakwilosya kukwenu, pakuwêcheta akuti: “Tungakole mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi) nga nganituulajidwa pepano.” Jilani: “Atamuno nkaŵe n’di m’majumba mwenu, angakopweche wându walembedwe kuti awulajidwe kwaula m’mauto mwao mwakuwila, nambo Allah (jwatesile yalakweyi) kuti juimanyukule yayili mu idali mwenu, ni kuti soni juiswejesye yaili m’mitima mwenu, sano Allah ni Nkuimanya chenene yaili mu idali.

155. Chisimu wându wâwagalawiche (kutiila) mwa jenumanja lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (pa ngondo ja Uhudi), chisimu shetani ni juwatelesyasisye ligongo lya ine (mwa ilemwa) yaŵapanganyisye, sano Allah pamasile paŵakululuchile wânganyao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.
156. E jenumanja wankulupilile! Ngasim’ba chisawu aŵala wakanile (achinakunaku), soni wâkutiji pakwagamba achimijao pati ajesilejesile pa chilambo kapena kuja ku ngondo (nikuwila kukoko): “Angaŵe wâliji nowe, nga nganawa kapena kuulajidwa.” Allah (jwapele syele nganisysyo) kuti jositende kuŵa syakutendekasya kuligamba m’mitima mwao, sano Allah ni jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.
157. Sano naga n’di m’bulajidwe petala lya Allah kapena kuwa chisimu chikululukko chakuumila kwa Allah ni chanasa iŵele yambone nnope ku ipunda yaakusonganganya wânganyao (pa umi wa duniya).
158. Soni naga n’di m’bwile kapena kuulajidwa, chisimu kwa Allah chinchisonganganyisidwa.

قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يَبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَان لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ

وَلَيْنَ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ

159. Sano ligongo lya ukoto wakuumila kwa Allah m'bele (mmwe Muhammadi ﷺ) wakupepa ntima kwa wânganyao, nambo nkaŵe waukali, wâkalalisya ntima, akapwilingene mumbali mwenu, basi mwalekani ni kwaŵendela chikululuko, soni mwawusyani nganisyo pa ichindu, nambo naga n'di nsimichisye, basi jegamilani kwa Allah (ni kutenda yansimichisyeyo), chisimu Allah jukwanonyela wâkwegamila (Kukwakwe).
160. Naga Allah ali atite ankamuchisye basi pangali wâmpaka ankombole, nambo naga ali atite anneche (ngankamuchisya) ana niŵani wâmpaka ankamuchisye panyuma pa (kunneka) Jwalakwe? Sano kwa Allah pe ajegamile wâkulupilila.
161. Soni nganiiŵa yakomboleka kwa ntume jwalijose gwasya (chindu chakupata kungondo), mwanti jwalijose jwachagwasye (chindu) tachiikanacho chaŵagwasisyecho lisiku lya Kiyama, kaneka mundu jwalijose tachilipidwa mwakwanila pa yaŵapanganyisye, soni ŵanyao ngasaja kutendedwa lupuso.
162. Ana jwaakukuya chinonyelo cha Allah mpaka alandane ni jwajim'bijile gasabu jakuumila kwa Allah, soni liuto lyakwe nikuŵa ku Jahannama? Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
163. Wânganyao akwete mauchimbichimbi (gakulekangana) kwa Allah, sano Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.
164. Chisimu Allah pamasile paŵatendele wâkulupilila ukoto wekulungwa nnope pakwatumichisya Ntenga jwakuumila mu wânganyapeo, jwaakuŵa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka,¹⁵ kutendaga kala ŵaliji mu kusokonechela kwakuonechela.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لَنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

إِنْ يَنْصُرْكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا وَهُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَلِيُزَكِّيَهُمْ وَيُعَلِّمَهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

15 (3:164) (a) Kusosekwa kwakuya Sunnah sya Ntume ﷺ: Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Umati wangu wosope tiukajinjile ku Mbepo ikaŵeje ŵaakukana." Wânganyao (Maswahaba) ŵatite: "Ana niŵani wâmpaka akane mmwe Ntenga jwa Allah?" Jwalakwe jwatite: "Jwalijose jwakunjitika une takajinjile ku Mbepo, sano jwalijose jwakungana une nikuti jukana (kuja kwinjila ku Mbepo)." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6851). (b) Akusimulila Abu Mûsa

165. Ana uli ndema jachampatile chipato chanti pakwete pamwapatisye (amagongo wenu) chanti iyyoyocho mwa winji wakaŵili mwatite: “Chityochele kwapi achi (chipatochi)?” Jilani: “Chalakwecho chityochele kwa jenumanja mwachimisyene (ligongo lyakunyosya kwenu). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
166. Soni yayampatile (pa ngondo ja Uhudi) lisiku lyagasimangene makuga gaŵili ga asilikali, yaliji mu lisosa lya Allah nikuti ŵaamanyukule ŵakulupilila.
167. Nikuti ŵamanyukule soni ŵandu ŵaŵele ali nkutenda unakunaku. Ni ŵasalilidwe (yanti): “Ikani mmenyane (ngondo) petala lya Allah kapena mwaasiŵilile (amagongo kukwetu).” Ŵanganyao ŵatite: “Tungaimanye yanti kwana kumenyana, chisimu chene tungankuyiye (nambo ngati kuulajidwape tukukuona kwalakweko)!” Ŵanganyao ku ukafili lyele lisikulyo ŵaŵandichile nnope kulekangana ni ku chikulupi. Akuŵechetaga ni ngamwa syao yanganiiŵa m’mitima mwao, sano Allah ni jukuimanya chenene ichindu yaakusisa.
168. (Ŵanganyao ni) aŵala ŵana kuŵechetaga yakwamba achimijao (ŵaŵaulajidwe pa ngondo ja Uhudi) kutendaga (akuŵechetao) ŵatemi (ngajaula kungondoko): “Angaŵe ŵatukundile (yakuti akajaula) nga nganaulajidwa.” Jilani: “Basi lityochesyani mwachimisyene chiwa (kuti nkawa) naga nkuŵecheta yakuona.”
169. Soni ngasimwaganichisya ata panandi aŵala ŵaaulajidwe petala lya Allah kuti ŵawe, nambo ŵachijumi, akulisidwa kwa Ambuje ŵao.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِنْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَا ذِي اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَا تَبْعَنَا كُمْ هُمْ لِلْكَفَرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ

✽ yanti: Ntume ✽ jwatite: “Chilandanyo changune ni yandumisidwe nayo, chili nti chisawu munda juŵayiche kwa ŵandu nikwasalila kuti: ‘E jenumanja ŵandu! Une nauweni nkutula wa asilikali nimeso gangu, soni une ni nkutetela jwamakono (jwajuyiche ni abali jakogoya nnope), basi ligosani mwachimisyene!’ Basi likuga line mwa ŵandu ŵakwe lyampikaniile, ni lyawigwile lwachilo, nilyajesile mwantimatuusi, ni lyakulupwiche. Nambo likuga line lyaakaaniile, nilyachelele lili chitamile pamalo paopo, ni ŵalaŵilile asilikali ŵala, niŵawuleje ni kwamala wosope ŵene. Chele ni chilandanyo cha ajula munda jwaakunjitika une ni kukuya yambiche nayo (Qur’an ni Sunnah), ni chilandanyo cha ajula jwaakungaana une ni ngaikulupilila yakuona yambiche nayo.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 6117).

170. Aku achisengwaga ni yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe, ni akwasangalalilaga ŵandu ŵanganasimangane nao ŵali munyuma mwao (ŵaakusaka nombe kuwila petala lya Allah), kuti ŵanganyao ngasaja kuŵa ni woga soni ngasaja kuŵa ŵakudandaula.
171. Akuchisangalalila chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, chisimu soni Allah jwangasokonesya malipilo ga ŵakulupilila.
172. Aŵala ŵaŵanjitiche Allah ni Ntenga 𐤀 panyuma pakwapata maŵanga, sano ŵakolosisye (itendo yao) mwa ŵanganyao ni kun'jogopa Allah, akwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.
173. Aŵala ŵana kusalilidwaga ni ŵandu (achinakunaku) kuti: “Chisimu ŵandu (makafili) ansonganganyichisye (asilikali ŵajinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjechesye chikulupi, ni ŵatite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.”¹⁶
174. Basi ŵagalawiche ni chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, nganichakwaya chakusakala (chilichose), ni ŵakuyiye chinonyelo cha Allah. Sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.
175. Chisimu jwalakwe (jwana kun'jogoyagajo) nishetani jwaakuntendekasya kuti mwajogopeje achimijakwe, basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une naga n'di ŵakulupilila (kusyene).
176. Soni akan'dandaulikasya aŵala ŵaakuutuchila ku ukafili, chisimu ŵanganyao nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah. Allah akusaka kuti akaaŵiichila ŵanganyao liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

فَرَجَيْنَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمَسْسَهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يَخَوْفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَلَا يَحْزَنُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

16 (3:173) Akusumulila Ibn Abbās 𐤀 yanti: Maloŵe ganti: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.” Gaŵechetedwe ni Ibrahim ndema jaŵaponyedwaga m'moto. Ni gaŵechetedwe soni ni Muhammadi 𐤀 ndema ja ŵaŵechete (achinakunaku) yanti: “Chisimu ŵandu (makafili) ansonganganyichisye (asilikali ŵajinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjechesye chikulupi, ni ŵatite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun'jegama Jwambone nnope.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4287).

177. Chisimu aŵala ŵasagwile ukafili pakusumanya ni chikulupi, nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
178. Soni aŵala ŵakanile akaganichisya ata panandi kuti ndaŵi jelewu jatukwapaji jili jambone kukwao, chisimu chene tukwapa ndaŵi jelewuji kuti ajonjehesyeje ulemwa, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.
179. Nganaŵa Allah jwanti ni gamba kwaleka ŵakulupilila mu kaŵe kan'diika mpaka ali alekangeny (chilikati cha) ŵakusakala ni ŵambone. Soni nganaŵa Allah jwanti ni gamba kummanyisya yakusisika, nambo kuti Allah akasasagulaga mwa Achimitenga Ŵakwe jwansachile (nikummanyisya ine mwa yalakweyo). Basi munkulupililani Allah ni Mitenga Jakwe. Sano naga nkulupilile ni kun'jogopa (Allah), nikuti nkwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.
180. Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka) akaganichisya ata panandi kuti kutenda yele kuŵele kwambone kukwao, nambo kwalakweko kuŵele kwakusakala kukwao, chachitaŵidwa makongwa (mu ngosi mwao) gaichindu yaŵaliji nkutendela ubailiyo lisiku lya Kiyama,¹⁷ sano Allah ni Nsyene kutawalila ya kumawunde ni petaka, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
181. Chisimu Allah pamasile paalipikene liloŵe (lyachalu) lya ŵandu (Ayuda) ŵatite: "Chisimu Allah jwakulaga nambo uwwe niŵatuli ŵakusichila." Chituilembe yaaŵecheteyo ni kuulaga kwao Achimitume mwangali ligongo, soni tuchiti: "Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha."

إِنَّ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا
ئُمِّلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا
ئُمِّلِي لَهُمْ لِيُزَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَىٰ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ
الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ
مَنْ يَشَاءُ فَاٰمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ
بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بِلَٰ هُوَ شَرٌّ
لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا
بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ
سَنَكْتُمُ مَا قَالُوا وَقَتْلُهُمْ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِ
دُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

17 (3:180) Kusakala kwangatola Zaka: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Jwalijose jwampele Allah chipanje ningatolaga Zaka, basi lisiku lya Kiyama, chipanje chakwecho chichilandanyisidwa kukwakwe nti chisawu lijoka lyalulasi lyapoisoni jwejinji, lyalikwete mitasi jiŵili nkamwa mwakwe mwakuumilamo poisoni, lichilisenganya nnukosi mwakwe, ni lichinnuma m'majeje mwakwe, ni lichiti: 'Une ni chipanje chenu chila, une ni chimatiilo chenu chila.' Kaneka (Ntume ؓ) ni jwasoomile aji Āyaji: "Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka)..." (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4289).

182. “Yalakweyi ni ligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuwa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wakwe).”
183. Aâwala (Ayuda) wawechete kuti: “Chisimu Allah watulamwile uwwe yanti; tukankulupilila ntenga jwalijose mpakana ali ayiche najo mbepesi jakutinisidwa ni moto.” Jilani: “Pamasile paâwam’bichilile achimitenga paujo pangu ni ilosyo yakuonechela palangulangu kwisa soni yankwambayo, nambi uli mwaawuleje, naga jenumanja nkuwecheta yakuona?”
184. Nambo naga achinkanilaga (mmwe Muhammadi ningawa yachilendo), ngati wakanilidwe achimitenga paujo penu, wawaiche ni ilosyo yakuonechela palangulangu ni itabu yalunda lwakusokoka kwisa soni itabu yakulanguka.
185. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, nambo kuti tinchipedwa malipilo genu mwakwana lisiku lya Kiyama. Sano jwatakawambasyidwe ni Moto ni kwinjisyidwa ku Mbepo, basi tachiwa pamasile papundile (kusyene), sano umi wa duniya nganiuwa (chilichose) nambo chisengwasyo chakulowesya.
186. Chisimu wanganyammwe chin’dinjidwe mu ipanje yenu ni maumi genu, soni ni timpikane kwene ilagasyo yayijinji kuumila kwa awala wawapedwile chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito), ni kuumila soni kwa akuwanganya Allah ni isanamu, nambo naga mpilile ni kun’jogopa (Allah chim’be ntesile yambone), basi chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuwichila ntima.
187. Soni (kumbuchilani) katema kajwatawene Allah chilanga ni awala wana kupedwaga chitabu (cha Baibulo pakwatenda kuti): “Chisimu chene chinchisalichisye wanganyammwe (chitabucho)

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَبْدِيكُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعَبِيدِ

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ
إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ
يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ
قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِي
بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ
قُتِلْتُمْوَهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولُ
مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ
وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ
وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فَمَنْ رُجِزَ عَنِ
النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ
الْعُرُورِ

لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَدَىٰ كَثِيرًا وَإِنْ
تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ
عَزَمِ الْأُمُورِ

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُسَيِّئَنَّهُ لِلنَّاسِ
وَلَا تَكْفُرُونَهُ فَبَدَّوهُ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ وَاسْتَرَوْا بِهِ تُمَانًا
قَلِيلًا فَبُهِتَ مَا يَصْتُرُونَ

ku wându soni ngam'ba wâkuchisisa.” Nambo wâchimonyisye kunyuma kwa migongo jao, ni wâsagwile (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, kaje kusakala yaakusagula yakwe!

188. Nkaganichisya ata panandi kuti wându wâakuwâ ali nkupoochela pa ichindu (yakusakala) yatesile, nikuwaga soni ali nkunonyelwa kuti alapilidweje pa ichindu yanganapanganya, ngasimwaganichisya wânganyao ata panandi kuti chakakulupuche ku ilagasyo, nambo akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
189. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.
190. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, muwele mwana ilosyo kwa wându wâakwete lunda.
191. Awâla wâakunkumbuchilaga Allah (pakunkolanga) chiimile, chitamile kwisa soni (ali chigonele) cha mu mbalati mwao, ni akuchetelelaga mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, (ni akutiji): “Ambuje wêtu! Nganin'gamba gumba yalakweyi mwa masanje, kuswejela ni Kwenu, basi tuwambasyani ku ilagasyo ya Moto.”
192. “Ambuje wêtu! Chisimutu Mwewe mundu jwachinkan'jinjisye ku Moto nikuti pamasile pamun'jalwisye, soni wându wâlupuso ngasakola wâkwakulupusya.”
193. “Ambuje wêtu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuwîlanga ali nkuwîlanjila ku chikulupi achitiji: 'Munkulupililani M'mbuje gwenu.' Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje wêtu! Ni tukululuchilani sambu syetu, soni ntusimachisye yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto.”
194. “Ambuje wêtu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Wenu (kuti

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ
بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا
بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ
بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ
إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ
وَيَتَفَكَّرُونَ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي
خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخُلُ النَّارَ فَقَدْ
أُخْرِيتُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
أَنْصَارٍ

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ
فَأَمْنَا رَبَّنَا فَاعْفُ رُبَّنَا ذُنُوبَنَا
وَكُفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ
رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ

chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo wângakasa chilanga.”

195. Basi Ambuje wao ni waaajiitiiche wânganyao (duwa syawosyo pakwatenda kuti): “Chisimu Une ngaanja kusokonesya masengo gankupanganya jwalijose mwa jenumanja kutandila jwannume atamose jwankongwe, (pakuti jenumanjammwe wânakajumo) wane mwa jenumanja akuumila mwa wane. Basi wându wâsamile, ni koposyedwa m'misi jao, ni kulagasyidwa petala Lyangu, ni kumenyana ngondo, ni kuulajidwa, chisimu wânganyao chinasmachisye yakusakala yao, ni kuja kwajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, (galakwego ni) malipilo gakuumila kwa Allah, sano Allah Kukwakwe nikugali malipilo gambone nnope.
196. Chisimu kukannoŵesya mmwejo kwendajenda kwa wându makafili pa chilambo.
197. (Kweleko kuŵele) kusengwa kwannonope, kaneko liuto lyao ni ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile)!
198. Nambo wându wân'jogwepe M'mbuje gwao, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, (jalakwejo ni) mbiiko jakuumila kwa Allah, sano ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kwa atenda ngoto.
199. Soni chisimu chene, mwa wându wâwapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mwana wâakunkulupililaga Allah ni yaitulusyidwe kukwenu, kwisa soni yayatulusyidwe kukwao, achilinandiyaga kwa Allah, ngakusagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, wânganyao akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, chisimu Allah ni Jwachitema pa kuŵalanjila.

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا
أَضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ
مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ
مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا
وَقُتِلُوا لَا أَكْفِرُنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَا دَخَلَتْهُمْ جَنَاتُ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ

لَا يَغُرَّتْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي الْبِلَادِ
مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ
وَبِئْسَ الْمِهَادُ

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
جَنَاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزِلًا مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ
لِلْآبَرَارِ

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ
لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

200. E jenumanja wankulupilile! Pililani (pakutenda ibada), soni mwapundani amagongo wenu pakupilila, soni gosani mipika jenu (kuti amagongo akan'jinjilila), ni mun'jogopeje Allah kuti m'be wakupunda

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَانْقُوا
اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ



Sūrat 4 An-Nisā

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu jwaŵan'gumbile kuumila mwa mundu jumpempe (Adamu), ni jwagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni jwajenesye kuumila mu ŵaŵiliwo achalume ŵajinji kwisa soni achakongwe, ni mun'jogopani Allah Jwankasaŵendanaga kupitila mu Jwalakwejo, ni (jogopani soni kata) maulongo ga kupagwana. Chisimu Allah pa jenumanja aŵele Nkung'unulila kusyene (jwaakuŵa ali nkukalolechesya kalikose kankutenda).
2. Soni mwapani ŵawina chipanje chao, ni ngasintindanya yakusakala (yenu) ni yambone (yao), soni ngasin'dya chipanje chao (pakuchiwanganya) ku chipanje chenu, chisimu wele uli ulemwa wekulungwa.
3. Nambo naga nkogopa kuti ngannungamika pa ŵawina (ŵachikongwe ŵankutama nao ŵankusaka kwalomba mwalekani), basi lombelani (ŵanepe) mwa achakongwe ŵamwanonyele; ŵaŵili, kapena ŵatatu, kapena ncheche. Nambo naga nkogopa kuti ngampakombola kwilanya, basi (gambani kulombela) jumpepe, kapena (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Yalakweyo ni yakuŵandichila (kuntendekasya) kuti nkapendechela (ku ungajilanya).
4. Soni mwapani achimmasyeto mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) kuŵa ntuuka, nambo naga ali anonyelwe m'mitima mwao yakumpa chinechakwe m'maharigo, basi chilyaani mwakusengwa ni mwangachijogopela (ngati Allah ankundisye)!
5. Ni nkaapa ŵawawate chipanje chenu chaachitesile Allah kuŵa chakun'dimbanganya, nambo

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ
مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ
وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ
رَقِيبًا

وَاتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا
تَتَّبِعُوا الْحَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا
تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ
إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي
الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ
لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّنِّي وَثَلَاثَ
وَرُبَاعٍ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا
فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
ذَلِكَ أَذْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً
فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ
نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ
الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا

mwaaliichisyani nacho ni kwawechea, ni mwaŵecheteleje maloŵe gambone.

6. Soni mwalingani ŵawina (pa lunda lwao lwakwendechesya chipanje) kwikanila ali ayiche ndema ja (kusaka) ulombela, sano naga n'di nkuweni kwa ŵanganyao komangala kwa lunda, basi mwapani chipanje chao. Ni ngasinchilya (chipanjecho) mwakonanga ni mwachitema pakogopela kuti atakwika mwaakusile. Sano mundu jwali jwakuliipatila basi aliŵambasye (kujigala malipilo mu chipanjecho pakuchigosa kwakwe), nambo mundu jwali jwakulaga, basi chakomboleche kulya (chipanjecho) mwakwilanila (ni mwaakuchigosela), sano ndema jankwapa chipanje chao basi mwasoselani mboni pameso pao (syakutendela umboni wanti apocheele chipanje chakwana, kogopela atakwisa mwaakaaniile panyuma pakwe), sano Allah jukwanila kuŵa Nkuŵalanjila chenene (chipanjecho kuti chigosedwe chenene kapena chepungule).
7. Akwete kupata achalume liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni ŵaulongo wakuŵandichila, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni ŵaulongo wakuŵandichila, muchichiŵele (chipanjecho) chapanandi kapena chejinji, (gaŵele) maunjili gepanjepanje (Allah).
8. Sano ndema jagaŵanya (chipanjecho) naga akwika ŵapaulongo, ni ŵawina, kwisa soni masikini (ŵanganakola liwunjili lyao), basi mwapani (kachinandipamuno) kuumila mu chipanjecho, nimwaŵecheteleje maloŵe gambone.
9. Ni ajogope aŵala (ŵalecheledwe chipanje kwakalamusya ŵawinao, ligongo nombe nao ali) ŵanti ingaŵe ŵalesile munyuma mwao ŵanache ŵangalikombolela akajogopele (kalamusyidwa), basi an'jogopeje Allah ni aŵecheteje maloŵe gagoloka.

وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا

وَابْتَغُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَغْفِرْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

10. Chisimu wāndu wāakulya chipanje cha wānache wawina mwa lupuso, chisimu chene wānganyao akulya (ni kutaga) moto m'matumbo mwao, soni chakajinjile ku Moto Wakulapuka.
11. Allah akunnamula (ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa) kuwānache wenu, kuti mwanache jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya wānache wachikongwe wawili (2:1). Sano naga ali wachikongwepe (wawili kapena) kupunda paŵawili, nikuti chapate maunjili gaŵili m'maunjili gatatu ($\frac{2}{3}$) gachipanje chalesile (nkuwa), nambo naga (mwanache jwankongwejo) ali jumpepe, nikuti chapate litika ($\frac{1}{2}$ lya chipanje chosope). Sano achinangolo wā nkuwa jwalijose mu wawiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{6}$) nchipanje chalesile (nkuwajo) naga Julesile mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nganjuleka mwanache (kapena chisukulu) nantawaliile (chipanje chakwecho) achinangolo wakwe pe, nikuti mamagwe chapate liunjili limo m'maunjili gatatu (gachipanje chosope $\frac{1}{3}$, sano babagwe nichajigale maunjili gaŵili gakusigalago $\frac{2}{3}$), nambo sano naga Julesile achachimwenegwe (kapena achalumbugwe), nikuti mamagweŵala chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{6}$ gachipanje chosope, gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachaleche (nkuwa wanti chindu chanti apedwe chenono) kapena (kun'dipilila) ngongole (syakwe). Achinangolo wenu ni wānache wenu ngankupata kumanyilila kuti ana wani mwa wānganyao wāli wakuwāndichila nnope kukwenu pa chikamuchisyo. (Awu ni) mpango (wa kagaŵanye) waupanjidwe ni Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
12. Sano jenumanja (achalume) nkwe kupata litika ($\frac{1}{2}$) lyachipanje chalesile achiwammakwenu naga nganaleka wānganyao mwanache (kapena

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ
فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلُونَ
سَعِيرًا
يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ
لِلذَّكَرِ مِثْلُ لَلْأُنثَىٰ
فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ
فَلَهُنَّ ثَلَاثُ مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ
مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ
لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ
فَلِلَّاهِ الثَّلَاثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ
إِخْوَةٌ فَلِلَّاهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ
آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ
أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ
فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبُعُ

chisukulu), nambo naga alesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chimpate liunjili limo m'maunjili ncheche ($\frac{1}{4}$) nchipanje chalesile wânganyao, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachaleche (achiŵammakwenu) kapena (kwalipilila) ngongole (syao). Nombe nao (achiŵammakwenu) akwete kupata liunjili limo m'maunjili ncheche ($\frac{1}{4}$) nchipanje channesile wânganyammwe naga nganinneka mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nnesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chapate liunjili limo m'maunjili nsano na gatatu ($\frac{1}{3}$) mu chipanje channesile, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachinneche wânganyammwe kapena (kun'dipilila) ngongole (syenu). Sano naŵaga wâlume kapena wâkongwe akutawalwa (chipanje chao) kutendaga ali wângali mwanache (kapena chisukulu) ni achinangolo wâkwe wânaŵawili, nambo ni alesile nchimwenegwe (jwakuchimama) kapena nnumbugwe (jwakuchimama), nikuti jwalijose mu wâŵiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo ($\frac{1}{6}$ gachipanje chosope), nambo naŵaga ali wâkutupila kupunda pele, nikuti chagaŵane liunjili limo m'maunjili gatatu ($\frac{1}{3}$ gachipanje chosope), (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisa wasiya wachiulechedwe kapena (kulipilila) ngongole (sya akuwa), mwangali kupeleka isausyo, achi ni chilamusi chakuumila kwa Allah, sanotu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.

13. Jalakwejo ni mipika ja Allah, sano jwachampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ۞, nikuti chachin'jinjisa ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo, sano kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

مِمَّا تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَى بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

14. Nambo jwachannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe
ni gulukaga mipika Jakwe, chakan'jinjisy ku
Moto, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni
akwete kupata jwalakwejo ilagasyo yakwalusya.
15. Sano ŵataiche mwakutenda chakunyalaya
(chigwagwa) mwa achimmasyeto ŵenu,
mwaŵilanjilani mboni ncheche mwa jenumanja,
sano naga sipeleche umboni (wanti ŵaweni ali
nkutenda chigwagwacho), basi mwaugailani
m'majumba mpaka tichasimane chiwa, kapena
Allah chiŵaŵichile litala line.¹
16. Nombe nao achalume ŵaŵili mwa jenumanja
ŵataiche mwakuchitenda (chausakwacho mpela
matanyula) basi mwalagasyani,² nambo naga
akutenda toba ni kolosya (ndamo syao) basi
mwalekani, chisimu Allah aŵele Jwakupochela
nnope toba Jwachanasa channope.
17. Chisimu toba jakundidwa ni Allah ni ja aŵala
ŵaakutendaga yakusakala mwaujinga, kaneka
ni akutendaga toba mwachitema-chitema, basi
ŵanganyao niŵaakwapochelaga Allah toba jao,
ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda
lwakusokoka.
18. Ni nganijiŵa (jikundidwe) toba ja ŵandu
ŵaakutendaga yakusakala kwikanila chiwa chili
chim'bichilile jumo jwao nikutiji: "Chisimu une
ndesile toba sano," atamose aŵala ŵaakuwa ali
makafili. Ŵanganyao twalinganyichisye ilagasyo
yakupoteka nnope.
19. E jenumanja ŵankulupilile! Ngayiikundisidwa
kwa jenumanja (ŵakuchilume) kuti mwatawalile
achimmasyeto mwakwakanganichisya
(panyuma pakuwa achiŵammakwao). Ni
nkasimwalagasyaga (achiŵammakwenu pandamo
naga n'di ngankwasaka, kuti mpaka ayikane
mwakuliombola) pakusaka kwasumula ichindu ine

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَيَتَّقِ خُذْهُ يَدْخُلْهُ نَارًا
خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ

وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ
نِسَائِكُمْ فاسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ
أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا
فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى
يَتَوَقَّاهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا

وَالَّذَانِ يَأْتِيَانَهَا مِنْكُمْ
فَأَدُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا
فَاعْرِضْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
تَوَّابًا رَحِيمًا

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ
يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ
يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ
أَحَدُهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ
الْآنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ
لَكُمْ أَنْ تَرْتَوُوا النِّسَاءَ كَرَاهًا
وَلَا تَعْضَلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَا اتَّبَعْتُمُوهُنَّ إِلَّا
أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ
وَاعْشَرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ

1 (4:15) Chilamusi cha aji Ŷyaji chafutiidwe ni Ŷya ja (24:2) jajikulamula ya kwanyesya mipichi jakwana lichila (100) naga ali
ŵangalombela, kapena kwasoma maganga mpaka kuwa naga ali ŵalombebe, panyuma pakuŵichila umboni pa chileŵichio
mboni syakwana ncheche.

2 (4:16) Nnole Ŷya ja (24:2).

yamwapele, (nteto walakweu uli wakanyisyidwa),
ikaŵeje naga ayikene mwakutenda chakunyalaya
chakuonechela (mpela chigwagwa). Soni tamagani
nao (achiŵammakwenuwo) mwaumbone,
natamuno n'di mwaŵenjile (nkautuchila kwaleka),
mwinetu tinkomboleche kuchiŵenga chindu
chaaŵisile Allah nkati mwakwe umbone wejinji.

20. Sano naga mkusaka kunnomba jwankongwe jwine
pakunneka jwankongwe (jwakala) kutendaga
jumpepe mwa jamanjao (jwankunnekajo)
n'di mumpela liunjili (lyambiya syandowa)
kasin'jigala kutyochela mwalakwemo chilichose,
ana nkuchijigala mwalupuso ni mwaulemwa
wakuonechela?

21. Ana soni chinchijigale chinauli kutendaga
pamasile pamwajinjilene ŵane mwa ŵane
(mwaikene mwagona ulombela), soni
(achakongwewo) ŵajigele kuumila kukwenu
chilanga chakulimbanga (pandowa chakuti
chintame nao chenene)?

22. Soni nkalombela achakongwe ŵalombbedweje
ni achatati ŵenu, ikaŵeje yayapite kala
(ninkaiwilisya soni kuitenda), chisimu wele
(ntetowu) uŵele wakunyalaya ni wakuŵenjedwa
kusyene soni ni litala lyakusakala nnope.

تَكَرَّهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ
خَيْرًا كَثِيرًا

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ
مَكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ
قَنْطَرًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا
أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبِيئًا

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ
مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ
سَبِيلًا

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُ اللَّائِي
أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ
الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ
وَرَبَائِبُكُمْ وَرَبَائِبُكُمْ اللَّائِي
فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمْ
الَّذِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ
تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ
مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا
بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

23. Iŵele haraam kukwenu (kwalomba)
achimama ŵenu (ŵakum'beleka), ŵanache
ŵenu (ŵakuliŵelechela), achalumbu ŵenu
(ŵakupagwana), achibaba ŵenu ŵachikongwe,
achimama ŵenu ŵanandi kapena ŵakulungwa,
ŵanache ŵanchimwene gwenu, ŵanache
ŵannumbu gwenu, achimama ŵenu
ŵaŵan'jonjesye, achalumbu ŵenu ŵamwajonjile
liŵele limo, achakwegwe ŵaŵaŵeleche
achiŵammakwenu, ŵanache ŵakwasimana
ŵankwalela ŵakupagwa kutyochela mwa
achiŵammakwenu ŵan'jinjilene nao (pagona
ulombela), nambo naga nganin'jinjilana nao, basi
chipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kwalomba)



juzu
5

wanache waowo), achiwammakwao wanache wenu wachilume wakutyochela m'migongo mwenu, soni nikuti mpwatikanye chilikati cha mundu ni mpwakwe (wakupagwana), ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda). Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

24. Soni ni (iŵele haraam kukwenu kwalomba) achimmasyeto ŵalombedwe, ikaŵeje (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo, achi ni chilamusi cha Allah chachili pa jenumanja. Ni iŵele halaal (kwalomba achakongwe) ŵanganaŵa ŵele (ŵasalidwewo). Mwasosagani (achakongwewo) ni chipanje chenu mwakwalomba ngaŵaga mwachikululu, sano ŵam'biche mwakulisengwasya nao mwa ŵanganyao (pakwalomba), basi mwapani mahari gao yagatite pakulamulidwa, soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yampikanganene (kutola) panyuma pa kulamulidwa (mahari), chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

25. Sano jwachatende ngapakombola mwa jenumanja kupata chipanje chakulombelela alukosyo ŵakulupilila (ŵachisilamu), basi (gambani kulombela) mwa aŵala ŵagapatile magasa genu gakun'dyo mu ŵesichana wenu ŵakulupilila (ŵachisilamu). Soni Allah ni jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chenu, (pakuti jenumanjammwe ŵanakajumo) ŵane mwa jenumanja akuumila mwa ŵane, basi mwalombani kwa lusa lwa mabwana gao soni mwapani mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) mwakwilanila, (mwalombani) ŵakuligosa ngaŵaga ŵachigwagwa kapena ŵakutenda maganja. Sano pati aligosile (achimateekao pakulombedwa) nikwisa kutenda chakunyalaya (chigwagwa), basi chapedwe litika lya ilagasyo yaakupedwaga nnukosyo (channyesye

وَالْمُحْصَنَاتِ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ
ذَلِكَ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِكُمْ
مُحْصَنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا
اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِيهَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ
بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ
طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ
مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِأَدْنِ
أَهْلِهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ الْمُحْصَنَاتِ غَيْرِ
مُسَافِحَاتٍ وَلَا مَتَّخَذَاتٍ
أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَيْتُمْ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا
عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ
ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ
وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

ikoti makumi nsano), yalakwe (yakulombela mateekayo) ili yaajula jwaakogopa kuti atakwisa mwatesile chikululu mwa jenumanja, nambo naga n’di mpilile (nikuleka kugalomba mateekago) mpaka iwe yambone kukwenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

26. Allah akusaka kunsalichisya w̄anganyammwe ni kun’jongolela ku matala ga āwala w̄āwaliji paujo penu, ni kumpochela toba jenu, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

27. Soni Allah akusachilila kuti ampochele toba jenu, nambo w̄andu w̄aakukuya isako (yao) akusachililaga n’di mpombotele kupombotala kwekulungwa nnope.

28. Allah akusachilila kuti an’jepepachisye, pakuti mundu jwagumbidwe jwangali machili.

29. E jenumanja w̄ankulupilile! Kasillyaganilana chipanje chenu mwaukoleko, ikāweje gali malonda (gankusumana) mwakupikanganana chilikati chenu, soni ngasilliulaga mwachimisyene, chisimu Allah āwele Jwachanasa kwa jemanja.³

30. Soni jwachaiche mwakutenda yele mwakusumba mpika ni mwalupuso basi tuchija kun’jinjisa ku Moto, soni yalakweyo kwa Allah īwele yakwepepala kusyene.

31. Naga n’diw̄ambasyeje (ilemwa) yekulungwakulungwa yankulekasyidwa, chitunsimachisye yakusakala yenu (yamwanamwana) ni tuchin’jinjisa kumalo kwauchimbichimbi (ku Mbepo).

32. Soni ngasinyilupataga ichindu yaapeleche Allah mwawinji kwa w̄ane mwa jenumanja kwapunda w̄ane, akwete kupata achalume liunjili lya (malipilo ga) yapanganyisye, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili lya (malipililo ga) yapanganyisye, ni mum’bendeje Allah ukoto

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبينَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مِيلًا عَظِيمًا

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرَّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبْنَ وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

3 (4:29) Kusakala kwa kuliulaga mundu wasyegwe: Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Mundu jūwaliuleje nsyene pakulitāwilila chakāweje ali nkulitāwilila ku Moto, nambo soni jūwaliuleje nsyene pakulichopa, chakāweje ali nkulichopa ku Moto.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 1299).

Wakwe, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

33. Soni kwa jwalijose (mwa jenumanja) tutomeche nkuntawalila (jwakwe) pa chipanje chalesile achinangolo ŵawili ni ŵaulongo, sano aŵala ŵamwataŵene nao chilanga (chakuntawalila chipanje chenu), mwapani liunjili lyao (kupitila mu wasiya wachimwalechele), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakutendela umboni.

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلَّذِينَ
عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ فَأَتَوْهُم
نَصِيْبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدًا

34. Achalume niŵali ŵakwajimila achakongwe (ŵalume ni ntwe weŵasa), ligongo lyanti Allah ŵachimbichisye ŵane mwa jamanjao kwapunda ŵane (achalume kwapunda achakongwe), soni ligongo lya chipanje chao chaakuŵa ali nkutola. Sano achimmasyeto ŵambone niŵali ŵakumanya, ŵakuligosa (yilu yao nigosa yipanje yaliŵasa) atamuno achiŵammakwao pali pangali, ligongo lyanti Allah ŵagosile (achimmasyetowo kupitila mwa achiŵammakwao ŵaakwapaga yaakulajila). Sano aŵala (achimmasyeto) ŵankukujogopa kuliikwesya kwao basi mwajamukani, (naga ngaakupikana) mwawunduchilani pagona, (naga kuunduka ngakukamuchisya) mwaputani (kwangaulasya), sano naga ali nkumpikanila, basi ngasimwasosela matala (gakwalagachisya). Chisimu Allah ni jwaali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ
بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى
بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَلِلصَّالِحَاتِ قَانِتَاتٌ
حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ
وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ
فَعُظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ
أَطَعَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ
سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا

35. Sano naga (jenumanja akwiilanya) nkuujogopa ukangani wauli chilikati chao (ŵalume ni ŵankwao), basi tumisyani namangoswe jwakuchilume ni namangoswe jwakuchikongwe (kuti akachengulanye), naga ŵanaŵawiliwo ali asachile kwilanya, Allah tiŵakombolasye, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا
فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ
وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا

36. Soni mun'galagatilani Allah ni nkam'bwanganyaga ni chilichose, nombe achinangolo ŵanaŵawili mwatendelani yambone, kwisa soni ŵaulongo, ŵawina, masikini, jwakuŵandikana najo nyumba

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا
بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسَاكِينِ وَالْمَسَاكِينِ

- niali jwaulongo, jwakuwandikana najo nyumba
niali mundu nsape, n'jenu jwakutama najo imo,
jwapaulendo ni (mateeka) gagapatile magasa genu
gakun'dyo. Chisimu Allah ngakasaŵanonyela
aŵala ŵali ŵakulikwesya ni kuliiti.
37. Aŵala ŵaakutenda ubayili ni kwachisyaga
soni ŵandu kutenda ubayili, ni akusisaga
yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe.
Ni twalinganyichiisye achimakafili ilagasyo
yakwalusya.⁴
38. Ni aŵala ŵaakutolaga ipanje yao mwakulilochesya
ku ŵandu, ni ngakunkulupilila Allah ni Lisiku
Lyambesi. Sano mundu jwachaŵe shetani n'jakwe,
nikuti taŵe akwete n'jakwe jwakusakala nnope.
39. Ana soni chichi chikaasawisye ŵanganyao ingaŵe
ŵankulupilile Allah ni Lisiku Lyambesi, nikutolaga
mu ichindu yaŵapele Allah? Sanotu Allah ni jwali
Jwakwamanya chenene ŵanganyao.
40. Chisimu Allah jwangatenda lupuso (ku iwumbe
Yakwe atamuno pachitendo chamwana chanti
chisawu) usito wa lunyilili, sano nachiŵaga
chambone, akasachitupiyaga nikupeleka kuumila
Kukwakwe malipilo gamakulungwa nnope.
41. Nambi ichiŵa uli ndema jatuchiika najo mboni
kutyochema mu nkutula uliwose (jakuutendela
umboni nkutulao), nikwika namwe (mmwe
Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa?
42. Lyele lisikulyo aŵala ŵaŵakufuulu, ni kunnyosya
Ntenga ﷻ chachilajila yanti: Bolaga likagambe
kwasimasya litaka (ningasyuka soni), ni
ngasakombola kunsisa Allah liloŵe lililyose
(lyakwamba yaŵapanganyisye).
43. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jiŵandichila
Swala kutendaga n'di nkolelwe, mpaka mmanyilile
kaje yankuŵecheta, atamuno soni n'di ni janaba
(ngasin'jinjila mu nsikiti kukuswaali) mpaka
- وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ
الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنْبِ
وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ
كَانَ مُخْتَلًا فَحُورًا
الَّذِينَ يَخْلُونِ وَيَأْمُرُونَ
النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا
آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْدَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا
وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا
وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا
رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ
عَلِيمًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يَظِلُّ مِنْتَقًا ذَرَّةً
وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً بَضَاعَهَا
وَيُوتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا
فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَؤُلَاءِ
شَهِيدًا
يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَعَصَوْا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ
بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ
حَدِيثًا
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ
حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ

4 (4:37) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Pangali lisiku lyaakuchelwaga mu lylakwelyo achikapolo, ikaŵeje Achimalaika ŵawili akasatulukaga. Jumo jwao jukasati: 'E Allah! Mumpaani jwakutoola yakuuchisya (pa yaatosile).' Sano jwinejo nijukasati: 'E Allah! Mumpaani jwakuumbata chonasiko.'" (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 1374).

nkajoje, ikaŵeje jwagamba kutumbulukanya litala (mu nsikitimo pakwinjilila aku ni kopochela aku). Sano naga n'di ŵakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,⁵ basi pakaani kungope kwenu ni m'makono mwenu. Chisimu Allah aŵele Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.

44. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakulisagulila kusokonechela, nikusachililaga soni kuti n'di nsokonechele ŵanganyammwe (kuleka) litala (lyagoloka)!
45. Soni Allah akumanyilila chenene ya amagongo ŵenu, ni akukwanila Allah kuŵa Nkugosa, soni Allah akukwanila kuŵa Nkukamuchisya.
46. Mwa ŵandu ŵali mu chiyuda, pana ŵaakugapitikusyaga maloŵe pakugatyosya mmangwakwe, ni akutiji (pakunsalila Muhammadi ﷺ): “Tupikene nambo tunyosyisye, soni pikanani n'di ŵangapikana.” (Kwakuli kulwesa). Soni (akuntendaga kuti): “Tuchiingaani.” (Achambaga nkuchiinga jwakwe jwangali lunda, akuŵecheta gele maloŵega) mwakupinda ndimi syao (kuti Muhammadi ﷺ ajileje: “Akunjimbichisya,” kutendaga ali nkunchindimbula), ni kusaka kujinyosya Dini (ja Usilamu). Nambo chisimu ŵanganyao ingaŵe ŵaliji ali nkuti: “Tupikene soni tukundile, ni pikanani soni ntukosoŵalile, (mmalo mwakuti “Tuchiingaani),” ingaliji yambone kukwao ni yagoloka nnope, nambo kuti Allah ate kwalwesa ligongo lya ukafili wao, ni ngaakukulupilila ikaŵeje panandipe.

حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يَشَرُّونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا

الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمِعْ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لَيْتَ بَالِئِئِهِمْ وَطُعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمِعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

5 (4:43) Tayammamu (kupata twahara nambo soni kupata wunsu pakamulichisya masengo litaka): Naga mesi gasoŵile, kapena pana chipaka changakomboleka kamulichisya masengo mesi mpela kulwala, basi takamulichisye masengo litaka lyambone lyana luwundu, pakupakasya kungope ni pachanya pa magasa ganagawili. Ayi takomboleche kutenda kampepe ni kwimila m'malo mwa koga ni kupata wunsu naga ali anuyiye yinayiŵiliyo nakamo.

47. E jenumanja wamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammadi ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuwa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese wanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuweluka. Sano chilamusu cha Allah ni chiwele chakutendekwape basi.⁶
48. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa mundu jwansachile. Sano jwachaiche mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti chaŵe pamasile papanganyisye chikansambi chekulungwa.
49. Ana ngankwaona aŵala (Ayuda ni Akilisito) ŵaakuliswejesyaga achimisylene? Nambo Allah ni jwaakunswejesya jwansachile, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwatende.
50. Nnole, yaakuti pakunsepela Allah unami! Sanotu ayi ikwanila kuŵa sambu syakuonechela (syakuja kwajinjichisya ku Moto).
51. Ana ngankwaona aŵala wapedwile chipande chachitabu, ŵaakuŵa ali nkukulupilila isanamu ni shetani, ni akuwechetaga ni achimakafili kuti: wanganyao (achimakafiliwo) ni wali petala lyagoloka nnope kwapunda wandu wakulupilile (Asilamu).
52. Wanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah. Sano jwaakwika mwakulwesedwa ni Allah, nikuti nganim'ba mumpatiile nkulupusyo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا
مَعَكُمْ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ
وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَى أَدْبَارِهَا
أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ
السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ
بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ
افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ
أَنْفُسَهُمْ بِاللَّهِ يَزْكِي مَنْ
يَشَاءُ وَلَا يَظْلُمُونَ فَتِيلًا

انْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُبِينًا

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا
نَصِيحًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ
بِالْحَبِيبِ وَالطَّاعُونَ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ
أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ
يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا

6 (4:47) (a) Aji Āyaji jiwele chitetelo chakogoya nnope chakwatetela Ayuda ni Akilisito ŵaakuukaana utume wa Muhammadi ﷺ. Nambo soni jikwalamula kusyene yakunkulupilila Ntenga jwa Allah Muhammadi ﷺ, ni kukunda utenga wajuyiche nao wa Tauhidi ni Qur'an. (b) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85).

53. Kapena akwete wânganyao chipande cha uchimwene (wa Allah)? Ingaŵetu iyyo, nikuti nga nganiwapa wându (ata kachindu kannono kanti chisawu) chisowu cha lupele lwa tende.
54. Kapena akwatendela litima wându (Asilamu) pa ichindu yaŵapele Allah (wauli utume) kuumila mu okoto Wakwe? Basi pamasile patwalipele liwasa lya Ibrahimia Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni twapele soni wânganyao uchimwene wekulungwa nnope.
55. Basi wane mwa wânganyao pana wâikulupilile yalakweyi, nambo soni wane mwa wânganyao pana wâliwambesye nayo, ni jikwanila Jahannama kuŵa jakwachomela.
56. Chisimu wându wâkaaniile ma Âya Getu, tuchija kwajinjisy ku Moto. Ndaŵi ni katema kachigakatinicheje mapende gao, chitukaatindanichisyeje ni mapende gane kuti akapasyejepe ilagasyo. Chisimu Allah aŵele Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
57. Sano wându wâakulupilile nikutendaga yambone, chitukaajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo kwayaka ni yaka. Akwete kupata wânganyao mwalakwemo achiwammakwao ŵaswejesyedwe,⁷ nitukaajinjisy soni kumiwulili jakusisimila chenene.⁸
58. Chisimu Allah akunnamula yanti, mwauchisyeje achimisyeje ichindu yampele kusalasya, soni ndema jankwilanya chilikati cha wându, jilanyani mwagolosya, chisimu Allah (misyungu) jaakuŵa ali nkum'bunda najo jiŵele jambone nnope, chisimu Allah aŵele Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
59. E jenumanja wânkulupilile! Mumpikanilani Allah soni ni mumpikanile Ntenga ﷻ, kwise soni
- أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا
أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا
فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كَلَّمًا تَضْجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَرْوَاحٌ مُطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا
إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي

7 (4:57) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:25).

8 (4:57) Akusimulila Anasi bin Mâlik ﷺ yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Chisimu ku Mbepo kwana chitela (chekulungwa nnope nambo soni chakutenjela kusyene), kwanti jwankwele pa chinyama jutite jujende mu m'bulili wakwe yaka yakwana lichila (100), nganijuŵa jukombwele kuchikatanganya." (Swahili Al- Bukhârî, Hadîth No. 3079).

waakwete ulamusi mwa jenumanja (Asilamu). Sano naga ntindene pa chindu chilichose, basi chiuchisyani kwa Allah ni kwa Ntenga ﷻ nam'baga wanganyammwe nkukulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, yalakweyo ni yaili chenene (pakumasya ukangani) soni ni yaikwete yakuichisya yambone nnope.

60. Ana ngankwaona aŵala (achinakunaku) waagamba kuwecheta mwaukoleko kuti wanganyao ayikulupilile yaitulusidwe kukwenu, ni yayatulusidwe paujo penu? Akusaka wanganyao kuti akalamulidwe (magambo gao) ni malamusi gangajilana ni Sharia, kutendaga pamasile palamulidwe yagakana gele (malamusigo), sanotu shetani ni akusaka kuti wasokonesye wangayao kusokonechela kwanaula.
61. Soni pati asalilidwemo kuti: "Ikani kuyatulwisye Allah, soni (ikani) kwa Ntenga ﷻ." Chimwaone achinakunaku ali nkuntundumalila kusyesyene.
62. Ana mpaka iŵe uli ndema jakwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao, (nikuŵa pangali ŵane ŵakwajilanyichisya ikaŵeje mmwejo Muhammadi ﷺ)? Kaneko nikum'bichilila aku achilumbilaga (mwakulipembechela) kuti: "Tukunnumbila Allah, nganitusakaga (kuujitichisya ulamusi wa wanganyao pakuja kwalaŵila kunneka mwwe), nambo (twagambaga kusaka kulosya) umbone ni kupikanganana!"
63. Wanganyao ni aŵala waakuimanya Allah yaili m'mitima mwao, basi mwalekani (nkaapa ilagasyo), nambo mwajamukani ni kwaŵechetela maloŵe gakwinjilisa m'mitima mwao.
64. Ni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaaŵeje kuti akundidweje kwa lisosa lya Allah. Sano wanganyao pandema jaŵalitendele lupuso achimisyene, ingaŵe ŵam'bichilile (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kum'benda Allah chikululuko, nombe najo Ntenga ﷻ nikwaŵendela chikululuko,

الْأَمْرَ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَارَ عَنْهُمْ
فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ
وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ
وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَرَّعُوا
أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أَنزَلَ إِلَيْكَ
وَمَا أَنزَلَ مِنْ قَبْلِكَ لِيُزِيدُوا
أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ
وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ
ضَلَالًا بَعِيدًا

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى
مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ
رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُونَ
عَنْكَ صُدُودًا
فَكَيفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ
بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ
يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا
إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا
فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ
وَعَظَّمَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ
قَوْلًا بَلِيغًا
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
لِنُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ
إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ
فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ
الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا
رَحِيمًا

- chisimu chene angansimene Allah ali
Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
65. Nambo ngaŵa (mwaakuŵechetelamo kuti akulupilile), ngwalumbila Ambuje ŵenu! Ngaŵa nkuŵa ŵakulupilila ŵanganyao ni ikaŵeje ali antesile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwaajilanya jwao pa ichindu yalekangene chilikati chao, soni ni akasimana usito m'mitima mwao pa ulamusi wannamwile, ni alipeleche kusyesyene (paakunda ulamusi wenuwo).
66. Soni Uwe tungaŵe twalamwile ŵanganyao yanti: “Ulaganani mwachimisyenepe,” kapena: “Kopokani m'majumba mwenu,” nga nganatenda yalakweyo ikaŵeje ŵannonope mwa jamanjao. Nambo ingaŵe ŵanganyao ŵatesile yaŵaliji nkusalilidwa, ingaliji yambone kukwao ni yakupundanganya nnope kulimbanganya (chikulupi chao).
67. Soni pa jele ndemajo, chisimu chene tungapele ŵanganyao kuumila Kukwetu malipilo gamakulungwa nnope.
68. Soni tungajongolele kwitala lyagoloka (lyakuja kwaikasya ku Mbepo).
69. Sano ŵachampikanile Allah ni Ntenga ﷻ, basi ŵanganyao ni ŵachachiŵa pamo ni ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!
70. Walakweo ni ukoto wakuumila kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkumanyilila Nsyesyene.
71. E jenumanja ŵankulupilile! Jigalani yakuligosela (ku amagongo ŵenu), basi ni m'biguleje (wa kungondo) makuga-makuga kapena ŵigulani ŵanaose nakamo.
72. Soni chisimu mu ŵanganyammwe, pana jwaakusigalila munyuma (ngajaula kungondoko

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ
يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ
لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا
مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ
أَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرِجُوا
مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا
قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا
يُوعِظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
وَآَشَدَّ تَنبِيئًا

وَإِذَا لَا تَنبَاهُهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا
عَظِيمًا

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ
فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالصَّادِقِينَ وَالشَّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ
رَفِيقًا

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ عَلِيمًا
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا
حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا تَابًا أَوْ
انْفِرُوا جَمِيعًا

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ
أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ

nikwagwisyaga soni ulesi wane), sano pati yimpatile ipato wanganyammwe akasatiji: “Chisimu Allah ambele chindimba pangapatikana une (kwalakweko) imo ni wanganyao.”

73. Nambo naga umpatile umbone wakuumila kwa Allah (mpela kupata chipanje chakuchileka amagongo), chisimu akasawechetaga mpela paliji pangali chinonyelo chilikati chenu ni jwalakwejo: “Nkongwene! Ngaŵe imo ni wanganyao ngati ngapundile kupunda kwekulungwa nnope (pakungaŵila chipanjecho).”

74. Basi (jwapite kungondoko), apute ngondo petala lya Allah (kwaputa) wandu waakusagula wumi wa duniya pakusumanya ni Akhera (ligongo lya ukafili wao), sano jwataiche mwakuputa ngondo petala lya Allah, nikuulajidwa kapena kupunda, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

75. Ana chichi chisawisye kukwenu (chakuntendekasya) kuti nkaputa ngondo petala lya Allah, ni (kwakulupusya) wâli wângalikombolela mwa achalume, achakongwe ni wânache, wâkasatiji: “Ambuje wetu! Tukoposyani m’musiwu (wa Maaka) wauli achinsyene wakwe wâlupuso, soni tuwîchilani kuumila Kukwenu nkutugosa, soni tuwîchilani kuumila Kukwenu nkutukamuchisya.”

76. Wandu wakulupilile akuputaga ngondo petala lya Allah, nambo achimakafili akuputaga ngondo petala lya shetani, basi iputani ngondo isyoŵe ya shetani, chisimu malindi ga shetani gaŵele gangali machili.

77. Ana ngankwaona aŵala wana kusalilidwaga kuti: “Gakanyani makono genu (kuti gakaaputa achimakafili mpaka chalamule kaje Allah), nambo gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka?” Sano ndema jakwalamulidwe kwa wanganyao kuputa ngondo, yeti likuga line mwa jamanjao lyaliji nkawajogopa wandu

اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا

وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ كَأَنْ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُفْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَتْ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْ لَا

(makafili) yalikutiji pakun'jogopa Allah kapena woga wakupunda pele. Ni wâtite: “Ambuje wêtu! Ligongo chichi ntulamwile kuputa ngondo? Ngati bola nkaatuchelewasye ndema jannono (ikaliji yambone)!” Jilani: “Kusengwa kwa pa duniya kuwele kwannono, nambo Akhera ni jajili jambone nnope kwa mundu jwali jwawoga (wakun'jogopa Allah), soni ngasin'ja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.”

78. Palipose pachim'be chiwa chichimpatepe, atamose n'di m'makome geliye mwa kunyang'amasya, naga umbone uli wapatile (achimakafili ni achinakunaku) akasatiji: “Walakweu ukumila kwa Allah.” Nambo naga chapatile chakusakala ni akasatiji: “Chalakwechi chikumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: “Yosope ikuumila kwa Allah (mu lisosa Lyakwe).” Ana kwa wele wanduwa chipali chichi chikwatendekasya kuti alepele kupikanichisya abali (jilijose)?
79. Umbone uliose waumpatile nikuti ukuumila kwa Allah (ligongo lya ukoto Wakwe), nambo chakusakala chilichose chachimpatile nikuti chikumila kukwenu mwasyene (ligongo lya itendo yenu yakusakala). Ni tuntumisye (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa ntenga kwa wandu, sano Allah akukwanila kuwa Mboni.
80. Jwatampikanile Ntenga ﷺ nikuti taŵe pamasile pampikanile Allah, nambo jwatagalauche (kuleka yele), basi nganituntumisya (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuwa jwakwalolela wanganyao.
81. Ni akasatiji: “Tuukuunda.” Nambo naga atyosile kukwenu likuga line mwa jamanjao likasachesyaga kutaŵana (inepe) yangaŵaga yankuŵecheta, sano Allah ni akulemba yaakuchesya kutaŵanayo. Basi mwalekani (nkaapa ilagasyo) ni n'jegamile kwa Allah, sano Allah akukwanila kuwa Nkun'jegama.
82. Ana ni ngaakujichetelela Qur'an? Mwanti jingaŵe jikumila kwangaŵaga kwa Allah, angausimene

أَخْرَجْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ
مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ
خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ
فَنِيْلًا

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ
وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ
وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ
سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ
قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ
هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ
يَفْقَهُونَ حَدِيثًا

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ
اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ
فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ
رَسُولًا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ
اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِظًا

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا
مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ
مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ
وَتَوَلَّىٰ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ
كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ

mwalakwemo nkanikani wejinji (mwanti jikaliji nkukanilana jisylenepe, nambo nganijiwa iyyo ata panandi).

83. Soni pati chaichilile chindu chakwayana ni ntunjelele kapena woga, akasachinadiji (kwa wandu), mwanti akajiuchisye (abalijo) kwa Ntenga ﷺ ni kwa aŵala ŵaakwete ulamusi mwa jamanjao, akajimanyi aŵala ŵaakujiungunyaga (abali jilijose) mwa jamanjao (kuti aji jakuŵajilwa kujinadi kapena iyayi). Soni ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli pa jenumanja kwisa soni chanasa Chakwe, nkankuyiye shetani, ikaŵeje ŵannono (mwa jenumanja).
84. Basi putani ngondo (mmwe Muhammadi ﷺ) petala lya Allah, ngankukanganisidwa (ya wandu wane) ikaŵeje mwasyene, soni mwachisyani ŵakulupilila, mwine Allah kuŵa nkugachiga machili ga ngondo ga aŵala ŵakanile, sano Allah ni Jwakupundanganya nnope machili, soni Jwakupundanganya nnope pakupeleka ipotesi.
85. Jwatam'bombele (jwine) duwa jambone (janti inkombolechele ichindu yambone), takole liunjili lya (yambone) yakuumila mu jalakwejo, nombe soni jwatam'bombele (jwine) duwa jakusakala, takole liunjili lya (yakusakala) yakuumila mu jalakwejo, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola (kuchitendela umboni ni kuchisunga).
86. Soni naga nkomasyidwe ni ukomasye uliose, basi jitikani ni ukomasye wambone nnope kuupunda wele, kapena gambani kuwusya wanti chisawu uwwowo, chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Nkuŵalanjila mwakosoŵalila.
87. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, ana ni nduni jwali jwakuona nnope pa kaŵechete kumpunda Allah?

لَوْجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ
أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ
رَدُّهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى
أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ
الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ
إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرْضَ الْمُؤْمِنِينَ
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِيَ بَاسًا
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَاسًا
وَأَشَدُّ تَنكِيلًا

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ
لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ
شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ
مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ مُقِينًا

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِحِجَّةٍ فَحَيُّوا
بِأَحْسَنِ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
حَسِيرًا

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا

88. Ana nkweite chichi chikuntendekasya kuti m'be mikutula jiwili pa ya achinakunaku, kutendaga Allah wausisye wanganyao (ni kwagwichisya mu ukafili) ligongo lya yapanganyisye? Ana nkusaka kun'jongola mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Sano jwaakwika Allah mwakunnechelela kusokonechela, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyakongochela).
89. Akasasachililaga n'di nkufuulu wanganyammwe yatite pakufulu wanyao ni m'be yalumo (kakufulu kakwe), basi ngasimwatenda mwa wanganyao kuwa isyoŵe mpaka akasame petala lya Allah, nambo naga akugalauka (kuleka yakusamayo), basi mwakamulani ni kaulaga palipose pa mwasimene, soni ngasimuntenda (jwalijose) mwa wanganyao kuwa nsyoŵe kapena nkukamuchisya.
90. Akaŵeje aŵala waakuliwanga ku wandu wapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (chantunjelele), kapena waakum'bichilila idali yao ili yakutaŵika (ngasaka) kumenyana namwe kapena kumenyana ni wandu wao, (ŵele nkaputa ngondo), mwanti Allah angasache angapele machili gakunkombolela wanganyammwe, basi ni akamenyene namwe, sano naga ali am'bambele ni ngamenyana namwe soni ni kumpa ntunjelele, basi Allah nganam'bichila pa jamanjao litala (lyakumenyana nao).
91. Chimwasimane wane waakusaka kupata ntunjelele kukwenu ni kupata soni ntunjelele ku wandu wao, ndaŵi ni katema jaakwawuchisya (achimijao) ku ukafili akasagwilagamo chose, nambo naga ngaakum'bambala jenumanja, ni ngampa ntunjelele, soni ni ngagachiga makono gao, basi mwakamulani ni kaulaga palipose pamwasimene, soni wanyao ni aŵala watum-bichile pa wanganyao umboni wakuonechela (wakunkundisya kwaputa ngondo).
92. Jwakulupilila nganaŵa am'buleje jwakulupilila (n'jakwe melepe) ni ikaŵeje mwakulemwa,

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ
وَاللَّهُ أَرْكَسُهُمْ بِمَا كَسَبُوا
أَتْرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ
اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ
لَهُ سَبِيلًا

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا
مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يَهَاجَرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا
فَخَذُوا مِنْهُمْ وَأَقْبَلُوا مِنْهُمْ
وَجِدْتُمْهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ
جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ
أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ
فَقَاتِلُوكُمْ فَإِنِ اعْتَرَفْتُمْ فَلَمْ
يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ
فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ
سَبِيلًا

سَيَجِدُونَ آخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمَنُواكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّمَا
رُدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا
فَإِن لَّمْ يَعْزِلُوا لَوْ كُمْ وَيَلْقُوا إِلَيْكُمُ
السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ فَخَذُوا مِنْهُمْ
وَأَقْبَلُوا مِنْهُمْ حَتَّىٰ يَقْتُلُوهُمْ
وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ
سُلْطَانًا مُّبِينًا

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ
مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ

sano jwam'buleje jwakulupilila mwakulemwa, basi agopole kapolo jwakulupilila kwisa soni malipilo gagapelechewe kwa akuwilwa, ni ikaweje ali akululwiche (akuwilwao) mwasadaka. Sano nawaga (nkuulajidwajo) jukutyochela ku wandu wali amagongo wenu, nambo ni juli jwakulupilila, basi tin'gambe gopola kapolo jwakulupilila (mwangali kutola malipilo gane), nambo naga (nkuulajidwajo) juli jwakutyochela ku wandu wapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (changamenyana ngondo), basi gapatikane malipilo gakupelechewa kwa akuwilwa ni gopola kapolo jwakulupilila, sano jwanganapata (yalakwei), basi chatawe myesi jiwili jakulondongana, (aji ni) toba jakuumila kwa Allah, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

93. Sano jwacham'bulaje jwakulupilila melepe, basi malipilo gakwe ni Jahannama, chijukaawe jwandamo mwalakwemo, soni Allah antumbilile ni kunnwesa, soni an'dinganyichisye ilagasyo yekulungwa nnope.
94. E jenumanja wankulupilile! Pati n'jesile petala lya Allah (kukupuuta ngondo) basi lolechesyani (nkanintende chilichose), soni ngasim'becheta kwa mundu jwampele salamu (yanti): "Nganim'ba wakulupilila mmwejo," (ni kum'bulaga). Nkusachilila ichindu yakumala ya umi wa duniya! Nambotu kwa Allah ni kwaili yakupata yejinji. Mmomopemo ni mwamwawelele wanganyammwe kalakala, basi Allah niwantendele ukoto (pakun'jinjisy mu Usilamu), basi lolechesyani. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwaasimanya chenene.
95. Nganawa alandene wakulupilila wagamba kutama (ngajaula ku ngondo) kwatyosya wakwete ipaka (mpela kuulala, ungalola ni kulemala), (nga wa nkulandana) ni akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisylene wakwe, Allah

مُؤْمِنًا خَطَا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةً مُسْلَمَةً إِلَىٰ أَهْلِهِ
إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ
كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مِيثَاقٌ فَدِيَّةٌ مُسْلَمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ
يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ
تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا
فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى
إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتُ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

لَا يَسْتَوِي الْفَاعِدُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ

wanyakwile pa uchimbichimbi akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisylene wakwe kwapunda wagamba kutama, sano wanaose Allah wapele chilanga cha yambone, nambo kuti Allah wajonjehesye malipilo gamakulungwa nnope akuputa ngondo kwapunda wagamba kutama.

96. (Chachipata) mauchimbichimbi gakuumila Kukwakwe kwisa soni chikululuko ni chanasa, ni awele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
97. Chisimu wandu waakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali walitenda lupuso achimisylene (pangasama pa Maaka), akwaŵechetaga kuti: “Mukaŵechi mwaliji?” Wanganyao akutiji: “Twaliji wangelikombolela (ni wakuŵanidwa) pa chilambo.” (Achimalaika) akutiji: “Ana chilambo cha Allah nganichiŵa chakusapanguka mwanti jenumanja nikomboleka kusamila (kwine) mwalakwemo?” Basi wanganyao mauto gao ni Jahannama, kaje kunyalaya malo gakuwujila gakwe!
98. Ikaŵeje wangelikombolela (kusyene) mwa achalume, achakongwe ni wanache wangaŵa nkupakombola kutenda ulaamba (uliose), soni wangaŵa nkulilungama litala (lyakuja ku Madina).
99. Basi wanganyao chisimu chene Allah chiŵasimachisye (ilemwa yao), ni awele Allah Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.
100. Sano jwatasame petala lya Allah tapate pa chilambo malo gakusamila gamajinji ni kusimana chenene, sano jwatawigule pa nyumba jakwe kusama wa kwa Allah ni Ntenga jwakwe ﷻ, kaneka chiwa ni kunsimana (petala), basi pamasile pagapatikene malipilo gakwe kwa Allah, ni awele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
101. Sano pati nhijendaga pa chilambo, basi tipaŵe pangali ulemwa kukwenu kupungula swala, naga

عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا غَفُورًا

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَآغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ

n'di nkogopa kum'bwatanganya aŵala ŵakanile, chisimu achimakafili kukwenu aŵele amagongo ŵakuonechela.

102. Sano naga n'di nao imo (Asilamuo pa ngondo) ni kusaka kwaswalisya swala, basi lijime namwe likuga line mwa jamanjao soni ajigale yida yao, sano pati amasile kusujudu, basi aŵe (nkutenda ulinda) kunyuma kwenu, ni liiche likuga line lyanganiliswali, basi ni liswali namwe, nombe nao akalamuche nikujigala yida yao (achiswaliji), aŵala ŵakanile akasasachililaga yanti n'di nyipwanyile yida yenu ni ndundu syenu, basi ni an'gungumuchile mwanakamo (tichi!) Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kutuula yida yenu naga n'di nkwete isausyo ya wula kapena n'di ŵakulwala, nambo kalamukani. Chisimu Allah ŵalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.⁹

103. Sano pati mmasile kuswali, basi munkumbuchilagani Allah chiimile, chitamile kapena n'di n'gonele mbalati syenu, sano naga n'di pa ntunjelele basi jimikani Swala mwakolosya, chisimu Swala kwa ŵakulupilila jiŵele chilamusi chepanjile ndaŵi.

104. Soni ngasimpela pa (kupita nchikonangona) kwakuya ŵandu (amagongo). Nam'bagu nkupikana kupoteka, basi nombenao chisimu chene akupikana kupoteka yankuti pakupikana kupoteka ŵanganyammwe, nambo jenumanja nkwembecheya (kupata) kwa Allah yangakwembecheya ŵanganyao, ni aŵele Allah Jwakumanyilila kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

105. Chisimu chene Uwe tutulwisye kukwenu Chitabu mwakuonaonape kuti n'jilanye chilikati cha ŵandu ni yannosisye Allah (gagali malamusi ga Dini), ni ngasim'ba mmagambo jwa ŵakanyengano (ngasim'ba ŵakwajimila).

خَفِئْتُ أَنْ يَفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا
مُبِينًا

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ
الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ
فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ
وَرَائِكُمْ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ
وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ
عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ
بِكُمْ أَدَى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ
مَرْضَىٰ أَوْ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ
وَاخْذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا
اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ
جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُوتًا

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ
الْقَوْمِ ۖ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ
فَأِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا
يَرْجُونَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ
اللَّهُ ۚ وَلَا تَكُن لِلْخَائِنِينَ
خَصِيمًا

9 1 (4:102) Nnole Āya ja (2:239) kaswali kane ka Swala ja woga.

106. Ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope. وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا
107. Ngasimwakagulila (ngasimwajimila) wāndu wāakulinyenga achimisyene, chisimu Allah jwangannyela mundu jwali jwakanyengano nnope, jwasambi syejinji. وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَافًا أَتِيمًا
108. Akulisisaga kwa wāndu (pa yakusakala yao) kutendaga nganaŵa akombwele kulisisa kwa Allah, ngati Jwalakwe akasaŵa nao imo (ni umanyilisi Wakwe) pandema jaakulanganaga chilo pa maloŵe gangannyela (Jwalakwe), ni aŵele Allah pa ichindu yaakutenda Jwakuisyungula (kwaimanya chenene). يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا
109. Ha! Jenumanja niaŵala wānkuŵa nkwakagulila wānganyao pa umi wa duniya, ana ni nduni jwataakakagulile wānganyao kwa Allah lisiku lya Kiyama? Kapena nduni jwatakaŵe nkwachenjela jwao? هَآ أَنتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا
110. Sano jwachatende chakusakala chilichose kapena kulitenda lupuso nsyene, kaneka nikum'benda chikululuko Allah, chansimane Allah ali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope. وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا
111. Sano jwachapanganye chasambi chilichose nikuti akulipanganyichisya nsyene, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka. وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا
112. Sano jwachapanganye chilemwa kapena chasambi chilichose kaneka nikunnambuchisya nkotokotope, basi pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni sambi syakuonechela. وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا
113. Sano ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli penumwe (Muhammadi ﷺ) kwisa soni chanasa Chakwe, chisimu likuga line mwa jamanjao lingasachilile kuti linsokonesye, ni ngakunsokonesya (jwalijose) ikaŵeje achimisyene, soni nganaŵa ampele wānganyao chisausyo chilichose, ni antuluchisye Allah Chitabu kwisa soni lunda lwakusokoka, soni an'jiganyisye وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضْلَوْكَ وََمَا يُضْلُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّوكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

yamwaliji nkakuimanyilila, ni uwele umbone wa Allah wauli penumwe wekulungwa kusyene.

114. Mwangali yambone m'mitemela jao jejinja, ikaŵeje jwaakuchisya kutola sadaka kapena kutenda yambone kapena kwilanya chilikati cha wāndu, sano jwachatende yele pakusachilila chinonyelo cha Allah, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

115. Sano jwachansiisye Ntenga ﷺ panyuma pakumanyukuka kukwakwe chongoko, niikuya linepe lyangaŵaga litala lya wākulupilila, chitunḡalauchisye kwaagalauchile (nsyeneko), ni tukan'jinjisye ku Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuwujila gakwe!¹⁰

116. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa jwansachile. Sano jwakwika mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

117. Ngaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe (Allah) ikaŵeje isanamu yachikongwe,¹¹ ni ngaakunnumbanjila jwinepe ikaŵeje shetani jwakuchalila pa unampitiku.

118. Allah wānnwesile (shetanijo). Ni jwatite: “Chisimu chingalisapulile mwa achikapolo Wenu liunjili lyakumanyika.”

119. “Ni tingaasokonesyeje kusyene, soni tingaatandikasyeje isako yaunami, ni tingaachisyeje kuti akasijeje mawiwi ga ilango, ni tingaachisyeje soni kuti akagalausyeje chipago chagumbidwa ni Allah.” Sano jwachantende shetani kuŵa nkun'gosa jwakwe kunneka Allah, nikuti pamasile paapelelwe kupelelwa kwakuonechela.¹²

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا
وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّى وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَانَا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَأَمْرُنُهُمْ فَلَيُبْتِغِينَ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَأَمْرُنُهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا أَبَدًا

10 (4:115) Nnole Āya ja (3:85).

11 (4:117) Nnole ma Āya ga (53:19-23).

12 2 (4:119) Nnole chilaaki cha Āya ja (59:7).

120. Akwapaga ilanga ni kwatandikasya isako yaunami, ni ngakwapaga shetani ilanga ikaŵeje yaulaamba.
121. Wânganyao liuto lyao ni ku Jahannama, soni ngasapata pakutilila kopoka mwalakwemo.
122. Sano aŵala wâkulupilile ni kutendaga yambone chitukaajinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, ana ni malowe gacheni gampaka gaŵe gakuona nnope kugapunda ga Allah?
123. (Kwinjila ku Mbepo) nganikuŵa pa chisako chenu kapena chisako cha achinsyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito, nambo kuti) jwachatende chakusakala chachilipidwa nacho, soni ngasampata nkun'gosa namuno nkunkamuchisya jwangaŵaga Allah.
124. Soni jwachapanganye masengo gambone kutandila jwannume kapena jwankongwe kutendaga jwalakwejo ali jwakulupilila, basi wânganyao niŵatakajinjile ku Mbepo, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) chisou cha lupele lwa tende.
125. Ana ni nduni jwali ni Dini jambone nnope kwa kumpunda mundu jwaajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu) aku ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), soni achikuyaga Dini ja Ibrahima jwakongoka, sano Allah ni wântesile Ibrahima kuŵa nsyowe (Jwakwe).
126. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwaachisyungula (kwachimanya chenene).
127. Soni akum'busya ya achakongwe, jilani: "Allah akusaka kuntagulila ya wânganyao, ni yaikusoomedwa kukwenu m'Chitabu (cha Qur'an), ya wawina wachikongwe aŵala wângankwapaga yailembedwe kukwao (kuti apochele mpela mahari), nambo ni

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا
أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا
وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتَأَمَّى النِّسَاءِ اللَّاتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرَّ غُيُوبٌ أَنْ تَتَّكِبُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ

nkusachililaga kwalomba,¹³kwisa soni ya ŵanache
ŵangalikombolela, ni kuti n'jililichiche pa
(kwagolochesya) ŵawina mwakulungamika. Soni
chambone chilichose chankutenda chisimu chene
Allah aŵele Jwakuchimanya chenene.

128. Sano naga ŵammasyeto akogopa kwa ŵankwao
uchimwa kapena kutimbuka, basi chipaŵe pangali
ulemwa kwa ŵanaŵaŵilio kutaŵana chilikati
chao ya nkamulano, sano nkamulano ni wambone
(kulekangana ni kulekana ulombela), ngati mitima
jitawelwe ni usuchi (nambo soni kokomochela ya
jikusaka), nambo naga n'di nkolosisye (masengo)
ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi
(ni yambone), chisimu Allah abali syosope sya
yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
129. Ni nganim'ba mpakombwele kwilanya
(kusyesyene) chilikati cha achimmasyeto
ata nkaalimbichiile chantiuli, nambo ni
kasimpendechelela (ku ŵamo) kupendechelela
kwa chose, mwanti ni kunneka jwinejo nti
chisawu jwankolechedwe (ngamanyika kuti
jwannombedwe kapena jwewuli), nambo naga
n'di nkamulene ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa
Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah aŵele
Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
130. Nambo naga akulekangana (pakulekana
ulombela), Allah tansichilisyeye jwalijose (mwa
ŵanaŵaŵiliwo) kuumila mu ukoto Wakwe
wakusapanguka, ni aŵele Allah Jwakwanila
kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwalunda
lwakusokoka.
131. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene
jwakwe Allah, soni chisimu chene pamasile pa
twaachisyisye aŵala ŵana kupedwaga chitabu
paujo penu (Ayuda ni Akilisito) ni jenumanja
ŵakwe yanti mun'jogopani Allah, nambo naga
nkufulu, basi (ni yenu), chisimu Allah iŵele Yakwe

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِهِ عَلِيمًا

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا
ئِسْرًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ
وَأَحْضَرْتَ الْأَنْفُسَ الشَّحَّ
وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا
بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا
تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُواهَا
كَالْمُعَلَّةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَحِيمًا

وَإِنْ يَفْرَقَا يَغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ
سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا

13 (4:127) Nnole Āya ja (4:3).

- yaili kumawunde ni yaili petaka, ni a̱wele Allah
Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.
132. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene
jwakwe Allah, sano Allah akukwanila ku̱wa
Nkun'jegama.
133. Naasakaga Jwalakwe mpaka antyosye jenumanja
achina̱wandu ni kwika nao wane, ni a̱wele Allah
pa yalakweyo Jwakombola kusyene.
134. Jwaaku̱wa ali nkusaka malipilo ga duniya,
basi kwa Allah nikwakuli malipilo ga duniya
ni Akhera, ni a̱wele Allah Jwakupikanichisya,
Jwakulolechesya.
135. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika
pa chilungamiko, wakupeleka umboni ligongo
lya Allah namuno uli wakun'galauchila
mwachimisylene, kapena achinangolo wa̱wili
ni wa̱ulongo, namuno ali jwakupata kapena
jwakulaga (mmwe kasinkoso̱walila yele), ngati
Allah ni jwali jwaku̱wajilwa koso̱walila ya
wa̱ana̱wa̱wilio, basi kasinkuya isako ni kuleka
chilungamiko, nambo naga mpombotasye
(umboni) kapena kana (kupeleka umbonio),
basi (ni yenu), chisimu Allah abali syosope sya
yankutenda a̱wele Jwasimanya chenene.
136. E jenumanja wankulupilile! Munkulupililani
Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwisa soni Chitabu
chaatulwisye kwa Ntenga Jwakwe ﷻ ni Chitabu
cha̱watulwisye kalakala, sano jwaakwika
mwakunkana Allah, malaika Gakwe, itabu Yakwe,
achimitenga Wakwe ni Lisiku Lyambesi, nikuti
amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni
yakuona).
137. Chisimu a̱wala wakulupilile kaneka nikufulu,
soni nikwisa kulupilila kaneka ni kufulu soni,
kaneko nikwisa konjehesya nnope kufulu, Allah
ngana̱wa̱wakululuchile wanganyao namuno
kwajongolela kwitala (lyagoloka).
138. Mwatagulilani achinakunaku yanti akwete kupata
wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
- وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
وَكِيلًا
اِنْ يَشَاْ يُذْهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ
وَيَاْتِ بِاٰخَرِيْنَ وَكَانَ اللّٰهُ
عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيْرًا
مَنْ كَانَ يُرِيْدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا
فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا
وَالْاٰخِرَةِ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا
بَصِيْرًا
يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا
قَوٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ شٰهَدَآءَ لِلّٰهِ
وَلَوْ عَلٰى اَنْفُسِكُمْ اَوْ اِلْوَالِدِيْنَ
وَالْاَقْرَبِيْنَ اِنْ يَكُنْ غَنِيًّا اَوْ
فَقِيْرًا فَاِنَّهٗ اُولٰٓئِىْ بِهَمًا فَلَا
تَتَّبِعُوا الْهَوٰى اَنْ تَعْدِلُوْا وَاِنْ
تَلَوْا اَوْ تَعْرَضُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا
يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ وَالْكِتٰبِ الَّذِيْ نَزَّلَ
عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَالْكِتٰبِ الَّذِي
اَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَكِتٰبِهٖ وَرَسُوْلِهٖ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَقَدْ ضَلَّ
ضَلٰلًا بَعِيْدًا
اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ
اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ اٰزٰدُوْا
كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ
وَلَا لِيَهْدِيْهُمْ سَبِيْلًا
يُبَشِّرُ الْمُنٰفِقِيْنَ بِاَنَّ لَهُمْ عَذٰبًا
اَلِيْمًا

139. Aŵala ŵaakwatenda achimakafili kuŵa isyoŵe yao kwaleka ŵakulupilila. Ana akusakaga kwa ŵanganyao uchimbichimbi? Basi uchimbichimbi wosopetu nsyene jwakwe ni Allah.
140. Soni pamasile paitulusyidwe kukwenu m'Chitabu (Qur'an) yanti: "Ndema jankupikana ma Âya ga Allah gali nkukanidwa ni kutendedwa chipongwe, basi ngasintama nao imo mpaka ajinjile mu ngani jine jangaŵaga jele, (nambo kwika mwakutama nao imo), nikuti pajele ndemajo mpaka m'be chisawu ŵanganyao." Chisimu Allah ni Nkwasonganganya ku Moto achinakunaku ni achimakafili wosope ŵene.
141. Aŵala ŵaakuŵa ali nkun'jembecheya ŵanganyammwe (kuti impate ipato), basi naga kupunda kwakuumila kwa Allah kuli kukwenu akasatiji: "Ana nganituŵa namwe imo?" Nambo naga achimakafili apatile kaupile (panandi ka kwakombola Asilamu, achinakunakuo) akutiji: "Ana nganitusigala panandi kuti tun'guŵatile (pa ndema jatwaliji ni Asilamu), soni ni twaliji nkunsiŵilila ku ŵakulupilila (kuti akaika mwankombwele)!" Basi Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama, soni Allah nganaŵa aŵisile litala kwa achimakafili lyakwapundila ŵakulupilila.
142. Chisimu achinakunaku akuntenda chinyengo Allah, sano Jwalakwe ni tachalipila pa chinyengo chaocho, soni pati ajimi kuswali akwimaga mwaulesi, akutenda ndola kwa ŵandu soni ni ŵangankolanga Allah ikaŵeje panandipe.
143. Akuŵa nkutogandoga chilikati cha yalakweyi (ya chikulupi ni ukafili), nganaŵa kwa ŵanganyaŵa namuno kwa ŵanganyao, sano jwannechelele Allah kuti asokonechele, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyagoloka).
144. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda achimakafili kuŵa isyoŵe yenu kwaleka ŵakulupilila, ana nkusaka kuti mum'bichile

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
أَبْتِغُوا عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ
الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ
أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ
يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا
تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا
فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا
مِثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ
كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا
أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ
لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ
نَسْتَحْذَوْكُمْ عَلَيْهِمْ وَنَمَنَعْكُمْ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
سَبِيلًا

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ
وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا
إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى
يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ
اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى
هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ
يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَرِيدُوا أَنْ

juzu
6

Allah umboni wakuonechela pa jenumanja (kuti wâkusakala)?

145. Chisimu achinakunaku chachiwa pasi pasyesyene pa Moto, soni nganim'ba mwapatiile wânganyao nkwaajokola.¹⁴
146. Ikaŵeje aŵala wâtesile toba (pa kuleka unakunaku wao), ni kwilanya (ndamo syao), ni kulikamulichisya mwa Allah, ni kunswejechesya Allah Dini jao, basi wânganyao ni wâli pamo ni wâkulupilila, sano Allah ni tachijisa kwapa wâkulupilila malipilo gamakulungwa nnope.
147. Ana Allah mpaka annagachisye ya, naga n'di ntogolele ni kulupilila? Ni aŵele Allah Jwakutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.
148. Allah jwangannonyela kuinadi (mundu) yakusakala (ya jwine) ikaŵeje jwatendeledwe lupuso, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
149. Kanga tinchilosye chambone chilichose (pakutenda) kapena tinchisise, kapena tinsiimaasye chakusakala chilichose (chantendele jwine), basi (yosope chiiŵe yambone), chisimu Allah aŵele Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakombola kusyene.
150. Chisimu aŵala wâakunkana Allah ni achimitenga Wâkwe, ni kusakaga ali nkulekanganya chilikati cha Allah ni achimitenga Wâkwe, nikuŵechetaga (yanti): "Wane tukwakulupilila nambo wane tukwakana," ni kusakaga kujigala litala lya chilikati cha yalakweyi (ngaŵa lya Usilamu usyesyene kapena lya ukafili),

تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا
إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنَّ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا
لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

14 (4:145) (a) Akusimulila Abdullah bin 'Amr ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Jwatisipatikane mbili ncheche mwa jwalakwejo, tijuŵe nakunaku nsesyene:- Mundu jwanti ndema jilijose jatijuŵechete, kulambusya. Soni naga jutaŵene chilanga (ni jwine jwakwe), jukasachikasaga. Soni naga jupikanganene (ni wându), jukwatendelaga uwwanga. Soni naga jutite jukangane (ni wându), jukasakangana mwakusumba mpika. Sano jwatijisimanikwe mwa jwalakwe mbili jimpepe mu syalakwesyo, tijuŵe jwana mbili jimpepe ja unakunaku mpaka akajileche." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3007). (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti jwalakwejo wâmpikene Ntenga jwa Allah ؓ juchitiji: "Mundu jwakusakala nnope, nijwangope siŵili, ajula jwaakwaichililaga wându wane ningope jine, wane nikwaichilila soni ningope jine." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6757).

151. Wånganyao ni wâli makafili gasyesyene,
ni twalinganyichisye achimakafili ilagasyo
yakwalusya.
152. Sano aŵala wankulupilile Allah ni achimitenga
Wakwe, ni ngalekanganyaga chilikati cha jwalijose
mwa wånganyao, jamanjao tachija kwapa malipilo
gao, soni ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene,
Jwachanasa channope.
153. Achinsyene chitabu (Ayuda) akum'benda (mmwe
Muhammadi ﷺ) yanti mwatuluchisye chitabu
kuumila kwinani, chisimu chene wånganyao
pakwete pam'bendile Musa yekulungwa kupunda
yele, pandema jaŵatite: "Tulosyani Allah
mesonkulola." Basi nichakwembekenye chikokomo
cha moto (wanjasi) ligongo lya lupuso lwao,
kaneka ni wakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu
kao) panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela,
nambo twakululwichepe yalakweyo, ni twampele
Musa umboni wa ulamusi wakuonechela.
154. Ni twalinyakwile litumbi pachanya pao
pakutaŵana nao chilanga (chaakuya Taurat).
Ni twasalile kuti: "Jinjililani pannango (wa
chilambo cha Shami) chiinamile." Nambo
soni twasalile kuti: "Ngasinumbaga mpika pa
(kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka."
Ni twajigele kutyochela kukwao chilanga
chakulimbangana.¹⁵
155. Basi (twalwesile) ligongo lyakasa kwao chilanga
ni kanila kwao ma Âya ga Allah, ni kuulaga kwao
achimitume mwangali ligongo, ni kuŵecheta
kwao kwanti: "Mitima jetu jewunichilidwe
(kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe
Muhammadi ﷺ)." (Ngaŵa jewunichile,) nambo
Allah atekudinda idindo pa jalakwejo ligongo lya
ukafili wao, ni ngakukulupilila ikaŵeje panandipe.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُهِينًا
وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يَفْرِقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ
أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجُورُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا
يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ
عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ
فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ
ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَنَا اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذْنَهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ
ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا
مُبِينًا

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ
بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا
الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا
تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا
مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

فَبِمَا نَفَضَهُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكَفَرَهُمْ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ
بَغْيًا حَقًّا وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا
غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا
بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

15 (4:154) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Yaŵechetedwe ku ŵanache ŵa Israila yanti: Jinjililani pannango chiinamile, ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ileŵi yetu.' Basi niŵajinjile achikokonaga ni mapuluputu gao, ni ŵagalawisye malowe gala nikuŵecheta malowe gakuti: 'Liwanjili lya songolo sya tiligu mu luwumbo.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadîth No. 4209).

156. Soni ligongo lyaukafili wao ni kunnambuchisya kwao Maryam unami wekulungwa nnope (wakuti wākwete mwanache jwapetinji - achambaga Isa).
157. Ni kuwēcheta kwao (mwakutwanga kuti): “Uwwe twam’buleje Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah,” kutendaga nganam’bulaga soni nganankomela pansalaba, nambo kuti wāgambile kupupuliganyisyidwa (pakuwulaga mundu jwinepe kupelaga Isa ligongo lya kulandana), soni chisimu aŵala wātindene mu ngani (ja kuwulajidwa kwa Isa) ali mu liwaniwani ni yalakweyi. Nganakola wānganyao pa yalakweyi umanyilisi (usyesyene) ikaŵeje agamba kuya liganichisya (basi), soni chisimu chene nganam’bulaga (Isajo).
158. Nambo Allah wānkwesiseye Kukwakwe, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
159. Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti wāliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi¹⁶ (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wānganyao (pakwakana wāwankaaniile ni kwajitika wāwān-jiitiiche).
160. Sano ligongo lya lupuso lwakuliitenda aŵala Ayuda, twaitesile kuŵa ya haraam kukwao

وَيَكْفُرُ هُمْ وَقَوْلُهُمْ عَلَى مَرْيَمَ
بُهْتَانًا عَظِيمًا

وَقَوْلُهُمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ
وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ
مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا
قَتَلُوهُ يَقِينًا

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا
لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

فَيُظْلَمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا
حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ

16 (4:159) (a) Maloŵe ganti: (chiwa chakwe chili chisigele panandi), gawkete ngopolelo siŵili: 1. Chiwa cha Isa chili chisigele panandi, panyuma pakutuluka kuumila kwini, Kiyama jili jiŵandichile. 2. Chiwa cha Muyuda kapena Mkilisito chili chiŵandichile, ndema jakuonechela kukwakwe lilaika lyakutyosa ntima wakwe, pele nipatachikulupilila yanti Isa jwaliji Ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe, nambo soni yanti Isajo jwaliji mundu ngaŵa nnungu. (b) Kutuluka kwa Isa mwanache jwa Maryam:- Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu asigele panandi kuti antuluchile jenumanja (Isa) mwanache jwa Maryam, jutachiŵa nkwilanya jwachilungamiko (pakamulichisya masengo Qur’an). Basi tachikasanya nsalaaba, ni kuwulaga maguluŵe, ni tachityosya jizyah (nsongo waakukomaga makafili naga ali nkutaama nao m’chilambo cha Usilamu m’ malo mwakutola Zaka. Gopolela kuti Isa ngasakunda kuti mundu aŵe pa dini jinepe jangawaga ja Usilamu). Chipanje (jele ndemajo) chichitupa, mwanti pangali jwalijose jwakuchipochela (juchipedwaga). Soni sijida jimpepe (ja pa swala) jichiŵaga jambone nnope kumpunda duniya josope ni yaili mwalakwemo.” Abu Hurairah ni ŵajonjechesye maloŵe ganti: “Soomaani aji Ŵyaji naga nkusaka: “Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti wāliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa wānganyao.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadīth No. 3264).

- yambone yayaliji ya halaal kwa wanyao, ni ligongo lyakwasiwilila kwao (wandu) wajinji kwitala lya Allah.
161. Ni ligongo lya kujigala kwao katapila kutendaga wakanyisyidwe yalakweyo, ni kulya kwao soni chipanje cha wandu mwaukoleko, ni twalinganyichisye achimakafili mwa wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
162. Nambo watiwiile mu umanyilisi mwa wanganyao, ni wakulupilila wakwe (Asilamu), akukulupilila yayitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche). Sano waakwimika Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni waakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, wanganyao tuchapa malipilo gamakulungwa nnope.
163. Chisimu Uwe tujuuwiile kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ maloŵe gakusisika), yatwatite pakuuwula kwa Nuhu ni achimitume waŵaiche panyuma pakwe, twaajuuwiile soni kwa Ibrahim, Ismaila, Isihaka, Yaakubu pamo ni isukulu yakwe, soni kwa) Isa, Ayyubu, Yunusu, Haruna ni Sulaimana, ni twampele Daudi Zaburi.
164. Ni achimitenga watuntagulile kala kwisa soni achimitenga wanganituntagulila, ni wam-bechetekasisye Allah Musa mwachindonda (mwangali jwakulungusya maloŵe).
165. Achimitenga wakutagulila abali syakusengwasya, soni wakutetela kuti kasaja kola wandu maloŵe gakuliŵalanga kwa Allah panyuma pa (kwika) achimitenga, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
166. Nambo Allah akutendela umboni yatulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi r kuti yakuonaonape) ayitulwisye mwa umanyilisi Wakwe, nombe nao Achimalaika akuŵichila umboni, sano Allah akukwanila kuŵa Mboni.

لَهُمْ وَبَصَدَّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
كَثِيرًا

وَأَخَذَهُمُ الرَّبُّ وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ
وَأَكْلَهُمْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا

لَكِنَّ الرَّاٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ
مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ
مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ
وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَٰئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا
إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ
بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى
وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ
وَسُلَيْمَانَ وَآدِينَ دَاوُدَ رَبُّوْرًا
وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ
مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ
عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا

رُسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ لِئَلَّا
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ
بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ
إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَائِكَةُ
يَشْهَدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا

167. Chisimu aŵala ŵakanile ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, nikuti amasile mwapotele ŵanganyao kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).
168. Chisimu aŵala ŵakanile ni kutendaga lupuso, Allah nganaŵa ŵakululuchile kapena kwajongolela kwitala lililyose.
169. Ikaŵeje litala lya ku Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.
170. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile pam'bichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni yakuona kuumila kwa M'mbuje gweni, basi kulupililani; chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkane, basi (niyenu), chisimu Allah iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
171. E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinsumbanga mpika pa dini jenu, soni ngasimum'bechetelaga Allah ikaŵeje yakuonaonape. Chisimu Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah, soni (juŵele chiumbe chagumbidwa ni) liloŵe Lyakwe (lya Allah lyakuti: "M'be!") lyaŵaliponyisye kwa Maryam, soni (jukwete) nsimu wakuumila Kukwakwe (mujiŵelele misimu jine josope). Basi munkulupililani Allah ni achimitenga Ŵakwe, soni nkatiji: "Ŵatatu," lekani (chikulupi cha utatu wa Allah) chiiŵe yambone kukwenu, chisimu Allah ni Nnungu Jumope, kuswejele ni Kwakwe kwakuŵambalana nayo yakola mwanache, iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.¹⁷

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلَّمْنَاهُ آفَاقَهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٍ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

17 (4:171) Akusumulila 'Ubadah ﷻ yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Jwatatendele umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, Jwajiika, jwangali ŵakamusyangana Najo, nikuti soni Muhammadi ﷺ kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nikuti soni Isa kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nambo soni liloŵe Lyakwe (lyakuti: M'be! – Basi ni jwaŵele Isa jwangali babagwe) lyaŵaliponyisye mwa Maryam, nambo soni nsimu wagumbidwa ni Jwalakwe (Allah), nikuti Mbepo jakuona, nambo soni Moto wakuona, Allah tachija kun'jinjisa ku Mbepo mulimose mwampaka gaŵele masengo gakwe (gambone)." (Junadah jwatite: "Ubadah jwajonjehesye maloŵe ganti: 'Mundu jwalakwejo takajinjilile nnango uliose wa ku Mbepo watakausache.") (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 3252).

172. Masihi nganaŵa alikwesisy kwakana kuŵa kapolo jwa Allah, namuno Achimalaika ŵaŵandichisyidwe (kwa Allah), sano ŵataiche mwakana kun'galagatila Jwalakwe ni kulikwesya, basi tachasonganganya Kukwakwe ŵanawose.
173. Sano nambo aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana ni kwajonjehesya mu ukoto Wakwe, nambo aŵala ŵakanile (kun'galagatila Allah) ni kulikwesya, basi tachalagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasampata nkwagosa namuno nkwakamuchisya jwangaŵaga Allah.
174. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paum'bichilile umboni wakusimichika (Muhammadi ﷺ) kuumila kwa M'mbuje gwenu, ni tuntuluchisye lilanguka lyakuonechela (Qur'an).
175. Sano nambo aŵala ŵankulupilile Allah ni kulikamulichisya Kukwakwe, basi tachajinjisy mu chanasa chakuumila Kukwakwe ni ukoto, soni tiŵajongolele Kukwakwe ni litala lyagoloka.
176. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa), jilani: "Allah akumpa lilamusi lya (kagaŵanye ka chipanje cha) mundu jwaakuwa ali jwangali mwanache (kapena chisukulu) namuno achinangolo ŵakwe ŵanaŵaŵili, (kuti) naga mundu awile jwangali mwanache nambo akwete nnumbugwe (jwakuchibaba), nikuti akwete kupata (nnumbugwejo) litika ($\frac{1}{2}$) lya yalesile (nchimwenegwejo). Nombenajo (nchimwene naga nkuwajo juli nnumbugwe jwakuchibaba), chajigale chipanje chosope cha nnumbugwejo naga jwangali mwanache. Sano naga ŵaliji (akusigalao achalumbugwepe) ŵaŵili, nikuti akwete kupata maunjili gaŵili mmaunjili gatatu ($\frac{2}{3}$) ga yalesile (nchimwenegwaojo). Nambo naga ŵaliji (akusigalao) ŵachilumbu (ŵawanganyichilane) achalume ni achakongwe, nikuti jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ
يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ
الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ
عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمُ
إِلَهُ جَمِيعًا
فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا
الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا
فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا
يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا
يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ
بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا
إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا
فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي
رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
الْكَلَالَةِ إِنْ أَمْرُوْهُ هَلْكَ لَيْسَ
لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ
مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ
يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ
فَلَهُمَا الثَّلَاثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ
كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

liunjili lya achakongwe wawili (2:1). Allah akunsalichisya (malamusi Gakwe) ntakwika munsokonechele, soni Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.”



Sūrat 5 Al-Mâ-idah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja wankulupilile! Kwanilisyani ilanga. Iwele halaal kukwenu (kulya) inyama yakulanga (mpela ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi) ikaŵeje yayikusoomedwa kukwenu (mu Qur'an kuti ya haraam). Nganigaŵa gakundisyidwa maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), chisimu Allah akulamula yaakusaka.
2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinkuchembulusya kuchimbichika kwa imanyilo ya (Dini ja) Allah, namuno mwesi wakuchimbichika, namuno (kuchimbichika kwa inyama yaitumisyidwe ku Maaka kuŵa) mbepesi, namuno makosa (gaikuwechedwaga inyamayo gakulosya kuti mbepesi sya ku Maaka), namuno (kuchimbichika kwa wandu) ŵaakunuya ya kwaula ku Nyumba Jakuchimbichika achisachililaga umbone wakuumila kwa M'mbuje gwao ni chinonyelo, sano pati nkopweche (mu ibada ya Hija kapena Umra), basi lupatani (naga nkusaka), soni kwaŵenga wandu ligongo lyanti ansiŵiiliile kuti nkaika ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), kukantendekasya kuti nsumbe mpika (pakwauchisya ukoleko wao), nambo kamusyanganani pa yawkoto ni yawoga (wakun'jogopa Allah), ni ngasinkamusyangana pa yasambi ni yaumagongo, soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.
3. Iwele haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe, ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), ni chachiwile ligongo lya kutilinyisyidwa (kupotedwa), ni chachiwile ligongo lya kuputwa, ni chachiwile ligongo lya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا
بِالْعُقُودِ أَجَلْتُ لَكُمْ بِهَيْمَةٍ
الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ
غَيْرَ مُحْلِي الصِّدِّ وَأَنْتُمْ
حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا
شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ
وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا
أَمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامَ يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرَضَوْنَا
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا
يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نَقَوْمٍ أَنْ
صَدَّقْتُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى
الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا
عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ
وَالْحُمُ الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلَ لَعْنٍ
اللَّهُ بِهِ وَالْمُنْخَنَفَةُ وَالْمَوْفُودَةُ
وَالْمُتَرَدِّبَةُ وَالنَّطِيجَةُ وَمَا
أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ
وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصَبِ وَأَنْ

kusenjelemukuka, ni chachiwile pakutotedwa ni misengo (ja chijakwe), ni chachiwile ligongo lya kuliidwa ni chinyama cha mwitinji - ikaaŵeje chansikite (nkanichimalichiche kuwa), ni chachisikitilidwe peganga (kapena pansolo pakupelechela mbepesi kwa akumasoka), soni (kuŵele kwakanyisyidwa kukwenu) kusaka kuimanya yakusisika pakulondola isango, yosope yeneyi iŵele ulemwa. Lelo akatile tama aŵala ŵakanile pa (yakujimasya) dini jenu (ja Usilamu), basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une. Lelo nankwanilichisye dini jenu ni ngwanisye chindimba Changu pa jenumanja ni nansaguliile Usilamu kuŵa dini jenu. Nambo jwaasingaliilwe ni sala (ni kulya ya haraamuyo), mwangali kupendechela ku ulemwa, basi (ngapata sambu), chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

4. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana ichichi yayili halaal kukwao (kulya)? Jilani: "Iŵele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), kwisa soni (nyama jammikuuli jajikamwilwe ni) inyama kapena ijuni yakusakulila yanyiyiganyisye kasakule ka ikwembelechessa, nkwiiganyaga (matala gakusakulila) gan'jiganyisye Allah, basi lyani yayinkamulile ni nllikolanjeje lina lya Allah pa ikwembelechessa, soni mun'jogopani Allah. Chisimu Allah ni Jwachitema nnope pakuŵalanjila."
5. Lelo iŵele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), niyakulya ya aŵala ŵaŵapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito) iŵele halaal kukwenu, nombe yakulya yenu iŵele halaal kukwao,¹ ni (nkundisyidwe soni kwalomba)

تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَرْلَامِ ذَلِكُمْ
فَسَقَّ الْيَوْمَ يَنَسُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ
وَإِخْشَاؤُنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ
دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي
وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا
فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ
غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ
قُلْ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتِ وَمَا
عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ
وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

الْيَوْمَ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتِ
وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حَلْلٌ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلْلٌ لَهُمْ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ

1 (5:5) (a) Pakujigalila mwaŵechetele Az-Zuhrî kuti: "Pangali kandu kulya yakusikitidwa ni Akilisito ŵacharabu. Nambo naga mwapikene ali nkolanga lina linepe lyangawaga lya Allah pakusikitapo ninkalya." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 5189). Yakulya yakusosekwa kusikitidwa kaje kuti ilidwe mpela inyama kapena ijuni; nganiyiŵa halaal lelojino kulya mpaka ikasikitidwe ni Asilamu, ligongo pangali ŵaakulikolangaga lina lya Allah pakusikita ikaŵeje Asilamu. Sano naga isikitidwe ni Asilamu, basi tipaŵe pangali kandu kulya namuno ili itelechedwe ni Ayuda kapen Akilisito, naga tuli tusimichisye kuti: 1. Nganiyikwayana ni usakwa. 2. Nganawanganya ni ya haraam. (b) Kamulichisya masengo ikolelo mpela mbale ni iteleko ya Ayuda ni Akilisito: Akusimulila Abu Tha'alaba ؓ yanti ŵalakweo ŵam'bichilile Ntume ؓ kukum'busya ya kuliila mu ikolelo

achakongwe wambone mu wakulupilila
(wachisilamu) kwisa soni achakongwe wambone
mwa awala wanakupedwaga Chitabu paujo
penu (Ayuda ni Akilisito)² naga n'di mwapele
mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose
chakwalombeleda), mwakwalomba³ ngaŵaga
mwachikululu kapena kwatenda maganja,
sano jwatakane chikulupi, nikuti pamasile
pagajonasiche masengo gakwe, soni jwalakwejo ku
Akhera tachiŵa mu wakwasika.

6. E jenumanja wankulupilile! Pandema jankwima
kuja ku swali, basi josyani ngope syenu kwisa
soni mikono jenu mpaka mu isukusuku, soni
pakani (mesi) pa mitwe jenu, ni (kosya) sajo
syenu mpaka m'misomali, soni naga n'di
ni janaba, basi liswejesyani (pakoga chilu
chosope), Sano naga n'di wakulwala, kapena pa
ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche
kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena
nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda
nsangu), ni nganin'gapata mesi, basi gambani
kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,⁴
lipakaani kungope kwenu ni mmakono mwenu
ni lyalakwelyo, Allah ngakusaka kuŵika pa
jenumanja chakunonopa chilichose, nambo
akusaka kuti answejesye ni akwanisye chindimba
Chakwe pa jenumanja kuti m'be wakutogolela.
7. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili
pa jenumanja, ni chilanga Chakwe chajwataŵene
namwe chila, pandema jamwatite: "Tupikene soni
tukundile." Soni mun'jogopani Allah, chisimu

أَوْثُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ
إِذَا أَتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
مُحْصِنِينَ غَيْرِ مُسَافِحِينَ وَلَا
مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ
فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ
كُنْتُمْ جُنُبًا فاطَّهَّرُوا وَإِنْ
كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ
أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُم مِنَ الْغَائِطِ
أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

وَنُؤَذِّكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ
قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

ya achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito). Ntume ﷺ nijwatite: "Ngasin'diila mu ikolelo yao, ikaŵeje naga n'di nsingalilwe. Sano naga n'di nsingalilwe, basi ijosyani ni n'diile." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 5177).

2 (5:5) Jwankongwe jwachisilamu nganaŵa jwakundisidwa kulombedwa ni Muyuda kapena Mkilisito, ikaŵeje jwannumejo ajinjile kaje mu Usilamu.

3 (5:5) Jwannume naga jukusaka kulombela, basi jukuye malamusi gagakwikaga, kuti ulombela wakwe uŵe wakwitichika ni Usilamu: Jwankongwe jukunde kulombedwa. Jwannume jupeleche mahari (mbiya syandowa kapena chilichose chakulombeleda) kwa jwankongwejo. Waliyyu Al-Amri (mundu jwannume jwakun'jimila jwankongwejo mpela babagwe, achimwenegwe kapena mwanagwe) juŵechete malowe kunsalila nkulombela kuti: "Ngunnombesya Anono mwanache jwa Chenono." Nkulombela juŵechete malowe gakwitichisya kuti: "Ngukunda kulombela Anono mwanache jwa Chenono." Sipatikane mboni siwili syachisilamu, syachilume soni syakulungamika. Usoomedwe utuba wandowa.

4 (5:6) Nnole chilaaki cha Āya ja (4:43).

Allah ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima (mwenu).

8. E jenumanja wankulupilile! Wani wakwimilichika (pakupitisa yakuona) ligongo lya Allah, wakupeleka umboni mwakulungamika, soni kwaŵenga wandu kukantendekasya kuti nkalungamika, lungamikani, kutenda iyyoyoko nikwakuli kwakuwandichila nnope ku woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
9. Allah wapele chilanga aŵala wakulupilile nikutendaga yambone (chanti), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.
10. Nambo wandu waakufuulu ni kanila ma Âya Getu, wanganyao niwandu wa ku Moto Waukali.
11. E jenumanja wankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jawasachilile wandu kuti ajongole makono gao kukwenu (kusaka kumputa ngondo), basi (Allah) ni wagachijile makono gaogo kuti gakanyichila wanganyammwe, soni mun'jogopani Allah, soni kwa Allah pe basi ajegamile wakulupilila.
12. Soni pamasile pawajigele Allah chilanga cha wanache wa Israila, ni twatomeche mwa wanganyao achinnongola likumi kwisa waŵili, sano Allah ni jwatite: "Chisimu Une ndinamwe, naga nchiimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka ni kwakulupililaga achimitenga Wangu, ni kwakamuchisyaga, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone, chisimu chene tinansiimachisye yakusakala yenu, soni tinjin'jinjisy kwene ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, nambo jwachakane panyuma pa chele (chilangachi) mwa jenumanja, nikuti amasile mwasokonechele (kuleka) litala lyagoloka."

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ لَّا يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَ عَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّا أَكْفِرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَا أَدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

13. Basi ligongo lyakasa chilanga chao twalwesile, ni twajitesile mitima jao kuwa jakuumula, akuwa ali nkupitikusya malowe pakugatyosya m'mangwakwe, soni ni aliwalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) wawakumbusydwe (mu Taurat),⁵ ni nganneka kuwa n'di nkuukopochela ulaamba mwa wanganyao ikaŵeje wannono mwa jamanjao, basi mwakululuchilani ni kwikwanjila (yangalumbana yao), chisimu Allah akwanonyela wakolosya.
14. Nombe soni kuumila kwa awala wakutiji: "Chisimu uwwe Akilisito," twajigele chilanga chao, basi ni waliwalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) wawakumbusydwe (mu Injil),⁶ basi ni tupandile chilikati chao utinda ni uwengani mpaka lisiku lya Kiyama, ni tachiika kwatagulila Allah yaŵaliji nkupanganya.
15. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya palangulangu yaijinji mu yamwaliji nkusisa ya m'chitabu (cha Baibulo), soni ni akuileka yaijinji, pamasile palim'bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur'an).
16. Allah akwajongolela nacho wandu waakukuya chinonyelo Chakwe kumatala gantendele, ni akwakoposya m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka

فَبِمَا نَقُضُهُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ
وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً
يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ
وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ
وَلَا تَرَالِ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ
مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ
عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى
أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَعْرَيْنَا بَيْنَهُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولُنَا يَبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا
كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ
مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ
رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى

5 (5:13) Ayuda walamulidwe mu Taurat yakunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuwa Ntenga jwa Allah ku wandu wosope. Nnole Aya ja (7:157) ni chilaaki chakwe.

6 (5:14) (a) Akilisito walamulidwe mu Injil ya kunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuwa Ntenga jwa Allah ku wandu wosope. Nnole Aya ja (7:157) ni chilaaki chakwe. (b) Akusimulila Abu Musa ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Chilandanyo cha Asilamu, Ayuda ni akilisito, chili chisawu mundu juwalembile wandu kuti ankamulile masengo lisiku lyantundu mpaka chilo, pa malipilo gakumanyika. Niwankamulile (masengogo) mpaka chilikati chamuusi. Basi wanganyao niwatite: 'Ngatukugasaka malipilo genu gampangene nowego. Soni kwatukamwileku kwalulele.' Nkulemba masengo jula niwatite: 'Nkatenda iyyo. Malisyani masengo genu gagasigele, nimpochele malipilo genu gakwanila.' Nambo wanganyao wakanyile ni walesile. (Achi ni chilandanyo cha Ayuda wawakanile kuukulupilila utenga wa Isa). Sano mundu jula nijwalembile wandu wane panyuma pao. Niwatesile kuti: 'Malisyani kwakusigele mu lisikuli, chimpate malipilo ganapangene nao wandanda wala (malipilo galisiku lyantundu).' Basi wanganyao wakamwile masengo mpaka ndawi ja swala ja Asr. Wanganyao watite: 'Masengo gatunkamulilega basi galulele, jigalani mwasyene malipilogo.' Nkulemba masengo jwatite: 'Malisyani masengo gagasigele. Muusi nganuisigala ikaŵeje kandaŵi kannonope.' Nambo wanganyao wakanyile. (Achi ni chilandanyo cha Akilisito wawakanile kuukulupilila utenga wa Muhammadi ﷺ). Basi jwalakwe ni jwalembile wamasengo wane kuti ankamulile kwakwasigele mu lisikulyo. Niwankamulile kwakwasigele mu lisikulyo mpaka lyatiwile lyuwa. Niwapochele malipilo gakwanila, gkapochele wawili wandanda wala (malipilo ga lisiku lyantundu). Achi nichilandanyo cha awala wandu (Asilamu), ni chilandanyo cha alila lilanguka lyaalikundile (lyalili chikulupi cha Tauhidi, Qur'an kwisa soni Sunnah sya Ntume Muhammadi ﷺ ni chongolo chakwe). (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 2151).

mwa lisosa Lyakwe, soni ni akwajongolela kwitala lyagoloka.

17. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.”⁷ Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nduni jwampaka akakwete chilichose chakumpinga Allah angasache Jwalakwe kun’jonanga Masihi (Isa) mwanache jwa Maryamujo, kwisa soni mamagwe ni wosope ŵali pachilambo? Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, akugumbaga chaakusaka, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.”
18. Soni Ayuda ni Akilisito akutiji: “Uwwe niŵanache ŵa Allah soni isyoŵe yakwe.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nambi uli akumpaga ilagasyo pa sambi syenu? Nambo jenumanja ŵanduŵandupe mu iwumbe yaagumbile, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwakuujila.”
19. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam’bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya ŵanganyammwe pandema jakulechesya (kwika) achimitenga, kuti kasin’ja kuŵecheta (yanti): “Nganatuichilila nkutagulila abali jakusengwasya namuno nkutetela.”⁸ Sano pamasile pam’bichilile nkutagulila abali jakusengwasya soni nkutetela, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.
20. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe (kuti): “E ŵandu ŵangu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja pandema jawatesile ŵane mwa jenumanja kuŵa achimitume, niŵantesile kuŵa achiŵenye, ni ŵampele jenumanja yanganampeje jwalijose mu iwumbe (yakala).”

الثَّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَأُمُّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْوِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَنَرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُوْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ

7 (5:17) Nnole Áya ja (4:171) ni chilaaki chakwe.

8 (5:19) Nnole chilaaki cha Áya ja (3:85).

21. “E wându wangu! Jinjilani m’chilambo chakuswejesyedwa (cha Falastini) channembebe Allah, ni ngasim’bujila munyuma mwenu (kutila) ntakwika mun’galawiche kuwa wâkwasika.”
22. Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Chisimu mwalakwemo mwana wându wâmachili nnope, soni chisimu uwwe nganituwâ tujinjilemo mpaka akakopochemo, nambo naga akopochemo, basi uwwe chisimu chene tuwe nkwinjila.”
23. Wându wâwili (Yoshwa ni Kaalab) mu wându wâwaliji ni woga (wakun’jogopa Allah, aâwala) wâwapele Allah ukoto wâtite: “Mwaajinjililani wânganyao pannango, sano naga nkwicka mwakuchijinjila (chilambocho), basi chisimu wânganyammwe tim’be wâkupunda, soni kwa Allah pe basi jegamilani nam’baga jenumanja wâkulupilila (kusyene).”
24. Wânganyao wâtite: “E mmwe Musa! Uwwe nganituwâ tujinjilemo atapanandi muchalonjelele wânganyao ali mwalakwemo, basi jaulani mmwejo ni Ambuje wenu (Allah) ni nkamenyane nao, chisimu uwwe wachitamile panopano.”
25. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une jwangali ukombosi (wakunkanganichisya jwalijose kukuya malamusi Genu), ikaâweje nansyene ni nkulugwangu, basi lekanganyani chilikati chetuwe ni wându wâkunyosya.”
26. (Allah) jwatite: “Basi nikuti chalakwe (chilambo cha Falastinachochi) chiwele chakanyisyidwa kukwao (kuchijinjila), kwayaka makumi ncheche, chagambeje kwendajenda pa chilambo, basi ngasimwadandaulila wându wâkunyosya.”
27. Soni mwasoomelani (mmwe Muhammadi ﷺ) abali ja wânache wâwili wâ Adam (Haabiil ni Qaabiil) mwakuonaonape, pandema ja wâpeleche mbepesi (kwa Allah), basi ni japocheledwe ja jumo jwao (Haabiil) nambo ja jwinejo nganijipocheledwa, (Qaabiil) jwatite: “Chisimu chene une

يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ
الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ
فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ
قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا
جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّى
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا
مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ
يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَانْكُمُ الْبُيُوتَ
وَعَلَى اللَّهِ فِتْوَاكُمْ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ

قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُهَا
أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَادْهَبْ
أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هَاهُنَا
قَاعِدُونَ

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا
نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ
أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي
الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ

وَإِذْ أَخْبَرَهُمُ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ
بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ
مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ
الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا
يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ

chinam'bulaje.”⁹ (Haabiil) jwatite: “Chisimu Allah akasapochela (mbepesi) ja wâkun>jogopa (Jwalakwe).”

28. “Chisimu naga nkongola nkono wenu kukwangu kuti mumbulaje, une ngamba jwakongola nkono wangu kukwenu kuti nam'bulaje, chisimu une ngun'jogopa Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.”
29. “Chisimu une ngusaka kuti m'buje n'di ntwichile sambi syangu ni sambi syenu, ni tin'jise kuwa mu wându wa ku Moto, soni galakwego ni malipilo ga wâkulitenda lupuso.”
30. Basi (Qaabiil) ntima wakwe wanchisisye yakum'bulaga mpwakwe ni wam'buleje, basi ni jwasyuchile kuwa mu wâkwasika.
31. Basi Allah watumisye likungulu lyalyaliji nkusokola pasi kuti linnosye yatajile pakusika malilo ga mpwakwe. (Qaabiil) jwatite: “Kutapana kwangune! Yeti nepeleje kuti mbe mpela ali likungululi, kuti siiche malilo gampwanga.” Basi ni jwasyuchile kuwa mu wâkuligamba.
32. Paligongo lya yalakweyi twalamwile wânache wa Israila yanti: jwaawuleje mundu mwangali (kuti nkuwulajidwajo jwate kuwulaga) mundu jwine kapena kuwatanganya pa chilambo, basi iwele mpela awuleje wându wosope, nombe soni jwaakulupwisye umi wa mundu, basi iwele mpela akulupwisye umi wa wându wosope. Soni pamasile pa wayichilile achimitenga Wetu ni ilosyo yakuonechela, kaneko chisimu wâjinji mwa wânganyao panyuma pa yalakweyo wâpelenganyagape konanga pachilambo.
33. Chisimu malipilo ga awala wâakumenyana ngondo ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ nikupitaga nchiwatanganya pachilambo, awulajidwe kapena akomeledwe pansalaba kapena gakatidwe makono gao ni ngongolo syao mwakutindanya

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي
مَا أَنَا بِبَاسٍ يَدِي إِلَيْكَ
لَأَقْتُلَكَ مَا أَنَا بِبَاسٍ يَدِي
إِلَيْكَ لَأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ
رَبَّ الْعَالَمِينَ
إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِيمِي
وَأَتِمَّكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ
النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ
فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ
فَقَتَّلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي
الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُؤَارِي
سَوْأَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَا
أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْأَةَ أَخِي
فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ
مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى
بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ
نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي
الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ
جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا
أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي
الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا
أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا

9 (5:27) Akusimulila Abdullah ﷺ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Ngajukuwulajidwaga mundu jwalijose (mwalupuso) ika weje kwa mwanache jwandanda jwa Adam (Qaabiil) kukasa waga kwana liwunjili lyasambi syakwe. (Ligongo ni juwatandisye yakuulagana). (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 6473).

(ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kapena atopedwe m'chilambo, kwalakweku ni kwaluka kwao pa duniya, soni akwete kupata wanganyao ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

34. Ikaŵeje aŵala watesile toba nkanim'biche mwakwakamula, basi manyililani yanti Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.
35. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni nsojesoseje litala lyakum'bikasya Kukwakwe, soni putani ngondo petala Lyakwe kuti m'be wakupunda.
36. Chisimu aŵala wakanile ingaŵe wakwete yosope yaili pa chilambo, pamo ni ine soni yanti chisawu yele, kuti aliwombolele nayo ku ilagasyo ya lisiku lya Kiyama, nga nganiyikundidwa kukwao, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
37. Chakasachilileje kuti akopoche ku Moto, nambo wanganyao ngaja kuŵa wakopoka mwalakwemo, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yandamo.
38. Soni jwawiyi jwachilume ni jwawiyi jwachikongwe mwakatani makono gao kuŵa malipilo ga yapanganyisye, (ayi ni) ipotesi yakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
39. Nambo jwatesile toba panyuma pa lupuso lwakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi chisimu Allah tapochele toba jakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
40. Ana ngankumanyilila yanti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Akumpaga ilagasyo jwakunsaka ni kunkululuchila jwakunsaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
41. E mmwe Ntenga ﷻ! Akasan'dandaulikasya aŵala waakutenda chitema (gwila) mu ukafili mu aŵala waakuŵecheta ni pakamwa paope kuti: "Tukulupilile," kutendaga mitima jao

مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْرَأُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِثْلَهُ مَعَهُ لَفَتَنُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ

nganijikulupilila, nombe mwa Ayuda mwana
 wâakupikanichisyaga (yankuwêcheta) kuti
 akalambusyeje, akupikanichisyaga (kuti akasaleje)
 kwa wându wane wânganam'bichilila (wâli
 achakulungwa wâo, aâwala) wâakusembendula
 malowê (ga mu Taurat) pagatyosya
 m'mangwakwe. (Aâwala) wâakutiji: "Naga n'di
 mpedwile (ni Muhammadijo) ayi (yatukunsalilayi)
 kaipoachelani, nambo naga nganimpedwa yele
 nkakalamuche." Soni jwansachilile Allah kumpa
 fitina (jakunsokonesya ni kun'jonanga), nganim'ba
 mumpatiile chilichose chakumpinga Allah,
 wânganyao ni aâwalaâwala wânganasaka Allah kuti
 ajiswejesye mitima jao, akwete kupata wânganyao
 pa duniya kwaluka, ni akwete kupata soni ku
 Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

42. Wâkunonyelwa kupikanila unami, wângatenda
 ndetemo pakulya ya haraam, sano naga ali
 am'bichilile, basi jilanyani chilikati chao kapena
 mwatundumalile, soni naga n'di mwatundumaliile,
 nganaâwa ampele chisauyo chilichose, nambo
 naga ntite n'jilanye, basi jilanyani chilikati
 chao mwagolosya, chisimu Allah akwanonyela
 wâgolosya (magambo).
43. Ana soni chantiwuli cham'biiche kuâwa nkwilanya
 kutendaga akwete Taurat, mwalakwemo
 mwana ulamusi wa Allah, kaneka ni akugalauka
 (mwakunyosya) panyuma pa kwele (kwilanya
 kwenuko), soni wânganyao nganaâwa wâkulupilila.
44. Chisimu Uwwe twatulwisye Taurat, mwalakwemo
 mwaliji mwana chongoko ni lilanguka,
 Achimitume wâwalipeleche (kwa Allah) wâliji
 nkwilanyichisya najo Ayuda, nombe nao wându
 wâulungu wachiyuda kwisa soni achalijiganye wâo
 (wâjilanyichisye soni Tauratijo Ayuda), pakuti
 wânganyao wachisyidwe kusunga chitabu cha
 Allah (Taurat) soni wâliji mboni pa chalakwecho,
 basi ngasimwajogopa wându nambo munjogope
 Une, soni kasinsagulaga (ya duniya) yantengo

هَادُوا سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ
 سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَمْ
 يَأْتُوكَ يَحْرَفُونَ الْكَلِمَ مِنْ
 بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ
 أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ
 تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ
 اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ
 اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ
 اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي
 الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
 عَذَابٌ عَظِيمٌ

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ
 لِلْسُّخْتِ فَاِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُمْ
 بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ
 تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ
 شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُمْ
 بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
 الْمُقْسِطِينَ

وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
 التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ
 يَقُولُونَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا
 أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى
 وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ
 الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا
 وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا
 اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ
 وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا
 تَخْشَوُا النَّاسَ وَخْشَوُا اللَّهَ
 تَسْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا
 وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
 فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ

wannono pakusumanya ni ma Âya Gangu, soni
 wangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi
 wanganyao niwâli achimakafili.

45. Soni mwalakwemo twalamwile wanganyao
 yanti: “Mundu awulajidwe ligongo lya kuwulaga
 mundu, liso likolotoledwe ligongo lya kolotola
 liso, lupula lukatidwe ligongo lyakata lupula,
 liwiwi likatidwe ligongo lyakata liwiwi, lino
 likuulidwe ligongo lyakuula lino, nombe maŵanga
 gana mbusyo (syakwe).” Nambo jwaakululwiche
 yalakweyo mwasadaka, basi yele (yakululukayo)
 tiyintendekasye kululuchilidwa sambu syakwe,
 soni wangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi
 wanganyao niwâli walupuso.
46. Ni twakuuyichisye mu sajo syao (Achimitumewo)
 ni Isa mwanache jwa Maryam, kwisa kuijitchisya
 yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, ni twampele
 soni Injil, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko
 ni lilanguka, soni jaliji nkwitichisya yayaliji
 paujo pakwe ya mu Taurat, soni jaliji chongolo ni
 chamuko kwa wakunjogopa (Allah).
47. Soni achinsyene Injil (Akilisito), ajilanyichisyeje
 yatulwisye Allah mwalakwemo, soni
 wangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi
 wanganyao niwâli wakunyosya.
48. Soni tuntuluchiisye (mmwe Muhammadi
 ﷺ) chitabu (Qur'an) mwakuonaonape,
 chachikwitichisya yaili paujo pakwe ya m'chitabu
 (cha Baibulo), ni kuchigosa (pakuitendela
 umboni yaili mwalakwemo kuti: “Ayi yakuona,
 nambo ayi yaunami,”) basi jilanyani chilikati
 chao ni yatulwisye Allah, soni ngasinkuya isako
 yao kuleka yakuona yaim'bichilile, waliose
 mwa jenumanja twapele chilamusi ni litala
 lyakulanguka, soni Allah angasache angantesile
 kuŵa nkutula umpepe, nambo asachile kun'dinga
 pa yampele, basi pikisanani pa yambone, kwa
 Allah ni kwakuujila kwenu wanaose, basi

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ
 بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ
 وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأَذْنَ
 بِالْأَذْنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ
 وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ
 تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ
 وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
 فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى
 ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
 يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَأَتَيْنَاهُ
 الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
 وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
 التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً
 لِلْمُتَّقِينَ

وَلْيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا
 أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
 بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
 الْفَاسِقُونَ

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
 مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
 الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُمْ
 بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا
 تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ
 مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ
 شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ
 اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
 لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَشِقُوا
 الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ
 جَمِيعًا فَبِئْسَ لَكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ
 تَخْتَلِفُونَ

nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana mu yalakweyo.

49. Soni jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, ni ngasinkuya isako yao, soni mwakalamukani atakwika mwansokonesye kwakuleka ine yatulwisye Allah kukwenu, nambo naga akugalauka (kuleka chiilanyo chenu), basi manyililani yanti Allah akusaka kwapa ipotesi ya sine mwa sambu syao, soni chisimu wandu wajinji ali wakunyosya.

وَأَن اخْكُم بِبَيْنِهِمْ بِمَا أُنْزِلَ
اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
وَاحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَنْ
بَعْضِ مَا أُنْزِلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِن
تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن
يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِن
كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ

50. Ana kwilanya kwa chijinga ni kwakukusaka? Ana nduni jwali jwambone nnope pa kwilanya kumpunda Allah? (Ayi iwele yakumanyika) kwa wandu waakukulupilila kusyesyene.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَنْعُونَ وَمَنْ
أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ
يُوقِنُونَ

51. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda Ayuda ni Akilisito kuwa isyoŵe. Wane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya wane, soni jwatasyoŵekane nao mwa jenumanja, basi nikuti jwalakwejo ni jumo jwao. Chisimu Allah jwaangaajongola wandu wakulitenda lupuso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ
يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

52. Basi timwaone aŵala wamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku), achikangamalilaga kukwao achitiji: "Tukogopa kuti litakwika mwalitupatile (nowe) likungu (lyampaka lyapate Asilamuŵa)". Nambo mwine Allah kuwa nkwika nako kuwugula (nsinda wa Maaka) kapena chindu chine chakuuma Kukwakwe (mpela kusijuwula nganisyo syasili m'mitima mwa achinakunakuo), basi nikwisa kusyuka kuwa wakudandaula pa yaŵasisile m'mitima mwao.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَى أَن تُصِيبَنَا
دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَن يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ
فُتُصِبْخُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا
فُتُصِبْخُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي
أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ

53. Nikuŵecheta aŵala wakulupilile (kuti): "Ana wanganyaŵa ngaŵa ni aŵalaŵala wana kulumbilaga mwa Allah mu kulumbila kwao kwamachili kuti: chisimu wanganyao ali nomwe (Asilamu)?" Itendo yao ijonasiche, basi ni asyuchile kuwa wakwasika.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ
الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَاسِرِينَ

54. E jenumanja wankulupilile! Jwatagalauche mwa jenumanja kuleka dini jakwe (ja Usilamu), basi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي

Allah sampano taiche nao wându wâtiwânonyele
nombe nao soni tannonyele, wâkulinandiya
kwa wâkulupilila, wâmachili pa makafili,
wâtaŵeje ali nkuputa ngondo petala Iya Allah,
soni ngajogopaga mpachepache wa akupacha,
walakweu ni umbone wa Allah waakumpaga
jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku
iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

55. Chisimu nsyoŵe jwenu ni Allah ni Ntenga
Jwakwe ٥٥, kwisa soni aŵala wâakulupilile, aŵala
wâkwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka
aku achilinandiyaga pakwinama (kuswali).
56. Sano jwatasyoŵekane ni Allah, Ntenga Jwakwe
٥٦, kwisa soni wându wâakulupilile, basi chisimu
nkutula wa Allah ni wauli wakupunda.
57. E jenumanja wâkulupilile! Ngasimwatenda
wându wâajitendele dini jenu chipongwe ni
chanache mwa wându wâŵapedwile chitabu
paujo penu, kwisa soni achimakafili kuŵa isyoŵe,
soni mun'jogopani Allah naga n'di wâkulupilila
(kusyene).
58. Soni pati m'bilanjiile ku Swala, akuutendela
(nsanao) chipongwe ni chanache, yalakweyo
niligongo lyanti wânganyao wângali lunda.
59. Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda
ni Akilisito) ana nkutuona ulemwa uwwe ligongo
lyanti tunkulupilile Allah ni yayitulussyidwe
kukwetu kwisa soni yayatulussyidwe kala? Sonitu
wâjinji mwa jenumanja wâkunyosya."
60. Jilani: "Ana nantagulile ya (nkupata) malipilo
gakusakala kwa Allah kulekangana niyele
(yankutuganichisyayo)? Jwalakwetu ni ajula
jwannwesile Allah ni kuntumbilila ni kwasyusya
wane mwa wânganyao kuŵa majani ni maguluŵe,
ni kun'galagatila shetani, wânganyao ni
achinsyene malo gakusakala nnope (ku Moto),
soni ni wâkusokonechela nnope kuleka litala
lyagoloka."

اللَّهُ يَقُومُ يُحِبُّهُمْ وَيَجِئُوهُ
أَدْلَةً عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ
عَلَى الْكَافِرِينَ يَجَاهِدُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةً
لَا يَمُذِّبُكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
رَاكِعُونَ
وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ
هُمُ الْغَالِبُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوعًا
وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنُتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
اتَّخَذُوهَا هُزُوعًا وَلَعِبًا ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ
تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ
قَبْلُ وَأَنْ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ
مَثُوبَةٌ عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ
وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ
الْقُرْدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ
الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا
وَأَضَلُّ عَنِ السَّبِيلِ

61. Soni pati anyyichilile wânganyammwe akasatiji: “Tukulupilile.” Kutendaga ali ajinjile (kukwenu) ni ukafili, soni ni kopoka nao (ukafilio). Nambo Allah ni jwaakuimanya chenene yaŵele wânganyao ali nkusisa.
62. Timwaone wâjinji mwa jamanjao achikangamalilaga ku ilemwa ni umagongo ni kulya kwao ya haraam, kaje kusakala nnope yaawele wânganyao ali nkutenda!
63. Ligongo chichi wându wâulungu wâchiyuda kwisa soni achalijiganye wâo ngaakwakanya yakuwêcheta yao yaulemwa ni kulya kwao ya haraam? Kaje kusakala nnope yaawele wânganyao ali nkupanganya!
64. Soni Ayuda akasatiji: “Ligasa lya Allah lyeumbate (ngatukupata chipanje mpela kala).” (Ngwamba,) magasa gao nigagali gamaumbate (ligongo lya kulyalyaganya kwao), soni ni alwesedwe ligongo lya yaakuwêcheta. Nambo magasa Gakwe (Allah) ganagaŵili gachongolele akutolaga mwaakusachila, soni yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu chisimu chene chiyajonjehesye wâjinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, ni tuponyisye chilikati chao utinda ni uŵengani mpaka lisiku lya Kiyama, ndaŵi ni katema kaakukolesyaga moto wangondo, Allah akasausimisyaga, ni akasajendaga wânganyao pa chilambo kupita nchiwatanganya, soni Allah jwanganonyela akuwatanganya.
65. Soni ingaŵe kuti achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) wâakulupilile (mwa Muhammadi ﷺ) ni kuŵa niwoga (wakun’jogopa Allah), chisimu tukaasiimaachiisye yakusakala yao, soni tukajile kwajinjisy ku Matimbe Gachindimba.
66. Soni ingaŵe wânganyao wâjikamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwao kuumila kwa M’mbuje gwao (jajili Qur’an), chisimu akapatile yakulya kutyochema pachanya pao ni pasi pangongolo syao, mwa

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا
وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ
خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
كَانُوا يَكْتُمُونَ

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ
فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ
السَّخْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّائِيُّونَ
وَالْأَخْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ
وَأَكْلِهِمُ السَّخْتِ لَيْسَ مَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ بِدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ
غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا بِمَا قَالُوا
بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ
كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيزِيدَنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
طَعْنَانَا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا
لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا
وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَأَدْخَلْنَاَهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ
مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ

jamanjao mwana likuga lyalili petala lyagoloka
(paakuya ya mu itabu ni kunkulupilala
Muhammadi ﷺ, mpela Abdullah bin Salâm¹⁰),
nambo wâjinji mwa jamanjao iwele yakusakala
nnope yaakutenda.

مُفْتَصِّدَةً وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا
يَعْمَلُونَ

67. E mmwe Ntenga ﷺ! Lungusyani yaitulusyidwe
kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu (Allah).
Nambo naga ngankutenda, nikuti nganinnungusya
utenga Wakwe. Soni Allah tam'bambasye ku
wandu, chisimu Allah ngaakwaajongolaga wandu
makafili.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ
فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ
يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

68. Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda
ni Akilisito)! Nganim'ba pa chilichose mpaka
nkakamulichisye masengo Taurat ni Injil,
kwisa soni yaitulusyidwe kukwenu kuumila
kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an)." Sano
yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje
wenu, chisimu chene chiyajonjechesye wâjinji
mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, basi
ngasimwadandaulila wandu makafili.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى
شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
مِنْ رَبِّكُمْ وَلَئِزِيدَنْ كَثِيرًا
مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

69. Chisimu aŵala wakulupilile (mitume jakala) ni
wâli mu Chiyuda, Asabayi¹¹ ni Akilisito; wâliose
mwajamanjao watakulupilile mwa Allah ni Lisiku
Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَى
مَنْ أَمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفَ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

10 (5:66) Akusimulila Anas ﷺ yanti: Abdullah bin Salâm ﷺ wâpikene yakwika kwa Ntenga jwa Allah ﷺ (mu nsinda wa Madinah), kutendaga (Abdullah) ali ku migunda kukulima. Basi niwam'bichilile Ntume ﷺ niwatite: "Une tinam'buusye ichindu itatu, yangaakuimanyililaga ikaŵeje Ntume. Ana chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama nichichi? Nambi yakulya yandanda kulya wandu ŵa ku Mbepo ichiŵa ichichi? Nambi chichi chikuntendekasyaga mwanache kulandana ni babagwe kapena mamagwe?" Ntume ﷺ jwatite: "Jibulilu jundaguliŵe yakakweyo pangakaŵapa." Abdullah ŵawusisye kuti: "Jibulilu?" Ntume ﷺ jwatite: "Elo." Abdullah ŵatite: "Jwalakwejotu ni mmagongo jwa Ayuda mwa Achimalaika wosope. (Basi soomani Āya ja (2:97) "Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an, amanyilile kuti) jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa ŵa Allah...") Sano chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama, nimoto watiuchakusanyaga wandu, watiuchityochela kungopoko lyuŵa kujaga kungapililo lyuŵa. Sano yakulya yandanda yatakalye wandu ŵa ku Mbepo, nilitoga ŵa somba lyakonjechesya. Sano naga mesi ga ŵalume gagalongolele mesi ga ŵakongwe, basi mwanache akwalandaga babagwe, nambo naga mesi ga ŵakongwe gagalongolele mesi ga ŵalume, nikuti mwanache akwalandaga mamagwe." Abdullah ŵatite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah. Ngutendela soni umboni wanti: Mmwejo Ntenga jwa Allah. E mmwe Ntenga jwa Allah! Chisimu Ayuda ŵaunani wakusimosya. Mwawusyani yangune nkanayimanye ya kusinguka kwangu, nimpikane yatajile pakuunambuchisya unami patayimanye yakusinguka kwangu." Niŵayiche Ayuda. Ntume ﷺ nijwawusisye kuti: "Ana Abdullah ali mundu jwantiuli kukwenu?" Wānganyao ŵatite: "Jwambone jwetu, nambo soni mwanache jwa jwambone jwetu. Soni bwana jwetu, nambo soni mwanache jwa bwana jwetu." Ntume ﷺ jwatite: "Nkuyiona ŵi naga Abdullah bin Salâm ali asingwiche?" Wānganyao ŵatite: "Allah an'juye jwalakwe ku yakusingukayo." Niŵakopweche Abdullah niŵatite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni ngutendela umboni wanti: Muhammadi ﷺ Ntenga jwa Allah." = Wānganyao ŵatite: "Jwalakwejo nijwakusakala nnope mwetuwe, nambo soni mwanache jwa jwakusala nnope mwetuwe." Niŵanchembulwisye. Abdullah ŵatite: "Ayi niyanaijogwepeje Mmwe Ntenga jwa Allah!" (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4210).

11 (5:69) Nnole chilaaki (1) cha Āya ja (2:62).

yambone (mu Usilamu mwaomo), basi ngaaja kuŵa ni woga, soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.¹²

70. Yakuonaonape, twajigele chilanga cha ŵanache ŵa Israila ni twatumisye kukwao achimitenga, ndaŵi ni katema kajwaichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jao likuga line (lya achimitenga) ŵaalikaaniile, likuga line soni akuliulaga.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَآئِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ

71. Ni ŵaganichisyaga yanti ngapapatikana ilagasyo; basi ni ŵaliji ŵangalola soni ŵangapikana, kaneka (ali atesile toba) Allah ŵapochele toba jao, yeti soni ŵajinji mwa jamanjao, ŵapitilisye ungalola ni ungapikana, sano Allah ni Nkuilolechesya yaakutenda.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِئْتَةً فَغَمُّوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

72. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.” Kutendaga Masihi jwatite: “E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Mun’galagatilani Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu.” Chisimu jwaakum’bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti Allah pamasile pankanyisye jwalakwejo kwinjila ku Mbepo, mwanti liuto lyakwe ni ku Moto,¹³ soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَآئِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

73. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni jumpepe mwa (milungu) jitatu,” kutendaga pangali nnungu jwine ikaŵeje Nnungu Jumo. Nambo naga ngaakuleka yaakuŵechetayo, chisimu ŵandu ŵakanile mwa ŵanganyao chiyapate ilagasyo yakupoteka nnope.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ

74. Ana ngakutenda toba kwa Allah ni kum’bendaga chikululuko? Nambotu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.¹⁴

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

75. Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam nganaŵa jwinepe ikaŵeje Ntenga basi, pamasile papite paujo pakwe achimitenga (ŵane), nombenao

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا

12 (5:69) Nnole chilaaki (2) cha Āya ja (2:62).

13 (5:72) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:165)

14 (5:74) Akusimulila Anas bin Mālik ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah akasaŵa jwakusengwa nnope ni toba ja kapolo Jwakwe, kumpunda jumo jwenu jwaakusengwaga pakujipata soni ngamiya jakwe jajansokonechele mu ukweti.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 5950).

mamagwe wâliji wâkuonaonape, wanaŵawilio wâliji nkulya yakulya (mwaakulilaga jwalijose, ana Nnungu kuŵa nkulya?) Nnole yatukuti pakusalichisya kukwao ma Âya, soni nnole yaakuti pakugalausyidwa (kuleka yakuona).

76. Jilani: “Ana nkuchigalagatila changanichikola (machili) gakumpela ilagasyo namuno chikamuchisyo kunneka Allah? Nambotu Allah nijwali Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”
77. Jilani: “E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinumbaga mpika pa dini jenu (paakulupilila inepe) yangaŵaga yakuona, soni ngasinkuya isako yaŵandu ŵawamasile paŵasokonechele kala, ni kwaasokonesya ŵajinji, niŵasokonechele kuleka litala lyagoloka.”
78. Ŵalwesedwe aŵala ŵawakanile mu ŵanache ŵa Israila ni lulimi lwa Daudi ni Isa mwanache jwa Maryam, yalakweyo ligongo lya kunyosya kwao, soni wâliji ali nkusumba mpika.
79. Nganaŵaga nkukanyana pa yakusakala yaaitesile, kaje kusakala nnope yaŵaliji nkutenda!
80. Timwaone ŵajinji mwa jamanjao (Ayuda) ali nkusyoŵekana nao aŵala ŵakanile (makafili gacharabu, kuti awupute ngondo Usilamu), kaje kusakala nnope yaajilongochesye mitima jao! Mwanti Allah ŵakasilichile, soni mu ilagasyo tachiŵa ŵandamo.
81. Mwanti angaŵe ali nkunkulupilila Allah ni Ntume (Muhammadi ﷺ) kwisa soni yaitulusyidwe kukwakwe, nga nganiŵatenda kuŵa asyoŵe, nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ŵakunyosya.
82. Chisimu chene timwasimane ŵandu ŵali ŵakupundanganya nnope utinda kwa ŵandu ŵaakulupilile; ni Ayuda kwisa soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu), soni chisimu chene timwasimane ŵali ŵakuŵandichila ŵao nnope ku chinonyelo chakwanonyela ŵandu ŵakulupilila; ni aŵala ŵakutiji: “Chisimu uwwe ni Akilisito.”

يَاكُلَانِ الطَّعَامَ انْظُرْ كَيْفَ
نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ
أَتَى يُؤْفَكُونَ

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا
لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا
وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا
فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا
تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا
مِنْ قَبْلُ وَاضْلَوْا كَثِيرًا
وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ
وَإِسْمَاعِيلَ ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ
كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ
فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَقُولُونَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ
لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ لَهُمْ
خَالِدُونَ

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا
اتَّخَذُوا هَؤُلَاءِ وَلَكِنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ
لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً
لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ
أَسْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ
مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّا نَصَارَى ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ
فَسِيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ

Yalakweyo ligongo lyanti mwa wânganyao mwana achalijiganye ya dini kwisa soni wâkun'jogopa Nnungu, soni nikuti wânganyao wângalikwesya.

83. Soni pati apikene (Akilisitowo) yaitulusyidwe kwa Ntenga (Muhammadi ﷺ), tin'gaone meso gao gali nkulakatisya misosi ligongo lya yakuona yaimanyi, achitiji: "Ambuje wêtu! Tukulupilile. Basi tulembani pamo ni akuwîchila umboni (yakuonayi)."

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى
الرَّسُولِ تَرَىٰ أُعْيِيَهُمْ تَفِيضٌ
مِّنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِّنَ
الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

84. Ni (wâtite pakwajanga akwagamba ligongo lyakunda Usilamu): "Chantiuli tukankulupilila Allah ni yakuona yaituichilile, kutendaga tunankun'jembecheya M'mbuje gwetu kuti akatujinjisy (ku Mbepo) pamo ni wându wambone?"

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا
جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ
أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ

85. Basi ligongo lya ya wâwêchete, Allah wâlpile Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaka wê wandamo mwalakwemo, soni galakwego nimalipilo ga wâkolosya.

فَاتَّبَعَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتِ
تَجْرِي مِّنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ

86. Nambo wându wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu, wânganyao ni wându wâ ku Moto Waukali.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

87. E jenumanja wânkulupilile! Ngasinyitenda ku wâ haraam ichindu yambone yayitesile Allah ku wâ halaal kukwenu, soni ngasinsumba mpika, chisimu Allah jwangananyela wâkusumba mpika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ
لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

88. Soni lyagani mu ichindu yampele Allah, yaili ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah Ajula jwanku wâ wânganyammwe n'di nkunkulupilila.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا
طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ
مُؤْمِنُونَ

89. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo tachimpa ilagasyo pakulumbila kunnumbile mwakusimichisya, basi malipilo gakwe (naga m'bwesesy yannumbileyo), nikugalisya masikini likumi ni yakulya yachipiimo chakatikati chankuliichisya ma wâsa genu, kapena kwawecha, kapena gopola kapolo, nambo jwanganapata (yalakweyi), basi chata wê mo wâ gatatu. Galakwego ni malipilo ga kulumbila kwenu pati nnumbile (ni kuwesesy yannumbileyo),

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي
أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا
عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ
إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسَاكِينَ مِنْ
أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ
أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا
الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ
وَالْأَزْلَامُ رَجَسٌ مِنْ عَمَلِ
الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ
إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ
بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي
الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ
فَقُلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ
وَاطْبِعُوا اللَّهَ وَاطْبِعُوا
الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْبَلَاءُ الْمُبِينُ
لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا
وَأَمَّنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَمَّنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا
وَأَحْسِنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَبْلُوَكُمُ
اللَّهُ بَشْيَاءٍ مِنَ الصِّدْقِ تَنَالَهُ
أَيُّدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ
مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ
اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ
أَلِيمٌ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا
الصِّدْقَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ
مِنْكُمْ مُتَعَدًّا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا
قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا
عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ
أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ

wakulungamika wawili mwa jenumanja,
kuwa mbepesi jakupelechewa ku likaaba
(pakwapeleganya nyamajo wakulaga wakweleko),
kapena malipilo ga yakulya yakwaaliisya masikini,
kapena kutawa mwakulandana ni yakulyayo,
kuti apasye makungu ga itendo yakwe, Allah
ayisiimaasiisye yayapite kala, nambo jwataujauje
soni, basi Allah tam'buchisye mbusyo syakupoteka
syakuuma Kukwakwe, soni Allah ni Jwamachili
gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka
kusyene.

96. Gaŵele gaakundisyidwa kukwenu maani ga
m'mbwani ni yakulya yakwe (yaisimanikwe
m'mbwanimu ili iwile isyenepe ni ili ya halali)
jiŵele posyo jenu kwisa soni ŵapaulendo, ni
gakanyisyidwe kukwenu maani ga m'mikuli
muchinnonjelele n'di muniya (ja Hija kapena
Umra). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwa
chinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.
97. Allah alitesile Likaaba - Nyumba Jakuchimbichika
- kuwa lyakwajimila wandu (kuti apatende
ibada ya Hija ni kupata yakulajila yao ya duniya
mwantunjelele), nimwesi wakuchimbichika
(awutesile nombe kuwa wakwajimila wandu
pangaputigwa ngondo mwalakwemo), kwisa soni
inyama yambepesi (ja ku Maaka), ni makosa
(gaikuwechedwaga, ayitesile yosopeyo kuwa
yakwajimila wandu waijigele kuti akatendedwa
uwwanga), yalakweyi (ayitesile) kuti mmayilile
yanti Allah akwimanya yaili kumawunde ni yaili
petaka, ni kuti soni Allah chindu chilichose aŵele
Jwachimanya chenene.
98. Manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka
ipotesi, ni kuti soni Allah ni Jwakululuka kusyene,
Jwachanasa channope.
99. Pangali masengo gane kwa Ntenga ۞ ikaŵeje
kulungusya utenga, soni Allah akwimanya
yankulosya palangulangu ni yankusisa.

عَدَلَ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ
وَبَالَ أَمْرَهُ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ
وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

أَجَلَ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ
وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلْسَّيَّارَةِ
وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا
دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ
الْحَرَامَ قِيَامًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ
الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَادِ ذَلِكَ
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ
وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
تَكْتُمُونَ

100. Jilani: “Yakusakala ni yambone ngaŵa nkulandana, namuno kuli kunsangalesye kutupa kwa yakusakalayo (nkapendechela ku yalakweyo).” Basi mun’jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Kuti m’be ŵakupunda.
101. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim’buusyaga indu yanti ili ilosyedwe kukwenu mpaka insakalile, soni naga nyiywusyeje ndema jakutulusyidwa Qur’an chiyilosyedwe kukwenu. Allah ayisiimaasiisye yeleyo (yakuwuusyawuusya yenuyo ni ngasim’bujauja soni), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, jwakutulala nnope ntima.
102. Chisimu ŵawuusiisye yalakweyo ŵandu ŵaŵaliji paujo penu, kaneko ligongo lya yalakweyo ŵasyuchile kuŵa ŵakanila.
103. Allah nganaŵika (mpingu uliose) pa nyama jakuŵilanjikwa Bahiira¹⁵, kapena Saaiba¹⁶. kapena Waswiila¹⁷, kapena Haamu¹⁸, (aji ni mitundu ja ngamiya syaŵaliji ŵandu nkuchimbichisya nasyo isanamu kala Usilamu nkaniuyiche), nambo ŵandu ŵaakanile akunsepela Allah unami, soni ŵajinji mwa jamanjao ŵangali umanyilisi.
104. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Ikaani ku yaatulwisye Allah ni (m’biche soni) kwa Ntenga 𐤎𐤕𐤔𐤏𐤁.” Akutiji: “Ikutukwanila yatwasimene nayo achatati ŵetu.” Ana nantimuno kuti achatati ŵawowo nganamanyililaga chilichose soni nganaŵa ŵakongoka (chiŵakuyejepe?)
105. E jenumanja ŵankulupilile! Likolosyani mitima jenu. Ŵandu ŵasokonechele nganaŵa ampele ilagasyo naga n’di n’jongweche, kwa
- قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرُهُ الْخَبِيثُ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن أَسْيَاءٍ إِن تَبَدَّ لَكُمْ تَسْوُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ
- قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكَ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ
- مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
- وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ

15 (5:103) Bahîrah: Ngamiya jajikongwe jajaliji nkusunjidwa nkaka wakwe kuisunjila isanamu, nipangali juŵakundisyidwaga kujikama nkaka wakwe.

16 (5:103) Sâ'ibah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuti jipiteje nhilya jisylenepe, soni jaliji jakanyisyidwa kujitwika misigo, ligongo jaliji jakuchimbichisya isanamu.

17 (5:103) Waswîlah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jiweleche mwanache jwankongwe pa liŵele lyakwe lyandanda ni lyawîli.

18 (5:103) Hâmu: Ngamiya jelume jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jimalisisye masengo gakupeleka maŵele ku ngamiya syasikongwe igala.

- Allah ni kwakuwujila kwenu wanaose, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.
106. E jenumanja wankulupilile! Wíkani mboni chilikati chenu ndema jakum' bichilila jumo jwenu chiwa ni akusaka kuleka wasiya, (siwê mboni) siwili syakulungamika mwa jenumanja (Asilamu syakusilechela wasiyao), kapena sinepe siwili syanganisiwâ mwa jenumanja (Asilamu) naga n'jesilejesile pa chilambo ni chimpatile chipato cha chiwa (Asilamu achin'jenu ali kwanaula). Naga n'di nkaichile (yasikuwêcheta mboni siwilisyo), sijimikani panyuma pa swala, basi ni silumbile kwa Allah (pakuwêcheta kuti): "Ngatukusumanya kulumbilaku ni chindu chilichose (cha duniya kuti tulumbile yaunami tupate chakupata), naatamuno chili chakunkamuchisya jwapaulongo (petu), soni ngatukusisa umboni wa Allah (waatulamwile kuti tupeleche), uwwetu (kwisa mwakusisa umboni), nikuti pajele ndemajo chituwê mu wându wâkulemwa."
107. Nambo naga ili iwonechele yanti (mboni) siwilisila siwâjilwe kupata sambu (pakupeleka umboni waunami kapena kusisa kachindu ka mu wasiyao), basi mmalo mwakwe chajime wane wâwili mwa wându wachikwawandika (chimpanjecho wâli achalongo achin'jakwe nkuwa), waukwagunda nnope (wasiyao), basi ni chalumbile kwa Allah (pakusikanila mboni siwili sila kuti): "Chisimu umboni wetu uwele wakuona nnope kulekangana ni umboni wao, soni nganitusumba mpika (pakwasepela unami wanawâwiliwâ), uwwetu (kwisa mwakusumba mpika), nikuti pajele ndemajo chituwê mu wându wâlupuso."
108. Chele (chilamusichi) chiwele chakuwandichila (kusitendekasya mboni) kuti siyiche nao umboni mwaukusekwela, kapena kuti sijogope yanti kutakwika mwakupelechedwe kulumbila (kwine) panyuma pa kulumbila kwao (ni kwaluka), soni

جَمِيعًا فَيَنْبِئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْبِسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى وَلَا تَكُنْ مِنْ الْآثِمِينَ

فَإِنْ غُيِّرَ عَلَى أَتْنَاهُمَا اسْتَحَقَّا إِنَّمَا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأُولَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

ذَلِكَ أَذْنَى أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهٍ أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

mun'jogopani Allah ni kupikanila (malamusi), soni Allah jwangaajongola wându wakunyosya.

109. Pa lisiku lyatachisonganganya Allah achimitenga nikwausya kuti: “Ana mwajanjidwe ichichi?” Wânganyao tachiti: “Uwe wângali umanyilisi, chisimu Mmwejo ni Wákumanyilila nnope yakusisika.”

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمْ قَالَوَا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

110. (Kumbuchilani) katema katachiwêcheta Allah (lisiku lya Kiyama kunsalila Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Kumbuchilani chindimba Changu chachaliji kukwenu ni kwa mama wenu, ndema janân'dimbanenye ni Nsimu Weswela (Jibulilu), mwanti mwaêchete ni wându n'di nnuuli kwisa soni n'di nkusile, ni ndema janân'jiganyisye kulemba, lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil, ni ndema jamwaliji nkugumba kutyochele mwilongo chitusitisi cha chijuni mu lisosa Lyangu, ni kuchipepelela basi ni kusyuka chijuni chisyenyene mu lisosa Lyangu, ni mwaliji nkwaaposya wângalola kwachipago kwisa soni wachinaŵa mu lisosa Lyangu, ni ndema jamwaliji nkwakoposya wawe (m'malemba nikuŵa wawumi) mu lisosa Lyangu, ni ndema janaasiwîlile wânache ŵa Israila kukwenu (katema kaŵakamulene yakum'bulaga) pandema jamwaichilile ni ilosyo yakuonechela, basi aŵala ŵaŵakanile mwa jamanjao wâtite: ‘Ayitu nganiyiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

111. (Kumbuchilani) soni katema kanajuwulile wâkulijiganya (ŵa Isa) yanti: “Mungulupililani Une ni Ntenga Jwangu (Isa).” Wânganyao wâtite: “Tukulupilile, soni wîchilani umboni kuti chisimu uwwe tuli Asilamu.”

وَإِذْ أُوحِيتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

112. (Kumbuchilani) katema kaŵaêchete wâkulijiganya (ŵa Isa kuti): “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana Ambuje wenu mpaka apakombole kututuluchisya tebulo jejale yakulya kuumila kwinani?” (Isa) jwatite: “Mun'jogopani Allah naga n'di wâkulupilila (kusyene).”

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

113. Wånganyao wâtite: “Tukusaka kuti tulye yalakweyo ni jitulalile mitima jetu, soni tumanyilile yanti chisimu ntusaaliile yakuona, soni kuti tuwe mu wakutendela umboni pa yalakweyo.”
114. Isa mwanache jwa Maryam jwatite: “E Allah Ambuje wetu! Tutuluchisyani tebulo jejale (yakulya) kuumila kwinani kuti jiwe yidi (pwando) kukwetu ja wandanda wetu ni wambesi wetu, soni (kuti chiwe) chisimosimo chakutyochela Kukwenu, ni tupani soni lisiki, soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa akupeleka lisiki.”
115. Allah jwatite: “Chisimu Une tinajitulusyeye kukwenu, nambo jwachakane panyuma pakwe mwa jenumanja, basitu Une chinallagasye ni ilagasyo ya nganinallagasyeje nayo jwalijose mu iwumbe yosope.”
116. Soni (kumbuchilani) katema katachiwecheta Allah (lisiku lya Kiyama pa kum’buusya Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana mmwe mwasalile wandu yanti: ‘Mundendani une ni mama wangu kuwa milungu jiwili mmalo mwa Allah?’ Jwalakwe tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Nganiyiwa yakundisidwa kukwangu kuti mbechete yanganiyiwa jilwa kukwangu, ingawe naiche mwakuwecheta yalakweyo, basi chisimu nkayimanyi. Nkumanyilila yaili mu ntima mwangu, nambo une ngangumanyilila yaili mu ntima Mwenu, chisimu Mmwejo ni Wakumanyilila nnope yakusisika.”
117. “Nganimbecheta kukwao ikaeweje yamwanamwile yanti: ‘Mun’galagatileje Allah, M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu.’ Soni naliji mboni pa wånganyao pa ndema janalonjele chilikati chao. Nambo katema kamwanjigele, Mmwejo ni wamwaliji wakwalolela wånganyao, soni Mmwe pa chindu chilichose m’bele Mboni.”
118. “Naga nkwapo ilagasyo, basi chisimu wånganyao achikapolo Wenu, soni naga nkwakululuchila, basi

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا
وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ
صَدَقْتَنَا وَتَكُونَ عَلَيْنَا مِنَ
الشَّاهِدِينَ

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ
رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ
السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا
وَأَخْرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا
وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزَّلُهَا عَلَيْكُمْ
فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَنكُم فَأَنِّي
أَعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أَعَذِّبُهُ أَحَدًا
مِنَ الْعَالَمِينَ

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ
مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلهَيْنِ مِنْ
دُونِ اللَّهِ قَالِ سُبْحَانَكَ مَا
يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ
لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ
عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا
أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ
عَلَامُ الْغُيُوبِ

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ
أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ
وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ
فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ
الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبْدُكَ وَإِنْ

nikuti chisimu Mmwejo ni Wamachili gakupunda,
Wâlunda lwakusokoka.”

119. Allah tachiti: “Ali ni lisiku lyakwakamuchisya
wakuwecheta yakuona ukuona wao, akwete
kupata wanganyao Matimbe ga ku Mbepo
gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaŵe
wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka.
Allah tiŵanonyele (pakwapochela masengo gao
gambone), nombe nao chanonyelwe Najo (pa
malipilo gachijwaape). Kwalakweko ni kupunda
kwekulungwa nnope.”
120. Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni
petaka ni yaili mwalakwemo, soni Jwalakwe pa
chindu chilichose aŵele Jwakombola.

تَغْفِرُ لَهُمْ فَاِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ
الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ



Sūrat 6 Al-An'ām

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Ajula jwagumbile mawunde ni mataka ni aʿwisile chipi ni lilanguka, yeti kaneka aʿwala wakanile, ni akuwika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila)!
2. Jwalakwe ni Ajula jwaʿwan'gumbile wʿanganyammwe kuumila mwilongo, kaneka ni jwaʿwisile ndaʿwi (jakuwila) ni ndaʿwi jekolanjidwe Kukwakwe (jakwimuchila m'malemba), yeti jenumanja ni nkukaichilape (yakwimukayo)!
3. Soni Jwalakwe ni Allah (Jwakuʿwajilwa galagatilwa) kumawunde ni petaka, jukumanyilila asili syenu ni yakunyanyika yenu, ni jukumanyilila soni yankupanganya.
4. Soni changaachilila wʿanganyao chilosyo chilichose mu ilosyo ya M'mbuje gwao, ikaʿweje akasaʿwaga ali nkuchitundumalila.
5. Basi pamasile paayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, nambo chisyaichilile sampano abali sya ayila (ipotesi) yaaʿwele ali nkuitendela chipongwe.
6. Ana ngakuiona yanti jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, twalimbanganye wʿanganyao pa chilambo yanganitujila pakun'dimbanganya wʿanganyammwe, ni twatuluchisye wula wejinji, ni twasitesile sulo kuʿwa syakujilima cha pasi pao, nambo twajonasilepe ligongo Iya sambu syao, ni twagumbile panyuma pao mikutula jine.
7. Soni namuno ingaʿwe kuti twantuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (chelembedwe) nchikalakala nikuchikwaya wʿanganyao ni makono gao, chisimu aʿwala wakanile angatite: "Ayitu nganiiʿwa inepe ikaʿweje usaʿwi wakuonechela."

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ
الظُّلُمَاتِ وَالنَّورَ ثُمَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ
قَضَىٰ أَجَلَكُمْ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى
عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ
وَفِي الْأَرْضِ يُعَلِّمُ سِرَّهُمْ
وَجَهْرَهُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ
آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا
مُعْرِضِينَ
فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ
فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ
مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَأُنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
آخَرِينَ
وَلَوْ نَرَاكَ عَلَىٰ كِتَابٍ فِي
قُرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا
سِحْرٌ مُبِينٌ

8. Soni wānganyao akasatiji: “Uli ngantuluchisya jwalakweju lilaika (kuti lintendeleje umboni ya utume wakwe)?” Sano ingaŵe twatulwisye lilaika (wānyao ni kanilape), chisimu chilamusi (chakonasika kwao) chingapitisyidwe (mwanakamo), soni nga nganapedwa lipesa (lyakutendela toba).
9. Soni tungantende kuŵa lilaika (jwalakwejo) chisimu tungalitesile kuŵa mpela mundu (kuti akombolecheje kuliona ni kuŵecheta nalyo), soni (tungalitende kuŵa mpela mundu) chisimu tungapupuligenye wānganyao (mwanti angapelaga mundu n’jao ni nga nganalikundape) yaakuti pakulipupuliganya (achimisyene pangakunda utume wa Muhammadi ﷺ ni kuŵecheta kwao kwanti: “Aju ngati mundu mpela uwwewe ni tunkunde?”)
10. Soni chisimu chene achimitenga (wājini) wātendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche), nambo (mbesi jakwe) aŵala ŵaŵaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao (achimakafiliwo), yasyungwile (ipato) yaŵaliji nkuitendela chipongweyo.
11. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni mpiteje nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.”
12. Jilani (mwakwawusya): “Ana yacheni yaili kumawunde ni petaka?” Jilani (naga ngakwanga): “Ya Allah.” Alichisisye Nsyene (kutenda) chanaso.¹ Tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo. Aŵala ŵaalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile (ya Kiyamayo).

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ
وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ أَفْضَى الْأَمْرِ
ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ
رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا
يَلْبِسُونَ

وَلَقَدْ اسْتَهْزَى بِرُسُلٍ مِنْ
قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا
مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ
انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ
قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كُتِبَ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ

1 (6:12) (a) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Allah jwachiŵisile chanaso m’maunjili gakwana lichila (100), basi jwasalesye Kukwakwe maunjili makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), nijwatulwisye pasi liunjili limpepe. Basi nilyele liunjililyo iwumbe ikutendelanaga chanaso, kwanti mpakana hachi jikasanyakulaga chikotwa chakwe kunnyakulila mwanache jwakwe kogopa atakun’diŵata.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 5654). (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Ndema jajwagumbile Allah iwumbe, jwalilembele Nsyene m’Chitabu Chakwe chachili Kukwakwe pachanya pa Chindanda Chakwe Chaulungu kuti: ‘Chisimu chanaso Changu chiupundile ukali Wangu.’” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 6969).

13. Soni iwele Yakwe Jwalakwejo (Allah) yaikusimanikwa nchilo ni muusi, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
14. Jilani: “Ana nantende kuwa kaligoselo jwangaŵaga Allah Nkugumba mawunde ni mataka? Soni Jwalakwe ni jwaakuliisya nambo jwangaliisidwa.” Jilani: “Chisimu une namulidwe yakuti mbe jwandanda mwa ŵaalipeeleeche (pakukunda Usilamu).” Soni (salilidwe yanti): “Nkasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”
15. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”
16. Jwatakantyochesye (ilagasyo) lyele lisikulyo, basi (chakaŵe kuti) pamasile pantendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.
17. Soni naga Allah ali ankwayikasisye masausyo, basi pangali ŵagatyosya ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ali ankwayikasisye yambone, basi Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
18. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
19. Jilani (pakwawusya): “Ana chinduchi chachili chekulungwa nnope umboni wakwe?” Jilani (naga ngakwanga): “Allah. (Jwalakwe ni) Mboni chilikati changu ni jenumanja. Soni aji Qur’an jijuwulidwe kukwangu kuti nantetele najo ni jwalijose jwajim’biiche. Ana jenumanja nkuŵichila umboni wanti pana milungu jine kupwatika pa Allah?” Jilani: “Une ni nganguŵichila umboni.” Jilani: “Chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe, soni chisimu une ndalikangene ni yankum’bwanganya nayo.”
20. Aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito), akummanyilila (Muhammadi ﷺ chenene) yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao. Aŵala

﴿وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾

قُلْ أَغَيَّرَ اللَّهُ أَنْجِدُ وَلِيًّا
فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ
إِنِّي أَمَرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

مَنْ يُصِرْفَ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ
رَحِمَهُ ۚ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ
فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ
يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ
وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۖ
قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
ۚ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ
لَأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْنَكُمْ
لِتَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْإِلَهَ
أُخْرَىٰ ۚ قُلْ لَا أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا
هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ
مِمَّا تُشْرِكُونَ

الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْكِتَابَ
يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمْ ۚ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

ŵalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile.

21. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kapena kanila ma Âya Gakwe? Chisimu ŵalupuso ngaŵa nkupunda.
22. Ni (mwakumbusyani) lisiku lituchasonganganya ŵanaose, kaneka ni tuchiti kwa aŵala ŵaŵaliji nkuwanganya (Allah ni isanamu): “Ali kwapi akwawanganya ŵenuŵala ŵamwaliji nkulitwanjila (kuti ŵakamusyangana najo Allah)?”
23. Ni ngasikuŵa kuliŵalanga kwao ikaŵeje tachiti: “Tukunnumbila Allah M’mbuje gwetu! Nganituŵatu uwwe akuwanganya (Allah ni isanamu).”
24. Nnole! Yatachiti pakulilambusya achimisyene! Soni (isanamu) yaŵaliji nkuissepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.
25. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakumpikanilaga (nchisoomaga Qur’an), nambo tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akaimanyilila (yankusoomayo ligongo lya sambi syao), ni m’mawiwi mwao mwana usiwa, soni namuno achione chilosyo chilichose nganaŵa achikulupilile, kwikanila ndema janti ali am’bichilile kukangana namwe, aŵala ŵakanile akasatiji: “Nganijiŵatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje adisiadisi sya ŵandu ŵakala.”
26. Soni ŵanganyao akwakanya (ŵane) yalakweyi (yakunkuya Muhammadi ﷺ ni Qur’an), nombe nao (achimisyene) akuliŵambasya ku yalakweyo, ni ngakwajonanga (ŵaliose) ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.
27. Soni nkaione pa ndema jatachajimika ku Moto! (Nkakuweni kuyumbayumba kwao). Basi tachiti: “Ha! Nabolaga uwwe akatuwuchisye (ku duniya), nga nganituja kanila soni ilosyo ya M’mbuje gwetu, soni tungajile kuŵa mu ŵakulupilila.”
28. (Ngwamba)! Nambo kuti iwonechele palangulangu kukwao yaŵaliji nkusisa kala. Soni ingaŵe

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ
وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شِرْكَائِكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ

انْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِنْ يَرَوْا كَلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ ۖ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

بَلْ بَدَأ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا

- ŵawuchisye (ku duniya), chisimu angawujawije kutenda yaŵakanyisidwe, soni chisimu ŵanganyao ŵaunami kusyene.
29. Soni akutiji: “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya pewu, soni nganituŵatu uwwe ŵakwimusiŵidwa (m’malembe).”
30. Soni nkaione pa ndema jachakajimichidwe (pameso) pa M’mbuje gwao! (Nkajile kuiona yakogoya kusyene). Jwalakwe takajile (pakwawusya): “Ana ayi (yakwimusiŵidwa ni kuŵalanjidwayi) nganiiŵa yakuona?” Ŵanganyao takajile (pakwanga): “Yakuonaonape, tukunnumbila M’mbuje gwetu.” Jwalakwe takajile: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikanila.”
31. Pamasile paapelelwe aŵala ŵaaŵele nkukanila ya kusimangana ni Allah,² mpaka Kiyama jili jaichilile mwa chisupuchisya chachitiji: “E Masausyo getuwe! Ligongo lya ayila yatwailechelele pa duniya,” soni ŵanganyao chakaŵelechelele misigo jao (jasambi) ku migongo kwao, kaje kusakala nnope yachakaŵelechele yakwe!
32. Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje masanje ni chanache, nambo Nyumba Jambesi ni jambone nnope kwa aŵala ŵaakun-jogopa (Allah), ana jenumanja ŵangali lunda?
33. Tukumanyilila kusyene yanti chisimu ikun’dandaulikasya yaakuŵecheta, chisimutu ŵanganyao ngaakunkanila mmwejo (Muhammadi ﷺ), nambo ŵalupuso akuŵa nkugakanila ma Āya ga Allah.
34. Soni pamasile paŵakanilidwe achimitenga paujo penu, basi ni ŵapilile pa yaŵakanilidweyo, soni ŵasausyidwe mpaka chaichilile chikulupusyo
- لَمَّا نُهَوِ عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
- وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
- قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْثَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ
- وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ ۖ وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفْلا تَعْقِلُونَ
- قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ ۖ فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ
- وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا ۚ

2 (6:31) Akusimulila Abu Mūsā ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Mundu jwaakunonyelwa kusimangana ni Allah, Allah nombe akunonyelwa kusimangana najo. Nambo soni jwaakukuwenga kusimangana ni Allah, Allah nombe akukuwenga kusimangana najo.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No.6143).

- Chetu, pangali jwagalausya maloŵe ga Allah, soni pamasile pa sim'bichilile abali sya achimitenga.
35. Sano naga kutundumala kwao (kwakuntundumalila mmwe Muhammadi ﷺ ni yam'biche nayo) kukunkulila (mwanti ngaŵa nkombola kupilila), basi naga n'di ŵakombola kusosa lisomwa (lyakwinjilila) mwitaka kapena makwelelo (gakwelela kwini) ni kwaichilila nacho chisimosimo (basi tendani, nambo naga ngankombola pililani). Soni Allah angasache angasanganyenye (wosope ŵene) pa chongoko, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵandu ajinga.
36. Chisimu ŵaakwitikaga ni aŵala ŵaakupikanagape, nambo ŵawe (achimakafili) Allah tachajimusya (m'malembe) kaneko Kukwakwe tachiuchisyidwa.
37. Ni akutiji: "Ligongo chichi ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?" Jilani: "Chisimu Allah ali Jwakombola kutulusya chisimosimo, nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ngakumanyilila."
38. Ni pangali chinyama chilichose (chachikwenda) petaka, namuno chijuni chachiguluka ni mapapiko gakwe ganagaŵili ikaŵeje jili mikutula (ja iwumbe) chisawu ŵanganyammwe, nganituleka (kuchisalichisya) chilichose m'Chitabu, kaneko kwa Ambuje ŵao chachisonganganyisyidwa.
39. Sano aŵala ŵaakukanila ma Âya Getu, ali ŵangapikana, ŵangaŵecheta soni ali m'chipi, jwansachile Allah (kuti asokonechele) akunnechelelaga kusokonechela, soni jwansachile (kuti ajongoche) akum'bikaga petala lyagoloka.
40. Jilani: "Ana nkuyiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile, kapena kum'bichilila Kiyama, ana mpaka mum'bilanje jwinepe jwangaŵaga Allah (kuti an'jokole), nam'baga jenumanja ŵakuonaonape?"
41. (Ngwamba)! Nambo kuti Jwelepejo nijwampaka mum'bilanje, basi ni mpaka antyochesye yampaka mum'bilanjile (kuti antyochesyeyo) naga ali

وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِإِ الْمُرْسَلِينَ
وَإِنْ كَانَ كَثِيرَ عَلَيْكَ
اعراضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ
أَنْ تَتَّبِعِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ
أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ
بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ
عَلَى الْهُدَى ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْجَاهِلِينَ

﴿٦﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ
يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ
وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ
عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا
أَمَّ أَمْثَالَكُمْ ۚ مَا فََرَّطْنَا فِي
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ
وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۚ مَنْ يَشَأِ
اللَّهُ يُضِلَّهُ ۚ وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ
عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ
اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ
تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

بَلْ إِلَٰهَهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا
تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْتَسُونَ
مَا تُشْرِكُونَ

- asachile, soni ni mpaka nyiliwalile yankuwa nkuiwanganya (ni Allah).
42. Soni chisimu chene twatumisye (achimitenga) ku mikutula ja paujo penu, basi ni twajikwembekenye (mikutulajo) ni ulanda kwisa soni makungu kuti jilinandiyeye.
43. Nambi ligongo chichi nganalinandiyaga pandema ja yaichilile ipotesi Yetu? Nambo kuti mitima jao jaliji jejumu, soni shetani wasalalichisye yaʿwaliji nkutenda.
44. Sano katema kaʿwaapwaanyiile ayila yaʿwaliji nkukumbusidwa, twaawugulile milango ja chindu chilichose (chambone chaʿwachilajilaga), kwikanila ndema jaʿwasangalele nayo ayila yaʿwapedwile, twakwembekenye mwa chisupuchisya, basi papopo ʿwaliji ʿwakata tama.
45. Basi ni syakatidwe njiga sya aʿwala ʿwaʿwatesile lupuso (pakuwa wosope ʿwene), soni lumbili losope lwene alapikwe Allah Mʿmbuje jwa iumbe yosope.
46. Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ali ajigele Allah kupikana kwenu ni kulola kwenu, ni kudinda (chidindo) mʿmitima mwenu, ana nnunguchi jwangaʿwaga Allah jwampaka amʿbuchisye yalakweyo?” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma ʿAya, kaneka ʿwanganyao ni akutundumala kusyene!
47. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili imʿbichilile mwa chisupuchisya (lwachilo) kapena mwakuonechela (musinapula), ana mpaka ajonasiche (ʿwanepe) ʿwangaʿwaga ʿwandu ʿwalupuso?”
48. Soni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaʿweje kuti aʿwe ʿwakutagulila abali syakusengwasya ni ʿwakutetela, nambo ʿwaakulupilile ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuʿwa ni woga soni ngaaja kuʿwa ʿwakudandaula.
49. Sano aʿwala ʿwakaaniile ma ʿAya Getu, tiyichakwaya ilagasyo ligongo lya kunyosya kwao.
- وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَآخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ
فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِم أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ
فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ بِهِ ۚ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْذِفُونَ
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ
وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمْ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

50. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya Allah, soni nganguimanyilila yakusisika, soni ngangunsalila yanti une lilaika, ngangukuya ikaŵeje yaikujuwulidwa kukwangu.” Jilani: “Ana jwangelola mpaka alandane ni jwakulolaga? Nambi uli ngankuchetelela?”
51. Ni mwatetele najo (Qur'aniji) aŵala ŵaakogopa yanti, chachisonganganyisyidwa kwa M'mbuje gwao (Allah) ali nganakola ŵakwagosa ata ŵakwajokola jwangaŵaga Jwalakwe, (mwatetelani) kuti aŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).
52. Soni nkaaŵiinga aŵala ŵaakum'bombaga M'mbuje gwao (Allah) kundaŵi ni kwigulo achisachililaga Ngope Jakwe, kuŵalanjidwa kwao ngakukum'bandika ata panandi nombe soni kuŵalanjidwa kwenu ngakukwaŵandika ŵanganyao ata panandi mwanti ni kwaaŵiinga, (naga nchaaŵingaga,) basi tim'be mu ŵakulitenda lupuso.
53. Soni iyyoyopeyo ni yatutite pakwalinga mayeso ŵane mwa jamanjao (ŵali ŵakupata) kupitila mwa ŵane (ŵali ŵakulaga pakwajongola ŵakulagao ŵakupata nkanaŵe) kuti (ŵakupata) ajile: “Ana ŵanganyaŵa ni ŵaŵatendele Allah ukoto (pakwajongola) chilikati chetu (kutuleka uwwe? Nganijiŵa dini jakuona, ngati nitukatandite kunda uwwe ŵanganyao nkanaŵe!)” Ana Allah nganaŵa Jwakwamanya chenene ŵakutogolela?
54. Soni pati am'bichilile aŵala ŵaakukulupilila ma Āya Getu, basi jilani: “Ntendele uŵe kukwenu! M'mbuje gwenu alichisisye chanasa, kuti jwatesile mwa jenumanja chakusakala mwaujinga kaneka nikutenda toba panyuma pakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi Jwalakwe (Allah) ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أَلَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مِمَّنْ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

55. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti lionechele papaswela litala lya akulewâ.
56. Jilani: “Chisimu une nganyisyidwe kwaagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila jwangaŵaga Allah.”
Jilani: “Nganguya isako yenu, mwanti ngajile nguye ngaliji pamasile pasokonechele, soni nga nganimba mwa ŵakongoka.”
57. Jilani: “Chisimu une ndili pa chimanyilo chakumanyukuka chakuumila kwa Ambuje ŵangu (jajili Tauhidi), sano jenumanja ni nkuchikanila chalakwecho (pakunkana Allah), une nganingola yele (ipotesi) yankuichelenjelayo, pangali ulamusi ikaŵeje wa Allah pe, akusimbaga yakuona, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo).”
58. Jilani: “Ingaŵe nakwete yele yankuichelenjelayo chisimu chilamusi (chakumpa ipotesi) chikapitisyidwe chilikati changu ni jenumanja (mwanakamo), sano Allah ni Nkwaamanya chenene ŵakulitenda lupuso.”
59. Soni Kukwakwe ni kugali makiyi ga yakusisika pangali ŵaakugamanya ikaŵeje Jwalakwe, ni akuimanya yaili pankuli ni m'mbwani, soni ngalikwikaga mwakupakatika lisamba lililyose ikaŵeje akulimanyaga, kapena lusongolo lwalukuŵa nchipi chetaka, kapena chachiŵisi chilichose namuno chachijumu, ikaŵeje (yosope) ili m'chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfûz*).
60. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakumpaga chiwa (chalugono) chilo, soni ni jukumanyililaga yampanganyisye muusi, kaneka ni akun'jimusyaga m'muusimo kuti jikwanile ndema jekolanjidwe (jakutamila ni umi), kaneka Kukwakwe ni kwakuujila kwenu, kaneko ni tachintagulila mu ichindu yamwaliji nkutenda.
61. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, ni akuntumichisya ŵanganyammwe (Achimalaika) ŵakusunga (ni

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ
وَلَنَسْتَبِينَ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ
قُلْ إِنِّي نَهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا
أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا
لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ
الْفَاصِلِينَ

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِالظَّالِمِينَ

﴿٥٩﴾ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا
يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ
وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي
ظِلْمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ
وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ
وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ
ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ
مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ
يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ
وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ

- kulemba itendo yenu),³ kwikanila ndema ja kum'bichilila jumo jwenu chiwa Achimitenga W̄etu (Achimalaika) akasantyosyaga umi, soni w̄anganyao w̄angakwanjila (masengo gao).
62. Kaneko taachiuchisyidwa kwa Allah Bwana jwao Jwakuona, manyililani yanti ulamusi ni Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema nnope (pakuw̄alanjila) mwa akuw̄alanjila (wosope).
63. Jilani: “Ana nduni jwaakun’jokolaga m’chipi (cha ipotesi) ya pankuli ni m’mbwani (pa ndema ja) nkum’bombaga mwakulinandiya ni mwakusongona (kuti): ‘Naga akutujokola mu yele (ipotesiyi) chisimu chituw̄e mu w̄akutogolela.”
64. Jilani: “Allah ni jwaakun’jokolaga mu yalakweyo ni m’matabu galigose, yeti kaneka jenumanja ni nkuwanganya (Allah ni isanamu!)”
65. Jilani: “Jwalakwe jukwete ukombosi wakuntumichisya w̄anganyammwe ilagasyo kuumila pachanya penu kapena pasi pa ngongolo syenu, kapena kum’bwatanganya w̄atanganya (nikuwa) mikutulamikutula (jakutindana nganisyoyi), ni kwapa kupasya w̄ane mwa jenumanja njalale sya w̄ane (uwwanga).” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Āya kuti w̄anganyao amanyilile.
66. Sano w̄andu w̄enu (mmwe Muhammadi ﷺ) ajikaaniile jalakwe (Qur’aniji) kutendaga jili jakuonaonape. Jilani: “Une nganimba jwakunnolela (ni kusunga itendo yenu).”
67. Abali jilijose jikwete ndema jakwe jisyesyene (jakutendechela), ni tinchimanyilila.
68. Soni pati mwaweni a w̄ala w̄aakuweweta yakwayana ni ma Āya Getu (pagatenda
- رُسُلْنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ
- ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقَّ ۚ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ
- قُلْ مَنْ يُجْبِيكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنْجَانَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ
- قُلِ اللَّهُ يُجِبُّكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ مُشْرِكُونَ
- قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۚ انْظُرْ كَيْفَ نَصَرَفَ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ
- وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۚ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ
- لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ ۚ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
- وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ

3 (6:61) Akusimulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ntume ﷺ akutanga yakuumila kwa Ambujegwe kuti: “Chisimu Allah w̄alamwile (Achimalaika w̄akulemba) kuti: Yambone ni yakusakala ilembedweje, nijwasalichisye kalembe kakwe. Basi mundu jwasachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni nganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Sano naga jwalakwe jusachilile kutenda chindu chambone chimpepe, nijuikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe sawabu likumi, mpaka kwika pa sawabu syakwana machila nsano naga w̄ili (700) syakonjehesya, mpakana soni kwika pa sawabu syakonjehesya syanga w̄alanjika. Sano mundu jwasachilile kutenda chindu chakusakala chimpepe, ninganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Nambo naga jwalakwe jusachilile kutenda chakusakala chimpepe, nijuikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusambi lumpepe.” (Swahili Al- Bukhārī, Hadith No. 6126).

chipongwe), basi mwaŵambalani mpaka ajinjile mu ngani jine. Sano naga shetani ali an’diŵesye (ni gamba kulisisimuchila n’dinao), basi panyuma pakumbuchila, ngasintama nao ŵandu ŵakulitenda lupuso.

69. Soni aŵala ŵali ni woga (wakun’jogopa Allah), ngakukwakwaya kuŵalanjidwa kwao (ŵalupusowo) ata panandi, nambo (masengo gao ni) kwakumbusya (ŵalupusowo) kuti mwine chaŵe ni woga (wakun’jogopa Allah ni kuleka chipongwecho).

70. Soni mwalekani aŵala ŵaajitesile dini jao kuŵa masanje ni chanache, ni wanyenjile umi wa duniya. Nambo mwakumbusyani najo (Qur’aniji kuti akalamuhe), utakuja kupelechedwa ntima (wa mundu jwalijose) ku chonasiko ligongo lya yawapanganyisye, uli nganiukola nkuugosa namuno nkuujokola jwangaŵaga Allah, soni nantimuno chiulinjilile kupeleka chaaliombolela chantundu uliose ngasichipocheledwa kuumila kukwakwe, ŵanganyao ni aŵala ŵapelechedwe ku chonasiko ligongo lya yaŵapanganyisye, akwete kupata yakumwa yamesi gamasemule kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya yaukafili yaŵaliji nkutenda.

71. Jilani: “Ana tuilumbanjileje (inepe) yangaŵaga Allah ichindu yangaŵa nkutupa chikamuchisyo kapena masausyo, ni tuwuchisidwe ku indende yetu (kuujila ku ukafili) panyuma pakutujongola Allah? (Tuŵe) chisawu mundu jwasochelesyedwe ni mashetani pa chilambo nikuŵa jwapupulipupuli? Ali akwete achimijakwe ŵaakum’bilanjila ku chongoko (kuti): ‘Yikani kukwetu!’ (Nambo jwalakwe syantipe! Uwwe ngaŵa nkuŵa mpela jwele.)” Jilani: “Chisimu chongolo cha Allah ni chachili chongolo chisyesyene, soni tulamuliidwe kuti tulipeleche kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ
غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ
فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِى مَعَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ
حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ
ذِكْرَى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا
وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَذَكِّرْ بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا
كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيٌّ وَلَا تَسْفِيعُ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلَّ
عَدْلٍ لَا يُؤْخَذْ مِنْهَا ۗ أُولَئِكَ
الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۗ لَهُمْ
شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

قُلْ أُنَدِّعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا
لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ
عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَانَا اللَّهُ
كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَهُ
أَصْحَابٌ يَدْعُوهُ إِلَى الْهُدَى
إِنَّا قُلْنَا إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ
الْهُدَى ۗ وَأَمْرُنَا لِئَسْلَمَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ

72. Soni (atuchisisye yanti): “Jimikani Swala mwakolosya ni kun’jogopaga Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Ajula jwatinchisonganganyisidwa Kukwakwe.”
73. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni (jwagumbile soni) lisiku (Iya Kiyama) lyatachiti (pakuchisalila chindu chilichose chachawile): “Syukani!” Basi ni chichisyuka. Maloŵe Gakwe nigagali gakuonaonape. Soni uchimwene uchiŵa Wakwewakwepe lisiku Iya lichigombedwa lipenga, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
74. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahim kwasalila babagwe Azara (kuti): “Ana nkuitenda isanamu kuŵa milungu? Chisimu une ngum’bona mmwejo ni ŵandu ŵenu kuti n’di nkupotela kwakuonechela.”
75. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakunnosya kupotela kwa babagwe), twannosisye Ibrahimajo uchimwene wa kumawunde ni petaka kuti juŵe soni mu ŵakusimichisya (chikulupi chao).
76. Pandema jakwanswelele jwajiweni ndondwa, ni jwatite (melemelepe kusaka kwimusya lunda lwa makafili): “Aji (ndondwaji) ni m’mbuje gwangu.” Nambo ndema jajatiŵile jwatite: “Jwanganonyelwa (milungu) jakutiŵilaga.”
77. Pandema jajwauweni mwesi uchikopokaga jwatite: “Aju ni m’mbuje gwangu.” Nambo ndema jawatiŵile jwatite: “Naga ngaakunjongola Ambuje ŵangu, chisimu timbe mu ŵandu ŵakupotela.”
78. Pandema jajwaliweni Iyuŵa lichikopokaga jwatite: “Aju ni m’mbuje gwangu, aju ni jwankulungwa kwannope.” Nambo ndema jalyakapile jwatite: “E ŵandu wangu! Chisimu une ndalikangene ni yankum’bwanganya nayo (Allah).”
79. “Chisimu une nunjiche ngope jangu kwa Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka,
- وَأَنْ أَقْبِمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ ۚ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
- وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ ۚ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ
- وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَزَرْتَنِي أَتَأْتِكُمْ أَصْنَامًا إِلَهَةً ۖ إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ
- فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ
- فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَيْنَ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ
- فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً ۖ قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ
- إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ

ndili jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale), soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."

80. Niwatawene najo wandu wakwe (pakun'jogoya kuti chatapane ligongo lyakulekangana ni isanamu). Jwalakwe jwatite: "Ana nkutatawana none pa ya Allah kutendaga pamasile paanjongwele? Soni nganimba najogwepe yankum'bwanganya nayo (Allah), (nga'wa nkuumbata chilichose) ika'weje Ambuje wangu ali asachile chinechakwe (kuti chimbate), Ambuje wangu atenjele pa umanyilisi wakuchimanya chilichose, ana ngankukumbuchila (yangun'jamukaga ni kwamuchika)?"

81. "Ana soni chinaijogope chantiuli yamum'bwanganyisye (nayo Allah), kutendaga jenumanja ngankogopa yanti mum'bwanganyisye Allah ni (isanamu) yanganantuluchisya nayo umboni (wakundisya kuigalagatila), ana ni nkutulachi pa ji'wiliji (wangune kapena wajenumanja) wauli waku'wajilwa ku'wa pa ntunjelele, naga n'di wakumanyilila?"

82. Awala waakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso (lwagalagatila isanamu), wanganyao ni wachachipata ntunjelele soni ni wali wakongoka.⁴

83. Soni walakweo ni umboni Wetu watwampele Ibrahim wakwagomechela wandu wakwe, tukunnyakulilaga uchimbichimbi (wakwe) jwatunsachile, chisimu Ambuje wenu ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.

84. Ni twampele (Ibrahimajo mwanache jwaku'wilanjikwa) Isihaka kwisa soni (chisukulu chaku'wilanjikwa) Yaakubu, jwalijose mwa jamanjao twan'jongwele, nombe najo Nuhu twan'jongwele kala (Ibraghima nkanaiche), soni mu

حَنِيفًا ۖ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ
أَتُحَاجُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ
وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا ۖ وَسِعَ
رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۖ أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا
تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا
لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا ۚ
فَإِنَّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ ۚ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا
إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ
الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ
عَلَىٰ قَوْمِهِ ۚ تَرَفُّعَ دَرَجَاتٍ
مَنْ نَشَاءُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا
مِنْ قَبْلُ ۚ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ
وَسُلَيْمَانَ ۚ وَأَيُّوبَ ۚ وَيُوسُفَ

4 (6:82) Akusimulila Abdullah ﷺ yanti: Ndema jajatulwiche Āya janti: "Awala waakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso..." Maswahaba gakwe (ga Ntume 𐌹𐌿𐌹) gatite: "Ana ninduni mwetuwe jwanganatendeje lupuso?" Basi nijatulwiche Āya janti: "Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luwele lupuso lwekulungwa nnope." (31:13). (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4353).

- wânache wâkwe (wâ Nuhu twan'jongwele) Daudi,
 Sulaimana, Ayyubu, Yusufu, Musa ni Haruna, soni
 iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wâkolosya.
85. Kwisa soni Zakariya, Yahaya, Isa ni Iliyasa,
 jwalijose mwa jamanjao jwaliji mu wându
 wâmbone.
86. Kwisa soni Ismaila, Al-yasa'a (Eliya), Yunusu
 ni Lutwi, soni jwalijose mwa jamanjao
 twanchimbichisye kupunda iwumbe yosope
 (yanda'wi jakwe).
87. Kwisa soni wâne mwa achatati wâo, wânache
 wâo ni achalongo achimijao, soni twasagwile
 wânganyao ni kwajongolela kwitala lyagoloka.
88. Chele ni chongolo cha Allah, akun'jongolaga
 nacho jwansachile mwa achikapolo Wâkwe,
 nambo akam'bwanganye (Allah ni isanamu),
 ikajonasichile ya'wâliji nkutenda.
89. Wânganyao ni a'wâla wâtwapetele chitabu,
 umanyilisi (wamalamusi ga dini) ni utume, nambo
 naga aga (makafiliga) gayikaane yalakweyi,
 basi pamasile patui'wâichiile wându wângana'wa
 ayikanile.
90. Wânganyao ni a'wâla wâwâjongwele Allah,
 sano kuyani chongoko chaocho. Jilani: "Une
 ngangun'juga malipilo pa aji (Qur'aniji), nganiji'wa
 jalakweji ika'weje chikumbusyo ku iwumbe
 yosope."
91. Soni (Ayuda) ngananchimbichisya Allah
 kunchimbichisya kusyesyene pandema
 ja'watite: "Allah nganatulusyeje chilichose
 kwa mundu jwalijose." Jilani: "Ana nduni
 ju'watulwisye chitabu cha'waiche nacho Musa
 chachaliji lilanguka ni chongolo kwa wându?
 Chankuchitenda ku'wa ikalakala (yalekane-
 lekane), nkuilosyaga (yansachile kuilosya), nambo
 yaijinji nkuisisaga (yaikutindana ni nganisyo
 syenu), soni ni n'jiganyisyidwe (ni aji Qur'aniji)
 yanganinyimanyaga jenumanja namuno achatati

وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ
 نُجْزِي الْمُحْسِنِينَ

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ
 وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُونُسَ
 وَلُوطًا كُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى
 الْعَالَمِينَ

وَمِنَ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ
 وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ
 وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ
 مُّسْتَقِيمٍ

ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ
 مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَلَوْ
 أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
 وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ۚ إِن يَكْفُرْ
 بِهَا هُوًّا فَقَدْ كَفَرْنَا بِهَا
 قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَىٰ اللَّهُ ۚ
 فَبِهَادِهِمْ اقْتَدِهْ ۚ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ
 عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِن هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ
 لِّلْعَالَمِينَ

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ
 قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ
 مِّن شَيْءٍ ۚ قُلْ مَن أَنزَلَ
 الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ
 نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ ۚ تَجْعَلُونَهُ
 قُرْآنًا مِّمَّنْ يُدْعُونَهَا وَيَخْفُونَ
 كَثِيرًا ۚ وَعَلَّمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا
 أَنَّكُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ ۚ قُلْ اللَّهُ ۚ ثُمَّ
 ذَرَهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ

- wenu?” Jilani: “Allah (ni jwaŵatulwisye).” Kaneko mwalekani aching’andaga nkuweweta mwaomo.
92. Sano aji (Qur’aniji), ni chitabu chatuchitulwisye chaupile chagombelechessa yaili paujo pakwe, soni kuti mwaatetele (ŵandu) ŵa pa chitepo cha misi (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, sano aŵala ŵaakukulupilila ya Akhera akuchikulupililaga chele (chitabuchi), soni ŵanyao akuŵa nkwendelechela kusigosa Swala syao (pakusiswaliswali).
93. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena jwatite: “Gajuwulidwe kukwangu (maloŵe),” kutendaga nganigajuwulidwa kukwakwe (maloŵe) galigose! Ni mundu jwatite: “Chindulusye yakulandana ni yaatulwisye Allah!” Soni nkaione pa ndema janti ŵandu ŵalupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka ligongo lya yamwaliji nkum’bechetela Allah yangaŵa yakuona, soni ni mwaliji nkulikwesya pakuleka ma Âya Gakwe (nkaiweni yakogoya kusyene).⁵”
94. Soni (pa Kiyama takasalile kuti): “Pamasile pantuichilile jikajika mpela yatwatite pakun’gumba pandanda, soni ni iyyilesile munyuma mwenu yosope yatwampele, ni ngatukwaona nomwe akun’jokola wenu ŵamwaliji
- وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ
- وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا أَنْفُسَكُمْ يَوْمَ تَجُزَّىٰ عَذَابِ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ
- وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِرَأْدِي كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفْعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ

5 (6:93) Ipotesi yam'malemba, ni Âya ja Allah jaakuti: “Soni nkaione pa ndema janti ŵandu ŵalupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): “Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka...” Ni Âya ja Allah jaakuti: “...ni yasyungwile ŵandu ŵa Firiauna ilagasyo yakusakala nnope. Moto, akulosyedwa ŵanganyao ku walakweo kundaŵi ni kwigulo (m'malemba mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiwechetedwa yanti): “Mwajinjisyani ŵandu ŵa Firiauna ku ilagasyo yakupoteke nnope.” (40:45-46). Akusimulila Anasi ۞ yanti: Ntume ۞ jwatite: “Naga kapolo (jwa Allah) juli juŵichidwe mwilemba lyakwe, nikupwilingana achimijakwe, mwanti jwalakwe mpaka jukasapikana misindo ja ilatu yao; akasam'bichililaga Achimalaika ŵawili, ni akasantamikaga, ni kum'buusyaaga kuti: ‘Mwatiji chichi yakwambaaju munduju jwakuŵilanjikwa Muhammadi ۞?’ Basi jwalakwe nijukasajanga kuti: ‘Ngutendela umboni wanti: Jwalakwejo kapolo jwa Allah, nambo soni Ntenga Jwakwe.’ Basi ni ikasaŵechetedwaga yanti: ‘Nnole malo genu ga ku Moto, Allah antindanyichisye ni malo ga ku Mbepo.’” Ntume ۞ jwatite: “Basi ni akasagaona malo ganagawiligo. Sano kafili kapena nakunaku nijukasatiji: ‘Ngangumanyilila. Nagambaga kuŵecheta yawaŵechetaga ŵandu.’ Ni ikasaŵechetedwaga kukwakwe yanti: ‘Nganim’ba iyyimanyi, nambo soni nganin’jigala chongoko (pakujikuya Qur’an).’ Kaneka ni akasaputidwaga mputo umo ni nyundo jachisyano chilikati chamawiwi gakwe gaŵili, ni jukasagumilaga n’gumilo waakasaupikanaga ŵali mungulugulu mwakwe, ŵangaŵaga ŵandu ni majini.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 1273).

nkulitwanjila kuti wānganyao ni akuwānganyao wēnu (ni Allah). Chisimu (nkamulano) chilikati chenu (ni wānganyao) pamasile paukatiche, soni insokonechele yamwaliji nkulitwanjila (kuti nombe nayo milungu).”

95. Chisimu Allah ni Nkuganga lusongolo ni lupele (kuti lumele), akasakoposyaga chawumi kutyochela mu chachiwe, soni ni Nkukoposya chachiwe kutyochela mu chawumi, Jwalakwejo ni Allah, nambi nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?
96. (Jwalakwe ni) Nkutaatanukula lipananga lya kumasikusiku, ni achitesile chilo kuwa chakupumula, nombe nalyo lyuwa ni mwesi kuwa yakuwalanjila (mowa ni yaka), walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
97. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam’bichile ndondwa kuti n’jongoche nasyo m’chipi chapankuuli ni m’mbwani (pakulungama ku upande wankuja). Pamasile patugopolenye ma Āya kwa wāndu wākumanyilila.
98. Soni Jwalakwe ni Ajula juwan’gumbile kuumila mwa mundu jumo (Adamu), mwanti (kukwenu) kwana liwuto lyakutamilichika (papali pa duniya kapena m’chitumbo cha mama), kwisa soni liwuto lyakusunjila (mwamuli m’malembe kapena mu n’gongo mwa baba), pamasile patugopolenye ma Āya kwa wāndu wākumanyilila.
99. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaatulwisye mesi (ga wula) kuumila kwinani, basi ni galakwego tukopwesye mmela wa chilichose, basi mu walakweo tukopwesye ikole ni mipesi jakubiliwita, tukoposyaga mwalakwemo songolo syakupambikana mwakutitigana, nombe mu itela ya tende kuumila mu itungatunga yakwe (mukasakopoka) mikonga jagoyika (ni isogosi), soni (ni mesigo tumesiseye) migunda ja zabibu, nzaituni ni makomamanga, yakulandana

شُرَكَاءَ ۚ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ
وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ
تَرْغُمُونَ

﴿٥٦﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ
وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ
مِنَ الْحَيِّ ۚ ذَلِكُمْ اللَّهُ فَاتَّقُوا
تُؤْفَكُونَ

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ
سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
حُسْبَانًا ۚ ذَلِكُمْ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النُّجُومَ
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۚ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ
شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا
نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنْ
النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ
دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ
وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا
وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۚ انظُرُوا إِلَى
ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ ۚ إِنَّ فِي
ذَلِكُمْ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

(masamba) nambo yakulekangana (isogosi ni kanonye kakwe), ilolani isogosi yakwe ndema jaikusogola kwisa soni kajiule kakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wāndu wāakukulupilila.

100. Yeti ni am’biichiile Allah achimijakwe wachijini kutendaga Jwalakwe ni juwagagumbile (majinigo), soni ni ansepele (yanti akwete) wānache wachilume ni wachikongwe mwangali umanyilisi, kuswejela ni Kwakwe soni ali kwanaula ni yaakusimba (wānganyao).

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ
وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ
وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ

101. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, chantiuli chakole mwanache kutendaga jwangali wankwakwe? Soni ni juwagumbile chilichose, mwanti Jwalakwe chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.⁶

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَتَى يَكُونُ لَهُ أَوْدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ
صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

102. Jwalakwejotu ni Allah M’mbuje gwenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nkugumba chilichose, basi mun’galagatilani, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Nkuchengeta.

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ

103. Meso nganigaŵa gam’biiche (kuti gam’bone) nambo Jwalakwe ni jwaakugayichilaga meso (pakugaona), soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunylilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ
يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ
اللطيفُ الخبيرُ

104. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Pamasile pagam’bichilile maumboni gakuloleka kutyochela kwa M’mbuje gwenu, sano jwakulola (maumbonigo ni kugakulupilila), basi uli kukwakwe (ukoto wakwe), nambo jwachatende ngalola, basi ni yakwe (ipotesi), soni une (Ntume) nganimba nkunnolela jwenu.”

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ
فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ
عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ
بَحَفِظٍ

105. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pakusalichisya nnope ma Āya, mwanti (achimakafili) chajileje: “Ntekusooma (mu itabu yaakala ni ntunjile Qur’aniji kuumila mwalakwemo),” soni tukuti tujisalichisye kwa wāndu wāakumanyilila.

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ لَيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ

6 (6:101) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:116).

106. Kuyani yaijuwulidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni mwaŵambalani akuwanganya (Allah ni isanamu).
107. Soni Allah angasache nga nganawwanganya ŵanganyao (Allah ni isanamu), soni nganitim’bika (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwalolela jwao, soni mmwe nganim’ba nkwachengeta jwao.
108. Soni ngasimwatukana aŵala ŵaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Allah, kogopela kuti atakwika mwantukene Allah mwaumagongo mwangali umanyilisi, iyyoyopeyo tugasalalisiye ku nkutula uliose masengo gakwe, kaneka kwa M’mbuje gwao ni kwakuujila kwao, basi ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.
109. Soni (achimakafili) ŵaaluumbiile mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Kwika mwakwaichilila chisimosimo mpaka achikulupilile kusyene. Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, ana ni chichi champaka chimmanyisye (jenumanja Asilamu) yanti namuno chili chiyiche (chisimosimocho) nganaŵa akulupilile?”
110. Soni chitugalausye mitima jao ni meso gao (mwanti ngaakombola kuchikulupilila chakuona namuno ali achiweni), mpela yaŵatite pangachikulupilila pandanda, soni ni chitwaleche nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
111. Soni namuno (achimakafilio) tungaatuluchisye Malaika (kwisa kuŵichila umboni yautume wenu), nombe ŵawe nikwaŵechetekasya (pakwagumbalichisya umboni), ni kwasonganganyichisya chindu chilichose pameso pao, nganganaŵa ŵanti nikulupilila ikaŵeje Allah ali asachile, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ali muujinga.
112. Soni iyyoyopeyo tum’biichiile Ntume jwalijose amagongo (gagali) mashetani gachiŵandu ni gachijini, akasamanyisyanaga ŵane ni ŵane

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْمُشْرِكِينَ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۚ وَمَا
جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا ۚ وَمَا
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ كَذَلِكَ زَيْنًا لِّكُلِّ
أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ
لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ
قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَمَا
يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا
يُؤْمِنُونَ

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ
كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ

﴿٦﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَاهُ إِلَيْهِمُ
الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ
وَحَشَرْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ كُلِّ شَيْءٍ
قَبْلَ مَا كَانُوا يَلُومُنَا إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
يَجْهَلُونَ

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ
يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ



- maloŵe gepete pakusaka kunyenga, nambo Ambuje ŵenu angasache nganganaitenda yalakweyo ŵanganyao, basi mwalekani ni yaakuŵa nkusepelela (yaoyo).
113. Soni kuti jipendechele ku gele (maloŵe gaunamigo) mitima ja aŵala ŵangakukulupililaga ya Akhera ni kuti soni aganonyele (maloŵego), soni ni kuti apitilisyeye kupanganya (yasambi) yaakuŵa nkupanganya.
114. (Jilani Mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana sosese jwine nkwilanya jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni Ajula jwaantuluchisyeye chitabu (cha Qur'an) chegopolanye mwakusalichisya?” Soni aŵala ŵatwapele chitabu (cha Taurat ni Injil), akumanyililaga yanti jalakwe (Qur'aniji) jitulusyidwe kutyochela kwa Ambuje ŵenu mwakuonaonape, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.
115. Soni maloŵe ga Ambuje ŵenu gakwaniile pakuona ni pagoloka, pangali nkupitikusya maloŵe Gakwe, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
116. Soni naga nkwaapikanila ŵajinji ŵali pachilambo, chansokonesye pakuntalichisya kwitala lya Allah, pangali yaakukuya ikaŵeje liganichisyape, soni pangali yaakutenda ikaŵeje unami basi.
117. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakummanyilila chenene jwaasokonechele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanyilila chenene ŵakongoka.
118. Basi lyagani (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), nam'baga jenumanja ŵakulupilila ma Âya Gakwe.
119. Soni ana chichi chachinnechele kulya (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), kutendaga pamasile pantagulile mwakalula (nyama) syaasitesile haraam kukwenu (kulya), ikaŵeje (syaniidiile) mwakusingalilwa (ligongo lyasala)? Soni chisimu ŵajinji
- رُحِرْفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۖ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ
- وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفِيدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ
- أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۚ وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ
- وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
- وَإِنْ تُطِيعْ أَكْثَرٌ مِّن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۚ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مِمَّنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
- فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ
- وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لِّيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِمْ بَغَيْرِ عِلْمٍ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ

akuŵa nkwasokonesya (ŵane) ni isako yao
mwangali umanyilisi, chisimu Ambuje ŵenu ni
ŵaakwamanya chene ŵakusumba mpika.

120. Soni lekani ilemwa yakuonechela ni yakusisika
yakwe, chisimu aŵala ŵaakupanganya ilemwa
chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.
121. Soni kasin’dya (nyama) janganijikolanjilidwa
lina lya Allah (pa kujisikita), soni kutenda iyyo
(yakulya chibuduyo) chisimu uŵele ulemwa, soni
chisimu mashetani (gachijini) gakwasongonelaga
achimijao (ŵali mashetani gachiŵandu) kuti
akanganeje namwe (pangani jakusikita), nambo
naga nkwaŵitika (yakulya chibudu) nikuti chim’be
ŵakuwanganya (Allah ni indu ine).⁷
122. Ana jwaŵaliji jwam’bwe (niujinga kwisa soni
ukafili) basi Uwwe ni kunsyusya (pakumpa
umanyilisi ni chikulupi) ni kum’bichila soni
lilanguka (jajili Qur’an) ni kwendaga nalyo mwa
ŵandu, mpaka alandane ni jwaŵaliji nyendele
jakwe m’chipi (chaujinga) mwanti nganaŵa
akopwechemo? Iyyoyoŵeyo isalalisidwe kwa
makafili yaaŵele ali nkupanganya.
123. Soni iyyoyoŵeyo twaaŵisile m’musi uliose
achinkulungwa mwa akusakasya ŵao kuti
atendejemo malindi (gakwalekasya ŵandu kukuya
Usilamu), ningaakwaatendela malindi (ŵanepe)
ikaŵeje achimisylene ni ngaakulimanyilila.
124. Soni pati chayichilile chisimosimo akasatiji:
“Ngatukulupilila mpaka tupedwe chisawu
yaŵapedwile Achimitenga ŵa Allah.” Allah ni
jwaakumanyilila chenene pamalo paakuŵika
utenga Wakwe (kuti aju jwakuŵajilwa kuŵa
ntenga, ngaŵa jwalijose). Sampano chiwapate
aŵala ŵaaleŵile nchesela wakuumila kwa Allah
kwisa soni ilagasyo yaukali nnope ligongo lya
malindi gaŵaliji nkutenda.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ
إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ
سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ
وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرْ
اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ
وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى
أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ
أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ

أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ
وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ
فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي
الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا
كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا
ثُمَّ يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ
نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتِيَ مَثَلَ
مَا أُوتِيَ رَسُولُ اللَّهِ اللَّهُ
أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ
شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ

⁷ (6:121) Nnole chilaaki cha Āya ja (9:31).

125. Basi jwaakusaka Allah kuti an'jongole, akasansapangulilaga chidali chakwe ku Usilamu, sano jwaakusaka kunnechelela kusokonechela, akasachitenda chidali chakwe kuwa chakangani chaning'aning'a, gambakuwa mpela akulikanganichisya kwela kwinani. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakuwika ilagasyo yakunyalaya kwa awala wangakukulupilila.
126. Sano ali ni litala lya Ambuje wenu lyalili lyagoloka, pamasile patugopolenye ma Âya kwa wandu wakumbuchila.
127. Akwete kupata wanganyao Nyumba Jantendele kwa Ambuje wao, soni Jwalakwe ni jutachiwa Nkwagosa jwao ligongo lya yawaliji nkupanganya.
128. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachasonganganya wanaose (nikwasalila yanti): "E jenumanja likuga lya achimajini! Chisimu mwatupiye achina wandu (wakwasochelesya)." Sano achimijao (majinio) mwa achina wandu chachiti: "Ambuje wetu! Twapatisyanaga ukoto sikati jetu, ni twaajiyeche ndema jetu ajila jamwatuwichile (jakuwila)." (Allah) tachiti: "Moto ni liwuto lyenu lyakutamilichika, chim'be wandamo mwalakwemo ika weje mwachasachile Allah (kuti wandu wasambi nambo waliji ni chikulupi cha Tauhidi akopoche), chisimu Ambuje wenu ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope."
129. Soni iyyoyopeyo niyatukutiji pa kwasyowekanya walupuso wane ni wane ligongo lya (sambi) syaa wele ali nkupata.
130. "E jenumanja makuga ga achimajini ni achina wandu! Ana nganam' bichilila achimitenga wakuumila mwa jenumanja, wawaliji nkunsimulila ma Âya Gangu ni kuntetelaga ya kusimangana nalyo lisiku lyenu lyeleli?" Wanganyao chachiti: "Tulitendele umboni twaachimisye." Ni wanyenjile umi wa duniya, soni chachilitendela

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

﴿٥٦﴾ لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَيَوْمَ يُحْشَرُ لَهُمْ جَمِيعًا بِأَمْرٍ ۚ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتٍ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ أَكْثَرٌ ۚ قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ ۚ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا ۚ قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

يَا مَعْشَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُذَرُّونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا ۚ قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا ۚ وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ

umboni achimisyene kuti wânganyao wâliji makafili.

131. Yalakweyi ni ligongo lyanti Ambuje wenu nganaŵa wâjijonanga misi ligongo lya lupuso kutendaga achimisyene misijo akakumanyilila.
132. Soni jwalijose akwete kupata uchimbichimbi kuumila mu yaŵapanganyisye, sanotu Ambuje wenu nganaŵa wânti ni ngaimanya yaakutenda wânganyao.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

133. Soni Ambuje wenu ni Wakupata kwejinji, Asyene chanasa. Naasakaga mpaka antyosye wânganyammwe (mwakunsabalisy), sano mmalo mwenu nikwaŵika wâakwasaka kuŵa wawinjila, mpela yatite pakun'gumba jenumanja kuumila mum'beleko wa wându wâne.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ
يَنشَأُ يَذْهَبُكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ مِنْ
بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُمْ
مِنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ

134. Chisimu yankuŵa nkupedwa chilanga chiyiyichepe basi, soni nganim'ba wânganyammwe wânti ni kuilepelekasya.

إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِيٌ وَمَا
أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

135. Jilani (mmwe Muhammadiﷺ): "E wându wangu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), une none ngukamula (mwangukamulila), basi tinchiyika kumanyilila kuti nduni jwachijiŵa mbesi jakwe (jambone) pachilambo (chaduniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene wâlupuso ngaŵa nkupunda."

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ
مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ
الدَّارِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

136. Soni wânganyao am'bichile Allah liunjili lya mbeju ni ilango mu yaŵagumbile (Nsyene), ni akutiji: "Ayi ya Allah, - mukulitwanjila kwao - nambo ayi ya akwawanganya wêtu (ni Allah yaili isanamu)." Sano yaili yaakwawanganya wao basi ngaikwikaga kwa Allah (pati ipelembele peunjili Lyakwe), nambo yaili ya Allah basi ikwikaga ku akwawanganya wao (pati ipelembele peunjili lyao), kaje kusakala nnope chilanyo chao!

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ
الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا
فَقَالُوا هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا
لِشُرَكَائِنَا ۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ
فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ
لِللَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۖ
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

137. Soni iyyoyopeyo ni yatite akwawanganya wao (ni Allah gagali mashetani) pakwasalalichisya wâjinji mwa akuwanganya ya kuulaga wânache wao (pakogopa nchesela ni kulaga), kuti wâjawusye

وَكَذَٰلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ
شُرَكَاءُهُمْ لِيُردُّوهُمْ وَلِيُؤْتُوا
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

kuchonasiko ni kwawatanganyichisya dini jao, soni Allah angasache nganganatenda wānganyao yalakweyo, basi mwalekani ni yaakuwa nkusepelela (yaoyo).

138. Soni akutiji: “Ayi ilangoyi ni asi mbejusi iwele yaakanyisyidwa, pangali watalye yalakweyi ikaŵeje watukwasaka,” – mukulitwanjila kwao. Soni ilango ine ikanyisyidwe migongo jakwe (kujikwela kapena kutwichilila misigo). Sano ilango ine ngaakukolangaga lina lya Allah pakusikita, gamba kunsepela unami Jwalakwe. Chachalipila pa yaŵaliji nkusepelela.

139. Ni akutiji soni: “Yaili mu ndumbo sya ayi ilangoyi iwele yaachalume wetupe basi, soni iwele haraam kwa achakongwe wetu.” Nambo naga kupagwa chili chachiwe, basi niakuwa wakamusyangana (kulya) chalakwecho (wanaose achalume ni achakongwe). Tachalipila (pakwapa ilagasyo) ligongo lya yakusimba yao (yaunami), chisimu Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

140. Pamasile paŵapelelwe aŵala ŵawawuleje ŵanache ŵao mwakuwawata mwangali umanyilisi, nikuitenda kuwa haraam ya ŵapele Allah, gamba kunsepela Allah unami, pamasile paŵasokonechele soni nganaŵa wakongoka.

141. Soni Jwalakwe ni Ajula jwagumbile matimbe gakuchinjidwa (itela yakwe ligongo lyakutambala mpela matikiti), ni gangachinjidwa (itela yakwe ligongo lyakwimilichika mpela mindimu), ni (agumbile soni) mitende ni mimela jakulekangana yakulidwa yakwe (mukaoneche ni kanonye), kwisa soni nzaituni (wakwenga mauta), ni makomamanga yakulandana (kaoneche) ni kulekangana (kanonye), lyagani isogosi yakwe pati isogwele (ni kwiula), soni pelekani liunjili yakwe (lya kwapa wakulaga) lisiku lyagungula, nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwanganonyela ŵauyakasi.

فَعَلَوْهُ قَدَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتُ
جَبْرٌ لَا يَطْعُمُهَا إِلَّا مَنْ
نَشَأَ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ
ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ
الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا
وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَرْوَاجِنَا وَإِنْ
يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ
سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا
رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ
قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

﴿وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ
جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ
مَّعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ
وَالرُّمَانَ مُنْتَشِبِينَ وَغَيْرَ
مُنْتَشِبِينَ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا
أَتَمَرُوا وَأَتَوْا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ
سُورًا تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِينَ﴾

142. Soni muilango (agumbile) yakutwichilila misigo (mpela ngamiya), ni yakupanganyichisya chakutandika (manyunya gakwe mpela ngondolo), lyagani muyampele Allah, ni ngasinkuya sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.
143. (Agumbile) mitundu nsano na jitatu (ja ilango), kumbali ja ngondolo (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja mbusi (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe wankanyisye achitonde wanaŵawili (jwangondolo ni jwambusi), kapena mikolo jinajiŵili (wangondolo ni wambusi), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo jiŵiliji? Mumanyisyani mwaumanyilisi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
144. Nombe kumbali ja ngamiya (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), ni kumbali ja ng'ombe (agumbile) siwili (tonde ni nkolo), jilani: “Ana Jwalakwe wankanyisye achitonde wanaŵawili (jwangamiya ni jwang'ombe), kapena mikolo jinajiŵili (wangamiya ni wang'ombe), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo jiŵiliji? Kapena jenumanja mwapali pandema jaŵannamulaga Allah yalakweyi? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami kuti ŵasochesye ŵandu mwangali umanyilisi? Chisimu Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakulitenda lupuso.”
145. Jilani: “Nganguchipata muyaijuwulidwe kukwangu chachili haraam (kulya) kwa jwaakusaka kulya, ikaŵeje naga chili chibudu, kapena myasi jakusulusyidwa (ndema ja kusikita), kapena nyama jeguluŵe, chisimu jalakwejo jiŵele jausakwa, kapena (chinyama chakutendekasya) kopoka (mmalamusi ga Allah) pakolanjilidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya chaharaamucho) mwangali kuchisachilila

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا
كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا
تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ
اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ
الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ
أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
الْأُنثَيَيْنِ حَتَّىٰ تَنبُوْنِي بِعِلْمٍ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ
اثْنَيْنِ قُلْ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ
الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ
أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ
شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّاكُمُ اللَّهُ بِهَٰذَا
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ
عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ
مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ
إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا
مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أَهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ
وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ

nnope kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu), chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

146. Sano aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) chilichose chachikwete ikotwa yangagaŵikana (mpela liŵata ni hachi), soni kumbali ja ng'ombe kwisa soni mbusi ni ngondolo twakanyisye (kulya) mauta gakwe ikaŵeje gaganyambatile m'migongo jakwe kapena m'matumbo kapena gagawanganyichilene ni maupa, yalakweyo twalipile ŵanganyao ligongo lya unampitiku wao, soni chisimu Uwwe niŵakuŵecheta yakuona.
147. Sano naga akwisa mwakunkanila, basi jilani: “M'mbuje gwenu ni Nsyene chanasa chakwenela, nambo ilagasyo Yakwe yangaŵa nkuyiusya kwa ŵandu ŵakuleŵa.”
148. Chaŵecheteje aŵala ŵawwanganyisye (Allah ni isanamu) kuti: “Allah angasache nganganitum'bwanganya (uwwe) namuno achatati ŵetu, soni nganganituchitenda kuŵa haraam chilichose (chaachitesile Jwalakwe kuŵa halaal, nambo kuti akuinonyela yatukutendayi).” Iyyoyopeyo ni iŵatite pakanila aŵala ŵaŵaliji paujo pao mpaka ŵapasisye ipotesi Yetu. Jilani: “Ana nkwete umanyilisi uliose (wanti Allah akuinonyela yankutendayo) mwanti mpaka ntukopochesye (wele umanyilisiyo)? Ngankukuya ikaŵeje liganichisyape, soni nganim'ba jenumanja kuti nkuŵecheta inepe ikaŵeje yaunami.”
149. Jilani: “Sano Allah ni jwaakwete umboni wakupesya makani (pakutumisya Achimitume ni kutulusya itabu), mwanti angasache angan'jongwele ŵanaose.”
150. Jilani: “Ikani nasyo mboni syenu syasipeleche umboni kuti Allah ŵayitesile kuŵa haraam yalakweyi.” Sano naga sipelecheje umboni, basi mmwe ngasintendela nasyo umboni, soni nkakuya yaakuisaka aŵala ŵaagakaaniile ma Āya Getu, ni aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera, soni

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
كُلَّ ذِي ظِفْرِ^ط وَمِنَ الْبَقَرِ
وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ
ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا
اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ^ط ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ
بِعَدَّتِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو
رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ
عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا
وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ^ط كَذَلِكَ
كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى
ذَاقُوا بَأْسَنَا^ط قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا^ط إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا تَخْرُصُونَ

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ^ط فَلَوْ
شَاءَ لَهْدَاكُمْ أَجْمَعِينَ

قُلْ هَلُمْ شُهَدَاءُ^ط الَّذِينَ
يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ^ط هَذَا^ط
فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ^ط
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

ŵanganyao akuŵika chakulandanyichisya ni
M'mbuje gwao (pakuchigalagatila).

151. Jilani: “Ikaani nansoomeme yaayitesile
haraam kukwenu M'mbuje gwenu.
Ngasimum'bwanganyaga Jwalakwe ni chilichose,
ni mwatendeleje yambone achinangolo
ŵanaŵaŵili, soni nkaulagaga ŵanache ŵenu
ligongo lya kulaga, Uwe chitumpe lisiki
jenumanja ni ŵanganyao, soni ngasiyyiŵandichila
yakunyalaya (mpela chikululu) yakuonechela
ni yakusisika, soni ngasim'bulaga mundu
jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje pa
ligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini),
yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni
lunda.”
152. “Soni ngasinchīŵandichila chipanje cha
mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili
lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka
akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni
gumbasyani chipiimo cha mbale kwisa soni sikelo
mwachilungamiko, ngatukunkanganika mundu
(kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni
pati nchiŵechetaga (pakwimba magambo kapena
kupeleka umboni), basi lungamikani namuno
(jwakun'gomelajo) ali jwaulongo, soni chilanga
cha Allah kwanilisya, yalakweyi anchisisye
jenumanja kuti m'be ŵakumbuchila.”
153. “Soni ali ni litala lyangu lyalili lyagoloka basi
likuyani, ni ngasinkuya matala (gane) gatakwika
mwagannekangenyi ni litala Lyakwe (Allah),
yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni woga
(wakun'jogopa Jwalakwe).”
154. Kaneka twampele Musa chitabu pakusaka
kwanilisya (ukoto Wetu) kwa jwampaka akolosye
(masengo), ni (kuŵa soni) chakusalichisya chindu
chilichose, ni chongolo kwisa soni chanasa, kuti
ŵanganyao akulupilile yakusimangana ni M'mbuje
gwao.

﴿قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ
رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ إِلَّا تُشْرِكُوا
بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ
إِمْلَاقٍ ۚ نَحْنُ نَرِزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ
وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا
ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا
تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ
إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكْلَفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ
فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ
وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَلِكُمْ
وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا
فَاتَّبِعُوهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ
فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ ذَلِكُمْ
وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا
عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لَعَلَّهُمْ يَلْقَاءَ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ

155. Sano aji (Qur'an) ni chitabu chatutulwisye chachili chaupile, basi chikuyani, ni kuŵa ni woga, kuti jenumanja ntendeledwe chanasa.
156. Kuti kasin'ja kuŵecheta (yanti): "Chisimu chitabu chatulusyidwe ku makuga gaŵili ga m'bujo mwetu (Ayuda ni Akilisito), soni uwwe twaliji tukakumanyilila yaŵaliji nkusooma."
157. Kapena kasin'ja kuti: "Tungaŵe uwwepe ni ŵachatutuluchile chitabu, tungaliji ŵakongoka nnope kwapunda ŵanganyao." Basi pamasile pachim'bichilile chimanyilo (chakumanyukuka) chakuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an) soni chongolo kwisa soni chanasa, ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaagakaaniile ma Āya ga Allah ni kugatundumalila? Tuchalipila aŵala ŵaakugatundumalila ma Āya Getu ilagasyo yakusakala nnope ligongo lyakutundumala kwao.
158. Ana pana yaakwembecheya pangaŵaga kwayichilila malaika (kukwatyosya umi), kapena kwika Ambuje ŵenu (lisiku lya Kiyama kukwilanya magambo), kapena kwika ine muimanyilo ya Ambuje ŵenu (yakulosya kuŵandichila Kiyama)? Lisiku lya kwika ine mu imanyilo ya Ambuje ŵenu, ngasichinkamuchisya mundu chikulupi chakwe (chakulupilila pa jele ndemajo) naga nganakulupilila kala, kapena kupanganya yambone m'chikulupi mwakwemo. Jilani: "Jembecheyani, uwwe nowe tukwembecheya."⁸
159. Chisimu aŵala ŵaagaŵenye dini jao nikuŵa ŵanganyao mikutula-mikutula, mmwe ngachikum'bandika chilichose cha ŵanganyao, chisimu nganya jao jili kwa Allah (ni jutachimanyilila yakutenda nao), kaneka ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابُ
عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ
كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا
الْكِتَابَ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَقَدْ
جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى
وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا سَجَازِي الَّذِينَ
يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ
الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ
الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ
يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ
يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا
يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ
آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي
إِيْمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَظِرُوا
إِنَّا مُنْتَظِرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا
شِيْعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ
إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

8 (6:158) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Ngasijiyika Kiyama mpaka tilikopoche kaje lyuŵa kuumila kungapililo. Basi ŵandu patachiliona, tachikulupilila wosope ŵatachiŵa pa chilambo. Jalakwejo nindema jachichitenda ngankamuchisya mundu chikulupi chakwe, naga nganijuŵa jwakulupilila nikalape." (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4359).

160. Jwatachiyika nacho chambone (chimo), basi tachipata yambone likumi yakulandana nacho, nambo jwatachiyika nacho chakusakala (chimo), ngasalipidwa ikaŵeje chanti mpela chichocho, soni wânganyao ngasaja kutendedwa lupuso.
161. Jilani: “Chisimu une anjongoleele Ambuje wangu kwitala lyakongoka (Iya Usilamu), jajili dini jagoloka, dini ja Ibrahim juŵaliji jwakongoka, soni nganaŵa mwaakuwanganya (Allah ni isanamu).”
162. Jilani: “Chisimu swala jangu, ni mbepesi jangu, kwisa soni umi wangu ni chiwa changu, (yosopeco) ya Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.
163. Jwangali wâkamusyangana Najo, soni yalakweyi ni yanamulidwe, soni une ni jwandanda mwa Asilamu.”
164. Jilani: “Ana sose m'mbuje jwine jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni M'mbuje jwa chindu chilichose?” Ni ngakupanganyaga munda jwalijose (yasambi) ikaŵeje akulipanganyichisya nsyene (ipotesi yakwe), soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu ni kwakuujila kwenu, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana muyalakweyo.
165. Soni Jwalakwe ni Ajula jwantesile wânganyammwe kuŵa wawinjila pachilambo (panyuma pakwajonanga wakala), ni wanyakwile pa uchimbichimbi wane mwajenumanja pachanya pa wane kuti an'dije mayeso pa ichindu yampele, chisimu Ambuje wenu ni wachitema pakupeleka ipotesi, nambo soni Wâlakweo ni Wâkululuka kusyene, Wâchanasa channope.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ
أَمْثَلِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ
فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَبِيماً مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفاً وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي
وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ
لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ
وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ

قُلْ أَغَيَّرَ اللَّهُ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ
رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ
وِازِرَةً وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَى
رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ
الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ
بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا
آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ
وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ



Sūrat 7 Al-A'râf

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm-Swâd.*¹
2. (Achi ni) chitabu (cha Qur'an) chachitulusyidwe kukwenu, basi muntima mwenu mukaŵa mwana kutaŵika pa (kuchilungusya) chalakwechi (pakogopa kunkanila), kuti mwatetele nacho (achimakafili), ni kuŵa chikumbusyo kwa ŵakulupilila.
3. Kuyani yaitulusyidwe kukwenu jenumanja kuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni ngasimwakuya akugosa (ŵanepe) ŵangaŵaga Jwalakwejo, yannonope ni yankukumbuchila.
4. Ana soni jilingwa mwa misi jatwajijonasile, ni yajiyichilile ipotesi Yetu lwaachilo kapena ŵanganyao ali n'gusama (muusi)!
5. Ni nganikuŵa kulilasika kwao pa ndema jayaichilile ipotesi Yetu ikaŵeje ŵatiji: "Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso."
6. Basi chisimu chene tuchawusya aŵala ŵaŵatumisyilidwe (achimitenga), nombenao achimitenga tuchawusya.
7. Basi chisimu chene tuchasimbila (ngani syao syosope) mwaumanyilisi, soni Uwwe nganituŵa ŵakusoŵa (pa yaŵatendaga).
8. Soni chipiimo (chakupimila masengo ga ŵandu) lyele lisikulyo chichiŵa chakuonaonape (changali chinyengo),² sano ŵayikasitope ipiimo yao (yamasengo gambone), basi ŵanganyao ni ŵachakaŵe ŵakupunda.
9. Nambo ŵayika pepuche ipiimo yao (yamasengo gambone), basi ŵanganyao ni aŵala

المص
كِتَابُ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي
صَدْرِكَ حَزَجٌ مِنْهُ لِيُنْذِرَ بِهِ
وَذِكْرَى لِّلْمُؤْمِنِينَ

اتَّبِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُم مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ
أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ
قَائِلُونَ
فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ
بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ
فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ

فَلَنَقُصَّنَّ عَنْهُمْ بَعْلًا وَمَا كُنَّا
عَائِلِينَ

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ
ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا

1 (7:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

2 (7:8) Masengo ni iwecheto ya ŵanache ŵa Adam ichipimidwa: Akusimulila Abu Huraira ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Maloŵe gaŵili gaŵele gakuonyedwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, gakwepepala pa lulimi, nambo gakusitopa nnopa pa sikelo. Maloŵe gakwe nigakuti: "Subhâna Allâhi-wa bihamdihi – Subhâna Allâhil-'Azîm." (Kuswejela nikwakwe Allah nambo soni lumbili losope lwene alapikwe Jwalakwe – Kuswejela nikwakwe Allah Jwankulungwa nnope.) (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 7124)

10. Soni pamasile patuntamilichikasisye
 wânganyammwe pachilambo, ni tum'bichilepo
 yakulamila, nambo kutogolela kwenu
 kwannonope.
11. Soni chisimu twan'gumbile wânganyammwe
 (babaŵenu Adam), kaneka ni kunkolosya
 (pakumpa kaoneche kachimundu), kaneko
 ni twatite kwa Achimalaika: "Mwasujudilani
 Adam." Basi wosope ni ŵasujudu kusigala Ibulisu,
 nganaŵa mwa akusujudu.
12. (Allah) jwatite: "Chichi chinsiŵilile kuti
 nkasujudu ndema janallamwile?" Jwalakwe
 jwatite: "Une ni jwambone nnope kumpunda
 jwalakweju, mwangumbile une kuumila m'moto,
 ni mun'gumbile jwalakweju kuumila mwilongo."
13. (Allah) jwatite: "Basi tulukani mwele (mu
 Mbepomo), mwanti ngayikuŵajilwa kukwenu kuti
 n'dikwesye mwalakwemo, basi kopokani chisimu
 mmwejo n'di muŵakuchembuluka."
14. Jwalakwe jwatite: "Mumbani lipesa (lyakuti
 ngawa) mpaka lisiku lyakwimusyidwa (ŵandu
 m'malembe)."
15. (Allah) jwatite: "Chisimu mmwejo n'di
 muŵakupedwa lipesa."
16. Jwalakwe jwatite: "Basi ligongo lyanti mundesile
 kuŵa jwakupombotala, chinatamilile kwene
 wânganyao petala Lyenu lyagoloka (kuti
 nasokonesye)."
17. "Kaneka chinaayichilileje kwene cham'bujo mwao
 ni chamunyuma mwao, kwisa soni chakun'dyo
 kwao ni chakunchiji kwao, soni ngamwasimana
 ŵajinji mwajamanjao ali ŵakutogolela."
18. (Allah) jwatite: "Kopokani mwalakwemo n'di
 ŵakunyosyedwa ni kuŵinjidwa, chisimu ŵataiche
 mwakunkuya mmwe mwaŵanganyao, nikuti
 tingajigumbasye kwene Jahannama ni jenumanja
 wosope."

كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا
مَا تَشْكُرُونَ

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ
ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ
مِنَ السَّاجِدِينَ

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ
أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ
خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ
طِينٍ

قَالَ فَاهْبُطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ
لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ
إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُعْتَدُونَ

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ
لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ

ثُمَّ لَا يَنبَغُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ
وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ
وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ
أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا
مَذْخُورًا لِمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ

19. Kaneko (Allah jwatite kwa Adam): “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni wankwenu mu Litimbe lya ku Mbepo, basi n'dyeje palipose pansachile, nambo ngasinchiwandichila achi chitelachi ntakuwa muwakulitenda lupuso.”
20. Basi shetani jwaasongonele (yakusakala Adam ni Hawa), kuti iwonechele kukwao yayasisiche kwa wanganyao mu umakonope wao, (shetani) ni jwatite: “M'mbuje gwenu nganankanya achi chitelachi ikaŵeje kuti ntakwika mwansyuchile malaika gaŵili, kapena kuwa muwandamo (wangawa).”
21. Ni jwalumbile pameso pao (juchitiji): “Chisimu une ndili (jumpepe) mwa akum'bunda misyungu.”
22. Basi ni jwaatulwisye (pa uchimbichimbi wao) mwakwanyenjelela. Basi pandema jaŵapasyisye (isogosi ya) chitelacho, waonechele kukwao umakonope wao, ni watandite kulinyambatika masamba ga mu Litimbemo, ni jwaawilasile M'mbuje gwao (juchitiji): “Ana nganinankanya wanaŵawilimmwe achi chitelachi, ni kunsalila kuti chisimu shetani kukwenu ni mmagongo jwakuonechela?”
23. Wanaŵawilio watite: “E Ambuje wetu! Tultitende lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituwe mu wakwasika.”
24. (Allah) jwatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwele jenumanja kuduniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”
25. (Allah) jwatite: “Tinkaŵeje umi mwele (m'duniyamo), soni mwalakwemo tinkaweje, soni kuumila mwele (mwitakamo) tinchikoposyedwa.”
26. E jenumanja wanache wa Adam! Chisimu tuntuluchisye iwaalo yaikusisa umakonope wenu nikuwa soni ipeto (yakulipetela nayo), nambo iwaalo ya woga (wakun'jogopa Allah mpela chikulupi ni masengo gambone), yele ni yaili

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ
الْجَنَّةَ كُلًّا مِّنْ حَيْثُ شِئْتُمَا
وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ
فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ
لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا
مِنْ سَوَاتِهِمَا وَقَالَ وَقَالَ
مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ
الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَينِ
أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِينٌ
النَّاصِحِينَ
فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا
الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا
وَطَفَعَا فِي خُصْفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ
وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا
أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ
وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا
عَدُوٌّ مُّبِينٌ

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ
لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ
مِنَ الْخَاسِرِينَ

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ
قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا
تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ

يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
لِبَاسًا يُورِي سَوَاتِكُمْ وَرِيشًا
وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ
مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ

yambone nnope. Yalakweyo ili mu imanyisyo ya Allah kuti wānganyao aŵe wākumbuchila.

27. E jenumanja wānache wā Adam! Akansokonesya shetani yaŵatite pakwakopokasya achinangolo wenu wanaŵawili mu Litimbe lya ku Mbepo, achaawuulaga yakuwala yao kuti wāalosye umakonope wao, chisimu jwalakwejo akasam’bonaga wānganyammwe - jwele ni lukosyo lwakwe (lwachijini) – mukaŵe kanti jenumanja ngankwaonaga. Chisimu Uwwe tugatesile mashetani kuŵa isyoŵe ya aŵala wāngakukulupilila.

28. Soni naga atesile chakunyalaya akasatiji: “Twasimene achatati wetu achitenga chalakwechi, nombenajo Allah atulamwile chelechi.” Jilani: “Chisimu Allah jwangalamula yakunyalaya. Ana mkum’bechetela Allah yangankuimanyilila?”

29. Jilani: “Ambuje wangu alamwile chilungamiko, ni (akuti soni) lungamisyani ngope syenu (Kukwakwe) pamalo palipose pakusujudila (ndema jakuswali), ni munnumbanjileje Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe, mpela yaŵatite Jwalakwe pakuntanda (kun’gumba, iyyoyopeyo soni) chinchuijila (Kukwakwe).”

30. Likuga line alijongwele, nambo likuga line kuŵajilwe kukwao kusokonechela, chisimu wānganyao agatesile mashetani kuŵa akwagosa ŵao kunneka Allah, ni akuganichisya yanti wānganyao ali wākongoka.

31. E jenumanja wānache wā Adam! Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila,³ ni lyagani soni mwagani nambo ngasintenda ulyakasi,

يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمُ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا فَعَلُوا فَاجِسَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِالنَّفْسِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ

3 (7:31) Liwele lilamusi kuti mundu aswali ali awete yakuwala yachasa. Allah paakuti: “Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila...” Akwamba kuwunichila umakonope wosope. Umakonope wa jwannume paswala: Ukutandila pa chisowu mpaka mmalungo ni kunyuma kwakwe. Nambo ili yambone nnope kuti makoyo gakwe ganagawili gaŵeje soni gewunichile. Sano umatakoŵe wa jwankongwe ukwenela chilu chakwe chosope ni mmakawu mwakwe, ikaŵeje ngope jakwepe. Nambo ili yambone nnope kuti magasa gakwe gaŵeje gewunichile soni. Ayi ili nyiyi kwa wosopeo ndema jaakuswali ni kusyungula Likaaba. Ana nguwo silingwa syakwanila wakongwe kuwala pa Swala? Ikrima jwatite: “Naga wākongwe takombole kuliwunichila chilu chosope ni nguwo jimo, basi tijakwanile.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 365).

chisimu Jwalakwe (Allah) jwaanganonyela
wauyakasi.

32. Jilani: “Ana nduni jwaayitesile kuwa haraam ipeto ya Allah (mpela yakuwala yakusalala) yaŵakopochesye achikapolo Ŵakwe, kwisa soni lisiki lyambone?” Jilani: “Yalakweyo pa umi wa duniya (uno) achinsyene ŵakwe ni ŵakulupilila (namuno kuti makafili akupasyaga nao, nambo) lisiku lya Kiyama ichiŵa yaoyaope (ŵakulupililao).” Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Āya kwa ŵandu ŵaakumanyilila.
33. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu ayitesile kuwa haraam yakunyalaya (yaili ilemwa yayikulungwa mpela chikululu), yaiwonechele muyalakweyo ni yaisisiche yakwe, ni yasambi (yantundu uliose), kwisa soni uwwanga (wakutenda) mwangali ligongo, ni kuti mum’bwanganyeje Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni nikuti mum’becheteleje Allah yangankuimanyilila.”
34. Soni nkutula uliose wana ndema jakwe (jakuwila), basi pati jiyiche ndema jaojo, nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.
35. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Ndema jilijose jakum’bichilila achimitenga ŵakuumila mwa jenumanja, ni kunsimbilaga ma Āya Gangu (mwajitikani), sano ŵaligosile (kuilemwa) ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuwa ni woga soni ngaaja kuwa ŵakudandaula.
36. Nambo aŵala ŵaakaaniile ma Āya Getu ni kulikwesya nago, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.
37. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Āya Gakwe? Ŵanganyao chilyapate liunjili lyao (lya yambone ya umi wa duniya lya ŵalembelidwe) m’chitabu (cha lisosa lya Allah namuno kuti ali makafili), kwikanila ndema jakwaichilila achimitenga Ŵetu (ŵali

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ
يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ أَتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ

Achimalaika) kwisa kwatyosya umi, tachiti (pakwawusya): "Ili kwapi ayila yamwaliji nkuilumbanjila kunneka Allah?" Wånganyao tachiti: "Itusokonechele." Ni chachilitendela umboni achimisyene wanti wånganyao waliji makafili.

38. (Allah) tachiti: "Jinžilani ku Moto m'mikutula jajapite kala jenumanja nkanimpagwe ja majini ni wandu. Ndema jilijose jaukajinjileje nkutula tiukaulweseje (nkutula) ujakwe (wakala), kwikanila ndema jatakasongangane mwalakwemo wanaose, wakumalichisya wao (kwinjila) chachiti pakwamba ya wakutandilila wao: "Ambuje wetu! Wånganyaŵa watusokonesye, basi mwapani ilagasyo yakonjehesya ya Moto." Jwalakwe tachiti: "Jwalijose akwete (ilagasyo) ya konjochesya nambo kuti ngankumanyilila."
39. Sano wakutandilila wao tachiti kwa wakumalichisya wao: "Nganiupagwatu kukwenu ukoto uliose wakutupunda uwwe, basi pasyani ilagasyo ligongo lya (sambi) syamwaliji nkupanganya."
40. Chisimu aŵala ŵaakaaniile ma Āya Getu ni kulikwesya nago, ngasaugulilidwa milango ja kwinani, soni ngasajinjila ku Mbepo mpaka jikajinjile ngamiya pebowo lyasingano (yaili yangakomboleka), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila akuleŵa.
41. Akwete wånganyao kuumila mu Jahannama ugono (wamoto), ni pachanya pao chakwaunichila (chamoto), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wâlupuso.
42. Sano aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone - ngatukunkanganichisyaga mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole - wånganyao niwandu ŵa ku Mbepo, wanyao mwalakwemo takaŵe wândamo.
43. Ni tuchityosya yayaliji m'mitima mwao ya utinda (waŵatindanaga pa duniya), sulo sinankujilima

اللَّهُ قَالُوا صَلُّوا عَلَّاهُ وَشَهِدُوا
عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا
كَافِرِينَ

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ
أُمَّةٌ لَعْنَتْ أَخْتَهَا حَتَّى إِذَا
ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ
أُخْرَاهُمْ أَوْ لَا هُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ
أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا
مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ
وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ

وَقَالَتْ أَوْ لَا هُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا
كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تَفْتَحْ لَهُمْ
أَبْوَابَ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاحِظَ فِي
سَبْمِ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُجْرِمِينَ

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ
فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الظَّالِمِينَ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا
وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ
مِنْ غُلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ

cha pasi pao, ni tachiti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaŵatujongolele ku yalakweyi, soni nganganituŵa ŵanti nikongoka ingaŵe yanti Allah nganatuŵajongola. Chisimu achimitenga ŵa M’mbuje gwetu pamasile paŵayiche ni yakuona.” Ni chachiŵilanjidwa (pakwasalila yanti): “Jalakweji ni Mbepo jan’jinjisyidwe majumba ligongo lya yamwaliji nkutenda.”

44. Soni ŵandu ŵa ku Mbepo tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Moto (achitiji): “Chisimu uwwe tuisimene yaŵatupaga chilanga Ambuje ŵetu kuti yakuona, ana nombe ŵanganyammwe iyyisimene yaŵampaga chilanga Ambuje ŵenu kuti yakuona?” Ŵanganyao tachiti (pakwanga): “Elo.” Basi ni tachijenesya nkwenesya chilikati chao yanti: “Malweso ga Allah gali pa ŵalupuso.”
45. “Aŵala ŵaŵaliji nkusiŵilila (ŵandu kuti akajenda) petala lya Allah ni kusachililaga ali alipombotesye (litalalyo), soni ŵanganyao ŵaliji ali nkukanila ya Akhera.”
46. Soni chilikati chao (cha ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵa ku Moto), chipakaŵe pana uŵigo (chachili chikwesya), soni pachanya pa chikwesya, paachiŵa pana ŵandu (ŵakulandana itendo yao yambone ni yakusakala) ŵachachiŵa ali nkwananyilila wosope (ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵa ku Moto) ni imanyilo yao. Ni tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Mbepo (achitiji): “Ntendele uŵe kukwenu.” Chachiŵa nkanajijinjile (Mbepojo) nambo ali akwete tama (janti tajijinjile).
47. Sano ndema jachigakagalausyidweje meso gao (kulola) upande wa ŵandu ŵa ku Moto takajileje: “Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika uwwe pamo ni ŵandu ŵalupuso.”
48. Soni ŵandu ŵa pa chikwesya chachaŵilanga ŵandu (ŵa ku Moto) ŵachachamanyilila ni imanyilo yao achitiji: “Nganiunkamuchisya winji

الْأَنْهَارِ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَتَّخِذُوا الْجَنَّةَ وَرِثَةً بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ

وَبَيْنَهُمَا جَبَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رَجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رَجُلًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تُسْكِبُونَ

wenu ula namuno ayila yamwaliji nkulikwechesya nayo.”

49. “Ana wanyaŵa ngaŵa ni aŵala ŵamwalumbililaga yanti Allah nganaŵa ŵatendele chanasa? (Nnole! Iŵechetedwetu kukwao yanti): ‘Jinjalani ku Mbepo, ngam’ba ni woga soni ngam’ba ŵakudandaula.”

أَهْؤَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا
يَبَالَهُمْ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا
الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

50. Nombe ŵandu ŵa ku Moto tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Mbepo (achitiji): “Tupungulilani mesi kapena lisiki lyampele Allah.” Wānganyao tachiti: “Chisimu Allah ayitesile inayiŵiliyo kuŵa yakanyisyidwa kwa achimakafili.”

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا
عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا
رَزَقَكُمْ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
جَزَمُهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ

51. Aŵala ŵaŵajitesile dini jao kuŵa chanache ni masanje, ni wanyenjile umi wa duniya. Basi lelo chitwaliŵalile yaŵatite pakukuliŵalila kusimana nalyo lisiku lyao lyeleli, ni yaŵatiji pakanila ma Āya Getu.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا
وَلَعِبًا وَغَرَّبَتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فَالْيَوْمَ نُنَسِّاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ
يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
يَجْحَدُونَ

52. Soni chisimu pamasile patuiche nacho kukwao chitabu (cha Qur’an) chatuchigopolenye mwa umanyilisi, kuŵa chongolo kwisa soni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ
عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ

53. Ana pana chaakwembecheya pangaŵaga kalulila kwakwe (kwa yayikusalidwa m’chitabumo kuti ichitendekwa)? Lisiku lyakwika kalulila kwakwe (lisiku lya Kiyama) tachiŵecheta aŵala ŵaŵachiliŵalile kala (chitabucho kuti): “Chisimu achimitenga ŵa M’mbuje gwetu (Allah) ŵayiche ni yakuona (lelo tukwitichisya). Ana ni tukwete uwwe akutujokola ŵanti ni atujokole, kapena mpaka ikomboleche kutuwusya kuti tukatende (yambone) yangaŵaga ayila (yakusakala) yatwaliji nkutenda?” Pamasile paŵalipelelwekasyisye achimisylene, ni yaasokonechele ŵanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela (kuti chiychajokola kwa Allah).

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ
يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسَوْهُ
مِنْ قَبْلٍ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا
بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفْعَاءَ
فَيُشَفِّعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

54. Chisimu M’mbuje gwenu ni Allah Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m’moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Akuchitendaga chilo

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ يُعْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ

kuŵa chakuwuunichila muusi ni chikasaukuyaga mwa chitemachitema (iyyopeyo soni muusi kuchiunichila chilo ni ukasachikuyaga mwa chitemachitema), soni (agumbile) lyuŵa ni mwesi kwisa soni ndondwa, (yosope) ijepepasyidwe kwa (kuya) chilamusi Chakwe. Manyililani yanti gumba ni Kwakwe kwisa soni ulamusi, anyakwiche Allah (pa uchimbichimbi ni upile) M'mbuje jwa iwumbe (yosope).

55. Mum'bombani M'mbuje gwenu mwakulinandiya ni mwakusisa, chisimu Jwalakwe jwangaanonyela ŵakusumba mpika.

56. Ni ngasim'bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupajilanya, ni mum'bombeje mwaoga ni mwakola tama, chisimu chanasa cha Allah chili dusi kwa ŵakolosya.

57. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakujitumisyaga mbungo kuŵa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), mpaka pati jili jitwichile (mbungojo) maunde Gausito, tukasajitumisyaga ku chilambo chachiwe. Basi ni tukasatulussyaga mesi (gawula) kwalakweko, basi ni galakwego tukasakoposyaga isogosi yantundu uliose, iyyoyopeyo ni yatuchiti pakwakoposya ŵawe (m'malembe). (Yosopeyi) kuti jenumanja M'be ŵakumbuchila.

58. Sano chilambo chambone (chachajila) mmela wakwe ukasakopoka (mwagapugapu) mulisosa lya Ambujegwe, nambo (chilambo) chachisakele (changali chajila, mmela wakwe) wangakopoka ikaŵeje mwakulajilila. Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Āya kwa ŵandu ŵaakutogolela.

59. Chisimu chene twantumisye Nuhu kuŵandu ŵakwe nijwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”

يَطْلُبُهُ حَتِّبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا
لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا
وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ
مِّنَ الْمُحْسِنِينَ

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّى
إِذَا أَقْلَتْ سَحَابًا ثِقَالًا سَفَّنَاهُ
لَيْلًا مَّيِّتَ فَأَنْزَلْنَاهُ بِهِ الْمَاءَ
فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ
بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبِثَ
لَا يَخْرِجُ إِلَّا نَجَسًا كَذَلِكَ
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَشْكُرُونَ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ
فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

60. Achinkulungwa mwa wāndu wākwē wātite: “Chisimu uwwe tukum’bona kuti n’di mukusokonechela kwakuonechela.”
61. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Kwaune kwangali kusokonechela, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
62. “Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje wāngu, soni ngum’bunda misyungu, ni ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila.”
63. “Ana nkusimonga kum’bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M’mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja, kuti antetele, ni kuti n’jogope, soni nikuti wānganyammwe ntendeledwe chanasa?”
64. Nambo wānkaaniile, basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala wāŵaliji najo imo m’chombo, ni twamisysye aŵala wāŵaakaaniile ma Āya Getu. Chisimu wānganyao wāliji wāndu wāngalola.
65. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, ana ngankogopa?”
66. Anchinkulungwa aŵala wāŵakanile mwa wāndu wākwē wātite: “Chisimu uwwe tukum’bona kuti n’di nkupulika, soni uwwe tukun’ganichisya kuti mmwejo jumpepe mwa wāunami.”
67. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Kwaune kwangali kupulika, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.
68. Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje wāngu, soni une kukwenu ni nkuwunda misyungu jwakulupichika.
69. Ana nkusimonga kum’bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M’mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja kuti antetele? Soni kumbuchilani ndema jaŵam’bisile jenumanja kuŵa wāwinjila panyuma pa wāndu wā Nuhu, ni an’jonjechesye kusapanguka mu kagumbidwe (pakumpa ilu
- قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
- قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ وَإِلَى عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَاتَذَكَّرُوا إِذْ جَعَلْنَا خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَسْطَةً فَادْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

yamachili, yekulungwakulungwa soni yeleuleu),
basi kumbuchilani indimba ya Allah kuti m'be
wakupunda.”

70. Wānganyao wātite: “Ana ntuyichilile kuti
tun’galagatileje Allah Jikape ni tuleche yaŵaliji
nkugalagatila achatati wetu? Basi ikani nayo
kukwetu yankutupa chilangayo naga n’di mwa
akuwēcheta yakuona.”
71. Jwalakwe jwatite: “Pamasile pa in’gwilile ilagasyo
kwisa soni gasabu kuumila kwa M’mbuje gwenu.
Ana nkukangana none pa mena gamwagambile
kugakolanga wānganyammwe ni achatatiwenu
(pa isanamu yankuigalagatila), kutendaga
Allah nganatulusya pa galakwego umboni
uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu
jakuwajilwa kujigalagatila)? Basi jembecheyani,
chisimu une ndili mwa akwembecheya namwe.”
72. Basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala
wāŵaliji najo imo ni chanasa chakuumila
Kukwetu, ni twakatile njiga sya aŵala
wāŵaakaaniile ma Āya Getu (pakuwa wosope
wene), soni nganaŵa wākulupilila.
73. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo
n’jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E wāndu
wāngu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola
nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile
pachim’bichilile chilosyo chakuonechela
palangulangu kuumila kwa M’mbuje gwenu.
Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu,
basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, ni
ngasin’jikwaya ni yakusakala iliyose, itakwika
mwainkwembekenye ilagasyo yakupoteka nnope.”
74. “Soni kumbuchilani ndema jaŵam’bisile
jenumanja kuŵa wāwinjila panyuma pa achina
Adi, ni antaamiiche ndamo jambone pachilambo,
nkulitaŵila majumba gamakulungwakulungwa
muiŵata yakwe, soni ni nkusepa m’matumbi
majumba, basi kumbuchilani indimba ya Allah, ni
nkalapwaga pachilambo pakuwatanganya.”

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ
وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
رَجْسٌ وَغَضَبٌ أَتَجَادِلُونَنِي
فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ
سُلْطَانٍ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ
مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ
مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا
بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ

وَالِى تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا
قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَكُمْ
بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ
لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي
أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ
فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
تَتَخَذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا
وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا
فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْنُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

75. Anchinkulungwa aŵala ŵaŵalikwesysisye mwa ŵandu ŵakwe ŵatite pakwasalila aŵala ŵaŵaŵalanjidwaga kuti ŵangalikombolela mu ŵandu ŵaŵakulupilile mwajamanjao: “Ana ni nkumanyilila kusyene yanti Swaleh juli jwakutumisyidwa kuumila kwa M'mbujegwe?” Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe ichindu yaatumisyidwe nayo jwalakweju tuli ŵakuikulupilila.”
76. Aŵala ŵaŵalikwesysisye ŵatite: “Chisimu uwwe ayi yanyikulupilileyi tuli ŵakuikana.”
77. Basi niŵajisinjile ngamiya, ni kutenda chalu pakuleka (kuya) lilamusi lya M'mbuje gwao, ni kuŵecheta kuti: “E mmwe Swaleh! Ikaani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa achimitenga.”
78. Basi nichakwembekenye chisikinya, mwanti ŵasimanikwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.
79. Basi jwalakwe nijwaatyochele aku juchitiji: “E ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye utenga wa Ambuje ŵangu kukwenu, soni ni nam'bundile misyungu (jambone), nambo kuti jenumanja ngankwanonyelaga akuwunda misyungu.”
80. Nombenajo Lutwi (twampele utume. Kumbuchilani) katema kajwatite kwaŵandu ŵakwe: “Ana nkutenda yakunyalaya yanganannongoleleje kuitenda yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope (yakala)?”
81. “Chisimu ŵanganyammwe nkwatenda achalume matanyula kuleka (kwalomba) achakongwe, nambo ŵanganyammwe niŵandu ŵakupundanganya malile (pa kupanganya sambu syekulungwa nnope).”
82. Ni nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (kuti waliji wambone), ikaŵeje kuŵecheta yanti: “Mwaŵingani m'musi mwenu, chisimu ŵanganyao

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا
لِمَنْ أَمِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ
صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا
إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا
بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ
إِنَّا بِمَا نَعِدُّكَ إِن كُنْتَ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ
لَقَدْ أَرْسَلْتُكُمْ رَسُولًا مِنْ
نَحْبِي وَتَوَلَّيْتُمْ عَنْهُ
وَلَكُمْ آيَاتُ الْكُفْرِ وَلَكِنَّ لَكُمْ
لَا تُجِيبُونَ النَّاصِحِينَ

وَلَوْ طَآ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ
أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً
مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
مُتَسْرِفُونَ

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ
قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ
إِنَّهُمْ أَنْفُسُ يَتَطَهَّرُونَ

ni wându wâakuliiswejesya (chatamile yapi m'musi wausakwa!)"

83. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liwasa lyakwe, ikaŵeje wankwakwepe; wâliji mwa akusigalila munyuma (ni wajonasiche).

84. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), basi nnole mujaŵelele mbesi ja akulewâ.

85. Sano (kuwandu wâ) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: "E wându wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim'bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kumila kwa M'mbuje gwenu. Basi gumbasyani chipiimo chambale kwisa soni sikelo, soni ngasimwapunguchisyaga wându ichindu yao, ni ngasim'bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupakolosya. Yalakweyi ni yaili yambone kukwenu nam'baga jenumanja wâkulupilila (kusyene)."

86. "Soni ngasintamaga petala palipose nikwajogoyaga (wându), soni ni kwasiwîlilaga kwitala lya Allah wându wankulupilile Jwalakwe, ni kusachililaga n'di nlipombotesye (litalalyo), soni kumbuchilani ndema jamwaliji wansakato kaneka niwântupiye. Soni nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya."

87. "Soni naliwaga likuga line mwa jenumanja liukulupilile (utenga) wandumisyidwe nao, sano likuga line ni nganilikulupilila, basi pililani mpaka Allah ajalanye chilikati chetu, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo)."

88. Achinkulungwa aŵala wâwalikwesysye mwa wându wakwe watite: "Chisimu uwwe chitum'binje mmwe Shuaibu m'musi mwetu pamo ni aŵala wâakulupilile imo nimmwe, ayo iyayi nikuti chim'bujile kwene ku dini jetu." Jwalakwe jwatite: "Namuno kuti tuli nkujiwenga?"

89. "Chisimu chituwe tunsepele Allah unami naga tuli tuwujile ku dini jenu panyuma panti Allah ali atujokweleko, soni ngaŵa nkuwâ kukwetu

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ
وَالْإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ
إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ
رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَلَا تَقْعُزُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ
تُعَادُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَادْكُرُوا إِذْ
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرَكُمْ وَانْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ
وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ
يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ
اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
مِنْ قَوْمِهِ لِنُخْرِجَكَ يَا
شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ
مِنْ قَرِينِنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ
مِنْ قَرِينِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي
مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ
قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ
عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّانَا
اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ



juzu
9

yakuwujila kwalakweko ikaŵeje naga Allah
Ambuje ŵetu ali asachile, Ambuje ŵetu atenjele
paumanyilisi wakuchimanya chilichose, kwa Allah
pe ni kwatujeegamiile, Ambuje ŵetu! Jilanyani
chilikati chetuwe ni ŵandu ŵetu mwakuonaonape,
soni Mmwejo ni Wambone nnope mwa
akwilanya.”

90. Achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mwa ŵandu
ŵakwe ni ŵatite: “Nambo naga munkuye Shuaibu
chisimu ŵanganyammwe pa jele ndemajo chim’be
ŵakwasika.”
91. Basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti
ŵachelelwe (ali ŵawe) m’majumba mwao
chitindiŵalile.
92. Aŵala ŵaŵankaaniile Shuaibu ŵaliji nti chisawu
nganatamejepo (pamalopo), aŵala ŵaŵankaaniile
Shuaibu ni ŵaŵaliji ŵakwasika.
93. Basi jwalakwe nijwatyochelele aku juchitiji: “E
ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye
mautenga ga Ambuje ŵangu kukwenu, soni
ni nam’bundile misyungu (jambone), sano
chinadandaulele chinauli ŵandu makafili?”
94. Soni nganitutumisyeje m’musi (uliose)
ntume jwalijose (ni kunkana) ikaŵeje
twakwembekanyaga achimisiyeneo ni ulanda kwisa
soni makungu kuti atetewale.
95. Kaneka twagalausyaga pamalo pa yakusakala ni
kuŵikapo yambone (twatyochesyaga ulanda ni
makungugo nkanakulupililepe), mpaka ŵatupaga
(ni kutupa soni ipanje yao), ni ŵaikanaga
mwakuŵecheta yanti: “(Ata kalakala ni iyyiipeyi)
makungu ni ntendele yapataga achatati ŵetu
(makunguga ngaŵa ligongo lya ukafili.)” Basi
ni twakwembekanyaga mwachisupuchisya
akakumanyilila.
96. Soni ingaŵe yanti achimisiyene misio ŵakulupilile
ni kuŵa ni woga (wakun’jogopa Allah), chisimu
tungaugulile upile kumila kwinani ni pasi, nambo

نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ
عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا
أَفْخَحَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ
وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَوْمِهِ لَنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ
إِذَا لَخَاسِرُونَ

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ لَمْ
يَغْنُوا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا
كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ
فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ
لَقَدْ أُنْزِلَتْكُمْ رِسَالَاتُ رَبِّي
وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَى
عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ
نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ
وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ
حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ
آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ
فَأَخَذْنَاهُمْ بَعْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَى آمَنُوا
وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ
مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنْ
كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا

- kuti wakaaniile, basi ni twakwembekenye ligongo
lya yaŵaliji nkupanganya.
97. Ana achimisyene misio akuliona kuti ali
pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi
Yetu lwachilo ali nnugono?
98. Kapena achimisyene misio akuliona kuti ali
pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi
Yetu lwansana ali nkung'anda?
99. Ana akuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego
ja Allah? Basi ngaŵa nkuliona kuti ali pa
ntunjelele ku mitego ja Allah ikaŵeje ŵandu ŵali
ŵakwasika.
100. Ana nganiyiŵa yakumanyika kwa aŵala
ŵaachitawe chlambo panyuma pa achimisyene
(ŵaŵatamagamo kala) yanti; Uwe tungasache
tungapatisye ipotesi ligongo lya sambu syao,
ni kwadinda m'mitima mwao kwanti nganaŵa
apikene (chilichose)?
101. Jalakwejo nimisi jatukunsimbila sine mwa ngani
syakwe, soni chisimu chene achimitenga ŵao
ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu,
basi ni nganaŵa ŵanti ni kuikulupilila yaŵaikanile
kala, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakudinda
m'mitima ja achimakafili.
102. Sani nganituchisimana kwa ŵajinji mwa
ŵanganyao chilanga chilichose (chaŵaliji
nkuchikwanisya), nambo twaasimene ŵajinji mwa
ŵanganyao ali ŵakunyosya.
103. Kaneka panyuma pao (achimitenga ŵasalidweo),
twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwa
Firiana ni nduna syakwe, basi ni ŵaitesile
lupuso pakuikana, basi nnole mujaŵelele mbesi ja
akuwatanganya.
104. Sano Musa jwatite: "E mmwe Firiana! Chisimu
une ni Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa
iwumbe yosope."
105. "Ikusosekwa kukwangu kuti ngasinam'bechetela
Allah ikaŵeje yakuonaonape, chisimu
nam'bichiiliile ŵanganyammwe ni chisimosimo
- يَكْسِبُونَ
أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ يَأْتِيَهُمْ
بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ
أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ يَأْتِيَهُمْ
بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ
أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ
مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ
أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ
لَوْ بَنَيْنَاهُمْ بَذُنُوبِهِمْ
وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ
تِلْكَ الْقُرَى نَقِصُ عَلَيْكَ
مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ
كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ
الْكَافِرِينَ
وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ
وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ
ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى
بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَقُلُّوا بِهَا فَاَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ
وَقَالَ مُوسَى يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي
رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى
اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ
مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي

- chakuonechela chakuumila kwa M'mbuje gweni,
basi mwalekani mbigule nao wānache wā Israila.”
106. (Firiauna) jwatite: “Nam'baga m'biiche ni
chimanyisyo basi ikaani nacho naga nkuwēcheta
yakuona.”
107. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi).
Nalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.
108. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Nalole!
Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa
akulola.
109. Achinkulungwa wā mwa wāndu wā Firiauna
(pakwitichisyana ni Firiaunajo) wātite: “Chisimu
jwalakweju ni nsaŵi jwakumanyilila nnope
(usaŵi).”
110. “Jukusaka kuti junkopokasye m'chilambo mwenu,
ana nitinnamule yantiuli?”
111. Wānganyao wātite (pakumpanga lunda Firiauna):
“Munnechelesyani panandi jwalakwe ni
nkulugwejo (nkaawulaga chitema), nintumisye
m'misinda akusonganganya.”
112. “Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwalijose jwali
jwakumanyilila nnope (usaŵi).”
113. Ni wām'bichilile asaŵi Firiauna. Wānganyao
wātite: “Chisimu kukwetu chikuwe kwana malipilo
(gambone) natuwaga uwwejo ni wakupunda.”
114. Jwalakwe jwatite: “Elo, konjehesya soni
pelepo, chisimu wānganyammwe chim'be mwa
akuwandichisyidwa (kukwangu).”
115. Wānganyao wātite: “E mmwe Musa! Mwine
chimponye kaje, kapena uwwe niwāchituwe
akuponya (mwakutandilila)?”
116. Jwalakwe jwatite: “Ponyani.” Basi ndema
jāwaponyisye wāgalojile meso ga wāndu ni
kwataga woga, ni wāiche ni usaŵi wekulungwa
nnope.
117. Ni twajuuwiile (malowe) kwa Musa ganti:
“Ponyani simbo jenu.” Nalole! Jalakwe jamisile
mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.

إِسْرَائِيلَ

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ
بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَفَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ
مُبِينٌوَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ
لِلنَّاطِرِينَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ
إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌيُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ
أَرْضِكُمْ فَأَمَّا تَأْمُرُونَ
قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ
فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا
إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ
الْغَالِبِينَ

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ
وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَقَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا
أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ
وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍوَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ
عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا
يَأْفِكُونَ

118. Basi chasimichiche chakuona ni yaweseche
yaŵaliji nkutenda. فَوَقَّعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ
119. Basi niŵapundidwe palakwepo niŵasyuchile kuŵa
ŵakunyosyeka. فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا
صَاغِرِينَ
120. Asaŵi ni ŵaligwisyisye pasi kusujudu. وَالْقَى السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ
121. Ŵatite: “Tunkulupilile M'mbuje jwa iwumbe
yosoŵe.” قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ
122. “M'mbuje jwa Musa ni Haruna.” رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ
123. Firiauna jwatite: “Ana munkulupilile jwalakweju
une nkaninampe lusa? Chisimu aga ni malindi
gantesile ŵanganyammwe mu nsindamu kuti
mwakoposyemo achinsyene (nintawale jemanja),
basi pangakaŵapa chiyyimanye (yachinantende).” قَالَ فِرْعَوْنُ اٰمَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ
اَنْ اَدْنٰ لَكُمْ اِنَّ هٰذَا لَمَكْرٌ
مَّكْرُ ثَمُوْهُ فِى الْمَدِيْنَةِ
لِنُخْرِجُوْا مِنْهَا اَهْلَهَا فَسَوْفَ
تَعْلَمُوْنَ
124. “Chisimu chingate makono genu ni ngongolo
syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau
lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau
lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba
ŵanaose.” لَا قُطْعَنَ اَنْدِيْكُمْ وَاَرٰ جُلُكُم مِّنْ
خَلَاْفٍ ثُمَّ لَا صِلٰبَ لَكُمْ اَجْمَعِيْنَ
125. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe kwa M'mbuje
gwetu tukuujila.” قَالُوا اِنَّا اِلٰى رَبِّنَا مُنْقَلِبُوْنَ
126. “Soni pangali ulemwa uliose wankuuona kukwetu
ikaŵeje kuti tuikulupilile ilosyo ya M'mbuje gwetu
ndema jaituyichilile. Ambuje ŵetu! Tupungulilani
kupilila ni ntupe chiwa tuli Asilamu.” وَمَا نَنْفَعُ مَنَا اِلَّا اَنْ اٰمَنَّا
بَاٰيٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاۤءَنَا رَبَّنَا
اُفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّنا
مُسْلِمِيْنَ
127. Achinkulungwa ŵa mwa ŵandu ŵa Firiauna
ni ŵatite (pa kunchoonga Firiauna): “Ana
nitin'gambe kunnechelesya Musa ni ŵandu
ŵakwe kuti awatanganyeje pa chilambo, ni
antundumalile mmwe ni milungu jenu?” Jwalakwe
jwatite: “Chituwulaje ŵanache ŵao ŵachilume
nikwaleka umi ŵanache ŵao ŵachikongwe, soni
chisimu uwwe pa ŵanganyao tukwete machili
gakwakombolela.” وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ
اَتَنْذِرُ مُوسٰى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوْا
فِى الْاَرْضِ وَيَذْرٰكُ وَاٰلِهٰتَكَ
قَالَ سَنُقْتِلُ اٰبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِى
نِسَاءَهُمْ وَاِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُوْنَ
128. Musa jwatite kwa ŵandu ŵakwe: “Ŵendani
chikamuchisyo kwa Allah soni pililani, chisimu
chilambochino cha Allah chaachipeleche kwa
ŵaakwasaka mwa achikapolo Ŵakwe kuŵa
ŵawinjila. Soni mbesi (jambone) jili kwa ŵandu
ŵawoga (wakun'jogopa Allah).” قَالَ مُوسٰى لِقَوْمِهٖ اسْتَعِيْبُوْا
بِاللهِ وَاَصْبِرُوْا اِنَّ الْاَرْضَ
لِلّٰهِ يُوْرِثُهَا مَن يَّشَآءُ مِّنْ
عِبَادِهٖ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ

129. Wānganyao wātite: “Tuwēle tuli nkulagasyidwa mmwe nkanintuyichilile, ni (sano jakwe) panyuma pakutuyichilila!” Jwalakwe jwatite: “Mwinetu M'mbuje gwenu kuwa nkun'jonanga mmagongo jwenu, ni kumpisya kutama wānganyammwe pachilambo kuti alole mwachintendeje (itendo yenu).”
130. Soni chisimu twakwembekenye kusyene wāndu wā Firiauna ni yaka ya chilala, kwisa soni kupunguka kwa isogosi, kuti wānganyao awe wākumbuchila.
131. Basi (wāliji wānti) naga umbone waichililemo wātiji: “Yetuwe ni yeleyayi.” Nambo naga kwapata yakusakala, niwāntutilaga chitapani Musa ni wāli najo imo (kuti ni wāakwatapanya). Manyililani yanti chitapani chao chili kwa Allah (ligongo lya itendo yao yangalumbana), nambo kuti wājini mwa wānganyao ngakumanyilila.
132. Soni wātite (pakunsalila Musa): “Chilosyo chilichose chachim'biche nacho kukwetu kuti ntulojele nacho (chin'gambe kulilagasya), uwwetu nganituwa tunkulupilile mmwe.”
133. Basi ni twatumichisye wānganyao chigumula, sombe, njipi, mola kwisa soni myasi (kuwa malundelunde ga) ilosyo yakuonechela, basi ni wālikwesysisye ni wāliji soni wāndu wākulewa.
134. Soni pandema jayaliji nkwa gwila ilagasyo wātiji: “E mmwe Musa! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo lya chilanga Chakwe cha watawene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu naga nkututyochesya ilagasyo, chitunkulupilile kwene soni chitwaleche kwene kuwigula nomwe wānache wa Israila.”
135. Nambo ndema jatwaliji nkwytyochesya ilagasyoyo kwakwikani ndema jawāliji nkuwajilwa kujiyika, papopo wānganyao wāliji nkukasa chilanga mwanakamo.
136. Basi ni twauchisye mbusyo wānganyao (syakupoteka nnope), mwanti twamisisye

قَالُوا أَوَذُنَا مِنْ قَبْلُ أَنْ
تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَذُوكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ
بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ
فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا
لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ
يَطَّيِّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ
أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ
لِنَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ
وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ
وَالدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ
فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
مُجْرِمِينَ

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا
يَا مُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا
عَهِدَ عِنْدَكَ لِنُكْشِفَ عَنْنَا
الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ
مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ
إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بِالْعَوَةِ إِذَا هُمْ
يَنْكَبُونَ

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ

m'mbwani ligongo lyanti wânganyao wakaaniile ilosyo Yetu, niwâliji soni ali nkuikwanjila.

137. Ni twatesile wându aŵala wâwâliji nkuonedwa mpela wângalikombolela (ligongo lya ukapolo wâli wânache wâ Israila) kuŵa wâwinjila kungopoko kwa chilambo (cha Shami) ni kungapililo kwakwe akula kwatwatasileko upile, ni lyakalulile liloŵe lya Ambuje wenu lyalili lyambone⁴ kwa wânache wâ Israila ligongo lya kupilila kwao, soni ni twagajonasile masengo gaŵaliji nkupanganya Firiauna ni wându wakwe (mpela ga unamalima) kwisa soni majumba gaŵaliji nkwmika njo!
138. Ni twajombwesye wânache wâ Israila mbwani, basi ni wâsimene wându ali nkubindichila ku isanamu yao (pa kuigalagatila). Wânganyao wâtite: "E mmwe Musa! Tutendelani nnungu jwetu yatite pakola wânganyao milungu jao." Jwalakwe jwatite: "Chisimu wânganyammwe ni wându ajinga."
139. "Chisimu wânganyaŵa tachiŵa wâkonanjidwa pa yalitomecheyi, soni ni iŵele yantega yaŵele ali nkupanganya."
140. Jwalakwe jwatite: "Ana jwangaŵaga Allah nansosele jenumanja kuŵa nnungu, kutendaga Jwalakwe anchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu)?"
141. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku wându wâ Firiauna wâwâliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, wâliji nkuwulaga wânache wenu wachilume ni kwalekaga umi wânache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.
142. Ni twampele chilanga Musa cha ilo makumi gatatu (kuti atende ibada kaneko tumpe Taurat), ni twaikwanilisye ni (ilo ine) likumi, ni jakwanile ndema jachilanga cha Ambujegwe (chakuja

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم فِيهِ وَبِاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

وَإِذْ أَنْجَبْنَاكُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

وَوَاعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَّمْنَاهَا بَعْشَرَ فَنَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ

4 (7:137) Liloŵe lyakwe nilyanti: "Nitwasachile kwatendela yaukoto aŵala wâwatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuŵa achinnongola, ni kwatenda soni kuŵa wâwinjila." Āya ja (28:5).

kumpa Tauratijo) mu ilo makumi ncheche. Musa ni jwatite kwa nchimwenegwe Haruna: “Tamilani chitengu changu pa (kwalongolela) wându wangu soni kolosyani, ni ngasinkuya litala lya akuwatanganya.”

143. Sano ndema ja jwaiche Musa pamalo gachilanga Chetu, Ambujegwe nikuwecheta najo, jwatite: “Ambuje wangu! Lilosyani kukwangu kuti nam’bone.” Jwalakwe jwatite: “Nganim’ba mumbweni, nambo lilolani litumbi, naga litamilichiche pamalo pakwe chinkomboleche kumbona.” Basi ndema ja walionesye Ambujegwe kwitumbi⁵ wâlitesile kuwa lyakusyajika, sano Musa ni jwagwile kwakomoka. Basi ndema ja jwasisimwiche jwatite: “Kuswejela ni Kwenu! Ndesile toba kukwenu, soni une ni jwandanda mwa akukulupilila.”
144. (Allah) jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu Une nansagwile mmwejo mwa wându (wosope), kunsagulila utenga Wangu ni kuwecheta Kwangu (nomwe), basi pochelani yanampeleyi ni m’be mu wakutogolela.”
145. Ni twannembebe jwalakwejo m’maubawu kumila mu chindu chilichose chiigaanyo, ni kusalichisya kwa chindu chilichose, (ni kuntenda kuti): “Basi gakamulisyani mwamachili, ni mwalamuleje wându wenu kuti agakamulisyeje mwaumbone wakwe wannope. Pangakaŵapa chinannosye misi ja wakunyosya.”
146. Chinaŵambasye ku ma Âya Gangu aŵala ŵaakulikwesya pa chilambo mwangali ligongo lyakuona, mwanti naga ali achiweni chilosyo chilichose ngakasachikulupililaga, soni naga ali aliweni litala lyachongoko ngakulitenda kuwa litala, nambo naga aliweni litala lyakusokonechela akulitendaga kuwa litala, yalakweyo ni ligongo

اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ
وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا
وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي
أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرَايَ
وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ
اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي
فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ
دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا
أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ
وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ

قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ
عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي
وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ
مِنَ الشَّاكِرِينَ

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا
لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ
قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأَرْيُكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ
يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا
يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ
يَرَوْا سَبِيلَ الْعِغْيِ يَتَّخِذُوهُ
سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ

5 (7:143) Allah jwalionesye kwitumbi niupande wannono wa Jwalakwe, mwanti upande wajwalionesye naowo walandanaga unandi wakwe ni lusonga lwa kachala kanyonje. Ayi ili mwajwaŵechetele Ntume 𐤀 ndema ja jwasoomile jele Ayaji. (Tirmidh, Hadith No. 3074).

lyanti wânganyao wakaaniile ilosyo Yetu, niwâliji soni ali nkuikwanjila.

147. Sano aŵala wâakaaniile ma Âya Getu ni kusimangana kwa ku Akhera, gajonasiche masengo gao. Ana chachilipidwa (inepe) yangaŵaga yaŵaliji nkupanganya?
148. Ni wâalitendele wându wâ Musa panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kuupochela Taurat) kuumila mu ipeto yao (ya golodi ni silifa) kang'ombe (kuŵa kannungu kao), kakaakwete chiŵiliŵili chachakoposyaga liloŵe (mpela chawumi), ana nganayionaga wânganyao yanti kalakweko nganikaŵechetekasyaga soni nganikaajoongolelaga kwitala (lililyose)? Wâalitendele kalakweko (kuŵa kannungu kao) ni wâliji wâkulitenda lupuso.
149. Sano ndema ja wâaligambile ni kuyiona yanti wânganyao pamasile paasokonechele wâtite: "Naga ngaakututendela chanasa Ambuje wetu, ni kutukululuchila chisimu chene chituŵe mu wâkwasika."
150. Sano ndema ja jwaujile Musa ku wându wâkwe juli jugasabiche ni kupwelembwesuka, jwatite: "Kaje kusakala yamwasigele nchitendaga panyuma pangu! Ana nkulumisye chilamusi cha M'mbuje gwenu (pakulitendela yenuyenupe nkaniyyimanye yatannamule)?" Ni jwaponyisye (pasi) maubawu, kaneka nijwakamwile ntwe wa nchimwenegwe ni kuuwutila kukwakwe. (Haruna) jwatite: "Mwanache jwa mama! Chisimu wându wambweni ungali machili, mwanti wâsigele panandi kuti ambulaje, basi nkaasengwachisya amagongo pa une (pakumba ipotesi), soni nkambika pamo ni wându wâkulitenda lupuso."
151. (Musa) jwatite: "Ambuje! Mungululuchilani une ni achimwene wangu, ni ntujinjisye mu chanasa Chenu, soni Mwwe ni Wâchanasa channope kwapunda wâchanasa wosope."

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ
الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أُعْمَالُهُمْ هَلْ
يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ
مِنْ خَلْبِهِمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ
خُورٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يَكْلُمُهُمْ
وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ
وَكَانُوا ظَالِمِينَ

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أُنْدِيهِمْ وَرَأَوْا
أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ
لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى
قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
بِسْمِ اللَّهِ خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي
أَعْجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَالْقَى
الْأَلْوَاخَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ
يَجْرُهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ
الْقَوْمَ اسْتَضَعُّفُونِي وَكَادُوا
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تَنْسِبْ بِي
الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي
وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

152. Chisimu aŵala ŵalitendele kang'ombe (kuŵa kannungu kao), chijapate gasabu jakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni kunyosyeka pa umi wa duniya, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakusepelela (unami mu Dini).
153. Soni aŵala ŵatesile yakusakala kaneka ni kutenda toba panyuma pakwe ni kulupilila, chisimu Ambuje ŵenu panyuma pakwe aŵele Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.
154. Sano ndema ja jatulele kwa Musa gasabu, jwagalokwete maubawu gala, soni m'malemba mwakwe mwaliji mwana chongolo kwisa soni chanasa kwa aŵala ŵali ni woga wakun'jogopa Mmbuje gwao.
155. Ni jwasagwile Musa mu ŵandu ŵakwe achalume makumi nsano na gaŵili (70 ŵaŵaliji ŵambone) kuti ajaule kumalo gachilanga Chetu (chatwapangene najo Musajo kuti akaiche nao kwitumbi kuti akaaŵendele chikululuko achimijao ŵana galagatilaga kang'ombe ŵala), basi ndema jachakwembekenye chisikinya chamachili (Musa) jwatite: "Ambuje! Nkasache nkaajonasile ŵanganyaŵa nonejwakwe kalape (pameso pa achimijao wosope kuti amanyilile yanti ngaŵa ndekwaulaga une). Ana nkutujonanga pa yatesile ŵawawate mwetuwe? Nganijiŵatu jalakweji ikaŵeje fitina Jenu jankwalechelela najo kusokonechela ŵankwasaka nikwajongola ŵankwasaka, Mmwe ni Nkutugosa jwetu, basi tukululuchilani uwwe ni kututendela chanasa, soni Mmwe ni Ŵambone nnope mwa akukululuka wosope."
156. "Soni tulembelani yambone pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, chisimu uwwe tuwujiile Kukwenu." (Allah) jwatite: "Ilagasyo Yangu chinansausye nayo jwangunsaka (mwa ŵandu ŵakusakala), sano chanasa Changu ni chin'jeeneele chindu chilichose (pa duniya), nambo (ku Akhera) chinjalembela chalakwe

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَلَهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَإِثَابِي أَنَّهُلَكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ مِنَّا إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ

وَاجْتَبَيْنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا إِلَيْنَا قَالِ عَذَابِي أَصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

(chanasacho) kuti chikaapate aŵala ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah) ni akutolaga Zaka, kwisa soni aŵala ŵaakuŵa ali nkugakulupilila ma Āya Getu.”

157. “Aŵala ŵaakunkuya Ntenga, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuŵalanga, ajula jwaakunsimana juli julembedwe kukwao mu Taurat kwisa soni mu Injil,⁶ akwalamulaga kutenda yaukoto ni kwalekasyaga yangalumbana, ni akwakundisyaga yambone ni kwakanyaga yausakwa, ni akwatula misigo jao ni makongwa gagaliji pa ŵanganyao (malamusi gakusausya kugakuya), basi aŵala ŵankulupilile jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni kunchimbichisya ni kunkamuchisya ni kuya lilanguka (Qur'an) lyalyatulussyidwe imo ni jwalakwe, ŵanganyao niŵali ŵakupunda.⁷”

158. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja ŵandu! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu ŵanaose, Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, akupelekaga umi ni chiwa, basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuŵalanga, ajula jwaakunkulupilila Allah ni malowē Gakwe, ni munkuyani kuti n'jongoche.”

159. Soni mu ŵandu ŵa Musa mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona (Usilamu), soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ
الْأُمِّيَّ الَّذِي يَدْعُوهُمْ مَكْنُوبًا
عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ
الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ
إَصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي
كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ
وَعَزَّزُوا وَتَصَرُّوهُ وَاتَّبَعُوا
النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ
اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ
وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ
بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ

6 (7:157) Mu Taurat kwisa soni mu Injil mukusimanikwa kusolidwa ya kwika kwa ntume jwambesi Muhammadi ﷺ namuno kuti itabuyo yesokonechele. Mpela Deuteronomo 18:18-19; Masalimo 118:22-23; Yesaya 42:1-13; Habakuku 3:3-4; Mateyo 21:42-43; Yohane 14:15-17; Yohane 14:25-26; Yohane 16:7- 14. Nnole soni ma Āya ga (3:70-71).

7 (7:157) (a) Aji Āyaji jikusala umbone wakunkulupilila nambo soni kunkuya ntume jwambesi Muhammadi ﷺ, nnole soni Āya ja (57:28) ni chilaaki chakwe. (b) Sambano pikanani kusakala kwakunkana Muhammadi ﷺ ni jajuyiche nayo, Allah akuti: “E jenumanja ŵamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammad ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuŵa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese ŵanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiŵele chakutendekwape basi.” (4:47). Nnole soni chilaaki cha jele Āyaji.

160. Ni twaagaŵenye ŵanganyao ngosyo likumi kwisa siŵili kuŵa makuga (gekulungwakulungwa), ni twampele maloŵe Musa ndema jaŵam'bandile ŵandu ŵakwe mesi, kuti: "Putasyani simbo jenujo peganga." Basi nisyau mile mwalakwemo sulo likumi kwisa siŵili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. Soni twaunichile ni m'bulili wa liunde, ni kwatuluchisya manna ni salwa, (nikwatenda kuti): "Lyagani mu yambone yatumpeleyi." Ni nganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisye ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.
161. Soni (mwakumbusyani) katema kayaŵechetedwe kukwao yanti: "Tamani m'musi awu (wa *Baitul Muqaddas*), ni n'dyeje mwalakwemu palipose pansachile, ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ileŵi yetu.' Soni jinjililani pannango chiinamile. Chitunkululuchile ileŵi yenu, chitwajonjechesye (yambone) ŵakolosya."
162. Nambo ŵaŵalitesile lupuso mwa ŵanganyao ŵagalawisye (lilamusu lila mwanti ŵaŵechete) maloŵe gane gangaŵaga gaŵasalilidwe gala, sano ni twatumisye pa ŵanganyao ipotesi kutyochela kwinani ligongo lyakulitenda kwao lupuso.
163. Soni mwawusyani ŵanganyao ya musu (wa Ayilah) wawaliji mungulugulu mbwani, ndema jaŵaliji (achinsyene musio) nkuguluka mpingu wa (lisiku) Lyakuŵeluka (wangaja kuwulaga somba nambo kutenda ibadape), pandema jasyaichililaga somba syao mwakwela lisiku lyakuŵeluka lyao, nambo lisiku lyangaŵa lyakuŵeluka lyao nganisaichililaga, yele niyatwatite pakwalinga ligongo lya kunyosya kwao.
164. Soni (mwakumbusyani) katema kalyaŵechete likuga line mwa ŵanganyao (pakwawusya ŵandu ŵaŵaliji nkwasjamuka aŵala ŵana gulukaga mpingu wa lisiku lyakuŵeluka): "Nkulilagachisya chichi kwajamuka ŵandu ŵanti Allah asigele panandi kwajonanga kapena kwapa ilagasyo

وَقَطَعْنَا لَهُمْ آتَنَّى عَشْرَةَ
أَسْبَاطًا أَمْثَلًا وَأَوْحَيْنَا إِلَى
مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ
اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَانْجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ
عِنَبًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
مَشْرِبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ
وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى
كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ
الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ
شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا
الْبَابَ سَجْدًا تَغْفِرَ لَكُمْ
خَطِيئَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَظْلِمُونَ

وَأَسْأَلُهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي
كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ
يَعْبُدُونَ فِي السَّبْتِ إِذِ تَأْتِيهِمْ
حِثَّائُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا
وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ
كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ

وَإِذْ قَالَتْ أُمَةٌ مِنْهُمْ لِمَ
تَعْطُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ
مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعذَرَةٌ إِلَى رَبِّكُمْ وَلَعْلَهُمْ
يَنْفِقُونَ

yakupoteka nnope?” Wânganyao wâtite: “Tupate pakuliwâlanjila kwa M'mbuje gwenu (kuti twajamukaga nambo nganatupikanilaga), ni kuti mwine wânganyao chaŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).”

165. Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusidwa, twajokwele aŵala ŵaŵakanyaga yakusakala, ni twakwembekenye aŵala ŵaŵalitendaga lupuso ni ilagasyo yakusakala nnope ligongo lya kunyosya kwao.
166. Basi ndema ja ŵalikwesiyise pangaleka yaŵakanyisidweyo, twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”
167. Soni (mwakumbusyani) ndema ja ŵagombelesye Ambuje wenu yanti; chisimu chene taŵeje ali nkwatumichisya (Ayudao) mpaka lisiku lya Kiyama ŵachaŵeje ali nkwapa ilagasyo yakusakala, chisimu Ambuje wenu ni Wâchitema pakupeleka ipotesi, soni chisimu Wâlakweo ni Wâkululukuka kusyene Wâchanasa channope.
168. Ni twalekangeny (Ayudao) pa chilambo kuŵa mikutula- mikutula, ŵane mwa wânganyao ŵambone, nambo ŵane nganaŵa ŵanti iyyo, soni ni twalinjile ni yambone kwisa soni yakusakala kuti awujile (kwa Allah).
169. Basi ni ŵalundite panyuma pao akulunda (ŵakusakala) ŵaŵachitawe chitabu (cha Taurat nambo mwangali kuchikuuya), ŵaliji nkulisagulila ichindu (yakusakala) ya auno (umi) wapasi, ni kuŵechetaga (mwakuliwimba): “Ichikululuchidwa kukwetu (kuŵa mpela akutenda toba).” Nambo soni yeti naga kwaichilila ichindu ine (yakusakala) yanti chisawu iyyoyo ŵaigundumilaga pakuijigala (kutendaga ali wâtende toba). Ana nganichijigalidwa chilanga kukwao cha m'Chitabu chanti ngasam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape? Kutendaga wânganyao asoomile yaili mwalakwemo? Sanotu Nyumba Jambesi jichiŵa jambone nnope kwa ŵandu ŵali ni woga

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ
أَنْجَبْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ
السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَنِيَسٍ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ
قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

وَقَطَعْنَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا
مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ
ذَلِكَ وَبَلَّوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ
وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ
عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ
سَيَغْفِرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ
مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ
مِثْلُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَدَرَسُوا
مَا فِيهِ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

(wakun’jogopa Allah), ana jenumanja wāngali lunda?

170. Sano aŵala wāakukamulisya chitabu (pa kuikuya yaili mwalakwemo), ni kwimikaga Swala mwakolosya (tuchalipila yambone), chisimu Uwwe wāngajonanga malipilo ga akwilanya.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ
أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ

171. Soni (mwakumbusyani) katema katwalinyakwile litumbi pachanya pao ni kuŵa mpela nsakasa, ni wāsimichisye yanti chilyagwile, (twaasalile yanti): “Kamulisyani yatumpeleyi (Taurat) mwamachili, soni kumbuchilani (malamusi) gagali mwalakwemo kuti jenumanja m’be ni woga (wakun’jogopa Allah).”

وَإِذْ نَفَخْنَا الْجِبِلَّ فَوَقَّهُمْ
كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ
بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

172. Soni (kumbuchilani) katema kaŵakopwesye Ambuje wenu mu wānache wā Adam kuumila m’migongo jao wānache wāo (wāne kuumila m’migongo ja wāne muchachiwēlekanilana, soni wosope nikwakoposya mun’gongo wa Adam), ni kwatendekasya kuŵa mboni syakulitendela achimisylene (yakunda Tauhidi, pakwatenda kuti): “Ana nganimba Nam’mbuje gwenu?” Wānganyao wātite: “Elo! Tuteendeele umboni (kuti Mmwejo ni Ambuje wetu).” Ntaakwiisa kuŵecheta lisiku lya Kiyama yanti: “Chisimu uwwe pangali chatwachimaanyi chakwayana ni yele (ya Tauhidiyi).”

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي
آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ
وَأَسْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ
بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن
تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا
عَنْ هَذَا غَافِلِينَ

173. Kapena ntaakwiisa kuŵecheta kuti: “Chisimu achatati wetu ni wāwawanganyisye (Allah ni isanamu) kala, sano uwwe twagambile kuŵa wānache (watwaiche) panyuma pao (ni kwaakuuyaaga), ana ni chintujonanjeje ligongo lya yaŵatesile wākuya yaunami?”

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا
مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ
بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
الْمُبْطِلُونَ

174. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Āya, soni kuti wānganyao awujile (kwa Allah).

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ

175. Mwaasoomelaani wānganyao abali ja ajula jwatwampele ma Āya Getu, basi jwele nikuliiwuulaamo, sano shetani niwankuyiye (nikuŵa najo), basi ni jwaliji mu wākusokonechela.

وَإِذْ عَلَّمْنَا نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ
آيَاتِنَا فَانْسَلَخْنَا مِنْهَا قَاتِبَعَهُ
الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَاوِينَ

176. Soni tungasache tunganyyakwile (pa uchimbichimbi) ni gele (ma Âyago), nambo kuti jwalakwe jwapendechele ku duniya ni kuya isako yakwe, basi chilandanyo chakwe chili chisawu mbwa janti nkujikalipilamo jikasapumasika (pakutiila) mwakoposya lulimi, natamuno kujileka (ngajikalipila) jikasapumasikape mwakoposya lulimi, chele ni chilandanyo cha wāndu aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu, basi siimbaani ngani kuti wānganyao achetelele.
177. Kaje kusakala chilandanyo cha wāndu aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu! Soni achimisyene niŵaŵele ali nkulitenda lupuso.
178. Mundu jwan’jongwele Allah, basi nijwali jwakongoka, nambo ŵaŵalechelele kusokonechela, basi wānganyao niŵali ŵakwasika.
179. Soni chisimu chene twajiguumbiile Jahannama majini gamajinji kwisa soni wāndu (ŵatakajinjileko), wānganyao akwete mitima nambo wāngamanyilila najo, meso soni akwete nambo wāngalolela nago, ni mawiwi gakwe akwete nambo wāngapikanila nago, wānganyao ali chisawu inyama, gambakuti wānganyao ni ŵali ŵakusokonechela nnope (kumpunda inyama), wānganyao ni ŵali ŵaakwaanjila (malamusu ga Allah).
180. Soni Allah jukwete mena gambone nnope,⁸ basi mum’bombani nago, ni mwaleche aŵala ŵaakugapombotasya mena Gakwe, chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.
181. Soni mu wāndu watwagumbile, mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona, soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.
182. Soni aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu, chitwajigale mbolebole wa ku ipotesi kupitila m’matala gangaakugamanyilila.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ
أَخَذَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ
هُوَ أَفْضَلُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ
تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ
يَلْهَثْ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصْ
الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا
يَظْلِمُونَ
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي
وَمَنْ يَضِلَّ فَلَا إِلَهَ لَهُ
الْحَاسِرُونَ
وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ
الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا
يَفْقَهُونَ بِهَا لَهُمْ قُلُوبٌ لَا
يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا
يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَذَانٌ لَا
يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ
بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي
أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ
وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ
بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْمَلُونَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا
يَعْلَمُونَ

8 1 (7:180) Allah jukwete mena gakwana lichila kutyosya lina limo (99). Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Allah jukwete mena makumi nsano na ncheche kwisa nsano na ncheche; lichila kutyosya lina limo. Jwalijose jwatagakulupilile mate gakwe ni kugakumulichisya masengo mugakusosekwela, takajinjile ku Mbepo.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 2585).

183. Soni ngamba kwalechelela wânganyao, chisimu mpango Wangu uwele wakulimbangana.
184. Ana ngaakuchetelela? Mwa n'jaomotu mwangali masoka, nganaŵa jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.
185. Ana ngaakuuona uchimwene wa kumawunde ni petaka, ni ichindu yosope yaagumbile Allah, soni yanti mwine komboleka kuŵa ndaŵi jao jakuwila jiŵandichile? Ana ni abalichi panyuma paaji (Quraniji) jatachijikulupilila?
186. Mundu jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola, ni akwalekaga nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.
187. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiŵa chakachi?" Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Ambuje wangu pe. Pangali wampaka ajionesye papaswela ndaŵi jakwe ikaŵeje Jwalakwe. Jisitwepe kumawunde ni petaka. Ngasijim'bichilila ikaŵeje mwachisupuchisya." Akum'buusya nti chisawu mmwejo m'bele wakuwuchilichisya ya jalakwejo (ni mpaka n'jimaanyi ndaŵi jakwe). Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah, nambo wandu wâjinji ngaakumanyilila."⁹
188. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jwangali machili gakulikamuchisya nansyene kapena kulipa isausyo ikaŵeje yasachile Allah, soni ngaaŵe nguimanyilila yakusisika ngalichuluichisye yambone, soni nga nganiyimbata yakusakala. Nganimbatu une ikaŵeje nkwaatetela ni kwatagulila abali jakusengwasya wandu wâakukulupilila."
189. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile wânganyammwe kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), nijwaaŵisile kuumila

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ
أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ
مِنْ حِقَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ

مُبِينٌ
أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ
أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ
لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا
هُوَ تَقَالَتْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَعَثَةٌ
يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَافِيٌّ عَنْهَا
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا
ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ
كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سْتَكْنَرْتُ
مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ
إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا
لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا

9 1 (7:187) Akusimulila Abdullah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Makiyi ga yakusisika gali nsano: Chisimu Allah, Kukwakwepe ni kuuli umanyilisi wa ndaŵi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili nyitumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope." (31:34). (Swahili Al- Bukhârî, Hadith No. 4351).

mwa jwalakwejo wankwakwe (Hawa), kuti jutulalileje (jwannume jwalijose) kwa wele (wankwakweo). Sano ndema jaakwaakumbatilaga, akasajigalaga (wammasyetowo) nsigo wakwepepala, ni akasajendagajendaga nao, nambo pati upesile (nsigowo nikusigala panandi kuweleka) wanaâwâwili (wâlume ni wankwao) akasam'bombaga Allah M'mbuje gwao (kuti): "Naga nkutupa mwanache jwambone (jwalungalunga) chisimu chituwe mu wakutogolela."

حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ
فَلَمَّا أَتَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا
لَئِنْ آتَيْنَا صَالِحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ

190. Basi ndema jaakwaapaaga mwanache jwambone (jwalungalunga) akasam'biichilaga Jwalakwe (Allah) wakamusyangana najo pa yajwapele, basi Allah jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.
191. Ana akuiwanganya (ni Allah) ichindu yangaâwa nkugumba chilichose kutendaga yalakweyo ni yayigumbidwa?
192. Soni nganiyiwa ipakombwele kwaakamuchisya wanganyao namuno kulikamuchisya isyeneyo.
193. Soni naga n'ndi iyyiâwilaanjiile ku chongoko nganiiwa inkuyiye (ngati yangali umanyilisi), yalumope kwa jemanja nkuiâwilanga kapena gamba kuwa jii.
194. Chisimu ayila yankuilumbanjila kunneka Allah iwele achikapolo mpela wanganyapemmwe, basi ilumbanjilaani soni ni in'janje (pakumpa yankusakayo) nanga nkuwecheta yakuona (yakuti jelejo milungu jisyesyene).
195. Ana ikwete yalakweyo ngongolo syaikwendela? Kapena ikwete makono gaikamulila? Kapena ikwete meso gaikulolela? Kapena ikwete mawiwi gaikupikanila? Jilani: "Mwaâwilangani akwawanganya wenu (ni Allah), kaneko ni mundendele malindi mwanti ngasimumba lipesa."

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ
شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى
اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا
وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ
وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى
لَا يَتَّبِعُوكُمْ سِوَاءَ عَلَيْكُمْ
أَدْعَاؤُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ عِبَادُ أُمْنَالِكُمْ فَادْعُوهُمْ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ
لَهُمْ أَيْدٍ يَبِطْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ
أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ
أَذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا
شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا
تُنْظَرُونَ

196. “Chisimu kaligoselo kangu ni Allah Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur'an), soni Jwalakwe akwagosaga akutenda yambone.”
197. “Sano ayila yankuilumbanjila kunneka Jwalakwe nganiyiwa ipakombwele kunkamuchisya wanganyammwe namuno kulikamuchisya isyeneyo.”
198. Soni naga n’di iyyiwiilaanjiile ku chongoko nganiiwa ipikene, soni chiyyione ili tananaa kukwenu kutendaga ili ngaikulola.
199. Kamulisyani chikululuko, soni lamulani yambone, ni mwatundumalile ajinga.
200. Soni naga gali gam’bichilile masongono gakusakala kuumila ku shetani, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
201. Chisimu awala wali ni woga (wakun’jogopa Allah) pati syakwaiye nganisyo syakusakala kuumila ku shetani, akasankumbuchilaga (Allah), basi ndawi jijojo ni akasasisinukukaga.
202. Nambo achambusanga wao (makafili gagali mashetani gachijini) akwalimbikasyaga (achimakafilio) m’kusokonechela (ni kwajonjechesya ya sambi), soni wangapumulila.
203. Soni naga nganimwaichilila (achimakafilio) ni chisimosimo akasatiji: “Uli ngalipanganyichisya chalakwe?” Jilani: “Chisimu une ngukuya yaikuuwulidwa kukwangu kuumila kwa Ambuje wangu, aji (Qur’ani) jiwele muli syakuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), soni chongolo ni chanasa kwa wandu waakukulupilila.”
204. Soni pati jichisoomedwaaga Qur’an, basi jipikanilani ni kujila jii! Kuti ntendedwe chanasa.
205. Soni mwakolanjeje Ambuje wenu (Allah) mu ntima mwenu, mwakulinandiya, mwa woga ni

إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ
الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى
الصَّالِحِينَ
وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
لَا يَسْتَلْبِغُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا
أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى
يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يُنْظَرُونَ
إِنَّكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ
خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ
وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ
وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ
نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ
طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا
فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ
ثُمَّ لَا يُفْصِرُونَ

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا
أَجْتَبَيْنَاهَا فَلْإِنَّمَا اتَّبَعَ مَا
يُوحَىٰ إِلَىٰ مِنْ رَبِّي هَذَا
بَصَائِرَ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا
لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

وَادْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ
تَضَرَّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ
مِنَ الْقَوْلِ بِالْعُدُوِّ وَالْأَصَالِ
وَلَا تُكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ

mwangakwesya maloŵe, kundaŵi ni kwigulo, soni
ngasim'ba mu ŵaakwaanjila.¹⁰

206. Chisimu aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje
ŵenu ŵangalikwesya pakuleka kun'galagatila
Jwalakwe, ni akunswejesyaga, soni akunsujudilaga
Jwalakwe.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ



10 (7:205) Nnole chilaaki cha Âya ja (13:28).

Sūrat 8 Al-Anfal

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Akum'buusya ya chipanje chakupalagula (pa ngondo ja Badri kuti chigaŵidwe uli)? Jilani: "Chipanje chakupalagula chiŵele cha Allah ni Ntenga ﷻ (ni ŵachagaŵanye). Basi mun'jogopani Allah ni kolosya yaili chilikati chenu (pakumasya utinda). Ni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe nam'baga jenumanja n'di ŵakulupilila (kusyene)."
2. Chisimu ŵakulupilila (kusyene) ni aŵala ŵaakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni pati achisoomedwaga ma Âya Gakwe gakwajonjechesyaga chikulupi, soni kwa M'mbuje gwao pe ni kwaakwegamilaga.
3. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
4. Ŵanganyao niŵali ŵakulupilila kusyesyene. Akwete kupata ŵanganyao uchimbichimbi wakulekanganalekangana kwa M'mbuje gwao, ni chikululukko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).
5. (Kagaŵanye ka chipanje chakupalagula kaachimile ŵane mu ŵakulupilila pangaumanya ukoto wakwe), mpela yaŵatite pakunkoposya Ambuje ŵenu pannango penu (kuja kungondo ja Badri) mwakuonaonape, mwanti chisimu likuga line mu ŵaakulupilila yachimile (pangaumanya ukoto wangondojo).
6. Akukanilana namwe pa yakuona (gagali magongo gangondojo) panyuma pakuonechela papaswela, (kajichime kakwe ngondojo) mpela atenda kuchinjilidwa kuchiwa aku ali nkulola.
7. Soni (kumbuchilani) katema kaŵampaga chilanga Allah cha umo mwa mikutula jiŵili kuti uŵe

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ
الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَأَنْفِقُوا
لِلَّهِ وَأَصْلَحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ
اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ
عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ
دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ
بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَمَا
تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى
الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى
الطَّاغُوتِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ

wenu (mmenyane nao soni chiwwukombole, wauli nkutula wa asilikali), sano jemanja ni kusachililaga yanti (nkutula) wangali machili (wauli wamalonda) uwe wenu (wachimmenyane nao), kutendaga Allah akusaka kuchisimika chakuona ni malowe Gakwe, ni kata njiga sya achimakafili.

8. Kuti achisimiche chakuona ni kuiwesesya yaukoleko, namuno yachime akulewa.
9. (Kumbuchilani) katema kamwam'bendaga M'buje gwenu chikamuchisyo, basi niwan'janjile yanti: "Chisimu Une tinankamuchisye ni sausande jimo (1000) ja achimalaika wakutuluka mwakuyana."
10. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaeweje kuti iwe abali jakusengwasya, ni kuti soni jipate kutulala ni yalakweyo mitima jenu, sano chikulupusyo nganichiwa chityochele kwinepe ikaeweje kwa Allah, chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
11. (Kumbuchilani) katema kawankupwile (Allah) ni lugono kuwa ntunjelele wakuuma Kukwakwe, ni kuntuluchisya wanganyammwe kuumila kwinani mesi (ga wula) kuti answejesye nago ni kuntyochesya masongono ga shetani, nikuti amulimbanganye m'mitima mwenu (kuti mukawa ni woga), ni kulimbanganya nago makau (kuti gakawowochela munsanga).
12. (Kumbuchilani) katema kawajuwile Ambuje wenu kwa Achimalaika yanti: "Chisimu Une ndinamwe, basi mwalimbanganyani awala waakulupilile. Chindaje woga m'mitima ja awala waakanile, basi kunulaani pachanya pa ngosi, ni nkateje mwa wanganyao yala yosope (yammagasa ni mmakau).
13. Yalakweyo paligongo lyanti wanganyao watindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe. Sano jwatatindane najo Allah ni Ntenga Jwakwe, basi (ni yakwe), chisimu Allah nijwaukali pakupeleka ipotesi.

أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ
لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحَقِّقَ
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
الْكَافِرِينَ

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ
إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ
لَكُمْ أَنِّي مُّمِدِّكُمْ بِالْفِ مِنْ
الْمَلَائِكَةِ مُزْفِينَ

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى
وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا
النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

إِذْ يُغَشِّيكُمُ الْغُصَاثُ أَمَنَةً مِنْهُ
وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ
عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ
عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُنَبِّتَ بِهِ
الْأَقْدَامَ

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ
أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا
سَالِفِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ
كَفَرُوا الرِّعْبَ فَاضْرِبُوا
فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا
مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

14. Yalakweyi (ni ilagasyo), basi ipasyani (jenumanja achimakafili pa duniya pano), soni chisimu akwete kupata achimakafili ilagasyo ya Moto (ku Akhera).
15. E jnumanja wankulupilile! Pati nsimangene nao mwakuwandikana awala wakanile (pa ngondo), basi ngasimwalochesya migongo (kutila).
16. Sano jwataiche mwakwalochesya lyele lisikulyo n'gongo wakwe (kutila) - pangaŵaga galauka kwa itagu ya ngondo, kapena kusaka kuliwanga mu nkutula wine (wa Asilamu peo) - nikuti pamasile paaŵajilwe kupata gasabu jakuumila kwa Allah, soni liwuto lyakwe ni ku Jahannama. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
17. Mwanti jnumanja nganimwaulaga wanganyao nambo Allah ni jwaŵauleje, soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganimwasoma wanganyao ndema jamwaamiisiile (nsanga), nambo Allah ni jwaŵasomile (pakwalonda nao mmeso), ni kuti walinje wakulupilila kuumila Kukwakwe mayeso gambone. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
18. Yeleyi (ni yakuona yakwe), soni chisimu Allah ni Nkugatondoya malindi ga achimakafili.
19. Naga mwaŵendaga chilamusi (jenumanja achimakafili chakupunda pangondo), basi pamasile pachim'bichilile chilamusi (chakumpunda Asilamu), sano naga nkuleka (kwatanda Asilamu), basi chiiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkuujauja (kwatanda), chituujauje (kwakamuchisya), soni likuga lyenu ngalinkamuchisya chilichose natamuno litupe chantiuli, soni chisimu Allah ali pamo ni wakulupilila.
20. E jnumanja wankulupilile! Mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe, ni ngasimuntundumalila kutendaga jnumanja nchipikanaga.
21. Soni kasim'ba nti chisawu awala (achinakunaku) wakutiji: "Tupikene." Kutendaga akakupikana (kwakunda).

ذَلَّكُمْ فَتُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابَ النَّارِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ
الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا
تُولَوْهُمْ الْأَدْبَارَ
وَمَنْ يُؤَلِّمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ إِلَّا
مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّرًا إِلَى
فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ
وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ
وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ
اللَّهَ رَمَى وَلِيْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ
مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ

ذَلَّكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَرِيمٌ
الْكَافِرِينَ
إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ
الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ وَإِنْ تُعْودُوا نَعُدْ وَلَنْ
تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ
كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا
اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ
وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ
وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا
سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

22. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni asiwa (wāngapikana yakuona) kwisa soni abubu (wāngajitichisya yakuona) wāli wāngali lunda.
23. Soni Allah angaumanye umbone uliose mwa wānganyao chisimu angaapiikaniisye, soni natamuno angaapiikanisye akatundumele aku achisyululaga.
24. E jenumanja wānkulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷻ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone),¹ soni manyililani yanti Allah jukusiwīlikanganyaga chilikati cha mundu ni ntima wakwe (kuti akatenda yaukusaka ntima), soni (manyililani) yanti Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.
25. Soni ijogopani ipotesi yangaŵa nkwapata wawowopeo wākulitenda lupuso mwa jenumanja, (nambo mpaka yapate ni wambone wākwē naga ngakanya yakusakala), soni manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
26. Soni kumbuchilani katema kamwaliji wākuwālanjika, wāngalikombolela pa chilambo, nchijogopaga kunswamba wāndu, basi niwān'juyiye (pamalo pantunjelele), niwān'dimbangenye ni chikamuchisyo Chakwe, nikumpa ichindu yambone kuti m'be wākutogolela.
27. E jenumanja wānkulupilile! Ngasimuntendela lupuso Allah ni Ntenga ﷻ ni kusitendela lupuso amana syenu (ichindu yansunjisyidwe), aku nchimanyililaga (kuti nkulemwa).
28. Soni manyililani yanti chisimu ipanje yenu kwisa soni wānache wēnu jiwele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), soni yanti Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.
29. E jenumanja wānkulupilile! Naga mun'jogopeje Allah, tam'biichile chilekanganyo
- إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ وَلَوْ عَلَّمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ وَانْفُوا فَتَنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَادْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِنَصْرِهِ وَزَيَّنَّاكُمْ مِنَ الْأَشْيَاءِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَاكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَوَلَّوْا اللَّهُ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ

1 (8:24) Nnole chilaaki cha Āya ja (1:2).

(chakulekanganyichisya chilikati cha yakuona ni yaunami), ni tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kunkululuchila. Soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

30. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) ndema jaŵaliji nkuntendela malindi aŵala ŵakanile gakuti antaŵe, kapena am'bulaje, kapena ankoposye (m'musi wenu wa Maaka), ŵaliji nkutenda malindi, sano Allah ni jwaliji nkuwesesya malindigo, soni Allah ni Jwambone nnope mwa akuwesesya malindi.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِيُبْشِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ
يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ
اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

31. Soni pati gachisoomedwaaga kukwao ma Âya Getu akasatiji: “Pakwete patupikene (yeleyi kala), tungaŵe tukusaka tungaŵechete yanti chisawu yeleyi, nganiyiŵatu yeleyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu ŵandanda.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا
قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ
هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ

32. Soni (kumbuchilani) katema kaŵatite: “E Allah! Naiŵaga ayi (yaayiche nayo Muhammadi ﷺ) ili yakuona ya kuumila Kukwenu, basi tutuluchisyani wula jamaganga kuumila kwinani, kapena m'biche nayo kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا
هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ
عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ
انْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

33. Ni nganaŵa Allah jwanti ni kwalagasya ŵanganyao kutendaga mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di nao, soni Allah nganaŵa Nkwagasya ŵanganyao kutendaga ali nkuŵenda chikululukoko.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ
فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ
وَهُمْ يَسْتَكْفِرُونَ

34. Soni chichi akwete ŵanganyao chaangaalagaachisya Allah, kutendaga ŵanganyao ali nkusiŵilila (ŵandu) kwinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni nganaŵa akuuchengeta ŵakwe? Pangali ŵampaka aŵe akuuchengeta ŵakwe ni ikaŵeje ŵakun-jogopa (Allah), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ
يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ
إِلَّا الْمُتَفَقِّهُونَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

35. Ni nganijiŵa swala jao pa Nyumba (ja Kaaba) ikaŵeje kwimba lulusi ni kwata m'myala. Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ungakulupilila wenu.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ
إِلَّا مَكَاةً وَتَصَدِيَّةً قَدْ وَفُوا

36. Chisimu aŵala ŵakanile akutolaga ipanje yao pakusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Basi taŵeje ali nkuitolape, nambo pambesi pakwe

الْعَذَابِ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ

chigagambe kuwa madandausi kwa jemanjao, kaneka ni chaapundidwe, soni aŵala ŵaakufuulu chachisonganganyisidwa wa ku Jahannama.

37. (Akwapaga machili achimakafili gakulimbana ni Asilamu), kuti Allah ŵalekanganye ŵakusakala ni ŵambone, ni kwaŵika ŵakusakala ŵane mwa jamanjao pachanya pa ŵane, ni kwaunjika wosope ŵene basi ni kwaponya ku Jahannama, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.
38. Mwasalilani aŵala ŵaakufuulu (yanti); naga akuleka (ukafili) chakululuchilidwe yayalongolele, nambo naga akuujila soni (ku ukafili), basi matala ga (kaape ilagasyo ŵandu) ŵandanda pamasile pa gapite (kuwa chitetelo chao).
39. Soni mwaputani ngondo kwikanila fitina (ja galagatila isanamu) jikapatikana, ni jiŵe dini josopejene jagalagatila Allah pe. Nambo naga akuleka (yagalagatila isanamuyo), basi chisimu Allah ichindu yaakutenda juŵele Jwakuilolechesya.
40. Nambo naga akugalauka, basi manyililani yanti Allah ni Akun'gosa ŵenu, Kaligoselo kambone nnope ni Nkukamuchisya jwambone kusyene.
41. Soni manyililani yanti iliyose yampatile mu ipanje yakupalagula pangondo, basi chisimu liunjili limo m'maunjili nsano lipelechedwe kwa Allah ni Ntenga ﴿٨٠﴾ kwisa soni ŵaulongo (wa Ntenga ﴿٨١﴾), ŵawina, masikini ni jwapaulendo, nam'baga jenumanja munkulupilile Allah ni yatwatulwisye kwa kapolo Jwetu (Muhammadi ﴿٨٢﴾) lisiku lyakulekanganya (yakuona ni yaunami), lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (likuga lya Asilamu ni lya makafili pa ngondo ja Badri). Sano Allah pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
42. (Kumbuchilani) katema kamwaliji jenumanja (likuga lya Asilamu) ku upande wachiŵata wakuŵandichila (ku Madina), kutendaga ŵanganyao (likuga lya makafili) ali ku upande wachiŵata wakutalichila, sano nkutula wamalonda

عَلَيْهِمْ حَسْرَةٌ ثُمَّ يَغْلَبُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُخْسِرُونَ

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ
وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ
عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكَبُهُ جَمِيعًا
فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا
يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ
يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ
الْأَوَّلِينَ

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنْ
انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَوْلَاكُمْ نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ
التَّصْوِيرِ

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ
شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ
وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ
كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا
عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ
النَّقَىٰ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ
بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ
أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ
لَا خُلْفَ لَكُمْ فِي الْمِيثَاقِ وَلَكِنْ
لَيَقْضِيَنَّ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا



niuli chamwiwanda mwenu (kungulugulu mbwani). Ingaŵe mwataŵene chilanga (chakusimanganilana), chisimu nkalekangene pa chilangacho. (Nambo mwasimangene yangagonela), kuti Allah akwanilisye kupitisa chilamusi chachaliji chelamulelamule, kuti ajonasiche ŵachajonasiche (pakusagula ukafili) panyuma pa chilosyo chakuonechela, ni aŵe ni umi ŵachaŵe umi (pakusagula chikulupi) panyuma pa chilosyo chakuonechela. Soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

43. (Kumbuchilani) katema kaŵannosyisye Allah ŵanganyao kulugono kwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ali ŵannono, mwanti akannosye ali ŵajinji, chisimu nkatengwiche ŵanganyammwe ni nkakanganile pakutaŵana nganisyo (syakumenyana nao), nambo kuti Allah ŵan'goosile (jenumanja). Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m'mitima.

44. Soni (kumbuchilani) katema kamwasimangene (pa luŵala lwangondo ja Badri, Allah) jwannosisye ŵanganyao m'meso mwenu kuŵa ŵannono (kuti nkole ntau wakumenyana nao), ni ŵannaandiye m'meso mwao (kuti akalichiliganya nnope, yoseyo) kuti akwanilisye Allah kupitisa chilamusi chachaliji chelamulelamule (chakwakombolasya Asilamu kwa amagongo ŵao), soni kwa Allah pe ni kwakuujila ichindu (yosope).

45. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nsimangene nalyo likuga (Iya amagongo), basi jimilichikani, ni munkolanjeje Allah kwannope kuti m'be ŵakupunda.

46. Soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni ngasinkangana ntakwika muntengwiche ni kutyoka machili genu. Soni pililani, chisimu Allah juli pamo ni akupilila.

47. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala ŵana kopokaga m'milango mwao mwakutwanga ni kulionya kwa

لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ
وَيَحْيَا مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ
اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ

إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ
قَلِيلًا وَلَوْ أَرَأَيْتَهُمْ كَثِيرًا
لَفُتِلْتُمْ وَلَتَنَارَ عَنْكُمْ فِي الْأَمْرِ
وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ
فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ
فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا
كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ
فِئَةً فَاغْلُظْوا وَادْكُرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا
تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ بِطَرَاوِرَاءَ

ŵandu, ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala Iya Allah. Sano Allah ichindu yaakutenda ŵanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

48. Soni (kumbuchilani) katema kajwasalalichisye shetani (achimakafili) itendo yao, ni jwatite: “Pangali mu ŵanduŵa ŵampaka ankombole jenumanja lelo, soni chisimu une ni mnaasi jwenu (pachikamuchisyo chilichose).” Nambo ndema jagaonegene makuga gaŵili, jwaujile ku indende yakwe (kutila) ni jwatite: “Chisimu une mambalene nomwe, unetu ngwiona yangankuiona jenumanja (gagali malaika), unetu ngun’jogopa Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.”

وَإِذْ رَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ
الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ
لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْقُنُتَانَ
نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي
بَرِيءٌ مِنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا
تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ
شَدِيدُ الْعِقَابِ

49. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechetaga achinakunaku ni aŵala ŵamuli m’mitima mwao ulwele (waukafili) kuti: “Ŵanganyaŵa (Asilamu) janyenjile dini jao.” Sano jwatajegamile kwa Allah, basi chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ
هُوَ لَا دِينَ لَهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

50. Soni ingaŵe mwaiweni pandema jaakutyosyaga Achimalaika umi wa aŵala ŵaakufuulu (pakuwa), achaaputaga ku ngope syao ni ku migongo jao, soni (achasalilaga yanti): “Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha. (Nkaiweni yakogoya kusyene).”

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ
كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَنْبَارُهُمْ وُذُوقُوا
عَذَابَ الْحَرِيقِ

51. “Yalakweyi niligongo Iya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).”

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

52. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiauna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakanile imanyilo ya Allah, basi Allah ni ŵakwembekenye ligongo Iya sambi syao, chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

كَذَابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ

53. Yalakweyi niligongo Iyanti Allah nganaŵa jwanti ni kuchigalausya chindimba chaŵapele ŵandu mpaka ali agalawisye (ŵanduo) umbone

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا
نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى
يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ

- wauli m'mitima mwao, soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
54. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja wându wâ Firiauna ni aŵala wâpaujo pao, wâkaaniile imanyilo ya M'mbuje gwao (Allah), basi ni twaajonasile ligongo lya sambu syao, ni twamisiyise wându wâ Firiauna, soni wosope wâliji wâkulitenda lupuso.
55. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni aŵala wâakufuulu, basi wânganyao ngaakukulupilila.
56. Aŵala wâmwataŵene nao chilanga, kaneka ni akukasaga chilanga chaocho ndaŵi ni katema, soni wânganyao ngaakun'jogopa (Allah).
57. Mwanti naga n'di mwapatikenye pa ngondo, basi mwabalalikanganyani ni wânganyaŵa wâmunyuma mwao (pakwapa ilagasyo wânganyaŵa mwakwakalalichisya kuti aujilile wane wâakasachilile kwakuya wânganyaŵa pakwalagasya Asilamu) kuti wânganyao aliwunde.
58. Soni naga nkogopa chinyengo (chakasa chilanga) kutyochela kwa wându, basi mwaponyelani (chilanga chao) mwakulandana (kuti paŵe pangali chilanga chilikati chenu). Chisimu Allah jwaangaanonyela wachinyengo.
59. Soni aŵala wâakufuulu akaganichisya ata panandi yanti ampelete (Allah mwanti ngaŵa nkwatenda yakwatenda). Chisimu wânganyao nganaŵa anepelekasiye (Allah kwapa ipotesi).
60. Soni mwakosechelani (amagongowo) m'machili (gakuputula ngondo) mwachinkombolele, kwisa soni mahachi geŵichidwe tayali, kuti mwajogoyechesye nago amagongo wâ Allah ni amagongo wenu (achimakafili wâ pa Maaka), ni wane wâkwe wângaŵaga wânganyao, jenumanja ngankwamanyilila nambo Allah akwamanyilila, soni chilichose chachintole petala lya Allah tichikwanilisidwe kukwenu (malipilo gakwe), soni ngam'ba wâkutendedwa lupuso.

كَذَّابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
فَإَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَعْرَفْنَا
آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَانُوا
ظَالِمِينَ

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ
يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ
مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ
فَإِمَّا تَثَقَّفَتْهُمْ فِي الْحَرْبِ
فَنَسَرَدُ بِهِمْ مِنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَذْكُرُونَ

وَأِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً
فَانْذِرْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ
مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ
تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ
وَعَدُوَّكُمْ وَأَخْرَيْنَ مِنْ دُونِهِمْ
لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا
تُظْلَمُونَ

61. Sano naga achipendechelaga kuntunjelele, basi pendechelani kukoko nomwe ni n'jegamile kwa Allah. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
62. Soni naga achisakaga kuntenda chinyengo wânganyao, basi chisimu Allah chankwanile (kuwâ akun'gosa wênu). Jwalakwe ni Ajula juwân'dimbanenye ni chikamuchisyo Chakwe, ni wâkulupilila.
63. Ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jao (pakuwika chinonyelo sikati jao). Nantimuno nkaatoole yosope yaili pa chilambo (pakusachilila kulumbikanya mitima jao mwa jikajenu), nga nganimpakombola kulumbikanya chilikati cha mitima jao, nambo Allah jwalumbikenye chilikati chao. Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
64. E mmwe Ntume ﷺ! Allah akunkwanila (kuwâ akun'gosa wênu) pamo ni wânkuyiye mu wâkulupilila.
65. E mmwe Ntume ﷺ! Mwalimbikasyani wâkulupilila ya kumenyana ngondo (ni makafili). Naga ali apali mwa jenumanja (wându) makumi gawili (20) wâkupililila, mpaka wâakombole (amagongo) machila gawili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (wându wâkwana) lichila (100), mpaka wâakombole (amagongo) wâkwana sausande jimo (1000) mwa awâla wâakanile, ligongo lyanti wânganyao ni wându wângali umanyilisi.
66. Sambano Allah an'jepepachisye wânganyammwe, ni ayimanyi yanti mwa jenumanja mwana kutochomala, basi naga ali apali mwa jenumanja (wându wâkwana) lichila (100) wâkupililila mpaka wâakombole (amagongo) machila gawili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (wându) sausande jimo (1000) mpaka wâakombole (amagongo) wâkwana masausande gaawili (2000) mwa lisosa lya Allah, soni Allah juli pamo ni akupilila.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ
لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ
فَأِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي
أَبْدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ
مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا
أَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضَ
الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ
يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ
مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلَّمَ
أَنْ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا
مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ
يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ
مَعَ الصَّابِرِينَ

67. Nganiyiŵajilwa kwa Ntume 𐌹𐌺𐌹 kola mateeka ni mpakana ali atupiye kaje kuulaga (amagongo ŵakwe) pa chilambo. Nkusachilila ichindu ya duniya (mbote syaliombolela mateeka) kutendaga Allah jukusachilila (kuti mpate malipilo ga) Akhera! Sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُنْخَنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْأَجْرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

68. Chingaŵaga chilamusi chachalongolele chakuumila kwa Allah (chakunkundisya chipanje chakupalagula pa ngondo), chisimu ikankwayiye ilagasyo yekulungwa pa (mbote syaliombolela mateeka) syan'jigele.

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

69. Basi lyagani mu yampalagwile pangondo (yaili) ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

70. E mmwe Ntume 𐌹𐌺𐌹! Mwasalilani achimateeka ŵali m'makono mwenu (kuti): “Naga Allah aumanye umbone uliose m'mitima mwenu (wakunda Usilamu), champe yambone nnope kumpunda yayigalidwe kuumila kukwenu, soni ni tankululuchile, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

71. Sano naga akusaka kuntendela ulaamba (chiuŵe wangali masengo kukwenu), ngati pamasile paŵantendele Allah ulaamba kalakala, basi ni jwapeleche machili (kukwenu) gawkakombolela ŵanganyao, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

72. Chisimu aŵala ŵaakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari) ŵaŵapele (ŵanganyao) pakutama ni kwakamuchisya, ŵele ŵanganyao ni asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane. Sano aŵala ŵaakulupilile nambo ni ngasama (kuja ku Madina), nganinkola kwachenjela kulikose mpaka akaasaame, nambo naga ali am'bendile

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ أَوُْوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ

chikamuchisyo pa Dini, basi mwakamuchisyani, ni
ikaŵeje (naga ali atandene) ni ŵandu ŵachipali
chilanga (chantunjelele chamwataŵene)
chilikati chenu ni ŵanganyao, soni Allah ichindu
yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

73. Nombe aŵala ŵaakufuulu aŵele asyoŵe
(ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane. Naga jenumanja
(Asilamu) ngankutenda yele (yakuchenjelanayo)
chipaŵe pana fitina (jangondo) pa chilambo ni
kuwatanganya kwekulungwa.²

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ
فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ

74. Sano aŵala ŵaakulupilile, ni kusama (kuja
ku Madina), ni kumenyana ngondo petala
lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala
(Answari) ŵaŵapele (ŵanganyao) pakutama ni
kwakamuchisya, ŵele ŵanyao ni ŵali ŵakulupilila
kusyesyene, akwete kupata chikululuko kwisa soni
lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ
هُمْ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

75. Sano aŵala ŵaakulupilile panyuma (pa
Amuhajirina ni Answari) ni kusama (kuja
ku Madina), ni kumenyana ngondo pamo
ni jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali mwa
jenumanja. Nambo ŵaulongo wakupagwana ni
ŵali ŵakuŵajilwa (kwinjilana chipanje) ŵane ni
ŵane (mwaiŵelele) m'chitabu cha Allah. Chisimu
Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya
chenene.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ
وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ
فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي
كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ



2 1 (8:73) Iŵechetedwe mu Tafsîr At-Twabarî yanti: Mate gambone ga aji Âyaji niganti: Naga jenumanja Asilamu ŵachilambo chosope chapasi ngankutenda yatunnamwile kuti ntende yakamulana nikuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni nnongola jumpepe duniya josope) pakujitenda dini ja Allah kuŵa jakupunda, tipaŵe pana fitina jekulungwa nnope pachilambo mpela ukafili, ngondo, kuwulagana, wiyi, kotosyana ichindu, kusakasya nambo soni kuwatanganya kwekulungwa. Nambo soni jiŵele fitina kola Makhalifa gamajinji (achinnongola ŵakwalongolela Asilamu ŵa duniya josope), mpela yâwatite pakusimulila Arfajah ﷺ kuti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Mundu jwatasache kulekanganya ulamusi wa Asilamu (kuti aŵe mikutula-mikutula) kutendaga ali akamulene kuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni Khalifa jumpepe), basi munkunulani ni upanga jwele mundujo mulimose mwachijuŵele." (Swahih Muslim, Hadith No. 1852). Akusimulila soni Abu Sa'îd Al-Khudrî ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Naga gali gasagulidwe makhalifa gaŵili, basi mum'bulagani jwakumalichisya mwa ŵawilio." (Swahih Muslim, Hadith No. 1853). Kwaligongo lyalakweli iŵele ŵajibub kwa Asilamu ŵa duniya josope kola Khalifa jumpepe jwakwalongolela pa dini jao, naga ngatenda yele tipaŵe pana fitina pachilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.

Sūrat 9 At-Tawbah

1. (Aku ni) kuliiwuula (ku ilanga ya ntunjelele) kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuja kwa aʼwala ʼwamwataʼwene nao ilanga (kaneka ni kuikasa) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
2. Basi jendagani pa chilambo myesi nchechepe (mwantunjelele kaneko paʼwe pangali chiteteyo chilikati chenu nowe), soni manyililani yanti ʼwanganyammwe nganimʼba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), ni kuti soni Allah juʼwele Jwakwajalusya achimakafili.
3. Soni (aku ni) kwenesya kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kwa (kwamanyisya) ʼwandu lisiku lya Hija jekulungwa yanti; chisimu Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ aʼwambalene ni akuwanganya (Allah ni isanamu, nganaʼwa asunjile ilanga yao). Sano naga ntende toba, basi chiyiʼwe yambone kukwenu, nambo naga nkusyulula, basi manyililani yanti ʼwanganyammwe nganimʼba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), soni mwatagulilani aʼwala ʼwaakanile ya ilagasyo yakupoteka nnope.
4. Ikaʼweje aʼwala ʼwamwataʼwene nao ilanga (yantunjelele) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kaneka ni nganampunguchisya chilichose (mu ilangayo) soni ni nganankamuchisya jwalijose pa (kumputa) jenumanja, basi mwakwanilichisyani ilanga yao mpaka mu ndaʼwi jao. Chisimu Allah akwanonyela ʼwawoga (wakunʼjogopa Jwalakwe).
5. Sano pati jipite myesi jakuchimbichika, basi mwaulagani ʼwakuwanganya (Allah ni isanamu) palipose pamwasimene, soni mwakamulani ni kwaʼwiga uʼwigo, ni kwaalindilila mʼmatala gosope gene. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, basi lilekani litala lyao (kuti ajendeje mwagopoka). Chisimu

بِرَاءَةٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى
الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

فَسَبِّحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ
أَشْهُرٍ وَعَلِّمُوا أَنْكُمْ غَيْرُ
مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي
الْكَافِرِينَ

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى
النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ
اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ آلِيمٍ

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ
شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ
أَحَدًا فَاتِّمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَى
مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ
فَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ
وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَدَوْهُم
وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا لَهُمْ
كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا
سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

6. Soni naga jumpepe mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) ali am'bendile kuti munchiinje (aŵe nchiteteyo chenu), basi munchiingaani kuti mpaka apikane maloŵe ga Allah, kaneka ni mumpechesye kumalo gakwe gantunjelele, yalakweyi ni ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangamanyilila.
7. Chantiuli chakole chilanga (chantunjelele) kwa Allah ni kwa Ntenga Jwakwe ۞ akuwanganya (Allah ni isanamu, kutendaga ŵanganyao ali ŵakasa ilanga)? Ikaŵeje aŵala ŵamwataŵene nao chilanga (chantunjelele) pa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka). Basi mwatalonjelele ali nkunnungamichila nombe jenumanja mwalungamichilani, chisimu Allah akwanonyela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
8. Chantiuli (chakole chilanga chantunjelele ŵanganyao) kutendaga naga ali an'guŵatile ŵangakosya kukwenu ulongo namuno chilanga? Akunsengwasyaga ni ngamwa syao kutendaga mitima jao jichikanaga (kunnonyela), soni ŵajinji mwa ŵanganyao ŵakunyosya.
9. Asagwile (ya duniya) ya ntengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, basi ni asiŵilile (ŵandu) kwitala Lyakwe. Chisimu ŵanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.
10. Ŵangakosya kwa jwakulupilila ulongo namuno chilanga, soni ŵanyao ni ŵali ŵakusumba mpika.
11. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nikuti achalongoachimijenu mu Dini ŵeleo, ni tugopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵakumanyilila.
12. Soni naga akugopola kulumbila kwao panyuma pa chilanga chao, ni kutaga nchesela mu Dini jenu, basi mwaputani ngondo achinnongola ŵa ukafili - chisimu ŵanganyao kulumbila kwao kuŵele kwangali mate - (mwaputani ngondo) kuti aleche (yakusakalayo).

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ اتَّبِعْهُ مَأْمَنَةً ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ

اسْتَشْرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ تَمَنَّا قَلِيلًا فَوَصَدُوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَاجْزُوا لَهُمْ فِي الدِّينِ وَتَفَصَّلِ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

وَإِنْ تَكَثَّرَ آيْمَانُهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أُمَّةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا آيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ

13. Ana ngankwaputa ngondo wându wâagopwele kulumbila kwao ni kusachilila ya kunkoposya Ntenga 𐤎𐤏𐤔𐤏𐤔𐤏𐤔, kutendaga soni wânganyao ni wâwantandite jenumanja kandandape? Ana nkwajibopa wânganyao? Basi Allah ni jwali Jwakuwâjilwa kuti mun'jogope naga n'di wâakulupilila (kusyene).

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ يَدْعُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ اتَّخَشْتُمْهُمْ قَالَ اللَّهُ أَفَقُلٌ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

14. Mwaputani ngondo wânganyao, Allah tiwape ilagasyo ni makono genu ni kwajigasya nchesela, ni tanchenjele jenumanja pa wânganyao, ni kuposya mitima ja wându wâkulupilila.

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْرِجُهُمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ

15. Ni kutyosya gasabu ja mitima jao. Soni Allah tampochele toba jwansachile (mwa achimakafili panyuma pakunda Usilamu). Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

16. Ana nkuganichisya yanti chin'gambe kulechedwa kutendaga Allah nkaniwamanyukule aŵala wâapuutiile ngondo (Dini Jakwe) mwa jenumanja, ni wânganiwâatenda wanepe wângawâga Allah kwisa soni Ntenga Jwakwe 𐤎𐤏𐤔𐤏𐤔𐤏𐤔 ni wâakulupilile kuŵa isyoŵe yapantima. Sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

17. Nganiiwâjilwa kwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kuti ajigose misikiti ja Allah achilitendelaga umboni achimisyene ya ukafili. Wânganyao ni wâgajonasiche masengo gao (gambone), soni ku Moto chakaŵe wâdamo.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ

18. Chisimu wâkuwâjilwa kujigosa misiki ja Allah ni aŵala wâakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni ngaakun'jogopa jwinepe jwangaŵaga Allah. Basi wânganyao kuŵa nkuŵa mwa akongoka.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ أَجَعَلْتُمْ سَفَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

19. Ana nkutesile kwaamwesya mesi wându wâ ku Hija ni kuugosa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuŵa yalumo ni ajula jwaakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kumenyana ngondo petala lya Allah? Ngaŵa nkulandana pameso

- 1 (9:20) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: “Chisimu ku Mbepo kwana dalaja syakwana lichila (100), syawalinganyichisye Allah wandu wakumenyana ngondo petala Iya Allah. Nkuuli wa chilikati cha dalaja siwili uli chisawu chilikati cha kwinani ni pasi. Sambano naga n’di nkum’benda Allah, basi mum’bendeje Al-Firdaus, ligongo jalakwejo jili chilikati cha Mbepo, nambo soni ni jajili penani nnope pa Mbepo” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 2637).

- cham'banile kutendaga chili chakusapanguka, kaneka ni mwagalawiche kutila.
26. Kaneka Allah jwatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ۞ ni pa wakupilila, ni jwatulwisye soni asilikali (wachilaika) wanganimwaona, ni jwapele ilagasyo aŵala wawakanile, soni gele ni malipilo ga achimakafili.
27. Soni panyuma pa yalakweyi Allah tapochele toba ja jwansachile (mwa achimakafilio panyuma pakunda Usilamu), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
28. E jenumanja wankulupilile! Chisimu akuwanganya (Allah ni isanamu) aŵele najasun (wausakwa)², basi akauwandichila Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) panyuma pa chaka chao chechino (cha 9 chisamile Ntume ۞), sano naga ngogopa kulaga, basi pangakaŵapa Allah tansichiliseye ni umbone Wakwe naasakaga. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
29. Mwaputani ngondo aŵala wangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni ngakuiwambala yaakanyisye Allah ni Ntenga Jwakwe ۞, ni ngakukuya Dini jakuona (ja Usilamu) mwa aŵala wawapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mpaka akapeleche nsongo kwa makono gao aku ali wakunyosyeka.
30. Soni Ayuda akasatiji: "Uzairu (Ezara) mwanache jwa Allah." Nombe Akilisito akasatiji: "Masihi (Isa) mwanache jwa Allah." Kwele nikuwecheta kwao ni ngamwa syao, akusyachisya yakuwecheta ya aŵala wawakanile kalakala. Allah walwesile wanganyao, ana akusokonesedwa chinauli (kuleka yakuona)?³
31. Watesile achalijiganye wao (ilimu ya dini) ni akun'jogopa Nnungu wao kuwa milungu kunneka Allah, kwisa soni Masihi (Isa) mwanache jwa

الْأَرْضُ بِمَا رَحِبَتْ ثُمَّ لَئِنَّكُمْ
مُذْبِرِينَ

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ
جَزَاءُ الْكَافِرِينَ
ثُمَّ يَثُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا
الْمُشْرِكُونَ نجسٌ فَلَا يَقْرَبُوا
المَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ
هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ
يُغْنِيكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ
الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ
وَهُمْ صَاغِرُونَ
وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَرِيزٌ ابْنُ اللَّهِ
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ
يُضَاهِنُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مَنْ قَبْلُ قَاتِلْهُمْ اللَّهُ أَمَى
يُؤَفِّكُونَ

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحُ
ابْنُ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا

2 (9:28) Lilowe lyakuti (Najasun) ligopolelaga usakwa wamuntima, mpela wakwete Al-Mushrikun wakum'bwanganya Allah ni isanamu. Nnole tafsir Al-Jalalain pa jele Ayaji.

3 (9:30) Nnole chilaaki cha Aya ja (2:116).

Maryam, kutendaga nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Nnungu Jumpepe, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, kuswejela ni Kwakwe pakuŵambalana ni yaakum'bwanganya nayo.⁴

32. Akusachililaga kuti asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni akukana ikaŵeje kwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.

33. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno ŵagalagatila isanamu yachime.

34. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu ŵajinji mwa achalijiganye (ilimu ya dini ŵachiyuda) ni ŵakun'jogopa Nnungu (ŵachikilisito) akulyaga ipanje yaŵandu mwaukoleko, ni akusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Sano aŵala ŵaakukusanya golodi ni silifa (mbiya) ni ngasitolaga petala lya Allah, basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

35. Lisiku lyasichitukutisidwa (mbiyasyo) ku moto wa Jahannama, basi nikuchomedwa nasyo usyo syao, mbalati syao ni migongo jao, (achisalilidwaga yanti): “Ayi ni yamwalikusanyichisye mwachimisyene, basi pasyani yamwaliji nkukusanya.”

36. Chisimu chiŵalanjilo cha myesi kwa Allah (pa chaka) nimyesi likumi kwisa jiŵili, (muyalembdwele) m'chitabu cha Allah lisiku lyaŵagumbile mawunde ni mataka, mu jalakwejo mwana (myesi) ncheche jakuchimbichika (Mfungopili, Mfungotatu, Mfungonne ni Mfungokumi). Jele ni Dini jagoloka, basi ngasillitendaga lupuso mwachimisyene mwele

لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا تُفْسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ

4 (9:31) Ndema jine Ntume ﷺ pa jwaliji nkusooma jele Âyaji, Adiyi bin Hâtim ﷺ watite: “E Ntenga jwa Allah! Ŵanganyao ngakwagalagatilaga ŵanyao (akwamba achalijiganye ŵao ni akun'jogopa Nnungu ŵao).” Ntume ﷺ jwatite: “Ana ŵanganyao ŵangaitenda ichindu yakundisidwa kuŵa yakanyisidwa, sano yakanyisidwa nikuitenda kuŵa yakundisidwa, ŵanduo nikwapikanila ŵanganyao?” Adiyi ﷺ watite: “Elo mmwe Ntenga jwa Allah.” Ntume ﷺ jwatite: “Kweleko nikwagalagatilako.” (Hadithiji japochedwe ni Ahmad kwisa soni At-Tirmidhi).

اللَّهُ مَعَ الْمُتَّقِينَ

(m'myesi jakuchimbichikamo). Soni jenumanja wanaose mwaputani ngondo akuwanganya (Allah ni isanamu) yaakuti wanganyao wanaose pakumputa ngondo jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni wawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

37. Chisimu kuchelewasya (mwesi wakuchimbichika kuti uwe wamalaŵi m'malo mwaunouno) kuwele konjechesya pa ukafili, akusochesyedwa nayo aŵala waakanile, (mwesi umopeo) akuutenda kuwa mwesi wamba chaka chine, chaka chine ni kuutenda kuwa wakuchimbichika, kuti awutile chiŵalanjilo cha (myesi) jaajitesile Allah kuwa jakuchimbichika (kuti jikwanile), basi ni akujitenda (myesi) jakuchimbichika jila kuwa (myesi) wamba. Isalalisidwe kukwao itendo yao yangalumbana, soni Allah ngakwajongolaga wandu achimakafili.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلُونَهُ عَامًا يُحْلُونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِّلْيُؤَاطُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

38. E jenumanja wamkulupilile! Chipali chichi kukwenu kwanti naga nsalilidwe (yanti): “Wigulani (wa kuputa ngondo) petala lya Allah,” nkukanilila mwausito pa chilambo? Ana nnonyelwe ni umi wa duniya kumpunda Akhera? Nganiyiŵatu yakusengwasya ya umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaŵeje yannono.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْتَقَلَبُوا إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ

39. Naga ngankuwigula (wa kungondo), Allah champe ilagasyo yakupoteka nnope, ni tayiche nao wandu wane mmalo mwa jenumanja, soni nganim'ba mumpele chisauyo chilichose, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

40. Naga ngankunkamuchisya (Ntumejo ڤ ngali kandu), basi pamasile paŵankamuchiisye Allah ndema jaŵankopwesye aŵala waŵakanile, ali jwaŵili mwa waŵili (jumo jwakwe Abubakri ڤ), pandema jaŵaliji wanaŵaŵilio kumbanga, ndema jaŵansalilaga n'jakwe (kuti): “Ngasin'dandaula, chisimu Allah ali nowe.” Basi Allah ni waatulwisye kutulala Kwakwe pa jwalakwejo, ni wan'dimbanenye ni asilikali (wachilaika)

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا أَتَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِنُفُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

wanganimwaona jenumanja, niwâlitesile liloŵe
lya aŵala ŵawakanile kuŵa lyapasi, sano
liloŵe lya Allah nikuŵa lyapenani, soni Allah ni
Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

41. Ŵigulani (wa kungondo) n'di ŵakupepuchilwa
namuno ŵakusitopelwa, ni mmenyane ngondo
ni chipanje chenu ni mwachimisyene ŵakwe
petala lya Allah, yalakweyo ni yambone kukwenu
nam'baga jenumanja ŵakumanyilila.⁵

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا
وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

42. Ingaŵe (kuŵigulako) wa kuchipanje
chakuŵandika (chakuchipata mwakwepepala),
ulendowo nikuŵa ŵejipi chisimu angankuyiye,
nambo kuti lutando (lwakuja ku Tabuki)
lwatalichile ŵanganyao. Ni channumbileje
Allah (achitiji): “Tungaŵe twakwete ukombosi
chisimu tungakopweche namwe.” Akulijonanga
achimisyene, soni Allah akumanyilila yanti
chisimu ŵanganyao ŵaunami.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ
عَلَيْهِمُ الشُّفْعَةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

43. Allah ankululuchile (mmwe Muhammadi ﷺ),
ligongo chichi kwapa lusa ŵanganyao (lwakutama
ngajaula kungondo? Ngati nkajembechele kaje)
mpaka amanyukuche kukwenu aŵala ŵawechete
yakuona ni mwamanyilile ŵaunami.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ
حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ

44. Nganaŵa am'bendile lusa aŵala ŵaakukulupilila
mwa Allah ni Lisiku Lyambesi lwakuti akaja
kumenyana ngondo ni ipanje yao ni achimisyene
ŵakwe, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene
ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ
يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ

45. Chisimu ŵaakum'benda lusa mmwe niwawowopeo
ŵangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi,
soni ŵajikaichiile mitima jao, basi ŵanganyao mu
kaichila kwaoko ali ŵapendapenda.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي
رَبِّهِمْ يَتَرَدَّدُونَ

46. Soni ingaŵe ŵasachilile yakopoka (kuja
kungondo) angakukosechele yakosechela yakwe,
nambo kuti kwanchimile Allah kopoka kwao, basi

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا
لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ
انْبِعَاتَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا

5 (9:41) Akusimulila anas bin Mâlik ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Pangali jwalijose jwaakwinjilaga ku Mbepo, nikulajilaga ali awujile soni ku duniya, kutendaga ali akwete ichindu yakulandana ni yaduya josope, ikaŵeje munda juŵawilile ku ngondo jakumenyana petala lya Allah. Jukasasachililaga juli juwujile soni ku duniya, ni jukawulajidwe kakwana kakumi (pangondo jakumenyana petala lya Allah), ligongo lya uchimbichimbi waakuwona (ku Mbepoko).” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 2662).

ni wâateengwiisye, soni ni yaŵechetedwe yanti:
“Tamani imo ni akutama.”

مَعَ الْقَاعِدِينَ

47. Ingaŵe ŵakopweche namwe nga nganan’jonjehesya ikaŵeje kuwatanganya, soni angaliji nkusemasema chilikati chenu (kupita nchitenda unakunaku) pakunsachilila mpumbulima, kutendaga soni mwa ŵanganyammwe muli mwana ŵaakwapikanilaga ŵanganyao, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵaalitenda lupuso.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ
إِلَّا خَبَالًا وَلَا وُضِعُوا خِلَالَكُمْ
وَلَا وُضِعُوا خِلَالَكُمْ يَتَّبِعُونَكُمْ
الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَاعُونَ لَهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

48. Chisimu pamasile paŵasachilile yampumbulima kutandila kala (mmwe Muhammadi ﷺ n’di naikape m’Madina), ni aŵele ali nkun’galauchisyagalauchisya ichindu mpaka iyiiche yakuona (kupunda pa ngondo), ni kuonechela papaswela chilamusi cha Allah (Usilamu) kutendaga ŵanganyao ili nkwachima.

لَقَدْ ابْتِغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ
وَقَالُوا لَكَ الْأُمُورُ حَتَّىٰ جَاءَ
الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ
كَارِهُونَ

49. Soni mwa ŵanganyao mwana jwaakutiji: “Mumbani lusa une (Iwangajaula kungondo), soni ngasimumbika pa kuliingwa (kwakwaona achakongwe ŵa ku Roma ndakuja kulemwa).” Manyililani yanti ŵanganyao agwilile kala nkuliingwa, soni chisimu Jahannama jichasyungula achimakafili.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِي
وَلَا تَقْنِئِي إِلَّا فِي الْفِتْنَةِ
سَقُطُوا وَإِنْ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ
بِالْكَافِرِينَ

50. Naga ili impatile yambone ikwasakalisya, nambo naga gali gampatile makungu akutiji: “Twalikalamuchile kalape (niligongo lyakwe makungu gatuŵambele).” Ni akugala ukaga ulendo aku ali nkusengwa.

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ
أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا
وَهُمْ فَرِحُونَ

51. Jilani: “Nganichiŵa chitupatile uwwe ikaŵeje chaatulembele Allah, Jwalakwe ni Nkutugosa jwetu, soni kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupilila.”

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ
اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ
فَلْتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

52. Jilani: “Ana nkwembecheya kuti itupate uwwe (inepe) yangaŵaga chimo mu yambone iwili (kupunda pa ngondo ni kupalagula chipanje, kapena kuulajidwa ni kuja kwinjila ku Mbepo). Sano uwwe ni tukwembecheya kukwenu kuti Allah ampe ilagasyo kuuma Kukwakwe kapena

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا
أَحَدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ
نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ
اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ
بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرَبِّصُونَ

kupitila m'makono mwetu, basi jembecheyagani, chisimu uwwe tukwembecheya namwe.”

53. Jilani: “Tolagani (chipanje chenu petala lya Allah) mwakusachilila kapena mwakulikanganichisya (yalumope), nganichiŵa chipocheledwe kuumila kukwenu, chisimu ŵanganyammwe m'bele ŵandu ŵakunyosya.”

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنَّمَا كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ

54. Soni pangali chachikwasiŵilila ŵanganyao kuti yakutola yao ikapocheledwa kuumila kukwao, ikaŵeje kuti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni ngakujiyichilila Swala ikaŵeje mwaulesi,⁶ soni ngaakutola ikaŵeje mwakulikanganichisya.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُتَّقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ فَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ

55. Basi ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa umi wa duniya, ni jityoche mitima jao (pakuwa) ali achimakafili.

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ أَنَّهُمْ لِمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ

56. Soni akunnumbila Allah kuti chisimu ŵanganyao ali mwa jenumanja, kutendaga ŵanganyao nganaŵa mwa jenumanja, nambo ŵanganyao ni ŵandu (achinakunaku) ŵaakogopa (kuti ntaakwaulaga).

57. Ingaŵe akupata malo gakutilila kapena mbaanga (syakuti nikuuŵaamo) kapena malo gakulisisa, angalungeme kwalakweko mwakangamala.

لَوْ يَجِدُونَ مَلَجًا أَوْ مَعَارَاتٍ أَوْ مُدْخَلًا لَوَلُّوا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ

58. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakungamba mu (kagaŵanye ka) sadaka, basi naga ali apedwile kachindu mwalakwemo akasanonyelwa, nambo naga nganapedwa kalikose mwalakwemo akasaŵa ŵakasilika.

وَمِنْهُمْ مَنْ يُلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ

59. Sano ingaŵe ŵanganyao ŵajikutile pa yaŵapele Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni kuŵechetaga kuti: “Allah akutukwanila, Allah chaatupe kuumila mu ukoto Wakwe, ni Ntenga Jwakwe ﷻ soni, chisimu

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ

6 (9:54) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Pangali swala syakusitopa nnope kwa achinakunaku kumpunda Fajr ni Isha. Ingaŵe akumanyilila ukoto wauli mu syalakwesyo, angasiyichilile namuno wakwaŵa. Une nasachilile kuti nanchisye nkukoma nsana kuti jutende iqâmah, kaneka ninanchisye mundu kuti jwaaswalisyeje ŵandu, kaneka ninjigale chenje cha moto, ningaachome aŵala ŵanganakopoche (m'majumba mwao) wa kuswala.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 626).

uwwe kwa Allah tukusachilila (ukoto Wakwe).”
(Ingaliyi yambone kukwao).

60. Chisimu sadaka (sya Zaka) sipelecheweje kwa wâkulaga, ni masikini, kwisa soni akusisonganganya, ni wâkujisyoŵechesya mitima jao (ku Usilamu), ni pa kwapela ulokosyo achikapolo, ni (kwalipilila) wâsyakwembekenye ngongole, ni petala lya Allah (mpela pa Jihadi), kwisa soni jwaakatichilwe pa ulendo. Ali ni lilamusi lyakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
61. Soni mwa wânganyao mwana wâne wâakunsausya Ntume ﷺ ni kuŵechetaga kuti: “Jwalakweju (jugamba kutejela) liwiwi (ku iliyose ni kuijiticisya).” Jilani: “Liwiwi lyakutejela chenene kukwenu, (ngati jukwamanya wâakuŵecheta yakuona ni wâakulambusya), jukunkulupilila Allah ni kwajitichisya wâkulupilila, soni juŵele chanasa kwa aŵala wâakulupilile mwa jenumanja.” Nambo aŵala wâakunsausya Ntenga jwa Allah ﷻ, akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
62. Akunnumbila Allah kukwenu kuti annonyelesye, kutendaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ni jwali jwakuŵajilwa kuti annonyelesye naŵaga wânganyao wâkulupilila (kusyene).
63. Ana ngakumanyilila yanti chisimu jwaakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ nikuti akwete kupata jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe jwandamo mwalakwemo? Kwalakweko ni kwaluka kwekulungwa nnope.
64. Achinakunaku akogopa yakwatuluchila Sura jakwaajuwula yaili m’mitima mwao. Jilani: “Tendagani chipongwe, chisimu Allah ni Nkuikoposya yankuijogopayo.”
65. Soni naga n’di ntite mwawusye (chaŵecheteleje maloŵe gachalu), chisimu mpaka ajile: “Chisimutu uwwe twaliji nkutenda yambenje ni yakunguluka.” Jilani: “Ana mwaliji nkutenda chipongwe Allah, ma Âya Gakwe, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ?”

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ
عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةُ قُلُوبُهُمْ
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ
فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ
وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنَىٰ قُلٍّ أَدْنَىٰ
خَيْرٍ لَّكُمْ يَوْمِنِ بِاللَّهِ وَيَوْمِنِ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ
رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ
يَرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ
خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ
الْعَظِيمُ

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ
عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي
قُلُوبِهِمْ قُلْ اسْتَهْزَؤُوا إِنَّا لِلَّهِ
مُخْرَجٌ مَّا تَحْذَرُونَ
وَأَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا
كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ
أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ
تَسْتَهْزِئُونَ

66. Kasin'diwalanga, pamasile pankufuulu panyuma pachikulupi chenu. Naga tulikululuchile likuga line mwa jenumanja, likuga line chituliye ilagasyo ligongo lyanti wanganyao waliji wakulewa.
67. Achinakunaku wachilume ni achinakunaku wachikongwe ali (wanakaajumo) wane kwa wane, akuchisyaga yakusakala ni kanyaga yambone, ni akasaumbataga soni magasa gao (pangatola petala Iya Allah), an'diwalile Allah basi nombenajo ni jwaliwalile, chisimu achinakunaku niwali wakunyosya.
68. Allah wapele achinakunaku wachilume ni achinakunaku wachikongwe kwisa soni achimakafili chilanga cha moto wa Jahannama, chakaŵe wandamo mwalakwemo, walakweo chiuchakwana wanganyao, soni Allah walwesile wanganyao, ni akwete kupata wanyao ilagasyo yakwendelechela.
69. (Jenumanja n'di) chisawu awala wawaliji paujo penu, (chitukomboleche kun'jonanga mwatwajonanjile wanganyao, kutendaga) wanganyao waliji wakulimbangana nnope kumpunda wanganyammwe pamachili, niwakwete ipanje yejinji nnope kwisa soni wanache, basi ni wasangalalile liunjili lyao (Iya duniya ndema jannono), basi nombe jenumanja ni nkuwa nkusangalalila liunjili lyenu (Iya duniya kwandema jannono), yawatite pakusangalalila awala wawaliji paujo penu liunjili lyao, ni nkuwa nkutiwila (mmaloŵe gangali mate) yawatite pakutiwila wanganyao, wele wanyao ni wagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni wanyao niwali wakwasika.
70. Ana nganijaichilila abali ja wapaujo pao, wandu wa Nuhu, A'di ni Samuda, kwisa soni wandu wa Ibrahim, ni achinsyene Madiyana, kwisa soni misi jajapitikusydwe (kwinani kuwa pasi, pasi kuwa kwinani jajili Sodomu ni Gomora)? Achimitenga wao waichilile ni ilosyo

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ
مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ
كَانُوا مُجْرِمِينَ
الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ
بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ
بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ
حَسْبُهُمْ وَلَعْنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا
وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ
فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا
اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي
خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
قَوْمَ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَقَوْمَ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابَ
مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ

يَظْلُمُونَ

yakuonechela palangulangu, basi nganaŵa Allah
jwanti nikwatenda lupuso ŵanganyao, nambo
achimisyene niŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

71. Sano ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila
ŵachikongwe ŵane mwa jamanjao aŵele isyoŵe
ya ŵane, akuchisyaga yambone ni akukanyaga
yakusakala, ni akwimikaga Swala mwakolosya, ni
kutolaga Zaka, ni akumpikanilaga Allah ni Ntenga
Jwakwe ﷻ, ŵanganyao ni ŵatachatendela Allah
chanasa. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda,
Jwalunda lwakusokoka.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

72. Allah jwapele chilanga ŵakulupilila ŵachilume
ni ŵakulupilila ŵachikongwe cha Matimbe ga
ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo,
chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, ni mauto
gambone m'Matimbe Gandamo, sano chinonyelo
chakuumila kwa Allah ni chachili chekulungwa
kusyene. Kwalakweko nikwakuli kupunda
kwekulungwa nnope.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي
جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ
اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

73. E mmwe Ntume ﷻ! Limbanani nao achimakafili
kwisa soni achinakunaku, ni mwajumulile ntima,
soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala
malo gakuujila gakwe!

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ
وَمَا أُولَئِكَ بِجِهَنَّمَ
الْمَصِيرُ

74. Akunumbila Allah kuti nganaŵecheta (maloŵe
gachalu), kutendaga ŵaŵechete maloŵe
gaukafili, ni ŵakufuulu panyuma pa Usilamu
wao, ni ŵasachilile (kutenda malindi) gaŵalepele
kugaichila, ni nganachiona chakusakala chilichose
(pakwika kwa Usilamu chachatendekasisye
ganisya yamalindi), ikaŵeje kuti Allah ni Ntenga
Jwakwe ﷻ ŵasichilisye ŵanganyao ni ukoto
Wakwe. Basi naga atende toba chiiŵe yambone
kukwao, nambo naga anyosye Allah tiŵape
ilagasyo yakupoteka nnope pa duniya pano ni ku
Akhera kwakwe, soni nganakola ŵanganyao pa
chilambo kaligoselo ata nkulupusyo.

يُحِلُّونَ لِلَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ
قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ
إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُولَا
وَمَا تَقْمُوا إِلَّا أَنْ
أَغْنَاهُمْ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ
يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ
يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا
أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ

75. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaŵataŵene najo
Allah chilanga chanti: “Naga atupe ukoto Wakwe

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ
مِنَ الصَّالِحِينَ

chisimu chitupelecheje sadaka nikuŵa kwene mwa atenda ngoto.”

76. Nambo katema kaŵapele ukoto Wakwe, ŵautendele ubaili ni ŵanyosisye aku achisyululaga.

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ

77. Basi yakuichisya yakwe nikwaliji kwaŵika unakunaku m’mitima mwao kwikanila lisiku lyatachisimangana Najō, ligongo lyakuwwechesya Allah ya ŵataŵene Najō, soni ligongo lya unami waŵaliji nkulambusya ndaŵi ni katema.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

78. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukusimanya asili syao ni mitemela jao, soni yanti Allah ni Jwakumanyilila nnope yakusisika?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

79. Aŵala ŵaakwasogoda ŵandu ŵakulipeleka pakutola sadaka syejinji mwa ŵandu ŵakulupilila, ni (kwasogoda soni) aŵala ŵangakupata (chakutola) ikaŵeje (channono cha) ukombosi wao, basi ni akuŵa ali nkwaatenda chipongwe ŵanganyao; Allah chiŵalipile pa chipongwe chaocho, soni ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

80. Mwaŵendelani chikululuko ŵanganyao kapena nneche ngaŵendela chikululuko (yalumope), namuno mwaŵendele chikululuko katema kakwana makumi nsano nagaŵili (70), basi Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni jwangaajongola ŵandu ŵakunyosya.

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

81. Aŵala ŵaŵasigalile munyuma (ngajaula kungondo ja Tabuki), ŵasangalele pakutama kwao panyuma pa (kuŵigula) Ntenga jwa Allah ﷻ, ni yachimile yakuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah, ni ŵatite: “Nkaŵigula (wa kungondo) mu lyoto (chitukuta chejinji).” Jilani: “Moto wa Jahannama ni waupundile nnope lyoto ingaŵe ŵaliji ŵana umanyilisi.”

فَرَحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ

82. Basi asecheje panandipe (pa duniya pano) nambo chachilila kwannope (ku Akhera) kuŵa malipilo pa yaŵaliji ali nkupanganya.
83. Sano nam'busyaaga Allah (kungondo ja Tabuki) kuja ku likuga line mwa jamanjao ni kum'bendaga lusa lwakopoka (kuja kungondo sine syasipatikaneje panyuma pakwe), basi jilani: "Nganim'ba nkopweche none mpaka kalakala, soni nganim'ba mumputile ngondo none mmagongo, chisimu ŵanganyammwe mwanonyelwe kutama (ngajaula kungondo) kandanda, basi tamagani pamo ni ŵakusigala munyuma."
84. Soni ngasimunswalila ata panandi (mmwe Muhammadi ﷺ) jwalijose jwaawile mwa jamanjao, soni ngasin'jima pelembe lyakwe (kum'bombela dua), chisimu ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni awile ali ŵakunyosya.
85. Soni ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa duniya pano, nikuti mitima jao jityoche (pakuwa) ali achimakafili.
86. Soni pati jitulusyidwe Sura jakuchisya yanti: Munkulupililani Allah soni ni mputeje ngondo pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ayipanje mwa jamanjao akum'bendaga lusa (lwangajaula nao kungondo), ni akutiji: "Tulekani tuŵe pamo ni akutama (pannango)."
87. Yanonyele yakuŵa pamo ni ŵakusigala munyuma, ni mudindidwe chidindo m'mitima mwao, mwanti ŵanganyao ngaakupata umanyilisi.
88. Nambo Ntenga ﷺ ni aŵala ŵakulupilile najo imo, aputile ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe, soni ŵanganyao akwete kupata yambone, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.
89. Allah jwalinganyichisye ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.

فَلْيُضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيُكْسَبُوا
كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ
فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ
مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُواكَ لِلْخُرُوجِ
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا
وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ
رَضِيتُمْ بِالْفُجُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ
فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ
وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ
مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ
إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ
وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ
وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ
وَإِذَا أَنْزَلْتُ سُورَةً أَنْ أَمْنُوا
بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ
اسْتَأْذِنَكَ أُولُو الطُّوْلِ
مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ
الْقَاعِدِينَ
رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ
الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ
لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمْ
الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

90. Soni akutola ipaka (yakuona) mu w̄arabu w̄anchimisi w̄ayiche (kwa Ntenga 𐤀𐤎𐤔𐤎) kuti apedwe lusa (lwangajaula kungondo), nambo āwala (achinakunaku) w̄awannambwisye Allah ni Ntenga Jwakwe 𐤎𐤔𐤎𐤎, w̄agambile kutama (mwangali kuw̄enda lusa kwa Ntenga 𐤎𐤔𐤎𐤎), chiyapate āwala w̄akanile mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

91. Pangali ulemwa (pa ngajaula kungondo) kwa (w̄andu) w̄angali machili, kapena w̄akulwala, kapena āwala w̄angaakupata yakuti atole (yakwakamuchisya pa ulendo kapena yakwalechela w̄akusigala pannango), naga achikulupichikaga kwa Allah ni Ntenga Jwakwe 𐤎𐤔𐤎𐤎. Pangali litala lililyose lya (kwagambila) w̄akolosya, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

92. Nambo soni (pangali ulemwa) kwa āwala w̄anti ndema jāwam'bichilile kuti mwasosele chakwela (pakuja ku ngondo), mmwe nikuti: “Nganguchipata chilichose chanti ni kunkwesyapo,” w̄agalawiche aku meso gao galinkulakatisya misosi jamadandausi ligongo lyangachipata chilichose chachatole (chakamuchisya pa ulendowo).

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيَيْنُهُمْ تَفِيضٌ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ

93. Nambo kuti litala (lyachigambilo) lili pa āwala w̄aakum'benda lusa (lwangajaula ku ngondo) kutendaga ali w̄akupata, yanonyele yakuwa pamo ni w̄akusigala munyuma, ni amudindile Allah chidindo m'mitima mwao, mwanti w̄anganyao ngakumanyilila (ukoto waakwa).

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

94. Chantolele ipaka (yaunami yangajaulila kungondo) pandema jachim'bujile kukwao. Jilani: “Nkatola ipaka, nganituwa tunkulupilile jenumanja, Allah pamasile paatutagulile ya abali syenu, soni Allah chagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe 𐤎𐤔𐤎𐤎, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهَ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُزَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ



juzu
11

yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya.”

95. Pachin’galauche kuja kukwao channumbile Allah kukwenu kuti mwaleche (nkatenda chilichose), basi mwalekani, chisimu wånganyao awele usakwa (ligongo lya itendo yao yangalumbana), soni mauto gao ni ku Jahannama kuwa malipilo ga ya waliji nkupanganya.
96. Akulumbila kukwenu kuti mwasangalalile, basi nantimuno mwasangalalile nambo chisimu Allah nga wa nkwasangalalila wandu wakunyosya.
97. Warabu wanchimisi ni wapundile nnope ukafili ni unakunaku, soni ni wawajilwe kuti akajimanya mipingu ja yatulwisye Allah kwa Ntenga Jwakwe 𐤀𐤁𐤁𐤀, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
98. Soni mwa warabu wanchimisi mwana waakuionaga yaakutola (petala lya Allah) nti chisawu mbote syalulele, ni akuujembechelaga mpupulusi kuti umpate wånganyammwe, pa wånganyao ni pauli mpupulusi wakusakala (chiwapate achinsyene), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
99. Soni mwa warabu wanchimisi mwana wane waakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akuiona yaakutola (petala lya Allah) kuwa chakuliwandichilisa kwa Allah ni (chakwatendekasya kupata) maduwa ga Ntenga 𐤀𐤁𐤁𐤀. Manyililani yanti! Chisimu yalakweyo niyakwa wandichisya wånganyao (kwa Allah), Allah tachajinjisa wånganyao ku Ukoto Wakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
100. Sano wawalongolele ni kuwa wandanda (mu Usilamu) mwa Akusama (wawasamile ku Maaka), ni Akukamuchisya (wali alukosyo wa m’Madina), kwisa soni awala wawaakuyiye wånganyao mwa umbone, Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao

سَيَخْلُقُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا
انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِنَعْرِضُوا عَنْهُمْ
فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ
وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ

يَخْلُقُونَ لَكُمْ لِنَرَضُوا عَنْهُمْ
فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا
وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا
يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ
الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ
مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ
وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَّا إِنَّهَا
قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

tachinonyelwa Najo (pa malipilo gatachaalipila), soni walinganyichisye wanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima pasi pakwe sulo. Chakaŵe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

101. Soni mwa aŵala ŵali mungulugulu mwenu (dusi ni nsinda wa Madina) mu ŵarabu wanchimisi mwana achinakunaku, nambo soni achinsyene nsinda wa Madina apimiiliile pa unakunaku (mwanti) ngankwamanyilila, Uwwe tukwamanyilila, chitwape ilagasyo kaŵili kose (pa duniya pano), kaneka ni tachiuchisyidwa ku ilagasyo yekulungwa nnope (pa Kiyama).
102. Sano ŵane ajitichisye ilemwa yao (ni kutenda toba), awanganyisye masengo gambone ni gane gakusakala, mwanti Allah chiŵapochele toba jao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
103. Jigalani sadaka m'chipanje chao kuti mwatakatisye (ku sambu) ni kwaswejesya najo (ku ubaili), soni mwaombejele duwa, chisimu duwa jenu jiŵele jakwatulasya wanganyao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
104. Ana ngaakumanyilila yanti Allah ni jwaakupochela toba kuumila kwa achikapolo Ŵakwe ni kusipochela sadaka, soni yanti Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope?
105. Soni jilani: "Panganyani (yankusaka), basi Allah tagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni ŵakulupilila, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya."
106. Sano ŵane watesile kuti ajembecheyeje chilamusi cha Allah (toba jao nganjipocheledwe), mwine chiŵape ilagasyo kapena chiŵapochele toba jao, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ
مُتَافِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ
مَرَدُّوا عَلَى النَّفَاقِ لَا يَعْلَمُهُمْ
نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ
ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَىٰ عَذَابِ عَظِيمٍ

وَأَخْرَجُوا عَتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ
خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ
سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَن يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً
تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ
عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ
التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ
الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

وَقُلْ اْعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَسَيُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ

وَأَخْرَجُوا مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ
إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

107. Ni (pana achinakunaku wane) aŵala ŵaŵataŵile nsikiti pakupeleka ilagasyo (kwa Asilamu), ni (kulimbikasya) ukafili, ni gaŵanya chilikati cha ŵakulupilila, ni kuutenda kuŵa chiliindo cha kwalindilila aŵala ŵana kumputaga ngondo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kalakala, soni chisimu chene chaŵeje nkulumbila (kuti): “Nganitusaka (pakutaŵa nsikitiu inepe) ikaŵeje umbone.” Sano Allah ni akuŵichila umboni kuti chisimu ŵanganyao ŵaunami.
108. Ngasin’jima (kuswali) mwalakwemo ata panandi, chisimu nsikiti wawalembeledwe kutandila lisiku lyandanda pakun’jogopa (Allah), niwauli wakuŵajilwa kuti n’jime (kuswali) mwalakwemo, mwelemo mwana ŵandu ŵakunonyelwa kuliswejesya, sano Allah ni akwanonyela ŵakuliswejesya.
109. Ana ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe pa woga wakun’jogopa Allah ni (pa kusachilila) chinonyelo (Chakwe) ngaŵa ni jwali jwambone, kapena ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe munjengwe mwa lisimbo lyaagumuchila ni gumuchila najo m’moto wa Jahannama? Sano Allah jwangaajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.
110. Chakutaŵa chao achila chaŵataŵile ngachileka kuŵa chakutaga chikaiko m’mitima mwao ni ikaŵeje mitima jao jili jikatichekatiche (pa kuwa), sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
111. Chisimu Allah jusumile kwa ŵakulupilila mitima jao ni chipanje chao pantengo wanti akwete kupata ŵanganyao Litimbe lya ku Mbepo, akuputa ngondo petala lya Allah, basi ni akuwulagaga (makafli) nombe nao ni kuwulajidwaga. Achi ni chilanga chakuonaonape chaalichisisye Nsyene mu Taurat, mu Injil kwisa soni mu Qur’an. Ana ni nduni jwali jwakwanisya nnope chilanga chakwe kumpunda Allah? Basi sengwani ni malonda genu

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا
ضُرَارًا وَكُفْرًا وَتَقْرِيفًا بَيْنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِمَنْ
حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ
قَبْلُ وَلِيُخْلِفَ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا
الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدُ أُسُسٍ
عَلَىٰ التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ
أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ
يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ

أَقَمْنَا أُسُسَ بُنْيَانِهِ عَلَىٰ تَقْوَىٰ
مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٍ أَمْ
مَنْ أُسُسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شِقَا
جُزْفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ
جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ

لَا يَرَالِ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا
رَبِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ
قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ
الْجَنَّةُ يَفْعَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَيُقْتَلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ
حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ
مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِنُبِيِّكُمْ
الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

gansumisyene Najo, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.⁷

112. (Wakulupilila wakwe aŵala) wakutendatenda toba (pati alemwisye), wakutenda ibada nnope, wakunnapilila (Allah), wakuchuluya kutaŵa (Swaum), wakwinamajinama (kuswali), wakusujudusujudu, wakuchisya yambone soni wakanya yakusakala, soni wagosa mipingu ja Allah, sano mwapani abali jakusengwasya wakulupilila.
113. Nganiyiŵa (yakuŵajilwa) kwa Ntume ﷺ ni aŵala ŵaakulupilile kwaŵendela chikululuko ŵagalagatila isanamu, namuno akaliji ŵaulongo, panyuma pakumanyukuka kukwao kuti ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali (pakuwa ali makafili).
114. Soni nganikuŵa kuŵenda kwa Ibrahimia chikululuko kwaŵendela babagwe ikaŵeje ligongo lya chilanga chajwataŵene nao. Nambo ndema ja yamanyukwiche kukwakwe yanti ŵalakweo mmagongo jwa Allah jwaŵambalene nao. Chisimu Ibrahimia jwaliji jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya, jwakutulala ntima.
115. Soni Allah nganaŵa jwanti ni kwasochelesya ŵandu panyuma pa kwajongola, ni ikaŵeje ali ŵatagulile kaje yakuŵajilwa kuiŵambala. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.
116. Chisimu Allah uŵele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, akupelekaga umi ni chiwa, soni nganinkola ŵanganyammwe jwangaŵaga Allah akun'gosa ŵaliose namuno akunkamuchisya.
117. Chisimu Allah jwajendelechele kupochela toba ja Ntume ﷺ, Akusama (ŵaŵasamile ku Maaka) ni Akukamuchisya (ŵali alukosyo ŵa m'Madina) aŵala ŵaŵankuyiye (Ntumejo ﷺ)

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ
السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ
السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ
اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ
كَانُوا أُولَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ
لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا
إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ
تَبَيَّرَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ
حَلِيمٌ

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ
إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا
يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا
لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ
لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ
وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ

7 (9:111) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Jukwete kupata nkumenyana ngondo petala lya Allah kuja kun'jinjisa (Allah) ku Mbepo naga juli juwulajidwe, kapena kum'busya juli jwambonembonepe, juli jupatile malipilo kapena mbote.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 2635).

pa ndema ja masausyo (pakuja kumenyana ni Aroma ku Tabuki), panyuma panti mitima ja likuga line mwa jamanjao jasigele panandi kuti jipombotale (kuleka litala lyagoloka), kaneka (Allah) jwapochele toba jao, chisimu Jwalakwe kwa jamanjao juwele Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

118. Ni (jwapochele soni toba) kwa awala watatu wana kulechedwaga (toba jao ngapocheledwa chitema) kwikanila ndema ja chaaŵanile chilambo mwachisapanguchilemu, ni waŵanikwe soni m'mitima mwao, ni wasimichisye yanti pangali kwakuntilila Allah ikaŵeje Kukwakwe pe. Kaneka ni jwakombolasyisye wanganyao kutenda toba kuti atende tobajo, chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.
119. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah ni m'be pamo ni akuwecheta yakuona.
120. Nganiyiŵajilwa kwa achinsyene nsinda wa Madina ni wali mungulugulu mwao mu warabu wanchimisi kusigala munyuma kunneka Ntenga jwa Allah ﷻ (pangalongana najo ku ngondo), soni (nganiyiŵajilwa) kulongosya umi wao kuleka umi wakwe. Yalakweyo ligongo lyanti wanganyao ngaŵa nkwakola njota, kapena kwapata matabu, kapena kwakola sala petala lya Allah, soni ngaŵa nkuliwata pa malo pa kwapikasya ntima achimakafili, soni ngaŵa nkwapatisya amagongo chipato chilichose, ni ikaŵeje gakulembedwa kukwao masengo gambone pa yalakweyo. Chisimu Allah jwangajonanga malipilo ga wakolosya (masengo).
121. Soni ngaŵa nkutola wanganyao chakutola chamwana namuno chekulungwa, soni ngaŵa nkutumbulukanya chiwata, ikaŵeje ikulembedwa kukwao kuti Allah chachalipila (malipilo) gambone nnope ga yaŵaliji nkupanganya.
122. Soni wakulupilila nganaŵa wanti ni akopocheje wanaose (wakungondo kunneka Ntume ﷻ jikape),

قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَبِيلًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ

anauli ngakopoka kuumila mwiikuga lililyose
lya jamanjao kalikuga (wakungondo), kuti
(wâkusigalao) alijiganyeje ya Dini (kwa Ntume 龔),
ni kuti watetele wându wâo pataujile kukwao kuti
wânganyao aligose (ku ilemwa).

مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي
الْدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا
رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ

123. E jenumanja wankulupilile! Mwaputani ngondo
aŵala achimakafili wam'bandichile, ni akusimane
kalalisya mwa jenumanja, soni manyililani yanti
Allah ali pamo ni wâkun'jogopa (Jwalakwe).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا
الَّذِينَ يُلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ
وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غُلْظَةً وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

124. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura,
basi wane mwa jamanjao (achinakunaku)
pana wâakutiji: “Ana nduni mwa jamanja
jwajin'jonjechesye jalakweji chikulupi?” Basi kwa
aŵala wâakulupilile ni jajonjechesye chikulupi
soni akuŵa ali nkusengwa.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتُ سُورَةً
فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَيْكُمُ رَادُّهُ
هَذِهِ إِيْمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ
آمَنُوا فَرَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ

125. Nambo kwa aŵala wamuli m'mitima mwao
mwana ulwele (waunakunaku) ni jajonjechesye
yakunyalaya (ukafili ni unakunaku) ku
yakunyalaya yao (yakalape), ni akuwaga ali
makafili.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
فَرَادَتْهُمْ رُجْسًا إِلَى رُجْسِهِمْ
وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ

126. Ana ngaakuiona yanti wânganyao akulinjidwa
pa chaka chilichose kampepe kapena kawilikose
(ni makungu gakulekangana- lekangana)? Nambo
kaneka wângatenda toba (kwa Allah) namuno
kuliunda.

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي
كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا
يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ

127. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura
(jakwajuwula ungalumbana wao), akasaloleganaga
(kuti agwale aku achitiji): “Ana pana jwalijose
jwakum'bona?” Kaneka ni akasapwilingana
(mwagwala), Allah ajipwilingenye mitima
jao (kwilanguka lyachikulupi) ligongo lyanti
wânganyao ni wându wângali umanyilisi.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتُ سُورَةً نَظَرَ
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ
يَرَاكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا
صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَّا يَفْقَهُونَ

128. Chisimu chene pamasile pam'bichilile
wânganyammwe Ntenga 龔 jwakuumila mwa
jenumanja, ikasain'dandaulikasya jwalakwe
yayinnagasisye wânganyammwe, jwakuwichila
ntima pa jenumanja (kuti n'jongoche ni nkajinjile
ku Mbepo), kwa wâkulupilila juŵele mpole
kusyene, jwachanasa channope.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ
أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ
حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

129. Nambo naga akwendelechela w̃anganyao kunyosya, basi jilani: “Allah akungwanila (kuw̃a Nkungosa jwangu), pangali nnungu jwine (jwakuw̃ajilwa kun’galagatila) ikaw̃e Jwalakwe, kwa Jwalakwe pe njegamiile, soni Jwalakwe ni M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) Jekulungwa nnope.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ
رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ



Sūrat 10 Yûnus

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ*¹. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
2. Ana iwele yakusimonjeka kwa wându kun'juwulila Uwwe mundu (jumpepe) mwa jamanjao (jwali Muhammadi ﷺ) yanti: "Mwatetelani achinawându, ni kwapa abali jakusengwasya aâwala wâakulupilile janti: Akwete kupata wânganyao kwa M'mbuje gwao malipilo gambone ga itendo yaâwalongwesye?" Achimakafili akutiji: "Chisimu aju ni nsaâwi jwakuonechela."
3. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu), jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Pangali nkuchondelela (jwanti nikuchondelela Kukwakwe) ikaâweje panyuma pa lisosa Lyakwe. Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani (Jwelepejo), ana ngankukumbuchila?
4. Kukwakwe nikwakuujila kwenu wanaose, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape. Chisimu Jwalakwe nijwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka chachiyusyausya (kuigumba panyuma pakuwa) kuti akaalipile mwa chilungamiko aâwala wâakulupilile nikutendaga yambone, sano aâwala wâakanile akwete kupata yakumwa ya mesi gamasemule nnope ni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uâwaliji nkutenda.
5. Jwalakwe ni Ajula jwaalitesile lyuâwa kuâwa lyakuâwala, mwesi nikuâwa wakumulika, ni awupimiile (mwesio) mauto kuti manyilileje winji wa yaka ni chiâwalanjilo, Allah nganagamba

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ
أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا
إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ
النَّاسَ وَيَسِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ
لَهُمْ قَدْ صَدَّقَ عَنْ رَبِّهِمْ
قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ
مُبِينٌ

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ
يُدَبِّرُ الْأُمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا
مَنْ بَعَدَ إِذْ يَنْصُرُكُمْ اللَّهُ رَبَّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ
حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ
ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ
مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ

¹ 1 (10:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaâweje Allah pe basi.

- gumba yalakweyo ikaŵeje mwakuonaonape
(ngaŵa mwachanache), akugopolanya ma Âya
kwa ŵandu ŵakumanyilila.
6. Chisimu chene mu kapisyangane ka chilo ni
muusi, ni yaagumbile Allah kumawunde ni petaka
iŵele ilosyo kwa ŵandu ŵakun'jogopa (Allah).
 7. Chisimu aŵala ŵangakwembecheya ya
kusimangana Nowe, ni kunonyelwa nao umi wa
duniya, ni kutulalila nao, ni aŵala ŵaakuŵa ali
nkugakwanjila ma Âya Getu,
 8. Ŵanganyao mauto gao ni ku Moto ligongo lya
yaŵaliji nkupanganya.
 9. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga
yambone, M'mbuje gwao tiŵajongole ligongo lya
chikulupi chao, chisikajilimeje cha pasi pao sulo,
ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
 10. Kawombe ka maduwa gao mwalakwemo
(takajileje): "Kuswejela ni Kwenu E Mmwe Ambuje
ŵetu!" Soni kakomasyane kao mwalakwemo
(takajileje): "Mtendele!" Sano kumbesi kwa
kuwomba kwao takajileje: "Lumbili losope lwene
alapikwe Allah M'mbuje jwa iumbe yosope."
 11. Soni ingaŵe yanti Allah akwajanguichisyaga
ŵandu yakusakala (yaakuliŵendelaga mwaukali)
yaakutiji pakwajanguichisya yambone
(pati am'bendilemo), jingaliji jilamulidwe
kukwao ndema jao (jakonasichila), basi ni
tukwalekaga aŵala ŵangaakwembecheya ya
kusimangana Nowe mkusokonechela mwao
achiyumbagayumbaga.
 12. Soni naga mundu chili chinkwayiye chakusausya
akasatuŵendaga ali agonile chamumbalati
mwakwe, kapena chitamile, kapena chiimile,
basi ndema jatukuntyochesya chakusausya
chakwecho akwendelechela (mu ukafili wakwe)
nti chisawu nganatuŵendeje pa chakusausya
chachankwayiye, iyyoyopeyo ni yaitite
pakunonyelesyedwa kwa akupelelanganya malile
(pa sambu) ya aŵele ali nkupanganya.

أَلَا بِالْحَقِّ يَفْصِلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ
إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَاطْمَأْنَأُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ
آيَاتِنَا غَافِلُونَ
أُولَئِكَ مَاوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ
بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ
وَتَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَآخِرُ
دَعْوَاهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ
وَلَوْ يَعْجَلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
اسْتَعْجَلَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقَضَىٰ
إِلَيْهِمْ أَجْلَهُمْ فَتَذَرُ الَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ^١
دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ
قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ
مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ^٢
مَسَّهُ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

13. Soni pamasile patwajijonasile mikutula paujo penu ndema jajasakesye, kutendaga achimitenga wao wâichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa wânti nikulupilila, iyyoyopeyo niyampaka tujile pakwalipila wându akulewâ.
14. Kaneka tundesile jenumanja kuŵa wâwinjila pa chilambo panyuma pa wânganyao kuti tulole yatin'jileje pakupanganya masengo.
15. Soni pati gasoomedwe kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala wângaakwembecheya ya kusimangana Nowe akasatiji: "Ikani najo Qur'an jangaŵaga aji, kapena n'jigalausye." Jilani: "Nganiyiŵa kukwangu yanti mpaka najigalausye mwakusaka kwangu, ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, chisimu une ngogopa ilagasyo ya lisiku lyekulungwa naga nanyosye Ambuje wangu."
16. Jilani: "Allah angasache nga nganinajisooma kukwenu, soni nga nganammanyisya ya jalakweji, mwanti natemi chilikati chenu ndema ja umi welewu nkanijiŵe jalakweji, ana wângali lunda?"
17. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Akulewâ chisimu chene ngaŵa nkupunda.
18. Soni ni akuigalagatilaga kunneka Allah ichindu yangaŵa nkwap ipotesi namuno kwakamuchisya, ni akutiji: "Ŵalakweŵa ni akutuwendela wetu kwa Allah." Jilani: "Ana nkuntagulila Allah yangaakuimanyilila kumawunde namuno petaka? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo."
19. Soni wându nganaŵa (kalakala pandaŵi ja Adam) ikaŵeje nkutula umpepe (wagalagatila Allah), basi ni wâlekangene (panyuma pakwe), mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa M'buje gwenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao pa ichindu yaŵatindanaga pa yalakweyo.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ
ثُمَّ جَعَلْنَاكَم خَلَائِفَ فِي
الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ
وَإِذَا تُنْزِلُ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ
قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
إِنِّتُ بَقْرَانِ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ
فُلٌ مَّا يَكُونُ لِي أُنْبِئُهُ
مَنْ يَلْقَاءُ نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا
مَّا يُوحَى إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ
إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمَ
عَظِيمٍ

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ
عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ
لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ
وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ
هُوَ لَا يَشْفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ
قُلْ أُنَبِّئُكُمْ اللَّهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ
وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً
وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

20. Soni wånganyao akutiji: “Nambi uli ngachikutulusidwa kukwakwe chimanyilo kuumila kwa M’mbujegwe?” Basi jilani: “Chisimu yakusisika nsyene jwakwe ni Allah, sano jembecheyagani, chisimu none jwakwe ndili mu akwembecheya pamo ni jenumanja.”
21. Sano pati twapele kupasya wãdu ukoto panyuma pa masausyo gagakwayiye, jele ndemajo wånganyao akasatanda kugatendela malindi ma Âya Getu. Jilani: “Allah nijwachitema pakuwesesa malindi.” Chisimu achimitenga Wetu (Achimalaika) akulemba malindi gankutawana.”
22. Jwalakwe ni Ajula jwaakunkombolasya wånganyammwe kwenda pankuli ni pambwani, kwikanila ndema jankuwaga mu yombo, nikwendaga nao (yombo) ni mbungo jambone, wånganyao nikusengwa nayo, (mwatwitu!) mbungo jachimbunga nikuiwichilila (yombo), nikwawichilila soni wånganyao matumbela kuumila mbali ni mbali, kaneka wånganyao nikulupilila yanti asyungulilidwe (ni chonasiko); akasam’bendaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe (pakum’benda Jwelepejo, achitiji): “Naga nkwenika mwakutujokola mu yalakweyi chisimu chene chituwe mu wakutogolela.”
23. Nambo pati wãjakwelemo, papopo akutandaga unampitiku (wakumpitikuchila Allah) pa chilambo mwangaawajilwa. E achinaawandu! Chisimu unampitiku wenuo chiun’jonanje mwachimisyene. Kusengwa kwaumi wa duniya (kuli kwannono), kaneka Kukwetu nikwakuujila kwenu, basi nituchintagulila yamwaliji nkupanganya.
24. Chisimu chilandanyo cha umi wa duniya chili chisawu mesi (gawula) gatutulwisye kuumila kwinani, basi nikuwanganyichilana ni galakwego mmela wapetaka mu yaakulyaga wãdu ni ilango, kwikanila ndema jalikujigalaga litaka ipeto yakwe (pakuwisikala ni mmela) ni kulisalalisya (ni uluwa), mwanti achimisye (litakalyo)

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْعَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ

وَإِذَا أَدْفَنَّا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَاءَ مَسْتَهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنْ رُسُلُنَا يَكْتُوبُونَ مَا تَمْكُرُونَ

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرِينَ بَيْنَهُمْ وَجَرِينَ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُوا أَنَّهُمْ أَحْبَبَ بِهِمْ دَعَاُ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكَوِّنَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَيَّنَّتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا

- niganisya yanti wana ukombosi pa lyalakwelyo (wagowola yaapandileyo), chilamusi Chetu chikasayiwichililaga lwachilo kapena lwamuusi nikuitenda nti chisawu yegungule, mpela nganiyiwa konyokonyo liso, iyyoyopeyo niyatukuti pakusalichisya ma Âya kwa wându wakuchetelela.
25. Sano Allah jukuwîlanjila ku Nyumba Jantendele (ku Mbepo) ni akun'jongolela jwansachile kwitala lyagoloka.
26. Akwete kupata aâwala wâakolosyisye (chikulupi nimasengo gao malipilo) gambone nnope (Mbepo) kwisa soni yakonjehesya (kum'bona Allah), soni chipi ngasichiunichila ngope syao namuno kunyosyeka, wânganyao niwându wa ku Mbepo, wânganyao kwalakweko takaâwe wândamo.
27. Sano aâwala wâpanganyisye yakusakala, malipilo ga chakusakala gakulandana nichalakwecho, soni kunyosyeka kuchaunichila, ngasakola nkwegosa (kuipotesi yakuumila) kwa Allah, gambakuwa ngope syao nti chisawu siunichilidwe ni ipande yachilo chachipi, wânganyao niwându wa ku Moto, wânganyao kwalakweko takaâwe wândamo.
28. Soni (mwakumbusyani ya) lisiku lituchasanganganya wanaose, nituchiti ku aâwala wâwawanganyisye (Allah ni isanamu): “Jimani papopo jenumanja ni akwawanganya wenuwo (pakwagalagatila pamo ni Allah), kaneko ni tuchalekanganya chilikati chao (ni Asilamu), sano akwawanganya wâo wâla tachiti: “Wânganyammwe nganim'ba nkutugalagatila uwwe.”
29. “Basi Allah akukwanila kuwa Mboni chilikati chetuwe ni jenumanja yanti uwwe chisimu pangali yatwayimanyaga yakutugalagatila kwenu.”
30. Kwalakweko mundu jwalijose tachimanyilila kusyene yajwalongwesye, ni tachiuchisyidwa kwa Allah M'mbuje gwao Jwakuonaonape, ni ichasokonechela wânganyao ayila yaâwali ji nkuyisepelera (kuwa milungu jao).
- لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَّمْ تَغْنِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
- وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
- لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
- وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
- وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائُكُمْ فَرَلَيْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ
- فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ
- هُنَالِكَ تَبْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ وَصَلَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

31. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Kapena nduni jwakamulile kupikana ni kulola? Soni nduni jwaakukoposyaga chawumi kuumila mu chachiwe nikoposya chachiwe kuumila mu chawumi? Soni nduni jwaakulondesyaga indu yosope?” Tajile: “Allah.” Basi jilani: “Nambi uli jenumanja ngan’jogopa (Jwalakwe)?”

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ
مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

32. Basi Jwalakwejo ni Allah M’mbuje gwenu Jwakuonaonape, ana panyuma pa yakuona pana ine pangaŵaga kusokonechela? Ana nkugalausydwa chinauli (kuleka kun’galagatila Jwalakwe)?

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَآذَا
بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى
تُصْرَفُونَ

33. Iyyoyopeyo niyalitite pakusimichika liloŵe lya Ambuje wenu pa aŵala wannyosyisye (Allah) lyanti wanganyao nganaŵa akulupilile.

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ عَلَى
الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

34. Jilani: “Ana mu akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakutandisyaga gumba iwumbe; kaneko (ili iwile) ni kuiwusyawusya?” Jilani: “Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya. Ana nkugalausydwa chinauli (kuleka litala lyagoloka ni kuya lyesokonechele)?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَدْعُو
الْخُلُقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَدْعُو
الْخُلُقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ

35. Jilani: “Ana mu akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakongolelaga ku yakuona?” Jilani: “Allah ni jwaakongolelaga ku yakuona. Ana jwaakongolela ku yakuona ngaŵa nijwali jwakuŵajilwa kunkuya, kapena ajula jwangaŵa nkulipatila chongoko niikaŵeje akajongoledwe? Ana chipali chichi kukwenu? Nkulamula chinauli?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ
يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى
الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا
يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ

36. Soni wajinji mwa wanganyao ngaakukuya ikaŵeje liganichisya pe, chisimu liganichisya ngaŵa nkukamuchisya chilichose pa yakuona. Chisimu Allah ni Nkuyimanya chenene yaakutenda.

وَمَا يَتَّبِعْ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ

37. Soni nganijiŵa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ
يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ
مَنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

- gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.²
38. Kapena wânganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile?” Jilani: “Basi ikani najo sura jimpepe jakulandana najo (Qur'an), ni mwaŵilanje wâtinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) wangaŵaga Allah nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
39. Nambo ayikaaniile yanganaisyungula umanyilisi wakwe, namuno kalulila kwakwe nganikwapate. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakanila aŵala wâpaujo pao. Basi nnole yajatite pakuŵa mbesi jaŵalupuso!
40. Sano wane mwa wânganyao pana wâakujikulupilila jalakweji (Qur'an), nambo soni wane mwa wanyao pana wângakujikulupilila, sano Ambuje wenu ni wâakwamanya chenene akuwatanganya.
41. Sano naga achinkanilaga jilani: “Une ngwete masengo gangu, nombe jenumanja nkwele masengo genu. Jenumanja ntalikangene yangupanganya, ndalikangene nayo yankupanganya, une none ndalikangene nayo yankupanganya.”
42. Soni mwa wânganyao mwana wâakupikanilaga kukwenu (mwaukoleko ndema jankusooma Qur'an), ana mmwe mpaka mwaapikanasye asiwa namuno ali wângali lunda?
43. Soni mwa wânganyao mwana wâakunkolondochesyaga meso (mwachalu), ana mmwe mpaka mwaalondolele wâtatale meso namuno ali wângalola?
44. Chisimu Allah jwaangaateenda lupuso lulilose wâandu, nambo kuti wâandu achimisylene ni wâakulitenda lupuso.
45. Sano lisiku lyatachasonganganya wânganyao, (ichiŵa) nti chisawu nganatama (pa duniya)
- أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتِطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ
- وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ
- وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بَرِيءُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بِرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ
- وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ أَقَاتُ نَسَمِ الصَّمِّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ
- وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ
- إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ
- وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ

2 (10:37) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Pangali mwa achimitume ntume jwalijose ikaweje jwapedwile isimosimo, ligongo lya yalakweyo wâandu wakwete ntunjelele kapena wakwete chikulupi. Nambo yambedwile une (mpela chisimosimo chekulungwa) nimalowe gagakuuwulidwa (jajili Qur'an) ganjuwulile Allah kukwangu. Sano une ngulajila yanti ngakole wakunguya wajinji nnope lisiku lya Kiyama.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6846).

ikaŵeje ndaŵi jimpepe jamuusi. Tachimanyigana chilikati chao (nambo pangali jwatachinkosoŵalila n'jakwe). Pamasile paajonasiche aŵala ŵaŵakaaniile yakusimangana ni Allah, soni nganaŵa ŵakongoka.

46. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), basi Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni Allah ni Mboni pa yaakutenda.

47. Soni nkutula uliose ukwete ntenga, basi pandema jatachiyika ntenga jwao (ku Kiyama) kuchilamulidwa chilikati chao mwa chilungamiko, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

48. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une jwangali machili gakulipela isausyo nansyene kapena kulikamuchisya ikaŵeje yasachile Allah. Nkutula uliose ukwete ndema jakwe (jakuwila), pati jiyiche ndema jaojo, basi nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.”

50. Jilani: “Ana nkuyiona uli naga ili im’bichilile ilagasyo Yakwe (ya Allah) lwachilo kapena lwamuusi, ana niyapi mu yele (ilagasyoyo) yaakuikulumisya akuleŵa (kuti iyicheje mwachitema)?”

51. “Ana pandema jatiichigwa (ilagasyoyo) ni tinchiikulupilila? (Tinchiwusydwa kuti): Ana sano (ni nkuikulupilila) kutendaga mwaliji jenumanja n’di kuikulumisya (mwachalu)?”

52. Kaneko kuchiŵechetedwa kwa aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuti: “Pasyani ilagasyo yandamo, ana nkulipidwa (inepe) yangaŵaga imwaliji nkupanganya!”

53. Sano ŵanganyao akum’busyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Nambo yalakweyi

يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ

وَأَمَّا نُزُيَّتْكَ بَعْضَ الَّذِي
نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّعُكَ فَالْيَنَّا
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى
مَا يَفْعَلُونَ

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ
رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا
وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ
أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ
فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا
يَسْتَفْتِمُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ
بَيَآتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ
مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ الْآنَ
وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا
عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا
بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ
إِي وَرَبِّي إِنَّهُ أَحَقُّ وَمَا أَنْتُمْ

بِمُعْجِزِينَ

yakuona?” Jilani: “Eee! Ngwalumbila Ambuje wangu, chisimu yalakweyi yakuona, soni jenumanja nganim’ba iyyilepelekasyisye.”

54. Soni ingawe kuti mundu jwalijose juwatesile lupuso jwaakwete yosope ya pa chilambo, jukasachilile kuja kuliombolela nayo, soni tachiligamba chamuntima ndema jatachiyiona ilagasyo, ni kuchilamulidwa chilikati chao mwachilungamiko, soni wanganyao ngasatendedwa lupuso.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ
مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ
وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا
الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

55. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene yosope yaili kumawunde ni petaka. Manyililani yanti chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape, nambo kuti wajinji mwa wanganyao ngaakumanyilila.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ وَعْدَ
اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

56. Jwalakwe akupeleka umi ni kupeleka chiwa, soni Kukwakwe chinchuichisyidwa.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ

57. E jenumanja achina wandu! Pamasile pachim’bichilile chamuko (Qur’an) kumila kwa M’mbuje gwenu, ni chakuposya (ulwele) wauli m’mitima mwenu, nambo soni chongolo ni chanasa ku wakulupilila.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ
مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا
فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِلْمُؤْمِنِينَ

58. Jilani: “Mwaukoto wa Allah ni chanasa Chakwe (apatile yalakweyi), basi kwaligongo lyele asangalale.” Yalakweyo niyambone nnope kupunda (ipanje) yaakusonganganya.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ
فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا
يَجْمَعُونَ

59. Jilani: “Ana nkuyiona uli mu lisiki lyaatulwisye Allah kukwenu, basi jenumanja nillitesile line mu lyalakwelyo kuwa lya haraam line ni kuwa lya halaal.” Jilani: “Ana Allah ni jwanchisysye (yalakweyi) kapena nkunsepela Allah unami?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ
مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا
وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَدْنَى لَكُمْ أَمْ
عَلَى اللَّهِ تَقْتَرُونَ

60. Ana nganisyo sya awala waakunsepela Allah unami sili syantiuli ya lisiku lya Kiyama (akuganisya yanti tachikulupuka ku ipotesi)? Chisimu Allah akwete ukoto kwa wandu, nambo kuti wajinji mwa wanganyao wangatogolela.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ
لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

61. Ni ngankuwaga (mmwe Muhammadi ﷺ) m’masengo galigose, soni ngankusoomaga mwalakwemo chilichose cha m’Qur’an, soni

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو
مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ
مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ

(jenumanja achinaŵandu) ngankupanganyaga masengo galigose, ikaŵeje Uwwe tukuŵaga Mboni pa jenumanja ndema jankujijilika nago, soni ngachikasasisika kwa Ambuje ŵenu (chindu) chausito wanti mpela lunyilili pasi kapena kwinani, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chakulilapo niikaŵeje chili m'chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfūz*).

62. Manyililani yanti chisimu isyoŵe ya Allah ngasiyiŵa ni woga soni ngasiyiŵa yakudandaula.³
63. Aŵala ŵaŵakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah).
64. Akwete kupata ŵanganyao abali jakusengwasya pa umi wa duniya (kupitila mu sagamisi syambone), ni ku Akhera (chakapate yambone), pangali galausya maloŵe ga Allah, kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.⁴
65. Sano gakan'dandaulikasya maloŵe gao (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu machili ni uchimbichimbi yosope yene ya Allah, Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
66. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene (iwumbe yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, sano aŵala ŵaakuiŵendaga yinepe yangaŵaga Allah ngaakuikuyaga yakuiwanganya (ni Allah), ngakukuyaga ikaŵeje liganichisyape, soni nganaŵa ŵanganyao ikaŵeje nkusepelela unami basi.
67. Jwalakwe ni Ajula jwam'bichile chilo kuti ntulalilejemo, soni muusi (autesile) kuŵa wakuloleka (yindu kukwenu), chisimu

شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا يَتَذَلَّلُونَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ

3 (10:62) Akusumulila Abu Sa'īd Al-Khudrī ؓ yanti: Ntume ؓ jwaliji nkuŵecheta yanti: "Pati jenesa jili tayali, nikujitwichila achalume m'makoyo mwao; naga malilogo gali gambone, gakasawechetaga kuti: 'Munyanguyani.' Nambo naga gali nganigaŵa gambone, gakasatiji kwa achalongoachimijakwe: 'Ipotesi yangune! Kwapi akunjawusya une?' Chikasapikanaga maloŵe gakwe chindu chilichose ikaŵeje mundu. Kwanti mundu jukapikane, jukakomweche. (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 1253).

4 (10:64) Akusumulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ؓ juchitiji: "Nganichisigala chilichose mu utume ikaŵeje Al-Mubashshirāt." Maswahaba gawusisye kuti: "Ana Al-Mubashshirāt nichichi?" Jwalakwe jwatite: "Sagamisi syambone (syasikasapeleka abali jakusengwasya). (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 6589).

- mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wându
wâkupikanichisya.
68. Wânganyao akutiji: “Allah alitendele mwanache.”
Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Jwakusichila
kusyene, iwele Yakwe (yosope) yaili kumawunde
ni yaili petaka. Nganinkola wânganyammwe
umboni uliose pa yalakweyi. Ana nkum’bechetela
Allah yangankuimanyilila?
69. Jilani: “Chisimu aâla wâakunsepela Allah unami
nganaâwa apundile.”
70. Kusengwa (kwandema jannono chakupate) pa
duniya, kaneko Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni
ni tuchapa kupasya ilagasyo yakupoteka nnope
ligongo lya ukafili wao uâwaliji nkutenda.
71. Soni mwasoomelani abali ja Nuhu, ndema
jajwatite kwa wându wâkwe: “E wându wângu!
Nakuwaga kukunsakalisya kutama kwangu
(nomwe) ni kumbusya kwangu ma Âya ga Allah,
basi kwa Allah njegamiile, basi songanganyani
malindi genu pamo ni akwawanganya wenu (ni
Allah), soni malindi genugo gakaâwa gakusisika
kukwenu, kaneko ni mpitisye chilamusi chenu
kukwangu soni nkamba lipesa.”
72. “Nambo naga nkugalauka (kuleka utenga wangu
niyenu), basi une ngangun’juga malipilo galigose,
malipilo gangu nganigaâwa kwinepe ikaâweje
kwa Allah, soni une namulidwe kuti mbe mwa
Asilamu.”
73. Nambo wankaaniile. Basi nitwan’jokwele pamo
ni wâwaliji najo imo m’chombo, ni twatesile
wânganyao kuâwa wawinjila, ni twamisisye aâla
wâwakaaniile ma Âya Getu, basi nnole mujaâwelele
mbesi jaakuteteledwa!
74. Kaneko panyuma pakwe twatumisye
achimitenga ku wându wâo, ni wayichilile ni
ilosyo yakuonechela, nambo nganaâwa wânti ni
kuikulupilila yaâwaikanile (wâne) kala. Iyyoyopeyo
ni yatukutiji pakudinda idindo m’mitima mwa
akusumba mpika.

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ
هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا
أَنْتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ

قُلْ إِنْ الَّذِينَ يَقْتُرُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُلْحِقُونَ
مَتَاعَ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِقُهُمُ الْعَذَابَ
الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

وَإِثْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأُ نُوحٍ إِذْ قَالَ
لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ
عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي
بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ
فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً
ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ
أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى
اللَّهِ وَامْرَأْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْمُسْلِمِينَ

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ
فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ
وَاعْرِفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُنْذَرِينَ

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى
قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا
بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى
قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ

75. Kaneko panyuma pao twantumisye Musa ni Haruna kwa Firiauna ni nduna syakwe pamo ni ilosyo Yetu, nambo wâlikwesiyisye nikuwâ wându wâkulewâ.
76. Basi ndema jayaichilile yakuona kuumila Kukwetu wâtite: “Chisimu awu ni usawî wakuonechela.”
77. Musa jwatite: “Ana jenumanja nkuti iyyo pakuigamba yakuona pati im’bichililemo? Ana awu usawî? Soni asawî nganawâ apundile.”
78. Wânganyao wâtite: “Ana mmwe ntuyichilile kuti ntugalausye ku (chikulupi) chatwasimene nacho achatati wetu, sano ukulu ni uwe wajenumanja wawili m’chilambo (cha Misra chino)? Uwwetu nganituwâ tunkulupilile jenumanja.”
79. Sano Firiauna jwatite: “Ikaninajo kukwangu nsawî jwalijose jwakumanyilila chenene (usawî).”
80. Basi ndema jawaikangene asawî, Musa jwaatesile kuti: “Ponyani yankusaka kuponya.”
81. Basi ndema jawaponyisye, Musa jwatite: “Yam’biche nayoyitu uwele usawî, chisimu Allah chauwesesy sampano. Chisimu Allah jwangakolosya masengo gaakuwatanganya.”
82. “Soni Allah chailimbikasye yakuona ni malowe Gakwe, namuno akulewâ yachime.”
83. Nambo pangali wawankulupilile Musa niikaweje achachanda wa mu wându wakwe pakun’jogopa Firiauna ni nduna syao kuti ata kwalagasya. Soni chisimu Firiauna jwaliji jwakulikwesya pa chilambo, soni chisimu jwalakwe jwaliji mu akupunda malile pa konanga.
84. Sano Musa jwatite: “E wându wangu! Nam’baga jenumanja munkulupilile Allah, basi Kukwakwe pe jegamilani nam’baga jenumanja Asilamu (wakulipeleka kwa Allah).”
85. Basi wânganyao wâtite: “Tujegamiile kwa Allah. E Ambuje wetu! Ngasintutenda uwwe kuwâ akulagasyidwa ni wându walupuso.”

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلِهِ بَايَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ
فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ
قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاجِرُونَ
قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَنصِتَ عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُؤْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ
فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُقِفُونَ
فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ
وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ
فَمَا أَمْنٌ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلِهِمْ أَنْ يَقْتُلَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ

وَقَالَ مُوسَى يَا قَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِقَوْمِ الظَّالِمِينَ

86. “Soni tujokolani ni chanasa Chenu ku wāndu achimakafili.”
87. Ni twan’juwulile Musa ni nkulugwe (Haruna) yanti: “Mwakolochesyani wāndu wenu m’Misra majumba, nin’gatende majumba genugo kuwā mwakuswalila (pakuti nganim’ba nkombwele kuswalila m’misikiti), soni jimikani Swala mwakolosya, ni mwape abali jakusengwasya wakulupilila.”
88. Sano Musa jwatite: “Ambuje wetu! Chisimu Mmwe mumpele Firiauna ni nduna syakwe ipeto ni ipanje pa umi wa duniya, Ambuje wetu! (Wanganyao akuikamulisya masengo yalakweyo) kuti asochelesye kwitala Lyenu. Ambuje wetu! Ijonangani ipanje yao, ni n’jijumusyeye mitima jao mwanti akakulupilila mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.”
89. Jwalakwe jwaatite: “Duwa jenu wanaŵawilimmwe (Musa ni Haruna) pamasile pajijanjidwe, basi lungamikani, soni ngasinkuya litala lya aŵala wāngali chachimanyi.”
90. Nitwajombwesye mbwani wānache ŵa Israila, basi Firiauna ni asilikali wakwe wakuyiye wānganyao mwa uwwanga ni umagongo, kwikanila ndema jakunsimene (Firiauna) kumilwa jwatite: “Ngulupilile yanti: Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaŵeje Ajula jwankulupilile wānache ŵa Israila, soni une ndili mwa Asilamu.”
91. Ana sano (ninkukulupilila) kutendaga pamasile pamwanyosyisye kala, soni ni mwaliji mu akuwatanganya!
92. Basi lelo chitun’jokole (pakuchichuwula m’mbwani) chiŵiliŵili chenu kuti m’be chilosyo kwa wapanyuma penu. Soni chisimu wāndu wājinji akuikwanjila ilosyo Yetu.
93. Soni chisimu chene twakolochesyeye wānache ŵa Israila mauto gakuchimbichika (Shami ni Misra), ni twapele lisiki lyambone, basi ni nganatindana kwikanila ndema jawayichilile umanyilisi. Chisimu

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ
أَنْ تَبَوِّأَ لِقَوْمِكَ بِمِصْرَ
بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ
فِرْعَوْنَ وَمَلَائِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا
عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ
أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ
قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمَا
فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ
الْبَحْرَ فَأَتَبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا
أَذْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ أَمْنْتُ أَنَّهُ
لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو
إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ

الْآنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ
مِنَ الْمُفْسِدِينَ

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِدَعْوَتِكَ لِيَتَكُونَ
لِمَنْ خَلَقَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ
النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
مُبَوًّا صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي

- M'mbuje gwenu chachijilanya chilikati chao lisiku Iya Kiyama pa ichindu yaŵalij nkutindana pa yalakweyo.
94. Sano naga (mmwe Muhammadi ﷺ) n'di pakaika mu ichindu yatuntuluchisye, basi mwawusyani aŵala ŵaakusooma chitabu (chachatulusyidwe) paujo penu (Taurat ni Injil). Chisimu yakuona pamasile payim'bichilile kuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), basi ngasim'ba mu ŵakaichila.
95. Soni ngasim'ba ata panandi mwa aŵala ŵaakaanile ma Âya ga Allah ntakwika kuŵa mu ŵakwasika.
96. Chisimu aŵala ŵalisimichiche liloŵe Iya Ambuje ŵenu (Iya ilagasyo) pa ŵanganyao, nganaŵa akulupilile.
97. Namuno chili chaichilile chilosyo chilichose, mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.
98. Ana wapali nsinda wawakulupilile (panyuma pakuyiona ipotesi) mwanti chikulupi chakwe (pajele ndemajo) ni kuukamuchisya (kuutyosya mu ipotesiyo) pangaŵaga ŵandu ŵa Yunusu? Pandema jaŵakulupilile twatyochesye ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, ni twasengwasisye kwikanila ndema (jao jakuwila).
99. Soni M'mbuje gwenu angasache wosope ŵali pa chilambo angakulupilile ŵanaose, ana mmwe ni mpaka mwakanganichisye ŵandu kuti mpaka aŵe ŵakulupilila?
100. Soni nganiyiŵa yanti mundu jwalijose ni kulupilila ikaŵeje kwa lisosa Iya Allah, ni akuŵikaga ilagasyo yakunyalaya ku aŵala ŵangali lunda (Iwakuchetelela ilosyo ya Allah).
101. Jilani: "Nnole, ana ichichi yaili kumawunde ni petaka!" Nambo ilosyo kwisa soni akutetela nganaŵa akamuchisye ku ŵandu ŵangaakukulupilila.
102. Ana ŵanganyao akwembecheya (inepe) yangaŵaga (chonasiko) chakulandana nti chisawu moŵa ga aŵala ŵaŵapite paujo pao? Jilani: "Basi
- بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
- فَإِنْ كُنْتَ فِي شكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يُقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ
- وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا الْخَاسِرِينَ
- إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
- فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ أَمَنَتْ فَتَنْفَعَهَا إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمٌ يُونُسَ لَمَّا أَمْنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنَتَعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ
- وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ
- وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ
- فَلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
- فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ

الْمُنْتَظِرِينَ

jembecheyani, chisimu none jwakwe ndinamwe mu akwembecheya.”

103. Kaneko chitwakulupusye achimitenga Wêtu ni aŵala ŵaakulupilile, iyyoyopeyo ili yakuŵajilwa Kukwetu kwakulupusya ŵakulupilila.

104. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja achinaŵandu! Nam’baga jenumanja n’di ŵakaika pa dini jangu (ja Usilamu), basi (manyililani yanti) nganimba nagalagatile aŵala ŵankwagalagatila ŵangaŵaga Allah, nambo une ngun’galagatila Allah Ajula jwaakumpaga chiwa, soni namulidwe kuti mbe mwa akukulupilila.”

105. Soni (salilidwe yanti): “Lungamisyani ngope jenu ku Dini mwakupendechela ku Uujika Wakwe, soni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

106. “Soni ngasinchilumbanjila chindu changaŵa nkunkamuchisya namuno kumpa isausyo kunneka Allah, sano naga nkuika mwakutenda (yele), basi chisimu mmwejo chim’be mwa akulitenda lupuso.”

107. Sano Allah naga ali atite ankwayikasye masausyo, basi pangali ŵampaka agakungunukule ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ansachilile yambone, basi pangali jwampaka awuwusye ukoto Wakwe, akuwuyikasyaga kwa jwansachile mwa achikapolo Wêtu, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

108. Jilani: “E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paim’bichilile yakuona kumila kwa M’mbuje gwenu, sano jwaajongweche, basi ni kuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi ni kuti akusochelele kwakulikonya nsyene, soni une nganimba nkunolela jwenu”

109. Soni (salilidwe yanti): “Kuyani yayikuuwulidwa kukwenu, soni pililani mpaka Allah ajilanye, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mu akwilanya (magambo).”

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ
آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّ
الْمُؤْمِنِينَ

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ
فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ فَلَا أَعْبُدُ
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ
وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ
فَأِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا
كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ
بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ
بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَى
فَأَنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ
ضَلَّ فَأَنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا
أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ
حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ



Sūrat 11 Hûd

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ*¹. (Achi ni) Chitabu chagachisidwe chenene ma Âya gakwe, kaneka ni kugasalichisya chenene kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakusimanya abali syosope.
2. (Atesile yalakweyi) kuti nkagalagatila ikaŵeje Allah, chisimu une kukwenu kuumila Kukwakwe ndili nkutetela soni nkutagulila abali syakusengwasya.
3. Soni ni kuti mum'bendeje chikululuko M'mbuje gwenu kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chansengwasye ni yakusengwasya yambone kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila), ni tachimpa (ku Kiyama) nsyene ukoto jwalijose ukoto wakwe, nambo naga nkugalauka, basi chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa.
4. Kwa Allah ni kwakuujila kwenu, soni Jwalakwe pachindu chilichose aŵele Jwakombola.
5. Manyililani yanti chisimu wânganyao akukwinya idali yao kuti an'juŵe Jwalakwe (Allah pakusisa yaili m'mitima mwao), manyililani yanti pandema jaakuliunichilaga nguo syao, Jwalakwe jukumanyililaga yaakusisa ni yaakulosya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.
6. Soni pangali chiumbe chilichose chakuulukutaga petaka ikaŵeje lisiki lyakwe lili kwa Allah, nijukumanyilila liuto lyakwe lyakutamilichika (mun'gongo mwaatagwe kapena pa duniya) kwisa soni malo gakuchisunjila (m'chitumbo chaachikulugwe kapena m'malembe), yosope ili

الر كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ
فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ
مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ

وَأَنْ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ
تَوْبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا
حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى وَيُؤْتِ
كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
أَلَا إِنَّهُمْ يَتَّبِعُونَ صُدُورَهُمْ
لَيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَا حِينَ
يَسْتَعْشِرُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا
يُبْسِرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ
مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

1 (11:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

m'chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfūz*).

7. Soni Jwalakwe ni Ajula juwagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, soni Arishi Jakwe (Chindanda Chaulungu) jaliji pachanya pa mesi, (jwaatesile yalakweyi) kuti an'diije wanganyammwe yanti wani mwa jenumanja watapanganye masengo gambone nnope. Nambo naga n'di mwasalile yanti: "Chisimu wanganyammwe chinchikulidwa panyuma pakuwa." Aŵala wakufuulu akutiji: "Nganiuwatu walakweu ikaŵeje usaŵi wakuonechela."
8. Soni naga tuli twachelewachisye wanganyao ilagasyo kwikanila ndema jeŵalanjile, chisimu akutiji: "Chichi chikuntaŵa (ilagasyoyo kuti ikaika)?" Manyililani yanti lisiku lyakwaichilila (ilagasyoyo) nganiyiŵa iŵambasyidwe kukwao, ni ichasyungula ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuyitendela chipongwe.
9. Soni naga tuli tumpele kupasya mundu ukoto kuumila Kukwetu, kaneka nikuutyosya kukwakwe, chisimu jwalakwe akuŵaga jwakwasa ntima, jwakufulu.
10. Soni naga tuli tumpele kupasya ntendele panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasatiji: "Yakusakala indyosile." Chisimu jwalakwe jukasaŵa jwakusimbwa, jwakuliiti.
11. Ikaŵeje aŵala ŵaapilile nikutendaga yambone, wanganyao akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.
12. Sano mmwe (Muhammadi ﷺ) mwine kuŵa nkuleka ine mu yaikuuwulidwa kukwenu, ni kuŵanidwa nayo chidali chenu ligongo lyanti wanganyao akutiji: "Ligongo chichi nganiyitulusyidwa kukwakwe imatiilo ya chipanje, kapena lilaika kwika najo imo?" Chisimutu mmwe ninkutetelape, sano Allah pachindu chilichose juŵele Nkulolela.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ
عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ
أَنْتُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ
قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَعْبُوثُونَ مِنْ بَعْدِ
الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا
إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ
إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا
يُحْبِسُهُ إِلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ
مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

وَلَئِنْ أَدْنَيْنَا الْإِنْسَانَ مِمَّا
رَحْمَةً ثُمَّ نَرَعَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ
لَيَكُونُ مِنْكُمْ كَافِرٌ

وَلَئِنْ أَدْنَيْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ
ضُرَاءٍ مَسَّئَةٍ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ
السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحَ
فَخُورٌ

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَإِجْرٌ كَبِيرٌ
فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَى
إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ
يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ
أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ
نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَكَبِيرٌ



13. Kapena wānganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) nijwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Basi ikani nasyo sura likumi syakulandana najo nisili syakutungwa, nimwaŵilanje wātinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) wāngaŵaga Allah nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
14. “Nambo naga akan’jitika wānganyammwe (wākwaŵilanga kuti ankamuchisyeo), basi manyililani yanti (Qur’anijo) jitulusyidwe mwa umanyilisi wa Allah, ni kuti pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nambi jenumanja chim’be Asilamu?”
15. Ŵaliose ŵaakusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, chitwakwanichisye (malipilo ga) itendo yao pa duniya pepo, soni wānganyao palakwepo ngaaŵa ŵakupungusyidwa (kalikose).
16. Wānganyao ni aŵala watakatende ngakola ku Akhera ikaŵeje Moto, soni ijonasiche yaapanganyisye pa duniyapo, ni iŵele soni yakuweseka yaaŵele ali nkutenda.
17. Ana (Muhammadi ﷺ) kapena ŵakulupilila) ŵali pachilosyo chakuonechela (Qur’an) chakuumila kwa Ambuje ŵao, soni mboni jakuumila Kukwakwe (jwali Jibulilu) jikujikuya (Qur’anijo kwisa kujijitichisya, mpaka alandane ni achimakafili)? Kutendaga paujo pakwe (chaiche) chitabu cha Musa (Taurat, chachaliji soni) nnongola ni chanasa (pajele ndemajo)! Wānganyao (ŵaali pachilosyo chakuonechelao) akuchikulupilila chalakwe (chitabu cha Qur’anichi, ni tachipata Mbepo), nambo watachikane chele m’mikutula (ja achimakafili), basi Moto nichilanga chao. Sano mmwe ngasim’ba nkukaichila ya chalakwechi, chisimu chalakwechi ni chakuonaonape chakuumila kwa Ambuje ŵenu, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngaakukulupilila.
18. Ana soni nduni jwaali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami? Wānganyao

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ
وَادْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا
أَنَّمَا أُنْزِلَ بِاللَّهِ وَأَنْ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ
فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحَبِطَ مَا
صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ
وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ
كِتَابٌ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَلَنَارُ
مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ
إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ

- taachiyika nao kwa M'mbuje gwao, soni mboni (Achimalaika) sichiti: "Wanganyawa ni awala wawannambuchisye M'mbuje gwao." Manyililani yanti! Malweso ga Allah gali pa walupuso.
19. Awala waakusiwilila (wandu) petala lya Allah ni kulisachililaga kupombotala, soni wanganyao Akhera akuwa nkujikanila.
 20. Wanganyao nganawa wanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi) pachilambo, soni nganakola nkwaagosa jwalijose jwangawaga Allah, ilagasyo ichijonjehesyedwa kukwao (ligongo lyakwasochelesya achimijao), nganawa nkukombola kupikana (yakuona) soni nganawa nkuiwona.
 21. Wanganyao ni awala waalijonasile achimisyene (pakulijinjisy ku Moto), soni ni ichasokonechela ayila ya waliji nkuisepelela (kuwa milungu jao).
 22. Pangali kaichila yanti wanganyao ku Akhera tachiwa wakwasika nnope.
 23. Chisimu awala waakulupilile ni kutendaga yambone ni kuujiila mwakulinandiya kwa M'mbuje gwao, wanganyao niwandu wa ku Mbepo, wanyao kwalakweko taka we wandamo.
 24. Chilandanyo chamikutula jiwiliji (makafili ni Asilamu) chili chisawu (mundu) jwangalola soni jwangapikana, ni jwakulolaga soni jwakupikanaga, ana wawiliwa mpaka awe yalumo (ka we kao) nkwalandanyamo? Ana ngankuchetelela?
 25. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ku wandu wakwe (nijwatite): "Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela."
 26. "Mwanti ngasin'galagatila (chinepe) ika weje Allah. Chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyakupoteka nnope."
 27. Basi achinkulungwa awala wawakanile mwa wandu wakwe watite: "Ngatukum'bonatu mmwe ika weje mundu mpela uwwewe, soni ngatukum'bonatu kuti ankuyiye ika weje awala wali wapasi petu, (soni ankuyiye) naganisyape

عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ
رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
 الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ
اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ
أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ
فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ
يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا
كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا
كَانُوا يُبْصِرُونَ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَصَلََّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْأَخْسَرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ
رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ
وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ
هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ
إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْاَلِيمِ

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا
وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ
هُمْ أَرَادْنَا بِأَيْدِي الرَّاْيِ وَمَا
نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ

نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ

(nkanachetelele yenumwe), soni ngatukuuona kukwenu uchimbichimbi ni umbone uliose wakutupunda uwwe, nambo tukun'ganichisya jenumanja kuti wâunami.”

28. Jwalakwe jwatite: “E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pachilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, basi ni upupuliganyisyidwe kukwenu (ukotowo), ana uwwe nimpaka tunkanganichisye walakwe (ukotowo) kutendaga jenumanja n’di nkuuchima?”
29. “Soni E wându wângu! Ngangun’juga chipanje pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une nganimba naaŵinjile aŵala wâakulupilile, chisimu wânganyao tachisimangana ni M’mbuje gwao (nikwalipila yambone yao), nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di wându ajinga.”
30. “Soni E wându wângu! Ana wâni wâmpaka anjenjele kwa Allah ndili naaŵinjile wânganyao? Ana ngankuganisya?”
31. “Soni une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya ipanje ya Allah, soni ngangumanyilila yakusisika, soni nganguti chisimu uneji lilaika, soni nganguti kwa aŵala wâgagwachembulusya meso genu: ‘Allah ngaŵa nkwaapa yambone.’ Allah ni jwaakumanyilila chenene yaili m’mitima mwao. Chisimu une (kwikana mwakuwêcheta yele) pajele ndemajo chimbe mu wâlupuso.”
32. Wânganyao wâatite: “E mmwe Nuhu! Chisimu nkanganile nowe, soni ni nchulwiye ukangani waakangana noweo, basi gambani kwikanayo yankutujogoyechesyao nam’baga nkuwêcheta yakuona.”
33. Jwalakwe jwaatite: “Chisimu Allah ni jwampaka ayichenayo kukwenu naga ali asachile, soni jenumanja nganim’ba munnepelekasyisye.”
34. “Soni chamuko changu nganichiŵa chinkamuchisye nantimuno ndili sachile

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنْزِلْ مَكْمُوهَهَا وَانْهَ لَهَا كَارِهُونَ

وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ

وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَكُتِرَتْ جِدَالُنَا فَاتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ

kun’jamuka naaŵaga Allah akusaka kunnechelela kusochelela, Jwalakwe ni M’mbuje gwenu, soni Kukwakwe tinchiuchisidwa.”

اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

35. Kapena ŵanganyao (achimakafili ŵa pa Maaka) akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur’aniji)?” Jilani: “Naiŵaga najitunjile une, basi ileŵi yangu (yakutungako) imbate nansyene, nambo une ndalikangene nayo ileŵi yankuleŵa ŵanganyammwe.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِن
افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا
بَرِيءٌ مِّمَّا تَجْرُمُونَ

36. Ni yaajuwulidwe kwa Nuhu yanti: “Nganaŵa akulupilile mu ŵandu ŵenu ikaŵeje ŵawowopeo ŵaŵakulupilile kala, basi ngasin’dandaula pa yaaŵele nkutenda.”

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ
يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ
آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ

37. “Sano panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu, soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) aŵala ŵalitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu ŵanganyao ali ŵakumisidwa.”

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا
وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ
ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ

38. Nijwaliji nkupanganya chombochila, sano ndaŵi ni katema kaŵaliji achinkulungwa ŵa mu ŵandu ŵakwe ali nkumpitila ŵaliji nkutenda chipongwe. Jwalakwe jwatiji: “Naiŵaga jenumanja nkututenda chipongwe, basi uwwe nowe chituntende chipongwe mpela yankuti pakutenda chipongwe.”

وَيَصْنَعِ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرَّ
عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا
مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا
نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ

39. “Basi pangakaŵapa timmanyilile (yanti) nduni jwainyichilile ilagasyo yatiin’jalusye, nikun’gwila ilagasyo yakwendelechela.”

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ

40. (Yaliji nkutendekwa yalakweyi) kwikanila ndema jalyaiche lilamusu lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachaliji chilosyo kwa Nuhu chakuŵandichila chigumula), twatite: “Kwesyani mwalakwemo (m’chombo) ntundu uliose (wainyama) iŵili iŵili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liŵasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela) – ni (mwakwesye soni) aŵala ŵaakulupilile.” Ninganakulupilila najo imo ikaŵeje ŵannono.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ
التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ
كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ
آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ

41. Sano (Nuhu) jwatite: “Kwelani mwalakwemo, mu Lina Iya Allah kuwe kwenda kwakwe ni kochela kwakwe. Chisimu Ambuje wangu ni Wakululuka kusyene, Wachanasa channope.”
42. Sambano chalakwe (chombo) chaliji nkwenda nao m’matumbela ganti mpela matumbi. Sano Nuhu wam’bilasile mwanache jwakwe jwajwaliji pajikajikape: “E mwanangu! Kwelani nowe, soni ngasim’ba pamo ni achimakafili.”
43. (Mwanache) jwatite: “Chindilile kwitumbi, lingose kumesi.” (Nuhu) jwatite: “Pangali jwagosedwa lelo kuchilamusi cha Allah ikaewe jwantendele chanasa.” Sano matumbela nigasiwilikangeny chilikati chao, basi ni jwaliji mwa akumisyidwa.
44. Nikwaŵechetedwe (yanti): “E mmwe antaka! Milani mesi genu, nombe mmwe aliwunde! Jitaŵani (wula jenu), nigapwele mesi, ni chakwanilisidwe chilamusi (chachigumula), ni chakochele (chombochila) pe (tumbi Iya) Judi, ni kwaŵechetedwe (kuti): “Chonasiko chakunaula chili kwa wandu walupuso.”
45. Sano Nuhu wan’gumilile M’mbujegwe achitiji: “Ambuje wangu! Chisimu mwanangu juli mu wapeŵasa pangu, soni chisimu chilanga Chenu (chakwagosa wapeŵasa pangu) chakuonaonape, soni Mmwe ni Wakwilanya mwachilungamiko kwaapunda akwilanya wosope.”
46. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Nuhu! Chisimu jwalakwe nganijuwa wapeŵasa penu, chisimu jwalakwe masengo (gakwe) nganigaŵa gambone, basi ngasimumbuusya Une yanganinkola nayo umanyilisi, chisimu Une ngun’jamuka kuti ntakwika mum’bele mu wandu ajinga.”
47. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngulijuya Kukwenu yakum’buusya yanganingola nayo umanyilisi. Sano naga nkangululuchila ni kundendela chanasa chimbe mu wakwasika.”
48. Kwaŵechetedwe (yanti): “E mmwe Nuhu! Tulukani mwantendele wakuumila Kukwetu

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ
مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ
كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوْحٌ ابْنَهُ
وَكَانَ فِي مَعْرَلٍ يَا بُنَيَّ
ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ
الْكَافِرِينَ

قَالَ سَأُوِي إِلَى جَبَلٍ
يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا
عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا
مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ
فَكَانَ مِنَ الْمُعْرِقِينَ
وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ
وَيَا سَمَاءُ أَفْلَعِي وَغِيضَ
الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ
عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ
ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ
الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ
أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ
فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ إِنِّي أَعْطِكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ
الْجَاهِلِينَ

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ
أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ
وَالَا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ
مِنَ الْخَاسِرِينَ
قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا
وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ

- soni upile wejinji uwe kukwenu ni ku mikutula
ja awala waali namwe, sano mikutula jine
(jakusakala) tuchijisengwasya kaneko jichinkwaya
kuumila Kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”
49. Syalakwesi (nisine) mu abali syakusisika
syatukun'juwulila, nganim'ba nkusimanya
mmwejo namuno wandu wenu nkanijiwe aji
(Qur'an), basi pililani, chisimu mbesi (jambone)
jili kwa wandu wawoga (wakun'jogopa Allah).
50. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo
n'jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: “E wandu
wangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola
wanganyammwe nnungu jwine jwanga waga
Jwalakwe, nganim'ba jenumanja ika weje
nkusepelela unami (wakuitenda isanamu kuwa
milungu jenu).”
51. “E wandu wangu! Une ngangun'juga malipilo
pa wele (utengau), malipilo gangu nganiga wa
kwinepe ika weje kwa Ajula Jwaangumbile, ana
jenumanja wangali lunda?”
52. “Soni E wandu wangu! Mum'bendani
chikululukuko M'mbuje gwenu soni tendani toba
Kukwakwe, chantuluchisye wula mwawinji,
soni chan'jonjechesye machili ku machili genu
(gakala), ningasin'galauka soni kuwa wakulewa.”
53. Wanganyao watite: “E mmwe Hudu!
Nganintuichilila ni chilosyo chilichose
chakuonechela (chakulosya ya utume wenu),
soni uwwe nganituwa wakuleka milungu jetu
ligongo lya malowe genu, soni uwwe nganituwa
tunkulupilile mmwe.”
54. “Ngatuku wecheta inepe ika weje yanti jine
mwa milungu jetu jinkwembekenye nago
mangwengwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu une
ngum'bika Allah kuwa Mboni, nombe jenumanja
soni tendelani umboni yanti une mambalene nayo
yankuiwanganya (ni Allah pakuigalagatila),”
- مَمَّنْ مَعَكَ وَأَمَّمْ سَمْتَعَهُمْ ثُمَّ
يَمْسُهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ
- تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا
إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا
قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ
- وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ
إِلَهِ غَيْرِهِ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ
- يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي
فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ
- وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ
تَوْبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ
عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ
قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا
مُجْرِمِينَ
- قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ
وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ
قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ
- إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ
آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ
اللَّهَ وَأَشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا
تَشْرِكُونَ

55. “Kunneka Jwalakwe. Basi mundendelani malindi wanaose (jenumanja pamo ni isanamu yenu), soni nkaamba lipesa (ligongo ngangun’jogopa).”
56. “Chisimu une njegamile kwa Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, pangali chinyama chilichose chakuululukuta ikaŵeje Jwalakwe achikwembekenye liwuo lyakwe (akuchijendesya mwaakusachila), chisimu Ambuje wangu ali petala lyagoloka (lyachilungamiko).”
57. “Nambo naga nkugalauka (kuleka yangunsalilayi), basi (niyenu), une pamasile panannunguchisye yandumichisidwe kukwenu, soni Ambuje wangu mpaka ŵaŵiche wandu wane kuŵa wawinjila mmalo mwa jenumanja, soni jenumanja nganim’ba munsawisye Jwalakwe ata pandi, chisimu Ambuje wangu chindu chilichose aŵele Nkuchilolela.”
58. Sano ndema jachayiche chilamusi chetu (chakwajonanga achina Adi) twan’jokwele Hudu ni aŵala ŵaŵakulupilile najo imo mwachanasa chakuumila Kukwetu, ni twaajokwele wangananyao kuilagasyo yakaka.
59. Sano ŵele ni achina Adi. Wakaaniile ma Âya ga M’mbuje gwao, ni kunyosya mitenga Jakwe, ni ŵakuyiye chilamusi cha jwalijose jwakulikwesya, jwamakani.
60. Soni ŵakuyisidwe ni malweso pa duniya pano, ni Lisiku lya Kiyama (tachikuisidwa nago soni), manyililani yanti chisimu achina Adi wankaaniile M’mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Adi wandu ŵa Hudu.
61. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E wandu wangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola wangananyammwe nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, Jwalakwe ni juŵan’gumbile jenumanja kuumila mwitaka, ni kuntamika palakwepo, basi mum’bendagani chikululuko kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chisimu Ambuje wangu ali

مَنْ دُونِهِ فَكَيْدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظِرُونِي

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ

وَأَنْبِغُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمٍ هُودٍ

وَالِإِلَى تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ

pakuwandika (ni umanyilisi Wakwe), Wakwanga (maduwa).

62. Wānganyao wātite: “E mmwe Swaleh! Chisimu mwaliji wākwembechedwa mwetuwe (kuti m’be mwenye wetu) nkaniyiwe ayi. Ana nkutukanya kwagalagatila aŵala wāwele achatati wetu ali nkwalagatila? Soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuŵilanjilayi.”
63. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wāngu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, ana niŵani wāmpaka anjenjele kwa Allah naga ndili nannysisyemo? Basi jenumanja ngankunyonjehesya ikaŵeje chasiko.”
64. “Soni E wāndu wāngu! Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, soni ngasin’jikwaya niyakusakala iliyose itakwika mwayinkwembekenye ilagasyo yakuwandika.”
65. Basi niŵajisikite. Basi jwalakwe jwatite: “Sengwagani m’milango mwenu kwamowa gatatupe. Chele ni chilanga changawa nkuchikanila.”
66. Basi ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga wānganyao) twan’jokwele Swaleh ni aŵala wāwākulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni (twaŵambesye soni) kunchesela wa lyele lisikulyo. Chisimu Ambuje wenu ni Wākulimbangana Nnope, Wāmachili gakupunda.
67. Ni wakwembekenye aŵala wāwālitesile lupuso n’gumilo (waipotesi), mwanti wachelelwe m’majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.
68. Gamba kuŵa nti chisawu wānganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chisimu achina Samuda wankaaniile M’mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Samuda.

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُ عَلَىٰ يَمِينَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَبْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِن عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ

وَيَا قَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ

كَانَ لَمْ يَعْنُوا فِيهَا إِلَّا إِنَّا تَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا بَعْدًا لِنُؤْمَدَ

69. Soni chisimu chene Achimitenga Wêtu (wâchilaika) wam'bichilile Ibrahim ni abali jakusengwasya. Wanganyao watite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite (pakwanga): "Ntendele!" Basi jwalakwe nganijutamilisya nambo (mwachitemachitema) jwaiche nako kang'ombe kejoche.
70. Nambo ndema jajwagaweni magasa gao gali ngagakuwumbutukuchila kuyakulyao jwaasimonjile wanganyao, niwampatile woga wakwajogopa wele wanyao. Wanganyao watite: "Nkajogopa, chisimu uwwe tutumisyidwe ku wandu wa Lutwi (kukwajonanga)."
71. Sano wankwao (Ibrahim wali Sara) waliji ali chiimile, basi niwasechile (pakupikana yachonasiko cha wandu wa Lutwi ligongo lyakusakasya kwao nnope), basi nitwampele abali jakusengwasya (janti chakole mwanache lina lyakwe) Isihaka, soni panyuma pa Isihaka (chachipata chisukulu chakuwilanjikwa) Yaakubu.
72. Jwalakwe jwatite: "Kutapana kwangune! Ana timbeleche kutendaga ndili jwanchekulu, nombe wankwanguwa wachekulupe? Chisimu ayi niichindu yakusimosya."
73. (Achimalaikao) watite: "Ana nkulisimonga lilamusi lya Allah? Chanasa cha Allah ni upile Wakwe ili pa jenumanja achinsyene nyumbaji, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakulapilidwa kusyesyene, Jwakuchimbichika nnope."
74. Basi ndema jawantysile woga Ibrahim ni kum'bichilila abali jakusengwasya, jwatandite kutuchondelela ya wandu wa Lutwi (kuti tukaajonanga).
75. Chisimu Ibrahim jwaliji jwakutulala ntima, jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya soni jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
76. (Ndema jajwachulwiye kuchondelela twansalile kuti): "E Ibrahim! Ilekani yalakweyi, chisimu pamasile pachiyiche chilamusi cha Ambuje

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالنَّبَرِىِّ قَالُوا سَلَامًا قَالَ
سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ
حَنِيذٍ

فَلَمَّا رَأَىٰ أَن يُدْبِرَهُمْ لَا تَصِلُ
إِلَيْهِ نَكَرَ هُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ
خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ

وَأَمْرًا أَنَّهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكْتُ
فَبَسَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ
وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ

قَالَتْ يَا وَيْلَتَىٰ أَأَلِدُ وَأَنَا
عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلى شَيْخًا إِنَّ
هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ

قَالُوا أَنْتَعْجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ
رَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ
أَهْلُ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ
الرُّوحُ وَجَاءَتْهُ الْبَشَرَىٰ
يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا
إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ
أَتَيْهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ

wenu (chakwajonanga wanyao), soni chisimu wanganyao chiyayichilile ilagasyo yangaŵa nkuyiusya.”

77. Sano ndema jaŵam’bichilile Lutwi Achimitenga Wetu, jwadandawile ya waganyao nikuŵanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, nikusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiŵamanya kuti Achimalaika). Jwalakwe ni jwatite: “Lelo nilisiku lyakusausya nnope.”

78. Sano wandu wakwe ŵam’bichilile ali nkutugala (kwisa kwatenda matanyula achalendo wakwe ŵala), kutendaga kala ŵaliji nkutenda soni yakusakala (yanti iyyiyi). Jwalakwe jwatite: “E wandu wangu! Aŵa ŵanache wangu ŵachikongwe (achakongwe ŵam’chilambo muno), wanganyaŵa niŵali wakuswejela nnope kukwenu (ŵakuŵajilwa kwalomba), basi mun’jogopani Allah, ni ngasimunjigasya nchesela pa achalendo wanguŵa, ana mwa jenumanja mwangali mundu jwanganisyo syagoloka?”

79. Wanganyao ŵatite: “Chisimu mmwe nkumanyilila kuti uwwe nganitukola chisako chilichose ku ŵanache wenu ŵachikongweo, soni chisimu mmwe nkumanyilila yatukusaka.”

80. Jwalakwe jwatite: “Ngaaŵe nakwete machili pa jenumanja, kapena ngajegame palusichi lwakulimbangana (ngakole wakungamuchisya, ngalimbene namwe kuti nkaatenda yausakwa achalendoŵa).”

81. (Achimalaika) ŵatite: “E mmwe Lutwi! Chisimu uwwe Achimitenga ŵa Ambuje wenu, nganyyichila wanganyao (niyakusakala iliyose), basi wigulani niliŵasa lyenu mu upande wachilo, ni ngasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi), ikaŵeje ŵankwenu, chisimu chiyaapate ŵalakweo yachiyapate wanganyao, chisimu chilanga chao kumasikusiku, ana kumasikusiku nganikuŵa dusi?”

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهَرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِي فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَى رُكْنٍ شَدِيدٍ

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرَبَ إِلَى هَؤُلَاءِ فَأَقْبَعَ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْفُتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرًا أَنَّهُ مُصِيبُهُمَا مَا أَصَابَهُمْ إِنْ مَوْعَدُهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ

82. Basi ndema jachayiche chilamusi Chetu (chakwajonanga) twajipitikwisye (misi ja Sodomu ni Gomora) kwinani kuûwa pasi, pasi kuûwa kwinani, nitwalakatichisye wânganyao sakalawe syelongo lyejoche, syakugwa mwakuyana chenene.
83. (Syaliji) syewichidwe chimanyilo kwa Ambuje wênu (lusakalawe lulilose lwaliji lwana nsyene), ni nganiyiwa yele (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula ni wâlupuso.
84. Sano (ku wându wâ) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: "E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangawaga Jwalakwe, soni ngasimpungusyaga ipiimo yambale kwisa soni sikelo. Chisimu une ngum'bona wânganyammwe kuti n'di pambone, soni chisimu une ngun'jogopela wânganyammwe ilagasyo ya Lisiku Lyakunsyungulila (nayo)."
85. "Soni E wându wângu! Gumbasyani ipiimo yambale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ni ngasimwapunguchisyaga wându indu yao, soni nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya."
86. "Sigasiga sya Allah (syannechele panyuma pakwagumbachisya wându ipiimo yao) sili syambone kukwenu nam'baga jenumanja wâkulupilila (kusyene), soni une nganimba nkunolela jwenu."
87. Wânganyao wâtite: "E mmwe Shuaibu! Ana swala syenu nisyasikunnamula yanti uwwe tuyileche yaaûwele nkuigalagataila achatati wêtu, nikuleka kutenda yatukusaka pa ipanje yetu? Chisimutu mmwe niwân'di wâlunda soni wânganisyo syagoloka." (Wawêchete yalakweyi mwakuchindimbula).
88. Jwalakwe jwatite: "E wându wângu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje wângu, ni ambele kuumila Kukwakwe lisiki lyambone (ana nalisakasye pakuwanganya ni chipanje

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا
سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا
جِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنضُودٍ

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ
مِنَ الظَّالِمِينَ بَعِيدٍ

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا
قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَتَّقُوا
الْمَكِيلَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ
بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ
وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا
تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا
تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
بَقِيَّةَ اللَّهِ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ
بِحَفِيفٍ

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ
تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ
آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا
أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا
مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ
الرَّشِيدُ

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ
عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي
مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ
أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَى مَا أَنْهَاكُمْ
عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ

chakanyisyidwa)? Soni ngangusaka kutindana namwe pakutenda une yangunkanya jenumanja, ngapagwa chingusaka ikaŵeje kwilanya mwachingombolele, soni nganiuŵa ukombosi wangu utyochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Kukwakwe njegamiile soni Kukwakwe nguujila (pakutenda toba).”

89. “Soni E ŵandu ŵangu! Kukantendekasya kutindana kwenu none kumpata yanti chisawu yayapatile ŵandu ŵa Nuhu, kapena ŵandu ŵa Hudu, kapena ŵandu ŵa Swaleh, soni ŵandu ŵa Lutwi nganaŵa kwanaula ni jenumanja.”
90. “Ni mum’bendeje chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chisimu Ambuje ŵangu Ŵachanasa channope, Ŵachinonyelo chejinji.”
91. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Shuaibu! Uwwe ngatukupikanichisya mu yaijinji yankuŵecheta, soni chisimu uwwe tukum’bona mmwejo kuti nimundu jwangali machili mwetuwe, soni ingaŵaga ŵandu ŵapeŵasa penu chisimu tungansomile maganga, soni mmwe nganim’ba ŵakuchimbichika ata panandi kukwetu.”
92. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Ana ŵandu ŵapeŵasa pangu niŵali ŵakuchimbichika nnope kukwenu kumpunda Allah? Nimumponyisye kunyuma kwa migongo jenu. Chisimu Ambuje ŵangu ichindu yankutenda aŵele Ŵaisyungula (kwaimanya chenene).”
93. “Soni E ŵandu ŵangu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), sampano timmanyilile kuti nduni jwatiyim’bichilile ilagasyo yatiyin’jalusye, nikuti nduni jwali jwaunami, soni jembecheyani, none jwakwe ngwembecheya namwe imo.”
94. Sano ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga ŵanganyao) twan’jokwele Shuaibu ni aŵala ŵaŵakulupilile najo

مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا
بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

وَيَا قَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي
أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ
قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ
بَبَعِيدٍ

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ ثَابِرُوا
إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ

قَالُوا يَا سَعِيدُ مَا نَفَقَهُ
كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ
فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيزٍ

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ أَصْرُ
عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ
وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّ رَبِّي بِمَا
تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

وَيَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ
إِنِّي عَامِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ
مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ
كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ
رَقِيبٌ

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ
مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا

- imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni wakwembekenye aŵala ŵaŵalitesile lupuso n'gumilo (waipotesi), mwanti ŵachelelwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.
95. Gamba kuŵa nti chisawu ŵanganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chonasiko chakunaula chali ji (kuŵandu ŵa) ku Madiyana mpela yaŵatite pakuŵa nacho achina Samuda.
96. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.
97. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ŵanganyao ŵakuyiye lilamusi lya Firiauna, sano lilamusi lya Firiauna nganiliŵa lyakongoka.
98. Tachalongolela ŵandu ŵakwe lisiku lya Kiyama ni kwajinjisy ku Moto, kaje kusakala malo gakwinjisyidwa gakwe!
99. Soni ŵakuyisyidwe pa awuno (umi ŵaduniya) ni malweso, soni lisiku lya Kiyama (tachikuyisyidwa soni ni malweso), kaje kusakala ntuka wakupedwa wakwe!
100. Syalakwesi nisine mu abali syamisinda syatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ), jine mwa jele (misindajo) jachiŵela chiimile, nambo jine jasimasiche.
101. Soni nganitwatenda Uwe lupuso (pakwajonanga) nambo kuti ŵalitesile lupuso achimisyene (pakanila kwao), soni milungu jao ajila jaŵaliji nkujilumbanjila kunneka Allah nganijakamuchisya chilichose ndema jachaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (chakwajonanga), soni nganijajonjechesya ikaŵeje chonasiko.
102. Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje ŵenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.²

الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا بُعْدًا
لِّمَدْيُنٍ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَأْنَاهُ فَاتَّبَعُوا
أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ
فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ
الْمُورَدُ

وَأَنْبِئُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةُ يَوْمٍ
الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ
عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ
آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ
أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ
تَتَّبِعِ

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ
الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ
أَلِيمٌ شَدِيدٌ

2 (11:102) Akusimulila Abu Mūsā ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu Allah akasampaga lipesa jwalupuso, kwikanila ndema jaakasankwembekanyaga, ngakasannekaga.” Kaneka nijwasoomile aji Āyaji: “Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje ŵenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4409).

103. Chisimu mu yalakweyi mwana chichetelelo kwa aŵala ŵaakogopa ilagasyo ya Akhera, lyele nilisiku lyatachisonganganyisidwa ku lyalakwelyo ŵandu, soni lyele nilisiku lyakutendeledwa umboni (niiwumbe yosope, mwanti ngasichisoŵa anta chimo).
104. Ningatukulichelewasya ikaŵeje kwandema jewalanjile (kalape).
105. Lyuŵa lyatilichiyika (lisiku lya Kiyamalyo) ngasaŵecheta mundu jwalijose ikaŵeje kwa lisosa Lyakwe (Allah), basi mu ŵanganyao muchiŵa mwana ŵangalumbana ni ŵambone.
106. Basi aŵala ŵatachiŵa ŵangalumbana nikuti tachiŵa m'Moto, tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma ni kutenda ngwikwi.
107. Tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje ŵenu. Chisimu M'mbuje gwenu ni Nkupanganya ya jukusaka.
108. Sano aŵala ŵatachiŵa ŵambone nikuti tachiŵa mu Litimbe lya ku Mbepo, tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje ŵenu; (walakweo ni) ntuka wangamala.
109. Basi mmwe nkaŵa mu kaichila pa yaakuigalagatila ŵanganyao (yanti nganijiŵa milungu jakuona), ngaakugalagatila ikaŵeje mpela yaŵatiji pagalagatila achatatiŵao kala, soni chisimu Uwwe chitwalipile liunjili lyao mwakwana mwangali kupungusya.
110. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama) chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni ŵanganyao ali nchikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ
عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ
مَّجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ
مَّشْهُودٌ

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا
بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ
لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا
يُرِيدُ

وَأَمَّا الَّذِينَ سَجَدُوا فَفِي
الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا
مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ
مَجْدُودٍ

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ
هَؤُلَاءَ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا
يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا
لَمُوقِفُوهُمْ نَصِيبُهُمْ غَيْرُ
مَنْقُوصٍ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّي بَيْنَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

111. Soni chisimu Ambuje wenu tachalipila wāliose mwa wānganyao masengo gao mwakwana, chisimu Jwalakwe abali syosope sya yaakutenda awele Jwasimanya chenene. وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُؤْفِقِينَ رَبُّكَ أَعْمَالُهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
112. Basi lungamikani (mmwe Muhammadi ﷺ) yantite pakulamulidwa pamo ni aŵala wāatesile toba nomwe, soni jenumanja nkasumba mpika. Chisimu Jwalakwe ichindu yankutenda juwele Jwakuilolechesya. فَاسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ
113. Ningasimpendechele kwa aŵala wāalitesile lupuso utakwika mwaunkwayiye Moto, kutendaga jenumanja n'di nganinkola akun'gosa jwangaŵaga Allah, kaneko jenumanja ningakulupusydwa. وَلَا تَرْكُؤُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ
114. Soni jimikani Swala mwakolosya songa siŵili syamuusi (kundawi ni kwigulo), kwisa soni ndema sine syachilo, chisimu yambone ikutyosyaga yakusakala, chele nichikumbusyo kwa wākumbuchila. وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفَا مِنْ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ
115. Soni pililani, chisimutu Allah jwangajonanga malipilo ga wākolosya. وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
116. Anauli nganapatikana m'mikutula jaŵakala wenu achinsyene sigasiga syalunda, wākanya kuwatanganya pa chilambo, ikaŵeje wannonope mwa aŵala watwajokwele mu wānganyao? Sano aŵala wāwāalitesile lupuso wājendelechele mu (yasambi) yaŵaliji nkusengwa nayo, niŵaliji wākuleŵa. فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ
117. Sano Ambuje wenu nganaŵa wānti nikujijonanga misi mwalupuso, kutendaga achinsyene misijo ali wākutenda yambone. وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ
118. Soni Ambuje wenu angasache angatesile achinaŵandu kuŵa nkutula umpepe (wakuya Usilamu), nambo ngaaleka kuŵa ali nkutindana. وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ
119. Ikaŵeje wāwatendele chanasā Ambuje wenu, sano kwaligongo lyele (lya chanasacho) wāgumbile, soni maloŵe ga Ambuje wenu gamasile pagakwanilisidwe (yanti): “Chisimu tinjijigumbasya Jahannama ni achimajini kwisa إِلَّا مَنْ رَجِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

soni achinaŵandu wosopeŵene (ŵaŵaliji
ŵakusakasya).”

120. Sano yosope yatukunsimbila (mmwe Muhammadi
ﷺ) mu abali sya Achimitenga ili yanti
tun’dimbikasye nayo ntima wenu, sano mu aji
(Sura ja Qur’aniji) im’bichilile yakuona, chamuko
kwisa soni chikumbusyo ku ŵakulupilila.
121. Sano jilani kwa aŵala ŵangakukulupilila:
“Panganyani (masengo genu)
mwachimpanganyichisye, nombe uwwe
tupanganye (mwatupanganyichisye).”
122. “Soni jembecheyani, nombe uwwe
tukwembecheya.”
123. Soni Allah ni Nsyene yakusisika ya kumawunde
ni petaka, soni Kukwakwe nikwakuujila ichindu
yosope, basi mun’galagatilani ni kwegamila
Kukwakwe, sano Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti
ningaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ
الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ
وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ
وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اْعْمَلُوا
عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ

وَانْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ
كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا
رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ



Sūrat 12 Yūsuf

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ.*¹ Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
2. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwejo kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kumanyilila.
3. Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali syambone nnope pakun'juwulila aji Qur'an, ni mwaliji wāngachimanya chilichose (chakwayana ni Qur'anijo) nkanijiwē (kuntuluchila).
4. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Yusufu kwababagwe kuti: “E baba wangu! Chisimu une nasiweni kulugono ndondwa likumi kwisa jimo, lyuŵa ni mwesi, naiweni yosopeyo inankusujudila une.”
5. Jwalakwe jwatite: “E mwanangu! Nkaasagamukulila sagamisi syenusyo achakuluwenu, atakwisa mwantendele malindi, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.”
6. “Soni iyyoyopeyo Ambuje wenu tachinsagula nikun'jiganya gopolela sagamisi, nikwanilisya ukoto Wakwe kukwenu kwisa soni kwiŵasa Iya Yaakubu, mpela yaŵatite pakuukwanilisya kalakala kwa achatatiwenu ŵaŵili Ibrahim ni Isihaka, chisimu Ambuje wenu ni Ŵakumanyilila nnope, Ŵalunda lwakusokoka.”
7. Chisimu mwa Yusufu ni achakulugwe mwaliji mwana ichetelelo kwa akuwusya (ya abali syao).
8. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete (achakulugwe Yusufu) kuti: “Chisimu Yusufu ni mpwakwe (Binyamini) ali ŵakunonyeledwa nnope kwa baba ŵetu kutupunda uwwe, kutendaga

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ
إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْمُتَذَكِّرِينَ
إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا أَيْنَمَا مَنَا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

¹ (12:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

- uwwe nilikuga lyamachili. Chisimu baba wetu ali nkusoya kwakuonechela.”
9. “Mum’bulagani Yusufu, kapena nkamponye ku chilambo (chakwanaula), kuti jiwe jenujenupe ngope jababa wenu, soni panyuma pa yalakweyo tim’be wandu wambone (pakutenda toba).”
 10. Jwaŵechete nkuŵecheta mwa wānganyao kuti: “Kasimum’bulaga Yusufu, nambo nansakaga kutendape chinechakwe gambani kumponya pasi pachisima chakusokoka, channokote wane mu wandu wapaulendo.”
 11. Wānganyao wātite: “E baba wetu! Ligongo chichi ngankutukulupilila uwwe pa Yusufu, kutendaga uwwe tukunsachililaga yambone jwalakwe?”
 12. “Muwŵigusyani nowe malaŵi, kuti akasengwe soni akan’gande, soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”
 13. Jwalakwe (Yaakubu) jwatite: “Chisimu une ikundandaulikasya yanti n’jaule najo, soni ngogopa kuti litakuja kun’dya lisogo kutendaga jenumanja n’di munkwaanjiile.”
 14. Wānganyao wātite: “Naliyikaga mwakun’dya lisogo kutendaga uwwe tuli likuga lyamachili, nikuti uwwe pa jele ndemajo tuchiwa wakulepela (ngasituwa achalume wasyene).”
 15. Basi ndema jawapite najo, ni kamulana yakumponya pasi pachisima chakusokoka (wamponyisye), sano Uwwe nitwan’juwulile (Yusufujo malowe ganti): “Chisimu mmwe chinchatagulila yachitendo chao chalakwechi, kutendaga wānganyao akakumanyilila (yanti mmwejo ni Yusufu jula).”
 16. Niwayikangene kwa baba wao lwegulo ali nkulila.
 17. Wānganyao wātite: “E baba wetu! Chisimu uwwe twapite kuutenda chilindasi (mpikisano wakuutuka), nitwannesile Yusufu pasyaliji ndundu syetu, basi nilin’dile lisogo; nambo mmwe nganim’ba ntukulupilile namuno kuti tukuŵecheta yakuona.”

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ
أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ
وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا
صَالِحِينَ

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا
يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي غِيَابَةِ
الْحُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ
إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا
تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ
لَنَاصِحُونَ

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ
وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَضْهَبُوا
بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ
وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَاسِرُونَ

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ
يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَةِ الْحُبِّ
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِ هَذَا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ
قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَقِ
وَنَتْرَكُنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا
فَأْكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ
لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ

18. Niwâiche najo kansu jakwe jili jepakasye myasi jaunami. Jwalakwe (Yaakubu ndema jajwajiweni kansu kuti jangapapuka) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo (chamuntetile n’jenujo). Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, soni Allah ni Nkuwëndedwa chikamuchisyo pa yankutangayi.”
19. Ni wâiche wându wâpaulendo, basi ni wântumisye nkwatechela mesi jwao, basi ni jwaponyisye ndowa jakwe. Jwalakwe jwatite: “E kusengwa kwangu! Male nchanda!” Niwânsisile mpela katundu jwamalonda, sano Allah jwaimanyaga chenene yaŵaliji nkupanganya wânganyao.
20. Niwânsumisye pantengo wannono – makobili gakuŵalanjika - soni ŵaliji ŵakwanjila ya jwalakwe.
21. Sano ajula (Potifala) jwa ku Misra jwaŵansumile (Yusufu) ŵasalile ŵankwakwe kuti: “Munkolochesyani ndamo jakwe, mwine chachitukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuŵa mwanache (jwetu).” Soni iyyoyopeyo niyatwatite pakuntamilichikasya Yusufu m’chilambo (cha Misra), soni kuti tun’jiganye gopolela abali (sya sagamisi). Sano Allah ni Jwakupunda pa itendo Yakwe, nambo wându ŵajinji ngakumanyilila.
22. Sano ndema jaŵauwiche (Yusufu) ukulu wakwe wakwanila, twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakolosya (masengo).
23. Sano aŵala (ŵammasyeto) ŵajwaliji (Yusufu) m’nyumba mwao, ŵannyenjile jwalakwe akakusaka, mwanti ŵaugele milango, nikuwêcheta kuti: “Jisani akuno.” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah (kuti ngatenda yakusakalayo)! Chisimu ŵalakweo (ŵankwenuo) ni abwana wangu. Angolochesye ndamo jangu (mwanti nganimba naatesile lupuso), chisimu chene ŵalupuso nganaŵa apundile.”

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ
كَذِبَ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا
تَصِفُونَ

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا
وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَا
بَشَرِ هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ
بِضَاعَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ

وَشَرُّهُ يَتَمَنَّى بَخْسٍ دَرَاهِمٍ
مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ
الرَّاهِدِينَ

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ
لَا مِرَّاتِهِ أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَى
أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا
وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي
الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى
أَمْرِهِ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا
وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ

وَرَأَوْنَاهُ الَّذِي هُوَ فِي بَيْتِهَا
عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ
وَقَالَتْ هَيْبْ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ
إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا
يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

24. Soni chisimu (wammasyetowo) pamasile paŵansachilile (Yusufujo), nombenajo akaŵa kuchiona chilosyo cha Ambujegwe (chakunsiŵilikanganya) akaasachilile (wammasyetowo, nambo nganaika mwakwasachilila), mwele nimuyaŵelele, kuti tuntyochesye jwalakwe yakusakala ni yakunyalaya, chisimu jwalakwe ,juli mwa achikapolo Ŵetu ŵakuswejesyedwa.
25. Sano ni ŵatoposyanile ŵanaŵaŵili wa kunnango, basi (wammasyeto) ŵampapwile (Yusufu) kansu jakwe chakunyuma, niŵansimene ŵanaŵaŵilio pannango bwana jwao (wammasyetowo - ŵali ŵankwao). (Ŵammasyeto) ŵatite: “Malipilochi kwa mundu jwaasachileje kutenda yakusakala ku ŵankwenu, pangaŵaga kutaŵidwa kapena kupedwa ilagasyo yakupoteka nnope?”
26. (Yusufu) jwatite: “Ŵalakweŵa niŵanyenjileje une ndili ngangusaka.” Sano mboni jakwiŵasa kwao (wammasyetowo) jaŵichile umboni ŵanti: “Najiŵaga kansu jakwe jipapulidwe chakumeso, nikuti (wammasyetowo) akuŵecheta yakuona, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa ŵandu ŵaunami.”
27. “Nambo najiŵaga kansu jakwe jipapulidwe chakunyuma, nikuti (wammasyetowo) akulambusya, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa ŵandu ŵakuŵecheta yakuona.”
28. Basi ndema jaŵajiwani kansu jakwe kuti jipapulidwe chakunyuma ŵatite: “Chisimu yalakweyi ni itagu yenu (jenumanja achimmasyeto), chisimu itagu yenu ili yekulungwa nnope.”
29. “Yusufu! Ikwanjilani yalakweyi. Sano mmwe (ŵankwangu)! Ŵendani chikululukoko pa sambu syenu, chisimu mmwe n’di mwa ŵandu ŵakulemwa.”
30. Sano achimmasyeto ŵa mu nsinda ŵatite: “Ŵankwao ŵakuchimbichika (anduna)
- وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ
- وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
- قَالَ هِيَ رَاوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ
- وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ
- فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيِّدِكُنَّ إِنَّ كَيِّدَكُنَّ عَظِيمٌ
- يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ
- وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا

akunnyenga nchanda jwao jwalakwe akakusaka, chisimu chisako chagumbele nnope, chisimu uwwe tukwaona kuti ali nkusoya kwa kuonechela.”

31. Sano ndema jaŵapikene (ŵankwao anduna) gamba kwao, ŵatumichisye mitenga (kuti ayiche kukuona kusalala kwa Yusufu), ni ŵalinganyichisye malo gakutama chakwegama ni yakulya (yakata ni ipula), niŵampele jwalijose mwa ŵanganyao chipula (kuti akatileje yakulyayo), ni ŵatite (ŵammasyeto ŵala pakunsalila Yusufu): “Kopokani kuja kukwao.” Basi ndema jaŵam’bweni ŵankusisye nnope pa uchimbichimbi (ligongo lyakasalale kakwe), sano (ligongo lyausimongo nnope) ŵaliji nkulikata makono gao (nambo ngapikana kupoteka), niŵatite: “Allah ayitalichisye (yakuŵa jwalakweju mundu)! Aju ngaŵa mundu, aju nganaŵa chinepe ikaŵeje lilaika lyakuchimbichika.”
32. (Ŵankwao anduna) ŵatite: “Basitu aju jenumanja nijwejula jwamungaambiileje jula, chisimu chene une nananyenjile jwele akakusaka, basi ni jwaligosile. Nambo sano naga jukatenda yangunnamulayo, chisimu chene chijuponyedwe muukaidi, soni chijuŵe mwa ŵakunyosyeka.”
33. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Ukaidi uli wakunonyeledwa nnope kukwangu kulekangana ni yaakumilanjilayo, naga ngankumambasya itagu yao, chimbendechele kukwao, ni timbe mu ŵandu ajinga.”
34. Basi Ambujegwe ŵan’janjile (duwa jakwe), ni ŵam’bambesye itagu yao, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
35. Kaneka panyuma pakuiona ŵanganyao (anduna ni ŵandu ŵao) ilosyo (yakuswejela kwa Yusufu), syaichilile nganisyo syanti agambe kumponya (Yusufu) mu ukaidi kwandema jannono (iŵe mpela nijuŵaleŵile, pakusaka kwatyosya nchesela ŵammasyeto ŵala).

عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا
لَنُرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ
أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ
مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ
سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ
فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا
بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي
فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ
فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا
أَمَرُهُ لَيُصْجَنَنَّ وَلَيَكُونَ مِن
الصَّاغِرِينَ

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ
مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا
تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ
إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ
عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا
الْآيَاتِ لَيُصْجَنُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ

36. Niwajinjile najo (Yusufujo) mu ukaidi achachanda wawili. Jumo jwao jwatite: “Chisimu une sagamile ndili nkuminya ukana.” Sano jwine nijwatite: “Chisimu une sagamile ndili ndwichile mikate pantwe pangu, jinankulidwa ni ijuni. Tutagulilani ngopolelo syakwe, chisimu uwwe tukum’bona kuti n’di jumpepe mu wakolosya.”
37. Jwalakwe jwatite: “Nganiiwa im’bichilile wanganyammwe yakulya kuwa lisiki lyenu, ikaŵeje chimbe ndili nantagulile ngopolelo syakwe nkaniim’bichilile. Ayi niyine mu yangiganyisye Ambuje wangu (Allah). Chisimu une nesile dini jawandu wangakukulupilila mwa Allah, soni wanganyao ya Akhera akuwa ali nkuikana.”
38. “Ninguyiye dini ja achatati wangu, - Ibrahim, Isihaka ni Yaakubu, nganiyiwa yakuwajilwa kukwetu kuti tum’bwanganye Allah ni chilichose, yalakweyo (yagalagatila Allah pe) ili mu ukoto wa Allah wauli kukwetu ni kwa wandu wane, nambo kuti wandu wajinji ngakutogolela.”
39. “Achimijangu wa mu ukaidi! Ana mabwana (milungu) gakulekangana gali chenene, kapena Allah jwali Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago?”
40. “Ngankugalagatila inepe kunneka Jwalakwe ikaŵeje mena gampeleche - jenumanja ni achatati wenu - ganganatulusya pa galakwego Allah umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuwajilwa kujigalagatila), pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah pe, (Jwalakwe) alamwile yanti nkasin’galagatila chinepe ikaŵeje Jwalakwe. Jele ni Dini jagoloka, nambo wandu wajinji ngakumanyilila.”
41. “Achimijangu wa mu ukaidi! Sano jumo mwa jenumanja wawili chaakaamweesyeje abwana wao ukana, nambo jwinejo chaulajidwe mwakomeledwa (pansalaba), ijuni nichiyilyeje pantwe pakwe, chilamusi chilamulidwe kala cha ichindu yankuwusyayi.”

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ
قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي
أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ
إِنِّي أَرَانِي أُحْمَلُ فَوْقَ
رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ
نَبْنَأُ بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنْ
الْمُحْسِنِينَ
قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ
إِلَّا نَبَأْتُكُمَا فِي تَأْوِيلِهِ قُلْ أَنْ
يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي
رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
هُمْ كَافِرُونَ

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ
لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا
وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنْ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ
يَا صَاحِبِي السِّجْنَ أَرَأَيْتَ
مُتَقَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا
أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ
سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ
الْقَيِّمُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ

يَا صَاحِبِي السِّجْنَ أَمَّا
أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ
الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَظَنَّ
الْأَمْرَ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ

42. Sano jwalakwe (Yusufu) wansalile ajula jwaŵammanyi kuti chajokoche mwa ŵawilio (yanti): “Nkakumbuchile kungolanga kwa abwana ŵenu (Afiriauna kuti angoposye mu ukaidi muno).” Basi shetani ŵan’diŵesye jwalakwejo kolanga (ya Yusufu) kwa abwana ŵakwe. Basi ni ŵatemi (Yusufu) mu ukaidi yaka igala.
43. Sano nchimwene (Firiauna) jwatite: “Chisimu une sagamile ng’ombe nsano nasiwili syakwimbala sinankuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwili syaganda, ni (nagaweni soni) masache nsano nagaŵili (gatiligu) gamaŵisi, ni gane (nsano nagaŵili) gamajumu. E achinkulungwa! Mungopolelani sagamisi syangusi, nam’baga jenumanja ŵanti nigopolela sagamisi.”
44. xŴanganyao ŵatite: “Asi ni sagamisi syewanganyichilane syangali mate, soni uwwe yagopolela sagamisi nganituŵa tuimanyi chenene.”
45. Sano ajula juŵajokweche mu ŵawili ŵala (ŵanakuŵaga mu ukaidi) jwakumbuchile (chiŵendo cha Yusufu) panyuma pakupita ndema jelewu, ni jwatite: “Une tinansalile ngopolelo syakwe, basi mundumani (kuti ngansosele ngopolelo syakwesyo).”
46. (Jwalakwe jwatite): “Yusufu, mmwe ŵakuonaonape! Tugopolelani yang’ombe nsano nasiwili syakwimbala syakuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiwili syaganda, ni masache nsano nagaŵili (gatiligu) gamaŵisi, ni gane (nsano nagaŵili) gamajumu; kuti une mbate kuujila kwa ŵandu, kuti mwine ŵanganyao akapate kumanyilila (ngopolelo syakwe).”
47. (Yusufu) jwatite: “Timpande yaka nsano naiwili yakuyana, sano yan’goweke basi ilekani m’masache mwakwe pemo, ikaŵeje yannonope yatin’dyeje.”
48. “Kaneka panyuma payalakweyo ichiika (yaka) nsano naiwili yakunonopa, yatiichiŵaga nkulya

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا ادْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضِرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِي

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضِرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ

yamwailongochesye, ikaŵeje yannonope
yatinchiigosaga (kuŵa yambeju).”

49. “Kaneko panyuma payele chichiika chaka
chachachipedwa ŵandu mwalakwemo ula jejinji,
soni mwalakwemo tachiminyaga (isogosi ya ukana
ni mauta).”

50. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu.”
Nambo jwantenga paŵam’bichilile, (Yusufu)
jwatite: “Ujilani kwa abwana ŵenu, ni nkaawusye
kuti: ‘Kali uli kaŵe ka achimmasyeto aŵala
ŵanakulikataga makono gao?’ Chisimu Ambuje
ŵangu yaitagu yao akuimanya chenene.”

51. (Nchimwene) jwatite (kwa achimmasyeto): “Ana
abali jenu jaliji uli pandema jamwanyengaga
Yusufu jwalakwe akakusaka?” Wånganyao
ŵatite: “Allah ayitalichisye (yaulemwa wa
Yusufu)! Pangali yakusakala iliyose yatwaimanyi
kukwakwe.” Ŵankwao ŵakuchimbika (anduna)
ŵatite: “Sambano nipaimanyukwiche kusyene
yakuona. Une nijunannyengaga jwalakwe
akakusaka, soni jwalakwe chisimu chene juli mwa
ŵandu ŵakuonaonape.”

52. (Yusufu jwatite): “Yalakweyi (yakwawusya
kaje achimmasyetowo, ndendele) kuti (anduna)
amanyilile yanti une nganinatenda lupuso
pakasyepela, nikuti Allah jwangaijongolela itagu
ya ŵalupuso.”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ
يُغَاثِ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا
جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى
رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ
الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ
رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رَاوَدْتُنَّ
يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ
حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلَّمْنَا عَلَيْهِ مِنْ
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ
الآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا
رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ
بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ
الْخَائِنِينَ

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ
لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ
رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ
أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ
قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ
أَمِينٌ

53. “Soni nganguliswejesya ntima, chisimu ntima
uliose uli wakuchisyachisya yakusakala,
ikaŵeje waawutendele chanasa Ambuje ŵangu.
Chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakululuka kusyene,
Ŵachanasa channope.”

54. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu
kuti nantende kuŵa jwangujwangupe.”
Basi paŵaŵechetene najo, (nchimwene)
jwatite: “Chisimu mmwe lelo kukwetu n’di
ŵakuchimbichika nnope soni ŵakulupichika
kusyene.”



juzu
13

55. (Yusufu) jwatite: “Mumbikani kuŵa nkulolela jwa imatiilo ya chilambo (cha Misra), chisimu une ni nkugosa chenene, jwakumanyilila nnope.”
56. Soni iyyoyopeyo twampele Yusuf uchimbichimbi m’chilambo (cha Misra), jwaliji nkutama mwalakwemo palipose pajusachile, tukumpaga ukoto Wetu jwatunsachile, soni ngatukasajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).
57. Soni chisimu malipilo ga ku Akhera nigagali gambone nnope kwa aŵala ŵaakulupilile nikuŵaga ali niwoga (wakun’jogopa Allah).
58. Ni ŵaiche achakulugwe Yusufu (kuupala yakulya), basi ni ŵajinjile kukwakwe, mwanti jwalakwe ŵamanyilile kutendaga ŵanganyao akakummanyilila.
59. Sano pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwatite: “Nkaiche najo kukwangu mpwenu jwa kuchibaba kwenu (Binyamin), ana ngankuiwona yanti une ngugumbasya chipiimo, soni kuti une nijwambone nnope mwa akupochela achalendo?”
60. “Nambo naga kasim’bika najo kukwangu, nikuti ngasinkola chipiimo chilichose (cha yakulya) kukwangu, soni ngasin’jisa kumandichila.”
61. Ŵanganyao ŵatite: “Chitukalinjelinje kwanyenjelela babagwe ya jwalakwejo, chisimu uwwe chitukatende (yalakweyo).”
62. Sano jwalakwe jwasalile achiboi ŵakwe kuti: “Ŵiikaani chipanje chao (chaasumiile yakulyayo) m’misigo jao kuti akapate kuchimanyilila pataujile kumaŵasa gao, kuti mwine takauje soni.”
63. Basi ndema jaŵaujiile kwa baba ŵao ŵatite: “E baba ŵetu! Tukajimidwe chipiimo (chayakulya ikaŵeje tuli tupite ni mpwetuju), basi muŵŵigusyani nowe mpwetu, kuti tukapate kupimilidwa (chipiimo chakwana), soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”
64. (Yaakubu) jwatite: “Ana mpaka nankulupilile jenumanja pa jwalakwe kupunda yanatite

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْمِ

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

وَلَا جُزْءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بَضَاعَتَهُمْ فِي رَحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا آمَنُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ

pakunkulupilila pa nkulugwe kalakala
(jwamwansowesye)? Nambo Allah nijwali
Jwambone nnope paagosa, soni Jwalakwe ni
Jwachanasa channope kwapunda wachanasa
wosope.”

65. Sano katema kawagopwele misigo jao,
wachisimene chipanje chao (chawaasuumiile
yakulya ila) kuti chiusyidwe kukwao. Wanganyao
watite: “E baba wetu! Tulajile soni chichi (paukoto
wa mwenye kupunda awu)? Achi chipanje chetu
chila chiusyidwe kukwetu; mwanti chitukagapalile
maŵasa getu, soni mpwetujo chitukan’gose,
ni chitukajonjechesye soni chipiimo chansigo
wangamiya jantundu, chalakwecho chiwele
chipiimo chakwepepala (kwa mwenyeo).”

66. (Yaakubu) jwatite: “Nganimba nawwigwisye
nomwe, mpaka nkaambe kaje chilanga
chakulumbilila mwa Allah kuti chisimu
tinchim’busya kukwangu, ikaŵeje naga n’di
nsyungulilidwe (ni amagongo).” Basi pawampele
chilanga chao, jwatite: “Allah ni Mboni pa
yatukuŵechetayi.”

67. Nijwatite: “E achiŵanangu! Nkaja kwinjilila
nnango umpepe, nambo nkajinjilile milango
jakulekangana, soni nganimba nankamuchisye ku
chilichose chakuumila kwa Allah, pangali ulamusi
wine ikaŵeje wa Allah, Kukwakwe pe njegamiile,
soni Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”

68. Sano ndema jawajinjile wanganyao
yawatite pakwapanga baba ŵao, nganiiŵa
yakwakamuchisya wanganyao ku chilichose
chakuumila kwa Allah, pangaŵaga
chisako chachaliji mu ntima mwa Yaakubu
nichiŵachikwanilisye (Yaakubu chakusaka
kwaŵambasya ku makungu). Soni chisimu
jwalakwe (Yaakubu) jwaliji ni umanyilisi ligongo
lyakun’jiganya Kwetu, nambo kuti ŵandu ŵajinji
ngakumanyilila.

قَالَ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ
الرَّاحِمِينَ

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا
بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ
قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ
بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَنَا وَنَزِدَادُ
كَيْلٌ بَعِيرٌ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرُ

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى
تُؤْتُوا مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي
بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ
مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ
وَكَيلٌ

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ
بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ
أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي
عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ
الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ
وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ
أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ
مِنْ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً
فِي نَفْسٍ يَعْغُوبُ قَضَاهَا وَإِنَّهُ
لُدُوْهُ عِلْمٌ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

69. Sano katema kaŵajinjile kwa Yusufu, jwalakwe ŵankumbatile mpwakwe (ni) jwatite: “Chisimu une ninankulugwenu, basi ngasin’dandaula pa yaŵele ali nkutenda ŵanganyaŵa.”
70. Basi pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwaŵisile mbiisi (chipiimo chakupimila yakulya) mu nsigo wampwakwe, kaneka nijwagumisile nkugumila kuti: “E jampingo! Chisimu ŵanganyammwe ŵawiyi.”
71. Ŵanganyao ŵatite – aku achigalauchilaga kukwao: “Ana chichi chikusoŵa kukwenu?”
72. Ŵanganyao ŵatite: “Jikutusoŵa mbiisi jamwenye, sano jwataiche najo chapate (malipilo ga) nsigo wangamiya jantundu, (Yusufu jwatite): ‘Soni une ninkwimilila pa yalakweyi (yakupeleka gele malipilogo).’
73. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu pamasile panyyimanyi kuti uwwe nganituika kukuwatanganya m’chilambo, soni nganituŵa ŵawiyi.”
74. Ŵanganyao ŵatite: “Ana malipilo gakwe (jwawiyijo) chigaŵe gapi, nam’baga jenumanja ŵaunami?”
75. Ŵanganyao ŵatite: “Malipilo gakwe tigaŵe kuti; jwajisimaniiche (mbiisijo) mu nsigo wakwe, basi jwele nijuchaŵe malipilo gakwe (pakujigalidwa kuŵa kapolo ni kulagasidwa pa wiyi wakwe), iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵalupuso.”
76. Basi jwalakwe (Yusufu) jwatandite (kuungunya-ungunya) m’misaku jao nkaniuŵe nsaku wampwakwe, kaneka nijwajikopwesye munsaku wampwakwe, mwele nimutwatite pakun’dinganyichisya itagu Yusufu (yakun’jigalila mpwakwe). Mwachilamusu cha nchimwene (jwachilambocho) nga nganan’jigala mpwakwejo (mpela kapolo), ikaŵeje mwalisosa lya Allah (pakwatendekasya achakulugwe kukuya chilamusu chakumangwao chakun’jigala ukapolo jwawiyi). Tukunnyyakulaga pa uchimbichimbi jwatunsachile,

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ
أَوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا
أَخُوكَ فَلَا تَبْتَسِ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ
السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ
أَدْنَىٰ مَوْزِنَ أَيْتِهَا الْعَيْرِ إِنَّكُمْ
لَسَارِقُونَ

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا
تَفْعَلُونَ

قَالُوا نَفْقَدُ صُورَاعَ الْمَلِكِ
وَلَمْ يَأْتِ بِهِ حِمْلٌ بَعِيرٍ وَأَنَا
بِهِ زَعِيمٌ

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا
لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا
سَارِقِينَ

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ
كَادِبِينَ

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي
رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ
نَجْزِي الظَّالِمِينَ

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ
أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخَرَهَا مِنْ
وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ
فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ
وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ

soni pachanya pa jwalijose jwaakwete umanyilisi pana jwakumanyilila nnope (kumpunda jwalakwejo).

77. Wānganyao wātite: “Naajiwaga jwalakweju, basi (nganiiwa yachimamo) ngati pakwete pajiwile nkulugwe kala.” Basi Yusufu jwaisisile yalakweyi mu ntima mwakwe ninganailochesya kukwao.

Jwatite: “Jenumanja nkwele ndamo jakusakala nnope, soni Allah ni Nkuimanya chenene yankusimulilayi.”

78. Wānganyao wātite: “E wao wakuchimbichika (anduna)! Chisimu jwalakweju akwete atatigwe wachekulupe nnope (watakan’dandaulile nnope); basi jigalani jumo mwetuwe mmalo mwa jwalakwejo; chisimu uwwe tukwaona wao kuti ali mwa wakolosya.”

79. Jwalakwe jwatite: “Tukulijuya mwa Allah ku yanti tun’jigale jwinepe jwangawaga jwatuchisimene chipanje chetu kwa jwalakwejo, chisimu uwwe pajele ndemajo (tuchijigalaga jwinepe) chituwe walupuso.”

80. Basi katema kawakatile tama ya jwalakwe, wapite pakasyepela kuntemela. Jwankulungwa jwao jwatite: “Ana ngankuimanyilila yanti baba wenu wajigele kwa jenumanja chilanga chakulumbilila mwa Allah (chakuti tinchim’busya jwalakwejo kukwakwe)? Soni nkaniiwe ayi mwalepele kunchengeta Yusufu. Basi ngangopoka m’chilambo muno mpakana akambe lusa baba, kapena Allah anamule (yakopoka pakungombolasya kun’jigala mpwangajo), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akulamula.”

81. “Ujilani kwa baba wenu, ninkajile: ‘E baba wetu! Chisimu mwanagwenu ajiwile, soni uwwe nganitutendela umboni ikaŵeje pa yatwaimanyi (yakuti mwetuwe mwangali jwawiyi), soni nganituwa uwwe wakuimanya yakusisika (yanti Binyamin kuwa nkwiwa).”

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ
لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ
فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبَيِّدْهَا لَهُمْ قَالِ
أَنْتُمْ بَشَرٌ مِثْلَنَا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَصِفُونَ

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا
شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ
إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ
وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا
لَظَالِمُونَ

فَلَمَّا اسْتِئْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا
نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا
أَنْ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا
فَرِطْنَا فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ
الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي
أَوْ يَحْكَمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ

ارْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا
يَا أَبَانَا إِنْ ابْنُكَ سَرَقَ وَمَا
شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا
شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا
لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ

82. “Soni uwusyani musi (wa Misra) watwalijimo, ni nkutula watwaliji nao pakuwuja, soni chisimu uwwe tukuwêcheta yakuona.”

وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا
وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا
لَصَادِقُونَ
قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ
أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

83. (Yaakubu) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo chinechakwe. Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, mwine Allah kuwa nkwikanao kukwangu wosopewene, chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَى
عَلَى يُونُسَ وَأَبْيَضْتُ عَيْنَاهُ
مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ

84. Sano jwalakwe jwatundumalile wanganyao nijwatite: “Ha, kudandaula kwangune ya Yusufu!” Nigatatele meso gakwe ligongo lyamadandausi, basi nijwaliji jwakusisa nnope (madandausi gakwego).

قَالُوا تَاللَّهِ تَفَقَّأَ تَذْكُرُ يُونُسَ
حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ
مِنَ الْهَالِكِينَ

85. Wanganyao watite: “Tukunumbila Allah, mmwe nganneka kuwa n’di nkunkumbuchila Yusufu mpaka chim’be wangali machili ligongo lyakulwalika ni uchekulu, kapena kuwa mu wakonasika (pakuwa).”

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي
إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ

86. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ngupacha madandausi gangu ni kulikusika kwangu kwa Allah, soni ningumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila wanganyammwe.”

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ
يُونُسَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيَاسُّوا
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَبْسُتُ
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ

87. “E achiwanangu! Jaulani kupita nchiwusyawusya ya Yusufu ni mpwakwe, ningasin’jasa ntima pachanasa cha Allah, chisimu chene pangali jwaakwasaga ntima pachanasa cha Allah ikaŵeje wandu makafili.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا
الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلْنَا الضُّرُّ
وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ
لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ
اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ

88. Basi katema kawajinjile wanganyao kwa jwalakwe (Yusufu), watite: “E wao wakuchimbichika (anduna)! Masausyo gatukwaiye uwwe ni maŵasa getu, nituyiche ni chipanje changali mate, basi tugumbachisyani chipiimo (namuno kuti chipanje chetucho chili changali mate), soni tupani sadaka, chisimu Allah akwalipilaga akutola sadaka.”

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ
بِيُونُسَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ
جَاهِلُونَ

89. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuimanyilila yamwantendele Yusufu ni mpwakwe pandema janti wanganyammwe n’di mu ujinga?”

90. Wānganyao wātite: “Ana mmweji yakuona niYusufu jula!” Jwalakwe jwatite: “Une niYusufu jula, soni aju mpwanga jula. Chisimu Allah atutendele ukoto uwwe. Chisimu jwatawe ni woga (wakun’jogopa Allah) ni kupilila, basi chisimu Allah jwangajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).”
91. Wānganyao wātite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu Allah pamasile pansagwile mmwe kuŵa pachanya petu, soni chisimu uwwe twaliji ŵakulemwa kusyene.”
92. Jwalakwe jwatite: “Pangali kun’jamuka lelo, Allah chankululuchile, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda ŵachanasa wosope.”
93. “Jaulani ni kansu janguji basi ninkajiponye pangope jababa ŵangu ni chakatande kulola, ni nkambichilile ni maŵasa genu gosopegene.”
94. Sano ndema jawaŵigwile nkutula (kuujila kumangwao), baba ŵao (ŵali Yaakubu ŵaŵaliji pa jele ndemajo ku Shami) wātite: “Chisimu une ngupikana luumba lwa Yusufu, ingaŵaga kuti nkuunganichisya yakusokonechela lunda (nkangulupilile).”
95. Wānganyao wātite: “Tukunnumbila Allah! Chisimutu mmwe n’di mu kusoya kwenu kwakala (kwakunnonyela nnope Yusufu).”
96. Basi ndema jajwaiche nkujigala abali jakusengwasya, jwajiponyisye (kansu ja Yusufu) pangope jakwe (ja Yaakubu), basi papopo ŵatandite soni kulola. Wātite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti une ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila jenumanja?”
97. Wānganyao wātite: “E baba ŵetu! Tuwendelani chikululuko pa sambu syetu. Chisimu uwwe twaliji ŵakulemwa.”
98. Jwalakwe jwatite: “Chinam’bendele kanyumakano chikululuko kwa Ambuje ŵangu. Chisimu
- قَالُوا أَنْتَ لَا تَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
- قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ
- قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْتَنُونَا
- قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ
- فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
- قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ
- قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

99. Basi ndema jaŵajinjile ŵanganyao kwa Yusufu, jwalakwe jwaakumbatile achinangologwe ni jwatite: “Jinjalani m’Misra, kwalisosa Iya Allah, mwantunjelele.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ
أَوَى إِلَيْهِ أَبُوهُ وَقَالَ ادْخُلُوا
مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِينَ

100. Ni ŵakwesisye achinangologwe pa chindanda (chakwe chaumwenye), basi wosope niŵasenjelemukwiche kunsujudila. Sano (Yusufu) jwatite: “E baba ŵangu! Asi ni ngopolelo sya sagamisi syangu syakalakala, chisimu Ambuje ŵangu asitesile kuŵa syakuona, soni chisimu Jwalakwe jwandendele une yambone, mwanti jwangopwesye mu ukaidi, ni kwikanamwe kuumila kuchimisi, panyuma panti shetani jwawatanganyisye (pakupanda utinda) chilikati changune ni achakuluŵangu. Chisimu Ambuje ŵangu ni Akupanga mipango ja ichindu yaakuisaka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

وَرَفَعَ أَبُوهُ عَلَى الْعَرْشِ
وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا
أَبْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ
قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ
أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ
السَّبْئِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ
مَنْ بَعْدَ أَنْ نَرْغَ الشَّيْطَانُ
بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي
لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

101. “Ambuje ŵangu! Chisimu mumbele une umwenye, ni kunjiganya gopolela sagamisi, (E Mmwe) Nkugumba mawunde ni mataka! Mmwe ni Nkungosa jwangu pa duniya (pano) ni ku Akhera kwakwe, mumbe chiwa ndili Nsilamu, soni ni nkaasimanganye ni ŵandu ŵambone.”

رَبِّ قَدْ آتَيْنِي مِنَ الْمُلْكِ
وَعَلَّمَنِي مِمَّا تَأْوِيلُ
الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا
وَالْحَقِّنِي بِالصَّالِحِينَ

102. Asi ni sine mu abali syakusisika syatukun’juwulila (mmwe Muhammadi ﷺ). Soni nganim’ba nao imo pandema jaŵasimichisyaga chitendo chao (chakumponya Yusufu m’chisima) aku ali nkutenda malindi.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ
إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
أُجْمَعُوا أَمْرُهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ

103. Soni ŵandu ŵajinji nganaŵa akulupilile namuno nkasachilile chantiuli.

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ
حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ

104. Soni ngankwajuga pa yalakweyi malipilo galigose, nganiyiŵatu yalakwe (yam’biche nayoyi) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

105. Ana soni ilingwa-ilingwa mu ilosyo (yakulosya kuti Allah apali) yaili kumawunde ni petaka

وَكَايْنٍ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ
عَنْهَا مُعْرِضُونَ

- yaakuŵa ali nkuipita, kutendaga ŵanganyao
yalakweyo ali nkuikwanjila!
106. Soni ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakunkulupilila
Allah ikaŵeje aku ali nkuwanganya (ni isanamu).
107. Ana akuliŵika pantunjelele wanti ngaŵa
nkwayichilila chakwaunichila kuumila mu
ilagasyo ya Allah, kapena kwaichilila Kiyama
mwachisupuchisya kutendaga ŵanganyao
akakumanyilila?
108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ali ni litala
lyangu; nguŵilanjila kwa Allah mwa umanyilisi
usyesyene; une ni ŵanguyiye, soni kuswejela
ni Kwakwe Allah, soni une nganimba mwa
akuwanganya (Allah ni isanamu).”
109. Soni nganitutumisyeje (ntume jwalijose) paujo
penu ikaŵeje achalume ŵatwaliji nkawuwulila
(utenga) mwa achimisylene misinda. Ana
ngakwendajenda (achimakafilio) pachilambo
nikupitaga nchilola yajatite kuŵa mbesi ja aŵala
(ŵangalumbana ŵaŵaliji) paujo pao? Sano
nyumba ja Akhera nijajili jambone nnope kwa
aŵala ŵali ni woga (wakun’jogopa Allah). Ana
jenumanja ngankuitaga mulunda?
110. Kwikanila ndema jaŵakataga tama Achimitenga
(yachikulupi cha makafili), ni ganisya yanti
ŵanganyao akanidwe (ni ŵandu ŵao),
chikamuchisyo Chetu ni pachayichililaga. Basi ni
ŵajokoledwaga ŵatwasachile. Soni ilagasyo Yetu
ngaikasausyidwaga kwa ŵandu akuleŵa.
111. Chisimu mwa abali syaosi mwana misyungu
kwa ŵakwete lunda. Nganijiŵa (Qur’aniji)
adisiadisi jakulukanya, nambo jiŵele jakwitichisya
(itabu ya Allah) ayila yaili paujo pakwe (mpela
Taurat ni Injil), ni kusalichisya mwagopolanya
chenene chilichose (chakusosekwa mu Dini), ni
(jiŵele soni) chongolo ni chanasa kwa ŵandu
ŵaakukulupilila.
- وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا
وَهُمْ مُشْرِكُونَ
أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ
عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ
- قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ
عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي
وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ
الْمُشْرِكِينَ
- وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا
رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ
أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا
تَعْقِلُونَ
- حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ
وَضَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كَذَّبُوا جَاءَهُمْ
نَصْرُنَا فَفُجِّيَ مِنْ نَشَأٍ
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ
- لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ
لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا
يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهَدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ



Sūrat 13 Ar-Ra'd

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm-Râ.*¹ Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an). Sano ayila yaitulusiyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje wenu niyakuonaonape; nambo kuti wandu wajinji ngaakukulupilila.
2. Allah ni Ajula juwanyakwile mawunde mwangali misati jankujiona; kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Ni alijepepesye lyuwa ni mwesi, chilichose (mwa yalakweyi) chikwenda (mwakwendelechela) mpaka pandema jekolanjidwe. Jwalakwe jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Jugopolanya ma Âya kuti jenumanja nkulupilile kusyesyene yakusimangana ni M'mbuje gwenu.
3. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaalijasesye litaka, ni kuwika palakwepo yakunyichisya (matumbi) kwisa soni sulo. Soni mu isogosi iliyose juwisile mwalakwemo mitundu jiwili jiwili. Akuchitendaga chilo kuwa chakuwuunichila muusi. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wandu waakuchetelela.
4. Sano petaka pana ipande yagundana (nambo yajila yakwe yakulekangana), ni (mwana soni) migunda ja zabibu ni mimela (jine), kwisa soni mitende jana mapanda ni jangali mapanda; (nambo yoseyo) ikwitilidwa ni mesi gampepe (gakulandana), ni tukuitenda ine kuwa yambone nnope kuipunda ine mu kanonye. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa wandu waakwete lunda.
5. Sano naga n'di wakusimonga (mmwe Muhammadi ﷺ ya kakanile ka makafili), basi chakusimosya nnope nikuwecheta kwao (kwanti): "Ana tuli

الْمَرِّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ
وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُونَ

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ
بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُسَمًّى يُدِيرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ
تُوقِنُونَ

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ
وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا
وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا
رُوحَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي اللَّيْلُ
النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ
مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ
أَعْنَابٍ وَزُرُوعٌ وَخَيْلٌ
صِنُوفٌ وَغَيْرُ صِنُوفٍ
يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِصِلُ
بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي
الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ
أَئِذَا كُنَّا تُرَابًا أَئِنَّا لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا

1 (13:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

tusyuchile litaka, nambo yakuona uwwejo tuchiwa soni mu kagumbidwe kasambano?” Wānganyao ni aŵala wānganankulupilila M'mbuje gwao, soni wānganyao makongwa tigakaŵe mu ngosi mwao, soni wānganyao niwandu ŵa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wāndamo.

6. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo yakusakala (yaili ilagasyo yao) nkaniyiŵe yambone; kutendaga pamasile paipite paujo pao ilagasyo yakulandana (ni yaakuikumisya kumikutula jine, yayaŵajilwe kuti aliunde nayo). Soni chisimu Ambuje wenu ni ŵaakwete chikululuko kwa wāndu pa lupuso lwao. Soni chisimu Ambuje wenu ni Waukali nnope pakupeleka ipotesi.
7. Sano aŵala wakanile ni akutiji: “Nambi uli ngantuluchila jwalakwe chisimosimo kumila kwa M'mbujegwe (mpela simbo ja Musa ni ngamiya ja Swaleh)?” Chisimutu mmwe n'gambile kuŵa nkutetela (ngaŵa jwakwika nayo isimosimo mwankusachila). Sano wāndu wāliose akwete nkwajongola (jwao ni isimosimo yaŵampele Allah).
8. Allah akumanyilila chaakujigala wākongwe wāliose (m'chitumbo mwao), ni yaikupungusya iŵelechelo ni yaikonjechesya yakwe, soni chindu chilichose Kukwakwe chili ni chipiimo (chakwe).
9. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwankulungwa nnope, Jwapenani kusyene.
10. Yalumope (kwa Allah) jwaakusisa maloŵe mwa jenumanja ni jwaakuganyanyisya, ni mundu jwaakulisisa chilo ni jwaakwenda kalolekape muusi.
11. (Mundu jwalijose) jukwete akupisyangana (wāchilaika) m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe wāakunchengeta mu lilamusi lya Allah. Chisimu Allah nganaŵa augalawisye ntendele wauli kwa wāndu mpaka ali agalawisye (wānduo) umbone wauli m'mitima mwao. Sano naga Allah

بَرَّيْهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَعْلَالُ فِي
أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ
الْمَثَلَاتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو
مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا
أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا
أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى
وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا
تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ
بِمِقْدَارٍ
عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ
الْمُتَعَالِ

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَ الْقَوْلِ
وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ
مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ
لَهُ مُعَقَّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ
حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ
لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ

ali asachile kwapa wându ilagasyo, basi pangali
kuiusya, soni nganakola wânganyao kaligoselo
kalikose kangaŵaga Jwalakwe.

12. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosyaga jenumanja
kumesya mwa (kuntaga) woga (wakusalidwa
ni njasi) ni tama (jakupata wula), ni
akugapatikanisyaga mawunde gakusitopa (ni mesi
gawula).

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا
وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ
الثِّقَالَ

13. Soni kulindima kukunswejesyaga Jwalakwe
mwakuntogolela, nombenao Achimalaika
(akasanswejesyaga) pakun'jogopa, ni
akasatumisyaga njasi nikunsala najo jwansachile.
Sano wânganyao (achimakafili) akusisyana ya
Allah (kuti apali kapena pangali kutendaga
ali apali), soni Jwalakwe ni Jwaukali nnope
pakupeleka ipotesi.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ
وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ
السَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ
يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ
وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ

14. Jiŵele Jakwe duwa jakuonaonape (ni
Jwakuŵajilwa kum'bomba ligongo ni
jwaakwangaga duwajo), sano aŵala
ŵaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe
nganiyiŵa yajanjile wânganyao pa chilichose,
pangaŵaga nti chisawu ajula jwaakusapangula
magasa gakwe ganagaŵili kulochesya kumesi kuti
gaiche (mesigo) m'kamwa mwakwe, kutendaga
nganigaŵa gayiche, ni nganijiŵa duwa jamakafili
ikaŵeje mu kusokonechela.

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا
كَبَاسِطٍ كَفِّهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ
فَأَهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ
الْكَاذِبِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

15. Soni akunsujudilaga Allah ŵaali kumawunde ni
petaka mwakusaka ni mwakanganisidwa, nambo
soni iwulili yao (ikunsujudilaga) kundaŵi ni
kwigulo.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا
وَظِلَالُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ

16. Jilani: “Ana ninduni m'mbuje jwa kumawunde ni
petaka?” Jilani: “Allah.” Jilani: “Ana mwatesile
(ŵanepe) wangaŵaga Jwalakwe kuŵa akun'gosa,
ŵali wângali ukombosi ŵakulikamuchisya
achimisyene namuno kulipa isausyo?” Jilani: “Ana
mpaka alandane jwangalola ni jwakulolaga? Ana
kapena mpaka chilandane chipi ni lilanguka?
Kapena am'biichiile Allah ŵakamusyangana nao,
ŵagumbile yaŵatite pagumba Jwalakwe, mwanti

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى
وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي
الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ
شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ
الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ

iwumbe (yambali siwîlisi) ikulandana kukwao?"

Jilani: "Allah ni Nkugumba chilichose. Soni Jwalakwe ni Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago."

17. (Jwalakwe) akasatulussyaga mesi (gawula) kuumila kwinani, basi iwata niikujilimaga mwachipiimo chakwe, nigakasajigala mesi gachikuumba chiulo chachikasatutumila mpaka pachanya, nambo soni muyaakasaiwukutaga (wachipala) pamoto (mpela mtapo wagolodi ni silifa) pakusaka (koposya) ipeto kapena iteleko, mukasatutuma chiulo chakulandana nichalakwecho. Iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakupeleka chilandanyo cha yakuona ni yaunami. Sano chiulo nichigambaga kututumila nikwasichila, nambo yakwakamuchisya wandu niikasatamilichikaga mwitaka, mwele nimwaakasapelechelaga Allah ilandanyo.
18. Akwete kupata awala wan'jitiche M'mbuje gwao Ukoto (Mbepo), nambo awala wanganan'jitika Jwalakwe, namuno angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pachilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), wanganyao takakole chiwalanjilo chakusakala nnope, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gagusama (galitandichile)!
19. Ana jwaakumanyilila yanti yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu niyakuona, mpaka alandane ni jwangalola? Chisimu waakwete lundape ni waakukumbuchilaga.
20. Awala waakukwanilisya chilanga cha Allah, ni wangawesesa soni chilanga (chakutawana ni wandu achimijao).
21. Ni awala waakulumbikanya ichindu yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni akuwa ali nkun'jogopa M'mbuje gwao, ni kuchijogopaga soni chiwalanjilo chakusakala nnope (cha pa Kiyama).
22. Ni awala waapilile pakusachilila Ngope ja M'mbuje gwao, ni kwimikaga Swala mwakolosya,

كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ
أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا
رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي
النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ
زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْحَقُّ وَالْبَاطِلُ فَأَمَّا الزَّبَدُ
فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ
النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ
الْحَسَنَى وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا
لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا
بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ
وَمَا أُولَئِكَ بِمُعْجِزِينَ

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَى
إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا
يَنْفُضُونَ الْمِيثَاقَ

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ
بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ
الْحِسَابِ

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ
وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ

- ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa
ni mwakuonechela, ni kutyosyaga niyambone
yakusakala, wānganyao niwāakwete mbesi
(jambone) ja Nyumba (ja Akhera).
23. Matimbe Gandamo, gatakagajinjile wānganyao
kwisa soni wāwatesile yaukoto mwa achinangolo
wao, achiwammakwao ni wānache wao, nambo
soni Achimalaika taakaajinjilileje wānganyao
pannango uliose.
24. (Achasalilaga kuti): “Ntendele uwe kukwenu,
ligongo lya kupilila kwenu.” Kaje kusalala
yakuichisya ya Nyumba (ja Akhera)!
25. Sano awala waakugopola chilanga cha Allah
panyuma pakuchitawa, ni kataga yalamwile Allah
kuti ilumbikanyisyidwe, ni kuwatanganyaga
pa chilambo, wānganyao niwakwete kupata
malweso, soni akwete kupata wānganyao Nyumba
jakusakala nnope (Jahannama).
26. Allah akasansapangulila lisiki jwansachile,
ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), ni
akusengwa nao (achimakafili) umi wa duniya, ni
nganiuwa umi wa duniya pakulandanya ni Akhera
ikaaweje kusengwa kwannonope.
27. Achimakafili niakutiji: “Nambi uli ngantuluchila
jwalakweju chisimosimo kumila kwa
Ambujegwe?” Jilani: “Chisimu Allah
akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni
kun’jongolela Kukwakwe jwaujile (kwa Allah pa
kutenda toba).”
28. Awala waakulupilile, soni mitima jao ni
jikutulalilaga pakunkolanga Allah. Manyililani
yanti; pakunkolanga Allah mitima jikasatulalila.²
- وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً وَيَذِرُونَ بِالْحَسَنَةِ
السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابُ الدَّارِ
الْآخِرَةِ
جَنَّاتٌ عِدْنٌ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ
صَلَاحٌ مِنْ آبَائِهِمْ وَإِرْوَاجُهُمْ
وَذُرِّيَّتُهُمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عَذَابُ الدَّارِ
الْآخِرَةِ يَنْفَضُّونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ
بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ
اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ وَيُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ
وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ
الْآخِرَةِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ وَفَرَحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا مَتَاعٌ
وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا
أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ
يَذْكُرُ اللَّهُ أَلَا يَذْكُرُ اللَّهُ تَطْمَئِنُّ
الْقُلُوبُ

2 (13:28) Kusosekwa kwa Dhikr Allah (Kunkumbuchila ni kunkolanga Allah): (a) Akusimulila Abu Mūsā ❧ yanti: Ntume ❧ jwatite: “Chilandanyo cha ajula jwaakwakumbuchilaga Ambujegwe (Allah) ni jwangaakwakumbuchilaga Ambujegwe, chila chisawu mundu jwachijumi ni jwam’bwe.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 6044). Akusimulila Abu Hurairah ❧ yanti: Ntenga jwa Allah ❧ jwatite: “Mundu jwatawechete malowe ganti: ‘Subhān Allah wa bihamdihi (Kuswejela nikwakwe Allah, nambo soni lumbili losope lwene ni Lwakwe),’ jwatawechete gele malowege lisiku lililyose kakwana lichila (100), tisisyuliche sambi syakwe syosope nantimuno sikatupile mpela chiwulo cha m’mbwani.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 6042). Akusimulila Abu Hurairah ❧ yanti: Ntenga jwa Allah ❧ jwatite: “Jwalijose jwatawechete malowege ganti: ‘Lā ilāha illallāh wahdahū lā sharīkika lahū, lahul-mulku wa lahul-hamdu wa Huwa ‘alā kulli shai’in Qadrī (Pangali jwakuwajilwa kun’galagatila ikaaweje Allah, Jikape, jwangali wakamusyanganana Najō, Uchimwene ni Wakwe, nambo soni Lumbili ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola),’ jwatawechete gele malowege lisiku lililyose kakwana lichila (100), tapate sawabu syanti mpela apeleche ulukosyo ku achikapolo likumi, talemebedwe sawabu syakwana

29. Aâwala âwakulupilile ni kutendaga yambone, kusengwa ni kwao, kwisa soni malo gakuujila gambone nnope (ku Mbepo).
30. Iyyoyopeyo tuntumisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) ku nkutula wajapite paujo pakwe mikutula jine, kuti mwaasomele yatun'juwulile, nambo âwanganyao akunkana Ar- Rahmân (Jwaukoto wejinji). Jilani: "Jwalakwe ni M'mbuje gwangu, pangali nnungu jwine (jwakuâwajilwa kun'galagatila) ikaâweje Jwelepejo. Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe ni kwakuujila kwangu pakutenda toba.
31. Soni ingaâwe kuti kwaliji kwana Qur'an janti ni jalakwejo matumbi nikwendesyedwa (pandema jakusoomwa), kapena ni jalakwejo litaka niganjidwa, kapena ni jalakwejo âwawe nikwaâwechetekasya (jikaliji aji Qur'aniji, nambo masengo ga Qur'an ngaâwa gele). Nambo ulamusi wa chilichose uwele wa Allah. Ana nganamanyililepe aâwala âwakulupilile yanti Allah angasache angajongwele âwandu wosope? Sano chitapani ngachileka kwapata aâwala âwaakanile ligongo lya ayila (yakusakala) yatesile, kapena chituule (chitapanicho) dusi ni musu âwao mpaka chiyeche chilanga cha Allah, chisimu Allah jwangakasa chilanga.
32. Soni chisimu pamasile paâwatendedwe chipongwe Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche), basi ni napeleche lipesa kwa aâwala âwâwakufuulu, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo), ana ilagasyo Yangu yaliji uli (kapoteche kakwe)!
33. Ana kwali Ajula (Allah) jwaakuujiimila ntima uliose pa yaupanganyisye (kuti taachiulipila, ngaâwa nijwali jwakuâwajilwa kun'galagatila)? Ni am'biichiile Allah âwakamusyangana nao. Jilani:

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ
وَحُسْنُ مَأَبٍ
كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لَبِئْسَ
عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ
هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ
الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ
أَوْ كَلِمَ بِهِ الْمَوْتَى بَلْ لِلَّهِ
الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَنبَأِ الَّذِينَ
آمَنُوا أَنَّ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا
قَارَعَةٌ أَوْ تَحُلْ قَرِيبًا مِنْ
دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخِيفُ الْمِعَادَ

وَلَقَدْ اسْتَهْزَى بِرُسُلٍ مِنْ
قَبْلِكَ فَاذْكُرُوا لِلَّذِينَ كَفَرُوا
ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ
نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا
لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّهُمْ أَمْ
تُنْبِتُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي
الْأَرْضِ أَمْ بظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ

lichila (100), takululuchilidwe sambu syakwana lichila (100), takole jwakun'gosa jwalakwejo ku shetani muusi wosope mpaka kuswa, ni pangali jwampaka ayiche ni masengo gambone nnope kugapunda galakwega, ikaâweje mundu jwatatende yakupunda yalakweyo." (Swahili Al-Bukhari, Hadith No. 6040).

“Mwakolangani (wâkamusyângana naowo).”

Kapena nkuntagulila Jwalakwe yangakuimanyilila pa chilambo, kapena (n'gamba kuwêcheta) maloŵe gapachanyape (ngaŵa gakuumila pasi pa ntima)? Nambo kuti gasalalisidwe kwa aŵala wakanile malindi gao, ni asiwîlidwe kwitala (lyagoloka). Sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganakola nkun'jongola.

34. Akwete kupata wânganyao ilagasyo mu umi wa duniya, sano chisimu ipotesi ya Akhera niyakupoteka nnope, soni ngasakola nkwagosa jwalijose kwa Allah.
35. Chilandanyo cha Mbepo jaapedwile chilanga wawoga (wakun'jogopa Allah, chili nyi): Sulo sikujilima cha pasi pakwe, isogosi yakwe yandamo kwisa soni miulili jakwe. Jele nimbisi ja aŵala wân'jogwepe (Allah). Sano mbesi ja achimakafili ni Moto.
36. Sano aŵala watwapele chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda wane waasingwiche) akuisengwela ayila yaitulusidwe kukwenu (jajili Qur'an), nambo m'mikutula jine (jamakafili) mwana waakuikana ine mwa yalakweyo. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une namulidwe kuti nan'galagatileje Allah ni ngawwanganyaga Jwalakwe (ni chilichose). Kukwakwe nguŵilanjila, soni Kukwakwe nikwakuujila kwangu.”
37. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) kuŵa chilamusi cha m'Charabu, nambo naga nkuye isako yao panyuma pa umanyilisi waum'bichilile, ngasinkola kwa Allah nsyoŵe jwalijose namuno akun'gosa.
38. Soni chisimu pamasile patwatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni twawichile achiwammakwao kwisa soni wânache, ni nganiyiŵa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah, ndema jilijose jana lilamusi lyakwe lyalilembedwe, (nkwika ndemajo lilamusi likasaika).

بَلْ رُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ
وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ
يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ
يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
أُكْلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى
الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ
النَّارُ

وَالَّذِينَ آمَنُوا هُمْ أَكْثَرُ
يَفْرَحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنْ
الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ
قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ
وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُو
وَالِإِيهِ مَابِ

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا
وَلَنْ تَتَّبِعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً
وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ
بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ
كِتَابٌ

39. Allah akasaifutaga yaisachile (kuti ayifute), ni kuilimbikasya (kuti ikatyoka yaisachile), soni Kukwakwe kwana Mama jwa Chitabu (*Al-Lauh Al-Mahfûz*).
40. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), chisimu masengo genu nikulungusya (utenga) basi, sano Kukwetu ni kwachili chiwalanjilo (cha kwaŵalanjila itendo yao).
41. Ana ngaakuiwona yanti Uwwe tukuchiichilila chilambo (chamakafili) nikuchipungulaga (panandi panandi) kuumila m'malile mwakwe (pakuchipeleka kwa Asilamu pakupunda pangondo)? Sano Allah akasalamulaga, pangali jwakuwusyanukula ulamusi Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema pakuŵalanjila.
42. Soni chisimu aŵala ŵapaujo pao ŵatesile malindi, basi Allah ni nsyene kuwesesya malindi gosope, jukumanyilila yaakupanganya mundu jwalijose, soni achimakafili taachimanyilila yanti: Mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera) jichiŵa jacheni!
43. Ni akuŵechetaga aŵala ŵakanile kuti: "Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ntenga." Jilani: "Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja (yakuti une ntenga), kwisa soni aŵala ŵauli kukwao umanyilisi wa m'chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda ŵane kwisa soni Akilisito ŵaujitiche Usilamu)."

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ
وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ

وَإِنْ مَا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي
نَعْدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّعُكَ فَأْتِنَا
عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ
نَنفُسُهَا مِنْ تَطْرِفِهَا وَاللَّهُ
يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ
الْمَكْرُ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفَّارُ لِمَنْ
عُقِبَى الدَّارِ

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسَتْ
مُرْسَلًا قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ
الْكِتَابِ



Sūrat 14 Ibrâhîm

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ.*¹ (Achi ni) Chitabu chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti mwakoposye wându m'chipi ni
2. kwajinjisy mwilanguka – kwa lisosa lya Ambuje wao – (ni mwajausye) kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene. Allah, Ajula jwaili Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ipotesi niyao achimakafili kuumila mu ilagasyo yaukali nnope.
3. Aŵala wâakunonyela nnope umi wa duniya kumpunda Akhera, ni akusiŵililaga (wându) petala lya Allah, ni kulisachililaga kupombotala, wânganyao niŵali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
4. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaŵeje ni chiŵecheto cha wându wakwe kuti ŵasalichisye wânganyao (utenga), basi Allah ni akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun'jongola jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
5. Soni chisimu chene pamasile patwantumisye Musa ni isimosimo Yetu (ni kuntenda kuti): “Mwakoposyani wându wenu m'chipi ni kwajinjisy mwilanguka, soni mwakumbusyani ya moŵa ga Allah (ga chindimba).” Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.
6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku wându wakwe kuti: “Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, ndema jaŵan'jokwele wânganyammwe ku wându wa

الرَّ كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ
النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ
الْحَمِيدِ
اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ
لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

الَّذِينَ يَسْتَجِبُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
لِبَلْسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ
اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ
أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ ادْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ
أَلٍ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ
الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ

1 (14:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

Firiauna wawaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, waliji nkusikita wanache wenu wachilume ni kwalekaga umi wanache wenu wachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu."

7. Soni (kumbuchilani) katema kajwajenesye M'mbuje gwenu yanti: "Chisimu naga nkutogolela Une tinan'jonjehesye, nambo naga nkane (manyililani yanti): Chisimu ilagasyo Yangu niyaukali nnope."

8. Soni Musa jwatite (ku wandu wakwe): "Naga nkane jenumanja ni wosope wali pa chilambo, basi (niyenu), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene."

9. Ana nganijim'bichilila wanganyammwe abali ja awala wapaujo penu? Wandu wa Nuhu, wa Adi ni wa Samuda, kwisa soni awala wamunyuma mwao, wangaakwamanyilila ikaŵeje Allah? Waichilile Achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela, basi ni wauchisye magasa gao kukamwa kwao (paagaluma ligongo lyaukali), ni watite: "Chisimu uwwe tukaaniile yantumisyidwe nayoyi, soni chisimu uwwe tuli nhikaiko chekulungwa chakaichila yankutuwilanjilayi."

10. Achimitenga wao watite: "Chichi! Allah kuwa nkunkaichila, Nkugumba mawunde ni mataka? Akum'bilanga jenumanja kuti ankululuchile sambu syenu, ni anchelewasye (ngampa ipotesi) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila)." Wanganyao watite: "Nganim'ba jenumanja ikaŵeje wandu mpela uwwewe. N'gamba kusaka kuti ntusiwilile ku yawaliji nkuigalatila achatati wetu, basi ikani nao kukwetu umboni wakuonechela."

11. Achimitenga wao waasalile kuti: "Uwwe nganituwa ikaŵeje wandu mpela wanganyammwe, nambo kuti Allah akasampaga ukoto jwansachile mwa achikapolo Wakwe. Soni nganiyiwa kukwetu

وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

وَقَالَ مُوسَى إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِّن قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِّن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَقْوَاهُمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُم إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصَدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَثَرُوا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَى مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ

yanti ni tum'bichilile nacho chilosyo ikaŵeje mu lisosa Iya Allah, sano kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupilila.”

أَلَا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

12. “Soni chipali chichi kukwetu chakututendekasya kuti tukajegamila kwa Allah kutendaga pamasile paatulosiye matala getu? Soni chitupilile kusyene pa iliyose yampaka ntusausye nayo, soni kwa Allah pe basi ajegamile akwegamila.”

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ
وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ
عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

13. Sano aŵala ŵaŵakanile ŵasalile Achimitenga ŵao kuti: “Chisimu chene chitunkoposye ŵanganyammwe m'chilambo mwetu, kapena chim'buje ku dini jetu.” Basi Ambuje ŵao (Allah) ni ŵajuwulile ŵanganyao maloŵe ganti: “Chisimu chene Uwwe chitwajonanje ŵalupuso.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ
لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ
لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ

14. “Soni chisimu chene chituntamiche ŵanganyammwe m'chilambomo panyuma pa ŵanganyao. Yalakweyo yakuipata jwaakogopa kwima pameso Pangu (lisiku Iya Kiyama), ni kogopaga soni chitetelo Changu.”

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ
بَعْدِهِمْ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي
وَخَافَ وَعِيدِ

15. Sano (Achimitenga ŵala) ni ŵaŵendile chikamuchisyo (kwa Allah chaagapundila makafili), ni jwapelelwe jwakulikwesya jwalijose, jwamakani.

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ
عَنِيدٍ

16. M'bujo mwakwe mwana Jahannama, ni takamwesyedweje mesi ga uwowu wachimyasi.

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ
مَاءٍ صَدِيدٍ

17. Tachiŵa ali nkugakukumila mwachikasakasa, ni kulagaga nago nnope kugamila,² soni chiwa chikam'bichilileje mbali ni mbali nambo nganaŵa awile, soni paujo pakwe chipakaŵe pana ilagasyo (ine soni) yakandapala.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسَبِّغُهُ
وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ
وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ
عَذَابٌ غَلِيظٌ

18. Chilandanyo cha aŵala ŵankaaniile M'mbuje gwao (chili nyi): Itendo yao (yambone yatakatende ngalipidwa nayo ligongo lyanti nganantendelaga Allah), ili chisawu liwu lyalikumpujila mbungo mwamachili palisiku Iya chimbunga, ngasakombola kupata chilichose

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ
الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا
يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ
شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الصَّلَاةُ
الْبَعِيدُ

2 (14:17) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Lutando Iwa chilikati cha makoyo gaŵili ga kafili (ku Moto) chilukalandane ni lutando Iwaakasajendaga mundu jwankwele pa chinyama jwaakwenda mwachitema kwakwana moŵa gatatu.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6186).

mu yaŵapanganyisye. Kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

19. Ana ngankuiona yanti Allah agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape? Mwanti ali asachile mpaka antyosye jenumanja (mwanakamo) ni kwika nayo iwumbe yasambano.
20. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.
21. Soni ŵanganyao tachionechela kwa Allah ŵanaose (lisiku lya Kiyama). Basi ni tachiŵecheta ŵangalikombolela kwa aŵala ŵaŵalikwesya (ŵaali achinnongola ŵao ŵaŵagambaga kwakuya) kuti: “Chisimu uwwe twaliji nkunkuya jenumanja; ana chintutyochesye chilichose mu ilagasyo ya Allah?” (Achinnongolao) tachiti: “Ingaŵe kuti Allah ŵatujongwele, nikuti uwwe nowe tukanjongwele ŵanganyammwe. (Sano) yalumope kukwetu tuŵe jasajasa (ni ipotesiyi) kapena tupilile (nayo); nganitukola kwakutilila.”
22. Sano Shetani pandema jachichilamulidwa chilamusi (ni kwinjila ŵambone ku Mbepo, ŵakusakala ni kwinjila ku Moto pamo ni Shetanijo); juchiŵecheta kuti: “Chisimu Allah ŵataŵene namwe chilanga chakuonaonape (ni akwanilisye chilanga Chakwe), nombe une nataŵene namwe chilanga nambo nankaasiile. Nambotu une nganingola machili kukwenu (gakunkanganichisya kuti munguye) ikaŵeje nagambaga kum’bilanga basi jenumanja nimwanjitikaga. Basi ngasimundandaula une, nambo nllidandaule mwachimisyene. Une nganimba ngombwele kunkamuchisya, nombe jenumanja soni nganim’ba nkombwele kungamuchisya. Chisimu une ngukukana kumwanganya kwenu (kwamwanganyaga ni Allah) kalakala (ku duniya pakunjitika malamusi gangu). Chisimu ŵalupuso akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.”

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ
وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

وَبَرُّوا اللَّهَ جَمِيعًا فَقَالَ
الصُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ
عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهْدَيْنَاكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجَزْنَا أَمْ
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ
الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ
الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا
كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ
إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي
فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ
مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنَا
بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا
أُشْرِكُمْ مَعِيَ مِنْ قَبْلُ إِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

23. Sano aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, takajinjisyidwe ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, takaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa lisosa lya M'mbuje gwao. Komasyana kwao mwalakwemo tikukaŵeje: Ntendele!
24. Ana ngankuiona yatite Allah pakupeleka chilandanyo? Liloŵe lyambone lili chisawu chitela chambone, njiga syakwe syesimiche mwakulimbangana, sano nyambi syakwe siyiche kwinani.
25. Chikupelekaga isogosi yakwe ndema ni katema mwa lisosa lya Ambujegwe, sano Allah ni akasapelekaga ilandanyo kwa ŵandu kuti ŵanganyao akumbuchile.
26. Sano chilandanyo cha liloŵe lyakusakala, nimpela chitela chakusakala chachichuŵidwe pachanya petaka, changanichikola kutamilichika.
27. Allah akwalimbanganyaga aŵala ŵaakulupilile ni liloŵe lyakulimbangana pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe,³ soni Allah akwalechelelaga kusokonechela ŵalupuso, soni Allah akasapanganyaga yaakusaka.
28. Ana nganimwaona aŵala ŵaatindenye ukoto wa Allah ni ukafili, ni kwayikasya ŵandu ŵao (ŵaŵakuyaga payakusakala) ku nyumba ja chonasiko?
29. (Jajili) Jahannama; tachijijinjala; kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!
30. Ni am'bichile Allah milungu, kuti ŵaasokonesye (ŵandu) kwitala Lyakwe. Jilani: "Sengwani (ni umi wenu wannono wa duniyau), nambo chisimu kwakuwujila kwenu ni ku Moto!"
31. Mwasalilani achikapolo Ŵangu aŵala ŵaakulupilile kuti ajimicheje Swala mwakolosya
- وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ
- أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ تُؤْتِي أَكْثَرَهَا كُلِّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ
- وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ يُنَبِّئُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ
- أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبُورِ
- جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ
- وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً

3 (14:27) Akwalimbanganyaga m'malemba mwao, ndema jaakwayichililaga Achimalaika ŵawili Munkar ni Nakir ni kwawusyaga kuti: (1) Ambuje ŵenu ŵani? (2) Nambi dini jenu ni japi? (3) Nambi nkuti uli ya ajula mundu (Muhammadi ﷺ) jwana kutumisyidwaga kukwenu? Mundu jwakulupilila akasajangaga ijango yakuona; pakuŵecheta kuti: (1) Ambuje ŵangu ni Allah. (2) Usilamu ni dini jangu. (3) Mundu jwana kutumisyidwaga kukwetu (Muhammadi ﷺ) jwaliji ntenga jwa Allah. Jwatuyichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu soni uŵe twankulupilile. Sano mundu jwakutenda yangalumbana, jwanganakulupilila utume wa Muhammadi ﷺ ngasakombola kwanga yele iwusyoyi. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

nikutolaga mu ayila yatwapele, mwakusisa ni mwakuonechela, nkaniliyiche lisiku lyangali malonda nkati mwakwe namuno usyoŵe.

32. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni jutulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni jumesisye ni galakwego isogosi kuŵa yakulya yenu, ni an'jepepachisye ŵanganyammwe yombo kuti ijendeje m'mbwani mwa lilamusi Lyakwe, ni an'jepepachisye soni sulo.
33. Ni an'jepepachisye soni lyuŵa ni mwesi yaikwenda mwangapela, ni an'jepepachisye soni chilo ni muusi.
34. Ni ampele jenumanja yosope yamum'bendile, soni ntite m'buŵalanje ukoto wa Allah, nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu mundu juŵele jwalupuso nnope, jwakanila kusyene.
35. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: "Ambuje ŵangu! Utendani awu musu (wa Maaka) kuŵa wantunjelele, soni mumambasyani une ni achiŵanangu ku yagalagatila isanamu."
36. "Ambuje ŵangu! Chisimu yalakwe (isanamuyo) yasokonesye ŵandu ŵajinji. Basi jwanguyiye une nikuti chisimu jwalakwejo jukuumila mwa une (jwa mu dini jangu), nambo jwanyosyisye une, basi M'mwejo ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope."
37. "Ambuje ŵetu! Chisimu une nataamiiche ŵane mwa ŵanache ŵangu pachiŵata changali mmela (cha Maaka) pa Nyumba Jenu Jakuchimbichika (ja Likaaba), Ambuje ŵetu! (Nataamiiche ŵanganyao) kuti ajimicheje Swala mwakolosya. Basi jitendani mitima ja ŵandu kuŵa jakupendechela kukwao (anonyelweje kuja kutama nao), soni mwapani isogosi kuti aŵe ŵakutogolela."
38. "Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe nkumanyilila yatukusisa ni yatukulosya palangulangu, ni pangali chilichose chachikakasasisika kwa Allah petaka atamuno kwinani."

وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالَ

اللَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ
لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
دَائِبِينَ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ
وَأَتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ
وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا
تُحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ
كَفَّارٌ
وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ
هَذَا الْبَلَدَ أَمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ
أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّنَ كَثِيرًا مِنْ
النَّاسِ فَمَنْ تَبِعْنِي فَإِنَّهُ مِنِّي
وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي
بَوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ
بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْنَدَةً مِنَ
النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا
نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ

39. “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaambele Une ku uchekulu Ismaila ni Isihaka. Chisimu Ambuje wangu ni Wakupikana kuwenda.”
40. “Ambuje wangu! Mundendani une kuwa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiwanangu wakwe. Ambuje wetu! Pochelani soni duwa jangu.”
41. “Ambuje wetu! Timungululuchile une ni achinangolo wangu wawili, kwisa soni wakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiwalanjilo.”
42. Soni ngasin’ganichisya ata panandi yanti Allah ngajukuimanya yaakutenda walupuso, nambo kuti jugamba kwachelewasya kwikanila lisiku lyachigakolondoka mu lyele (lisikulyo) meso.
43. Achikangamalaga aku mitwe jao ali anyakwile, meso gao gali ngagakuujila kukwao (gali palaanda kulepela kupila), m’mitima mwao muli mwangali chachipali (chaganisya ligongo lyaoga nnope).
44. Soni mwatetelani wandu ya lisiku lya ichaichilila ilagasyo, basi nikuwecheta awala wawalitesile lupuso kuti: “Ambuje wetu! Tuchelewasyani kandawi kannono (pakutuuchisya soni ku duniya), tukajanje kuwilanga Kwenu ni tukaakuuye Achimitenga.” (Kuchiwechetedwa kukwao kuti): “Ana ngaŵa mwaliji nkulumbila kala kuti ngasintyoka (pa duniya)?”
45. “Soni jenumanja mwatemi m’malo mwanakutamaga awala wawalitesile lupuso achimisyene, soni yamanyukwiche kukwenu mwatwatendele wanganyao (pakwajonanga), soni ni twampele jenumanja ilandanyo (yakulekanganalekangana nambo mwaikaaniile).”
46. Soni chisimu watesile malindi gao, nambo malindi gaogo gali kwa Allah (akugamanya chenene), soni namuno gakaliji malindi gaogo ganti nikuchuwika nago matumbi (nganigaŵa gatyosisye Usilamu).
47. Soni ngasin’ganisya ata panandi yanti Allah kuwa nkwakasila chilanga Chakwe Achimitenga Wakwe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ
لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ
الدُّعَاءِ
رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ
دُعَاءِ
رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
الْحِسَابُ

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا
عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا
يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ
الْأَبْصَارُ
مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا
يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ
هَوَاءٌ

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ
الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
رَبَّنَا أَخْرِجْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ
نُحِبُّ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعِ الرُّسُلَ
أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ
مَا لَكُمْ مِنْ رَوْالٍ

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ
كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ
الْأَمْثَالَ

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ
اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ
لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلَفًا وَعْدِهِ
رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).

48. (Chilangachi chichikwanilana pa) lisiku lyalichigalausyidwa litaka kuwa litaka line (lyachilendo), ni mawunde soni (iyyoyopeyo), ni chachionechela wânganyao kwa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ
الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا
لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ

49. Ni tinchaona akulewa lyele lisikulyo ali atawidwe m'maunyolo.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ

50. Yakuwala yao ichiwa yalipula, soni Moto uchiunichila ngope syao.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانِ
وَتَغْشَى وُجُوهُهُمُ النَّارُ

51. Kuti Allah an'dipile mundu jwalijose yajwapanganyisye. Chisimu Allah ni Jwachitema pakuwalanjila.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ
مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ

52. Aku kuwele gombelesya ku wandu, ni kuti alitetele nako, soni kuti amanyilile yanti Jwalakwe (Allah) ni Nnungu Jumpepe, soni kuti wakwete lunda akumbuchile.

هَذَا بَلَاءٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ
وَلِيُنذَرَ أُولُو الْأَلْبَابِ





Sūrat 15 Al-Hijr

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ.*¹ Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an) soni ni Chisoomo chakupikanika.
2. Kakajinji katakaŵe achimakafili (ndema jatakaŵe ku Moto) ali nkulajila kuti bola angaŵe Asilamu (paŵaliji ku duniya).
3. Mwalekani agambeje kulya ni kusengwa, ni kwaluyaluya liganichisya (lyakupata yambone kwa Allah), basi taachiika kumanyilila (mbesi ja ukafili wao).
4. Ni nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje waliji wana chilamusi chakwe chakumanyika (cha ndema jakuujonanjila).
5. Nkutula uliose nganiuŵa ujilongolele ndema jakwe (jakuwila) kapena kujichelewasya (jili jikwanile).
6. (Achimakafili) ni ŵatite (pakun'gamba Muhammadi ﷺ): "E mmwe aŵala ŵachintuluchile Chikumbusyo (Qur'an)! Chisimu mmwejo ŵamasoka."
7. "Uli ngaikanago kukwetu Malaika naga n'di mwa akuŵecheta yakuona?"
8. (Allah akwasalila kuti): Uwwe ŵangatulusya Malaika ikaŵeje mwakuonaonape (kwisa kupeleka ipotesi), soni pajele ndemajo ngaakasaŵaga (achimakafilio) ŵakupedwa lipesa.
9. Chisimu Uwwe ni Aŵala ŵatutulwisye Chikumbusyo (Qur'an) soni Uwwe chisimu chene tuchigose.
10. Soni chisimu chene twaatumisye (Achimitume) paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'mikutula (jaŵandu) ŵandanda.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ
مُبِينٍ
رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ
كَانُوا مُسْلِمِينَ

ذَرُّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا
وَيُلْهَهُمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْنٍ إِلَّا وَلَهَا
كِتَابٌ مَعْلُومٌ

مَا تَسْبِقُ مِنْ أَمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ
عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
مَا نُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ
وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي
شَيْعِ الْأَوَّلِينَ

1 (15:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

11. Ni nganijwaichililaga ntenga jwalijose ikaŵeje
ŵaliji nkuntenda chipongwe. وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
12. Iyyoyopeyo tukuupitisyaga (nteto
wachipongwewo) m'mitima mwa akuleŵa. كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ
الْمُجْرِمِينَ
13. Ngakasajikulupililaga jalakwe (Qur'an) kutendaga
pamasile payapite ilandanyo ya (ŵandu) لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْأَوَّلِينَ
14. Soni tungaaugulile (achimakafilio) nnango
wakwinani, ni kuŵa ŵanganyao ali nkukwela وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنْ
السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ
15. Basi angatite: "Chisimu meso getu gantesile
ndandagasi. (Ngwamba), nambo kuti uwwe ni لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا
بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ
16. Soni chisimu chene tuŵisile kwinani ndondwa
syekulungwakulungwa ni mwakwenda mwakwe, وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ
بُرُوجًا وَرَبَّيْنَاهَا لِلنَّاظِرِينَ
وَحَفَظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ
17. Ni tukugosile ku shetani jwalijose jwakuŵinjidwa. رَجِيمٍ
18. Ikaŵeje jwaakupikanilaga mwawiyi, basi papopo
chisinga (cha moto) chakuonechela ni kunkuya. إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ
شَهَابٌ مُبِينٌ
19. Sano litaka twalijasesye ni kuŵika mwalakwemo
yakunyichisya (gagali matumbi gausito), ni وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ مُزْرُونَ
20. Ni tum'bichile mwalakwemo yakulamila
ŵanganyammwe ni ichindu yanganim'ba وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ
وَمَنْ لَسْنُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ
21. Ni pangali chindu chilichose ikaŵeje imatiilo
yakwe ili Kukwetu, ni ngatukasachitulusyaga وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا
خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ
مَعْلُومٍ
22. Soni tukasasitumisya mbungo syakuŵelekasya
(mawunde mesi gawula), basi ni tukasagwisyaga وَأَرْسَلْنَا الرِّيَّاحَ لَوَاقِحَ
فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ
بِخَازِنِينَ
23. Soni chisimu Uwwe ni Aŵala ŵatukupeleka umi ni
chiwa, soni Uwwe ni Ŵawinjila. وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ
وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ

24. Soni pamasile patwamanyi kusyene wāwalongolele mwa jenumanja (wāwawile kala), soni pamasile patwamanyi kusyene wāasigalile (wāali chijumi kwisa soni wanganapagwe).
وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَقِيمَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَأَخِرِينَ
25. Soni chisimu Ambuje wenu Walakwe ni watachasonganganya wanganyao, chisimu Walakweo ni Walunda lwakusokoka, Wakumanyilila nnope.
وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ
26. Soni chisimu chene mundu twan'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde.
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ
صُلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ
27. Sano lijini twaligumbile kala kuumila ku malamba ga moto gangali lyosi.
وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ
نَارِ السَّمُومِ
28. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje wenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une tingumbe mundu ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."
وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي
خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صُلْصَالٍ مِنْ
حَمَإٍ مَسْنُونٍ
29. "Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemukuchile pakunsujudila."
فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ
رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ
30. Basi ni wāsujudu Achimalaika wosope wene nakamo.
فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ
أَجْمَعُونَ
31. Pangaŵaga Ibulusu; jwakanile kuti aŵe pamo ni akusujudu.
إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ
السَّاجِدِينَ
32. (Allah) jwatite: "E mmwe Ibulusu! Chipali chichi kukwenu chintendekasisye kuti nkaŵa pamo ni akusujudu?"
قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ
مَعَ السَّاجِدِينَ
33. Jwalakwe jwatite: "Une nganimba jwanti nikunsujudila mundu jwamun'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiililila geunde."
قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ
خَلَقْتَهُ مِنْ صُلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ
مَسْنُونٍ
34. (Allah) jwatite: "Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n'di wakuwīnjidwa."
قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ
35. "Soni chisimu pachanya penu pana malweso mpaka Lisiku Lyamalipilo."
وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ
الدِّينِ
36. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka
قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ
يُئْتُونَ

- lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe achiiumbe woso).
37. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.” قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ
38. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).” إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ
39. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Ligongo lyanti munechelele kusokonechela, basi chinasalalichisye kwene wanganyao pa chilambo (litala lyesokonechele), ni chinasokonesye kwene wanaose.” قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
40. “Pangawaga achikapolo Wenu wakuswejesyedwa mwa wanganyao.” إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ
41. (Allah) jwatite: “Ali nilitala lya Kukwangu lyalili lyagoloka.” قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ
42. “Chisimu achikapolo Wangu nganinkola mmwejo pa wanganyao machili, ikaŵeje aŵala watakankuyeje (mwakusaka kwao) mwa akusokonechela.” إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ
43. Soni chisimu Jahannama ni malo gao gaakupedwa chilanga wanaose. وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ
44. Jikwete milango nsano najiŵili, nnango uliose ukwete liunjili mwa wanganyao lyegaŵidwegaŵidwe. لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ
45. Chisimu waoga (wakun’jogopa Allah) tachiwa m’Matimbe ga ku Mbepo ni sulo (syasichijilimaga chapasi pakwe). إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي جَنَاتٍ وَغُيُوبٍ
46. (Tachisalilidwa kuti) gajinjilani mwantendele n’di wagosedwa. ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ
47. Ni tuchityosya iwundo (ya uchimwa ni litima) yayaliji m’mitima mwao, tachiwa (wakunonyelana) mwaulongo ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana. وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ
48. Ngagaja kwakwaya mwalakwemo masausyo galigose, soni wanganyao ngaaja koposyedwamo. لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ
49. Mwatagulilani achikapolo Wangu yanti chisimu Une ni jwandi Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope. نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

50. Soni kuti chisimu ilagasyo Yangu ni yaili ilagasyo yakupoteka nnope. وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ
الْأَلِيمُ
51. Soni mwatagulilani ya achalendo wa Ibrahima. وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ
52. Pandema jaŵajinjile kukwakwe ni kuŵecheta kuti: “Ntendele!” Jwalakwe (panyuma pakwajanga ni kwaona kuti ngakulya yakulya jajwaŵichile) jwatite: “Chisimu uwwe tukun’jogopa ŵanganyammwe.” إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا
قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجُلُونَ
53. Ŵanganyao ŵatite: “Nkajogopa! Chisimu uwwe tukumpa abali jakusengwasya janti chinkole mwanache jwakumanyilila nnope.” قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ
بِغُلَامٍ عَلِيمٍ
54. Jwalakwe jwatite: “Ana nkundagulila jele abali jakusengwasyaji kutendaga uchekelele uli ungowaye kala? Ana abali jamboneji nkundagulila m’atalachi?” قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَى أَنْ
مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ يُبَشِّرُونِي
55. Ŵanganyao ŵatite: “Tukuntagulila abali jamboneji mwakuonaonape; basi ngasim’ba mwa ŵakata tama.” قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ
مِنَ الْقَانِطِينَ
56. Jwalakwe jwatite: “Ana ninduni jwampaka akate tama kuchanasa cha Ambujegwe, pangawaga ŵakupotela?” قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ
رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ
57. (Kaneka) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?” قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا
الْمُرْسَلُونَ
58. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵakuleŵa.” قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ
مُجْرِمِينَ
59. “Ikaŵeje ŵaliŵasa lya Lutwi, chisimu uwwe chitukajokole ŵanawose.” إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ
أَجْمَعِينَ
60. “Pangawanga ŵankwao, twapimichisye yanti ŵalakweo chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).” إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ
الْغَابِرِينَ
61. Basi ndema jaŵaiche akutumidwa kwiŵasa lya Lutwi. فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ
62. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵandu ŵangamanyika (kukwangu).” قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
63. Ŵanganyao ŵatite: “Basi tum’bichilile ni ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuikaichila.” قَالُوا بَلْ جِنَّاتِكَ بِمَا كَانُوا
فِيهِ يَمْتَرُونَ
64. “Soni tun’jigalile (abali) jakuonaonape, soni chisimu uwwe ŵakuonaonape.” وَأَنبِئَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا
لَصَادِقُونَ

65. “Basi wîgulani niliŵasa lyenu mu upande wachilo, sano mmwe mwakuyeje munyuma mwao, nambo akasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi yakuuma kwinani, atakwisa mwaawile), ni n’jendelechele (mwakangamala) kuja kunnamulidwe.”
66. Ni twammanyisye jwalakwe (Lutwi) lilamusi lyalakweli lyanti: Chisimu njinga sya ŵanganyao (achimakafilio) chisikatidwe (tajonanjidwe) kumasikusiku.
67. Niŵaiche (kwa Lutwi) ŵandu ŵa mu nsinda ali ŵakusengwa (pakupikana kuti ayiche achachanda ŵakusalala kuti ŵatende yausakwa).
68. (Lutwi) jwatite: “Chisimu ŵanganyaŵa achalendo ŵangu, basi nkandesya soni (pakwatenda yakusakala).”
69. “Ni mun’jogope Allah soni nkanjigasya nchesela (pameso pao).”
70. Ŵanganyao ŵatite: “Ana nganitunkanya kupochela ŵandu (ŵachilendo)?”
71. Jwalakwe jwatite: “Aŵa ŵanache ŵangu ŵachikongwe (achakongwe ŵa m’chilambo muno mwalombani), naga jenumanja n’di ŵakutenda (yannamulidwe).”
72. Nguulumbila umi wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu ŵanganyao nkukolelwa mwao (ni yakusakala) ŵaliji pupulipupuli.
73. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi) ndema jakopoka lyuŵa.
74. Basi ni twajitesile (misi ja Sodomu ni Gomora kuŵa jagalausyidwa) kwinani kwakwe kuŵa pasi, ni twagwichisye ŵanganyao wula jamaganga gelongo lya ku Moto.
75. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa ŵakulola ni kuchetelela (mu ilosyo ya Allah).
76. Soni chisimu jalakwe (misijo) jataamilichiche mwitalatalape (lyakutyochela ku Maaka kuja ku

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ
وَاتَّبِعْ أَذْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ
مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ
تُؤْمَرُونَ

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ
أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ
مُصْبِحِينَ

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ
يَسْتَبْشِرُونَ

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضِيفِي فَلَا
تَفْضَحُونَ

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزَوْا

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ
يَعْمَهُونَ

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ

فَجَعَلْنَا غَالِيَهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ
سِجِّيلٍ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْمُتَوَسِّمِينَ
وَأَنَّهَا لِسِيبِيلٍ مُّقِيمٍ

- Shami mwanti wânganyao akuionaga imanyilo yakwe).
77. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wâkulupilila. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
78. Soni chisimu wându wâ mu itekete (ku Madiyana) wâliji wâlupuso (pakunkana Ntume jwao Shuaibu). وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ
79. Basi ni twauchisye mbusyo wânganyao (pakwapa ipotesi), soni chisimu yalakwe (ilambo) iwiliyi (chilambo cha wându wâ Lutwi ni cha wându wâ Shuaibu) yaliji mwitalatalape lyakuonechela (kwa Makuraish). فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ
80. Soni chisimu chene achinsyene chiwata cha Hijri (chamaganga wâli achina Samuda) wâkaaniile achimitenga. وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ
81. Ni twapele wânganyao ilosyo Yetu (mpela ngamiya jana kopokaga pa lwala), basi ni wâliji wâkuitundumalila. وَأَتَيْنَاهُمُ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ
82. Soni wâliji nkusepa m'matumbi majumba mwantunjelele. وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ
83. Basi n'gumilo (waipotesi) wakwembekenye wânganyao kumasikusiku. فَأَخَذْنَاهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْبِحِينَ
84. Mwanti nganiyakamuchisya ya wâliji nkupanganya. فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
85. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ika wêje mwakuonaonape, soni chisimu chene Kiyama jikwika. Basi kululukani (mmwe Muhammadi ﷺ) kululuka kwambone. وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ
86. Chisimu Ambuje wenu ni wâli Akugumba kusyene, Wâkumanyilila nnope. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَالِقُ الْعَلِيمُ
87. Soni chisimu chene tumpele mmwejo (ma Âya) nsano naga wili gakusoomedwasoomedwa (Sûrat Al-Fâtihah) kwisa soni Qur'an jakuchimbichika. وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمُنَافِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ
88. Ngasinyikolondochesya ata panandi meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja wânganyao (achimakafilio), soni ngasimwadandaulila. Ni mwatuluchisyeje lipapiko lyenu wâkulupilila (pakwatendela chanasa). لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ

89. Soni jilani: “Chisimu une ni nkutetela jwakuonechela (ngangusisa chilichose kogopela kuti itakwisa muimpatile ilagasyo).”
 90. Mpela yatwatite pakutulunya (ilagasyo) kwa akugawanya.
 91. Aŵala ŵaajitesile Qur'an kuŵa ipande-ipande (ine kuikunda ine ni kuikana).
 92. Basi ngwalumbila Ambuje ŵenu, tuchawusya kwene wosope ŵene (lisiku lya Kiyama).
 93. Pa yaŵaliji nkutenda.
 94. Basi jenesyani mwakunyanyisya yannamulidwe, ni mwatundumalile ŵakuwanganya (Allah ni isanamu).
 95. Uwwe tukwanila kun'gosa (ku yakusakala ya) ŵachipongwe.
 96. Aŵala ŵaakuŵika pamo ni Allah nnungu jwine, basi sampano taimanye (yakuyichisya yakwe).
 97. Soni chisimu chene tukumanyilila yanti chidali chenu chikuŵanikwa ni yaakuŵecheta.
 98. Basi luswejesyani lumbili lwa Ambuje ŵenu, ni m'beje mwa akusujudu (kuswali).²
 99. Ni mwagalagatileje Ambuje ŵenu mpaka chim'bichilile chiwa.
- وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ
 كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ
 الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ
 فَوَرَّيْكَ لِنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
 عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ
 فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ
 عَنِ الْمُشْرِكِينَ
 إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ
 الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
 وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ
 صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ
 فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ
 السَّاجِدِينَ
 وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ
 الْيَقِينُ



2 (15:98) Akusimulila Abu Ma'bad, nkupedwa ulukosyo ni Ibn Abbās ؓ yanti: Ibn Abbās ؓ ŵasalile kuti: “Kunyanyisya malowe pakufuta uladi pati amalisisyse ŵandu swala ja Fard, jaliji nyendele ndawi ja Ntume ؓ.” Ibn Abbās ؓ watite soni: “Une namanyililaga yakumala kwa swala naga mbikene kufuta uladi.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 805).

Sūrat 16 An-Nahl

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chilamusi cha Allah pamasile pachiyiche (Kiyama jili dusi), basi ngasinchijanguichisya. Kuswejela ni Kwakwe (Allah) soni atukwiche ku yaakum'bwanganya nayo.
2. Akasagatulusyaga Malaika ni utenga kwa ulamusi Wakwe kwa jwansachile mwa achikapolo Wakwe, (pakwasalila) kuti: "Mwatetelani (wandu) yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Unepe, basi njogopani."
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, atukwiche kuyaakum'bwanganya nayo.
4. Agumbile mundu kuumila mu lindondwa Iya mesi (ga wâlume ni wakongwe), yeti kaneko jwalakwe (mundujo) ni jukuwaga jwamakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).
5. Soni ilango an'guumbiile jenumanja, mwalakwemo mwana kutukutila (mpela kupanganyichisya manyunya gakwe yakuliunichila ni iwaalo yakutukutila,) ni (mwana soni) yakamuchisya (ine yejinji), soni ine mu yalakweyo nkuilyaga.
6. Soni nkwete (kuona) jenumanja mu yalakweyo kusalalila ndema jankuuja nayo ligulo kwichinga (ili ijikwite) ni ndema jankwaula nayo kululiila kundaŵi (ili nkwenda mwakangamala).
7. Soni ikutwichilaga misigo jenu jausito kuja kujiikasya ku chilambo changanim'bajilwa kuchiika ikaŵeje mwakulagasika nnope mwaachimisyene. Chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
8. Ni (wagumbile soni) mahachi, nyumbu ni mbunda kuti nyiyikweleje ni kuŵa soni ipeto (yakunsengwasya), soni ni akugumba (ine yakwela) yangankuimanyilila.

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ
سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ
أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ
خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا
هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا
دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ
تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ

وَتَحْمِلُ أُنْقَالَكُمْ إِلَى بَلَدٍ
لَمْ تَكُونُوا بِالْغَيْهِ إِلَّا يَشِيقُ
الْأَنْفُسَ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ
رَحِيمٌ

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ
لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا
لَا تَعْلَمُونَ

9. Ni gali kwa Allah masengo ga (kusalichisya) litala lyagoloka (lyakunyikasya mundu ku Mbepo), nambo kwana matala gane soni gepombotale. Sano (Allah) akasache akan'jongwele wanaose.
10. Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), nkweite kumwa jenumanja mu galakwego, soni kuumila mu galakwego itela (ikasamelaga) yankasalichisyaga ilango.
11. Nigalakwego akasammechesyaga mbeju, mizaituni (jakwenga mauta), mitende ni mizabibu, kwisa soni mitundu josope ja isogosi. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wāndu wākuchetelela.
12. Ni an'jepepachisye chilo ni muusi, lyuwa ni mwesi, nombe nasyo ndondwa sijepepasyidwe mwachilamusi Chakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wāndu wāakwete lunda.
13. Ni iliyose yan'guumbiile petaka (kutandila mitapo jambiya, yakumelamela kwisa soni inyama), yakulekangana mitundu jakwe (ni kaoneche kakwe), chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wāndu wākumbuchila.
14. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaajijepepesye mbwani, kuti n'dyeje kuumila mwalakwemo nyama ja matumbi (somba), soni kuti mkoposyeje mwalakwemo ipeto yankasawalaga. Ni nkasaionaga soni yombo ili nkupapula matumbela mwalakwemo, kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (wa Allah pakujigala misigo jenu jamalonda mu yombomo), ni kuti soni jenumanja m'be wākutogolela.
15. Ni aŵisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito) kuti litakwika mulin'gwedanyichile wānganyammwe (litakalyo), ni (aŵisile) sulo kwisa soni matala kuti jenumanja n'dijongolele (mwachimisyene kwakuja).
16. Ni (aŵisile soni) imanyisyo (ine yakwajongolela muusi), sano ni ndondwa wānganyao akasalijongolela (achimisyene chilo).

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ
وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ
أَجْمَعِينَ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ
شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ
وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ

وَسَخَّرَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ
مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
وَمَا ذَرَأَا لَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُخْتَلَفًا أَلَا أَنَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذْكُرُونَ

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ
لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا
وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ
حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ
مَوَاجِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ
فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ
أَنْ يَمْيِدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ
يَهْتَدُونَ

17. Ana Ajula jwaakasagumbaga (jwali Allah) mpaka alandane ni aŵala ŵangaakasagumba (yaili isanamu)? Ana ngankukumbuchila?
18. Soni ntite m'buŵalanje ukoto wa Allah nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
19. Soni Allah akuimanyilila yankuisisa ni yankuilosya papaswela.
20. Sano ayila yaakuilumbanjila yangaŵaga Allah nganiyiŵa igumbile chilichose, nambo yalakweyo ni yaili yagumbidwa.
21. Ŵawe nganaŵa ŵachijumi, soni ngaakumanyilila kuti tachiukulidwa chakachi (m'malembe).
22. Nnungu jwenu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ni Nnungu jumpepe (Allah). Nambo aŵala ŵangaakukulupilila ya Akhera mitima jao jikana (ya Uujika wa Allah) soni ŵanganyao akuŵa ali nkulikwesya.
23. Pangali kaichila yanti Allah akuimanyilila yaakuisisa ni yaakuilosya papaswela. Chisimu Jwalakwe jwangaanonyela ŵakulikwesya.
24. Soni naga kuli kuŵechetedwe kukwao yanti: "Ana M'mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?" Ŵanganyao akasatiji: "Adisiadisi sya ŵandu ŵakala." (Akuŵechetaga yalakweyi mwakwasokonesya ŵandu).
25. Kutu akatwichile misigo jao (jasambi) jakwanila lisiku lya Kiyama, kwisa soni misigo (jasambi) ja aŵala ŵaakwasokonesya mwangali umanyilisi (wa akusokonesedwao). Naalole, kaje kusakala misigo jachakatwichilejejo!
26. Chisimu ŵaatesile malindi aŵala ŵaŵaliji paujo pao (ŵanya Anamuruda), nambo Allah ŵagumulile chakutaŵa chao kutandila pachitepo, basi nsakasa ni wagwilile pachanya pao, soni ilagasyo ni yaichilile kuumila upande wanganaumanyilila.
27. Kaneko lisiku lya Kiyama (Allah) tachajigasya nchesela ni tachiti: "Ali kwapi akumwanganya

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ
رَحِيمٌ

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا
تُعْلِنُونَ

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ
يُخْلَقُونَ

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا
يُبْعَثُونَ أَلْيَانَ يُبْعَثُونَ
الْهَكْمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ
مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ
رَبُّكُمْ قَالُوا أَأَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ
الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَاتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ
فَحَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ
فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ
وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ

nao, aŵala ŵamwaliji nkukangana (ni Achimitume) yakwamba ŵanganyao?” Aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi tachiti: “Chisimu kwaluka lelo ni ulanda ili pa achimakafili.”

28. “Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (ligongo lyaukafili wao).” Basi tachilipeleka (aku achitiji): “Uwwe nganituŵa nkutenda yakusakala iliyose.” (Achimalaika tachiti): “Yakuona, chisimu chene Allah ni Nkumanyilila kusyene yamwaliji nkutenda ŵanganyammwe.”
29. “Basi jinjilani milango ja ku Jahannama, chim’be ŵandamo kwalakweko.” Basi kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!
30. Sano (naga kuli) kuŵechetedwe kwa aŵala ŵaakun’jogopa (Allah) kuti: “Ana M’mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Akasatiji: “(Atulwisye) yambone.” Kwa aŵala ŵaakutenda yambone pa achino chilambo cha duniya akwete kupata yambone, sano chisimu nyumba ja Akhera ni jajili jambone nnope. Soni kaje kusalala nnope nyumba ja ŵandu ŵaoga (wakun’jogopa Allah)!
31. Matimbe Gandamo gatakagajinjile, sulo sikujilima cha pasi pakwe, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo iliyose yaakuisaka. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakwalipila ŵaoga (wakun’jogopa Jwalakwe).
32. Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵambone, achasalilaga kuti: “Ntendele uŵe kukwenu! Jinjilani ku Mbepo ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”
33. Ana akwembecheya (achimakafilio inepe) pangaŵaga kuti gaichilile Malaika (kukwatyosya mitima), kapena kuti chaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah cha ilagasyo kapena Kiyama)? Mwele ni muŵatendele aŵala ŵa paujo pao. Ni nganiŵatenda Allah lupuso, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَئِنْ مَتَوَى الْمُتَكَبِّرِينَ

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ مِنْ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

34. Basi yapatile yakusakala ya wāpanganyisye, niyasyungwile ayila (ilagasyo) ya wālaji nkuitendela chipongwe.
35. Sano aŵala wāwanganyisye (Allah ni isanamu) akutiji: “Allah angasache, nga nganitugalatila uwwe namuno achatati wetu chinepe changaŵaga Jwalakwe, soni nga nganituchitenda chindu chilichose kuŵa cha haraam mwangali (lilamusi Iya) Jwalakwe.” Mwele ni muwatendele aŵala wāpaujo pao. Ana nambi kwa Achimitenga kwana masengo gane gangaŵaga kulungusya utenga mwakupikanika?
36. Soni chisimu chene twatumisye ku nkutula uliose Ntenga (juŵausalilaga) kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kuŵambalana najo shetani.” Basi wane mwa wānganyao pana ŵaŵajongwele Allah, ni pana wane mwa wānganyao ŵakwasimichiche pa wānganyao kusokonechela. Basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.
37. Naga nkusachilila nnope yakwajongola wānganyao (mmwe Muhammadi ﷺ),¹ basi (manyililani yanti): Chisimu Allah jwangan’jongola jwannechelele kusokonechela, soni nganakola wānganyao akwakamuchisya.
38. Ni akunnumbilaga Allah kulumbila kwao kwamachili, kuti Allah ngasiwajimusya ŵandu ŵaakuwa. Yakuona (tachajimusya, achi ni) chilanga chaalikanganiche Nsyene mwakuonaonape, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.
39. (Tachajimusya) kuti ŵalondechesye ayila yaakutindana pa yalakweyo, ni kuti amanyilile aŵala ŵaŵakanile kuti wānganyao ŵaliji ŵaunami.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ
وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ
شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا
حَرَمُنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ
رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ
مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ
حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا
لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ
لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ بَلَى
وَعَدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنْ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ
وَلِيُعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ
كَانُوا كَاذِبِينَ

1 (16:37) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti jwalakwejo wāmpikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: “Chilandanyo changune ni wāndu (wāngwaŵilanjila ku Mbepo), chili nti chisawu mundu juŵakolesyisye moto, basi ndema jawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, gatandite mapuluputwa kwisa soni tulombo twite twakunnong’a moto gwila pa moto pala, ni jwatandite mundu jula kutuŵinga tulomboto, nambo watulepelaga, nitwalimbanilanaga gwila pa motopo. Une none ngukamulaga mu iwundo ya m’chiwunu mwenu pakun’gosa kuti nkagwila m’Moto (wa Jahannama) kutendaga n’di nkulimbanilana kwinjila mwalakwemo.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 6118).

40. Chisimu liloŵe Lyetu pa chindu chilichose pati tuchisachile (kuti chipatikane), tugambaga kuchisalila kuti: “Chiŵe.” Basi ni chikisaŵaga.
41. Sano aŵala ŵaasamile (nsimangwao) ligongo lya Allah panyuma pakutendeledwa lupuso, chisimu chitwatamiche pa duniya mwa umbone, soni malipilo ga ku Akhera (gagakwajembecheya) ni gagali gekulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga (ŵakusakalaŵa).
42. (Ŵatakaipate yalakweyi ni) aŵala ŵaŵapilile ni kuŵa ali nkwegamila kwa M’mbuje gwaope.
43. Ni nganitutumisyeje paujo penu (kuŵa Achimitume) ikaŵeje achalume ŵatwaliji nkwasuwulila maloŵe. Basi mwawusyani achinsyene lukumbukumbu (lwa itabu yakala) nam’baga jenumanja ngankumanyilila.
44. (Twatumisye Achimitume) ni ilosyo yakuonechela kwisa soni itabu. Nituntuluchisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) Chikumbusyo (Qur’an) kuti mwasalichisye ŵandu yaitulusyidwe kukwao, ni kuti soni ŵanganyao achetelele.
45. Ana aliŵisile pantunjelele aŵala ŵaakutenda malindi ga yakusakala kuti Allah nganaŵa ŵatitimisye nalyo litaka, kapena kwaichilila ilagasyo kumila upande wangakuumanyilila?
46. Kapena kwakwembekanya ŵanganyao mu kwendajenda kwao, kutendaga ŵanganyao nganaŵa ŵanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi)?
47. Kapena kwakwembekanya aku ali ni woga (wakwembecheya kwapata ilagasyo pakwapungula jumojumo mpaka kumala wosope)? Basi chisimu M’mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
48. Ana nganaiona ichindu yaagumbile Allah yaikupendama iwulili yakwe chakun’dyo ni kunchiji kunsujudila Allah aku ili yakulinandiya?
49. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunsujudilaga Allah, kutandila chinyama
- إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَزَ الْأَخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ
الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ
أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ
أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلُبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ
أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَّقِي ظِلَالَهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ
وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ

- chilichose chakuulukutaga ni Achimalaika wākwē,
soni wānganyao wāngalikwesya.
50. Akasan'jogopaga M'mbuje gwao jwali pachanya
pao, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.
51. Soni Allah atite: "Ngasillitendela milungu jiwili,²
chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe. Basi
Jikape Une njogopani."
52. Soni ni Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka,
soni ni Kwakwe-kwakwepe galagatilwa ndawī
syosope. Ana timun'jogope (jwinepe) jwangaŵaga
Allah?
53. Soni ukoto uliose wankwete basi utyochele
kwa Allah (nambo jenumanja wangatogolela),
kaneka naga isausyo inkwayiye basi ni nkulililaga
Kukwakwe.
54. Nambo pati ankungunukulile isausyo, papopo
likuga line mwa jenumanja likum'bwanganyaga
M'mbuje gwao (ni isanamu).
55. Kuti akanile ukoto watwapele, basi sengwagani
(panandipe), mwanti tinchiika kumanyilila (mbesi
jaitendo yenu).
56. Ni akuiwīchila ichindu yangakuimanyilila (kuti
yakupelekaga ipotesi kapena yakamuchisyaga,
yaili isanamu) liunjili mu ichindu yatwapele
(mpela mbeju ni ilango, pakuwēcheta kuti: "Ayi
ya Allah nambo ayi ya akwawanganya wētū
ni Allah.") Ngunumbila Allah! Chisimu chene
chinchiwusydwa wānganyammwe yamwaliji
nkusepelela.
57. Ni akum'bichila Allah wānache wāchikongwe
(kuti jwaŵeleche wānache wāchikongwe wāli
Achimalaika), kuswejela ni Kwakwe (juwambalene
nayo yaakunnambuchisyao)! Sano wānganyao
ni akulisagulila wāakwanonyela (wāli wānache
wāchilume)!
58. Soni jumo jwao ndema jaakupedwa abali ja
(kupagwa kukwakwe) mwanache jwankongwe,

وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ
وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ
وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ
إِنتَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ
فَاتَّيَّابٍ فَأَرْهَبُونَ
وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصْبَا
أَفْعِيزِ اللَّهُ تَنْقُوزَ

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ
ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ
تَجَارُونَ

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا
فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ
نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ
لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ
وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَى ظَلَّ
وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

2 (16:51) Nnole chilaaki cha Āya ja (4:171).

ngope jakwe jikasaŵa jakupiilila, soni jwalakwe gakasan'gumbala madandausi.

59. Akasalisisa ku ŵandu ligongo lya kusakala kwa abali jaasalilildwe. (Akasatanda kuliwusya yanti): Ana atame najo pamo ni kwaluka (pameso pa ŵandu), kapena agambe kunsilila mwitaka (jwachijumi)? Naalole, kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

يَتَوَارَى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَى هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

60. Kwa aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera kwana chilandanyo chakusakala (chakwalandanyichisya), sano Allah ni jukwete lumbili lwapenani nnope (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مِثْلُ السُّوءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

61. Soni ingaŵe kuti Allah akwakwembekanyaga ŵandu (pakwapa ilagasyo mwachitema) ligongo lya lupuso lwao, nga nganachileka palakwe (petakapo) chinyama chilichose chakuulukutaga, nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pandema jekolanjidwe, basi pati jiyiche ndema jaojo nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهِمْ مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَعِذُّونَ

62. Ni akum'bichila Allah yaakuichima ŵanganyao (ŵali ŵanache ŵachikongwe), sano ndimi syao ni sikusimulila unami wanti: Akwete kupata ŵanganyao umbone (kwa Allah). Pangali kaichila yanti Moto ni wao, soni yanti ŵanganyao tachilechedwa (mwalakwemo).

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَى لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ

63. Ngunumbila Allah! Chisimu chene twatumisye (Achimitume) ku mikutula ja paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), basi Shetani ni jwasalalichisye itendo yao, sano jwalakwe ni nsyoŵe jwao lelo (pa duniya pano, nambo ku Akhera tachiŵengana najo), soni tachipata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka kusyene.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ وَليَهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

64. Ni nganitunguluchisya (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an) ikaŵeje kuti mwatagulile mwakupikanika ŵanganyao ayila yaatindene pa

وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

- yalakweyo, ni kuti (chiwê) chongolo kwisa soni chanaswa kwa wându wâakukulupilila.
65. Sano Allah atulwisye mesi (gawula) kuumila kwinani, basi ni galakwego alisyusisye litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakwasysya wawe pa Kiyama) kwa wându wâakupikanaga (ni kuchetelela).
66. Soni chisimu nkwete wânganyammwe ichetelele mu ilango, tukummwesya yaili m'matumbo mwakwe, yaikopokaga chilikati chandoŵe ni myasi, (wauli) nkaka wakulenjela wakumwedwa chenene kwa akumwa.
67. Ni mu isogosi yatende ni zabibu nkasalinganyaga kuumila mwalakwemo yakumwa yakolelwasya kwisa soni lisiki lyambone. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakwete lunda.
68. Soni Ambuje wenu wâsijuwulile nyuchi kuti: "Lilinganyichisyani majumba m'matumbi kwisa soni mu itela ni (m'misinga) jaakukolekaga (wându)."
69. "Kaneko nillyeje isogosi yantundu uliose, basi ni n'jendeje m'matala ga Ambuje wenu gagajepasyidwe (kukwenu)." Ikasakopokaga mu ndumbo syakwe yakumwa yakulekangana ntundu wakwe (wauli uchi), mwalakwemo mwana ntela wâwându (wakupolela ilwele yaijinji). Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa wându wâakuchetelela.
70. Sano Allah wân'gumbile wânganyammwe, kaneko champe chiwa, sano wâne mwa jenumanja pana wâakutendesyedwa kuujila ku umi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (wâwakwete). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
71. Soni Allah wâatupiye wâne mwa jenumanja palisiki kwapunda wâne, nambo aŵala wâpedwile lyejinji nganaŵa agaŵile lisiki lyaolyo kwa aŵala
- وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ
- وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ
- وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
- وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ
- ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
- وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ
- وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ

(achikapolo) wāgapatile makono gao gan'dyo;
kuti wāganyao ni aŵe wākulandana pa lisikilyo.
(Nambi uli nkunnandanya Allah ni achikapolo
Wakwe kutendaga jenumanja nganim'ba nkundile
kulandana ni achikapolo wenu?) Ana nambi
akuukana ukoto wa Allah?

72. Soni Allah an'guumbiile wāganyammwe
achimasyeto wantundu wenu, ni am'biichiile
kumila mwa achimasyeto wenuo
wānache kwisa soni isukulu, ni ampele soni
ichindu yambonembone. Ana yaukoleko ni
yaakuikulupilila, sano ukoto wa Allah wāganyao
ni akuukana?

73. Ni akuigalatila (inepe) yangaŵaga Allah,
yangaŵa nkwap lisiki lililyose kumila
kumawunde ni petaka, soni yangapakombola
(chilichose).

74. Basi ngasimunnandanyichisyaga Allah ni
ilandanyo iliyose, chisimu Allah akumanyilila
(yanti jwangali wākulandana nao), sano
wāganyammwe ngankumanyilila.

75. Allah apeleche chilandanyo chakapolo
jwajupatidwe, jwangalikombolela pa chilichose,
ni mundu jwatumpele kumila Kukwetu lisiki
lyambone, basi jwalakwe ni akutola mu lisikilyo
mwakusisa nimwakuonechela. Ana mpaka
alandane? (Nambi uli nkunnandanya Allah
ni isanamu?) Lumbili losope lwene alapikwe
Allah. Nambo kuti wājinji mu wāganyao
ngakumanyilila.

76. Ni apeleche soni Allah chilandanyo (chine)
chaŵandu wāwili. Jumo mwa wāwilio bubu,
jwangalikombolela pachilichose, soni jwalakwe
jugambile kuŵa nsigo wākwasi topesya abwana
wakwe, kulikose kuchannungamisye jwangaujako
ni yambone (achi ni chilandanyo cha kafili).
Ana mpaka alandane jwalakweju ni ajula
jwaakulamula mwa chilungamiko, soni jwalakwe
ali petala lyagoloka (jwali Nsilamu)?

مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ
سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ
أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ
اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنْ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا
وَلَا يَسْتَطِيعُونَ
فَلَا تَضُرُّوهُمُ الْأَمْثَالُ إِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا
لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ
رَزَقْنَاهُ مِنَّْا رِزْقًا حَسَنًا
فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا
هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ
أَحَدُهُمَا بَنِيكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى
شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ
أَيْمَانًا يُؤَجِّبُهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ
هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ
بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ

77. Soni iwele Yakwe Allah yakusisika ya kumawunde ni petaka. Ninganijiwa ngani ja (kaiche ka) Kiyama ikaŵeje mpela kupila kwa liso kapena jele kuwandichila nnope. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.
78. Sano Allah wankopwesye wanganyammwe m'matumbo mwa achikulu wenu nkakumanyilila chilichose, ni wam'bachile kupikana ni kulola kwisa soni mitima kuti m'be wakutogolela.
79. Ana ngaakuiona ijuni yaijepepasyidwe (paguluka) munnengalenga wa kwinani, pangali jwaakuijangata ikaŵeje Allah. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa wandu waakukulupilila.
80. Soni Allah am'bachile jenumanja kutulalila m'majumba mwenu, ni am'bachile soni majumba kuumila m'mapende ga ilango (gagali matenti), gankasagaonaga kuwa gakwepepala (kuganyakula) palisiku lyakwenda kwenu ulendo ni lisiku lyakutamilichika kwenu (pamalo). Soni kuumila mu wenjeweje wakwe ni manyunya gakwe kwisa soni umbo syakwe (nkasapanganyaga) ikolelo (mpela yakuwala, yakutamila ni yagonela) ni yakusengwasya kwa kandaŵi.
81. Soni Allah am'bachile wanganyammwe miulili mu ichindu yaagumbile, soni ni am'bachile mwakuuwa m'matumbi (mpela mbanga syekulungwakulungwa), ni am'bachile soni yakuwala (yetonji ni wenjeweje) yakun'gosa kuchitukuta (ni kususima), ni yakuwala (yachisyano) yakun'gosa kungondo syenu. Mwele ni mwaakukwanilichisya ukoto Wakwe kukwenu kuti m'be wakulipeleka (Kukwakwe pakunda Usilamu).
82. Nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ
إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ
أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ سِتْرًا
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
أَلَمْ يَرْوِا إِلَى الطَّيْرِ
مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ مَا
يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ
سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ
الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ
وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَارِهَا
وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارُهَا أَثْنَا
وَمِنَا إِلَى حِينٍ

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِمَّا خَلَقَ
ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ
أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُم سَرَائِلَ
تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَائِلَ تَقِيكُمُ
بَاسِكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ

83. Akuumanyililaga ukoto wa Allah kaneka nikuukaana, soni wājini mwa wānganyao makafili. يَعْرِفُونَ نِعْمَةَ اللَّهِ ثُمَّ يُكْفِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ
84. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchitumisya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao jwali ntume jwao), kaneka aŵala wāwakanile ngasapedwa lusa (Iwakuliwālanga), soni wānganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuwenda chikululukoko (kwa Allah). وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
85. Sano ndema jatakaione ilagasyo aŵala wāwālatesile lupuso (ni kutanda kulila ni kudandaula); basi ngaija kupungusidwa kukwao, soni ngaja kupedwa lipesa. وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ
86. Soni aŵala wāwawanganyaga (Allah ni isanamu) ndema jatakaaone akwawanganya wāowo takajile: “Ambuje wetu! Wānganyaŵa ni akwawanganya wetu aŵala wātwaliji nkwalumbanjila kunneka Mmwe.” Nambo wānganyao takaponyele malowe (gaogo achitiji): “Chisimu wānganyammwe wāunami.” وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ
87. Ni takalipeleche kwa Allah mwakuligaasya pa lyele lisikuli, Soni (isanamu) yaŵaliji nkusepelela (kuti tiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela. وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْقَرُونَ
88. Aŵala wakanile ni kwasiwīlilaga (wāndu) kwitala lya Allah, chitukajonjehesye ilagasyo pachanya pa ilagasyo ligongo lyakuwatanganya kuwālijiji nkuwatanganya. الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ
89. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchijitumisya mboni ku nkutula uliose jakuumila mu wānganyapeo jichijachonjela, ni tuchiyika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuwa mboni pa wānganyaŵa. Soni tuntuluchisye Chitabu (Qur'an) chachikusalichisya chindu chilichose, chachili soni chongolo, chanasa ni abali jakusengwasya kwa Asilamu. وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ
90. Chisimu Allah akuchisya chilungamiko, kolosya (masengo) ni kwapa wāpaulongo (yakuwajilwa إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ

kwapa),³ ni akukanya yakunyalaya (yaili ilemwa yekulungwakulungwa mpela chikululu) ni yakusakala kwisa soni uwwanga, akum'bunda wānganyammwe kuti m'be wākumbuchila.

91. Soni kwanilisanyi chilanga cha Allah pati ntaŵene (Najo), ni ngasin'gopola kulumbila kwenu panyuma pakukuliiya chenene, kutendaga pamasile pamum'bisile Allah kuŵa Mboni pa jenumanja. Chisimu Allah akumanyilila yankutenda.
92. Soni ngasim'ba nti chisawu ajula (jwammasyeto) juŵakululeny- kululeny- usi wakwe panyuma pakuuluka mwamachili, pakukutenda kulumbila kwenu kuŵa litala lyakanyengano chilikati chenu ligongo lyakuŵa likuga line lyejinji kupunda likuga line (pakwaleka wām wataŵene nao chilanga ligongo lyakwaona unandi, ni kuja kamulana nao wānganintaŵana nao chilanga ligongo lyakwaona winji). Chisimu Allah akun'dinga jenumanja ni yalakweyi. Soni chisimu chene chachintagulila wānganyammwe lisiku lya Kiyama yamwaliji nkutindana mu yalakweyo.
93. Sano Allah angasache angantesile kuŵa nkutula umpepe, nambo kuti akunnechelelaga kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile, soni chisimu chene tinchiwusydwa jenumanja yamwaliji nkupanganya.
94. Soni ngasinkutenda kulumbila kwenu kuŵa litala lyakanyengano chilikati chenu, litakwika mwalitelesye likau (petala lya Usilamu) panyuma pakwimilichika, ni kupasya wānganyammwe yakusakala (pa duniya pano) ligongo lyakusiŵilila kwenu (wāndu) kwitala lya Allah, ni kwisa kupata soni wānganyammwe ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

وَالْيَغْيِي يَعِظُكُم لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ
وَلَا تَنْفُسُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ
تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ
عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَصَتْ
غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا
تَتَخَذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى
مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ
وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَنُسْأَلَنَ
عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ فَتَرُلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا
وَتَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ

3 (16:90) Nnundunde wa maulongo: Achalongo achimijakwe munda wakutandilila ni achinangolo wakwe, kaneka wanache wakwe, kaneka achachimwenegwe ni achalumbugwe, kaneka achibaba wakulungwa ni wanandi kwisa soni achibaba wachikongwe, kaneko achimama wakulungwa ni wanandi kwisa soni achin'jomba, kaneko nikwikaga maulongo gane gosope. (Nnole chilaaki cha jele Ayaji mu THE NOBLE QUR'AN).

95. Soni nkasumanyaga chilanga cha Allah ni ntengo wannono (wa duniya), chisimu yaili kwa Allah ni yaili yambone nnope kukwenu nam'bage jenumanja wākumanyililaga.
96. Iliyose yaili kukwenu ichimala, nambo iliyose yaili kwa Allah (yakun'dipila pamasengo genu gambone) ni yaili yangamala, soni chisimu chene aŵala ŵaŵapilile tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.
97. Jwalijose jwatatende yambone – chinga jwanume kapena jwankongwe – ni ali jwakulupilila; basi chisimu chene Uwwe chituntamiche jwalakwejo umi wambone (pa dunia pano), soni chisimu (ku Akhera) tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.
98. Sano pandema jankusaka kusooma Qur'an, basi lijuyaani mwa Allah ku shetani jwakuŵinjidwa.
99. Chisimu jwalakwe nganakola machili ku aŵala ŵaakulupilile, ni kuŵaga soni ali nkwegamila kwa M'mbuje gwao.
100. Nambo machili gakwe gali pa aŵala ŵaakusyoŵekana najo (pakunkuya ni kunkunda malamusi), ni aŵala ŵaakuŵa ali nkum'bwanganya najo (ni Allah).
101. Sano naga tuli tutindenye (pakuŵika) Âya pamalo pa Âya (jine) – kutendaga Allah ni Nkuimanya chenene yaakutulunya – (achimakafili) akasatiji: "Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) wākusepelela unami." (Ngwamba), nambo ŵajinji mu ŵanganyao ngaakumanyilila.
102. Jilani: "Ajitulwisye Nsimu Weswela (Jibulilu) kuumila kwa Ambuje ŵenu mwakuonaonape, kuti ŵalimbikasye aŵala ŵaakulupilile, ni kuŵa chongolo kwisa soni abali jakusengwasya kwa Asilamu."

وَلَا تَسْتُرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ تَمَنَّا
قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ
بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا
أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ
أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ
حَيَاةً طَيِّبَةً فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً
طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ
إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ
يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ
مُشْرِكُونَ

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنْزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ
مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ
رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُسْلِمِينَ

103. Soni chisimu chene Uwwe tukumanyilila yanti wanganyao akuwecheta yanti: “Chisimu mundu ni jwaakun’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ).” (Nambo) chiwecheto cha ajula jwaakun’ganichisya (kuti ni jwaakun’jiganya Muhammadi ﷺ) chili chachilendo, sano achi (chiwecheto cha Qur’an) ni chiwecheto cha Charabu chakupikanika.
104. Chisimu aŵala wangakukulupilila ma Âya ga Allah, Allah ngasiŵajongola, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.
105. Chisimu ŵaakulukanyaga unami ni aŵala wangakukulupililaga ma Âya ga Allah, soni ŵanyao ni ŵali ŵaunami.
106. Mundu jwatankane Allah panyuma pachikulupi chakwe (ilagasyo yekulungwa nnope ikun’jembecheya), ikaŵeje jwakanganisidwe (kulumukula maloŵe ga ukafili) kutendaga ntima wakwe uli wakutamlichika pachikulupi (jwele ngakopoka mu Usilamu), nambo jwatausapangulile ukafili chidali (ni kunnonnyela ukafilio), basi kwa wanganyao chikuŵe kwana gasabu jakuumila kwa Allah, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.
107. Yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao awunonyele nnope umi wa duniya kujipunda Akhera, ni ligongo lyanti Allah jwangaajongola ŵandu makafili.
108. Wanganyao ni aŵala ŵaŵadindile Allah chidindo m’mitima mwao ni m’mawiwi mwao kwisa soni m’meso mwao, soni ŵanyao ni ŵali ŵakwanjila (malamusi ga Allah).
109. Pangali kaichila yanti wanganyao ku Akhera ni ŵatakaŵe ŵakwasika.
110. Kaneko chisimu Ambuje ŵenu kwa aŵala ŵasamile panyuma pakulingwa (kwikanila mwakuwecheta yangaŵajilwa), kaneko ni kulimbangana (pakuputa ngondo petala lya Allah) ni kupilila, chisimu Ambuje ŵenu panyuma pa

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِي وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمِعَتْهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْعَافِلُونَ

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فَنَيْنَا لَهُمْ جَاهِدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

yalakweyo aŵele Wākululuka kusyene, Wāchanasa channope.

111. (Kumbuchilani) lyuŵa lyataachiika mundu jwalijose ali nkuliichenjela nsyene, ni tachilipidwa mundu jwalijose mwakwanila pa yawapanganyisye, soni ŵanyao ngasaŵa ŵakutendedwa lupuso.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تَجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

112. Soni Allah apeleche chilandanyo cha Musi (wa Maaka) wawaliji wantunjelele soni wakutamilichika, lyauichililaga lisiki lyakwe mwawinji kumila malo galigose, nambo wakaaniile indimba ya Allah, basi Allah ŵaupele kupasya chiwaalo chasala ni woga ligongo lya yaŵaliji (achinsyene musio) ali nkutenda.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ

113. Soni chisimu chene jwaichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu ŵanganyapeo, nambo ŵankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo kutendaga ŵanganyao ali ŵakulitenda lupuso.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ

114. Basi lyagani mu yampele Allah yaili ya halaal nambo soni yambone, ni ntogoleleje ukoto wa Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

115. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchiluumba kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambu) chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمِمَّا أَهْلُ الْغَيْبِ اللَّهُ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

116. Ni ngasim'bechetaga yakwayana ni ayila yasikusimulila ndimi syenu mwaunami (kuti): “Ayi ya halaal, ayi ya haraam,” kuti munsepelele Allah unami. Chisimu aŵala ŵaakunsepelele Allah unami nganaŵa apundile.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِنَقْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ

117. Kusengwa kwannono (chikuŵe kwao pa duniya pano), nambo akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera). مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
118. Ni ku aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) yatwansimbile kala,⁴ ni nganitwatenda Uwwe lupuso, nambo achimisye ne ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso. وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَزَّ مِمَّا فَوَّضْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ
119. Kaneko chisimu Ambuje ŵenu ku aŵala ŵatesile yakusakala mwaujinga, kaneko ni kutenda toba panyuma pa yalakweyo, ni kolosya (masengo), chisimu Ambuje ŵenu (Allah) panyuma pa yalakweyo aŵele Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope. ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ
120. Chisimu Ibrahimia jwaliji nnongola (juŵasonganganyisye mbili syosope syambone), jwakunda malamusi ga Allah mwakulinandiya, jwakupendechela ku Uujika wa Allah (pakun'galagatila Jwelepejo) soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu). إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِنًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
121. (Jwaliji) jwakutogolela ukoto Wakwe (wa Allah), ŵansagwile ni kun'jongolela kwitala lyagoloka. شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
122. Ni twampele yambone pa duniya pano, soni chisimu jwalakwe ku Akhera chakaŵe mu ŵandu ŵambone. وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ
123. Kaneka twan'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) yanti: “Kuyani dini ja Ibrahimia (juŵaliji) jwakupendechela ku Uujika wa Allah, soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).” ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
124. Chisimu Lyakuŵeluka lyawichidwe ku aŵala ŵaŵatindene pa ya lyalakwelyo, soni chisimu Ambuje ŵenu tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana. إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
125. Ŵilanjlani (mmwe Muhammadi ﷺ) kwitala lya Ambuje ŵenu mwa lunda lwakusokoka ni kaŵilanjlile kambone, soni ponyanganani nao maloŵe kaponyangane kambone, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene ŵaasokonecheele ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بَالِغًا هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ

4 (16:118) Nnole Āya ja (6:146).

kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni
jwaakwamanya chenene wâli wakongoka.

126. Sano pati nchiusyaga mbusyo sya ilagasyo,
basi usyani mbusyo syakulandana ni ilagasyo
yawantendele, nambo naga mpilile (pakuleka
kuuchisya), chisimu yalakweyo tiiwe yambone
kwa akupilila.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا
عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ
خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ

127. Soni pililani, nganikuwatu kupilila kwenuko
ikaŵeje mwa Allah (mu ukombosi Wakwe ni lisosa
Lyakwe), ngasin'dandaula ya wanganyao, soni
ngasim'ba pakangani m'malindi gaakutenda.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ
وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي
ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ

128. Chisimu Allah ali pamo ni awala waakun'jogopa
(Jwalakwe) kwisa soni awala atenda ngoto.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ
هُمْ مُحْسِنُونَ





Sūrat 17 Al-Isrâ'

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) juŵan'jesyisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) chilo kutyochela ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuja ku Nsikiti Wakunaula (wa Baitul-Muqaddas) awula watwaipele upile yayaliji mungulugulu mwakwe, kuti tunnosye jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ine mu isimosimo Yetu, Chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.¹
2. Ni twampele Musa chitabu (cha Taurat), ni twachitesile kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila. (Allah ŵasalile kuti): "Ngasimuntenda (jwinepe) jwangaŵaga Une kuŵa nkun'jegama."
3. (Ŵasalile soni kuti: "E jenumanja) isukulu ya aŵala ŵatwajigele pampepe ni Nuhu (m'chombo)! (M'beje ŵakutogolela mujwatendelaga nangolo jwenu.) Chisimu jwalakwe (Nuhu) jwaliji kapolo jwakutogolela kusyene."
4. Ni twajuwulile ŵanache ŵa Israila m'Chitabu (cha Taurat kuti): "Chisimu ŵanganyammwe tim'bwatanganye pa chilambo kaŵilikose, ni tin'dikwesye kulikwesya kwekulungwa nnope."
5. "Basi pachayiche chilanga cha (kulipidwa ligongo Iya kuwatanganya) kwandanda mwa kuŵiliko, twantumichisye ŵanganyammwe achikapolo Ŵetu achinsyene machili gakuputula ngondo mwaukali, basi ni ŵasyungwilesyungwile nkatikati mwa majumba (kupita nchim'bulaga). Nichaliji chilanga chakutendedwa."
6. "Kaneke ni twam'buchisye machili gakwakombolela ŵanganyao, ni twan'jonjehesye

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ
لَنَلَّا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي
بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ
أَلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي وَكِيلًا

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ
كَانَ عَبْدًا شَكُورًا

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي
الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا
كَبِيرًا

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا
عَلَيْكُمْ عَبْدًا لَنَا أُولِي بَاسٍ
شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ
وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ
وَأَمَدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ
وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا

1 (17:1) Akusimulila Jâbir bin Abdullah ؓ yanti jwalakwejo ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷻ juchitiji: "Ndema jagaangaaniile Makuraish (ya ulendo wangu wanajesile chilo wa Isrâi ni Mi'râji), najimi pa Al- Hijr, basi Allah niŵawuonesye kukwangu nsikiti wa Baitul-Muqaddas, ninatandite kwasimbila ya imanyilo yakwe une ndili nkuwulola walakweo." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3673).

chipanje ni wânache, ni twantesile kuwa likuga lyejinji.”

7. (Nitwatite): “Naga ntende yambone, nikuti nkulitendela yamboneyo mwachimisyene, nambo naga nsakasye, nikuti nkulisakachisya mwachimisyene. Sano pachayiche chilanga (chakulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwambesi, (twalechelele amagongo wenu) kuti asijigasye nchesela ngope syenu, ni kuuji njila Nsikiti (wa *Baitul-Muqaddas*) muwaujinjilile kandanda, ni konanga chilichose chaachitawalile konanga kwekulungwa nnope.”
8. (Twasalile m’Chitabu cha Taurat kuti: “Naga nnondeche mu yakutenda yenu), chisimu M’mbuje gwenu tantendele chanasa, nambo naga m’bujaue (kutenda yangalumbana), chituujauje (kumpa ipotesi), soni tujitesile Jahannama kwa achimakafili kuwa kolokoni (ndende).”
9. Chisimu aji Qur’an jikongolela ku alila (litala) lyalili lyagoloka nnope, ni jikwapa abali jakusengwasya awala wâakutenda yambone kuti akwete kupata wânganyao malipilo gamakulungwa.
10. Ni kuti awala wângakukulupilila ya Akhera twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.
11. Soni munda akasawendaga yakusakala (mwakupupuluma) yakasatiji pakuwenda yambone, sano munda awele jwakupupuluma.
12. Ni tuwisile chilo ni muusi kuwa ilosyo iwili, ni tuchifufwite chilosyo chachilo (ni chipi), ni tuchitesile chilosyo cha muusi kuwa chakuwala (ni lilanguka lyakwe) kuti nsosejesoseje umbone wakuumila kwa M’mbuje gwenu, soni kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiwalanjilo (cha masiku, ijuma ni myesi). Soni chindu chilichose tuchilondesye mwakuchisalichisya chenene.
13. Soni munda jwalijose tuntawilile itendo yakwe nnukosi mwakwe, ni chitukankopochesye lisiku

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ
وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ
وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَلِيَتَّبِعُوا مَا عَلُوا تَتْبِيرًا

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ
عَذَّبْتُمْ عَذَابًا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ
لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي
هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ
الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ
لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا
وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
عَجُولًا

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ
فَمَحْوَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ
النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّيَتَّبِعُوا فُضْلًا
مَنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ
السَّيِّئِينَ وَالْحَسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ
فَصَّلَاةُ تَقْصِيلًا

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ
فِي عَقْبِهِ وَنُخْرِجُهُ لَهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنْشُورًا

lya Kiyama chitabu chachakachisimane chili cheunukuleunukule.

14. (Chakasalilidwe kuti): “Soomaani chitabu chenu, mmwejo mwasyene lelo nkukwanila kuliwalanjila (itendo yenu).”
15. Mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi nikuti akusochelela kwaalikonya nsyene, soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni Uwwe nganituwâ wakupeleka ilagasyo mpaka tukatumisye (kaje) ntenga.
16. Soni tuli tusachile kuujonanga musi (achinsyene musio ali nkutenda yangalumbana) tukwalamulaga (kaje) wakulipatila wao (yakun’jitika Allah ni kuwâ atenda ngoto), basi ni akasapitikukaga (kumpitikuchila Allah) mwalakwemo, pele ni palikasasimichikaga lilowe (lyailagasyo) pa wele (musio), basi ni tukasaujonangaga kusyene.
17. Ana soni jilingwajilingwa mwa mikutula jatwajijonasile panyuma pa Nuhu! Sano Ambuje wenu akwanile pasambi sya achikapolo Wakwe kuwâ Nkumanyilila chenene, Nkulolechesya.
18. Mundu jwaakuwâ nkusachilila umi wachitema (wa duniya), chitun’janguichisye (kumpa) mwalakwemo yatukusaka (kupeleka) kwa jwatukunsaka, kaneka Uwwe tum’biichiile jwalakwe (ku Akhera) Jahannama, takajijinjile ali jwakunyosyedwa soni jwakuwinjidwa (kuchanasa cha Allah).
19. Sano jwatasache Akhera ni kulimbichila kujitendela masengo gakwe, aku ali jwakulupilila, basi wanganyao kulimbichila kwaoko kuchiwâ kwakutogoleledwa.
20. Wâliose – wanganyawâ ni wanganyao (wambone ni wakusakala) – tukwapaga mu yakupeleka ya Ambuje wenu (Allah), ni nganiiwâ yakupeleka ya Ambuje wenu yanti ni kusiwiilidwa (kuti ikampata chiumbe Chakwe).

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيبًا

مَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ
أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ
نَبْعَثَ رَسُولًا

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً
أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاَهَا
تَدْمِيرًا

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ
بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ
عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا
لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ
ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ ثُمَّ جَعَلْنَا
لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا
مَذْحُورًا

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا
سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا

كُلًّا نُمِدُّهُ هَوًىٰ وَهَوًىٰ مِنْ
عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ
رَبِّكَ مَحْظُورًا

21. Nnole yatutite pakwachimbichisya (pa duniya pano) wane kwapunda wane, sano chisimu Akhera ni jichiwa jekulungwa nnope pa mauchimbichimbi soni jekulungwa nnope pa kapundane.
22. Ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine, ntakwisa mum'bele wagambidwa ni kulechedwa (ku Moto wangali wakun'jokola).
23. Soni Ambuje wenu (Allah) alamwile yanti ngasin'galagatila wanganyammwe (jwinepe) ikaŵeje Jwele pejo, ni kwatendela yambone achinangolo ŵawili. Naga jumo jwao akuuyika uchekulu (juli) kukwenu kapena wanaŵawili, basi ngasimwaŵechetela (malowe gachipongwe atamose kuti) ah! Soni ngasimwakalipila, ni mwaŵecheteleje malowe gauchimbichimbi.
24. Soni mwagoyechesyeje lipapiko lyakulinandiya pakwatendela chanasa, ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu! Mwatendelani chanasa wanaŵawilio mpela muŵanelelaga une kuwanache."
25. M'mbuje gwenu jukuimanya yaili m'mitima mwenu, nam'baga jenumanja wambone (kwa achinangolo wenu ndawi ni katema, kaneka ni kusoya panandi), basi chisimu Jwalakwe juŵele Jwakululuka kusyene kwa wakuujilaujila (Kukwakwe pakutenda toba).
26. Soni jwapaulongo mumpani liunjili lyakwe (kuumila mu chipanje chenu), kwisa soni masikini ni jwapaulendo, ni ngasimmisanga (chipanje chenu) namisangape.
27. Chisimu akumisanga aŵele achin'jao mashetani, sano shetani kwa Ambujegwe (Allah) juŵele jwakanila kusyene (chindimba champele).
28. Sano naga nkwatundumalila wanganyao (pangapa liunjili lyao ligongo lyanti nganinkola), nambo nchisosagasosaga ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah) wankuujembecheya, basi mwaŵechetelani malowe gakwalukangana (ni

انْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ
دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَتَقْعَدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا
إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا
يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا
أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أَفْ
وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا
كَرِيمًا

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ
الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّي أَرْحَمُهُمَا
كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ
إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ
كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا

وَأَبِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا
تُبْذِرْ تَبْذِيرًا

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ
الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ
لِرَبِّهِ كَفُورًا
وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمْ آيَاتِنَا
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ
لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا

kutulasya ntima, mpela kuti: Naga mbatemo chinan'gaŵile).

29. Soni ngasim'buŵika nkono wenu kuŵa (mpela) utaŵidwe nnukosi mwenu (pakuleka kutola), soni ngasiwwujongola kuujongola kosope kwene (pakutola mwakumisanga) ntakwisa mum'bele ŵagambidwa (ligongo lyaubaili) ni kulaga nnope (ligongo lyakumisanga).

30. Chisimu Ambuje ŵenu akunsapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunnandiyichisya (jwansachile). Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwakumanyilila chenene, Jwakulolechesya (akummanya jwakuŵajilwa utajili ni jwakuŵajilwa kulaga).

31. Soni ngasim'bulaga ŵanache ŵenu pakogopa kulaga, Uwe chitwape lisiki ŵanganyao ni jenumanja ŵakwe. Chisimu kwaulaga ŵanganyao chiŵele chilemwa chekulungwa.

32. Soni ngasinchîŵandichila chikululu, chisimu chalakwecho chiŵele usakwa, soni (liŵele) litala lyangalumbana.

33. Soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), sano mundu jwaulajidwe mwalupuso, basi pamasile patum'bichile machili jwawinjila jwakwe (gakuusya mbusyo, kapena kupochela malipilo, kapena kululuka), ningasajonanga (jwawinjalajo) pa kuulaga, chisimu jwalakwe juŵele jwakamuchisidwa (ni malamusi ga Dini).

34. Soni ngasinchîŵandichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni kwanilisyani chilanga, chisimu chilanga chichiŵa chakuwusidwa (pa Kiyama).

35. Soni gumbasyani chipiimo chambale ndema jankupima, soni n'dinjeje nisikelo jakulungamika,

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا لَقَئَ حَنَنٍ نَّرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنْ قَتَلْتُمْ كَانَ خَطِيئًا كَبِيرًا

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَن قَتَلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَرَثًا بِالْقِسْطِ أَسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

- yalakweyo ni yaili yambone (kukwenu) soni ni yaikwete mbesi jambone nnope (ku Akhera).
36. Soni ngasinyiyakuyakuya (pakuiwecheta kapena kuitenda) ichindu yanganinkola nayo umanyilisi.² Chisimu mawiwi, meso ni ntima ya chilichose cha yalakweyo yichiwa yakuwusydwa (ni Allah).
37. Soni ngasin'jenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu mmwe ngaŵa nkupowola litaka soni ngaŵa nkugaika matumbi pakaleupe.
38. Yosope yeneyi kusakala kwakwe kuŵele kwakuŵenjedwa nnope kwa Ambuje ŵenu (Allah).
39. Yalakweyi ni (ine) mu yalunda lwakusokoka yan'juwulile Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ngasim'biika pamo ni Allah nnungu jwine ntakwika mumponyedwe ku Jahannama n'di ŵagambidwa soni ŵakuŵinjidwa (kuchanasa cha Allah).
40. Ana M'mbuje gwenu ansagulile jenumanja (achimakafili ŵa pa Maaka) ŵanache ŵachilume, sano Jwalakwe ni alitendele mwa Achimalaika ŵanache ŵachikongwe? Chisimu ŵanganyammwe nkuwecheta liloŵe lyekulungwa nnope.
41. Soni pamasile patusalichisye nnope (chilichose) mu aji Qur'an kuti (achimakafili) apate kumbuchila, ni ngajikwajonjechesya ŵanganyao ikaŵeje kujichima ni kujitalichila.
42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ingaŵe japali pamo ni Jwalakwe (Allah) milungu jine mpela mwaakuwechetela (achimakafilio), basi jingasosilesosile (milungujo) litala lyakwaulila kwa Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu kuti akamenyane Najo)."
43. Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene nayo yaakuwechetayo kutalikangana kwekulungwa nnope.
44. Gakunswejesyaga Jwalakwe mawunde nsano nagaŵili kwisa soni litaka ni yaili mwalakwemo,
- وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا
- وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا
- أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ تَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا
- وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا
- قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا
- سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا
- تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ

2 (17:36) Mpela kuwecheta kwa mundu kwanti: "Naiweni." Kutendaga pali pangali yaiweni, kapena kuwecheta kuti: "Mbikene." Kutendaga pali pangali yapikene.

ni pangali chindu chilichose ikaŵeje
chikunswejesyaga ni lumbili Lwakwe, nambo kuti
ŵanganyammwe ngankumanyilila kaswejesye
kao. Chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope
ntima, Jwakululuka kusyene.

مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ
وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ
إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

45. Sano pati nchisoomaga (mmwe Muhammadi ﷺ)
Qur'an tukasaŵika chilikati chenumwe ni aŵala
ŵangakukulupilila ya Akhera chakusiŵilila
changaonechela.³

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا
بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا

46. Soni tuŵisile iwuniko m'mitima mwao kuti
akajimanyilila aji (Qur'an), ni m'mawiwi mwao
(tutasile) usito (wa usiwa kuti akajipikana), soni
pati nchasalaga Ambuje ŵenu (Allah) Jikape mu
Qur'an, akasagalauchila ku migongo jao kutila
(mwakuchimidwa kusyene ni yakuntenda Nnungu
kuŵa Jumope).

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً
أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا
وَإِذَا ذُكِّرْتُ بِرَبِّكَ فِي الْقُرْآنِ
وَجُدُّهُ وَلَوْ أَنَّ عَلَى أَذْنَانِهِمْ
نُفُورًا

47. Uwwe tukumanyilila kusyene yaakupikanila
ŵanganyao ndema jaakupikanila kukwenu
(mmwe Muhammadi ﷺ nchisoomaga), ni ndema
jaakusongonelana. Ndema jaakuŵecheta ŵalupuso
(kwasalila Asilamu pakusaka kwasokonesya):
“Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu
jwannojedwe.”

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ
إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ
نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّا
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا

48. Nnole yatite pakunnandanyichisya ni ilandanyo
yaukoleko (pane kuti ŵakulogwa pane nsaŵi
pane ŵamasoka), basi ni asokonechele, mwanti
nganaŵa apakombwele kupata litala (Iya
chongoko).

انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا
لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا

49. Ni akasatiji: “Ana uwwe patuchiŵa maupa ni
ipande yekatichekatiche, nambo yakuona uwwe
tuchiukulidwa nikuŵa yagumbidwa yasambano?”

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا
أَنَّا أَمْبُغُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا

50. Jilani: “Ŵani maganga kapena isyano,”

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا

3 (17:45) (a) Iŵechetedwe yakwayana ni aji Âyaji mu Tafsîr ja Imâm Qurtubî: Akusimulila Sa'îd bin Jubair ؓ yanti: “Pajatulwiche Sura No. 111 (Tabbat Yaddâ), ŵayiche ŵankwao Abu Lahab kukunsosa Ntume ؓ, sano Abu Bakr ؓ ali atemi pakuŵandikana ni Ntumejo ؓ. Abu Bakr ؓ niŵantesile Ntume ؓ kuti: “Une nayiweniji yanti, bola nntame pakasyepela, ngati jwalakweju jukwisa kukwetu, ngogopa ata kumpoteka.” Ntume ؓ jwatite: “Tipaŵe pana chakusiŵilila chachiŵiichidwe sikati jangune ni jwalakwejo.” Basi jwankongwe jula nganam'bona Ntumejo ؓ, ni jwatite kwa Abu Bakr ؓ: “N'jenu jula jukwimbaga ilaanga yakungamba une.” Abu Bakr ؓ ŵatite: “Ngunnumbila Allah! Jwalakwe ngajukwimbaga ilaanga.” Jwankongwe jwatite: “Mmwe nkuikulupilila yalakweyo?” Basi nijwatyosile. Abu Bakr ؓ ŵatite: E mmwe Ntume jwa Allah! Yeti jwalakwe jula nganam'bonatu mmwe.” Ntume ؓ jwatite: “Lilaika liisiŵilileje une kwa jwalakwejo.” (Aji Hadithiji jikusimanikwa mu Musnad Abu Ya'la). (b) Iŵechetedwe yanti: Aji Âyaji pati ajisoomile mundu jwakulupilila kusyene (Tauhidi), akasasiŵilidwaga mundujo kwa amagongo ŵakwe. (Nnole mu Tafsîr Al-Qurtubî).

51. “Kapena yagumbidwa ine yaikula m’mitima mwenu (yankuiona kuti yakusausya kuwukulidwa, ata n’di yalakweyo chinchukulidwape).” Pele ni tajile: “Ana wani watachituuchisya (ku umi)?” Jilani: “Ajula juwan’gumbile kandanda.” Pele ni tampukunyichisye mitwe jao ni kuti: “Yele tiichiwa chakachi?” Jilani: “Kuwa-nkuwa pakuwandika!”
52. “Lisiku lyatachim’bilanga wanganyammwe (Allah), ni tinchin’janga mwakunnapilila lumbili Lwakwe, soni ni tinchiganichisya kuti nganintama (pa duniya) ikaŵeje panandipe.”
53. Soni mwasalilani achikapolo Wangu kuti (ndaŵi syosope) aŵecheteje yaili yambone, (ligongo) shetani chisimu chene akasakwembelechesyaga maukangani chilikati chao, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.
54. M’mbuje gwenu ni jwaakumanya chenene wanganyammwe, nasakaga chantendele chanasa kapena nasakaga champe ilagasyo. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwa jwakwalolela wanganyao.
55. Soni Ambuje wenu ni waakwamanya chenene wali kumawunde ni petaka. Soni chisimu chene twaachimbichisye Achimitume wane kwapunda wane, ni twampele Daudi (chitabu cha) Zaburi.
56. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mwaŵilangani aŵala wankulitwanjila (kuwa milungu mpela Isa, Uzair, Achimalaika ni wane) kunneka Jwalakwe (Allah, kuti antyochesye masausyo gagakumpata), basi nganaŵa akwete machili gakuntyochesya chisauyo namuno kuchigalauchisya (kwa wane).
57. Aŵala wanya wakwaŵilanga (kuti watyochesye masausyo, nombenao) akusosagasosaga litala lyakuliwandichisyla kwa M’mbuje gwao (Allah), kuti ana wani wataŵe wakuwandichila nnope; ni akwembecheya ukoto Wakwe ni kogopa ilagasyo Yakwe. Chisimu ilagasyo ya Ambuje wenu iŵele yakogopedwa.

أَوْ خَلَقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي
صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَن
يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغَضُونَ إِلَيْكَ
رُءُوسُهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ
قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ
بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا
قَلِيلًا

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ
يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ
يَرْحَمُكُمْ أَوْ إِن يَسَاءَ يُعَذِّبُكُمْ
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ
فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى
بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ رِيبُورًا
قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَزَعْتُمْ مِنْ
دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ
الصُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ
إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ
أَقْرَبُ وَيَزْجُونَ رَحْمَتَهُ
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا

58. Soni pangali musi uliose ikaŵeje Uwwe tuchiujonanga nkaniliŵe lisiku lya Kiyama, kapena kuulagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope (naga uli wakuŵajilwa ni yalakweyo), yalakweyi yaliji yelembelembe m'Chitabu (chailembedwe ichindu yosope).

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

59. Soni pangali chachikutulekasya kutumisya isimosimo ikaŵeje kuti (ŵandu) ŵandanda ŵaikaaniile. Sano ŵandu ŵa Samuda twapele ngamiya jajikongwe kuŵa chimanyisyo chakuonechela, nambo ŵajitesile lupuso. Ni ngatukutumisyaga isimosimo ikaŵeje pakogoya (ni kutetela).

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا

60. Soni (kumbuchilani) katema katwansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ŵasyungulile ŵandu (ali mwigasa Lyakwe ni nganaŵa antesile mmwejo iliyose).” Ni nganituitenda yakuiona yatwannosisye (mmwe Muhammadi ﷺ chilo cha Isrâi ni Mi'râji yamwaiweni mesope ngaŵa kulugono) ikaŵeje kuŵa mayeso kwa ŵandu (gakwalinga chikulupi chao), nombe soni chitela chelwesyedwe (cha *Zaqqûm* chachisalidwe) m'Qur'an (chiŵele mayeso kwa ŵandu kuti ikomboleka uli chitela kumela m'moto)! Ni tukwajogoyaga (pakwatetela), nambo ngakukwajonjehesyaga ikaŵeje kusumba mpika kwekulungwa.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا

61. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niŵasujudu kusigala Ibulisu, jwalakwe jwatite: “Ana nansujudile jwamun'gumbile kuumila mwilongo?”

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتُ طِينًا

62. (Ibulisu) jwatite (soni pakunsalila Allah): “Ana nyiyiweni! Aju jwamunchimbichisye kumbunda une, naga mumbe lipesa (lyakuuneka ndili umipe) mpaka lisiku lya Kiyama, chisimu chene chinaajonanje ŵanache ŵakwe pakwapulikasya ikaŵeje ŵannonope.”

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَنْ أَخْرَتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا

63. (Allah) jwatite: “Tyokani! Sano wataiche mwakunkuya mmwe mwa wanyanyao, basi chisimu Jahannama nimalipilo genu malipilo gakwana.”
64. “Soni mwaloŵesyani mwapanandipanandi wātinkombole (kwaloŵesya) mwa wanyanyao ni liloŵe lyenu (mpela ing’wenyeng’wenye, ngoma ni yakwimbajimba iliyose yakanyisyidwa), soni mwasonganganyichisyani (asilikali wenu) wākwela mahachi ni wākwenda wapasi, soni kamusyanganani nao mu ipanje (pakwatendekasya kupata ipanje m’atala gangalumbana mpela wiwi, juga ni kotosya), ni (nkamusyangane nao soni) mu wānache (pakwatendekasya kupata wānache wāpetinji), soni ni mwapeje ilanga.” Sano shetani ni jwangapa wanyanyao ikaŵeje ilanga yaulamba.
65. “Chisimu achikapolo Wāngu, mmwe nganinkola machili pa wanyanyao (gakwapulikasya), soni Ambuje wenu (Allah) akukwanila kuŵa Nkugosa.”
66. M’mbuje gwenu (Allah) ni Ajula jwaakun’jendechesya yombo m’mbwani kuti mpiteje nchisosasosa ukoto Wakwe. Chisimu Jwalakwe kwa jenumanja juŵele Jwachanasa channope.
67. Sano pati gampatile masausyo m’mbwani, (wosope) wankwalumbanjilaga akasasoŵaga kusigala Jwalakwepe (Allah), nambo pati ankulupwisye pakunyyikasya pankuuli, nkasagalauka (kunneka Allah). Sano mundu aŵele jwakanila (ukoto waakumpa, jwangatogolela.)⁴

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ
فَاِنْ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً
مَوْفُورًا

وَاسْتَغْفِرْ مَنْ اسْتَفْزَزَ
مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ
بِخَيْلِكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكْهُمْ
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ
وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا
غُرُورًا

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ
سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفَلَاحَ
فِي الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ
ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَاهَ فَلَمَّْا
نَجَّاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا

4 (17:67) Jwaŵechete Ibn Kathīr m’chitabu chakwe cha Tafsīr yakwamba jele Āyaji kuti: “Ikrimah bin Abī Jahl jwaŵigwile ulendo kuntila Ntenga jwa Allah ﷺ ndema ja waugulidwe nsinda wa Maaka. Jwalakwe jwajesile wa pa mbwani jechejeu pakatanganya wa ku Ethiopia, nambo pandema jaŵajendelechelaga ulendo wao, mbungo jamachili japitikwisye liboti lyao lyawakwesile, ni gayichilile matumbela gamakulungwakulungwa kumila mbali ni mbali, ni waganisysye wanyanyao kuti asyungulidwe ni ilagasyo m’mbwanimo. Wandu ŵa mwiboti mula ŵasalilene kuti: ‘Pangali jwampaka ankulupusye pangaŵaga Allah – Nnugu jusyesyene jwa kumawunde ni petaka. Basi munnumbanjile Jwele pejo mwakunswesyesya dini Jakwe, kuti an’jokole ku kumilwa.’ Ikrimah jwaŵechete chamuntima kuti: ‘Ngunnumbila Allah! Naga pangali jwampaka akamuchisye pa mbwani ikaŵeje Allah pe basi, nikuti pangali kaichila yanti pangali soni jwampaka akamuchisye pankuuli, ikaŵeje Allah pe basi. E Allah! Une ngumpa chilanga chanti: Naga nkumbikasya pankuuli mwantunjelele, tingawiche magasa gangu mmagasa ga Ntume Muhammadi ﷺ, soni chisimu chene tingansimane jwalakwejo juli jwakupepa nnope ntima, jwambone, nambo soni jwachanasa.’ Kaneka wanyanyao wākulupusydwe ni Allah, mpaka ŵajile kochela munjengwe ja mbwani, ni ŵakopweche m’mbwani mula. Ikrimah jwapite kwa ntume Muhammadi ﷺ ni kuja kwinjila mu Usilamu, ni jwaliji nsilamu jwambone nnope.” (Nnole mu Tafsīr Ibn Kathīr).

68. Ana nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkuntitimisya nao upande wapankuuli, kapena kuntumichisya chimbunga chasakalawe? Kaneko jenumanja ngasimwapata akunchenjela.
69. Kapena nkuliwika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkum'buchisya jenumanja mwalakwe (m'mbwanimo) kaaŵiili ni kuntumichisya mbungo jaukali ni kummisya ligongo lyaukafili wenu? Kaneko jenumanja ngasimwapata akumputila ngondo Kukwetu pa yalakweyi.
70. Soni chisimu chene pamasile patwachimbichisye ŵanache ŵa Adam, ni twapele yakwela pankuli ni pambwani, ni twapele soni lisiki lyambone, nambo soni twachimbichisye ni uchimbichimbi wekulungwa nnope kuipunda yayinji mu iwumbe yatugumbile.
71. (Kumbuchilani) Lisiku lyatuchaŵilanga ŵandu wosope (nkutula uliose) ni nnongola jwao. Sano ŵatakapedwe chitabu chao ni nkono wao wan'dyo, basi ŵanganyao chakasome chitabu chao (mwakusengwa), soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.
72. Sano jwali jwangalola apano (pa duniya kulola kwakuchetelela ilosyo ya Allah ni ngankulupilila Jwalakwe), basi jwalakwejo ku Akhera takaŵe jwangalola (kwene) soni takapotele nnope kuleka litala (lyachokoko).
73. Soni chisimu chene ŵanganyao ŵasigele panandi kuti am'bwatanganye (mmwe Muhammadi ﷺ) kwakuleka ayila yatun'juwulile kuti ntusepelele Uwwe ikaliyo, sano pajele ndemajo akantesile kuŵa chisyoŵe chapantima.
74. Soni ingaŵaga kuti Uwwe twan'dimbangenye, chisimu nkaliyi dusi kuti mpendechele kukwao panandi pajakwe.

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ
الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا
ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً
أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا
مِّنَ الرِّيحِ فَيُغَرِّقَكُمْ بِمَا
كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا
بِهِ تَبِيْعًا

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ
وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ
خَلَقْنَا تَفْضِيلًا

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أَنَسٍ بِإِمَامِهِمْ
فَمَنْ أَوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ
قَالَ لِنَاكَ يَوْمَ يَفِرُّ مِمَّنْ كَتَبَهُمْ وَلَا
يُظْلَمُونَ قَتِيلًا

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ
فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ
سَبِيلًا

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُوكَ عَنِ
الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لَتَقْتُلَنِي
عَلَيْنَا غَيْرُهُ وَإِذَا لَا تَخْذُوكَ
خَلِيلًا

وَلَوْلَا أَنْ تَبَيَّنَّاكَ لَقَدْ كُنْتَ
تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْنًا قَلِيلًا

75. Mwanti (nkapendechele), chisimu tukampele kupasya (ilagasyo) yakonjehesya pa awuno umi uno (kwapunda wāndu wāne), ni (ilagasyo) yakonjehesya panyuma pakuwa, kaneko nga nganimwapata akunkulupusya Kukwetu.
76. Soni chisimu chene wānganyao wāsigele panandi kuti an'jogoye nnope m'chilambo achi (cha Maaka) kuti ankoposyemo, sano ingawe iyyo, nga nganalonjela panyuma penu ikaŵeje kandaŵi kannono.
77. (Jele nijaliji) nyendele (Jetu kwa) aŵala wātawamasile kwatumisya paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa achimitenga Wetu, soni ngankusimana galausya kulikose ku nyendele Jetu.
78. Jimikani Swala mwakolosya pakupendama kwalyuŵa kwikanila chipi chachilo (syasili swala sya Dhuhr, Asr, Magrib ni Isha), soni (soomani) Qur'an ja kumasikusiku (pa swala ja Fajr). Chisimu Qur'an ja kumasikusiku jiŵele jakutendeledwa umboni (ni Achimalaika).
79. Soni mu ipande ine yachilo basi jimani kuswali pa (kusooma) jalakwe (Qur'aniji), kuŵa swala jakonjehesya kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) jajili swala ja Tahajjudi, kuti Ambuje wenu akan'jimiche pamalo pakulapilidwa (ni iwumbe yosope Lisiku lya Kiyama).⁵
80. Soni jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu! Kutendani kwinjila kwangu (mu nsinda wa Madina) kuŵa kwinjila kwambone, ni nkutende soni kopoka kwangu (mu nsinda wa Maaka) kuŵa kopoka kwambone, ni mumbani kuumila Kukwenu machili gakungamuchisya (kwakombolela amagongo wangu).”
81. Soni jilani: “Yakuona iŵiiche, ni imasile paityosile yaukoleko, chisimu yaukoleko (mbesi jakwe) ikasaŵaga yakutyoka.”
- إِذَا لَدَقْنَاكَ ضَعِفَ الْحَيَاةُ
وَضَعِفَ الْمَمَاتُ ثُمَّ لَا تَجِدُ
لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا
- وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ
الْأَرْضِ لَنُخْرِجُوكَ مِنْهَا
وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا
قَلِيلًا
- سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ
مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا
تَحْوِيلًا
- أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ
إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ
الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ
مَشْهُودًا
- وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً
لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ
مَقَامًا مَحْمُودًا
- وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِي مُدْخَلَ
صِدْقٍ وَأُخْرِجْنِي مُخْرَجَ
صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
سُلْطَانًا نَصِيرًا
- وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ
الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ
زَهُوًّا

5 (17:79) Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: “Wandu tachitindiŵala lisiku lya Kiyama. Nkutula uliose wuchinnungamaga ntume jwao, uchitiji: ‘Wao chenono atuombele (kwa Allah), wao chenono atuombele (kwa Allah)’. Mpaka duwajila jichiyika kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), basi lyele ni lisiku lyatachin’jimika Ntumejo ؓ pamalo pakulapilidwa ni iwumbe yosope.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4441).

82. Soni tukutulunya mu Qur'an wauli ntela ni chanasa kwa wâkulupilila, ni ngajikwajonjehesya (Qur'anijo) wâlupuso ikaŵeje chasiko.
83. Soni naga tuli tumpele mundu (kafili) chindimba jukasagalauka (kuleka kutukumbuchila ni kutuwenda), ni jukasalitalichisyaga (ni litala lyagoloka pakulikwesya), nambo pati inkwaiye yakusakala jukasaŵa jwakwasa ntima kusyene.
84. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ) paagasalila makafiligo): "Jwalijose akupanganya masengo mwaliŵelele litala lyakwe (dini jakwe), sano M'mbuje gwenu nijwaakummanyilila kusyene jwalili litala lyakwe lyakongoka nnope."
85. Niakum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) yansimu. Jilani: "Nsimu uli chimpepe mu ichindu yakuimanyilila Ambuje wangupe (Allah). Ninganimpedwa wânganyammwe umanyilisi ikaŵeje panandipe."
86. Soni tungasache chisimu tungaityosisye ayila yatunjuwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) jajili Qur'an pakujifuta mu ntima mwenu), kaneko nga nganinkola wâkunchenjela Kukwetu pa yalakweyo.
87. Ikaŵeje ligongo lya chanasa chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah, ni ligongo lyakwe tujilesile Qur'anijo mu ntima mwenu). Chisimu ukoto Wakwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) uŵele wekulungwa.
88. Jilani: "Namuno angasongangane wându ni majini kuti aiche najo janti mpela aji Qur'an, nga nganaika najo janti mpela jalakweji, namuno angakamusyangane jwine ni n'jakwe."
89. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa wându mu aji Qur'an chilandanyo chilichose, nambo wându wâjinji akukana ikaŵeje ukafili basi.
90. Wânganyao ni wâtite: "Nganituŵa tunkulupilile mmwe mpaka nkatuwumyichisye tutumule (jwangapwela) mwitaka (lyetu lino lya Maaka)."

وَنَزَّلَ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ
شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا
يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا
وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ
أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا
مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ
فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ
سَبِيلًا

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ
الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا
أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ
عِلْمًا وَّكَيْلًا

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ
كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا

قُلْ لَّئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ
وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ
هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
ظَهِيرًا

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى
أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا
وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ
تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا

91. “Kapena nkole n’gunda wa tende ni zabibu, ni m’bumye sulo chilikati chakwecho mwangalechesya.”
 أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّحِيلٍ وَعَنْبٌ فَفُجَّرَ الْأَنْهَارُ خَلَالَهَا تَفْجِيرًا
92. “Kapena ntugwichisye pachanya petu liwunde ipandeipande mpela yankuti pakulitwanjila, kapena m’biche najo Allah ni Achimalaika (kuti tuonegane nao) meso kwa meso.”
 أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا رَزَعْمَتْ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا
93. “Kapena nkole nyumba ja golodi, kapena nkwele kwinani, ni nganituwa tukukulupilile kukwela kwenuko mpaka n’di ntutuluchiisye chitabu chakuti tuchisoomaje.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Kuswejela ni Kwao Ambuje wangu! Ana une ndili chilichose, pangaŵaga mundu (jwandumisyidwe kuŵa) ntenga?”
 أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِزُفَيْكَ حَتَّى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُوهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا
94. Ni pangali chachasiwilikangenywe wandu kuti akulupilile ndema jachaichilile chongoko pangaŵaga kuŵecheta kwao kwanti: “Ana Allah atumiisye mundu kuŵa ntenga?”
 وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا
95. Jilani: “Ingaŵe kuti petaka pana Achimalaika waakwendajenda mwantunjelele, tungatuluchisye wanganyao kuumila kwinani Lilaika kuŵa ntenga.”
 قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا
96. Jilani: “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wākwe juŵele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.”
 قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا
97. Sano jwaakun’jongolaga Allah, basi jwalakwe ni jwakongoka, nambo waakwalechelela kusokonechela, basi mmwe ngam’ba mwapatiile akukamuchisya ni gosa jwangaŵaga Jwalakwe, ni tuchasonganganya Lisiku Iya Kiyama chamakuku ali wangalola, wangaŵecheta soni wangapikana, mauto gao ni ku Jahannama. Ndema jilijose jaukaliteje (Motowo panandi), tukaujonjehesyeje kukwao soni kulapuka.
 وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمًى وَنُكَمَا وَصَمًا مَا وَاهُمْ جَهَنَّمَ كَلَمًا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا
98. Galakwego ni malipilo gao ligongo lyanti wanganyao wakaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Ana tuli tuŵele uwwejo maupa ni ipande
 ذَلِكَ جَزَاءُ هُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرَفَاتًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خُلَفَاءَ جَدِيدًا

- yetikitiche-tikitiche nambo kweli tuchiukulidwa ni kuŵa iwumbe yasambano?"
99. Ana ngakuiona ŵanganyao yanti Allah juŵagumbile mawunde ni mataka, ali Jwakombola kusyene kwagumba ŵanti chisawu ŵanganyao? Soni ŵaawîichiile ndema (jakuwila ni kwimuchila m'malemba) jangali chikaiko. Basi ŵalupuso akukana (yosopeyi) ikaŵeje ukafili basi.
100. Jilani (pakwasalila achimakafilio): "Ingaŵe ŵanganyammwe mwakamulile imatiilo ya ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), nikuti nkawumbete (kuleka kupeleka) pakogopa kutola (kuti itakumala), sano mundu aŵele jwaugaga."
101. Soni chisimu pamasile patwampele Musa ilosyo nsano nancheche yakuonechela. Basi mwawusyani ŵanache ŵa Israila, ndema jajwaichilile (Musajo), kaneka Firiauna ni ŵansalile kuti: "Chisimu une ngun'ganichisya mmwe Musa kuti ŵalojedwe."
102. (Musa) jwatite: "Chisimu pamasile panyyimanyi kuti ayi (ilosyoyi) nganaitulusya ikaŵeje M'mbuje jwa kumawunde ni petaka kuŵa ichetelelo. Soni chisimu une ngun'ganichisya mmwe Firiauna kuti ŵajonasiche."
103. Basi jwalakwe (Firiauna) jwasachilile kwakoposya ŵanganyao (Musa ni ŵanache ŵa Israila) m'chilambo (cha Misra), basi nitwammisyisye (mmesi Firiaunajo) ni wosope ŵaŵaliji najo imo.
104. Sano panyuma pa (kummisya) jwalakwe; twasalile ŵanache ŵa Israila kuti: "Tamagani m'chilambo (cha Shami), mwanti pachichiika chilanga chambesi (Kiyama), tuchinsonganganya wosopeŵene mwakuwanganyichilana (jenumanja ni amagongo ŵenu)."
105. Ni yakuona tujitulwisye Uwwe (Qur'anijo), nambo soni mwakuonaonape jitulwiche, ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m'be ŵakutagulila abali jakusengwasya ni ŵakutetela.
- أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا
- قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا
- وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَاسْأَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَى مَسْحُورًا
- قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَائِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا
- فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِرَ مِنْهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا
- وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا
- وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

106. Soni (jalakweji ni) Qur'an jatujigaŵenye (ma Āya ni ma Sura) kuti mwasoomeme ŵandu mwantimatuusi, ni tujitulwisye panandipanandi (mu yaka makumi gaŵili kwisa itatu 23).
107. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jikulupililani jalakwe (Qur'aniji) kapena nneche ngajikulupilila. Chisimu aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi paujo pakwe (Qur'an nkanijituluche Ayuda ni Akilisito) pati jichisoomedwaga kukwao (Qur'an) akasagwa niipundi yao kusujudu."
108. Ni akasatiji: "Aswejele M'mbuje gwetu! Chisimu chilanga cha M'mbuje gwetu chiŵele chakwanilisidwa mwangalepeleka."
109. Ni akasagwa niipundi yao achililaga, ni jikwajonjechesyaga (Qur'anjo) kulinandiya.
110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Mum'bandani Allah kapena mum'bandani Ar-Rahmân, nilina lililyose lyachimum'bendele (yalumope), ligongo Jwalakwe jukwete mena gambonembone." Soni nkanyanyikaga nnope ni (Qur'an ja pa) swala jenu kapena kutulusya nnope maloŵe, nambo kuyani litala lya chilikati chayalakweyo.
111. Ni m'becheteje kuti: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah jwanganalitendela mwanache, soni nganakola jwagaŵana najo pa Uchimwene (Wakwe), soni nganaŵa jwaulesi kwanti nikola jwakunkamuchisya, soni munkusyani kunkusya kwannope!"

وَقُرْأْنَا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى
النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ
تَنْزِيلًا

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ
الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا
يُنْزِلُ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ
سُجَّدًا

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ
كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ
وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا
قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا
الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرْ
بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا
وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ
وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي
الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ
الدَّلِّ وَكَثْرَهُ تَكْبِيرًا



Sūrat 18 Al-Kahf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwantuluchisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), ni nganaŵika nkati mwakwe kupombotala kulikose.
2. (Achitesile kuŵa) chagoloka kuti chitetele (makafili) ya ipotesi yakandapala yakuuma Kukwakwe, ni chasengwasye ŵakulupilila aŵala ŵaakutenda yambone (pakwapa abali janti), akwete kupata ŵanganyao malipilo gambone.
3. Tachitama mwalakwe (m'malipilo gambonemo) yakayaka.
4. Ni kuti chatetele soni aŵala ŵaakuti: "Allah alitendele mwanache."
5. Ŵanganyao nganakola payalakweyo umanyilisi uliose ni achatati ŵao ŵakwe. Likusile nnope liloŵe lyalikopoka mu ngamwa syao. Ngakuŵecheta inepe ikaŵeje unami.
6. Mwinetu mmwe kuŵa nkulijonanga mwasyene ni madandausi (gakwadandaulila) panyuma pao (ali agalawiche kunneka mmwe), ligongo lyanti ngaakujikulupilila aji abali (ja Qur'aniji, mmwe ngasin'dandaula chanti iyyo, naga ngaakukulupilila niyao).
7. Chisimu Uwwe tuitesile ichindu yaili pachanya petaka kuŵa yakulisalalichisya litakalyo, kuti twalinje ŵanganyao kuti ana ŵani mwa ŵanganyao ŵataŵe ŵakolosya nnope masengo.
8. Soni chisimu Uwwe tuchiYTEENDA yosope yaili palakwepo kuŵa litaka lyakumula lyangali chilichose.
9. Ana nkuganichisya yanti achimisyene mbanga ni ubawu (wawalembdewepo mena gao ni ngosyo syao) yaliji mu imanyilo Yetu yakusimosya

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا

فَيَمَّا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

مَا كَثِيرٌ فِيهِ آيَاتٌ

وَيُنْذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنَّ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا

nnope? (Iyayi pana yakusimosya nnope kumpunda yalakweyo).

10. (Kumbuchilani) katema kaŵajile kuuŵa achachanda kumbanga ni ŵatite: “Ambuje ŵetu! Tupani ukoto kuumila Kukwenu, ni ntukolochesye ichindu yetu mwachongoko.”
11. Ni twasiŵile m’mawiwi mwao (kwanti ŵagonile lugono lwangapikana nalo chilichose) yaka yakwana igala kumbanga.
12. Kaneko twajimwisye, kuti twalinje kuti ana ŵani m’mikutula jiŵili (jajikangana pa yaŵanganyao) ŵaakumanyilila chenene kuŵalanjila ndema jaŵatemi (achachandao mu mbangamo).
13. Chisimu Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali jao mwakuonaonape, chisimu ŵanganyao ŵaliji achachanda ŵaŵankulupilile M’mbuje gwao (Allah), ni twajonjechesye chongoko.
14. Ni twajilimbangenyé mitima jao (pa chikulupi) pandema jaŵajimi (pameso pa nchimwene jwao jwachikafili) ni kuti: “M’mbuje gwetu ni M’mbuje jwa kumawunde ni petaka (Allah), nganituŵa tunnumbanjile nnungu jwinepe jwangaŵaga Jwalakwe, pajele ndemajo (tuchitendaga yele yakunnumbanjila jwinepeyo), chisimu chene chituŵe tuŵechete yaukafili wakunaula.”
15. “Aŵa ŵandu ŵetu alitendele milungu jine kunneka Jwalakwe, nambi uli ngaakuika nao umboni wakuonechela pa jalakwejo (wakulosya kuti jalakwejo milungu)? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakunsepela Allah unami?”
16. (Achachanda ŵasalilene yanti): “Sano ndema jachinsache kwatundumalila ŵanganyaŵa ni ayila yaakuigalagatila yangaŵaga Allah, basi kajuŵeni kumbanga, M’mbuje gwenu chansapangulile chanasa Chakwe, ni chankolochesye ichindu yenu mwakun’jepepachisya.”
17. Soni nkaliweni lyuŵa ndema jalikopoka (ni kwelelaga nsana) lilinkujiŵambala mbanga

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ
فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ
رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا
رَشَدًا
فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي
الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ
أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ
بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ
وَزِدْنَاهُمْ هُدًى

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا
فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ
إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ
دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ
بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

وَإِذِ اعْتَرِثْنَاهُمْ وَهَمًا
يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْفُوا إِلَى
الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ
مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ
أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ
تَرَاوُرَّ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ

jaojo (ni kuwala kwakwe) chakun'dyo, sano ndema jalikutiwila (nkaliweni) lilinkwaŵambala (ni kuwala kwakwe) chakunchiji, kutendaga ŵanganyao ŵaliji pantetete mwalakwemo. Yalakweyo ni ine mu ilosyo ya Allah (yakulosya ukombosi Wakwe). Mundu jwan'jongwele Allah, basi jwalakwe ni jwali jwakongoka, nambo jwannechelele kusokonechela nganim'ba mumpatiile nsyoŵe jwakun'jongola.

18. Soni nkaaganiichiisye ŵanganyao kuti ali mesope (ligongo meso gao galiji tanana!) kutendaga ali nnugono, aku tuli nk wagalauchisya chakun'dyo ni chakunchiji (kuti litaka likalya ilu yao), soni mbwa jao jili chongolele ngongolo syakwe (syam'bujo) pannango (wa mbangajo nambo chakuusa, kuŵa londa jwao), ingaŵe mwaweni ŵanganyao nkagalawiche kutila, soni ungan'gumbele woga wakwajogopa ŵanganyao.

19. Soni iyyoyopeyo twajimwisye ŵanganyao (nnugono lwao lwayaka ni yaka) kuti awusyane chilikati chao (yandema jalonjele ali chigonele). Jwaŵechete nkuŵecheta mwa ŵanganyao kuti: "Nnonjele ndema jantiuli?" Ŵanganyao ŵatite: "Tulonjele usiku umo kapena chipande cha usiku." (Ŵane mwa) ŵanganyao ŵatite: "Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵaakumanyilila chenene munnonjelele. Basi muntumani jumo jwenu ni mbiya syenu syasilifasi, ajaule ku nsinda, ni akalole kuti niyapi yakulya yaili yambone nnope, basi ni akaiche nayo kukwenu yakulya ine mwa yalakweyo. Nambo akatende mwakalamuka, mwanti akaja kummanyisya jwalijose ya jenumanja."

20. "Ligongo naga ŵanganyao ammanye pan'di jenumanja chansome maganga (mpaka kuwa), kapena cham'buchisye ku dini jao (jepotoche), sano pajele ndemajo (naga m'bujele ku dini jao), ngasim'ba ŵakupunda mpaka kalakala."

21. Soni iyyoyopeyo twamanyisye ŵanganyao (kwa ŵandu kupitila mu mbiya syao syasilifa sila)

الْيَمِينِ وَإِذَا عَزَبْتَ تُقْرِضُهُمْ
ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ
يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي وَمَنْ
يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا
مُرْشِدًا

وَتَحْسِبُهُمْ آيْقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ
وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ
الشِّمَالِ وَكُلُّهُمْ بَاسِطٌ
ذِرَاعِيهِ يَالْوَصِيدُ لَوْ أَطَّلَعْتَ
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا
وَلَمَلَّيْتَ مِنْهُمْ رُعبًا

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِنِيسَاءِ لُؤْلُؤًا
بَيْنَهُمْ قَالِ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ
قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضُ
يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا
لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا
أَرْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ
مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُسْعِرَنَّ
بِكُمْ أَحَدًا

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي
مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا

وَكَذَلِكَ أَعِزَّنَا عَلَيْهِمْ لِجُلَمَّاؤَ
أَنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ

kuti amanyilile (wando) yanti, chilanga cha Allah (chakwimuka m'malembe) chakuonaonape, nambo soni kuti Kiyama nganijiwa jakaikasya. (Kumbuchilani) katema kawaliji (achinsyene nsinda) ali nkukangana chilikati chao ya ngani jaojo. Basi (wane mwa) wanganyao watite:

“Taŵani chakutaŵa pa wanganyao (kuti wando akaaliingulaga), Ambuje wao (Allah) ni waakumanyilila chenene ya wanganyao.” Wando wawapundile panganisyo syao watite: “Chisimu chene uwe chitutaŵe pa wanganyaŵa nsikiti.”

22. (Wane) akutiji: “Waliji wando watatu, jwancheche jwao jaliji mbwa jao.” (Wane) ni akutiji: “Waliji wando nsano, jwansano najumo jwao jaliji mbwa jao.” (Akuwecheta) mwagamba ganichisya yangaiona. (Wane) soni ni akutiji: “Waliji wando nsano naŵawili, jwansano naŵatatu jwao jaliji mbwa jao.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu ni waakumanyilila chenene yachiwalanjilo chao, ngakwamanyilila wanganyao ikaŵeje wannonope.” Sano nkakangana pa yawanganyao (yachiwalanjilo chao), ikaŵeje kangana kwapachanyape (ligongo kwangali mate), soni ngasimum'buusya jwalijose mwa wanganyao (Ayuda ni Akilisito) ya wanganyao (achinsyene mbanga).

23. Soni ngasinnogwa kuwecheta yakwamba chilichose kuti: “Chisimu une chinachipanganye chalakwecho malaŵi.”

24. Ikaŵeje (pakuwecheta maloŵe ganti): “Nasakaga Allah.” Soni mwakumbuchilani Ambuje wenu pati n'diwalile, ni kuwecheta kuti: “Mwine Ambuje wangu kuŵa nkuunjongolela litala lyakuwandika nnope pachongoko kumpunda lyalakweli.”

25. Ni watemi mu mbanga mwaomo yaka machila gatatu (300) (pakuwalanjila kajende kalyuŵa) ni wajonjebesye ine nsano nancheche (9) (pakuwalanjila kajende kamwesi).

لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّاعُونَ
بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا
عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ
قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ
لَنَنزِلَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ
كُلُّهُمْ يَقُولُونَ خَمْسَةٌ
سَادِسُهُمْ كُلُّهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كُلُّهُمْ قُلُوبُ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ
مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ
ذَلِكَ عَدَا

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ
إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ
يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا
رَشَدًا

وَالْبُتُورَ فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ
سِنِينَ وَازْدَادُوا تَسْعًا

26. Jilani: “Allah ni jwaakumanyilila chenene muwâataamiile wânganyao. Iwele Yakwe yakusisika ya kumawunde ni petaka. Kaje kulolechesya nnope Jwalakwe ni kupikanichisya! Nganakola wânganyao nkwagosa jwangaŵaga Jwalakwe. Soni Jwalakwe jwangan’gaŵila jwalijose ya ulamusi Wâkwe.”

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ
غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَنْبَصِرُ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي
حُكْمِهِ أَحَدًا

27. Soni soomaani yaijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ya m’Chitabu cha Ambuje wenu (Qur’an), pangali nkutindanya malowe Gakwe. Soni Mmwe nganim’ba mpatile kwakutilila pangaŵaga Kukwakwe.

وَإِثْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ
كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ
وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا

28. Litaŵani ntima wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) pakuŵa pamo ni aŵala ŵaakum’bombanga M’mbuje gwao kundaŵi ni kwigulo achisachililaga ngope Jakwe, soni meso genu gakaapeleta wânganyao (ni kwalola wane) nchisachililaga ipeto yaumi wa duniya, soni ngasimunkunda ajula jwatuuliwesye ntima wakwe yaatukumbuchila Uwwe, ni jukuyiye isako yakwe, soni ichindu yakwe iwele yakwasika.

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ
وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا
تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ
هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا

29. Soni jilani: “Yakuona ikuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah).” Sano jwaakusaka (kulupilila) basi akulupilile, soni jwaakusaka (kanila) basi akanile. Chisimu Uwwe twalinganyichisye ŵalupuso Moto wachiuchasyungula uŵigo wakwe. Sano naga akawendeje chikamuchisyo (ligongo lya njota), chakakamuchisyidweje ni mesi (gamasemule nnope) ganti mpela ntofu wenyelenyenduche, gagakagwaguleje ngope. Kaje kusakala nnope yakumwa (yakwe)! Soni kaje kusakala nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ
فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ
يَسْتَغِيثُوا يُغَاوُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ
يَشْوِي الْوُجُوهُ بِئْسَ الشَّرَابُ
وَسَاءَتْ مُرْتَقَقًا

30. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (tuchalipila pa umbone wao), chisimu Uwwe wângawatanganya malipilo ga mundu jwaakolosyisye masengo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ
مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا

31. Wânganyao akwete kupata Matimbe Gandamo, kwasikujilima sulo cha pasi pao, chakapededwe kwalakweko ni makosa gagolodi, ni chakawaleje

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ

nguwo syachisamba sya silika jwakuwêwela ni silika jwakandapalila, ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche chenene. Kaje kusalala nnope malipilo (gakwe)! Ni kutama chenene nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

32. Soni mwapani wânganyao chilandanyo cha wându wâwili; jumo jwao (juwâliji kafili) twam'biichiile migunda jiwili ja zabibu, ni twajisyungulichisye ni mitende, ni twawisile chilikati chakwecho mmela (wine).

33. Migunda jinajiwiliyo jasogwele isogosi yakwe, soni nganjipungusyamo chilichose (mu kasogole kakwe), ni twapitisye nkatikaati mwakwemo sulo.

34. Ni jwakwete soni isogosi (ine mpela ipanje ni wânache), ni wânsalile n'jakwe (juwâliji jwakulupilila) aku ali nkuntwanjila kuti: "Une ni jungwete chipanje chejinji nnope kumpunda mmwe, nambo soni (ngwete) machili gamajinji ligongo lya wându wakunguya."

35. Ni jwajinjile mun'gunda mwakwe (mwakutwanga) juli nkuliitenda lupuso nsyene (ligongo lyaukafili wakwe). Jwatite (pakubwasya): "Nganguganichisya yanti wele n'gundau nikonasika ata pandi."

36. "Soni nganguganichisya yanti Kiyama jichiika. Nambo naga (chijiiche, une ni) kumbuchisya kwa Ambuje wangu (Allah), chisimu chene chingagasimane malo gakuujila gambone nnope kupunda galakwega."

37. N'jakwe (juwâliji jwakulupilila) wânsalile mwakun'janga kuti: "Ana mmwe nkunkaana Ajula juwân'gumbile kuumila mwitaka, kaneka kuumila mu lindondwa lyamesi, kaneko ni wankolosisye kuwa mundu?"

38. "Nambo kumbali jangu, (ni ngukulupilila kuti) Jwalakwejo ni Allah, M'mbuje gwangu, soni ngangum'bwanganya ni M'mbuje gwangujo jwalijose."

ذَهَبَ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا
مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَكَنِينَ
فِيهَا عَلَى الْأَرْائِكِ نَعَمُ
الْتَوَابُ وَحَسَنَتُ مَرْتَقَا

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ
جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ
أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا

كُنَّا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أَكْلَهَا
وَلَمْ تَظْلَمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا
خِلَالَهُمَا نَهْرًا
وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ
وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ
مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ
قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ
رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ
خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَكْفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ
ثَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ
رَجُلًا

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ
بِرَبِّي أَحَدًا

39. “Soni bola nkaŵechete ndema jakwinjila mu n’gunda mwenu kuti: ‘(Ayi ni) yasachile Allah (kuti naipate). Machili ngaŵa nkupatikana ikaŵeje (pakupedwa) ni Allah.’ Naga nkumbona une kuti ndili jwakunandipilwa kukwenu pa chipanje ni ŵanache.”
40. “Soni mwine Ambuje ŵangu kuŵa nkuumba yambone nnope kupunda n’gunda wenuo, ni kuutumichisya walakweo makungu (gawula jakokota chajila) kuumila kwinani, ni kusyuka kuŵa litaka lyakutelesya.”
41. “Kapena mesi gakwe (gamun’gundamo) gambaga kupwa, mwanti mmwe nganim’ba nkombwele kugasosasosa nikugapata.”
42. Sano isogosi yakwe yasyungulilidwe (ni makungu), mwanti jwatandite kupitikusya-pitikusya magasa gakwe (mwakudandaula) ligongo lya yajuijonanjile (migundajo), soni itela yakwe ili igwilile pa masajili gakwe, ni jwaliji nkuŵecheta kuti: “Nkongwene! Nabola ngatende ngaawanganya Ambuje ŵangu ni jwalijose.”
43. Soni nganijukola likuga lyaŵandu ŵakunkamuchisya panyuma pakun’jasa Allah, namuno jwalakwe nsyene nganijuŵa jwaalikamuchisya.
44. Kwalakweko (ku Kiyama) chikulupusyo ni uchimwene ichiŵa ya Allah pe, Jwakuona. Jwalakwe ni Jwambone nnope pakalipile, soni ni Jwambone nnope pakaiche ni mbesi jambone.
45. Soni mwapani ŵanganyao chilandanyo cha umi ŵa duniya, uli chisawu mesi (gawula) gatukugatulusyaga kuumila kwinani, kaneko ni gakasawanganyichilana ni mmela wamwitaka (ni kutanda kumela mmelao mwakusalalila), nambo (kaneko) ukasasyuka wejumu soni wakuteketuka waukasaululusidwaga ni mbungo. Sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
46. Chipanje ni ŵanache iŵele ipeto ya umi wa duniya, nambo masengo gambone
- وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ تَرْنِي أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا
- فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا
- أَوْ يُصْبِحَ مَاءُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا
- وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا
- وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِتْنَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا
- هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا
- وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَّاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا
- الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ

- gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje wenu pamalipilo, soni niyakwembecheya yambone (yakuja kuipata kwa Allah).
47. Soni (kumbuchilani) katema kituchigajendesya matumbi, ni tinchiliona litaka lili mbembembe, ni tuchasonganganya wânganyao mwanti ngasitunneka ata jumo mwawânganyao munyuma.
48. Ni tachionesyedwa kwa Ambuje wenu ali m'miselamisela, (nitachasalila Allah kuti): "Chisimu chene ntuichilile itwatite pakun'gumba kandanda. Nambo mwaganichisyaga yanti nganituwa tum'biichiile chilanga (chakusimangana Nowe).
49. Ni chichiwichidwa chitabu (chamasengo gao), ni chinchiona akulewa ali wawoga ligongo lya yaili mwalakwemo, ni tachitiji: "Kutapana kwetuwe! Ana chele chitabuchi chanti uli! Changaleka (chindu) chamwana namuno chekulungwa ikaŵeje kuchikusanya (pakuchilemba ni manambala gakwe)!" Ni tachiisimana yosope yaŵapanganyisye ili iyiche (ni kuwichidwa paujo pao). Soni Ambuje wenu wângantenda lupuso jwalijose.
50. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni wasujudu, kusigala Ibulusu, jwaliji jwakuumila m'majini. Basi ni jwalikanile lilamusi lya Ambujegwe. Ana ni nkuntenda jwalakwejo ni wanache wakwe kuwa isyoŵe kuuneka Une, kutendaga wânganyao kukwenu aŵele amagongo? Kaje kusakala katindanye kaŵandu walupuso!
51. Nganinatenda wânganyao kuwa mboni pakagumbe ka mawunde ni mataka, namuno pakagumbidwe kaachimisyeneo, soni nganimba jwanti ni kwatenda akusochesya kuwa akungamuchisya (Wangu).
52. Soni (kumbuchilani) katema katachiti (Allah): "Mwaŵilangani akwawanganya wenu None, aŵala ŵamwaliji nkulilambusya." Basi ni tachaŵilanga, nambo ngasiŵajanga. Ni tuchiŵika chilikati chao

خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
أَمَلًا

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى
الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَا لَهُمْ
فَلَمْ نُبَايِعْ مِنْهُمْ أَحَدًا

وَعَرَضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا
لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ
مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ
لَكُمْ مَوْعِدًا

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى
الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ
وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لَ هَذَا
الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا
كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا
مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ
رَبُّكَ أَحَدًا

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
كَانَ مِنَ الْغِيَّةِ فَفَسَقَ عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ
عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ
وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ
عَضُدًا

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ
مُوبِقًا

chakusiwilikanganya (malo gachonasiko mwanti ngasasimangana soni).

53. Ni tachiuona akulewâ Moto, basi ni tachisimichisya yanti wânganyao taujinjile. Soni ngasapata pakuugwalila.
54. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa wându mu aji Qur'an chilandanyo chilichose, sano mundu ni awele jwamakani nnope kupunda chilichose.
55. Ni pangali chachikwasiwilila wându kulupilila (sano) panyuma pakwaichilila chongolo (Qur'an), ni kum'benda chikululuko M'mbuje gwao, ikaŵeje (akwembecheya) kuti syaichilile nyendele sya (wându) wândanda (sya kapate kailagasyo), kapena kuti yaichilile ilagasyo meso kwa meso.
56. Ni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe wâkutagulila abali syakusengwasya ni wâkutetela. Nambo aŵala wâkanile ni akutendela makani yaunami, kuti ni yalakweyo awesesy yakuona, ni akugatendela ma Âya Gangu chipongwe kwisa soni yaakuteteledwa nayo.
57. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ma Âya ga M'mbujegwe, nambo jwalakwe ni ganyosyela, ni kuliwâlila yagaalolongwesye makono gakwe? Chisimu Uwwe tuwîsile isiwîlo pachanya pa mitima jao kuti akajimanyilila jalakwe (Qur'anji), ni m'mawiwi mwao mwana usiwa. Soni namuno mwaŵilanjile ku chongoko, nganaŵa ajongweche ata panandi.
58. Soni Ambuje wenu ni Wâkululuka kusyene, Asyene chanasa, angajile wâkwembekanye pa yakusakala yapanganyisye, nikuti angajanguyichiyisye kwapa ilagasyo (pa duniya pepano), nambo wânganyao akwete chilanga (chakupedwela ilagasyo pa Kiyama), ngasapata pakutilila palipose pakutalikanganila nacho.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا وَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأُولِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ يُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُرُوفًا

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلْ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا

59. Soni jalakwejo ni misi (ja achina Adi ni Samuda) wâtawajonasile ndema ja wâtesile lupuso, ni twa wîchile chilanga chachonasiko chao.
60. Soni (kumbuchilani) katema kajwa wêchete Musa kwa nchanda jwakwe (Yushau Nuni) kuti: “Nganeka (kwenda) mpaka ngaiche pandago ja mbwani si wîli, kapena chingambeje kwenda yaka ni yaka (mpaka simane najo jwangunsosajo).”
61. Nambo pa wâiche wana wâ wîlio pandago ja mbwani si wîli pala wâli wâlile somba jao, basi ni jalitendele litala lyakwe m’mbwani nti chisawu mbugu.
62. Basi ndema ja wâjendelechele paujo, (Musa) wânsalile nchanda jwakwe kuti: “Tupani yakulya yetu yakunda wî, chisimu chene pa ulendo wetu walakweu tusimangene nayo yakupesya kusyene.”
63. (Nchanda) jwatite: “Ana nyiweni ndema jatwapumulile palwala pala! Basitu une naajili wâlile somba jila. Ni nganandi wâsyayajalakwejo ika wêje shetani, kuti ngajikumbuchila, nijilitendele litala m’mbwani mwakusimosya.”
64. (Musa) jwatite: “Pele ni patupasachileje.” Basi ni wâujile munyuma ali nkupita nchikuya sajo syao.
65. Basi ni wânsimene jumpepe mwa achikapolo Wetu (Khidr), jwatwampele ukoto wâkuumila Kukwetu, soni twan’jiganyisye ilimu kuumila Kukwetu.
66. Musa jwatite kwa jwalakwe: “Ana komboleka kunkuya kuti munjiganye yachongoko chin’jiganyisyidwe?”
67. (Khidr) jwatite: “Chisimu mmwe nganim’ba nkombwele kupilila none.”
68. “Ana chimpilile chinauli pa ichindu yangankuimanyilila chenene yaikwamba?”
69. (Musa) jwatite: “Nasakaga Allah timusimane kuwa jwakupilila, soni nganyosya lilamusy lyenu.”
70. (Khidr) jwatite: “Sano naga nkunguya, basi ngasimumbusya ya chilichose, mpaka ndande nansyene kunsalila ya chalakwecho.”
- وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْجِدًا
وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا
فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا
فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا
قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَانِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا
قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا
فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِزِّنَا وَاعْلَمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عَلَمًا
قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا عُلِّمْتَ رُسُلًا
قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا
وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا
قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا
قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا

juzu
16

71. Basi ni wâwigwile wanaâwâwili (Khidr ni Musa achijendaga mungulugulu mbwani), mpaka pandema jawâkwesile m'chombo; (Khidr) jwachipowe. (Musa) jwatite: "Ana nchipowe (chombochi) kuti mwamisyeye achimisyene? Chisimu pamasile pantesile chindu chekulungwa changalumbana."
72. (Khidr) jwatite: "Ana nganimbecheta yanti chisimu mmwejo nganim'ba nkombwele kupilila none?"
73. (Musa) jwatite: "Nkamba ilagasyo ligongo lyakuliwâlila kwangu, soni ngasimunganganika ni isausyo yekulungwa nnope pa chisako changu (chakusa kunkuya mmwe)."
74. Basi ni wâjendelechele wanaâwâwili (pa ulendo wao panyuma pakutuluka m'chombo mula), mpaka pandema jawâkasimene kanchanda; basi (Khidr) wakauleje. (Musa) jwatite: "Ana m'buleje mundu jwangali chalewile, jwanganaulaga mundu? Chisimu pamasile pantesile chindu chakunyalaya kusyene."
75. (Khidr) jwatite: "Ana nganinansalila yanti chisimu mmwejo nganim'ba nkombwele kupilila none?"
76. (Musa) jwatite: "Naga nam'busye yachindu chine panyuma pachalakwechi, basi ngasimungunda soni kulongana namwe, pamasile pampochele usulu wakwanila kuumila kukwangu."
77. Basi ni wâjendelechele wanaâwâwili (pa ulendo wao), mpaka pandema jawâichilile wandu wa m'musi (wa Antwâkia), wâwendile yakulya achimisyene musio, nambo wakanile kwakalibuchisya. Basi ni wâlisimene mwalakwemo lipupa linankusaka kugwa, basi (Khidr) ni jwalijimiche. (Musa) jwatite: "Nkasache, chisimu chene nkagapochelele malipilo (masengo galakwega nitukaasuumiile yakulya)."
78. (Khidr) jwatite: "Aku ni kulekangana kwa chilikati cha une nomwe. Sano chinantagulile ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipililila ata panandi."

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي
السَّيْفِينِ خَرَقَهَا قَالَ أَخْرِقْتُهَا
لِيُغَرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتُ شَيْئًا
إِمْرًا

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ
مَعِيَ صَبْرًا
قَالَ لَا تَأْخُذْنِي بِمَا نَسِيتُ
وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي
عُسْرًا

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا
فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتُ نَفْسًا رَكِيبَةً
بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتُ شَيْئًا
نُكْرًا

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا
قَالَ إِنْ سَأَلْتَهُ عَنْ شَيْءٍ
بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ
بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ
قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلُهَا فَأَبَوْا
أَنْ يُضَيِّقُوا لَهُمَا فَابَرَا
أَنْ يُضَيِّقُوا لَهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ
قَالَ لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ
أَجْرًا

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ
عَلَيْهِ صَبْرًا

79. “Sano chombochila, basi chaliji chaŵandu
 ŵakulaga ŵakamula masengo m’mbwani,
 ninasachile kuti nachipe ayibu, sano paujo pao
 paliji pana mwenye juŵaliji nkujigala chombo
 chilichose (chambone) mwakotosya.”
 أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا
80. “Sano kanchanda kala, nikuti achinangolo ŵakwe
 ŵaliji ŵakulupilila, basi nitwajogwepe kuti
 atakwakanganichisya kutenda yakusumba mpika
 ni yaukafili.”
 وَأَمَّا الْعُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا
81. “Nitwasachile kuti Ambuje ŵao ŵatindanichisye
 ni jwambone kumpunda jwele pakutakata
 ni jwakuŵandichila nnope ku chanasa
 (chakwatendela achinangolo ŵakwe).”
 فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا
82. “Sano lipupa lila, nilyaliji lya ŵanache ŵawili
 ŵawina mu nsindamo; sano pasi pakwe paliji
 pana chipanje chao (chaŵasalachisye malemu
 baba ŵao); sano baba ŵao ŵaliji ntenda ngoto.
 Basi Ambuje ŵenu niŵasachile kuti akuyiche
 ŵanaŵawilio komangala kwao, mwanti
 chalikopochesye chipanje chaocho, (awu)
 kuŵa ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu. Ni
 nganindenda yalakweyi mwaulamusi ŵangu.
 Asi ni ngopolelo sya ichindu yanganinkombola
 kuipililila.”
 وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا
83. Soni akum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya Dhul-
 Qarnain. Jilani: “Tinansoomeme sine mwa abali
 syakwe.”
 وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ هُنَّ فِي الْأَرْضِ مَنَازِلُ وَمِمَّا قَدْ خَلَتْ لِكُلِّ أَصْنَاةٍ فِيهَا مَعْلَمٌ
84. Chisimu Uwe twampele machili gakutamila pa
 chilambo, ni twampele soni litala lyakutendela
 chilichose.
 إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا
85. Ni jwakuyiye litala (lyakulungama ku ilambo
 yakwigulo).
 فَاتَّبَعَ سَبَبًا
86. Mpaka pajwaiche pakutiŵilila lyuŵa (mukalole
 kameso), ŵalisimene linankutiŵila petanda
 lyamatope gamapiliu, ni ŵasimene palakwepo
 ŵandu (makafili). Twatite: “E mmwe a Dhul-
 Qarnain! Naga nkusaka komboleka kwapa ilagasyo
 kapena kwatendela yambone.”
 حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَاذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تُتَذَكَّرُ فَتَتَّخِذُ فِيهِمْ حُسْنًا

87. Jwalakwe jwatite: “Sano jwatesile lupuso (pakun’galagatila jwinepe jwangaŵaga Allah), basi chitumpe ilagasyo, kaneko tachiuchisyidwa kwa Ambujegwe, ni tachija kunnagasya ni ilagasyo yakunyalaya kusyene.”
88. “Nambo jwaakulupilile ni kutendaga yambone, nikuti akwete kupata jwalakwejo malipilo gambone, soni chitunsalile yakwepepala mu ichindu yetu (yakun’jongolela).”
89. Kaneka jwakuyiye soni litala (lyakulungama ku ilambo yakundaŵi).
90. Mpaka pajwaiche pakopochela lyuŵa (mukalole kameso), ŵalisimene linankwakopochela ŵandu ŵanganitwaŵichila chakwasiŵilila ku lyalakwelyo.
91. Mwele nimuyaŵelele, chisimu soni Uwwe twaisyungwile yosope yayaliji kukwakwe (Dhul-Qarnain) paaimanya chenene.
92. Kaneko jwakuyiye soni litala (line).
93. Mpaka pajwaiche chilikati chamatumbi gaŵili, ŵasimene chamungulugulu mwakwemo ŵandu ŵakuchelewa kupikana chiŵecheto.
94. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe a Dhul-Qarnain! Chisimu Yaajuju ni Maajuju akuwatanganya pa chilambo. Ana ngakomboleka kuti tumpe malipilo kuti m’biiche chilikati chetuwe ni ŵanganyao chakusiŵilila?”
95. Jwalakwe jwatite: “Ichindu yangombolasyisye une Ambuje ŵangu, iŵele yambone nnope (kupunda yankusaka kumbayo), basi mungamuchisyani mwamachili, timbiche chilikati chenu ni ŵanganyao chakusiŵilila chakulimbangana.”
96. “Mumbani ipande ya isyano.” Mpaka pandema jajwagumbesye mpata wa matumbi gaŵiligo (ni isyanoyo), jwatite: “Pepelelani (moto).” Kwikanila ndema jajwaitesile (isyano kuŵa yechejeu mpela) moto, jwatite: “Mumbani ntofu wenyelenyenduche naupungulile pachanya pakwe.”

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ
ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا
ثُمَّ نُكْرًا

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَلَهُ جِزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنُفَوِّهُ
مِنْ أَمْرٍ نَّاسِرًا

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ
وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ
نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سَبِيلًا

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ
خُبْرًا

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ
مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ
يَفْقَهُونَ قَوْلًا

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ
وَمَاجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا
عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ
سَدًّا

قَالَ مَا مَكْنِيَ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ
فَأَعِثُّونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلَ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا
سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ
انفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا
قَالَ أَتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا

97. Basi (Yaajuju ni Maajuju) nganakombola kwela *فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا*
pachanya pakwe, nambo soni nganakombola
kuchipowola.
98. (Dhul-Qarnain) jwatite: “Awu ni ukoto wakuumila *قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا نَجَّيْتَهُ مِنَ الْضُرِّ بِذُنِّ قَتْلِهِ*
kwa Ambuje wangu. Basi pachichiika chilanga cha *جَاءَ وَعَدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا*
Ambuje wangu (chakopochela Yaajuju ni Maajuju
Kiyama jili jisigele panandi), tachichitenda
(chakusiwililachi) kuwa chakusyajidwa.
Sano chilanga cha Ambuje wangu chiwele
chakuonaonape.”
99. Ni tuchaleka lyele lisikulyo (lyakopochela Yaajuju *وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ*
ni Maajuju) wane mwa wanganyao (wakusakala) *فِي بَعْضٍ وَتُفْخِ فِي الصُّورِ*
achajinjililaga wane, ni lichigombedwa lipenga,
pele ni tuchasanganganya wosope wene pamo. *فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا*
100. Ni tuchijionesya palangulangu Jahannama lyele *وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ*
lisikulyo kwa achimakafili. *لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا*
101. Awala wagaliji meso gao m'chisiwilo kuleka *الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي*
(kulola) chikumbusyo Changu (Qur'an), ni waliji *غُطِّاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا*
soni akakukombola kupikana (Qur'anijo). *يَسْتَنظِعُونَ سَمْعًا*
102. Ana awala wakanile, akuganichisya yanti mpaka *أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ*
wasyusye achikapolo Wangu (Achimalaika ni *يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي*
Achimitume) kuwa akugosa kuuneka Une? *أُولَئِكَ إِنَّا أَعْتَدْنَا لَهُمْ*
Chisimu Uwe twalinganyichisye achimakafili *لِلْكَافِرِينَ نَزْلًا*
Jahannama kuwa malo gakwichila.
103. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana tuntagulile ya *قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ*
waali wakwasika nnope pa itendo (yao)?” *أَعْمَالًا*
104. “Awala wagasokonechele masengo gao pa umi *الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ*
duniya (ligongo lya ukafili), kutendaga wanganyao *الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ*
achiganichisya yanti wanyao akukolosya *يُحْسِنُونَ صُنْعًا*
itendo.”
105. Wanganyao ni awala waayikanile ilosyo ya *أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ*
Ambuje wao kwisa soni yakusimangana ni *رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ*
Jwalake, basi ni gajonasiche masengo gao, mwana *فَلَا تُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَرَأْيًا*
ngasitwawichila wanganyao lisiku lya Kiyama
sikelo (jakwapimila masengo gao).
106. Galakwego ni malipilo gao; (jajili) Jahannama, *ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا*
ligongo lya ukafili wao, ni wagatesile ma Aya *وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا*
Gangu kwisa soni Achimitenga Wangu chipongwe.

107. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, malo gao gakwichila kuchiŵa ku Matimbe ga Mbepo ja Firdaus. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوْلًا
108. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, ngaja kusaka kutyokamo. قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْتُم بِمِثْلِهِ مَدَدًا
109. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Atamose mbwani jikaliji wino wakulembela maloŵe ga Ambuje ŵangu, mbwanijo jikamasile, maloŵe ga Ambujegwe ŵangu nkanigamale, namuno tungaiche najo (mbwani jine) janti mpela jijojo ni konjechesya.”
110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpele jenumanja. Ikujuwulidwa kukwanganyanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Sano jwaakusachilila kusimangana ni Ambujegwe, basi apanganye masengo gambone, ni akasawanganya pa ibada yakwagalagatila Ambujegwe ni jwalijose.” قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا



Sūrat 19 Maryam

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kâf-Hâ-Yâ-‘Aîn-Swâd.¹
2. (Achi ni) chikumbusyo cha ukoto wa Ambuje wenu (Allah) pa kapolo Jwakwe Zakariya.
3. Pandema jajwaŵilasile Ambujegwe (Allah) ni m’bilango wakusongona.
4. Jwatite: “E Ambuje wangu! Maupa gangu gatochomele, ni ntwe wangu ujenele uli, ni nganimbeje jwantapane pakum’benda Mmwe Ambuje wangu (kwanti ni nganjanga).”
5. “Chisimu une ngwajogopa achalongo achimijangu (kuti atakonanga Dini) panyuma pangu, sano wankwangu ni ali wupalale,² basi mumbani (mwanache) jawwinjila kuumila Kukwenu.”
6. “Tanjinjile une, ni talijinjile soni liŵasa Iya Yaakubu (pa ilimu ya Dini ni utume), soni chimuntende jwalakwejo Mmwe Ambuje wangu kuŵa jwakunonyeledwa.”
7. (Jwasalilidwe kuti): “E mmwe Zakariya! Chisimu Uwwe tukumpa abali jakusengwasya ja mwanache lina lyakwe Yahaya, nganitungpeje jwalijose lyele linali kala kose.”
8. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga wankwangu wupalale, ni une pamasile pambiche pambesi pa uchekulu?”
9. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiŵele). Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iŵele yakwepepala Kukwangu, soni chisimu nan’gumbile mmwejo kalakala nkanim’be kuŵa chilichose.”
10. (Zakariya) jwatite: “Ambuje wangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti wankwangu

كَهَيْعَص
ذَكَرْ رَحْمَةً رَبِّكَ عَبْدَهُ
رَكَرِيَا
إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا
قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ
مِنِّي وَإِسْتَعَلَّ الرَّأْسُ شَيْبًا
وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا
وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ
وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي
عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
وَلِيًّا
يَرِثْنِي وَيَرِثْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ
وَأَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا
يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ
اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ
قَبْلُ سَمِيًّا
قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ
وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ
بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا
قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ
هَيِّئْ وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ
تَكْ شَيْئًا
قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ
إِنِّيكَ إِلَّا تَكَلَّمُ النَّاسُ ثَلَاثَ
لَيَالٍ سَوِيًّا

1 (19:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

2 (19:5) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:40).

ajigele chilu)?” Lyalakwe (Lilaika) lyatite:

“Chimanyilo chenu ni chanti; ngasinkombola kwaŵechetekasya ŵandu ilo itatu kutendaga n’di ŵambonembonepe.”

11. Basi ni jwakopweche m’chigunguli chakuswalila ni kuonechela ku ŵandu ŵakwe, ni jwasalile ŵanganyao ni makono kuti: “Munswejesyani (Allah) kundaŵi ni kwigulo.”
12. (Allah ŵansalile Yahaya kuti): “E mmwe Yahaya! Jigalani Chitabu (cha Taurat) mwamachili.” Ni twampele jwalakwe lunda (lwa utume) ali jwannandi.
13. Ni (twampele soni) chinonyelo (chakuwanganyichilana ni chanasa) kuumila Kukwetu, ni kuswejela (kusambi syantundu uliose), ni jwaliji soni jwawoga (wakun’jogopa Allah).
14. Soni jwaliji jwakwatendela yambone achinangolo ŵakwe, soni nganaŵa jwakulikulungusya kapena jwakunyosya.
15. Soni ntendele waliji pa jwalakwe kutandila lisiku lyajwapali, ni lisiku lyakuwa nambo soni (uchiŵa pajwalakwe) lisiku lyajuchiukulidwa m’malembe ni kuŵa ni umi soni.
16. Soni munsalani Maryam m’Chitabu (achi cha Qur’an), pandema jaŵaatukwiche achalongo achimijakwe (ni kulungama) kuupande wakundaŵi (wansikiti wa *Baitul Muqaddas*).
17. Ni jwaŵisile chakusiŵilila ku ŵanganyao. Basi ni twantumichisye Nsimu Wetu (Jibulilu), ni walilandenye kukwakwe nti chisawu mundu jusyesyene.
18. (Maryam) jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa (Allah) Jwaukoto wejinji kukwenu, nam’baga mmwejo ŵawoga (wakun’jogopa Allah).”
19. (Lilaika) lyatite: “Chisimu une ntenga jwa Ambuje ŵenu, (mbiche) kukumpa ntuka wa mwanache jwanswela.”

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ
الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ
سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ
وَأَتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا

وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ
تَقِيًّا

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا
عَصِيًّا

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ
يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ
إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا
شَرْفِيًّا

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ
لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ
مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ
لِأَهَبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا

20. (Maryam) jwatite: “Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume), soni nganimba jwachigwagwa?”
21. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiwele), Ambuje wenu akuti: ‘Yalakweyo iwele yakwepapala Kukwangu, soni kuti tuntende jwalakwejo kuwa chisimosimo kwa wandu, ni ukoto wakuuma Kukwetu, soni (achi) ni chiwele chilamusi chelamulelamule.”
22. Basi (Maryam) ni wajigele chilu cha jwalakwe (Isa),³ basi (Maryam) ni jwatukwiche nacho (chilucho kulungama) kuupande wakunaula (wa ku *Baitulaham*).
23. Sano ulwele wakunkuuli wanyikasyisye ku chisichi cha ntende. Jwalakwe jwatite: “Nkongwene! Nabola ningaawe nkaniiwe yalakweyi, ngati ngaliji jwakuliwalichika kusyene.”
24. Basi (Lilaika) lyam’bilasile (Maryam) chamwiwanda mwakwe, (lichitiji): “Ngasin’dandaula. Chisimu Ambuje wenu antendele mwiwanda mwenumo kapwapwa.”
25. “Soni ligwedanyilani chisichi chantendecho, tijumpatuchile tende jwan’jiwu.”
26. “Basi lyani, mwani ni ntuulasye liso (lyenu). Sano naga mum’bone mundu jwalijose, basi n’jile (ni makono) kuti: ‘Chisimu une ndawile nasili kwa (Allah) Jwaukoto wejinji jakuleka kuwecheta, mwanti lelo nganam’bechetekasya mundu jwalijose.”
27. Basi ni jwaiche najo (mwanachejo) ku wandu wakwe ali am’beleche. Wanganyao watite: “E mmwe Maryam! Chisimu pamasile pam’biche ni chindu chekulungwa nnope (chakusimosya).”

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ
بَغِيًّا

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ
هَيِّنٌ وَلَنَجْعَلُهَا آيَةً لِلنَّاسِ
وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا
مُقْضًى

فَحَمَلْنَاهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا
قَصِيًّا

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ
النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ
قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي
قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا

وَهَرِي إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ
تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا غَنِيًّا
فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا
فَمَا تُرِيدِينَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا
فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ أَنْسِيًّا

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا
يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا

3 (19:22) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuwa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iwechetedwe yanti: Jibril ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam wakwete chiilu changali walume.

28. “E mmwe alumbuŵao Haruna! Atati ŵenu nganaŵa mundu jwangelumbana, namuno achikulu ŵenu soni nganaŵa ŵachigwagwa.”
29. Basi (Maryam) ŵannaanjiile (mwanache kuti aŵechetane najo). Ŵanganyao ŵatite: “Chitum” bechetekasye chinauli mwanache jwanti ali nnuuli?”
30. (Mwanache) jwatite: “Chisimu une kapolo jwa Allah, ambele Chitabu, ni andesile kuŵa Ntume.”
31. “Soni andesile kuŵa jwaupile palipose pandili, ni anjisyisye kuswali ni kutola Zaka muchinonjelele ndili chijumi.”
32. “Ni kwatendela yaukoto mama ŵangu, ni nganandenda kuŵa jwakulikwesya, kapena jwantapane.”
33. “Soni ntendele uli kukwangu kutandila lisiku lyanapali, ni lisiku lyatinjiwa, kwikanila soni lisiku lyatinjiukulidwa m’malembe ni kuŵa ni umi soni.”
34. Jwalakwe ni Isa mwanache jwa Maryam. (Aga ni) maloŵe gakuona gaakuŵa (Akilisito) ali nkugakaichila.
35. Nganiiŵa yakuŵajilwa kwa Allah kulitendela mwanache jwalijose, kuswejela ni Kwakwe. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M’be!” Ni chikasaŵaga.
36. (Isa jwatite) “Soni chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani. Ali ni litala lyagoloka.”
37. Basi ni gaatiindeene makuga (ga Akilisito) chilikati chao (pakwamba ya Isa, ŵane kutiji mwanache jwa Nnungu, ŵane nnungu jwene, ŵane jumpepe mwa milungu jitatu), basi ipotesi tiikaŵe ya aŵala ŵaŵakanile yakuja kuonechela pansongano wa lisiku lyekulungwa.
38. Kaje kupikanichisya ŵanganyao (achimakafilio) ni kulolechesya lisiku lyatachituichilila! Nambo ŵalupuso lelo (pa duniya pano), ali mu kupotela kwakuonechela.

يَا أُخْتُ هَارُونَ مَا كَانَ
أَبُوكَ أَمْرًا سَوًّا وَمَا كَانَتْ
أُمُّكَ بَغِيًّا
فَأَسَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نَكَلِّمُ
مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِي
الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا
وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا
كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا
وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي
جَبَّارًا سَفِيًّا

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ
وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ
الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ
سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ
يَوْمٍ عَظِيمٍ

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ
يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

39. Soni mwatetelani wānganyao ya lisiku lyamadandausi, ndema jachichilamulidwa chilamusi (chakwinjila ku Mbepo ni ku Moto), kutendaga wānganyao (pa duniya pano), ali nkulilechelela soni ngakukulupilila.
40. Chisimu Uwwe ni watuchitawalila litaka ni yaili palakwepo (yosope ichiwa Yetuwe panyuma pakuwa iwumbe yosope), soni Kukwetu tachiuchisyidwa.
41. Soni munsalani Ibrahim m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuwecheta yakuona soni Ntume.
42. Pandema jawatite kwa babagwe: "E baba wangu! Ligongo chichi nkugalagatila chindu changapikana, changalola soni changawa nkunkamuchisya chilichose?"
43. "E baba wangu! Chisimu une umbichilile umanyilisi wanganium'bichilila mmwe, basi munguyaani, tinan'jongolele kwitala lyagoloka."
44. "E baba wangu! Ngasimun'galagatilaga shetani, chisimu shetani kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juwele jwakunyosya kusyene."
45. "E baba wangu! Chisimu une ngogopa kuti itakwika mwainkwayiye ilagasyo kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kuwa mmwejo nsyoŵe jwa shetani."
46. (Babagwe) watite: "Ana nkujiwenga milungu jangu mmwe Ibrahim (niligongo lyakwe nkujigamba)! Chisimu naga ngankuleka (yakujigambayo) chinansome kwene (maganga), soni mundyochelani ndawi jeleu (tukaonegana)."
47. (Ibrahim) jwatite: "Ntendele uwe kukwenu! Chinam'bendele chikululuko kwa Ambuje wangu, chisimu Walakweo aŵele wakundendela nnope une ukoto."
48. "Soni chinantundumalile wānganyammwe ni yankuiwenda kunneka Allah, une ni chinam'bendeje Mmbuje gwangu. Ngwete chikulupi chanti ngamba jwantapane pakum'benda
- وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ
قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ
وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
- إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ
عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ
- وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ
إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا
- إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ
مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا
يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا
- يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ
الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي
أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا
- يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ
إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ
عَصِيًّا
- يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ
عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ
لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا
- قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ تَتَنَبَّأَهُ
لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا
- قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ
لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا
- وَأَعْتَرُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَى
أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا

Mmbuje gwangu (kwanti ni ngajanjidwa duwa jangu).”

49. Basi ndema jawatundumalile wanganyao ni yaŵaliji nkuigalagatila kunneka Allah, twampele jwalakwejo Isihaka ni Yaakuubu, soni jwalijose (mwa wanganyao) twantesile kuŵa Ntume.

فَلَمَّا اعْتَرَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا

50. Ni twapele soni wanganyao kuumila mu ukoto Wetu (chipanje ni wanache), ni twawichile kusolidwa kwambone soni kwapenani (ni wandu wadini syosope).

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا
وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا

51. Soni munsalani Musa m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakusagulidwa ni kuswejesyedwa, soni jwalijiji Ntenga soni Ntume.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ
كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا
نَبِيًّا

52. Ni twam’bilasile kuumila kun’dyo kwetumbi, ni twam’bandichisye kuti tuwechetane najo mwakusongona.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ
الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

53. Ni twampele (Musa) kuumila mu ukoto Wetu nchimwenegwe Haruna kuŵa Ntume.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ
هَارُونَ نَبِيًّا

54. Soni munsalani Ismaila m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuona pachilanga, soni jwaliji Ntenga soni Ntume.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ
إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ
رَسُولًا نَبِيًّا

55. Soni jwaliji nkulichisya liŵasa lyakwe kuswali ni kutola Zaka, soni jwaliji jwakunonyeledwa kwa Ambujegwe (Allah).

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ
مَرْضِيًّا

56. Soni munsalani Idrisa m’Chitabu (achi cha Qur’an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuwecheta yakuona soni Ntume.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيْسَ
إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

57. Ni twannyakwile (ni kum’bika) malo gapenani kusyene.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

58. Wanganyao ni aŵala ŵawapele Allah chindimba, mwa achimitume, mu wanache ŵa Adam, ni mu aŵala ŵatwajigele pamo ni Nuhu (m’chombo), ni mu wanache ŵa Ibrahim ni Israila, ni mu aŵala ŵatwajongwele ni kwasagula. Pati gachisoomedwaga kukwao ma Aya ga (Allah) Jwaukoto wejinji, akasasenjelemukukaga kusujudu aku anankulila.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ
وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِمَّنْ
حَمَلْنَا مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَآئِيلَ وَمِمَّنْ
هَدَيْنَا وَاجْتَنَبْنَاهُ إِذَا نَتَلَّى
عَلَيْهِمْ آيَاتِ الرَّحْمَنِ خَرُّوا
سُجَّدًا وَبُكْيًا

59. Basi ni yasipwiche panyuma pao isipuka (wanache ni isukulu yakusakala), wasijonasile swala

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ
أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا

- (pangasilondesya chenene kasiswali kakwe kapena kusileka kwene), ni wakuyiye isako (yao), ni tachija kusimangana nao Moto.
60. Ikaŵeje aŵala watesile toba, ni kulupilila, ni kutendaga yambone, basi wanganyao takajinjile ku Mbepo, soni ngaja kutendedwa lupuso pa chilichose.
61. (Takagajinjile) Matimbe Gandamo, agala gataŵene nao chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji achikapolo Ŵakwe mwangali kugaona. Chisimu Jwalakwe chilanga Chakwe chiŵele chakwika.
62. Ngaaja kupikana mwalakwemo maloŵe gangali mate, ikaŵeje *salām* (kulamuchila kwantendele), soni akwete kupata lisiki lyao mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo.
63. Jalakwejo ni Mbepo jatukaape kujitawala mwa achikapolo Ŵetu ŵaŵaliji ŵawoga (wakun'jogopa Allah).
64. Ni ngatukasatulukaga (uwwe Achimalaika) ikaŵeje kwalilamusu lya Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ), iŵele Yakwe yaili paujo petu ni yapanyuma petu kwisa soni yaili chilikati chayalakweyo, ni nganaŵa Ambuje ŵenu ŵanti ni kuliŵalila.
65. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni chilikati cha iŵiliyi, basi mun'galagatileje (Jwele pejo), soni jendelechelani kupilila pakun'galagatila Jwalakwe. Ana pana jwankummanyilila jwakulandana Najo pakolanjidwa?
66. Sano mundu (kafili) ni akutiji: “Ana ndili mbwile, nambo yakuona chinjikoposyedwa (m'malembe) ni kuŵa ni umi?”
67. Ana mundu ngaakukumbuchila kuti chisimu Uwwe twan'gumbile jwalakwejo kalakala kutendaga nganaŵa chilichose?
68. Basi ngwalumbila Ambuje ŵenu! Chisimu Uwwe tuchasonganganya wanganyao pampepe ni mashetani, kaneka ni tuchiika nao kusyene mungulugulu mwa Jahannama ali chitindiŵalile.
- الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا
إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا
جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ
الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ
كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا
لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا
سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا
بُكْرَةً وَعَشِيًّا
تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ
عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا
وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ
مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا
بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ
لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا
وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِثُّ
لَسَوْفَ أَخْرَجَ حَيًّا
أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ
مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا
فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ
وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا

69. Kaneko ni tuchikoposya kusyene kuumila
mwikuga lililyose jwalijose mwa wânganyao
jwaŵaliji jwakupelenganya nnope pakunnyosya
(Allah) Jwaukoto wejinji.
70. Soni chisimu Uwwe, ni watukwamanya chenene
ŵali ŵakuŵajilwa kuujinjila walakwe (Motowo).
71. Soni pangali jwalijose mwa jenumanja ikaŵeje
chakaujomboche (Motowo), chiŵele (chalakwechi)
kwa Ambuje wenu chilamusi chelamulelamule.
72. Kaneko ni chitukaajokole aŵala ŵaŵaliji ni
woga (wakun'jogopa Allah), ni chitukaaleche
mwalakwemo ŵalupuso ali chitindiŵalile.
73. Sano naga gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu
gakupikanika chenene, aŵala ŵaakanile akasatiji
kwa aŵala ŵaakulupilile: “Ana lyapi mwa makuga
gaŵili (lyajenumanja kapena lyetuwe) lyalili ni
malo gambone nnope gakutama soni lyalili nganya
jambone nnope (jakuchimbichika)?”
74. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo
pao, jajakwete ndundu syambone nnope kwisa
soni kaoneche kambone?
75. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mundu jwali
nkusokonechela, basi (Allah) Jwaukoto wejinji
channundile jwalakwejo ndaŵi (jaumi wakwe),
kwikanila pandema jataachiiona yaakuŵa
nkupedwa chilanga – mwine ilagasyo kapena
ndaŵi (jakwichila Kiyama) – basi tachimanyilila
kuti nduni jwakwete malo gakusakala ni
jwaakwete asilikali ŵangali machilili.”
76. Sano Allah ni akwajonjehesyaga chongoko
ŵandu ŵaajongweche, soni masengo gambone
gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa
Ambuje wenu pa malipilo, soni ni kwakuujila
kwambone (ngaŵa ya duniya yaakutwanjila
achimakafiliyo).
77. Ana mum'bweni ajula jwaagakaaniile ma Âya
Getu, ni kuŵecheta kuti: “Chisimu chene une
(naga kumbuchisya soni ku umi pa Kiyama),

ثُمَّ لَنُنَزِّعَنَّ مِنْ كُلِّ شَیْعَةٍ
أَنْبَهُمْ أَشَدَّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ
أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا
وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ
عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا

ثُمَّ يُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ
الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا

وَإِذَا تَنَزَّلْنَا أَبْنَاتًا
قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
أَيُّ الْقَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا
وَأَحْسَنُ نَدِيًّا

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ
هُمْ أَحْسَنُ أَتَانًا وَرَبًّا

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ
فَلْيُمِدَّهُ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرُّ مَكَانًا
وَأَضْعَفُ جُنْدًا

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى
وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ
عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا
وَقَالَ لَأَوْتَيْنَ مَالًا وَوَلَدًا

chinjipedwa (soni) chipanje ni wānache (yaatite pakuumba pa duniya pano).”

78. Ana jutekuilingula yakusisika, kapena jutaŵene chilanga ni (Allah) Jwaukoto wejinji?

79. Ngwamba! Uwwe chitulembe yajukuŵecheta, ni tuchin’jonjehesya ndaŵi jelewu nnope jailagasyo.

80. Ni tuchintawalila (pajuchiwapo) yosope yajukwambayo (chipanje ni wānache ŵakweo), ni juchituichilila (ku Kiyama) juli jikajikape.

81. Eti wānganyao alitendele milungu jinepe kunneka Allah, kuti jape wānganyao machili ni uchimbichimbi.

82. Ngwamba! (Ŵaakuti achimilungu ŵaowo) tachikukana kwagalagatila kwaoko, ni tachisyuka kuŵa atinda ŵao.

83. Ana ngankuiona yanti Uwwe tukugatumisyaga mashetani pa achimakafili gagakwakwembelechesyaga kusyene (kutenda yakusakala)?

84. Basi ngasintenda chitema pa wānganyao (kuti apedwe ilagasyo mwachitema), chisimu Uwwe tukuŵa tulinkwaŵalanjila wānganyao chiŵalanjila (chamasiku gao, pachigakwanapo tuchapa ilagasyo).

85. Lisiku lyatuchasonganganya ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah) ulendo wa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ali m’mikutula jekwele mu yakwela.

86. Ni tuchasakula akuleŵa wa ku Jahannama ali ni njota (mpela yaikasatiji pakusakulidwa ilango yanjota wakukumwa mesi).

87. Ngasakola machili gakuchondelela ikaŵeje jwapochele chilanga (cha lusa) kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji.

88. Wānganyao ni akutiji: “(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache.”

89. Chisimu pamasile pam’biche nacho chindu chakunyalaya kusyene (pa yankuŵechetayi).

أَطْلَعَ الْغَيْبِ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ
الرَّحْمَنِ عَهْدًا
كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا
وَنَزِيلُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً
لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ
وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ
عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ
عَذَابًا

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى
الرَّحْمَنِ وَفْدًا

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ
وَرْدًا

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ
اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا

90. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche ni maloŵego, nombe litaka ganjikaganjika, nombe matumbi kugwa ni katikakatika. تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَّقَطِرْنَ مِنْهُ وَتَنْشِقُ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا
91. Ligongo lyakunnambuchisya (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jwana mwanache. أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا
92. Soni nganiiŵa yakuŵajilwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji kulitendela mwanache. وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا
93. Pangali jwalijose jwaali kumawunde ni petaka ikaŵeje chijuchiyika kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juli kapolo. إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا
94. Chisimu pamasile paŵakusenyene ŵanganyao pakwamanya chenene, ni ŵaŵalasile chiŵalanjilo chakwana. لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا
95. Soni ŵosope ŵeneo tachim'bichilila (Allah) lisiku lya Kiyama jikajika. وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا
96. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, (Allah) Jwaukoto wejinji tachaŵichila ŵanganyao chinonyelo. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا
97. Basi chisimu tujijepepesye jele (Qur'aniji) m'chiŵecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti mwasengwasye najo ŵandu ŵawoga (wakun'jogopa Allah), ni kwatetela najo ŵandu ŵamakani. فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا
98. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao? Ana pana jwalijose jwankum'bona (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa jamanjao kapena kupikana nswakanyo wakwe? وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ نُحِيسُ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا



Sūrat 20 Tâ-Hâ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Hâ.*¹
2. Nganituntuluchisya mmwe (Muhammadi ﷺ)
Qur'an kuti nnagasiche.
3. Nambo kuti jiwe chikumbusyo kwa mundu
jwaakun'jogopa (Allah).
4. Chakutulusidwa chakuumila kwa Ajula
jwaŵagumbile litaka ni mawunde gagali kwinani
nnope.
5. (Jwalakwe ni Allah) Jwaukoto wejinji, jwatenjele
pa Arishi (Chindanda Chaulungu katenjele
kakulandana ni uchimbichimbi Ŵakwe).
6. Iwele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili
petaka ni yaili chilikati chakwe, kwika soni yaili
pasi petaka.
7. Sano kanga chinnyanyiche liloŵe (pakuomba
duwa kapena kutenda mwakusongona; yalumope),
ngati chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila
yaasili ni yakusisika nnope.
8. Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa
kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, Jwalakwe
jukwete Mena gambone nnope.
9. Soni ana jinyyiche abali ja Musa?
10. Ndema jajwauweni moto, basi ni jwalisalile
liŵasa lyakwe kuti: "Jembechelani! Chisimu une
nauweni moto; mwine une kuŵa nkwika nacho
kukwenu chisinga kuumila mu walakweo, kapena
chingapate pa motopo jwakunondolela (litala)."
11. Basi ndema jajwauŵichilile (motowo)
jwaŵilanjidwe (kuti): "E mmwe Musa!"
12. "Chisimu Une ni Nam'mbuje gwenu! Basi wulani
ilatu yenu; chisimutu mmwe n'di pachiŵata
chakutakata (chakuŵilanjikwa) Tuwaa."

طه
مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
لِتَشْفَى
إِلَّا تَذِكْرَةً لِّمَن يَخْشَى
تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ
وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَا
الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ
اسْتَوَى
لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا
تَحْتَ الثَّرَى
وَإِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ
السِّرَّ وَأَخْفَى
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى
وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى
إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ
امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي
آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ
عَلَى النَّارِ هُدًى
فَلَمَّا أَنَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَى
إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ
إِنَّكَ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طَوًى

¹ (20:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

13. “Soni Une nansagwile (kuŵa Ntume), basi pikanilani yaikujuwulidwa.”
 وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ
 إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي
14. “Chisimu Une ni Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Unepe, basi mungalagatilani, ni n’jimicheje Swala mwakolosya pakungumbuchila Une.”
 إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِنُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ
15. “Chisimu Kiyama jikwisa, melepe ngujisisa, kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yaakupanganya.”
 وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ
16. “Sano akasansiŵilikanganya ata panandi kuleka (kulupilila) ya jalakwejo ajula jwangakujikulupilila, ni jugamba kuya isako yakwe; ntakwisa mwan’jonasiche.”
 قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ
17. “Ana nichichi chele chachili mu nkono wenu wan’dyo mmwe Musa?”
 قَالَ أَلْقَهَا يَا مُوسَىٰ فَلَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَبِيبَةٌ تُسْعَىٰ
18. Jwalakwe jwatite: “Jalakweji nisimbo jangu, ngujijegamilaga jalakweji (pakwenda), ni ngupakatichisyaga masamba gakulichisya ngondolo syangu, nambo soni une ngwete mu jalakweji ipaka ine.”
 قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ
19. (Allah) jwatite: “Jiponyani mmwe Musa!”
 وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ
20. Ni ŵajiponyisye; basi ajile sai ŵajiweni jisyuchile lijoka lyakwenda mwaluŵilo.
 لَنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ
21. (Allah) jwatite: “Likamulani, soni nkajogopa. Chituliuchisye mu kaŵe kakwe kandanda (kuŵa simbo).”
 أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ
22. “Soni kwapatisyani ligasa lyenu kungwapa kwenu; chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, (chele nikuŵa) chisimosimo chine.”
 قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي
23. “Kuti tunnosye ine mu isimosimo Yetu yekulungwakulungwa.”
 وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي
24. “Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”
 وَأَخْلَلْ عَقْدَةً مِنْ لِسَانِي
25. (Musa) jwatite: “Ambuje ŵangu! Sapangulilani chidali changu.”
26. “Nimunjepepachisye masengo gangu.”
27. “Soni gopolaani chiundo palulimi pangu (ngaŵechetaga mwachimeme).”

28. “Kuti (wandu) akapikanichisyeje yakuwecheta yangu.” يَفْقَهُوا قَوْلِي
29. “Soni mbichilaani nkungamuchisya jwakuumila kwiwasa kwangu.” وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي
30. “(Jwali) Haruna, nkulugwangu.” هَارُونَ أَخِي
31. “Limbisyani ni jwalakwejo machili gangu.” اسْتَدُّ بِهِ أَرْزِي
32. “Soni mum’bwangani mmasengo gangu (gakulungusya utenga).” وَأَسْرِكُهُ فِي أَمْرِي
33. “Kuti tunswejesyeje Mmwejo (Allah) kwejinji.” كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا
34. “Ni tunkumbuchileje kwejinji.” وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا
35. “Chisimu Mmwe m’bele wakutulolechesya uwwe.” إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا
36. (Allah) jwatite: “Pamasile pampedwile iwendo yenuyo, E mmwe Musa!” قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى
37. “Soni chisimu chene Uwwe twampele mmwe ukoto ndawi jine (kalakala).” وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى
38. “Ndema jatwajuwulile mama wenu yatwajuwulile.” إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ
39. “(Yanti) mum’biikaani jwalakwe (mwanachejo) mwibokosi, ni nkaliwiche nnusulo, basi lusulo chilumponye munjengwe, (sano palakwepo) amagongo Wangu wali soni amagongo wakwe tan’jigale. Ni nawisile chinonyelo penumwe chakuuma Kukwangu (kuti m’be wakunonyeledwa ni wandu wosope), nambo soni kuti nneledwe kwa Liso Lyangu (mwakuloledwa ni Une).” أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي النَّبُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي النَّبِيِّ فَلْيَلْقِهِ الْيَوْمَ بِالسَّاحِلِ بِأَخْذِهِ عَدُوِّي وَعَدُوُّ لَهُ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي
40. “(Kumbuchilani) katema kawajendaga alumbu wenu (kuja kwiwasa lya Firiauna) ni kuja kuti: ‘Ana nannanjile kwa mundu jwampaka akombole kunnela jwalakweju?’ Basi ni twam’buchisye kwa achikulu wenu, kuti gatulale meso gao, nambo soni kuti akadandaula. Kaneka ni mwauleje mundu (mwakuluchisya), basi ni twan’jokwele ku madandausi gamakulungwa, ni twan’dinjile mmwejo ni mayeso gausito nnope. Kaneka mwatemi yaka igala ni wandu wa ku Madyana. Kaneko nim’biche (apa) mwampango (Wangu wakumpa utume n’di niyaka makumi ncheche) E mmwe Musa!” إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِيتَ سَنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ

41. “Ni nansagwile mmwejo kulisagulila Nansyene (kuti m’be ntume Jwangu).”
وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي
42. “Jaulani mmwe ni akuluwenu pamo ni isimosimo Yangu, soni ngasimpela pakungumbuchila Une.”
اَذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي
وَلَا تَنْبِيَا فِي ذِكْرِي
اَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ
43. “Jaawulani wanaŵawilimmwe kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”
44. “Basi ni nkansalile maloŵe gakoloŵa kuti mwine jwalakwejo chujukachetelele kapena chujukajogope.”
فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ
45. Wånganyao ŵatite: “Ambuje ŵetu! Chisimu uwwe tukogopa kuti chakatuguŵatile (nkanituyiche mwakuŵecheta chilichose) kapena chakasumbe mpika (wakutulagachisya ni kulikwesya).”
قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ
46. (Allah) jwatite: “Nkajogopa, chisimu Une ndinamwe, ngupikana soni ngulola.”
قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ
47. “Basi mun’jaulilani, ni nkajile: ‘Chisimu uwwe mitenga jiŵili ja Ambuje ŵenu, basi mwalekani aŵigule nowe ŵanache ŵa Israila, soni ngasimwalagasya. Chisimu tum’bichilile ni chisimosimo chakuumila kwa Ambuje ŵenu. Sano ntendele chiuŵe kwa mundu jwaakukuya chongoko.’
فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَٰئِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ أَتْبَعِ الْهُدَىٰ
48. ‘Chisimu uwwe ijuwulidwe kukwetu yanti: Chisimu ilagasyo chiiŵe kwa mundu jwaakukanila (yalakweyi) ni galauchila kumbali.”
إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَبَ وَتَوَلَّىٰ
49. (Firiauna) jwatite: “Ana M’mbuje gwenujo ninduni, E mmwe Musa?”
قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ
50. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwetu ni Ajula jwaachipele chindu chilichose kagumbidwe kakwe, kaneka ni kuchijongolela (ku yaachiguumbiile).”
قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ
51. (Firiauna) jwatite: “Nambi mikutula jandanda jili uli (jajapite mmwe nkanim’biche)?”
قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ
52. (Musa) jwatite: “Umanyilisi waajimanya jalakwejo uli kwa Ambuje ŵangu m’chitabu (chailembedwemo ichindu yosope), Ambuje ŵangu ŵangaŵa nkusoya namuno kuliŵalila.”
قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَىٰ
53. Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa chakutandika, ni ampaanjiile mwalakwemo matala, ni atulwisye
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَّكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ

- kuumila kwinani mesi (gawula), ni tukopwesye ni galakwego mitundu jakulekanganalekangana ja mmela.
54. Lyagani soni illichisyeje ilango yenu. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa achinsyene lunda.
55. Kuumila mwalakwe (mwitakamo) tun'gumbile, soni mwalakwemo chitum'buchisye, nambo soni kuumila mwalakwemo tuchinkoposya ndema jine (pa Kiyama).
56. Soni chisimu chene twannosisye jwalakwe (Firiauna) isimosimo Yetu yosope yene, nambo jwasisisye ni kana.
57. (Firiauna) jwatite: "Ana ntuwichiiliile kuti ntukoposye m'chilambo mwetu ni usaŵi wenu, E mmwe Musa!"
58. "Chisimu nowe ŵakwe chitum'bichilile ni usaŵi wanti mpela uwwuwu, basi ŵiikaani chilikati chetuwe nomwe chilanga (chansongangano) changaŵa nkuchikulusya uwe kapena mmwe, (chitusimanganile) pamalo pakuŵajilwa."
59. (Musa) jwatite: "Chilanga chenu (chiŵe) lisiku lyakulipeta (lyuŵa lyaung'ando), ni tasonganganyisidwe ŵandu ndaŵi jakwela nsana."
60. Basi Firiauna jwalagawiche ni kuja kusonganganya matipwi gakwe, kaneka jwaiche (ni asaŵi lisiku lyachilanga).
61. Musa jwasalile ŵanganyao kuti: "Kutapana kwenu ŵanyamwe! Ngasimunsepelela Allah unami, atakwika mwanteketulenyi ni ilagasyo, soni pamasile paajonasiche mundu jwaasepelele unami."
62. Basi (asaŵi) ŵaakanganile chilikati chao pa ichindu yao (yakwamba Musa ni nkulugwe), ni ŵasongonelene mwantemela.
63. Ŵanganyao ŵatite (mukusongonelana mwao): "Chisimu ŵanyaŵatu asaŵi (ŵamanye chenene), ni usaŵi waowo akusaka kuti ankoposye jenumanja m'chilambo mwenu, ni kumasya nyendele jenu jajili jambone nnope."
- مَنْ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
أَنْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى
- كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَى
مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ
وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى
- وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ
وَأَبَى
- قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ
أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى
فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلَفُهُ
نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى
- قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ
يُخْسِرَ النَّاسُ ضَحَى
- فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ
أَتَى
- قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ
لَا تَقْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَيُسْجَنَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ
مَنْ افْتَرَى
- فَتَنَّاكَ فُتِنًا فَأَمَرُهُم بِبَنِيهِمْ
وَأَسْرُوا النَّجْوَى
- قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ
رِجْدَانٌ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ مِنْ
أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بِطَرِيقِكُمُ الْمُتْلَى

64. “Basi kusanyani matipwi genu, kaneka ni m’biche n’di m’miselamisela, soni chisimu lelo chaŵe jwakupunda mundu jwataŵe jwapenani (pakulongolela matipwi gakwe).”
65. Wånganyao wâtite: “E mmwe Musa! Ana chimponye mmwe (kundanda), kapena uwwe ni wachituŵe wândanda kuponya?”
66. (Musa) jwatite: “Nambo ponyani (kaje) jenumanja.” Basi ajile sai, ngonji syao (asaŵi wala) ni simbo syao syaonekaga kukwakwe (Musa) ligongo lyausaŵi wao nti chisawu sikwenda mwaluwilo.
67. Basi ni wampatile woga mu ntima mwakwe Musa.
68. Twatite: “Nkajogopa, chisimu mmwejo ni wâtim’be wâpenani nnope.”
69. “Sano ponyani chachili kunkono wenu wan’dyo, chichimile yaalinganyisye, chisimu wånganyao alinganyisye matipwi gansaŵi, sano nsaŵi nganaŵa apundile palipose patayiche (ni ukombosi wakwe).”
70. Basi asaŵi wasenjelemukwiche kusujudu, ni wâtite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa Haruna ni Musa.”
71. (Firiauna) jwatite: “Aa! Jenumanja munkulupilile jwalakwe nkaninampe luusa? Nikuti jwalakweju chisimu chene ni jwankulungwa jwenu jwaŵan’jiganyisye usaŵi. Basi chingate kwene makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), soni ni chinankomele kwene pa ipika ya mitende, ni timmanyilile kwene kuti wani mwetuwe (une Firiauna kapena Nnungu jwa Musa) wâali wâkupupeka ilagasyo yakupoteka nnope ni yakwendelechela.”
72. Wånganyao wâtite: “Uwwe nganituŵa tunsagwile mmwe kuileka ayi (yakuona) yaituichilile yakuonechela palangulangu, ni kunneka Ajula (Allah) juwâtugumbile. Basi pitisyani chilamusi

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ائْتُوا صَفًا
وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ
وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا جِبَالُهُمْ
وَعَصِيُّهُمْ يُلْخِلُ إِلَيْهِ مِنْ
سِحْرِهِمْ أَنَّهُ تَسْعَى

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً

مُوسَى
فُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ
الْأَعْلَى

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْفُفٌ
مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ
سَاجِرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاجِرُ
حَيْثُ أَتَى

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدًا قَالُوا
أَمَّا رَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى

قَالَ أَمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آدَنَ
لَكُمْ أَنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي
عَلَّمَكُمْ السِّحْرَ فَلَا قُطْعَنَ
أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خِلَافٍ
وَلَا صُلْبَيْنِكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ
وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا
وَأَبْقَى

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا
جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي
فَطَرْنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ
إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

chankusaka kupitisya, chisimu mmwe nkware
ukombosi wakupitisya chilamusi chakwayana ni
auno umi wa duniya pe.”

73. “Chisimu uwwe tunkulupilile M’mbuje gwetu
kuti atukululuchile ilewi yetu, kwisa soni usaŵi
wantukanganichisye (kutenda), soni Allah ni jwali
Jwambone nnope (pamalipilo kumpunda mmwe
naga kun’jitika), soni Jwakwendelechela nnope
(pakupeleka ilagasyo kumpunda mmwe naga
kunnyosya).”

إِنَّا أَمَّا بَرِّبْنَا لِيُغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ
مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

74. Chisimu jwatiŵaichilile Ambujegwe juli
jwakuleŵa, basi chisimu jukwete kupata
jwalakwejo Jahannama, ngajuja kuwa
kwalakweko soni ngajuja kola umi (wambone).

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ
لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا
يَحْيَا

75. Sano jwatiŵaichilile juli jwakulupilila, juli
jumasile pajutesile yambone, basi ŵanganyao
akwete kupata mauchimbichimbi gapenani
kusyene.

وَمَن يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ
عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى

76. Matimbe Gandamo, sulo sikujilima cha pasi
pakwe, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni
galakwega ni malipilo gamundu jwaliswejesye.

جَنَّاتٌ عِدْنٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ مَن تَزَكَّى
وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَىٰ مُوسَىٰ أَن
أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرُبْ لَهُمْ
طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ نَبَسًا لَا
تَخَافُ دَرْكًا وَلَا تَخْشَى

77. Soni chisimu chene Uwwe twan’juwulile Musa
(maloŵe ganti): “Ŵigulani lwachilo ni achikapolo
Ŵangu, ni mwapanjile litala lyejumu m’mbwani,
nkajogopa kamulwa (ni Firiauna) soni nkaŵa ni
woga (uliose mpela kumilwa).”

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ
فَغَشَّيَهُمْ مِنَ اللَّيْلِ مَا غَشَّيَهُمْ

78. Sano Firiauna ni asilikali ŵakwe ŵakuyiye
ŵanganyao, basi ni gaunichiile m’mbwanimo
(mesi) gagaakutiiche.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا
هُدَى

79. Sano Firiauna ŵapotelesye ŵandu ŵakwe, soni
nganiŵajongola.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكُم
مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَأَعَدْنَاكُم
جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا
عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوى

80. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Pamasile
patwan’jokwele kwa mmagongo jwenu, ni
twampele chilanga (chakwiisa ku) upande
wakun’dyo wetumbi, ni twantuluchisye manna ni
saliwa.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُم
وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبِي وَمَن يَحِلَّ عَلَيْهِ

81. (Ni kuntenda kuti): “Lyagani mu yambone
yatumpeleyi, ni nkasumba mpika pa yalakweyi,
jitakwika mujintuluchile gasabu Jangu. Sano

- jwajikuntuluchilaga gasabu Jangu nikuti pamasile pajujonasiche.”
82. “Soni chisimu Une ni Jwakululuka kusyene kwa mundu jwatesile toba ni kulupilila, soni ni kutendaga yambone, kaneka ni kwendelechela kukuya chongoko (mpaka kuwa).”
83. (Ndema jawakwesile Musa petumbi, Allah jwatite): “Ana nichichi chachintendekasisye kwanguya kwakwikanila kwaleka wandu wenu, E mmwe Musa?”
84. Jwalakwe jwatite: “Wanganyao ali panyuma pangupa akunguya. Ni ndesile chitema kwika Kukwenu Ambuje wangu, kuti mpunde kunonyela.”
85. (Allah) jwatite: “Basitu Uwwe pamasile patwalinjile mayeso wandu wenu panyuma penu, ni wapotelesye Saamiriyyu.”
86. Basi Musa jawujiile ku wandu wakwe juli ni gasabu soni juli jwakudandaula. Ni jwatite: “E wandu wangu! Ana M’mbuje gwenu nganijutawana namwe chilanga chambone? Kapena ndawi jachilangacho jalewipe kukwenu? Kapena nsachile kuti jintuluchile gasabu kuumila kwa M’mbuje gwenu, basi ni nkasile chilanga changu?”
87. Wanganyao watite: “Uwwe nganitukasa chilanga chenu mwachisako chetu, nambo kuti uwwe twatwichidwe misigo ja ipeto yawandu (wa Firiauna), basi ni twaiponyisye (pamoto ni kunyelenyenduka nigumbika kang’ombe), basi iyyoyopeyo soni ni ijwatite pakuponya Saamiriyyu.”
88. Ni wakopochesye (Saamiriyyu kuumila pamoto pala kasanamu ka) kang’ombe kakaliji kana chiwiliwili chakwanila, kakatendaga mpela kakutwamula. Basi wanganyao ni watite: “Aju ni nnungu jwenu soni ni nnungu jwa Musa, gamba kuti (Musa) juliwalile (niligongo lyakwe jujile kunsosa kwitumbi).”

غَضَبِي فَقَدْ هَوَى

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ
وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا
مُوسَى

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَثَرِي
وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ
بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ
غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَا قَوْمِ
أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا
أَفَطَّلَ عَلَيْكُمْ الْهَؤُلَاءُ أَمْ أُرِدْتُمْ
أَنْ يُجَلََّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِنْ
رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَوْعِدِي

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ
بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حُمِلْنَا أَوْزَارًا
مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جِسْدًا لَهُ
خَوَارٍ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ
مُوسَى فَتَنَسَبِي

89. Ana nganayionaga yanti (kasanamuko) nganikauchisyaga maloŵe wânganyao (nganikaajangaga), soni nganikakola (machili) gakwapela ilagasyo namuno chikamuchisyo?
90. Sano chisimu Haruna wâlijî ali wâsalile kala wânganyao yanti: “E wându wângu! Chisimu wânganyammwe m’bwatanganyisyidwe (chikulupi chenu) ni kalakweka. Sano chisimu M’mbuje gwenu ni (Allah) Jwaukoto wejinji; basi munguyani une (pakun’galagatila Allah), ni nkunde lillamusi lyangu (lyakunnekasya kukagalagatila kasanamuka).”
91. Wânganyao wâtite: “Nganituwâ tulesile kukagalagatila kalakweka ata panandi mpaka awujile kaje kukwetu Musa.”
92. (Ndema jawâusile Musa) wâtite: “E mmwe Haruna! Chichi chankanyisye ndema jamwaweni wânganyao kuti apotele,”
93. “Kuti nkanguya? Ana mwanyosyisye lillamusi lyangu?”
94. (Haruna) jwatite: “E mmwe mwanache jwa mama! Ngasimungamula ndeu syangu kapena ntwe wangu. Chisimu une najogwepe kuti (migule ni wane ni kwaleka wane) ntakwika muntite: ‘Ntandisye gaŵanyikana chilikati cha wânache wâ Israila, ni nganin’dindilila maloŵe gangu.”
95. (Musa) jwatite: “Chichi chantendekasyisye yalakweyi mmwe Saamiriyu?”
96. Jwalakwe jwatite: “Une naiweni yanganaiona wânganyao, ninasapwile panandi (litaka lyakuumila) mu sajo sya (hachi ja) Ntenga (Jibulilu), ninaliponyisye (pa moto payaliji ipeto ya wându wâ Firiuna yayagumbiche kang’ombe), mwanti yalakweyi ni yayambanjile ntima wangu.”
97. (Musa) jwatite: “Basi tyokani, soni chisimu mmwe nkwete (ilagasyo) mu awuno umi (wa duniya) yanti chin’gambeje kuti: ‘Nkangwaya,’ (chim’be wâjika wângam’bandichila wându), soni chisimu nkwete chilanga changawâ nkuchikasa

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا
نَفْعًا

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ
قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ
رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي
وَأَطِيعُوا أَمْرِي

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ
حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى

قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ
رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا

أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي

قَالَ يَا ابْنَ أُمِّ لَا تَأْخُذْ
بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي
خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ
بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْفُقْ
قَوْلِي

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا
بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ
الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ
سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي
الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ
وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ
وَأَنْظُرْ إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ
عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنْ تُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ

- mmwejo (chakuukulidwa m'malembe ni kuja kulipidwa ku Akhera). Ni munnole nnungu jwenu jum'bele n'di nkwendelechela kun'galagatila, chisimu chitunchome moto, kaneko liwu lyakwe chitukalimwasanye m'mbwani mwakuliululusya.”
98. Chisimu Nnungu jwenu ni Allah, Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, soni jutenjele pa umanyilisi waachimanya chilichose.
99. Mwele ni mwatukuti pakunsimbila mmwe (Muhammadi ﷺ) mu abali sya indu yayalongolele. Soni pamasile patumpele mmwe kuumila Kukwetu Chikumbusyo (Qur'an).
100. Jwatachitundumalile chele (Chikumbusyocho), basi chisimu jwalakwe tachitwichila lisiku lya Kiyama nsigo (wasambi).
101. Tachiŵa ŵandamo mwalakwe (mu ilagasyomo). Kaje kusakala nnope ku ŵanganyao nsigo wakutwichila wakwe lisiku lya Kiyama!
102. Lisiku lyachiligombedwa lipenga, ni tuchasanganganya akuleŵa lyele lisikulyo meso gao gali gabuluwu (gamatatale ligongo lyawoga).
103. Tachiŵa ali nkusongonelana chilikati chao (achitiji): “Nganintama (pa duniya) ikaŵeje (moŵa) likumi pe.”
104. Uwwe tukuimanya chenene yatachiŵechetaga, ndema jatachiŵechetaga ŵambone ŵao panyendele (jalunda ni kupimila chenene ndaŵi kuti): “Nganintama ŵanganyammwe (pa duniya) ikaŵeje lyuŵa limo (pakulandanya ni ulewu wamoŵa ga ku Moto).”
105. Soni akum'busya ya matumbi (kuti gachiŵa uli lisiku lya Kiyama)? Jilani: “Ambuje ŵangu tachigasyaga-syaga ni kugaululusya nti chisawu luwundu.”
106. “Nitachilileka (litaka) lili chiŵata chetilisye tyatyatya!”
107. “Ngasilliona palakwepo litiŵi namuno chikwesya.”
- لَنَنْسِفَنَّ فِي الْيَمِّ نَسْفًا
إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا
كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا
مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا
خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا
يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا
لَا تَبْقَى فِيهَا جِوَارًا وَلَا بَلَدًا

108. Lyele lisikulyo tachinkuuya wânganyao
nkuwîlanga (jwa Allah) mwangali kunsembenduka
jwalakwejo, sano maloŵe ni gaachintulalila
(Allah) Jwaukoto wejinji, ni ngasimpikana ikaŵeje
kusongona ni misindo ja sajo.
109. Lyele lisikulyo ngasichikamuchisya chondechonde
(cha jwalijose) ikaŵeje jwapedwile lusa ni
(Allah) Jwaukoto wejinji, ni kunonyelwa najo
yakuŵecheta yakwe.
110. (Allah) jukumanyilila yaili paujo pao (ya umi
auno wa duniya) ni yaili munyuma mwao (ya ku
Akhera), sano wânganyao nganaŵa ansyungwile
Jwalakwe pakumanya chenene (mwajuŵelele).
111. Soni ngope (syosope lyele lisikulyo)
sichintetewalila (Allah) Jwaumi wandamo,
Jwachimilecho (pakuchengeta iwumbe
Yakwe), soni tachiŵa jwakwasika kusyene
mundu jwaatwichile (nsigo wa) lupuso
(pakum'bwanganya Allah ni isanamu).
112. Sano jwaakupanganya masengo gambone
kutendaga ali jwakulupilila, basi ngasajogopa
kutendedwa lupuso (pakun'jonjechesya
yakusakala), namuno kupungusydwa (malipilo
gakwe gambone).
113. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakweji kuŵa
Qur'an ja Charabu, ni tusalichisye mwalakwemo
ya itetelo (yamitundumitundu), kuti wânganyao
ajogope, kapena kuti jatendekasye (ndaŵi ni
katema) kupata chikumbusyo chasambano.
114. Basi atukwiche Allah, Nchimwene Jwakuona.
Ningasın'jitendelaga chitema Qur'an (paajisooma)
nkanigamalichiche kutuluka kukwenu maloŵe
gakwe. Ni m'becheteje kuti: "Ambuje wangu!
Munyonjechesyani umanyilisi."
115. Soni pamasile patwapele chilanga Adam
kala (chakuti akalya isogosi ya m'chitela
chakanyisyidwa) nambo ŵaliŵalile,
ni nganituchisimana kukwao chisako
- يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا
عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ
لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا
- يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا
مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ
لَهُ قَوْلًا
- يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا
- وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ
وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا
- وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا
وَلَا هَضْمًا
- وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ
ذِكْرًا
- فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا
تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ
زِدْنِي عِلْمًا
- وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ
فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

- chakulimbangana (chakuleka kutenda yaŵakanyisyidweyo).
116. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope ni ŵasujudu kusigala Ibulisu; ŵakanile.
117. Basi ni twatite: “E mmwe Adam! Chisimu aju ni mmagongo jwenumwe ni ŵankwenu. Basi akankopokasya mu Mbepo ntakwika mwannagasyiche.”
118. “Chisimu mmwe nkwete (chilanga Kukwetu chanti), ngajinkolaga sala mwalakwemo soni ngam’baga makonope.”
119. “Soni chisimu mmwe ngajinkolaga njota mwalakwemo soni ngachinkolaga chitukuta.”
120. Basi shetani ni ŵansongonele (pakunnyenjelela yakusakala) ŵatite: “E mmwe Adam! Ana nannanjile chitela cha (kuntendekasya kuŵa ŵa) ndamo ni (ŵa) uchimwene wangamala?”
121. Ni ŵalile ŵanaŵaŵili (Adam ni ŵankwao isogosi) kuumila mwalakwe (m’chitelamo), basi ni waonechele kukwao utukani wao, ni ŵatandite kulinyambatika masamba ga mu Mbepo. Sano Adam ŵannyosyisye M’mbujegwe basi ni ŵapotele.
122. Kaneka Ambujegwe ŵansagwile pakumpochela toba jakwe ni kun’jongola.
123. (Allah) jwatite: “Tulukani mwalakwemo ŵanaose chilikati chenu chili chana utinda. Naga chikam’bichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi ŵatakakuyeje chongoko Changucho, ngaja kusokonechela soni ngaja kulagasika.”
124. “Nambo ŵatakanyosye kuleka chikumbusyo Changu, nikuti chisimu ŵalakweo chakakole umi wakanganika (ku duniya), ni tuchajimusya (m’malembe) lisiku lya Kiyama ali ŵangalola.”
125. Tachiti (pakusimonga): “Ambuje ŵangu! Chantiuli kunjimusya (m’malembe) ndili jwangalola, kutendaga naliji jwakulolaga?”
- وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ
فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ
وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ
الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ
إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا
تَعْرَىٰ
وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا
تَصْحَىٰ
فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ
يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ
الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ
فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا
سُرَاتُهُمَا وَطُفِقَا يَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِنْ رَقِّ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ
ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ
وَهَدَىٰ
قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَأَمَّا
يَاثُغْيَاسُ بْنُ مَدْيَنَ هَدَىٰ فَمَنْ اتَّبَعَ
هُدَايَ فَلَا يَضِلَّ وَلَا يُشْقى
وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي
فَأَن لَّهُ مَعِيشَةٌ ضَنكًا
وَلَحْشَرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ
قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ
وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا

126. (Allah) tachiti: “Iyyoyopeyo (ni yamwatite mmwe, ndema ja) gam’bichilile ma Âya Getu basi mwagaliwâlile, iyyoyopeyo soni lelo chin’diwâlidwe.”
127. Soni mwele ni mwatukan’dipilile (pa Kiyama) mundu jwaŵapelenganyisye malile (pakutenda yasambi), ni ngakulupilila ma Âya ga M’mbujegwe, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yakupoteka nnope soni yakwendelechela.
128. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni ŵanganyaŵa (achimakafili ŵaleloŵa) akwendaga muŵatamaga ŵanganyao (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵakwete lunda.
129. Mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), ni ndema (jao jakuwila kuti jaliji) jetomechedwe, chisimu (ilagasyo yao) ikaliji yakusosekwa (kuti yapate sampanojino).
130. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuŵecheta ŵanganyao, ni nlluswejesyeje Lumbili Iwa Ambuje ŵenu lyuŵa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Asr), nambo soni ndaŵi sine syachilo basi nswejesyeje (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), kwisa soni pasonga sya muusi (katikati ja muusi pakuswali swala ja Dhuhr), kuti tim’be ŵakusengwa (ni malipilo gatachimpa Allah pa Kiyama).
131. Soni ngasinyikolondochesya meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja ŵanganyao (achimakafilio), (yalakweyo iŵele) ipeto ya umi wa duniya, kuti twalinje ŵanganyao pa yalakweyo. Sano lisiki lya Ambuje ŵenu
- قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيَتْهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى
- وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ
وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ
وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى
- أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي
مَسَاكِينِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّأُولِي النَّهْيِ
- وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَكَانَ لِرِزَامًا وَاجِلٌ مُّسَمًّى
- فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ
الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ
آثَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ
النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ
- وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا
مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ
وَرَزَقَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

(ku Akhera) ni lyalili lyambone nnope soni lyakwendelechela.

132. Soni nllichisyeje liwasa lyenu kuswali Swala, ni mpililile mmwejo pa (kujiswaliswali) jalakwe. Ngatukum'benda mmwe lisiki, Uwwe ni wâtukumpa lisiki mmwe. Soni mbesi jambone jili mu woga (wakun'jogopa Allah).

133. Soni (achimakafili) wâtite: “Nambi uli ngajukutuichilila (Muhammadi ﷺ) ni chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?” Ana nganiwaichilila umboni wakuonechela wa ayila yaili mu ikalakala yandanda (Taurat ni Injil yakwika kwa Ntume Muhammadi ﷺ)?

134. Soni ingawe kuti Uwwe twajonasile wanganyao ni ilagasyo nkanaiche jwalakwe (Muhammadi ﷺ), angatite: “Ambuje wetu! Uli ngatutumichisya kaje ntenga kuti tukuye ma Âya Genu, nkanituiche mwakunyosyeka (chanti iyyi) ni kwaluka?”

135. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwalijose (mwetuwe) jukwembecheya (malipilo gakwe), basi nombe jenumanja jembecheyani, mwanti sampano tiyyimanye yanti ana wani (chilikati chetuwe ni jenumanja) wani petala lyagoloka, soni kuti ana wani wani wakongoka.”

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ
وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ
رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ
لِلتَّقْوَى

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ
رَبِّهِ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي
الصُّحُفِ الْأُولَى

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ
قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ
إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ
قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى

فَلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتْرَبَّصُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ
الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى





Sūrat 21 Al-Anbiyâ'

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chiwandichile ku wāndu chiwālanjilo chao (chakwaŵalanga pa Kiyama), kutendaga wānganyao ali nkulilechelela ni kunyosya.
2. Ngachikwaichililaga chikumbusyo chilichose chasambano chakuumila kwa M'mbuje gwao, ikaŵeje kuti akasachipikanilaga aku alinkutenda chanache.
3. Mitima jao jichinyosyelaga, ni kusongonelanaga mwaasili aŵala ŵalitendele lupuso kuti: "Ana aju (Muhammadi ﷺ) ninduni, pangaŵaga mundu mpele jenumanja? Ana nkuuŵichilila usaŵi kutendaga jenumanja n'di nkulola?"
4. Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwatite: "Ambuje wāngu akumanyilila liloŵe (lililyose lyalikuŵechetedwa) kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope."
5. Nambo wānganyao ŵatite: "(Ayi yaakuŵecheta Muhammadi ﷺ iŵele) sagamisi syewanganyichilane." (Ndaŵi jine akutiji): "Nambo jute kuilukanya (nsyene)." (Pane ni akutiji): "Nambo jwalakweju nkwinba ilaanga, basi ayiche nacho kukwetu chisimosimo mpela yaŵatite pakutumisylidwa (achimitume) wāndanda."
6. Nganiukulupilileje paujo pao musi uliose m'misi jatwajijonasile (namuno kuti twajitumichisye isimosimo), ana wānganyao ni takulupilile?
7. Ni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje wāndu (ngaŵaga malaika) ŵatwaliji nkawjuwulila (maloŵe), basi mwawusyani achimisylene lukumbukumbu (lwaindu yakala), nam'bagā jenumanja ngankumanyilila.

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ

لَا هِيَّةَ قُلُوبُهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

بَلْ قَالُوا أَصْنَعْتَ أَحْلَامَ بَلٍ أَفْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بَأْيَةٍ كَمَا أَرْسَلْنَا الْأَوَّلُونَ

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

8. Soni nganitwatenda (achimitumeo) kuwa ilu yangalya yakulya, nambo soni nganaŵa ŵandamo.
9. Kaneko twasimichisye chilanga chao (chakwakamuchisya kwa amagongo ŵao), basi ni twajokwele (achimitumeo) ni ŵatwasachile (mwa akwakuya ŵao), ni twajonasile ŵakupelenganya malile (pasambi).
10. Chisimu pamasile patuntuluchisye ŵanganyammwe Chitabu (Qur'an), mwalakwemo mwana chikumbusyo chenu, ana ŵangali lunda?
11. Ana misi jilingwa ja twajijonasile jajaliji nkutenda lupuso, ni twagumbile panyuma pao ŵandu ŵane!
12. Basi ndema jaŵaiweni ipotesi Yetu (kuti ikwika), jele ndemajo ŵanganyao ŵalinjilile kuitila.
13. Nkatila, nambo m'bujile ku ayila (yasambi) yamwaliji nkusengwa nayo, ni m'malo mwenu, kuti m'buusydwe (yachindimba champele Allah).
14. Ŵanganyao ŵatite (pagumila): "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵalupuso."
15. Ni nganikuleka gumila kwaoko mpaka twatesile chisawu n'gunda wegungule, (soni mpaka) ŵalitile (mwaukasalitilaga moto, ŵawile).
16. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.
17. Tungasache kulitendela chakunguluchila (mpela ŵakongwe ni mwanache), tungalitendele chalakwecho kuumila Kukwetu (mpela achakongwe ŵaku Mbepo kapena achimalaika) tungaŵe ŵakuti tutende (yalakweyo).
18. Nambo tukasachiponyaga chakuona pa chaunami ni kuchikasa wongo, basi pajele ndemajo chalakwe (chaunamicho) chikasatyoka. Soni ipotesi ni yenu ligongo lya yankusimbayo (yakunnambuchisya Allah kuti akwete ŵakongwe ni mwanache).
19. Soni aŵele Ŵakwe (Allah) wosope ŵali kumawunde ni petaka, soni ŵali Kukwakwe (Achimalaika), ŵangalikwesya kuleka kun'galagatila soni ŵangapela (ni ibada).
20. Akunswejesyaga chilo ni muusi ŵangatondoŵela.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ
ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ
فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسَاسِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا بِزُكُضُونَ
لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ
قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ
وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَا عِيبَ لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَا تَخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا قَاعِلِينَ

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ
يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْنُونَ

21. Kapena (achimakafilio) alitendele milungu kuumila mwitaka, jalakwejo ni jikwimusya (wandu wawe)?
 22. Ingaŵe mwalakwemo (kwinani ni pasi) mwana milungu jine jwangaŵaga Allah; mukajonasiche. Basi aswejele Allah M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku (yakusakala) yaakusimba (achimakafilio yakwayana ni Jwalakwe).
 23. Jwalakwe jwangaŵa nkuwusydwa yajukutenda, nambo wanyanganyao ni watachiwusydwa.
 24. Kapena wanyanganyao alitendele milungu jinepe jwangaŵaga Jwalakwe? Jilani: "Ikani nao umboni wenu (payankuŵechetayo). Achi ni chikumbusyo kwa wandinao (jajili Qur'an mwangalimo yankuŵechetayo), nambo soni chikumbusyo kwa ŵa m'bujo mwangu (jajili Taurat, Zabur kwisa soni Injil mwangali soni yankuŵechetayo)." Nambo kuti wajanji mwa wanyanganyao ngaakuchimanya chakuona, basi wanyanganyao ni akuŵa wakunyosya.
 25. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti twan'juwulilaga yanti: "Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Une pe, basi ngalagatilani."
 26. Soni wanyanganyao watite: "(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache." Kuswejela ni Kwakwe. Nambo (aŵala wakwagalagatila mpela Achimalaika, Isa ni Uzair aŵele) achikapolo wakuchimbichikwa.
 27. Wanyanganyao wangannongolela Jwalakwe (Allah) kuŵecheta, ni akupanganyaga (chilichose) kwa lilamusi Lyakwe.
 28. Jwalakwe jukuimanya yaili paujo pao ni yamunyuma mwao, soni wanyanganyao wangachondelela (pajwalijose) ikaŵeje pamundu jwannonyele (Allah), soni wanyanganyao akuŵa wakuligandasya ligongo lyakun'jogopa Jwalakwe.

أَمْ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ
هُمْ يُنْسِرُونَ

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ
لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ
يُسْأَلُونَ

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً
قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرُ
مَنْ مَعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَلْبِي بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ
مُعْرِضُونَ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رَسُولٍ إِلَّا نُوْجِي إِلَيْهِ أَتَى لَا
إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا
سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ

لَا يَسْأَلُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ
بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَلَا يُشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ
ارْتَضَى وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ
مُشْفِقُونَ

29. Sano jwatawêchete mwa wânganyao kuti:
“Chisimu une ni nnungu ngaŵaga Jwalakwe
(Allah).” Basi jwalakwe chitun’dipile Jahannama,
iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila wâlupuso.
30. Ana nganaiona aŵala achimakafili yanti mawunde
ni mataka galiji genyambatikane, basi ni
twaganyambatukulenyé? Soni tugumbile kuumila
m’mesi chaumi chilichose. Ana ngakukulupilila?
31. Ni tuŵisile petaka yakunyichisya (gagali matumbi
gausito), kuti litakwika mulyagwedanyichile
wânganyao (litakalyo), nituŵisile soni palakwepo
matala gakusapanguka kuti wânganyao
alijongolele (achimisyene kwakuja).
32. Soni tuliŵisile liwunde kuŵa nsakasa wagosedwa,
sano wânganyao akuitundumalila ilosyo yakwe
(mpela lyuŵa mwesi ni ndondwa pangaichetelela).
33. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile chilo ni
muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi, chilichose
ching’ambila mwitala lyasyungulilo.
34. Soni nganitem’bicheje mundu jwalijose paujo
penu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa jwandamo,
ana naga mmwe kuwa, wânganyao nichaŵe
wandamo?
35. Ntima uliose uchipasya chiwa, ni tukun’dingaga ni
yakusakala nambo soni ni yambone kuŵa mayeso
(gakun’dinjila kupilila kwenu ni kutogolela
kwenu), soni Kukwetu tinchiuchisyidwa.
36. Soni pati am’bweni mmwe (Muhammadi ﷺ)
aŵala wakanile, ngaakuntendelaga inepe ikaŵeje
chipongwe (pakuŵecheta kuti): “Ana aju ni
jwaakwakolanga achimilungu wenu (mwachalu)?”
Kutendaga wânganyao yakunkolanga (Allah)
Jwaukoto wejinji wanyao akukana.
37. Mundu jugumbidwe kuŵa jwakupupuluma.
Sampano chinannosye wânganyammwe
ilosyo Yangu (yakaiche ka ipotesi), basi
ngasimunyanguya.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ
دُونِهِ فَبِذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا
رَتْقًا فَفَقَعْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ
الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا
يُؤْمِنُونَ

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ
أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا
فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفًّا مَحْفُوظًا
وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ
الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ
وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً
وَاللَّيْنَا تُرْجَعُونَ

وَإِذَا رَأَوْكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا
يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُؤًا أَهْذًا
الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ
الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ
سَأَرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ

38. (Achimakafili) ni akasatiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuwêcheta yakuona?”
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ
39. Ingaŵe kuti akumanyilila aŵala ŵakanile ndema jatachitenda ngauchiga Moto kungope kwao, namuno kunyuma kwao (nganganawêcheta yalakweyo), soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakamuchisyidwa.
لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ
40. Nambo (Motowo) uchaichilila mwachisupuchisya ni uchamasya lunda, basi ngasakombola kuuwusya, nambo soni ŵanganyao ngasapedwa lipesa.
بَلْ تَأْتِيهِمْ بَعَثَةٌ فَتَذَكُّهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ
41. Soni chisimu chene achimitenga (ŵajinji) ŵatendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), nambo (mbesi jakwe) aŵala ŵaŵaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao, yasyungwile (ipato) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.
وَلَقَدْ اسْتَهْزَأَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
42. Jilani: “Ana nduni jwampaka an'gose jenumanja chilo ni muusi ku (ilagasyo ya Allah) Jwaukoto wejinji?” Nambo ŵanganyao akuŵa ŵakukutundumalila kunkumbuchila M'mbuje gwao.
قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ
43. Kapena akwete ŵanganyao milungu jakwasiŵilila (kuilagasyo) ŵangaŵaga Uwwe? Jalakwe (milungu jaojo), jangaŵa nkupakombola kulikamuchisya jisylene (nimpaka jikombole kwakamuchisya ŵane)? Soni jalakwejo nganijiŵa jigosedwe Kukwetu.
أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّْا يُصْحَبُونَ
44. Nambo kuti twasengwasisyé ŵanganyao ni achatati ŵao mpaka jalewipe kukwao ndaŵi (jaumi wao). Ana ngaakuiona yanti Uwwe tukuliyichilila litaka ni kulinandiyaga mpika wakwe (wa ulamusi wao waukafili)? Ana ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda?
بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْفُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ
45. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une nguntetela ŵanganyammwe ni maloŵe (ga Allah).” Nambo asiwa nganaŵa apikene m'bilango, (namuno) achiteteledwaga.
قُلْ إِنَّمَا أُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ

46. Nambo kalikatite kaakwaye kambungo kaipotesi ya Ambuje wenu, chisimu chene mpaka ajile: "Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji waaalitenda lupuso."
47. Ni tuchiwika masikelo gachilungamiko pa lisiku lya Kiyama, basi mundu jwalijose ngasatendedwa lupuso pachilichose, natamuno (chinducho) chichiwe chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), tuchiika nacho; soni Uwwe tukwanila kuwa Akuwalanjila.
48. Soni chisimu chene Uwwe twampele Musa ni Haruna (Chitabu), chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami, chachaliji) soni lumuli ni chikumbusyo kwa wandu wawoga (wakun'jogopa Allah).
49. Awala waakun'jogopa M'mbuje gwao mwangali kum'bona, soni wanyao Kiyama akasajijogopaga.
50. Sano aji (Qur'an) ni chikumbusyo chaupile chatuchitulwisye; ana jenumanja chalakwechi ni nkuchikana?
51. Soni chisimu chene Uwwe twampele Ibrahim chongoko chakwe kala (kuuchanda), nitwaliji nkumanya chenene.
52. Pandema jawawechete kwa babagwe ni wandu wakwe kuti: "Ana niyapi ayi isanamu yankuwa jenumanja nchijendelechelaga kuigalagatila?"
53. Wanganyao watite: "Twasimene achatati wetu achiigalagatilaga."
54. Jwalakwe jwatite: "Chisimu chene jenumanja ni achatati wenu m'bele mukusokonechela kwakuonechela."
55. Wanganyao watite: "Ana ntuwichilile niyakuona kapena n'di mwa akutenda chanache?"
56. Jwalakwe jwatite: "(Ngwamba), nambo m'mbuje gwenu ni M'mbuje jwa kumawunde ni petaka Ajula juwaigumbile yalakweyo, soni une payalakweyo ndili mwa akutendela umboni."
57. "Soni ngunnumbila Allah! Chisimu une chindende malindi (gakuijonanga) isanamu yenu panyuma
- وَلَيْنَ مَسْتَنَّهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ
- وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ
- الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَقْلَنُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُسْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ
- إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
- قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَلِكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ
- وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدِيرِينَ

- pagalauka ni kulosya migongo jenu (kwaulaga kwakuja kwenu)."
58. Basi ni wâitesile (isanamu ila) kuwa ipande-
ipande ni kusigasya chachikulungwa chakwe, kuti
wânganyao awujile ku chalakwecho.
59. Wânganyao wâtite: "Ana nduni jwatesile
yalakweyi ku milungu jetu? Chisimu jwalakwejo
juwele mwa akutenda lupuso kusyene."
60. (Wane) wâtite: "Tumpikene nchanda jwinejwakwe
juli nkwapakana wânganyao, jukuwîlanjikwa
Ibrahima."
61. Wânganyao wâtite: "Ikani najo pameso pa wându
kuti atendele umboni."
62. Wânganyao wâtite: "Ana ni mmwe wântesile
yalakweyi ku milungu jetu, E mmwe Ibrahima?"
63. Jwalakwe jwatite: "(Ngaŵa une), nambo aju
jwankulungwa jwaoju ni jwatesile yalakweyi,
basi mwawusyani wânganyaŵa naŵaga
wakuwechetaga."
64. Basi wâgalaulichene achimisyene niwâtite:
"Chisimu wânganyammwe ni wân'di wâlupuso
(pangajigosa milunguji)."
65. Kaneko wâjinamisye mitwe jao (nikuujila
kunganisyo syao syachijinga) ni wâtite: "Chisimu
chene mmwe nkumanyilila yanti wânganyaŵa
nganaŵa aŵechete (uli kututenda chipongwe
chanti iyyo)?"
66. Jwalakwe jwatite: "Ana ni nkuigalagatila ichindu
yangaŵa nkunkamuchisya chilichose kunneka
Allah, soni yangaŵa nkumpa ilagasyo?"
67. "Kunyosyeka ni kwenu pamo ni ayila
yankuigalagatila kunneka Allah, ana wângali
lunda?"
68. Wânganyao wâtite: "Munchomani moto, ni
nkulupusye milungu jenu, naga jenumanja
nkusaka kutenda (chitando basi tendani yele)."
69. Uwwe twatite: "E mmwe amoto! Um'be
wakusisima ni wântendele kwa Ibrahima."
- فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ
أَعْلَهُمُ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ
- قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِإِلَهِنَا إِنَّهُ
لَمِنَ الظَّالِمِينَ
- قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ
يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
- قَالُوا فَاتُّوا بِهِ عَلَى أَعْيُنِ
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ
قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِإِلَهِنَا
يَا إِبْرَاهِيمُ
- قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا
فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ
- فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا
إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ
- ثُمَّ نَكِسُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ
عَلِمْتَ مَا هُوَ لَا يَنْطِقُونَ
- قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا
يَضُرُّكُمْ
- أَفَتْ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
- قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا
إِلَهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ
- قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا
وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ

70. Ni wansosele jwalakwe yakusakala, nambo Uwwe twatesile wanganyao kuwa wakwasika kusyene. وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ
71. Ni twan'jokwele jwalakwe ni Lutwi (ni kwapeleka) ku chilambo achila (cha Shami) chatwachipele upile ligongo lya iwumbe (yakutama mwalakwemo). وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ
72. Ni twampele jwalakwe Isihaka, ni ntuka wakonjechesya (chachili chisukulu chakwe) Yaakuubu, soni wosope wene twatesile kuwa wambone. وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ
73. Ni twatesile kuwa achinnongola, wa waliji nkwajongola (wandu) ni ulamusi Wetu, ni twajuwulile wanganyao yakupanganya yambone, ni kwimika Swala mwakolosya, ni kutola Zaka, nambo soni waliji nkutugalagatila Uwwe pe. وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ
74. Nambo soni Lutwi twampele lunda lwakusokoka kwisa soni umanyilisi, nitwan'jokwele ku Musi wawaliji nkutenda yausakwa, chisimu wanganyao waliji wandu wakusakala, wakunyosya. وَلُوطًا آتَيْنَاهُ خُضًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوَاءٍ فَاسْقِينَ وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ
75. Nitwan'jinjisy jwalakwe mu ukoto Wetu, chisimu jwalakwe jwaliji muwandu wambone. وَثُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ
76. Soni (munkumbuchilani) Nuhu, ndema ja jwa wilasile kalakala (pakutu wenda), basi Uwwe ni twan'jitiche, soni ni twan'jokwele jwalakwe ni wape wasa wakwe ku taabu jekulungwa. وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ
77. Ni twanchenjele kuwandu wa waliji nkukanila ma Aya Getu, chisimu wanganyao waliji wandu wakusakala. Basi ni twamisisye wosope wene. وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْبِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمُّ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ
78. Soni (munkumbuchilani) Daudi ni Sulaimana, pandema ja waliji nkwilanya magambo ga n'gunda. Ndema jasyalilemo chilo mbusi sya wandu wane. Sano Uwwe nitwaliji Mboni pachilanyo chaocho. فَفَقَّهْمَنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجَبَالِ يُسَبِّحُنَ وَالطَّيْرِ وَكُنَّا فَاعِلِينَ
79. Ni twantesile Sulaimana kuwa jwagamanya chenene (magambogo kajilanye kakwe kwapunda babagwe), sano jwalijose mwa wanganyao twampele chilanyo chambone ni umanyilisi. Ni twagajepepesye matumbi ni ijuni kuti iweje inankunswejesya (Allah) pamo ni Daudi, ni twalijitu Uwwe Akutenda (yosope yeneyi).

80. Ni twan'jiganyisye (Daudi) kapanganye ka iwaalo yachisyano (yapangondo) ligongo lya jenumanja, kuti iwe inankun'gosa pa kumenyana kwenu, ana jenumanja n'di wakutogolela?
81. Sano nombe najo Sulaimana twan'jepepachisye mbungo jachimbunga, jajaliji nkwenda kwa ulamusi wakwe kuja kuchilambo chatwachipele upile (chilambo cha Shami), nitwalijitu Uwwe pachindu chilichose Wachimanya chenene.
82. Nambo soni m'mashetani mwaliji mwana wawaliji nkuntiwilila (Sulaimanajo m'mbwani kuja kunsosela ngalekale), ni waliji nkupanganya soni masengo gane gangawaga gele (mpela yakutawatawa). Ni twaliji Uwwe tuli nkwalonda wanganyao.
83. Soni (munkumbuchilani) Ayyubu, ndema jajwawilasile Ambujegwe (pakwawenda) kuti: "Chisimu une gangwayiye masausyo, sano Mmwe ni Wachanasa channope kwapunda wachanasa wosope."
84. Basi ni twan'jitiche, ni twantyochesye masausyo gajwaliji nago, ni twampele wapewasa wakwe, ni konjechesya soni pawanganyao wane wanti mpela wawowo, (twantendele yosope yeneyi kuwa) ukoto wakuumila Kukwetu, ni (kuti chiwe) chikumbusyo kwa akutenda ibada.
85. Soni (munkumbuchilani) Ismaila, Idrisa ni Dhul-Kifli (Yesaya), wosope wenewa waliji mwa akupilila.
86. Soni twajinjisye mu ukoto Wetu, chisimu wanganyao waliji mu wandu wambone.
87. Soni (munkumbuchilani) Dhun- Nun (Yunusu), ndema jajwauwigwisye ulendo juli jugasabiche, basi ni jwaganichisyaga yanti Uwwe ngatumpa ipotesi iliyose, ni jwagumisile m'chipi (cha m'matumbo mwasomba jajammisile) juchitiji: "Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaeweje Mmwe, kuswejela ni

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ
لِنُخْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ
أَنْتُمْ شَاكِرُونَ

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً
تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ
شَيْءٍ عَالِمِينَ

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ
يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا
ذُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي
مَسْتَبِي الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ
الرَّاحِمِينَ

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ
مِنَ ضُرِّهِ وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ
مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا
وَذِكْرَى لِّلْعَابِدِينَ

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا
الْكُفْلِ كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ
مِنَ الصَّالِحِينَ
وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا
فَطَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى
فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا
أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الظَّالِمِينَ

- Kwenu. Chisimu une mbele mwa akulitenda lupuso.”
88. Basi ni twan’jitiche, ni twan’jokwele kumadandausi, soni iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwajokola wakulupilila. فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ
89. Soni (munkumbuchilani) Zakariya, ndema jajwaŵilasile Ambujegwe (pakwaŵenda) kuti: “Ambuje ŵangu! Ngasimuneka jikape (jwangali mwanache), soni Mmwe ni Ŵambone nnope kwapunda ŵawinjila wosope.” وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ
90. Basi ni twan’jitiche, ni twampele Yahaya, ni twankolochesye soni ŵankwakwe (kuti aŵisikale). Chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵachitema pakutenda yambone, soni ŵaliji nkutuŵenda mwakusachilila umbone nambo soni mwawoga, ni ŵaliji soni ŵakulinandiya Kukwetu. فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ
91. Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope. وَالَّتِي أَحْصَيْنْتَ فَرْجَهَا فَتَقَطَّعْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَإِنْتَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ
92. Chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu), ni nkutula umpepe, soni Une ni M’mbuje gwenu, basi mungalagatilani Une (Jikape). إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ
93. Ni ŵatindene ŵanganyao (ŵandu ŵakwakuya achimitume) yakwayana ni dini jao (ni kuŵa mikutula-mikutula). Wosope ŵeneo Kukwetu tachiujila. وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَهِنَا رَاجِعُونَ
94. Sano jwachatende itendo yambone kutendaga juli jwakulupilila, nikuti masengo gakwego ngasigakanidwa, soni chisimu Uwwe tukunnembela jwalakwe (masengo gakwego m’chitabu mwakwe). فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ
95. Soni ikanyisyidwe ku (ŵandu ŵa) musi uliose watwaujonasile kuti ŵanganyao nganaŵa awujiile (ku duniya Kiyama nkanijiyiche). وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ
96. Kwikanila ndema jatachiugulidwa Yaajuju ni Maajuju, soni ŵanganyao tachiŵa ali nkutuluka حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ

يُنْسَلُونَ

mwakangamala pachikwesya chilichose
(wakukuwatanganya).

97. Ni chichiŵandichila chilanga chakuona (Kiyama),
basi pajele ndemajo ichiŵa yanti meso ga aŵala
ŵaŵakanile gachikolondoka aku achitiji: “Ipotesi
yetuwe! Chisimu uwwe twaliji nkuikwanjila
yalakweyi, nambo soni twaliji ŵaalitenda lupuso.”
98. Chisimu ŵanganyammwe ni ayila yankuigalagatila
kunneka Allah tinchiŵa sasu sya ku Jahannama,
ŵanganyammwe jalakwejo tinchijijinjala.¹
99. Ingaŵe yalakwe (isanamuyo) kuti ili milungu
(jisyesyene) nga nganiyija kuwujinjala (Motowo),
soni wosope ŵene (isanamu ni akuigalagatila
ŵakwe) takaŵe ŵandamo mwalakwemo.
100. Tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma, soni
ŵanganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana
(tachiŵa asiwa).²
101. Chisimu aŵala ŵawalongolele umbone ku
ŵanganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa,
Maryam ni Uzair), ŵanyao tachitalichisidwa ni
walakweo (Moto).
102. Ngaja kupikana kulilima kwakwe kwalwapasipasi
(kwa Motowo), soni ŵanyao takaŵe ŵandamo mu
ichindu yajisachile mitima jao.
103. Ngasichadandaulikasya ŵanganyao chogoyo
chekulungwa (cha lisiku lya Kiyama), ni
tachachingamila Achimalaika (achasalilaga kuti):
“Ali ni lisiku lyenu alila lyamwaliji nkupedwa
chilanga (chakwika kwakwe).”
104. Lisiku lyatuchiŵiliga liwunde chisawu yaikasatiji
kaŵilije ikalakala ilembo, mpela yatwatite
katande gumba kwandanda tuchikuwilisya soni.

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا
هِيَ شَاحِصَةٌ أَبْصَارِ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي
غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا
وَارِدُونَ

لَوْ كَانَ هُوَ آلَهِهَ مَا
وَرَدُّوْهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا
يَسْمَعُونَ

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا
الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَتَهَا وَهُمْ
فِي مَا اسْتَنهَتْ أَنْفُسُهُمْ
خَالِدُونَ

لَا يَخْرُجُ لَهُمُ الْفَرْغُ الْأَكْبَرُ
وَيَتَلَقَّوْهُمْ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ
الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ
السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ
خَلْقِ نُعِيدُهُ وَعَذَابٌ عَلَيْنَا إِنَّا
كُنَّا فَاعِلِينَ

1 (21:98) Ndema jajatulwiche aji Âyaji, Makuraishi gagalagatila isanamu galiji gaksengwa, mwanti gatite: “Uwwe tuli wakusengwa pakujja kwinjala ku Moto pamo ni milungu jetu, nambo nombe Isa mwanache jwa Maryam takajinjile ku Moto pamo ni akun’galagatila ŵakwe.” Sano Allah pakusaka kutyosya nganisyo syesokonechelesi, basi jwatulwisye Âya janti: “Chisimu aŵala ŵawalongolele umbone ku ŵanganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), ŵanyao tachitalichisidwa ni walakweo (Moto).” (21:101).

2 (21:100) Ibn Mas’ūd ؓ watite: “Ndema jatachijinjala ku Moto aŵala ŵatachilonjela ku Motoko (ŵangakopoka ŵali achimakafili), jwalijose mwa jamanjao tachiŵichidwa mwibokosi lyakwe-lyakwe lya moto, mwanti ngasajaga kum’bona jwalijose ali nkulagasyidwa m’Motomo ikaŵeje takalioneje jwalakwe jikape.” Kaneka Ibn Mas’ūd ؓ ni jwasoomile aji Âyaji: “Tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma, soni ŵanganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiŵa asiwa).” (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, Twabarî ni Qurtubî).

- (Chalakwechi ni) chilanga chachili Petuwe.
Chisimu Uwwe tuwele wakutenda (yalakweyo).
105. Soni chisimu Uwwe twalembile mu Zabur panyuma pakulemba mu Chikumbusyo (*Al-Lauh Al- Mahfûz*) yanti litaka tachilitawalila achikapolo Wangu wambone.
106. Chisimu mu aji (Qur'an) mwana utenga wakupikanika kwa wandu wagalagatila (Allah).
107. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ika weje kuwa ukoto ku iwumbe yosope.
108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu ikujuwulidwa kukwangu yanti nnungu jwenu (jwakuwajilwa kun'galagatila) ni Nnungu Jumo. Ana jenumanja chim'be wakulipeleka (pakuwa Asilamu wakun'galagatila Jwele pejo)?"
109. Sano naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi jilani: "Nannaa wiile m'myala pakulungusya utenga mwakulandana (mwangali lusagu), soni ngangumanyilila kuti yankupedwa chilangayo (ipotesi kapena Kiyama) ili dusi kapena kwanaula."
110. "Chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila malowe gakunyanyika, ni jukumanyilila soni yankusisa."
111. "Soni ngangumanyilila, mwine kwele (kunchelewachisya ipotesiko) kuwele mayeso gakun'dinga wanganyammwe, ni kusengwa kwandema jannono."
112. (Muhammadi ﷺ) jwatite: "Ambuje wangu! Jilanyani mwakuonaonape, soni M'mbuje gwetu ni (Allah) Jwaukoto wejinji, (soni Jwalakwe ni) Nkuwendedwa chikamuchisyo pa yankusimbayo."

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزُّبُورِ مِنْ
بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا
عِبَادِي الصَّالِحُونَ

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ
عَابِدِينَ
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً
لِّلْعَالَمِينَ
قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَى
سَوَاءٍ وَإِنْ أُدْرِيَ أَقْرَبُ أَمْ
بَعِيدُ مَا تُوعَدُونَ

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ
وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ
وَإِنْ أُدْرِيَ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ
وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا
الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا
تَصِفُونَ



Sūrat 22 Al-Hajj

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja wāndu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu, chisimu chisikinya cha Kiyama chiwele chindu chekulungwa kusyene.
2. Lisiku lyatinchijiona wānganyammwe (Kiyamajo), tachiliwalila nkonjesya jwalijose chawaliji nkuchijonjesya, soni jwalijose juwakwete nsigo tachijasanga nsigo wakwe, ni tindaona wāndu nti chisawu wakolelwe, kutendaga wānganyao nganawa wakolelwe, nambo kuti ipotesi ya Allah ni yaili yaukali (yayatendekasyisye yalakweyo).
3. Soni chilikati cha wāndu pana waakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, ni akunkuyaga shetani jwalijose jwachibuli nnope.
4. Ilembedwe pa jwalakwe (shetanijo) yanti jwatantende jwalakwejo kuwa nsyowe, basi chisimu jwalakwejo chansochelesye, ni kunnongolela kuilagasyo ya Moto Wakulapuka.
5. E jenumanja wāndu! Naga n'di wakaika pa yakwimuka m'malemba, basi chisimu Uwe twan'gumbile (pandanda) kumila mwitaka, kaneko (tukun'gumbaga) kumila mu lindondwa (Iya ulume ni ukongwe), kaneko (ni likusyukaga) chipande chamyasi, kaneko (ni chikusyukaga) chipande channou chegumbiche (kuwa mwanache jwankwane iwalo) kapena changagumbika (mbundumuko), kuti tuntagulile jenumanja (ya ukombosi Wetu wakutenda chilichose chatukusaka). Ni tukasantamikaga m'chiwelechelo jwatunsachile (kuti atamilichiche) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakupagwila), kaneko ni tukasankoposyaga jenumanja n'di makandi, kaneko (ni tukunkusyaaga) kuti nkuwiche komangala kwenu. Sano wane mwa jenumanja pana waakuwaga (nkanakule), soni wane mwa

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ
زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

يَوْمَ تَرَوْنها تَدْهُلُ كُلُّ
مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ
وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا
وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَى وَمَا
هُمْ بِسُكَارَى وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ
شَدِيدٌ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ
شَيْطَانٍ مَّרِيدٍ
كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ
السَّعِيرِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي
رَيْبٍ مِنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ
مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ
مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِنَبِّينَ
لَكُمْ وَنُفِّرُ فِي الْأَرْحَامِ مَا
نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى
وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ
الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ
عِلْمٍ شَيْئاً وَتَرَى الْأَرْضَ
هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ
اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ
كُلِّ رَوْحٍ بَهيجٍ

jenumanja pana wâakuwuchisidwa kuumi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (waŵakwete). Soni nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye palyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala soni ni likasamesyaga ntundu uliose (wammela) wakusalala.

6. Yalakwe (yaisalidweyo ikutendekwaga) ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuonaonape, soni kuti Jwalakwe ni jwaakwimusyaga wawe, nambo soni kuti Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
7. Ni (kuŵa umboni wakuti) chisimu Kiyama jichiyika mwangali kaichila pa jalakwejo, ni kuti chisimu Allah tachajimusya ŵali m'malembe.
8. Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).
9. Juchipombotasyaga lukosi lwakwe (pakanila yakuona mwakulikwesya) kuti jusochelesye (ŵandu) kwitala lya Allah. Jukwete kupata jwalakwejo paduniya kwaluka, sano lisiku lya Kiyama chitukampe kupasya ilagasyo ya Moto wakutinisya.
10. (Chijukasalilidwe yanti): Yalakweyi ni ligongo lya ayila yagalongwesye makono genu, nambo soni kuti Allah nganaŵa jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).
11. Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakun'galagatilaga Allah chanchisegambali (mwakayichila), basi naga yimpatile yambone, jukasatulalila nayo (ni kuŵa mpela nsilamu nsyesyene), nambo naga gampatile masausyo, jukasagalauka ni ngope jakwe (jukasaujilaga ku ukafili wakwe), jupelelwe duniya ni Akhera, kwalakweko ni kupelelwa kwakuonechela.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ

ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَغْبُذُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ

12. Jukasaŵaŵendaga, mmalo mwa Allah, aŵala ŵangaŵa nkumpa masausyo (naga nganiŵagalagatila), nambo soni ŵangaŵa nkumpa ikamuchisyo (naga ŵagalagatile), kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
13. Jukasaŵaŵendaga aŵala ŵagali masausyo gao gakuŵandichila nnope kulekangana ni ikamuchisyo yao, kaje kusakala nnope kaligoselo kakwe, soni kaje kusakala nnope nsyoŵe jwakwe!
14. Chisimu Allah tachajinjisy aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.
15. Jwalijose jwaakuŵa nkuganichisya yanti Allah nganaŵa ankamuchisye (Muhammadi ﷺ) paduniya ni ku Akhera, basi akoleche lukonji kunsakasa kaneko ni alitaŵilile, ni alole kuti ana chitagu chakwecho chichityosye yaikumpikasya ntimayo (ana kuliulaga kwakweko chikutendekasye kuti Usilamu ukajenela)?
16. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye (Qur'an) kuŵa ma Âya gakupikanika, soni chisimu Allah akun'jongolaga jwansachile.
17. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mwa Allah ni Ntume Jwakwe Muhammadi ﷺ) ni ŵali mu Chiyuda, Asabayi¹ ni Akilisito, kwisa soni Amajuusi² ni aŵala ŵaawanganyisye (Allah ni isanamu), chisimu Allah tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Mboni.
18. Ana ngankuiona yanti chisimu Allah ikunsujudilaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, lyuŵa, mwesi, ndondwa, matumbi, itela, inyama kwisa soni ŵandu ŵajinji? Nambo soni ŵajinji (ŵane mwa ŵanduo) ilagasyo isimichiche pa ŵanganyao. Sano jwatite Allah an'jigasye nchesela, basi ngaŵa nkukola

يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُ وَكَذَلِكَ هُوَ الضَّالُّ الْبَعِيدُ

يَدْعُو لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْلَى وَلَيْسَ الْعَشِيرُ

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ مَنْ كَانَ يَظُنْ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ

1 (22:17) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:62).

2 (22:17) Amajuusi ni ŵandu ŵagalagatila moto.

- jwakunchimbichisya. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.
19. Aŵa ni akukangana ŵaŵili (ŵakulupilila ni ŵakanila), akanganile pa ya M'mbuje gwao, sano aŵala ŵaakanile, chachikatilidwa nguwo sya Moto (ni kuwechedwa), pachanya pa mitwe jao pachipungulilidwa mesi gamasemule kusyene.
 20. Ni gele (mesigo), ichinyelenyenduka yaili m'matumbo mwao kwisa soni mapende.
 21. Soni takakole ŵanganyao nyundo syachisiano (syakwakasila).
 22. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopoche mwalakwemo ligongo lya kulagasika nnope takawuchisyeje mmomo, soni (takasalileje kuti): "Pasyani ilagasyo yakutinisya."
 23. Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Takawechedweje kwalakweko makosa gagolodi ni gangalekale syakumelemenda nnope, soni yakuwala yao kwalakweko tiyikaŵe ya silika.
 24. Soni ŵanganyao ajongoleledwe (paduniya pano) ku maloŵe gambone,³ soni ajongoleledwe kwitala (Iya Usilamu) Iya (Allah) Jwakulapilidwa kusyenyene.
 25. Chisimu aŵala ŵaakanile ni kuŵaga ali nkwasiwilila (ŵandu) kwitala Iya Allah, ni (kwasiwilikanganyaga soni kuti akajinjila mu) Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), awula watuutesile kuŵa wa ŵandu wosope (pakutendelamo ibada ya Hija ni Umra) mwakulandana, kutandila akutama mwalakwemo ni achalendo ŵakwe, (basi ŵanganyao tuchapa ilagasyo yakupoteka kusyene). Sano jwalijose jwatasache kutenda yangalumbana mwalakwemo mwalupuso, chitumpe kupasya ilagasyo yakupoteka nnope.

مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

هَذَانِ خَصِمَانِ اِخْتَصَمُوا
فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا
قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ
يُسَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمْ
الْحَمِيمُ
يُصْنَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ
وَالْجُلُودُ
وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا
مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا
وَذُوقُوا عَذَابَ الْخَرِيقِ

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يُحَلَّونَ فِيهَا يَحُلُّونَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا
وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ
وَهُدُودٌ إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ
وَهُدُودٌ إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ
سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِي
وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِظُلْمٍ
نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ

3 (22:24) Maloŵe gambone gakwe mpela: *Lā ilāha illallāh* [Pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵe Allah], *Alhamdu lillāh* [Lumbili losope lwene alapikwe Allah] ni kusooma Qur'an).

26. Soni (kumbuchilani) katema katwannanjile Ibrahima malo ga (kutaŵa) Nyumba (jakuchimbichika ja Likaaba), (ni kuntenda kuti): “Nkasimumwanganya Une ni chilichose, soni jiswejesyani Nyumba Jangu kwaswejechesya akujisyungula, ni akwiima, akwiinama kwisa soni akusujudu (pa kuswali).”
27. “Soni jenesyani ku wāndu ya Hija. Tam’bichilile wākwenda wapasi ni (wākwela) pa ngamiya jilijose jaganda (ligongo lya matabu gaulendo), taiche kuumila kwitala lililyose lyakunaula.”
28. “Kuti ajise kulola yakwakamuchisya yao, ni kulikolanga Lina lya Allah m’moŵa gakumanyika,⁴ pa yaŵapele wānganyao mu inyama yakulanga,⁵ basi lyagani jine mujalakwe (nyamajo), nikwalisya soni wayakanganiche ŵaali wākulaga.”
29. “Kaneke aliswejesye ku usakwa wao (pakuwula nguwo sya Ihrām ni kumyola umbo, kulengula ngose, kupakala mauta gakununjila ni ine), ni kwanilisya nasili syao, nikujisyungula Nyumba jakalakala (Likaaba).”
30. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuwājilwa wāndu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye ichindu yakuchimbichika ya Allah, basi (kutenda) yalakweyo tiiŵe yambone kukwakwe pameso pa M’mbujegwe. Ni iŵele halaal kukwenu (kulya) ilango, ikaŵeje yaikusoomedwa kukwenu (mu Qur’an kuti yaharaam). Basi uŵambalani usakwa (wagalagatila) isanamu, soni gaŵambalani maloŵe gaunami.
31. Pakupendechela kwa Allah (pakun’galagatila Jwele pejo), mwangali kum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu). Sano jwaakum’bwanganya Allah (ni isanamu), basi akuŵa nti chisawu apatwiche kwinani ni inkwakwile ijuni, kapena mbungo jijile kumponya kumalo kwakutalika nnope.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ
الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي
شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

وَإِذْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ
يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ
ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ
عَمِيقٍ
لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ
الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا
أَوَاقِفَ الْفُقَرَاءِ
ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا
نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ
الْعَتِيقِ

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَاتِ اللَّهِ
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأَجَلْتَ
لَكُمْ الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ
وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ
وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ
مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ
أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ
سَحِيقٍ

4 (22:28) Moŵa gakumanyika gakwe ni aga: pa 10, pa 11, pa 12 ni pa 13 mwesi wa Mfungotatu.

5 (22:28) Inyama yakwe mpela ngamiya, ng’ombe, ngondolo ni mbusi, pakuisikita kuŵa mbepesi kwa Allah, ni kuŵecheta ndema jakuisikitajo kuti: *Bismillah* [Mulina lya Allah], *Wallāhu-Akbar* [Soni Allah ni Jwankulunga nnope], *Allāhumma Minka wa Ilaika* [E Allah! Chinyamachi chiumiile Kukwenu soni chikuja Kukwenu].

32. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuwajilwa wandu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye imanyilo ya (dini ja) Allah (mpela kuijimbasya inyama yakupeleka mbepesi ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba), basi yalakweyo tiilosye woga (wakun'jogopa Allah) wauli m'mitima.

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ

33. Nkwete wanganyammwe mu yalakwe (inyama yambepesiyo) ikamuchisyo (mpela kuikwela, kuitwika misigo nikuikama nkaka), mpaka pa ndema jekolanjidwe (ja kuisikitila), kaneko malo gakwe gakuisikitila ni ku Nyumba jakalakala (ku Maaka).

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ

34. Soni nkutula uliose twauwichile malo gakusikitila inyama ya mbepesi, kuti alikolanjeje Lina Iya Allah pa yawapele wanganyao mu inyama yakulanga. Basi nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe, basi Kukwakwe lipelekani (pakuwa Asilamu), soni mwapani abali jakusengwasya wakunda malamusi mwakulinandiya.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَإِنَّهُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ

35. Awala waakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni akasawaga wakupilila pa yayapatile, ni akasawaga soni wakwimika Swala mwakolosya, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

36. Sano ngamiya (syasikupelechedwa ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba kuwa mbepesi), tusitesile kukwenu kuwa mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, nkwete wanganyammwe mu syalakwesyo yambone (yejinji). Basi likolangani Lina Iya Allah pa syalakwesyo ndema jasikwima m'misela (pa kuisikita), sano pati sigwile chamumbalati mwakwe (panyuma pakusisikita), basi lyagani mu syalakwesyo, ni kun'diisya nkwikutila (jwangaawendaawenda wandu), ni nkuwendaawenda jwakwe. Iyyoyopeyo tusijepepesye kukwenu syalakwesyo kuti m'be wakutogolela.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا حَبِيرٌ فَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

37. Nganijiwa jim'biiche Allah minou jakwe namuno myasi jakwe, nambo woga wakuumila kukwenu ni waukasau'm'bikaga Jwalakwe. Iyyoyopeyo ayijepepesye yalakwe (inyamayo) kukwenu kuti munkusyeje Allah ligongo lya kun'jongola kwenu, soni mwapani abali jakusengwasya wakolosya (masengo).

لَنْ يَبَالَ اللَّهُ لَحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنْ يَبَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ

38. Chisimu Allah akasaŵachenjela aŵala waakulupilile. Chisimu Allah wangannonyela jwalijose jwachinyengo nnope, jwakanila kusyene (ukoto wa Allah).

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ

39. Apedwile lusa (lwakuputa ngondo) aŵala waakuwa nkuputwa ngondo; ligongo lyanti wanganyao atendedwe lupuso, soni chisimu Allah pa yakwakamuchisya wanganyao juwele Jwakombola kusyene.

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ بَيْنَهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ

40. Aŵala wakoposyedwe nsimangwao mwangali chilungamiko ni ikaŵeje ligongo lyanti wanganyao akutiji: "M'mbuje gwetu ni Allah." Soni kungaŵaga Allah kwatuta wandu (amagongo) kupitila mwa wandu wane (mpela asilikali), gakagumulidwe masunagogi, yalichi, nyumba sine syakutendelamo ibada kwisa soni misikiti jalikolanjidwamo Lina lya Allah mwa winji, soni chisimu Allah chankamuchisye kusyene mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya Dini Jakwe), chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ صَوَامِعُ وَبَيْعٌ وَصُلُواتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيُنْصِرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

41. Aŵala wati naga tuli twapele machili pachilambo (gakwakombolela amagongo wao), akwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni kuchisyaga yambone, ni kanyaga yakusakala, sano kwa Allah ni kujili mbesi ja ichindu (yosope).

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

42. Sano naga akunkanila mmwe (Muhammadi ﷺ), basi (nganiiwa yachilendo) chisimu wakaaniile paujo pao wandu wa Nuhu, achina Adi ni achina Samuda.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ

43. Kwisa soni wandu wa Ibrahima ni wandu wa Lutwi.

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ

44. Ni kwisa soni achimisyene Madiyana, nombe najo Musa jwakaaniidwe. Basi nalechelele achimakafili, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo). Nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?
45. Ana jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile jili jalupuso, basi mapupa gakwe gali gagwilile pa misakasa jakwe? Nambo soni (ilingwailingwa) isima yayalechedwe kwisa soni makome geliye mwa kunyang'amasya?
46. Ana wānganyao ngakwendajenda pa chilambo kuti jipatikane kukwao mitima jaganichisya mwalunda, kapena mawiwi gakupikanila? Basi chisimu chene meso ngagakasatatala (kwakonanga Dini) nambo mitima jajili mu idali ni jajikasatatala (kwakonanga Dini).
47. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo ilagasyo, nambotu Allah nganaŵa akasile chilanga Chakwe (chawachiŵisile chanti ilagasyo yakandapala ichiŵa ku Akhera). Soni chisimu lisiku limpepe kwa Ambuje wenu lili chisawu yaka yakwana sausande (1000) muyankuti kawalanjile wānganyammwe.
48. Ana soni jilingwajilingwa mwa misi janajilechelele kutendaga jili jalupuso, kaneko ni najikwembekenye (ni ilagasyo)? Soni Kukwangu ni kwakuujila.
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "E jenumanja wāndu! Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela."
50. "Basi aŵala wāakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wānganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo)."
51. "Sano aŵala wāakulimbichila kulimbana ni ma Āya Getu aku ali nkulepelekasya (wāndu kunkuya Muhammadi ﷺ), wānganyao niwāndu ŵa ku Moto Waukali."
52. Soni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ntenga jwalijose namuno ntume,

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ
مُوسَىٰ فَأَمْلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ
أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

فَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا خَاوِيَةٌ
عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبَنِي مُعَظَلَةٍ
وَقَصْرِ مَشِيدٍ

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا
أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا
تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى
الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ
يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا
عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا
تَعُدُّونَ

وَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا
وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى
الْمَصِيرِ

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ
نَذِيرٌ مُبِينٌ

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا
مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى

ni ikaŵeje kuti juchisoomaga, shetani ŵaponyaga (maloŵe gaunami) mu kusooma kwakweko, basi Allah ni ŵafutaga yaŵaponyaga shetaniyo, kaneka Allah ni ŵagalimbanganyaga ma Âya Gakwe, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ
فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
ثُمَّ يُحْكُمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ

53. (Ayi yatendekwaga) kuti ayitende yaŵaponyaga shetani kuŵa mayeso kwa aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa ukafili ni unakunaku) ni ŵajijumwile mitima jao (pangakunda yakuona), soni ŵandu ŵalupuso ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

54. Soni kuti amanyilile aŵala ŵapedwile umanyilisi kuti chisimu jele (Qur'aniji) jakuona jakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ni ajikulupilile jalakwejo ni kuti soni mitima jao jilinandiye pakujikunda jalakwe, soni chisimu Allah ni Nkwajongolela aŵala ŵaakulupilile kwitala lyagoloka.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا
بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ
اللَّهَ لَهَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

55. Soni aŵala ŵaakanile ngaleka kuŵa nchikaiko chakujikaichila jele (Qur'anijo) mpakana chijaichilile ndaŵi (jao jakuwila) mwachisupuchisya, kapena kwaichilila ilagasyo ya lisiku lyangali chilo (lisiku lya Kiyama).

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي مَرِيَّةٍ مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ
السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ
يَوْمٍ عَقِيمٍ

56. Uchimwene lyele lisikulyo uchiŵa wa Allah pe, Jwalakwe tachijilanya chilikati chao. Basi aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, takaŵe m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ

57. Sano aŵala ŵakufuulu ni kaanila ma Âya Getu, basi ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ

58. Sano aŵala ŵaŵasamile petala lya Allah, kaneko ni kuulajidwa kapena kuwa, chisimu Allah tachapa lisiki lyambone, soni chisimu Allah ni jwaali Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَبِرَازٍ فَتَنُوهُمْ
اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ

59. Chisimu ŵanganyao tachajinjisy pakwinjila patachipanonyela (ku Mbepo). Soni chisimu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.

لِيَدْخُلْنَهُمْ مُدْخَلَ بَرْزَخٍ
وَأَنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ

60. Yalakweyo ili iyyo. Sano juchauchisye ni ipotesi yakulandana ni ayila yajwapedwile jwalakwe kaneko ni kutendeledwa uwwanga, chisimu Allah tankamuchisye. Chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakuluka kusyene.
61. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni ligongo lyanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
62. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiwendaga yangaŵaga Jwalakwe ni yaili yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.
63. Ana ngankuiona yanti Allah akutulusyaga kumila kwinani mesi (gawula), basi litaka ni likasasyuka kuŵa lyakubiliŵitala? Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
64. Iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
65. Ana ngankuiona yanti Allah an'jepepachisye jenumanja yosope yaili petaka, kwisa soni yombo yaikwenda m'mbwani kwa ulamusi Wakwe? Ni akulichiinga liwunde kuti likagwila petaka ni ikaŵeje kwa lusa Lwakwe. Chisimu Allah ku ŵandu ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.
66. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵampele umi (waduniya), kaneka ni tampe chiwa, kaneko ni tachin'jimunya soni (m'malembe). Chisimu mundu juŵele jwakanila kusyene.
67. Nkutula uliose twauŵichile litala lyakatende ka ibada lyaakuŵa nkukuya ŵanganyao (mpela kusikita inyama masiku gatatu gakutama pa Mina ku Maaka ndema ja Hija), basi ni akakangana namwe pa ngani (jakusikita; pakuŵecheta kuti:

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا
عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ
لِيُظْهِرَهُ اللَّهُ أَنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌّ
غَفُورٌ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي
اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ
الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ
مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَنِيُّ
الْحَمِيدُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا
فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي
فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ
إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ
لَرْءُوفٌ رَحِيمٌ

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ
نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُكَ فِي
الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ
لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ

Inyama yaayiuleje Allah pakuwa chibudu ni yaili yakuwajilwa kulya kulekangana ni yansikite jenumanja). Soni wīlanjilani kwa Ambuje wenu. Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pachongoko chagoloka.

68. Sano naga akanganeje namwe, basi jilani:
“Allah ni jwaakumanyilila chenene yankutenda wanganyammwe.”

وَإِنْ جَادُلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا تَعْمَلُونَ

69. “Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama pa ichindu yamwaliji wanganyammwe muyalakweyo nkutindana.”

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

70. Ana ngankuimanyilila yanti Allah jukuimanya yosope yaili kwinani ni pasi? Chisimu yalakweyo ili m'Chitabu (cha *Al-Lauh-al- Mahfûz*). Chisimu yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي
كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

71. Ni akuwa wanganyao nkuigalagatila (inepe) yangawaga Allah, ayila yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni yanganakola nayo umanyilisi, sano walupuso nganakola nkwakamuchisya.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ
يُنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ
لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
نَصِيرٍ

72. Soni ndema jakusoomedwa kukwao ma Aya Getu gakupikanika, tinkuone kungope kwa awala wakanile kunyalaisidwa (kwakanila), akusigalaga panandi kwatenda uwanga awala waakwaasoomela ma Aya Getu. Jilani: “Ana nantagulile yakusakala nnope kumpunda yalakweyo? Moto (wa Jahannama) waatawene nao Allah chilanga awala waakanile. Kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!”

وَإِذَا تُنْزِلُ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا
بَيِّنَاتٍ نَعْرِفُ فِي وُجُوهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ
آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بَشَرٌ مِنْ
ذَلِكَ النَّارِ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَبَشَرٌ الْمَصِيرُ

73. E jenumanja wandu! Chipelechewe chilandanyo, basi chipikanilani. Chisimu awala wankwalumbanjilaga wangaawaga Allah nganaawa apakombwele gumba membe namuno ali atite asongangane pa jalakwejo. Soni naga membejo jili jaasombwele chindu nganaawa achipokasisye kujalakwejo. Ali jwangali machili nkuwenda ni nkuwendedwa jwakwe.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مَثَلٌ
فَاسْتَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ
يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ
وَإِنْ يَسْلُبْهُمْ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا
يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ
وَالْمَطْلُوبُ

74. Ngananchimbichisya Allah ni uchimbichimbi
Wakwe wakum'bajila. Chisimu Allah ni
Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
75. Allah akasasagulaga mitenga kuumila mwa
achimalaika ni mwa wându. Chisimu Allah ni
Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
76. Jukuimanya yaili paujo pao ni yapanyuma pao,
soni kwa Allah pe nikwakuujila ichindu yosope.
77. E jenumanja wankulupilile! Jinamani soni
sujuduni ni mun'galagatileje M'mbuje gwenu, soni
tendagani yambone kuti m'be wakupunda.
78. Soni putani petala lya Allah ngondo jisyesyene.
Jwalakwe ni jwansagwile wanganyammwe (kuwa
nkutula wambone nnope), ni nganam'bichila
wanganyammwe mu Dini yakusausya iliyose.
(Jalakweji ni) Dini ja atati wenu Ibrahimia.
Jwalakwe (Allah) ni juwankolasile jenumanja
ni lina lyakuti Asilamu, kuumila kalakose ni mu
aji (Qur'an), kuti Ntenga (Muhammadi ﷺ) awe
mboni pa jenumanja, nombe wanganyammwe
m'be mboni pa wându. Basi jimikagani
Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni
munkamulisyani Allah (pakola chikulupi mwa
Jwalakwe, ni kun'jegama Jwelepejo). Jwalakwe
ni M'mbuje gwenu. Kaje umbone nnope Ambuje
wakwe! Soni kaje umbone nnope Akukamuchisya
wakwe!

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ
اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ
رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا
وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ
وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ
وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ
هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ
فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ وَمَا
جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ
حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ
سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ
وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ
شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ
عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا
بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى
وَنِعْمَ النَّصِيرُ





Sūrat 23 Al-Mu'minūn

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu pamasile paapundile wakulupilila.
2. Aŵala ŵaakuŵa wakutetewala pa Swala syao.
3. Ni aŵala ŵaakuŵa nkuitundumalila yangali mate.
4. Ni aŵala ŵaakuŵa nkutenda yakutola Zaka.
5. Ni aŵala ŵaakuŵa nkuugosa utukani wao.
6. Ikaŵeje (akuukamulichisya masengo) pa achiŵammakwao kapena yagapatile makono gao gakun'dyo (mateka), basi chisimu ŵanganyao nganaŵa ŵagambidwa.
7. Sano ŵatasache yakuipunda yele, basi ŵanyao ni ŵakusumba mpika.
8. Ni aŵala ŵaakuŵa nkusunga ichindu yaasunjisyidwe kwisa soni ilanga yao.
9. Ni aŵala ŵaakuŵa nkusigosa Swala syao (pakusiswali chenene mundaŵi syakwe).
10. Ŵanganyao ni akutawala.
11. Aŵala ŵatakajitawale Mbepo ja Firdausi, ŵanyao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.
12. Soni chisimu Uwe twan'gumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyesaguche.
13. Kaneko twantesile (mundu jwalijose kuŵa jwagumbidwa ni) lindondwa (Iya ulume ni ukongwe, lyalikuŵichidwaga) pa malo pakutamilichika ni kusunjika chenene (mu chiŵelechelo).
14. Kaneka ni tukasaligalausyaga lindondwalila kuŵa chipande chamyasi, ni tukasachigalausyaga chipande chamyasichila kuŵa chipande channou, ni tukasachigalausyaga chipande channouchila kuŵa maupa, ni tukasagawe chaga maupagala minou, kaneko ni tukasantendaga kuŵa chiumbe chine (chaumi pakumpepelela nsimu). Basi atukwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, jwali Jwambone nnope mwa akugumba.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ
الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ
خَائِعُونَ
وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ
مُعْرِضُونَ
وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ
وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ
حَافِظُونَ
إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ
مَلُومِينَ
فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ
وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ
يُحَافِظُونَ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ
الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِنْ
سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ
ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ
مَكِينٍ
ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً
فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا
الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا
الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا
آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ
الْخَالِقِينَ

15. Soni chisimu wânganyammwe panyuma payalakweyo tim'bwe. ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ
16. Soni chisimu wânganyammwe lisiku lya Kiyama tinchiukulidwa m'malembe. ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ
17. Soni chisimu Uwwe twagumbile pachanya penu matala nsano nagawili (mawunde), ni nganituwâ Uwwe wânti ningaimanya iwumbe. وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ
18. Ni tutulwise kuumila kwinani mesi (gawula) mwachipiimo, basi ni tugatesile kuwâ gakutamilichika mwitaka, soni chisimu Uwwe yagatyosya galakwego tuwele Wâkombola. وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَاهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ
19. Basi ni galakwego twantendele wânganyammwe migunda ja mitende ni mizabibu, nkwete jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji, soni mwa yalakweyo nkasalyaga. فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَابَتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
20. Ni (twantendele soni) chitela (chanzaituni) chachikasamelaga kuumila petumbi lya Sinai, chachikasajenjekaga mauta, ni kuwâ soni mboga kwa akulya. وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْأَكْلِينَ
21. Soni chisimu nkwete wânganyammwe mu ilango chichetelelo. Tukumpaga kumwa (nkaka) wauli m'matumbo mwakwe. Soni nkwete jenumanja muyalakweyo ikamuchisyo yaijinji, nambo soni ine muyalakweyo nkasalyaga. وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
22. Nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga. وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ
23. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu kuwandu wâkwâ ni jwatite: "E wându wângu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangawaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?" وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ
24. Basi achinkulungwa awala wâwâkanile mu wându wâkwâ wâtite: "Nganijuwatu aju ikaweje mundu mpele jenumanja. Jukusaka kuliwika kuwâ jwakuchimbichika ni jwambone nnope kumpunda jenumanja. Soni Allah angasache angatulwisye malaika. Nganituipikaneje uwwe ayi kwa achatatiwetu wândanda." فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولِينَ

25. “Nganijuwa jwalakweju ikaŵeje mundu jwamasoka, basi mun’jembecheyani kwikanila ndema (jakwe jakuwila).”
26. (Nuhu) jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”
27. Basi ni twan’juwulile (malowe ganti): “Panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu. Sano patiliiche lilamusi Lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachiwe chilosyo kukwenu chakuwandichila chigumula), jinjisyani mwalakwe (m’chombomo) ntundu uliose (wa inyama) iwili iwili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liwasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe mwa wanganyao (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela), soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) awala walitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu wanganyao ali wakumisyidwa.”
28. Sano patintamilichiche mmwejo nchombo ni wandu wan’di nao, basi jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatujukwele ku wandu walupuso.”
29. Soni (pakutuluka) jilani: “Ambuje! Munduluchisyani pamalo paupile, soni Mmwejo ni wan’di Wambone nnope mwa akutulusya.”
30. Chisimu muyalakweyi mwana ilosyo. Soni chisimu Uwwe tuli wakwalinga (wandu).
31. Kaneko twagumbile panyuma pao nkutula wine (achina Adi).
32. Basi ni twatumisye ku wanganyao ntenga (Hudu) jwakuumila mu wanyapeo (juwasalilaga kuti): “Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?”
33. Sano achinkulungwa mu wandu wakwe awala wawakufuulu ni kanila yakusimangana ni Akhera soni ni twasichilisye pa umi waduniya, watite: “Nganijuwaaju ikaŵeje mundu mpela jenumanja,

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ
فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّى حِينٍ

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا
كَذَّبْتُ

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلْكَ
بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا فَإِذَا جَاءَ
أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنْوِيرُ فَاسْلُكْ
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ
الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِضُونَ

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ
مَعَكَ عَلَى الْفُلْكَ فَقُلِ الْحَمْدُ
لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ

وَقُلْ رَبِّ أُنْزِلْنِي مُنْزَلًا
مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا
لَمُبْتَلِينَ

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
آخَرِينَ

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ
أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ
وَأَتَرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ

- jukulyaga mu ichindu yankuilyaga jenumanja, soni
jukumwaga mu ichindu yankumwaga.”
34. “Soni chisimu naga nkwika mwakun’jitika mundu
mpela jenumanja, chisimu wanyanyammwe pa jele
ndemajo tim’be wakwasika.”
35. “Ana akumpa chilanga chanti chisimu
wanyanyammwe patinchiwapo ni kusyuka
litaka ni maupa, kuti chisimu jenumanja
chinchikoposyedwa m’malembe?”
36. “Ili kwanaula, ili kwanaula yankupedwa
chilangayo (nganiiwa itendekwe ata panandi).”
37. “Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu
waduniyapeuno, tukuwaga, nambo soni
tukulamaga, soni nganituwa uwwe wanti ni
kuukulidwa m’malembe.”
38. “Nganijuwa aju (jwaakuliwilanjila utumeju)
ikaŵeje mundu jwansepele Allah unami, soni
uwwe nganituwa tunkulupilile jwalakwe.”
39. (Hudu) jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani
ligongo lyakungani.”
40. (Allah) jwatite: “Pangakaŵapa taŵe
wakuligamba.”
41. Basi ni wakwembekenye n’gumilo (waipotesi)
mwakuonaonape, basi ni twatesile kuwa mpela
iswani (yakujigalwa ni mesi), basi chonasiko
chakunaula chaliji kwa wandu walupuso.
42. Kaneko twagumbile panyuma pao mikutula jine.
43. Pangali umati wampaka ujijanguye kapena
kujichelewasya ndema jakwe (jakuwila).
44. Kaneko twatumisye achimitenga Wetu
mwakuyana. Ndema ni katema kajwauwichililaga
umati uliose ntenga jwakwe wankanilaga, ni
twaakuyichisyaga wane panyuma pa wane (wa
kuchonasiko), ni twatesile wanyanyao kuwa ngani
(sisyesyene syawandu wakala syakwajamuka
nasyo wandu wasambano), basi chonasiko
chakunaula chaliji kwa wandu wangakulupilila.
- مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا
تَشْرَبُونَ
وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشْرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ
إِذَا لَخَاسِرُونَ
أَبْعَدُكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِتُّمْ
وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنْتُمْ
مُخْرَجُونَ
هِيَاهُ هِيَاهُ لِمَا تُوْعَدُونَ
إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا
نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ
بِمُعْوَظِينَ
إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ
بِمُؤْمِنِينَ
قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا
كَذَّبْتُ
قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ
نَادِمِينَ
فَأَخَذْنَاهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ
فَجَعَلْنَاهُمْ غُتَاءً فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ
ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا
آخَرِينَ
مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ
ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَى كُلَّ
مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ
فَأَنبَغْنَا بِعَظْمِهِمْ بَعْضًا
وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعْدًا
لِلْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ

45. Kaneko twantumisye Musa ni nkulugwe Haruna, pamo ni isimosimo Yetu kwisa soni umboni wakuonechela.
46. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, nambo wanganyao walikwesiyisye ni waliji soni wandu wakulinyakula.
47. Basi wanganyao watite: “Ana twakulupilile wandu wawili wanti mpela uwwewe, kutendaga wandu wao kukwetu ali achikapolo!”
48. Mwanti waakaaniile wanaawawilio, basi ni waliji (akukanilao) mwa akonanjidwa.
49. Soni chisimu Uwe twampele Musa Chitabu kuti wanganyao ajongoche.
50. Soni twantesile Mwanache jwa Maryam kwisa soni Mamagwe kuwa chisimosimo (chakulosya ukombosi Wetu, wakomboleka wakongwe kuweleka mwanache mwangali kusimana ni walume), ni twajuyiye wanaawawilio pachikwesya chakutamilichika ni ntunjelele, chachakwete soni achitutumule (pa *Baitul Muqaddas*).
51. E jenumanja achimitenga! Lyagani yakulya yambone ni mpanganyeje ichindu yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwaimanya chenene.
52. Soni chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu) ni nkutula umpepe, soni Une ni Nam'mbuje gwenu, basi njogopani.
53. Nambo (akwakuya achimitengao) wanupulanilene dini jao chilikati chao ni kuwa mikutulamikutula, likuga lililyose pachikulupi chalinacho akasachisengwelaga.
54. Basi mwalekani wanganyao mu kusokonechela mwaomo, kwikanila ndema (jao jakuwila).
55. Ana akuganichisya yanti chipanje ni wanache yatukwapa mwawinji,
56. Kuti tukwawilinganya pakwapa yambone? (Ngwamba, kweleko kwalechelesya pa duniya pano, kuti akaja kupata yambone iliyose ku Akhera), nambo kuti ngakulimanyilila.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ
هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأِيهِ
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا
وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ
الْمُهْلَكِينَ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً
وَأَوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ
قَرَارٍ وَمَعِينٍ

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ
الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ

فَذَرَهُمْ فِي عَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ
حِينَ

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ
مَّالٍ وَبَنِينَ

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ
لَا يَشْعُرُونَ

57. Chisimu aŵala ŵaakuŵa nkuligandasya ligongo
lyakun'jogopa M'mbuje gwao; إِنْ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشِيَةِ رَبِّهِمْ
مُشْفِقُونَ
58. Ni aŵala ŵaakuŵa nkugakulupilila ma Âya ga
M'mbuje gwao; وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُونَ
59. Ni aŵala ŵangaakum'bwanganya M'mbuje gwao
(ni isanamu); وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا
يُشْرِكُونَ
60. Ni aŵala ŵaakutolaga (Zaka ni sadaka syao),
syaakupelekaga aku mitima jao jili ni woga
(wanti itendo yaoyo mwine ipocheledwe kapena
iyayi), ligongo lyanti ŵanganyao ali ni chikulupi
chanti kwa M'mbuje gwao tachiujila (ni kuja
kuŵalanjidwa itendo yao); وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا
وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أُنْتَهَم إِلَى رَبِّهِمْ
رَاجِعُونَ
61. Ŵanganyao ni ŵaakutenda chitema pa ichindu
yambone, soni ŵanganyao pa yalakweyo akuŵa
paujo (mpela kuswali ipindi kundanda kwandaŵi
syakwe). أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي
الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ
62. Soni ngatukunkanganikaga mundu (kutenda)
ikaŵeje yampaka ayikombole, soni Kukwetu
kwana Chitabu chakuŵecheta yakuonaonape
(*Al-Lauh Al- Mahfûz*), soni ŵanganyao ngasaja
kutendedwa lupuso. وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
63. Nambo mitima jao (achimakafilio) jili
mupupulipupuli wa aji (Qur'an), soni akwete
ŵanganyao itendo yangaŵaga yalakwe (yaisalidwe
kwa ŵakulupilila) yataŵe ŵanganyao ali
nkuipanganya. بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِنْ هَذَا
وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ
هُمْ لَهَا عَامِلُونَ
64. Kwikanila ndema jatuchakwembekanya
ŵakulipatila ŵao ni ilagasyo, jele ndemajo
ŵanganyao tachigumila pakuŵenda
chikamuchisyo. حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ
بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجَازُونَ
65. (Tachisalilidwa yanti): “Ngasin'gumila pakuŵenda
chikamuchisyo lelo, chisimu ŵanganyammwe
nganchenjeledwa Nowe.” لَا تَجَازُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنْهَا لَا
تُنْصَرُونَ
66. “Chisimu ma Âya Gangu galiji nkusoomedwa
kukwenu, nambo mwaliji nkugalauchila ku
indende yenu (pakugakanila galakwe).” قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ
67. “Aku n'di nkulikwesya (ligongo lyanti ŵakutama
pa Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka), n'di مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا
تَهْجُرُونَ

- nkuwêchetana chilo yangalumbana yaajigamba jalakwe (Qur'an)."
68. Ana nganaliceteleleje wânganyao liloûe (Iya Allah lyalitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ jajili Qur'an), kapena yaichilile yanganiyaichilileje achatati wao wândanda?
69. Kapena nganamanya ntenga jwao (ndamo syakwe syambone), basi wânganyao jwalakwe ni akunkana?
70. Kapena akutiji: "Mwajwalakwe mwana masoka!" (Ngwamba), nambo kuti jwaichilile ni yakuona, soni wâjinji mwa wânganyao yakuona akuichimaga.
71. Sano ingaûe kuti yakuona yakuyiye isako yao, nikuti gakajonasiche mawunde ni mataka kwisa soni yaili mwalakwemo, nambo kuti Uwwe twaichilile wânganyao ni chikumbusyo chao, sano wânganyao yachikumbusyo chaocho akunyosyela.
72. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwa juga wânganyao malipilo (ni ligongo lyakwe akujikana Diniji)? Nambotu malipilo ga Ambuje wenu ni gagali gambone nnope, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.
73. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwa wîlanjila wânganyao kwitala lyagoloka.
74. Soni chisimu aûala wângakukulupilila ya Akhera akusepuchila kwanaula kuleka litala (lyagolokalyo).
75. Soni namuno tungatendele chanasa ni kwatyochesya makungu gaali nago, angajendelechelepe mu kusumba mpika kwao ali pupulipupuli.
76. Soni chisimu Uwwe twakwembekenye wânganyao ni ilagasyo, nambo nganalitulusya kwa Ambuje wao, nambo soni ngana wenda mwakulinandiya.
77. Kwikanila ndema jatuchaugulila nnango wana ilagasyo yaukali nnope, pajele ndemajo wânganyao tachiwa wakata tama.
- أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ
مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ
- أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ
- أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ
بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمُ لِلْحَقِّ
كَارِهُونَ
- وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ
لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ
وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَنْتَبَاهُ
بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِ
مُعْذِرُونَ
- أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَقَرَاجُ
رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ
- وَإِنَّكَ لَتَنذِرُهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ
- وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ
لَنَآكِبُونَ
- وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ
مِنْ ضُرٍّ لَلْجُودِ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ
- وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ
فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا
يَنْتَضِرُونَ
- حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا
ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ
مُتَبَلِّسُونَ

78. Soni Jwalakwe ni Ajula juwân'guumbiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuwele kwannonope.
79. Soni Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.
80. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni kuwele Kwakwe kutindana kwa chilo ni muusi, ana jenumanja wângali lunda?
81. Nambo kuti wânganyao akuwechetaga muwawechetelaga (wandu) wandanda.
82. Wânganyao akutiji: "Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupaupape nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa m'malembe?"
83. "Chisimu tuwele tuli nkupedwa chilanga uwwe ni achatatiwetu chakwamba yalakweyi kumila kalakala, nganiiwa yalakweyi ikaeweje adisiadisi syawandu wandanda."
84. Jilani: "Ana litaka ni yaili mwalakwemo yacheni nam'baga jenumanja wakumanyililaga?"
85. (Pakwanga) tajile: "Ya Allah." Jilani: "Ana ni ngankukumbuchila (kuti Jwalakwe jwana ukombosi wachilichose)?"
86. Jilani: "Ana ni nduni M'mbuje jwa mawunde nsano nagaŵili ni M'mbuje jwa Arishi Jekulungwa (Chindanda Chaulungu)?"
87. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Ana ni ngankogopa (kuchigalagatila chinepe changawaga Jwalakwe)?"
88. Jilani: "Ana ni nduni jwamuli munkono Mwakwe mwana Umwenye wachilichose, soni Jwalakwe ni jwaakugosa (indu yosope) nambo pangali champaka chigosedwe pa ilagasyo Yakwe, nam'baga jenumanja wakumanyililaga?"
89. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Nambi mkulojedwa chinauli?"
90. Nambo twaichilile ni yakuona, nambo soni chisimu wânganyao waunami.
91. Allah nganalitendela mwanache jwalijose, soni pangali nnungu jwine pamo ni Jwalakwe, ingawe

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ
وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ
قَالُوا أَنَذَا مِثْلَا وَكُنَّا نُرَابًا وَ عِظَامًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
لَقَدْ وَعدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ
سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ
قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُشْحَرُونَ
بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ

- iyyo (kuti paliji pana nnungu jwine) nikuti nnungu jwalijose jungajigalaga yajugumbile (ni kwakanya achimilungu wane kuituma), soni wane mwa wanganyao angalinjilile kuwa pachanya pa wane (pakanganilana umwenye). Allah awambalene nayo kusyene yaakusimba wanganyao.
92. Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi Jwalakwe jutukwiche kwannope ku yaakum'bwanganya nayoyo.
93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ambuje wangu! Naga timunosye (ilagasyo) yaakuwa nkupedwa chilanga wanganyao,"
94. "Ambuje wangu! Basi ngasimundenda kuwa muwandu walupuso."
95. Sano Uwwe chisimu chene pa yakunnosya (ilagasyo) yaakuwa nkupedwa chilanga wanganyao tuwele wakombola kusyene.
96. Tyosyani yakusakala (yanteendeele) pa (kwateendela) ayila yaili yambone. Uwwe tukumanyilila chenene yaakusimbayo.
97. Soni jilani: "Ambuje wangu! Ngulijuya Kukwenu kumasongono ga shetani."
98. "Ni ngulijuya soni Kukwenu Ambuje wangu kuti atakwika mwambichilile."
99. Kwikanila ndema janti jumo jwao (mwa akuwanganya Allah ni isanamu) chili chim'bichilile chiwa akasatiji: "Ambuje wangu! Mumbusyani."
100. "Kuti mwine une ngatende yambone pa ayila yanaailesile." Ngwamba! Chisimu lyalakwelyo ligambile kuwa lilo we lyajukuwecheta jwalakwejo, soni munyuma mwaomo mwana chisiwililo (chakwasiwilila kuti akaujila soni ku duniya), kwikanila lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe).
101. Sano pandema jalichigombedwa lipenga, basi pachiwa pangali ulongo chilikati chao (watachitwanjilaga), nambo soni ngasawusyana (ligongo lyaipotesi nnope).

إِلَهُ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يَصِفُونَ

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيِّي مَا
يُوعَدُونَ

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ

وَإِنِّي عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ
أَقَادِرُونَ

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ
هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ
يَحْضُرُونِ

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ
قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا
تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ
قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ
إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا
أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا
يَتَسَاءَلُونَ

102. Sano wâtiukasitope n'dingo wao (wa yambone, ni kwepepala yakusakala), basi wânganyao ni watachiwâ wakupunda. فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
103. Nambo wâtiukajepepale n'dingo wao (wa yambone, ni kusitopa yakusakala), basi wânganyao ni aâwala wâlipelelwekasisye achimisyene, takaâwe wândamo mu Jahannama. وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ
104. Moto tiukachome ngope syao soni wanyao mwalakwemo takaâwe chechena! Aku sili sipotweche ngomo syao (lugomo lwakwinani gunda chilikati chantwe, lwapasi gunda nchisou). تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ
105. (Takawusyidweje kuti): “Ana ma Âya Gangu nganigasoomedwaga kukwenu, basi jenumanja ni mwaliji nkugakanila?” أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ
106. Wânganyao takajile: “Ambuje wêtu! Ungalumbana wêtu watukombwele mwanti twaliji wându wâkusokonechela.” قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ
107. “Ambuje wêtu! Tukoposyani kwalakwe (kumotokuno nituujile ku duniya kuti tukapanganye yambone), sano naga tukaujile soni (kupanganya yangalumbana), basi chisimu uwwe chitukaâwe wâalitenda lupuso.” رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ
108. (Allah) takajile: “Tamani mwalakwemo mwakunyosyeka, soni nkasimumbechetekasya.” قَالَ اخْسُئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونَ
109. “Chisimu chene lyapali likuga mwa achikapolo Wangu lyalyaliji nkuwêcheta kuti: ‘Ambuje wêtu! Uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani, ni kututendala chanasa, soni Mmwe ni Wambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.” إِنَّهُ كَانَ قَرِيْقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ
110. “(Nambo) basi jenumanja mwaliji nkwatenda chipongwe wânganyao mwanti mpaka wân'diâwesye kungumbuchila Une, soni wanyao jenumanja mwaliji nkwaseka.” فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِحْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ
111. “Chisimu Une lelo nalipile wânganyao (Mbepo) ligongo lyakupilila kwao; chisimu wanyao ni wâli wakupunda.” إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ
112. (Allah) takajile: “Ana yaka ilingwa yamwatemi wânganyammwe pachilambo (cha duniya)?” قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ

113. Wånganyao takajile: “Twatemi usiku umo kapena chipande cha usiku, basi mwawusyani akuwalanjila.”
 قَالُوا لَيْسَ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَاسْأَلِ الْعَادِّينَ
114. (Allah) takajile: “Nganintama jenumanja ikaŵeje panandipe, ingaŵe kuti wånganyammwe mwaliji nkumanyilila (ya ilagasyo ya ku Akhera, nganganimpanganya yangalumbana mukandaŵi kannono kamwatemi ku duniya).”
 قَالَ إِنْ لَيْسَ لَكُمْ إِلَّا قَلِيلٌ لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
115. “Ana nkuganichisya wånganyammwe kuti Uwwe tun’gumbile wambape (wångali masengo gakututendela Uwwe), soni kuti jenumanja Kukwetu ngasim’bujila?”
 أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ
116. Basi atukwiche kusyene Allah, Nchimwene Jwakuonaonape. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, M’mbuje jwa Arishi Jakuchimbichika kwannope (Chindanda Chaulungu).
 فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ
117. Soni jwatam’bende pampepe ni Allah nnungu jwine, jwanganakola najo umboni (wakuwajilwa kum’benda), basi nikuti chiwalanjilo chakwe chili kwa M’mbujegwe. Chisimu makafili nganigaŵa gapundile.
 وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ
118. Soni jilani mmwe (Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu! Kululukani soni tendani chanasa, soni Mmwe ni Wambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.”
 وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ



Sūrat 24 An-Nūr

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. (Jalakweji ni) Sura jatujitulwisye ni kuwîkamo malamusi, soni tutulwisyemo ma Âya gakupikanika kuti jenumanja m'be wakumbuchila.
2. Jwankongwe jwachigwagwa ni jwannume jwachikululu basi jenumanja munnyesyani jwalijose mwa jamanjao mipichi jakwana lichila (100), soni chikantesya chanasa ligongo Iyaâwîlio pa (kupitisyâ) dini ja Allah (malamusi galamwile pa wanyao), nam'baga jenumanja nkunkulupililaga Allah ni Lisiku Lyambesi. Soni likuga Iya wakulupilila lilolele ilagasyo yaoyo.¹
3. Jwannume jwachikululu jwangalombela ikaŵeje jwankongwe jwachigwagwa (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu), nombenajo jwankongwe jwachigwagwa jwangalombedwa ikaŵeje ni jwannume jwachikululu (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu),² ni iŵele haraam yalakweyo kwa wakulupilila.³
4. Sano aŵala ŵaakwalambuchisya ugoni achimmasyeto wakuligosa, kaneko ni nganaika nasyo mboni ncheche, basi mwanyesyani mipichi makumi nsano nagatatu (80), soni ngasiwwukunda umboni wao mpaka kalakala, soni wanganyao niŵali wakunyosya.

سُورَةُ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا
وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا
كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ
وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي
دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيَشْهَدُ
عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ
مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا
إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ
ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ
ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً
وَلَا يَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةٌ أَبَدًا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

1 24:2) (a) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume jwa Allah ؓ jwalamwile pa jwangalombela jwatesile chikululu, kuti awinjidwe kwa chaka chantundu, pamo ni kupochela mpichi wakwe wakuŵajilwa (annyesye mipichi jakwana lichila [100]). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 6444). (b) Akusimulila Jâbir bin Abdullah Al-Answârî ؓ yanti: Mundu jwakuumila ku lukosyo Iwa Bani Aslam jwayiche kwa Ntume ؓ Ntumejo juli mu nsikiti, nijwatite kuti jwalakwejo jutesile chikululu. Basi Ntume ؓ niŵantundumalile mundu jula. Nambo jwalakwe jwagalauchile soni ku upande wajwatundumalile Ntumeo, ni jwalitendele umboni nsyene kakwana kacheche. Kaneka Ntume ؓ niŵam'bilasile mundu jula nikum'busya kuti: "Ana mmwe ŵamasoka?" Jwalakwe jwatite: "Ngwamba!" Niŵam'busyisye soni kuti: "Ana mmwe ŵalombele?" Jwalakwe jwaite: "Elo." Basi Ntume ؓ ŵalamwile kuti jusomedwe maganga mundunjo (mpaka kuwa ligongo lyakutenda chikululu juli jwannombe). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4969).

2 (24:3) Ayi igopolela kuti; jwampaka akunde kulombela kapena kulombedwa ni jwachikululu, nikuti nombe najo jwachigwagwa kapena jwakuwanganya Allah ni isanamu.

3 (24:3) Gopolela kuti; wakulupilila ŵachilume akalombela achakongwe ŵachigwagwa kapena ŵakuwanganya Allah ni isanamu, nombenajo achakongwe wakulupilila akaakunda ulombela achalume

5. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba panyuma pa yalakweyo ni kolosya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Sano aŵala ŵaakwalambuchisyaga ugoni achiŵammakwao, ni nganakola mboni ikaŵeje achimisyene, basi umboni wa jumojwao ni maumboni gakwana ncheche (gatapeleche) pakunnumbila Allah, kuti chisimu jwalakwejo juli mwa akuŵecheta yakuona.
7. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti malweso ga Allah gaŵe pa jwalakwejo najuŵaga juli mwa akulambusya.
8. Sano (jwammasyeto) chijutyosyeledwe ilagasyo (yakusomedwa maganga mpaka kuwa) naga juli jupeleche maumboni gakwana ncheche pakunnumbila Allah kuti chisimu ŵalakweo (ŵankwakweo) ali mwa akulambusya.
9. Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti gasabu ja Allah jiŵe pa jwalakwe (jwammasyetojo) naŵaga (ŵankwakweo) ali mwa akuŵecheta yakuona.
10. Soni (jenumanja nkalasile) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti soni Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwalunda lwakusokoka.
11. Chisimu aŵala ŵaiche nao unami (wakwalambuchisya ugoni mama Aisha ﷺ ŵankwakwe Muhammadi ﷺ) uli nkutula wa mwa jenumanja. Ngasiyyiganichisya yalakweyo kuti ili yakusakala kukwenu, nambo yalakweyo ili yambone kukwenu. Akwete kupata mundu jwalijose mwajamanjao sambu syapanganyisye. Sano ajula jwalitwichile ntambala wekulungwa wayalakweyo mwa ŵanyao, yakwe ichiŵa ilagasyo yekulungwa nnope.
12. Nambi uli pandema jamwajipikene (abaliji) ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe nganiŵaganichisya achimijao yambone,

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ
يَكُنْ لَهُمْ شَهَادَةٌ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ
فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ
إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ

وَيَذَرُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ
أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ
الْكَاذِبِينَ

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ
عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ
حَكِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ
غُصْبَةٌ مِنْكُمْ لَا تَحْسِبُوهُ
شَرًّا لَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ
مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ
مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ
الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا
إِفْكٌ مُبِينٌ

- ni kuwêcheta kuti: “Walakweu ni unami wakuonechela?”
13. Nambi uli nganaika nasyo mboni ncheche? Sano pandema janti nganaika nasyo mboni, basi nikuti wânganyao kwa Allah ali wâunami.
 14. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe pa duniya ni ku Akhera, ingankwaiye ilagasyo yekulungwa nnope pa yamwaliji nkuijijilichila.
 15. Ndema jamwaliji nkuupochelangana (unamio) ni ndimi syenu, ni kuwêchetaga ni ngamwa syenu yanganinkola nayo umanyilisi, ni mwaiganichisyaga kuti yamwana kutendaga yalakweyo kwa Allah ili yekulungwa nnope.
 16. Nambi uli soni pandema jamwajipikene (abaliji) nganim’becheta kuti: “Ngaikuŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tuwêcheteje yalakweyi, kuswejela ni Kwenu (Mmwe Ambuje)! Awu ni unami wekulungwa nnope.”
 17. Allah akun’jamuka kuti ngasim’bujauja soni kutenda yanti mpela yele mpaka kalakala nam’baga jenumanja n’di wâkulupilila (kusyene).
 18. Soni Allah akusalichisya kukwenu ma Âya, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
 19. Chisimu aŵala wâakunonyelwa kuti yausakwa ijenele mu wându wâkulupilile, akwete kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope paduniya ni ku Akhera, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo wânganyammwe ngankumanyilila.
 20. Soni (angampele ilagasyo mwachitema) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti Allah ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.
 21. E jenumanja wânkulupilile! Ngasinkuyaga sajo sya shetani, sano jwatakuye sajo sya shetani, basi (tasokonechele), chisimu jwalakwe akuchisyaga yausakwa ni yangalumbana. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةٍ شُهَدَاءَ ۖ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالسِّبْتِ كُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ

يَعْظُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَعُوفٌ رَحِيمٌ

﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

Chakwe, nga nganaswejela mwa jenumanja jwalijose mpaka kalakala, nambo kuti Allah akunswejesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

22. Soni achimisylene ukoto mwa jenumanja ni kusimana chenene (pa chipanje) akalumbila yakuleka kwapa (chikamuchisyo) waulongo, wakulaga ni akusama petala Iya Allah, nambo akululuche ni kuipwanyila (yalakweyo). Ana ngankunonyelwa yanti Allah ankululuchile wanganyammwe? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

23. Chisimu awala waakwalambuchisya ugoni achimmasyeto wakuligosa, wangali nganisyo (syaugoni), wakulupilila, alweeseedwe pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni akwete kupata wanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

24. Lisiku lyasichitendela umboni ndimi syao, makono gao ni ngongolo syao pa yawaliji nkutenda.

25. Lyele lisikulyo Allah tachalipila wanganyao mwakwana malipilo gao gasyesyene, ni tachimanyilila soni kuti Allah ni Jwakuona kwakuonechela.

26. Achakongwe wangalumbana akuwajilwa kuwa wa achalume wangalumbana, nombe achalume wangalumbana akuwajilwa kola achakongwe wangalumbana, sano achakongwe wambone akuwajilwa kuwa wa achalume wambone, nombe achalume wambone akuwajilwa kola achakongwe wambone, wele wanyao (achalume ni achakongwe wamboneo) awambasidwe ku agala (malowe gakunyalaya) gaakuwecheta (wandu). Akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).

27. E jenumanja wankulupilile! Kasin'jinjilaga m'majumba ganganiga wa majumba genu, ni ika weje n'di mpoposisye kaje ni kwapa salamu achimisylene majumbago, yalakweyo ni yaili

وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَايَ مِنْكُمْ مِنْ
أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنِ
يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ
مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُوتُوا
أُولِيَ الْفُرْبَى وَالْمَسَاكِينَ
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا
تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ
الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ
وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ
يَوْمَئِذٍ يُوقِفُهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ
وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ
الْمُبِينُ

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ
وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ
لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ
مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا
بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى
تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا عَلَى
أَهْلِهَا ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ

- yambone kukwenu kuti m'be wâkumbuchila (umbone wa yalakweyo ni nyiyitendeje).
28. Sano naga nkansimana jwalijose mwalakwemo basi nkajinjila mpaka n'di mpedwile lusa. Soni naga nsalilidwe kuti: "Ujilani." Basi ujaani, yalakweyo ni yakuswejela nnope kukwenu. Soni Allah ichindu yankutenda awele Jwaimanya chenene.
29. Chipawe pangali ulemwa kukwenu kwinjila majumba gangali waakutama, mwalakwemo nimuli mwana yakunkamuchisya yenu. Sano Allah ni akumanyilila yankulosya palangulangu ni yankusisa.
30. Mwasalilani wakulupilila wachilume kuti atetewasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Yalakweyo niyaili yakuswejela nnope kukwao. Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yaakutenda.
31. Mwasalilani soni wakulupilila wachikongwe kuti atetewasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Soni ngasalosyaga (papaswela) ipeto yao ikaaweje yaionechele muyalakweyo (mpela ngope ni magasa), ni aliunichileje mipango jao pachanya pa mitwe, ngosi ni idali yao, soni ngasalosya ipeto yao ikaaweje kwa achiwammakwao, kapena achatati wao, kapena achakwegwao wachilume, kapena wanache wao wachilume, kapena wanache wachilume wa achiwammakwao, kapena achachimwene wao, kapena wanache wachilume wa achachimwene wao, kapena wanache wachilume wa achalumbu wao, kapena achakongwe achimijao (wachisilamu), kapena waapatidwe ni makono gao gakun'dyo (mateeka), kapena wakuya (wakwatumichila achakongwe) wali achalume (wachekulupe) wangali chisako (chakwasaka achakongweo), kapena wanache wachilume wanganaukopochele utukani wa achakongwe. Soni akasaputasyaga (pasi) ngongolo
- فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا
فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ
لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا
فَارْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ
- لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا
بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا
مَتَاعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ
- قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ
أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ
ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ
- وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ
مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا ۚ وَلْيَضْرِبْنَ
بُخُمُرَهُنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ ۚ وَلَا
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ
أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوْ
التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ
مِنَ الرِّجَالِ أَوْ الْطِفْلِ الَّذِينَ
لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ
النِّسَاءِ ۚ وَلَا يَضْرِبْنَ
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ
مِنْ زِينَتِهِنَّ ۚ وَتَوْبُوا إِلَى اللَّهِ
جَمِيعًا ۖ إِنَّهُمُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ

syao kuti imanyukuche yaakusisa mu ipeto yao. Sano tendani toba kwa Allah wosopeŵene jenumanja ŵakulupilila kuti m'be ŵakupunda.

32. Soni galombesyani mauli ga mwa jenumanja (alukosyo) kwisa soni ŵali ŵambone mwa achikapolo ŵenu ŵachilume ni achikapolo ŵenu ŵachikongwe, naaŵaga ŵakulaga Allah tiŵasichilisye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

وَأَنكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنكُمْ
وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ
وَإِمَائِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا فُقَرَاءَ
يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ

33. Soni aligose (ku yansese) aŵala ŵangakupata yakulombeleda mpaka Allah ŵasichilisye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano aŵala ŵaakusachilila kulembeledwa (ulukosyo) mwa aŵala ŵagapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe), basi mwalembelani (kuti aliombole) nam'baga jenumanja nkuumanyilila umbone uliose mwa ŵanganyao, soni mwapani ŵanganyao mu chipanje cha Allah achila champele. Soni ngasin'gakanganichisya mateeka genu kutenda chigwagwa galakwe gali nkusaka kuligosa kuti mpate ichindu yakumala ya umi waduniya. Sano jwatagakanganichisye (mateekago), basi chisimu Allah panyuma pagakanganichisya juli Jwakululuka kusyene (mwanti tagakululuchile matekago ligongo gatekanganisidwa), Jwachanasa channope (tagatendele chanasa).

وَلَيْسَتَغْفِبِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ
نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ
الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَكَاتِبُوا لَهُمْ إِنْ عِلِمْتُمْ فِيهِمْ
خَيْرًا ۚ وَأَتَوْهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ
الَّذِي آتَاكُمْ ۚ وَلَا تَكْرَهُوا
فَتْيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ
تَحَصُّنًا لِّلْبَيْتِغَاوَا عَرْضَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَنْ يُكْرِهِنَّ
فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

34. Soni chisimu pamasile patutulwisye kukwenu ma Āya gakusalichisya, ni chilandanyo cha aŵala ŵaŵapite paujo penu, kwisa soni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ
مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِينَ

35. Allah ni Nkulangusya kumawunde ni petaka. Chilandanyo cha lilanguka Lyakwe (muntima mwa mundu jwakulupilila) chili chisawu chango (chipowo cha pepupa) chachiŵichidwe nkati mwakwemo nyali, nyalijo jili mwigalasi, ligalasilo lili mpela ndondwa jakumelemenda, (nyalijo ni) jikolesyedwa (ni mauta gakuumila) ku

﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِ
كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۚ
الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ ۚ
الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ
يُوَفَّدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ
رَّيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ

chitela chaupile cha nzaituni, wanganiuwa upande wakundaŵi kapena ŵakwigulo (ukum'balilaga lyuwa nnope ndaŵi syosope kutandila pakopoka mpaka pakapila, kwaligongo lyele mauta gakwe gali gambone nnope), mauta gakwe gakusigalaga panandi kuti gakoposye lilanguka namuno moto nkaniugakwaye. Lilanguka pachanya pa lilanguka! Allah akun'jongolelaga ku lilanguka Lyakwe jwansachile. Sano Allah ni akupeleka ilandanyo kwa ŵandu. Soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

36. M'majumba (misikiti) gaachisisye Allah kuti ganyakulidwe (pakugaswejesya ni kugachimbichisya) ni kuti likolanjidwejemo Lina Lyakwe; akunswejesyaga Jwalakwe (Allah) mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo,
37. Achalume, ŵangakukwapaga chipaka kusuma ni kusumisya (malonda) chakulechela kunkumbuchila Allah (muntima ni palulimi), ni kwimika Swala mwakolosya nambo soni kutola Zaka, akasalijogopaga Lisiku lyajichigalaukagalauka mitima mulyalakwelyo ni meso, (ligongo lyakogoya nnope kwa ipotesi yakwe).
38. Kutu akaalipile ŵanganyao Allah yambone yaŵapanganyisye ni kuja kwajonjechesya soni kuumila mu ukoto Wakwe. Soni Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila.
39. Sano aŵala ŵaakanile, itendo yao (yaakuionaga mpela yambone) ili chisawu lunyisinyisi lwaluli mulipululu (nkuli wambembembe). Jwanjota akasaluganichisyaga kuti mesi. Mpakana pati ali aluichilile ngakasachisimanapo chilichose (nombe najo kafili pajuchiiŵichilila itendo yakwe yambone pa Kiyama ngasiyinkamuchisya), ni tachinsimana Allah kwalakweko jwatachinkwanilichisya chiŵalanjilo chakwe. Soni Allah ni jwachitema pakuŵalanjila.

كَأُذْ زَيْتُونَةٍ تَقِيءُ وَلَوْ لَمْ
تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ عَلَى نُورٍ
يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ
وَيُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ
فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ

رَجَالٌ لَا تُلْهِيمُ تِجَارَةً
وَلَا بَيْعًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ
يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ وَاللَّهُ
يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ
كَسِيرٌ أَبْقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّالِمَانُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ
لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ
فَوَقَّاهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ

40. Kapena mpela chipi chachili m'mbwani jakusokoka jajikum'bunichila matumbela, pachanya pakwepo nikuŵa pana matumbela gane, pachanya pakwe (pamatumbela gaŵiligo) nikuŵa pana lipundugulu. (Nigamba kuŵa) chipi chine pachanya pachijakwe! Mwanti (mundu) pati akopwesye nkono wakwe nganaŵa aŵandichile kuuwona (ligongo lyakutotekana kwachipicho). Sano jwanganam'bichila Allah lilanguka (lyachongoko), basi jwalakwejo ngaŵa nkola lilanguka (ngaŵa nkongoka).
41. Ana ngankuiona yanti Allah ikunswejesya Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka kwisa soni ijuni ili chisapangulile (mapapiko gakwe paguluka)? Chilichose pamasile pachimanyilile Swala jakwe ni kaswejesye kakwe. Soni Allah ni Nkumanyilila chenene yaakutenda.
42. Soni uŵele ŵa Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah pe ni kwakuujila.
43. Ana ngakuiona yanti Allah akwendesya mawunde gawula mwambolembale kaneka ni kugalumbikanya yalumo, kaneko ni kugaŵika maunjilimaunjili, basi ni nkujionaga wula jili nkukopoka chilikati chakwecho, soni akutulusyaga kuumila kwinani - m'matumbi (gamatalila) - mwelemo (akutulusyaga) matalila, basi ni akasamputa nago jwansachile ni kugaŵambasya ku jwansachile. Kumulika kwa kumesya kwakwe kukusigalaga panandi kuti kutyosye kulola.
44. Allah akuchigalusyaga chilo ni muusi (panyuma pa chilo ukwikaga muusi, soni panyuma pa muusi chikwikaga chilo). Chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa ŵakwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).
45. Soni Allah agumbile chiumbe chilichose chakuulukutaga kuumila m'mesi. Sano ine mwa yalakweyo ikwenda chamakuku, soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo siŵili, nambo soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرِ لُجِّي
يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ
مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٍ
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا
أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرَاهَا
وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا
فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَنْ
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالطَّيْرِ صَاقَاتٍ كُفٍّ قَدْ عَلِمَ
صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِمَا يَفْعَلُونَ

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا
ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ
رُكُومًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ
مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ
السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ
بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ
سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي
الْأَبْصَارِ

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ
ثُمَّ يَمُشِي مِنْ يَمَشِي عَلَى
بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى
رَجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي
عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا

- ni ngongolo ncheche. Allah akasagumba chaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
46. Chisimu pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya. Soni Allah akasan'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.
47. (Achinakunaku) ni akutiji: “Tukulupilile mwa Allah ni Ntenga ﷻ soni tukundile.” Kaneka ni likasagalauka likuga line mwa ŵanganyao panyuma pa yalakweyo. Sano ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.
48. Soni pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuti ŵajilanye chilikati chao, pajele ndemajo likuga line mwa ŵanganyao likasaŵa lyakusyulula (naga alimanyi achimisyene kuti ŵakulemwa).
49. Nambo naga yakuona (panganijo) ili ni ŵanganyao, akasam'bichililaga (Ntengajo ﷻ mwachitema) aku ali ŵakumanya.
50. Ana m'mitima mwao mutekuŵa mwana ulwele, kapena akukaichila, kapena akogopa kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ atakwatenda lupuso (ndema jakwajilanya)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵali ŵaalitenda lupuso.
51. Chisimu kuŵecheta kwa ŵakulupilila pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ kuti ŵajilanye chilikati chao; kuŵeje kwanti ajileje: “Tupikene soni tukundile.” Soni ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda.
52. Sano jwatankunde Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ni kun'jogopaga Allah ni kuligosaga Kukwakwe, basi ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda.
53. Sano (achinakunakuo) ni akuŵa ali nkunumbila Allah kulumbila kwao kwamachili kuti chisimu naga n'di mwachisysisye (kopoka wakungondo) mpaka akopoche kwene. Jilani: “Nkalumbila.

يَشَاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ ۚ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ۚ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ

﴿٥٦﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۚ قُلْ لَا تُقْسِمُوا ۚ طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا

تَعْمَلُونَ

Kunda kwenu kwachimanyichile (kuti kwaunami).
Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya
yankutenda.”

54. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni mumpikanile
soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka
yele), basi nikuti jwalakwe (Ntengajo) tiyinkwaye
yaatwichidwe (yakulungusya utenga), nombe
jenumanja tiyinkwaye yantwichidwe (yakunda
utenga), nambo naga nkunkunda jwalakwe nikuti
tin’jongoche. Sano kwa Ntenga ﷻ kwangali iliyose
ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا
عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا
حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ

55. Allah ŵaapele chilanga aŵala ŵaakulupilile
mwa jenumanja ni kutendaga yambone
chanti; chisimu chene chiŵatende kuŵa
ŵawinjila pachilambo (m’ malo mwa akulamula
ŵaleloŵa) mpela yaŵatite pakwatenda kuŵa
ŵawinjila aŵala ŵapaujo pao, soni chisimu
chene tiŵalimbanganyichisye dini jao ajila
jaŵasagulile (Usilamu), ni tiŵatindanichisye
kwene panyuma pa woga wao pakwapa ntunjelele,
(mutalonjelele kuŵa) ali nkungalagatila Une, ni
ngaamwanganyaga ni chilichose. Sano ŵatakane
panyuma pa yele; basi ŵanganyao ni ŵataŵe
ŵakunyosya.

وَعَذَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لِيَسْتَخْلِفَهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا
اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي
ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ
بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي
وَمَنْ يُشْرِكْ بِي شَيْئًا فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ

56. Soni jimikani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka,
soni mumpikanile Ntenga ﷻ kuti ntendedwe
chanasa.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ

57. Ngasimwaganichisya ata panandi aŵala
ŵaakanile kuti mpaka alepelekasye pachilambo
(kunnepelekasya Allah kwapa ipotesi), soni mauto
gao ni ku Moto. Soni kaje kusakala nnope malo
gakuujila gakwe!

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا أُولَئِكَ إِلَّا فِي
الْأَفْئَاتِ

58. E jenumanja ŵankulupilile! Ampoposyeje
aŵala ŵagapatile makono genu gakun’dyo
(achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe ŵakwe)
kwisa soni aŵala ŵanganaiche pakulisagamilila
mwa jenumanja (alukosyo pa) ndema situ;
nkanijiŵe swala ja Fajr, ni pandema jankuwulaga
iwaalo yenu muusi (kuti nlijongole), kwisa soni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ
الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ
لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ
مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ
وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ
الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ
الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ

panyuma pa swala ja Isha, (asi ni) ndema sitatu sya chiwako chenu. Pangali ulemwa kukwenu kapena kukwao panyuma (pandema) syalakwesi (kwinjila mwangali kupoposya). (Wanganyao ali) wakunsyungulasyungula wanganyammwe, wane mwa jenumanja pa (kwatumichila) wane. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

59. Soni wanache mu jenumanja (achingosyo) pati ayiche ndema jakulisagamilila, basi apoposyeje (ndema syosope) yaakutiji pakupoposya awala wapaujo pao (wachikulile wao). Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

60. Soni achakongwe wajumu (ligongo lya uchekulu) awala wangakwembecheya kulombedwa, basi chipawe pangali ulemwa kukwao kuliunukula nguo syao (syapachanya) nambo mwangali kulosya ipeto (yankati mpela nkufu ibangili ni ine). Nambo naga ali atite aligose (ni kuleka kuliunukula nguo syao syapachanya) mpaka iwe yambone nnope kukwao. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

61. Pangali chakanya pa jwangalola, pangali chakanya soni pa jwannemale, pangali chakanya soni pa jwakulwala, kapena soni pa mwachimisyene kuti n'dyeje m'majumba mwenu, kapena m'majumba ga achatati wenu, kapena m'majumba ga achachikulu wenu, kapena m'majumba ga achachimwene wenu, kapena m'majumba ga achachemwali wenu, kapena m'majumba ga achibaba wenu wanandi kapena wakulungwa, kapena m'majumba ga achibaba wenu wachikongwe, kapena m'majumba ga achin'jomba wenu, kapena m'majumba ga achimama wenu wanandi kapena wakulungwa, kapena wamwasunjile makiyi gao, kapena ajenu. Pangali chakanya pa jenumanja kuti

لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ
بَعْدَهُنَّ طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي
لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ
عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ
وَأَنْ يَسْتَغْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا
مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَالِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا
أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا
فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً

n'dyeje nganya kapena jikajika. Sano pati nchijinjinilaga m'majumba, basi peleganani salamu mwachimisyene (pakuwêcheta kuti: *As-Salâm 'Alaikum* – Ntendele uwe kukwenu) chilamuchilo chakuumila kwa Allah chachili chaupile soni chambone. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya kuti jenumanja manyilile.

62. Chisimu wakulupilila (wasyesyene), ni awala waakulupilile mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni pandema jaakuwa najo imo (Ntengajo) pa chindu chakwaya wosope wene, wangatyoka mpaka akam'bende kaje lusa. Chisimu awala waakum'benda lusa (mmwe Muhammadi ﷺ), wanganyao ni awala waakukulupilila (kusyene) mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Sano pati am'bendile lusa lwa (kuja kutenda) ine mu ipaka yao, basi mumpani lusa jumunsachile mwa wanganyao, ni mwawendeleje wanganyao chikululukwa kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
63. Kam'bilanje Ntenga ﷺ chilikati chenu ngasinkatenda mpela yankuti pakuwilangana mwachimisyenepe. Chisimu Allah akwamanya awala waakugwala mwa jenumanja mwakulijuya (kuja kutenda ipaka yao mwangali kuwenda lusa kwa Ntenga ﷺ). Basi alijogopele awala waakutindana ni chilamusi chakwe (sunna sya Ntenga ﷺ) kuti gatakwika mugapatile makungu (pa duniya pano) kapena kuja kwapata ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
64. Manyililani yanti! Chisimu yosope yaili kumawunde ni petaka ili ya Allah. Chisimu Jwalakwe jukumanyilila kawê kenu, ni (jukumanyilila soni) Lisiku lyatachiuchisyidwa wanganyao Kukwakwe, basi ni tachatagulila yawapanganyisye, soni Allah chindu chilichose awele Jwachimanya chenene.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا
مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ
يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ
الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ
شَأْنِهِمْ فَأَذِنَ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ
وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ
بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا
قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ
مِنْكُمْ لُوَادًا فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ
تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ



Sūrat 25 Al-Fur'kân

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juwe nkuitetela iwumbe yosope.
2. (Allah) Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni nganalitendela mwanache, ni nganakola soni jwakamusyangana najo mu uchimwene, soni agumbile chindu chilichose ni kuchipimila mwakulandanila ni chipiimo chakwe.
3. Yeti wanganyao (achimakafili) ni alitendele mmalo mwa Jwalakwe (Allah) milungu jangaŵa nkugumba chilichose kutendaga jalakwe ni jajigumbidwaga, soni jangali ukombosi wakulityochesya jisyene isausyo namuno kulikamuchisya, soni jangali ukombosi wakutendekasya chiwa namuno kupeleka umi kapena kwimusya wawe m'malemba.
4. Aŵala waakanile ni akutiji: "Nganijiwatu aji (Qur'an) ikaŵeje unami waawusepelele (Muhammadi ﷺ), ni ankamuchisye pa wele (unamiu) wandu wane." Basi wanganyao pamasile paayiche nalo lupuso ni unami (pa yakuwecheta yaoyo).
5. Soni wanganyao ni akutiji: "(Aji Qur'an jiwele) adisiadisi sya wandu wandanda sya asilembesye, basi syalakwe ni sikuŵa sinankusyoomwa kukwakwe kundaŵi ni kwigulo (kuti asijinjisye chimoyo)."
6. Jilani: "Jele (Qur'aniji) ajitulwisye Ajula (Allah) jwaakumanyilila asili syakumawunde ni petaka. Chisimu Jwalakwe juwele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ
عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ
نَذِيرًا

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ
يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ
وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ
تَقْدِيرًا

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا
يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ
وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ ضَرًّا
وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا
وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا
إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ
آخَرُونَ طَقَدَ جَاءُوا ظُلْمًا
وَزُورًا

وَقَالُوا أَأَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
اِكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً
وَأَصِيلًا

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ
كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

7. Soni wânganyao ni akutiji: “Ligongo chichi aju ntengaju jukulyaga yakulya ni kwendagajendaga m’misika (mutukutendela uwwe)? Ligongo chichi ngantuluchila lilaika kuti liwe lyakutetela pamo ni jwalakwe?”
8. “Kapena (ligongo chichi) ngachikuponyedwa kukwakwe chimatiilo (chambiya) kapena kola litimbe ni alyeje mwalakwemo?” Sano wându wâlupuso ni akutiji: “Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe.”
9. Nnole yaakuti pakunnandanyichisya mmwe ilandanyo, basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele (kupata) litala (lyagoloka).
10. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah jwanti) naga ali asachile, mpaka am’bichile yambone nnope kumpunda yalakweyo – (tachim’bichila) Matimbe gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni tachim’bichila soni Majumba gamakulungwakulungwa (ku Mbepo).
11. Nambo wânganyao akuŵa nkukanila ya Kiyama, ni twalinganyichisye wakanila ya Kiyama Moto Wakulapuka.
12. Ndema jatiukaaone wânganyao (Motowo) kuumila pamalo pakutalichila, takapikane kutokota kwakwe kwaukali kwisa soni kulilima.
13. Soni ndema jatachiponyedwaga mwalakwemo pamalo pakanganika ali ataŵidwe m’makongwa, palakwepo takachiŵilanjeje chonasiko (kuti bola agambe kuwa apumule).
14. (Takasalilidweje kuti): Ngasinchiŵilanga lelo chonasiko chimo, nambo nyiŵilanje yonasiko yejinji.
15. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana yele (ilagasyoyo) ni yaili yambone kapena Litimbe Lyandamo lya ku Mbepo lyapedwile chilanga wându wawoga (wakun’jogopa Allah)?” Chilikaŵe malipilo kwa wânganyao nambo soni malo gakuujila.

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ
يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي
الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ
مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا

أَوْ يُقَالِ إِلَيْهِ كُنْزٌ أَوْ تَكُونُ
لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ
الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا
رَجُلًا مَسْحُورًا

انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا
لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا
تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ
لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَيَجْعَلُ لَكَ فُصُورًا

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا
لِمَنْ كَذَبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ
سَمِعُوا لَهَا تَغِيْظًا وَزَفِيرًا

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا
مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا
وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا

فُلْ أَدْلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ
الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ
لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا

16. Chakakoleje wānganyao mwalakwemo chilichose chatakachisacheje aku ali wāndamo. Achi ni chiwēle chilanga chakusimichika kwa Ambuje wenu chachikuwendedwa (kuti achikwanisye, ni tachichikwanisya mwangalepeleka).
17. Soni lisiku lyatachasonganganya (achimakafili) ni aŵala wāwāliji nkwalagalatila kunneka Allah (mpela Isa, Uzair ni Malaika),¹ basi tachawusya kuti: “Ana jenumanja ni wamwasokonesye achikapolo Wanguŵa, kapena wānganyaŵa wāsokonechele (achimisyenepe kuleka) litala (lyagoloka)?”
18. Wānganyao takajile: “Kuswejela ni Kwenu. Nganiyiŵa yakuwājilwa kukwetu kuti tulitendele akutugosa wāliose wāngawāga Mmwe (kuli uli kwachisya wāndu yakutugalagatila)! Nambo kuti Mmwe mwasengwasisye wānganyao ni achatati wao mpaka wāliwālile chamuko, mwanti wāliji wāndu wākonasika.”
19. Basi mwele ni muchachinkaana (akwalagalatila wenu) pa yankuŵecheta (kuti wānganyao milungu), basi wānganyammwe ngasinkombola kulityochesya (ilagasyo) namuno kupata chikamuchisyo. Sano wātatende lupuso mwa jenumanja (lwagalagatila chinepe changawāga Allah), tuuchimpa kupasya ilagasyo yekulungwa (ku Akhera).
20. Soni Uwwe nganitutumisyeje achimitenga wāliose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ikaŵeje chisimu wānganyao wāliji nkulya yakulya ni kwendagajendaga m'misika. Ni twatesile wane mwa jenumanja kuŵa mayeso kwa wane (mpela wakupata kuŵa mayeso kwa wākulaga) kuti ana chimpilile? Sano Ambuje wenu aŵele Wākulolechesya.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۚ
كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا

وَيَوْمَ يُحْشَرُ لَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ
أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ
ضَلُّوا السَّبِيلَ

قَالُوا سُحُبَانِكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي
لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ
أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَآبَاءَهُمْ
حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا
قَوْمًا بَوْرًا

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ
فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا
نَصْرًا ۚ وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نُذِقْهُ
عَذَابًا كَبِيرًا

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ
الرُّسُلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ
الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ ۚ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ
لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۚ
وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا



1 (25:17) Akusimuli Mu'ādh bin Jabal ﷺ yanti Ntume ﷺ jwatite: “E mmwe Mu'ādh! Ana nkuimanyilila yakuwājilwa achikapolo kuntendela Allah?” Jwalakwe jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni wākumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “(Yakuwājilwa ku wānganyao ni yanti,) an'galagatileje Jwele pejo, soni akam'bwanganyaga ni chilichose.” Ntume ﷺ jwawusisye soni kuti: “Nambi nkumanyilila yakuwājilwa Allah kwatendela wānganyao (naga ali nkun'galagatila Jwele pejo)?” Mu'ādh jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni wākumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “Ngaapa ipotesi wānganyao.” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 6938).

21. Sano aŵala ŵangakwembecheya yakusimangana Nowe ni akuti: “Ligongo chichi ngatutuluchila malaika (kuti gaŵe mitume kukwetu), kapena tum’bone M’mbuje gwetu (juchitendelaga umboni ya utume wa Muhammadi ﷺ)?” Chisimu pamasile paalikwesiyise m’mitima mwao, ni anyosisye kunyosya kwekulungwa.
22. Lisiku lyatachigaona malaika kuchiŵa kwangali kusengwa lyele lisikulyo kwaakuleŵa, ni gachiŵecheta (malaikago kuti): “Kuŵele kwakusiŵilidwa kusyene (kwa jenumanja lelo kupata yambone).”
23. Ni tuuchiiŵichilila itendo (yambone) yaŵapanganyisye ni tuuchiitenda kuŵa luwundu lwakuwululusidwa.
24. Ŵandu ŵa ku Mbepo lyele lisikulyo tachikola malo gambone nnope gakutamilichika ni malo gambone nnope gagusama.
25. Soni (kumbuchilani) lisiku lyalichipapuka liwunde ni kutendekasya lipundugulu, nambo soni achimalaika ni kutulusidwa mwawinji.
26. Uchimwene wakuonaonape lyele lisikulyo uchiŵa wa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni lichiŵa lisiku lyakusausya nnope kwa achimakafili.
27. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachililuma jwalupuso magasa gakwe ganagaŵili achitiji: “E nkongwene! Ningajigale litala imo ni Ntenga ﷻ.”
28. “Ah kutapana kwangune! Nabolaga nga nganinantenda jwantijwanti kuŵa nsyoŵe.”
29. “Chisimu pamasile paasochesye une kwakuleka Chikumbusyo (Qur’an) panyuma pakumbichilila, soni shetani aŵele jwakunneka mundu (ngankamuchisya pa ipotesi).”
30. Sano Ntenga ﷻ ni jwatite: “E Ambuje ŵangu! Chisimu ŵandu ŵangu ajitesile aji Qur’an kuŵa chindu chakulechedwa (pangajisooma ni ngakuuya malamusi gakwe).”
31. Soni iyyoyopeyo twam’bichile ntume jwalijose m’magongo kuumila mwa akuleŵa, sano Ambuje
- ﴿وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا﴾
- يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا
- وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا
- أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا
- وَيَوْمَ تَشْقَى السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا
- الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا
- وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا
- يَا وَيْلَتَىٰ لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا
- لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا
- وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا
- وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ

- wenu akukwanila kuwa Nkongola nambo soni
 Nkukamuchisya.
32. Soni awala waakanile ni akutiji: “Ligongo chichi
 Qur'an nganijintuluchila jwalakwe (Muhammadi
 ﷺ) mwanakamo?” Iyyoyopeyo (tukujitulusya
 panandipanandi) kuti tuulimbanganye najo ntima
 wenu, ni tujitulwisye (kukwenu) mwakosowalila
 (pakujitulusya mwambolebole mu ipande
 yepanje chenene).
33. Soni wanganyao nganawa ayiche nacho kukwenu
 chitagu chilichose (chakumpinga nacho), ikaŵeje
 Uwwe chituwiche nacho kukwenu chakuona
 (chakwanga chitagucho), ni kagopolanye kakwe
 kambone.
34. Awala watachisonganganyisidwa (alinkuutidwa)
 chamakuku wa ku Jahannama, wanganyao ni
 watachiwa pamalo pakusakala nnope, nambo soni
 ni wakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).
35. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu
 (Taurat), ni twam'bichile nkulugwe Haruna kuwa
 nkunkamuchisya.
36. Ni twatite: “Jawulani wanaŵawilimmwe ku
 wandu awala waayikaaniile isimosimo Yetu.” Basi
 ni twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila
 achimitengao).
37. Nombe nao wandu wa Nuhu; ndema jaŵaakaaniile
 achimitenga, twamisisye (ni chigumula), ni
 twatesile kuwa chilosyo kwa wandu. Sano
 walupuso twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka
 nnope.
38. Nambo soni achina Adi, achina Samuda,
 achimisyene chisima kwisa soni mikutula jejinji ja
 chilikati chao.
39. Soni jwalijose (mwa wanganyao), twampele
 ilandanyo (kuwa maumboni ni ijiiganyo), soni
 waliose (mwa wanganyao) twajonasile kusyene
 (panyuma pakwakanila achimitenga wao).
40. Soni chisimu wanganyao (achimakafili wa pa
 Maaka m'maulendo gao gakuja ku Shami),
- هَادِيًا وَنَصِيرًا
 وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ
 عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً
 كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ
 وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا
 وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جُنَاكَ
 بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا
 الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ
 وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ
 شَرُّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا
 وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
 وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ
 وَزِيرًا
 فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ
 تَدْمِيرًا
 وَقَوْمَ نوحَ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ
 أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ
 آيَةً وَأَعَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا
 أَلِيمًا
 وَعَادًا وَثَمُودَ وَأَصْحَابَ
 الرِّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ
 كَثِيرًا
 وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ
 وَكُلًّا نَبْرَنَا تَنْبِيرًا
 وَلَقَدْ آتَوْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي
 أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوَاءً أَقْلَمَ

- akasaupitaga musi (wa Sodomu) awula wana kumputilaga ula jakusakala (jamaganga), ana ngaakasaŵaga ali nkuuona? Nambo kuti akuŵaga akakwembecheya yakwimuka m'malembe, (niligongo lyakwe ngaakukulupililaga).
41. Soni ndema jaakum'bona mmwe (Muhammadi ﷺ) ngaakuntenda inepe ikaŵeje chipongwe (pakuŵecheta kuti): “Ana aju ni jwantumisye Allah kuŵa ntenga?”
42. “Jwaasigele panandi kuti atusochesye kuleka milungu jetu, ingaŵaga kuti twapililile pa jalakwejo.” Sano ŵanganyao tachiika kumanyilila ndema jatachiiona ilagasyo kuti nduni jwakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).
43. Ana mum'bweni ajula jwaachitesile chisako chakwe kuŵa nnungu jwakwe? Ana mmwe ni mpaka mbe nkun'gosa jwakwe (kuti jukakuya isako yakwe).
44. Kapena nkuganichisya yanti ŵanganyao akupikana kapena kuitaga mulunda (yankwasalila)? Nganaŵatu ŵanganyao ikaŵeje ali mpela inyama yakulanga, nambo soni ŵanganyao ni ŵasokonechele nnope kwitala (lyagoloka kuipunda inyama yakulanga).
45. Ana nganimwaona Ambuje ŵenu yatite pakutambasya m'bulili (kutandila kutiŵila mpaka kopoka kwa lyuŵa)? Angasache angautesile kuŵa wakutamilichika (wangasukuna, ni kukaliji chilope kwangali muusi). Soni tulitesile lyuŵa kuŵa nkuulondolela (m'bulilio, panyuma pakopoka lyuŵa m'bulili ukasatanda kwipipa).
46. Kaneko ni tukasauwumbataga Kukwetu kuwumbata kwa panandipanandi (mpaka ukasamalaga lyuŵa lili liyiche pewuwo).
47. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile ŵanganyammwe chilo kuŵa chiwaalo (pakusiŵilila ilu yenu ni chipi chakwe), soni (ni am'biichiile) lugono kuŵa kupumula (kwa
- يَكُونُوا يَرَوْنها بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا
- وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُورًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا
- إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا
- أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلاً
- أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا
- أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا
- ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا
- وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا

- ilu yenu), ni awuwisile muusi kuwa ndema jakubalalikangana (kupita nchisosa lisiki).
48. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakasatumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), ni tukasatulusya kuumila kwinani mesi gakulenjela.
49. Kuti ni galakwego tusyuchisye chilambo chachiwe, ni tumwechesye ine (mu iwumbe) yatwaigumbile (mpela) ilango kwisa soni wandu wajinji.
50. Soni chisimu Uwe tukujigawanyaga (wulajo) chilikati chao kuti aweje wakumbuchila (ukoto Wetu), nambo wandu wajinji akukana (chikulupi) ikaaweje ukafili (basi).
51. Soni tungasache tungatumisye m'musi uliose nkutetela (jwaojwaope).
52. Basi ngasimwajitika achimakafili (pa isako yao), nambo n'dimbane nao njele (Qur'aniji) kulimbana kwekulungwa.
53. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaasisimangeny mbwani siwili, aji jamesi gakunon'ga gakumasya njota, najiji jamesi gachijete gakuwa. Ni juwisile chilikati chakwecho uwigo, ni chilekanganyo chakulekanganya kusyene.
54. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mundu kuumila m'mesi, ni am'biichiile ulongo wakupagwana ni waulombela. Soni Ambuje wenu awele Wakombola kusyene.
55. Soni wanganyao (achimakafili) akuwa ali nkuchigalagatila chinepe changawaga Allah changawa nkwakamuchisya (naga ali achigalagatile) kapena kwapa ilagasyo (naga ali nganachigalagatila). Sano kafili ni akuwaga nkunkamuchisya (shetani) pa (kwapitikuchila) Ambujegwe.
56. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaaweje kuti m'be nkutagulila abali jakusengwasya nambo soni nkutetela.
57. Jilani: "Une ngangun'juga malipilo galigose pa yalakwe (yakulungusya utengayi), nambo
- وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
طَهُورًا
لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ
مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنْسَابًا
كَثِيرًا
وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِ لَآئِكُمْ لِيَذَكَّرُوا
فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا
- وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
نَذِيرًا
فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ
بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا
- ﴿٥٣﴾ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَّ
الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ
بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا
مَحْجُورًا
وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ
بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا
وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا
- وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۚ وَكَانَ
الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا
- وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا
- قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ
إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ

رَبِّهِ سَبِيلًا

jwasachile kujigala litala lyakuja kwa M'mbujegwe (pakutola chipanje chakwe basi ngangunkanya)."

58. Soni jegamilani kwa (Allah) Jwaumi wandamo, Ajula jwaali Jwangawa, ni nluswejesyeje Lumbili Lwakwe. Soni jukwanile Jwalakwe pa sambu sya achikapolo Wâkwe kuwa Jwaasimanya chenene.
59. Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'mowa nsano nalimo, kaneka nijwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jwaukoto wejinji, basi mum'busyani ya Jwalakwe nkumanyilila chenene (yambili Syakwe).
60. Soni naga ali asalilidwe (yanti): "Munsujudilani Jwaukoto wejinji." Akasatiji: "Ana Jwaukoto wejinji ninduni? Ana tunsujudile jwankutuchisya mmwe?" Sano (gele maloŵega) gaajonjehesye wanganyao kutalikangana (ni yakuona).
61. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaŵisile kwinani ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni aŵisile soni kwalakweko nyali (lyuwa) kwisa soni mwesi wakumulika.
62. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaŵisile chilo ni muusi kuwa yaakuyaana ni kuchengana-chengana kwa jwaakusaka kumbuchila kapena kusaka kutogolela.
63. Sano achikapolo wa (Allah) Jwaukoto wejinji ni aŵala waakwenda pachilambo mwakulinandiya, nambo soni ajinga ali aŵechete kukwao (maloŵe gangalumbana), akasajangaga ni maloŵe gantima tusya.
64. Ni aŵala waakupitisyaga ndaŵi ja chilo achin'galagatilaga M'mbuje gwao mwakusujudu ni kwima (kuswali).²
65. Ni aŵala waakutiji: "Ambuje wetu! Tutyochoesyani ilagasyo ya Jahannama, chisimu ilagasyo yakwe iwele yangalekangana nayo."
66. "Chisimu jalakwe (Jahannama) gaŵele malo gakusakala nnope kutamilichika ni kwimilichika."

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَى بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَاسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

2 (25:64) Ibn Abbâs ؓ watite: "Jwalijose jwataswali raka siwili kapena syakupunda pele panyuma pa swala ja Isha, tijuwe nti chisawu wandu wasalidwe mu aji Ayaji." (Nnole mu Tafsîr ja Qurtubî).

67. Ni aŵala wâti achitolaga ngakasamisangaga soni wângatenda ugagadi, nambo akasawâ wakwimilichika chilikati cha yalakweyo.
68. Ni aŵala wângaakum' bendaga nnungu jwine pampepe ni Allah, soni ni ngaakuwulagaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), nambo soni wângatenda chikululu. Sano jwachatende yeŵe nikuti chasimangane ni ilagasyo (ya pa duniya).
69. Ilagasyo tiikajonjehesyedwe kukwakwe lisiku lya Kiyama, ni chijukalonjele mwalakwemo aku juli jwakunyosyedwa.
70. Ikaŵeje wâtesile toba, ni kulupilila, ni kupanganyaga masengo gambone; basi wânganyao Allah chakatindanichisye yakusakala yao ni yambone, soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
71. Sano jwaakutenda toba ni kupanganyaga yambone, nikuti chisimu jwalakwejo jukulamba kwa Allah pakutenda toba jisyesyene.
72. Ni aŵala wângatendela umboni yaunami, nambo soni naga achipitaga malo ga yachanache akasapitaga mwa adabu (ja kuitundumalila yalakweyo).
73. Ni aŵala wâakutiji naga ali akumbusydwe ni ma Âya ga M'mbuje gwao wângagagwila mwa usiwa ni ungalola.
74. Ni aŵala wâakutiji: "Ambuje wêtu! Tupani kuumila mu achiwammakwetu ni wânache wêtu chakutetewachisya meso, ni ntutende uwwe kuwa achinnongola wa wându wawoga (wakun'jogopa Allah)."
75. Wânganyao takalipidwe yumba yapenani (ku Mbepo), ni takasimangane nao mwalakwemo uchimbichimbi ni ntendeŵe.
76. Takaŵe wândamo mwalakwemo – Kaje kusalala malo gakutamilichika ni kwimilichika gakwe!
- وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا
وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا
يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا
إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا
وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا
وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللُّغُومِ مَرْوًا كِرَامًا
وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا لِمُنْفِقِينَ إِمَامًا
أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا
خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

77. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje wangu nga nganankochesyaga wanganyammwe kungaŵaga kuomba kwenu (kwankum’bombaga naga ili impatile ipato). Nambo sano ni pamasile pamunkanile (Jwalakwe). Basi sano (ipotesi) ni tiiŵe yangalekangana nayo ndema ni katema.

قُلْ مَا يَعْزُبُ عَنْكُمْ رَبِّي لَوْلَا
دُعَاؤُكُمْ لَفَدَّ كَذِبُكُمْ فَسَوْفَ
يَكُونُ لَكُمْ إِزَامًا



Sūrat 26 Ash-Shu'arā

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Sîn-Mîm.*¹
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
3. Mwinetu mmwe kuwa nkulijonanga mwasyene (ni madandausi) ligongo lyanti wanganyao ngakuwa wakulupilila.
4. Tungasache tungatuluchisye wanganyao kuumila kwinani chisimosimo, basi ngosi syao ni sikaliji syakutetewalila kuchalakwecho (mwanti akaujitiche Usilamu mwakanganisidwa, nambo ngatukusasaka kwakanganichisya wandu ku Usilamu).
5. Ni ngachikwaichililaga chikumbusyo chasambano chakuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ikaŵeje akasawaga wanganyao waachitundumalila chalakwecho.
6. Sano pamasile pakanile, basi sampano tisyachilile abali sya ayila yaaŵele ali nkuitendela chipongwe.
7. Ana nganaliona litaka – kuti mmela ulingwa watuumesisye mwalakwemo wa ntundu uliose wakusalala chenene?
8. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (cha ukombosi wa Allah), nambo wajinji mwa wanganyao nganaŵa wakulupilila.
9. Soni chisimu Ambuje wenu, ni wali Wamachili gakupunda, Wachanasa channope.
10. Soni (kumbuchilani) katema kawam'bilasile Ambuje wenu Musa (ni kuntenda kuti): "Jaulani ku wandu walupuso."
11. "Wandu wa Firiauna; ana ngakogopa?"
12. Jwalakwe jwatite: "Ambuje wangu! Chisimu une ngogopa kuti chakanganile."

طسم
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ
لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا
مُؤْمِنِينَ

إِنْ نَشَأْ نُثَرِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ
السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ
لَهَا خَاضِعِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ
الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا
عَنْهُ مُعْرِضِينَ

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ
أُنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
كَرِيمٍ
إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ مَطَّوْمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ
وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ
أَنْتَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ
قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يُكَذِّبُونِ

¹ (26:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

13. “Ni chikaŵanikwe chidali changu (ligongo lyakunganila), nambo soni lulimi lwangu ngalukuchachukaga chenene, basi tumisyani (soni utengau) kwa Haruna (kuti akangamusyeje).”
وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ
14. “Soni ŵanganyao akwete magambo ganaleŵele, ni ngogopa kuti takambulaje.”
وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ
15. (Allah) jwatite: “Ngwamba! Basi jaulani ŵanaŵaŵilimmwe ni isimosimo Yetu. Chisimu Uwwe chitukaŵe namwe imo (pakunkamuchisya) aku tuchipikanilaga (yatakaŵecheteje).”
قَالَ كَلَّا فَإِذْ هَبْ بآيَاتِنَا مِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ
16. “Basi mun’jaulilani Firiauna ni kuja kuti: ‘Chisimu uwwe (jwalijose mwetuwe) ntenga jwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.’
فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
17. ‘(Tutumidwe) kuti mwaleche tuŵigule nao ŵanache ŵa Israila (tujaulaje nao ku Shami).”
أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
18. (Firiauna) jwatite (kwa Musa): “Ana nganitunnela kukwetu n’di mwanache, soni ni kutama nowe pa umi wenu yaka yejinji?”
قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ
19. “Ni mwatesile chitendo chenu chamwatesile chila (chakuwulaga mundu) aku n’di ŵakanila (ukoto wangu kukwenu).”
وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَالْأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ
20. (Musa) jwatite: “Natesile yalakweyo pajele ndemajo kutendaga une ndili jumpepe mwa ŵangamanyilila (yakwayana ni Ambuje ŵangu ni Utume).”
قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ
21. “Basi ni nantisile ŵanganyammwe ndema janan’jogwepe, basi Ambuje ŵangu ni ambele lunda lwaulamusi, soni ni andesile kuŵa mwa achimitenga.”
فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خَفَكُمُ فَأَوْهَبْتُ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ
22. “Ana soni weleu ni ukoto wakungumba nao kutendaga mwaŵisile mu ukapolo ŵanache ŵa Israila!”
وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ
23. Firiauna jwatite: “Ana M’mbuje jwa iwumbe yosopejo ni nduni?”
قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
24. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja nkweite ntima wakusaka kusimichisya (tinsimichisye yele).”
قَالَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ كُنْتُمْ مَوْقِنِينَ

25. (Firiauna) jwasalile wâwâliji mungulugulu mwakwe (mwachalu) kuti: “Ana ngankupikana (yawanache yajukuwêchetayi)?” قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْمَعُونَ
26. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwenu jenumanja nambo soni M’mbuje jwa achatati wenu wândanda.” قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ
27. (Firiauna) jwatite: “Chisimu ntenga jwenu jwatumisyidwe kukwenuju jwamasoka.” قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ
28. (Musa) jwatite: “M’mbuje jwa kungopoko ni kungapililo ni yaili chilikati chakwe, nam’baga jenumanja wana lunda (timmanyilile yele).” قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ
29. (Firiauna) jwatite: “Naga nkulitendela nnungu jwinepe jwangaŵaga une, chisimu chene chinantende kuŵa jumpepe mwa akutaŵidwa.” قَالَ لَنْ اتَّخَذْتُ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ
30. (Musa) jwatite: “Atamose ndili nam’bichilile nacho chindu chakuonechela palangulangu?” قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ
31. (Firiauna) jwatite: “Ŵikani nacho, naga n’di mwa akuwêcheta yakuona.” قَالَ فَاتِّبِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
32. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Naalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela. فَأَلْقِي عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ
33. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Naalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola. وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ
34. (Firiauna) jwasalile achinkulungwa wâwâliji mungulugulu mwakwe kuti: “Chisimu jwalakweju nsaŵi jwakumanyilila nnope (usaŵi).” قَالَ لِلْمَلَأِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ
35. “Jukusaka kuti junkopokasye m’chilambo mwenu ni usaŵi wakweo, ana ni tinnamule yantiuli?” قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ
36. Ŵanganyao wâtite (pakwapanga lunda Afiriauna): “Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema) ni ntumisye m’misinda akusonganganya.” يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ
37. “Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi).” فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ
38. Basi asaŵi ni wasonganganyisidwe pa ndema jisyesyene ja lisiku lyakumanyika. وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ
39. Ŵandu nombe ni wawusyidwe kuti: “Ana jenumanja tinsongangane?”

40. “Kuti mwine uwwejo twakuye asaŵi naga
ŵanganyao aŵe ŵakupunda.”
لَعَلْنَا نَتَّبِعَ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا
هُمْ الْغَالِبِينَ
41. Basi ndema jaŵaiche asaŵi ŵatite kwa Firiauna:
“Ana chisimu kukwetu chikuŵe kwana malipilo
(gambone) natuŵaga uwwejo ni ŵakupunda?”
فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا
لِفِرْعَوْنَ أَئِنْ لَنَا لِأَجْرًا إِنْ
كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ
42. (Firiauna) jwatite: “Elo, konjechesya soni pelepo
chisimu ŵanganyammwe pajele ndemajo chim’be
mwa akuŵandichisyidwa (kukwangu).”
قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ
43. Musa jwasalile ŵanganyao kuti: “Ponyani
jenumanja yankusaka kuponyayo.”
قَالَ لَهُمُ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ
مُلْقُونَ
44. Basi ni ŵaponyisye ngonji syao ni simbo syao,
niŵatite: “Kwa machili ga Firiauna chisimu uwwe
ni ŵachituŵe ŵakupunda.”
فَأَلْقُوا حِبَالَهُمْ وَعَصِيَّهُمْ
وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا
لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ
45. Sano Musa ni jwaponyisye simbo jakwe. Naalole!
Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji
nkulosya.
فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ
تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ
46. Basi asaŵi ŵasenjelemukwiche kusujudu.
47. Ŵatite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa iwumbe
yosoŵe.”
فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ
قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ
48. “M’mbuje jwa Musa ni Haruna.”
49. (Firiauna) jwatite: “Munkulupilile jwalakweju
une nkaninampe lusa? Chisimu jwalakweju ni
jwankulungwa jwenu jwan’jiganyisye usaŵi.
Basi chisimu pangakaŵapa chiyyimanye
(yachinantende). Chisimu chingate makono
genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa
lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa
lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), kaneka ni
chinankomele pansalaba ŵanaose.”
رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ
قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قِيلَ أَنْ أَذَنْ لَكُمْ
حُاطَّةٌ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ
السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خِلَافٍ وَلَا صُلْبَ لَكُمْ أَجْمَعِينَ
50. Ŵanganyao ŵatite: “Yangali kandu, chisimu uwwe
kwa M’mbuje gwetu tukuujila.”
قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا
مُنْقَلِبُونَ
51. “Chisimu uwwe tukwete chikulupi chanti,
M’mbuje gwetu jutukululuchile sambi syetu
ligongo lyakuŵa ŵandanda mwa akukulupilila.”
إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا
رَبُّنَا خَطَايَانَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ
الْمُؤْمِنِينَ
52. Ni twan’juwulile Musa (malowê ganti): “Ŵigulani
lwachilo ni achikapolo Ŵangu, chisimu
ŵanganyammwe tinkuuyidwe.”
﴿٥٦﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ
أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ
53. Basi Firiauna ni jwatumisye m’misinda (josope)
akusonganganya.
فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ
حَاشِرِينَ

54. (Wâwâpitaga nchigombelesya yanti): “Chisimu wânganyaŵa (wânache ŵa Israila) ali kwene kankutula kannono.”
 55. “Soni chisimu wânganyao akutupikasya ntima.”
 56. “Soni chisimu uwwe tuli wosope (wâjinji nambo soni) tuli mesope (tukwalolechesya wânganyao kuti akatupatisya ipato iliyose).”
 57. Basi Uwwe ni twakopwesye wânganyao (wanya Afiriauna) m’matimbe ni achitutumule.
 58. Kwisâ soni mu imatiilo yachipanje ni m’malo mwakuchimbichika.
 59. Mwele (ni mutwatendele), ni twaitesile kuŵa yawinjiŵa ni wânache ŵa Israila.
 60. Basi wânganyao ni wâkuyiye (wânache ŵa Israilao) pakopoka kwa lyuŵa.
 61. Basi ndema jagaonegene makuga ganagaŵili (likuga lya Firiauna ni lya Musa), wându ŵa Musa wâtite: “Chisimu uwwe chitukamulwe.”
 62. Jwalakwe jwatite: “Ngwamba! Chisimu Ambuje wângu ali none, chanjongolele (yakutenda kuti mpaka tujokoche).”
 63. Basi ni twan’juwulile Musa (malowê ganti): “Putani mbwani ni simbo jenujo.” Ni jagaŵanyiche, upande uliose waliji nti chisawu litumbi lyekulungwa.
 64. Ni twawândichisye palakwepo wâneo (Firiauna ni wându wâkwe).
 65. Ni twan’jokwele Musa ni wâwaliji najo imo wosopeŵene.
 66. Kaneka ni twamisisye wâneo (Firiauna ni wându wâkwe).
 67. Chisimu mu yalakweyi mwana chimanyisyo (cha ukombosi wa Allah). Nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila.
 68. Soni chisimu Ambuje wênu niŵali Wamachili gakupunda, Wâchanasa channope.
 69. Soni mwasoomelani wânganyao abali ja Ibrahimâ.
 70. Pandema jajwawusisye babagwe ni wându wâkwe kuti: “Chichi nkuchigalagatila?”
- إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرِذِمَةٌ قَلِيلُونَ
 وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ
 وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ
 فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ
 وَعُيُونٍ
 وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ
 كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي
 إِسْرَائِيلَ
 فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ
 فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ
 قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا
 لَمُدْرِكُونَ
 قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي
 سَيَهْدِينِ
 فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ
 اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ
 فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ
 كَالطُّودِ الْعَظِيمِ
 وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ
 وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ
 أَجْمَعِينَ
 ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
 أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
 الرَّحِيمُ
 وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ
 إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا
 تَعْبُدُونَ

71. Wânganyao wâtite: “Tukugalagatila isanamu, basi ni tukwendelechela kuigalagatila ndema ni katema.”
 72. (Ibrahima) jwatite: “Ana akasampikanaga pati nchaŵilangaga?”
 73. “Kapena akasampaga chikamuchisyo (pati nchagalagatilaga) kapena kupeleka masausyo (naga ngaagalagatila)?”
 74. Wânganyao wâtite: “(Ngwamba,) Nambo twasimene achatati wêtu achitendaga mwatukutendelamu.”
 75. (Ibrahima) jwatite: “Ana nkwaona aŵa wam’bele n’di nkwalagatila,”
 76. “Jenumanja ni achatati wênu ŵaŵalongolele?”
 77. “Basi chisimu wânganyao ni amagongo wangu, ikaŵeje M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
 78. “Ajula juŵangumbile, nambo soni Jwalakwe ni jwaakunjongolela (kwitala lyagoloka).”
 79. “Nambo soni Jwalakwe ni Ajula jwaakundisyaga ni kumwesya.”
 80. “Soni pati nwasile basi Jwalakwe ni jwaakumbosyaga.”
 81. “Nambo soni Ajula jwatambe chiwa, nikwisa kumba umi soni (ku Kiyama).”
 82. “Nambo soni Ajula jwangukolela tama janti tachingululuchila ileŵi yangu Lisiku Lyamalipilo.”
 83. “Ambuje wangu! Mumbani lunda lwakwilanyichisya (ichindu), ni musimanganye ni wându wâmbone.”
 84. “Soni mumbani kusaalidwa kwâmbone m’mikutula jamunyuma.”
 85. “Ni mundende kuŵa mwa akujitawala Mbepo Jachindimba.”
 86. “Ni mwakululuchile atati wangu, chisimu ŵalakweo aŵele wampepe mwa akusokonechela.”
 87. “Soni nkaja kunjalusya pa Lisiku lyatachijimusyidwaga wându m’malembe.”
 88. “Lisiku lyangakamuchisya chipanje namuno wânache,”
- قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَّلُ لَهَا عَاكِفِينَ
 قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ
 أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ
 قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ
 قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ
 أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ
 فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ
 الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ
 وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ
 وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ
 وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ
 وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ
 رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْجَنَّةَ بِالصَّالِحِينَ
 وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ
 وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ
 وَاعْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ
 وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ
 يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ

89. "Ikaŵeje jwatachiika kwa Allah ni ntima weswela." إِنْ لَا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ
90. Ni jichiŵandichisyidwa Mbepo kwa ŵakun'jogopa (Allah). وَأَزْلَفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ
91. Ni uchionesyedwa Moto Waukali kwa ŵapombotale. وَبُرَزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ
92. Ni kuchiŵechetedwa kukwao: "Ali kwapi aŵala ŵamwaliji nkwalagalatila," وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ
93. "Kunneka Allah? Ana mpaka akombole kunkamuchisya ŵanganyammwe kapena kulikamuchisya achimisylene?" مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ
94. Basi ni tachiponyedwa chamakuku mwalakwemo ŵanganyao ni akupombotala (ŵane). فَكُذِّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ
95. Kwisa soni asilikali ŵa Ibulisu wosopeŵene. وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ
96. Tachiti, aku ŵanganyao achikanganaga mwalakwemo: قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ
97. "Tukunnumbila Allah! Chisimu uwe twaliji nkusokonechela kwakuonechela." تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
98. "Pandema jatwannandanyaga ŵanganyammwe ni M'mbuje jwa iwumbe yosope." إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ
99. "Ni nganatusokonesya ikaŵeje akuleŵa." وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ
100. "Ni nganitukola akutuombola." فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ
101. "Namuno nsyoŵe jwapantima (jwanti ni kutukamuchisya.)" وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ
102. "Mwanti tungakole upile wakuujila (ku duniya), basi tungajiile kuŵa mwa akukulupilila." فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
103. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila. إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ
104. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope. وَإِنْ رَبِّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
105. Ŵandu ŵa Nuhu ŵaakaaniile achimitenga. كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ
106. Ndema jaŵasalile nnongo n'jao Nuhu kuti: "Ana ngankogopa?" إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ
107. "Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika." إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
108. "Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une." فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
109. "Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope." وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ

110. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.” فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
111. Wânganyao wâtite: “Ana tunkulupilile mmwe kutendaga wâakunkuya ni wându wâpasi?” ﴿قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ﴾
112. Jwalakwe jwatite: “Ana umanyilisichi ungwete pa yaŵaliji nkutenda wânganyao?” قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
113. “Nganichiŵatu chiŵalanjilo chao ikaŵeje kwa Ambuje wangu, ingaŵe mwamanyililaga.” إِنْ جِئْتَهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ
114. “Soni nganimba une jwanti ni kwaŵinga wâkulupilila.” وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ
115. “Nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.” إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ
116. Wânganyao wâtite: “Naga ngankuleka E mmwe Nuhu! Chisimu chene chim’be mwa akusomedwa maganga.” قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ
117. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu wându wangu angaaniile.” قَالَ رَبِّ إِنِّ قَوْمِي كَذَّبُونَ
118. “Basi jilanyani chilikati changune ni wânganyao ni chilanyo (chambone), ni munjokole une ni wându wâli none mu wâkulupilila.” فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
119. Basi ni twan’jokwele jwalakwe pamo ni wâŵaliji najo m’chombo chepachile. فَأَنْجِنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِ الْمَشْحُونِ
120. Kaneko ni twamisisye wâkusigalao panyuma pakwe. ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ
121. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُ هُمْ مُؤْمِنِينَ
122. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wamachili gakupunda, Wachanasa channope. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
123. Achina Adi wâkaaniile achimitenga. كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ
124. Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Hudu kuti: “Ana ngankogopa?” إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ
125. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.” إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
126. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.” فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
127. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.” وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ
128. “Ana nkutaŵa pachikwesya palipose pakusalala nyumba syeleuleu mwamasanje (pagamba kusaka kulosya machili ngaŵa syagonamo)?” أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ

129. “Ni nkulitaŵila makome gamakulungwakulungwa nti chisawu tinnonjele?”
 130. “Soni ntite mpute ngondo nkasaputa mwakulikwesya.”
 131. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
 132. “Soni mun’jogopani Ajula jwampele ichindu (yambonembone) yankuimanyilila.”
 133. “Ampele ilango ni ŵanache.”
 134. “Kwisa soni migunda ni sulo syatutumule.”
 135. “Chisimu une ngun’jogopela ŵanganyammwe ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.”
 136. Ŵanganyao ŵatite: “Yalumope kukwetu, n’jamuche kapena nkaŵa mwa akwamuka.”
 137. “Nganiyiŵatu ayi (yatukutendayi) ikaŵeje nyendele ja ŵandu ŵandanda.”
 138. “Soni nganituŵatu uwwe ŵanti ni kupedwa ilagasyo.”
 139. Basi ŵankaaniile, ni twajonasile. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.
 140. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.
 141. Achina Samuda ŵakaaniile achimitenga.
 142. Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Swaleh kuti: “Ana ngankogopa?”
 143. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”
 144. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
 145. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
 146. “Ana (nkuganichisya kuti) tin’gambe kulechedwa mwantunjelele pa yaili pepanoyi.”
 147. “M’migunda ni sulo syatutumule,”
 148. “Ni mmela kwisa soni mitende itungatunga yakwe yakutependala?”
 149. “Soni nkusepa m’matumbi majumba mwa ufundi.”
 150. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
- وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ
 تَخْلُدُونَ
 وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 وَأَتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا
 تَعْلَمُونَ
 أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ
 وَجَنَّاتٍ وَغَيْرِ
 إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
 عَظِيمٍ
 قَالُوا سِوَاءَ عَلَيْنَا أَوَعَزَّتْ أَمْ
 لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ
 إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ
 وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ
 فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۖ إِنَّ فِي
 ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
 مُؤْمِنِينَ
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
 الرَّحِيمُ
 كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ
 إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا
 تَتَّقُونَ
 إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ
 إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ
 الْعَالَمِينَ
 أَنتَرَكُونِ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ
 فِي جَنَّاتٍ وَغَيْرِ
 وَرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا
 هَضِيمٌ
 وَتَنجِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا
 فَارِهِينَ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

151. “Ni ngasimpikanila chilamusi cha akupunda malile (pasambi).” وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ
152. “Aŵala ŵaakuwatanganya pa chilambo, soni الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ
153. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu mmwe n’di mwa قالوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ
154. “Nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela ما أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بَآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
155. Jwalakwe jwatite: “Aji ngamiya jajikongwe; شَرِبْ يَوْمَ مَعْلُومٍ
156. “Ni ngasin’jikwaya ni yakusakala iliyose جَالِدٌ يَوْمَ عَذَابٍ عَظِيمٍ
157. Nambo ŵanganyao ŵajisikite, mwanti ŵasyuchile فَعَقِّرُوهَا فَاصْبَحُوا نَادِمِينَ
158. Basi ni yakwembekenye ilagasyo. Chisimu mu فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۖ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
159. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili وَإِنْ رَبُّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
160. Ŵandu ŵa Lutwi ŵakaaniile achimitenga. كَذَبَتْ قَوْمٌ لوطِ الْمُرْسَلِينَ
161. Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Lutwi kuti: “Ana إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لوطُ أَلَا تَتَّقُونَ
162. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
163. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une. فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
164. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ
165. “Ana nkwaichilila achalume (achimijenu أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ
166. “Ni kwaleka aŵala ŵan’guumbiile Ambuje ŵenu وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ ۖ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ

167. Wånganyao watite: “Naga ngankuleka
(yakutukanya matanyula) mmwe Lutwi! Chisimu
chene chim’be mwa akukoposyedwa.”
168. Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ni jumpepe
mwa akuiwenga mwaukali itendo yenu
(yamatanyulai).”
169. “Ambuje wangu! Munjokolani une ni liwasa
lyangu ku yaakupanganya wånganyaŵa.”
170. Ni twan’jokwele jwalakwe ni liwasa lyakwe
lyosopelyene,
171. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (wankwao
Lutwi ŵaŵaliji) mwa akusigalila munyuma.
172. Kaneko ni twajonasile waneo.
173. Ni twagwichisye wånganyao wula (jamaganga).
Kaje kusakala wula ja akuteteledwa!
174. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo
ŵajinji mwa wånganyao nganaŵa ŵakulupilila.
175. Soni chisimu Ambuje wenu ni ŵali Wamachili
gakupunda, Wachanasa channope.
176. Achinsyene itekete (wandu ŵa ku Madiyana)
ŵakaaniile achimitenga.
177. Ndema jaŵasalile Shuaibu kuti: “Ana
ngankogopa?”
178. “Chisimu une kukwenu ni Ntenga
jwakulupichika.”
179. “Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”
180. “Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo,
nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje
jwa iwumbe yosope.”
181. “Gumbasyani chipiimo chambale ni ngasim’ba
mwa akupungusya.”
182. “Ni mpimeje ni sikelo jakulungamika.”
183. “Soni ngasimwapunguchisyaga wandu indu yao,
ni ngasin’jendagajendaga pa chilambo kupita
nchiwatanganya.”
184. “Soni mun’jogopani Ajula juŵan’gumbile
wånganyammwe kwisa soni mikutula ja wandu
wandanda.”

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ
لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ

قَالَ إِنِّي لَعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا
يَعْمَلُونَ
فَنَجِّنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا طَفَسَاءَ
مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ كَانَ
أَكْثَرُ هُمْ مُؤْمِنِينَ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ
كَذَّبَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ
الْمُرْسَلِينَ
إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ
الْعَالَمِينَ
﴿٥٦﴾ أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا
مِنَ الْمُخْسِرِينَ
وَزِنُوا بِالْقِسْطِاسِ الْمُسْتَقِيمِ
وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَمْشَاءَهُمْ
وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ
وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ
الْأُولِينَ

185. Wânganyao wâtite: “Chisimu mmwe n’di mwa akulojedwa.” قالوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ
186. “Soni nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe. Soni uwee tukun’ganichisya kwene kuti n’di jumpepe mwa wâundu wâunami.” وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ
187. “Basi tugwichisyani uwee chipande cha liwunde (kuti chitujonanje) nam’baga mmwejo n’di mwa akuŵecheta yakuona.” فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
188. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu ni wâakumanyilila chenene yankupanganya.” قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ
189. Ni wankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo yalisiku lyam’bulili (waliwunde lyaipotesi), chisimu yalakweyo yaliji ilagasyo ya lisiku lyekulungwa. فَكَذِّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظِّلَّةِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ
190. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo wâjinji mwa wânganyao nganaŵa wâkulupilila. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
191. Soni chisimu Ambuje wenu ni wâli Wâmachili gakupunda, Wâchanasa channope. وَإِنْ رَبُّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
192. Soni chisimu jele (Qur’aniji) jiŵele jakutulussyidwa kuumila kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope. وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
193. Watulwiche najo Nsiimu (Jibulilu) wakulupichika, نَزَّلَ بِهِ الرُّوحَ الْأَمِينُ
194. Pantima penu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti m’be mwa akutetela, عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ
195. Mu chiŵecheto cha Charabu chakupikanika chenene. بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ
196. Soni yalakweyi yili mu itabu ya (wâundu) wâwandanda. وَإِنَّهُ لَفِي زُبْرِ الْأَوَّلِينَ
197. Ana nganichiŵa chilosyo kukwao chanti wâlijiganye ŵa wânache ŵa Israila (mpela Abdullah bin Salâm wâŵaujitiche Usilamu) ni kujimanya jalakwe (Qur’aniji kuti jakuona)?² أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ
198. Soni tungajitulussye (Qur’aniji) kwa wânepe wângaŵa wârabu, وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ
199. Basi ni kujisooma kukwao, nga nganaŵa wâkujikulupilila jalakwe. فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ

2 (26:197) Nnole chilaaki cha Āya ja (5:66) Ngani ja Abdullah bin Salâm ﷺ.

200. Iyyoyopeyo tukupitisye (kujikanila Qur'an) m'mitima mwa akulewa (atamose kuti jukwasoomela mwarabu n'jao). كَذَلِكَ سَأَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ
201. Ngaajikulupilila jalakwe mpaka akaiwone ilagasyo yakupoteka nnope. لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
202. Basi ni tiichaichilila mwachisupuchisya wanganyao akakumanyilila. فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَتَّعِلُونَ
203. Ni tachiti: "Ana uwwe ngakomboleka kupedwa lipesa (kuti tutende toba)?" فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ
204. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu? أَفَعَذَابُنَا يَسْتَعْجِلُونَ
205. Ana nkuiona uli, naga tuli twasengwasisye wanganyao kwa yaka (yejinji), أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ
206. Kaneka ni kwaichilila (ipotesi) yaŵaliji nkupedwa chilanga, ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ
207. Ngasiyakamuchisya ayila yaŵele ali nkusengwasyidwa nayo. مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ
208. Soni Uwwe nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje wakolaga akutetela. وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ
209. Kuŵa chikumbusyo, soni Uwwe nganituŵa ŵalupuso (pakwajonanga ŵandu nkanitwatetele). ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ
210. Soni mashetani ngaŵa ni gagatulwisye jalakwe (Qur'aniji mwaakuŵechetela achimakafili). وَمَا نَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ
211. Soni ngaikuŵajilwa kukwao, nambo soni nganaŵa akombwele (kujitulusya). وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ
212. Chisimu wanganyao yakupikanila (Qur'an kumawunde jichitulukaga) asiŵiiliidwe. إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمْعَزُولُونَ
213. Basi ngasimunnumbanjila pampepe ni Allah nnungu jwine, ntakwika mum'bele mwa akulagasyidwa. فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ
214. Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.³ وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ
215. Nimwagoyechesye lipapiko lyenu (Iya chanasa) aŵala ŵankuyiye mwa ŵakulupilila. وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

3 (26:214) Akusumulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: "Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila." Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi Iya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: "Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!" Wandu ŵawusisye kuti: "Nduni jwele?" Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupilile?" Wanganyao watite: "Nganitumpikaneje n'di nkutusalila yaunami." Jwalakwe jwatite: "Une ni nkutetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu)." Abû Lahab watite: "Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?" Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad "Gajonasiche makono ganagawili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche." (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

216. Sano naga akunnyosya basi jilani: “Chisimu une mambalene nayo ichindu yankutenda.”
 217. Nin’jegamile kwa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
 218. Ajula jwaakum’bona ndema jankwima (jikape kuswali patahajjudi).
 219. Ni kutenganyikatenganyika kwenu (pakuswali ipindi nsano) pamo ni akusujudu (akuswali wane).
 220. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
 221. Ana nantagulile wânganyammwe jwagakuntuluchilaga mashetani?
 222. Gakuntuluchilaga jwalijose jwaunami wejinji, jwasambi nnope.
 223. Gakuponyaga yagapikene (kwinani kwaponyela achibimbi) nambo wâjinji mwa wânganyao wâunami.
 224. Akwimba chilaanga wâliose akasawakuyaga wasokonechele.
 225. Ana ngankuiona yanti wânganyao m’chiwata chilichose (chamaloŵe) akuwa nkupojola?
 226. Soni kuti wânganyao akasawechetaga yangakutendaga.
 227. Ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, ni kunkolangaga Allah kwejinji, ni kulikulupusya achimisyene panyuma pakutendeledwa lupuso (pakwajanga achimakafili ni ilaanga pa ilaanga yao yaakwimba yakwagamba Asilamu). Sano pangakaŵapa tamanyilile aŵala watesile lupuso kwagalauchila kutagalauchile.
- فَإِنْ عَصَاكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ
 مِمَّا تَعْمَلُونَ
 وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ
 الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ
 وَتَقْلُبُكَ فِي السَّاجِدِينَ
 إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
 هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ
 الشَّيَاطِينُ
 تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ
 يُنْقِنُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ
 كَاذِبُونَ
 وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ
 أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ
 يَهِيمُونَ
 وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ
 إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ
 كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا
 ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
 أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ



Sūrat 27 An-Naml

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Sîn*¹. Aga ni ma Âya ga Qur'an nambo soni (chiwêle) Chitabu chakusalichisya.
2. Chongolo nambo soni chisengwasyo kwa wakulupilila.
3. Awala waakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni wanganyao ya Akhera akasawa wakulupilila kusyesyene.
4. Chisimu awala wangakukulupilila ya Akhera twasalalichisye itendo yao mwanti wanyao agamba kuwa pupulipupuli (nkusokonechela mwao).
5. Wanganyao ni awala waakwete kupata ilagasyo yakunyalaya (pa duniya pano), nambo soni wanganyao ku Akhera tachiwa wakwasika kusyene.
6. Soni chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkusoomesyedwa Qur'an kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.
7. (Kumbuchilani) katema kajwalisalile Musa liwasa lyakwe kuti: "Chisimu une nauweni moto. Chinam'bichilile najo abali kuumila ku walakweo, kapena chinam'bichilile nacho chisinga chamoto kuti jenumanja n'jote."
8. Basi ndema jajwauwichilile jwaâilanjidwe kuti: "Ajaliwe jwali pamoto ni jwali mungulugulu mwakwe. Nambo soni aswejele Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope."
9. "E mmwe Musa! Chisimu Jwalakwejotu ni Une Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka."
10. "Soni ponyani simbo jenu." Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu

طس ٓ تَلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ
وَكِتَابٍ مُبِينٍ
هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
هُمْ يُوَفِّقُونَ
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ
يَعْمَهُونَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ
الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْأَخْسَرُونَ

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ
حَكِيمٍ عَلِيمٍ

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي
أَنْسَيْتُ نَارًا سَأَتِيكُمْ مِنْهَا
بَخْبَرٍ أَوْ أَتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ
لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ
مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا
وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

يَا مُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

وَأَلْقَى عَصَاهُ فَلَمَّا رَآهَا
تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا

¹ (27:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

- lijoka, jwagalawiche kutila nambo soni nganijulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Nkajogopa. Chisimu Une Achimitenga wangajogopa Kukwangu.”
11. “Nambo jwalitendele lupuso kaneko ni galausya (pakupanganya) yambone panyuma pa yakusakala basi (ngunkululuchilaga), chisimu Une ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
12. “Soni jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela ngaŵaga mwaulwele. (Ilosyo iwiliyi ili) mu ilosyo nsano nancheche. (Jaulani nayo) kwa Firiauna ni wandu wakwe, chisimu wanganyao aŵele wandu wakunyosya.”
13. Basi ndema jayaichilile isimosimo Yetu yakuloleka wanganyao watite: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”
14. Ni waikaaniile (isimosimoyo) mwalupuso nambo soni mwakulikwesya kutendaga mitima jao jaikulupilile kusesyene. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya!
15. Soni chisimu chene pamasile patwampele Daudi ni Sulaimana umanyilisi. Ni watite wanaŵawili: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatulongwesye uwwe (pakutupa ukoto) kwapunda wajinji mwa achikapolo Wakwe wakulupilila.”
16. Sano Sulaimana jwatamile chitengu cha Daudi. Ni jwatite: “E jenumanja wandu! Uwwe tujiganyisyidwe chiŵecheto cha ijuni, ni tupedwile chindu chilichose. Chisimu walakweu ni ukoto wakuonechela.”
17. Ni wasonganganyisyidwe kwa Sulaimana asilikali wakwe kumila m’majini, wandu ni ijuni. Basi ni waliji ali nkwaalidwa m’mikutulamikutula (pakajende kakwe).
18. Kwikanila ndema jaŵaiche wanganyao pachiwata chambamba, lupamba lwatite (pakusisilila mbamba sijakwe): “E jenumanja achimbamba! Jinjilani m’majumba mwenu atakwika
- وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ
- إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ
- وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعَ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ
- فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَفَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ
- وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلِمْنَا مِنْ قَبْلُ أَنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ
- وَخُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ
- حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَخِفُّونَهَا

يَشْعُرُونَ

mwan'diŵete Sulaimana ni asilikali ŵakwe kutendaga ŵanganyao akakumanyilila.”

19. Basi ni jwamwetulile (Sulaimana) mwakusechelela ligongo lya maloŵe gakwe (ga lupamba). Ni jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Wenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni munyinjisyene une mwa ukoto Wenu mu achikapolo Wenu ŵambone.”
20. Ni jwapite nchendela ijuni, basi ni jwatite: “Itite uli kukwangu mbona ngangujiona ngukuku, kapena jili mwa akusoŵa?”
21. “Chisimu chene chinajilagasye ni ilagasyo yakandapala, kapena chingambe kujisikita, ikaŵeje jiiche nalyo ligongo lyakupikanika (lyajisoŵele).”
22. Nambo (ngukuku) nganjitama ndema jelewu, basi (nijaiche kwa Sulaimana ni) jatite: “Naikopocheele yanganiyyikopochela mmwe, ni nam'bichilile kuumila ku Sabai ni abali jakuonaonape.”
23. “Chisimu une naasimene ŵakongwe ali nkwalamulila (ŵandu ŵa ku Sabai), ni apedwile chindu chilichose (chakuŵajilwa kola nchimwene), nambo soni akwete chindanda (cha uchimwene) chekulungwa nnope.”
24. “Nasimene ŵalakweo ni ŵandu ŵao alinkulisujudila lyuŵa kunneka Allah, soni shetani jwasalalichisye itendo yao, ni jwasiŵilile kwitala (lyagoloka), basi ŵanganyao ngakupata chongoko,”
25. “Mwanti ngaakunsujudila Allah Ajula jwaakukoposyaga yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni ni akuimanyilila yankusisa ni yankulosya.”
26. “Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) Jekulungwa nnope.”

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِهَا
وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ
وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ
الصَّالِحِينَ

وَتَقَدَّرَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ
لَا أَرَى الْهُدْهَدَ أَمْ كَانَ مِنَ
الْغَائِبِينَ
لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ
لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ
مُبِينٍ

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ
أَحْطْتُ بِمَا لَمْ تَحِطْ بِهِ
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ
وَأَوْتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا
عَرْشٌ عَظِيمٌ

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ
لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا
يَهْتَدُونَ
أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ
الْحَبَّ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

27. (Sulaimana) jwatite: “Chitulole naga nkuwecheta yakuona kapena n’di mwa akulambusya.”
 28. “Jaulani ni baluwa janguji ni nkajiponye kukwao, kaneko ni nkaatundumalile (nkatame pakutalichila) ni nkalole mwachigakaŵele majibu gao.”
 29. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Chisimu une jiponyedwe kukwangu baluwa jakuchimbichika.”
 30. “Chisimu jalakwe jikumila kwa Sulaimana, soni chisimu jalakwe (jikuti): “Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.”
 31. “Ngasin’dikwesya kukwangu, nambo mumbichilile n’di Asilamu.”
 32. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Mumbangani yakujila pangani janguji, une nganimba namwile chilichose mpaka nkambichilile (ni kumba nganisyo syenu).”
 33. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe ni achinsyene machili, nambo soni achinsyene kuputa ngondo mwaukali, nambo yosope ili kukwenu, basi nnole muchinnamulile.”
 34. (Nyakongwe) ŵatite: “Chisimu achiŵenye naga ali aujinjile musi, akasaujonangaga ni kwatenda ŵakuchimbichika mwa ŵandu ŵakwe kuŵa ŵakunyosyeka, mwele ni mwaakasatendela (ndema syose).”
 35. “Basi chisimu une chindumisye kukwao ntuuka, basi ninole kuti ana tisiuje nayo yantiuli ndumetume.”
 36. Basi ndema jasyaiche (ndumetume sila) kwa Sulaimana, jwalakwe jwatite: “Ana nkungamuchisya ni chipanje? Yambele une Allah ili yambone nnope kupunda yampele ŵanganyammwe, nambo kuti jenumanja nkuchina ni ntuuka wenu.”
 37. (Kaneka Sulaimana ŵansalile nnongola jwa ndumetume kuti): “Ujilani kukwao, basi chisimu chene chitwaichilile ni asilikali ŵangaŵa
- ﴿قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ﴾
 اذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ
 قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ
 إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 أَلَّا تَعْلَمُونَ عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ
 قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ
 قَالُوا نَحْنُ أُولُو قُوَّةٍ وَأُولُو بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ
 قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ
 وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ
 فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمْدُونَنِي بِمَا آتَانِي اللَّهُ خَبِيرٌ مِمَّا آتَاكُم بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ
 ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلٍ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ

nkombola wânganyao kulimbana nao, soni
chisimu chene chitwakoposye wânganyao
mwalakwemo ali wâkunyosyeka, nambo soni ali
atengwiche.”

38. (Sulaimana) jwatite: “E jenumanja achinduna!
Nduni mwa jenumanja jwataichenacho kukwangu
chindanda chakwe (cha uchimwene) nkanaŵe
kumbichilila wânganyao ali Asilamu?”

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي
بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي
مُسْلِمِينَ

39. Jwaŵechete jwamachili nnope mwa majini kuti:
“Une chimbiche nacho kukwenu nkanin’jiime
kutyoka pamalo penu (panganya jenu), soni
chisimu une pa chalakwecho ndili jwamachili
kusyene, soni jwakulupichika.”

قَالَ عِفْرِيتٌ مِنَ الْجِنِّ أَنَا
آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ
مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ
أَمِينٌ

40. Jwaŵechete ajula juŵakwete umanyilisi wa
m’chitabu kuti: “Une chinam’bichilile nacho
nkaniliusyaausye kukwenu liso lyenu.” Basi
ndema jajwachiweni (Sulaimana chindanda
cha uchimwene chila) chili chitamilichiche
kukwakwe jwatite: “Ayi ili mu ukoto wa Ambuje
wangu kuti aninje yanti; ana tindogolele kapena
tingane! Sano jwatatogolele nikuti akutogolele
kwaalikamuchisya nsyene, nambo soni jwatakane
basi (akukana kwaalikonya nsyene), chisimu
Ambuje wangu ni Wâkupata kwejinji (wângalajila
chilichose), Wântuuka wannope.”

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ
الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ
يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَأَهُ
مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ
أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرْ فَإِنَّمَا يَظْعُمُ
لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي
غَنِيٌّ كَرِيمٌ

41. (Sulaimana) jwatite: “Muntindanyichisye
(kaoneche ka) chindanda chakwe (cha
uchimwene), tulole kuti ana tachimanyilile kapena
chaŵe mwa aŵala wângamanyilila (ichindu).”

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرُ
أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا
يَهْتَدُونَ

42. Basi ndema jaŵaiche (nyakongwe) yaŵechetedwe
yanti: “Ana chindanda chenu (cha uchimwene)
chikuŵa mpela achichi?” Jwalakwe jwatite:
“Chikuŵa mpela nichichichi.” (Sulaimana jwatite):
“Sano uwwe twapedwile umanyilisi nkanaŵe
jwalakwe, soni twaŵele Asilamu.”

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا
عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ
وَأُوتِيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا
مُسْلِمِينَ

43. Sano aila yajwaigalatilaga kunneka Allah
yansiŵililaga (nyakongwejo ku Usilamu),
chisimu jwalakwe jwaliji jwakuumila ku wându
achimakafili.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ
كَافِرِينَ

44. (Nyakongwe) wâsalilidwe kuti: “Jinjilani mwipenu lyanyumba.” Basi ndema jawaliweni wâliganichisyaga kuti litanda, ni wâkwindile (nguwo mpaka) kulosya sonjo syakwe. (Sulaimana) jwatite: “Chisimu lyalakwelitu lipenu lyanyumba lyesyasyajile ni magalasi.” (Nyakongwe) wâtite: “Ambuje wangu! Chisimu une naalitendele lupuso nansyene (paagalagatila inepe yangawaga Mmwe), sano nalipeleche pamo ni Sulaimana kwa Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope (ndili Nsilamu).”
45. Soni chisimu chene Uwwe twatumisye kwa achina Samuda nnongo n’jao (jwali) Swaleh (juwasalile kuti): “Mun’galagatilani Allah.” Basi naalole! Wânganyao wâsyuchile kuwa makuga gawili (lyakulupilila ni lyakanila) gagaliji nkukangana.
46. Jwalakwe jwatite: “E wandu wangu! Ligongo chichi nkuijanguichisya yakusakala (kuti impate) nkaniiwe yambone? Uli ngam’benda Allah chikuluko kuti ntendede chana?”
47. Wânganyao wâtite: “Uwwe tutapene ligongo lyenumwe ni wan’di namwe.” Jwalakwe jwatite: “Chitapani chenu chili kwa Allah (ligongo lya itendo yenu yangalumbana), nambo jenumanja ni wandu wankuliingwa (pakumpa yambone ni yakusakala).”
48. Sano mu nsinda (wa Samuda) mwaliji mwana wandu nsano nancheche wawaliwi nkuwatanganya pa chilambo, soni nganakolosyaga.
49. Wânganyao wâtite: “Nnumbililane kwa Allah kuti chisimu chitukampute ngondo chilo jwalakwe ni liwasa lyakwe, kaneko chisimu chitunsalile jwawinjila jwakwe kuti: Uwwe nganituwandika pa chonasiko cha liwasa lyakwe, nambo soni chisimu uwwe tukuwecheta yakuona.”
50. Ni wapanjile malindi, nombe Uwwe nitwapanjile mipango jakonanga malindi gao kutendaga wânganyao akakumanyilila.

قَبْلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا
رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ
عَنْ سَاقِيهَا ۖ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ
مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ ۖ قَالَتْ
رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ
صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا
هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ
بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۚ لَوْلَا
تُتَسَاءَلُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُرحَمُونَ

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ ۚ
قَالَ طَائِرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ ۖ بَلْ أَنْتُمْ
قَوْمٌ تُفْتَنُونَ

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا
يُصْلِحُونَ
قَالُوا نَفَاسِمَا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ
وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا
شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا
لَصَادِقُونَ

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرْنَا مَكْرًا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

51. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja malindi gao!
Chisimu Uwwe twajonasile ŵanganyao ni ŵandu
ŵao wosopeŵene.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ
أَجْمَعِينَ
فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا
ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ

52. Basi asila ni nyumba syao (syasyasyuchile kuŵa)
mawuucha, ligongo lya lupuso lwao. Chisimu
mu yalakwei mwana chilosyo kwa ŵandu
ŵaakumanyilila.

وَأَنْجَبْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ

53. Ni twajokwele aŵala ŵaŵakulupilile nikuŵa ni
woga (wakun'jogopa Allah).
54. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema
jaŵatite kwa ŵandu ŵakwe: “Ana nkuyiichilila
yausakwa (matanyula) kutendaga jenumanja n'di
nkuloleela?”

وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

55. “Nambo yakuona jenumanja nkwaichilila
achalume pakwanilisya isako yenu kwaleka
achakongwe? Nambo jenumanja niŵandu ajinga.”

أَنْتُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً
مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تَّجْهَلُونَ

56. Basi nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (kuti
waliji wambone,) ikaŵeje kuŵecheta yanti:
“Mwaŵingani ŵaliŵasa lya Lutwi m'musi mwenu,
chisimu ŵanganyao ni ŵandu ŵaakuliiswejesya
(chatamile syapi m'musi wausakwa!)”

﴿٥٦﴾ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ
لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَّتَطَهَّرُونَ

57. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liŵasa
lyakwe, ikaŵeje ŵankwakwepe; twapimichisye
(yakuŵa) mwa akusigalila munyuma (ni
ŵajonasiche).

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ
قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ

58. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), kaje kusakala
wula ja akuteteledwa!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَسَاءَ
مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ

59. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope
lwene alapikwe Allah, soni ntendele uŵe pa
achikapolo Ŵakwe aŵala ŵaŵasagwile. Ana Allah
nijwali Jwambone kapena ayila yaakuiwanganya
(ni Allah pakuigalagatila)?”

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى
عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى ۚ اللَّهُ
خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ

60. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaagumbile
mawunde ni mataka, ni kuntuluchisya kuumila
kwinani mesi (gawula), ni tumesisye ni galakwego
matimbe gana uŵigo gagakwete kusalalila?
Nganiuŵa kukwenu (ukombosi) wanti nikumesya
itela yakwe. Ana pana nnungu jwine pampepe ni
Allah? (Ngwamba!) Nambo ŵanganyao niŵandu

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ
حَدَائِقَ زَاوَاتٍ ۚ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ
تُنَبِّتُوا شَجَرًا هَٰٓؤُلَاءِ
بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ

waakuwika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila).

61. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaalitesile litaka kuwa lyakutamilichika, ni kuwika nkatikati mwakwemo sulo, ni kuliwichila matumbi gakunyichisya, ni kuwika chakusiwilila chilikati cha mbwani siwili (ja mesi gachijete ni jamesi gakumweka)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo wajinji mwa wanganyao wangali chachimanyi.

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ
لَهَا رَوَاسِي وَجَعَلَ بَيْنَ
الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَلَا مَعَ اللَّهِ
بَلْ أَكْثَرُ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ

62. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jangaga jwainkanganiche pati am'bobilemo, ni jukungunukulaga masausyo, ni akum'bika wanganyammwe kuwa wawinjila pachilambo (panyuma pa wandu wane)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Yannonope niyankukumbuchilaga.

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ
إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ
وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ أَلَا
مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذْكُرُونَ

63. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jongolelaga mu chipi cha pankuuli ni pambwani, nambo soni Ajula jwaakutumisyaga mbungo kuwa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Atukwiche Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَلَا
مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ

64. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya (panyuma pa kuwa), nambo soni Ajula jwaakumpaga lisiki kumila kwinani ni pasi? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Jilani: "Ikani nao umboni wenu nam'bagu jenumanja nkuwecheta yakuona."

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا مَعَ اللَّهِ قُلُوبٌ
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ

65. Jilani: "Wali kumawunde ni petaka ngakumanyilila yakusisika ikaŵeje Allah, ni ngakumanyilila soni kuti chakachi chachiukulidwa m'malembe."

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا
يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ

66. Ana umanyilisi wao uyiche pakomangala pakuimanya ya Akhera (kwanti ni kuwusyaga yandema jakwichila)? (Ngwamba!) Nambo wanganyao ali mu kaichila yajalakwejo, nambo

بَلْ إِيَّادَارِكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا ۚ بَلْ هُمْ
مِنْهَا عَمُونَ

- soni wânganyao ali mu ungalola usyesyene wa yajalakwejo.
67. Ni wâwêchete aŵala wâwakanile kuti: “Ana tuli tusyuchile litakatakape uwwe ni achatati wêtu, nambo yakuona tuchikoposyedwa (m’malembe nikuŵa niumi soni)?”
68. “Chisimu tuŵele tuli nkupedwa chilanga cha yalakweyi uwwe mpaka ni achatati wêtu kalakala (uwwe nkanitupagwe), nganiyiŵatu yalakweyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu wândanda.”
69. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akuleŵa.”
70. Ni ngasimwadandaulila wânganyao, soni ngasim’ba pakangani ligongo lya malindi gaakutenda.
71. Wânganyao ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
72. Jilani: “Kuŵankuŵa ili dusi munyuma mwenumo ine mwa ayila yankuŵa nkuikulumisya”
73. Soni chisimu Ambuje wenu ni Asyene umbone wakwatendela wandu, nambo wâjinji mwa wânganyao wângatogolela.
74. Soni chisimu Ambuje wenu akumanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilosya papaswela.
75. Soni pangali chakusisika chilichose kwinani ni pasi, ikaŵeje chili m’Chitabu chakusalichisya (chilichose *Al- Lauh Al-Mahfûz*).
76. Chisimu aji Qur’an jikusimulila ku wânache ŵa Israila yaijinji mwa ayila yaakuŵa wânganyao ali nkutindana.
77. Soni chisimu jele (Qur’aniji) jiŵele chongolo ni chanasa kwa wakulupilila.
78. Chisimu Ambuje wenu tachijilanya chilikati chao ni ulamusi Wakwe (wakuona), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
79. Basi jegamilani kwa Allah, chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n’di pa yakuona yakuonechela.
- وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا وَآبَاؤُنَا أَنِنَّا لَمُخْرَجُونَ
- لَقَدْ وُعِدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
- قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ
- وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
- قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ وَإِنْ رَبِّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ وَإِنْ رَبِّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ
- إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصِّلُ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ وَإِنَّهُ لَهْدَى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ
- إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ
- فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ

80. Chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye wawe, soni nganim'ba mwapikanisye asiiwa m'bilango (kupikana kwakwakamuchisya, niyalumo soni achimakafili) ndema jaakutiila achilosyaga migongo jao (kuti akapikana yankwasalila).
81. Soni nganim'ba mmwe wanti ni kwajongolela wangelola pakwatyosya mu kusokonechela kwao, nganim'ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala waakukulupilila ma Âya Getu, ni kuŵa wanganyao wakulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).
82. Sano ndema jalichisimichika liloŵe (Iya ilagasyo) pa wanganyao, (Kiyama jili jiŵandichile), tuchakopochesya chinyama kuumila mwitaka, chachichiŵa chili nkwaŵechetekasya, ligongo wandu waliji akakugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.
83. Soni (kumbuchilani) lisiku lituchisonganganya kuumila mu umati uliose likuga mwa aŵala waakukanila ma Âya Getu, basi ni tachiŵa ali nkwaalidwa m'mikutula-mikutula (nikusakulidwaga wa kuchiŵalanjilo).
84. Kwikanila ndema jatachiikangana (pameso pa Allah Jwalakwe) tachiti: "Ana mwagakanilaga ma Âya Gangu kutendaga nganin'gasyungula kwagamanya chenene, kapena nambi chichi (chine) chamwaliji nkutenda?"
85. Ni lichisimichika liloŵe (Iyachonasiko) pa wanganyao ligongo Iya lupuso lwao, mwanti ngasakombola kuŵecheta (kwakuliŵalanga).
86. Ana nganayiona wanganyao yanti Uwwe twatendele chilo kuti apumulejemo, muusi nikuŵa wakuloleka? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa wandu waakukulupilila.
87. Soni (kumbuchilani) lisiku lyachiligombedwa lipenga nikogopa (kwakuwanako) yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ikaŵeje yataachiisaka Allah (kuti ikajogopa), soni yosope ichim'bichilila Jwalakwe ili yakulinandiya.

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدِيرِينَ

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُم بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَآذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنَا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ۚ وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ

88. Ni tinchigaonaga matumbi ni kugaganichisyaga kuti gali chilimbanganile (m'malo mwakwe), nambo kutendaga gali nkwenda mugakwendelaga mawunde gawula. (Gele) nimasengo ga Allah Ajula jwaachikolosisye chenene chindu chilichose. Chisimu Jwalakwe ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
89. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone, basi tachipata (malipilo) gambone nnope kupunda chalakwecho, nambo soni wânganyao tachiwa pantunjelele ku chogoyo cha lyele lisikulyo.
90. Sano jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi tachiponyedwa ngope syao chamakuku ku Moto, (ni kuchiwechedwa kukwao kuti): “Ana nkulipidwa (inepe) pangaŵaga yamwaliji nkupanganya?”
91. (Jilani mmwe Muhammadi r): Chisimu namulidwe yakuti nangalagatileje (Allah) Mmbuje jwa awu Nsinda (wa Maaka), Ajula jwauautesile kuua wakuchimbichika, soni chiuale Chakwe Jwalakwe chindu chilichose, soni ni namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.
92. “Soni ni kuti soomeje Qur'an.” Sano mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwalikamuchisya nsyene, nombe najo mundu jwasokonechele, basi (akusokonechela kwalikonya nsyene), jilani: “Chisimu une ndili mwa akutetela.”
93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Sampano tannosye imanyilo Yakwe basi ni tiyyimanyilile. Soni Ambuje wenu nganaŵa wanti ni ngaimanya yankutenda wanganyammwe.”
- وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ
- مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ قَرَعٍ يَوْمِئِذٍ آمِنُونَ
- وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
- إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ
- وَأَنْ أَتْلُو الْقُرْآنَ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنْذِرِينَ
- وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ



Sūrat 28 Al-'Kasas

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Sîn-Mîm.1*
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.
3. Tukunsoomela mmwe sine mwa abali sya
Musa ni Firiauna mwakuonaonape, kwa wându
wâakukulupilila.
4. Chisimu Firiauna jwalikwesisye pa chilambo,
ni wâtesile achinsyene (chilambocho) kuwa
mikutula-mikutula, likuga line mwa jamanjao
wâlitondweye machili (wânache wa Israila
wâtesile kuwa achikapolo), jwaliji nkusikita
wânache wao wâchilume ni kwalekaga umi
wânache wao wâchikongwe, chisimu jwalakwe
jwaliji mwa akuwatanganya.
5. Ni twasachile kwatendela yaukoto awala
wâwatondoyedwe machili pa chilambo, ni
kwatenda kuwa achinnongola, ni kwatenda soni
kuwa wawinjila.
6. Ni kuti twalimbanganye wânganyao pa chilambo,
ni kunnosya Firiauna ni Hamana kwisa soni
asilikali wao kumila kwa jamanjao (wânache
wa Israilao) ya wâliji nkuijogopa (yakwasumula
uchimwene wao).
7. Ni twan'juwulile mamagwe Musa yanti:
"Mun'jonjesyeje jwalakwe (Musa). Nambo naga
mun'jogopele (kuti atakwisa mwankopocheele
Firiauna), basi mumponye nnusulo; nkajogopa
soni nkadandaula, chisimu Uwe chitum'buchisye
jwalakwe kukwenu, ni kwisa kuntenda kuwa mwa
achimitenga."
8. Basi ni wânnokwete wându wa Firiauna
kuti chasyuche kuwa mmagongo jwao ni
chakudandaulisya chao. Chisimu Firiauna

طسم
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ
نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى
وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ
إِنْ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي
الْأَرْضِ وَجَعَلْ أَهْلَهَا شِيْعًا
يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدْبِحُ
أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ
إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ
اسْتُضِعُوا فِي الْأَرْضِ
وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِينَ
وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمَا مَا كَانُوا
يَحْذَرُونَ

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ
أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفَتْ عَلَيْهِ
فَالْقِيَةَ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ
وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ
لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ
فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا

1 (28:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

- ni Hamana kwisa soni asilikali wao waliji wakulemwa.
9. Wankwao Firiauna ni watite: “Chakutetewalila liso lyangune ni lyenumwe! Nkam’bulaga jwalakweju mwine kuwa nkutukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuwa mwana (gwetu).” Ni (watesile yalakweyi) wanganyao akakumanyilila (yakuichisya yakwe).
10. Sano mu ntima mwa mamagwe Musa mwasyuchile kuwa mwangali chachipali (ikaŵeje nganisisyo syakun’ganisya mwanagwe), mwanti jwasigele panandi kuti ayilochesye ya jwalakwejo (kuti mwanagwe), tungawaga kuulimbanganya ntima wakwe (ni chikulupi), kuti aŵe mwa akukulupilila (chilanga cha Allah).
11. Sano (mama) ni wansalile nnumbugwe (Musa) kuti: “Munkuyeje jwalakwe (kwagakuja najo mesigo).” Basi jwalakwe ni wannolaga chapakutalichila kutendaga wanganyao akakumanyilila.
12. Soni Uwwe twaliji tuli tunkanyisye kala jwalakwe (liŵele lililyose lya) akonjesya, (kwikanila ndema jajwaiche nnumbugwe) ni jwatite: “Ana nannanjile kwa achinsyene nyumba watannelele jwalakweju, ni kutama najo soni wanganyao mwakunchengeta chenene?”
13. Basi ni twam’buchisye kwa mamagwe kuti litulalile liso lyao, nambo soni kuti akadandaula, ni kuti amanyilile yanti chilanga cha Allah nichakuonaonape. Nambo wajinji mwa wanganyao ngakumanyilila.
14. Sano ndema jawakuiche (Musa) komangala kwakwe ni kuliingaana (ulumelume wakwe), twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wakolosya.
15. Ni jawajinjile mu nsinda pa ndema janti achinsyene nsindao akakumanyilila, basi ni wasimene mwalakwemo wandu wawili ali nkumenyana – jwinejo jwakuumila mwikuga lyakwe (mu
- كَانُوا خَاطِئِينَ
- وَقَالَتْ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ
- وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
- وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ
- ﴿٥﴾ وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِن قَبْلٍ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ
- فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَلَنَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
- وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
- وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۚ

ŵanache ŵa Israila), sano jwinejo jwakuumila mwa amagongo ŵakwe. Sano ajula jwakuumila mwikuga lyakwe jwam'bendile chikamuchisyo pa ajula jwakuumila mwa amagongo ŵakwe, basi Musa ni ŵantwanjile suŵa ni kum'bulaga. Jwalakwe jwatite: "Ayi (yandesileyi) nimasengo gashetani; chisimu jwalakwe nimagongo jwakusochesya, jwakuonechela."

16. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu une nalitendele lupuso nansyene, basi ngululuchilani." Basi (Allah) ni ŵankululuchile. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
17. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Ligongo lya ukoto ŵamumbele, basi ngasimba jwakwakamuchisya akuleŵa."
18. Basi ni kwanchelele mu nsinda juli jwawoga aku ali nkwembecheya (yakuichisya ya chileŵi chakwe), basi ajile sayi, (ampikene) ajula jwana kum'bendaga chikamuchisyo liso ali nkun'gumilila (pakum'bilanga kuti ankamuchisye soni pa mmagongo jwakwe jwine). Musa ŵansalile jwalakwe kuti: "Chisimu mmwe ni nkusokonesya jwakuonechela."
19. Basi pandema jajwasachile (Musa) kuntwanga ajula mmagongo jwa ŵanaŵawilio, (nkuŵenda chikamuchisyo jula jwapelaga kuti Musa akusaka kuntwanga jwele ni) jwatite: "Ana nkusaka kumulaga mpela yamwatite pakuulaga mundu liso? Mmwe ngankusaka inepe, ikaŵeje kuti m'be ŵakulikwesya pa chilambo, nambo soni ngankusaka kuŵa mwa akwilanya."
20. Ni jwaiche mundu kuumila kumbesi kwa nsinda ali nkutugala. Jwalakwe jwatite: "E mmwe Musa! Chisimu achinkulungwa akunnanganila yakum'bulaga, basi kopokani (m'chilambo muno), chisimu une ndili mwa akunsachilila mmwe yambone."
21. Basi ni jwakopweche mwalakwemo juli ni woga, aku juli nkwembecheya (kumpata yakusakala

فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ
مُوسَى فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَذَا
مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُضِلٌّ مُّبِينٌ

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ
فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا
يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ
بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ قَالَ لَهُ
مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ
بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ
يَا مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي
كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ إِنَّ
تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي
الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْمُصْلِحِينَ

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَى
الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَا مُوسَى
إِنَّ الْمَلَائِكَةَ يَأْتُمِرُونَ بِكَ
لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ
النَّاصِحِينَ

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ
قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ

الظَّالِمِي

- kuumila kwa amagongo wâkwe). Jwatite: “Ambuje wangu! Munyokolani ku wându wâlupuso.”
22. Sano ndema jajwalungeme ku upande wa Madiyana jwatite: “Mwine Ambuje wangu kuwa nkunjongolela kwitala lyagoloka.”
23. Sano ndema jajwagayiche mesi ga ku Madiyana, jwalisimene palakwepo likuga lya wându linankumwesya (ilango yao), ni jwasimene mungulugulu mwao achakongwe wâwili ali nkuisiwilila (ilango yao kuti ikamwa nao mesi). Jwalakwe jwatite: “Chichi chipali kukwenu?” Wânganyao watite: “Nganituwa tumwesisye (ilango yetu) mpaka akatyosye kaje akuchinga (ilango yao ligongo nganituwa tukombwele kulimbana nao), baba wetu soni wachekulupe nnope.”
24. Basi jwalakwe ni wamwechesye wânganyao (ilango yao), kaneko ni jwagalauchile pa m’bulili ni jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une ngulajila chambone chilichose champaka munduluchisye.”
25. Basi ni wam’bichilile jumpepe mwa (achakongwe) wâwili wala, junankwenda mwasonisoni. (Jwankongwe) jwatite: “Chisimu atati wangu akum’bilanga kuti akan’dipile malipilo ga kutumwechesya uwwe (ilango yetu).” Basi ndema ja wam’bichilile (Shuaibu) ni kunsimbila abali, jwalakwe jwatite: “Nkajogopa, n’jokweche ku wându wâlupuso.”
26. Jumpepe mwa (achakongwe) wâwili wala jwatite: “E atati wangu! Munnembani jwalakweju masengo (gakuchinga ilango mmalo mwetuwe), chisimu jwambone kunnemba mmwe masengo ni jwamachili nambo soni jwakulupichika, (sano inaiwiliyo mwa jwalakweju ipali).”
27. (Shuaibu) jwatite: “Chisimu une ngusaka kuti nannombesye jumpepe mwa asikana wangu wâwiliwa, pakundumichila yaka nsano naitatu, nambo naga tinkwanisye likumi basi tikuwe kusaka kwenu. Soni ngangusaka

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ
عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ
السَّبِيلِ
وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ
عَلَيْهِ أَمَةً مِنَ النَّاسِ يَسْفُونَ
وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ
تَذَوْدَانِ ۖ قَالَ مَا حَطَبُكُمَا^ط
قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصْدِرَ
الرَّعَاءُ ۖ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى
الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا
أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي
عَلَىٰ اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي
يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا
سَقَيْتَ لَنَا ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ
عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ^ط
نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ
اسْتَأْجِرْهُ ۖ إِنَّ خَيْرَ مَنِ
اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ
إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَىٰ أَنْ
تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حَجَّجَ^ط فَاِنْ
أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ
ثُمَّ أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ

- kunnonopeyechesya (pakuntupiya yaka).
Timusimane – nasakaga Allah – kuti ndili mwa
wandu wambone (wakwanisya chilanga).”
28. (Musa) jwatite: “Chalakwe (chilangachi)
chili chilikati changune ni alakwe. Ndema
jilijose mu siwilisi jachingwanilisye, basi
ngatendeledwa lupuso, soni Allah ni Nkulolela pa
yatukuwechetayi.”
29. Basi katema kajwakwanilisye Musa ndema (jila) ni
kuwigula achijendaga ni liwasa lyakwe jwauweni
moto ku upande wetumbi. Jwalakwe jwalisalile
liwasa lyakwe kuti: “Jembechelani, chisimi une
nauweni moto; mwine une kuwa nkum’bichilila
najo abali jinejakwe kuumila kwalakweko, kapena
chisinga chamoto kuti jenumanja n’joote.”
30. Basi ndema ja jwauwiche (motowo),
jwawilanjidwe kuumila ku upande wakun’dyo kwa
chiwata, pewuto lyaupile kuumila m’chitela: “E
mmwe Musa! Chisimu Une ni Allah, M’mbuje jwa
iwumbe yosope.”
31. “Soni ponyani pasi simbo jenu.” Basi ndema
jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka,
jwalagalawiche kutila soni nganijulola munyuma.
(Allah jwatite): “E mmwe Musa! Wandichilani
soni nkajogopa. Chisimu mmwejo n’di mwa akuwa
pantunjelele.”
32. “Jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu
chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda)
ngaŵaga mwaulwele, soni umbatisyani
ligasa lyenu chakungwapa kwenu ligongo lya
woga (waumpatile pakuliona lijoka basi ni
tiumale wogao, nambo soni ligasalyo tiliujile
mulyaŵelele), basi yalakweyi ni ilosyo iwili
yakuumila kwa Ambuje wenu kuja kwa Firiauna ni
nduna syakwe. Chisimu wanganyao aŵele wandu
wakunyosya.”
33. (Musa) jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une
nawuleje mundu mwa wanganyao, ni ngogopa
kuti takambulaje.”

سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا
الْأَجْلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ
عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ
وَكَفِيلٌ

﴿٥٠﴾ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ
الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ
جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ
امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي
آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ
مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ
الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ
الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ
يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا
تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا
وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ أَقْبِلْ
وَلَا تَخَفْ إِنَّا نَاكِ مِنَ الْآمِنِينَ

اسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سَوَاءٍ
وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ
الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ
رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
إِنَّهُمْ كَانُوا فَاسِقِينَ

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ
نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ

34. “Soni achimwene wangu Haruna niwali wakuchachuka lulimi kumbunda une; basi mwatumisyani none kuwa akungamuchisya kuti akandwatwajileje (akanjitichisyeje yatingaŵecheteje). Chisimu une ngogopa kuti ŵanganyao ata kuja kwisa mwanganile.”
35. (Allah) jwatite: “Chitun’dimbanganye nkono wenu ni nkulugwenujo, ni chitum’biichile ŵanaŵaŵilimmwe machili, mwanti ŵanganyao nganaŵa akuyiche kukwenu (pakumpa isausyo); ni isimosimo Yetu, ŵanaŵaŵilimmwe kwisa soni ŵandu ŵakunkuya ni ŵatim’be ŵakupunda.”
36. Basi ndema jaŵaichilile Musa ŵanganyao ni isimosimo Yetu yakuonechela papaswela, ŵanganyao ŵatite: “Nganiyiŵatu ayi ikaŵeje usaŵi wakutungwa, soni nganitupikaneje ya yalakweyi kwa achatati ŵetu ŵandanda.”
37. Musa ni jwatite: “Ambuje ŵangu ni ŵaakummanya chenene jwaiche ni chongolo kuumila Kukwakwe, ni jwachijiŵe mbesi jakwe (jambone) pa chilambo (cha duniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene ŵalupuso ngaŵa nkupunda.”
38. Firiauna ni jwatite: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.”
39. Ni jwalikwesiyise jwalakwe ni asilikali ŵakwe pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵaganichisyaga kuti ŵanganyao Kukwetu ngasauchisidwa.
40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali ŵakwe ni twaaponyisye m’mbwani. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja ŵalupuso.
41. Ni twatesile ŵanganyao kuwa achinnongola ŵakuŵilanjila ku Moto, soni lisiku Iya Kiyama ngasakamuchisidwa.
- وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ
- قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ
- فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ
- وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ
- وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامَانَ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ
- وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ
- فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ
- وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ

42. Ni twakuyichisye wanganyao pa duniya
pano ni malweso, sano lisiku lya Kiyama
wanganyao tachiwa mwa akunyalaya kusyene,
(wakutalichisyidwa ku yambone iliyose)
43. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu
panyuma pakujijonanga mikutula jandanda, kuwa
mulu kwa wandu, chongolo nambo soni chanasa
kuti wanganyao akumbuchile.
44. Ni nganim'ba mmwe (Muhammadi ﷺ) kuupande
wa kwigulo (kwetumbi) pandema jatwampaga
Musa lilamusi (lya utume), nambo soni nganim'ba
mwa akutendela umboni.
45. Nambo Uwwe twagumbile mikutula (jejinji
panyuma pa Musa), ni galewipe maumi
gao (mwanti mpaka syaliwaliche abali sya
achimitume). Soni mmwe (Muhammadi ﷺ)
nganintameje ku wandu wa ku Madiyana ni
kwasoomelaga ma Âya Getu, (kwanti mpaka ni
nsimanye abali syao), nambo Uwwe ni watuwele
Akutumisya (achimitume ni kutumisya abali syao
kukwenu).
46. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ku
upande wetumbi ndema jatwam'bilangaga
(Musa), nambo (mmwe tuntumisye kuwa) ukoto
wakuumila kwa Ambuje wenu kuti mwatetele
wandu wanganijwaichilileje nkutetela mmwe
nkanim'biche, kuti wanganyao akumbuchile.
47. Soni ingawaga kuti nkwapata ipato ligongo lya
yagalongwesye makono gao ni akutiji: "Ambuje
wetu! Uli ngatumisya kukwetu ntenga kuti tukuye
ma Âya Genu ni kuwa mwa akukulupilila?" (Nga
nganituntumisya kukwao, nambo tuntumisye kuti
asowe chakulambuchisya).
48. Basi ndema jachaichilile chakuona (Muhammadi
ﷺ) kuumila Kukwetu akutiji: "Nambi uli
nganapedwa yanti mpela yawwapedwile Musa?"
Ana wanganyao nganaikana yawwapedwile Musa
kala? Ni akutiji (pakwamba ya Taurat ni Qur'an):

وَأْتَيْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ
الْمَقْبُوحِينَ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ
الْأُولَى بِصَايِرَ لِلنَّاسِ وَهَدَى
وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ
وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ
قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا
كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا
فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطَّوْرِ إِذْ
نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ
لِنُنْذِرَ قَوْمًا بِمَا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ
مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ
بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتَنْبِئَ آيَاتِكَ وَتَكُونَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا
قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ
مُوسَى ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا
أُوتِيَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ ۚ قَالُوا
سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا
بِكُلِّ كَافِرٍ مِنْ دُونِ

“Usaûi uûili waukamusyana.” Ni akutiji: “Chisimu uwwe tukuukana woseo.”

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Basi ikani nacho chitabu kuumila kwa Allah chachili chakongoka nnope kumpunda iwiliyi, kuti une nachikuyeje nam’baga jenumanja nkuwecheta yakuona.”

قُلْ فَاتُوا بِكِتَابٍ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ
هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

50. Nambo naga wanganyao akan’janga mmwe, basi manyililani yanti wanganyao agamba kuya isako yao. Ana ninduni jwali jwakusokonechela nnope kwakumpunda mundu jwagamba kuya isako yakwe mwangali chongoko chakuumila kwa Allah? Chisimu Allah ngakwajongolaga wandu walupuso.

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ
أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ ۚ وَمَنْ
أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ بَغَيْرِ
هُدًى مِنَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

51. Soni chisimu pamasile pa twalunguchisye wanganyao malowe (gachamuko jajili Qur’an), kuti mwine takumbuchile (nambo kwapi)!

﴿٥١﴾ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

52. Awala wanakwapaga chitabu kala jalakwe (Qur’an) nkanijiyeche, wanganyao jalakwe akujikulupilila (mpela ‘Abdullâh bin Salâm ni Salmân Al-Fârisî).

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ
هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ

53. Soni pati jichisoomedwaga kukwao akasatiji: “Uwwe tujikulupilile jalakwe, yalakweyi niyakuona yakuumila kwa M’mbuje gwetu, chisimu uwwe namuno nkanijiwe jalakweji, twaliji Asilamu (wakuya Musa ni Isa).”

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ
إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ
قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ

54. Wanganyao tachipedwa malipilo gao kawilikose ligongo lya kupilila kwao, ni akutyosyaga ni yambone yakusakala, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.²

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ
بِمَا صَبَرُوا وَبَدَرُوا
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنفقُونَ

55. Soni pati apikene yangali mate akasaiwambalaga ni akasatiji: “Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkweite masengo genu. Ntendele uwe kukwenu. Uwwe wangasachilila (kwakuya) ajinga.”

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا
عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ
أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا
نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ

2 (28:54) Akusimulila Abû Burdah yanti jwalakwejo wapikene babagwe achitiji: Ntume ﷺ jwatite: “Wandu watatu tachipedwa malipilo gawo kawili: 1- Mundu jwaakukolaga kapolo jwankongwe, ni kun’jiganya chenene, nikumpa soni ndamo syambone, kaneka ni kumpa ulukosyo ni kunnomba, basi jwalakwe tachikola malipilo gawili. 2- Mundu jwaakunkulupilila Muhammadi ﷺ mu achimisylene chitabu (Ayuda ni Akilisito) juwaliji kala jwakunkulupilila Musa kapena Isa, basi jwalakwe tachikola malipilo gawili. 3- Kapolo jwaakukwanilisya kutenda yakuwajilwa kuntendela Allah, nambo soni jukulungamika kwa bwana jwakwe.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 2849).

56. Chisimu mmwe nganim'ba mun'jongwele
jwamunnonyele, nambo Allah akun'jongolaga
jwakunsaka, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya
chenene akongoka.
57. Sano wanganyao ni watite: "Naga tukuye
chongoko chan'di nacho chituswambidwe
m'chilambo mwetu." Ana nganitwatamilikachisya
wanganyao malo gakuchimbichika gantunjelele
(Maaka), kwaikwika mwalulele isogosi
yamitundumitundu kuwa lisiki lyakuuma
Kukwetu? Nambo wajinji mwa wanganyao
ngakumanyilila.
58. Soni jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile,
janakutwanjilaga ndamo jao (jambone)! Sanotu
amo nimmalo mwao mwanganimutamidweje
panyuma pao ikaŵeje panandipe, soni Uwwe
niwatwaliji Wawinjila.
59. Ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) wanti
nikonanga misi mpaka akatumisye mu nsinda
wakwe wekulungwa ntenga jwakwasoomela
wanganyao ma Aya Getu (nkugakanamo
nikwajonangaga), soni nganituŵa wakujijonanga
misi ikaŵeje achimisiyeneo ali walupuso.
60. Soni ichindu iliyose yampedwile iŵele
yakusengwasya umi wa duniya ni ipeto yakwe,
nambo yaili kwa Allah niyambone nnope soni
yakwendelechela, ana ngankuitaga mulunda?
61. Ana mundu jwatutaŵene najo chilanga chambone
(chakuja kwinjila ku Mbepo) mwanti jwalakwe
takasimangane nacho, mpaka julandane ni mundu
jwatunsengwasisye ni yakusengwasya ya umi wa
duniya, kaneka jwalakwe lisiku lya Kiyama nikuja
kuwa mwa akwika nao (kuti aponyedwe m'Moto)?
62. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachawilanga
wanganyao (Allah) basi ni tachiti: "Ali
kwapi akumwanganya nao aŵala wamwaliji
nkulitwanjila?"
63. Tachiŵecheta aŵala walichisimichika pa
wanganyao liloŵe (lyakupedwa ilagasyo) kuti:
- إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
- وَقَالُوا إِن نَّتَّبِعِ الْهُدَى مَعَكَ
نُتَخَطَفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ
نُكُنْ لَهُمْ حَرَمًا أَمِنًا يُجْبَى
إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا
مِنْ لَدُنَّا وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ
- وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ
مَعِيشَتَهَا فَتِلْكَ مَسَاكِنُهُمْ لَمْ
تُسْكَنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا
وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ
- وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى
حَتَّى يَبْعَثَ فِي أُمَمٍ رَسُولًا
يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا
مُهْلِكِي الْقُرَى إِلَّا وَأَهْلُهَا
ظَالِمُونَ
- وَمَا أَوْثَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا وَمَا
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى أَفَلَا
تَعْقِلُونَ
- أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا
فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ
- وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ
- قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا

“Ambuje wêtu! Aŵa ni aŵala watwasochelesye. Twasochelesye wânganyaŵa mpela yatwatite pakusochelela (twachimisyewe), tukuliipaata Kukwenu; nganaŵa wânganyao nkutugalagatila uwwe.”

64. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Mwaŵilangani akwawanganya wênu.” Basi ni tachaŵilanga nambo ngasiŵajanga, ni tachiya ilagasyo. (Pa jele ndemajo tachisachilila yanti): Bola wânganyao angawe wâjongokaga (pa duniya nikuti nga nganaiona ilagasyoyo).
65. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga wânganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ana ichichi mwajanjile achimitenga?”
66. Ni sichasoŵa wânganyao abali (sya kwanga kwakwajokola) lyele lisikulyo, soni wânganyao ngasawusyana.
67. Nambo mundu jwatesile toba ni kulupilila ni kutendaga soni yambone, basi jwalakwe tachiŵa mwa wându wakupunda.
68. Sano Ambuje wênu akasagumba chaakusaka ni kusagula (chaakusaka). Nganakola wânganyao kusagula kulikose. Aswejele Allah, soni atukwiche kwannope ku yaakum’bwanganya nayo.
69. Soni Ambuje wênu akuimanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilochesya papaswela.
70. Soni Jwalakwe ni Allah; pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jukwete kulapilidwa kosope kwene pandanda (pa duniya pano) ni pambesi pakwe (ku Mbepo), soni jukwete ulamusi, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.
71. Jilani: “Ana nkuiona uli naga Allah ali am’biichiile jenumanja chilo kuŵa chakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am’bichilile nalyo lilanguka? Ana jenumanja wângapikana?”
72. Jilani: “Ana nkuiona uli naga Allah ali am’biichiile jenumanja muusi kuŵa wakwendelechela mpaka

أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَذَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۚ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۚ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَمْ أَفَلَا تَسْمَعُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ

- lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'bichilile nacho chilo chakuti ntulalilejemo? Ana jenumanja ŵangalola?"
73. Soni mwa ukoto Wakwe, ŵam'biichiile jenumanja chilo ni muusi kuti ntulalilejemo (nchilomo), ni kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (muusi), ni kuti jenumanja m'beje ŵakutogolela.
74. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga ŵanganyao (Allah) basi ni tachiti: "Ali kwapi akumwanganya nao aŵala ŵamwaliji nkulitwanjila?"
75. Ni tuchikoposya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao) ni tuchiti: "Ikani nao umboni wenu." Basi ni tachimanyilila yanti: Yakuona ni ya Allah (Jikape), ni ichasokonechela ŵanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela.
76. Chisimu Qaruna jwaliji mu ŵandu ŵa Musa, nambo jwalikwesiyisye kukwao. Ni twampele imatiilo yachipanje yanti; makiyi gakwe ganti nikusitopelwa nago likuga lya ŵandu ŵamachili. (Kumbuchilani) katema kaŵansalile ŵandu ŵakwe kuti: "Nkatwangaga, chisimu Allah jwangaanonyela ŵakutwanga."
77. "Ni nsosejesoseje ni yampele Allah Nyumba Jambesi, ni ngasin'diŵalila liunjili lyenu lya duniya, soni kolosyani (masengo) yatite Allah pakunkolochesya mmwe (ichindu yenu), ni ngasinsachilila kuwatanganya pa chilambo, chisimu Allah jwangaanonyela akuwatanganya."
78. Jwalakwe jwatite: "Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi wangwete." Ana ngajukumanyilila yanti Allah pamasile paŵajijonasile m'bujo mwakwe mikutula jajaliji jakulimbangana nnope kumpunda jwalakwejo, nambo soni jakutupiya nnope kusonganganya (chipanje)? Sano akuleŵa ngasaja kuwusyidwa ya sambu syao.
79. Basi ni jwakopweche (mwakutwanga) ku ŵandu ŵakwe juli julipetilepetile. Aŵala ŵaŵaliji
- يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بَلِيلٌ تُسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ
وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ
وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ
﴿٥٦﴾ إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءَ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ
وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ
قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ
فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ

nkusachilila umi wa duniya wâtite (pakumbila):
 “Ah, nabola uwwe tungakole yanti mpela
 yapedwile Qaruna! Chisimu jwalakwe jukwete
 liunjili lyekulungwa nnope.”

الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا
 أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ
 عَظِيمٍ

80. Nambo aŵala ŵaŵapedwile ilimu (ya dini)
 wâtite: “Kutapana kwenu wânganyammwe! (Yele
 yangakumbila), malipilo ga Allah (ku Akhera)
 ni gagachiŵa gambone nnope kwamundu
 jwaakulupilile ni kutendaga yambone. Ni ngasaja
 kupedwa yalakweyo ikaŵeje akupilila.”
81. Basi ni twantitimisye nalyo litaka jwalakwe ni
 nyumba jakwe,³ ni nganjukola likuga line lililyose
 lyakunkamuchisya kulimbana ni Allah, soni
 nganijuŵa mwa akulikamuchisya achimisylene.
82. Sano aŵala ŵaŵakumbilaga uchimbichimbi
 wakwe mwaliso wâtandite kuŵecheta kuti:
 “E yakuona! Allah akunsapangulilaga lisiki
 jwansachile (namuno juli jwakuŵenjedwa
 Kukwakwe), ni kunnandiyichisya (lisikilyo
 jwansachile namuno juli jwakunonyeledwa
 Kukwakwe). Ingaŵaga kuti Allah jwatutendele
 ukoto uwwe, angatutitimisye. E yakuona!
 Achimakafili nganaŵa apundile.”
83. Ajila nyumba ja Akhera (Mbepo) tujiŵisile kuŵa
 ja aŵala ŵangaakusaka kulikwesya pa chilambo
 namuno kuwatanganya. Sano mbesi jambone jili
 kwa ŵawoga (wakun’jogopa Allah).
84. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone basi
 tachipata (malipilo) gambone nnope kumpunda
 chalakwecho, nombe soni jwalijose jwatachiika
 ni (chitendo) chakusakala, basi ngasalipidwa
 aŵala ŵaŵatendaga yakusakala ikaŵeje yaŵaliji
 nkutenda.
85. Chisimu Ajula jwantuluchisye mmwe
 (Muhammadi ﷺ) Qura’an tachim’buchisya
 kwene kumalo kwakuwujila (ku Maaka

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ
 ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ
 وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُفْقَاهَا إِلَّا
 الصَّابِرُونَ

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ
 فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ
 يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا
 كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِينَ
 وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ
 بِالْأُمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَذِّبُ اللَّهُ
 يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
 عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنْ مَنَّ
 اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيَكَاذِبُ
 لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا
 لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ غُلُوبًا فِي
 الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ
 لِلْمُتَّقِينَ

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ
 مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا
 يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ
 إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
 لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي

3 (28:81) (a) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Allah ngaaja kunnola lisiku Iya Kiyama mundu juŵautaga nguwo jakwe mwakutwanga.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5451). (b) Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: “Pandema janti mundu jwine jwaliji nkuwuta nguwo jakwe mwakutwanga, Allah wantitimisye (mwitaka), basi jwalakwe nijukwendelechela kutitimila mwalakwemo mpaka lisiku Iya Kiyama.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3297).

kapena ku Mbepo). Jilani: “Ambuje wangu niwâakummanyilila chenene jwaiche ni chongoko, ni jwali nkupotela kwakuonechela.”

86. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ), nganin'jembecheyaga yanti Chitabu (Qur'an) ni kutumisyidwa kukwenu, ikaŵeje (chitumisyidwe kwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu, basi ngasim'ba ata panandi nkwakamuchisya achimakafili (pa dini jao jaakum'bilanjila).
87. Soni akasansiwîlikanganya wånganyao ata panandi ku ma Âya ga Allah panyuma panti gali gantuluchile, soni wîlanjilani kwa Ambuje wenu, ni ngasim'ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).
88. Ni ngasimunnumbanjila pamo ni Allah nnungu jwine. Pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kunnumbanjila) ikaŵeje Jwelepejo. Chindu chilichose chichijonasika kusigala Ngope Jakwe pe. Ulamusi ni Wakwe, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْتَ إِلَيْكَ الْوَادِعَ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ



Sūrat 29 Al- Ankabūt

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm. 1*

2. Ana wāndu akuganichisya yanti tagambe kulechedwa achiwēchetaga yanti: “Tukulupilile.” Kutendaga wānganyao akakulinjidwa (pachikulupi chao)?

3. Soni chisimu pamasile patwalinjile aŵala wāpaujo pao. Basi Allah tiwamanyukule kusyene aŵala wāakulupichiche (pachikulupi chao), ni tiwamanyukule soni kusyene wāunami.

4. Kapena akuganichisya aŵala wāakupanganya yakusakala kuti kuŵa nkutupunda Uwwe (pakutugwala mwanti ningaapa ilagasyo)? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

5. Mundu jwaakwembecheya kusimangana ni Allah, basi chisimu ndema ja Allah (jakusimanganila Najo) jikwisa kwene (mwangalepecheka), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

6. Sano jwaakulimbichila (pakulimbana ni amagongo kapena ni ntima wakwe), nikuti akulimbichila kwaalikamuchisya nsyene, chisimu Allah ni Jwakusichila nnope kwangalajila iwumbe (iliyose).

7. Sano aŵala wākulupilile ni kutendaga yambone, tuchasimachisya kwene yakusakala yao ni kwalipila kwene pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

8. Sano mundu tunchisisye kwatendela yambone achinangologwe wānaŵawili. Nambo naga achinkanganichisya kati mumwanganye Une ni yanganinkola nayo umanyilisi, basi ngasimwakunda. Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila yamwaliji nkutenda.

أَلَمْ أَحْسِبِ النَّاسَ أَنْ يَتَّخِذُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

1 (29:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, chiitwajinjisywa kwene mu (ŵandu) ŵambone.
10. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵakutiji: “Tukulupilile mwa Allah.” Nambo naga ali apedwile masausyo ligongo lya Allah, akasagatenda masausyo ga ŵandu nti chisawu ilagasyo ya Allah, sano naga chili chiyiche chikulupusyo chakuumila kwa Ambuje ŵenu chisimu (achinakunaku) akutiji: “Chisimu uwwe twaliji namwe imo,” (nambo chitamilecho ali nkulambusya). Ana nganaŵa Allah kuti ni Jwakumanyilila nnope yaili m’mitima mwa iwumbe yosope?
11. Sano Allah tiŵamanyukule kusyene aŵala ŵakulupilile ni tiŵamanyukule soni kusyene achinakunaku.
12. Sano aŵala ŵakanile ni akutiji pakwasalila aŵala ŵakulupilile: “Kuyani litala lyetu; ni chitukantwichilile ileŵi yenu.” Kutendaga ŵanganyao nganaŵa ajile kwatwichilila mu ileŵi yao chilichose. Chisimu ŵanganyao ŵaunami.
13. Ni tachitwichila ŵanganyao misigo jao (jasambi ligongo lya ukafili wao) ni misigo jine pakupwatika pamisigo jao (ligongo lyakwasochelesya ŵane), ni tachiwusydwa kusyene lisiku lya Kiyama pa unami waŵaliji nkusepelela.
14. Soni chisimu pamasile patwantumisye Nuhu ku ŵandu ŵakwe, ni jwatemi kukwao yaka sausande kusapula makumi nsano (950), basi ni chakwembekenye ŵanganyao chigumula aku ali ŵakulitenda lupuso.
15. Basi ni twan’jokwele jwalakwe ni ŵaŵaliji m’chombo, ni twachitesile (chombocho) kuŵa chisimosimo ku iwumbe yosope.
16. Soni (munkumbuchilani) Ibrahim pandema jaŵasalile ŵandu ŵakwe kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kun’jogopa Jwalakwe. Yalakweyo

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمُ الصَّالِحِينَ
وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَ أَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيُسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

- niyaili yambone kukwenu nam'baga jenumanja
 wakumanyililaga.”
17. “Chisimu jenumanja nkugalagatila isanamu
 kunneka Allah, ni n'gamba kulisepela unami.
 Chisimu awala wankwagalagatila kunneka
 Allah, nganaŵa ampatiile jenumanja lisiki, basi
 sosagani lisiki kwa Allah pe, ni mun'galagatileje
 (Jwelepejo), soni muntogoleleje, soni Kukwakwe
 tinchiuchisyidwa.”
18. Sano naga jenumanja nkanile basi (ngaiŵa
 yachimamo, ngati) pamasile pajakaaniile mikutula
 ja paujo penu, soni nganigapagwa kwa Ntenga
 (masengo gane), ikaŵeje kulungusya (utenga)
 mwakupikanika.
19. Ana ngakuiona wanganyao yaakuti Allah
 pakatandisye gumba iwumbe, kaneko ni
 kuiwusyawusya? Chisimu yalakweyo kwa Allah
 iwele yakwepepala kusyene.
20. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola
 yawatite pakatandisye gumba iwumbe, kaneko
 Allah ni tachigumba kagumbe ka kwa Akhera
 (kwakuli kwimusya wawe m'malemba). Chisimu
 Allah, pachindu chilichose juwele Jwakombola
 kusyene.
21. Akumpaga ilagasyo jwansachile ni kuntendela
 chanasa jwansachile, soni Kukwakwe
 tinchigalauchisyidwa.
22. Soni nganim'ba jenumanja wanti ni kulepelekasya
 pa chilambo (cha pasi), kapena kwinani
 (kunnepelekasya Allah kumpa ipotesi), soni
 nganinkola jwangaŵaga Allah akun'gosa namuno
 akunkamuchisya.
23. Sano awala waakanile ma Aya ga Allah ni
 yakusimangana Najo, wanganyao niwakatile
 tama ku chanasa Changu, soni wanganyao akwete
 kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
24. Basi ni nganiuŵa wanje wa wandu wakwe
 (wa Ibrahim) ikaŵeje wagambile kuti:
 “Mum'bulagani kapena munchome moto.” Basi
- إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
 أَوثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ
 الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
 لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا
 عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ
 وَاشْكُرُوا لَهُ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
- وَإِن تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ
 قَبْلَكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
 الْبَلَاغُ الْمُبِينُ
- أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ
 الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى
 اللَّهِ يَسِيرٌ
- فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
 فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ
 اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ
 اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
- يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن
 يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ
- وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي
 الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا
 لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ
 وَلَا نَصِيرٍ
- وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
 وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِن
 رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ
- فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ
 قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ
 اللَّهُ مِنَ النَّارِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ

لَايَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

Allah ni wân'jokwele ku moto. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana ilosyo kwa wându wâakukulupilila.

25. Sano (Ibrahima) jwatite: “Chisimu jenumanja n'ditendele isanamu (kuwa yakuigalagatila) kunneka Allah. Chinonyelo chilikati chenu chiwele cha umi wa pa duniya peuno, nambo lisiku lya Kiyama tinchikanana jwine ni n'jakwe, nambo soni tinchilwesana jwine ni n'jakwe, soni mauto genu ni ku Moto, soni ngasinkola akunkulupusya.”

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَلَيَعَنَّ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ

26. Basi Lutwi wankulupilile jwalakwe. (Ibrahima) ni jwatite: “Chisimu une ngusama wa kwa Ambuje wangu (Allah). Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

﴿٥٦﴾ فَأَمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

27. Ni twampele jwalakwe Isihaka ni Yaakubu, ni twawisile mu wânache wakwe utume ni chitabu, ni twampele malipilo gakwe pa duniya, soni chisimu jwalakwe ku Akhera tachiwa mu wându wambone.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ

28. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jajwatite ku wându wakwe: “Chisimu wânganyammwe nkuiwâchilila yausakwa yanganannongoleleje ku (itenda) yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope.”

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُم لَأَتَاتُونِ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ

29. “Ana chisimu wânganyammwe nkwaichilila achalume (pakwatenda matanyula), ni kutendaga ukachikwanje m'matala, ni kwikaga nayo itendo yangalumbana mu nganya syenu?” Basi ni nganiuwa wanje wa wându wakwe ikaŵeje wâgambile kuti: “Ikani nayo kukwetu ilagasyo ya Allah, nam'baga n'di mwa akuwecheta yakuona.”

أَنتُمْ لَأَتَاتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيَكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّنَا بَعْدَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

30. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Munjenjelani ku wându wakuwatanganya.”

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ

31. Sano katema kaŵaiche achimitenga Wetu kwa Ibrahima ni abali jakusengwasya watite: “Chisimu uwwe chitwajonanje achinsyene awu musi (wa Sodomu), chisimu achinsyene wakwe aŵele wâlupuso.”

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّا أَهْلُهَا كَانُوا ظَالِمِينَ

32. (Ibrahima) jwatite: “Chisimu mwalakwemo mwana Lutwi.” Wânganyao watite: “Uwwe

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَن فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهُ

- tukwamanya chenene wāli mwalakwemo. Chisimu uwwe chitun'jokole jwalakwe ni liwasa lyakwe ikaŵeje wankwakwepe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”
33. Sano pawagambile kum'bichilila Lutwi achimitenga Wetu, jwadandawile yawaganyao nikuwanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, ni kusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiwamanya kuti achimalaika). Wanganyao ni watite: “Nkajogopa soni nkadandaula, chisimu uwwe chitun'jokole mmwe ni liwasa lyenu ikaŵeje wankwenupe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”
34. “Chisimu uwwe tusigele panandi kwatuluchisya achinsyene awu musi (wa Sodomu) ipotesi kutyochela kwinani ligongo lya kunyosya kwao.”
35. Soni chisimu pamasile patwalesile mwalakwemo chimanyilo chakuonechela kwa wāndu ŵaakwete lunda.
36. Sano (kuwāndu ŵa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Shuaibu. Basi jwatite: “E wāndu wāngu! Mun'galagatilani Allah, ni llijogope Lisiku Lyambesi, soni nkajendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”
37. Ni wankaaniile, basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti wachelelwe (ali wawe) m'majumba mwao chitindiwālile.
38. Nombe nao soni achina Adi ni achina Samuda (twajonasile), soni pamasile pakuonechele kukwenu (konasika kwao) kuumila m'malo mwao muwatamaga (mwamusyuchile kuŵa m'masame). Soni shetani ni jwasalalichisye wanganyao itendo yao (yangalumbana), basi ni jwasiwālile wanganyao kwitala (lyagoloka) namuno kuti wāliji wākulolechesya (pakutenda ichindu).
39. Nombe najo soni Qaruna, Firiauna ni Hamana (twajonasile). Soni chisimu chene pamasile pajwaichilile wanganyao Musa ni isimosimo
- وَأَهْلُهُ إِلَّا أَمْرًا تَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ
- وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرًا تَنْكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ
- إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
- وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
- فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَائِمِينَ
- وَعَادًا وَثَمُودَ وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ مَسَاكِنِهِمْ زَوَاجِنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ
- وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ ثُمَّ وَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا

كانوا سابقين

yakuonechela, basi ni wâlikwesiyise pachilambo, kutendaga nganaŵa wânti ni kumpunda (Allah, mwanti ni kunnepelekasya kwapa ilagasyo).

40. Basi jwalijose (mwa wânganyao) twankwembekenye ni sambu syakwe. Basi wâne mwa jamanjao pana watwatumichise chimbunga cha sakalawe, wâne mwa wânganyao pana wawakwembekenye n'gumilo (waipotesi), wâne mwa wânganyao pana watwatitimise nalyo litaka, soni wâne mwa wânganyao pana watwamisiyise. Sano Allah nganijuŵa jwanti ni kwatenda lupuso wânganyao, nambo kuti wanyao ni wawâliji nkulitenda lupuso achimisyene.
41. Chilandanyo cha aŵala wâlitendele jwinepe jwangaŵaga Allah kuŵa kaligoselo, chili chisawu nyangata jwalitendele nyumba (ja lundandambuli jangaŵa nkun'gosa kuchitukuta namuno mbepo), soni chisimu naga nyumba jangali machili ninyumba ja nyangata, ingaŵe wânganyao wamanyililaga.
42. Chisimu Allah jukuimanya ichindu iliyose yaakuilumbanjila wânganyao kunneka Jwalakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
43. Soni yalakweyo ni ilandanyo yatukupeleka ku wându, ni ngakuitaga mu lunda ikaŵeje wakumanyililape.
44. Allah jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa wakulupilila.
45. Soomani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaijuwulidwe kukwenu ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni n'jimicheje Swala mwakolosya, chisimu Swala jikasakanyaga yausakwa ni yangalumbana,² soni kumbuchila kwa Allah (kwakunkumbuchila jenumanja pameso pa Achimalaika) ni kwakuli

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنْبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنَ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَوْ مَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
اتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ



juzu
21

2 (29:45) Yaŵechetedwe ni Ibn Abbâs kwisa soni Ibn Mas'ûd ؓ yanti: "Naga Swala ja mundu ngajikunkanya yausakwa ni yangalumbana, nikuti Swala jakwejo ngajikun'jonjechesya jwalakwejo ikaŵeje chasiko ni kuŵa kwanaula ni Ambujegwe (Allah)." (Nnole mu Tafsîr ja Al-Qurtubî).

kwekulungwa nnope (kumpunda kumbuchila kwenu kwa kunkumbuchila Jwalakwe pa Swala syenu), soni Allah jukumanyilila yankupanganya.

46. Soni nkakangana nao achimisylene Chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje ni (kakangane) akala kakali kambone (kakulosyana itabu), ni ikaŵeje aŵala ŵali ŵalupuso mwa ŵanganyao. Soni jilani (kwa ŵanganyao): “Uwwe tukulupilile yaitulusyidwe kukwetu ni yaitulusyidwe kukwenu, soni Nnungu jwetu ni Nnungu jwenu Jumpepe, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu).”

47. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakwatuluchisya itabu achimitume ŵakala) tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), sano aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito) akuchikulupilila chalakwechi (Qur'an), nambo soni mwa ŵanganyaŵa (ŵarabu ŵanganitwatumichisyeje chitabu chilichose) mwana ŵaakuchikulupilila chalakwechi, ni pangali ŵagakana ma Āya Getu ikaŵeje achimakafili.

48. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganinsoomeje chitabu chilichose achi nkanichiyiche, nambo soni nganinchilembeje ni nkono wenu wan'dyo, ingaŵe iyyo nikuti angakayichile ŵakuya yaunami.

49. Nambo jalakwe (Qur'aniji) jiŵele ma Āya gakusalichisya gagali m'mitima ja aŵala ŵapedwile umanyilisi, ni pangali ŵagakana ma Āya Getu ikaŵeje ŵalupuso.

50. Sano ŵanganyao ni akutiji: “Ligongo chichi ngantuluchila jwalakwe isimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?” Jilani: “Chisimu isimosimo ili kwa Allah, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakuonechela.”

51. Ana ngaikwakwanila ŵanganyao yanti Uwwe tuntuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) chachikusoomedwa kukwao? Chisimu mu chalakwecho mwana chanasa nambo soni chikumbusyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

﴿وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلُوا أَمَّا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَالْهَذَا وَآيَاتُنَا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ ۚ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُهُ بِيَمِينِكَ ۖ إِذَا لَارْتَابَ الْمُبْطِلُونَ

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

52. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, akumanyilila yaili kumawunde ni petaka.” Sano aŵala ŵaakulupilile yaunami ni kunkana Allah, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.
53. Ni akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano ingaŵaga (kuti pana) ndema jekolanjidwe (jakwichila ilagasyo) ingaliji yaichilile ŵanganyao ilagasyoyo, soni chisimu chene ichaichilila ŵanganyao mwachisupuchisya aku ŵanganyao akakumanyilila.
54. Akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano chisimu Jahannama jichasyungula kwene achimakafili.
55. Lisiku lyaichaunichila ilagasyo kutandila pachanya pao mpaka pasi pangongolo syao, ni tachiŵecheta (Allah kuti): “Pasyani yamwaliji nkupanganya.”
56. E achikapolo Ŵangu aŵala ŵankulupilile! Chisimu litaka Lyangu liŵele lyakusapanguka (tinkomboleche kwaula chilambo chine naga m'chilambo mwenumo nkulepela kungalagatila mwagopoka), sano Jikape Une basi ngalagatilani.
57. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, kaneka Kukwetu tinchiuchisidywa.
58. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, chisimu Uwwe chitukatamiche mu yumba ya ku Mbepo, yasikujilima chapasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!
59. Aŵala ŵaapilile ni kwegamilaga kwa M'mbuje gwao pe.
60. Ilingwa-ilingwa mwa iwumbe yakuulukutaga yangaikulisoselaga lisiki lyakwe? Allah ni jwakuipa lisiki yalakweyo ni jenumanja ŵakwe, soni Jwalake ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
61. Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): “Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka, ni kulijepepasya lyuŵa ni mwesi?” Chisimu chene

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا ۖ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ
آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ
وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ
وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ
الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ
فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ
وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ
يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ
فَاعْبُدُونِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ
الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نِعَمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ
الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ
وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ
رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ

- tajile: “Allah.” Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun’galagatila Jwelepejo)?
62. Allah akasansapangulilaga lisiki jwaakunsaka mwa achikapolo Wâkwe, ni kunnandiyichisya (jwaakunsaka), chisimu Allah chindu chilichose awele Jwachimanya chenene.
63. Soni naga n’di mwawusisye wânganyao (kuti): “Ana nduni jwaakasatulusyaga mesi kuumila kwinani, ni kusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo wâjinji mwa wânganyao wângali lunda.
64. Ni nganiuwa awu umi wa duniyau ikaŵeje chanache ni masanje, sano chisimu Nyumba Jambesi niwauli umi usyesyene, ingaŵe wânganyao wamanyililaga.³
65. Sano pati akwesile wânganyao m’chombo (ni kusimana nayo yakogoya) akasam’bombaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe. Nambo naga wâjokwelemo ni kwaikasya pankuuli, pajele ndemajo wânganyao akasawanganyaga (pakum’bomba Allah ni isanamu).
66. Akanileje yatwapeleyo (pangatogolela), nambo soni asengweje (pagalagatila isanamu yaoyo), basi sampano tamanyilile (yakuichisya yakwe).
67. Ana wânganyao ngakuiona yanti Uwwe tugatesile (Maaka) kuwa gakuchimbichika soni gantunjelele, kutendaga wându (wâne) akuswambidwa mungulugulu mwaomo! Ana yaunami ni yaakuikulupilila, nambo ukoto wa Allah ni kuukaana?
68. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kuikanila
- فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ
اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ
وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ
فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَاوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ
لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيُتِمَّتْ عَوَاقِبُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِعِصْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا

3 (29:64) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Nkutula wandanda kwinjila ku Mbepo ngope syao tisikamelemendeje mpela mwesi chilo chalwesi nnope. Ngasajaga kusuna mata kwalakweko, namuno kupenga mamila, nambo soni ngasajaulaga kukusepuka. Ikoŵelo yao kwalakweko tiyikaŵe yagolodi. Isakulo yao tiyikaŵe yagolodi ni silifa. Mu iteso yao tachikamulichisya ubani wa Aluwwah. Chitukuta chao chichikanunjileje nti chisawu mawuta ga misiki. Jwalijose mwa wânganyao takakole achiwammakwakwe wawili. Chitimatima cha mawupa ga ngongolo syao (achiwammakwaowo) chikaonecheleje pachanya pa nyama, ligongo lyakusalala nnope. Wânganyao (wându wa ku Mbepowo) ngasakola utinda sikati jao namuno uwangani. Mitima jao gamba kuwa nti chisawu ntima wa mundu jumpepe. Tachiwa ali nkunswejesya Allah kundaŵi ni kwigulo.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3073).

yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama
nganikuŵa kwiuto lya achimakafili?

69. Sano aŵala ŵaakulimbichila ligongo Lyetuwe,
chisimu Uwe chitwajongolele ku matala Getu.
Soni chisimu Allah ali pampepe ni ŵakolosya
(masengo).

جَاءَهُۥٓ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَافِرِينَ

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا
أَنهَدِينَهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ
الْمُحْسِنِينَ



Sūrat 30 Ar-Rum

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm.*¹
2. Aroma apundidwe (ni Afaarisi).
3. M'chilambo chakuwandika (cha Shami), nambo nombe nao (Aroma) panyuma pakupundidwa tachipunda (kwapunda Afaarisio).
4. Mu yaka igala (yapachilikati cha itatu ni nsano nancheche), chilamusi ni cha Allah paujo ni panyuma (pakupundako), soni lyele lisikulyo (lyatachipunda Aroma kwapunda Afaarisi) wâkulupilila (Asilamu) tachisengwa.
5. Ni chikamuchisyo cha Allah. Akunkamuchisyaga jwaakunsaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
6. (Achi ni) chilanga cha Allah. Allah jwangakasa chilanga Chakwe, nambo wându wâjinji ngakumanyilila.
7. Akumanyilila yakuonechelape ya umi wa duniya (mpela yamalonda, yaunamalima, yakutaŵataŵa ni ine), sano wânganyao ya Akhera akuŵa nkuikwanjila.
8. Ana wânganyao ngakuchetelela (m'mitima mwao) yakwamba achimisyene (yajwatite Allah pa kwagumba kuumila mungapagwa, kuti iyyoyopeyo soni juchajimusya m'malembe)? Allah nganijugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, soni chisimu wându wâjinji yakusimangana ni M'mbuje gwao akukanila.
9. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wâpaujo pao? Wâlijji wâmachili nnope kwapunda wânganyao, ni wâgugudaga litaka nambo soni kutaŵapo

الْم
غُلِبَتِ الرُّومُ
فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ
بَعْدِ غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۚ لِلَّهِ الْأَمْرُ
مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدٍ ۚ وَيَوْمَئِذٍ
يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

يَنْصُرُ اللَّهُ تَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

وَعَدَ اللَّهُ ۚ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ
غَافِلُونَ

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ
ۚ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَإِنَّ
كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لِبِقَاءِ رَبِّهِمْ
لَكَافِرُونَ

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا

1 (30:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

yakutaŵataŵa ni kutamapo mwawinji kupunda mwataŵile ni kutamapo ŵanganyao, ni ŵaichilile achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela. Basi ni nganijuŵa Allah jwanti ni kwatenda lupuso ŵanganyao, nambo kuti achimisyene ni ŵaŵaliji ali nkulitenda lupuso.

10. Kaneka yakusakala niyaliji mbesi ja aŵala ŵaŵasakesye, ligongo lyanti ŵakaaniile ma Âya ga Allah ni ŵaliji ali nkugatenda chipongwe.
11. Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka juchiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa), kaneko Kukwakwe tinchiuchisyidwa.
12. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akuleŵa tachikata tama.
13. Ni ngasakola ŵanganyao akuchondelela kuumila mwa akwawanganya ŵao (ni Allah), ni tachiŵa (akwawanganya ŵaowo yaili isanamu) ŵakwakana akuwanganya ŵao.
14. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, lyele lisikulyo ŵanganyao tachilekangana (ŵane wa ku Mbepo ŵane wa ku Moto).
15. Basi aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone tachiŵa mu Litimbe lyakusangalasya (Iya ku Mbepo) ali nkusengwasyidwa.
16. Sano aŵala ŵaakufuulu ni kanila ma Âya Getu ni yakusimangana ni Akhera, basi ŵanganyao ku ilagasyo tachiika nao.
17. Basi munswejesyani Allah ndema jankuswelwa (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), ni ndema jankuchelwa (pakuswali swala ja Fajr).
18. Soni Jwalakwe jukwete lumbili losope lwene kumawunde ni petaka, ni (munswejesyeje soni) kwigulo (pakuswali swala ja Asr), ni ndema jankuutanda muusi (pakuswali swala ja Dhuhur).
19. Jwalakwe jukasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, ni koposya chachiwe kuumila mu chaumi, ni kulisyusya litaka panyuma pakuwa kwakwe, soni iyyoyopeyo tinchikoposyedwa

الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ
مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا
السُّوْأَى أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ
اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ
الْمُجْرِمُونَ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ
شُفْعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ
كَافِرِينَ

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُؤْمَذُ
يَنْفَرُونَ

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ
يُحْبَرُونَ
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ
فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ
فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ
وَحِينَ تُصْبِحُونَ

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ
تُظْهِرُونَ

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ

- wānganyammwe (m'malembé ni kuŵa ni umi soni).
20. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya uchimbichimbi ni ukombosi Wakwe) ni yanti, wān'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka jenumanja ni kuŵa wāndu wānkwenela (posepose).
21. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto Wakwe) ni yanti, an'guumbiile wānganyammwe kuumila mwa jenumanja achimisyene achiwammakwenu kuti ntulalileje kwa jamanjao, ni aŵisile chilikati chenu chinonyelo kwisa soni chanasa. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wāndu wāakuchetelelaga.
22. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe) gumba mawunde ni mataka, ni kutindana kwa iŵecheto yenu kwisa soni mitundu jenu. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wāakumanyilila.
23. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto ni ukombosi Wakwe) gona kwenu kwa chilo ni muusi (kuti mpapumuleje), ni kupita nchisosasosa kwenu umbone Wakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wāndu wāakupikana.
24. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya machili Gakwe gakupunda ni yanti), akunnosyaga kumesya mwakuntesa woga ni kumpa tama (jakwika kwa wula), ni akutulusyaga kuumila kwini mesi (gawula), basi ni akasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa wāndu wākwete lunda.
25. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya umbuje Wakwe) ni kwima kwa mawunde ni mataka kwa ulamusi Wakwe. Kaneko ndema jatachim'bilanga ni m'bilango umpepe kuumila mwitaka, jele ndemajo jenumanja tinchikopokanganaga.
- وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ
- وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
- وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ
- وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ
- وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْجِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
- وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ

26. Soni aŵele Ŵakwe Jwalakwe wosope ŵali kumawunde ni petaka, soni wosopeŵene akwitika Kukwakwe mwakulinandiya.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهُ قَانِتُونَ

27. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneka ni tachiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa) soni yalakweyo (yakuiwusyawusyayo) ni yaili yakwepepala nnope Kukwakwe, soni Jwalakwe jukwete lumbili lwapenani nnope kumawunde ni petaka (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

28. Jwalakwe ampele jenumanja chilandanyo kuumila mu jenumanja mwachimisyene: Ana jenumanja nkwete ŵakamusyangana nao mwa (achikapolo) ŵagapatile magasa genu gakun'dyo pa (ipanje) yatumpele, mwanti jenumanja payalakweyo nkulandana (kagaŵane), ni kwajogopaga (achikapolowo) yankuti pakogopana mwachimisyene (alukosyo? Nambi uli nkum'bichila Allah akukamusyangana nao mwa achikapolo Ŵakwe)? Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵakwete lunda.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ ۖ هَلْ لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۚ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

29. Nambo aŵala ŵalitesile lupuso akuyiye isako yao mwangali umanyilisi. Ana ninduni jwampaka an'jongole mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Soni nganakola ŵanganyao akwajokola ŵaliose.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۚ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

30. Basi lungamisyani ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakulungamika chenene ku Dini - chipago cha Allah achila chiŵaapagwisye ŵandu pa chalakwecho, pangali galausya kagumbe ka Allah, jalakwejo ni Dini jagoloka, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila.²

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۚ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

31. (Soni ndema ni katema m'beje jenumanja) ŵakuujila Kukwakwe pakutenda toba, ni

﴿مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا

2 (30:30) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mwanache jwalijose akasapagwaga ali pa dini jachipago (Usilamu), nambo achinangologwe niŵaakun'jinjisyaga mu Chiyuda, kapena mu Chikilisito, kapena mu Chimajuusi (dini jagalagatila moto)." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 1292).

مِنَ الْمُشْرِكِينَ

mun'jogopeje, nambo soni n'jimicheje Swala
mwakolosya, ni ngasim'ba mwa akuwanganya
(Allah ni isanamu).

32. Mwa aŵala ŵagaŵenye dini jao ni kuŵa mikutula-
mikutula, likuga lililyose likusengwela yalili nayo.

33. Sano ŵandu ndema jagakwakwayaga
masausyo akasam'bombaga M'mbuje gwao
mwakuujila Kukwakwe pakutenda toba, kaneko
nkwapa kupasya kuumila Kukwakwe ukoto,
pajele ndemajo likuga line mwa jamanjao
likasam'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni
isanamu).

34. Pangatogolela yatwapele. Basi sengwagani (ni umi
wenu wejipio); mwanti pangakaŵapa timmanyilile
(kusakala kwakwe).

35. Ana kapena twatuluchiisye ŵanganyao umboni
(chitabu), basi walakweo ni ukuŵecheta
yakwayana ni yaaŵele ŵanganyao ali
nkum'bwanganya nayo (Allah)?

36. Soni naga tuli twapele kupasya ŵandu ukoto
akasangwaga nao, nambo naga chili chapatile
chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye
makono gao, pajele ndemajo ŵanganyao akasaŵa
ŵakata tama.

37. Ana ŵanganyao ngakuiona yanti Allah
akasansapangulila lisiki jwaakunsaka, ni
kunandiya (lisikilyo kwa jwaakunsaka). Chisimu
mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu
ŵaakukulupilila.

38. Basi jwaulongo mumpani liunjili lyakwe, kwisa
soni masikini ni jwapaulendo. Yalakweyo ni yaili
yambone nnope kwa aŵala ŵaakusachilila ngope
ja Allah, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.

39. Sano ntuuka uliose wantosile (kwapa ŵane)
kuti utupiye (chipanje chenu pakwembecheya
kum'buchisya yejinji kuumila) m'chipanje cha
ŵandu, basi ngaukasatupaga kwa Allah. Nambo
Zaka jilijose jantosile nchisachililaga ngope
ja Allah (ni jajikasatupaga kwa Allah), basi

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ
وَكَانُوا شِيْعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا
لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ
وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا
رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا
أَذَاقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ
مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۖ فَتَمَنَّوْا
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

أَمْ أَنْزَلْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ
يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً
فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ
سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا
هُمْ يَقْتُلُونَ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
وَالْمَسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ۚ ذَلِكَ
خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ ۚ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لِّيرْبُوَ
فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُو
عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُضْعِفُونَ

wanganyao ni watachijonjehesyedwa (malipilo gao).

40. Allah ni Ajula juwan'gumbile jenumanja, kaneko ni kumpa lisiki, kaneko tachimpa chiwa, kaneko ni tachimpa umi (soni pakun'jimunya m'malembe). Ana mwa akwawanganya wenu (ni Allah) pana jwaakutendaga chilichose mu yalakweyi? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.
41. Chiwatanganyo chionechele pankuuli ni pambwani ligongo lya (yangalumbana) yagapanganyisye makono ga wandu, kuti (Allah) wape kupasya wanganyao (ilagasyo ya) ine mwa ayila yapanganyisye, kuti wanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).
42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵakala. Ŵajinji mwa jamanjao ŵaliji akuwanganya (Allah ni isanamu)."
43. Basi lungamisyani (mmwe Muhammadi ﷺ) ngope jenu ku Dini jagoloka, nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Lyele lisikulyo (wandu) tachigaŵikana (ni kuŵa mikutula jiŵili; wa ku Mbepo ni wa ku Moto).
44. Mundu jwaakufuulu, basi gali kukwakwe (makungu ga) ukafili wakweo, sano watesile yambone, basi ni kuti akulitandichila achimisyene mauto gagusama (ku Mbepo).
45. (Tachigaŵikana wandu pa Kiyama) kuti akalipile aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone kuumila mu umbone Wakwe. Chisimu Jwalakwe jwangaganonyela makafili.
46. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi ni ukoto Wakwe) ni yanti, akutumisyaga mbungo kuŵa jakupeleka abali jakusengwasya (ja kwisa kwa wula) kuti ampe kupasya ukoto Wakwe, ni kuti yombo ijendeje mwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejoseje umbone Wakwe, ni kuti soni jenumanja m'beje wakutogolela.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكائِكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكُمْ مِنْ شَيْءٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلُ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدَّعُونَ

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُمْ يَمْهَدُونَ

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

47. Soni chisimu pamasile patwatumisye paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim'biche) achimitenga ku wându wao, ni wâichilile ni ilosyo yakuonechela (yakulosya ukuona wao, nambo wâikaaniile). Basi ni twauchisye mbusyo syakusakala aŵala wâwalewile. Ni kwaliji kwakuwajilwa Kukwetu kwakulupusya wakulupilila.
48. Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, basi ni jikasawunga mawunde gawula (kuumila nnuwundu lwamesi ga m'mbwani ni sulo), basi ni akasagajasasyaga kwinani yaakuti pakusaka, ni akasagagaŵanyaga kuŵa ipande- ipande, mpaka mmwe nkasajionaga wula jinankopoka mkatikati mwakwe. Sano naga ali wâatuluchisye jalakwejo wâakwasaka mwa achikapolo Wakwe, pajele ndemajo wânganyao akasaŵa wakusengwa.
49. Namuno kuti waliji wânganyao paujo pakwe nkanijatuluchile (wulajo) wakata tama.
50. Basi ilolani yakuichisya ya ukoto wa Allah yaakuti pakulisusya litaka panyuma pa kuwa kwakwe. Chisimu Jwalakwe ni jutachijimusya wawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
51. Soni chisimu naga tuli tutite tutumisye mbungo (jakwisa kuujonanga mmela wao), basi ni kuuwona (mmelao) uli wam'bilichila; chisimu wânganyao mpaka aŵe panyuma pakwe wakufulu.
52. Basi chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye wawe (achimakafili), nambo soni nganim'ba mwapikanisye asiwa m'bilango ndema jaakugalauka kulosya migongo jao (pangasaka kupikana yankwasalila).
53. Nambo soni mmwe nganim'ba mwajongolele wângalola mu kusokonechela kwao. Nganim'ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala wâakukulupilila ma Âya Getu aku ali wakulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ
رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ
أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا
نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ
فَتَنْفُثُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي
السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ
كِسْفًا فَنَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ
مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ
عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ
فَانْظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ
اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِي
الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ
وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ
مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ
يَكْفُرُونَ

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا
تَسْمَعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلُوا
مُدْبِرِينَ

وَمَا أَنْتَ بِهَادِ الْعُمَى عَنْ
ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ
يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ

54. Allah ni Ajula juwân'gumbile wânganyammwe mu kaŵe kakulepetala (kangali machili), kaneka ni akasampaga machili panyuma pakulepetala, kaneka ni akasampaga kutochomala ni wuuli panyuma pakola machili. Akasagumbaga yaakusaka, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾

55. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akulewâ tachilumbila yanti: Nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe, iyyoyopeyo ni yaŵatiji pagalausyidwa (kuleka yakuona).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ

56. Ni tachiŵecheta aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi ni chikulupi kuti: “Chisimu wânganyammwe mwatemi m'chilamusi cha Allah kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (m'malemba), sambano ali ni lisiku lyakuwukulidwa (m'malemba alila lyamwalikanilaga), nambo wânganyammwe mwaliji nkakumanyilila (yakupatikana kwakwe).”

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكُمْ كُنُفٌ لَا تَعْلَمُونَ

57. Basi lyele lisikulyo ngasikwakamuchisya aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuliŵalanga kwao, soni wânganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululukuko (kwa Allah).

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذَرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

58. Soni pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur'an ntundu uliose wachilandanyo. Nambo naga n'di ntite mwaichilile nacho (mmwe Muhammadi ﷺ) chisimosimo chilichose (chakulosya ukuona wa utume wenu), aŵala ŵaakufuulu chisimu chene mpaka ajile (pakwasalila ŵakulupilila): “Nganim'ba jenumanja ikaŵeje ŵakuya yaunami.”

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَنْ جَنَّتْهُمْ بَايَةٌ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ

59. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakudinda (chidindo) m'mitima mwa aŵala ŵangali chachimanyi.

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

60. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah (chakunkamuchisya mmwejo) chiŵele chakuonaonape. Soni akantesya ulesi (wakuleka kulungusya utenga) aŵala ŵangakukulupilila kusyenyene.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يَوْفُونَ



Sūrat 31 Lu'kmân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm. 1*
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chongolo nambo soni chanasa kwa wakolosya.
4. Aŵala waakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nambo soni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.
5. Wêle wanganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni wanyao ni wali wakupunda.
6. Soni chilikati cha wandu pana jwaakusumaga ngani syachanache kuti jusokonesye (nasyo wandu) kwitala lya Allah mwangali umanyilisi, ni jukulitendaga soni chipongwe (litala lya Allah kwisa soni ma Âya Gakwe). Wanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.
7. Soni pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu, jukasagalauka mwakulikwesya kuŵa nti chisawu nganijugapikana, ni kuŵa nti chisawu soni m'mawiwi mwakwe mwana usiwa. Basi muntagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
8. Chisimu aŵala wakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe Gachindimba (Mbepo).
9. Takaŵe wandamo mwalakwemo, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
10. Jugumbile mawunde mwangali misati jankujiona, ni juŵisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito), kuti litakwika mulin'gwedanyichile wanganyammwe (litakalyo), ni jujenesye palakwepo mitundu josope ja inyama, ni tutulwisye kuumila kwinani mesi (ga wula), basi

الْم
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ
الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
هُمْ يُوقِنُونَ
أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ
الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَتَتَّخِذَهَا هُزُوًا
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَإِذَا تُنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ
مُستَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا
كَأَن فِي أُنْفُسِهِمْ وَقْرًا فَنَسِثْرُهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ

خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا وَآلَفَىٰ فِي الْأَرْضِ
رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ
فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنزَلْنَا مِن
السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن
كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ

1 (31:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala chenene.

11. Aku nigumba kwa Allah. Basi munosyani, ana niyapi yaagumbile aŵala ŵanganaŵa Jwalakwe? (Ngwamba, pangali chilichose chagumbile)! Nambo kuti ŵakulitenda lupuso ali mkusokonechela kwakuonechela.

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا
خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ
الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

12. Soni chisimu chene pamasile patwampele Luqman lunda lwakusokoka (ni twansalile kuti): “Muntogolelani Allah.” Sano jwaakutogolela, nikuti akutogolela kwakulikamuchisya nsyene, nambo jwakanile, basi (akanile kwakulijonanga nsyene), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji (jwangalajila chilichose), Jwakulapilidwa kusyesyene.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ
اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

13. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Luqman kwa mwanagwe aku achim'bundaga kuti: “E mwanangu! Ngasimum'bwanganya Allah (ni isanamu). Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa nnope.”²

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ
يُعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ
إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ

14. Soni tunchisyyisye mundu kwa achinangolo ŵakwe (kwatendela yambone). - Ŵan'jigele (chilu chakwe) mamagwe mwakutochomala ni kulagasika pachanya pakutochomala ni kulagasika. (Ŵan'jonjesye) ni kunnekasya konga pa yaka iwili – Mundogolelani Une ni achinangolo ŵenu ŵanaŵawili. Kukwangu ni kwakuujila.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَذَا عَلَيَّ وَهَنٌ
وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ
لِي وَلَوْ الْوَيْدَ إِلَى الْمَصِيرِ

15. Nambo naga alimbane namwe pa yanti mmwejo mumwanganyeje Une ni yanganinkola nayo umanyilisi; basi ngasimwajitika, nambo ntameje nao pa duniya mwaumbone, ni nkuyeje litala lya ajula jwagalauchile Kukwangu pakutenda toba. Kaneka Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila jenumanja yamwaliji nkupanganya.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ
تُشْرِكَ بِي مَا أَيْسَرَ لَكَ بِهِ
عَلِمٌ فَلَا تَطْعُهُمَا وَصَاحِبُهُمَا
فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ

16. “E mwanangu! Chisimu chalakwe (chitendo changalumbana) namuno chili chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), ni kuŵa

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِنْقَالًا حَبَّةً
مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ
أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ فِي
الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٌ

2 (31:13) Nnole chilaaki cha Âya ja (6:82).

chalakwecho nkati mwa lwala kapena nkati mwa mawunde kapena nkati mwetaka; Allah tachiika nachope. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

17. “E mwanangu! Jimikani Swala mwakolosya, ni nchisyeje yambone, ni nkanyeje yakusakala, nambo soni mpilileje pa ipato yaimpatile. Chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuwichila ntima.”
18. “Ngasimwasyulula wându ni lijeje lyenu, nambo soni nkajenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu Allah wângannonyela jwakulikwesya jwalijose, jwakuliiti.”
19. “N’jendeje wende wenu wachilikati (wakulitimalika), ni kutondoyaga liloŵe lyenu. Chisimu lyakunyalaya nnope mmaloŵe gosope ni liloŵe lyambunda (bulu).”
20. Ana ngankuiona yanti Allah an’jepepachisye jenumanja yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ni an’gumbalichisye indimba Yakwe yakuonechela ni yakusisika? Soni chilikati cha wându pana wâakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).
21. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati wetu.” Ana nantimuno kuti shetani jukwaŵilanjila ku ilagasyo ya Moto Wakulapuka (tiŵakuyejepe)?
22. Sano jwaakujipeleka ngope jakwe kwa Allah aku ali jwakolosya (masengo), nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano kwa Allah ni kwajili mbesi ja ichindu yosope.
23. Sano jwaakufuulu, basi kukan’dandaulikasya kufulu kwakweko, Kukwetu ni kwakuujila kwao, basi ni tuchatagulila yaŵapanganyisye, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m’mitima.

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ
بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ
ذَلِكَ مِنْ عَزَمِ الْأُمُورِ

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا
تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَإِغْضِضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَأَصْوْتُ
الْحَمِيرِ

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ
ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ
مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا
وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءُنَا أَوْ لَوْ كَانَ
الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ
السَّعِيرِ

وَمَنْ يَسْلَمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ
إِنَّا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ

24. Chitwasengwasye panandi, kaneko tuuchatutila ku ilagasyo yakandapala.
25. Soni naga n'di mwawusisye wânganyao (kuti): “Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah.” Nambo wâjinji mwa wânganyao wângali chachimanyi.
26. Iwele Yakwe Allah yosope yaili kumawunde ni petaka, chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
27. Soni ingawe kuti itela yosope yaili pa chilambo yaliji mapensulo, sano mbwani (nikuwa wino wakulembela), ni kujijonjehesya panyuma pakwe ni mbwani sine nsano nasiwili; malo we ga Allah nga nganigamala. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
28. Nganikuwa gumbidwa kwenu namuno kuukulidwa kwenu (m'malembe) ika we je mpela (gumbidwa ni kuukulidwa kwa) mundu jumpepe. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
29. Ana ngankuiona yanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela nda wi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela nda wi jakusisima), ni alijepepesye lyuwa ni mwesi chilichose chikwenda kwanda wi jekolanjidwe, nambo soni yanti Allah abali syosope sya yankutenda a wele Jwasimanya chenene?
30. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiwendaga yanga waga Jwalakwe yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.
31. Ana ngankuiona yanti yombo ikwenda pa mbwani mwa ukoto wa Allah, kuti annosye jenumanja mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe)? Chisimu mu yalakweyo mu wele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

نَمَعْتُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ
إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ
وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُ
هُمْ لَا يَعْلَمُونَ

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ
الْحَمِيدُ
وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ
شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ
مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا
نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْنُكُمُ إِلَّا
كَفَسٌ وَاحِدٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
بَصِيرٌ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ
فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي
اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِنِعْمَةِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ
آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ

32. Sano pati gaawunichile wânganyao matumbela ganti chisawu miulili (ja mawunde gawula ni matumbi), akasam'bombaga Allah mwakunswejechesya duwa (syao pakum'bomba Jwele pejo), nambo nkwakulupuchisya pankuuli, basi wane mwa jamanjao pana wâakuwâ chilikati (cha chikulupi ni ukafili). Ni pangali wâakasaikanilaga imanyilo Yetu ikaŵeje nkukasa nnope ilanga jwalijose, jwakufulu nnope.

33.E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah), ni llijogope soni Lisiku lyangakomboleka nangolo kunkamuchisya mwanagwe, namuno mwanache kwakamuchisya wânangolo wâkwe chilichose. Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga wânganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyenga jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

34. Chisimu Allah, Kukwakwe pe ni kuuli umanyilisi wa ndaŵi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili mu itumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَجٌ كَالظُّلَلِ
دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
كُلُّ خَنَازِيرٍ كَفُورٍ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
وَاحْشُوا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ
عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ
عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ
وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي
الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ
مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي
نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ



Sūrat 32 Sajdah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Alif-Lâm-Mîm.¹
2. Kutulusya kwa Chitabu (Qur'an) changali kaikasya nkati mwakwe kutyochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
3. Kapena wānganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaachitunjile?” (Ngwamba)! Nambo chalakwecho chiwele chakuona chakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), kuti mwatetele wāndu wānganijwaichilileje nkutetela paujo penu, kuti wānganyao ajongoche.
4. Allah ni Ajula juwāgumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'mōwa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Nganinkola jenumanja jwangaŵaga Jwalakwe akun'gosa ŵaliose namuno akun'jokola, ana ngankukumbuchila?
5. (Jwalakwe) jukasalondesya ichindu (yosope) kutyochele kwinani mpaka pasi, kaneka ni ikasakwelaga Kukwakwe, pa lisiku limpepe lyachiwele chipiimo chauleu wakwe yaka sausande (1000) yankuti pakuŵalanjila jenumanja (ni yaka yenu ya pa duniya).
6. Jwalakwejo ni Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
7. Ajula juwāchikolosyisye chindu chilichose kagumbidwe kakwe, ni jwakutandite gumbidwa kwa mundu kuumila mwilongo.
8. Kaneko jwautesile uwelesi wakwe (mundujo) kuŵa wakuumila m'mesi gasyesyene gakunyosyeka.

الْم
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

يُذِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى
الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي
يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ
مِمَّا تَعُدُّونَ

ذَلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ
وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ
مَاءٍ مَهِينٍ

1 (32:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi

9. Kaneko ni wankolosyisye ni kumpepelela nsimu wakuumila Kukwakwe. Ni am'biichiile jenumanja mawiwi (gakupikanila), meso (gakulolela) kwisa soni mitima (jaganichisya), nambo kutogolela kwenu kuli kwannonope.
10. Sano wanganyao ni akutiji: "Ana patuchipotela mwitaka, (panyuma pakuwa ni kuwanganyichilana ni litaka), nikuti chisimu uwwe mpaka tuchiwa soni mu kagumbidwe kasambano?" (Elo tachiwa), nambo wanganyao yakusimangana ni M'mbuje gwao (Allah) akuikanila.
11. Jilani: "Lilaika lya chiwa lyaliwichidwe kukwenu lichityosya umi wenu, kaneko kwa M'mbuje gwenu tinchiuchisyidwa."
12. Ingaŵe mwajile kwaona akulewa achijinamisyaga mitwe jao kwa M'mbuje gwao (Allah aku achitiji): "Ambuje wetu! Sano tulolite nambo soni tupikene, basi tuwuchisyani (ku duniya kuti) tukapanganye yambone, chisimu uwwe (sano) tukulupilila kusyesyene." (Nkajile kuiona yanchesela kusyene).
13. Soni tungasache tungampele mundu jwalijose chongoko chakwe, nambo kuti lyasimichiche liloŵe Kukwangu lyanti: Chisimu chinjigumbasya Jahannama ni majini kwisa soni wandu wosope (wali wakusakala).
14. (Tachisalilidwa yanti): Basi pasyani (ilagasyo) ligongo lyakuliwalila kwenu yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino. Uwwe Nowe tun'diŵaliile. Sano pasyani ilagasyo yandamo, ligongo lya yamwaliji nkupanganya.
15. Chisimu wakasagakulupilila ma Aya Getu, ni aŵala wanti naga ali akumbusidwe nago akasasenjelemukukaga kusujudu, ni akasaluswejesyaga lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah), soni wanganyao wangelikwesya.
16. Mbalati syao sikasatalikanganaga ni maugono (ndema jakwimuchila kuswali Tahajjudi), achim'bombaga M'mbuje gwao mwaoga (wakun'jogopa Jwalakwe), nambo soni mwakola

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ

وَقَالُوا أَنِذَا ضَلَلْنَا فِي
الْأَرْضِ أَنِنَا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ
بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ

قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَلَكُ الْمَوْتِ
الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
تُرْجَعُونَ
وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُرْسَلُونَ
نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا
فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا
مُقِفُونَ

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ
هَذَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ
وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا
ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا
وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ
الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ

- tama (ja ukoto Wakwe), nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.
17. Ni ngakumanyilila mundu jwalijose yaŵaasisiile ŵanganyao (ku Mbepo) mu yakuteteŵachisya meso, kuŵa malipilo ga yaŵaliji nkupanganya.
 18. Ana jwali jwakulupilila mpaka aŵe mpela jwakunyosya? Nganaŵa alandene.
 19. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi akwete kupata ŵanganyao Matimbe Gakutamilichikamo (ku Mbepo), kuŵa mbiiko pa yaŵaliji nkupanganya.
 20. Sano soni aŵala ŵaŵanyosisye, basi mauto gao ni ku Moto. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopochemo, takawuchisyidweje mmomo, ni takasalilidweje yanti: “Pasyani ilagasyo ya Moto ayila yamwaliji nkuikanila.”
 21. Soni chisimu chitwape kupasya ŵanganyao ilagasyo yakuŵandika (ya pa duniya), nkaniyiŵe ilagasyo yekulungwa (ya ku Akhera), kuti ŵanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).
 22. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusidwe ni ma Âya ga Ambujegwe, kaneka ni kugatundumalila? Chisimu Uwwe kwa akuleŵa tuŵele Ŵakuusya mbusyo.
 23. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (cha Taurat), basi ngasim’ba ŵakaichila yakusimangana najo (Musa kwa mwasimangene najo chilo cha *Al-Isrâ’ ni Al- Mi’râj*). Ni twachitesile (Chitabucho) kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila.
 24. Ni twatesile ŵane mwa ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵaŵaliji nkawajongolela (ŵandu) ni ulamusi Wetu, pandema ja ŵapilile ni kuŵaga soni ali nkugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.
 25. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama, pa ichindu yaŵaliji ŵanganyao ali nkutindana pa yalakweyo.
 26. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ
مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ
أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ
فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ
أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ
الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ
وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ
النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا
وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ
الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ
وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى
دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ
رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ
الْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ
وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ
يَأْمُرُنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا
بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ
قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي

- wanganyaŵa (achimakafili ŵaleloŵa), akwendaga
 mu ŵatamaga ŵanganyao, (ana ngaakuionaga
 imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu
 yalakweyo mwana ilosyo. Ana ngakupikana?
 27. Ana ngakuiona yanti Uwwe tukugapelekaga
 mesi kwitaka lyejumu, ni tukasakoposyaga ni
 galakwego mmela waikulyaga ilango yao mpaka
 ni achimisyene ŵakweo, ana ngakulola?
 28. Sano ŵanganyao ni akutiji: “Ana kwele
 kulamulidwa (kwakuti uwwe tupate ipotesi)
 kuchiŵa chakachi, nam’baga jenumanja
 nkuŵecheta yakuona?”
 29. Jilani: “Lisiku lyakulamulidwa (kupata ipotesi
 yenu), ngasichakamuchisya aŵala ŵaŵakufuulu
 chikulupi chao, nambo soni ngasapedwa lipesa
 (lyakutendela toba).”
 30. Basi mwalekani ŵanganyao (mmwe Muhammadi
 ﷺ), ni n’jembecheyeje (yachiŵatende ŵanganyao
 Allah), chisimu ŵanganyao akwembecheya (yakuti
 gampate jenumanja makungu).

مَسَاكِينِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
أَفَلَا يَسْمَعُونَ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ
إِلَى الْأَرْضِ الْجَرَزِ فَتَخْرِجُ
بِهِ زَرْعًا فَتَخْرِجُ بِهِ زَرْعًا
تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ
أَفَلَا يُبْصِرُونَ
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ
يُنْظَرُونَ

فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَانْتَظِرُوا إِلَيْهِمْ
مُنْتَظِرُونَ



Sūrat 33 Al-Ahzâb

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Jendelechelani kun'jogopa Allah, soni ngasimwapikanila achimakafili kwisa soni achinakunaku. Chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
2. Soni kuyani yaikujuwulidwa kukwenu kuumila kwa Ambuje wenu. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda ŵanganyammwe aŵele Jwasimanya chenene.
3. Soni jegamilani kwa Allah, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.
4. Allah nganam'bichila mundu mitima jiŵili nkati mwakwe, soni nganiŵatenda achiŵammakwenu aŵala ŵankwalandanya mwa ŵanganyao ni migongo (ja achimama wenu pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela) kuŵa achimama wenu ŵasyesyene, soni nganiŵatenda ŵanache wenu ŵakulela mpela ŵakuliŵelechela. Yalakweyo igambile kuŵa yakuŵecheta yenu (yankuŵechetaga) ni ngamwa syenu. Nambo Allah ni jwaakuŵecheta yakuona, nambo soni akongolela kwitala (lyagoloka).
5. Mwakolanjileje (ŵanache ŵakuleledwao) ni (mena) gaachatati ŵao, yalakweyo ni yaili yakulungamika nnope kwa Allah. Sano naga ngankwamanyilila achatati ŵao, basi (mwakolanjeje kuti) achalongo achin'jenu pa dini ni akupedwa ulokosyo wenu. Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yannemwisye, nambo (chipaŵe pana ulemwa) pa yajitesile melepe mitima jenu. Soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Ntume ﷺ ni jwali jwakusosekwa nnope kwa ŵakulupilila kupunda achimisiyeneo, (kupunda

بَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَرْوَاحَكُمْ فِي الْآلِي تَطَاهُرُونَ مِنْهُمْ أَمْهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ

ادْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَرْوَاحُهُ أَمْهَاتُهُمْ

kusosekwa kwa ilu yao ni ipanje yao kukwao),¹ soni achiwammakwakwe (Ntume ﷺ) ali achimama wao (wakulupililao pachiwako chauchimbichimbi ni changalomba panyuma pa Ntumejo). Sano wapaulongo ni wali wakuwajilwa (kwinjilana chipanje chamalekwa) wane ni wane (kupitila m'malamusi gagali) m'Chitabu cha Allah, kupunda (ya kwapa kwinjila chipanje chamalekwa) wakulupilila kwisa soni akusama (wanganawa waulongo wa akuwa), ikaŵeje naga nsachile kwatendela achimijenuo yambone (ngali kandu, mpela kwalechela wasiya wanti chapate panandi mu chipanje chenu chamalekwa). Yalakweyi yaliji yelembedwelembedwe m'Chitabu (cha *Al-Lauh Al-Mahfûz*).

7. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele kuumila kwa achimitume chilanga chao (chakulungusya utenga mwakulupichika), nambo soni kuumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni kuumila soni kwa Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twajigele Uwwe kuumila kwa wanganyao chilanga chakulimbangana.
8. Kuti (Allah) akaawuusye wakuona (achimitume ni achimitenga) pa ukuona wao (pa kalungusye kao utenga ni yaŵatite wandu wao pakwajanga). Ni walinganyichisye achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.
9. E jenumanja wankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jajam'bichilile mikutula ja asilikali (wachikafili). Basi ni twatumichisye wanganyao mbungo kwisa soni mikutula ja asilikali (wachilaika pa ngondo

وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أُولِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

لَيْسَ لِلصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

1 (33:6) Akusimulila Abdullah bin Hishâm ﷺ yanti: Uwwe twaliji pamo ni Ntume ﷺ juli junkamwile Umar bin Al-Khattwâb ﷺ pa nkono. Umar ﷺ wansalile Ntume ﷺ kuti: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Mmwe chisimu n'di wakunonyeledwa kukwangu kumpunda chindu chilichose ikaŵeje nansyene (une ningulinonyela nnope kupunda mungunonyelela mmwe)." Basi Ntume ﷺ nijwatite: "Iyayi, ngunumbila Ajula (Allah) jwauli mu nkono Mwakwe ntima wangu! (Nganim'ba nchipatile chikulupi chisyesyene), mpakana ngaŵe une jwakunonyeledwa nnope kukwenu kupunda yankuti pakulinonyela mwasylene." Basi Umar ﷺ wansalile Ntume ﷺ kuti: "Chisimu sano ngunumbila Allah! Mmwejo n'di wakunonyeledwa nnope kukwangu kupunda mungulinonyelela nansyene." Ntume ﷺ jwatite: "Sano mmwe Umar (nipan'di wakulupilila kusyene)." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 6257).

ja *Al-Ahzâb*) wanganimwaona, ni juwele Allah pa ichindu yankutenda Jwakulolechesya.

10. Pandema jawam’bichilile kuumila chakulutando kwenu ni chakwiwanda kwenu, ni pandema jagapombotele meso (pakulola kwa amagongope), mitima ni kwika kungulo (ligongo lya woga ni kutetemela), aku nchin’ganichisyaga Allah nganiso syakulekanganalekangana.

إِذْ جَاءُوكُم مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَ

11. Palakwepo wakulupilila walinjidwe (mayeso gekulungwa), ni watetemesyedwe kutetemesyedwa kwamachili nnope.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زَلْزَالًا شَدِيدًا

12. Ni ndema jawawechetaga achinakunaku kwisa soni awala wamwaliji m’mitima mwao mwana ulwele (wa chikaiko) kuti: “Nganatupa uwwe Allah ni Ntenga Jwakwe chilanga chinepe ikaeweje cha chinyengo.”

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا

13. Ni ndema jalyawechele likuga line mwa jamanjao kuti: “E jenumanja achinsyene Yathiriba (Madina)! Pangali kwimilichika kukwenu (kwanti ni kwakombola amagongo wenu) basi ujaani.” Sano likuga line mwa jamanjao lyaliji nkum’benda lusa Ntume ﷺ (Iwa kuujila ku Madina) pakuwecheta kuti: “Chisimu majumba getu gali wasikape (gangali goseda kwa amagongo).” Kutendaga galakwego nganigawa wasikape, ngaakusaka inepe ikaeweje kutila.

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنَّ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا

14. Soni ingawe wajinjilile wanganyao (amagongo wao) kuumila mbali syakwe syosope (sya nsinda wa Madina) kaneka ni kwachisya yakuleka Usilamu, angaitesile kwene yalakweyo, soni nga nganaijembechela ikaeweje panandipe.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا

15. Soni chisimu wanganyao waliji ali ataene najo chilanga Allah kala, chanti ngasalosya migongo jao (kutiila). Sano chilanga cha Allah chiwele chakuwusydwa.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤَلُّونَ الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا

16. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nganikuwa kunkamuchiisye kutiila kwenu pati nchichitiilaga chiwa kapena kuulajidwa. Sano pajele ndemajo (pati ntisilemo, kutiila kwenuko) nganim’ba

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنِ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تَمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا

nsengwasyidwe (nako) ikaŵeje panandipe
(nkumala ndaŵi ja umi wenu tim'bwepe)."

17. Jilani: "Ana ni nduni ajula jwampaka an'gose kwa Allah naga ali ansachiiliile jenumanja yakusakala, kapena (jwampaka ampe jenumanja yakusakala) naga (Allah) ali asachile kuntendela chanasa?"
Soni nganaŵa alipatiile ŵanganyao jwangaŵaga Allah nk wagosa namuno nk wakamuchisya.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ إِذَا أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ
أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ
لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا

18. Allah akwamanyilila chenene akutengusya (ŵandu kuti akajaula kungondo pamo ni Ntume 𐤎𐤌𐤕𐤌) mwa jenumanja, ni ŵaakutiji pakwasalila achimijao: "Ikani kukwetu (nkaliwanga ni Muhammadi 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤎 ntakwika mun'jonasiche najo imo)." Nambo soni ŵanganyao (achimisyene) ŵangaika kungondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ
وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا
وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا

19. Ŵaumbombo kukwenu (pa chipanje, chinonyelo kwisa soni chikamuchisyo chilichose cha petala lya Allah). Sano naga woga (wakujijogopa ngondo) uli waichililemo, timwaone ali nkunnola mmwe (pakogopa kuulajidwa), meso gao gali nkugalaukagalauka nti chisawu ajula jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo naga woga uli utyosile akasanchingamilaga ni ndimi syakutema (pakulilapilila machili mwa ukoleko aku achisakaga mbote). Ŵaumbombo pa yambone iliyose (mpela mbotesyoy akasasakaga ali ajigele jika ŵanganyao). Ŵanganyao nganakulupilila (kusyene). Basi Allah agajonasile masengo gao, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

أَشَحَّةٌ عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ
الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يُنْظَرُونَ
إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي
يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا
ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوكُمْ بِالسِّنَةِ
حِذَاذِ أَشَحَّةٍ عَلَى الْخَيْرِ
أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ
أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرًا

20. Akuganichisya kuti mikutula ja asilikali (ŵachikafili) nganijijaulepe (ligongo lyakujijogopa nnope). Sano naga jili jitite jiyiche (soni) mikutula ja asilikaliyo, mpaka asachilile (achinakunakuo) yanti ali ajile kutama imo ni ŵarabu ŵanchimisi, ni akawusyeje ya abali syenu (ali kwanaula). Mwanti (pajele ndemajo) ali ŵanti alinamwe

يَحْسَبُونَ الْأَحْرَابَ لَمْ يَذْهَبُوا
وَأِنْ يَأْتِ الْأَحْرَابُ يَوَدُّوا
لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ
يَسْأَلُونَ عَنِ أَنْبَاءِكُمْ وَلَوْ
كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا

imo, nganaŵa aputile ngondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

21. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ntenga jwa Allah ﷻ, kwa mundu jwali nkuŵichila ntima pa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kunkumbuchilaga Allah kwejinji.
22. Sano ndema jaŵajiweni ŵakulupilila mikutula ja asilikali ŵatite: “Ayi ni yaŵatupele chilanga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ (chakupedwa ipato kaneko ni kulupusydwa), soni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ ŵaŵechete yakuona.” Ni nganiyajonjechesya ŵanganyao ikaŵeje chikulupi ni kulipeleka.
23. Mu ŵakulupilila mwana achalume ŵatesile ukweli pa chilanga chaŵataŵene najo Allah (chakuputa ngondo pamo ni Ntume ﷻ ningalosya migongo kutiila). Basi ŵane mwa jamanjao pana ŵajimasile ndaŵi jao (pakuwa kapena kuulajidwa petala lya Allah), sano ŵane mwa jamanjao pana ŵaakwembecheya (kuulajidwa kapena kupunda pa ngondo), ni nganagalausya ata panandi (chilanga chao).
24. Kuti Allah ŵalipile ŵakuona pa kuona kwao, ni ŵape ilagasyo achinakunaku nasakaga, kapena kwapochela toba jao. Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
25. Sano Allah ni jwausyisye aŵala ŵaŵakufuulu ni ukali wao, nganapata yambone iliyose. Soni Allah ŵapuutiile ŵakulupilila ngondo (pakwatumichisya amagongo ŵao mbungo ni asilikali ŵachilaika). Ni aŵele Allah Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
26. Sano aŵala ŵaŵakamuchisye (achimakafilio) mu achimisyene chitabu (ayuda ŵalukosyo Iwa Quraidwa, Allah) ŵaatulwisye m'makome mwao, ni ŵaponyisye m'mitima mwao woga. Likuga line mwaliulagaga, ni kulikamulaga ukapolo likuga line.
27. Ni ŵantendekasyisye kutawalila litaka lyao, nyumba syao ni chipanje chao, kwisa soni litaka

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْبَتِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُواهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا

وَأَوْرَثَكُم أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطْلُوهَا

lyanganimpondepo (lya *Khaibara*). Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

28. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiŵammakwenu kuti: “Nam’baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liŵale ni nanneche ulombela kaleche kambone.”²

29. “Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah ŵalinganyichisye ŵakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.”

30. E jenumja achiŵammakwakwe Ntume! Jwachatende mwa jenumanja chausakwa chakuonechela (mpela chigwagwa), tajonjehesyedwe ilagasyo kaŵilikose, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.
31. Sano jwatamanye mwa jenumanja kummanyila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kupanganyaga yambone, chitumpe malipilo gakwe kaŵilikose, ni tun’dinganyichisye jwalakwejo lisiki lyambone nnope (ku Mbepo).

32. E jenumanja achiŵammakwakwe Ntume! Nganim’ba jenumanja nti chisawu jumpepe mwa achakongwe (wamba ŵanganaŵa achiŵammakwakwe Ntume), naga n’di ni woga (wakun’jogopa Allah). Basi ngasinsalalisyaga maloŵe (nkaŵechetaga mwakunema ni achalume), atakwika mwakwete tama (jakutenda namwe yausakwa) ajula jwamuli mu ntima

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزْوَاجَكُمْ إِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزَيِّنَهَا فَنَفْعَالَيْنَ أَمْ تَحِبُّونَ وَأَسْرَىٰ حُكْمًا سَرَاحًا جَمِيلًا

وَإِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنْكُم بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا

2 (33:28) (a) Akusimulila Aishah ﷺ ŵankwao Ntume ﷺ yanti: Ndema jajwalamulidwe Ntenga jwa Allah ﷻ yakwapa kusagula achiŵammakwakwe (sikati jakulechedwa ulombela, kapena kutama ni Ntumejo nikunda kulaga), jwalakwe jwatandite kwangune pakundenda kuti: “Chisimu une chinansalile ngani jinejakwe, nambo nkapupuluma kwanga mpaka nkawusye kaje nganisyo achinangolo ŵenu.” Sano Ntume ﷺ jwamanyililaga yanti achinangolo ŵangu nganaŵa anjisysye yakulekana ni Ntume ﷺ. Kaneko nijwatite: “Allah akuti: ‘E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiŵammakwenu kuti: “Nam’baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liŵale ni nanneche ulombela kaleche kambone. Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah ŵalinganyichisye ŵakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope.” (33:28-29). Une ninatite: “Chichi chakwawuchisya nganisyo achinangolo ŵangu? Chisimu une ngunsaka Allah, Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera. Kaneka achimmasyeto ŵakwe wosope ŵatesile munatendele une.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4508). (b) Akusimulila Aishah ﷺ yanti: “Ntenga jwa Allah ﷻ jwatupele uwwe kusagula (yakutama najo kapena kuti tulechedwe ulombela), basi uwwe ni twansagwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nambo kwele kutupa kusagulako nganikuŵalanjidwa kukwetu chilichose (kuti jutulesile ulombela).” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 4962).



mwakwe ulwele (wa chikululu ni unakunaku).

Nambo m'becheteje maloŵe gakulitimalika.

33. Tamilichikagani m'majumba mwenu, soni ngasinnosyaga yakulisalalisya yenu yayatiji pakulosyedwa ndema ja ujinga jandanda, ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni mumpikanileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Chisimu Allah akusaka kuti antyochesye usakwa (wasambi), E jenumanja achinsyene nyumba (ja Ntume ﷺ), ni answejesye kunswejesya kusyesyene.
34. Soni kumbuchilani (chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ligongo lya) yaikusoomedwa m'majumba mwenu ya ma Âya ga Allah ni yalunda lwakusokoka (Sunna sya Ntume ﷺ), chisimu Allah aŵele Jwakuimanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.
35. Chisimu Asilamu wachilume ni wachikongwe, wakulupilila wachilume ni wachikongwe, wakunda malamusi wachilume ni wachikongwe, wakuwetcheta yakuona wachilume ni wachikongwe, wakupilila wachilume ni wachikongwe, wakutetewala (pameso pa Allah) wachilume ni wachikongwe, wakutola sadaka wachilume ni wachikongwe, wakutaŵa (swaumu) wachilume ni wachikongwe, wagosa utukani wao wachilume ni wachikongwe, wakunkumbuchila Allah kwejinji wachilume ni wachikongwe, Allah walinganyichisye wanganyao chikululukoko kwisa soni malipilo gamakulungwa nnope.
36. Soni nganiyiŵa ku jwakulupilila julijose jwachilume kapena jwachikongwe, pati alamwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ chilamusi chilichose, kola wanganyao kusagula kulikose mu nganisyo syao. Sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi pamasile papotele kupotela kwakuonechela.
37. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwansalile ajula jwa wampele Allah ukoto (pakun'jongolela ku Usilamu), nombe

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي

mmwe ni kuntendela ukoto (pakumpa ulukosyo, jwajuli Zaid bin Hârithah ﷺ, ndema jamwansalile kuti): “Kamulanani ni wankwenu (nkaaleka ulombela), ni mun’jogope Allah.” Ni mwaliji nkusisa mu ntima mwenu ayila yasachile Allah kuilosya palangulangu (yakunnombekasya wakongweo panyuma pakulechedwa ni wankwao, kuti sityoche nganisyo syanti: Mwanache jwakulela juli nti chisawu jwakuliwêlechela), ni mwaliji nkwayogopa wandu (kuti atakuwêcheta yanti: “Muhammadi ﷺ julombele wakongwe wakulechedwa ni mwanache jwakwe jwakulela juwaliji soni kapolo jwakwe),” kutendaga Allah ni jwali Jwakuwajilwa kuti mun’jogopeje. Sano ndema ja chammalile chisako Zaidi ﷺ pa wêle (wakongweo wali Zainab binti Jahashi ﷺ ni kwaleka ulombela); twannombesye mmwe (Muhammadi ﷺ) wêle (wakongweo), kuti pakawaga pana chipaka chilichose ku wakulupilila pa (yakwalomba) achiwammakwao wanache wao wakulela, naga wanganyao (achalume wawowo) chili chamalile chisako pa wanyao (achakongweo ni kwaleka ulombela). Ni chiwêle chilamusi cha Allah chakutendekwape (basi).

38. Pangali gambidwa kulikose kwa Ntume ﷺ pa (kutenda) ichindu yannamwile Allah. (Aji ni) nyendele ja Allah pa awala wawapite kala. Sano chilamusi cha Allah chiwêle mpango wepanje chenene.
39. Awala waakulungusya mautenga ga Allah ni kun’jogopaga Jwalakwe, ni ngaakun’jogopaga jwalijose ikaŵeje Allah. Sano Allah ni akukwanila kuwa Nkuwalanjila.
40. Muhammadi ﷺ nganaŵa baba jwa jwalijose mwa achalume wenu, nambo (jwalakwe ni) Ntenga jwa Allah nambo soni jwambesi kwa Achimitume. Sano Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى
النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ
فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا
رَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي
أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا
مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
مَفْعُولًا

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ
فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ
فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَفْعُورًا

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ
وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا
إِلَّا اللَّهَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ
رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ
وَحَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا

41. E jenumanja wankulupilile! Munkumbuchilagani Allah kunkumbuchila kwejinji.
 42. Ni munswejesyeje kundaŵi ni kwigulo.
 43. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntendela chanasa wanganyammwe, ni Achimalaika Wâkwe (akum'bombelaga wanganyammwe chanasa kwa Allah), kuti ankoposye m'chipi ni kun'jinjisa mwilanguka, ni juŵele Jwalakwe (Allah) Jwachanasa nnope ku wakulupilila.
 44. Kakomasyane kao lisiku lyatachisimangana Najo (Allah) kachiŵa: "Ntendele!" Ni walinganyichisye wanganyao malipilo gakuchimbichika (Mbepo).
 45. E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuŵa mboni, jwakutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwakutetela.
 46. Ni (kuti m'be) jwakuŵilanjila (wandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m'be) nyali jakumulika.
 47. Soni mwatagulilani wakulupilila yanti akwete kupata wanganyao kuumila kwa Allah umbone wekulungwa.
 48. Soni ngasimwajitika achimakafili ni achinakunaku, ni nneche isausyo yao (pangauchisya uwwanga wao mpaka nkalamulidwe kwauchisya), ni n'jegamileje kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.
 49. E jenumanja wankulupilile! Naga n'di mwalombile achakongwe wakulupilila, kaneka ni kwaleka ulombela nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), basi nganinkola jenumanja pa wanganyao eda (lilinda lya pakumala kwa ulombela) jilijose jatim'balanjile. Sano mwapani liŵale, ni mwaleche kwaleka kwambone.
 50. E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tunkundisye mmwejo achiwammakwenu aŵala wamwapele mahari gao, kwisa soni (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo, mwa agala (mateeka) gampele Allah, ni wanache ŵa achibaba wenu waakulungwa kapena wanandi, ni wanache ŵa
- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا
 اللَّهُ ذِكْرًا كَثِيرًا
 وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا
 هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ
 وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ
 الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ
 بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا
 تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ
 وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ
 شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا
 وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ
 وَسِرَاجًا مُنِيرًا
 وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنْ
 اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا
 وَلَا تَطْعِ الْكَافِرِينَ
 وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ
 وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
 وَكِيلًا
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ
 الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ
 مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا
 لَكُمْ عَلَيْهِنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ
 مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَعِيَّوَهُنَّ
 وَسَرَاحُهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا
 لَكَ أَزْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ
 أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ
 مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ
 عَمِكَ وَبَنَاتِ عَمَاتِكَ وَبَنَاتِ
 خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي

achibaba wenu wachikongwe, ni wanache wa n'jomba wenu, ni wanache wa achimama wenu waakulungwa kapena wanandi awala waasamile nomwe, ni jwankongwe jwakulupilila pati alipeleche nsyene kwa Ntume ﷺ, najuwaga Ntume ﷺ jukusaka kunnomba – iwele yakundisidwa kukwenupe (mmwe Ntume ﷺ kunnomba mwangali kutola chilichose) – ngaŵa ku wakulupilila (wane). Pamasile patuimanyi yatwalamwile wanganyao pa achiwammakwao kwisa soni (mateeka) gagapatile makono gao ga kun'dyo. (Tunkundisye yalakweyi mmwe Ntume ﷺ jikape) kuti pakaŵa pana chipaka chilichose kukwenu, sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

51. Tinkomboleche kunchelewasya jwamunsachile mwa wanganyao, ni kunkumbatisya kukwenu jwamunsachile. Sano naga n'di munsachilile ajula jwamum'bisile pambali tipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kunkumbatisya kukwenu). Yalakweyo ni yakuwandichila kuti meso gao gatetewale, nambo soni kuti akadandaula, ni ayisengwele yamwapele wanganyao wanaose. Sano Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwakutulala nnope ntimu.

52. Panyuma (pa achimmasyeto wan'di nao), nganaŵa wakundisidwa kukwenu (kwalomba) achakongwe (wane), namuno kuti mwatindanye wanganyao ni achimmasyeto (wane), nantimuno kukansengwasyisye kusalala kwao, ikaŵeje (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo. Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Nkung'unulila kusyene.

53. E jenumanja wankulupilile! Ngasin'jinjila m'majumba ga Ntume ﷺ, mpaka nkapedwe lusa lwakuja kulya yakulya, mwangali (kwanguya) kwaula ni kujaga) kuijembecheya kupya kwakwe. Nambo pati m'bilanjidwemo, basi jinjilani. Sano

هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً
وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبْتَ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ
أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا
فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا
يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا

تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ
وَتُؤْوِي إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ
وَمَنْ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى
أَنْ تَقْرَ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحَرْنَ
وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدِ
وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَ مِنْ أَزْوَاجٍ
وَلَوْ أَغَبَّكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا
مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ
لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرٍ نَاطِرٍ
إِنَاهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا
فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا

pati mmasile kulya, basi pwilinganani mwangali kunguluka ngani asila ni asila. Chisimu yalakweyo ikuwa ili nkunchima Ntume ﷺ, basi ni akuntendela soni (kuti ansalile kuti kopokanganani). Sano Allah ni jwangantesya soni pa (kunsalila jenumanja) yakuona. Sano pati nchawusyaga wanganyao (achiwammakwakwe Ntumeo) chindu chilichose mwawusyani kusyeto kwa uwigo. Yalakweyo ni yaili yakuswejela nnope ku mitima jenu ni mitima jao. Soni nganiyiwa (yakuwajilwa) kukwenu kuti munnagasyeje Ntenga jwa Allah ﷻ, namuno kuti mwalombe achiwammakwakwe panyuma pakwe mpaka kalakala. Chisimu yalakweyo pameso pa Allah iwele yekulungwa nnope.

54. Kanga tinchilosye chindu chilichose kapena tinchisise basi (yalumope), chisimu Allah chindu chilichose awele Jwakuchimanya chenene.
55. Pangali ulemwa kwa wanganyao (achiwammakwakwe Ntumeo, kuonechela nkanawale buyibuyi) kwa achibaba wao, namuno kwa achiwanache wao, namuno kwa achachimwene wao, namuno kwa wanache wa achachimwene wao, namuno kwa wanache wa achachemwali wao, namuno kwa achakongwe achin'jao, namuno kwa awala (mateeka) wagapatile makono gao gakun'dyo. Ni mun'jogopeje Allah jenumanja (achakongwe). Chisimu Allah pa chindu chilichose awele Mboni.
56. Chisimu Allah akupeleka chanasa kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), nombe nao soni Achimalaika (akum'bombelaga chanasa Ntumejo ﷺ). E jenumanja wankulupilile! Mum'bombelani chanasa jwalakwe ni kum'bombela soni ntendele.³

مُسْتَأْسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ
كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي
مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ
الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا
فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ
وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكَحُوا
أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ
ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ
وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ
وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ
أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِنَّ
وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ
عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا

3 (33:56) Akusimulila Abdur-Rahmân bin Abî Laila yanti: Ka'b bin Ujrah ﷺ wasimene none niwatite: "Ana ngankusaka kuti nampe ntuuka wanaupatile kuumila kwa Ntume ﷺ?" Une natite: "Mumbani." Jwalakwe jwatite: "Uwwe twam'busyisye Ntume ﷺ pa ndema jajwakopochele kukwetu kuti: 'E mmwe Ntenga jwa Allah! Uwwe pamasile patumanyilile yakuti pakum'bendela mmwe ntendele, nambo sano ana mpaka tum'bendele chanasa chinauli?" Jwalakwe jwatite: "N'jileje: 'Allahumma swalli 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ swallaita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd. Allahumma bârik 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ bârakita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd.' (E Allah! Muntendelani chanasa Muhammadi ni wakwiwasa Iya Muhammad, mpela yamwatite pakuntendela chanasa Ibrahim ni wakwiwasa Iya Ibrahim, chisimu Mwwe ni Wakulapilidwa kusyesyene, Wakuswejesyedwa nnope. E Allah! Pelekani upile kwa Muhammadi ni wakwiwasa Iya Muhammad, mpela

57. Chisimu aŵala ŵaakunsausya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, Allah ŵalwesile ŵanganyao pa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni ŵalinganyichisye soni ilagasyo yakwalusya. إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا
58. Soni aŵala ŵaakwasausya ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe pa ichindu yanganapanganya, basi nikuti pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni ulemwa wakuonechela. وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا
59. E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achiŵammakwenu, ni ŵanache ŵenu ŵachikongwe, kwisa soni achakongwe ŵa ŵakulupilila kuti: Aliunichileje chilu chosope ni nguwo syao. Yalakweyo ni yakwaŵandichisya kuti amanyicheje (kuti ŵandu ŵakuchimbichika), basi ni ngalagasyidwaga. Sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope. يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزْوَاجَكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا
60. Naga ngakuleka achinakunaku ni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wachikululu) ni akwenesya abali syaunami (syakwisya woga) m'Madina, chisimu chene chitun'guŵatisye (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵanganyao, kaneko ngaataama namwe pakuŵandika mwalakwemo ikaŵeje panandipe. لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا
61. (Ŵanganyao) ŵalaniwe, palipose paasimanikwe akwembekanyisidwe ni awulajidwe kwanneso. مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثَقُفُوا أَخْذُوا وَفُتِلُوا تَقْتِيلًا
62. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala ŵaŵapite kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah. سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا
63. Ŵandu akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama)? Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah pe." Ana ni chichi chikummanyisya kuti mwine ndemajo kuŵa nkuŵa pakuŵandika? يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا
64. Chisimu Allah ŵalwesile achimakafili, ni ŵalinganyichisye Moto Wakulapuka. إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا

yamwatite pakupeleka upile kwa Ibrahimani ni ŵakwiŵasa Iya Ibrahimani, chisimu Mmwe ni Ŵakulapilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope." (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 5996).

65. Takaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, ngasaja kumpata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya. خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا
66. Lisiku lyachisigalausidwa ngope syao m'Moto, achitiji: "E nabolaga uwwe tungampikanile Allah ni kumpikanila soni Ntenga (Muhammadi ﷺ)." يَوْمَ ثَقُلَتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ
67. Ni tachiti soni: "Ambuje wêtu! Chisimu uwwe twapikanile mabwana wêtu kwisa soni achinkulungwa wêtu, basi ni watusochelesye litala." وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَ
68. "Ambuje wêtu! Mwapani wânganyao ilagasyo yakaŵili, ni mwalwese kwalwesa kwekulungwa." رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمُ لَعْنًا كَبِيرًا
69. E jenumanja wankulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala wana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wanswejesye ku yaŵaŵechete wânganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah. كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَى فَبَرَّاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا
70. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni m'becheteje malowê gakulungamika. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَاقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا
71. Tankolochesye itendu yenu, ni tankululuchile sambi syenu, sano jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi ni kuti pamasile paapundile kupunda kwekulungwa nnope. يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا
72. Chisimu Uwwe twagalosisye malamusi ku mawunde, mataka ni matumbi, basi yalakwe ni yakanile kugatwichila (malamusigo), ni yalijogopele nago. Nambo mundu ni jwagatwiichiile. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakulitenda nnope lupuso n'jiga kusyene. إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا

4 (33:69) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷺ yanti: "Musa jwaliji mundu jwasoni, jwakulisiŵilila chilu chakwe, nganilionekaga lipende lyakwe ata panandi ligongo lyasoni syakwe. Basi ŵaliji nkun'gamba akun'gamba mu ŵanache ŵa Israila. Wânganyao watiji: 'Ngajukulisiŵilila jwalakweju kele kalisiŵilileka ikaweje kuti jukwete ayibu pachilu pakwe. Naga ngaŵaga chinaŵa nikuti mwela kapena ulwele winewakwe.' Sano Allah ŵasachile kuti answejesye Musajo ku yaŵannambuchisyaga ila. Sano lisiku line jwalakwe juli jikape pakawenduka; jwawusile yakuwala yakwe nikuŵika peganga nikogaga. Amasile koga jwapite payaliji yakuwala yakwe. Jujile sayi juliwene liganga lila linankutisya yakuwala ila. Basi Musa nijwajigele simbo jakwe kutanda kulikuya liganga lila aku juchitiji: 'Yakuwala yangu mmwe aliganga! Yakuwala yangu mmwe aliganga! Mpaka jwapite palyaliji likuga lya ŵanache ŵa Israila ni ŵam'weni juli makonope, juli jwakusalala nnope kupunda jwalijose jwagumbidwe ni Allah. Basi Allah niŵanswejesye ku yaŵannambuchisyaga ila. Liganga lila ni lyajimi, basi Musa nijwajigele yakuwala yakwe ila nijwawasile. Kaneka jwatandite kuliputa (ligangalyo) ni simbo jakwejila. Nggunumbila Allah! Pegangapo pana ilosyo yakuputa yakwana itatu, ncheche kapena nsano. Ayi ni yaakwamba Allah pakuŵecheta Kwakwe kwaakuti: "E jenumanja wankulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala wana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni wanswejesye ku yaŵaŵechete wânganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah." (33:69). (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 3223).

73. Kuti Allah wape ilagasyo (watanyosye malamusigo wâli) achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni akuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, ni kuti soni Allah wapochele toba (watakunde malamusigo wâli) wakulupilila wachilume ni wachikongwe. Sano Allah ni awele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا



Sūrat 34 Saba

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaili Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni jukwete lumbili losope lwene ku Akhera, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.
2. Akuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope, Jwakululuka kusyene.
3. Ni wawecheete awala waakufuulu kuti: “Ngasijituichilila Kiyama.” Jilani: “Elo, ngwalumbila Ambuje wangu! Jichim’bichilila kwene. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika. Ngachikasasisika Kukwakwe (chindu) chausito wanti mpela lunyiilili kumawunde kapena petaka, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chaakulilaapo, niikaeweje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfûz*).”
4. Kutu akaalipile awala wakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (Iya ku Mbepo).
5. Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Aya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kwitala Iya Allah), wanganyao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.
6. Sano awala wapadwile umanyilisi akuiona ayila yaitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje wenu kuti ni yakuona, soni ikongolela kwitala Iya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.
7. Sano awala waakufuulu ni akutiji (pakusalilana achimisylenepe mwachipongwe): “Ana tunnanjile kwa mundu (achambanga Muhammadi ﷺ)

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ
السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
الرَّحِيمُ الْغَفُورُ
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا
السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي
لَتَأْتِيَكُمْ عَالِمُ الْغَيْبِ لَا
يَعْرُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ وَلَا
يَعْرُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا
أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا
مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ
الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُرِّفْتُمْ
كُلَّ مُمَرِّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ

جَدِيد

jwachantagulile (yanti): Patinchikatika-katika ni kuŵa ipande-ipande (m'malembe panyuma pakuwa), kuti chisimu jenumanja tinchiŵa mukagumbidwe kasambano?"

8. Ana jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami, kapena mwa jwalakwe mwana masoka? (Ngwamba)! Nambo aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera ali mu ilagasyo ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).
9. Ana ŵanganyao ngakuiona yaili m'bujo mwao ni yaili munyuma mwao, ya liwunde ni litaka? Tuli tusachile mpaka twatitimisye nalyo litaka, kapena kwagwichisya pachanya pao chipande cha liwunde. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chimanyisyo kwa kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
10. Soni chisimu pamasile patwampele Daudi kuumila Kukwetu ukoto. (Twatite): "E jenumanja achimatumbi! Mun'jitichisyani jwalakwe (Daudi achinswejesyaga Allah), nombe ni jenumanja achiyijuni (ŵakwe)." Ni twantependekachisye jwalakwe chisyano.
11. (Twansalile kuti): "Panganyani (yakuwala yachisyano) yagumbalila (chilu chosope yakulichijila kungondo), ni mpimileje chenene mu kawunje kambonji (syakwe). Soni panganyani ŵanganyammwe yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwakuilolechesya."
12. Nombe kwa Sulaimana (twajijepepesye) mbungo, (jajaliji nkwenda) ulendo wa kundaŵi (lutando lwa) mwesi wantundu, nombe soni ulendo wa kwigulo (lutando lwa) mwesi wantundu. Ni twam'bumichisye tutumule jwa chikungu (ntofu wenyelenyenduche), nombe soni m'majini mwaliji mwana gagakamulaga masengo pameso pakwe, mwa lisosa lya M'mbujegwe (Allah). Sano jwatagalauche mwa ŵanganyao kuleka lilamusi Lyetu, tuchimpa kupasya mu ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ
جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ نَشْأَ نَحْسِفَ
بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطَ عَلَيْهِمْ
كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا
يَا جِبَالُ أَوْبِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ
وَأَلْنَا لَهُ الْحَدِيدَ

أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرَ فِي
السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوها
شَهْرٌ وَرَوَاجُهَا شَهْرٌ وَأَسْلُنَا
لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ وَ مِنْ الْجِنَّ
مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ
وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا
نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ

13. Wantendelaga yajukusaka, kutandila yumba yammakome gakunyang'amala, itusitisi, mataalo (mabeseni) gamakulungwa ganti mpela matanda, kwisa soni majanje gachitamile (pachisisa ligongo lya ukulu nnope). (Twasalile kuti): "Panganyani, E wāliwāsa lya Daudi! (Masengo gambone gakulosya) kutogolela (ukoto wampedwile)." Sano wannonope mwa achikapolo Wangu ni wāli wakutogolela.
14. Basi ndema jatwalamwile kukwakwe (Sulaimana) ya chiwa, pangali chachamanyisye wānganyao (achimajinio) ya chiwa chakwe, ikaŵeje inyama ya petaka (ucheche), yayaliji nkulya (mwambolebole) simbo jakwe. Basi ndema jajwagwile, yamanyukwiche kwa majini yanti: Angaŵe wāmanyililaga yakusisika, nga nganatama mu ilagasyo yakwalusya.
15. Chisimu chene ku (wāndu wā ku) Saba' kwaliji kwana chimanyilo (chakulosya ukombosi wa Allah) m'malo mwao mwakutama - Migunda jiŵili wa chakun'dyo ni wa chakunchiji. (Yaŵechetedwe kukwao yanti): "Lyagani mu lisiki lya M'mbuje gwenu, ni muntogoleleje Jwalakwe. Nsinda wambone, nambo soni M'mbuje Jwakululuka kusyene."
16. Nambo wanyosyisye (lilamusu lya Allah), basi ni twatumichisye mesi gachikumba gana kuchinjidwaga ni uŵigo (gagajonasile migunda jila), ni twatindanyichisye migunda jao jiŵilijila ni migunda jine jiŵili jajakwete isogosi yakuŵaŵa nnope, itela ya ukwesu, ni ine mu itela ya masawu yapanandi.
17. Yalakweyi twalipile ligongo lya kufulu kwao. Ana ni tukwalipilaga (wele ulipilewu) wāngaŵaga wākufulu!
18. Ni twaŵisile chilikati chao (wāndu wā ku Saba') ni chilikati cha misi ajila jatwajipele upile (ja ku Shami), (twaŵisile) misi jakuonechela, ni twapimile mwalakwemo igono ya ulendo. (Ni

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ
مَحَارِبٍ وَتَمَائِيلٍ وَجِفَانٍ
كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ
اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ
مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ
مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ
الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا
خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَنْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ
آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ
كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ
وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ
غَفُورٌ

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ
جَنَّتَيْنِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ
جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي أُكُلٍ خَمْطٍ
وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا
وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرَى
ظَاهِرَةً وَفَدْرْنَا فِيهَا السَّيْرَ
سَيَّرُوا فِيهَا لَيَالِيًّ وَيَوْمًا

آمِنِينَ

twasalile kuti): “Jendagani mwalakwemo chilo ni muusi mwantunjelele.”

19. Nambo wanganyao watite: “Ambuje wetu! Talikanganyani igono ya ulendo yetu.” Ni walitesile lupuso achimisyene, basi ni twatesile wanganyao kuwa ngani (sisyesyene syawandu wakala syakwajamuka nasyo wandu wasambano), ni twapwilingenye kwapwilinganya kosope kwene. Chisimu mu yalakweyo muwele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.
20. Soni chisimu Ibulisu wasitendekasyisye nganisyo syakwe kuwa syakuona kwa wanganyao, basi ni wankuyiye, ikaŵeje likuga lya wakulupilila.
21. Ni nganigapagwa kukwakwe pa wanganyao machili galigose, ikaŵeje kuti tummanyukule ajula jwaakukulupilila ya Akhera pakunnekanganya ni ajula jwaakuwa nkukaichila ya jalakwe. Sano Ambuje wenu pa chindu chilichose aŵele Nkusunga chenene.
22. Jilani: “Mwaŵilangani aŵala wankulitwanjila (kuti nombe nao milungu) kunneka Allah (kuti ankamuchisye, nambo nganaŵa ankamuchisye chilichose), nganakola wanganyao (namuno chindu cha) usito wanti chisawu lunyilili ku mawunde namuno petaka, soni nganakola wanganyao mwalakwemo liwunjili lililyose (lyakamusyangana ni Allah), soni nganakola Jwalakwe mwa wanganyao nkukamuchisya jwalijose.”
23. Soni chondechonde ngachikasakamuchisya pameso Pakwe (Allah) ikaŵeje kwa jwampele luusa (Iwakuti achondelele). Mpaka pati woga uli utyosile m’mitima mwao (Achimalaika) akasatiji: “Ana M’mbuje gwenu juŵechete ichichi?” (Achimalaika ŵane) akutiji: “(Jwalakwe juŵechete) yakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.”

فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا
وَوَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ
أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ
مُمَرِّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ
ظَنُّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ
سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُوْمِنُ
بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي
شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
حَفِيزٌ

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْنَاهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ
ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ
شِرْكٍَ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا
لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ
عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ
رَبُّكُم قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ

24. Jilani: “Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kumawunde ni petaka?” Jilani: “Allah. Soni mwine uwwe kapena jenumanja tuli pachongoko kapena pakupotela kwakuonechela.”
25. Jilani: “Jenumanja ngasim’buwusydwa pa yatulewile uwwe, nambo soni uwwe ngasituwusydwa pa yankupanganya jenumanja.”
26. Jilani: “Tachitusonganganya chilikati chetu Ambuje wetu (ku Kiyama), kaneka ni tachijilanya chilikati chetu mwa chilungamiko, soni Jwalakwe ni Nkwilanya chenene, Jwakumanyilila nnope.”
27. Jilani: “Munosyani aŵala ŵamwasimangenye Najo (Allah) kuŵa akunkamuchisya (Ŵakwe). Ngwamba (Jwalakwe nganakola akunkamuchisya ŵaliose)! Nambo Jwalakwe ni Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”
28. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ku ŵandu wosope, (kuti m’be) ŵakupeleka abali jakusengwasya nambo soni ŵakutetela, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.
29. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
30. Jilani: “Jenumanja nkwete chilanga cha Lisiku (Iya Kiyama) lyangaŵa nkulichelewachisya jenumanja ndaŵi jimpepe namuno kulijanguyichisya.”
31. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akasatiji: “Nganituŵa tujikulupilile aji Qur’aniji, namuno ayila (itabu) yayaliji paujo pakwe.” Soni ingaŵe mwajile kwaona ŵalupuso patakajimichidwe pameso pa M’mbuje gwao (Allah), achiusyanganilanaga maloŵe (gakudandaulana) ŵane kwa ŵane, (nkajile kuiona yakogoya kusyene)! Aŵala ŵangalikombolela tachasalila aŵala ŵaŵalikwesiseye kuti: “Ingaŵaga ŵanganyammwe, chisimu chene tungaliji ŵakulupilila.”
32. Aŵala ŵaŵalikwesiseye tachajanga aŵala ŵangalikombolela kuti: “Ana uwwe ni ŵatwansiŵilile ku chongoko panyuma pakuti chili

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ
وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ
قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أُجِرْنَا
وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ
بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ
الْعَلِيمُ

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ
بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ
بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا
تَسْتَأْذِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا
تَسْتَفْتِمُونَ
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ
بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ
يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ
مَوْفُوقُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلِ
يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا
مُؤْمِنِينَ

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ
اسْتَضَعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ
عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ

كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ

chim'bichilile? (Ngwamba), nambo jenumanja mwaliji wakulewa.”

33. Awala wangelikombolela ni tachiti pakwajanga awala wawalikwesisye: “(Ngwamba), nambo (jenumanja mwaliji nkutenda) malindi ga chilo ni muusi (gakutusiwilila ku Usilamu), pa ndema jamwatulamulaga kuti tunkane Allah, ni kuti tum'bichileje Jwalakwe milungu (jine).” Ni tachisisa wanganyao madandawusi pandema jatachiyiona ilagasyo, ni tuchiwika makongwa mungosi sya awala wawakufuulu. Ana akulipidwa inepe pangawaga ayila yawaliji nkupanganya?
34. Ni nganituntumisyeje nkutetela jwalijose ku musi uliose ikaŵeje wakulipatila wakwe watiji: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayo wanganyammwe tukuyikana.”
35. Soni watiji: “Uwwe ni watukwete chipanje chejinji kwisa soni wanache wajinji, soni uwwe nganituwa tupedwile ilagasyo.”
36. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), nambo wandu wajinji ngakumanyilila.”
37. Ni nganichiwa chipanje chenu namuno wanache wenu kuti ni yaim'bandichisye Kukwetu pa dalaja (ja ku Mbepo), pangawaga jawakulupilile ni kutendaga yambone. Basi wanganyao tachipata malipilo gakonjehesya ligongo lya yawapanganyisye, soni wanganyao mu yumba (yapenani ya ku Mbepo) takaŵe wantunjelele.
38. Sano awala waakulimbichila kulimbana ni ma Aya Getu aku ali nkulepelekasya (wandu kwitala lya Allah), wanganyao ku ilagasyo tachiika nao.
39. Jilani: “Chisimu Ambuje wangu akasansapangulilaga lisiki jwansachile mwa achikapolo Wakwe, ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile). Sano chilichose chachintole (petala lya Allah), basi Jwalakwe talipisye chalakwecho,

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أَرْسَلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا رُلْفَى إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعُرْفَاتِ آمِنُونَ

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

40. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachasonganganya wanaose, kaneka ni tachiwecheta kwa Achimalaika kuti: “Ana wanganyaŵa wāliji nkun’galagatila jenumanja?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ

41. Wanganyao tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Mmwe ni Nsyowe jwetu ngaŵa wanganyao. (Ngwamba), nambo wāliji nkugagalagatila majini, wājinji wao wāliji nkugakulupilila galakwego.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ

42. Basi lelo ngaakola jwine mwa jenumanja chikamuchisyo chakunkamuchisya jwine namuno masausyo gakunsausya jwine. Ni tuchiti ku aŵala wawalitesile lupuso: “Pasyani ilagasyo ya Moto wamwaliji nkuwukaanila.”

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ

43. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Āya Getu gakupikanika, akasatiji: “Nganijuŵa aju (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje mundu jwaakusaka kungsiwilila ku yaŵaliji nkuigalagatila achatati wenu.” Ni akasatiji soni: “Nganijiŵa aji (Qur’an) ikaŵeje unami waukusepedwa.” Ni akasaŵechetaga aŵala waakufuulu pakuigamba yakuona ndema jakwaichilila: “Nganiyiŵa ayi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

وَإِذَا تُنْزِلُ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُونَ آبَائَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

44. Ni nganitwapeje wanganyaŵa (warabu) itabu iliyose yaŵaliji nkuisooma (nkanijiŵe Qur’an), nambo soni nganitutumisyeje kukwao m’bujo mwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) nkutetela jwalijose.

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ

45. Ni wakaaniile aŵala wapaujo pao, ni nganaliyika (aŵa warabu) liunjili limpepe m’maunjili likumi lya yatwapele wanganyao, basi wanganyao wakaaniile achimitenga Wangu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مَعْشَرًا مَّا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

46. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ngun’jamuka chindu chimpepe: Chakuti n’jiime ligongo lya Allah, waŵili-waŵili ni jumo- jumo, kaneka ni nchetelele; (tinyyione yanti) n’jenuju (Muhammadi ﷺ) nganakola masoka, nganijuŵa

قُلْ إِنَّمَا أَعْطِيكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَى شَاوٍ وَأَنْ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

jwalakwe ikaŵeje nkuntetela jwenu, nkaniyiiche ilagasyo yaukali nnope.”

47. Jilani: “Malipilo galigose ganan’jujile (naga pakwete panan’jujile), basi gaŵele genu (gajigalani), nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa Allah pe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Mboni.”
48. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu akuiponyaga yakuona (kwa Achimitume mpela ayi yaimbichilile uneyi, nambo soni Jwalakwe ni) Nkumanyilila chenene yakusisika.”
49. Jilani: “Yakuona (Usilamu) iŵiche, sano yaukoleko (ukafili) nganiyiŵa iŵiche ni yasambano kapena kuuchisya (machili gakwe).”
50. Jilani: “Naga ngupotela, nikuti ngupotela kwaalikonya nansyene, nambo naga ngongoka, basi niligongo lya yaakunjuwulila Ambuje ŵangu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakuŵandichila nnope (kukwetu ni umanyilisi Wakwe).”
51. Soni ingaŵe mwajile kuiona ndema jatakajogope ŵanganyao, kutendaga pali pangali pagwalila, ni kwembekanyisyidwa (mwanakamo) kuumila pamalo pakuŵandika (m’malembe, nkajile kuiona yakogoya kusyene).
52. Sano ŵanganyao tachiti: “Tujikulupilile (sano dini ja Usilamu).” Nambo takakombole chantiuli kuupata (Usilamu ku Akhera) kwakuli kumalo kwakutalichila (ni kwakuupatila Usilamuo kwakuli ku duniya)?
53. Soni kutendaga pamasile pa ŵaukanile (Usilamuo) kala (ku duniya), ni ŵaliji nkuiponya yakusisika kuumila pamalo pakutalichila, (ŵaliji nkuikaichila yosope yayasisikaga mulunda lwao mpela Utume, Qur’an, Akhera kaichila kwakutalichila nnope ni yakuona).

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَٰمُ الْغُيُوبِ

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَاتَّخَذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَٰوُشُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ

54. Ni tachisiwîlikanganywa chilikati chao ni chilikati cha yaakuisaka (yakunda Usilamu ni kupocheledwa toba jao), mpela yayatite pakutendedwa ku (makafili) gajao kala, chisimu wânganyao wâliji m'chikaiko chakwakaikasya (utenga wa Allah).

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا
يَشْتَهُونَ كَمَا فَعَلَ بِأَسْيَافِهِمْ
مَنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ
مُرِيبٍ



Sūrat 35 Al-Fâtir

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Nkugumba mawunde ni mataka, Nkugatenda Malaika kuŵa Achimitenga ŵakwete mapapiko gaŵili-gaŵili, gatatu- gatatu, kapena ncheche-ncheche, akonjechesyaga mu kagumbe yaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
2. Ukoto uliose waakwaugulilaga Allah ŵandu, basi pangali jwampaka awusiŵilile, soni waakuwusiŵilila, basi pangali jwampaka awupeleche panyuma pakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. E jenumanja achinaŵandu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja. Ana pana nkugumba jwangaŵaga Allah jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe. Nambi nkugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?
4. Sano naga achinkaanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ), basi (ngayiŵa yakusimosya) ngati pamasile paŵakanilidwe Achimitenga paujo penu (mmwe nkanim'biche). Soni kwa Allah ni kwakuujila ichindu yosope.
5. E jenumanja achinaŵandu! Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga ŵanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyega jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.
6. Chisimu shetani kukwenu juŵele mmagongo, basi muntendani kuŵa mmagongo (nkan'jitikaga yajukusaka), chisimu jukuliŵilanjila likuga lyakwe kuti likaŵe mu ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka.
7. Aŵala ŵaakufuulu akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ
رُسُلًا أُولِي أَجْنَحَةٍ مَّتَنًى
وَتِلْكَ وَرَبَّاعٌ يَزِيدُ فِي
الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ
فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ
فَلَا مُمْسِكٌ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ
غَيْرِ اللَّهِ يُزِفُّكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا
تُوقَفُونَ

وَإِنْ يَكْذِبُواكَ فَدَعْ كَذِبَتِ رُسُلُ
مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّنَّكُمُ بِاللَّهِ الْغُرُورُ

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ
فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو
حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ
السَّعِيرِ

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

- yambone, akwete kupata chikululuko ni malipilo gamakulungwa.
8. Ana ajula jwaisalalisidwe kukwakwe itendo yakwe yangalumbana, ni jukuiona kuti yambone (chichi champaka munsalile kuti apikane)? Basi chisimu Allah akasannechelelaga kusokonechela jwansachile, ni akasan'jongolaga jwansachile. Basi ntima wenu ukatyoka ligongo lya kwadandaulila wanganyao. Chisimu Allah ni Nkumanyilila chenene yaakupanganya wanganyao.
 9. Soni Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, ni jikasagatenganyaga mawunde gawula, basi ni tukasagajausyaga ku chilambo chachiwe, basi ni tukasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Iyyoyopeyo (ni mukuchiwela soni) kwimuka (m'malembe).
 10. Mundu jwaakuwa ali nkusaka uchimbichimbi, basi (an'jitiche Allah), ngati Allah ni Nsyene uchimbichimbi wosope. Kukwakwe (Allah) gaakwela maloŵe gambone, sano masengo gambone ni gakugakwesya (maloŵe gambonego, mwanti maloŵe gambonepe pangali masengo gambone ngaŵa nkukamuchisya). Sano aŵala ŵaakutenda malindi ga yakusakala, akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, soni malindi ga wanganyao gaŵele gakanasika.
 11. Soni Allah an'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka kuumila mwindondwa lya mesi (gaŵalume ni ŵakongwe), kaneka am'bisile kuŵa ŵamitundu jiŵili (achalume ni achakongwe). Jwankongwe jwalijose jwangajigala chiilu kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Ŵakwe (Allah). Ni ngakasapedwaga umi welewu nkupedwa umi welewu, kapena (jwine) kupungusydwa mu umi wakwe, ikaŵeje (ipali yosopeyo) m'Chitabu (Cha *Al-Lauh Al- Mahfûz*), chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.
 12. Soni nganisiŵa silandene mbwani siŵili; aji ja (mesi ga) kunong'a, gakulyolyopela nambo soni

الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَاتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فُسْقَنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُنْوَرُ

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَرْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمِّرُ مِنْ مَعَمَّرٍ وَلَا يَنْقُصُ مِنْ عُمرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذَابٌ فَرَاتٍ سَابِغٌ شَرَابُهُ

gakumweleka chenene, sano jineji ja (mesi ga) chijete gakuwâwa, sano kuumila mu sinasiwilisi nkulyaga nyama jamatumbi (somba syewisi), ni nkukoposyaga ipeto yankuwalaga (ngalekale), ni nkuionaga yombo mwalakwemo inankatanganya kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (wa Allah), ni kuti jenumanja m'be wakutogolela.

13. Akasachijinjisysaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisysaga soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope ikwenda kwandema jakwe jekolanjidwe, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, uchimwene ni Wakwe. Sano aŵala ŵankwaŵenda kunneka Jwalakwe nganakola (chindu chilichose namuno chamwana nti chisawu) chikoŵa cha lupele lwa tende.
14. Naga nkwaŵenda ŵanganyao nganaŵa apikene kuŵenda kwenu, soni namuno angapikane nga nganan'janga, soni lisiku lya Kiyama tachikana kuwanganya kwenu (kwamwaliji nkawanganya ni Allah), ni pangali jwampaka ansalile mwakulandana (ni mwaakunsalilila Allah) Jwaasimanya abali syosope.
15. E jenumanja achinaŵandu! Jenumanja ni ŵan'di ŵakulajila kwa Allah, sano Allah ni jwali Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
16. Nasakaga mpaka antyosye jenumanja, ni kwika nayo iwumbe yasambano.
17. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.
18. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni jwaasitopelwe ali am'bilasile (jwine) ku nsigo wakwe (kuti ampochele), nganiuŵa upocheledwe ata panandi (ni jwalakwejo) namuno juli jwa paulongo. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwatetela aŵala ŵaakun'jogopa M'mbuje gwao (Allah) mwangali kum'bona, ni akwimikaga Swala mwakolosya.

وَهَذَا مِلْحٌ أَجَاخٌ وَهَذَا مِلْحٌ أَجَاخٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفَلَكَ فِيهِ مَوَاجِرَ لَتَنْتَعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بَشِرِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَى جِهْلٍهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكِيَ فَاِنَّمَا يَتَزَكَّى لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ

Sano jwaakuliswejesya, basi nikuti akuliswejesya kwaalikamuchisya nsyene. Soni kwa Allah pe ni kwakuujila (iwumbe yosope).

19. Soni nganaŵa alandene jwangelola ni jwakulolaga.
20. Namuno chipi ni lilanguka.
21. Namuno m'bulili ni lyoto.
22. Soni nganaŵa alandene ŵachijumi ni ŵawe. Chisimu Allah akumpikanisyaga jwansachile, sano mmwe nganim'ba mwapikanisye wali m'malembe.
23. Nganim'ba mmwe ikaŵeje nkutetela.
24. Chisimu Uwe tumtumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape kuŵa nkupeleka abali jakusengwasya ni nkutetela, ni pangali nkutula uliose ikaŵeje jwapite mwa walakweo nkutetela.
25. Sano naga achinkanilaga (ngaiŵa yakusimosya), basi pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵaŵaliji paujo pao, ŵayichilile achimitenga ŵao ni (ilosyo) yakuonechela palangulangu, ikalakala kwisa soni chitabu chakupeleka lilanguka.
26. Kaneka nakwembekenye aŵala ŵaŵakufuulu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?
27. Ana nganinyyiona yanti Allah atulwisye kumila kwinani mesi (gawula), basi ni tukopochesye isogosi yakulekangana mitundu jakwe, nambo soni m'matumbi mwana tumisela tweswela ni twechejeu twakulekangana mitundu jakwe, ni twine twepiliu nnope?
28. Nambo soni mu ŵandu, inyama ni ilango, iyyoyopeyo soni mitundu jakwe yakulekangana. Chisimu ŵaakun'jogopa Allah mwa achikapolo Ŵakwe ni Maulama. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
29. Chisimu aŵala ŵaakusoomaga chitabu cha Allah (Qur'an), ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela; ŵanganyao akusachililaga malonda gangajonasika.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى
وَالْبَصِيرُ
وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ
وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحَرُورُ
وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا
الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ
يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ
فِي الْقُبُورِ
إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ
إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا
فِيهَا نَذِيرٌ
وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزَّبُرِ وَالْكِتَابِ
الْمُنِيرِ

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيرِ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ
الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيَضٌ وَحُمْرٌ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ
سُودٌ

وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَّوَابِّ
وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ
إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ
الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُورَ

30. Kuti akalipile malipilo gao mwakwana, ni kwajonjehesya mu umbone Wakwe, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwikutogolela nnope.
31. Sano ayi yatun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni yaili yakuonaonape, yaikwitichisya yaili paujo pakwe. Chisimu Allah kwa achikapolo Wâkwe juwele Jwakwamanya chenene, Jwakwalolechesya.
32. Kaneka twapele Chitabu (Qur'an) aâwala wâtwasagwile mwa achikapolo Wêtu (wâkunkuya Muhammadi ﷺ), basi wane mwa jamanjao ali wâkulitenda lupuso achimisylene (pakola yakusakala yejinji kuipunda yambone), wane soni mwa jamanjao ali wachilikati (wâkulandana yambone ni yakusakala yao), ni pana wane soni mwa jamanjao wâkulongolela pa yambone mu lisosa lya Allah, walakweo ni wauli umbone wekulungwa.
33. Matimbe Gandamo takagajinjile, takapetedwe mwalakwemo ni makosa gagolodi ni ngalekale, soni nguwo syao mwalakwemo tisikaŵe sya silika.
34. Ni takajile: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwatutyochesye uwwe madandausi, chisimu Ambuje wêtu ni Wâkululuka kusyene, Wâkutogolela nnope."
35. "Ajula jwatutamiche uwwe m'Nyumba Jandamo kwa umbone Wakwe, taabu ngajitukwaya mwalakwemo, nambo soni ngakutukwaya mwalakwemo kupela."
36. Sano aâwala wâakufuulu akwete kupata moto wa Jahannama, ngasikulamulidwa kukwao (yakuti awe) basi nikuwa, nambo soni ilagasyo yakwe ngasiipungusydwa pa wânganyao. Mwele ni mwatukun'dipililaga kafili jwalijose.
37. Soni wânganyao takaŵeje ali nkugumila mwalakwemo (pa kun'dilila Allah kuti): "Ambuje wêtu! Tukoposyani, tukatende yambone yangaŵaga ayila yatwaliji nkutenda."

لِيُؤْفِقَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ
الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ
بَصِيرٌ

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ
اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ
ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ
وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذِنَ
اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

جَنَّاتٌ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ
فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ
وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ
عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ
شَكُورٌ

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ
فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ
وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ
لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فِيمَوْثُوا
وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا
كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ

وَهُمْ يَصْطَرُخُونَ فِيهَا رَبَّنَا
أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ
الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم
مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ

(Allah takajile): “Ana nganitumpa umi welewu wakomboleka kumbuchila mu walakweo jwakumbuchila? Nambo soni wam’bichilile nkutetela. Basi pasyani (ilagasyo), sano wakupitenda lupuso nganakola nkwakamuchisya.”

38. Chisimu Allah ni Nkumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m’mitima.
39. Jwalakwe ni Ajula jwam’bisile wanganyammwe kuwa wakupisyangana pa chilambo (kuwa wane ni kupagwa wane), sano jwatakufulu basi ukafili wakweo tiwun’jonanje nsyene, ni ngaukwajonjehesyaga achimakafili ukafili waowo kwa Ambuje wao (Allah) ikaŵeje kuwenjedwa, nambo soni ngaukwajonjehesyaga achimakafili ukafili waowo ikaŵeje chasiko.
40. Jilani: “Ana nkwaona akwawanganya wenu (ni Allah) aŵala wankwalumbanjila kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waagumbile? Kapena akwete wanganyao liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde?” Kapena twapele wanganyao (achimakafilio) chitabu, basi wanganyao ni ali ni umboni wakuonechela kuumila mu chalakwecho (wakwakundisya ukafili waowo)? (Ngwamba), nambo walupuso ngakulanganaga wane ni wane ikaŵeje ya chinyengo.
41. Chisimu Allah ni jwaakugakamula mawunde ni mataka kuti gakatyoka mmangwakwe, soni naga gali gatite gatyochi mmangwakwe pangali anta jumo jwampaka agakamule panyuma pa Jwalakwe, chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.
42. Ni walumbile wanganyaŵa (achimakafili) mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Naga tiŵaichilile nkutetela, chisimu chene tachiŵa wakongoka nnope kujipunda mikutula jine jilijose. Basi ndema jajwaichilile nkutetela

وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ
هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعْذِرِ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا

إِنَّ اللَّهَ يُمِصُّكَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا

nganiyajonjechesya ikaŵeje kutalikangana (ni yakuona).

43. Pakulikwesya pa chilambo ni kutenda malindi gakusakala (gakwasiŵilikanganya ŵandu ku chikulupi), ni gangaasyungula malindi gakusakala ikaŵeje achimisyene (ŵaagatesile), ana akwembecheya ŵanganyao (inepe) pangaŵaga nyendele ja (kapedwe ilagasyo ka ŵandu) ŵandanda! Basi ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah, nambo soni ngankusimana galauka kulikose pa nyendele ja Allah.
44. Ana ŵanganyaŵa ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵapaujo pao, ŵaŵaliji soni ŵamachili nnope kwapunda ŵanganyaŵa? Sano Allah nganaŵa jwanti ni kunkulupuka chindu chilichose ku mawunde namuno petaka, chisimu Jwalakwe aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
45. Soni ingaŵe kuti Allah akwapaga ilagasyo ŵandu pa yapanganyisye, nga nganaleka pachanya pakwe (petaka) chinyama chilichose chakuulukutaga. Nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pa ndema jakwe jekolanjidwe. Basi pajichiŵika ndema jao (tachilipidwa), basi chisimu Allah aŵele Jwakwalolechesya achikapolo Ŵakwe.

اسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ
وَمَكْرُ السَّيِّئِ لَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ
يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا
كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظُهُرِهَا
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى
أَجَلٍ مُسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا



Sūrat 36 Yâsîn

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Yâ-Sîn. 1*
2. Ngujilumbila (aji) Qur'an jegumbale lunda lwakusokoka.
3. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di mwa Achimitenga.
4. (Soni n'di) pachanya petala lyagoloka.
5. (Aji ni Qur'an) jajitulusyidwe ni (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
6. Kuti mwatetele wandu wanganateteledweje achatati wao, basi wanganyao ali wakwanjila (chikulupi).
7. Chisimu liloŵe (Iya ipotesi) pamasile palisimichiche pa wajinji mwa wanganyao, mwanti wanganyao ngaakulupilila.
8. Chisimu Uwwe tuŵisile mu ngosi mwao makongwa ni gayiche mpaka mu ipundi, mwanti mitwe jao jinyakulidwe (wangakombola galausya kapena kutulusya mitwe jao kuti achione chikulupi).
9. Ni tuŵisile m'bujo mwao chakusiŵilila ni munyuma mwao chakusiŵilila, ni twaunichile, mwanti wangaŵa nkulola.
10. Soni yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela, ngaakulupililape.
11. Chisimu mmwe mpaka muntetele (ni kunkamuchisya kutetelako) ajula jwaakukuya chikumbusyo (Qur'an), ni kun'jogopaga (Allah) Jwaukoto wejinji mwangali kum'bona, basi munsengwasyani ya (kupata) chikululuko kwisa soni malipilo gakuchimbichika.
12. Chisimu Uwwe ni watuchijimusya wawe, ni tukulembaga yaŵalongwesye (kupanganya ni

يس
وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

لِنُنْذِرَ قَوْمًا مَّا أُنْذِرَ آبَاؤُهُمْ
فَهُمْ غَافِلُونَ

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا
فُهِىَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ
مُقْمَحُونَ

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا
وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ
فَهُمْ لَا يَبْصُرُونَ
وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنْذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ
تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ
وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ
فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى
وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ

1 (36:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakŵe ikaŵeje Allah pe basi.

katika malipilo gakwe), ni sajo syao (syaŵaliji nkwenda kuja kutenda ibada, ni masengo gaŵapanganyisye gagakwendelechela malipilo gakwe), sano chindu chilichose tuchisunjile (pakuchilemba) m'chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh Al-Mahfûz*).

13. Mwapani ŵanganyao chilandanyo cha achinsyene musu (wa Antwâkia), pandema jaŵauŵichilile Achimitenga.
14. Pandema jatwatumichisye (Achimitenga) ŵaŵili, ni ŵaakaaniile, basi ni twalimbangenyepa (kwatumichisya Ntenga) jwatatu, basi (ŵanaŵatatu) ni ŵatite: “Chisimu uwwe tutumidwe kukwenu.”
15. (Achinsyene musu) ŵatite: “Nganim’batu jenumanja ikaŵeje ŵandu mpela uwwewe, soni (Allah) Jwaukoto wejinji nganatumisya chilichose, nganim’ba jenumanja ikaŵeje kuti nkulambusya.”
16. (Achimitenga) ŵatite: “Ambuje ŵetu akumanyilila yanti chisimu uwwe tutumisyidwe kukwenu.”
17. “Ni nganiyiŵa kukwetu ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.”
18. (Achinsyene musu) ŵatite: “Chisimu uwwe tutapene ligongo lya jenumanja, nambo naga ngankuleka, chisimu chene chitunsome maganga, soni tiyinkwaye kwene kuumila kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”
19. (Achimitenga) ŵatite: “Chitapani chenu chili ni mwachimisye (ligongo lya ukafili wenu), ana ligongo lyanti nkumbusidwe (ni nkuti tuntapenye ni kutujogoyaga)? (Ngwamba), nambo jenumanja ni ŵandu ŵakupundanganya malile (pa ukafili).”
20. Ni jwayiche mundu anankutugala kuumila ku upande wakutalichila wa nsinda. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mwakuyani Achimitenga.”
21. “Mwakuyani ŵandu ŵangaakun’juga malipilo, nambo soni ŵanganyao ali ŵakongoka.”

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَهُكُم مُّرْسَلُونَ

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَهُكُم لَمُرْسَلُونَ وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

قَالُوا طَائِرُكُم مَّعَكُمْ أَئِنْ دُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ

وَجَاءَ مِنْ أَفْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ



22. “Ana chipali chichi kukwangu chachindendekasye kuti ngan’galagatila Ajula (Allah) juwângumbile une, soni Kukwakwe jenumanja tinchiuchisyidwa?” وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
23. “Ana nalitendele milungu jine kunneka Jwalakwe? Naga ali asachilile (Allah) Jwaukoto wejinji kumba isausyo chondechonde jao (achiisanamuo) nganijiwa jingamuchisye une chilichose, soni wânganyao nganawa anjokwele.” أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرَدِّنَ الرِّحْمَ بَصِيرًا لَا تُعْنِ عَلَيَّ شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْفَعُونَ
24. “Chisimu une njiyikaga mwakutenda yele timbe mukusokonechela kwakuonechela.” إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
25. “Chisimu une nankulupilile M’mbuje gwenu (Allah), basi mbikanilani.” (Ni nganampikanila nambo wam’buleje). إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ
26. Yaŵechetedwe yanti: “Jinjilani ku Mbepo.” Jwalakwe jwatite: “E nabola wându wângu angamanyilile,” قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ
27. “Yatite kaangululuchile kakwe Ambuje wângu (Allah) ni kundenda kuwa mwa wakuchimbichika!” بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ
28. Soni nganitutulunya pa wându wakwe panyuma pa jwalakwejo asilikali kumila kwinani (wakwisa kwajonanga), soni nganikuwa kwakusosekwa Kukwetu kuti mpaka tutulusye (asilikali). وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُودٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ
29. Nganikuwa (konanjidwa kwao) ikaŵeje ni n’gumiilo umpepe (uwagumisile Jibulilu), basi papopo waliji wakulita (wawile). إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ
30. Ha! Yakudandaulisya kwa achikapolo (wa Allah)! Nganiwaichilileje ntenga jwalijose, ikaŵeje waliji nkuntenda chipongwe. يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
31. Ana ngakulola (yanti) mikutula jilingwa jatujijonasile paujo pao? (Ana ngakulola) yanti wânganyao ngaakuujila kukwao? أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ
32. Soni pangali (iwumbe) iliyose ikaŵeje yosope yene ichiyika pameso Petu. وَإِنْ كُلٌّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ
33. Soni chilosyo (chachili) kwa wânganyao (chakulosya ukombosi wa Allah wakwajimusya wawe) ni litaka lyaliwe, tukasalisyusyaga, ni وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْبَبْنَاَهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ

- koposyamo songolo, basi sine mu syalakwesyo akasalyaga.
34. Ni tukasaŵikaga mwalakwemo migunda ja mitende ni mizabibu, ni tukasapitisyaga soni mwalakwemo achitutumule.
35. Kuti alyeje isogosi yakwe, kutendaga nganiyipanganyidwa ni makono gao, ana ngakutogolela?
36. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwagumbile chachilume ni chachikongwe mu indu yosope, kutandila yaikumesa litaka, ni mwa achimisyene ŵakweo (ŵandu), ni mu ichindu yangakuimanyilila.
37. Soni chilosyo (chine chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chilo, tukasawuwulaga mwalakwemo muusi, basi papopo ŵanganyao ni akasaŵaga m'chipi.
38. Sano lyuŵa likasajendaga mpaka pakutulalila pakwe. Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
39. Nombe nao mwesi twaupimile mauto (makumi gaŵili kwisa nsano nagatatu), mpaka ukasaujaga kuŵa mpela chikole cha tende chakalakala (chepindiche).
40. Nganiyiŵa yakuŵajilwa lyuŵa kuwuyika mwesi, namuno chilo kuwulongolela muusi. Soni chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.
41. Soni chilosyo (chine chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chanti: Uwwe twajigele achatati ŵao m'chombo chepachile (cha ndaŵi ja Nuhu).
42. Ni twaguumbiile ŵanganyao (yombo) yakulandana mpela chalakwecho yaakukwela.
43. Sano Uwwe naga tuli tusachile mpaka twamisyeyi, ni pangali nkwakamuchisya ŵanganyao (jwampaka apikane gumila kwao), soni ŵanganyao ngaŵa nkoledwa.
44. Ikaŵeje kwa chanasa chakuuma Kukwetu, ni kusengwa kwa ndema jannono.
- وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ
وَأَعْنَابٍ وَفَجْرْنَا فِيهَا مِنَ
الْعُيُونِ
لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ
أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ
- سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ
كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ
أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ
- وَأَيَّةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ
النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مَطْمُونُونَ
- وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ
- وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا مَنَازِلَ حَتَّىٰ
عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ
- لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ
تُذَرَكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ
- وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ
فِي الْفَلَكَ الْمَشْحُونِ
- وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا
يَرْكَبُونَ
وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ
لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ
- إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ
حِينٍ

45. Sano pati iwechetedwe kukwao yanti: “Jogopani yaili paujo penu ni yaili panyuma penu kuti ntendedwe chanasa;” (ngakasapikana).
46. Ni changaichilila chilosyo chilichose mu ilosyo ya M’mbuje gwao (Allah), ikaŵeje ŵanganyao akasaŵaga ŵakuitundumalila yalakweyo.
47. Soni pati iwechetedwe kukwao yanti: “Tolani mu yampele Allah.” Aŵala ŵaakufuulu akasatiji pakwasalila (mwachipongwe) aŵala ŵaakulupilile: “Ana twalisye aŵala ŵanti Allah angasache angalisysye (Nsyene)? Nganim’ba jenumanja ikaŵeje mu kusokonechela kwakuonechela.”
48. Ŵanganyao ni akasatiji: “Ana chele chilanga (chakwika Kiyamachi) chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
49. Ngakwembecheya ikaŵeje n’gumilo umpepe (lipenga lyandanda) wauchakwembekanya (mwachisupuchisya) aku ali nkukangana.
50. Basi ngasakombola kuleka wasiya, namuno kumaŵasa kwao ngasaujila.
51. Ni lichigombedwa lipenga (lyaŵili), basi papopo ŵanganyao kuumila m’malembe tachikopokangana mwachitemachitema wa kwa M’mbuje gwao (Allah).
52. (Aku) achitiji: “Ipotesi yetuwe! Ana ŵani ŵaatujimwisye pagona petu?” (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni ayila yajwapeleche chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji ni kuŵecheta mwakuona Achimitenga.”
53. Ngasiyiŵa ikaŵeje n’gumilo umpepe, basi ajile sayi wosopeŵene tachisimanikwa kuti ayiche pameso Petu.
54. (Ni tachisalilidwa yanti): “Basi lelo (lisiku lya Kiyama) ngatendedwa lupuso mundu jwalijose pa chilichose, soni ngan’dipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.”
55. Chisimu ŵandu ŵa ku Mbepo lelo taŵe mu shuguli (syao) achisengwaga.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ انْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَى أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَى رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ
فَالْيَوْمَ لَا تَنْطَلِمُ أَنْفُسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْرُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ

56. Wânganyao ni achiwammakwao taŵe m'miwulili, ali ajegeme mu indanda yetandiche chenene.
57. Akwete kupata wânganyao mwalakwemo isogosi (yantundu uliose), soni akwete kupata chilichose chaakuchisaka.
58. (Tachisalilidwa yanti): “*Salâm* (Ntendele uŵe kwa jaomanja!)” – Liloŵe lyakuumila kwa (Allah) M'mbuje Jwachanasa channope.
59. Sano (wângalumbana ni tachisalilidwa kuti): “Litukusyani lelo jenumanja akuleŵa (ku wâkulupilila)!”
60. “Ana nganinan'jamuka, E Jenumanja wânache ŵa Adam! Yanti ngasimun'galagatilaga shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu juŵele mmagongo jwakuonechela?”
61. “Ni kuti mungalagatileje Une (Jikape), lyalakweli ni litala lyagoloka?”
62. “Soni chisimu pamasile pajwaisochelesye mu jenumanja iwumbe yeyinji, ana nganim'baga wâkola lunda?”
63. “Aji ni Jahannama ajila jamwaliji nkupedwa chilanga.”
64. “Jijinjlani lelo, ligongo lya ukafili wamwaliji nkutenda.”
65. Lelo chitusiŵe ngamwa syao, ni gatuŵechetekasye makono gao, ni kuŵichila umboni ngongolo syao pa ayila yaŵaliji nkupanganya.
66. Sano tungasache chisimu tungafufwite meso gao, mwanti angalimbanilene litala, nambo angalolite chantiuli?
67. Soni tungasache tungasyusisye (kuŵa inyama kapena maganga) pamalo pao pepo, ni nganganakombola kuja m'bujo namuno kuwujila munyuma.
68. Soni jwatukumpaga umi (welewu) tukum'buchisyaga munyuma mukagumbidwe (kakwe, ni jukasawa nti chisawu mwanache). Ana ngakuitagaga mulunda (yalakweyi)?

هُمْ وَأَرْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ
عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكِنُونَ
لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا
يَدْعُونَ

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ

وَأَمَّا زُورُ الْيَوْمِ أَتَيْهَا
الْمُجْرِمُونَ

أَلَمْ أَعْهِدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ
لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُبِينٌ

وَأَنْ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا
أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ
وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنُكَلِّمُنَا
أَيْدِيَهُمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا

كَانُوا يَكْسِبُونَ
وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى
أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ

فَأَنَّى يُبْصِرُونَ
وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى
مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا

مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ
وَمَنْ نَعْمَرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي
الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ

69. Soni nganitun'jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ) kwimba ilaanga, nambo soni ngaikuwajilwa kukwakwe (kuwa nkutunga ilaanga). Nganiyi watu ayi (yayiche nayo Muhammadi ﷺ) ika weje chikumbusyo kwisa soni Qur'an jakusalichisya (chilichose).

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ

70. Kuti antetele jwali chijumi (jwakulupila), ni lisimichiche lilo we (lya ilagasyo) pa achimakafili.

لِنُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقُّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ

71. Ana ngakuiona wanganyao yanti Uwwe twaguumbiile ilaango, mu ayila yaipanganyisye makono Getu, basi wanganyao ni akuwa ali nkuitenda kuwa yao.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ

72. Ni twajepepachisye yalakweyo wanganyao, basi ine mu yalakweyo iwele yakwela yao, soni ine mu yalakweyo akasailyaga.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ

73. Soni akwete wanganyao mwalakwemo yakamuchisya (ine yejinji), kwisa soni yakumwa (mpela nkaka). Ana ngakutogolela?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ

74. Ni alitendele wanganyao milungu (jaunami) kunneka Allah kuti mwine wanganyao takamuchisidwe (ni jalakwejo).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يُنْصَرُونَ

75. (Nambo) nganijiwa jikombwele (milungujo) kwakamuchisya wanganyao, soni jalakwejo jichisonganganyisidwa ku wanganyao (ndema jakwa walanga itendo yao) kuwa asilikali (wakwachonjela).

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُحَضَّرُونَ

76. Basi ikan'dandaulikasya mmwe (Muhammadi ﷺ) yakuwecheta yao. Chisimu Uwwe tukuimanya yaakusisa ni yaakulosya.

فَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

77. Ana mundu ngajukuiona yanti Uwwe tun'gumbile kuumila mwindondwa lya mesi (ga walume ni wakongwe), yeti kaneko jwalakwe ni jukuwaga mmakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ

78. Ni akutupa Uwwe chilandanyo, ni kuliwalila kagumbidwe kakwe (kakuumila m'mesi gangali mate). Akutiji: "Wani watachigapa umi maupa kutendaga gali gepukuswepukuswe?"

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ

79. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Tachigapa umi Ajula juwagagumbile kandanda, soni Jwalakwe

فَلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ

chiumbe chilichose juŵele Jwakuchimanya
chenene.”

80. Ajula jwam’biichiile jenumanja moto m’chitela
cheŵisi, basi jenumanja ni nkasakolesyaga
(motowo) kuumila muchalakwecho.
81. Ana nganaŵa Ajula (Allah) juŵagumbile
mawunde ni mataka jwakombola kuti ŵagumbe
(soni ŵandu) ŵanti mpela ŵanganyao? Elo
(juŵele Jwakombola kusyene), soni Jwalakwe ni
Nkugumba kusyene, Jwakumanyilila nnope.
82. Chisimu chilamusi Chakwe pati asachile chindu
(kuti chipatikane), agambaga kuchisalila kuti:
“M’be.” Basi ni chikasawaga.
83. Basi kuswejela ni Kwakwe Ajula jwamuli
mu Nkono Mwakwe mwana uchimwene
wakuchilamulila chindu chilichose, soni
Kukwakwe tinchiuchisyidwa (wosope ŵene).

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ
الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ
تُوقِدُونَ
أُولَئِكَ الَّذِينَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ
يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ
الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ
يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ
كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ



Sūrat 37 As-Sāffât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngwalumbila aŵala (Achimalaika) ŵaakwima m'miselamisela (pakuswali).
2. Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakasakalipilaga mwamachili (kugakalipila mawunde gawula pakugajendesya).
3. Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakusoomaga chikumbusyo (chitabu pakwikanocho kwa Achimitume kuumila kwa Allah).
4. Chisimu Nnungu jwenu ni Jumpepe.
5. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni M'mbuje jwa kungopoko kosope.¹
6. Chisimu Uwwe tulisalalisye liwunde lya duniya ni isalalisyo yandondwa.
7. Ni kuligosa ku shetani jwalijose jwakunyosya.
8. Kuti akapikanila ya nkutula wa kwinani (wa Achimalaika), ni akasasomedwaga (ni yenje yandondwa) kuumila upande wa mbali ni mbali.
9. Kuŵinjidwa mwamachili, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope ni kwendelechela.
10. Ikaŵeje jwasombwele liloŵe mwawiya, basi ni kunkuya chenje chakuŵala nnope.
11. Basi mwawusyani (achimakafilio kuti):
“Ana ŵanganyao ni ŵali ŵakusausya nnope kagumbidwe, kapena ayila (ine mpela mawunde, mataka ni matumbi) yatwaigumbile?” Chisimu Uwwe twagumbile jamanjao kuumila mwilongo lyakunyata.
12. (Ngwamba), nambo mmwe (Muhammadi ﷺ) nkusimonga (kanila kwao yakwimuka

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا

إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ
رَّبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ
الْكُوكَبِ
وَجَفَّأً مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ
لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ
الْأَعْلَى وَيُقَذَّفُونَ مِنْ كُلِّ
جَانِبٍ
دُخُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ
فَاتَّبَعَهُ شَيْهَابٌ ثَائِبٌ
فَاسْتَفْتَاهُمْ أَمَّهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ
مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ
طِينٍ لَازِبٍ

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ

1 (37:5) Lyuŵa likwete malo gakwana 365 gakopochela, nambo soni malo gakwana 365 gakutiŵilila (muchiwēlele chiŵalanjilo cha moŵa ga chaka chantundu). Lisiku lililyose lyuŵa likasakopochela ni kutiŵilila malo gane gangawanga galyakopochele ni kutiŵilila liso, nimpakana kusyungula chaka. (Nnole mu Tafsiṛ Al-Qurtubī).

- m'malembe), sano wânganyao ni akutenda chipongwe (kuntenda mmwe Muhammadi ﷺ ni Qur'an).
13. Soni naga ali akumbusidwe wângakumbuchila. وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ
14. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasachitenda chipongwe. وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ
15. Ni akasatiji: “Nganichiwatu achi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.” وَقَالُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ
16. “Ana patuchiwapo ni kusyuka uwwejo litaka ni maupa, nambo yakuona kuti uwwe tuchiukulidwa (m'malembe)?” أَنْذَا مِثْنًا وَكُنَّا ثُرَابًا وَعِظَامًا
17. “Mpaka ni achatati wêtu wândanda (nombenao tachiukulidwa)?” أَوَّابًا أَوَّلُونَ
18. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo (tinchiukulidwa), soni jenumanja n'di wâkunyosyeka.” فُلٌ نَّعَمٌ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ
19. Basi chisimu kwalakwe (kuukulidwako) kuchiŵa ni n'gumilo umpepe (walipenga lyaŵili), basi papopo wânganyao tachiŵa ali nkulola. فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ
20. Ni tachiti: “Ipotesi yetuwe! Ali ni Lisiku Lyamalipilo.” وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ
21. (Tachisalilidwa yanti): “Ali ni Lisiku Lyachiilanyo alila lyamwaliji jenumanja n'di nkulikanila.” هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ
22. (Achimalaika tachisalilidwa yanti): “Mwasonganganyani aŵala wâŵalitesile lupuso, pamo ni achimijao (ŵachijini), kwisa soni (isanamu) ayila yaŵaliji nkuigalagatila.” أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَرْوَاهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ
23. “Kunneka Allah; basi mwajongolelani kwitala lya ku Moto Waukali.” مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ
24. “Soni mwajimikani, chisimu wânganyao ali wakuwusydwa.” وَقَفَّوْهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ
25. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankukamusyangana?” مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ
26. (Ngwamba), nambo wânganyao lyele lisikulyo tachiŵa wâkulipeleka (kuchilamusi cha Allah). بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ
27. Ni tachigalauchilana wane kwa wane achiwusyanaga. وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ
28. (Wângalikombolela) tachiti (pakwadandaula achinkulungwa ŵao): “Chisimu wânganyammwe قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ

- mwaliji nkutuyichilila chakun'dyo (mukayiche kanti mpela kambone, kwekula kwaliji kutuloŵesya)!"
29. (Achinkulungwa) tachiti: "(Ngwamba), nambo jenumanja nganim'ba ŵakulupilila."
30. "Soni uwwe nganitukola machili galigose pa jenumanja (gakunkanganichisya ukafili), nambo kuti jenumanja mwaliji ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili mpela uwwewe)."
31. "Basi liloŵe lya Ambuje ŵetu (Allah lyakupedwa ilagasyo) lisimichiche petuwe, chisimu uwwe chitupasye (ilagasyoyo)."
32. "Basi twansochelesye (ligongo lyanti nombe) uwwe chisimu chene twaliji ŵasochelele."
33. Basi chisimu ŵanganyao lyele lisikulyo tachiŵa yalumo mu ilagasyo.
34. Chisimu Uwwe mwele ni mutukwatendelaga ŵakuleŵa.
35. Chisimu ŵanganyao ndema jakuŵechetedwa kukwao yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah; ŵaliji nkulikwesya.
36. Ni kuŵechetaga yanti: "Ana chisimu uwwe tuleche milungu jetu ligongo lya nkwimba ilaanga, jwamasoka?"
37. (Ngwamba), nambo juyiche ni yakuona, soni jwajitichisye Achimitenga (ŵaŵalongolele).
38. Chisimu ŵanganyammwe (achimakafili ŵa pa Maaka), timpasye ilagasyo yakupoteka nnope.
39. Soni ngallipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.
40. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.
41. Ŵanganyao akwete kupata lisiki lyakumanyika.
42. Isogosi (yantundu uliose), soni ŵanyao takachimbichisyidwe.
43. Ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
44. Ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.
45. Tiikaŵeje ili nkwasungula ipanda ya ukana ŵakulenjela.
- قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ
وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ
سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ
فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا
لَذَٰئِقُونَ
فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ
فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ
مُشْتَرِكُونَ
إِنَّا كَذَّلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ
إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ
إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ
وَيَقُولُونَ أَنِنَا لَتَأْرِكُو الْهَيْئَتَنَا
لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ
بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ
الْمُرْسَلِينَ
إِنَّكُمْ لَذَٰئِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ
وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ
فَوَٰكِهِ وَهُمْ مُكْرَمُونَ
فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
عَلَى سُرُرٍ مُنْقَابِينَ
يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ
مَّعِينٍ

46. Weswela wakulyolyopela kwa akumwa. بَيِّضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ
47. Mwangali mwele (mu ukanamo) yakupotekasya لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا
(ntwe namuno m'matumbo), nambo soni يُنْزَفُونَ
48. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiŵammakwao) وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ
ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope عَيْنٍ
ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume
ŵane), achakulungwa meso mwakusalalila.
49. Gamba kuŵa (kaswejele kao) ŵanganyao nti كَأَنَّهُنَّ بَيِّضٌ مَكْنُونٌ
chisawu mandanda gagasunjidwe (m'mapapiko).
50. Basi tachigalauchilana ŵane kwa ŵane فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
achiwusyanaga. يَتَسَاءَلُونَ
51. Nkuŵecheta jumpepe mwa ŵanganyao tachiti: قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي
"Chisimu une nakwete n'jangu (kuduniya)." قَرِينٌ
52. "Juŵaliji nkuti: 'Ana mmwe chisimu chene n'di يَقُولُ أَأِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ
mwa akwitichisya?"
53. '(Yanti) patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا
nambo yakuona uwwe tuchilipidwa (pa itendo أَنَا لَمَدِينُونَ
yetu)?"
54. (Nkuŵecheta jula) tachiti: "Ana jenumanja قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطْلِعُونَ
chin'dingule (none ku Moto kuti mum'bone
yajukuti pakulagasika?" Ŵanganyao tachiti:
"Iyayi.")
55. Basi jwalakwe ni juchilingula, basi ni tachim'bona فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ
56. Juchiti: "Ngunnumbila Allah! Mmwetu mwasigele قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِينَ
panandi kuti munyonanje (ngampikanile)."
57. "Soni ungaŵaga ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ
ningaliji mwa akwika nao (ku Moto)."
58. (Ŵandu ŵa ku Mbepo tachiti): "Ana uwweji nikuti الْمُحْضَرِّينَ
ngatuwa (soni)?" أَفَمَا نَحْنُ بِمَبْتَلِينَ
59. "Ikaŵeje chiwa chetu chandandapechila, soni إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ
uwwe ngatulagasyidwa?" بِمُعْذِبِينَ
60. Chisimu kwalakweku ni kupunda kwekulungwa إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
nnope.
61. Pa (kusaka kupata) yanti mpela ayi, basi لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ
62. Ana yalakweyi ni mbiko jambone, kapena chitela أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزْلًا أَمْ شَجَرَةُ
cha Zakkum? الزَّكُّومِ

63. Chisimu Uwe tuchitesile chele (chitelacho) kuwa mayeso ku walupuso (pakuwecheta wanganyao kuti: “Mpaka ikomboleche uli chitela kumela m’moto)?”
64. Chisimu chalakwecho ni chitela chachikopoka kuumila pasi pasyesyene pa Moto Waukali.
65. Soso sya isogosi yakwe (siwele syakunyalaya nnope) mpela mitwe ja mashetani.
66. Basi chisimu wanganyao takalyeje chele (chitelacho), ni chalakwecho takagumbasyeje ndumbo syao.
67. Kaneko chisimu akwete kupata wanganyao kupwatika pa chele (chitelacho) chakuwanganyichisya gagali mesi gamasemule nnope.
68. Kaneko chisimu kwakuwujila kwao ni ku Moto Waukali.
69. Chisimu wanganyao wasimene achatati wao ali wapotele.
70. Sano wanganyao mu sajo syao akutugala (pakwakuya mwachitemachitema mwangali kusosa kaje umboni).
71. Soni chisimu wapotele paujo pao wajinji (mu wandu) wandanda.
72. Soni chisimu twatumisye mwa wanganyao akutetela.
73. Basi nnole mujawelele mbesi ja akuteteledwa.
74. Ikaeweje achikapolo wa Allah wakuswejesyedwa.
75. Soni chisimu Nuhu jwatuwilasile (kuti tun’jokole), basi ni Akwanga Wambone nnope (twaliji Uwe).
76. Ni twan’jokwele jwalakwe ni wapewasa wakwe ku taabu jekulungwa.
77. Ni twatesile wanache wakwe kuwa sigasiga (wawasigele ali nkuwelekana paduniya).
78. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wandu wosope) wakwika munyuma.
79. Ntendele uwe kwa Nuhu mu iwumbe yosope.
80. Chisimu Uwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ
الْجَحِيمِ
طَلْعَهَا كَأَنَّه رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ

فَأَنَّهُمْ لَا كَلُونَ مِنْهَا فَمَالُونَ
مِنْهَا الْبُطُونَ

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ
حَمِيمٍ

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ

فَهُمْ عَلَى آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُنْذَرِينَ

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ
الْمُجِيبُونَ

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

81. Chisimu jwalakwe (Nuhu) jwaliji mwa achikapolo Wetu wakulupilila. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
82. Kaneko ni twamisisye wane (wosope mwa wangakulupilila). ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ
83. Soni chisimu mwa awala wawakuyiye litala lyakwe (Iya Nuhu Iya Tauhidi) jwaliji Ibrahim. وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ
84. Ndema ja waichilile Ambujegwe (Allah) ni ntima wambonembonepe. إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ
85. Ndema ja jwatite kwa babagwe ni wandu wakwe: “Ana nkugalagatila chichi?” إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تُعْبُدُونَ
86. “Ana mwaunaminamipe milungu janga waga Allah ni jankujisaka?” أَفَنُكَأُ آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ
87. “Ana nganisyo syenu sili uli pa ya M’mbuje jwa iwumbe yosope?” فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ
88. Kaneka ni jwalolite kulola (kwakuchetelela) ku ndondwa. فَتَطَّرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ
89. Ni jwatite: “Chisimu une jwakulwala.” فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ
90. Basi wanganyao wantundumalile jwalakwe mwakunnochesya migongo. فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ
91. Basi jwalakwe ni jwapite mwagwala ku milungu jao, ni jwatite: “Uli ngankulya (yakulya yam’bichileyi)?” فَرَاغَ إِلَى آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ
92. “Chipali chichi kukwenu, uli nganku wecheta?” مَا لَكُمْ لَا تَنْتَفِعُونَ
93. Kaneka ni jwajigalaulile pakujiputa ni nkono wakwe wan’dyo (kwamachili gakwe gosope). فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ
94. Basi (pawapikene achinsyene isanamuyo) wam’bichilile ali nkutugala. فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ
95. (Jwalakwe) jwatite: “Ana nkuigalagatila yankuisepa (mwachimisyene)?” قَالَ أَتُعْبُدُونَ مَا تَنْجُونَ
96. “Kutendaga Allah ni juwan’gumbile jemanjammwe ni yankupanganya!” وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ
97. Wanganyao watite: “Munta wilani chakuta wa (chiwukuta) ni mumponye m’moto waukali.” قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْفَوْهُ فِي الْجَبِيمِ
98. Basi wasachile kuntendela jwalakwe malindi, ni twatesile kuwa wapasi kusyene. فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ
99. (Ibrahim) ni jwatite: “Chisimu une ngwaula kwa Ambuje wangu (Allah), takanjongole.” وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ
100. “Ambuje wangu! Mumbani (mwanache jwa) mu wandu wambone.” رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ

101. Basi ni twansengwasyisye ni abali ja (kola) mwanache jwakulitimalika (jwali Ismaila).
102. Basi ndema jajwayiche (mwanachejo) pa nsingu wakwenda najo imo, (Ibrahima) jwatite: “E mwanangu! Chisimu une naiweni kulugono yanti une ngunsikita mmwe (kuwa mbepesi jakupeleka kwa Allah), basi nnole (nganisyo syenu), nkuiona uli?” (Mwanache) jwatite: “E baba wangu! Tendani yannamulidwe, timusimane une nasakaga Allah ndili mwa akupilila.”
103. Basi ndema jawalipeleche wanaâwâwili (ku chilamusi cha Allah), (Ibrahima) ni wân'goneche chamakuku (Ismaila kuti ansikite).
104. Uwwe ni twam'bilasile kuti: “E mmwe Ibrahima!”
105. “Chisimu pamasile pankwanilisye sagamisi.” Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila wakolosya.
106. Chisimu galakwega ni mayeso gakuonechela.
107. Ni twam'bombwele (nkusikitidwajo) ni chakusikitidwa chekulungwa (ngondolo).
108. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wandu wosope) wakwika munyuma.
109. Ntendele uwe kwa Ibrahima.
110. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
111. Chisimu jwalakwe jwali mwa achikapolo Wetu wakulupilila.
112. Ni twansengwasyisye ni abali ja (kum'beleka) Isihaka, Ntume jwa mu wandu wambone.
113. Ni twampele upile jwalakwe ni Isihaka jwakwe. Sano mu wânache wao mwana nkukolosya (itendo yakwe) ni nkulitenda lupuso nsyene mwakuonechela.
114. Soni chisimu chene twampele ukoto Musa ni Haruna.
115. Ni twajokwele wanaâwâwilio ni wandu wao ku taabu jekulungwa.
116. Ni twakamuchisye, basi ni wâliji wânganyao wakupunda.
117. Ni twapele wanaâwâwilio chitabu chakusalichisya.

فَبَشِّرْهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ

سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

وَبَشِّرْهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنْ الصَّالِحِينَ

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ

118. Ni twajongolele kwitala lyagoloka. وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
119. Ni twalechele (mbili syambone) kwa (wandu وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ
wosope) wakwika munyuma.
120. Ntendele uwe kwa Musa ni Haruna. سَلَامٌ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ
121. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
pakwalipila wakolosya.
122. Chisimu wanaâwâwilio waliji mwa achikapolo إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
Wetu wakulupilila.
123. Soni chisimu Iiyasa jwaliji mwa Achimitenga. وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ
124. (Kumbuchilani) ndema jajwatite ku wandu إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ
wakwe: “Ana ngankogopa?”
125. “Ana nkum'bomba Ba'la ni kunneka jwali أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ
Jwambone nnope mwa akugumba,” الْخَالِقِينَ
126. “Allah, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولَى
achatatî wenu wandanda?”
127. Basi wankaaniile, basi chisimu wanganyao فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
tachiika nao (ku ilagasyo).
128. Ikaŵeje achikapolo wa Allah wakuswejesyedwa. إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
129. Ni twannechele (mbili syambone) kwa (wandu وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
wosope) wakwika munyuma.
130. Ntendele uwe kwa Ilyaasiin. سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ
131. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
pakwalipila wakolosya.
132. Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Wetu إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
wakulupilila.
133. Soni chisimu Lutwi jwaliji mwa Achimitenga. وَإِنَّ لُوطًا لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ
134. (Kumbuchilani) ndema jatwan'jokwele jwalakwe إِذْ تَجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ
ni liwasa lyakwe lyosopelyene.
135. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (wankwao إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ
Lutwi wawaliji) mwa akusigalila munyuma.
136. Kaneko ni twajonasile wane. ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخِرِينَ
137. Soni chisimu wanganyammwe nkwapitaga وَإِنَّكُمْ لَتَمْرُُونَ عَلَيْهِمْ
wanganyao (misi jao) kundaŵi. مُصْبِحِينَ
138. Ni chilo chakwe, ana wangali lunda? وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
139. Soni chisimu Yunusu jwaliji mwa Achimitenga. وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ
140. (Kumbuchilani) ndema ja jwatilile m'chombo إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ
chepachile.

141. Basi ni watesile ndoto (kuti watijagwile ndotojo aponyedwe m'mesi), basi ni jwaliji (Yunusu) mwa akwagwila (ndoto). فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ
142. Basi ni chammisile chinsomba aku juli jwagambidwa. فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ
143. Basi ingaŵa kuti jwalakwe jwaliji mwa akunswejesya (Allah). فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ
144. Chisimu jungatemi m'matumbo mwakwe kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (wandu m'malembe). لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
145. Basi twamponyisye munjengwe jambembembe juli jwakulwala. فَنبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ
146. Ni twammechesye chitela cha mongumbundu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu).² وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ
147. Ni twantumisye ku (wandu) masausande gakwana lichila (100,000) nambo soni wakupunda pele. وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ
148. Ni wakulupilile, basi ni twasengwasyisye kwikanila ndema (jao jakuwila). فَأَمَّا نُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ
149. Basi mwawusyani (achimakafili ŵa pa Maaka mmwe Muhammadi ﷺ kuti): “Ana Ambuje wenu ni akwete wanache wachikongwe, sano wanganyao ni akwete wanache wachilume?” فَاسْتَفْتِهِمُ الرِّبَّكَ النَّبَاتُ وَلَهُمُ الْبُتُونُ
150. “Kapena twagumbile Achimalaika kuŵa achakongwe aku wanganyao achitendelaga umboni?” أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ
151. Manyililani yanti, wanganyao ni unami wao akuwechetaga yanti: أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إَفْكِهِمْ يُفْئَلُونَ
152. “Allah aŵeleche (wanache wachikongwe wali Achimalaika).” Soni chisimu wanganyao waunami kusyene. وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
153. Ana (Allah) jusagwile wanache wachikongwe kwaleka wachilume? أَلْأَصْطَفَى النَّبَاتِ عَلَى النَّبِينَ
154. Chipali chichi kukwenu, ana nkulamula chinauli? مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
155. Ana ngankukumbuchila (yanti Allah juwambalene nayo yakola mwanache)? أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

2 (37:146) Liloŵe lyakuti YAQTWIN likwambaga chitela chilichose chakutambala mpela: mongu, mbonda, masakaka ni matikiti. Nambo mu aji Ayaji liloŵeli likwamba mongumbundu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu) mwagakuwechetela ma Ulama gamajinji ga Tafsîr.

156. Kapena jenumanja nkwete umboni wakuonechela (wa yankuŵechetayi)? أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُّبِينٌ
157. Basi ikani nacho chitabu chenu nam'bage jenumanja nkuŵecheta yakuona. فَاتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
158. Ni asepelele ŵanganyao ulongo chilikati cha Jwalakwe (Allah) ni majini. Nambo majini ni gamanyiliile kusyene yanti chisimu ŵanganyao (achimakafilio) tachija kuonechela (kwa Allah kuti akajiilanye magambo ga unami wao). وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
159. Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba ŵanganyao. سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ
160. Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa (ŵanganyao ni ŵaakunswejesya Allah ku yaakunnambuchisya achimakafili). إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
161. Sano chisimu jenumanja (achimakafili) ni yankuigalatila (isanamu), فَأَنْتُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ
162. Nganim'ba jenumanja ŵanti ni kunsochelesya (jwalijose mu ŵakulupilila kuti anneche Allah). مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ
163. Ikaŵeje ajula jwatakajinjile ku Moto Waukali. إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِي الْجَبِيمِ
164. Soni pangali jwalijose mwetuwe (Achimalaika) ikaŵeje jukwete malo gakumanyika (kwinani gakutendela ibada). وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ
165. Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukwimaga m'misela (pakuswali). وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ
166. Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukunswejesyaga (Allah pa kuswali). وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسِخِّحُونَ
167. Soni chisimu ŵanganyaŵa (achimakafili ŵacharabu) ŵatiji: وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ
168. "Ingaŵe twakwete uwwe chikumbusyo muŵakolele ŵandu ŵandanda," لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ
169. "Chisimu tungaliji achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa." لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
170. Basi (pachaichilile chikumbusyo) ŵachikanile, basi tachiyika kumanyilila (yatinjatenda). فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
171. Soni chisimu chene pamasile pa lyalongolele liloŵe Lyetu kwa achikapolo Ŵetu Achimitenga. وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ
172. (Lyanti) chisimu ŵanganyao ni ŵatakamuchisyidwe. إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ

173. Nambo soni kuti asilikali Wetu chisimu ni watawe wakupunda. وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ
174. Basi mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono. فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ
175. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione. وَأَبْصُرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ
176. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu? أَفَبِعَدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ
177. Basi (ilagasyo) patiichituluchila paluwala pao (tachijonanjidwa), ni kuchiwa kundaŵi kwakusakala nnope kwa akuteteledwa. فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ
178. Soni mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono. وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ
179. Soni gambagani kwalola; basi sampano taione. وَأَبْصُرْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ
180. Awambalene kusyene Ambuje wenu (Allah), Ambuje wamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili). سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ
181. Soni ntendele uwe kwa Achimitenga. وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ
182. Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



Sūrat 38 Sâd

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Swâd*,¹ ngujilumbila Qur'an jajikwete chikumbusyo.
2. Nambo aŵala ŵaakufuulu ali nkulikwesya ni kususya.
3. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao! Ni ŵagumisile, kutendaga ndema jakokochela jili jipitene.
4. Ni akusimonga ya kwaichilila nkutetela kuumila mwa jamanjao, achimakafili ni akutiji: "Aju ni nsaŵi, jwaunami kusyene."
5. "Ana jujitesile milungu (josope) kuŵa nnungu jumo! Chisimu chalakwechi ni chindu chakusimosya."
6. Ni ŵaŵigwile achinkulungwa mwa ŵanganyao (kupita nchigombelesya yanti): "Jendelechelani (pa dini jenu), soni jipililililani milungu jenu (pa kujigalagatila), chisimu chalakwechi ni chindu (chakusakala) chachikusachikwa (kukwetu, chakuti tuleche dini jetu).
7. "Nganitupikaneje yalakweyi (yakuŵa nnungu jumo namuno) mu dini jambesiji (ja chikilisito), nganiyiŵatu ayi ikaŵeje unami."
8. "Ana pa chilikati petu chikumbusyo ni chitulussyiidwe kukwakwe (pe)?" Nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya chikumbusyo Changu, nambo nganapasye ilagasyo (Yangu).
9. Kapena akwete ŵanganyao imatiilo ya ukoto ŵa Ambuje ŵenu (Allah) Ŵamachili gakupunda, Ŵakupeleka kwannope?
10. Kapena akwete ŵanganyao uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe?

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ
وَشِقَاقٍ
كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
فَتَادُوا وَلَاتِ حِينَ مَتَاصٍ

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ
مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا
سَاجِرٌ كَذَّابٌ
أَجْعَلِ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ
هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ

وَانْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ
امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَى آلِهَتِكُمْ
إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ
الْأَخِرَةِ إِنَّ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ

أَوْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي
بَلْ لَمَّا يَدْفَعُوا عَذَابَ

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ
رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَلْيَرْتَفَعُوا فِي الْأَسْبَابِ

¹ (38:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

- Basi (naga ili iyyo), akwele m'makwelelo (kuja kwinani).
11. (Aga makafiliga pamo ni kulikwesya kwao) kaŵele kankutula kangali machili mwanti tikakomboledwe yagatite pakomboledwa makuga (ga makafili) kalakala (gagakanilaga utenga wa Achimitume.) جُنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ
12. Wakaaniile paujo pao wāndu wā Nuhu, Adi ni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe; wāli asilikali). كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ
13. Kwisā soni Samuda, wāndu wā Lutwi ni akutama nyyitekete (wāndu wā Shuaibu). Jalakwejo ni mikutula (ja makafili jatwajijonasile). وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ
14. Pangali jwalijose mwa jamanjao ikaŵeje jwakaaniile Achimitenga, basi ni yasimichiche ipotesi Yangu. إِنَّ كُلَّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ
15. Ni ngakwembecheya wānganyaŵa ikaŵeje n'gumilo umpepe (wa lipenga lya Kiyama) wangali kuusyaausya. وَمَا يَنْظُرُ هُوَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ
16. Wānganyao ni akutiji (mwachipongwe): “Ambuje wetu! Tupani mwachitema chipande chetu (cha malipilo ga masengo getu gambone ni gaku sakala) nkaniliyiche Lisiku Lyachiwālanjilo.” وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ
17. Pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuwēcheta, ni munkumbuchile kapolo Jwetu Daudi nsyene machili (gakwendechesya utume ni uchimwene), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba). اصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ
18. Chisimu Uwwe twagajepesye matumbi kuti gaswejesyeje (Lumbili Lwetu) pamo ni jwalakwe (Daudi) kwigulo ni kundaŵi. إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ
19. Nombe nayo ijuni (yaliji nkuswejesya najo) ili isonganganyisyidwe, yosope yene (matumbi ni ijuni) yaliji yakumpikanila (Daudi). وَالطَّبِيرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ
20. Ni twaulimbangenyē uchimwene wakwe, ni twampele lunda lwakusokoka nambo soni kwilanya chenene magambo (ni chine chilichose). وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخُطَابِ

21. Ana jinyyiche abali ja akukangana ndema ja wakwesile lipupa mpaka kwinjila ku chigunguli (chakuswalila Daudi)?
22. Ndema ja wan'jinjilile Daudi, basi jwalakwe ni wajogwepe wanganyao. Wanganyao watite: "Nkajogopa, (uwwe ni) akukangana wawili, jumo jwetu ankotwesye n'jakwe, basi jilanyani chilikati chetu mwachilungamiko ni nkajimila mbali, soni tujongolelani kwitala lyagoloka."
23. "Chisimu aju nnongo n'jangu; jukwete ngondolo syekongwe makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), sano une ni ngwete ngondolo jekongwe jimope, sano ni jukuti: 'Mumbani jimojo nansunjile.' (Sano une nansyene ni ngangusaka), ni jumbundile pa kawechete."
24. (Daudi) jwatite: "Chisimu antesile lupuso pakuwenda ngondolo jenu jekongwe kuti ajiwanganye ku ngondolo syakwe syekongwe, chisimu wajinji mwa akuwanganya nao ichindu akasakotosyanaga wane ni wane, ikaŵeje awala waakulupilile ni kutendaga yambone, soni wanti iyyoyowo nganatupa." Ni jwasimichisye Daudi kuti chisimu tun'dinjile mayeso, basi ni jwaawendile chikululuko Ambujegwe (Allah), ni jwasenjelemukwiche kwinama (kuswali) ni jwaujile (kwa Allah pakutenda toba).
25. Basi twankululuchile yalakweyo, soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).
26. "E mmwe Daudi! Chisimu Uwwe tundesile mmwe kuwa wakulolela pachilambo, basi jilanyani chilikati cha wandu mwa chilungamiko, soni ngasinkuya isako (yantima wenu) itakwisa mwainsokonesye kuleka litala lya Allah. Chisimu awala waakusokonechela kuleka litala lya Allah, akwete kupata wanganyao ilagasyo yaukali nnope ligongo lyakuliwalila kwao Lisiku Lyachiwalanjilo."

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ
إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصْمَانِ
بَغَى بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ
إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةً وَاحِدَةً فَقَالَ أَكْفُلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ
قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجِكَ إِلَى نَعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ
فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ مَآبٍ
يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ

27. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe mwamasanje. Syele ni nganisyo sya aŵala ŵaakufuulu. Basi ipotesi yakuumila ku Moto takaipate aŵala ŵaakufuulu.
28. Ana twatende aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone nti chisawu akuwatanganya pachilambo? Kapena twatende ŵawoga (wakun'jogopa Allah) nti chisawu akuleŵa?
29. (Achi ni) Chitabu (cha Qur'an) chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) chaupile wejinji kuti agachetelele (ŵandu) ma Âya gakwe ni kuti ŵakwete lunda akumbuchile.
30. Ni twampele Daudi (mwanache lina lyakwe) Sulaimana. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe (Sulaimana) jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).
31. (Kumbuchilani) ndema ja syaonesyedwe kukwakwe kwigulo hachi syakutulala nnope pati sijimi, syakuutuka nnope.
32. Basi jwatite: "Chisimu une nainonyele nnope yambone (hachi), kwakuleka kwakumbuchila Ambuje ŵangu (Allah pangaswali swala ja Asr) mpakana (lyuŵa) lisiŵiliche mu chakusiŵilila (pakutiŵila)."
33. "Siuchisyani kukwangu (hachisyo)." Basi ni jwatandite kusipukuta sonjo ni ngosi.
34. Soni chisimu twan'dinjile Sulaimana mayeso, ni twaponyisye pa chitengu chakwe (cha uchimwene) chiŵiliŵili (lijini lyalyasumwile uchimwene wakwe kwa kandaŵi), kaneka ni jwaujile (ku uchimwene wakwe).
35. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Mungululuchilani, ni mumbe uchimwene ŵangam'bajila jwalijose panyuma pangune, chisimu Mmwejo ni ŵan'di Ŵakupeleka kwannope."

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ ظَنُّ
الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مِنَ النَّارِ
أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي
الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ
كَالْفَجَّارِ
كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ
لِيذَكِّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَذَكَّرَ أُولُو
الْأَلْبَابِ

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ
الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ
الصَّافِنَاتُ الْجِيَادُ

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ
عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ
بِالْحِجَابِ

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَفُتِقَ مَسْحًا
بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ
وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى
كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ
لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ
بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

36. Basi twan'jepepachisye mbungo jajajendaga
mwambolebole mwa lilalumusi lyakwe (kuja)
kulikose kwajukusaka. فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي
بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ
37. Ni (twan'jepepachisye soni) mashetani, wâliose
wâkutawâ (yakutawatawâ) ni wâkutiwila
(m'mbwani kukusosa ngalekale). وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ
وَعَوَّاصٍ
38. Sano wane wâliji wâgamba kutawidwa
m'maunyolo (wâkunyosya malamusi gakwe). وَآخَرِينَ مَقْرَّينَ فِي
الْأَصْفَادِ
39. (Allah wânsalile kuti): "Awu ni ntuka Wetu
(watumpele), basi tolani (kumpa jwankunsaka)
kapena umbatani, mwangali chiwalanjilo." هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ
بِغَيْرِ حِسَابٍ
40. Soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu
uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope
gakuujila (ku Mbepo). وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ
مَآبٍ
41. Soni munkumbuchilani kapolo Jwetu Ayyubu,
ndema ja jwawilasile Ambujegwe (Allah ni
jwatite): "Chisimu une jungwayiye shetani ni
masausyo kwisa soni ipotesi." وَادْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى
رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ
بِنُصَبٍ وَعَذَابٍ
42. (Allah wânsalile kuti): "Putisyani lukongolo lwenu
(petaka, tipakopoche mesi). Aga (mesi) gakoga
gakusisima (basi jogani) nambo soni gakumwa
(basi mwaani)."> ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ
بَارِدٌ وَشَرَابٌ
43. Ni twampele wapewasa wakwe ni wane wanti
mpela wawowo soni, kuwa ukoto wakuuma
Kukwetu, ni chikumbusyo ku waakwete lunda. وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ
رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لَأُولِي
الْأَلْبَابِ
44. "Soni jigalani munkono mwenu katenje (ka tutela
twawanawana) ni mwapute nako (wankwenu
pa yangalumbana yawatesile), ni nkawesesya
kulumbila kwenu." Chisimu Uwwe twansimene
jwalakwe kuti jwaliji jwakupilila. Kaje umbone
nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe jwaliji
jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba). وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْنًا فَاضْرِبْ
بِهِ وَلَا تَحْنَنْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ
صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ
45. Soni mwakumbuchilani achikapolo Wetu
Ibrahima, Isihaka ni Yaakubu achinsyene machili
(gakwendechesya dini) ni kulola (kwaumanyilisi). وَادْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ
46. Chisimu Uwwe twasagwile wanganyao pakwapa
ndamo jambone ja kumbuchila Nyumba Jambesi
(ja Akhera). إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ
ذِكْرَى الدَّارِ

47. Soni chisimu wānganyao Kukwetu wālijī
wākusagulidwa soni wāmbone. وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنِ
الْأَخْيَارِ
48. Soni munkumbuchilani Ismaila, Al-yasa'a (Eliya)
ni Dhul-Kifli (Yesaya), soni wōsope wēne wālijī
mu wāndu wāmbone. وَادْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا
الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ
49. Achi ni chikumbusyo. Sano chisimu wāwoga
(wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo
gakuujila gambone nnope. هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ
مَآبٍ
50. Matimbe Gandamo, gatigakaŵe geugulidwe
milango kwaugulila wānganyao. حَبَّاتٍ عَدْنٍ مِفْتَاحَهُ لَهُمْ
الْأَبْوَابُ
51. Takaŵe ali ajegeme (mwakwegama) kwalakweko,
achiwīlasyaga kwalakweko isogosi yejinji ni
yakumwa. مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا
بِفَاكِهِةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَّابٍ
52. Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiwāmmakwao)
wākulola pejipi (wākwalola achalume wāope
wāngatenda meso mwamwamwa kwa achalume
wāne), wākulandana misingu. وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ
أَثْرَابٌ
53. Ayi ni yankupedwa chilanga ya Lisiku
Lyachiwālanjilo. هَذَا مَا تَدْعُونَ لِيَوْمِ
الْحِسَابِ
54. Chisimu ali ni lisiki Lyetu lyangamala. إِنَّ هَذَا لَرْزُقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ
55. Ayi (ichiŵa iyyo). Sano chisimu wākusumba
mpika (pakunnyosya Allah) akwete kupata malo
gakuujila gakusakala nnope. هَذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ
56. Jahannama, takajijinjile. Basi kaje kusakala liuto
lyagusama (lyalitandichile). جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَنَسِسَ الْمِهَادُ
57. Ayi (ichiŵa iyyo). Basi agapasye wānganyao
galakwe - mesi gamasemule nnope ni uwowu. هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ
58. Ni (ipotesi) yine yanti chisawu iyyiyi
yamitundumitundu. وَآخِرُ مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ
59. (Tachisalilidwa akukuyidwa pakuponyedwa
kumoto pamo ni akukuya): “Awu ni nkutula
waukwinjila pamo ni jenumanja (ku Moto).”
(Akukuyidwa tachiti): “Wāngali pakwichila
pambone wānganyao. Chisimu wānganyao tapye
Moto.” هَذَا فَوْجٌ مُفْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا
مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ
60. (Akukuya) tachiti: “Nambo jenumanja ni
wānkuwājilwa ngakola pakwichila pambone,
jenumanja ni wāntutendekasyisye uwwe kupata قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ
أَنْتُمْ قَدْ مَنَّوْهُ لَنَا فَنَسِسَ الْفَرَارُ

- ayi (ipotesiyi pakutusochelesya ku duniya), basi kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!”
61. Wānganyao takajile: “Ambuje wetu! Wātutendekasyisye uwwe kupata yalakweyi, basi mwajonjechesyani ilagasyo yakaŵili m’Moto.”
62. Wānganyao ni takajile: “Chipali chichi kukwetu, uli ngatukwaona achalume wātwaliji nkwaganichisya kuti ali mu wāndu wākusakala (ligongo lyakunkuya Muhammadi ﷺ)?”
63. “Ana twatesile chipongwe (ku duniya kutendaga ali wāmbone wakuwājilwa kwinjila ku Mbepo), kapena gatekwakulusya meso (getu nambo tuli nao imo m’Moto muno)?”
64. Chisimu ayi ni yakuona yakangana wāndu wā ku Moto.
65. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ni nkutetela pe, soni pangali nnungu jwine (jwakuwājilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”
66. “M’mbuje jwa mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe, Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.”
67. Jilani: “Aji (Qur’an) jiŵele abali jekulungwa nnope.”
68. “Jankujitundumalila wānganyammwe.”
69. “Nganingola umanyilisi wakwayana ni nkutula wakwinani (Achimalaika) ndema jawaliji nkukangana (pa yagumbidwa kwa Adam).”
70. “Nganiyijuwulidwa kukwangu, ikaŵeje yanti une ni nkutetela jwakuonechela.”
71. (Kumbuchilani) ndema jaŵaŵechete Ambuje wenu (Allah) kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une tingumbe mundu kuumila mwilongo.”
72. “Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemuchile pakunsujudila.”
73. Basi ni wāsujudu Achimalaika wosope wene nakamo.
- قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا
فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ
- وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رَجَالًا
كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ
- أَلَتَّخَذْنَا لَهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ
عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ
- إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ
النَّارِ
- قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنْذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ
إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
- رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ
- قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ
- أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ
- مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ
الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ
- إِنْ يُوحَى إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا
نَذِيرٌ مُبِينٌ
- إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي
خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ
- فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ
رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ
- فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ
أَجْمَعُونَ

74. Ikaŵeje Ibulisu, jwalikwesysisye ni jwaliji mwa makafili. إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ
75. (Allah) jwatite: “E mmwe Ibulisu! Chichi chinnekasyisye kunsujudila ajula junan’gumbile ni Makono Gangu ganagaŵili? Ana n’dikwesysisye kapena n’di mwa ŵapenani kusyene?” قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيدِيَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ
76. Jwalakwe jwatite: “Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kuumila m’moto, ni mun’gumbile jwalakweju kuumila mwilongo.” قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ
77. (Allah) jwatite: “Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n’di ŵakuŵinjidwa.” قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ
78. “Soni chisimu pachanya penu pana malweso Gangu mpaka Lisiku Lyamalipilo.” وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
79. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe achiiumbe wosope).” قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
80. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.” قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ
81. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).” إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ
82. Jwalakwe jwatite: “Ngugalumbila machili Genu gakupunda! Tinasokonesye kwene ŵanaose.” قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
83. “Pangaŵaga achikapolo Wenu ŵakuswejesyedwa mwa ŵanganyao.” إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ
84. (Allah) jwatite: “Ngulumbila kusyene, soni yakuona nguŵecheta.” قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ
85. “Tingajigumbasye kwene Jahannama ni mmwe pamo ni ŵataachinkuuya mwa ŵanganyao wosope ŵene.” لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبِعُكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ
86. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ngangun’juga pa yalakweyi malipilo galigose, soni nganimba une mwa akulikanganichisya (kutenda yangaŵa nkuikombola).” قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ

87. “Nganijiwatu aji (Qur’an) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”
88. “Soni timmanyilile kwene (kalulila kwa) abali jakwe pangakaŵapa.”

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ



Sūrat 39 Az-Zumar

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Chisimu Uwe tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu mwakuonaonape, basi mun'galagatilani Allah mwakunswejechesya dini Jakwe.
3. Manyililani yanti Allah akasapochelaga dini jeswela (jangawanganya ni isanamu). Sano aŵala ŵalitendele akwakamuchisya ŵanepe kunneka Jwalakwe (Allah, akasatiji): "Ngatukwagalagatila ŵanganyaŵa ikaŵeje kuti atuŵandichisye kwa Allah nnope." Chisimu Allah tachijilanya chilikati chao pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo. Chisimu Allah ŵangan'jongola mundu jwali jwaunami soni jwakufulu nnope.
4. Allah angasache kulitendela mwanache angasagwile mu ichindu yaagumbile chaakuchisaka. Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Allah, Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.
5. Jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, akasachiŵiligaga chilo m'muusi ni kuuŵiliga muusi m'chilo, ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope yene ikwenda mpaka pandema jekolanjidwe, manyililani yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
6. Ŵan'gumbile jenumanja kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), ni ŵagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni antuluchisye ŵanganyammwe kuumila mu ilango mitundu nsano najitatu (ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi chilichose chelume ni chekongwe). Akasan'gumbaga jenumanja mu itumbo ya

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ
اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا
نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ
رُفْقَى إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي
مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا
لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ يَكْوَرُ اللَّيْلُ عَلَى
النَّهَارِ وَيَكْوَرُ النَّهَارُ عَلَى
اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى أَلَا
هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَانزَلَ
لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ
يَخْلُقَكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي
ظِلْمَاتٍ ثَلَاثَ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ
لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَاتَىٰ

ثُصِّرَفُونَ

- achimama wenu kagumbidwe kane panyuma pa kagumbidwe kane, mu ipi itatu. Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, Uchimwene ni Wakwe, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi ana nkugalausidwa chinauli (kuleka yakuona)?
7. Naga nkufulu, basi chisimu Allah ngaakunnajila jenumanja, soni ngaakuunonyela ukafili wa achikapolo Wâkwe. Sano naga nkutogolela taisengwele yalakweyo kukwenu. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) ni kwakuujila kwenu, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m'mitima.
8. Sano naga mundu chili chinkwayiye chakusausya chilichose akasam'bendaga M'mbujegwe (Allah) mwakuujila Kukwakwe (pakutenda toba). Kaneko nkumpa ukoto wakuuma Kukwakwe, basi jukasaliwâlilaga ayila yajwaliji nkwaŵilanjila ku yalakweyo (Ambujegwe) kalakala (kuti antyochesye). Ni akum'bichilaga Allah milungu kuti ŵasokonesye (najo ŵandu) kuleka litala Lyakwe. Jilani: "Sengwagani ni ukafili wenuo panandipe, chisimu mmwejo n'di mu ŵandu ŵa ku Moto."
9. Ana jwaakulinandiya (kwa Allah ni kuswaliji) nkati mwa chilo pa kusujudu ni kwima ali nkujijogopa Akhera, ni kwembecheya chanasa cha Ambujegwe (mpaka julandane ni jwakunyosya)? Jilani: "Ana mpaka alandane aŵala ŵaakumanyilila ni aŵala ŵangaakumanyilila?" Chisimu ŵaakwete lundape ni ŵaakukumbuchilaga.
10. Jilani: "E achikapolo Wangu aŵala ŵaakulupilile! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah). Akwete kupata yambone aŵala ŵaakolosyisye (itendo yao) pa duniya pano, sano chilambo cha Allah chiŵele chakusapanguka (naga nkulepela kutenda

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نِسِيًّا مَا كَانُ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ اللَّهُ أَتَذَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلُومًا تَمْنَعُ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ

أَمْ مَنْ هُوَ قَانِثٌ أَنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةً رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

ibada upande wine, basi jawulani upande wine).
Chisimu akupilila tachipedwa mwakwana malipilo
gao mwangaŵalanjila.”

11. Jilani: “Chisimu une namulidwe kuti
nan’galagatileje Allah mwakunswejechesya dini
Jakwe.”

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

12. “Ni namulidwe soni kuti mbe jwandanda mwa
ŵakulipeleka (pakunda Usilamu).”

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
الْمُسْلِمِينَ

13. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku
Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu
(Allah).”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

14. Jilani: “Allah pe ni jungun’galagatila
mwakunswejechesya dini jangu.”

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدْ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي

15. “Basi jenumanja galagatilagani chilichose
chanchisachile changaŵaga Jwalakwe.” Jilani:
“Chisimu ŵakwasika ni aŵala ŵatachilijasikasya
(Mbepo) achimisylene kwisa soni maŵasa
gao lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao
yangalumbana yaŵaliji nkutenda kuduniya),
manyililani yanti kwalakweko ni kwasika
kwakuonechela.”

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ
قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخَسِرَانِ
الْمُبِينُ

16. Takakole ŵanganyao pachanya pao yakusajikanya
ya moto, ni pasi pao yakusajikanya (ya moto). (Ni
ilagasyo) yalakweyi Allah akwajogoyechesya nayo
achikapolo Ŵakwe. “E achikapolo Ŵangu! Basi
njogopani.”

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ
النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ
يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ
فَاتَّقُوا

17. Sano aŵala ŵaaliŵambesye ku shetani kuti
akan’galagatila, ni galauchila kwa Allah
(pakutenda toba), akwete kupata ŵanganyao abali
jakusengwasya (ja kuja kwinjila ku Mbepo), basi
mwapani abali jakusengwasya achikapolo Ŵangu.

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ
أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ
لَهُمُ الْبُشْرَى فَمِنْ عِبَادِي

18. Aŵala ŵaakupikanilaga maloŵe, ni kugakuyaga
gagali gambone nnope. Ŵanganyao ni aŵala
ŵaŵajongwele Allah, soni ŵanyao ni ŵaakwete
lunda.

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ
فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ
هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُو
الْأَلْبَابِ

19. Ana ajula jwalisimichiche pa jwalakwejo liloŵe
lya ilagasyo, ana mmwe mpaka mun’jokole jwali
m’Moto?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ
أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ

20. Nambo aŵala ŵaakun'jogopa M'mbuje gwao (Allah), akwete kupata yumba yapenani yaitaŵidwe mwakusajikanya ine pachanya pa ijakwe, sulo sikajilimeje chapasi pakwe. (Achi ni) chilanga cha Allah, Allah jwangakasa chilanga.
21. Ana ngankuiona yanti Allah akasatulussyaga mesi (gawula) kuumila kwinani, ni akugajinjisyaga mu achitutumule nkati mwetaka, kaneka ni akasakopochesyaga nago mmela wakulekangana ntundu wakwe, kaneka ni ukasajumulaga ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneko ni akasautenda kuŵa wakuteketuka. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chikumbusyo ku ŵaakwete lunda.
22. Ana mundu jwansapangulile Allah ntima wakwe ku Usilamu, basi jwalakwe ni juli pelanguka lyakuumila kwa M'mbujegwe (mpaka julandane ni kafili)? Ipotesi ili kwa aŵala ŵajijumwile mitima jao pa yakunkumbuchila Allah, ŵanganyao ali mu kusokonechela kwakuonechela.
23. Allah atulwisye ngani jambone nnope (jajili) Chitabu (cha Qur'an) chakulandana-landana soni chakuwilisya-wilisya. Mapende ga aŵala ŵaakun'jogopaga M'mbuje gwao (Allah) gakasajilijitikaga najo, kaneka ni gakasatependalaga mapende gao ni mitima jao ku yakunkumbuchila Allah, chele ni chongoko cha Allah akasan'jongolaga nacho jwansachile. Sano jwaakunnechelelaga Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola.
24. Ana ajula jwatakaichijeje ni ngope jakwe ilagasyo yakusakala nnope lisiku lya Kiyama (takaŵe nti chisawu jwatakajinjile ku Mbepo)? Ni takasalilidwe ŵalupuso kuti: "Pasyani ayila yamwaliji nkupanganya."
25. Ŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, basi ni yaichilile ilagasyo kuumila upande wanganaumanyilila.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
عُرْفٌ مِّنْ فَوْقَهَا عُرْفٌ
مَّبِينَةٌ تَجْرِي مِّنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ
اللَّهُ الْمِعَادَ
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعُ فِي
الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا
مُّخْتَلَفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ فَنَرَاهُ
مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا
إِنِّي فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لَأُولِي
الْأَلْبَابِ

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ
رَّبِّهِ قَوِيلٌ لِّلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ
ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ
كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعُرُ
مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ تَقْشَعُرُ مِنْهُ جُلُودُ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ
اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ هَادٍ

أَفَمَنْ يَتَّبِعِ بَوَاجِهُهُ سُوءَ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ
لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا
يَنْتَعِرُونَ

26. Basi Allah wapele kupasya kwaluka pa umi waduniya, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe wamanyililaga.
27. Soni chisimu pamasile patupeleche ku wāndu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose kuti wānganyao akumbuchile.
28. Qur'an ja Charabu jangali kupombotala, kuti wānganyao aligose (ku ilemwa).
29. Allah apeleche chilandanyo cha mundu jwajukwete mabwana gakamusyangana gagakangana (mpela mundu jwagalagatila isanamu), ni mundu jwaagamba kuntumichila bwana jumpepe (mpela mundu jwagalagatila Allah pe), ana wāwiliwā mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Lumbili losope lwene alapikwe Allah, nambo wājini mwa wānganyao ngaakumanyilila.
30. Chisimu mmwejo wakuwa, nombe nao soni chisimu wakuwa.
31. Kaneka chisimu wānganyammwe lisiku lya Kiyama kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiwā nkukangana.
32. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, ni kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuwā kwiuto lya achimakafili?
33. Sano ajula (Muhammadi ﷺ) jwaayiche ni yakuona ni waijitichisye yalakweyo (maswahaba ni wamunyuma mwao), wānganyao ni wāli wawoga (wakun'jogopa Allah).
34. Akwete kupata wānganyao iliyose yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), gele ni malipilo ga wākolosya (masengo).
35. Kutu Allah akaasiimaachisye wānganyao yakusakala yaŵapanganyisye, ni kwalipila malipilo gao pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.
36. Ana Allah nganaŵa Jwakunkwanila kapolo Jwakwe? Ni akun'jogoyechesya wānganyao ayila

فَأَذَانَهُمُ اللَّهُ الْخَزِي فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ
وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا
الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ
قُلْ إِنَّا عَرَبِيٌّ غَيْرُ ذِي عِوَجٍ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ
ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ
شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا
سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ
مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ
رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى
اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ
جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِلْكَافِرِينَ

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ
بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ
ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي
عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ
وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ



- (yaakuigalatila) yangaŵaga Jwalakwe (Allah). Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganijukola nkun'jongola.
37. Soni jwatite Allah an'jongole, basi nganapagwa kukwakwe jwanti nikunsochelesya. Ana Allah nganaŵa Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene?
38. Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): “Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka?” Chisimu chene tajile: “Allah.” Jilani: “Ana nkuiona uli (isanamu) yankuilumbanjila kunneka Allah, naga Allah ali asachilile kumba masausyo, ana yalakweyo mpaka ikungunukule masausyo Gakwego? Kapena ali asachilile kumba ukoto, ana yalakweyo mpaka isiŵilile ukoto Wakweo?” Jilani: “Allah akungwanila, Kukwakwe pe ajegamile akwegamila.”
39. Jilani: “E ŵandu ŵangu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), basi sampano timmanyilile,”
40. “Kuti nduni jwatiyim'bichilile ilagasyo yatiyin'jalusye, ni kuntuluchila ilagasyo yakwendelechela.”
41. Chisimu Uwwe tuntuluchiisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an) ligongo lyawandu mwakuonaonape. Basi jwaajongweche nikuti akongoka kwaalikamuchisya nsyene, ni jwaapoteele nikuti akupotela kwalikonya nsyene, soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.
42. Allah ni jwaakujityosyaga misimu ndema jakuwa kwakwe. Sano ajila (misimu) janganijim'biche chiwa (akasajityosyagape) ku lugono kwakwe. Ni akasajisiŵililaga ajila jaajilamulile chiwa (kulugono peko kuti jikaujila soni ku yiilu yakwe, mundu ni akasawilaga kulugono), ni akasajitumisyaga jine josope (ku yiilu yakwe) mpaka pandema jekolanjidwe (jakuwiila). Chisimu

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلْ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ فَمَنِ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

- mu yalakweyo muwele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wāndu wāakuchetelela.
43. Ana kapena alitendele (inepe) yangaŵaga Allah kuŵa yakwachondelela (kwa Allah)? Jilani: “Ana nantimuno ili yangali ulamusi pa chilichose soni yangali lunda?”
44. Jilani: “Chondechonde chosope chili kwa (malamusi ga) Allah, uwele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, kaneka Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”
45. Sano pati achikolanjidwaga Allah Jikape jikasanyalaisyidwaga mitima ja aŵala wāngakukulupilila ya Akhera, nambo pati achikolanjidwaga aŵala wānganaŵa Jwalakwe, jele ndemajo wānganyao akasasengwaga.
46. Jilani: “E Allah! Nkugumba mawunde ni mataka! Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela! Mmwe tinchijiilanya chilikati cha achikapolo Wenu pa ichindu yaŵaliji wānganyao pa yalakweyo ali nkutindana.”
47. Namuno wāndu wālapuso angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pa chilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo ku ilagasyo yakusakala ya lisiku lya Kiyama (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), ni tiyikaonechele kwa wānganyao kuumila kwa Allah yanganayiganichisyaga.
48. Ni kuchionechela kukwao kusakala kwa ayila yaŵapanganyisye, ni ichasyungula wānganyao ayila yaŵaliji nkuitendela chipongwe.
49. Basi naga mundu ili inkwayiye ipotesi akasatuwīlangaga (kuti tuntyochesye), kaneko naga tuli tumpele ukoto wakuuma Kukwetu, jukasatiji: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi (wangu, mwanti pangali ligongo lyakuntogolelela Allah).” (Ngwamba), nambo galakwego gagambile kuŵa mayeso, nambo wājinji mwa jamanjao ngakumanyilila.
- أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
شُفَعَاءَ قُلْ أُولَئِكَ كَانُوا لَا
يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ
- قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا لَهُ
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
- وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ
قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ
دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ
- قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ عَالِمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ
- وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ
مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ
- وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ
- فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ
إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ
هِيَ فَتْنَةٌ وَلَكِنَّا أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

50. Chisimu wawechele yalakweyi awala wapaujo pao, basi ni nganiyakamuchisya ya waliji nkupanganya.
51. Basi ni yapatile yakusala ya yawapanganyisye, soni awala walitesile lupuso mwa wanganya wa (wantumisiyidwe kukwao mmwe Muhammadi ﷺ) tiyapate yakusakala ya yaapanganyisye, soni ngana wa wanganyao wanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ilagasyo).
52. Ana nganamanyilila yanti Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile)? Chisimu mu yalakweyo muwele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi Wakwe) kwa wandu wa kukulupilila.
53. Jilani: “E achikapolo Wangu wan’ditendele yakusakala mwachimisyene! Ngasinkata tama ku chanasa cha Allah, chisimu Allah akasakululukaga sambi syosope syene, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”
54. “Soni ujilaani kwa M’mbuje gwenu (Allah pakutenda toba), soni lipelekaani Kukwakwe, nkaniyim’bichilile ilagasyo kaneka ningajokoledwa.”
55. “Soni kuyani yambone nnope yayitulussyidwe kukwenu kuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), nkaniyim’bichilile ilagasyo mwachisupuchisya kutendaga jenumanja nkakumanyilila.”
56. Kuti ngasaja kuwecheta mundu jwalijose yanti: “Kudandaula kwangune! Ligongo lya ayila yanapungwisye ku mbali ja Allah, soni chisimu naliji mwa akutenda chipongwe.”
57. Kapena kuja kuwecheta yanti: “Inga we kuti Allah wanjongwele, ningaliji mwa wandu wawoga (wakun’jogopa Jwalakwe).
58. Kapena kuja kuwecheta ndema jakuiona ilagasyo kuti: “Kunga we kwakomboleka une kuujila (ku duniya), basi ngajile kuwa mwa akukolosya (masengo).”

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ
فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا
وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ
سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا
وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا
عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا
مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ
وَأَنِيبُوا إِلَى رَبِّكُمْ وَأَسْلُمُوا لَهُ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ
لَا تُنصَرُونَ

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا
تَشْعُرُونَ

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا
عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ
وَإِنْ كُنْتُ لِمِنَ السَّاجِرِينَ

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي
لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ
لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ

59. (Tachisalilidwa yanti): “Elo, chisimu ma Âya Gangu gam’bichilile, nambo mwagakaaniile, ni mwalikwesyisye, soni mwaliji mwa achimakafili.”
60. Soni lisiku Iya Kiyama tinchaona aŵala ŵaŵannambuchisye Allah (yanti akwete mwanache kapena ŵakamusyangana nao) ngope syao sili syakupiilila. Ana ku Jahannama nganikuŵa kwiuto Iya ŵakulikwesya?
61. Ni tachajokola Allah aŵala ŵaŵaliji ni woga (wakun’jogopa Jwalakwe) ligongo lyakupunda kwao (kwakupata ntendele wa ku Mbepo), yakusakala ngasiyakwaya, nambo soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakudandaula.
62. Allah ni Nkugumba chilichose, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Nkuchengeta.
63. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka. Sano aŵala ŵaakaaniile ma Âya ga Allah, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.
64. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana jwangaŵaga Allah ni jwankuunamula kuti nan’galagatileje? E jenumanja ajinga?”
65. Soni chisimu pamasile paijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kwa aŵala (Achimitenga) ŵa paujo penu (yanti): “Chisimu naga nkuwanganya (Allah ni isanamu), masengo genu tigajonasiche kwene, soni tim’be kwene mu ŵakwasika.”
66. Nambo basi mun’galagatileje Allah pe, ni m’beje mwa akutogolela.
67. Ni ngananchimbichisya Allah uchimbichimbi Wakwe usyesyene. Sano litaka lyosope lyene lichiumbatidwa mwigasa Lyakwe lisiku Iya Kiyama, ni mawunde gachiŵilijidwa ni Nkono Wakwe wan’dyo, kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.
68. Ni lichigombidwa lipenga, basi tachiwa wosope ŵali kumawunde ni ŵali petaka, ikaŵeje ŵatachasaka Allah (kuti akawa). Kaneka

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ
بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ
الْكَافِرِينَ

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ
كَذَّبُوا عَلَى اللَّهِ وَجُوهُهُمْ
مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَنْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا
بِمَفَازٍ لَهُمْ لَا يَمَسُّهُمْ السُّوءُ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ
لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ
قُلْ أَغْيِرَ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ
أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ
وَلَقَدْ أَوْجَى إِلَيْكَ وَإِلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ
لَيُخْطَبَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ
الْخَاسِرِينَ

بَلِ اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ
الشَّاكِرِينَ
وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ
وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ
بِيمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرَكُونَ

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ
مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ

- lichigombedwa soni line, basi ajilesayi wânganyao tachiwâ ali ajimi aku ali nkulola.¹
69. Sano litaka (lyele lisikuli) lichiwâla ni lilanguka lya M'mbujegwe (Allah, ndema jatachiyika kukwiilanya magambo), ni chichiwichidwa chitabu (chamasengo ga wându), ni taachiyika nao Achimitume kwisa soni mboni, ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, soni wânganyao ngasatendedwa lupuso.
70. Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana chenene ya jwapanganyisye, soni Jwalakwe (Allah) ni jwaakumanyilila chenene yaakutenda wânganyao.
71. Ni tachichinjidwa aâwala wâwakufuulu wa ku Jahannama ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, jichiugulidwa milango jakwe (mwachitemachitema), ni tachawusya wânganyao akujichengeta wakwe kuti: "Ana nganam'bichilila Achimitenga wakuumila mwa jenumanja pemmwe, wâwâliji nkunsoomela ma Âya ga M'mbuje gwenu (Allah), ni kuntetelaga ya kusimangana ni lisiku lyenu lyelino?" Wânganyao tachiti: "Elo (wâtuyichilile), nambo kuti lyasimichiche lilowe lya ilagasyo pa achimakafili."
72. Ichiwechedwa yanti: "Jijinjalani milango ja Jahannama, tim'be wândamo mwalakwemo." Kaje kusakala nnope mauto ga wakulikwesya!
73. Ni tachichinjidwa aâwala wâwan'jogwepe M'mbuje gwao (Allah) wa ku Mbepo ali mikutula-mikutula, mpaka pandema jatachijiyika, ni jichiugulidwa milango jakwe (wânganyao nkanakopochele), ni tachasalila wânganyao akujichengeta wakwe (mwakwakalibuchisya): "Ntendele uwe kukwenu!
- نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ
وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ
وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ إِذَا جَاءُوهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ
قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ
وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ

1 (39:68) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷻ yanti: "Chilikati cha lipenga lyandanda ni lyawili pachiwâ pana ndema jakwana makumi ncheche." Wându wâwusisye kuti: "Ana mmwe Abû Hurairah! Masiku makumi ncheche?" Une nakanile kwanga. Wânganyao wâwusisye soni kuti: "Kapena myesi makumi ncheche?" Une nakanile kwanga. Ni wâwusisye soni kuti: "Kapena yaka makumi ncheche?" Une nakanile kwanga. Ninatite soni: "Kaneka Allah nitachitulusa wula kuumila kwinani, basi wându nitachimelaga mujikumelelaga mbeju. Pangali mwa mundu chindu chilichose ikaŵeje chikasaolaga, kusigala kaupa kampepe kapambesi pan'gongo (kaupa kambeju). Kuumila mu kele kaupako nimukuuchiumila gumbidwa kwakwe lisiku lya Kiyama. (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No.4651).

M'bele wambone (pa itendo ni iwecheto yenu, mwanti sengwagani), basi jijinjilani (Mbepo), tim'be wandamo (mwalakwemo)."

74. Wanganyao ni tachiti: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatukwanilichisye chilanga Chakwe, ni kututawalikasya litaka (lya mu Mbepo muno), chitukombolecheje kutama mu Mbepo palipose patusachile." Kaje kusalala nnope malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

75. Ni tinchaona Achimalaika achisyungulaga mungulugulu mwa Arishi (Chindanda Chaulungu) aku ali nkuluswejesya lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah). Ni kuchijilanyisyidwa chilikati chao mwakuonaonape, ni kuchiwechetedwa yanti: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope."

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



Sūrat 40 Al-Mu'min

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹
2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
3. Jwakululuka sambi ni Jwakupochela toba, Jwaukali pakupeleka ipotesi, Nsyene kupeleka mituka jejinji, pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.
4. Ngaakasakanganaga pa ma Âya ga Allah ikaŵeje aŵala ŵaakufuulu, basi kukannyenga kwendajenda kwao mu ilambo (kupita nchisosa yaakusaka mwantunjelele, chisimu mbesi jao ni ku Moto).
5. Ŵaakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu kwisa soni mikutula (jine) panyuma pao, sano umati uliose wasachilile (yangalumbana) kwa ntenga jwao kuti ankwembekanye (am'bulaje), ni ŵakanganile ni yaunami kuti atyochesye nayo yakuona, basi nakwembekanye. Ana ipotesi Yangu yaliji uli!
6. Soni iyyoyopeyo lisimichiche liloŵe Iya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵakanile lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵa ku Moto.
7. Aŵala (Achimalaika) ŵaakutwichila Arishi (Chindanda Chaulungu) ni ŵali mungulugulu mwakwe, akuluswejesyaga lumbili Iwa M'mbuje gwao (Allah), ni akunkulupililaga Jwalakwe, ni akwaŵendelaga chikululuko aŵala ŵaakulupilile (achitiji): "Ambuje ŵetu! Nchijenele chindu chilichose pa ukoto ni umanyilisi, basi mwakululuchilani aŵala ŵatesile toba ni kuya

حم
نَزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ
شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا
الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْزُرُكَ
تَقْلِبُهُمْ فِي الْإِلَادِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ
وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ
لِيَأْخُذُوهُ وَجَادَلُوا بِالْبَاطِلِ
لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ
فَكَيفَ كَانَ عِقَابِ

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ النَّارِ

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ
حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ
شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ
لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ
وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ

¹ (40:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

litala Lyenu, ni mwagosani ku ilagasyo ya Moto Waukali.”

8. “Ambuje wêtu! Soni mwajinjisyani wânganyao ku Matimbe Gandamo agala gamwapele chilanga, kwisa soni aŵala wawatesile yambone mwa achatati wao, achiwammakwao ni wanache wao, chisimu Mmwe ni Wamachili gakupunda, Walunda lwakusokoka.”
9. “Ni mwagose ku yakusakala, sano jwatimun’gose ku yakusakala lyele lisikuli, chisimu tim’be muntendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”
10. Chisimu aŵala wawakufuulu takawilanjidwe (ni kusalilidwa kuti): “Chisimu kunchima kwa Allah (kumwanchimaga jenumanja ndema jamwankanaga ku duniya) kwaliji kwekulungwa kupunda kulichima kwenu (lelo) mwachimisyene (m’Motomo). (Kumbuchilani) ndema jamwawilanjidwaga ku chikulupi basi jenumanja nikanaga.”
11. Wânganyao tachiti: “Ambuje wêtu! Mwatupele chiwa kawilikose (m’migongo ja achatati wêtu ni panyuma pa umi wa duniya), ni ntupele umi kawilikose (pa duniya ni ku Akhera), basi tujitichiisye sambu syetu. Ana nipana litala lyakopochela (ku Moto kuno?” Tachisalilidwa kuti: “Pangali.)”
12. (Tachisalilidwa kuti): “Yalakweyi niligongo lyanti ndema jajwalumbanjidwaga Allah Jikape mwakanilaga, nambo naga nkum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu) ni mwakulupililaga, basi chiilanyo chosope chili cha Allah Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.”
13. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosya wânganyammwe ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe), ni akuntuluchisya lisiki (wula) kuumila kwini, ni ngaakukumbuchila (kusyesyene) ikaŵeje ajula jwaakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ
الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ
آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ
السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَجِمْتَهُ
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ
لِمَقْتِ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ
أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى
الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَتَنْتَنِينَ
وَأَحْيَيْنَا أَتَنْتَنِينَ فَاعْتَرَفْنَا
بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ
سَبِيلٍ

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ
وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ
بِهِ تَوَّابُونَ فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ
الْكَبِيرِ

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ
لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا
يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ

14. Basi munnumbanjileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe, namuno achimakafili yachime.
15. (Jwalakwe Allah ni) Nsyene mauchimbichimbi gapenani kusyene, Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu), jukupelekaga malowê kwa lilamusi Lyakwe ku jwansachile mwa achikapolo Wâkwe, kuti jutetele ya lisiku lyakusimangana (lisiku lya Kiyama).
16. Lisiku lyatachionechela papaswela wânganyao, chindu chilichose chakuumila kukwao ngasichisisika kwa Allah. (Allah tachiwusya kuti): “Ana lelo uchimwene wosope wacheni?” (Ni tachilijanga Nsyene kuti): “Wa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”
17. Lelo munda jwalijose tijulipidwe yajwapanganyisye, pangali lupuso lelo, chisimu Allah ni Jwachitema pakuwâlanjila.
18. Soni mwatetelani ya lisiku (lya Kiyama) lyalikuwândichila, pandema jajichiyika mitima kungulo (ligongo lya woga) jili jin’gumbele madandausi, wâlupuso ngasakola nsyowê jwa pantima (jwanti nikwakamuchisya lyele lisikulyo), namuno nkuchondelela jwaakundidwa (kuchondelela kwakwe).
19. (Allah) akumanyilila chinyengo cha meso, ni yajikusisa mitima.
20. Soni Allah akwiilanyaaga mwakuonaonape, sano aŵala wâakwalumbanjila kunneka Jwalakwe nganaŵa apakombwele kwiilanya chilichose. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
21. Ana ngakwendajenda pachilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala wâwâlijiji paujo pao? Wâlijiji wamachili nnope kwapunda wânganyao, ni (wâlesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa kwapunda Makuraishi), basi Allah wâkwembekenye ligongo lyasambi syao, ni nganakola nkwegosa jwalijose kwa Allah.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ
رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ
يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ
يَوْمَ التَّلَاقِ

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى
عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ
الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ
الْقَهَّارِ

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ
وَأُنْذِرُهُمْ يَوْمَ الْآرْفَةِ إِذِ
الْقُلُوبُ لَدَى الْخَنَاجِرِ
كَاطْمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا
تُخْفِي الصُّدُورُ
وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ
بَشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ
الْبَصِيرُ

﴿٥٠﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ
كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً
وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ
اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ
اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

22. Yalakweyi nilogongo lyanti wanganyao waliji nkwaichilila Achimitenga wao ni ilosyo yakuonechela ni waakaanile, basi Allah niwakwembekenye. Chisimu Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.
23. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.
24. Kwa Firiauna, Hamana ni Karuna, wanganyao ni watite: “(Aju ni) nsaŵi, jwaunami kusyene.”
25. Basi ndema jajwaichilile ni yakuona kuumila Kukwetu, watite: “Mwaulagani wanache wachilume wa aŵala waakulupilile najo imo, ni mwalecheje umi wanache wao wachikongwe.” Ni nganigaŵa malindi ga achimakafili ikaŵeje mu kusokonechela.
26. Ni jwaŵechete Firiauna kuti: “Munekani kuti nam’bulaje Musa, ni ŵaŵilanje Ambujegwe (kuti anchenjele). Chisimu une ngogopa kuti atakwika mwaagalawisye dini jenu, kapena atakutandikasya kuwatanganya kwa kuonechela pa chilambo.”
27. Musa jwatite: “Chisimu une ngulijuya mwa M’mbuje gwangu nambo soni M’mbuje gwenu (Allah), ku jwakulikwesya jwalijose jwangakukulupilila ya Lisiku Lyachiŵalanjilo.”
28. Ni jwaŵechete mundu jwakulupilila jwa kwiŵasa lya Firiauna juŵasisaga chikulupi chakwe: “Ana nkusaka kum’bulaga mundu ligongo lyakuŵecheta kuti: ‘M’mbuje gwangu ni Allah?’ Kutendaga soni jwalakwe pamasile pam’bichilile ni ilosyo yakuonechela kuumila kwa M’mbuje gwenu? Sano najuŵaga jwaunami, basi unami wakweo tiun’jonanje nsyene, nambo naga juli jwakuona nikuti tiyimpate ine mu yaakumpa chilanga (kuti tiyimpate pa duniya pepano). Chisimu Allah jwangan’jongola mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwaunami kusyene.”

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ
الْعِقَابِ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ
وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ
فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا
قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا
كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ
مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۚ إِنِّي
أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ
بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ
لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ
رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ
جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ
ۚ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ
ۚ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ
بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ

29. “E wându wangu! Uchimwene ni wenu lelo, n’di wakupunda pa chilambo. Ana niwani wampaka atujokole ku ipotesi ya Allah naga ili ituyichilile?” Firiauna jwatite: “Ngangumpanga ikaŵeje yanguiona (kuti yambone), soni ngangun’jongolela ikaŵeje kwitala lyagoloka.”
30. Ajula juwâkulupilile ni jwatite: “E wându wangu! Chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe chisawu lisiku (lya ipotesi yanakumpataga) mikutula (ja makafili gakalakala).”
31. “Chisawu nyendele (jakapedwe ka ilagasyo) ja wându wa Nuhu, Adi ni Samuda kwisa soni aŵala wamunyuma mwao, ni nganaŵa Allah jwâkusaka kwatenda lupuso achikapolo (Wâkwe).”
32. “E wându wangu! Chisimu une ngun’jogopela wânganyammwe lisiku lyakuwîlangana (lisiku lya Kiyama).”
33. “Lisiku lyatinchilosya migongo kutila, n’di nganinkola wâkunchenjela kwa Allah, sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganijukola nkun’jongola jwalijose.”
34. “Soni chisimu chene wam’bichilile Yusufu kalakala ni ilosyo yakuonechela, basi ninganinneka kuŵa mu kaichila pa yajwaiche nayo kukwenu, kwikanila ndema jajwawile mwatite: ‘Allah nganaŵa atumisye panyuma pakwe ntenga jwalijose.’ Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakunnechelela kupotela mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwakaichila.
35. Aŵala wâakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawaichilile, (kangana kwaoko) kukusile nnope kuŵenjedwa (kwakwe) pameso pa Allah kwisa soni pameso pa aŵala wâakulupilile. Iyyoyopeyo ni yakasatiji Allah pakudinda chidindo pa ntima uliose wa jwakulikulungusya, jwakulikwesya.
36. Firiauna ni jwatite: “E mmwe Hamana! Mundaŵilani chipilala, kuti mwine une tinagaiche matala.”

يَا قَوْمِ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ
ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ
يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ
جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ
إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا
سَبِيلَ الرَّشَادِ
وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ
الْأَحْزَابِ

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
وَتَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ
وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
يَوْمَ التَّنَادِ

يَوْمَ تُولَوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ
مِنْ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ
يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ
مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ
قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ
رَسُولًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ مَنْ
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَنَا هُمْ كَبُرَ مَقْتًا
عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا
كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبٍ
مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانَ
ابْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ
الْأَسْبَابَ

37. “Matala ga kumawunde, kuti ngan’dingule Nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti jwaunami.” Iyyoyopeyo yasalalisidwe kwa Firiauna itendo yakwe yangalumbana, ni jwasiwîlidwe kwitala (lyagoloka), ni nganigaŵa malindi ga Firiauna ikaŵeje mu konasika.
38. Ajula juŵakulupilile ni jwatite: “E ŵandu ŵangu! Munguyani une nan’jongolele kwitala lyachongoko.”
39. “E ŵandu ŵangu! Chisimu awu umi wa duniya uŵele chisengwasyo (chandema jannono), sano chisimu Akhera nijajili Nyumba Jakutamilichika.”
40. “Jwatapanganye chakusakala chilichose, basi ngaalipidwa ikaŵeje chakulandana mpela chichocho, soni juchapanganye chambone chilichose, kwali taŵe jwannume kapena jwankongwe aku juli jwakulupilila, basi ŵanganyao tachijinjila ku Mbepo, tachipedwaga lisiki kwalakweko mwangaŵalanjila.”
41. “Soni E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi une ngum’bilanjila jenumanja ku chokoko, sano jenumanja ni nkumilanjila une ku Moto!”
42. “Nkumilanjila une kuti nankaane Allah ni nam’bwanganye Jwalakwe ni ichindu yanganingola nayo umanyilisi, kutendaga une ngum’bilanjila ku (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene!”
43. “Pangali kaichila yanti ŵankumilan’jila kuti nagalagatilejeo, nganakola duwa (janti mpaka ajijanje) pa duniya namuno ku Akhera, soni kuti kwakuujila kwetu ni kwa Allah, soni kuti ŵakupelenganya malile (pakonanga) ni ŵatachiŵa ŵandu ŵa ku Moto.”
44. “Basi tinchiyikumbuchila yangunsalilayi, ni ngwegamisa indu yangu kwa Allah. Chisimu Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Ŵakwe).”

أَسْبَابَ السَّمَاوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى
إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا
وَكَذَلِكَ زَيْنٌ لِّفِرْعَوْنَ سَوْءَ
عَمَلِهِ وَصَدٌّ عَنِ السَّبِيلِ ۚ وَمَا
كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ
اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ

يَا قَوْمِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ
الْقَرَارِ

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰ
إِلَّا مِثْلَهَا ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنشَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
يُرْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ

﴿٥٠﴾ وَيَا قَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ
إِلَى النَّجَاةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى
النَّارِ

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ
بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا
أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ

لَا جَزْمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ
لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا
وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ
أَصْحَابُ النَّارِ

فَيَسْتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ ۖ
وَأَقُضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ
اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

45. Basi Allah ni wân'gosile ku yakusakala ya malindi gawantendele, ni yasyungwile wându wâ Firiauna ilagasyo yakusakala nnope.
46. Moto, akulosyedwa wânganyao ku walakweo kundaŵi ni kwigulo (m'malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiŵechetedwa yanti): "Mwajinjisyani wându wâ Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope."
47. Soni (mwakumbusyani) katema katachikanganaga m'Moto. Basi nitachiti wângalikombolela kwa aŵala wâŵalikwesiyise: "Chisimu uwwe twaliji akunkuya wenu, ana jenumanja ni chintutyochesye upande wine wa Moto?"
48. Aŵala wâŵalikwesiyise ni tachiti: "Chisimu uwwe wosope wene tuli mwemuno, chisimu Allah pamasile paajiileenye chilikati cha achikapolo (Ŵakwe)."
49. Aŵala wâtachiŵa m'Moto tachiti pakwasalila akujisunga Jahannama (Achimalaika): "Mum'bendani M'mbuje gwenu (Allah) kuti atupunguchisye uwwe ilagasyo lisiku limpepe."
50. (Akujisunga Jahannama) tachiti: "Ana achimitenga wenu nganaŵa nkum'bichilila ni ilosyo yakuonechela?" Wânganyao tachiti: "Elo." (Akujisunga Jahannama) tachiti: "Basi wombani." Ni nganijiŵa duwa jamakafili ikaŵeje mu kusokonechela.
51. Chisimu Uwwe chitwachenjele Achimitenga Wetu kwisa soni aŵala wâkulupilile pa umi wa duniya ni lisiku lyasichijima mboni (lisiku lya Kiyama).
52. Lisiku lyaangaakamuchisya wâlupuso kuliŵalanga kwao, ni tachikola wânganyao malweso, ni tachikola soni nyumba jakusakala nnope (Jahannama).
53. Soni chisimu chene Musa twampele chongoko, ni twapele wânache wâ Israila kuchitawalila Chitabu (Taurat).
54. (Chachaliji) chongolo kwisa soni chikumbusyo kwa wâkwete lunda.

فَوَقَاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَّا مَكْرُوا
وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ
الْعَذَابِ

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا
وَغَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ
الْعَذَابِ

وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ
فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا
مِّنَ النَّارِ
قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ
فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَّمَ بَيْنَ
الْعِبَادِ

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ
جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا
يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُنْ تَأْتِيكُم رُّسُلُكُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا
فَادْعُوا اللَّهَ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ
آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ
يَقُومُ الْأَشْهَادُ
يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ
مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ
سُوءُ الدَّارِ

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ
وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَٰئِيلَ
الْكِتَابَ
هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ

55. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, soni wëndani chikululukuko ku sambu syenu, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) kwigulo ni kundaŵi.
56. Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawayichilile, m'mitima mwao mwangali ikaŵeje kulikwesya, (akusosa ukulu wakumpunda Muhammadi ﷺ) nambo nganaŵa aŵuŵiche ŵanganyao, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.
57. Chisimu gumba mawunde ni mataka kuŵele kwekulungwa nnope kupunda gumba ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila.
58. Soni nganaŵa alandene jwangalola ni jwakulolaga, namuno aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (nganaŵa alandene) ni akusakasya. Yannonope ni yankukumbuchilaga.
59. Chisimu Kiyama jikwisa kwene, jangali kaikasya (yakwika kwakwe), nambo ŵandu ŵajinji ngaakukulupilila.
60. Ambuje wenu (Allah) ni akuti: "Mumombani Une tinan'janje. Chisimu aŵala ŵaakulikwesya pakuleka kungalagatila Une, tachijinjila ku Jahannama ali ŵakunyosyeka."
61. Allah ni Ajula jwam'bichile chilo kuti ntulalilejemo, muusi nikuŵa wakuloleka, chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ŵangatogolela.
62. Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, Nkugumba chindu chilichose, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nkugalausydwa chinauli (kuleka yakuona)?
63. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakugalausydwa aŵala ŵaŵaliji nkugakanila ma Âya ga Allah (kalakala).
64. Allah ni Ajula jwantendele litaka kuŵa lyakutamilichika, liwunde nikuŵa nsakasa, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ
اللَّهِ يَبْغِرُونَ سُلْطَانَهُمْ إِنَّ
فِي صُورِهِمْ إِلَّا كِبْرًا مَا هُمْ
بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

لَخَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَكْبَرَ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنْ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى
وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا
الْمُسِيءُ قَلِيلًا مَا تَتَذَكَّرُونَ
إِنَّ السَّاعَةَ لَا تَيِّبُ لَا رَيْبَ
فِيهَا وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُونَ

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ
لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ
عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ
دَاخِرِينَ

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى
النَّاسِ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ
شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا
تُرْفَكُونَ

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ
اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
وَصَوَّرَكُم فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ

kaoneche kenuko, ni ampele ichindu yambone,
Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, basi
anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah,
M'mbuje jwa iwumbe yosope.

وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ ذَلِكُمْ
اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ

65. Jwalakwe ni Jwaumi wandamo, pangali nnungu
jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje
Jwelepejo, basi mum'bombani Jwalakwe
mwakunswejechesya dini Jakwe. Lumbili losope
lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe
yosope.

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

66. Jilani: "Chisimu une nganyisidwe kwagalagatila
aŵala ŵankwalumbanjila kunneka Allah
payimbichilile ilosyo yakuonechela kuumila kwa
Ambuje ŵangu, ni namulidwe kuti nalipeleche
kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

﴿قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِنْ
رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ﴾

67. Jwalakwe ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja
kuumila mwitaka (baba ŵenu Adam), kaneka
(akun'gumbaga) kuumila mwindondwa lya
mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), kaneka
kuumila m'chipande cha myasi jekamatane,
kaneka akunkoposyaga n'di makandi, kaneka
(akunnechelelaga) kuti m'biche ndema
jaakomangala kwenu, kaneko kuti m'be
ŵachekulupe, ni pana ŵane mwa jenumanja
ŵaakuwaga nkanayiche (ndema jauchekulu,
ŵane namuno ndema jakomangala), ni (antendele
yalakweyi) kuti n'jiyiche ndema jekolanjidwe
(jakuwila jaŵannembe), nambo soni kuti
jenumanja nkole lunda (lwakumanyililila kuti
Allah jwapakombwele kutenda yele mpaka
akombole kwajimusya ŵandu ŵawe).

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نُرَابٍ
ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ
يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَسْدَكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا
وَمِنْكُمْ مَنْ يَتَوَقَّى مِنَ قَبْلِ
وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ

68. Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa,
sano pati asachile chilichose (kuti chipatikane),
basi agambaga kuchisalila kuti "M'be!" Ni
chikasaŵaga.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ فَإِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ

69. Ana ngankwaona aŵala ŵaakukangana pa ma Âya
ga Allah? Ana akugalausidwa chinauli (kuleka
yakuona)?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ
فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ

70. Aŵala ŵaachikaaniile Chitabu (cha Qur'an), ni ayila yatwaatumiisye nayo Achimitenga Wêtu (ya chikulupi cha Tauhidi ni yakwimuka m'malembe). Basi tachiika kumanyilila (ipotesi yakanila kwao).
71. Ndema jagachiŵa makongwa mu ngosi mwao, kwisa soni unyolo (mu ngongolo mwao) ali nkuwutidwa.
72. M'mesi gamasemule kusyene, kaneko tachiŵa nkuchomedwa m'Moto.
73. Kaneko ichiŵechetedwa kukwao yanti: "Ili kwapi ayila yamwaliji nkuiwanganya (pa kuigalagatila)?"
74. "Kunneka Allah?" W'anganyao takajile: "Itusokonechele. (Ngwamba), nambo kutandila kalakose nganituŵeje tuli nkuchilumbanjila chindu chilichose (changaŵaga Mmwe Ambuje)." Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakwalechelela kusokonechela achimakafili.
75. "Yalakweyi (yaimpatile lelo m'Moto) niligongo lyanti mwaliji nkutwanga pa chilambo mwangaŵajilwa (pagalagatila isanamu ni kanila ya kwimuka m'malembe), ni ligongo lyanti mwaliji nkuchina."
76. "Jinjlani milango ja ku Jahannama, tim'be ŵandamo kwalakweko. Kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!"
77. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye; tiyapatepe), basi Kukwetu taachiuchisidwa.
78. Soni chisimu chene twatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ). W'ane mwa jamanjao twansimbile (ngani syao), ŵane soni mwa jamanjao nganitunsimbila (ngani syao). Ni nganiyiŵa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah. Sano patichiyika chilamusi cha Allah (chakwapa ipotesi

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا
أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ

إِذَا الْأَغْلالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ
وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ
يُسْجَرُونَ

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ
تُشْرِكُونَ

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا
عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُو مِنْ
قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ
الْكَافِرِينَ

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا
كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ

ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي
نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا
يُرْجَعُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ
مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ
وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ
وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ
بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ
أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ
هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ

- âkanila); kuchilamulidwa mwakuonaonape, ni tachipelelwa jele ndemajo âakuya yaunami.
79. Allah ni Ajula jwam'bachile jenumanja ilango kuti ine mu yalakweyo nyiyikweleje, ni kuti ine muyalakweyo nyiyileje.
80. Soni nkwete jenumanja mu yalakweyo ikamuchisyo (yaijinji mpela kuikama nkaka), nambo soni kupitila mu yalakweyo nkombolecheje kuyiyika isako yaili m'mitima mwenu (mpela kutwichilila misigo jenu), nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.
81. Ni akunnosyaga (Allah) ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe). Ana niyapi mu ilosyo ya Allah yankuikana?
82. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaâwelele mbesi ja âwala âaâwaliji paujo pao? Âaliji âajinji kwapunda âanganyâa (Makuraishi), nambo soni âamachili nnope, ni (âalesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaâataâa), nambo nganiyakamuchisya âanganyao ya âaliji nkupanganya.
83. Basi ndema jaâaichilile âanganyao Achimitenga âao ni ilosyo yakuonechela, âatwanjile ni umanyilisi wawaliji kukwao (wakumanyilila ya duniya, ni kuichembulusya yaâaiche nayo Achimitenga), ni yasyungwile âanganyao (ipato) ayila yaâaliji nkuitenda chipongwe.
84. Sano ndema jaâaiweni ipotesi Yetu âatite: "(Sano) tunkulipilile Allah Jumpepe, ni tuikaaniile ayila yatwaliji nkuiwanganya ni Jwalakwe (pa kuigalagatila)."
85. Basi nganichiâa chanti nikwakamuchisya chikulupi chao ndema ja âaiweni ipotesi Yetu. (Aji ni) nyendele ja Allah jajapite pa achikapolo Âakwe (janti naga ayikene mwa kuiona ipotesi toba jao nganijipocheledwaga). Ni âapelelwaga jele ndemajo achimakafili.
- اللّٰهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
- وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ تَحْمَلُونَ
- وَيُزِيكُمُ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ
- أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
- فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
- فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّةً وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ
- فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ



Sūrat 41 Fussilat

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹

2. Chakutulussyidwa (chalakwechi) chityochele kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
3. (Chalakwechi ni) Chitabu chagasalichisyidwe ma Âya gakwe, Qur'an jacharabu, (gasalichisyidwe ma Âya gakwe) ku wându wâakumanyilila (Maulama).
4. Chakupeleka abali jakusengwasya ni chakutetela, nambo wâjinji mwa wânganyao (achimakafili) agalaŵiche (kujileka Qur'aniji), basi wânganyao ni ngaakupikana.

5. Ni akutiji: “Mitima jetu jili mu isiŵilo ku yankutuŵilanjilayi, ni m'mawiwi mwetu mwana usiwa, soni chilikati chetuwe nomwe pana chakusiŵilila, basi panganyagani (yenu), nowe tukupanganya (yetu, pangali jwatan'jinjilile n'jakwe).”

6. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une mundu mpela jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Basi jimilichikaani Kukwakwe, ni mum'bendeje chikululuko.” Sano ipotesi tiyapate akuwanganya (Allah ni isanamu).

7. Aŵala wângaakutola Zaka, soni wânganyao Akhera akujikaana.

8. Chisimu aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wânganyao malipilo gangamala.

9. Jilani: “Ana chisimu jenumanja nkunkaana Ajula (Allah) juŵagumbile litaka m'moŵa gaŵili, ni nkum'bichila Jwalakwe milungu (jine pakujigalagatila)? Jwalakwe ni M'mbuje jwa iwumbe yosoŵe.”

حَم
تَنْزِيلٍ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كِتَابٍ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا
عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ
أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا
تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ
وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حَبَابٌ
فَاعْمَلْ إِنَّا نَحْمِلُونَ

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى
إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ
فَأَسْتَقِيمُوا فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ
وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ لِلْمُصْرِئِينَ

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ

مَمْنُونٍ
قُلْ أَنْتُمْ أَنْتَ كُفَرُونَ بِالَّذِي
خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ
وَتَجْعَلُونَ لَهُ أُنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ
الْعَالَمِينَ

1 (41:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

10. Ni jwaŵisile mwalakwemo yakunyichisya pachanya pakwe (matumbi), ni ŵalipele upile (litakalyo pakuŵikapo mesi, m'mela ni inyama), ni jwapimilepo yakulya yakwe (yakwakwanila ŵakutama palakwepo, jwatesile yalakweyi) m'moŵa ncheche gakuliingaana. (Yalakweyi ni yakwanila) kwa akuwusya (ya kagumbidwe ketaka ni yaili palakwepo).
11. Kaneka jwasachilile gumba liwunde kutendaga lili lyosilyosipe. Basi niŵalisalile lyalakwe kwisa soni litaka kuti: "Jisani mwakusaka kapena mwangasaka (kundani lilamusi Lyangu)." Inayiŵiliyo yatite: "Tuŵiiche mwaakuunda (lilamusi Lyenu)."
12. Basi jwagakwanisye kagumbidwe kakwe kuŵa mawunde nsano nagaŵili m'moŵa gaŵili. Ni jwalimanyisye liwunde lililyose masengo gakwe. Ni twalisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa) ni kuligosa (nasyo ndondwasyo pakugasomela mashetani ndema jagakusaka kuja kupikanila maloŵe kwinani). Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.
13. Nambo naga akugalauka (kuleka chikulupi) basi jilani: "Nguntetela ya ipotesi yanti chisawu ipotesi ya ŵanya Adi ni ŵanya Samuda."
14. Ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga paujo pao ni panyuma pao, (ni kwasalilaga yanti): "Ngasimun'galagatilaga jwinepe ikaŵeje Allah." Ŵanganyao ŵatiji: "Ambuje ŵetu angasache angatumisye Malaika (ngaŵa jenumanja ŵandu achimijetu), basi chisimu uwwe tukuikana yantumisyidwe nayoyi."
15. Sano ŵanya Adi ni ŵalikwesyisye pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵatite: "Ŵani ŵakutupunda uwwe machili?" Ana nganaiona yanti Allah Ajula juŵagumbile ŵanganyao nijwali Jwakwapunda ŵanganyao machili? Ni ŵaliji ŵanganyao ali nkugakanila ma Âya Getu.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ
فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا
أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً
لِلنَّاسِ لِلْأَنبِيَاءِ

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ
دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ
إِنِّي أَنَا طُوعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا
أَتَيْنَا طَائِعِينَ

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي
يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ
أَمْرًا وَرَبُّنَا السَّمَاءُ الدُّنْيَا
بِمَصَابِيحَ وَحِفْظٍ ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ
صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ
وَتَمُودَ

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ
أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا
إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا
قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنزَلْنَا
مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا
مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا
أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
يَجْحَدُونَ

16. Basi twatumichisye wânganyao mbungo jakusisima nnope m'moŵa gamakungu, kuti twape kupasya ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, sano ilagasyo ya ku Akhera niyaili yakwalusya nnope, soni wânganyao ngasakamuchisidwa.
17. Sano wanya Asamuda basi twajongwele, nambo wâunonyele ungalola kulekangana ni chongoko, basi chakwembekenye chikokomo cha moto wa ilagasyo yakwalusya ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.
18. Ni twajokwele aŵala wâŵakulupilile nikuŵaga ni woga (wakun'jogopa Allah).
19. Ni (mwakumbusyani) lisiku lyatachisonganganyisidwa amagongo ŵa Allah wa ku Moto, basi ni tachiŵa ali nkwalidwa m'mikutula-mikutula.
20. Kwikanila ndema jatachiuŵichilila (Motowo) gachachonjela mawiwi gao, meso gao, kwisa soni mapende gao pa yaŵaliji nkupanganya.
21. Ni tachiti ku mapende gao: "Ligongo chichi jenumanja kutuchonjela uwwe?" Galakwe gachiti: "Atuŵechetekasyisye Allah Ajula jwaakuchiŵechetesya chindu chilichose, Jwalakwe ni juŵan'gumbile jenumanja kundanda kwene, soni Kukwakwe (sano) nkuuchisidwa."
22. "Ni nganim'baga nkulisiŵilila kuti gakanchonjela mawiwi genu, meso genu, namuno mapende genu, nambo mwaganichisyaga yanti Allah ngaakumanyilila yejinji mu yankutenda."
23. "Soni syalakwesyo ni nganiso syenu syamwaliji nkun'ganichisya M'mbuje gwenu (Allah) sin'jonasile, basi ni nsyuchile kuŵa ŵakupelelwa."
24. Basi kanga tapilile, Moto tiuŵepe mauto gao, soni kanga taŵende chinonyelo (kwa Allah kuti ŵakoposye ku Motoko ni kwauchisya ku duniya), basi nganaŵa ŵanti ni kunonyeledwa.
25. Ni twaŵichile wânganyao (pa duniya pano) achimijao wângalekangana nao (ŵachishetani), basi ni ŵasalalichisye yaili m'bujo mwao ni

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا
صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ
لِنَذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ
وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ
فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ
فَأَخَذْنَاهُمْ صَاعِقَةً الْعَذَابِ
الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ
وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى
النَّارِ فَهُمْ يَوْرَعُونَ

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ
عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ
وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
وَقَالُوا لَوْلَا دِهْمٌ لِّمَ شَهِدْتُمْ
عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقْنَا اللَّهَ الَّذِي
أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ
عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ
وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ
أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا
تَعْمَلُونَ

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ
بِرَبِّكُمْ أَرْذَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ
فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى
لَّهُمْ وَإِنْ يَسْتَعِثُّوا فَمَا هُمْ مِنَ
الْمُعْتَصِينَ

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُّوا
لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ وَحَقَّ

yaili munyuma mwao, basi ni lisimichiche kukwao liloŵe (lyakupata ilagasyo, yalyatite pakusimichika) ku mikutula jajapite paujo pao ja majini ni w̄andu. Chisimu w̄anganyao w̄aliji w̄akwasika.

عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدْ خَلَتْ
مَنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ
إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ

26. Sano aŵala w̄aakufuulu w̄atite: “Ngasin’jipikanila aji Qur’aniji, soni n’jitendeleje masegwe (ndema jajikusoomedwa) kuti mwine m’be w̄akupunda.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا
لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْلَمُونَ

27. Basi chisimu chene chitwape kupasya aŵala w̄aakufuulu ilagasyo yaukali nnope, ni chitwalipile kwene malipilo gakusakala nnope, ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkupanganya.

فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا
شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْوَأَ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ

28. Galakwego nimalipilo ga amagongo w̄a Allah; wauli Moto, akwete kupata w̄anganyao mwalakwemo nyumba jandamo, kuŵa malipilo ga yaaŵele ali nkugakanila ma Āya Getu.

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ
لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا
كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ

29. Ni tachiw̄echeta aŵala w̄aw̄akufuulu kuti: “Ambuje w̄etu! Tulosyani agala (makuga gaŵili) gagatusochelesye ga m’majini ni w̄andu, kuti tugaŵiche pasi pa makau getu, kuti gaŵe gapasi kusyene.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا
أَرَأَيْتَ الَّذِينَ أَصْلَلْنَا مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ
أَفْئَامِنَا لِيَكُونُوا مِنَ الْأَسْفَلِينَ

30. Chisimu aŵala w̄aakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), Achimalaika akwatuluchilaga (ndema jakuwa ni kwasalilaga kuti): “Nkajogopa soni nkadandaula, ni nsengweje ya Mbepo jamwaliji nkupedwa chilanga.”

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ
ثُمَّ اسْتَفْتَمُوا تَنْزِيلَ عَلَيْهِمُ
الْمَلَائِكَةَ إِلَّا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

31. “Uwwe ni isyoŵe yenu pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni nkwete kupata jenumanja kwalakweko yatiikalaluchileje mitima jenu, soni nkwete kupata kwalakweko yatinkaisacheje.”

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا
مَا تَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا
مَا نَدْعُونَ
نُزُلًا مِنْ غُفُورٍ رَحِيمٍ

32. (Jalakweji ni) mbiiko jakuumila kwa (Allah) Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

33. Ana ninduni jwakuw̄echeta maloŵe gambone nnope kumpunda ajula jwaakuw̄ilanjila kwa Allah, ni kutendaga yambone, ni kuw̄echetaga kuti: “Chisimu une ndili mwa Asilamu!”

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا
إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ
إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ

34. Yambone ni yakusakala ngaŵa nkulandana. Tyosyani (yakusakala) ni ayila (itendo)

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا
السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

- yaili yambone (jwantendele yakusakala mum'buchisyani yambone), basi n'jile sayi ajula jwapali pachilikati penumwe ni jwalakwe pana utinda, taŵe nti chisawu nsyoŵe jwapantima.
35. Nambo nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje aŵala ŵaapiliile, soni nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje ajula jwaakwete liunjili lyekulungwa (lya umbone).
36. Sano naga achintyosyaga kwene (ku masengo gambone) nkutyosya jwalijose jwachishetani, basi lijuuyaani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
37. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi. Ngasillisujudilaga lyuŵa namuno mwesi, nambo munsujudileje Allah Ajula juŵaigumbile yalakweyo nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.
38. Sano naga ŵanganyao akulikwesya, basi (Allah nganaŵa ŵalajile ŵanganyao), aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje ŵenu akasanswejesyaga Jwalakwe chilo ni muusi, soni ŵanganyao ŵangapela.
39. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); niyanti mmwe nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye pa lyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala, chisimu Ajula jwaalijimwisye ni Jwatachijimusya kwene ŵawe. Chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
40. Chisimu aŵala ŵaakugapombotasya ma Âya Getu nganaŵa asisiche Kukwetu. Ana ajula jwatakaponyedwe ku Moto ni jwajuli jwambone, kapena ajula jwatakaiche mwantunjelele lisiku lya Kiyama? Panganyani yankusaka, chisimu Jwalakwe (Allah) ichindu yankutenda juŵele Jwakwilolechesya.
41. Chisimu aŵala ŵaachikaaniile chikumbusyo (Qur'an) ndema jachaichilile (chitwape

فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ

وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا
وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ
نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا
لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا
لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ
رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ
خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا
الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ
الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِي الْمَوْتِ
إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا
لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى
فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي
أَمْنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا
شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا
جَاءَهُمْ وَإِنَّ لَهُمْ لِكِتَابٍ عَزِيزٌ

ilagasyo), soni chisimu chalakwecho ni Chitabu chakuchimbichika.

42. Changam'bichilila unami paujo pakwe namuno panyuma pakwe, chakutulusidwa kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakulapilidwa kusyesyene.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ
حَكِيمٍ حَمِيدٍ

43. Ngaikuwêchetedwa kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ilayiila yanakuwêchetedwaga kwa Achimitenga paujo penu, chisimu Ambuje wenu ni Asyene chikululuko, soni ni Asyene ipotesi yakupoteka nnope.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ
لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو
مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ

44. Soni tungajitende kuŵa Qur'an jangaŵa jacharabu, chisimu angatite: "Ligongo chichi ma Āya gakwe ngagakusalichisidwa chenene? Ana (Chitabu nikuŵa) changaŵa chacharabu, sano (Ntume nikuŵa) mwarabu?" Jilani: "Chalakwecho (Chitabucho) kwa aŵala ŵaakulupilile chiŵele chongolo ni chiposyo. Sano aŵala ŵangakukulupilila m'mawiwi mwao mwana usiwa, nambo soni jalakwe (Qur'anijo) kukwao jiŵele ungalola, ŵanganyao (ngaakupikana, agambile kuŵa nti chisawu) akuŵilanjidwa kuumila pamalo pakutalichila."

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا
لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
أَلَّا عَجَمِيٍّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ
وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ
يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ

45. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti lingaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje wenu (Allah lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵanganyao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّي بَيْنَهُمْ
وَأِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

46. Jwatapanganye yambone nikuti akupanganya kwaalikamuchisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akusakasya kwalikonya nsyene, ni nganaŵa Ambuje wenu (Allah) ŵanti nikwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ
وَمَنْ أَسَاءَ فَلَعَلَّهَا وَمَا رَبُّكَ
بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ

47. Kukwakwepe (Allah) ni kwaukuwuchisidwa umanyilisi wa Kiyama. Soni isogosi ngaikasakopoka mu itungatunga mwakwe, ni

إِلَيْهِ يُرْدُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا
تُخْرِجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ
أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ



ngachikasajigala chiilu chachikongwe chilichose kapena kuweleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Wakwe (Allah), sano lisiku lyataakaaŵilanje ŵanganyao (Allah ni kwawusya kuti): “Ali kwapi ŵamwamwanganyaga nao ŵala?” Ŵanganyao takajile: “Tukummanyisya yanti pangali jwalijose mwetuwe jwaakuŵichila umboni (wanti Mmwe nkwete ŵakum’bwanganya nao).”

48. Ni tiyichasokonechela yaŵaliji nkuilumbanjila kalakala, ni tachisimichisya yanti nganakola ŵanganyao kwakutilila.
49. Mundu (kafili) jwangapela kuŵenda yambone (kwa Allah, Allah ni akumpaga nambo jwangatogolela), sano naga inkwayiye yakusakala basi jukasaŵa jwakwasa ntima, jwakata tama.
50. Soni chisimu naga tuli tumpele kupasya ukoto wakuuma Kukwetu panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasaŵechetaga kuti: “Ayi niyangune (ni jwaanguŵajilwa kupata yeleyi ligongo lyaumanyilisi wangu), soni nganguganichisya yanti Kiyama kuŵa nkwiima. Nambo naga timbuchisyidwe kwa Ambuje ŵangu, nikuti chisimu une tinjipata yambone Kukwakwe.” Basi tuchatagulila kwene aŵala ŵaakufuulu yaŵapanganyisye, ni chitukape kupasya kwene mu ilagasyo yakandapala.
51. Soni naga tuli tumpele ukoto mundu, jukasanyosyaga ni galauchila kumbali, nambo naga inkwayiye yakusakala, basi jukasaŵa ni maduwa gamalewulewu.
52. Jilani: “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur’aniji) jakuumila kwa Allah, kaneka jenumanja ni n’jikaanile (ana ngaŵa nimpotele)? Ana nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda ajula jwali mu ukangani wakutalikangana nnope (ni yakuona)?”
53. Chitwalosye imanyilo Yetu ku maupande (gakulekangana- lekangana ga kumawunde ni petaka), kwisa soni mu ŵanganyao achimisyene, mpaka imanyukuche kukwao yanti jele (Qur’aniji)

وَلَا تَضَعِ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا أَدْنَاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ
مَنْ قِيلَ وَظَنُوا مَا لَهُمْ مِنْ
مَحِيصٍ
لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ
الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ
فَيُتَوَسَّسْ قَنُوطٌ

وَلَئِنْ أَدْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ
بَعْدِ ضَرْأٍ مَسَّنَّهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا
لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً
وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ
لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَى فَلَنُنَبِّئَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ
أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَوَدَّ دُعَاءَ
عَرِيبٍ
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ ثَمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ
مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

سُتْرِيهِمْ أَيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ
وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ
أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ
أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

jakuona. Ana ngaikwanila kwa M'mbuje gwenu
(Allah) yanti Jwalakwejo pa chindu chilichose
juwele Mboni?

54. Manyililani yanti, chisimu wanganyao ali
m'chikaiko pa yakusimangana ni M'mbuje gwao
(Allah). Manyililani yanti; chisimu Jwalakwe
(Allah) chindu chilichose juwele Nkuchisyungula
(kwaachimanya chenene).

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيَّةٍ مِنْ لِقَاءِ
رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
مُحِيطٌ



Sūrat 42 Ash-Shūra

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹
2. *‘Aîn Sîn Qâf.*²
3. Mwele ni mwaakuuwulila (malowê) Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni (yaŵatite pakuuwula) kwa aŵala (Achimitenga) ŵa paujo penu.
4. Iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.
5. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche pachanya pakwe (ligongo lyakun’jogopa Allah), ni Achimalaika akuluswejesyaga lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah), ni kwaŵendelaga chikululuko ŵali petaka. Manyililani yanti chisimu Allah ni Jwali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
6. Sano aŵala ŵaalitendele (inepe) yangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa, Allah ni Nkwaasuunga ŵanganyao (pa itendo yao yangalumbana kuti chiŵalipile), soni mmwe nganim’ba nkwachengeta jwao.
7. Iyyoyopeyo soni tun’juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur’an jacharabu kuti muntetele Mama jwa misinda (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, ni ntetele ya lisiku lyansongangano lyangali kayikasya ya lyalakwelyo. Likuga line lichiŵa ku Mbepo sano likuga line lichiŵa ku Moto Wakulapuka.
8. Soni Allah angasache angatesile ŵanganyao kuŵa nkutula umpepe, nambo akun’jinjisyaga

حم
عسق
كَذَٰلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ
فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ
فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ
أَوْلِيَاءَ اللَّهُ خَفِيفٌ عَلَيْهِمْ اللَّهُ
خَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيلٍ

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا
عَرَبِيًّا لِنُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ
حَوْلَهَا وَنُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا
رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ
وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ

1 (42:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

2 (42:2) Nnole chilaaki cha Âya ja (42:1).

jwansachile mu ukoto Wakwe, sano wâlupuso
nganakola nkwagosa jwalijose namuno
nkwakamuchisya.

9. Ana kapena alitendele wânganyao (wanepe)
wangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa?
Nambotu Allah ni Nkugosa nsyesyene,
soni Jwalakwe nijwaakwimusyaga wawe,
soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele
Jwakombola.

10. Sano mu chindu chilichose chankanganile, basi
chiilanyo chakwe chili kwa Allah. (Jilani mmwe
Muhammadi ﷺ): Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje
gwangu, Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe
nguwujila (pa kutenda toba).

11. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka.
Am'biichiile achiwammakwenu kuumila mu
ntundu wenu (wachiŵaandu), nombe ilango
(ayiŵiichiile soni) achiwammakwao (kuumila
mu ntundu wao wachinyama), akasan'gumbaga
mwakuntupiya mwalakwemo (kupitila mu
kusimangana kwa chachilume ni chachikongwe).
Pangali chilichose chakulandana ni Jwalakwe
(Allah), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya,
Jwakulolechesya.

12. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka,
akasansapangulilaga lisiki jwansachile, ni
kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), chisimu
Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya
chenene.

13. Annamwile jenumanja mu dini yaŵanchisisyise
Nuhu, ni ayila yatun'juwulile (mmwe Muhammadi
ﷺ), ni ayila yatwanchisisyise Ibrahim, Musa ni Isa,
yanti: "Jimikaani dini (pakuya malamusi gakwe
gosope), ni ngasinnekangana mwalakwemo."
Chikusile nnope kwa akuwanganya (Allah ni
isanamu chikulupi cha Tauhidi) chankwaŵilanjila
ku chalakwecho. Allah akunsagulilaga Kukwakwe
jwaakunsaka, ni akun'jongolela Kukwakwe
jwaakuwujila (Kukwakwe pakutenda toba).

فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا
لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ
فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي
الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ
فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

فَاطْرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ
فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَنْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا
وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَالَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ
وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ
عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ
إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ

14. Ni nganalekangana w̄anganyao (Ayuda ni Akilisito pa dini syao) ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi (wa chikulupi cha Tauhidi), (w̄alekangene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, mwanti lingaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje w̄enu (lyangapa ilagasyo yekulungwa) kwikanila ndema jekolanjidwe (ja Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao. Soni chisimu aŵala ŵaŵapedwile kuchitawala Chitabu (Taurat ni Injil) panyuma pao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwe (chikulupi cha Tauhidi ni Usilamu).
15. Sano ku yalakweyo (yakuya Usilamu) basi ŵilanjilani, ni n'jilichiche (pakuya malamusi gosope ga Usilamu) mpela yantite pakulamulidwa, soni ngasinkuuya isako yao, ni n'jile: "Nachikulupilile chitabu chilichose chaatulwisye Allah, ni namulidwe kutenda chilungamiko chilikati chenu. Allah ni M'mbuje gwetu nambo soni M'mbuje gwenu. Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Pangali ukangani chilikati chetuwe ni jenumanja. Allah tachitusonganganya sikati jetu, soni Kukwakwe ni kwakuujila."
16. Sano aŵala ŵaakukangana pa ya (dini ja) Allah panyuma paakundidwa (dinijo ni w̄andu), ukangani waowo uli wangali mate kwa M'mbuje gwao (Allah), soni pa w̄anganyao pana gasabu, ni akwete kupata w̄anganyao ilagasyo yaukali nnope (lisiku lya Kiyama).
17. Allah ni Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur'an) mwakuonaonape, ni (atulwisye soni) chilungamiko. Sano nichichi chachimmanyisye kuti Kiyama kuŵa nkuŵa jiŵandichile?
18. Akujijanguya (Kiyamajo mwachipongwe) aŵala w̄angakujikulupilila, nambo aŵala ŵaakulupilile ni akujijogopaga, ni akumanyililaga kuti chisimu jalakwejo jakuonaonape. Manyililani yanti:

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى
أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِي بَيْنَهُمْ
وَإِنَّ الَّذِينَ أَوْرَثُوا الْكِتَابَ
مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ
مُريبٍ

فَلِذَلِكَ فَادِغٌ وَاسْتَقَمَ كَمَا
أَمَرْتُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
وَقُلْ أَمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
كِتَابٍ وَأَمَرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ
اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ
بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ
دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ قَرِيبٌ

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مُسْتَفْضَوْنَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا
الْحَقُّ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ
فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ya Kiyama ali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

19. Allah ni Mpole nnope kwa achikapolo Ŵakwe, akumpaga lisiki jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
20. Jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga ku Akhera, chitukan'jonjechesye pa malipilo gakwe, ni jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga pa duniya, chitumpe palakwepo (yayannembele kuti impate), ni ngasakola jwalakwejo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).
21. Kapena akwete ŵanganyao akwawanganya (ni Allah), ŵaŵalamulile mu dini yanganachisya Allah, soni lingaŵaga liloŵe lya chilekanganyo (lyalyalongolele kala lyangapa ilagasyo yekulungwa ikaŵeje ku Kiyama), kungaajiilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵalupuso tachipata ilagasyo yakupoteka nnope.
22. Tinchona ŵalupuso (lisiku lya Kiyama) ali niwoga (wakuijogopa ilagasyo) ligongo lya ayila (yangalumbana) yaŵapanganyisye, sano yalakwe (ilagasyoyo) ichapata kwene ŵanganyao. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, tachiŵa m'Matimbe Gakusengwasya ga ku Mbepo, akwete kupata ŵanganyao yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), walakweo ni ukoto wekulungwa.
23. Aji ni abali jambone jaakwasengwasya najo Allah achikapolo Ŵakwe aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Une ngangun'juga pa wele (utengau) malipilo galigose, ikaŵeje (ngun'juga) chinonyelo (chakuunonyela une ni nganagasyaga pa masengo ganguga) ligongo lya ulongo (waupali chilikati changu ni jenumanja)." Sano jwatapanganye chambone chilichose, chitun'jonjechesye pa chalakwecho umbone (pa kun'dipila yejinji). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene,

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزَدَ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُتِنُوا بِهِمْ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُمْ وَقَعُ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَزَدَ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ

Jwakutogolela nnope (pakulipila yejinji pa itendo yannono).

24. Kapena wānganyao akutiji: “(Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami?” Basi Allah angasache angasiwile mu ntima mwenu (pakun’diwasya yosope yanyyimanyi ya m’Qur’an ingawe mwansepele unami). Allah ni akufutaga yaukoleko ni kuilimbikasya yakuona ni malowe Gakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m’mitima.
25. Soni Jwalakwe ni jwaakupochelaga toba kuumila kwa achikapolo Wākwe, ni jukusimasyaga ilemwa, soni jukumanyililaga yankutenda.
26. Soni akwajangaga (maduwa) aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni akwajonjehesya mu ukoto Wākwe. Sano achimakafili akwete kupata ilagasyo yaukali nnope.
27. Soni ingawe kuti Allah jwasapangulile lisiki achikapolo Wākwe, angasumbile mpika pachilambo, nambo kuti jukutulussyaga mu chipiimo chaachisachile. Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Wākwe juwele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.
28. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutulussyaga wula panyuma panti wānganyao ali akatile tama, ni jukwenesyaga ukoto Wakwe, soni Jwalakwe ni Nkugosa nsyesyene, Jwakulapilidwa kusyesyene.
29. Soni mu ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wākwe), gumba kwa mawunde ni mataka, ni yaumi iliyose yakuulukutaga yaayijenesye munamuwilimo, soni Jwalakwe ya kuisonganganya yalakweyo patachisakapo juwele Jwakombola kusyene.
30. Soni chipato chilichose chachimpatile, basi ligongo lya yagapanginyisye makono genu, ni jukuisimasyaga yaijinji.
31. Soni jenumanja (achimakafili) nganim’ba munnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا فَإِنْ يَشَأْ اللَّهُ يُخْتِمْ عَلَى
قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ
وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ
وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ
لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ
يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ
بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ
وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ
دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا
يَشَاءُ قَدِيرٌ

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا
كَسَبْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَنْ
كَثِيرٍ

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

- chilambo, soni nganinkola jenumanja kaligoselo
ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.
32. Soni mu ilosyo Yakwe (ya kulosya chindimba
Chakwe kwa jenumanja), yombo yaikwenda
m'mbwani yanti mpela matumbi (ukulu wakwe).
33. Naga juli jusachile mpaka ajituulasye mbungo, ni
mpaka igambe kuŵa (yombo) chiimile pachanya
pakwe (pa mbwani). Chisimu mu yalakweyo
muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali
jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.
34. Kapena kuijonanga (yombo) nikwamisya
achinsyeneo) ligongo lya (yangalumbana)
yapanganyisye, ni jukuisimasyaga yaijinji.
35. Ni akumanyilila aŵala ŵaakukangana pa ma Āya
Getu (yanti): Nganakola ŵanganyao kwakutilila.
36. Sano chindu chilichose chim'bele nkupedwa,
basi chigambile kuŵa chisengwasyo (channono)
cha umi wa duniya, nambo yaili kwa Allah ni
yambone nnope soni yakwendelechela kwa aŵala
ŵaakulupilile, soni kwa M'mbuje gwao pe (Allah)
akwegamilaga.
37. Ni aŵala ŵaakuliŵambasyaga sambi
syekulungwakulungwa (mpela kuwulaga mundu
mwangali ligongo lyakwitichika ni Dini), kwisa
soni yakunyalaya (mpela chikululu), soni naga ali
agasabiche basi akasakululukaga.
38. Ni aŵala ŵan'jitiche M'mbuje gwao (Allah pa
chilichose chaŵalamwile), ni kwimikaga Swala
mwakolosya, soni indu yao ikasaŵaga yakutaŵana
mashauli sikati jao, ni ichindu yatwapele
akasatolaga.
39. Ni aŵala ŵanti naga uli ŵapatile uwwanga
akasaliuchisyaga.
40. Sano malipilo ga chakusakala ni chakusakala
chanti mpela chichocho, nambo jwaachisimasyisye
(chakusakalacho) ni kupikanganana (najo
nkuchitendajo), basi malipilo gakwe gali
kwa Allah. Chisimu Jwalakwe (Allah)
ngaakwanonyelaga ŵalupuso.
- وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِي فِي
الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ
- إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ
رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ
- أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ
عَنْ كَثِيرٍ
- وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي
آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّجِصٍ
فَمَا أَوْتَيْنَاهُ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ
خَيْرٌ وَأَبْقَى وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ
وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ
- وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ
وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا
هُمْ يَغْفِرُونَ
- وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ
شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ
- وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنْتَصِرُونَ
- وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

41. Sano chisimu jwaaliuchisye panyuma pa uwwanga waatendeledwe, basi pa w̄anganyao pangali litala (lyakwagambila).
42. Nambo litala (lyachigambilo) lili pa āwala w̄aakwatenda lupuso w̄andu ni kutendaga uwwanga pa chilambo mwangāwajilwa, w̄anganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.
43. Nambo chisimu jwaapilile, ni kululuka, chisimu yalakweyo ni yaili kwene mu ichindu yakusosekwa kuw̄ichila ntima.
44. Sano jwaakunnechelela Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'gosa panyuma pakwe. Ni tindaona w̄alupuso ndema jatachiiona ilagasyo achitiji: "Ana pana litala lyakuujila (ku duniya)?"
45. Ni tindaona w̄anganyao ali nkupelechedwa ku walakwe (Motowo), ali atetewele ligongo lya kunyosyeka, ali nkulola ni liso lyakusisa (chamunjenje meso). Sano āwala w̄awakulupilile tachiti: "Chisimu w̄akwasika ni āwala w̄aalijasikasyisye (Mbepo) achimisylene kwisa soni māwasa gao (lelo) lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana yāwaliji nkutenda ku duniya), manyililani yanti; chisimu w̄alupuso tāwe mu ilagasyo yakwendelechela."
46. Soni ngasakola w̄anganyao akwagosa w̄aliose w̄atachachenjela jwangāwaga Allah. Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola litala lililyose (lyakongochela pa duniya ni kokochela ku Akhera).
47. Mun'jitikani M'mbuje gwenu (Allah), nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Ngasinkola w̄anganyammwe kwakutilila lyele lisikulyo, soni ngasinkola kaanila kulikose (pa yamwapanganyisye).
48. Sano naga akugalauka (kuleka chikulupi cha Tauhidi), basi nganituntumisya (mmwejo Muhammadi ﷺ) kūwa jwakwalolela w̄anganyao, nganiyīwa kukwenu ikāweje kulungusya utenga.

وَلَمَنْ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ
قَالَ إِنَّكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ

تَمَّا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ
لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى
الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ
يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ
سَبِيلٍ

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا
خَاشِعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ يَنْظُرُونَ
مِنْ طَرَفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ
آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي
عَذَابٍ مُقِيمٍ

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ
يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
سَبِيلٍ

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ
مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا
لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا إِنَّ عَلَيْنَاكَ
الْبَلَاغَ وَإِنَّا إِذَا أَدْقْنَا الْإِنْسَانَ
مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا وَإِنْ

Soni chisimu Uwwe tuli tumpele mundu kupasya ukoto kuumila Kukwetu, akasausengwelaga (mwangali kutogolela), nambo naga chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, basi chisimu mundu jukasaŵa jwakufulu.

49. Uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka. Jukasagumba yajukusaka. Akumpaga jwansachile ŵanache ŵachikongwe, ni akumpaga jwansachile ŵanache ŵachilume.
50. Kapena kwawanganya ŵanache ŵachilume ni ŵachikongwe (kwa mundu jumo), ni akuntendaga jwansachile kuŵa jwangaŵeleka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.
51. Soni nganiyiŵa kwa mundu yanti ni kum'bechetekasya jwalakwejo Allah, ikaŵeje ni maloŵe gakuuwulidwa (mu ntima mwakwe), kapena kusyeto kwa chakusiŵilila (gambaga kupikana maloŵe ga Allah mwangali kum'bona), kapena kuntumisa Ntenga (Jibulilu) basi ni kun'juwulila yaakuisaka (Allah) kwa lisosa Lyakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwalunda lwakusokoka.
52. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) maloŵe (Qur'an) kwa ulamusi Wetu. Nganimmanyililaga kuti Chitabu ni chichi namuno chikulupi. Nambo tujitesile jalakwe (Qur'an) kuŵa lilanguka lyatukun'jongolela nalyo jwatukunsaka mwa achikapolo Ŵetu. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkongolelaga kwene kwitala lyagoloka.
53. Litala lya Allah Ajula jwaili Yakwe (Jikape yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Manyililani yanti kwa Allah ikuujila ichindu yosope.

ثُصِّبَهُمْ سَبِيَّةً بِمَا قَدَّمْتُ
أَبْدِيَهُمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ
يَشَاءُ إِنَّا وَ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ
الذُّكُورَ
أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَّا
وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ
اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ
حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا
فَيُوحِي بَأْذَنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
عَلِيُّ حَكِيمٌ

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا
مَنْ أَمَرْنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا
الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ
جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ
نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ



Sūrat 43 Az-Zurhruf

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.
3. Chisimu Uwe tujitesile jalakweji kuwa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kugataga mu lunda (mate gakwe chenene).
4. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) m'Mama jwa chitabu (*Al-Lauh Al-Mahfûz*) jwali Kukwetu jili japenani kusyene, jegumbale lunda lwakusokoka.
5. Ana tuntyochesye wanganyammwe chikumbusyo (Qur'an) kutyosya kwene (kwakuleka kunnamula ni kunkanya najo) ligongo lyanti n'di wakusumba mpika (pa ungalumbana)?
6. Ana Achimitume walingwa watwatumisye mu (wandu) wandanda!
7. Soni nganiwaichililaga ntume jwalijose ikaŵeje waliji nkuntenda chipongwe.
8. Basi ni twajonasile (wandu wakala) wakupelenganya nnope machili kwapunda wanganyao (Makuraishi), ni ipite ilandanyo ya (wandu) wandanda (yaŵatite kapedwe ilagasyo nambo Makuraishi ngagakukulupilila).
9. Soni naga n'di mwawusisye kuti: "Ana nduni juwagumbile mawunde ni mataka?" Chisimu tajile: "Jwagagumbile (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope."
10. Ajula jwantendele litaka kuwa chakutandika, ni am'bichile palakwepo matala kuti jenumanja n'dijongolele kwakuja.
11. Ni Ajula jwaatulwisye kumila kwinani mesi mwan'dingo (wakuwajilwa), basi ni tujimwisye

حَمْدُ
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدِينًا
لَّعَلِّي حَكِيمٌ

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا
أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي
الْأَوَّلِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا
وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ

وَلَيْنُ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا
وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَنَاشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا
كَذَلِكَ نُخْرِجُكُمْ

¹ (43:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi

nago chilambo chachiwe, iyyoyopeyo soni tinchikoposyedwa (m'malembe).

12. Ni Ajula jwaagumbile chachilume ni chachikongwe mu ichindu yosope, ni am'bichile yombo ni ilango yankuikwela.
13. Kuti ntamilichicheje pa migongo pakwe, kaneka ni nkumbuchileje chindimba cha M'mbuje gweni (Allah) pati ntamilichiche pachanya pakwepo, ni kuwechetaga kuti: "Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwaatujepepachisye achi, soni uwwe nga nganitukombola kulumbikana nacho (mwamachili getu)."
14. "Soni chisimu uwwe kwa Ambuje wetu (Allah) chituwujile kwene."
15. Ni am'bichile (Allah) mwa achikapolo Wakwe chipande (pakuwecheta kuti: Achimalaika wanache wa Allah). Chisimu mundu ni mmakaani jwakuonechela.
16. Kapena (Allah) alitendele wanache wachikongwe mu yaagumbile, sano jenumanja ni ansagulile wanache wachilume?
17. Soni naga jumo jwao juli jupedwile abali ja ayila yannandanyichisye (Allah) Jwaukoto wejinji (yakola mwanache jwankongwe), basi ngope jakwe jikasapiilila, soni gakasan'gumbala madandausi.
18. Ha! Ana jwaaleledwe mu ipeto, soni jwalakwe pa ukangani nganijuwa juwechete mwakupikanika (ni jwankumpa Allah, wali wanache wachikongwe)?
19. Ni agatesile Malaika gagali achikapolo wa (Allah) Jwaukoto wejinji kuwa achakongwe. Ana wakuweni gumbidwa kwao? Umboni wao tiulembedwe, ni tachiwusydwa.
20. Ni akutiji: "(Allah) Jwaukoto wejinji angasache (kuti tukagalagatila isanamu) nga nganituigalagatila." Nganakola wanganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuwechetayo), nganawa wanganyao ikaweje agamba kusepelela unami basi.

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ
كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ
الْفَلَاحِ وَالْأَنْعَامِ مَا
تَرْكَبُونَ لَتَسْتَخْوُوا
عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ
تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ
إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ
وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي
سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا
لَهُ مُقْرِنِينَ

وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ
جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَكَفُورٌ مُبِينٌ

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ
بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُم بِالْبَنِينَ

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ
بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ
مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ
مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

أَوْ مِنْ يَتَشَأُ فِي
الْجَلِيَّةِ وَهُوَ فِي
الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ
الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ
الرَّحْمَنِ إِنَاءً أَشْهَدُوا
خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ
شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ
الرَّحْمَنُ مَا عَلَدْنَا
هُمْ مِمَّا يَبْذُلُكَ مِنْ
عِلْمٍ إِنَّهُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ

21. Kapena twapele wānganyao chitabu nkanichiwe achi (cha Qur'an), sano wānganyao ni akulikamulichisya mu chalakwecho (akuipata mwalakwemo yaakuwechetayo)?
 أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ
22. (Ngwamba), nambo akutiji: “Chisimu uwwe twasimene achatati wetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukulondola sajo syao.”
 بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُهْتَدُونَ
23. Soni iyyoyopeyo nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'musi uliose nkutetela jwalijose, ikaŵeje wāwechetaga wakupipatila wao kuti: “Chisimu uwwe twasimene achatati wetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukuya sajo syao.”
 وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُقْتَدُونَ
24. (Nkutetela jwao) jwatite: “Namuno kuti nam'bichilile ni (nyendele) jakongoka nnope kupunda jamwasimene nao achatati wenu (tinkuyejepe nyendele ja achatati wenujo)?” Wānganyao watite: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayoyi tukuikaana.”
 قَالَ أَوْلَوْ جُنُتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ
25. Basi ni twapele ipotesi wānganyao. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akukanila!
 فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْطَرُ كَيْفَ كَانِ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ
26. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kwa babagwe ni wāndu wakwe kuti: “Chisimu une ndalikangene nayo yankuigalagatila jenumanja.”
 وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ
27. “Ikaŵeje Ajula (Allah) juwāngumbile, basi chisimu Jwalakwe tanjongole.”
 إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ
28. Ni jwalitesile lyele (liloŵe lya Tauhidilyo) kuŵa liloŵe lyakwendelechela mu uŵelesi wakwe kuti wānganyao awujileje (ku lyele liloŵelyo ndema ni katema).
 وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ
29. Nambo nasengwasyisye wānganyaŵa ni achatati wao (pangapa ilagasyo chitema), mpaka yaichiiliile yakuona (Qur'an) ni Ntenga jwakusalichisya (Muhammadi ﷺ).
 بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ
30. Sano ndema ja yaichiiliile yakuona (Qur'an) watite: “Awu ni usaŵi, soni chisimu uwwe walakwewu tukuikaana.”
 وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ

31. Ni watite: “Ligongo chichi ngatulusyidwa aji Qur'an kwa mundu jwankulungwa jwa m'misi jiwili (Maaka kapena Twaif)?”
32. Ana wânganyao ni wâakugaŵanya ukoto wa Ambuje wenu? Uwwe tugaŵenye sikati jao yakulamila yao pa umi wa duniya, ni twanyakwile wane mwa jamanjao mauchimbichimbi pachanya pa wane, kuti wane mwa jamanjao watende wane kuŵa wamasengo wao. Sano ukoto wa Ambuje wenu (Allah jajili Mbepo) niwauli wambone nnope kupunda ya (duniya) yaakusonganganya.
33. Soni ingaŵaga kuti wându mpaka aŵe nkutula umpepe (wachikafili), wându wâakunkaana (Allah) Jwaukoto wejinji tungaŵichile misakasa ja silifa ja majumba gao, kwisa soni makwelelo gaakasakwelelaga (nombe nago kuŵa gasilifa).
34. Ni majumba gao gakakwete matanga (gasilifa), kwisa soni itengu yauchimbichimbi yaakwegamagapo (ikaliji yasilifa).
35. Ni yakusalalisya yagolodi. Nambo yosope yeneyo nga nganiyiŵa chilichose ikaŵeje chisengwasyo cha umi wa duniya, sano Akhera jajili kwa Ambuje wenu ni jaŵakun'jogopa (Allah pe).
36. Sano jwatagalauche kuleka kunkumbuchila (Allah) Jwaukoto wejinji (pakujikwanjila Qur'an), chitum'bichile shetani jwataŵe n'jakwe jwangalekangana najo.
37. Soni chisimu galakwe (mashetani) gakwasiŵililaga jamanjao kwitala (lyagoloka), ni akuganichisyaga kuti chisimu wânganyao ali wâkongoka.
38. Kwikanila ndema jatachituichilila (lisiku lya Kiyama, nikwinjisyidwaga ku Moto) tachiti (pakunsalila shetani): “Ha! Nabolaga chilikati changune nomwe ungapagwe nkuuli wa chilikati cha kungopoko ni kungapililo.” Kaje kusakala n'jakwe jwangalekangana najo jwakwe!
39. Soni ngakunkamuchisya lelo kuŵa kwenu yalumo mu ilagasyo (jenumanja ni mashetani genu),

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ
عَلَى رَجُلٍ مِنَ الْقَرْيَتَيْنِ
عَظِيمٍ
أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَةَ رَبِّكَ
نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا
بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ
لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرِيًّا
وَرَحْمَةَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِمَّا
يَجْمَعُونَ

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً
وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ
بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُفُفًا
لْجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ
لِبُيُوتِهِمْ سُفُفًا مِنْ فُضَّةٍ
وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ
وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُورًا
عَلَيْهَا يَتَكَئُونَ
وَزُخْرُفًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا
مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ
عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ

وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ
نُقَبْضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ
قَرِينٌ

وَأَنَّهُمْ لَيَصْذُقُونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ
بَنِيَّ وَبَنِكَ بَعْدَ الْمُشْرِقَيْنِ
فَيَنْسِفُ الْفَرَيْنِ

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ
أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُسْتَرَكُونَ

ligongo lya lupuso lwamwalitendele (pagalagatila isanamu).

40. Ana mmwe (Muhammadi ﷺ) mpaka mwapikanasye asiiwa, kapena kwajongolela wângalola ni wâli mkupotela kwakuonechela?
41. Sano naga tuntuosye kwene (m'duniya muno nkanitunnosye ilagasyo yao), basi (nkakayichila ya kwalagasya kwao), chisimu Uwwe wânganyao tuchauchisya mbusyo (syakupoteka nnope).
42. Kapena chitunnosye kwene (ni meso genu nkanim'bwe) ayila (ilagasyo) yatwapele chilanga, basi chisimu Uwwe tukwete ukombosi pa wânganyao.
43. Basi ikamulisyani ayila yayijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu mmwejo n'di petala lyagoloka.
44. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) jiwele chikumbusyo kukwenu ni kwa wându wenu, ni tinchiyika kuwusydwa (ya jalakwe).
45. Soni mwawusyani (mmwe Muhammadi ﷺ) wâtwatumisye paujo penu mwa Achimitenga Wêtu kuti: "Ana twawisile milungu jine jangawaga (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jigalagatilweje?"
46. Soni chisimu twantumisye Musa ni ilosyo Yetu kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ni jwatite: "Chisimu une ni Ntenga jwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."
47. Basi katema kajwaichilile ni ilosyo Yetu, jele ndemajo wânganyao wâliji nkuiseka.
48. Ni nganitwalosyaga chilosyo chilichose ikaŵeje chaliji chekulungwa kupunda chijakwe (chapaujo pakwe), ni twakwembekenye ni ilagasyo kuti awujile (Kukwetu).
49. Ni wâtite: "E wao chensaŵi! Tuwendelani kwa Ambuje wenu ligongo lya chilanga Chakwe chaŵataŵene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu uwwe chitujongoche."

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي
الْعُمَىٰ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ
فَأَمَّا نَذَبْنٰ بِكَ فَأَنتَ مِنْهُمْ
مُتَّبِعُونَ

أَوْ نُزِيلْكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَأَنتَ
عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ
إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ
وَسَوْفَ يَسْأَلُونَ

وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ
مِنْ رُّسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ
الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأْنَاهُ فَقَالَ إِنِّي
رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ
مِنْهَا يَضْحَكُونَ

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ
أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ
بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاجِرُ ادْعُ
لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا
لَمُهْتَدُونَ

50. Nambo ndema jatwaliji nkwatyochesya ilagasyoyo, papopo w̄anganyao w̄aliji nkukasa chilanga mwanakamo. فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ
51. Ni jwagombelesye Firiauna ku w̄andu w̄akwe juchitiji: “E w̄andu w̄angu! Ana nganiuw̄a wangu uchimwene wa Misra, ni asi sulo syasikujilima chapasi pangu (nganisiw̄a syangu)? Ana ngankulola?” وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ
52. “Kapena une ni jwandi jwambone nnope kumpunda aju (Musa) jwakunyosyeka, soni jwangaw̄a nkupakombola kuw̄echeta mwakupikanika chenene?” أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكْدُ يُبِينُ
53. “Nambi uli ngaponyeledwa jwalakwe ibangili yagolodi, kapena Malaika kwika pamo ni jwalakwe ni kunkuyaga (palipose pajukwenda naga juli ntume nsyesyene)?” فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَّهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقَرَّرِينَ
54. Basi w̄alow̄esye w̄andu w̄akwe, nombe nao ni w̄an’jiitiiche, chisimu w̄anganyao w̄aliji w̄andu w̄akunyosya. فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَطَاغَوْهُ إِنَّهُمْ كَانُوا فَاسِقِينَ
55. Basi ndema jaw̄atupikasyisye ntima, twapele ilagasyo, ni twamisyisye wosope w̄ene. فَلَمَّا أَسْفَوْنَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ
56. Basi ni twatesile kuw̄a akulongolela (kupedwa ipotesi, kuti āwe chamuko) nambo soni chilandanyo ku w̄akwisa munyuma. فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ
57. Sano ndema ja chapelechewe chilandanyo cha (Isa) mwanache jwa Maryam, papopo w̄andu w̄enu w̄achisechile mwakwesya malōwe. وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُونَ
58. Ni w̄atite: “Ana milungu jetu ni jajili jambone kapena jwalakwe (Isa)?” Nganapeleka chele chilandanyocho kukwenu ikāweje mwakutataw̄anape, nambo w̄anganyao ni w̄andu amakaani. وَقَالُوا أَلَّهِتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ
59. Nganaw̄a jwalakwe (Isa) ikāweje kapolo jwatwampele ukoto (wa Utume), ni twantesile kuw̄a chilandanyo ku w̄anache w̄a Israila (chakulosya ukombosi Wetu, pakupagwa jwangali babagwe). إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ

60. Soni tungasache tungatesile Achimalaika kuwa wawinjila pa chilambo mmalo mwa jenumanja (panyuma pakun'jonanga).
61. Soni chisimu jwalakwe (Isa) ni chimanyilo cha Kiyama (kwika kwa Isa kumbesi kwa duniya kuchilosya kuti Kiyama jiwandichile), basi ngasinkaichila ata panandi ya yalakweyo, ni munguye Une (Allah), ali ni litala lyagoloka.
62. Soni akansiwilikanganya ata panandi shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.
63. Sano ndema jajwaiche Isa ni ilosyo yakuonechela, jwatite: "Nam'bichilile ni lunda lwakusokoka (utume), nambo soni kuti nannondechese ine mwa ayila yankutindana pa yalakweyo, basi mun'jogopani Allah ni mumbikanile une."
64. "Chisimu Allah ni M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani, ali ni litala lyagoloka."
65. Sano mikutula (jachikilisito) jatindene chilikati chao (pa ya Isa, wane kutiji: nnungu, wane: mwanache jwa Nnungu, wane: jumpepe mwa milungu jitatu). Basi ipotesi niyao awala walitesile lupuso (pakunnambuchisya Isa ikaliyo, takapate) ilagasyo ya lisiku lyakupoteka kusyene.
66. Ana akwembecheya inepe yangawaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya wanganyao akakumanyilila?
67. Asyoŵe lyele lisikulyo tachiwengana wane ni wane, ikaŵeje wawoga (wakun'jogopa Allah).
68. (Ichiwechetedwa ku wakulupilila kuti): E achikapolo Wangu! Ngam'ba ni woga lelo, soni jenumanja ngan'dandaula.
69. Awala wawakulupilile ma Aya Getu ni kuwa Asilamu.
70. Jinjilani ku Mbepo, jenumanja ni achiwammakwenu wakwe tim'be nkusengwasyidwa.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ
مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ

وَأَنَّهُ أَعْلَمُ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ
بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ
قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ
وَلِبَيِّنَاتٍ لَّكُمْ بَعْضُ الَّذِي
تَخْتَلَفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاطِيعُونَ

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ
يَوْمَ إِلِيمٍ

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ
تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

الْأَجْلَاءِ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ
يَا عِبَادَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ
الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا
مُسْلِمِينَ

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُخْبَرُونَ

71. Tisikaŵeje silinkwasyungula mbale syagolodi kwisa soni migao (jagolodi), ni timukaŵe mwana mwalakwemo yatiyikalaluchileje mitima, ni kusengwasya meso, soni jenumanja mwalakwemo tinkaŵe ŵandamo.
72. Soni jalakweji ni Mbepo ajila jampedwile kujitawala ligongo lya ayila yamwaliji nkupanganya.
73. Nkwete kupata jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji yatin'dyeje.
74. Chisimu akuleŵa tachiŵa ŵandamo mu ilagasyo ya Jahannama.
75. Ngasapedwa lipesa lyakupumula, nambo soni ŵanganyao tachiŵa ŵakata tama mwalakwemo (jakupata yambone iliyose).
76. Ni nganitwatenda lupuso Uwwe, nambo ŵanganyao ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.
77. Ni tachim'bilanga (nkuwusunga Moto kuti): "E Malik! Ambuje ŵenu (Allah) agambe kutupa chiwa (kuti tupumule ku ilagasyoyi)." (Malik) tachiti (pakwanga panyuma pakupita yaka sausande): "Chisimu jenumanja tintame (m'mumu)."
78. Chisimu pamasile patum'bichilile ni yakuona, nambo ŵajinji mwa jenumanja yakuonayo akuichima.
79. Kapena ŵanganyao ataŵikenye malindi (gakusaka kum'bulaga Muhammadi ﷺ)? Basi chisimu Uwwe nowe tutaŵikenye (yakuwesesa malindi gaogo).
80. Kapena akuganichisya yanti Uwwe ngatukupikana asili syao ni mitemela jao? Kwapi! (Tukupikana twachimisyewe), ni Achimitenga Ŵetu (Achimalaika) ali kukwao, akulemba.
81. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ingaŵe kuti (Allah) Jwaukoto wejinji jwana mwanache, basi une ngaliji jwandanda kun'galagatila."
82. Aswejele M'mbuje jwa kumawunde ni petaka, M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku yaakusimba (achimakafili yanti Allah jwana mwanache).
- بُطَافٌ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
- وَتِلْكَ الْحِجَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
- لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ
- إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ لَا يُفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ
- وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ
- وَنَادُوا بِإِمَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَا كُنْتُمْ
- لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ
- أَمْ أَمْرًا أَمَرْنَا مُبْرَمُونَ
- أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتَئِبُونَ
- قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ
- سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ

83. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuwa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).
84. Soni Jwalakwe (Allah) ni Ajula jwali Jwagalagatidwa kwinani, ni Jwagalagatidwa petaka, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.
85. Soni anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwauli umanyilisi wa Kiyama, soni Kukwakwe tinchiuchisidwa.
86. Soni aŵala ŵakwalumbanjila ŵangaŵaga Jwalakwe (Allah) nganakola machili gakuchondelela, ikaŵeje jwaatendele umboni yakuona aku achimanyililaga.
87. Soni naga n'di mwawusisye kuti: Nduni juŵagumbile ŵanganyao? Chisimu chene tajile: "Allah." Nambi akugalausidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Juŵaagumbile)?
88. Soni uŵechete wakwe (Muhammadi ﷺ ndaŵi ni katema ukuŵa wanti): "E Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵandu ŵangaakukulupilila (kwali ndende nao chichi)!"
89. Basi mwalekani, ni m'becheteje (maloŵe ga) ntendele. Basi sampano tayimanye (yakuyichisya ya ukafili wao).²

فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا
حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ
وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ
بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ

وَقِيلَ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ
لَّا يُؤْمِنُونَ

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ



2 (43:89) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe pakutuluka Âya ja (9:5) jakundisya kumenyana nao ngondo.

Sūrat 44 Ad-Durhan

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya.
3. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'an) m'Chilo Chaupile, chisimu Uwwe tuwele Akutetela.
4. Mu chele (chilochi) chikasaŵichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.²
5. Kwa ulamusi wakuuma Kukwetu, chisimu Uwwe tuwele Wakutumisya (Achimitunga).
6. Kuŵa ukoto wakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
7. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja n'di ŵakusimichisya (chikulupi chenu tinsimichisye yele).
8. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, jukupelekaga umi ni chiwa, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa achatati wenu ŵandanda.
9. Nambo ŵanganyao (achimakafili) ali m'chikaiko, agamba ng'anda (pakuya isako yao yakusakala).
10. Basi lijembecheyani lisiku lyalichiyika liwunde ni lyosi lyakuloleka.
11. Lyalichawunichila wandu, (ni tachiti): "Ayi ni ilagasyo yakupoteka nnope."
12. "Ambuje wetu! Tukungunukulilani ilagasyo, chisimu uwwe chituwe ŵakulupilila."

حَمْدُ
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ
إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ كُنُتُمْ مُوقِنِينَ

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ
بِدُخَانٍ مُبِينٍ

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا
مُؤْمِنُونَ

1 (44:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

2 (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muŵapanjiile Allah kalakala.

13. (Ana lelo) kumbuchila chikwakamuchisye chichi
wânganyao, kutendaga pamasile pajwaichilile
Ntenga jwakusalichisya! أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ
رَسُولٌ مُبِينٌ
14. Kaneka wântundumalile ni wâtite:
“Jutekwiganyisyidwa (yalakweyi, ngaŵa
yakutyochela kwa Allah, nambo soni) jwamasoka.” ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ
مَجْنُونٌ
15. Chisimu Uwwe tuli tutite tunkungunukulile
ilagasyo panandipe, chisimu wânganyammwe
mpaka m’bujile (ku ukafili wenu). إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ
عَائِدُونَ
16. (Mwakumbusya) lisiku lyatuchikwembekanya
kwembekanya kwekulungwa (pakupeleka ipotesi
kwa achimakafili), chisimu Uwwe ni wakuusya
mbusyo (syakupoteka kusyene). يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى
إِنَّا مُنْتَقِمُونَ
17. Soni chisimu chene nkanayiche wânganyao
(Makuraishi) twalinjile mayeso wându wâ
Firiauna, ni jwaichilile Ntenga jwakuchimbichika
(Musa). وَلَقَدْ قَتَلْنَا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ
وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ
18. (Ni jwatite): “Mumbani achikapolo wâ Allah
(wânache wâ Israila), chisimu une kukwenu ni
Ntenga jwakulupichika.” أَلَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِلَيَّ
لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
19. “Soni ngasin’dikwesya kwa Allah, chisimu une
tinam’bichilile nao umboni wakuonechela.” وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي
أَتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
20. “Soni chisimu une nalijuyiye mwa (Allah)
M’mbuje gwangu jwali soni M’mbuje gwenu kuti
ntakwika mwamusomile maganga.” وَإِنِّي عِدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ
تَرْجُمُونَ
21. “Nambo naga ngankungulupilila, basi
mumambalani (ngasimunagasya).” وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَرِلُونِ
22. (Nambo wântendele uwuwanga), basi ni
jwaŵilasile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu
wânganyaŵa ni wându wâkuleŵa, (ndende nao
chichi)?” فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ
مُجْرِمُونَ
23. (Allah wânsalile kuti): “Basi wîgulani ni
achikapolo Wângu chilo, chisimu wânganyammwe
tinkuuyidwe.” فَاسْرِعْ بِعِبَادِي لِئَلَّا إِنَّكُمْ
مُتَّبِعُونَ
24. “Soni jilekani mbwani jili mujiŵelelepemo (duu
chilekanganile), chisimu wânganyao ni asilikali
wâtamisyidwe.” وَاتْرِكِ الْبَحَرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ
جُنْدٌ مُعْرِفُونَ
25. Ana migunda jilingwa jaŵajilesile ni achitutumule! كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
26. Ni mimela ni pamalo pambone! وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ

27. Ni chindimba (chekulungwa) chaŵaliji nkulisengwachisya nacho! وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ
28. Mwele (ni muyaŵelele), ni twapele kuitawalila yalakweyi ŵandu ŵane (ŵanache ŵa Israila). كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ
29. Ni nganikwalilila ŵanganyao kwinani ni pasi,³ nambo soni nganaŵa ŵakupedwa lipesa (lyakutendela toba). فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ
30. Soni chisimu twajokwele ŵanache ŵa Israila ku ilagasyo yakwalusya. وَلَقَدْ تَجْنَبْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ
31. Yakuumila kwa Firiauna, chisimu jwalakwe jwaliji jwakulikwesya, (soni jumpepe) mwa akusumba mpika. مَنْ فِرْعَوْنُ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ
32. Soni twasagwile ŵanganyao (ŵanache ŵa Israila) pa umanyilisi kuipunda iwumbe yosope (yandaŵi jao). وَلَقَدْ اخْتَرْنَا لَهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ
33. Ni twapele ilosyo yayaliji nkati mwakwe mayeso gakuonechela. وَاتَّيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ
34. Chisimu ŵanganyaŵa (Makuraishi) akutiji: إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ
35. “Pangali chinechakwe ikaŵeje chiwa chetu chandanda (pechi chatukuwaga chachili chipelela chetu), soni nganituŵa uwwe ŵakwimusyidwa (m’malembe).” إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ
36. “Basi ikani nao achatati ŵetu (ŵaŵawile kalakala) nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona (kuti kwana kwimuka m’malembe).” فَأَنُؤَا بِآبَائِنَا إِنْ كُنُّنُمْ صَادِقِينَ
37. Ana ŵanganyao (Makuraishi) niŵali ŵambone, kapena ŵandu ŵa Tubba’i (ŵa ku Yemeni), ni aŵala ŵapaujo pao? Twajonasile (wosope ŵeneo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵakuleŵa. أَهْمُ خَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ تُبْعَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ
38. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje. وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عَيْنِ
39. Nganituigumba yele iŵiliyi ikaŵeje mwakuonaonape, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila. مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
40. Chisimu lisiku lyachiilanyo, ni ndema jao wosope ŵene (jajiŵichidwe jakwapela ipotesi). إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ

3 (44:29) Akusumulila Ibn Jarîr At-Twabarî yanti: Ibn Abbâs ؓ ŵatite: “Pati awile mundu jwakulupilila, gakusan’dililaga malo ga petaka gajwaliji nkusujudupo, nambo soni ukusan’dililaga nnango wakumawundwe wagaliji nkupitilapo masengo gakwe gambone, kutendaga malo galakwega ngakakasan’dililaga mundu kafili.” (Nnole mu Tafsîr ja At-Twabarî).

41. Lisiku lyangakamuchisya jwaulongo kwa nnongo
n'jakwe chindu chilichose, nambo soni w̄anganyao ngasakulupusyidwa. يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ
مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ
42. Ikaŵeje w̄atachatendela chanasa Allah, chisimu
Jwalakwe ni jwali Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope. إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
43. Chisimu chitela cha Zakkuum. إِنَّ شَجَرَةَ الزُّكُومِ
44. Niyakulya ya w̄akulemwa. طَعَامُ الْأَثِيمِ
45. Yanti mpela ntofu wenyelenyenduche, yaikasemuleje m'matumbo. كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ
46. Chisawu kasemule ka mesi gamoto nnope. كَغَلِي الْحَمِيمِ
47. (Kuchiŵechetedwa yanti): “Munkwembekanye, ni munkwekwelemechesye pakatikati pa Moto Waukali.” خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ
الْحَجِيمِ
48. “Kaneka mpungulile pachanya pa ntwe wakwe ilagasyo ya mesi gamasemule nnope.” ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ
عَذَابِ الْحَمِيمِ
49. (Tachisalilidwa mwakuchindimbulidwa kuti): “Pasyani, chisimu mmwe ni w̄an'di w̄amachili gakupunda, w̄akuchimbichika nnope.” ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ
50. “Chisimu ayi ni ayila yamwaliji nkuikaichila.” إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ
51. Chisimu w̄awoga (wakun'jogopa Allah) tachiw̄a pamalo gantunjelele. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ
52. Ku Matimbe ga ku Mbepo, ni achitutumule. فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
53. Takawaleje (nguwo sya) silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapalila, (ali atemi) mwakulolegana. يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُتَقَابِلِينَ
54. Mwele (ni muyichiŵela), ni tuchalombekasya ni achimmasyeto w̄ameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila. كَذَلِكَ وَرَوَّجْنَاهُمْ بِخُورٍ عَيْنٍ
55. Takaŵilasyeje mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi mwantunjelele. يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ
آمِنِينَ
56. Ngasaja kupasya chiwa mwalakwemo ikaŵeje chiwa chao chandanda (cha pa duniya), ni taakaagoose ku ilagasyo ya Moto Waukali. لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا
الْمَوْتَ الْأُولَىٰ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ
الْحَجِيمِ
57. Kwa ukoto wakuumila kwa Ambuje w̄enu (Allah), chisimu kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope. فَضْلًا مِنْ رَبِّكَ ذَلِكَ هُوَ
الْقَوْرُ الْعَظِيمُ

58. Basi chisimu tujijepepesye (Qur'aniji) mu
chiwêcheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti
wânganyao akumbuchile.
59. Basi jembecheyani, chisimu nombe nao
(achimakafilio) akwembecheya (sampano
tamanyukuche jwakonasika).

فَأَنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ



Sūrat 45 Al-Jâthiyah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹
2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. Chisimu kumawunde ni petaka kwana ilosyo kwa wându wâkulupilila (yakulosya kuti Allah apali).
4. Ni mu kagumbidwe kenu, ni yawumi iliyose yakuulikutaga yaakuijenesya (Allah) iwele ilosyo kwa wându wâakusimichisya (chikulupi chao).
5. Ni kupisyangana kwa chilo ni muuusi, ni lisiki (wula) lyatulwisye Allah kuumila kwinani basi ni kusyuchisya nalyo litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kujigalausyagalasya mbungo, iwele ilosyo kwa wându wâakwete lunda.
6. Galakwega ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape, ana ni nganichi jatajikulupilile panyuma pa (kunkanila) Allah ni ma Âya Gakwe?
7. Ipotesi niyakwe jwalijose jwakulukanya unami nnope, jwasambi syejinji.
8. Jwaakupikanaga ma Âya ga Allah gali nkusoomedwa kukwakwe, kaneka ni jukanganichilaga (kupanganya yakanyisyidwa) mwakulikwesya nti chisawu nganijugapikana (ma Âyago), basi mumpani abali ja ilagasyo yakupoteka nnope.
9. Soni naga ali achimanyi chindu chinechakwe chakuumila m'ma Âya Getu, akasachitendelaga chipongwe, wânganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.
10. Paujo pao pana Jahannama, soni ya wâpanganyisye ngaija kwakamuchisya chilichose, namuno

حَمْدُ
تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ

إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ
وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْتُئُونَ
دَابَّةً آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ
آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْتَلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ قُبَايَ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ
وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ

وَبِئْسَ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنْزَلُ عَلَيْهِ
ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ
يَسْمَعْهَا فَبَشِيرُهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا
اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي
عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا

¹ (45:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi

- ayila yaŵalitendele kuŵa yakwagosa kunneka
Allah, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo
yekulungwa nnope.
11. Aji (Qur'an) jiŵele chongolo, sano aŵala
ŵaagakaanile ma Âya ga M'mbuje gwao akwete
kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.
12. Allah ni Ajula jwan'jepepachisye mbwani, kuti
yombo ijendeje mwalakwemo kwa ulamusi
Wakwe, ni kuti nsojesoseje ukoto Wakwe, ni kuti
jenumanja m'be ŵakutogolela.
13. Ni an'jepepachisye yaili kumawunde ni yaili
petaka yosope yene ikuumila Kukwakwe, chisimu
mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu
ŵaakuchetelela.
14. Mwasalilani aŵala ŵaakulupilile kuti
ŵaakululuchile aŵala (achimakafili ŵaakwatanda)
ŵangakwembechela ya moŵa ga Allah (gakwapela
ipotesi), kuti (Allah) akalipile ŵandu pa
yaŵapanganyisye.²
15. Jwatapanganye yambone nikuti
akulipanganyichisya nsyene, soni jwatasakasye
nikuti akulisakachisya nsyene, kaneka kwa
M'mbuje gwenu (Allah) tinchiuchisyidwa.
16. Soni chisimu pamasile patwapele ŵanache
ŵa Israila Chitabu, malamusi kwisa soni
utume, ni twapele ichindu yambonembone,
ni twachimbichisye kupunda iwumbe yosope
(yandaŵi jao).
17. Ni twapele maumboni gakuonechela pa ichindu
(ya dini), ni nganatindana ikaŵeje panyuma
pakwaichilila umanyilisi ligongo lya litima
lyalyaliji sikati jao, chisimu Ambuje ŵenu (Allah)
tachijiilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa
ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.
18. Kaneka tum'bisile (mmwe Muhammadi ﷺ)
pachanya petala lya chilamusi (cha dini), basi
- اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
- هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ
رَبِّهِمْ أَلِيمٌ
- اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ
لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ
- وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مِنْهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ
- قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ
لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ
قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
- مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ
وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَى
رَبِّكُمْ تَرْجَعُونَ
- وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ
وَوَرَّرْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ
- وَأَتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ
فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ
إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ
- ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِيعَةٍ مِنَ
الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

2 (45:14) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe ni Âya ja Jihâd (ngondo jakumenyana ni akuwanganya Allah ni isanamu ŵali
ŵawwanga) (9:36).

likuyaani, ni nkakuuya isako ya aŵala wāngali chachimanyi.

19. Chisimu wānganyao nganaŵa ankamuchisye chilichose (pa ilagasyo ya) kuumila kwa Allah. Sano chisimu wālupuso aŵele asyoŵe (wākuchenjelana) ŵane ni ŵane, sano Allah ni Nkwachenjela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ

20. Aji (Qur'aniji) jiŵele muli syakwamulichila ŵandu, nambo soni chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakusimichisya (chikulupi chao).

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ

21. Ana akuganichisya aŵala ŵaapanganyisye yakusakala kuti chitwatende nti chisawu aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, kuŵa yalumo pa umi wao ni chiwa chao? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءٌ مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

22. Ni agumbile Allah mawunde ni mataka mwakuonaonape, soni kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yajwapanganyisye, soni wānganyao ngaja kutendedwa lupuso.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُخْرِجَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

23. Ana mum'bwani ajula jwaitesile isako yakwe kuŵa nnungu jwakwe, Allah ni annechelele kusokonechela panyuma pa umanyilisi (waum'bichilile mundujo kuti ayi yakusakala ni kuitendagape), ni adindile chidindo mmawiwi mwakwe, ni mu ntima mwakwe, ni aŵisile m'meso mwakwe chisiŵilo, ana ni nduni jwampaka an'jongole jwalakwejo panyuma pa (kunnechelela) Allah? Ana ngankukumbuchila?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

24. (Achimakafili) ni ŵatite: "Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya peuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, ni ngajikutujonangaga ikaŵeje ndaŵi basi." Ni nganakola wānganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuŵechetayo), nganaŵa wānganyao ikaŵeje agamba ganichisyape basi.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ

25. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakusalichisya, ngagakasaŵaga makani gao ikaŵeje kuŵecheta kwao kwanti: "Ŵikaani nao

وَإِذَا تَتَلَّى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ حُجَّتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

- achatatî wêtu (wâwawile kalakala) nam'baga jenumanja nkuwêcheta yakuona.”
26. Jilani: “Allah ni jwaakumpa umi jenumanja, kaneka ni akumpaga chiwa, kaneko taachinsonganganya lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, nambo wându wâjinji ngaakumanyilila.”
27. Soni uwele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, sano lisiku lyajichijima Kiyama lyele lisikulyo wakuya yaunami tachipelelwa (yambone yosope).
28. Ni tinchiuona nkutula uliose uli utindiwele, nkutula uliose uchiwîlanjidwa wa ku (kusooma) chitabu chakwe (cha masengo gakwe), (achisalilidwaga yanti): “Lelo tillipidwe jenumanja yamwaliji nkupanganya.”
29. “Achi chitabu Chetu chikuwêcheta yakwamba jenumanja mwakuonaonape, chisimu Uwwe twaliji nkulemba yamwaliji nkupanganya.”
30. Sano awala wawakulupilile ni kutendaga yambone, basi M'mbuje gwao (Allah) takajinjisye ku chanasa Chakwe, kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.
31. Nambo awala wawakufuulu (tiikawêchetedwe kukwao yanti): “Ana nganigaŵa ma Âya Gangu gali nkusoomedwa kukwenu? Nambo mwalikulungwisye, ni mwaliji wându wakuleŵa.”
32. Soni pati iwechetedwe (yanti): “Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, nambo soni Kiyama nganijiŵa jakaikasya.” Mwatiji: “Ngatukumanyilila kuti Kiyama nichichi, nganitukola nganiso silisyose ikaŵeje liganichisyape, soni nganituŵa mwa akusimichisya (yakwika kwa Kiyama).”
33. Ni ichionechela kukwao yakusakala yawapanganyisye, ni ichasyungula ayila yawaliji nkuitenda chipongwe.
34. Ni ichiwechetedwa yanti: “Lelo chitun'diwalile (m'Moto) mpela yamwatite pakuliwalila yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino, mauto

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُحْسِرُ الْمُبْطِلُونَ

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةٍ كُلِّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسنِّتِينَ

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسَاكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ

نَاصِرِينَ

genu ni ku Moto, soni nganinkola jenumanja
akunkamuchisya wâliose.”

35. “Yalakweyo (yaimpatileyo) ni ligongo lyanti
jenumanja mwagatendele chipongwe ma Âya ga
Allah, ni wannyenjile umi wa duniya.” Basi lelo
ngakoposyedwa mwalakwemo (m’Moto), soni
wânganyao ngaakundidwa (kuujila ku duniya)
kuti akatende toba ni kuwenda chikululuko (kwa
Allah).

ذَلِكُمْ بِأَنكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ
هُزُوءًا وَغَرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا
هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

36. Basi Allah ni Nsyene lumbili losope lwene,
M’mbuje jwa kumawunde, soni M’mbuje jwa
petaka, M’mbuje jwa iwumbe yosope.
37. Soni ukulungwa ni Wakwe kumawunde ni
petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda,
Jwalunda lwakusokoka.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ
وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ





Sūrat 46 Al-Ah'kâf

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*¹
2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
3. Nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, sano aŵala ŵaakufuulu akuitundumalila yaateteledwe nayo.
4. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli ayila yankuiwomba kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waigumbile? Kapena ikwete yalakweyo liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde? Mumbani chitabu chachapali nkanichiŵe achi (cha Qur'an), kapena sigasiga sya umanyilisi (syakutendela umboni yagalagatila isanamu), nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”
5. Ana ni nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda mundu jwaakuiwomba inepe yangaŵaga Allah, ayila yangaŵa nkwayanga mpaka lisiku Iya Kiyama, soni yalakwe ngaikumanyilila ya maduwa gao (kuti akuwomba).
6. Soni patachisonganganyisyidwa ŵandu tiyichiŵa (isanamuyo) amagongo ŵao, ni tiyichiŵa ili nkuikana ibada yao (yaŵaaliji nkuigalagatila).
7. Sano ndema jakusoomedwa kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasaŵecheta aŵala ŵaakufuulu pakwamba ya yakuona (Qur'an) ndema jakwaichilila: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”
8. Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur'an)?” Jilani: “Nambaga ni junajitunjile, basi nganinkola ukombosi uliose

حَمْدُ
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ
مُسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا
أُنْذِرُوا مُّعْرِضُونَ
قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا
مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَاوَاتِ إِنِّي نَوِي بِكِتَابٍ مِنْ
قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنَارَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُو مِنْ
دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ
دَعْوَاهُمْ غَافِلُونَ

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا
لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ
كَافِرِينَ
وَإِذَا بُنِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ
قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا
جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِن
افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي
مِنْ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا

1 (46:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

wakungamuchisya kwa Allah (pa ilagasyo Yakwe), Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yankuwechetana yakwamba jalakwe (Qur'an), Jwalakwe jukwanila kuwa Mboni chilikati changune ni jenumanja, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

9. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une nganimba ndanda ja achimitenga, soni ngangumanyilila yatiyichitendekwa kukwangu kapena kukwenu, unetu ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, soni nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.”

10. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur'aniji) jakutyochela kwa Allah, sano jenumanja ni n'jikaanile, sano nkutendela umboni jwakuumila mu ŵanache ŵa Israila (*Abdullah bin Salâm* ﷺ) ni jutendele umboni pa jalakweji (kuti jakuona mpela mujaŵelele Taurat), ni jukulupilile, sano jenumanja ni n'dikwesysye (pangajikulupilila, ana ngam'ba ŵalupuso?)” Chisimu Allah jwaangaajongola ŵandu ŵalupuso.

11. Sano aŵala ŵaakufuulu (achinsyene ipanje ni machili) ni akutiji pakwamba ya aŵala ŵaakulupilile (ŵali ŵakulaga soni ŵangali machili): “Ingaŵe kuti (dini jalakweji) jili jambone, nga nganatulongolela ŵanganyaŵa ku jalakwejo.” Sano pandema janti nganajongoka najo (Qur'anijo), basi akutiji: “Awu ni unami wakalakala.”

12. Soni paujo pakwe chapali chitabu cha Musa chachaliji nnongola ni chanasa, sano nombe achi ni chitabu chachikwitichisya (itabu ya Allah yayalongolele), (chachiŵiche) m'chiŵecheto cha Charabu, kuti chatetele aŵala ŵaalitesile lupuso, ni kwapa abali jakusengwasya ŵakolosya.

13. Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M'mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), basi ngasaŵa ni woga (ndaŵi jakuwa namuno panyuma pakwe) nambo soni ngasadandaula.

تُفِيضُونَ فِيهِ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ
وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا
بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَى
إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ
مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى مِثْلِهِ
فَأَمَنَ وَاسْتَكْبَرَ ثُمَّ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ
آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا
سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ
فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا
وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ
لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا وَبُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ
اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

14. Wånganyao niwandu wa ku Mbepo, takaŵe wandamo kwalakweko, kuwa malipilo pa yaŵaliji nkupanganya.
15. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo wakwe kwatendela yambone. - Wan'jigele chilu chakwe mamagwe mwakulagasika, ni wam'beleche mwakulagasika. Kujigala chilu chakwe ni kunnekasya konga (japite) myesi makumi gatatu. Kwikanila ndema jaakukuyika komangala kwakwe, ni kwika yaka makumi ncheche ajileje: "Ambuje wangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Wenu wamumbele une ni achinangolo wangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni mungolochesye achiwanganu, chisimu une ndesile toba Kukwenu, soni chisimu une ndili mwa Asilamu."
16. Wånganyao ni aŵala watukwapochelaga yambone yaapanganyisye, ni kwakululuchila ilewi yao, (tachiwa) mu wandu wa ku Mbepo, chilanga chakuona achila chaŵaliji nkupedwa.
17. Sano ajula jwaakwasalilaga achinangolo wakwe kuti: "Kusakala nikwenu! Ana nkumba chilanga chanti tinjikoposyedwa (m'malembe), kutendaga pamasile pajipite mikutula paujo pangu (nambo ngajikukoposyedwa m'malembe mpaka lelo)?" Aku (achinangolo) wanaŵawilio achiwendaga chikamuchisyo kwa Allah (chakuti an'jongole mwanachejo), (aku achin'jamukaga mwanachejo kuti): "Ipotesi niyenu! Kulupililani. Chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape." Nambo jwalakwe jukasati: "Nganiyiŵatu ayi (yankuŵecheta) ikaŵeje adisiadisi sya (wandu) wandanda."
18. Wånganyao ni aŵala walisimichiche pa wånganyao liloŵe (Iya kuponyedwa ku Moto) pamo ni mikutula jajapite paujo pao ja majini ni wandu, chisimu wånganyao niŵali wakupelelwa.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ
وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ
إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا
وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ
وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّى
إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ
سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ
أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ
وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي
إِنِّي نَبْتُ إِلَيْكَ وَإِنَّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبْلُ عَنْهُمْ
أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَتَجَاوَرُ
عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ وَتَتَجَاوَرُ عَنْ
سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ
وَعَدَ الصِّدِّيقِ الَّذِي كَانُوا
يُوعِدُونَ
وَالَّذِي قَالَ لَوْ لَدَيْهِ أَفْتُ لَكُمْ
أَتَعْدَانِي أَنْ أَخْرَجَ وَقَدْ
خَلْتُ الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَبِئْسَ الْآمِنُ
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا فَيَقُولُ مَا هَذَا
إِلَّا أَصَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ
الْقَوْلُ فِي أَمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ

19. Soni jwalijose tachikola dalaja (syakulekangana ni jwine) mu yaŵapanganyisye, ni kuti (Allah) akalipile mwakwana itendo yao, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.
20. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachilosyedwa aŵala ŵaŵakufuulu ku Moto (ni kusalilidwa yanti): “Mwajonasile yambone yenu pa umi wenu wa duniya, ni mwalisengwasisye nayo (ku duniyako, basi lelo nganyipata soni). Basi lelo tillipidwe ilagasyo yakwalusya ligongo lya kulikwesya kwenu kwamwaliji nkulikwesya pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ligongo lya kunyosya kwamwaliji nkunyosya.”
21. Soni munkumbuchilani (Hudu) nnongo n’jao achina Adi; ndema jaŵatetele ŵandu ŵakwe pa *Al-Ahqâf* (chiŵata chamasugulu ga nsanga kumwela kwa chilumba cha Ŵarabu), soni chisimu ŵaapiite akutetela ŵajinji paujo pakwe ni panyuma pakwe; (ni jwasalile kuti): “Ngasin’galagatila (jwinepe) akaŵeje Allah, chisimu une ngun’jogopela jenumanja ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”
22. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuyichilile kuti ntugalausye kuleka milungu jetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutujogoyechesyao nam’baga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”
23. (Hudu) jwatite: “Chisimu umanyilisi (waajimanya ndema jakwichila ilagasyoyo) uli kwa Allah pe, ni ngunnunguchisya yandumisyidwe nayo, nambo une ngum’bona jenumanja kuti n’di ŵandu ŵakutenda yachijinga.”
24. Basi ndema jaŵaiweni yele (ipotesi) ili mpela liwunde lyawula lyalyalungamaga ku iŵata yao, ŵatite: “Ali ni liwunde lyalitugwichisye wula.” (Ŵasalilidwe kuti: “Ngwamba,) nambo yalakweyi ni ayila yamwaisachililaga kuti iyiche mwachitema, (jalakweji ni) mbungo nkatimwakwemo mwana ilagasyo yakupoteka nnope.”

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا
وَلِيُوقِيَهُمْ أَْعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا
عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ
فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ
بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا
كُنْتُمْ تُفْسِدُونَ

وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ
بِالْأَحْقَابِ وَقَدْ خَلَّتِ النَّذِيرُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا
تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا
اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهَيْئَةِ
قَاتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ
وَإُبْلَغَكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي
أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ
أُودِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ
مُمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ
بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

25. “Jajikonanga chilichose kwa ulamusi wa M'mbujegwe (Allah).” Ni wasyuchile kuwa wanga wa nkuoneka soni ika weje majumba gaope (ni gagasigalile). Iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila wandu wakulewa.
26. Soni twalimbanganye wanganyao ni ichindu yanganitun'dimbanganyichisya jenumanja (Makuraishi) ni yalakweyo (mpela machili ni chipanje), ni twapele mawiwi, meso ni mitima; nambo nganigakamuchisya mawiwi gao, namuno meso gao, namuno mitima jao chilichose pandema jawaliji nkukanila ma Aya ga Allah, ni yasyungwile wanganyao ayila yawaliji nkuitenda chipongwe.
27. Soni chisimu chene twajijonasile misi ja mungulugulu mwenu, ni twasalichisye ma Aya kuti wanganyao awujile (ku chikulupi cha Tauhidi).
28. Nambi uli (pandema jayayichilile ilagasyo) nganiyakamuchisya ayila yawalitendele yanga wa Allah kuwa milungu jakuli wandichilisya Kukwakwe? Nambo yasokonechele wanganyao, soni walakweo (wakuitenda isanamu kuwa milungu jakwa wandichisya kwa Allah) ni unami wao, ni (yaukoleko) yaa wele wanganyao ali nkutunga.
29. Soni (kumbuchilani) katema katwatumisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) likuga lya majini kwisa kupikanila Qur'an. Basi ndema jagajiyichilile, gatite: “Jilani jii.” Sano pajamasile (kusoomwa), gagalawiche kuja ku majini gajao kukugatetela.
30. Gaatite: “E majini gajetu! Chisimu uwwe tuchipikene chitabu chachitulussyidwe panyuma pa Musa, chachikwitichisya yayaliji m'bujo mwakwe, chikongolela ku yakuona, ni kwitala lyagoloka.”
31. “E majini gajetu! Mun'jitikani nkuwilanga jwa Allah (Muhammadi ﷺ), ni munkulupilile

تَدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا
فَأَصْنَحُوا لَا يَرَى إِلَّا
مَسَاكِينُهُمْ كَذَلِكَ تَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ

وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ
فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا
وَأَبْصَارًا وَافْتَدَاهُ فَمَا أَغْنَى
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ
وَلَا أَفْتَدَتْهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ
كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَرَّلَكُمْ مِنَ
الْقُرَى وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ
ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ
الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ
فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَوْ إِلَى قَوْمِهِمْ
مُنْذَرِينَ

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا
أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ
وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ
يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ
وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ
ذُنُوبِكُمْ وَيُجْزِكُمْ مِنْ عَذَابِ

الِيم

- jwalakwe, (Allah) tankululuchile sambu syenu, ni tam'bambasye ku ilagasyo yakupoteka nnope.”
32. “Sano jwatatende ngan'jitika nkuwilanga jwa Allah; nikuti nganijuwa junnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganijukola jwalakwe jwangaŵaga Allah akun'gosa wâliose. Wânganyao ali nkupotela kwakuonechela.”
33. Ana ngaakuiona yanti Allah Ajula juwagumbile mawunde ni mataka ni nganijupela pakuigumba yalakweyo, kuti juwele Jwakombola kwajimusya wawe? Elo, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juwele Jwakombola.
34. Sano lisiku lyatachinesyedwa ku Moto aŵala wawakufuulu (tachiwusydwa kuti): “Ana ayi nganiyiwa yakuona?” Wânganyao tachiti: “Elo (yakuona) tukwalumbila Ambuje wetu.” (Allah) tachiti: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”
35. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) yawatite pakupilila Achimitenga wakulimbangana nnope (pa dini, mpela Nuhu, Ibrahim, Musa ni Isa), ni ngasimwatendela chitema wânganyao (achimakafilio kuti yapate ilagasyo mwachitemachitema). Lisiku lyatachiyona (ilagasyo) yaakupedwa chilanga (chakwika kwakwe), tachiwa nti chisawu wânganyao nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe ja muusi. (Aji Qur'an jiwele) utenga wakulungusydwa (mwakwanila), ana (nkwika ilagasyoyo) mpaka ajonasiche (wanepe) pangawaga wandu wakunyosya?

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ
فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ
يَغْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَادِرٍ عَلَى أَنْ
يُخَيِّقَ الْمَوْتَى بَلَى إِنَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا
عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ
قَالُوا بَلَى وَرَبَّنَا قَالَ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو
الْعِزِّ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَانَهُمْ يَوْمَ
يُرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا
إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ فَهَلْ
يُنْهَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ



Sūrat 47 Muhammad

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Aʼwala ʼwaakufuulu, nikusiʼwililaga (ʼwandu) kwitala Iya Allah, Jwalakwe (Allah) juitesile kuʼwa yantega itendo yao.
2. Nambo aʼwala ʼwaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulupilila yaitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ yaili yakuona yakuumila kwa Mʼmbuje gwao (Allah), Jwalakwe (Allah) juisimasisye ilewi yao, ni kwakolochesya kaʼwe kao.¹
3. Yalakweyo ni ligongo lyanti aʼwala ʼwaakufuulu akuyiye yaunami, sano aʼwala ʼwaakulupilile ni akuyiye yakuona yakuumila kwa Mʼmbuje gwao (Allah), iyyoyopeyo ni yaakuti Allah pakupeleka kwa ʼwandu ilandanyo yao.
4. Sano naga nsimangene nao (pangondo) aʼwala ʼwaakufuulu, basi mwakunulani ngosi (mwaulagani mwanakamo), mpaka pati ntupiye kwaulaga ʼwanganyao, basi liiyaani matondolo (gakwatawila, mwakamulani kuʼwa mateeka genu), sano panyuma pakwe komboleka gamba kwaleka (mwangali kutola mbote), kapena (kwaleka) pa kuliombola (pakutola mbote), (ntendeje iyyo) mpaka ngondo jiyikane mwakutula misigo jakwe (jiyikane mwakumala). Chalakwecho (ni chilamusi cha Allah). Sano Allah angasache nikuti angamalene nao (Nsyene mwangali jenumanja kumenyana nao), nambo (akunnamula kuputa ngondo) kuti ʼwalinje mayeso ʼwane mwa jenumanja pa ʼwane (ʼwakulupilila pa ʼwakanila). Sano aʼwala ʼwaaulajidwe petala Iya Allah, basi Jwalakwe ngasagajonanga masengo gao.²
5. Tiʼwajongole, ni kwakolochesya kaʼwe kao.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالُهُمْ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ
عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ

ذَلِكَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبِعُوا
الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ
يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَضْرِبْ رِقَابَهُمْ فَإِذَا
أَخَذْتُمُوهُمْ فَسُدُّوا أَلْوَابَهُمْ
فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ مُقَاتِلٍ
وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ
وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ
وَالَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ

1 (47:2) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), kwisa soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

2 (47:4) Nnole chilaaki cha Āya ja (2:190) kwisa soni chilaaki cha Āya ja (9:20).

6. Ni tachajinjisy ku Mbepo jawamanyisye.³ وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا لَهُمْ
7. E jenumanja wankulupilile! Naga nkunkamuchisya Allah (pakamuchisya petala Lyakwe), Jwalakwe tankamuchisye, ni tagalimbanganye makawu genu. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ
8. Sano awala waakufuulu, chonasiko nichao, soni (Allah) ayitesile kuwa yantega itendo yao. وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأُضَلَّ أَعْمَالُهُمْ
9. Yalakweyo ni ligongo lyanti wanganyao ayiwenjile yaatulwisye Allah, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَاحْبَطُوا أَعْمَالَهُمْ
10. Ana ngaakwendajenda pa chilambo nikupitaga nchilola mujawelele mbesi ja awala wapaujo pao? أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ذَلِكَ بَأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ
11. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni Nkwachengeta awala waakulupilile, sano achimakafili nganakola nkwachengeta jwao. إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ
12. Chisimu Allah tachajinjisy awala waakulupilile ni kutendaga yambone ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima chapasi pakwe sulo. Nambo awala waakufuulu akusengwa (pa umi wa duniya) ni kulyaga mwaikulila ilango, sano Moto ni mauto gao. وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ
13. Ana jilingwajilingwa mwa misi (jatwajijonasile) jajaliji jamachili nnope kuwupunda musu wenu awu (wa Maaka) waunkopwesye? Twaajonasile wanganyao, ni nganakola jwakwakamuchisya jwalijose. أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ
14. Ana mundu jwali pa umboni wakuonechela wakuumila kwa M'mbujegwe (Allah) mpaka alandane ni mundu jwaisalalisidwe itendo yakwe yangalumbana, aku ali nkukuya wanganyao isako yao? مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ
15. Kasimbidwe ka Mbepo jaapedwile chilanga wawoga (wakun'jogopa Allah, kali nyi);

3 (47:6) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudurî ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Wandu wakulupilila patakajokoche ku Moto, takajimichidwe pannatu, chilikati cha Mbepo ni Moto, ni takawuchisyaneye mbusyo pa yawalewelene chilikati chao ku duniya. Kwikanila ndema jatakaswejesyedwe ni kutakatsiyidwa, basi takakundidwe kwinjila ku Mbepo. Basi ngunumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi ؓ mmyala Mwakwe! Jwalijose mwa jenumanja tachigamanyilila chenene malo gakwe ga ku Mbepoko kupunda yajwatiji pakugamanyilila malo gakwe ga ku duniya." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 2308).

kwalakweko kwana sulo syamesi gangaunda, ni sulo syankaka wangachesuka kanonye kakwe, ni sulo syaukana wakulyolyopela kwa akumwa, ni sulo syauchi weswejesye (wangali mbotole), soni akwete kupata wanganyao kwalakweko ntundu uliose wa isogosi, kwisa soni chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah). (Ana wanganyao) mpaka alandane ni ajula jwatakaŵe jwandamo m'Moto, ni kumwesyedwa mesi gamasemule nnope gachigakakatanye matumbo gao?

16. Soni wane mwa wanganyao (achinakunaku) pana waakupikanilaga kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchipelekaga ilimu), mpaka pati atyosile kukwenu akutiji (mwachipongwe) kwa aŵala waapedwile umanyilisi: “Ana (Muhammadi ﷺ) juŵechete chichi sampano jino?” Wanganyao ni aŵala waŵadindile Allah chidindo m'mitima mwao, ni akuyiye isako yao.
17. Sano aŵala waachijitiche chongoko, (Allah) wajonjecheesye chongoko, ni kwapa woga wao (wakun'jogopa Jwalakwe).
18. Ana akwembecheya (inepe) yangaŵaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya? Basi pamasile paiyiche imanyilo yakwe. Ana kuchakamuchisya chinauli kumbuchila kwao ndema jajichaichilila (Kiyamajo)?⁴
19. Basi manyililani yanti pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, ni m'bendeje chikululuko pa sambu syenu ni (sambu) sya wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe. Soni Allah akumanyilila kwendajenda kwenu, ni malo genu gakutulalila.⁵
20. Sano aŵala waakulupilile ni akutiji: “Ligongo chichi ngatulusidwa Sura (kukwetu jakutukundisya kwauchisya achimakafili pa uwwanga waakututenda)?” Nambo nkutulusidwa

غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٍ مِنْ لَبَنٍ
لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٍ مِنْ
خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٍ
مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَأَنْهَارٍ
مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ
رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ
وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ
أَمْعَاءَهُمْ

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ
حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ
قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا
قَالَ أَنْفَا أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى
وَأَتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ
أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ
أَسْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا
جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهِ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ
وَمَثْوَاكُمْ

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا
نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنْزِلَتْ
سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذِكْرٌ فِيهَا
الْقِتَالِ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ

4 (47:18) Nnole chilaaki cha Āya ja (6:158).

5 (47:19) Aji Āyaji jikutusalila kusosekwa kwakuchimanya kaje chindu nkaniuchiŵechete kapena kuchitenda.

Sura jakutamilichika (chilamusi chakwe), nikusalidwamo ngani jangondo, timwaone aŵala ŵamuli m'mitima mwao ulwele (wa chikaiko ni unakunaku) achinnolaga ni kalole kamundu jwaakukomoka nacho chiwa. Nambo yaliji yambone kukwao (achinakunakuo kumpikanila Allah ni kunkunda).

إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَى لَهُمْ

21. (Yambone kukwao ni) kukunda ni (kuŵecheta) maloŵe gambone. Sano naga ngondo jili jisimichiche (achinakunaku ikasayachima), nambo akansimichisye Allah (niya syao) ikaliji yambone kukwao.

طَاعَةَ وَقَوْلٍ مَعْرُوفٍ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ

22. Mwinetu jenumanja patin'galauche (kuleka chikulupi ni kuleka kumenyana ngondo ni makafili), tim'be nkuwatanganya pachilambo nikataga ulongo wenu (mwamwatendelaga kala ndema jaujinga).

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ

23. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah, niŵatesile kuŵa ŵangapikana, ni kugatenda kuŵa gangalola meso gao.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ

24. Ana ngaakujichetelela Qur'an, kapena m'mitima mwao mwana achinampatiika ŵakwe (mwanti ni jiwugalidwe kwangajipikana Qur'anijo)?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا

25. Chisimu aŵala ŵaagalauchile ku migongo jao (ku ukafili) panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko, shetani jwasalalichisye (itendo yao yangalumbana), soni (Allah) nijwapele ndaŵi jelewu.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى السَّيِّئَاتِ سَوْءَ لَكُمْ وَأُمْلَى لَهُمْ

26. Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao (achinakunaku) ŵatite pakwasalila aŵala (achimakafili) ŵaŵaichimile ayila yaŵatulwisye Allah: "Chitunkunde ine mu ichindu (yenu, mpela yakum'benga Muhammadi ﷺ, ni kwagwisya ulesi ŵakusaka kuja kumenyana namwe ngondo)." Sano Allah ni akumanyilila asili syao.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ

27. Ana ichiŵa uli ndema jatachatyosyaga Achimalaika maumi gao pakuwa, achaputaga ngope syao ni migongo jao?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ

28. Yalakweyo ni ligongo lyanti ẉanganyao
ẉaakuyiye yayampikasyisye Allah ntima, ni
kuchiẉenga chinonyelo Chakwe, basi (Allah) ni
agajonasile masengo gao.
29. Ana akuganichisya ạwala ẉamuli ṃ'mitima
mwao ulwele (wa unakunaku) kuti Allah ngạẉa
nkukukopochesya papaswela kusakalilwa kwao?
30. Soni tungasache tungannosisye ẉanganyao,
basi nkaamanyilile ni imanyilo yao, nambo
tinkomboleche kwamanya kwene mu kạẉechete
(kao) kakunonyelesya, soni Allah akumanyilila
itendo yenu.
31. Soni chituṇ'dinje kwene mayeso jenumanja mpaka
twamanyukule akuputa ngondo (ligongo lya dini)
mwa jenumanja, ni ẉakupilila, ni tusilochesye
papaswela abali syenu.
32. Chisimu ạwala ẉaakufuulu ni kusịẉililaga
(ẉandu) kwitala lya Allah, ni kunsisyaga Ntenga
ﷻ panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko;
nganạẉa apeleche chisaụsyo chilichose kwa Allah,
ni tachigajonanga (Allah) masengo gao.
33. E jenumanja ẉankulupilile! Mumpikanilani Allah
ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, ni nkajonanga
masengo genu.
34. Chisimu ạwala ẉaakufuulu, ni kusịẉililaga
(ẉandu) kwitala lya Allah, kaneko nikuwa
ali makafili, basi Allah ngasiẉakululuchila
ẉanganyao.
35. Basi ngasimpela, nikụẉenda ntunjelele (kwa
amagongo ẉenu), kutendaga jenumanja ni
ẉakupunda, (nambo ṇ'jendelechele kwakunula)
soni Allah ali namwe, soni ngasampunguchisya
(malipilo ga) itendo yenu.
36. Chisimu umi wa duniya ụẉele masanje ni
chanache, nambo naga nkulupilile, ni kụẉa ni
woga (wakuṇ'jogopa Allah pakuligosa ku ilemwa),
(Allah) tampe malipilo genu, soni ngaakuṇ'juga
chipanje chenu (chosope kuti nchipeleche petala
lya Allah).

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا اسَخَطَ
اللَّهُ وَكَرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ
أَعْمَالَهُمْ

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ
أَضْغَانَهُمْ

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ
فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ
وَلَتَعَرَفْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ
الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ
وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا
الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ
الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا
وَسَيُحْبِطُ أَعْمَالُهُمْ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا
اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا
تُطِيعُوا أَعْمَالَكُمْ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ
وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ
وَلَنْ يَبْرِكَ أَعْمَالُكُمْ

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ
إِنْ تَوَمَّنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ
أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلَكُمْ أَمْوَالَكُمْ

37. Ali atite an'juje chalakwecho, ni kunkanganika, mpaka ntende ubayili, ni mpaka akukopocheyse papaswela kusakalilwa kwenu.
38. Ha! Jenumanja ni aŵala ŵankuŵilanjidwa kuti ntole petala lya Allah, basi ŵane mwa jenumanja pana ŵaakutenda ubayili. Sano jwaakutenda ubayili nikuti akutenda ubayili waalikonya nsyene, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, nambo jenumanja ni ŵakulaga. Nambo naga nkugalauka (kuleka Usilamu, Allah) tantindanye ni ŵandu ŵane ŵangaŵaga jenumanja, soni ngasaŵa ŵanti mpela jenumanja (tachiŵa ŵambone).

إِنْ يَسْأَلُكُمُوهَا فَيُخْفِكُمْ تَبَخَّلُوا
وَيُخْرِجَ أَضْعَانَكُمْ

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعُونَ لِنُفُوقَا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ
يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمْ
الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ
قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا
أَمْثَالَكُمْ



Sūrat 48 Al-Fath

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwwe tum'buguliile mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwugula kwakuonechela (wauli nkamulano wa pa Hudayibiya wawatendekasisye kuti Maaka gaugulidwe).
2. Kuti Allah ankululuchile sambi syenu syam'bujo ni syamunyuma, ni kunkwanilichisya chindimba Chakwe, ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.¹
3. Nikuti Allah ankamuchisye kamuchisya kwamachili.
4. Jwalakwe ni Ajula juwatulwisye kutulala m'mitima mwa wakulupilila kuti ajonjehesye chikulupi pa chikulupi chao (chakalape). Sano Allah ni Nsyene asilikali wa kumawunde ni petaka, ni awele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
5. (Allah atesile yalakweyi) kuti akaajinjisye wakulupilila wachilume ni wachikongwe ku Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo, takaŵe wandamo mwalakwemo, nikuti wasimachisye ilewi yao. Ni kuwele kwalakweko pameso pa Allah kupunda kwekulungwa nnope.
6. Nikuti wape ilagasyo achinakunaku wachilume ni wachikongwe, kwisa soni wakuwanganya (Allah ni isanamu) wachilume ni wachikongwe, waakun'ganichisyaga Allah nganisyo syangalumbana, pa wanganyao pana mpupulusi wakusakala, soni Allah wakasilichile, walwesile, ni walinganyichisye Jahannama, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ
ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا
مُسْتَقِيمًا

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا
هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي
قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَرْدَأُوا
إِيمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَاللَّهُ جُنُودُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

لِيَدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ
الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ
عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

1 (48:2) Akusimulila Al-Mughîrah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwajimi kuswali mpaka makawu gakwe gayimbile. Mundu jwine nijwatite: "Ana Allah ngaŵa ankululuchiile sambi syenu syam'bujo ni syamunyuma syakwe!" Jwalakwe jwatite: "Ana ngaŵa kapolo jwakutogolela nnope?" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4556).

7. Soni Allah ni Nsyene asilikali wā kumawunde ni petaka, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
8. Chisimu Uwwe tuntumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni, ni jwakutagulila abali jakusengwasya, nambo soni jwakutetela.
9. Kuti jenumanja munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni kunkamuchisya (Ntengajo) nambo soni kunchimbichisya, nikuti munswejesyeje (Allah) kundaŵi ni kwigulo.
10. Chisimu aŵala ŵaakutaŵana namwe chilanga (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu akutaŵana chilanga ni Allah, nkono wa Allah uli pachanya pa makono gao, sano jwatakase (chilanga chakwecho), nikuti akukasa kwalikonya nsyene, sano jwatakwanilisye yajwataŵene najo Allah, basi (Allah) tachimpa malipilo gamakulungwa nnope.
11. Tansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) akusigalila munyuma (pangalongana namwe wa ku Maaka) mu ŵarabu ŵanchimisi: “Yatuŵijikenye ipanje yetu kwisa soni maŵasa getu, basi tuŵendelani chikululuko (kwa Allah).” Akuŵecheta ni ndimi syao yanganiyiŵa m’mitima mwao. Jilani: “Ana ni nduni jwampaka akombole kunkamuchisya chilichose kwa Allah nasakaga kumpa masausyo kapena nasakaga kunkamuchisya? Nambo Allah aŵele Jwaasimanya chenene abali syosope sya yankutenda.”
12. “Nambo mwaganichisya yanti Ntenga ﷺ ni ŵakulupilila ngaaujila kumaŵasa gao ata panandi, ni yasalalisidwe yalakweyo m’mitima mwenu, ni mwaganisysisye nganisyo syangalumbana, ni m’bele ŵandu ŵakonasika.”
13. Sano jwangaakunkulupilila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi chisimu Uwwe tugalinganyichisye makafili Moto Wakulapuka.
14. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, akunkululuchilaga jwansachile, ni

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا

لِنُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَنُحَرِّرُوهُ وَتُوقِرُوهُ
وَنُصَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا
يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ
أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ
عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا
عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مَنِ
الْأَعْرَابُ شَغَلْنَا أَمْوَالَنَا
وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ
بِالْحَسَنَةِ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ
أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ
الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى
أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّكَ ذَلِكُ فِي
قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَ السَّوَاءِ
وَكَنتُمْ قَوْمًا بُورًا
وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ

- kumpa ilagasyo jwansachile, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
15. Taŵechete akusigalila munyuma pandema jatim'bigule kuja kuchipanje chakupalagula (cha ku Khaibara) kuti nkachijigale: "Tulekaani tunkuuye." Akusaka agalawusye maloŵe ga Allah. Jilani: "Nganim'ba ntukuyiye. Mwele ni muŵaŵechetele kalape Allah." Basi ŵanganyao tajile: "(Ngwamba), nambo nkututendela litima." (Ngwamba), nambo aŵele akakumanyilila ikaŵeje panandipe.
16. Mwasalilani akusigalila munyuma mu ŵarabu ŵanchimisi (kuti): "Sampano tim'bilanjidwe wa (kumenyana nao) ŵandu ŵaakwete machili gakuputula ngondo mwaukali, tinkamenyane nao kapena takagambe kulipeleka. Basi naga nkunde, Allah tampe malipilo gambone, nambo naga n'galauche (kuleka kumenyana nao) yamwatite paagalauka kalakala, tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope."
17. Pangali gambidwa kwa jwangelola, soni pangali gambidwa kwa jwannemale, nambo soni pangali gambidwa kwa jwakulwala (naga ngaakwaula kungondo). Soni jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, takan'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo chapasi pakwe. Sano jwatagalauche, nikuti tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.
18. Chisimu pamasile paŵasengwele Allah ŵakulupilila ndema jaŵataŵanaga namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) chilanga pasi pachitela, basi ni jwamanyilile yayaliji m'mitima mwao, ni ŵatuluchisye kutulala, ni ŵalipile kuwugula kwakuŵandika (kwakuwugula nsinda wa Khaibara ni Maaka).
19. Ni ipanje yakupalagula yayijinji yatachiyijigala, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا
سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ
إِلَى مَعَانِمِ لِنَأْخُذْهُنَّ مَا ذَرَرْنَا
نَتَّبِعُكُمْ يَرْيَبُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا
كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا
كَذَلِكَ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ
فَسَبِّحُوا لِلَّهِ بَلَّ تَحْسُدُونَنَا بَلْ
كَاُنُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ
سُدُّ عَيْنٍ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ
شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ
فَإِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا
حَسَنًا وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ
مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا
عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ
يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ
عَذَابًا أَلِيمًا

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ
إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ
فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ
السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا
قَرِيبًا

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

20. Ampele chilanga Allah cha ipanje yakupalagula yaijinji yatinchiyijigala, basi ni an'janguyichisye kaje ayi (ya ku Khaibara), ni agachijile makono ga wandu kuti gakanyyichila, nikuti chiwe chilosyo kwa wakulupilila (chakulosya chikamuchisyo Chakwe), soni kuti an'jongolele kwitala lyagoloka.
21. Ni yine (mu ipanje yakupalagula) yanganinyikombola (kuipata), chisimu Allah pamasile paayisyungwile yalakweyo, ni awele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.
22. Soni angajile ampute ngondo awala waakufuulu, angalosisye migongo (kutila), kaneka nga nganampata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.
23. (Jalakwejo ni) nyendele ja Allah ajila jajalongolele kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.
24. Jwalakwe ni Ajula juwagachijile makono gao kukwenu, ni makono genu kukwao nkati mwa (chiwata cha) Maaka, panyuma pakumpundikasya pa jamanjao, ni juwele Allah pa ichindu yankutenda Jwakuilolechesya.
25. Wanganyao ni awala waakufuulu, ni kusiwilila wanganyammwe ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kusiwilila inyama yambepesi kuti ikayika pamalo pakwe (pakusikitolidwa). Sano angawaga achalume wakulupilila ni achakongwe wakulupilila wanganimwamanya, kuti ntakwika mwamwawuleje nikupata jenumanja ligongo lya wanganyao sambi nkakumanyilila (nga nganagachiga makono genu pa wanganyao), (nambo jwatesile yalakweyo) kuti Allah an'jinjisye jwaakunsaka mu ukoto Wakwe. Inga we kuti wanganyao (Asilamu ni makafili) watalikangene, tungaapele awala wawakufuulu mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً
تَأْخُذُونَهَا فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِهِ
وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ
وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ
أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوَلُّوا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ
وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ
بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

هُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ
مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَجْلُهُ وَلَوْ لَا
رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ
مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ
تَطْبُورُهُمْ فَنُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ
مَعَرَّةً بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُنْجِلَ اللَّهُ
فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ
تَرَى لَوْ لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

26. Pandema jaŵaŵisile aŵala ŵaŵakufuulu m'mitima mwao mbapata syagasabu, mbapata syagasabu syachijinga, basi Allah ni ŵatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷺ ni pa ŵakulupilila, ni ŵatendekasyisye kulikanganichila liloŵe lya woga (wakun'jogopa Allah lya *Lâ ilâha illallâh* [Pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah]), ni ŵaliji ŵakuŵajilwa ni lyalakwelyo nambo soni ni achinsyene (liloŵelyo), ni aŵele Allah chindu chilichose Jwaachimanya chenene.
27. Chisimu pamasile pansimichisye Allah Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) sagamisi mwakuonaonape, chisimu ŵanganyammwe tinchijinjala mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) nasakaga Allah mwantunjelele, n'di mmyosile mitwe jenu ni kupungusya (wumbo syenu), nkaakogopa. Basi Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yangankuimanyilila jenumanja, basi ni juŵisile nkaniyiŵe yalakweyo (yakuujinjila Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka) kuwugula kwakuŵandika (kwa nsinda wa Khaibara).
28. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, sano Allah ni akukwanila kuŵa Mboni.
29. Muhammadi ﷺ ni Ntenga jwa Allah. Sano aŵala ŵali pamo ni jwalakwe ali ŵamachili nnope kwa achimakafili, (nambo) ŵakutendelana chanasa sikati jao. Timwaone achijinamaga ni kusujudu (kuswali), achisachililaga umbone wakuumila kwa Allah ni chinonyelo (Chakwe). Imanyilo yao ili kungope kwao ligongo lya kusujudu (pa kuswali). Ayi ni yatite kasimbidwe mu Taurat. Sano yatite kasimbidwe mu In'jil; (ŵanganyao) ali chisawu mmela waukopwesye nyambi syakwe, sano (nyambisyo) ni kuwulimbanganya (mmelao),

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ
الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَلِزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا
أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا
بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ
الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِينَ
مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ
لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا
فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا
قَرِيبًا

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ
مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا
سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ
اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي
وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ
ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ
وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ
أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ
فَاسْتَوَى عَلَى سَوْفِهِ يُعْجَبُ
الرَّرَّاعُ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ

ni komangala, ni kwimilichika pepata lyakwe,
ni kwasengwasya akuupaanda, kuti agapikasye
ntima makafili ligongo lya w̃anganyao. Allah
w̃apele chilanga ãwala w̃aakulupilile ni kutendaga
yambone mwa w̃anganyao cha chikululuko ni
malipilo gamakulungwa nnope.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا



Sūrat 49 Al-Hujurât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasinnongolela (kupeleka nganiso syenu) pameso pa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni mun'jogopeje Allah, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
2. E jenumanja wankulupilile! Ngasinnyakulaga maloŵe genu pachanya pa liloŵe lya Ntume ﷺ, nambo soni ngasimunnyanyichilaga jwalakwe liloŵe yankuti pakunyanyichilana wane kwa wane, gatakwika mugajonasiche masengo genu kutendaga jenumanja nkakumanyilila.
3. Chisimu aŵala waakutondoya maloŵe gao kwa Ntenga jwa Allah ﷺ, wanganyao ni aŵala waajilinjile Allah mitima jao pa woga (wakun'jogopa Jwalakwe), akwete kupata wanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.
4. Chisimu aŵala waakum'bilanga (mmwe Muhammadi ﷺ n'di) kusyeto kwa yumba, wajinji wao wangali lunda.
5. Soni ingaŵe wanganyao wapilile kuti mpaka nkopoche kuja kukwao, ingaliji yambone kwa jamanjao. Sano Allah ni Jwakululuka kusiye, Jwachanasa channope.
6. E jenumanja wankulupilile! Naga juli jum'bichilile jwangakulupichika ni abali jilijose (ngasimunkulupilila), nambo n'jiwungunye (kaje), ntakwika mwamwalagasyisye wandu mwa ujinga, basi ni kusyuka kuŵa wakuligamba pa yampanganyisye.
7. Soni manyililani yanti mwa jenumanja mwana Ntenga jwa Allah ﷺ (basi mumpikanilani yaakunsalila). Ingaŵe wankundilile mu ichindu yaijinji (yankuŵecheta) chisimu nkali m'matabu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدِمُوا
بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَانفُوا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا
أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ
وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ
كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ
تَحْبِطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا
تَشْعُرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ يَغْضُونَ أَسْوَاتَهُمْ
عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ
امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُبَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ
الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى
تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ
فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا
قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِيبُوا عَلَى
مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ
اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنْ
الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ
إِلَيْكُمْ الْإِيمَانُ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ

Nambo Allah achinonyelesye kukwenu chikulupi, ni kuchisalalisya m'mitima mwenu, ni awutesile kuwa wakuchimidwa kukwenu ukafili, unampitiku ni kunyosya. Wanganyao ni wali wagoloka.

8. (Awu ni) umbone wakuumila kwa Allah ni ukoto, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

9. Sano naga makuga gawili ga wakulupilila gakumenyana, basi jilanyani chilikati chao. Sano naga limo mu gawiligo likulitendela uwwanga linyo, basi liputani alila lyalikutenda uwwanga mpaka liujile ku chilamusi cha Allah. Sano naga lili liujiile, basi jilanyani chilikati chao mwachilungamiko, soni golosyani (magambo), chisimu Allah akwanonyela wagolosya (magambo).

10. Chisimu wakulupilila wosope ali paulongo; basi jilanyani chilikati cha achalongo achimijenu, ni mun'jogopeje Allah kuti ntendedwe chanasa.

11. E jenumanja wankulupilile! Wandu akaanyosya wandu achimijao, mwine kuwa nkuwa (akunyosyedwao) ni wali wambone (pameso pa Allah) kwapunda wanganyao, nombe nao achakongwe (akaanyosya) achakongwe achimijao, mwine kuwa nkuwa (akunyosyedwao) ni wali wambone (pameso pa Allah) kwapunda wanganyao. Ni ngasimpelegana ayibu mwachimisylene (pakumbana utundu), soni nkakolangana mena gachipongwe, kaje kusakala nnope (kolanjilidwa mundu) lina lyakuti nampitiku panyuma pakulupilila! Sano watatende ngatenda toba, basi wanganyao ni wakulitenda lupuso.

12. E jenumanja wankulupilile! Liwambasyani liganichisya lyejinji, chisimu line mwa liganichisya lili sambi, soni ngasimwajendaga wandu m'masajo, soni wane mwa jenumanja akaasogodaga wane. Ana jumo jwenu mpaka anonyelwe kulya nyama ja n'jakwe jwam'bwe? Mpaka iyyiwenjetu yele; (basi

الْبُكْمُ الْإِيمَانَ وَرَبَّيْنَهُ فِي
قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ
وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ
هُمُ الرَّاشِدُونَ
فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ
بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى
فَقَاتِلُوا آلَتِي تَبْغِي حَتَّى
تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنَّ فَاتٍ
فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ
وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ
فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى
أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا
نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى
أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا
أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِالْأَلْقَابِ
بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ
الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا
كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ
الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا
تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا يُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ
لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْنَاهُ

kuwêngani nombe kusogodana),¹ ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

13. E jenumanja wându! Chisimu Uwe tun'gumbile kuumila mwa jwannume ni jwankongwe, ni tuntasile kuwa mitundu ni ngosyo (syakulekangana-lekangana) kuti manyiganeje. Chisimu wakuchimbichika nnope wenu pameso pa Allah ni wawoga nnope wenu (wakun'jogopa Allah). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

14. Warabu wanchimisi watite: "Tukulupilile." Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Nganinkulupilile. Nambo n'jileje: 'Tulipeleeche (pakuwa Asilamu).' Ligongo mpaka sano chikulupi nganichijinjile m'mitima mwenu (ni kutamilichika). Sano naga nkunkunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, ngampunguchisya chilichose mu (malipilo ga) itendo yenu. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

15. Chisimu wakulupilila ni awala wankulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, kaneka ni nganakaichila, ni kuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene wakwe petala lya Allah, wanganyao ni wali wakuona (pa chikulupi chao).

16. Jilani: "Ana jenumanja nkummanyisya Allah dini jenu, kutendaga Allah jukumanyilila ya kumawunde ni petaka? Soni Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene."

17. Akunkuumba ligongo lyanti ajiinjile mu Usilamu (mpela kuti antendele ukoto mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: "Nkaanguumba nako kwinjila kwenu mu Usilamu. Nambo Allah ni jwantendele ukoto jenumanja ligongo lyanti an'jongolele ku chikulupi, nam'baga jenumanja wakuona (pa chikulupi chenu)."

وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنَ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ إِلَّا مَعَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنْ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

1 (49:12) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Lijogopani liganichisya, ligongo liganichisya liwele ngani jaunani nnope. Ngasinnapa kusakala kwa wane (kuleka kwenu). Ngasin'jendanaga m'masajo. Ngasinkwechesyanilana ntengo wa chindu (n'di ngankusaka kusuma). Ngasintendelana litiima. Ngasin'bengana. Ngasinnosyana migongo (pakuleka kuwechetana kapena kwendelana). Soni wani achikapolo wa Allah paulongo." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 5719).

18. Chisimu Allah akumanyilila yakusisika
ya kumawunde ni petaka, soni Allah ni
Nkuilolechesya yankutenda.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ



Sūrat 50 Kaf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Qāf.1 Ngujilumbila Qur'an jakuchimbichika (kuti tinchiukulidwa m'malembe).
2. Nambo akusimonga ya kwaichilila nkutetela (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu wanyapeo. Basi achimakafili ni akutiji: "Achi ni chindu chakusimosya."
3. "Ana patuchiwapo, ni kusyuka litaka (chisimu uwwe tuchiukulidwa)? Kwalakweko ni kuwuja kwakutalichila (kwangaŵa nkupatikana)."
4. Chisimu Uwwe tukumanyilila yaikupungusya litaka mwajamanjao (mu ilu yao ndema jaakuola m'malembe), soni Kukwetu kwana Chitabu chakusunga (chilichose *Al-Lauh Al-Mahfūz*).
5. Nambo ayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, ni ali mu kaŵe kecholoŵane (akulepela kulekanganya sikati ja yakuona ni yaunami).
6. Ana ngaakuliona liwunde pachanya pao yatutite kalitaŵe kakwe ni kalisalalisye kakwe! Soni nganilikola mapesa.
7. Ni litaka tulijasesye, ni tuŵisile palakwepo yakunyichisya (matumbi), ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala.
8. (Kuti iŵe yalakweyi) yakuwugula meso ni yakunkumbusya kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).
9. Ni tutulwisye kuumila kwinani mesi gaupile (wula), ni tumesysisye ni galakwego migunda kwisa soni songolo syaagungulidwa.
10. Ni mitende jelewulewu jajikwete itungatunga ya isogosi yakonyokonyo.
11. (Kuŵa) lisiki lya achikapolo (Ŵetu), ni tukuchisyusyaga nago (mesigo) chilambo

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ

بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ
مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا
شَيْءٌ عَجِيبٌ

أَيُّدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ
رَجْعٌ بَعِيدٌ

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ
مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيزٌ

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ
فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ
فَوْقَهُمْ كَيْفَ بُنِيَهَا وَرَآبَتُهَا
وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ
وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
كُلِّ رَوْحٍ بِهِيجٍ
تَبْصِرَةٌ وَذِكْرٌ لِكُلِّ عَبْدٍ
مُنِيبٍ

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ
وَحَبَّ الْحَصِيدِ
وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ
نَضِيدٌ
رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً
مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ

1 (50:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

- chachiwe, iyyoyopeyo ni mukuchiwela kopoka
(kwa m'malembe).
12. Wâakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche)
wandu wâ Nuhu, achimisyene chisima ni achina
Samuda.
13. Ni achina Adi, Firiauna ni achalongo achimijakwe
Lutwi.
14. Ni akutama nyyitekete (wandu wâ Shuaibu),
ni wandu wâ Tubba'i (wâ ku Yemeni), wâliose
mwa jamanjao wâakaaniile Achimitenga, basi ni
chasimichiche chitetelo Changu (pa wânganyao).
15. Ana ni twapesile ni gumba kwandanda?
(Ngwamba), nambo wânganyao ali mu kaichila ya
gumba kwasambano.
16. Soni chisimu Uwwe tun'gumbile mundu, ni
tukumanyilila yaikunsongonela ntima wakwe,
soni Uwwe tuli dusi nnope kwa jwalakwe (ni
umanyilisi Wetu) kupunda ntasi wakuuta myasi
(wannukosi mwakwe).
17. (Kumbuchilani) katema kaakupochela (itendo
ya mundu ni kuilemba) akupochela wâwili
(Achimalaika) wâakutama chakun'dyo ni
chakunchiji.
18. Ngaakulumukulaga (mundu) liloŵe lililyose,
ikaŵeje kukwakwe kukuŵa kwana nkwembecheya
jwatayali (kulemba).
19. Ni kuuchiyika kolelwa kwa chiwa
mwakuonaonape, (ni tachisalilidwa mundu yanti):
"Ayi ni ayila yamwaliji nkuiwambala."
20. Ni lichigombedwa lipenga, lyele ni lisiku
lyaipotesi.
21. Ni tachiyika mundu jwalijose ni akunchiinga ni
akuntendela umboni (wachilaika).
22. (Tachisalilidwa nkuleeŵa kuti): "Chisimu
mmwe mwaliji nkukwanjila ya yalakweyi, basi
tum'bunukwile chisiwilo chenu, mwanti liso lyenu
lelo lili lyakutema."
23. Ni tachiwetcheta n'jakwe jwangalekangana najo
(lilaika lyalyalembaga masengo gakwe): "Ayi
- كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ
وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ
وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ
كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ
أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ
فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ
مَا تُوَسَّوَسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ
أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ
إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ
وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ
مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ
رَقِيبٌ عَتِيدٌ
وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ
ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ
الْوَعِيدِ
وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا
سَائِقٌ وَشَهِيدٌ
لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ
هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ
فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ
وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ

- ni yaili kukwangu tayali (yamasengo gakwe gangalumbana).”
24. (Allah tachalamula Achimalaika wâwili wala lyakuchiinga ni lyakutendela umboni kuti):
“Mumponyaani ku Jahannama jwalijose jwakufulu nnope, jwamakani.”
25. “Jwakusiwîlila yambone, jwakusumba mpika, jwakaichila.”
26. “Ajula juwâwîsile nnungu jwine (jwakun’galagatila) pampepe ni Allah, basi mumponyani mu ilagasyo yawukali.”
27. Ni tachiwêcheta n’jakwe jwangalekangana najo (jwachishetani): “Ambuje wêtu! Une nganinansochelesya jwalakweju, nambo kuti jwaliji nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).”
28. (Allah) tachiti: “Ngasinkangana pameso Pangu, soni namasile panannongochesye chitetelo Changu.”
29. “Ngalikasagalausyidwaga liloŵe Kukwangu, soni Une nganimba jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Wangu).”
30. Lisiku lyatuchijiwusya Jahannama kuti: “Ana n’gumbele?” Basi jalakwe ni jichiti: “Ana pana yakonjehesya?”²
31. Ni jichiŵandichisyidwa Mbepo kwa wâoga (wakun’jogopa Allah), ngasijiŵa pakutalichila.
32. (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni yamwapedwaga chilanga, ya jwalijose jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba), jwakusunga (malamusi Gakwe).”
33. “Juŵan’jogwepe Allah mwangali kum’bona, ni jwaiche ni ntima wagalauchila (Kukwakwe pakutenda toba).”
34. (Tachisalilidwa yanti): “Jijinwilani (Mbepojo) mwantendele. Ali ni lisiku lya umi wandamo.”
- أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ
مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ
الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ
قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَمْتُهُ
وَلَكِنْ كَانُ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ
قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ
قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعْدِ
مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلَ لَدَيَّ وَمَا أَنَا
بِظَالِمٍ لِلْعَبِيدِ
يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ
وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ
وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ
بَعِيدٍ
هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ
حَفِيفٍ
مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ
وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ
ادْخُلُوا هَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ
الْخُلُودِ

2 (50:30) Akusimulila Anas ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Wandu tachiponyedwa ku Moto. Sano walakwe ni tiuchiti: ‘Ana pana ŵakonjehesya?’ Mpaka kaneka Allah tachiŵika likawu Lyakwe, basi ni tiuchiti: ‘Ikwanile, ikwanile.’” (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 4567).

35. Akwete kupata wânganyao chilichose
chatakachisacheje mwalakwemo, soni Kukwetu
kwana yakonjechesya (kum'bona Allah).
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ
36. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo
pao, wawâlijî wamachili nnope kwapunda
wânganyaŵa, nambo soni wâsyungwile-syungwile
mu ilambo, ana ni wâpapatile pakutilila (ndema ja
yaichilile ipotesi, ngati wâjonasiche)?
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ
هُمُ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا
فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَحِيصٍ
37. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana
chikumbusyo kwa mundu jwakwete ntima
(waganisya), kapena jwaakutejela liwiwi ni
nsyenejo juli papopo (ni nganisyo syakwe).
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ
لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ
شَهِيدٌ
38. Soni chisimu chene twagumbile mawunde ni
mataka ni yaili chilikati chakwe m'moŵa nsano
nalimo, ni nganikutukwaya kupela.
وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ
لُغُوبٍ
39. Basi pililani pa yaakuŵecheta, ni nnuswejesyeje
lumbili lwa Ambuje wenu (Allah) lyuŵa
nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo
soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Dhuhr ni
Asr).
فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ
الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ
40. Nambo soni chilo luswejesyani (lumbili lwa
Ambuje wenu pakuswali swala ja Maghrib
ni Isha), ni panyuma pa kusujudu (panyuma
pakuswali swala sya Fard nswaliji soni swala sya
sunna, nikutendaga *Subhânallâh, Alhamdulillâh* ni
Allâh-Akbar).
وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ
السُّجُودِ
41. Soni pikanani (ya) lisiku lyatachiŵilanga
nkuŵilanga kuumila pamalo pakuŵandika.
وَأَسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمُنَادِي
مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ
42. Lisiku lyatachiupikana n'gumilo (wa lipenga)
mwakuonaonape, lyele ni lisiku lyakopoka
(m'malembe).
يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ
ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ
43. Chisimu Uwwe ni Wâtukupelekaga umi ni chiwa,
soni Kukwetu ni kwakuwujila.
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا
الْمَصِيرُ
44. Lisiku lyaliichaaganjichila litaka (kuti
akopochemo) mwachitema- chitema, wele ni
nsonganganyo wakwepepala nnope Kukwetu.
يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ
سِرَاعًا ذَلِكِ حَشْرٌ عَلَيْنَا
يَسِيرٌ

45. Uwwe tukumanyilila chenene yaakuwêcheta.
 Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba
 wâkwakanganichisya wânganyao (ku chikulupi).
 Basi munkumbusyani ni Qur'an jwaakogopa
 chitetelo Changu.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا
 أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ
 بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ



Sūrat 51 Ad-Dhâriyât

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngujilumbila (mbungo) jajikututumya luwundu (lwamesi ni kuwelekasya mawunde gawula).	وَالذَّارِيَّاتِ ذُرُوءًا
2. Ni (ngugalumbila soni mawunde) gagakutwichila mesi gausito.	فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا
3. Ni (yombo) yaikwenda (m'mbwani) mwakutulalila. ¹	فَالْجَارِيَّاتِ يُسْرًا
4. Ni (Achimalaika) waakugaŵanya chilamusi (cha Allah, mpela wula ni malisiki gane).	فَالْمَقْسِمَاتِ أَمْرًا
5. Chisimu yankupedwa chilanga iwele yakuonaonape.	إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٍ
6. Soni chisimu malipilo gaŵele gakupatikana.	وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ
7. Ngulilumbila liwunde lyalikwete kagumbidwe kambone.	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ
8. Chisimu wanganyammwe n'di pa maloŵe gakutindana (gakwamba Qur'an ni Muhammadi ﷺ).	إِنكُم لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ
9. Akugalawusydwa ni galakwego (kuleka kujikulupilila Qur'an ni Muhammadi ﷺ) jwagalawusydwe (kuleka chikulupi cha Tauhidi).	يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ
10. Pamasile palaniwe waunami.	قَبِلَ الْخَرَّاصُونَ
11. Aŵala waatiwiile mu ujinga, achikwanjilaga (ya Akhera).	الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ
12. Akuwusyaga (mwachipongwe): “Ni chakachi (kwika kwakwe lyele) Lisiku Lyamalipilo?”	يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ
13. (Lyele ni) lisiku lyatachilagasyidwa (pakuchomedwa) ku Moto.	يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ
14. (Tachisalilidwa kuti): “Pasyani kulagasyidwa kwenu, ayi ni ayila yamwaliji nkuijanguya (kuti iyicheje, sano ni iyiche).”	ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

1 (51:1-3) Mu gele ma Āya gatatuga, Allah akukalumbila kajende ka mesi, kuumila m'mbwani kuja mu nnengalenga pakujigalwa nimbungo gali chisawu luwundu, kaneka nikusyuka kuŵa mawunde gawula, kaneko mawundego nkusitopelwamo nigakasatulukaga mesi gala gwila pasi (jatukutiji wula), kaneko mesigo kupitila mu sulo gakasawujilaga soni m'mbwani mwamukwenda yombo yekulungwa-kulungwa. Aka kajende ka mesika wandu wa Science kupitila mu ilimu ya Geography akakopochele pangakaŵapa kaakukatendaga water cycle, kutendaga Qur'an jasasile yalakweyi kalakala. Yalakweyi ikulosya kuti Qur'an jakuonaonape.

15. Chisimu wawoga (wakun'jogopa Allah) tachiwa m'Matimbe ga ku Mbepo ni achitutumule. إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
16. Achipochelaga yawapele Ambuje wao (Allah). Chisimu wanganyao nkaniyiwe yalakweyo (ku duniya) waliji wakolosya (masengo). أَخْذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ
17. Waliji nkugona panandipe chilo. وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ
18. Soni kumasikusiku wanganyao waliji nkuwenda chikululuko (kwa Allah). وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ
19. Ni m'chipanje mwao mwaliji mwana liwunjili lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa (ligongo lya kulisiwilila kuwenda). وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ
20. Ni petaka pana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa wakusimichisya (chikulupi chao). وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ
21. Ni mu (kagumbidwe ka) jenumanja wakwe, ana ngankulola? وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ
22. Soni kwinani ni kwalili lisiki lyenu ni yankupedwa chilanga. فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنْتُمْ تَنْطِفُونَ
23. Basi ngunumbila M'mbuje jwa kwinani ni pasi, chisimu yalakweyi yakuona, mpela muiwelele (yakuona) yanti jenumanja nkuwechetaga. هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ
24. Ana jinyiche abali ja achalendo wa Ibrahima wakuchimbichikwa? إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
25. Pa ndema jawajinjile kukwakwe ni watite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite: "Ntendele!" (Ni jwatite soni chamuntima: "Jenumanja ni) wandu wangamanyika (kukwangu).") فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ
26. Ni wagalauchile ku wapewasa wakwe (mwangalolechela), ni wayiche nako kan'gombe kakunakana (kejoche). فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ
27. Ni jwakawandichisye kukwao. (Pajwagaweni magasa gao kuti ngagakujigala kulya) jwatite: "Ana uli ngankulya?" فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشَرُوا بِغُلَامٍ عَلِيمٍ
28. Basi ni wampatile woga wakwajogopa wanganyao. Wanyao watite: "Nkajogopa." Ni wampele abali jakusengwasya janti chakole mwanache jwakumanyilila nnope. فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ
29. Ni wayiche wankwakwe (wali Sara) ni masegwe, aku ali nkuliputa kungope (ligongo lya usimongo),



juzu
27

- ni wâtite: “Jwanchekulupe, jwampalale (timbeleche chinauli)!”
30. Wânganyao wâtite: “Iyyoyopeyo (tim’beleche mwam’belelemo), Ambuje wenu (Allah) niyatite, chisimu Wâlakweo ni Wâlunda lwakusokoka, Wâkumanyilila nnope.”
31. (Kaneka Ibrahimia) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”
32. Wânganyao wâtite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku wându wâkulewâ.”
33. “Kuti tukaatumichisye sakalawe syelongo (Iya ku Moto).”
34. “Syewîchidwe chimanyilo kwa Ambuje wenu (Allah) kwawîchila akusumba mpika (pasambi).”
35. Basi ni twaakopwesye wâwâliji mwalakwemo mwa akukulupilila.
36. Nambo nganitusimana mwalakwemo ikaŵeje nyumba jimpepe ja Asilamu (Lutwi ni wânache wâkwe wâwîli wachikongwe).
37. Ni twalesile mwalakwemo chilosyo (cha ipotesi jajili mbwani jajiwe) kwa wându wâakuijogopa ilagasyo yakupoteka nnope.
38. Nombe mu (abali ja) Musa (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwantumisye kwa Firiauna ni umboni wakuonechela.
39. Basi (Firiauna) jwanyosyisye ligongo Iya machili gakwe, ni jwatite: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”
40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali wâkwe ni twaaponyisye m’mbwani, jwalakwe juli jwagambidwa.
41. Nombe mu (abali ja) achina Adi (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwatumichisye mbungo (jachimbunga) jakonanga.
42. Nganijichilekaga chindu chilichose chajichipujiile ikaŵeje kuchitenda mpela chepukuswe.
43. Nombe mu (abali ja) achina Samuda (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema
- قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ
- قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا
الْمُرْسَلُونَ
قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ
مُجْرِمِينَ
لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ جَارَةً مِنْ
طِينٍ
مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ
فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ
فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ
الْمُسْلِمِينَ
وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ
يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى
فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ
مَجْنُونٌ
فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي
الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ
وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ
الرِّيحَ الْعَقِيمَ
مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَنتَ عَلَيْهِ
إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرِّيمِ
وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا
حَتَّىٰ حِينٍ

- jaŵasalilidwe kuti: “Sengwagani kwakandaŵi kannono.”
44. Ni ŵalikwesisy e kuleka lilamusi lya M’mbuje gwao (Allah), ni wakwembekenye n’gumilo (wa ipotesi) aku ali nkulola. فَعَتُوا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ
45. Ni nganakombola kwima (kuti atile), soni nganaŵa ŵanti nikulikulupusya (achimisyene). فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ
46. Ni (twajonasile) ŵandu ŵa Nuhu kalakala (nkanaŵe ŵasalidweo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakunyosya. وَقَوْمُ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ
47. Sano liwunde twalitawile mwamachili, soni chisimu Uwwe tuŵele Ŵakulisapangula (liwundelyo). وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ
48. Ni litaka twalitandiche, basi ni Ŵambone nnope mwa akwasasya (twaliji Uwwe)! وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ
49. Ni mu chindu chilichose tugumbile iŵili-iŵili (mpela chachilume ni chachikongwe), kuti jenumanja nkumbuchile (ukoto wa Allah). وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
50. Basi (mwasalilani yanti): “Tililani kwa Allah, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.” فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنَِّّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ
51. “Soni ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.” وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنَِّّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ
52. Iyyoyopeyo (yaakuti pakuntenda mmwe Muhammadi ﷺ kuti nsaŵi kapena jwamasoka), nganijwaichilileje aŵala ŵapaujo pao ntenga jwalijose ikaŵeje ŵanganyao ŵatiji: “(Aju ni nsaŵi kapena jwamasoka.” كَذَلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ
53. Ana ate kulechelana gele (malowega)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili). أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ
54. Basi mwatundumalilani ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe ngam’ba ŵagambidwa (nkwatundumalilamo). فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ
55. Soni kumbusyani, basi chisimu kumbusya tikwakamuchisye ŵakulupilila. وَذِكْرٌ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ
56. Soni nganingamba gumba majini ni ŵandu ikaŵeje kuti angalagatileje Une (Jikape). وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ

57. Ngangusaka kuumila kukwao lisiki, soni
ngangusaka kuti andiisyeeye (kapena kuliisya
iwumbe Yangu). مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا
أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُوا
58. Chisimu Allah ni Nkupeleka lisiki nnope, Nsyene
machili gakulimbangana. إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ
الْمَتِينِ
59. Sano chisimu akwete kupata aŵala ŵalitendele
lupuso chipande cha ilagasyo chanti mpela
chipande chailagasyo cha achimijao (ŵakala),
basi ngasanjanguya (kuti napeje ilagasyoyo ndaŵi
jakwe nkanijikwane). فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا
مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا
يَسْتَعْجِلُونَ
60. Basi ipotesi tiyichiŵa kwa aŵala ŵaakufuulu pa
lisiku lyao alila lyaakupedwa chilanga (cha kwika
kwakwe). فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ



Sūrat 52 At-Tūr

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngulilumbila litumbi (Iyaŵam'bechetakasyisye Allah Musa Iyalili ku Sinayi).
2. Ni chitabu chachilembeedwe (Qur'an).
3. Mu ikalakala yepende yewunukulidwe.
4. Ni *Al-Bait-ul-Ma'mūr* (Nyumba jajili kumawunde mwakulondana ni Likaaba, jaakujijaulilaga Achimalaika mwakuwilinganya).
5. Ni nsakasa wenyakulidwe (liwunde).
6. Ni mbwani syegumbasye (mesi).
7. Chisimu ilagasyo ya Ambuje wenu (Allah) iwele yakupatikana kwene.
8. Pangali jwakuisiŵilila.
9. Lisiku Iyalichitenganyika liwunde ni ntenganyiko wamachili.
10. Ni gachijenda matumbi ni kajende kaluŵilo.
11. Basi ipotesi Iyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
12. Aŵala ŵaakuŵa nkung'anda mu yangali mate.
13. Lisiku Iyatachitutilidwa ku moto wa Jahannama katutilidwe kamachili.
14. (Ni tachisalilidwa yanti): "Awu ni Moto awula wamwaliji nkuwukaanila."
15. "Ana weleu usaŵi, kapena jenumanja ngankulola?"
16. "Ujinjilani (ni kupasya kupoteka kwakwe), pililani kapena nkapilila yalumope kukwenu, chisimu nkulipidwa yamwaliji nkupanganya."
17. Chisimu ŵawoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa m'Matimbe ga ku Mbepo, ni chindimba.
18. Achiyisengwelaga yaŵapele M'mbuje gwao (Allah), aku M'mbuje gwao ali ŵagosile ku ilagasyo ya Moto Waukali.
19. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo Iya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda."

وَالطُّورِ

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ
فِي رَقٍّ مَّنْشُورٍ
وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ

وَالسَّيْفِ الْمَرْفُوعِ
وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ
إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ
يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا
فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ
الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ
يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ
دَعَاً

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا
تُكَذِّبُونَ
أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا
تُبْصِرُونَ

اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا
تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا
تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ

فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ
وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ

20. Ali ajegeme mu itengu yauchimbichimbi yejalidwe chenene, ni tuchalombekasya ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila. مُتَكَبِّرِينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ
وَرَوْحَانَهُمْ بِحُورٍ عَيْنٍ
21. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kwaakuuya ŵanache ŵao pa chikulupi, chitukasimanganye ŵanganyao ni ŵanache ŵao, soni ngatuja kwapunguchisya (malipilo ga) masengo gao chilichose. Mundu jwalijose tachiŵa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yaŵapanganyisye (pakutaŵidwa ku Moto). وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ
ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ
ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ
عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ
بِمَا كَسَبَ رَهِينَ
22. Ni tukaajonjechesyeje (ŵakulupililao ndaŵi ni katema) isogosi kwisa soni nyama, mu yataakaisacheje. وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا
يَشْتَهُونَ
23. Takapochelanganeje kwalakweko ipanda (yankologo) wangatendekasya kuŵecheta yangali mate namuno yasambi. يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا لُغُوفٍ
فِيهَا وَلَا تَأْنِيَمَ
24. Ni taakaasyuunguleje ŵanganyao achiboyi ŵao (ŵakwatumichila), gamba kuŵa ŵanganyao (kamelemende kakwe) nti chisawu ngalekale syesunjidwe. وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ
كَأَنَّهُمْ لَوْلُؤُكُمْ مَكْنُونٌ
25. Ni tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga (yatite kawupate ntendele wa ku Mbepo). وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَسَاءَلُونَ
26. Tachiti: “Chisimu uwwe twaliji kala ku maŵasa getu tuli nkogopa (ipotesi ya Allah).” قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِي أَهْلِنَا
مُشْفِقِينَ
27. “Basi Allah atutendele ukoto uwwe ni atugosile ku ilagasyo ya Moto.” فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَّانَا عَذَابَ
السَّمُومِ
28. “Chisimu uwwe twaliji kala (ku duniya) tuli nkum’bomba (Jwele Jikape), chisimu Jwalakwe ni Jwambone nnope, Jwachanasa channope.” إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ
هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ
29. Basi kumbusyani (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe nganim’ba abimbi kapena ŵamasoka pa chindimba cha Ambuje ŵenu (champele, wauli utume). فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ
بِكَاھِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ
30. Kapena ŵanganyao akutiji: “(Jwalakweju ni) nkwiimba ilaanga, tugamba kun’jembechela kuti chimpate chiwa (yachatite pakwapata akwiimba ŵane ŵaakala)?” أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ
رَيْبَ الْمُنُونِ

31. Jilani: “Jembechelaani, chisimu une none ndinamwe mwa akwembecheya.”
 32. Kapena lunda lwao ni lwalukwalamulila yalakweyi, kapena agambile kuwa wandu wakusumba mpika?
 33. Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajituunjile (Qur’aniji)?” (Ngwamba), nambo kuti wanganyao ngaakukulupilila.
 34. Basi ayiche najo abali janti mpela jalakweji (Qur’an), nawaga jamanjao akuwecheta yakuona.
 35. Kapena wagumbidwe mwangali chilichose (chakwagumba), kapena wanganyao ni wawaligumbile (achimisyene)?
 36. Kapena wanganyao ni wawagumbile mawunde ni mataka? (Ngwamba), nambo kuti ngakusimichisya (ya ilagasyo ya Allah).
 37. Kapena akwete wanganyao imatiilo ya Ambuje wenu (Allah), kapena wanganyao ni waakwete machili gakutendela yaakusaka?
 38. Kapena akwete makwelelo (gakwelela kwinani) ni akupikanilaga pa galakwego (yakuwecheta Achimalaika kwinaniko)? Basi ayiche naotu akupikanila waowo umboni wakuonechela.
 39. Kapena Jwalakwe (Allah) ni jukwete wanache wachikongwe, sano jenumanja ni nkmete wanache wachilume?
 40. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwejuga wanganyao malipilo, sano jamanjao ni akusitopelwa nasyo ngongole?
 41. Kapena akwete wanganyao (ilimu) yakusisika, basi wanganyao ni akulemba (yalakweyo).
 42. Kapena akusaka kutenda maliindi? Basi awala waakufuulu ni wali wakwaujila malindi gao.
 43. Kapena akwete wanganyao nnungu jwine jwangawaga Allah? Aswejele Allah ku yaakum’bwanganya nayo.
 44. Namuno angachione chipande cha liwunde chinankugwa (kukwao kwakuli kwika kwa
- قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ
 أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ
 أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ
 فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ
 أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ
 أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ
 أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُسَيْطِرُونَ
 أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
 أَمْ لَهُ الْنبَاتُ وَلَكُمُ النَّبُوتَ
 أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ
 أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ
 أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ
 أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ
 وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ

- ipotesi), angatite: “(Aga ni) mawunde gawula gagakamatene (ngaŵa kwika kwa ipotesi).”
45. Basi mwalekaani, mpaka tasimangane nalyo lisiku lyao alila lyatachikomoka kwa kuwa mu lyalakwelyo.
46. Lisiku lyaangaakamuchisya malindi gao chilichose, soni ŵanganyao ngasakulupusydwa.
47. Soni chisimu akwete kupata aŵala ŵaatesile lupuso (ligongo lya ukafili wao) ilagasyo (ine pa duniya pano) nkaniyiŵe yalakweyo (ya ku Akhera), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.
48. Basi chijembecheyaani mwakupilila (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah), basi chisimu mmwe nkuloleledwa ni meso Getu, ni lluswejesyeje lumbili lwa Ambuje ŵenu (Allah) ndema jankwiimuka (kuumila llugono kapena pamalo palipose).
49. Nombe soni chilo lluswejesyeje (lumbili lwa Ambuje ŵenu), ni pakutiŵila ndondwa (kumasikusiku).

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ
سُيُوفًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ
وَأَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا
دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ
بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
حِينَ تَقُومُ

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ
النُّجُومِ



Sūrat 53 An-Najm

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngujilumbila ndondwa ndema ja jikutiwila.
2. Nganapotela n'jenuju (Muhammadi ﷺ), soni nganapombotala.
3. Soni ngajukuwêcheta ya chisako (chakwe).
4. Nganigaŵa galakwego ikaŵeje malowê gakuuwula gagakuuwulidwa.
5. An'jiganyisye (Qur'anijo Jibulilu) jwamachili gamajinji.
6. Jwajukwete kaoneche kambone. Basi ni jwatamilichiche (pakaoneche kakwe kasyesyene kaŵan'guumbiile Allah).
7. Jwalakwe (Jibulilu) juli pachipelela cha meso chamwinani nnope.
8. Kaneka ni jwaŵandichile (Jibulilu), basi ni konjechesya soni nnope kuŵandichila.
9. Ni waliji (uŵandikane wao) mpela sikati ja songa siŵili sya ukunje, kapena kuŵandichila nnope (kupunda pele).
10. Basi (Allah) ni jwaajuuwiile kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ya jwaajuuwiile (kupitila mwa Jibulilu).
11. Ntima (wa Muhammadi ﷺ) nganiulambusya pa yajwaiweni (ni meso gakwe).
12. Ana ni nkukangana najo pa yajukuiona?
13. Soni chisimu (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni (Jibulilu) ndema jine (chilo cha *Al-Mi'râj*).
14. Pa chitela chansaawu chakupelelapo (indu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili).
15. Palakwepo ni pajili Mbepo Jakutamlichikamo.
16. Ndema jayachiunichilaga chitela chansaawucho yayachiunichilaga.
17. Liso (Iya Muhammadi ﷺ) nganilisembenduka, soni nganilisumba mpika.

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ
مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ
إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ

أَفَتُمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ
وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ
إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ

18. Chisimu chene jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwaiweni ilosyo yekulungwa-kulungwa ya Ambuje wakwe (Allah).¹

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ
الْكُبْرَى

- 1 (53:13-18) Aga ma Âyaga gakusala ya Al-Mi'râj (Ulendo wa Ntume Muhammadi ﷺ wakwela kwinani nichilu chakwe nambo soni ninsimu wakwe, juli mesope ngaŵa yakusagamila kulugono). Akusimulila Mâlik bin Swa'swa'ah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pandema janaliji panyumba chilikati cha mundu jwaakuŵaga nnugono ni mesope, (Lilaika lyamanyilile une) mpela mundu jwagonile chilikati cha wându ŵawili. Basi ni ŵayiche najo kukwangu mbale jagolodi jegumbasye lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Basi chilu changu ni chapapulidwe kutandila pekolongo mpaka pasi palutumbo. Kaneka lutumbo lwangu nilwachapidwe nimesi ga Zamzam, nambo soni (ntima wangu) wagumbasyidwe ni lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Kaneka ni ŵayiche najo kukwangu Al-Burâq, chinyama cheswela chakunandipila pa nyumbu nambo chakulila pa mbunda, ni naŵigwile pamo ni Jibrîl, mpaka twajile kwika kwiwunde lyaduniya. Kaneka (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nachen?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Adam ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyawili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nachen?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Yûsuf, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyancheche. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nachen?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Idrîsa, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nalimo. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nachen?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Hârûna, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nalimo. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nachen?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Mûsâ, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Sano ndema janampundile (Mûsâjo), jwatandite kulila, ni jwawusydwe kuti: 'Kulilaku chichi?' Jwalakwe jwatite: 'E Ambuje wangu! Aju nchanda jwatumisyidwe panyuma pangune, umati wakwe tiukajinjile ku Mbepo wejinja nnope kupunda umati wangu.' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nagaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Wani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nachen?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Ibrâhîma, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni ŵanosisy Al-Bait Al-Ma'mûr (nyumba ja Allah). Une nam'busyisye Jibrîl ya jalakwejo, ni jwatite: 'Jalakweji ni Al-Bait Al-Ma'mûr jaakutendelamo ibada Achimalaika wakwana 70 000 lisiku lililyose, sano pati akopwechemo, ŵangaujila soni (nambo lisiku lililyose akwinjilamo ŵane 70,000). Kaneka ŵanosisy Sidrat-ul Muntaha (chitela cha nsawu, chachili chipelela cha ichindu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili), ni nayiweni soni isogosi yakwe ya Nabîq yayalandanaga nti chisawu yagala yelongo ya ku Hajar (nsinda umpepe m'misinda ja ku warabu), soni masamba gakwe galajiti nti chisawu mawiwi gandembo, soni sulo ncheche syatulwiche kuumila pepata lyakwe: Sulo siŵili syaliji nkujilima chapachanya, sano siŵili sinesyo syaliji nkujilima (continued) chankati. Une nam'busyisye Jibrîl ya syele sulosyo, ni jwasalile kuti: 'Sulo siŵili syakujilima chapasi; ni sulo sya ku Mbepo. Nambo sulo siŵili syakujilima chapachanya; ni lusulo lwa Nayilo ni lusulo lwa Fulata.' Kaneka ni kwalamulidwe kukwangu ipindi makumi nsano. Une ni natulukaga, mpaka najile kum'baka Mûsâ. Jwalakwe jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuŵajileku?' Une natite: 'Ipindi makumi nsano ilamulidwe kwangune ni umati wangu.' Jwalakwe jwatite: 'Une ngwamanya chenene wându, ligongo nalimbene nao ŵanache ŵa Israila kuti mpaka akunde malamusi. Umati wenu ngawuja kombola kwanisa yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaawende kuti ampungule.' Basi une nawujile kwa Allah, ni nam'bendile kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuŵa makumi ncheche. Une napite soni kwa Mûsâ, ni jwawilisye soni yajusalile ila, ni nawujile soni kwa Allah, ni nam'bendile soni kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuŵa makumi gatatu. Ni nganineka kuwujauja chilikati cha Musa ni Allah, aku Allah ali nkumbungula ipindi ila, mpaka yasigele nsano. Panawujile soni kwa Mûsâ, jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuŵajileku?' Une natite: 'Allah ayitesile kuŵa ipindi nsanope.' Jwalakwe jwawilisye soni kuŵecheta yanti: 'Umati wenu ngawuja kombola kwanisa yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje wenu, nkaawende kuti ampungule.' Sano une ni natite: 'Une Basi njitiche (chilamusi chambeisi cha Allah).'' Basi papopo Ntume ﷺ jwasalilidwe ni Allah yanti: "Masile panamwile chilamusi changu, ni naapungwile nsigo achikapolo wangu, ni tinjalipila pachambone chimo nti chisawu apanganyisye

19. Ana mwaweni *Al-Lâta* ni *Al- 'Uzzâ*,
20. Kwisani *Manâta* jwatatu jwinejo (kuwâ milungu jenu mmalo mwa Allah)?
21. Ana jenumanja ni nkwete wânache wachilume, sano Jwalakwe (Allah) ni jukwete wânache wachikongwe?
22. Kwele ni gaŵanya kwalupuso (kwakuntenda lupuso Allah).
23. Nganigaŵatu galakwego ikaŵeje menape (ga isanamu) gan'gakolasile jenumanja ni achatati wenu, Allah nganatulusya pa yalakweyo umboni uliose (wakundisya kuigalagatila), ngakukuya wânganyao ikaŵeje liganichisya, ni yayikusaka mitima, kutendaga pamasile pachaichilile kuumila kwa M'mbuje gwao (Allah) chongoko.
24. Kapena mundu mpaka akombole kupata chilichose chaakuchilumba? (Ngwamba!)
25. Basi Allah ni Nsyene Akhera ni Duniya.
26. Ana soni Achimalaika walingwa kumawunde wangaŵa nkukamuchisya chondechonde jao chilichose, ikaŵeje panyuma pakupeleka lusa Allah kwa jwaankunsaka (mwa wânganyao kuti awombe duwa ja chondechonde), ni kunonyelwa najo (nkuwombeledwajo)?
27. Chisimu aŵala wângakukulupilila ya Akhera akwakolanga Achimalaika ni mena gachikongwe (pakuwêcheta kuti wânganyao wânache wachikongwe wa Allah).
28. Ni nganakola wânganyao pa yalakweyo umanyilisi uliose, ngakukuya ikaŵeje liganichisya, sano liganichisya lyangakamuchisya chilichose pa yakuona.
29. Basi munnekaani ajula jwaachitundumalile chikumbusyo Chetu (Qur'an), ni ngajukusaka ikaŵeje umi wa duniya.

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ
وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ

الْكُفَّ الدَّكْرَ وَلَهُ الْأُنثَىٰ

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ
وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ
لَا تُغْنِي عَنْهُمْ شَيْئًا إِلَّا
مَنْ بَعْدَ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً
الْأُنثَىٰ

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ
يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ الظَّنُّ
لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ
ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا

yambone likumi." Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3035). (53:16) Chitela chansawu chila chaliji nkuwunichilidwa ni lilanguka lya Allah, kwisa soni Achimalaika wawaliji nti chisawu makungulu, nambo soni ni mitundu jakulekanganalekangana. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr

30. Chele ni chipelela chao cha umanyilisi. Chisimu Ambuje wenu (Allah) ni waakummanyilila jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, nambo soni ni waakummanyilila jwajongweche.
31. Soni Allah ni Nsyene yosope yaili ku mawunde ni yaili petaka, kuti akaalipile aŵala ŵasakesye pa yaŵapanganyisye, ni kwalipila yambone aŵala ŵaakolosisye (masengo).
32. Aŵala ŵaakuliŵambasya ilemwa yekulungwa-kulungwa, ni yakunyalaya, ikaŵeje yamwanamwana. Chisimu Ambuje wenu (Allah) ni Ŵachikululuko chakusapanguka. Ŵalakwe ni ŵaakummanyanya chenene jenumanja, kutandila paŵan'gumbaga kuumila mwitaka, ni pandema jankuŵaaga misigo mu itumbo ya achimama wenu. Basi ngasilliswejesyaga mwachimisyene, Jwalakwe ni Jwaakummanyanya chenene jwaali ni woga (wakun'jogopa Allah).
33. Ana mum'bwani (mmwe Muhammadi ﷺ) ajula jwaagalawiche (kuleka kuunda malamusi ga Allah)?
34. Ni jutosile panandi (mu chipanje chakwe) kaneka ni kuleka (kutolako)?
35. Ana kukwakwe kwana umanyilisi wakusisika, basi jwalakwe ni jukuiona (yanti chipanje chakwecho chichimale ligongo lyakutola)?
36. Ana nganijusalilidwa yaili mu ikalakala ya Musa?
37. Ni Ibrahim ajula juŵakwanilisye (chilanga cha Allah)?
38. Yanti jwantwiichile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo (wasambi) wajwine.
39. Niyanti mundu nganijukola ikaŵeje yajupanganyisye.²
40. Nambo soni kuti masengo gakwe gaachionedwa.
41. Kaneko ni tachilipidwa malipilo gakwana.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ
الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْثَىٰ

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوْا يَرَىٰ

أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ

أَلَا تَرَىٰ وَازِرَةً وَّرَرْ أُخْرَىٰ

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ

وَأَنْ سَعْيُهُ سَوْفَ يُرَىٰ
ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءُ الْأَوْفَىٰ

2 (53:39) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Naga mundu awile, masengo gakwe gakasakatika, nikusigala gatatupe: 1- Sadaka jakwendelechela (mpela chisima chaakumwapo wandu mesi, nsikiti wa jwatawile, chitela chajwapandile niwandu chiwela kulya isogosi yakwe, ni ine yanti mpela yele). 2- Ilimu yayikwakamuchisya wandu. 3- Mwanache jwambone jwaakum'bombela maduwa jwalakwe. (Swahili Muslim, Hadith No. 1631).

42. Ni yanti kwa Ambuje wenu (Allah) ni kuchipelela (kwakuwujila indu yosope). وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنتَهَىٰ
43. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakutendekaasyaga kuseka ni Jwaakutendekasyaga soni kulila. وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ
44. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka chiwa ni Jwaakupeleka soni umi. وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا
45. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni jwaagumbile mitundu jiwili; chachilume ni chachikongwe. وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ
46. Kuumila mu lindondwa (lya ulume) pati litajidwe (m'chiwēlechelo). مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ
47. Ni yanti kwa Jwalakwe (Allah) kwana guumba kwine (kwakwimusya wawe m'malembe). وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَأَ الْأُخْرَىٰ
48. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka yakwanila (kuikamulichisya masengo), ni Jwaakupeleka soni yakusalasya. وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ
49. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni M'mbuje jwa ndondwa ja chilimila (ja wājigalagatilaga w̄arabu w̄ane). وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعَرَىٰ
50. Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni ju w̄ajonasile achina Adi w̄andanda. وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ
51. Ni achina Samuda, ni nganansigasya (ata jumo). وَتَمُودَ فَمَا أَبْقَىٰ
52. Kwisya soni w̄andu w̄a Nuhu kalakala, chisimu w̄anganyao w̄aliji w̄alupuso nnope, ni w̄akusumba mpika nnope (pa sambu). وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ أَنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطَىٰ
53. Ni misi jakupitikusyidwa (ja w̄andu w̄a Lutwi) w̄ajigwisisyisye. وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ
54. Ni yam' bunichiile (misijo) yayam' bunichiile (yaili ilagasyo ya sakalawe syelongo lyejoche ni moto wa Jahannama). فَعَسَا هَا مَا عَشَىٰ
55. Ana ni chapi mu chindimba cha Ambuje wenu (Allah mmwe amundu) cha nkuchikaichila (kuti mwine nganichi w̄a Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ
56. Aju (Muhammadi ﷺ) ni nkutetela jumpepe mwa akutetela w̄andanda. هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ
57. Chikusejelela chakusejelela (Kiyama jiku w̄andichila). أَرْزَقْتَ الْأَرْفَةَ
58. Pangali jwampaka achiunukule (kuti chimanyiche ndema jakwe jakwichila) jwanga w̄aga Allah. لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ

59. Ana jenumanja nkujisimonga aji abaliji (Qur'an)?
 60. Ni nkuseka (mwachipongwe) ni ngalilaga (pati
 nchipikanaga yogoyo ya Allah)!
 61. Ni n'gamba kwanjila pe!
 62. Basi munsujudilaani Allah ni mun'galagatileje
 (Jwele Jikape).

أَقِمْنَ هَذَا الْحَدِيثَ تَعَجُّبُونَ
 وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ

وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ
 فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا



Sūrat 54 Al-'Kamar

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ndaŵi (jakwichila Kiyama) jiŵandichile, ni ugaanjiiche mwesi.¹
2. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasanyosyaga, ni akutiji: “(Awu ni) usaŵi wakwendelechela.”
3. Ni ŵaakaaniile, ni kuya isako yao, sano chindu chilichose (chambone kapena chakusakala chaŵapanganyisye mundu) chiŵele chakutamilichika (malipilo gakwe lisiku lya Kiyama).
4. Soni chisimu chene pamasile pasyaayiiche ŵanganyao ngani (mu aji Qur'an) syasikwete nkati mwakwe ikaanyo yaukali (yakwakanya kutenda yakusakala).
5. (Aji Qur'an jiŵele jegumbale) lunda lwakusokoka nnope, nambo itetelo ya akutetela nganiyiŵa ikamuchisye (kwa ŵandu ŵaajitundumalile).
6. Basi mwalekani. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga (Israfil) ku chindu chakunyalaya kusyene (chiŵalanjilo cha pa Kiyama).
7. Gali gatetewele meso gao, achikopokanganaga m'malembe, nti chisawu ŵanganyao sombe syakubalalikangana.
8. Achikangamalaga (aku ali anyakwile ngosi, mwanja) wa kwankuŵilanga. Achimakafili tachiti: “Ali ni lisiku lyakusausya kusyene.”
9. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, basi ŵansisise kapolo Jwetu (Nuhu), ni ŵatite: “Jwalakweju jwamasoka.” Ni jwakalipilidwe (ni kogoyesyedwa).

اَقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ
القَمَرُ

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا
وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ
وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا
فِيهِ مُزْدَجَرٌ

حُكْمَةٌ بِالْعِثَّةِ فَمَا تَغْنِ النَّدْرُ

فَقُولْ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُو
الدَّاعِيَ إِلَى شَيْءٍ نَكِرٍ

خُشَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ
مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ
مُنْتَشِرٌ

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِي يَقُولُ
الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ
وَازْدَجَرٌ

¹ (54:1) Akusimulila Anas ؓ yanti: “Ŵandu ŵa pa Maaka ŵam'bendile Ntenga jwa Allah ؓ kuti jwalosye chisimosimo, basi ni jwalosise ganjika kwa mwesi.” (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 3438).

10. Basi jwaawendile Ambujegwe (Allah juchitiji):
“Chisimu une ngomboleedwe, basi njokolaani.”
11. Basi ni twawugwile milango ja kwinani ni mesi
gakusuka kwanneso.
12. Ni twaliganjile litaka ni achitutumule, ni gasimene
mesi (gakuuma kwinani ni gakopoka pasi) pa
chindu chachaliji chepanjepanje (chigumula
chakwajonanjila wāndu wā Nuhu).
13. Ni twan’jigele (Nuhujo) pa chombo chamatabwa
chachakomedwe ni misomali (jaitela).
14. Chaliji nkwenda (mwakuloleledwa) ni meso Getu,
kuwā malipilo kwa ajula juwaliji ali akaniliidwe
(Nuhu).
15. Soni chisimu twachilesile (chombocho) kuwā
chilosyo, ana pana wāachikumbuchila (ni
kuliwunda nacho)?
16. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo
Yangu?
17. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti
jiwē chikumbusyo, ana pana wāajikumbuchila
(nikuliwunda najo)?
18. Achina Adi (nombe) wāakaaniile. Ana ilagasyo
Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
19. Chisimu Uwwe twatumichisye mbungo jakusisima
nnope mu lisiku lyachitapani chakwendelechela.
20. Jaliji nkwachuwa wāndu (kuja nao mwinani,
kaneka nikwagwichisya pasi mwakwapitikusya)
nti chisawu wānganyao mapata ga itela ya tende
yechuwidwe.
21. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo
Yangu?
22. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti
jiwē chikumbusyo, ana pana wāajikumbuchila
(nikuliwunda najo)?
23. Achina Samuda wāakaaniile akutetela.
24. Ni watite: “Ana mundu jwakuumila mwetuwe
jumpepe ni tunkuyeje? Chisimu uwwe pa jele
ndemajo chituwē mu kupotela ni masoka.”
- فَدَعَا رَبَّهُ أَتَى مَغْلُوبٌ
فَأَنْتَصِرُ
فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ
مُنْهَمِرٍ
وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا
فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ
قُدِرَ
وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ
وَدُوسٍ
تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَنْ
كَانَ كَفُورٌ
وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ
مُذَكِّرٍ
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ
عَذَابِي وَنُذْرٍ
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا
صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ
مُتَسْتَمِرٍّ
تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ
نَخْلِ مُنْقَعِرٍ
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ
فَقَالُوا أَبَشْرًا مِمَّا وَاجِدًا نَتَّبِعُهُ
إِنَّا إِذَا فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ

25. “Ana chikumbusyo chipelecheedwe kukwakwe (Swaleh jikape) sikati jetu? (Ngwamba), nambo jwalakwe ni jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.”
 أَوُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ
26. Tachimanyilila malaŵi kuti ana nduni jwali jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.
 سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِنَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ
27. (Twansalile Swaleh kuti): “Chisimu Uwwe tukutumisya ngamiya jekongwe kuŵa mayeso kukwao, basi mwajembechelani ni mpilile.”
 إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَنْتَ طَبِيرُهَا
28. “Ni mwatagulile yanti mesi gagaŵiidwe sikati jao (ni ngamiya, lisiku amweje ŵandu, lisiku line jimweje ngamiya), kumwa kulikose akuŵichilileje (jwakukum’bandika).”
 وَيَنْبَهُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ
29. Nambo ŵam’bilasile n’jao (*Qudâr bin Sâlif* juŵaliji jwakusakalilwa nnope) ni jwajigele (upanga) ni jwajiuleje (ngamiya jila).
 فَتَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ
30. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?
 فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ
31. Chisimu Uwwe twatumichisye ŵanganyao n’gumilo umpepe, basi niŵaliji nti chisawu mbelenje sya nkutaŵa lichinga (ni gumuka nikupondedwapondedwa).
 إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ
32. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)?
 وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
33. Ŵandu ŵa Lutwi ŵaakaaniile akutetela.
 كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذُرِّ
34. Chisimu Uwwe twatumichisye chimbunga cha sakalawe (syasyajonasile wosope ŵene), ikaŵeje ŵaliŵasa Iya Lutwi, twajokwele kumasikusiku.
 إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ
35. Kuŵa ukoto wakuuma Kukwetu, iyyoyopeyo niyatukutiji pakun’dipila jwaatogolele.
 نِعْمَةً مِنْ عِندِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ
36. Soni chisimu jwalakwe (Lutwi) jwaatetele ŵanganyao ilagasyo Yetu, nambo ŵaikaichile itetelo.
 وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالَّذُرِّ
37. Soni chisimu ŵannyenjelele (Lutwi kuti ŵape) achalendo ŵakwe (atende nao matanyula), basi ni twatatalesye meso gao, (ni twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”
 وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرٍ

38. Ni yaalaawiile wanganyao kundaŵi ilagasyo yakutamilichika. وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقَرٌّ
39. (Twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.” فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ
40. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)? وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ
41. Soni chisimu chene ŵandu ŵa Firiauna yaichilile itetelo. وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ
42. Ŵaakaaniile ilosyo Yetu yosopeyene (nsano nancheche), basi nitwaakwembekeenye kakwembekanye ka Jwamachili gakupunda, Jwakombola (chilichose). كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَحْذً عَزِيزٍ مُقْتَدِرٍ
43. Ana makafili genu (jenumanja Makuraishi) ni gagali gambone kwapunda wanganyao (ŵaŵajonanjidwe kala, mwanti jenumanja ni ngan'jonanjidwa), kapena nkwete chilanga chantunjelele (chachilembedwe) mu itabu (chanti ngasin'jonanjidwa)? أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ
44. Kapena akutiji: “Uwwe tuli likuga lyejinji mwanti mpaka tukombole kulichenjela (pangali jwampaka atukombole)! أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ
45. Lichikombolelwa likuga (lyaolyo), ni tachilosya migongo (kutila. Yatendekwe yalakweyi pangondo ja Badr). سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ
46. Nambo Kiyama ni chilanga chao (chakwapela ilagasyo), soni Kiyama ni jamakungu gamakulungwa soni jakuŵaŵa nnope. بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَى وَأَمَرُّ إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ
47. Chisimu akuleŵa ali nkupotela ni m'masoka. يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى
48. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiwutidwaga ku Moto chamakuku, (achisalilidwaga kuti): “Pasyani kakwaye ka Moto.” وَجُوهُهُمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ
49. Chisimu Uwwe chindu chilichose tuchigumbile kwa mpango (wakwe wawapanjidwe kalape). إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ
50. Ni nganiuŵa ulamusi Wetu ikaŵeje mwanakamo mpela kupila kwa liso. وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ
51. Soni chisimu chene twajonasile ŵakulandana namwe (m'makafili gakalakala), ana pana jwampaka akumbuchile (ni kuliwunda)? وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

52.	Soni chilichose chaŵapanginyisye chili mu itabu (yakulembedwamo masengo gao).	وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ
53.	Soni chilichose chamwana ni chekulungwa chileembeedwe.	وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ
54.	Chisimu ŵawoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa m'Matimbe ni sulo sya ku Mbepo.	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ
55.	Pakutama pambone kusyesyene, kwa Nchimwene (Allah) Jwakombola (chilichose).	فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُقْتَدِرٍ



Sūrat 55 Ar-Rahmân

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. (Allah) Jwaukoto wejinji.	الرَّحْمَنُ
2. Jujiganyisye Qur'an.	عَلَّمَ الْقُرْآنَ
3. Jwagumbile mundu.	خَلَقَ الْإِنْسَانَ
4. Wân'jiganyisye kuwecheta.	عَلَّمَهُ الْبَيَانَ
5. Lyuwa ni mwesi (ikwenda) kwa chiwalanjilo (chakwe).	الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ
6. Itela yakutambala ni itela yakwimilichika ikunsujudilaga (Allah).	وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ
7. Soni liwunde walinyakwile, ni wawisile chilungamiko.	وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ
8. Kuti mkapungusyaga pa kupima.	أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ
9. Ni n'jimicheje chipiimo mwachilungamiko, soni nkapungusyaga yakupimidwa.	وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ
10. Soni litaka waliwisile (mwakulitaandika) ligongo Iya iwumbe.	وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ
11. Mwalakwemo mwana isogosi, ni mitende jajikwete itungatunga.	فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ
12. Ni songolo syasikwete masapi, ni masamba gakunuunjiila.	وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ
13. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawa-wili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
14. Jwagumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyakulilaga mpela liigeleesya.	خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ
15. Sano majini ni wagagumbile kuumila m'malamba ga moto gangali lyosi.	وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ نَارٍ
16. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaawa-wili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
17. (Allah ni) M'mbuje jwa kungopoko kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku), soni ni M'mbuje jwa kungapililo kuwili (kwa lyuwa chawu ni chuku).	رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ

18. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wāndu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
19. Aŵisile mbwani siŵili syasikusimana (jamesi gakunong'a ni jamesi gachijete). مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ
20. Sikati jakwe jana uŵigo, mwanti syangajinjililana. بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ
21. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wāndu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
22. Sikasakopokaga mu (mbwani) sinasiŵilisyo ngalekale syekulungwa-kulungwa ni ngalekale syamwana-mwana. يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ
23. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wāndu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
24. Ni jukwete yombo yayinyakuliidwe (tanga syakwe) yaikwenda m'mbwani (yekulungwa-kulungwa) mpela matumbi. وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ
25. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wāndu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
26. Chilichose chachili palakwepo (petaka) chichijonasika. كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ
27. Ni jichisigala ngope ja Ambuje wenu (Allah) jajikwete uchimbichimbi ni ukoto. وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
28. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wāndu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
29. Akasam'bendaga Jwalakwe wosope ŵali ku mawunde ni petaka, lisiku lililyose Jwalakwe juli pa masengo (mpela kwakwesya ni kwaatulusya wāndu pa uchimbichimbi nambo soni kupeleka umi ni chiwa, ni ine). يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ
30. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wāndu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
31. Sampano chitulipe lipesa Uwwe kwa jenumanja jampingo ŵaŵili (wāndu ni majini lyakum'balanga itendo yenu pa Kiyama). سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَانِ

32. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَيَايَّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
33. E jenumanja makuga ga majini ni ŵandu! Naga tinkombole kupeleta upande wa kumawunde ni petaka (kuti mudiile ngampata), basi peletani. Nganim'ba mpeleete ikaŵeje ni machili (gakuuma Kukwangu). يَا مَعْشَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ
34. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَيَايَّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
35. Chigatumisyidwe kukwenu malamba gamoto ni ntofu wenyelenyenduche, ni ngankombola kulupusyana. يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ
36. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَيَايَّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
37. Basi palichipapuka liwunde nikuchejela mpela lipende lyechejewu. فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ
38. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَيَايَّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
39. Basi lyele lisikulyo mundu namuno lijini ngasawusydwa ya sambu syakwe. فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ
40. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَيَايَّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
41. Akuleŵa tachimanyika ni imanyilo yao, basi ni tachikwembekanyisyidwa ni wumbo sya pewuwo pakupwatikanya ni makawu (kaneka ni kuponyedwa ku Moto). يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ
42. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَيَايَّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
43. (Ichiŵechetedwa kwa akuleŵa mwa kwanyosya kuti): "Aji ni Jahannama ajila jaŵajikanilaga akuleŵa." هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرُمُونَ
44. "Taŵeje ali nkusyungula sikati ja jalakweji ni megi gamoto gamasemule nnope." يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتٍ

45. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
46. Sano jwaakujogwepe kwimichidwa pameso pa Ambujegwe (Allah, ni kupanganyaga yalamulidwe, ni kuiŵambalaga yakanyisyidwe), takapate matimbe gaŵili ga ku Mbepo. وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ
47. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
48. (Matimbe) gagakwete nyambi syakutenjela mwakusalalila. ذَوَاتَا أَفْنَانٍ
49. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
50. Nkatikati mwa (matimbe) ganagaŵiliga mwana achitutumule ŵaŵili ŵaakujilimaga. فِيهِمَا عِثَانٍ تَجْرِيَانِ
51. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
52. Mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi uli patundu paŵili. فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ
53. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
54. Tachiŵa ali ajegeme mu yakutandika (pa itengu yauchimbichimbi) nkati mwakwe mwekunje nguo ja silika jwakandapalila, ni isogosi ya m'matimbe ganagaŵili ili yakuŵandichila nnope (yaati konyola chitamile). مُتَكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ
55. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
56. Mwalakwemo mwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume ŵane), nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe ŵanganyao (achalume ŵao). فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ

57. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
58. (Kasalale kao achimmasyetowo) gamba kuwa nti chisawu ngalekale syakuswejela nnope ni ngalekale syakuchejelela. كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ
59. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
60. Ana pana malipilo ga umbone pangaâwaga kulipa umbone (soni)! هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ
61. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
62. Konjechesa pa (matimbe) gaâwili gala, pana matimbe gane gaâwili soni. وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ
63. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
64. Gakubiliwita nnope. مُدْهَمَّتَانِ
65. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
66. Nkatikati mwa matimbe ganagaâwiligo mwana achitutumule waâwili wakoposya mesi mwamachili (kuumila pasi). فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ
67. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
68. Mwalakwemo mwana isogosi, kwisasoni mitende ni mikomamanga. فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَانٌ
69. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
70. Mwalakwemo mwana achimmasyeto achambonembone, soni wakusalala. فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ
71. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaâwâwili mmwe wându ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiwa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

72. Wameso gakulanguka, wachigosedwele mu yumba. حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ
73. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
74. Nganagonejenao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe wanganyao (achalume ŵao). لَمْ يَطْمِئْنَنْ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانِ
75. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
76. Tachiŵa ali ajegeme m'misago jachisamba, ni (kutamila) makondolo (matelesi) gakusalala nnope. مُتَكَبِّرِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرٍ وَ عَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ
77. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (wanaŵaŵili mmwe wandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
78. Linyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) lina lya تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
- Ambuje wenu (Allah) Asyene uchimbichimbi ni ukoto.



Sūrat 56 Al-Wâ'ki'a

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Patichitendekwa chakutendekwa (Kiyama).
2. Pangali jwakanila yakutendekwa kwakwe.
3. (Chalakwe ni) chakwaatulusya (achimakafili pakwajinjisy ku Moto) ni kwakwesya (Asilamu pakwajinjisy ku Mbepo).
4. Ndema jalichitenganyika litaka kutenganyika kwamachili.
5. Matumbi ni kusyajidwa-syajidwa.
6. Ni kuwa luwundu lyakuwululusyidwa.
7. Ni tinciwa jenumanja (pa Kiyama) mikutula jitatu.
8. Basi (pachiwa pana) wandu wa kunkono wan'dyo, ana wandu wa kunkono wan'dyo ni wapi (uchimbichimbi wao uchiwa uli)!
9. Ni (pachiwa pana soni) wandu wa kunkono wanchiji, ana wandu wa kunkono wanchiji ni wapi (kusakala kwao kuchiwa uli)!
10. Ni (pachiwa pana soni) wawalongolele (pakutenda yambone ku duniya) watachiwa wakulongolela (ku Mbepo).
11. Wanganyao ni watachiwa wakuwandichisyidwa (kwa Allah).
12. Tachiwa m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).
13. Likuga lyejinji (Iya akulongolela ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wandanda.
14. Sano (likuga) lyannono (Iya akulongolela ku yambone) lichiwa lyakutyochela mu wandu wakumalichisya.
15. Ali pa itengu yauchimbichimbi yeluche (ni golodi ni mitapo jine).
16. Tachiyijegamaga mwakulolegana.
17. Tachasyungulaga (pa kwatumichila) achachanda wakutamilichika (pa uchanda).

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ
لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ
خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا
فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا
وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا
أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا
أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مِنْقَابِينَ
يَبْطُونَ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٍ
مُخَلَّدُونَ

18. Ni migao kwisa soni mabilika (ga yakumwa),
ni ipanda ya ukana wakuumila mu tutumule
jwakujilimaga. بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ
مَعِينٍ
19. Ngasalwala nao ntwe namuno kutyoka lunda. لَا يُصَدِّعُونَ عَنْهَا وَلَا
يُنْزِفُونَ
20. Ni isogosi iliyose yatakaisaguleje. وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ
21. Ni nyama ja ijuni jatakajilaluchileje. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَسْتَهُونَ
22. Ni achimmasyeto wameso gakulanguka soni
gekulungwa mwakusalalila. وَخُورٍ عَيْنٍ
23. (Wakuswejela) nti chisawu ngalekale syesunjidwe. كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ
24. Kuwa malipilo pa ya waliji nkupanganya. جَزَاءٍ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
25. Ngaaja kupikana mwalakwemo malo we gangali
mate, namuno gakutendekasya kupata sambu. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا
تَأْتِيَمًا
26. Ika weje malo we ganti: Ntende, ntende. إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا
27. Sano (pachi wa pana) wandu wa kunkono
wan'dyo, ana wandu wa kunkono wan'dyo ni wapi
(uchimbichimbi wao uchi wa uli)! وَأَصْحَابِ الْيَمِينِ مَا
أَصْحَابِ الْيَمِينِ
28. (Tachi wa) mu itela ya masaawu yetyosye mi wa. فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ
29. Ni itela ya magombo yesogole magombo gakwe
mwakusajikana chenene. وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ
30. Ni miwulili jakwendelechela. وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ
31. Ni mesi gakujilima nda wi ni katema. وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ
32. Ni isogosi yejinji. وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ
33. Yangakatichisya kasogole nambo soni
yangasi wi lidwa. لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ
34. Ni yakutandika yenyakulidwe (pa itengu
yauchimbichimbi). وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ
35. Chisimu Uwe chituka aguumbe wanganyao
(achakongwe wakuumila ku duniya) kagumbidwe
kane (kakusalala nnope kulekangana ni
mu wa welele ku duniya). إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً
36. Basi chitukatende ku wa waali. فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا
37. Wakulinonyelesya kwa achalume wao,
wakulandana misingu. عُرُبًا أَتْرَابًا
38. (Tachi wa) wa (achalume) wa kunkono wan'dyo. لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ
39. Likuga lyejinji (lya wa kunkono wan'dyo)
lichityochela mu wandu wandanda. ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ
40. Nambo soni likuga lyejinji (lya wa
kunkono wan'dyo) lichityochela mu wandu
wakumalichisya. وَثَلَاثَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ

41. Ni (pachiwa pana) wându wa kunkono wanchiji, ana wându wa kunkono wanchiji ni wapi (kusakala kwao kuchiwa uli)!
42. (Tachiwa) mu chimbunga chamoto, ni mesi gamasemule nnope.
43. Ni m'bulili wa lyosi lyepiliwu nnope.
44. Wangapeleka kusiisimila namuno kutulalila.
45. Chisimu wanganyao nkaniyiwe yalakweyi (ku duniya) waliji nkutama umi wakusangalala (ni yakanyisyidwa).
46. Ni waliji nkwendechela (kutenda) sambu syekulungwa.
47. Ni waliji nkuwecheta kuti: "Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa (m'malembe)?"
48. "Ni achatati wetu wakwe wandanda?"
49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu wandanda ni wambesi wakwe."
50. "Tachisonganganyisyidwa wa kunsongangano wetomechedwe wa lisiku lyakumanyika."
51. "Kaneka chisimu wanganyammwe, E jenumanja walupuso, (soni) wakanila!"
52. "Tinkalye kwene chitela cha Zakkum."
53. "Ni tinkachigumbasyeje ndumbo (syenu)."
54. "Ni tinkachimweleje mesi gamasemule nnope."
55. "Ni tinkamweje mwasikumwelaga ngamiya syanjota nnope."
56. Aji ni mbiiko jao Lisiku Lyamalipilo.
57. Uwwe twan'gumbile jenumanja, nambi ligongo chichi ngankukulupilila (ya kwimuka m'malembe panyuma pakuwa)?
58. Ana nkuliona uli lindondwa lya ulume lyankudondechesyaga (m'chiwelechelo)?
59. Ana jenumanja niwankuligumbaga (kuti liwe mundu), kapena Uwwe niwatukuligumbaga?
60. Uwwe tupimiile chilikati chenu chiwa (kuti jwalijose mwa jenumanja tachiwa), ni nganituwa Uwwe wakulepela,

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ
أَصْحَابُ الشِّمَالِ

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ

وَزِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ

الْعَظِيمِ

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا

تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ

أَوْ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ

مَعْلُومٍ

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَتِيهَا الضَّالُّونَ

الْمُكَذِّبُونَ

لَا كَلْبُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُفُومٍ

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ

فَتَسَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ

فَتَسَارِبُونَ شُرَبِ الْهِيمِ

هَذَا نُزِّلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ

الْخَالِقُونَ

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا

نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ

61. Kuti chitun'galawusye kagumbidwe kenu
(lisiku lya Kiyama), nikun'gumba mu kaŵe
kangankukamanyilila.
62. Soni chisimu chene pamasile pankumanyi gumba
kwandanda (kuti Allah ni juŵagumbile), nambi
uli ngankukumbuchila (yanti Jwalakwe mpaka
jukombole gumba kwaŵili)?
63. Ana nkujiona uli mbeju jankupandaga?
64. Ana jenumanja niŵankujimesyaga, kapena Uwwe
niŵatukumesyaga?
65. Tungasache tungajitesile kuŵa jakuteketuka,
ni nkaliŵi ŵakusimonga (chachintendesye kuti
jiteketuche).
66. (Ni nkatiji): "Chisimu uwwe tugambile kwasa
chipanje chetu."
67. "Nambo uwwe tujimidwe."
68. Ana nkugaona uli mesi gankumwaga?
69. Ana jenumanja ni ŵan'gatulwisye kumila
kumawunde gawula, kapena Uwwe ni Akutulsya?
70. Tungasache tungagatesile kuŵa gachijete nnope,
nambi ligongo chichi ngankutogolela?
71. Ana nkuuwona uli moto wankukolesyaga?
72. Ana jenumanja ni ŵamwagumbile itela yakwe,
kapena Uwwe ni Akugumba?
73. Uwwe tuwutesile walakwe (mowo) kuŵa
chikumbusyo (cha Moto wa ku Akhera), ni
wakwakamuchisya ŵa paulendo.
74. Basi liswejesyani lina lya Ambuje ŵenu
Ŵakulungwa nnope (Allah).
75. Ngumulumbila mwagwila ndondwa
(mwakutiŵilila mwakwe kwina).
76. Soni chisimu chalakwechi ni chilumbilo
chekulungwa nnope ingaŵe mwamanyililaga.
77. Chisimu jalakweji ni Qur'an jakuchimbichika.
78. Jili m'Chitabu chesunjidwe chenene (Al-Lauh Al-
Mahfūz).
79. Ngakuchikwayaga ikaŵeje ŵaswejesyedwe.
80. Chakutulussyidwa kumila kwa M'mbuje jwa
iwumbe yosope.

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ
وَنُنَسِّبَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ النَّشَأَ الْأُولَى
فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ
أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ
الزَّارِعُونَ
لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا
فَطَلْتُمْ ثَفْكَهُونَ

إِنَّا لَمُعْرِضُونَ

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ
أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ
أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ
نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ
لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا
تَشْكُرُونَ

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ
أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ
الْمُنْشِئُونَ
نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَمَتَاعًا
لِّلْمُقْوِينَ

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّو تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ

إِنَّهُ أَقْرَأَنَ كَرِيمٍ
فِي كِتَابٍ مَّكُونٍ

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ
تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

81. Ana aji abaliji (Qur'an) jenumanja (achimakafili) nkujikaanila? أَفَهَذَا الْحَدِيثَ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تَكْذِبُونَ
82. Sano kanila kwenu (lisiki lyampele Allah) nikwankukutenda kuŵa kutogolela kwenu. فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ
83. Nambi uli ntima uli uyiche pekolongo (ndema jakuwa jumo jwenu ngankuuwuchisyaga m'chilu mwakwe)? وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ
84. Kutendaga jenumanja jele ndemajo nkasaŵaga n'di nkulola. فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
85. Soni Uwwe (Achimalaika ŵakutyosya ntima) tukuŵaga dusi kwa jwalakwe kumpunda jenumanja, nambo ngankutuonaga. فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُفَرِّبِينَ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّةُ نَعِيمٍ
86. Nambi uli naga nganim'ba ŵanti nikuja kulipidwa (itendo yenu, soni ngasin'jimuka m'malembe), وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ
87. (Uli) ngankuuwuchisyaga (ntimao m'chilu mwakwe kuti akawa mundujo), naga jenumanja nkuŵecheta yakuona (kuti kwangali kwimuka m'malembe, ngati nichywa chakwe chikapagwa)! وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ إِنْ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ
88. Sano naga juli (nkuwajo) mwa akuŵandichisidwa (kwa Allah). فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ
89. Basi jukasapata ntendele ni lisiki lyakununjila, kwisa soni Litimbe Lyachindimba lya ku Mbepo.
90. Sano naga juli (nkuwajo) mwa ŵandu ŵakunkono wan'dyo.
91. Basi (jukasasalilidwaga kuti): "Ntendele uli kukwenu, (ligongo lyakuŵa kwenu) mu ŵandu ŵakunkono wan'dyo."
92. Nambo naga juli (nkuwajo) mwa akukanila, ŵakupotela.
93. Mbiiko jakwe jikasaŵa mesi gamasemule nnope.
94. Ni kupya m'Moto Waukali.
95. Chisimu ayi (yatunsimbile mmwe Muhammadi ﷺ) ni yakuona yakusimichika.
96. Basi liswejesyani lina lya Ambuje ŵenu Ŵakulungwa nnope (Allah).



Sūrat 57 Al-Hadīd

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Iŵele ili nkunswejesya Allah Yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Uŵele Ŵakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, jukupelekaga umi ni chiwa, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.
3. Jwalakwe ni Jwandanda (pangali chilichose paujo Pakwe), soni Jwambesi (pangali chilichose panyuma Pakwe), soni Jwapenani kusyene (pangali chilichose pachanya Pakwe), soni Jwakuŵandika nnope (ni umanyilisi Wakwe, pangali chakuŵandika nnope kupunda Jwalakwe), soni Jwalakwe chindu chilichose juŵele Jwaachimanya chenene.
4. Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jukuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe juli pampepe ni jenumanja (ni umanyilisi Wakwe) palipose pan'di, soni Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.
5. Uŵele Ŵakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah ni kwakuuchisyidwa ichindu yosope.
6. Akasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.
7. Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ۞, ni ntoleje mu ayila (ipanje) yantesile jenumanja

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ
لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ
هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ
وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ
اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا
يَلْجُ فِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ مَا يَلْجُ
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا
كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ

آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْقُضُوا
مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ

kuwâ wakuipochelangana (wane kuumila kwa wane), basi aâwala wâakulupilile mwa jenumanja, ni kutola (ipanje yao), akwete kupata malipilo gamakulungwa.

8. Chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkankulupilila Allah, kutendaga Ntenga (Muhammadi ﷺ) akum'bilanga kuti munkulupilile M'mbuje gwenu, soni (Allah) pamasile paajigele chilanga chenu? Nam'baga jenumanja wânti nikulupilila (basi kulupililani).
9. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntuluchisya kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ma Âya gakusalichisya, kuti ankoposye m'chipi (chaukafili) ni kun'jinjisy mu lilanguka (Iya Usilamu), soni chisimu Allah kukwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.
10. Soni chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkatola petala Iya Allah, kutendaga Allah ni Nsyene yakulechedwa (yosope) ya kumawunde ni petaka? Nganaâwala alandene mwa jenumanja aâwala wâwatosile nkanikuwê kuwugula (Maaka) ni kuputa ngondo, wânganyao niwâakwete uchimbichimbi wekulungwa nnope ngalandana ni aâwala wâwatosile panyuma (pakuwugula Maaka) ni kuputa ngondo, nambo wôsope weneo Allah wâapele chilanga cha umbone, soni Allah abali syosope sya yankutenda aâwele Jwaasimanya chenene.
11. Ana ni nduni jwatankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala Iya Allah) kuti ajijonjehesye kwa jwalakwejo (ni yakonjehesya yejinji, pakun'jonjehesya chipanje chakwe pa duniya pano)? Ni jukwete kupata soni jwalakwejo malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).
12. Lisiku litinchaona wâkulupilila wâchilume ni wâkulupilila wâchikongwe lilanguka lyao linankwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, (achisalilidwaga yanti): "Kusengwa

فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ الْخُسْفَى وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ

kwenu lelo! (Nikugajinjila) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo! Tim'be wândamo mwalakwemo! Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope!"

13. Lisiku lyatachiwêcheta achinakunaku wachilume ni achinakunaku wachikongwe kwasalila aâwala wâwakulupilile: "Tulindani kuti tupale nao lilanguka lyenulyo." Kuchiwêchetedwa (kukwao mwachipongwe): "Ujilaani munyuma mwenu, ni nkasosesose lilanguka." Basi ni uchiwêchidwa sikati jao uwigo wana nnango, nkati mwakwe (upande wa wâkulupilila) muchiwa mwana chanasa, nambo kusa kwakwe cha upande wakwe (wa achinakunaku) kuchiwa kwana ipotesi.
14. (Achinakunaku) tachaâwilanga wânganyao (wâkulupilila), (achitiji): "Ana nganituwaga imo ni jenumanja (ku duniya pakutenda ibada)?" (Wâkulupilila) takajile: "Elo (mwaâwaga nowe pachanyape), nambo jenumanja mwalijonasile mwachimisyene (ni unakunaku), ni mwajembechele (kuti yapate ipato Asilamu), ni mwakayichile (ya kwimuka m'malembe), ni yannyenjile isako yenu yaunami mpaka chayiiche chilamusi cha Allah (chiwa), ni wannyenjile jenumanja pa ya Allah nkunyenga (Ibulisu)."
15. "Basi lelo ngachipocheledwa chaaliwombolela kuumila kukwenu namuno kwa aâwala wâwakufuulu, mauto genu ni ku Moto, gele ni malo genu gakum'bijila, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!"
16. Ana nganijikwane ndaâwi kwa aâwala wâakulupilile janti mitima jao jitetewâleje pa kunkumbuchila Allah, ni (pakuipikana) ayila yakuona yaitulwiche (Qur'an). Soni ngasaâwa nti chisawu aâwala wâwapedwile Chitabu kalakala (Ayuda ni Akilisito), basi jalewipe kukwao ndaâwi (jakulekangana ni achimitume wao), ni jajumwile mitima jao, soni wâjinji mwa wânganyao wâkunyosya.

تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى وَلَكُنْكُمْ فَتَنَّا أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْنُمْ وَاِرْتَبْتُمْ وَعَرَّيْنَا الْأَمَانِي حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَرَّيْنَا اللَّهَ الْغُرُورُ

فَالْيَوْمَ لَا يُوْخِذُ مِنْكُمْ فَدِيَّةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَوَآكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ

17. Manyililani yanti Allah akulisyusyaga litaka panyuma pakuwa kwakwe, chisimu chene tunsalichisye jenumanja ilosyo (ya ukombosi Wetu) kuti nkole lunda.
18. Chisimu akutola sadaka wachilume ni akutola sadaka wachikongwe, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chao petala lya Allah), tiyijonjehesyedwe kukwao (ipanje yao pa duniya pano), ni akwete kupata soni wânganyao malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).
19. Sano aŵala wankulupilile Allah ni Achimitenga Wákwe, wânganyao kwa M'mbuje gwao ni (wâakuŵalanjidwa kuti) wâkulungamika kusyene (pachikulupi) soni wâkuwila pa ngondo (jakumenyana ni makafili), akwete kupata wânganyao malipilo gao ni lilanguka lyao. Nambo aŵala wâakufuulu ni kanila ma Âya Getu wânganyao niwandu ŵa ku Moto Waukali.
20. Manyililani yanti umi wa duniya uŵele wâamasanje ni wangali mate, nambo soni chipeto, ni kupoochesyaana sikati jenu, ni kutupiya kusonganganya chipanje ni wânache. Ili chisawu wula jaukunsengwasyaga nnamalima mmela wakwe, kaneka ni kumula ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneka ni ukasaŵaga wakuteketuka (wangali chilichose). Sano ku Akhera tikukaŵe kwana ilagasyo yaukali nnope (kwa achimakafili), nambo soni chikululukuko chakuumila kwa Allah ni chinonyelo (kwa wâkulupilila). Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje chisengwasyo chakunyenga.
21. Kangamalani wa ku chikululukuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni Mbepo kusapanguka kwakwe kuli mpela kusapanguka kwa kwinani ni pasi, jiŵichidwe tayali kwa aŵala wankulupilile Allah ni Achimetenga Wákwe. Walakweo ni ukoto wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ
وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
يُضَاعَفْ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ
كَرِيمٌ

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ
وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ وَيُورَثُهُمُ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

اعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ
وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ
وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ
كَمَثَلٍ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ
نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا
ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ
لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ
فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

22. Nganichipatikaneje chipato petaka, namuno mu mwachimisyene, ikaŵeje (chalembedwe) m'Chitabu (cha *Al-Lauh Al-Mahfûz*) nkanituchiguembe, chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.¹
23. Kuti nkadandaula pa yaimpiite, nambo soni nkatwanga pa yampeele, soni Allah ŵangannonyela jwakulikwesya jwalijose jwakuliiti.
24. Aŵala ŵaakutenda ubayili, ni kwachisyaga ŵandu kutenda ubayili. Sano jwatagalauche (kuleka yalamulidwe), basi (niyakwe), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.
25. Chisimu twaatumise Achimitenga Wetu ni ilosyo yakuonechela, ni twatumise pampepe ni ŵanganyao chitabu kwisa soni chilungamiko, kuti ŵandu ajime (pakutendelana ichindu yao) mwachilungamiko, ni tutulwisye chisyano, mwalakwemo mwana machili gamajinji (gakuputula ngondo²), kwisa soni yakwakamuchisya ŵandu (yakulekangana-lekangana), soni kuti Allah ammanyukule mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya dini Jakwe), ni (kwakamuchisya) Achimitenga Wŵakwe mwangali kum'bona (Allah jo). Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
26. Soni chisimu chene twantumise Nuhu ni Ibrahim, ni twaŵisile mu ŵanache ŵao Utume ni Chitabu, basi ŵane mwa ŵanganyao ŵaliji

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

لَكَي لَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ

1 (57:22) Akusumulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Lisiku line naliji munyuma mwa Ntume ؓ, basi jwalakwe ni jwatite: "E mmwe anchanda! Une tinan'jiganye malowe: 1- Mun'gosani Allah (pakun'galagatila Jwele Jikape, kunkumbuchila ndema ni katema, nambo soni kunda malamusi Gakwe), Jwalakwe tan'gose (kuyakusakala yosope). 2- Mun'gosani Allah, timunsimane m'bujo mwenumo (tan'janje ni kumpa yatimum'bende). 3- Naga nsachile kuwenda, basi mum'bendani Allah. 4- Soni naga nsachile chikamuchisyo, basi chiwendani kwa Allah. 5- Soni manyililani yanti: Ingaŵe yanti umati wosope (waŵandu ni majini) wasongangene kuti unkamuchisye pa chindu chine chakwe, nga nganiunkamuchisya ikaŵeje pa chindu chaŵannembe Allah kala. Nambo soni ingaŵe wasongangene kuti annagasye ni chindu chine chakwe, nga nganannagasya ikaŵeje ni chindu chaŵannembe Allah kala. Mapensulo ganyakulidwe (galesile kulemba mwanti ngaŵa nkonjehesya chilichose mu lisosa lya Allah), nambo soni ikalakala ijumwile (mwanti ngaŵa nkufutika yayalembedwe mulisosa lya Allah)." (Hadisiyi wajipochele At-Tirmidhi, ni watite: "Hadisiyi jambone nambo soni jakuona.")

2 (57:25) Akusumulila Abdullah bin Abi Aufâ ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Mbepo jili kusi kwa miwulili ja maupanga (pakumenyana ngondo ni maupanga petala lya Allah)." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 2664).

wakongoka, nambo wajinji mwa wanganyao waliji wakunyosya.

27. Kaneko twakuyichisye mu sajo syao Achimitenga Wetu (wane), ni twakuyichisye soni ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twampele Injil, ni twawisile m'mitima mwa awala wawankuyiye upole ni chanasa. Sano ungalombela wautandisye achimisyene, Uwwe nganitwalamulila yele. (Achimisyene ni wawaitandisye yalakweyo) pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni nganaugosa (ungalombelao) kaugose kakwe kasyesyene. Basi ni twapele awala wawakulupilile (Allah ni Achimitenga Wakwe) mwa wanganyao malipilo gao, nambo wajinji mwa wanganyao ali wakunyosya.
28. E jenumanja wankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni munkulupilile Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ), tampe mitambala jiwili ja chanasa Chakwe,³ ni tam'bichile lilanguka lyatin'jendeje nalyo, soni tankululuchile, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
29. Kuti wandu wawapedwile Chitabu (Ayuda ni Akilisito wangaakunkulupilila Muhammadi ﷺ) amanyilile yanti wanganyao nganakola ukombosi uliose pa ukoto wa Allah, ni kuti ukoto (wosope) uli m'makono mwa Allah akumpaga jwaakunsaka, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا
وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
وَأَتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي
قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافَةً
وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا
مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ
رِعَائِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا
مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ
فَاسِقُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَأَمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ
مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا
تَمْشُونَ بِهِ وَيَعْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

لَيْلًا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا
يَفْخِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ



3 (57:28) Nnole chilaaki cha Âya ja (28:54), nambo soni chilaaki cha Âya ja (3:85).



Sūrat 58 Al-Mujādilah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu pamasile paapikene Allah liloŵe Iya ajula (jwammasyeto) jwaakusisya namwe (maloŵe) pa ya ŵankwakwe (ŵantuumbiliile), ni jukulaŵila (magambo) kwa Allah, mwanti Allah akuŵa ali nkupikana kuŵechetana kwenu, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya Jwakulolechesya.
2. Ŵandu ŵaakuŵa mu jenumanja ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako), ngaŵa nkuŵa ŵanyao achimama ŵao (pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), nganaŵa achimama ŵao ni ikaŵeje aŵala ŵaŵaŵeleche, soni chisimu ŵanganyao akuŵecheta maloŵe gakusakala soni gaunami, soni chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa) Jwakululuka kusyene.
3. Sano ŵandu ŵaakuŵa ali nkwalandanya achimmasyeto ŵao ni migongo (ja achimama ŵao pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), kaneko ni kuusyausya yaŵaŵecheteyo; basi agopole kapolo nkanaiche mwakwayana (ni achiŵammakwaowo), jalakweji ni (misyungu ja Allah) jankuwundidwa najo, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
4. Sano jwanganapata (kapolo) basi chataŵe myesi jiŵili jakuyana nkanaiche mwakwayana (ni ŵankwakwe), nambo jwanganaŵa apakombwele (kutaŵa) basi chiŵape yakulya masikini makumi nsano nalimo (60). Yalakweyo (ilamulidwe) kuti munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ. Sani jalakweji ni mipingu ja Allah, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.
5. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, anyosyedwe mpela yaŵatite

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌ غَفُورٌ

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكَ تَوْعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَلِكَ لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ

pakunyosyedwa wâkala wao, soni pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

6. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose ni kwatagulila yaŵapanganyisye, Allah jwaisonganganyisye (ni kuisunga) nambo ŵanganyao ŵailiŵalile, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.
7. Ana ngankuiona yanti Allah jukuimanya yaili kumawunde ni yaili petaka? Ngaukasatamidwaga ntemela wa ŵandu ŵatatu ikaŵeje Jwalakwe jukasaŵa Jwancheche jwao, naatamuno wa ŵandu nsano ikaŵeje Jwalakwe jukasaŵa Jwansano najumo jwao, naatamuno wa ŵandu ŵakunandipila pele kapena ŵakutupila ikaŵejepe Jwalakwe jukasaŵa nao palipose pachaŵe (ni umanyilisi Wakwe wangasisika chilichose), kaneka ichindu yaŵapanginyisye tachatagulila lisiku lya Kiyama, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.
8. Ana ngankwaona aŵala ŵanya ŵaŵakanyisidwe kutama ntemela (wamalindi), kaneka ni akuwujauja kutenda yaŵakanyisidweyo? Ni akusongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ. Soni pati am'bichililemo akasankomasyaga ni komasya (kwakuchindimbula) kwanganankomasyeje nako Allah, m'mitima mwao niakutiji: "Nambi uli Allah ngatupa ilagasyo pa yatukuŵechetayi?" Jahannama jichakwana ŵanganyao, chachijijinjala. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!
9. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nchitamaga ntemela basi ngasinsongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ, nambo nsongonelaneje yaukoto ni woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah Ajula jwachinchisonganganyisidwa Kukwakwe.
10. Chisimu mitemela (jamalindi) jikumilaga ku shetani kuti ŵaadandaulikasye aŵala

الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ مُهِينٌ

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنُسُوهُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا
هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا
هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى مِنْ
ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ
أَيَّنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ
النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ
وَإِذَا جَاءُوكَ وَإِذَا جَاءُوكَ
حَيُّوكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ
وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا
يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ
جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فَيَنْسُوا
الْمَصِيرَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ
وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
نُحْشَرُونَ
إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ
لِيَحْزُنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ

waakulupilile, nambo nganaŵa waapoteche nao chilichose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, sano wakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

11. E jenumanja wankulupilile! Pati nsalilidwemo kuti pelekani lipesa panganya basi pelekani lipesalyo, Allah chansapangulile (ukoto Wakwe), soni pati iwechetedwe yanti: “Jimani (kuja kutenda masengo ga Dini),” basi jimani. Allah tiwanyakule pa uchimbichimbi aŵala waakulupilile mwa jenumanja kwisa soni aŵala waapedwile umanyilisi, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.
12. E jenumanja wankulupilile! Ndema jankusaka kuwecheta najo Ntenga ﷻ yantemela, basi longosyani (kutola) sadaka (jakwapa masikini) nkaniuwe ntemela wenuo, yalakweyo ni yaili yambone nnope kukwenu ni yakuswejelesya, nambo naga nganimpata (sadakajo ngalikandu), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.
13. Ana n’jogwepe kulongosya (kutola) sadaka nkaniuwe ntemela wenu (wakuwechetana najo Ntenga ﷻ)? Sano naga nganim’biche mwakutenda, basi Allah an’jepepachisye, sano gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
14. Ana ngankwaona aŵala (achinakunaku) watomene nao ulongo wandu waŵatumbilile Allah? Wanganyao nganaŵa mwa jenumanja nambo soni nganaŵa mwa wanganyao, soni akulumbilaga yaunami aku achimanyililaga (kuti akulambusya).
15. Allah walinganyichisye wanganyao ilagasyo yaukali nnope, chisimu wanganyao iwele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.

بِضَارِّ هُمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ
لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ
فَأَفْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا
قِيلَ انشَرُوا فَانْشَرُوا يَرْفَعِ
اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ
الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوَاكُمْ صَدَقَ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَأَظْهَرَ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

أَسْأَلُكُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيِ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذَا
لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ
مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ
عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

16. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwa chakusiwilila (itendo yao yangalumbana), basi ni wâsiwilile (wându) kwitala Iya Allah; ni akwete kupata wânganyao ilagasyo yakwalusya.
17. Ngasichija kwakamuchisya wânganyao chipanje chao atamose wânache wao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, wânganyao niwându wa ku Moto, wanyao kwalakweko takaŵe wândamo.
18. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose, basi ni chachiwa nkulumbila Kukwakwe (Allah, mwaunami) yaŵatiji pakulumbila kukwenu, aku ali nkuganichisya yanti chapate chilichose (pakulumbila kwaoko), manyililani yanti wânganyao chisimu chene niwâli waunami.
19. Shetani jwaguŵatiile wânganyao ni jwaliŵeesye kunkumbuchila Allah, wânganyao ni likuga Iya shetani, manyililani yanti chisimu chene likuga Iya shetani nilyalili Iyakulepela.
20. Chisimu aŵala waakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ wânganyao chachiwa mu wakunyosyeka nnope.
21. Allah jwaalembile yanti: “Chisimu Une ni Achimitenga Wangu niwâchituŵe Wakupunda.” Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.
22. Ngamwasimana wându waakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi ali nkwanonyela wându waakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, namuno akaliji achatati wao, kapena wânache wao, kapena achachimwene wao, kapena walukosyo lwao. Wânganyao (Allah) alembile m’mitima mwao chikulupi (mwakuchisimika kusyene), ni walimbangenyene ni Nsimu (Jibulilu) wakuumila Kukwakwe, ni tachajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ
مُهِينٌ

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ
فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ
حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ
الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ
إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَيْنَ أَنَا وَرُسُلِي
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ
مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ
كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ
أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ
وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَوَرَضُوا
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ
حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

wandamo mwalakwemo. Allah tachanonyela
(pakwapochela masengo gao gambone),
nombe nao chachinonyelwa Najo (pamalipilo
gataachaapa). Wanganyao ni likuga lya Allah,
manyililani yanti chisimu chene likuga lya Allah ni
lyalili lyakupunda.



Sūrat 59 Al-Hashr

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Iwele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Jwalakwe ni Ajula jwana kwakoposyaga wāndu wāwakanile mwa anchinsyene chitabu (Ayuda wālukosyo Iwa Nadhîr) kutyochela m'majumba mwao mu kusonganganyisidwa kwandanda (kwausami). Nganin'ganichisyaga kuti mpaka akopoche, nombe nao waganichisyaga yanti chisimu wānganyao gasiwilile makome gao kwa Allah, basi Allah ni jwaapele (ipotesi) kuumila upande wanganaganichisyaga, ni jwaponyisye woga m'mitima mwao, (mwanti) wāliji nkugumula majumba gao ni makono gao kwisa soni makono ga wākulupilila. Basi chetelelani jenumanja wānkware meso (gakulolechesya mwaumanyilisi).
3. Soni inga wāaga kuti Allah jwaalembale (pandandape) yakusama, jukaapele ilagasyo pa duniya, nambo akwete kupata wānganyao ku Akhera ilagasyo ya Moto.
4. Yalakweyo paligongo lyanti wānganyao wātindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷻ, sano jwatatindane najo Allah, basi chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.
5. Muitela ya tende ya mwaikatile (jenumanja Asilamu) kapena ya mwailesile ili chiimile m'mapata mwakwe, basi (yatendekwe) mu lisosa Iya Allah ni kuti wājalusye wākunyosya.
6. Soni ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷻ kuumila kwa wānganyao, basi pa (kuipata) yalakweyo nganinnajila kuutusya hachi kapena ngamiya, nambo kuti Allah akwapaga machili Achimitenga Wākwe

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ
لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ
يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ
حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ
بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي
الْمُؤْمِنِينَ فَاغْتَبَرُوا يَوْمَ الْأُبْصَارِ

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ
الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ
تَرَكَتُمُوهَا فَاتَمَّ عَلَى
أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ
الْفَاسِقِينَ
وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ فَمَا
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا
رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

gakwakombolela ŵaakwasaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

7. Ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa achinsyene misi, basi iŵele ya Allah ni Ntenga ﷺ ni ŵaulongo (wa Ntenga ﷺ), kwisa soni ŵawina, masikini ni jwapaulendo; kuti ikaŵa yagamba kusyungula chilikati cha ŵakusichila mwa jenumanja. Sano champele Ntenga ﷺ basi chipochelani, nambo chankanyisye basi chilekani.¹ Ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

8. (Ipelechedweje) kuŵakulaga ŵaasamile, aŵala ŵakoposyedwe nsimangwao kwisa soni ipanje yao achisachililaga umbone wa kuumila kwa Allah kwisa soni chinonyelo, ni akuŵa ali nkunkamuchisya Allah (paajikamuchisya Dini Jakwe), ni (akuŵa soni nkunkamuchisya) Ntenga Jwakwe ﷺ, ŵanganyao niŵali ŵakuonaonape.

9. Sano aŵala ŵaŵatemi mu nsinda (wa Madina) ni kulupilila nkanaiche ŵanganyao akuŵa ali nkwanonyela ŵandu ŵaasaamiile kukwao, soni ngaakuchisimana m'mitima mwao chipaka chilichose mu ichindu yaapedwile (akusamao), soni akulongosyaga (isako ya achimijao pa chindu chilichose) kupunda isako yao, namuno angaliji ali nkuchisachilila (chinducho) kwanneso. Sano ŵaakuŵambasyidwa ku ubaili wa ntima wao basi ŵanganyao ni ŵali ŵakupunda.

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شَخْخِ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

1 (59:7) (a) Akusimulila Alqamah yanti: Abdullah (bin Mas'ūd) ﷺ ŵatite: "Allah ŵalwesile achakongwe ŵaakulemba nembo ni ŵaakulembedwa nembo, ni achakongwe ŵaakumyola ngwimbi, ni achakongwe ŵaakuliŵika chanya sikati ja meno pakulijonjehesya kusalala, ŵaakuŵa nkugalausya kagumbe ka Allah." (Gele maloŵega gam'biche jwankongwe jwa lukosyo lwa Banū Asad, jwakuŵilanjikwa Umm Ya'qūb, jwa ŵayiche kwa Abdullah ﷺ nikuti: "Mbiche kuti nayimanye; ligongo chichi mwalwesile achakongwe ŵanti- ŵanti?") Abdullah ﷺ ŵatite: "Ligongo chichi ngaalwesa achakongwe ŵalwesile Ntenga jwa Allah ﷺ, nambo soni ŵalwesedwe m'Chitabu cha Allah?" (Umm Ya'qūb ŵatite: "Une soomile Qur'an joso, pangali panaisimene yele yankuŵechetayo." Abdullah ﷺ ŵatite: "Nkaŵe mwasoomile kusyene nkayisimene. Ana nganinsooma Āya jakuti: "Sano champele Ntenga ﷺ chipochelani, nambo chankanyisye chilekani." Ŵakongwe ŵatite: "Elo nasoomile." Abdullah ﷺ ŵatite: "Ntume ﷺ jwakanyisye yalakweyo." Ŵakongwe ŵatite: "Nambo ngati ŵankwenu akutendaga yalakweyo." Abdullah ﷺ ŵatite: "Jawulani nkaalole." Ŵakongwe paŵapite ku ŵankwao Abdullah ﷺ, nganachisimana chilichose mu yalakweyo. Abdullah ﷺ ŵatite: "Ingaŵe kuti ŵankwangu akutenda yalakweyo, nga nganimbitilisya kutama nao ngalesile ulombela)." (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 5604). (b) Akusimulila Ibn Umar ﷺ yanti: "Ntenga jwa Allah ﷺ jwalwesile achakongwe ŵakulumbikanyichisidwaga umbo syao ni sine, ni jwalwesile achakongwe ŵaakulemba nembo ni ŵaakulembedwa nembo." (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 5596).

10. Sano aŵala ŵaiche panyuma pao akasatiji:
“Ambuje ŵetu! Tukululuchilani uwwe ni
achimijetu aŵala ŵaŵatulongolele pa chikulupi,
ni ngasim’biika m’mitima mwetu uchimwa
wakwatendela aŵala ŵaakulupilile, Ambuje ŵetu!
Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa
cha nnope.”
11. Ana nganimwaona aŵala akutenda unakunaku
ŵaakutiji pakwasalila achimijao aŵala ŵakanile
mwa achinsyene chitabu (Ayuda): “Chisimu naga
n’di nkoposyedwe jenumanja (m’Madina muno)
tuchikopoka namwe kwene, soni ngasitun’jiitika
jwalijose mpaka kalakala pa (yakunsausya)
jenumanja, soni naga n’di mputidwe ngondo
(ni Asilamu) tuchinkamuchisya kwene.” Nambo
Allah akutendela umboni kuti chisimu ŵanganyao
ŵaunami.
12. Mwanti naga ali akoposyedwe (Ayudao) nganaŵa
akopweche nao imo (achinakunakuo), soni naga
ali aputidwe ngondo nganaŵa ŵakamuchisye,
soni mwanti ali atite ŵakamuchisye mpaka
alosye kwene migongo (kutila), kaneka ni
ngasakulupusyidwa.
13. Chisimu ŵanganyammwe (Asilamu) niŵan’di
ŵakogopedwa nnope m’mitima mwao kupunda
Allah, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao
niŵandu ŵangali chachimanyi.
14. Nganaŵa amputile ngondo (Ayudao atamose ali)
wosope, ni ikaŵeje m’misi jegosedwe ni makome,
kapena kusyeto kwa mapupa. Ngondo jao (ja
utinda) chilikati chao jiŵele jekulungwa nnope,
mpaka mwaganichisye kuti ali imo kutendaga
mitima jao jelekangane, yalakweyo niligongo
lyanti ŵanganyao niŵandu ŵangali lunda.
15. (Kaŵe ka Ayuda ŵalukosyo lwa Nadhîr) kali
chisawu aŵala (Ayuda ŵalukosyo lwa Kainukai)
ŵaŵalongolele ŵanganyao (kupata ilagasyo)
pangakaŵapa, agapasisye makungu ga itendo

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ
يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي
قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا
إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا
يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ
أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا
نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ
قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ
أَنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ
مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا
يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ
لَيُؤْلِنَ الْأَذْبَارَ ثُمَّ لَا
يُنْصَرُونَ

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي
صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

لَا يُفَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي
قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ
جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا
ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ

yao, ni akwete soni kupata wânganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

16. (Chilandanyo cha achinakunaku pakwanyenga Ayuda wâlukosyo lwa Nadhîr ya kumpitikuchila Muhammadi ﷺ) chili chisawu shetani ndema jawânsalile mundu kuti: “Munkanani (Allah).” Basi ndema ja wakanile, (shetani) jwatite: “Chisimu une ndalikangene namwe, unetu ngun’jogopa Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
17. Basi ni jaliji mbesi ja wanaŵawiliŵa kuja kwinjila ku Moto ni kuŵa wândamo mwalakwemo, sano galakwego ni malipilo ga wâkulitenda lupuso.
18. E jenumanja wankulupilile! Mun’jogopani Allah, soni mundu jwalijose ayilole yaalongwesye ya malaŵi (ku Akhera), ni mun’jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.
19. Ni ngasim’ba mpela aŵala wanya wân-diŵalile Allah, nombe Najo ni ŵaliŵeesye mitima jao. Wânganyao niŵali wâkunyosya.
20. Ngaŵa nkulandana wându ŵa ku Moto ni wându ŵa ku Mbepo, wându ŵa ku Mbepo ni ŵali wâkupunda.
21. Ingaŵe kuti twajitulwisye aji Qur’aniji pachanya petumbi, chisimu nkaliweni lili lyakutetewala ni ganjika ligongo lya kun’jogopa Allah, yalakweyo ni ilandanyo ya tukupeleka kwa wându kuti achetelele.
22. Jwalakwe ni Allah Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwalakwe ni Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.
23. Jwalakwe ni Allah Ajula jwali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nchimwene, Jwakuswejele, Nsyene ntendele, Nkupeleka ntunjelele, Nkung’unulila ni goosa chilichose (mu itendo ya achikapolo Wâkwe), Jwamachili gakupunda, Nkutetewasya

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ
لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ
إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي
النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ
جَزَاءُ الظَّالِمِينَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ
فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ
لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ
وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ
لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى
جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا
مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ
نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ
هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ
الْمُؤْمِنُ الْمُهِيمُنُ الْعَزِيزُ
الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ

iwumbe Yakwe, Jwakulikusya kusyene. Aswejele
Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

24. Jwalakwe ni Allah, Nkugumba, Nkusipusya
chilichose pandanda, Nkupaanga kaoneche
ka chindu. Jukwete mena gambone nnope.
Ikunswejesyaga Jwalakwe yosope yaili
kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni
Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ
الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ



Sūrat 60 Al Mumtahanah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda amagongo Wangu ni amagongo wenu kuwa isyoŵe ni kwatulilaga (abali syenu) mwachinonyelo, kutendaga pamasile paayikanile yakuona yaim'bichilile. Akunkoposya Ntenga ۞ ni jenumanja wakwe (nsimangwenu) ligongo lyanti nkukulupilila Allah M'mbuje gwenu. Nam'baga jenumanja nkopweche kuumenyana ngondo petala Lyangu ni kusachilila chinonyelo Changu (ngasimwatenda kuwa isyoŵe yenu), nkwatumichisya asili (syenu syangondo) mwachinonyelo kutendaga Une nguimanyilila yansisile ni yannosisye (palangulangu)! Sano jwataitende yele mwa jenumanja nikuti amasile mwapotele kuleka litala lyagoloka.
2. Ali asimangene namwe (pangondo) akuwaga amagongo wenu, soni akasan'jongolelaga makono gao ni ndimi syao mwakusakala (pakumputa ni kuntukana), ni akasasachililaga n'di nkufuulu (pakuleka Usilamu).
3. Ngasaŵa ankamuchisye achalongo achin'jenu namuno wanache wenu lisiku Iya Kiyama, (Allah) tachijilanya chilikati chenu, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
4. Pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ibrahim ni aŵala ŵaŵaliji najo, ndema ja ŵasalile wandu ŵao kuti: "Chisimu uwwe tuwambalene namwe kwisa soni ayila yankuwa nkuigalagatila kunneka Allah, tunkanile wanganyammwe, soni uonechele chilikati chetuwe ni jenumanja utinda ni uwangani wa mpaka kalakala mpaka nkankulupilile Allah Jikape." (Nombe jenumanja umati wa Muhammadi ۞ syasyani yele yagakana makafiliyo,) ikaŵeje

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ
تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ
كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ
يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ
أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي
وَأَبْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ
إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا
أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ
مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

إِنْ يَتَفَقَّحُوا لَكُمْ
أَعْدَاءٌ وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ
وَالسِّنَّتُهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ
تَكْفُرُونَ

لَنْ تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا
أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ
قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا
لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا
بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ
وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَخُذْهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ
إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ
لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا

maloŵe (gajwaŵechete) Ibrahima kwasalila babagwe (ŵaŵaliji kafili kuti): “Chisimu chene chinjim’bendela chikululuko, nambo nganingola chilichose chanti ni kun’gosela nacho kwa Allah.” (Yagaŵendela chikululuko makafiliyo nkasyasya, nambo n’jileje): “Ambuje ŵetu! Kukwenu pe tujeegamiile, soni Kukwenu pe tugalauchiile pakutenda toba, soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

5. “Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika uwwe pa kulingwa ni achimakafili (pakwakombolasya kutuwatanganyichisya chikulupi), soni tukululuchilani Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe niŵan’di Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”
6. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu pa jamanjao (Ibrahima ni umati wakwe), lusyasyo lwambone kwa mundu jwaali nkuŵichila ntima pa Allah ni lisiku lyambesi, nambo mundu jwatanyosye (yaalamwile Allah), basi chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
7. Mwine Allah kuŵa nkuŵika usyoŵe chilikati chaŵanganyammwe ni ŵane mwa aŵala ŵamwatesile kuŵa amagongo ŵenu (pa kwajongolela ku Usilamu), soni Allah ni Jwakombola kusyesyene, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
8. Allah ngaakunkanya ŵanganyammwe kwaatendela yaukoto ni yagoloka aŵala ŵanganamputa ngondo pa Dini soni nganankoposya nsimangwenu, chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (ichindu).
9. Chisimu Allah akunkanya ŵanganyammwe kusyoŵekana nao aŵala ŵamputile ngondo pa Dini ni kunkoposya nsimangwenu, ni akamuchiisye pa yakoposyedwa kwenu, sano ŵatasyoŵekane nao ŵanganyao, basi ŵanyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.
10. E jenumanja ŵankulupilile! Pati am’bichiiliile ŵakulupilila ŵachikongwe ŵakusama basi mwalingani (kuti nchimanye chikulupi chao),

تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَ بِنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ
كَفَرُوا وَاعْفُ رَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ
الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ
مُّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ
لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ
يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ
تَبْرُوهُمْ وَتَقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ
إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ
الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
وَضَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاكُمْ أَنْ
تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَاُولَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِهْجِرَاتٍ
فَاَمْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ

Allah ni Jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chao. Sano naga n'di mwamanyi kuti wakulupilila, basi ngasimwauchisya ku makafili, nganaŵa ŵanyao (achimasyeto) wakundisyidwa kwa ŵanganyao, nombenao (achimakafili) nganaŵa (achikunganya) wakundisyidwa kwa ŵanyao, nambo mwauchisyani (achimakafilio) yaŵatosile (pakwalomba achimasyetowo), ni chikuŵe kwangali ulemwa kukwenu kwalomba (achimasyetowo) pati mwapele mahari gao (namuno kuti ŵalesile achalume ŵao ŵachikafili ku Maaka), soni ngasinkanganichila malombela ni achimasyeto ŵachikafili (ŵaŵasigele ku Maaka), ŵilasyani ya mwatosile (pakwalomba achimasyeto ŵachikafilio), nombe nao (achimakafili) aŵilasye yaŵatosile (pakwalomba achimasyeto ŵaaujitiche Usilamu). Wele ni ulamusi wa Allah, Jwalakwe akulamula chilikati chenu. Sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

11. Sano naga jwalijose mwa achiŵammakwenu ali antisile kuja kumakafili (ni m'bilasisye mahari genu nambo akanyisye), kaneka ni mpatile chipanje (cha makafilio chachaŵajilwe kwauchisya pa achiŵammakwao ŵaŵatisile kapena chinchipatile petala lyangondo), basi mwapani aŵala ŵaatisile achiŵammakwao yakulandana ni yaŵatosile (pakulombela). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwankuŵa nkunkulupilila.

12. E mmwe Ntume ﷻ! Pati am'bichiiliile wakulupilila ŵachikongwe kuutaŵana namwe chilanga chanti; ngawwanganyaga Allah ni chilichose, soni ngajiŵaga, soni ngatendaga chigwagwa, soni ngaulagaga ŵanache ŵao, soni ngaikaga nao ukapanga-panga (unami) watausepeje chilikati chamakono gao ni ngongolo syao (kwakuli kwalambuchisya achiŵammakwao ŵanache ŵangaŵandika), soni ngannyosyaga pa ichindu

بِإِيمَانِهِنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ
فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا
تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا
هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ
لَهُنَّ وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
إِذَا اتَّيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا
تُمْسِكُوا بِعَصَمِ الْكُفَّارِ
وَأَسْأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ أَلَا
مَا أَنْفَقُوا ذَلِكَ كَحُكْمِ اللَّهِ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ
أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ
فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ
مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ
الْمُؤْمِنَاتُ بِبَايَعَتِكَ عَلَى
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا
وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا
يَقْتُلْنَ أَوْ لَا دِهْنَ وَلَا يَأْتِينَ
بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي
مَعْرُوفٍ فَبَايِعْنَهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

yambone (yatimwalamuleje), basi taŵanani nao
chilangacho, ni mwaŵendelani chikululuko kwa
Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene,
Jwachanasa channope.

13. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinsyoŵekana nao
ŵandu ŵaŵatumbilile Allah, pamasile paakatile
tama (jakupata malipilo gambone) ku Akhera
(ligongo lya kusakasya nnope), yaatite pa kata
tama (jakupata yambone iliyose) achimakafili
ŵaali m'malembe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا
قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ
يَسْأَلُوا مِنَ الْأَجْرَةِ كَمَا يَسْأَلُ
الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ



Sūrat 61 As-Saff

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Iwele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. E jenumanja wankulupilile! Ligongo chichi nkuwechetaga yangankutendaga?
3. Ikunchimaga kwekulungwa nnope Allah yakuti m'becheteje yangankutendaga.
4. Chisimu Allah akwanonyela awala waakumenyanaga ngondo petala Lyakwe ali chilili pansela nti chisawu wanganyao lipupa lyekamulane chenene.¹
5. Soni (kumbuchilani) katema kajwa wechete Musa ku wandu wakwe kuti: "E wandu wangu! Ligongo chichi nkuusausya, kutendaga nkumanyilila kusyene yanti une ni Ntenga jwa Allah kukwenu?" Basi ndema jawapombotele (kuleka litala Iya Allah), Allah wajipombotesye mitima jao, sano Allah ngakwajongolaga wandu wakunyosya.
6. Soni (kumbuchilani) katema kajwa wechete Isa mwanache jwa Maryam kuti: "E jenumanja wanache wa Israila! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu jungwitichisya yaili paujo pangu yakuumila mu Taurat, soni ni ngutagulila ya abali jakusengwasya ja Ntenga jwatachiika panyuma pangu lina Iyakwe Ahmadu." Nambo ndema jajwaichilile ni ilosyo yakuonechela papaswela, watite: "Awu ni usa wi wakuonechela."
7. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kutendaga jwalakwe ali nkuwilanjidwa ku Usilamu? Sano

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ
مَا لَا تَفْعَلُونَ
كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا
مَا لَا تَفْعَلُونَ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ
فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَانَتْهُمْ بُنْيَانٌ
مَرْصُوصٌ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ
لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا
أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا
بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ
مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ
يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ
فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا
هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى

1 (61:4) Akusimulila Abū Saʿīd Al-Khudrī ؓ yanti: Wawusyisye akuwusya kuti: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Munduchi jwali jwambone nnope?" Basi Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Mundu jwakulupilila jwaakumenyana ngondo petala Iya Allah jwalakwejo nsyene ni chipanje chakwe." Akuwusya watite: "Kaneke nduni?" Jwalakwe jwatite: "Mundu jwakulupilila jwaakutama kwichenje kwinekwakwe achin'jogopaga Allah, nikwa wambasyaga wandu ungalumbana wakwe." (Swahili Al-Bukhārī, Hadith No. 2634).

- Allah ngaakwajongolaga wându wâkulitenda lupuso.
8. Akasasachililaga ali asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni Jwakwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.
 9. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno wâkuwanganya (Allah ni isanamu) yachime.
 10. E jenumanja wankulupilile! Ana nammanyisye malonda gampaka gan'jokole ku ilagasyo yakupoteka nnope?
 11. Munkulupilileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni mputeje ngondo petala lya Allah ni chipanje chenu ni mwachimisyene wakwe, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.
 12. Tankululuchile sambu syenu ni kun'jinjisy ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni malo gambone nnope ku Matimbe Gandamo. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.
 13. Ni (ukoto) wine wachiwwunonyele (chachili) chikamuchisyo chakuumila kwa Allah kwisa soni kuugula (Maaka) kwakuli pakuwandika, ni mwatagulilani abali jakusengwasya wâkulupilila.
 14. E jenumanja wankulupilile! Waagaani wâkamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah, mpela yajwatite kuwecheta Isa mwanache jwa Maryam pakwawusya achinafunsi (wakwe kuti): “Ana akungamuchisya wangu niwani kwa Allah?” Achinafunsi (wakwe) watite: “Uwwe ni akukamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah.” Basi likuga line mu wanache wa Israila lyakulupilile, nambo likuga line lyakanile. Basi ni twaalimbangeny aâwala wâwakulupilile pa amagongo wao ni wasyuchile kuwa wapachanya.

الْإِسْلَامَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ
كَرِهَ الْكَافِرُونَ

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَى تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ
عَذَابِ أَلِيمٍ

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَنُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِمَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ

يَغْفِرَ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي
جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ
مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا
أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ
اللَّهِ فَأَمَّا نَتَّ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ
فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ



Sūrat 62 Al-Jumu'ah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, Nchimwene, Jwakuswejela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
2. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye ku wāngapakombola kulemba ni kuwālanga (Wārabu) Ntenga ﷻ jwakuumila mu wānganyapeo jwaakuwa nkwasoomela ma Āya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka, kutendaga kala wāliji m'kusokonechela kwakuonechela.
3. Ni (antumiisye soni ku) wāne mwa wānganyao wānganasimangane nao. Sano Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.
4. Walakweo niumbone wa Allah waakumpaga jwaakunsaka, sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.
5. Chilandanyo cha aŵala (Ayuda) wāna kupedwaga Taurat kaneka ni nganjitendela masengo, chili chisawu mbunda (bulu) jajikutwichila itabu yekulungwa- kulungwa (nambo ngali yakunkamuchisya). Kaje kusakala chilandanyo cha wāndu aŵala wāakaaniile ma Āya ga Allah, Sano Allah ngaakwajongolaga wāndu wākulitenda lupuso.
6. Jilani: "E jenumanja wāndi m'chiyuda! Nam'baga nkuliitwanjila yanti wānganyammwe ni asyowe wā Allah pangali wāndu wāne soni, basi chilajilani chiwa naga nkuwecheta yakuona."
7. Nambo ngaachilajila ata panandi ligongo Iya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wākulitenda lupuso.
8. Jilani: "Chisimu chiwa chankuchitilacho mwannami tichimpatepe, kaneka ni tinchichisidwa kwa (Allah) Jwakumanyilila

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ
رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ
لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ
لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ
يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ
رَعِمْتُمْ أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ
دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا أَلَمَوْتِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

قُلْ إِنَّ أَلَمَ الْمَوْتِ الَّذِي تَفِرُّونَ
مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ
إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ

yakusisika ni yakuonechela, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.”

9. E jenumanja wankulupilile! Pati ukomedwe nsana wa Swala (ja Ijuma) Lisiku Lyaijuma basi kangamalani kuja kunkumbuchila Allah, soni lekani malonda, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n’di wakumanyilila.
10. Sano pati Swala (ja Ijuma) jimasile basi balalikanganani pa chilambo ni kupitaga nchisosa umbone wa Allah, soni munkumbuchileje Allah kwejinji kuti m’be wakupunda.
11. Soni pati agaweni malonda kapena yang’anda-ng’anda akuigungumuchila yalakweyo ni kunneka mmwe n’di chiimile. Jilani: “Ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kupunda yang’anda-ng’anda kwisa soni malonda, sano Allah ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ
لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ
فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا
الْبَيْعَ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ
فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ
وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ
وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا
انْفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا
قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ
وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ



Sūrat 63 Al-Munāfi'kūn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pati am'bichiiliile achinakunaku akasatiji:
“Tukutendela umboni yanti chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) Ntenga jwa Allah.” Sano Allah akumanyilila kuti chisimu mmwejo Ntenga Jwakwe, soni Allah akutendela umboni yanti chisimu achinakunaku wāunami kusyene.
2. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwā chakusiwīlila (itendo yao yangalumbana), basi ni wāasiwīlile (wāndu) kwitala lya Allah; chisimu wānganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.
3. Yalakweyo ligongo lyanti wānganyao wāakulupilile kaneka ni kanila, basi ni jaugalidwe mitima jao mwanti nganaŵa amanyilile (chilichose chakwajokola).
4. Sano ndema jankwaonaga ikunsengwasyaga ilu yao, soni atite aŵechete nkasagatejelaga liwiwi maloŵe gao (ligongo lyakakolosye kao pakuŵecheta, nambo maloŵe gao gali gangali mate), wānganyao agambile kuwā nti chisawu ipika yaijegamisyidwe (kwipupa, agambile kuwā ilu-ilupe yangali lunda), akuganichisyaga n'gumilo uliose (mpela wakuwīlanjila ku ngondo) kuti ukwamba wānganyao (ligongo lya woga), wānganyao ni amagongo, mwakalamukani, pamasile pa ŵalwesile Allah! Ana akugalausydwa chinauli (kuleka yakuona ni kulupilila unami)?
5. Soni pati iŵechetedwe kukwao (yanti):
“Ikanganani kuti am'bendele chikululuko Ntenga jwa Allah,” akasapombotasyaga mitwe jao, soni mpaka mwaone achisyululaga aku ali nkulikwesya.
6. Yalumope kwa jamanjao, mwaŵendele chikululuko kapena nkaŵendela, Allah nganaŵa

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا
نُشْهِدُ إِنَّكَ رَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ
إِنَّ الْمُنَافِقِينَ أَكَاذِبُونَ

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا
فَقَطَّبَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَفْقَهُونَ

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ
أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ
لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشْبٌ مُسْنَدَةٌ
يَحْسِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ
هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ
أَنَّى يُؤْفَكُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ
لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّا
رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ
وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ
أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ

- wakululuchile. Chisimu Allah jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakunyosya.
7. Jamanjao ni aŵala ŵaakutiji (pa kwasalila Answare): “Ngasintola (chipanje chenu) kwapa aŵala (Akusama) ŵali kwa Ntenga jwa Allah ﷻ mpaka atimbuche.” Kutendaga Allah ni Nsyene imatiilo (yosope ya ipanje) ya kumawunde ni petaka, nambo kuti achinakunaku ngakupata kumanyilila kusyesyene.
 8. Akutiji: “Naga tuujile ku Madina, chisimu jwakuchimbichika nnope (achambaga Abdullah bin Ubayy bin Salulu nnongola jwa achinakunaku), chaakankoposye mwalakwemo jwakunyosyeka nnope (achambaga Muhammadi ﷺ).” Kutendaga Allah ni Nsyene uchimbichimbi, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷻ ni wakulupilila, nambo kuti achinakunaku ngakumanyilila.
 9. E jenumanja wakulupilile! Ikalluyaluya ipanje yenu ni wanache wenu kwakuleka kunkumbuchila Allah, sano wachaiche mwakutenda yele, basi wanganyao niwataŵe wakwasika.
 10. Soni tolani mu ichindu yatumpele nkanichim'bichilile jumo jwenu chiwa, ni kwisa kuŵecheta (mwakudandaula kuti): “Ambuje ŵangu! Uli nganjelewasya kandaŵi kannono kuti ndole sadaka ni mbe mu ŵandu ŵambone!”
 11. Sano Allah nganaŵa auchelewasisye ntima uliose pati jiiche ndema jakwe (jakuwila), soni Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفَاسِقِينَ

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تَنْفِقُوا
عَلَىٰ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ
حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى
الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا
الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَا يَعْلَمُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ
أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ
وَأَنْفَقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ
أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ
مِنَ الصَّالِحِينَ
وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ
أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ



Sūrat 64 At-Taghrîbun

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, uchimwene wosope wene ni Wakwe soni lumbili losope lwene ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe, basi ŵane mwa jenumanja makafili, ŵane mwa jenumanja soni ŵakulupilila, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.
3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.
4. Akumanyilila yaili ku mawunde ni petaka, ni akuimanyilila soni yankuisisa ni yankuijuwula, soni Allah ni Nkuimanya chenene yaili m'mitima.
5. Ana nganijinyika ŵanganyammwe abali jaaŵala ŵaŵakanile kalakala? Basi ŵapasyisye makungu ga itendo yao (ya ukafili pa duniya pepano), ni akwete kupata soni ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).
6. Yalakweyo niligongo lyanti Achimitenga ŵaliji nkwaichilila ni ilosyo yakuonechela, basi niŵatiji (pakuŵecheta mwachalu): “Ana ŵandu (mpela uwwewe) ni mpaka atujongole?” Basi ŵakanile ni kususulula, nambo Allah nganaŵa pausauchi (wakulajila chikulupi chao), soni Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.
7. Ŵandu ŵaakanile akulitwanjilaga yanti ngasaukulidwa (m'malembe). Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo! Ngwalumbila Ambuje ŵangu! Chisimu chene chinchikulidwa, kaneka nikwisa kusalilidwa kwene yamwaliji nkutenda

يَسْبَحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ
وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ
وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ
أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشِّرْ يَهُدُونَنَا
فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَعْنَى اللَّهُ
وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

رَعَِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ
يُغْنُوا قُلُوبَ بَلَى وَرَبِّي لَتُبْعَثَنَّ
ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

(ku duniya), soni yalakweyo kwa Allah iwele yakwepepala kusyene.”

8. Basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ۞ kwisa soni Lilanguka lyatutulwisye (Qur'an). Sano Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwaasimanya chenene.
9. (Kumbuchilani) Iyuwa lya tachinsonganganya pa Lisiku Lyansongano, lyele ni Lisiku lya kalamusyana (wandu wa ku Mbepo chakakalamusyana wa ku Moto majumba gao gaakajile kwinjila akakulupilile). Sano jwachankulupilile Allah ni kutendaga yambone tansiimaachisye ilemwa yakwe, soni takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaawe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.
10. Nambo wandu wakufuulu ni kanila ma Aya Getu wanganyao niwandu wa ku Moto, takaawe wandamo mwalakwemo, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!
11. Nganichipatikaneje chipato chilichose ikaaweje mu lisosa lya Allah, sano jwachankulupilile Allah tan'jongolele ntima wakwe (ku chikulupi chanti: yaimpatileyo yaliji yelembedwe kala ni Allah kuti impate), sano Allah chindu chilichose awele Jwaachimanya chenene.
12. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ۞, nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi masengo ga Ntenga Jwetu ۞ ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.
13. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaaweje Jwelepejo, soni basi kwa Allah pe ajegamile wakulupilila.
14. E jenumanja wankulupilile! Chisimu wane mwa achiwammakwenu ni wanache wenu ali amagongo wenu (ligongo akunnuyaluyaga mpaka kuleka ya Dini), basi mwakalamukani, nambo naga nkwakululuchila, ni kuipwanyila (yayapite) ni

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ
الَّذِي أُنْزِلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ

يَوْمَ يَجْمَعُكُمُ لِيَوْمِ الْجَمْعِ
ذَلِكَ يَوْمُ التَّعَابِ وَمَنْ يُؤْمِنْ
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ
عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ
فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ
قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا
عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاءُ الْمُبِينُ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ
أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا
لَكُمْ فَأَحْذَرُواهُمْ وَإِنْ تَغْفُوا
وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

kuisiimaasya (kwene m'mitima mwenu Allah tasengwe), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

15. Chisimu ipanje yenu ni wânache wenu iwele mayeso (gakundinga chikulupi chenu), sano Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

16. Basi mun'jogopani Allah mwachinkombolele, soni pikanilani (malamusi) ni nkunde (yankusalilidwa), soni tolani; chiiwe yambone kukwenu mwachimisyene. Sano waakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao, basi wanganyao ni wali wakupunda.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ
وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا
خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ
نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

17. Naga nkunkongosya Allah ngongole jambone (pakutola ipanje yenu petala Lyakwe) tajijonjechesye kukwenu (malipilo gakwe) ni kunkululuchila (ilemwa yenu), sano Allah ni Jwaketogolela kusyene (pakulipila yejinji ku itendo yannono), Mpole nnope.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ
شَكُورٌ حَلِيمٌ

18. Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ



Sūrat 65 At-Talâ'k

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E mmwe Ntume ﷻ! Pati nchalekaga achakongwe (ulombela), basi mwalekani pa eda jao (jajili ndema jakwembecheya panyuma pakulechedwa ulombela, jajikutandila wakongwe ali aswejele ku wesi nikwalekaga nkanimwakwaye), soni walanjilani ya (masiku ga) eda. Ni mun'jogopeje Allah M'mbuje gwenu. Nkasimwakoposya m'majumba mwao, nombenao soni akasakopoka (achimisyenepe kwikanila ndema ja eda jili jimasile), ikaŵeje naga ali atesile chakusakala chakuonechela (mpela chigwagwa, apo chinkomboleche kwakoposya). Sano jele ni mipingu ja Allah, mwanti jwataguluche mipingu ja Allah nikuti pamasile paalitendele lupuso nsyene. Ngankumanyilila (chaawichiile Allah jele mipinguji), mwine Allah kuŵa nkuchipatikanisya chindu chine panyuma payele (yakulekanayo chakwilanya chilikati chenu, nikuuwilana eda nkanijimale).
2. Basi pati jiŵandichile ndema jao (jakumalila eda) mwauwilani mwaumbone, kapena lekanganani nao mwaumbone, soni soselani mboni siŵili syakulungamika syakutyochela mwa jenumanja (Asilamu). Ni mpelecheje umboni chenene ligongo Iya Allah. Yalakweyo akuundidwa nayo mundu jwaawele ali nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwatan'jogope Allah tam'bichile litala lyakopochela (mu ipato).
3. Soni tampe lisiki m'matala gangaakuganichisya, soni jwatajegamile kwa Allah, basi Jwalakwe tankwanile (kuŵa nkunkamuchisya jwakwe), chisimu Allah ni Jwakwanilisya chisako Chakwe, Allah pamasile paaŵisile chipiimo cha chindu chilichose.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ
فَطَلُّوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا
الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا
يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ
مُبَيَّنَّةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ
يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ
لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ
ذَلِكَ أَمْرًا

فَإِذَا بَلَغَ الْأَجَلُ فَأَمْسِكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوِي
عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ
ذَلِكَ يُوَعِّظُ بِهِ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ
حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ
جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا

4. Sano aŵala ŵaakatile tama jakulwala wesi mwa achimmasyeto ŵenu naga nkukaichila (ya ndema jao ja eda), basi eda jao ni myesi jitatu, ni aŵala ŵanganatande kulwala wesi (eda jao iyyoyo soni). Sano aŵala ŵaakwete yiilu ndema jao (ja kumalila eda) ni muchachiŵelechela yiilu yaoyo. Sano mundu jwatan'jogope Allah tan'jepepachisye ichindu yakwe.
5. Lyele ni lilamusi lya Allah lyaalitulwisye kukwenu, sano jwatan'jogope Allah tansiimaachisye yakusakala yakwe ni kunkuchisya malipilo gakwe.
6. Mwatamikani (achimmasyeto ŵamwalesileo) mwankutama pemo, yankuti pakulipatila (namuno kuti mwalesile ulombela naga eda jao nkanijimale), soni nkasimwalagasya ŵanganyao kuti mwaaŵane (niaganisye yakutula achimisylene). Soni naaŵaga ŵana yiilu basi mwapani (yosope yakusosekwa pa umi) mpaka aŵeleche yiilu yaoyo. Sano naga ali an'jonjechesye (ŵanache ŵenu), basi mwapani malipilo gao, soni tamani ntemela wakupikanganana (ya malipilogo) chilikati chenu mwaumbone. Nambo naga nkunonopesyana basi (mwanachejo) tiŵajonjechesye (babao ŵakongwe) ŵane.
7. Jwakupata atole mwakulandana ni kupata kwakwe, nambo jwaanaandiyisiyidwe lisiki lyakwe, basi atole (kachinandipamuno) mu yampele Allah, Allah jwangankanganika mundu (kutola) ikaŵeje yampeele, Allah taaŵiiche kwepepala panyuma pakunonopa.
8. Ana soni ŵalingwa-ŵalingwa mwa achimisylene misi ŵaŵanyosisye lilamusi lya Ambuje ŵao kwisa soni Achimitenga Ŵakwe! Basi ni twaŵalasile chiŵalanjilo chaukali nnope, ni twapele ilagasyo yakunyalaya kusyene.
9. Basi ni ŵapasisye makungu ga itendo yao, soni kupelelwa ni jaliji mbesi ja itendo yao.
10. Allah ŵaalinganyichisye ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope, basi mun'jogopani Allah, E

وَاللَّائِي يَنْسَنَ مِنَ الْمَحِيضِ
مَنْ نَسَانَكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ
فَعَدَّيْنِ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي
لَمْ يَحْضُنْ وَأُولَاتِ الْأَحْمَالِ
أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ
أَمْرِهِ يُسْرًا

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ
سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا
أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ
مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَضَارُوهُنَّ
لِيَضَعْنَ عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ
أُولَاتٍ حَمْلٌ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ
حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ
أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ وَأَنْمُرُوا بَيْنَكُمْ
بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ
فُسِّرْضِعْ لَهُ أُخْرَى

لِيُنْفِقُ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ
وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ
مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا
إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ
عُسْرِ يُسْرًا

وَكَايْنٍ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ
أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاَهَا
حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاَهَا عَذَابًا
نُكْرًا

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ
عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا
فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ

jenumanja wankwete lunda! Awala wankulupilile!
Pamasile paatulwisye Allah kukwenu
Chikumbusyo.

الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ
ذِكْرًا

11. Ntenga jwaakunsoomela ma Âya ga
Allah gakusalichisya, kuti wakoposye awala
waakulupilile ni kutendaga yambone kutyochela
m'chipi ni kwajinjisywa mwilanguka. Sano
jwatankulupilile Allah ni kutendaga yambone
takan'jinjisywa ku Matimbe ga ku Mbepo
gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe
wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka,
Allah pamasile pankolochesye jwalakwejo lisiki
lyambone nnope.

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ
مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا

12. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde nsano
nagaŵili, nombe nalyo litaka yalumope (mataka
nsano nagaŵili). Malamusi gakuŵa gali nkutuluka
chilikati chakwe (cha mawunde ni mataka) kuti
mmanyilile wanganyammwe yanti Allah pa chindu
chilichose aŵele Jwakombola kusyene, ni yanti
Allah amasile paachisyungwile chindu chilichose
ni umanyilisi (waachimanya chenene).

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ
وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ
الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ
قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا



Sūrat 66 At-Tahrīm

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E mmwe Ntume ﷻ! Ligongo chichi nkuchitenda kuŵa haraam chindu chaachitesile Allah kuŵa halaal kukwenu? Nkusachilila kwasengwasya achiŵammakwenu (ni ligongo lyakwe ntesile yalakweyi)? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.
2. Allah pamasile pam'biichiile ŵanganyammwe lilamusi lya kagopole ka kulumbila kwenu, soni Allah ni Akun'gosa ŵenu, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
3. Sani (kumbuchilani) katema kajwasunjisye ngani Ntume ﷻ kwa ŵamo mwa achiŵammakwakwe (Hafswa ﷻ), basi ndema ja ŵaajijuwile (asilijo kwa Aisha ﷻ), Allah ni kummanyisya (Ntume ﷻ) yalakweyo, (Ntume ﷻ) jwatagulile (Hafswa ﷻ) upande wine wanganijo nambo upande wine jwaulesile, basi ndema jajwatagulile yalakweyo (Hafswa ﷻ) ŵatite: "Ŵani ŵantagulile yele?" (Ntume ﷻ) jwatite: "Andagulile (Allah) Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope."
4. Naga ŵanaŵaŵilimmwe (Hafswa ni Aisha ﷻ) ntende toba kwa Allah (pakuleka kunnagasya Ntume ﷻ ni wiwu basi tiiŵe yambone kukwenu, soni tendani chitema) ligongo mitima jenu jipombotele panandi (kusaka kunkanila Ntume ﷻ yajukusaka), nambo naga nkamusyanganane pa yakunnagasya Ntumejo ﷻ, basi Allah chisimu chene ni Nkunchengeta jwakwe, kwisa soni Jibulilu ni ŵali ŵambone mu (ŵandu) ŵakulupilila, ni Achimalaika konjechesya pele tankamuchisye.
5. Naga (Ntume ﷻ) ali annesile jenumanja (ulombela), chisimu Ambujegwe mpaka ampe

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا
أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاةَ
أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ
أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

وَإِذْ أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ
أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ
بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ
بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضِ
فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأُكَ
هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ
قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ
وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ
بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَنَّ أَنْ
يُبدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ

mmalo mwa jenumanja achiwammakwakwe wane
wambone nnope kumpunda wanganyammwe,
Asilamu (wakulipeleka kwa Allah), wakulupilila,
wakunda malamusi mwakulinandiya, wakutenda
toba, wakutenda ibada nnope, wakutaŵataŵa
(swaumu), mauli ni wali wakwe.

6. E jenumanja wankulupilile! Lichingani
mwachimisylene kwisa soni maŵasa genu ku
Moto wauli sasu syakwe wandu ni maganga,
pa walakweo pana Achimalaika (wakuulolela)
wakalalisya, wamachili, wangannyosya Allah
pa yaŵalamwile, soni akasatenda (yosope)
yaakulamulidwaga.
7. E jenumanja achimakafili! Ngasin’diŵalanga lelo,
chisimu nkulipidwa pa yamwaliji nkupanganya.
8. E jenumanja wankulupilile! Galauchilaani kwa
Allah pakutenda toba jisyesyene, chisimu M’mbuje
gweni tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kuja
kun’jinjisa ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima
cha pasi pakwe sulo, Lisiku lyangan’jigasya
Allah nchesela Ntume (Muhammadi ﷺ) ni
wandu ŵawakulupilile najo imo. Lilanguka
lyao lichiŵaga nkwenda paujo pao ni kunkono
wao wan’dyo, achiŵechetaga (kuti): “Ambuje
ŵetu! Tukwanilichisyani lilanguka lyetu, soni
ntukululuchile. Chisimu Mmwejo pa chindu
chilichose m’bele Ŵakombola.”
9. E mmwe Ntume ﷺ! Limbanani nao achimakafili ni
achinakunaku, ni mwajumulile ntima, mauto gao
ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila
gakwe!
10. Allah apeleeche chilandanyo chaŵandu
makafili pa wankwao Nuhu ni wankwao Lutwi,
wanaŵawiliŵa ŵaliji pasi pa achikapolo ŵawili
mwa achikapolo Ŵetu wambone, nambo ŵaatesile
chinyengo (achiwammakwaowo pakusisa
ukafili mu ntima ni kamulana ni amagongo),
basi (Achimitumeo) nganiŵakamuchisya
(achiwammakwaowo) chilichose mu (ipotesi)

مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ
تَآتِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ
ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا
أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غُلَاظٌ شِدَادٌ
لَا يَعْصُونَ اللَّهَ لَا يَعْصُونَ
اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا
تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْرُونَ
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ثُبُّوا
إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا عَسَى
رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي
اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ
يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ
يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا نُورٌ
وَاعْفُ رَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاعْظِ عَلَيْهِمْ
وَمَا أَوْهَمَ جَهَنَّمَ وَبَسَّ
الْمَصِيرُ

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا
إِمْرَأَةَ نُوحٍ وَامْرَأَةً لُوطٍ كَانَتَا
تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا
صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيا
عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ
ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاهِلِينَ

yakuumila kwa Allah, ni yaŵechetedwe (yanti):
 “Jinžilani ku Moto pamo ni akwinjila.”

11. Ni apeleeche soni Allah chilandanyo cha ŵandu ŵakulupilila pa ŵankwakwe Firiauna ndema jaŵatite: “Ambuje ŵangu! Mundaŵilani Kukwenu nyumba ku Mbepo, ni munjokole kwa Firiauna kwisa soni itendo yakwe, ni munjokole ku ŵandu ŵalupuso.”
12. Ni Maryam mwanache jwa Imrani ajula juŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwalakwemo (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe),¹ ni jwajitichisye (Maryamujo) maloŵe ga M'mbujegwe ni itabu Yakwe, ni jwaliji soni mu ŵakunda malamusi mwakulinandiya.²

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ
 آمَنُوا امْرَأَةٌ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ
 رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي
 الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِّنْ فِرْعَوْنَ
 وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ
 الظَّالِمِينَ
 وَمَرْيَمَ ابْنَتْ عِمْرَانَ الَّتِي
 أَحْصَيْنَا فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ
 مِنْ رُّوحِنَا وَصَدَّقْتَ بِكَلِمَاتِ
 رَبِّهَا وَكُنْتِ مِنَ
 الْقَائِمِينَ



1 (66:12) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iŵechetedwe yanti: Jibrīl ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam ŵakwete chiilu changali ŵalume.

2 (66:12) Mu kaŵechete ka Allah kaŵechete m'ma Āya ga (66:11-12). Akusimulila Abū Mūsā ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Ŵajinji mwa achalume ŵakwanilile chenene (pa uchimbichimbi). Nambo mwa achakongwe nganakwanilila chenene ikaŵeje Āsiaħ ŵankwao Firiauna, ni Maryam mwanache jwa Imrān. Soni chisimu kupunda kwa Āishah pa achakongwe ŵane kuli chisawu kupunda kwa Tharīd (nkate wa mboga nyama), pa yakulya ine.” (Swahīh Al-Bukhārī, Hadith No. 3230).



Sūrat 67 Al-Mulk

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli mu Nkono Mwakwe uchimwene, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.
2. Ajula jwaagumbile chiwa ni umi kuti an'dinje (yanti) ana ŵani mwa jenumanja ŵali ŵakolosya kusyene masengo. Soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.
3. Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya (line pachanya pa lijakwe, natamuno nnole kwinaniko) ngankuona kutindana kulikose mu kagumbe ka (Allah) Jwaukoto wejinji, basi wilisyani kulola, ana nkujiona midala jilijose?
4. Soni wilisyani kulola kaŵilikose, chikum'bujile mwasyene kulolako (meso gali) nkuchenga soni galakwe gali pambesi pakupela (nambo so! Nganim'ba nchiweni chilema chilichose).
5. Soni chisimu chene pamasile patulisalalisye liwunde Iya duniya ni nyali (ndondwa), ni tusitesile kuŵa (mwakuumila yenje) yagasomela mashetani. Soni twalinganyichisye ŵangayao ilagasyo ya Moto Wakulapuka.
6. Soni akwete kupata ŵandu ŵankanile Mmbuje gwao ilagasyo ya Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!
7. Ndema jatachiponyedwa mwalakwemo tachikupikana kulilima kwakwe soni aku uli nkutokota kusyene.
8. Ukusigalaga panandi kuti ukatichekatiche ligongo Iya ukali. Ndema jilijose jalikaponyedweje mwalakwemo likuga (Iya achimakafili), chaakaawusyeje akuwusunga (Motowo ŵali Achimalaika kuti): "Ana nganam'bichilila nkutetela?"

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّرْتَنَ يُغْلِبُ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

وَلَقَدْ رَئَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورُ

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ

9. Takajanjeje (kuti): “Elo, chisimu jwatuichilile nkutetela, nambo twakaaniile, ni twatite: ‘Allah nganatumisya chilichose, nganim’batu jenumanja ikaŵeje mu kupotela kwekulungwa.”
10. Soni takajileje: “Tungaŵe twapikanile (yaŵatusalilaga ila) kapena kuiganichisya mwalunda, nga nganituŵa mu ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka.”
11. Basi takajitichisye ileŵi yao (nambo kwitichisyako ngakuja kwakamuchisya), mwanti kutalichila nikwao ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka (kutyochema ku chanasa cha Allah)!
12. Chisimu aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao akakum’bona, akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.
13. Soni (kanga) chin’gasise maloŵe genu (gakun’gaamba Muhammadi ﷺ) kapena chin’galochesye papaswela (yalumope), chisimu Jwalakwe (Allah) ni Nkumanyilila yayili m’mitima.
14. Ana jukamanyilila Jwagumbile? Kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope!
15. Jwalakwe ni Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa lyakutumika (pa chilichose chankusaka, mpela kwendajenda, kulima ni kutaŵapo yakutaŵataŵa), basi jendani mbali ni mbali syetakalyo soni lyagani mu lisiki Lyakwe (Allah), soni Kukwakwe pe ni kwakuujila (kwenu pa Kiyama).
16. Ana nkuiona kuti n’di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntitimisya nalyo litaka, basi nikuŵa lyalakwelyo lina nkutenganyika (pakuwowochelewa)?
17. Kapena nkuiona kuti n’di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntumichisya chimbunga chasakalawe (nikun’jonanga nasyo sakalawesyo)? Basi ni tinchimanyilila mwachikasaŵelaga chitetelo Changu.

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ
فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ
شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ
كَبِيرٍ

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ
مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ

فَاغْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا
لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ
بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
كَبِيرٌ

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ
الْلَّطِيفُ الْخَبِيرُ

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
ذُلًّا فَامْشَوْا فِي مَنَاكِبِهَا
وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ
النُّشُورُ

أَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ
يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ
تَمُورُ

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا
فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ

18. Soni yakuonaonape pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?
وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ
19. Ana ngaakuiona ijuni pachanya pao mwaikusapangulila mapapiko ni kugapinda? Pangali jwaakuijangata ikaŵeje (Allah) Jwaukoto wejinji, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakulolechesya.
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ
20. Kapena niŵani aŵala ŵali asilikali ŵenu ŵanti ni kunkulupusya pangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji? Nganaŵatu achimakafili ikaŵeje ali mu kunyenjeka basi.
أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي غُرُورٍ
21. Kapena niŵani aŵala ŵampaka ampe lisiki naga Jwalakwe (Allah) ali aumbete lisiki Lyakwe? Nambo ŵanganyao akwendelechela kulikwesya ni kuitila (yakuona).
أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ
22. Ana mundu jwaakwenda chiinamile (akakulola m'bujo jwanti komboleka kugwa) chamakuku ni jwali jwakongoka, kapena mundu jwaakwenda chongochele petala lyagoloka?
أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
23. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile (nkakupatikana kalakose), ni ŵam'biichiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuŵele kwannonope.”
قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ
24. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.”
قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُخْشَرُونَ
25. (Achimakafili) niakutiji: “Ana nichakachi (chatichikwanilana) chele chilanga (cha Kiyamachi) nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
26. Jilani: “Umanyilisi (wa yele) uli kwa Allah pe, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakusalichisya.”
قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ
27. Nambo ndema jatakachione (chilanga cha Kiyamacho) chili dusi (ni ŵanganyao), ngope sya aŵala ŵaŵakanile sichipiilila ni kalaluka (ligongo lya madandausi). Ni kuchiŵechetedwa (mwa kwachindimbula kuti): “Ayi niayilayila yamwaliji nkuiŵilasya (kuti iyiche, sano ni iyiche).”
فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ

28. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga Allah ali anjonasile une pamo ni aŵala ŵandinao (mwankusachila ŵanganyammwe), kapena kututendela chanasa, ana ni ŵani ŵampaka agajokole makafili ku ilagasyo yakupoteka nnope?”
29. Jilani: “Jwalakwe ni (Allah) Jwaukoto wejinji, tunkulupilile Jwele, soni kwa Jwalakwe pe ni kutujeegamiile. Basi tinchimanyilila (panyuma pakwika ilagasyo kuti) nduni jwali m’kupotela kwakuonechela.”
30. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga mesi genu (gosope) gali gajumilile, ana ni ŵani ŵampaka ayiche nago kukwenu mesi gatutumule?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ
وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ
يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ
الْإِيمِ

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّا بِهِ
وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ
هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ
غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ



Sūrat 68 Al-'Kalam

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Nūn.*¹ Nguchilumbila chakulembela
(chaakuleembelaga Achimalaika ni ŵane wosope)
kwisa soni yaakulembaga.
2. Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ŵamasoka
pachindimba cha Ambuje ŵenu (champele, wauli
utume).
3. Soni chisimu nkwete kupata mmwejo malipilo
gangamala (ligongo Iya kulagasika kwenu
pakwenesya utenga).
4. Soni chisimu mmwe n'di pachanya pandamo
jambone nnope.
5. Basi, sampano tinyyione, nombe nao soni taione.
6. Yanti ana ŵani mwa jenumanja ŵagaapatile
masoka? (Mmwejo kapena ŵanganyao)?
7. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakummanyilila
chenene mundu jwaapoteele kuleka litala Lyakwe,
soni Ŵalakweo ni ŵaakwamanyilila chenene ŵali
ŵakongoka.
8. Basi ngasimwapikanila ŵakanila.
9. Akasasachililaga n'di mwaakundilile (pa
yakusakala), basi nombe nao ni ankundilile (pa
yambone).
10. Soni ngasimumpikanila jwalijose jwakulumbila-
lumbila soni jwakwaluka.
11. Nkusogoda, jwakwendajenda kupita nchitenda
unakunaku.
12. Jwakusiŵilila yambone, jwakusumba mpika,
jwasambi syejinji.
13. Jwakumula ntima soni panyuma pa yele
jwakulipakasya utundu wa ŵane.
14. (Akulikwesya) ligongo lyakuŵa jwana chipanje ni
ŵanache.

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ

فَسْتَنْصِرْ وَيُصِرُّونَ
بِأَيِّكُمُ الْمَفْنُونُ

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ
وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ

هَمَّازٍ مَنَاقِبٍ بِنَمِيمٍ

مَنَاقِبٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

عُنَلِّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ

¹ (68:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

15. Pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu jukasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wându wândanda.”
16. Chiitum’biika chimanyilo palupula.
17. Chisimu Uwwe twalinjile (achimakafili wâchikuraishio pakwapa chindimba ni kuchikana) yatwatite pakwalinga achinsyene n’gunda, ndema jawâlumbile kuti takaugungule (isogosi yakwe) kumasikusiku (kuti wâkulaga akaaona atakwika muwâwendile).
18. Ni nganaŵecheta maloŵe ganti “Nasakaga Allah.”
19. Nilyaawusyungwile (n’gundao) likungu lyakuumila kwa Ambuje wenu kutendaga wânganyao ali nnugono.
20. Basi niwachelelwe uli nti chisawu wegungule.
21. Basi ni wâwîlangene kumasikusiku.
22. “Laŵîlilani kun’gunda wenu naga nkusaka gungula.”
23. Basi ni wâwîgwile aku achisongonelanaga.
24. “Akasan’jinjilila ata panandi kwalakweko lelo masikini jwalijose.”
25. Ni wâlaŵîlile mwachisindo achiganichisyaga kuti apakombwele (kwasiwîlila masikinio).
26. Basi ndema jawâuwani (n’gundao) watite: “Chisimu uwe tusokonechele.”
27. (Niwatite soni: “Ngwamba, niwuwu) nambo kuti uwwe tujimiidwe.”
28. Jwakulungamika chilikati chao jwatite: “Ana nganinansalila yanti: ‘Ana uli ngankunswejesya (Allah pakuŵecheta maloŵe ganti: Naga Allah akusaka chitukagungule)?”
29. Wânganyao watite: “Aswejeele Ambuje wetu! Chisimu uwwe twaliji wâkulitenda lupuso (pangankumbuchila Allah).”
30. Basi ni wâlologene aku achidandaulanaga (pakupulisyana yaagajima masikini).
31. Wânganyao watite: “Kutapana kwetuwe! Chisimu uwwe twaliji wâkusumba mpika (paganisya yagajima masikini).”

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
سَنَسِيحُهُ عَلَى الْخَرْطُومِ
إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا
لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ

وَلَا يَسْتَنْتُونَ
فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّنْ
رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ
فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ
أَنْ أَعِدُوا عَلَيْنَا حَزْزَكُمْ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ
فَانْطَلَفُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ
أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ
وَعَدُوا عَلَىٰ حَزْدٍ قَادِرِينَ

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ
لَوْلَا تَسْبِيحُونَ

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
يَتَلَاوَمُونَ

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ

32. “Mwine Ambuje wêtu kuwa nkututindanyichisya ni (n’gunda) wambone nnope kupunda walakweu, chisimu uwwe kwa Ambuje wêtu tukusachilila (chikululuko Chakwe).”
 عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ
33. Mwele ni mwaikasaŵelaga ilagasyo (ya pa duniya), nambo ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe wamanyililaga.
 كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ
34. Chisimu wakun-jogopa Allah akwete kupata kwa Ambuje wao Matimbe Gachindimba (Mbepo).
 إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ
35. Ana twatende Asilamu nti chisawu akuleeŵa (pakwalipila mwakulandana)?
 أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ
36. Chipali chichi kukwenu! Ana nkwiilanya chinauli?
 مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
37. Kapena nkwete chitabu chankusoomaga nkati mwakwe.
 أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ
38. Yanti chisimu nkwete kupata mu lyele (lisiku lya Kiyamalyo) yankuisaka?
 إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ
39. Kapena nkwete wanganyammwe ilanga Kukwetu yakuja kwika mpaka lisiku lya Kiyama, yakuti chisimu wanganyammwe chinchipata yankulijiilanyichisya?
 أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَقَّةِ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ
40. Mwawusyani kuti wani mwa wanganyao wali nnongola jwatachajimila pa yalakweyi?
 سَأَلُهُمْ أَنَّهُمْ بِذَٰلِكَ رَعِيمٌ
41. Kapena akwete wanganyao wakamusyangana nao? Basi ayiche naotu wakamusyangana naowo naga akuŵecheta yakuona.
 أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ
42. (Kumbuchilani) lisiku lya luchiuunukulidwa Lusonjo (Iwa Allah) ni tachiwilanjidwa (achinakunaku) kuti atende sijida (kunsujudila Allah) nambo ngasakombola.
 يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
43. Meso gao gachitetewala, ni kuchaunichila kunyosyeka. Nambo posepo waliji nkuwilanjidwa kuti asujudu (kuswali) ali wambonembonepe (ku duniya).
 خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ ذَلَّةً وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ
44. Basi munekani ni akukanila aji abaliji, chitwajigale mbolebole (wa ku ipotesi) kupitila m’matala gangaakugamanyilila.
 فَذَرْنِي وَمَنْ يُكْذِبْ بِهِذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ
45. Soni ngamba kwalechelesya wanganyao, chisimu mpango Wangu uwele wakulimbangana.
 وَأَمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

46. Kapena nkawajuga malipilo (pakulungusya utenga), mwanti wanyanyao ni akusitopelwa nasyo ngongole? أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ
47. Kapena akwete (chitabu) chakusisika, mwanti wanyanyao niakulemba? أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ
48. Basi pilililani ku ulamusi wa Ambuje wenu (wakwalechelesya achimakafili), mwanti ngasim’ba mpela nsyene somba (Yunusu pakwanguya kwakasilichila wandu wakwe), ndema jajwa wilasile (Ambujegwe) juli jwakuta wika ni madandausi. فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ
49. Uka wana kunsimana ukoto waku umila kwa M’mbujegwe jukaponyedwe pantetete juli jwanchesela. لَوْلَا أَنْ نَدَارِكُهُ نِعْمَةً مِنْ رَبِّهِ لَئِنَّا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ
50. Basi Ambujegwe wansagwile ni kuntenda ku wana jumpepe mwa wandu wambone. فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ
51. Soni chisimu awala wakufuulu akusigalaga panandi kuti antelesyasye ni meso gao (ligongo lya kunchima) ndema jaakuchipikana chikumbusyo (Qur’an), ni akutiji: “Chisimu jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwamasoka.” وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ
52. Ni nganiji wana jalakwe (Qur’aniji) Ika weje chikumbusyo ku iumbe yosope. وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ



Sūrat 69 Al-Ha'k'kah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chakusimichika (kwika kwakwe)!
2. Ana chakusimichika (kwika kwakwe) nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakusimichika (kwika kwakwe)? (Jeletu ni Kiyama).
4. Wanya Asamuda ni Adi wakaaniile ya chagunda ntima (Kiyama).
5. Mwanti wanya Asamuda wajonanjidwe ni n'gumilo wakupelenganya nnope.
6. Sano wanya Adi ni wajonanjidwe ni mbungo jakusisima nnope soni jamachili gakupelenganya.
7. (Allah) wajitumisye kukwao yilo nsano naiwili ni muusi nsano nautatu mwakulundanya, mwanti nkaweni wandu mwalakwemo ali jajaja! Nti chisawu mapata ga itela yatende gangali chachipali nkati mwakwe.
8. Nambi kwali nkum'bona mwa wanganyao jwalijose jwasigele?
9. Nombe Afiriauna kwisa soni wandu wa paujo pakwe ni achinsyene misi jajapitikusydwe (wandu wa Lutwi) wayiche ni ilemwa.
10. Sano (waliose mwa wanganyao) wannyosisye Ntenga jwa M'mbuje gwao, basi (Allah) ni jwaakwembekenye ni ilagasyo yakupelenganya nnope.
11. Chisimu Uwe ndema jagaagumbalile mesi (pachigumula cha Nuhu), twankwesisye wanganyammwe m'chombo chakwenda (mwakujajawala).
12. Kuti tuchitende kuwa chikumbusyo kukwenu, ni kuti lijisunje (jele abaliji) liwiwi lyakupikanichisya.
13. Basi pandema jalichigombedwa lipenga n'gombo umpepe.

الْحَاقَّةُ
مَا الْحَاقَّةُ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ

كَذَّبْتَ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ

وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوا بِرِيحٍ

صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ

وَتَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى

الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَانَهُمْ

أَعْجَارٌ نَحْلٌ خَاوِيَةٌ

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ

وَالْمُؤْتَفِكَاتِ بِالْخَاطِئَةِ

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ

أَخَذَةً رَابِيَةً

إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ

فِي الْجَارِيَةِ

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا

أَذُنٌ وَاعِيَةٌ

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ

وَاحِدَةٌ

14. Nombe litaka ni matumbi ni kutyosyedwa
m'mangwakwe kaneka ni kusyajidwa nsyago umo.
15. Basi lyele lisikulyo chichipatikana chakupatikana
(Kiyama).
16. Ni lichipapuka liwunde, mwanti lyalakwe palyele
lisikulyo lichiwa nyangwinyangwi (ngalimba).
17. Ni Achimalaika tachiwa ali mungulugulu
mwakwemo, soni pachanya pao lyele lisikulyo
(Achimalaika wakwana) nsano nawatatu,
tachitwichila Arishi ja Ambuje wenu (Chindanda
Chaulungu).
18. Lyele lisikulyo tachiika namwe (ku magambo),
pangali chilichose chankasasisaga jenumanja
chachichisisika.
19. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe
chakunkono wakwe wan'dyo, basi tachiti: "Eni!
Soomani chitabu changu!"
20. "Chisimu une (ku duniya) nasimichisyaga yanti
tinjisimangana nacho chiwalanjilo changu."
21. Basi jwalakwe tachiwa mu ndamo jakusengwasya.
22. Mu Mbepo Japenani.
23. Isogosi yakwe yakuwandichila (yangasausya
kaŵa).
24. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani
mwakusengwa ligongo lya ayila imwalongwesye
m'moŵa gagaapite (kala ku duniya)."
25. Nambo kwa mundu jwatachipedwa chitabu
chakwe cha kunkono wakwe wanchiji, basi
tachiti (pakudandaŵa): "Nkongwene! Nabola nga
nganimbedwa chitabu changu!"
26. "Ningaatende ngachimanya chiwalanjilo changu!"
27. "Ha! Nabola chiwa chila chikaŵe chipelela
(changu ni ngaujila soni ku umi)!"
28. "Nganichingamuchisya chipanje changu."
29. "Gaanjonasichile machili gangu
(gakulichenjelela)."
30. (Kuchiwechedwa kuti): "Munkamulani soni
muntaŵe makongwa."
- وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ
فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً
فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ
وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ
وَاهِيَةٌ
وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا
وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ
يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ
يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى
مِنْكُمْ خَافِيَةٌ
فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ
فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَقْرَأُوا كِتَابِيَهُ
إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ
حِسَابِيَهُ
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ
فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ
قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ
كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا
أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ
وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ
فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتِ
كِتَابِيَهُ
وَلَمْ أَدرَ مَا حِسَابِيَهُ
يَا لَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ
مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهُ
هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهُ
خُدُوهُ فَعُلُوهُ

31. “Kaneka ni mumponye ku Moto Waukali.”
 32. “Kaneko muntaŵikanye m'malundelunde (ga unyolo), ulewu wakwe makono makumi nsano nagaŵili (70).”
 33. Chisimu jwalakwe jwaliji jukaakunkulupilila Allah Jwakuchimbichika nnope.
 34. Soni nganaŵa jwakuchisya yagaliisya masikini.
 35. Basi nganakola jwalakwejo lelo kwekuno nsyoŵe (jwakunkamuchisya).
 36. Namuno yakulya ikaŵeje uwowu (wakusulula m'maŵanga ga ŵandu ŵa ku Moto).
 37. Pangali ŵatachiulya ikaŵeje ŵakulemwa.
 38. Basi nguilumbila yankuiwona.
 39. Ni yangankuiwona.
 40. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) liŵele liloŵe lya Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).
 41. Ni nganijiŵa jalakwejo liloŵe lya nkwinba chilaanga, yannonope ni yankuikulupilila.
 42. Soni ngaŵa liloŵe lya abimbi, yannonope ni yankukumbuchila.
 43. (Jiŵele) jakutulussyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.
 44. Soni ingaŵe kuti (Muhammadi ﷺ) jwalukenye Kukwetu unami winewakwe.
 45. Chisimu tukankwembekenye mwamachili.
 46. Kaneka nitukakatile kwene mwa jwalakwejo ntasi (wakwe waumi nikuwa).
 47. Mwanti nga nganapatikana jwalijose mwa jenumanja jwakun'gosa (ku ipotesi Yetu).
 48. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jiŵele chikumbusyo kwa ŵakun>jogopa (Allah).
 49. Sonitu Uwwe tukumanyilila kusyene yanti mwa ŵanganyammwe mwana ŵakanila.
 50. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jichiŵa jakwadandaulikasya kusyene achimakafili (ku Kiyama ndema jatachiuwona ntendele wa ŵajikuya ni ipotesi ya ŵajikana).
- ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ
 ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ
 ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ
 إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ
 وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ
 الْمُسْكِينِ
 فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ
 وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ
 لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ
 فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصَرُونَ
 وَمَا لَا تُبْصَرُونَ
 إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ
 وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا
 تُؤْمِنُونَ
 وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا
 تَذَكَّرُونَ
 تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ
 الْأَقَاوِيلِ
 لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ
 ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ
 فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ
 حَاجِزِينَ
 وَإِنَّهُ لَتَذِكْرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ
 وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ
 وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ

51. Soni chisimu jalakweji jiwele jakuona kusyenyene.
52. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu
Wakuchimbichika nnope.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ
فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ



Sūrat 70 Al-Ma'ârij

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jwawusisye nkuwusya (mwachipongwe) yailagasyo yakupatikana (kuti: Tiyipatikane chakachi?).
2. Kwa achimakafili pangali jwampaka ayisiwilele.
3. Yakuumila kwa Allah Nsyene Makwelelo.
4. Akasakwelaga Kukwakwe Achimalaika ni Jibulilu jwakwe. (Tiyichipatikana ilagasyoyo) mu lisiku (lya Kiyama) lyalili chipiimo chaulewu wakwe yaka yakwana masausande makumi nsano (50,000).
5. Basi pililani kupilila kwambone.
6. Chisimu wânganyao akuiwona (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula (yangaŵa nkupatikana).
7. Nambo Uwwe tukuiwona kuti ili dusi (kupatikana).
8. Lisiku lya lichiŵa liwunde chisawu ntofu wenyelenyenduche.
9. Nombe matumbi gachiŵa chisawu litonji (pa kaululuche kakwe).
10. Soni nsyoŵe ngasaja kuwusya ya nsyoŵe jwakwe.
11. Namuno kuti tachipedwa lipesa lyakuonegana (mwanti mundu nikwaona babagwe, wânagwe ni waulongo, nambo ngasakombola kwaŵechetekasya namuno kwaŵenda chikamuchisyo), jwakuleŵa tachilajila ali aliombwele ku ilagasyo ya lyele lisikulyo pakutola wânagwe.
12. Kwis a soni wankwakwe ni nchimwenegwe.
13. Ni wâlukosyo lwakwe wâwaliji nkunsunga.
14. Ni yosope yayili pachilambo (kupeleka kwa Allah), kut in'jokole.
15. Nambo kwapi! (Nganikuŵa kun'jokwele kuliwombola kwakweko), chisimu walakweo ni Moto Wakolela (mwamachili).

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ
مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ
تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ
فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ
أَلْفَ سَنَةٍ

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا
إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

وَنَرَاهُ قَرِيبًا

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا
يُبْصِرُونَهُمْ يَوْمَ الْمَاجِرِ لَوْ
يَقْنَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ

يُنْجِيهِ

كَلَّا إِنَّهَا لَأُظَى

16. Wakusupula mwanakamo lipende lyamuntwe. نَزَّاعَةً لِّلشَّوَى
17. Uchiwâ uli nkum'bilanga mundu jwa تَدْعُوا مِّنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى
18. Ni wâsonganganyisye (chipanje) ni kusalasya وَجَمَعَ فَأَوْعَى
19. Chisimu mundu agumbidwe kuwâ jwakupapamba إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا
20. Pati impatile yakusakala akasawâ jasajasa. إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا
21. Nambo pati impatile yambone akasawâ jwaugaga. وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا
22. Ikaŵeje wâkuswali. إِلَّا الْمُصَلِّينَ
23. Awâla wanya wâakuwâ pa swala syao ali الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ
24. Ni awâla wamuli nchipanje chao mwana liunjili دَائِمُونَ
25. Lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa jwakwe وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ
26. Ni awâla wâakwitichisya ya Lisiku Lyamalipilo. مَعْلُومٌ
27. Ni awâla wanya wâakuwâ nkuijogopa ilagasyo ya لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ
28. Chisimu ilagasyo ya M'mbuje gwao nganiyiwâ yati وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ
29. Ni awâla wanya wâakuwâ ali nkuugosa utukani وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ
30. Ikaŵeje kwa achiwammakwao kapena (mateeka) مُشْفِقُونَ
31. Nambo watasache yangawâga yele, basi إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ
32. Ni awâla wanya wâakuwâ ali nkusunga chenene وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ
33. Ni awâla wanya wâakuwâ ali nkwidwilechika حَافِظُونَ
34. Ni awâla wanya wâakuwâ ali nkwidwilechela إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا
35. Wanganyao tachiwâ m'Matimbe ga ku Mbepo ali مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ
- نَكُودِينَ
- فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ
- فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ
- وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ
- وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ
- وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ
- وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ
- يَحَافِظُونَ
- أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ

1 (70:29) Akusimulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti : Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: " Jwalijose jwatasunjile une malo gagali chilikati cha ndewu ni masharubu (pakamwa), ni malo gagaili chilikati changongolo syakwe (utukani), une tinansunjile Mbepo." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No.6109).

36. Ana chipali chichi kwa aŵala ŵaakufuulu
chaakukangamalila kukwenu (mmwe Muhammadi
ali atunjile meso)?
37. (Ni kutama) nganyanganya chakun'dyo ni kunchiji
(kwenu nambo ningakuuya yankwasalila)!
38. Ana jwalijose mwa jamanjao akukolaga tama janti
takajinjisyidwe ku Litimbe Lyachindimba (ku
Mbepo)?
39. Ngwamba! Chisimu Uwwe twagumbile ŵanganyao
kuumila mu yaakuimanyilila (gagali mesi).
40. Basi ngunumbila M'mbuje jwa kungopoko
ni kungapililo kosope (kwa lyuŵa, mwesi ni
ndondwa), kuti chisimu Uwwe tuŵele Ŵakombola.
41. Kuti twagalausye (nikwikanao ŵane) ŵambone
kwapunda ŵanganyao, sonitu Uwwe nganituŵa
ŵanti nikupundidwa (ni chilichose).
42. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate
ni kupita nching'anda, mpaka chasimangane nalyo
Lisiku lyao alila lyaakuŵa ali nkupedwa chilanga
(cha kwisa kwakwe).
43. Lisiku lyatachikopokangana m'malembe
mwachitema chisawu ŵanganyao akuutuchila ku
(isanamu yao) yaisimichidwe.
44. Meso gao gali gatetewele, kwaluka kuli
kwaunichile, lyalakwelyo ni Lisiku alila lyaŵaliji
nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قَبْلَكَ
مُهْطِعِينَ

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
عِزِينَ
أَبْطَمَعَ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ
يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ

فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ
وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ
وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا
حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ
سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَى نُصُبٍ
يُوفِضُونَ

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ
ذِلَّةً ذَلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا
يُوعَدُونَ



Sūrat 71 Nuh

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwe twantumisye Nuhu ku wāndu wākwē (ni kuntenda kuti): “Mwatetelani wāndu wēnu nkaniyayichilile ilagasyo yakupoteka nnope.”
2. Jwalakwe jwatite: “E wāndu wāngu! Chisimu une ninkuntetela jwenu jwakuonechela.”
3. “Mun’galagatilani Allah ni kun’jogopa soni mumbikanilani une.”
4. “Tankululuchile sambi syenu ni kunchelewasya kwikanila ndema jajikolanjidwe (kuwa mbesi ja umi wenu), chisimu ndema ja Allah (jakuwila mundu) pati jiyiche, jangawa nkujichelewasya ingawe mwamanyililaga.”
5. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wāngu! Chisimu une mbele ndili nkwawilanjila wāndu wāngu chilo ni muusi.”
6. “Nambo kuwilanjila kwanguko nganikwajonjehesya (chilichose) ikaŵeje kutilape.”
7. “Soni chisimu une ndema jilijose jimbele ndili nkwawilanjila (Kukwenu) kuti mwakululuchile, aŵele ali nkuwika yala yao m’mawiwi mwao ni kuliunichilaga nguwo syao, soni aŵele ali nkuchalila (kutenda makani), ni alikwesisye kulikwesya kusyene.”
8. “Kaneka une chisimu nawilanjile wānganyao mwakunyanyika.”
9. “Kaneko chisimu une nagombelesye kukwao, soni ni nasongonele mwaasili.”
10. “Basi ni natite: ‘Mum’ bendani chikululuko M’mbuje gwenu, chisimu Jwalakwejo juŵele Jwakululuka kusyene.”
11. “Juntuluchisye wula mwawinji.”

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ
أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ
وَاطِيعُونَ

يَعِزُّ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ
وَيُخْزِكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ
لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي
لَيْلًا وَنَهَارًا

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ
لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي
آذَانِهِمْ وَاسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ
وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا
اسْتِكْبَارًا

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ
لَهُمْ إِسْرَارًا
فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ
كَانَ غَفَّارًا

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا

12. “Ni jun’jonjehesye chipanje ni wānache, ni kum’bichila migunda, ni kum’bichila soni sulo.”
وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا
13. “Chipali chichi kukwenu changampela Allah uchimbichimbi (pakun’galagatila Jwele Jikape)!”
مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا
14. “Kutendaga pamasile pan’gumbile mu kaŵe kakulekangana- lekangana kane panyuma pa kane!”
أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا وَاللَّهُ أَنْبِئُكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا
15. “Ana ngankuyiona yatite kagumbe Allah mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya?”
ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا
16. “Ni auŵisile mwesi mwalakwemo kuŵa lilanguka, ni aliŵisile lyuŵa kuŵa nyali?”
وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا لَتَنْسُلُوا مِنْهَا سُبُلًا فَجَاجًا
17. “Soni Allah ammesisye (pakun’gumba) kuumila mwitaka mwammela.”
قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبِعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا
18. “Kaneka tachim’buchisya m’momo (panyuma pakuwa), ni kwisa kunkoposya mwanakamo (pa Kiyama).”
وَمَكْرُوا مَكْرًا كُبَرًا وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا
19. “Soni Allah am’biichiile litaka kuŵa chakutandika.”
وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا
20. “Kuti n’jendejendeje palakwepo m’matala gakusapanguka.”
مِمَّا خَطَبَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَذْجَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا
21. Nuhu jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyao anyosisye une, ni ankuyiye ajula jwangaŵa nkun’jonjehesya chipanje chakwe ni wānache ŵakwe (chilichose) ikaŵeje kupelelwape.”
22. “Ni atesile malindi gamakulungwa nnope.”
23. “Soni aŵele ali nkuti: ‘Ngasinneka (galagatila) milungu jenu ata panandi, ngasinnogwa kwaleka Awadda, Asuwa’a, Ayagh’utha, Aya’uka ni Anasra.”
24. “Soni ŵanganyao pamasile paŵasokonesye (ŵandu) ŵajinji, ni ngasimwajonjehesya ŵakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje kupotelape.”
25. Ligongo lya ilemwa yao ŵamisyidwe (m’mesi) ni kwinjisyidwa ku Moto, soni nganansimana jwalijose jwanti ni kwakulupusya jwangaŵaga Allah.

26. Soni Nuhu jwatite: “Ambuje wangu!
Ngasimunneka pa chilambo pano ata jumo mwa
makafiliwa.”
27. “Chisimu Mmwe naga nkwaleka wānganyao taŵe
ali nkwasokonesya achikapolo Wenu, soni wanyao
ngaŵa nkuŵeleka (mwanache jwambone) ikaŵeje
jwakusakasya nnope, jwakanila kusyene.”
28. “Ambuje wangu! Mungululuchilani une ni
achinangolo wangu, ni jwalijose jwaajinjile
m’nyumba mwangu ali jwakulupilila, kwisa
soni wakulupilila wachilume ni wachikongwe
(wosope), ni ngasimwajonjechesya wakulitenda
lupuso (chine chakwe) ikaŵeje chonasikope.”

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى
الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ
وَلَا يَلْدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ
وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا
تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا



Sūrat 72 Al-Jīnn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ijuwulidwe kukwangu yanti likuga line lya majini lyapikanile (Qur’an), basi ni gatite (pakugasalila majini gajao): ‘Chisimu uwwe tupikene Qur’an jakusimosya.
2. Jikongolela kuchongoko mwanti tujikulupilile, soni nganituwa tum’bwanganyisye M’mbuje gwetu ni chilichose.
3. Soni chisimu Uchimbichimbi wa M’mbuje gwetu unyakwiche kusyene, nganjulitendela wankwakwe namuno mwanache.
4. Soni chisimu jwam’bwawate mwetuwe jwaliji nkum’bechetela Allah yaukoleko wakunaula.
5. Soni chisimu uwwe twaliji nkuganichisya yanti mundu ni lijini ngaŵa nkum’bechetela Allah yaunami.
6. Soni chisimu achalume wachiwandu waliji nkulijuya mwa achalume wachijini, basi niwaliji nk wajonjechesya kusumba mpika pasambi.
7. Soni chisimu wanganyao waiche mwaganisya mwamwaganichisyaga wanganyammwe kuti Allah ngaŵa nkutumisya (ntume) jwalijose (kuwandu ni majini).
8. Soni chisimu uwwe twasachilile kuja kwika kwinani, nambo twakusimene kuli kugumbele achilonda wamachili (wachilaika) ni yenje (yandondwa).
9. Soni chisimu uwwe (kala) twaliji nkutama mwalakwemo m’malo mwakupikanila (abali syakwinani), nambo jwatasache kuja kupikanila sanojino, takachisimane chenje (chandondwa) chili chin’juwilile.
10. Soni chisimu uwwe ngatukumanyilila kuti, ana akusachiilidwa yangalumbana wali pa chilambo kapena M’mbuje gwao jukwasachilila chongoko!

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ
مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا
قُرْآنًا عَجَبًا

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ
وَلَنْ نُّشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ
صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِيهًا عَلَى
اللَّهِ شَطَطًا
وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنْسَ
وَالْجِنِّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ
يَعُودُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ
فَزَادُوهُمْ رَهَقًا
وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ
يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجدْنَا هَا
مِلْنَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ
لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ
لَهُ شِهَابًا رَصَدًا

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدَ يَمَنُ
فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ
رَبُّهُمْ رَشَدًا

11. Soni chisimu mwetuwe mwana wane wambone, nambo wane mwetuwe nganaŵa iyyo. Tuŵele (mikutula ja) matala gakulekangana-lekangana (ga dini).
وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدْدًا
12. Soni chisimu uwwe twaimanyi kusyene yanti ngaŵa nkunnepeelaasya Allah (kutupa ilagasyo) pa chilambo pano, soni ngaŵa nkunnepeelaasya pakutilila (kwinani).
وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا
13. Soni chisimu uwwe ndema jatuchipikene chongolo (Qur'an) tuchikulupilile, basi jwatankulupilile M'mbujeegwe nikuti ngajogopa kupungusydwa (yambone yakwe) kapena kutwichidwa (nsigo wa sambi sya jwine).
وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَى آمَنَّا بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا
14. Soni chisimu mwetuwe mwana Asilamu ni mwana wane mwetuwe wapombotale (kuleka litala lyagoloka lya Usilamu). Sano wajinjile mu Usilamu, basi wanganyao ni walungeme ku chongoko.”
وَأَنَا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا
15. Nambo aŵala wapombotele (kuleka Usilamu), nikuti chachiŵa sasu sya ku Jahannama.
وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا
16. Soni mwanti ingaŵe wajimilichiche (akupombotalao) petala (lya Usilamu), chisimu tungaamwesisye mesi gamajinji (nga nganalajila chilichose).
وَأَنْ لَوْ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً غَدَقًا
17. Kuti twalinje muwele (ukotowo yanti: Ana chapitilisye Usilamu kapena chakufulu)? Sano jwatakutundumalile kunkumbuchila M'mbujeegwe (Allah), tan'jinjisye ku ilagasyo yakusausya nnope.
لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا
18. Soni chisimu misikiti nsyene jwakwe ni Allah, basi ngasimun'galagatila jwalijose pampepe ni Allah.
وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا
19. Soni chisimu ndema ja jwajimi kapolo jwa Allah (Muhammadi ﷺ pa swala) achim'bombaga (Allah), wasigele panandi (achimajini) kuti ammate (ligongo lya winji nnope ni kunyambatikana pakusaka kupikanila Qur'an).
وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا
20. Jilani: “Chisimu ngun'galagatila M'mbuje gwangu pe, ni ngangum'bwanganya Najo julijose.”
قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا
21. Jilani: “Chisimu une nganingola kukwenu (machili gakumpela) isausyo kapena chongoko.”
قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا

22. Jilani: “Chisimu une ngaŵa nkuunjokola jwalijose (ku ipotesi ya) kuumila kwa Allah (naga ndili nannyosisye), soni ngaŵa nkupata kwakutilila kwangaŵaga Kukwakwe.
23. Ikaŵeje kulungusya (yakuona) ya kuumila kwa Allah ni utenga Wakwe (gele ni machili gangwete une), sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ۞; basi chisimu uŵele wakwe jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo yaka- yaka.”
24. Kwikanila ndema jataachiiwona yaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwika kwakwe), pele nipatachimamyilila (yanti) ana ŵani ŵaakwete nkwaakamuchisya jwangali machili ni ŵaali chiŵalanjilo channonono.
25. Jilani: “Ngangupata kumanyilila kuti ana ili pakuŵandika (ipotesi) yankupedwa chilangayo kapena Ambuje ŵangu tayiŵiichile ndaŵi jelewu!”
26. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika, basi ni jwangailosya yakusisika Yakweyo kwa jwalijose.
27. Ikaŵeje Ntenga jwansagwile, basi chisimu akasam’biichilaga m’bujo mwakwe ni munyuma mwakwe (Achimalaika) ŵakunnonda- londa.
28. Kutu amanyilile (Ntengajo) yanti pamasile paŵaalungwisye (Achimitenga ŵane wosope) mautenga ga M’mbuje gwao, soni nikuti (Allah) ayisyuungwiile yali nayo (paaimanya chenene), soni ni akusenye chiŵalanjilo cha chilichose.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ
اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُلْتَحَدًا

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ
لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعَفَ
نَاصِرًا وَأَقْلَفَ عَدَدًا

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا
تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي
أَمَدًا

عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ
غَيْبِهِ أَحَدًا

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ
فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ
خَلْفِهِ رَصَدًا

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ
رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ
وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا



Sūrat 73 Al-Muzzammil

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E, mmwe wān·diwijiiliile mu nguwo!
2. Jimani chilo (kuswali) ikaŵeje kandaŵi kannono.
3. Litika lyakwe (½), kapena mpungusye mwitikamo panandi.
4. Kapena n'jonjechesye petikalyo, ni nsoomeje Qur'an mwaakosoŵalila.
5. Chisimu Uwwe chituntuluchisye mmwejo liloŵe lyausito.
6. Chisimu kwimuchila chilo (kuswali) nikwakuli kwakwinjilisya nnope (mu ntima), soni yakuŵecheta yakwe ikasaŵaga yagoloka kusyene.
7. Chisimu mmwejo muusi nkwete ipaka yejinji.
8. Ni likumbuchilani lina lya Ambuje wenu (Allah pakulikolanga), soni lipelekani Kukwakwe nalipelekape.
9. M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi muntendani kuŵa Nkun'jegama.
10. Soni pililani pa yaakuŵecheta (achimakafili), ni mwaŵambalani kuŵambala kwambone.
11. Soni munekaani Une ni ŵakanila achinsyene ukoto (wa duniya), gambani kwalechelela panandipe (timalane nao).
12. Chisimu Kukwetu kwana matondolo gakulimbangana ni Moto Waukali.
13. Ni yakulya yakwama (palukosi) kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope.
14. Lisiku lya lichitenganyika litaka kwisa soni matumbi, ni gachiŵa matumbigo chisau liunjili lya nsanga wakupwelembwesuka.

يَا أَيُّهَا الْمَرْمَلُ
فَمِ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا
نِصْفَهُ أَوْ انْقُصَ مِنْهُ قَلِيلًا

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِلِ الْقُرْآنَ
تَرْتِيلًا
إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ
وَطَرًا وَأَقْوَمُ قِيلًا
إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا
طَوِيلًا
وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ
تَتَيَّلًا

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا

وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ
وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا
وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي
النِّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا
أَلِيمًا
يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ
وَكَانَتْ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَهِيلًا

15. Chisimu Uwwe tutumisye kukwenu Ntenga (Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa jenumanja, mpela yatwatite pakutumisya kwa Afiriauna Ntenga (Musa).
16. Nambo Afiriauna wannyosisye Ntengajo, basi ni twaakwembekenye ni ilagasyo yakandapala kusyene.
17. Ana chin'digose chinauli (ku ipotesi) naga nkulikanila Lisiku lyalichitendekasya wanache kola wuuli?
18. Liwunde lichipasuka mu lyele Lisikuli (ligongo lya kogoya kwakwe), chilanga Chakwe (Allah) chichiŵa chakutendekwa (mwangalepeleka).
19. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe.
20. Chisimu Ambuje wenu akumanyilila yanti mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkwima (kuswali) mwakunandipila pa ipande iŵili mu ipande itatu yaachilo ($\frac{2}{3}$), kapena litika lyakwe ($\frac{1}{2}$), kapena chimo mu ipande itatu ($\frac{1}{3}$), pamo ni likuga lya aŵala ŵan-di nao, sano Allah ni Jwaakupimila chenene (ulewu wa) chilo ni muusi, jwaimanyi yanti nganim'ba nkukwanisye kupimila kusyesyene (nikuswali mwannamulile, niligongo lyakwe n'gamba kuswali chilo chosope), basi ankululuchile (pakuusyaausya lilamusili). Kwaligongo lyele; soomagani chachijepepele chakuumila m Qur'an. Jwaimanyi yanti ŵane mwa jenumanja tachiŵa ŵakulwala, soni ŵane tachiŵa ali nkwendajenda pa chilambo kupita nchisosasosa umbone wa Allah, soni ŵane tachiŵa ali nkuputa ngondo petala lya Allah, basi soomagani chachijepepele chakuumila mwele (mu Qur'animo), ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkongosyeje Allah ngongole jambone. Soni chambone chilichose

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا
شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى
فِرْعَوْنَ رَسُولًا

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ
فَأَخَذْنَاهُ أَخَذًا وَبِيلًا

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا

السَّمَاءِ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ
مَفْعُولًا

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْبَىٰ
مِنَ ثَلَاثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ
وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ
وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
عِلْمٌ أَن لَّنْ نَّحْصُوهُ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِّنَ
الْقُرْآنِ عِلْمٌ أَن سَيَكُونُ مِنْكُمْ
مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ
فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن
فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يَقَاتِلُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا
تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاقْرَأُوا اللَّهَ
قُرْآنًا حَسَنًا وَمَا تَقَدَّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ
اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا
وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ

chankulilongochesya mwachimisyene
tinkachisimane kwa Allah chili chambone
nnope ni chamalipilo gekulungwa kusyene. Ni
mum'bendagani chikuluko Allah, chisimu Allah ni
Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.



Sūrat 74 Al-Muddath-thir

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E, mmwe ŵan-diunichile nguwo!
2. Jimani ni mwaatetele (ŵandu).
3. Soni Ambuje ŵenu (Allah) mwakusyaani.
4. Soni nguwo syenu siswejesyani.
5. Soni yakusakala (mpela isanamu) iwambalani.
6. Soni ngasimumpa (jwinejwakwe chindu) ni ligongo lyakuti mpochele yejinji.
7. Soni ligongo lya Ambuje ŵenu (Allah) pililani.
8. Basi ndema jalichigombedwa lipenga.
9. Lyele lisikulyotu lichiŵa lisiku lyakunonopa kusyene.
10. Kwa achimakafili ngasiliŵa lyakwepepala.
11. Munekaani ni mundu jwanan'gumbile jikajikape.
12. Ninampele ipanje yejinji.
13. Ni ŵanache ŵakuŵanajo.
14. Ni nankolochesye (ndamo jakwe) kunkolochesya kwambone nnope.
15. Panyuma pakwe jukolaga tama janti ndili nan'jonjechesye.
16. Kwapi! Chisimu jwalakwejo jwaliji nkugakanila maaya Getu.
17. Chingankanganichisye ku ilagasyo yakusausya kuikwela.
18. Chisimu jwalakwe jwachetelele (yatajile paajigamba Qur'an) ni jwapimiile.
19. Basi julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!
20. Soni julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!
21. Kaneka ni jwalolite (ŵandu).
22. Kaneko ni jwautile sinyo ni kusakasya kungope (kulosya ukali).
23. Kaneko soni jwachitundumalile (chikulupi) ni kulikwesya.

بَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ
قُمْ فَأَنْذِرْ
وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ
وَتِبَابَكَ فَطَهِّرْ
وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ
وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْبِرُ

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ
فَإِذَا نَقَرَ فِي الْأَوَّارِ
فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ
ذُرِّي وَمَنْ خَلَقْتَ وَحِيدًا
وَجَعَلْتَ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا
وَبَيْنَ شُهُودًا
وَمَهْدَتْ لَهُ تَمْهِيدًا

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا

سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ
ثُمَّ قُنِيَ كَيْفَ قَدَّرَ

ثُمَّ نَظَرَ
ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ

24. Ni jwatite: “Nganijiwatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje usaŵi waukupocheledwa (kuumila kwa asaŵi ŵakala).”
25. “Nganijiwatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje maloŵe ga mundu.”
26. Sampano tinan’jinjisye ku Saqara.
27. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Saqara?
28. (Weletu ni Moto) wangasigasya (chilichose chachiponyedwemo) soni wangachileka (kuti chikopoche).
29. Wakutinisya ni kuŵiilisya lipende.
30. Pa walakweo pana (Achimalika ŵakuugosa) ŵakwana likumi kwisa nsano nancheche (19).
31. Ni nganitwaaŵiika akuuloleela Moto ikaŵeje Achimalaika, soni nganituchiŵiika chiŵalanjilo chaocho ikaŵeje kuŵa mayeso gakwalinjila achimakafili, kuti asimichisye ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (ya chiŵalanjilochi), ni kuti soni ajonjechesye chikulupi chao ŵandu ŵaakulupilile, soni kuti akakaichila ŵandu ŵaŵapedwile chitabu ni ŵakulupilila, ni kuti soni aŵala ŵamuli m’mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku) ni achimakafili ajileje: “Ana Allah akusaka chichi pachilandanyo chalakwechi?” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pa kunnechelela kusokonechela jwansachile ni kun’jongola jwansachile. Ni pangali ŵaakumanyilila mikutula ja asilikali ŵa Ambuje ŵenu ikaŵeje Jwelepejo. Ni nganiuŵa Walakwe (Motowo) ikaŵeje chikumbusyo kwa ŵandu (cha kwatetela nacho).
32. Ngwamba! Nguulumbila mwesi.
33. Ni chilo ndema jachikutyoka (pakucha).
34. Ni kumasikusiku ndema jakukulanguka.
35. Chisimu Walakwe (Motowo) uŵele limpepe (m’makungu) gekulungwa nnope.
36. Chitetelo kwa ŵandu.
37. Kwa jwalijose mwa jenumanja jwaasachile kuti alongolele (pakutenda yambone) kapena kusigalila (pakupanganya yakusakala).

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ
لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ

لَوْحَةٌ لِلْبَشَرِ
عَلَيْهَا تِسْعَةُ عَشَرَ

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا
مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا
فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَرْذَرِ
الَّذِينَ آمَنُوا إِيْمَانًا وَلَا
يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ خُتُوبَ
رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا
ذِكْرَى لِلْبَشَرِ

كَالًا وَالْقَمَرَ
وَاللَّيْلَ إِذَا أَدْبَرَ
وَالصُّبْحَ إِذَا أَصْفَرَ
إِنِّهَا لِإِحْدَى الْكُبَرِ

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ
لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ
يَتَأَخَّرَ

38. Mundu jwalijose tachiŵa uwombosi
wakuliombolela ku (yakusakala) yaŵapanganyisye
(pakutaŵidwa ku Moto).
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ
39. Ikaŵeje aŵala ŵakunkono wan'dyo.
إِلَّا أَصْحَابُ الْيَمِينِ
40. (Chachiŵa) m'Matimbe ga ku Mbepo
achiwuusyanaga.
فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ
41. Ya (ŵandu) ŵakuleŵa.
عَنِ الْمُجْرِمِينَ
42. “Ana ni chichi chachin’jinjisye ŵanganyammwe ku
Saqara?”
مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ
43. (Pakwanga) chachitiji: “Nganituŵa mwa
akuswali.”
قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ
44. “Soni nganituŵa nkwaaliisya masikini.”
وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ
45. “Ni twaliji nkutiŵila (mu sambi) pamo ni
akutiŵila.”
وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ
46. “Ni twaliji soni nkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.”
وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ
47. “Mpaka chatuichilile chiwa.”
حَتَّىٰ أَتَانَا الْيَقِينُ
48. Basi ngasichija kwakamuchisya ŵanganyao
chondechonde cha akuchondelela.
فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ
49. Ana chipali chichi kukwao chikwatendekasya
kuchitundumalila chikumbusyo (Qur'an)?
فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ
50. (Kakwipuche kakwe kuti akajipikana Qur'an)
gamba kuŵa ŵanganyao mpela mbunda
(syamwitinji) syasikwipusydwe.
مُعْرِضِينَ
كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ
51. Syasikutila lisimba.
فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ
52. Yeti mundu jwalijose mwa ŵanganyao
akusakaga ali apedwile ikalakala yeunukule-
unukule (kuumila kwa Allah kutendela umboni
yakuŵecheta Muhammadi ﷺ).
بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ
يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً
53. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyao ngaakujijogopa
Akhera.
كَأَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ
54. Ngwamba! Chisimu jalakwe (Qur'aniji) jiŵele
chikumbusyo.
كَأَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ
55. Basi jwaakusaka taalikumbusye najo.
فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ
56. Ni nganaŵa alikumbwisye ŵanganyao ikaŵeje
naga Allah ali asachile. Jwalakwe ni jwaali
Jwakuŵajilwa kogopedwa soni ni Nysene
chikululuko.
وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
اللَّهُ هُوَ أَهْلُ النُّقُولِ وَأَهْلُ
الْمَغْفِرَةِ



Sūrat 75 Al-'Kiyâmah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngulilumbila lisiku lya Kiyama.
2. Ni nguulumbila soni ntima wakuliigamba.
3. Ana akuganichisya mundu kuti ngaŵa nkusonganganya Uwwe maupa gakwe?
4. Elo (tuchigasonganganya), ngati Uwwe tuli ŵakombola kwalanya chenene (tumisela twa) songa sya yala yakwe,¹ (kuli uli maupa)!
5. Nambo mundu (akukanila ya Kiyama) pakusachilila kwendelechela kusakasya m'bujo mwakwe.
6. Akuusya (mwa chipongwe kuti): “Ana lisiku lya Kiyama lichiŵa chakachi?”
7. Sano ndema ja lichikolondoka liso (ligongo lya woga).
8. Ni kutyoka kuŵala kwa mwesi.
9. Ni kusonganganyisyidwa lyuŵa ni mwesi.
10. Lyele lisikulyo mundu tachiti: “Kwakutilila ni kwapi?”
11. Iyayi, pangali kwakutilila.
12. Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) lyele lisikulyo nikuchipelela kwakuujila.
13. Tachisalilidwa mundu lyele lisikulyo ichindu yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile (munyuma).
14. Nambo mundu tachilichonjela nsyene (ligongo kutandila lipende, makono ni ngongolo syakwe ichijuwula masengo gakusakala ga jwapanganyisye).
15. Namuno tatole madandawusi gakwe (pakuliŵalanga ngasigankamuchisya).

لَا أَفْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ
وَلَا أَفْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ
أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ
عِظَامَهُ
بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ
بَنَانَهُ

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ
أَمَامَهُ

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ

وَحَسَفَ الْقَمَرُ
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ
الْمَقَرُ

كَأَلَّا لَا وَزَرَ
إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ
وَأَخَّرَ

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ
بَصِيرَةٌ

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ

¹ (75:4) Mundu jwalijose jukwete tumisela twa songa sya yala yakwe twangalandana ni jwine. Ayi ikulosya ukumbosi wa Allah pa kagumbe. (Nnole chilaaki cha aji Âyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

16. Ngasin'jitenganyila (Qur'aniji mmwe Muhammadi ﷺ) lulimi lwenu (ndema jajikutuluka) kuti n'jikulumisye (kujisunga ni kujisooma).
17. Chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisonganganya (mu ntima mwenu) ni kumpa ukombosi wakujisooma.
18. Sano pati tuchinsoomelaga, basi kuyichisyani kusoomwa kwakwe.
19. Soni chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisalichisya.
20. Ngaŵa (chine chikuntendekasya kaanila Kiyama), nambo kuti ŵanganyammwe nkunonyelwa umi wachitema (wa duniya).
21. Ni nkujileka Akhera.
22. Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakuŵala.
23. Sili nkwalola Ambuje ŵao (Allah).
24. Sano nambo ngope sine lyele lisikulyo sichiyinda.
25. Sichisimichisya yanti chiitendekwe kukwakwe yakuniula n'gongo.
26. Ngaŵa (yanti nikanila), ndema jauchiika ntima paligongwa (papasimanile maupa gammakoyo).
27. Nikuŵechetedwa (yanti): "Ŵani ŵampaka aposye (chilwelechi)?"
28. Nikumala mwakusimichisya (chilwelecho) kuti kwalakweku ni kulekangana (najo duniya).
29. Mwanti lusonjo nikusajikana ni lusonjo (lujakwe ndema jakutyoka ntima).
30. Kwa Ambuje ŵenupe lyele lisikulyo ni kwakuwujila mwakuchinjidwa.
31. Mwanti (kafili) nganijukunda (chikulupi) soni (namuno swala) nganijuswali.
32. Nambo jwakaaniile ni kunyosya.
33. Kaneka jwapite kwiŵasa lyakwe (juli nkwenda) mwakutwanga.
34. Chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!
35. Soni chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!
36. Ana jukuganichisya mundu yanti chijugambe kulechedwa wambape (ngapedwa malamusi soni ngaja kulipidwa)?
37. Ana nganijuŵa lindondwa lya ulume wakutajidwa (m'chiŵelechelo)?

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ

فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَتَّبِعْ قُرْآنَهُ

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ
كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ
إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ
تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ النَّرَاقِيَ

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ

وَضَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ

وَالْتَفَتَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسَاقُ

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ
ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ

أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ
ثُمَّ أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ
أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ
سُدَىٰ

أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُُمْنَىٰ

38. Kaneka jwaliji chipande cha myasi, niwân'gumbile
ni kunkolosya.
39. Ni wagumbile kuumila mwalakwemo mitundu
jiwili (jâwandu) jwannume ni jwankongwe.
40. Ana Jwalakwe (Allah jwaŵapakombwele kutenda
yele) nganaŵa jwanti ni kombola kwasyusya
(wandu) wawe?

ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى
فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ
وَالْأُنثَى
أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَى أَنْ
يُخَيِّئَ الْمَوْتَى



Sūrat 76 Al-Insân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana nganjipita kwamundu mbinga jelewu ja ndaŵi nkanaŵe kuŵa chindu chanti ni kusalidwa?
2. Chisimu Uwwe tun'gumbile mundu kuumila mwindondwa lyakuwanganyichilana (lya mesi ga ŵalume ni ŵakongwe), kuti tun'dinje (ni malamusi Getu), ni tundesile kuŵa jwakupikana, jwakulola.
3. Chisimu Uwwe tunsaalichiisye jwalakwejo litala (lyambone ni lyakusakala, sano ili ni nsyene) kuŵa jwakutogolela (pakusagula lyambonelyo) kapena kuŵa jwakanila (pakusagula lyakusakala).
4. Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili malundelunde ga unyolo, ni makongwa kwisa soni Moto Wakulapuka.
5. Chisimu atenda ngoto chakamweje chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chigakaŵeje (mesi ga) Kaafuura.
6. (Kaafuurajo ni) tutumule jwachakamwejemo achikapolo ŵa Allah, chakam'bumyeje (palipose pachakasacheje) kaumye kangasausya.
7. (Ŵanganyao ni aŵala) ŵaakukwanilisya nasili (syao), soni ni akulijogopa Lisiku lya ichiŵa yakusakala yakwe yakwenela.
8. Ni akutolaga yakulya - achiisakaga - kwapa masikini, jwawina ni mateeka.
9. (Chamuntima akutiji): "Chisimu tukun'diisya pakusachilila chinonyelo cha Allah, ngatukusaka kukwenu malipilo galigose namuno kutogolela."
10. "Chisimu uwwe tukogopa kwa M'mbuje gwetu Lisiku lyakuuta sinya (kafili) soni lyakupoteka nnope ni kupwelembwesula (ligongo lya kuleupa kwakwe mu ilagasyo)."

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ
مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا
مَّذْكُورًا
إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ
أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا
بَصِيرًا

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا
وَإِمَّا كَفُورًا

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ
وَأَعْلَاقًا وَسَعِيرًا

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ
كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ
يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا
كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ
مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا
إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا
نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا
عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا

11. Basi Allah tachagosa kuyakusakala ya lyele
lisikulyo ni kwapa kumelemenda (kungope kwao)
ni kusengwa. فَوَقَّاهُمْ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ
وَلَقَّاهُمْ نَصْرَةً وَسُرُورًا
12. Soni tachalipila ligongo lya kupilila kwao Litimbe
lya ku Mbepo kwisa soni nguwo sya silika. وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً
وَحَرِيرًا
13. Ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche
chenene, ngaaja kuchiona chitukuta cha lyuwa
namuno mbepo ja chikweenya. مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ
لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا
زَمْهَرِيرًا
14. Soni miulili jakwe chijikaawandichile wanganyao,
ni mikonga (ja isogosi) chijikagoyeche kwakwalala
(yanti konyola chitamile). وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ
قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا
15. Soni chiikaaweje ili nkwasungula ikolelo ya silifa
kwisa soni migawo jegalasi. وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَةٍ مِنْ
فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَ
16. Jegalasi (jagumbidwa) kuumila mu silifa,
chakajipimileje (pakujigumbasya) kapimile
kambone (kakulandana ni njota jao,
ngapelembechesya soni ngajonjechesya). قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا
تَقْدِيرًا
17. Ni chakamwesyedweje kwalakweko chipanda
(chankologo) chakuwanganyichisya chakwe
(nkologowo) chichikaawe (mesi ga) chikasu. وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ
مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا
18. (Jwalakwejo ni) tutumule jwajuli kwalakweko
jwakuwilanjikwa Salsabila. غَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا
19. Soni chaakaasyunguleje wanganyao
(pakwaatumichila) achachanda wakutamilichika
(pa uchanda, wangachekulupa). N'di mwaweni
wanganyao mpaka mwaganichisye kuti ngalekale
syakumelemenda nnope syemwasyidwe. وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ
مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ
لُؤْلُؤًا مَنثورًا
20. Soni patinchilola kwalakwe (ku Mbepoko)
tinchiuona ntendele wakusengwasya ni
uchimwene wekulungwa. وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا
وَمُلْكًا كَبِيرًا
21. Pachanya pao chipakaawe pana nguwo sya silika
jwakuwehela syachisamba kwisa soni nguwo
sya silika jwakandapalila. Soni chakawechedwe
makosa ga silifa, nombe soni M'mbuje gwao
(Allah) chijukaamwesye wanganyao yakumwa
yakulenjela kusyene. عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سَنَدُسٌ خُضْرٌ
وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ
فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا
طَهُورًا
22. (Chakasalilidwe kuti): "Chisimu galakwega
gawele malipilo genu, soni masengo genu gawele
gakupocheledwa." إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ
سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا

23. Chisimu Uwwe tujitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an kujitulusya kwapanandi panandi (kuti n'jisunje chenene).
 24. Basi pililani ni lilamusu lya Ambuje wenu (Allah) ni ngasimumpikanila mwa wânganyao jwasambi kapena jwakanila (jwalijose).
 25. Soni likumbuchilani lina lya Ambuje wenu kundaŵi ni kwigulo (pakuswali swala sya Fajr, Dhuhur ni Asr).
 26. Soni chilo munsujudilani (pakuswali swala sya Maghrib ni Isha), ni munswejesyeje chilo ndema jelewu.
 27. Chisimu wânganyaŵa akunonyelwa umi wachitema (wa duniya), ni akulileka munyuma mwao Lisiku lya usito.
 28. Uwwe ni watwaagumbile wânganyao soni twaliyiye kagumbidwe kao, soni tuli tusachile mpaka tuiche nao wane wanti mpela wânganyao kwinjila m'malo mwao (nambo ali wakunjogopa Allah).
 29. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe (Allah).
 30. Ni nganim'ba nsachile wânganyammwe ikaŵeje akasache kaje Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.
 31. Taakan'jinjisye jwansachile ku ukoto Wakwe (ku Mbepo), nambo wakulitenda lupuso walinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّا نَحْنُ نَرَبُّنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
نُنْزِلًا

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ
مِنْهُمْ أَتَمَّا أَوْ كُفُورًا

وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً
وَأَصِيلًا

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ
لَيْلًا طَوِيلًا

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُّونَ الْعَاجِلَةَ
وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ
وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا



Sūrat 77 Al-Mursalât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngujilumbila mbungo jajikupuga mwakuyana.
2. Ni mbungo jajikupuga mwa chimbunga.
3. Ni mbungo jajikwenesya (mawunde kwisa soni wula) mu kajenesye (kaasachile Allah).
4. Ni ma Âya (ga Qur'an) gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).
5. Ni (Achimalaika) ŵakupelekaga utenga (kwa Achimitenga).
6. Kuti utyose kuliŵalanga (kwakupeleka madandausi) kapena kuti utetele.
7. Chisimu ichindu yankupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe, mpela Kiyama) iŵele yakupatikana (mwangalepeleka).
8. Pa ndema ja sichisiimaasidwa ndondwa (kuŵala kwakwe).
9. Ni ndema ja lichipeseidwa liwunde (nikuŵa mapesa- mapesa).
10. Ni ndema ja gachichuŵidwa matumbi ni kusyajidwa mwachitema ni kuululusyidwa.
11. Ni ndema ja chachisonganganyisyidwa Achimitenga pa ndema jetomechedwe.
12. Ana lisikuchi lyaiŵichilidwe (yayisalidweyi kuti tiyitendekwe)?
13. Pa Lisiku Lyachiilanyo.
14. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyachiilanyo?
15. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
16. Ana Uwwe nganitwajonanga (ŵandu) ŵandanda (ligongo lya ilemwa yao)?
17. Kaneka chitukuichisye pajamanjao (kwajonanga ŵandu) ŵambesi.
18. Mwele ni mwatukutendelaga ni ŵandu ŵakuleŵa.
19. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا
فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا
وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا

فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا

فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا

عُدْرًا أَوْ نُذْرًا

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٍ

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ

وَإِذَا الْجِبَالُ سُفِفَتْ

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِنَّتْ

لَأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ

لِيَوْمِ الْفَصْلِ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
أَلَمْ تَهْلِكِ الْأَوَّلِينَ

ثُمَّ تُنْبِئُهُمُ الْآخِرِينَ

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ
وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

20. Ana nganitung'gumba jenumanja kuumila mmesi
gakunyosyeka?
21. Basi ni twagaŵisile pa malo gakutamilichika ni
kusunjika (m'chiŵelechelo).
22. Kwikanila ndema jakumanyika.
23. Basi ni twapimiile (ndema jakupagwila
mwanache), Uwwetu niŵambone nnope mwa
akupimila (ichindu).
24. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
25. Ana nganituliŵika litaka kuŵa chikuti?
26. Cha ŵachijumi ni ŵawe?
27. Ni tuŵisile mwalakwemo yakunyichisya yaileu-
leu (gagali matumbi), ni tumpele kumwa
ŵanganyammwe mesi gakunong'a.
28. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
29. (Chachisalilidwa achimakafili kuti): "Ŵigulani
mwanja kwa ayila yamwaliji nkuikanila.
30. Ŵigulani mwanja ku m'bulili (walyosi lya ku
Moto) waukwete nyambi sitatu.
31. Nganiuŵa mwa m'bulili wachisisimila soni
wangakamuchisya kwilamba (lya Moto)."
32. Chisimu Walakwe (Motowo) ukasaponyaga
(pakutatasika) ndamba (syekulungwa) mpela
nyumba jandalaja.
33. Syanti mpela ngamiya syam'bilichila.
34. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
35. Lyalakweli nilisiku lyatachitenda ngapaŵecheta
(ŵanganyao).
36. Soni ngasapedwa luusa lwanti aliŵalanje
(pakupeleka madandausi).
37. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
38. Lyalakweli ni Lisiku Lyachiilanyo,
tunsonganganyisye ŵanganyammwe ni (ŵandu)
ŵandanda.
39. Sano naga nkwete malindi, basi mundendelani.
40. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
41. Chisimu ŵakun-jogopa (Allah) chachiŵa m'miulili
(jakusisimila chenene) ni achitutumule.
42. Ni isogosi yatachiilaluchilaga.

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ
فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا
أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا
وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَّ
شَامَخَاتٍ وَآسْفِيَاكُمْ مَاءً
فُرَاتًا

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
انْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ
تُكَذِّبُونَ
انْطَلِقُوا إِلَى ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ
شُعَبٍ
لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْلَّهَبِ

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ

كَأَنَّهُ جِمَالَةٌ صُفْرٍ
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ

وَلَا يُؤْذِنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ
وَالْأَوَّلِينَ

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ

وَفَوَاحٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ

43. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”
44. Chisimu Uwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.
45. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
46. (E, jenumanja achimakafili!) Lyagani ni kusengwa panandi (mukandaŵi kannono kaumi wa duniyau), chisimu wanganyammwe walewelewe.
47. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
48. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): “Jinamani (kuswali).” Ngakwinamaga.
49. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.
50. Ana ni abalichi jatachijikulupilila panyuma pa aji (Qur’an)?

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

وَبَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ كَلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ

وَبَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ

وَبَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ





Sūrat 78 An-Nabâ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana akuwusyana ya chichi?
2. Ya abali jekulungwa (ja Kiyama)!
3. Jaakuwa wanganyao pa jalakwejo ali nkutindana!
4. Ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).
5. Soni ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).
6. Ana nganituliwika litaka kuwa chakutandika?
7. Matumbi ni kuwa ichili?
8. Ni tun'gumbile wanganyammwe mitundu jiwili (achalume ni achakongwe).
9. Soni tuluwisile lugono lwenu kuwa kupumula (kwa ilu yenu).
10. Ni tuchiwisile chilo kuwa chiwaalo (pakusiwilila ilu yenu ni chipi chakwe).
11. Ni tuuwisile muusi kuwa ndema jakupalila.
12. Ni tutaile pachanya penu (mawunde) nsano nagaile gakulimbangana.
13. Soni tuwisile (kwalakweko) nyali jaakolela kusyene (lyuwa).
14. Ni tutulwisye kuumila m'mawunde gawula mesi gakugwa mwamachili.
15. Kuti tukopochesye mbeju ni mmela.
16. Kwisu soni migunda jetotekane (nyambi sya itela).
17. Chisimu Lisiku Lyachiilanyo liwele lyana ndema jakwe jisyesyene.
18. Lisiku lya chiiligombedwa lipenga, mwanti wanganyammwe chinchikanganaga mikutula-mikutula.
19. Ni lichigulidwa liwunde, mwanti lichywa milango-milango.

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ
عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا
وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا
وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً
ثَجَّاجًا

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا
وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ
أَفْوَاجًا

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا

20. Nombe matumbi gachityosyedwa m'mangwakwe, mwanti gachiwa lunyisinyisi. وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا
21. Chisimu Jahannama jikuwa nkwajembecheya (wakulemwa). إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا
22. Kwa wakusumba mpika gaŵele malo gakuujila. لِلطَّاغِينَ مَاءًا
23. Tachiwa nkutama mwalakwemo yaka-yaka. لَا يَشْبَنُ فِيهَا أَحْقَابًا
24. Ngasapasya mwalakwemo kosisimila namuno yakumwa (yakumasya njota). لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا
25. Ikaŵeje mesi gamasemule nnope ni uwowu. إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا
26. (Kuwa) malipilo gakulandanila (ni masengo gao). جَزَاءُ وَفَاقًا
27. Chisimu wanganyao waliji ali ngaakwembecheya ya chiwalanjilo. إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا
28. Ni waikaaniile imanyilo Yetu naikanilape. وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا
29. Soni chindu chilichose tuchisunjile paachilemba m'Chitabu. وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا
30. Basi pasyani; mwanti ngatun'jonjehesya (inepe) ikaŵeje ilagasyo (pachanya pa ilagasyo). فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا
31. Chisimu waoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo ga kupunda (ku Mbepo). إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا
32. Matimbe gana uŵigo ni itela ya zabibu. حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا
33. Ni waali wangagwa maŵele wakulandana misingu. وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا
34. Kwissoni ipanda yachigumbalile. وَكَأْسًا دِهَاقًا
35. Ngasaja kupikana mwalakwemo yangali mate atamuno unami. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا
36. (Aga ni) malipilo gakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), ntuuka wakwana. جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا
37. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, Jwaukoto wejinji. Pangali wachachikola machili gakuŵecheta Najo. رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا
38. Lisiku lyatiuchijima Nsimu (Jibulilu) pamo ni Achimalaika m'misela; ngasaŵecheta (jwalijose) ikaŵeje jwatachipedwa lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni tachiŵecheta yakulungamika. يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَدْنَىٰ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا
39. Lyele ni Lisiku lyakuonaonape, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe malo gakuujila kwa M'mbujegwe (Allah). ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا

40. Chisimu Uwwe tukuntetela chilepe ya ilagasyo yakuwandika. Lisiku lyataachiiwona mundu yagaalongwesye makono gakwe, nitachiwecheta kafili kuti: “Nkongwene! Bola ningaliji litaka.”

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ
وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ
تَرَابًا



Sūrat 79 An-Nāzi`ât

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngwaalumbila (Achimalaika) wâakuchuwâga (mitima ja makafili) mwamachili.	وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا
2. Ngwaalumbila soni (Achimalaika) wâakutyosyaga (mitima ja wându wakulupilila) mwambolembale.	وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا
3. Nguilumbila soni yaying'ambila mwangalechesya (munngengaleenga, mpela Achimalaika ni ndondwa).	وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا
4. Ni wâakutendesya mpikisano (pakwanilisya malamusi ga Allah).	فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا
5. Ni (Achimalaika) wâakuwalaganya malamusi (ga Allah pakugaŵika m'mangwakwe).	فَالْمُدْرِرَاتِ امْرَأًا
6. Lisiku lyalichigombedwa lipenga lyandanda (lyaliichitenganya chilichose ni kuwa).	يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ
7. Lichilikuichisya lipenga lyaaŵili (yosope yene nikwimuka ni kola umi).	تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ
8. Lyele lisikulyo mitima (jine) jichitetemela ni woga.	قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ
9. Meso ga (achinsyene) mitimajo gachitetewala.	أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ
10. (Makafili) gakasatiji: "Ana uwwe yakuona chachituuchisya mukaŵe ketu kakala (nikuŵa niumi soni)?"	يَقُولُونَ أَئِنَّا لَمَرُدُّونَ فِي الْحَافِرَةِ
11. Kutendaga uwwe tuli maupa gepukuswe-pukuswe?"	أَئِنَّا لَكُنَّا عِظَامًا نَخِرَةً
12. Wâtite (mwachisyawumi ni mwakuchindimbula): "Nakuwaga kwele kuujilaako kusyene, basi kuchiwa kuujila kwachasiko (kwangali ukoto kukwetu)."	قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ
13. Chisimu walakweo ni n'gumiilo umpepe.	فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ
14. Basi ajile sayi wânganyao tachigamba kuona ali pachanya petaka.	فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ
15. Ana jinyiche abali ja Musa?	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى
16. Pandema jawam'bilaasile Ambujegwe (Allah) pachiwata chakutakata (chakuwilanjikwa) Tuwaa.	إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى
17. (Nikuntenda kuti): Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika.	أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

18. Ni nkajile: “Ana nkusaka kuti n’diiswejesye?” فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى
وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتُخْشَى
19. “Ni nan’jongolele kwa Ambuje wenu kuti mwaajogopeje?” فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى
فَكَذَّبَ وَعَصَى
20. Basi niwannisye chisimosimo chekulungwa. ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى
21. Nambo jwaakaaniile nikunyosya. فَحَسَرَ فَنَادَى
22. Kaneka jwachitundumalile (chikulupi) aku فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى
23. Basi jwaasanganyisye (asaŵi) nikwaŵilanga فَآخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ
(ŵandu). وَالْأُولَى
24. Ni jwatite: “Une ni nam’mbuje gwenu jwapenani kusyene!” إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ
يُخْشَى
25. Basi Allah ni wankwembekenye ni ipotesi ligongo أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ
lya maloŵe gakwe gambesi¹ ni gandanda². بَنَاهَا
26. Chisimu mu yalakweyi mwana chaamuko kwa رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا
mundu jwaakun’jogopa (Allah). وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ
ضُحَاهَا
27. Ana wānganyammwe niwākusausya nnope وَالْأَرْضُ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا
kagumbidwe (kenu) kapena liwunde أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا
28. Wālinyakwile nsingu wakwe nikulikolosya. وَالْجِبَالُ أَرْسَاهَا
29. Ni wachiunichile chilo chakwe (nichipi) مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ
nikulikoposya lilanguka lyakwe (muusi).
30. Nombe litaka panyuma payalakweyo wālitandiche. فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى
31. Wākopwesye mwalakwemo mesi gakwe ni mopo يَوْمَ يَنْذَكُرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى
32. Nombe matumbi wāgasimiiche. وَبُرِّرَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى
33. (Kuŵa) yakunsengwasya wānganyammwe ni فَأَمَّا مَنْ طَغَى
ilango yenu. وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
34. Basi ndema jaliichiika likungu lyekulungwa nnope
35. Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila
36. Nombe Moto Waukali wuchiŵichidwa
37. Sano mundu jwaŵasumbile mpika.
38. Ni kulongosya umi wa duniya.

1 (79:25) Maloŵe gakwe gambesi galiji ganti: “Une ni nam’mbuje gwenu jwapenani kusyene.” (79:24).

2 2(79:25) Maloŵe gakwe gandanda galiji ganti: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.” (28:38).

39. Chisimu Moto Waukali basi ni liuto lyakwe.
 40. Sano jwaakogopa kuti tachija kwima pameso pa Ambujegwe (Allah), nikuwukanyaga ntima ku isako yakusakala.
 41. Chisimu Litimbe lya ku Mbepo basi ni liuto lyakwe.
 42. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiŵa chakachi?"
 43. Mmwe nganinkola umanyilisi wanti nikujitomeka.
 44. Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) ni kuchipelela kwakwe (kwa umanyilisi wa Kiyama).
 45. Mmwe masengo genu ni kwaatetela ŵaakujijogopa (Kiyamajo).
 46. Chisimu ŵanganyao lisiku lyatachijiona (Kiyamajo) tachiŵa nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ligulo limo kapena kundaŵi kwakwe.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى
وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ
وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسَاها

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا
إِلَى رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا

إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرُ مَنْ يَخْشَاهَا

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبُثُوا
إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا



Sūrat 80 'Abasa

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jwautile sinya (Muhammadi ﷺ) ni kulola kumbali.
2. Ligongo lyakum'bichiilila jwangalola.
3. Ana chichi chachimmanyisye kuti mwine jwalakwejo kuŵa nkuliswejesya (ku ilemwa)?
4. Mwine chakumbuchile, basi nikunkamuchisya kumbuchilako?
5. Nambo mundu jwaliweni kusichila,
6. Basi jwalakwejo mmwe ni nkunkosoŵalila;
7. Pangalitu ulemwa kukwenu naga ngaakuliswejesya (ku ukafili).
8. Nambo mundu jwam'bichilile aku juchikangamalaga,
9. Soni jwalakwejo ali nkun'jogopa (Allah),
10. Basi ya jwalakwejo mmwe ni nkuikwanjila;
11. Ngwamba (ngasintenda iyyo)! Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo.
12. Basi jwaakusaka talikumbusye najo (Qur'anijo).
13. (Jili) mu ikalakala yakuchimbichikwa.
14. Yapenani, yakuswejesyedwa.
15. Ili m'makono mwa akulemba (Achimalaika).
16. Ŵakuchimbichika, ŵaakunda (malamusi).
17. Pamasile palaniwe mundu (kafili), kanila kwakwe kwalakweku ni kwantiuli!
18. Ana an'gumbile kuumila mu chinduchi?
19. Kuumila m'mesi (gaŵalume ni ŵakongwe) an'gumbile, ni kumpanjila mpango (wakagumbidwe kakwe).
20. Kaneka naakun'jepepachisyaga litala (lyakopochela ku duniya).
21. Kaneko nakasampaga chiwa ni kungsiika m'malembe.
22. Soni patachisakapo tachinsyusya.
23. Ngwamba! Chisimu (kafili) nganakwanilisiyepe yannamwile (Allah).

عَبَسَ وَتَوَلَّى
أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى
وَمَا يَذِّكُّكَ لَعَلَّهُ يَزَكَّى

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى

أَمَّا مَنْ اسْتَعْزَى
فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى
وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكَّى

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى

وَهُوَ يَخْشَى
فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى
كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ
فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ
مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ
كِرَامٍ بَرَرَةٍ
قَتِيلَ الْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ

مَنْ أَيْ شَيْءٍ خَلَقَهُ
مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ
كَلَّا لَمَّا يُفْضِ مَا أَمَرَهُ

24. Basi achetelele mundu ya yakulya yakwe. فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ
25. Chisimu Uwwe tukasakusula mesi (gawula) أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا
mwamachili. ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا
26. Kaneka ni tukasaligangaga litaka kuliganga فَانْبَثْنَا فِيهَا حَبًّا
kusyene. وَغَنَّبْنَا وَقُضْبًا
27. Ni tukasakoposya mwalakwemo songolo. وَرَيْنُونًا وَنَحْلًا
28. Kwisa soni isogosi ya zabibu ni maupulu (gakulya وَحَدَائِقَ غُلْبًا
ilango). وَفَاكِهَةً وَأَبًّا
29. Ni kwisa soni isogosi ya zaituni (yakwenga mauta) مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ
ni itela yatende. فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ
30. Ni migunda jaitela yejinji. يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ
31. Kwisa soni isogosi (yamitundu mitundu) ni mopo. وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ
32. (Kuŵa) yakunsengwasya ŵanganyammwe ni وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ
ilango yenu. لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ
33. Basi ndema jaliichiika lipenga lyakusiŵa يُعْنِيهِ
m'mawiwi (ligongo lya machili gakwe). وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ
34. Lyele lisikulyo mundu tachatila achimwenegwe. ضَاكِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ
35. Kwisa soni mamagwe ni babagwe. وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ
36. Ni kwisa soni ŵankwakwe ni ŵanache ŵakwe. تَرَاهُمْ قَنْعَرَةٌ
37. Mundu jwalijose mwa ŵanganyao lyele lisikulyo أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ
tachikola yakunkwanila (kuntendekasya kuti
akakosoŵalila ya jwine.)
38. Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa
syakumelemenda.
39. Syakusechelela ni kusengwa (pakupikana yakuja
ku Mbepo).
40. Sano ngope sine lyele lisikulyo sichipakala
luwundu.
41. Sichiŵa siunichilidwe ni chipi.
42. Ŵanganyao ni ŵali achimakafili ŵakusakasya
nnope.



Sūrat 81 At-Takwir

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichikulunjidwa Iyuŵa (nikutyoka lilanguka Iyakwe).	إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ
2. Ni ndema jasichipatuka ndondwa.	وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ
3. Ni ndema jagachijendesyedwa matumbi (paagachuŵa m'mangwakwe).	وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ
4. Ni ndema jasichilechedwa ngamiya syana maŵele gepele.	وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ
5. Ni ndema jaichisonganganyisidwa inyama yamwitinji.	وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
6. Ni ndema jasichikolesyedwa mbwani moto.	وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ
7. Ni ndema jajichilumbikanyisidwa mitima (ku ilu yakwe).	وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ
8. Ni ndema jachachiwusidwa mwanache jwankwongwe jwaŵasichidwe ali jwaumi.	وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ
9. Kuti ŵawulajidwe ni ulemwachi?	بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ
10. Ni ndema jaichipindikulidwa ikalakala (mugalembedwe masengo gamundu).	وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
11. Ni ndema jalichitandukulidwa liwunde.	وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ
12. Ni ndema jauchikwisilidwa Moto Waukali.	وَإِذَا الْجَبَبِيمُ سُعِّرَتْ
13. Ni ndema jajichiŵandichisidwa Mbepo.	وَإِذَا الْجَنَّةُ أُرْفَتْ
14. Mundu jwalijose tachimanyilila yayiche nayo.	عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ
15. Basi ngusilumbila ndondwa syasikusisika muusi.	فَلَا أَقْسِمُ بِالْخُنُوسِ
16. (Ni) syasikwendaga (chilo kaneka) ni kususika pakutiŵila.	الْجَوَارِي الْكُنُوسِ
17. Ni nguchilumbila soni chilo ndema jachikwika ni kutyoka.	وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ
18. Ni ngukulumbila soni kumasikusiku ndema jakukulanguka.	وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ
19. Chisimu aji (Qur'aniji) gaŵele maloŵe ga (kulungusidwa ni) Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).	إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ
20. Nsyene machili, soni jwana uchimbichimbi wapenani kwa (Allah) Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu).	ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ

21.	Jwakundidwa malamusi kwinaniko (ni Achimalaika) soni jwakulupichika.	مُطَاعِ ثُمَّ أَمِينٍ
22.	Soni Nnongo n'jenuju (Muhammadi ﷺ) nganaŵa jwamasoka.	وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ
23.	Soni chisimu chene (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni jwalakwe (Jibulilu mu kagumbidwe kakwe kasyesyene) kuchipelela chameso chakuonechela (cha ku ngopoko lyuŵa).	وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ
24.	Soni jwalakwe nganijuŵa jwausuchi pa (umanyilisi wa) yakusisika.	وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ
25.	Soni aji (Qur'an) nganigaŵa maloŵe ga shetani jwakuŵinjidwa.	وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ
26.	Nambi kwapi nkuja?	فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ
27.	Nganijiŵa aji (Qur'an) ikaŵeje chikumbusyo cha iwumbe yosope.	إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
28.	Kwa mundu jwaakusaka mwa jenumanja kuti ajongoche.	لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ
29.	Ni nganim'ba nsachile, ikaŵeje akasache kaje Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.	وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ



Sūrat 82 Al-Infitâr

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichipasuka liwunde.
2. Ni ndema jasichilakatika ndondwa.
3. Ni ndema jasichigumuchila mbwani.
4. Ni ndema jagachiukulidwa malembe.
5. Mundu jwalijose juchimanyilila yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile munyuma.
6. E mmwe amundu! Ana ni chichi chinnyenjile kwa (kwikanila kunnyosya) M'mbuje gwenu (Allah) Jwantuka wejinji?
7. Ajula jwaŵan'gumbile, ni kunkolosya pa kunnandanya (iŵalo yenu) soni ni kun'golosya (nsingu wenu).
8. Mukawoneche kalikose kaŵasachile (kuti m'bonecheje) ŵampanganyisye.
9. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyammwe nkukanila ya malipilo.
10. Soni chisimu kwa jenumanja kwana (Achimalaika) ŵakunnolela (ni kusunga itendo yenu).¹
11. Ŵakuchimbichika, ŵakulemba.
12. Akumanyilila yankuntenda.
13. Chisimu atenda ngoto chachiŵa nchindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
14. Sano ŵandu ŵakusakasya nnope, chisimu chene tachiŵa m'Moto Waukali.
15. Chachiujinjila Lisiku Lyamalipilo.
16. Soni ŵanganyao ngasaŵa asoŵile mwalakwemo (pakopoka ata panandi)
17. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ
وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَرَتْ
وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ
وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ
عَلِمْتُ نَفْسٌ مَّا قَدَّمْتُ
وَأَخَّرْتُ
يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ
بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ
رَكَّبَكَ
كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّينِ

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ

كِرَامًا كَاتِبِينَ
يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ
إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

وَإِنَّ الْفَجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ

1 (82:10) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Achimalaika akupisyanaganaga pakwika kukwenu chilo ni muusi. Ni akusimanganaga wosope pa swala ja Fajr ni pa swala ja Asr. Kaneka aŵala ŵatemi namwe chilo chosope ni akasakwelaga (kwa Allah), ni akwawusyaga kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope kwapunda ŵanganyao: "Achikapolo ŵangu mwalesile uli?" Basi ŵanganyao ni akasatiji pakwanga: "Twalesile achiswaliji, nambo soni twaasimene achiswaliji." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 530).

18. Soni ana ni chichi champaka chimmanyisye ya ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ
Lisiku Lyamalipilo?
19. Lyele ni lisiku lyangakola mundu chilichose chan يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا
ni kunkamuchisya mundu jwine. Nombe ulamusi وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ
(woso) lyele lisikulyo uchiwa wa Allah pe.



Sūrat 83 Al-Mutaffifîn

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ipotesi ni yao wakupungusya (miliingo).
2. Aŵala ŵaakutiji naga ndema jaakulilinjila ku ŵandu (pakwasuma indu yao) akasaligumbachisyaga.
3. Nambo pa ndema jaakwaaliinjila (ŵanduo) kapena kwapimila (pakwasumisyaga indu) akupungusyaga.
4. Ana ngakuganisyaga ŵanganyao yanti chachiukulidwa (m'malemba);
5. Pa Lisiku Lyekulungwa nnope;
6. Lisiku lyatachijima ŵandu pameso pa M'mbuje jwa iwumbe yosope?
7. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) ŵandu ŵakusakasya nnope ili mu Sijjin.
8. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Sijjin?
9. Chele ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yakusakalape).
10. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.
11. Aŵala ŵakukanila ya Lisiku Lyamalipilo.
12. Ni pangali jwampaka alikanile lyalakwelyo ikaŵeje jwalijose jwakusumba mpika jwasambi syejinji.
13. Pandema jakusoomedwa kukwakwe ma Âya Getu akasatiji: "Asi ni adisiadisi sya ŵandu ŵandanda."
14. Ngwamba! Nambo kuti m'mitima mwao mwana nkuwo wa (ilemwa) yaaŵele ali nkupanganya.¹
15. Yakuona! Chisimu ŵanganyao lyele lisikulyo kwa M'mbuje gwao (Allah) tachisiŵilidwa (mwanti ngaaja kum'bona).
16. Kaneka chisimu ŵanganyao tachiujinjila Moto Waukali.

وَيْلٌ لِّلْمُتَفَفِّينَ
الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ
يَسْتَوْفُونَ

وَإِذَا كَالُواهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ
يُخْسِرُونَ
أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ
مَبْعُوثُونَ
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي
سِجِّينَ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ
كِتَابٌ مَّرْقُومٌ

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ
الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ
وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ
أَثِيمٍ

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ
كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ
لَمَّحْجُوبُونَ

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ

1 (83:14) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Chisimu kapolo (mundo) naga juli jutesile yasambi, kakasadondechelaga mu ntima mwakwe kadondo kepiliwu. Sano naga juli julesile (kutenda yasambiyu), ni kum'benda Allah chikululuko, ni kutenda toba, ntima wakwe ukasakwechedwaga (nikutyoka kadondo kepiliwu kala). Nambo naga kuwujawuja, basi kakasajonjehesyaga (kadondoko) mpaka kuwujenela ntima wosope. Jele ni Ar-Rân (nkuwo) jajisasile Allah pa jele Âyaji." At-Tirmidhî, Hadith No. 3334).

17. Kaneko ni kuchiwechedwa kuti: “Ayi ni ayilayila yamwaliji nkuikanila.”
 18. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) atenda ngoto ili mu Illiyyun.
 19. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Illiyyun?
 20. Chalakwecho ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yambonepe).
 21. Akuchiwichilaga umboni (Achimalaika) wawandichisidwe (kwa Allah).
 22. Chisimu atenda ngoto tachiwa m’chindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
 23. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achilolaga (ku chindimba cha wapele ni kum’bona soni Allah).
 24. Tinchikumanyilila pangope syao kumelemenda kwa chindimba.
 25. Takamwesyedweje nkologo wambone nnope wesiwe (ni isiwilo yakulimbangana).
 26. Kumbesi kwa kumwako (chikukanunjileje luwumba lwa) miski. Sano kuti akaipate yele basi apikisane akupikisana (pakutenda yambone).
 27. Soni chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo chigaka we) mesi gakuumila mu Tasnim.
 28. Jwalakwejo ni tutumule jwachakamweje (wandu) wakuwandichisidwa (kwa Allah).
 29. Chisimu (ku duniya) wandu wawanne wele (Allah) waliji nkwaseka wandu wakulupilila.
 30. Mwanti ndema jawaliji nkupita (wakulupililao) paali wanganyao waliji nkukupililana meso (mwakuchembulusya).
 31. Sano naga atite agalauche kuja kwaachin’jao wagalaukaga ali nkusengwa (ligongo lya kuchembulusya kwao).
 32. Soni naga ali wawenimo watiji: “Chisimu wanganya wa ni wali wakupotela nnope.”
 33. Nambotu (achimakafilio) nganatumisidwa kuwa wakwalolela (Asilamu nikusunga itendo yao).
- ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
 تُكَذِّبُونَ
 كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي
 عَلَيِّينَ
 وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلَيُّونَ
 كِتَابٌ مَرْفُومٌ
 يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ
 إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ
 عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ
 تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ
 النَّعِيمِ
 يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ
 خَتَمُهُ مِسْكَ وَفِي ذَلِكَ
 فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ
 وَمِرَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ
 عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ
 إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ
 الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ
 وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ
 وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا
 فَكِهِينَ
 وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ
 لَضَالُّونَ
 وَمَا أَرْسَلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ

34. Nambo lelojino (lisiku lya Kiyama) wāndu
wawakulupilile chaŵe ali nkugaseka makafili.
35. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku
achigalolaga (makafiligo galinkulagasika).
36. Ana alipiidwe achimakafili pa yaŵaliji nkutenda!?

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَضْحَكُونَ
عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ
هَلْ تُؤِيبُ الْكَفَّارُ مَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ



Sūrat 84 Al-Inshi'kâ'k

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichipapuka liwunde.	إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ
2. Ni kwisa kunda lilamusi Iya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde).	وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ
3. Ni ndema jalichijasyisyidwa litaka (pakusyaga matumbi ni ikwesya).	وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ
4. Ni kwisa kuponya kusa (litakalyo) yayaliji nkati mwakwe nikuŵa mwangali chachipali.	يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَذًّا فَمَا لَهُ بِهِ
5. Ni kwisa kunda lilamusi Iya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde).	فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا
6. E mmwe amundu! Chisimutu mmwe nkukangamala wa kwa Ambuje ŵenu (Allah) nchilimbichilaga (kutenda itendo yambone kapena yakusakala), basi ni tinchisimangana nayo (pa lisiku Iya Kiyamalyo).	وَيُنْقَلَبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مُسْرُورًا وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا
7. Sano mundu jwachipedwa chitabu chakwe ku nkono wakwe wan'dyo.	وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مُسْرُورًا
8. Basi jwalakwe tachiŵalanjidwa kuŵalanjidwa kwakwepepala.	إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا
9. Soni ni tachiujila kwa achalongo achin'jakwe ali jwakusengwa.	فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ
10. Nambo mundu jwachipedwa chitabu chakwe cha kunyuma kwa n'gongo wakwe.	
11. Basi jwalakwe, tachichiŵilanga chonasiko (kuti bola agambe kuwa, nambo ngasiyikomboleka).	
12. Ni tachijinjala ku Moto Wakulapuka.	
13. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakusengwa (pajwaliji) ni achalongo achin'jakwe (ku duniya).	
14. Chisimu jwalakwe jwasimichisyaga kuti ngasaujila (kwa Allah).	
15. Elo! Chisimu Ambujegwe ŵaliji ali nkunnolecheya.	
16. Basi ngukulumbila kuchejela kwegulo.	
17. Kwisa soni chilo ni yachikusonganganyaga.	
18. Ni mwesi ndema jaukwanila lilanguka (Iyakwe).	

19. Chisimu w̃anganyammwe chinsimanganeje nako kaŵe kane kutyochela pa kaŵe kane (paumi wa duniya uno mpaka kwa Akhera).
20. Ana akwete chichi w̃anganyao chikwatendekasya kuti akakulupilila?
21. Soni pati jichisoomedwaga kukwao Qur'an w̃angasujudu!
22. Nambo kuti achimakafili agamba kanila basi.
23. Sano Allah ni jwaakuyimanya chenene yaakusonganganya w̃anganyao.
24. Basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.
25. Ikaŵeje aŵala w̃aakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata w̃anganyao malipilo gangamala.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَفَنَسَبْنَاهُمْ لِهَؤُلَاءِ أَلْيُمٍ
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ

Sūrat 85 Al-Burūj

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngulilumbila liwunde lyalikwete ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe.
2. Ni Lisiku Lyewichidwe chilanga.
3. Kwisa soni nkuwichila ni nkuwichilidwa umboni.
4. Pamasile paʔalaniwe achinsyene masimbo,
5. (Ga) moto wawakwete sasū (syejinji syakuukolechesya ni kwachomela wāndu wākulupilila).
6. Pandema janti wānganyao wālijī ali chitamile mungulugulu mwakwe.
7. Soni wānganyao wālijī aku ali nkulolela yaʔalijī nkwatenda wākulupilila (yakwachoma motoyo).
8. Ni nganauwona ulemwa uliose kwa jamanjao ikaʔeje ligongo lyanti wālijī nkunkulupilila Allah Jwamachili gakupunda, Jwakulapilildwa kusyesyene¹

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ
وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ
قَتَلَ أَصْحَابِ الْأُخْدُودِ
النَّارِ ذَاتِ الْوُفُودِ

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ
بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ
وَمَا تَقْمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ
يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

1 (85:4-8) Aga ma Āyaga gakusimba ngani ja achinsyene masimbo ga moto waʔaukolesyisye pakwachomela wāndu wākulupilila, ngani jakwe jajikumanyika ni lina lya: Ngani ja nchanda ni nchimwene. Akusimulila Suhaiḡu ۞ yanti: Ntenga jwa Allah ۞ jwatite: ‘Mwa wāndu wāʔalijī paujo penu; jwapali nchimwene juʔakwete abimbi. Ndema jaʔachekulwiye abimbi wāla, wānsalile nchimwene jula kuti: ‘Chisimu une sano pamasile panjekulwiye, basi musoselani nchanda kuti nan’jiganye ubimbi.’ Nchimwene ni jwantumichisye jwalakwe nchanda kuti an’jiganyeje ubimbi. Ndaʔi ni katema kajʔalijī nkawwula nchanda kwa abimbi, jʔalijī nkutama kaje kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jwaʔalijī mungulugulu litala, ni kupikanilaga yakuʔecheta yakwe, basi ni yalijī nkunsengwasya (yakuʔechetayo). Sano ni jalijī nyendele jakwe nchandaju kuti ndaʔi jilijose jajʔawajulaga kwa abimbi nganalepelaga kusepuka kaje pa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kutama najo. Sano naga ayiche kwa abimbi mwakuchelewa, basi abimbi wānnyesyaga ikoti. Jwalakwe jwapachile kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula. Mundu jula wānsalile nchandajo kuti: ‘Naga n’di nkʔajogopa abimbi, mwasalileje kuti: Wāndu wāngu ni wāakunjelewasyaga, nombe soni naga n’di nkʔajogopa wāndu wēnu, mwasalileje kuti: Abimbi ni wāakunjelewasyaga.’ Nchanda ni jʔalijī nkutenda yalakwe ila kwa kandaʔi. Lisiku line nchanda jula juʔile sayi jwachisimene chinyama chekulungwa chili chasiʔilikangenye wāndu litala. Nchanda jwatite: ‘Lelo tinayimanye kuti; ana jʔali jwambone nnope ninduni sikati ja abimbi ni mundu jwakun’jogopa Nnungu jula.’ Jwalakwe jʔajigele liganga, ni jwatite: ‘E Allah! Nayiʔaga itendo ya mundu jwakun’jogopa Nnungu ila ili yakunonyeledwa Kukwenu kupunda itendo ya abimbi, basi chiwulagani achi chinyamachi, kuti wāndu akombole kwenda petalapa.’ Kaneka jwalakwe ni jwachisomile ni liganga lila, ni chawile, wāndu ni wākombwele kwenda petala pala. Nchanda jula jʔapite kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kunsalila yalakwe ila. Jwalakwe jwatite: ‘E mwanangu! Mmwetu lelo n’di wāmbone nnope kumbunda une, mwanti ichindu yenu (chikulupi chenu) iyiche mwanguionelamu! Nikuti mmwe tin’dinjidwe mayeso. Nambo patin’dinjidweje mayesogo chonde ngasimwasalila wānganyao yangune.’ Basi nchanda jula jʔalijī nkʔaposya wāngalola kwa chipago, wāchinaʔa, kwisa soni ilwele yakulekanganalekangana. Mundu jʔangalola jwaʔalijī nkutama kunganya ja nchimwene, jʔapikene ya nchanda jula, ni jʔapite kwa nchandajo jūli juʔigele mituka jejini, ni jwatite: ‘Yoseyi tiyiʔe yenu naga mmwe mumbosye une.’ Nchanda jwatite: ‘Une ngaʔa ni jʔanguposyaga, nambo nkuposya ni Allah. Mmwejo naga munkulupilile Allah, basi une tinam’bende Allah jo kuti amposye.’ Basi mundu jula ni jʔakulupilile mwa Allah, basi Allah ni wāmposyisye. Kaneka jwa kunganya kwa nchimwene jula jʔapite kukutama pajwatamaga moʔa gose. Nchimwene wam’busyisye jwalakwe kuti: ‘Wani wam’buchiye kulola kwenu?’ Jʔakunganya jwatite: ‘Ambuje wāngu Allah.’ Nchimwene jwatite: ‘Ana nkweite ambuje wāne jʔangaʔaga une?’ Jʔakunganya jwatite: ‘M’mbuje gwāngu nambo soni M’mbuje gwenu ni Allah.’ Nchimwene wānkamwile jwalakwe, ni nganaleka kunnagasya, mpaka jʔajuwile ya nchanda jula. Kaneka nchanda jʔajigalidwe wa kwa nchimwene. Nchimwene jwam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana (umanyilisi wenu wa) ubimbi uyikene pakuposya nao wāngalola kwachipago, wāchinaʔa, ni nkutenda yantiyanti?’ Nchanda jwatite: ‘Une ngaʔa ni jʔanguposya, nambo Allah pe

9. Ajula Jwauli wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, sanotu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni. الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ
10. Chisimu aŵala ŵaŵalagasisye ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe (pakwachoma moto) kaneka ni ngatenda toba, basi akwete kupata ilagasyo ya Jahannama, soni akwete kupata ilagasyo yakutinisya. إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ
عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ
الْحَرِيقِ
11. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Kwalakweko nikupunda kwekulungwa. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْكَبِيرُ
12. Chisimu kapeleche ka ilagasyo ka Ambuje ŵenu (Allah) kaŵele kaukali nnope. إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ
13. Chisimu Jwelepejo ni juŵatandisye (gumba iwumbe) soni ni jutachiyusya-usya (kuigumba panyuma pakonasika). إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ
14. Soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene Jwachinonyelo chejinji. وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ

ni jwaakuposya.' Nchimwene ŵankamwile nchanda, ni nganaleka kunagasya mpaka jwajuwile ya mundu jwakun'jogopa Nnangu jula. Kaneka jwakun'jogopa Nnangu jwajigalidwe wa kwa nchimwene, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwaŵilasise likwesa (chakuchechela matabwa), ni lyawichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo jwakunganya kwa nchimwene jula, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwalamwile ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo kwitumbi lyantilyanti, niŵasalile yanti: 'Nkakwele najo mwitumbimo mpaka nkayiche pachanya, ni nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone). Nambo naga jukaja kuleka, basi nkamponye pasi (petumbi).' Ŵanganyao ŵawigwile najo, mpaka ŵajile kwela najo petumbi pala. Nchanda jwatite: 'E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.' Basi litumbi lila lyatenganyiche, mwanti wosope ŵene ŵagwilile pasi (petumbi). Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam'busyise nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku ŵanganyao.' Kaneka nchimwene jwalamwile soni ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo ni akakwele najo liboti, ni kwawula najo chilikati cha mbwani, ni ŵatesile kuti: 'Nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone), nambo naga jukaja kuleka, nkamponye m'mbwani.' Ŵanganyao ŵawigwile najo. Paŵajile kwika, jwalakwe jwatite: 'E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.' Basi liboti ni lyapitikwiche, wosope ni ŵamisilwe. Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam'busyise nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku ŵanganyao.' Jwalakwe ni jwatite soni: 'Mmwe nganim'ba npakombwele kumbulaga une, ikaŵeje mpaka n'di ntesile yatinallamule.' Nchimwene jwatite: 'Ni yapi yele?' Nchanda jwatite: 'Mwasonganganye ŵandu pachiŵata chakunyakuchila, ni mundaŵilile pachitela, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo lyangu, nikuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina Iya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni kuusoma nawo mpambao. Naga n'di ntesile yele, basi mpaka mumbulaje.' Basi nchimwene jwasonganganyise ŵandu pachiŵata chakunyakuchila, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo mwakwe, ni kuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina Iya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni ŵansomile pachikalakasa chakwe, ni jwajigele ligasa lyakwe nikuŵika pamalo gaŵansomilepo, basi ni jwawile. Ŵandu ni ŵagumisile kuti: 'Uwwe tunkulupilile M'mbuje jwa nchandaju.' Kaneka ŵandu ŵane ŵansalile nchimwene jula kuti: 'Ngati nyiweni yayiyijogwepeje ila? Tukunnumbila Allah! Yayiyijogwepeje ila pamasile payintendekele. Ŵandu amasile paakulupilile (mwa Allah).' Kaneka jwalakwe jwalamwile yanti: gasoledwe masimbo kundanda kwa matala, ni ukolesyedwemo moto. Ayi ili itendeke, nchimwene jula jwatite: 'Jwalijose jwachatende ngaleka dini jakwe aponyedweje m'motomo, kapena aliponyeje nsyene.' Ŵandu ni ŵaliponyaga, mpaka jwayiche jwankongwe jwana likandi kunyuma, ni jwawujililaga kuliponya. Kaneka likandi lila lyawechete kuti: 'Mama pililani, mmwejo n'di pa haki'. (Basi jwankongwe ni jwaliponyise m'moto mula pampepe ni likandi lyakwe lila, ni kuja kuŵa imo ku Mbepo ni ŵandu ŵakuwila petala Iya Allah.)" (Swahili Muslim, Hadith No. 3005).

15. Nsyene Arish (Chindanda Chaulungu),
Jwakuchimbichika kusyene.
16. Jwakutenda yajukusaka mwangalepeleka.
17. Ana jinyyiche abali ja mikutula ja asilikali?
18. Achina Firiauna ni achina Samuda?
19. Nambo kuti achimakafili ali mu kukanila basi.
20. Sano Allah ni wasyungulile chakunyuma kwao.
21. Nambo jalakweji ni Qur'an Jakuchimbichika.
22. (Jilembedwe) mu Ubawo Wagosedwa.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ
فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ
هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ
فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ
بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ
وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ
بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ
فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ



Sūrat 86 At-Târi`k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngulilumbila liwunde ni chakwisa chilo.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakwisa chilo?
3. (Jalakwejo ni) ndondwa jakupowola (chipi ligongo lya kuwala nnope).
4. Pangali mundu jwalijose ikaŵeje kwa jwalakwejo kwana nkunolela (jwaakusunga itendo yakwe).
5. Basi achetelele mundu, ana agumbidwe kuumila ku chichi?
6. Agumbidwe kuumila ku mesi gakusumbika.
7. Gakopokaga kutyochela chilikati cha maupa ga n'gongo (wa ŵalume) ni maupa ga chidali (cha ŵakongwe).
8. Chisimu Jwalakwe (Allah) pakum'buchisya (kuwumi mundujo) aŵele Jwakombola kusyene.
9. Lisiku lyasichionechela papaswela asili (syosope).
10. Ni ngasakola (mundujo) machili galigose namuno nkulupusyo.
11. Ngukulumbila kwinani kwagwisyagwisya wula.
12. Ni ngulilumbila soni litaka lyaliganjikaga (pakoposya mmela).
13. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) gaŵele maloŵe gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).
14. Soni jalakweji nganijiŵa chindu chamberje.
15. Chisimu ŵanganyao akuŵa ali nkutenda malindi (kwa Asilamu).
16. None ni ngwauchisya malindi (gaogo pangaapa ilagasyo chitema kuti alilechelele).
17. Basi, mwalechelesyani achimakafili, mwalechelelani panandipe (chaiwone).

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ

النَّجْمِ الثَّاقِبِ

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ ذَافِقٍ
يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ
وَالْتَّرَائِبِ

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ
فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ
وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا

وَأَكِيدُ كَيْدًا

فَمَهْلِكِ الْكَافِرِينَ أَمْهَلُهُمْ رُوَيْدًا



Sūrat 87 Al-A`laa

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Liswejesyani lina lya Ambuje wenu (Allah) Wapenani kusyene.	سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى
2. Aŵala ŵaŵagumbile (chilichose) ni kuchikolosya.	الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى
3. Soni Aŵala ŵaŵapimiile (chilichose mwachiichiŵeela) ni kuchijongolela (ku yaŵachipimileyo).	وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى
4. Soni Aŵala ŵaakumesya mopo.	وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى
5. Ni kuwusyusya kuŵa wejumu ŵakupiililila.	فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى
6. Chitunsoomesye ni ngan'diŵalila.	سَتُفْرُتُكَ فَلَا تَنْسَى
7. Ikaŵeje yasachile Allah, chisimu Jwalakwe jukumanyililaga yakuonechela ni yayikasasisika.	إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى
8. Ni chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).	وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى
9. Basi kumbusyani naga kumbusyako tikuŵe kwakamuchisya.	فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى
10. Talikumbusye mundu jwaakun'jogopa (Allah).	سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى
11. Ni takuŵambale (mundu) jwakusakala nnope.	وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى
12. Ajula jwatakajinjile ku Moto Wekulungwa.	الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى
13. Soni ngachija kumpata chiwa mwalakwemo, nambo soni ngaaja kuŵa ni umi (wambone).	ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا
14. Pamasile paapundile mundu jwaliswejesye (ntima wakwe).	قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى
15. Ni akuŵa ali nkulikumbuchila Lina lya Ambujegwe (pakulikolanga) aku achiswaliji.	وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى
16. Nambo ŵanganyammwe nkulongosya umi wa duniya.	بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
17. Kutendaga Akhera ni jambone nnope soni jandamo.	وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى
18. Chisimu yalakweyi yili mu ikalakala yandanda.	إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى
19. Ikalakala ya Ibrahima ni Musa.	صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى



Sūrat 88 Al-Grhâshiyah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana jinyyiche abali ja chakuunichila (wandu ni yogoyo yakwe, jajili Kiyama)?
2. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakunyosyeka.
3. Syasyapanganyisye masengo (gasambi ku duniya), syakupela (nikwaluka ku Akhera).
4. Sichijinjila ku Moto Wakupoteka nnope.
5. Sichimwesyedwa mu tutumule jwansemule kusyene.
6. Ngasakola wanganyao yakulya ikaŵeje miwa janchongwe.
7. Jangajimbasya soni jangakamuchisya ku sala.
8. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa m'chindimba.
9. Ligongo lya masengo gakwe (gambone) sichiwa syakusengwa.
10. Ku Mbepo Japenani.
11. Ngasisija kupikana kwalakweko yangali mate.
12. Kweleko kwana tutumule jwakujilimaga.
13. Kweleko kwana itengu yauchimbichimbi yenyakulidwe.
14. Ni migawo jeŵichidwe (chilepe).
15. Ni misago jejalidwe mu ntungo wambone.
16. Ni yakutandika yaofuofu yetandichidwe posepose.
17. Ana ngakujiona ngamiya yajatite kagumbidwe?
18. Ni liwunde yalyatite kanyakulidwe?
19. Ni matumbi yagatite kasimichidwe?
20. Ni litaka yalyatite katandichidwe?
21. Basi kumbusyani, chisimu mmwejo ni nkukumbusya.
22. Nganim'batu mmwe wakwakanganichisya wanganyao (chikulupi).
23. Ikaŵeje jwatagalauche (kuleka masengo gambone) ni kufulu (kuleka Usilamu),

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعَاشِيَةِ

وَجُودِ يَوْمِيذٍ خَاشِعَةٍ
عَامِلَةٍ نَاصِبَةٍ

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً
تُسْقَى مِنْ عَيْنِ آتِيَةٍ

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ
ضَرِيعٍ

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ
وَجُودِ يَوْمِيذٍ نَاعِمَةٍ
لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٍ

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ
لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَا غِيَةَ
فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ
فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ

وَأَكْوَابُ مَوْضُوعَةٌ
وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ
وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ
أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ
كَيْفَ خُلِقَتْ

وَالِإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ
وَالِإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ
وَالِإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ
لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُسَيِّطِرٍ

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ

24. Basi Allah tachinnagasya ni ilagasyo yekulungwa nnope. فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ
25. Chisimu Kukwetu pe ni kwakuujila kwao. إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ
26. Soni chisimu kuwâlanjidwa kwao kuli Nowe. ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ



Sūrat 89 Al-Fajr

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngukulumbila kumasikusiku.
2. Ni ilo likumi (yandanda yamwesi wa Mfungotatu).¹
3. Ni (indu yayili) yiwiliyiwili kwisa soni (yayili) chimochimo.
4. Ni chilo ndema jachikuwigula
5. Ana mu yalakweyi ngaŵa mwana kulumbila kwakwanila, kwa jwakwete lunda?
6. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu kaape ipotesi ŵanya Adi?
7. Ŵa ku Irama; achalewulewu mpela misaati?
8. Ŵanganagumbidweje ŵane ŵanti chisawu ŵanganyao mu ilambo (ine)?
9. Ni ŵanya Asamuda ŵaŵaliji nkusokola maganga pachiŵata (chakuŵilanjikwa Wadi Qura kuŵa majumba gao)?
10. Kwisa soni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe)?
11. Aŵala ŵana kusumbaga mpika mu ilambo (pakusakasya).
12. Ni ŵatupiye mwalakwemo kuwatanganya.
13. Basi Ambuje ŵenu ŵapungulile ŵanganyao mitundu ja ilagasyo (yakupoteka nnope).
14. Chisimu Ambuje ŵenu aŵele Ŵang-unulila (masengo ga ŵandu, mwanti chachalipila mwaakupanganyichisya).
15. Sano mundu ndema jaakun'dinga Ambujegwe pakunchimbichisya ni kumpa chindimba, basi akasatiji: "Ambuje ŵangu anjimbichisye (ligongo une nijwakuŵajilwa kupata yeleyi)."

وَالْفَجْرِ
وَلَيَالٍ عَشْرٍ

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَنسِرِي
هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حَجْرِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ
الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي
الْبِلَادِ

وَتُمُودَ الَّذِينَ جَاءُوا الصَّخَرَ
بِالْوَادِي

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ
فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ
عَذَابٍ

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمُرْصَادِ

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ
رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ
رَبِّي أَكْرَمَنِي

1 (89:2) Akusimulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Pangali masengo gambone gagakutendekwaga m'moŵa ganepe nikuŵa gapenani kugapunda masengo gagakutendekwaga mu aga moŵaga (moŵa likumi gandanda ga mwesi wa Mfungotatu)." Maswahaba gawusyisye kuti: "Namuno Jihād?" Jwalakwe jwatite: "Namuno Jihād, ikaŵeje mundu jwakopweche nsyenejo ni chipanje chakwe kuli nkogoya (wa ku Jihād), ni nganijuwuja ni chilichose, (umi wakwe ni chipanje chakwe yosope imalile ku Jihādiko)." Swahih Al- Bukhārī, Hadith No. 926).

16. Nambo ndema jaakun'dinga pakunnandiyichisya lisiki lyakwe, akasatiji: "Ambuje wangu anjalwisye."
 17. Ngwamba! Nambo kuti ngankwatendelaga yaukoto wânache wawina.
 18. Soni ngankuchisyanaga yaagaliisya masikini.
 19. Ni nkulyaga chipanje chamalekwa kalye kakutunduka.
 20. Ni nkuchinonyelaga soni chipanje kachinonyele kakupelenganya nnope.
 21. Ngaŵa (mŵankutendelamo)! Ndema jalichisyajidwa litaka syajidwe-syajidwe!
 22. Ni kwika Ambuje wenu (Allah kukwiilanya magambo), Achimalaika ali ndandanda!
 23. Ni kwikanajo lyele lisikulyo Jahannama! Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila (yaŵapanganyisye), nambo ana kuchinkamuchisya chichi kwele kumbuchilako?
 24. Tachiti (pakuligamba): "Nkongwene! Bola ngalongosye (yambone yakungamuchisya) pa umi wangu (walelo uno)."
 25. Mwanti palyele lisikuli, pangali jwampaka apeleche ilagasyo mwatachipelechela (Allah).
 26. Soni pangali jwampaka ataŵe mwatachitaŵila (Jwalakwe).
 27. E mmwe antima ŵakutulala!
 28. Wujilani kwa Ambuje wenu n'di ŵakusengwa ni kunonyeledwa.
 29. Jinjilani mwikuga lya achikapolo Wangu.
 30. Soni jinjilani ku Mbepo Jangu.
- وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِی
 كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ
 وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ
 وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا
 وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا
 كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا
 وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا
 وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى
 يَقُولُ يَا لَئِنِّي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي
 فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدٌ
 وَلَا يُوثِقُ وَثَاقُهُ أَحَدٌ
 يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ
 ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً
 فَادْخُلِي فِي عِبَادِي
 وَادْخُلِي جَنَّاتِي



Sūrat 90 Al-Balad

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Nguulumbila awu musi (wa Maaka).
2. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) tinchiwâ wakundisyidwa (kuputa ngondo) mu wele musiwu.
3. Ni ngullumbila soni nangolo ni uwelesi wajuweleche.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu m'matabu.
5. Ana juganichisya yanti pangali wampaka ankombole (kumpa ilagasyo)?
6. Jukuwecheta (mwakutwanga kuti): "Njonasile yipanje yevinji (kuti Usilamu usilale)."
7. Ana juganichisya kuti pangali waakunbona?
8. Ana nganitun'gumbila meso ga'wili (gajukulolela)?
9. Ni lulimi kwisa soni ngomo siwili (syajukuwechetela)?
10. Ni tun'jongolele matala ga'wili (lyambone ni lyakusakala, kuti jusagule lyajukusaka).
11. Ana pakwete pajujsile litala lyamwitumbi (lyalikam'bikasye ku Mbepo)?
12. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya litala lyamwitumbi?
13. (Litala lyamwitumbi nimasengo gambone nambo gakunonopa, mpela): gopola kapolo.¹
14. Kapena kupeleka yakulya palisiku lyasala.
15. (Kumpa) jwawina jwapaulongo.
16. Kapena masikini jwaluwunduwundupe (ligongo lyakulaga nnope).
17. Soni nikuwa (nkutola yakulyajo) jumpepe mwa awala waakulupilile, ni kulimbikasyanaga ya

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ
وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ

وَالِدٍ وَمَا وَلَدَ

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَفْزِرَ عَلَيْهِ
أَحَدٌ

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا لُبًّا

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ
أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ
وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ

فَكُّ رَقَبَةٍ

أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي
مَسْغَبَةٍ

بَتِّيماً ذَا مَقْرَبَةٍ

أَوْ مَسْكِيناً ذَا مَتْرَبَةٍ

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا

1 (90:13) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ؓ jwatite: "Mundu jwalijose jwagopwele kapolo jwachisilamu, Allah tachin'jokola (nkugopola kapolo) ku Moto (wa Jahannama), chiwalo chilichose cha jwalakwejo ligongo Iya chiwalo chilichose cha kapolo jwa'wan'gopwele jula." (Swahili Al-Bukhârî, Hadith No. 2381). Aji Hadisiji jigumbalichisya ukoto wagopola kapolo, mpela mwajiwechetele Aya ja (90:13). Ayi ikulosya kuti Usilamu ni wawayiche kukumasya ukapolo wamundu kwa mundu n'jakwe, nambo kuti mundu juwe kapolo jwa Allah pe basi. Sano jwaakwaaputa ngondo Asilamu pakusaka kumasya Usilamu, jwele komboleka kunkamula nikuwa kapolo jwetu, ligongo jukanile kuwa kapolo jwa Allah.

بِالْمَرْحَمَةِ

kupilila soni ni kulimbikasyanaga ya kutendelana
chanasa.

18. W̄anganyao niw̄andu w̄akundyo (w̄ali w̄ambone).

19. Nambo w̄andu w̄aagakaaniile ma Āya Getu
w̄anganyao niw̄andu w̄akunchiji (w̄ali
w̄akusakala).

20. Kwāw̄anganyao kuchiw̄a kwana Moto
Wakuunichila ni kutika (wangali pakopochela).

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ
أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ



Sūrat 91 A-sh-Shams

*Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.*

1. Ngulilumbila lyuŵa ni lilanguka lyakwe.
2. Ni mwesi ndema jaukulikuya (lyuŵalyo).
3. Ni muusi ndema jaukulilosya palangulangu.
4. Ni chilo ndema jachikuliunichila (kuti likaoneka).
5. Kwisa soni liwunde ni Juŵalitaŵile
(mwakulitalichisya).
6. Ni litaka ni Juŵalitandiche (mwakulijaasasya).
7. Kwisa soni ntima ni Juŵaukolosisye.
8. Basi ni jwaumanyisye yakusakala yakwe ni
yambone yakwe.
9. Pamasile paapundile jwauswejesye (ntima
wakwe).
10. Soni pamasile papelelwe jwautwinyichisye (ntima
wakwe mu sambu).
11. Ŵaakaaniiile ŵanya Asamudu ligongo lyakusumba
mpika kwao.
12. Ndema jajwalipeleche jwakusakalilwa jwao
(kuulaga ngamiya).
13. Basi Ntenga jwa Allah (Swaleh) ŵasalile kuti:
“(Aji ni) ngamiya ja Allah, sano ngasin’jikanyaga
kumwa mesi (palisiku lyakwe).
14. Nambo ŵankaaniile nikujiulaga; basi Ambuje ŵao
ŵajonasile ligongo Iya Chileŵi Chao; niŵalandenye
pachonasikocho.
15. Soni jwangajogopa yakuichisya yakwe.

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا
وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاها
وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَاها
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاها
وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَّاها

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّاها
وَالنَّفْسِ وَمَا سَوَّاها
فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاها

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاها

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاها

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاها

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاها

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ
وَسُقْيَاها

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاها

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاها



Sūrat 92 Al-Layl

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Nguchilumbila chilo ndema jachikuunichila (chilichose ni chipi chakwe).
2. Ni muusi ndema jakukulanguka.
3. Ni Ajula (Allah) Jwagumbile chachilume ni chachikongwe.
4. Chisimu itendo yenu iwele yakulekangana-lekangana.
5. Sano mundu jwaakutola (petala lya Allah) ni kuwa niwoga (wakun'jogopa Jwalakwe).
6. Ni kulupilila yambone nnope (yatakalipidwe ligongo lyakutola).
7. Basi chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).
8. Nambo mundu jwachatende ubayili ni kuliona kusichila.
9. Ni kanila yambone nnope (yaakajiile kuipata akatole).
10. Basi chitun'jepepachisye litala lyausito (lyakutendela yakusakala).
11. Soni ngasichija kunkamuchisya chipanje chakwe ndema jagwila (ku Moto).
12. Chisimu Kukwetu nikwachili chongolo.
13. Soni chisimu Uwwe ni twachinsyene Akhera ni Duniya.
14. Basi nguntetela ya Moto waukolela (mwamachili).
15. Ngaaja kuwujinjila ikaŵeje jwakusakalilwa nnope.
16. Ajula jwaakuwa nkukanila ni kussyulula.
17. Ni takaŵambasyidwe nao mundu jwawoga kusyene (wakun'jogopa Allah).
18. Ajula jwaakutola chipanje chakwe pakuliswejesya.
19. Soni pangali kwa jwalakwe jwalijose jwaŵantendele yaukoto yaikuwa ili nkuusydwa.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى
وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى
وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى
إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى
فَأَمَّا مَنْ أُعْطِيَ وَاتَّقَى
وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى
فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى
وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى
وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى
فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى
وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى
إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى
وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى
فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى
لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى
الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى
وَسَيَجْزِيهَا الْآتَى
الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى
وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ
تُجْزَى

20. Ikaŵeje (jukutola) pakusachilila Ngope ja
M'mbujeegwe (Allah) Jwapenani kusyene (kuti
jukajione ku Akhera).
21. Ni juchija kusengwa.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى

وَلَسَوْفَ يَرْضَى



Sūrat 93 Ad-Dhuha

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Nguulumbila nsana.
2. Ni chilo ndema jachikutulala.
3. Ngananneka Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) soni nganam'benga.
4. Soni chisimu umi wambesi uwele wambone nnope kukwenu kupunda wandanda.
5. Soni tachija kumpa Ambuje wenu (yambone) ni tinchisengwa.
6. Ana nganansimana n'di wawina nikumpa liwuto lyambone?
7. Soni ni wansimene n'di wangachimanya chongoko (jajili Qur'an ni malamusi ga Dini) nikun'jongola?
8. Ni wansimene soni n'di wakulaga nikunsichilisya?
9. Sano mwanache jwawina basi ngasimunchima.
10. Nombe soni jwakuwenda basi ngasimunkalipila.
11. Soni chindimba cha Ambuje wenu (Allah) basi chisimbani (pakutogolela ni kutenda yambone).

وَالضُّحَى
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى
مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ
فَتْرَضَى
أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ



Sūrat 94 Ash-Sharh

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana nganitunsapangulila (mmwe Muhammadi ﷺ) chidali chenu (pakumpa utume)?
2. Ni tuntuusile nsigo wenu (wausito wa kalungusye ka utenga, pakun'jepepachisya kalungusye kakwe),
3. Awula (nsigo wakwe) wawalumbisye n'gongo wenu?
4. Ni tunnyakuliile kusaalidwa kwenu?
5. Basi chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
6. Chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.
7. Sano pati mmalisyisye (masengo genu), basi limbichilani (kutenda ibada).
8. Soni kwa Ambuje wenu pe (Allah) basi sachililani (ukoto Wakwe).

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ



Sūrat 95 At-Tin

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Nguulumbila nkuju ni nzaituni.
2. Ni litumbi lya Sinai.
3. Kwise soni awu nsinda (wa Maaka) wantunjelele.
4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu mu kagumbidwe kambone nnope.
5. Kaneka nitukum'busyaaga kuŵa jwapasi kwapunda ŵapasi wosope (pa uchekulu wakulepela nao kutenda yambone).
6. Ikaŵeje ŵandu ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (ali ŵachilimbanganile), basi akwete kupata ŵanganyao malipilo gangamala.
7. Ana panyuma (pa kuimanya yele) nichichi chikuntendekasya kanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
8. Ana Allah nganaŵa Nkwiilanya chenene (magambo) kwapunda akwiilanya wosope?!

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ
وَطُورِ سِينِينَ
وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ
تَقْوِيمٍ
ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ
فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ



Sūrat 96 Al-'Ala`k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Soomani mu lina lya Ambuje wenu (Allah) w̄aagumbile.
2. Agumbile mundu kuumila mu chipande chamyasi jekamatane.
3. Soomani! Soni Ambuje wenu ni W̄antuka kusyene.
4. Aw̄ala w̄aajiganyisye (kulemba) ni chakulembela.
5. An'jiganyisye mundu yaw̄alekaga ngaimanya.
6. Yakuona! Chisimu mundu akuw̄aga jwakusumba mpika (pa kulikwesya).
7. Ligongo lyakuliona kusichila.
8. Chisimu kwa Ambuje wenu pe (Allah) ni kwakuujila.
9. Ana mum'bweni ajula jwaakuw̄a nkunkaanya,
10. Kapolo (jwa Allah) ndema jajukusaka kuswali?
11. Ana nkuyiona uli najuw̄aga (Muhammadi ﷺ) juli pachongoko?
12. Kapena jukulamula ya woga (wakun'jogopa Allah)?
13. Nambi nkuyiona uli naw̄aga (Abujahalio) akukanila ni kusyulula?
14. Ana ngaakumanyilila yanti Allah akwaona (yaakutenda)?
15. Ngwamba! Chisimu naga ngaakuleka, chiitwawuta umbo syapewuwo (pakwaponya ku Moto).
16. Liwuwo lyakwe lyaunami soni lyakulemwa.
17. Basi w̄aaw̄ilanje w̄andu w̄akwe (kuti ankamuchisye).
18. Nowe chitwaw̄ilanje Azabaniya (asilikali w̄a ku Moto).
19. Ngwamba! Mmwe ngasimunkunda jwalakwejo, nambo nsujuduji (kuswali) ni n'diw̄andichisyeje (kwa Allah).

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ
الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ
عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ
كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَ طَغْيَى

أَنْ رَأَاهُ اسْتَعْجَى
إِنْ إِلَى رَبِّكَ الرُّجْعَى

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى
عَبْدًا إِذَا صَلَّى
أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعَن
بِالنَّاصِيَةِ
نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ
فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ

سَدِّدْ الرِّبَابِيَّةَ

كَلَّا لَا تُطَعِّهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ



Sūrat 97 Al-'Kadr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) m'Chilo Chakuchimbichika.
2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Chilo Chakuchimbichika?
3. Chilo Chakuchimbichikachi chiwele chambone nnope kupunda myesi jakwana sausande (1000).¹
4. Achimalaika akasatulukaga pamo ni Nsimu (Jibulilu) mu Chele (Chilochi) kwa lisosa lya M'mbuje gwao, kwisa kulondesya chindu chilichose (pakuchiwika mu mpango wakwe).²
5. Ntunjelele-tunjelelepe! Chele Chilochi, mpaka kumasikusiku.³

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ

شَهْرٍ
تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحُ فِيهَا
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ



¹ (97:3) Myesi sausande ikwana yaka 83 ni myesi 4.

² (97:4) "Mu chele (chilochi) chikasaŵichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka." (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wāndu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muwapanjiile Allah kalakala.

³ (97:5) Akusimulila Āishah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "N'jisejeseseje Lailatul Qadr mu ilo ya chiwalanjilo changakomboleka gaŵa ni 2 ni ngasigala kakusigala (mpela ilo ya 21, 23, 25, 27 ni 29), mu ilo likumi yambesi yamwesi wa Ramadhan." (Swahīh Al-Bukhārī, Hadith No. 1913.

Sūrat 98 Al-Bayyina

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Wāndu achimakafili kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wākuwanganya (Allah ni isanamu), nganaŵa alekangene (ni ukafili wao) kwikanila ndema ja chayichilile chilosyo chakuonechela palangulangu.
2. (Jwali) Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila kwa Allah jwaakusooma (Qur'an jajili mu) ikalakala yakuswejesyedwa.
3. Mwalakwemo mwana malamusi gagoloka.
4. Soni nganaŵa atindene wāndu wānakupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito yakunkuya Ntume jwambesi ﷺ), ikaŵeje panyuma pakwayichilila chilosyo chakuonechela palangulangu (jwali Muhammadi ﷺ ni Qur'an).
5. Ni nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe pakupendechela ku Uujika Wakwe (nikutalikangana nayo isanamu), nikuti ajimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni jalakwejo ni dini jagoloka.
6. Chisimu wāndu ŵaakanile (dini ja Usilamu); kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wākuwanganya (Allah ni isanamu), chakaŵe m'moto wa Jahannama, chakaŵe wāndamo mwalakwemo. Wānganyao ni iwumbe yakusakala nnope.¹
7. Chisimu wāndu ŵaakulupilile nikutendaga yambone, wānganyao ni iwumbe yambone nnope.
8. Malipilo gao kwa Ambuje ŵao chigakaŵe Matimbe Gandamo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Chakaŵe wāndamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّينَ
حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا
مُطَهَّرَةً

فِيهَا كُتِبَ الْقِيَمَةُ
وَمَا تَفَرَّقِي الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ
وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَمَةِ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ
شَرُّ الْبَرِيَّةِ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ
الْبَرِيَّةِ
جَزَاءُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ
عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

¹ (98:6) Nnole chilaaki cha Āya ja (3:85), nambo soni Āya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo
(pamalipilo gataachaapa). Yalakweyo ni yamundu
jwatan'jogope M'mbujeege (Allah).

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ



Sūrat 99 Az-Zilzâl

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichitenganyika litaka nichisikinya chakwe chamachili.
2. Ni kwisa koposya litaka misigo jakwe jausito (ichindu yayaliji nkati mwakwe, mpela malilo ni mitapo jambiya).
3. Ni kwisa kuwêcheta mundu (mwawoga soni mwakusimonga kuti): “Litite uli (litaka, ana Kiyama jiyiche?)”
4. Lyele lisikulyo (litaka) lichiwêcheta abali syakwe syosope (sya indu yayatendekwele pachanya pakwe yambone kapena yakusakala).
5. Ligongo lyanti Ambuje wenu tachililamula lyalakwelyo (kuti liwêchete).
6. Lyele lisikulyo wandu tachipwilingana ali m'mikutula jakulekangana-lekangana kuti akaalosye masengo gao.
7. Basi jwatapanganye chambone chausito wanti chisawu lunyiilili, tachija kuchiona.
8. Nombe soni jwatapanganye chakusakala chausito wanti chisawu lunyiilili, tachija kuchiona.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا

يَوْمَئِذٍ تُخْبِتُ أَخْبَارَهَا

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا
لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا
يَرَهُ

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا
يَرَهُ



Sūrat 100 Al-'Adiyât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngusilumbila hachi syasikuwutuka sili nkupumasika.
2. Ni syasikoposya moto mu ikotwa mwakwe (pakuwutuka m'maganga).
3. Ni syasikwagungumuchila amagongo kumasikusiku.
4. Nikututumya palakwepo luwundu lwejinji.
5. Nikulijinjilila palakwepo likuga (lya amagongo).
6. Chisimu mundu kwa Ambujegwe (Allah) juwele jwakanila (ukoto waakumpa).
7. Soni chisimu jwalakwe jukuwichila umboni pa yalakweyo (kupitila mu itendo yakwe).
8. Soni chisimu jwalakwe pakuchinonyela chipanje juwele jwakupelenganya nnope.
9. Ana ngajukumanyilila pandema jaichikoposyedwa yaili m'malembe?
10. Nikwisa kwilochesya papaswela yaili m'mitima?
11. Chisimu lyele lisikulyo M'mbuje gwao (Allah) tachamanya abali syosope (syakwamba yawapanganyaga wanganyao).

وَالْعَادِيَّاتِ ضَبْحًا

فَالْمُورِيَّاتِ قَدْحًا

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي
الْقُبُورِ

وُحْصِلَ مَا فِي الصُّدُورِ
إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ



Sūrat 101 Al-'Kâriyah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chagunda ntima (Kiyama).
2. Ana chagunda ntima nichichi?
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chagunda ntima?
4. Lyele ni lisiku (Iya Kiyama) lyachachiwâ wându (sakalaalii!) mpela mapuluputwa gakusapalala.
5. Nombe matumbi gachiwâ (nkuwululuka) mpela litonji lyetyosye mbele.
6. Sano mundu jwachiukasitope n'diingo wakwe (wa yambone, nikwepepala yakusakala).¹
7. Basi jwalakwejo takaŵe mu ndamo jakusengwasya.
8. Nambo mundu jwachiukajepepale n'dingo wakwe (wa yambone, ni kusitopa yakusakala).
9. Basi liuto lyakwe ni ku Hawiya.
10. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya jele (Hawiya)?
11. Wele ni Moto Wakoocha nnope.

الْقَارِعَةُ
مَا الْقَارِعَةُ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ
يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ
الْمَبْنُوثِ
وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ
الْمَنْفُوشِ
فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ
وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ
فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَةٌ
نَارٌ حَامِيَةٌ



¹ (101:6) Nnole Âya ja (7:8) ni chilaaki chakwe.

Sūrat 102 At-Takâthur

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kumpele chipaka kusonganganya (ya duniya mwampikisano kuleka ganisya ya Akhera).
2. Mpaka nkwikanila kwaula ku malembe (n'di m'bwile).
3. Ngwamba! Chinchika kumanyilila.
4. Soni ngwamba! Chinchika kumanyilila.
5. Ngwamba! Ingaŵe mwamanyililaga umanyilisi usyesyene (nga nganin'jijilikaga ni ya duniya).
6. Chisimu chene chinkauone Moto Waukali.
7. Soni chinkauone kusyene ni liso lyakusimichisya.
8. Soni lyele lisikulyo tinkawusydwe kusyene ya chindimba (chaŵampele pa duniya).¹

أَلْهَآكُمُ النَّكَآثُرُ

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ



1 (102:8) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwakopweche muusi winewakwe kapena chilo chinechakwe. Jujile sayi! Jwaweni Abu Bakr ni 'Umar ؓ, ni jwatite: "Ana chinkopwesye chichi m'majumba mwenu ajino ndawijino?" Wánganyao watite: "Jitukopwesye sala mmwe Ntenga jwa Allah." Jwalakwe ni jwatite: "None jwakwe, ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Chingopwesye chichocho chachinkopwesye jenumanja. Wigulani." Basi wánganyao ni wáwigwile pamo ni jwalakwe ni wájile kwika kwa mundu jumpepe mwa Anšâr, nambo nganansimana panyumba pakwe (wágambile kwasimana wankwakwepe). Sano wámmasyeto paŵam'bwani Ntumejo ؓ watite: "Kalibu, twapochele." Ntenga jwa Allah ﷻ ni wáawusyisye kuti: "Chenono ali kwapi?" Wámmasyeto watite: "Apite kukutusosela mesi." Kupita kandaŵi panandi; jwakopochele Anšâr jula, ni jwannolite Ntenga jwa Allah ﷻ kwisa soni achimijakwe wáwili wala, ni jwatite: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah! Pangali jwaapochele achalendo wákuchimbichika nnope lelo kumbunda une." Kaneka jwajile kujigala chikole chatende, mwalakwemo mwaliwi mwana tende jwam'bisi, jwine jwan'jiwu panandi, kwisa soni jwine jwan'jiwu nnope, ni jwakalibuchisye wánganyao. Kaneka jwajigele chipula (kuti wasikitile wánganyao ngondolo). Ntenga jwa Allah ﷻ nijwatite: "Mbolembale! Nkasikita ngondolo jakujikamaga nkaka." Basi mundu jula ni jwasikite ngondolo, (nikulinganya yakulya kuumila mu nyama jakwe). Achalendo wala ni wálile nyama jangondolojo pampepe ni tende jula, kaneka nikumwela mesi. Ndema jawajikwite ni kumala njota, Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite pakwasalila Abu Bakr ni 'Umar ؓ: "Ngunumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Tinchiwusydwa ya achi chindimbachi lisiku Iya Kiyama. Sala jinkopwesye m'majumba mwenu, ni nganim'buja, mpaka chimpatile achi chindimbachi." (Swahili Muslim, Hadith No. 2038).

Sūrat 103 Al-'Asr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngujilumbila ndaŵi.
2. Chisimu chene mundu ali nchasiko (ni kupelelwa).
3. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulimbisyanaga ya (kuya ichindu) yakuona, ni kulimbisyanaga soni yakupilila.

وَالْعَصْرِ
إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ



Sūrat 104 Al-Humâzah

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ipotesi ni yakwe jwalijose jwakwasogoda ni kwachembulusya wându mwakwamumunya.
2. Ajula jwaachisonganyisye chipanje nikuchiŵalanjilaga (ndema ni katema).
3. Akuganichisya kuti chipanje chakwecho chichintendekasye kuŵa jwandamo!
4. Ngwamba! Chisimu chene takaponyedwe ku Hutwama.
5. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Hutwama?
6. Wele ni Moto wa Allah wachikolelele (wakuteketulanya chilichose chakuponyedwamo).
7. Awula wachiuŵa nkukwelela ku mitima.
8. Chisimu walakweo uchaunichila ni kwaakutika ŵanganyao (kwakusoŵa pakopochela).
9. (Chachiŵa) m'makongwa getandaliche chanchilewu (mwanti ngasakombola kupuluputa).

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ
الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ
يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ
كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ
نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ
الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ
إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ
فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ



Sūrat 105 Al-Fīl

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu (Allah) **أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ
بِأَصْحَابِ الْفِيلِ**
2. Ana nganagatenda malindi gao kuŵa **أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ**
3. Ni ŵatumichisye ŵanganyao ijuni mikutula- **وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ**
mikutula.
4. Yaliji nkwaasoma ni maganga gelongo lyejochi (ni) **تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ**
moto wa ku Jahannama).
5. Niŵatesile kuŵa mpela masapi gagalilidwe (ni) **فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ**
inyama ni kulukulidwa).¹



1 (105:5) Aji Suraji jikusi mulila abali ja asilikali ŵawakwesile ndembo wa kuugumula Likaaba ku Maaka. Yeleyi yatendekwe chaka chajwapali Ntume Muhammadi ﷺ. Abrahah Al-Ashram ŵaliji nkuolelela upande wa ku Yemen m'malo mwa nchimwene jwa ku Ethiopia (ligongo Yemene gele moŵago jaliji upande umpepe wa uchimwene wa ku Ethiopia). Abrahah jwaganisise yakutaŵa nyumba ku Swan'a (nsinda wekulungwa wa Yemen) jakulandana ni Likaaba lya ku Maaka, ni kwaŵilanga ŵandu kuti ajawuleje kwalakweko kukutenda Hija m'malo mwa ku Likaaba lya ku Maaka. Yeleyi jwatendelaga kuti agalawusye malonda ni yambone ine yayatendekwelaga ku Maaka kuti sano ikatendekweleje ku Yemen. Jwalakwe jwasipeleche nganisyo syakwesi kwa nchimwene jwa ku Ethiopia, basi jwalakwe ni jwasijitichisye. Kaneka nyumba jila jataŵidwe, ni ŵajipele lina lyakuti: Al- Qullais, ni paliji pangali chalichi chakulandana nacho pa jele ndemajo. Kaneka mundu jwa lukosyo lya Quraish jwakutyochela ku Maaka jwachiweni chalichi chila, ni champikasyisye ntima, kaneka ni jwasakachisemo, ni kupakasya soni matope mmapupa mwakwe, ni jwapite kumangwakwe. Abrahah Al- Ashram pajwayiweni yalakweyo, jwalepele kuukamula ntima wakwe, ni jwakusenyi asilikali kuti akawupute ngondo nsinda wa Maaka, ni kuja kugumula Likaaba. Jwalakwe jwakwete mu ŵele asilikalio, ndembo syakwana likumi kwisa sitatu. Mwa syalakwesyo, japali ndembo jekulungwa nnope jajaŵilanjikwaga kuti Mah' mūd. Ŵele asilikaliŵa ŵawigwile wa ku Maaka. Pangali lukosyo lulilose lwa ŵarabu lwalwalimbanaga nao pakwakanya kuti akajawula ku Maakako, ikaŵeje ŵaluwulagaga, mpaka ŵajile kuŵandichila ku Maaka. Sano kwele ni kwapali kuŵechetana sikati ja Abrahah ni nchimwene jwa pa Maaka (Abdul Muttwalib, angangagwe Ntume ﷺ). Mbese jakwe ŵapikanganene yanti: Abrahah awusye ngamiya sya Abdul Muttwalib sya ŵajigele, ni aganisye Abrahah asyene yachatende nalyo Likaaba. Abdul Muttwalib ŵalamwile ŵandu ŵakwe yakusama mu nsindamo, ni kuja kwela m'matumbi pampepe ni achimmasyeto ŵao kwisa soni ŵanache, kogopela ita kwapata nao ipotesi yampaka yapate asilikali ŵayiche kukuwuputa ngondo nsinda wa Maaka. Kaneka asilikali ŵala ŵalungeme ku Maaka mpaka ŵayiche pa chiŵata chakuŵilanjikwa Muhassir. Basi asilikali ali nkuŵandichila kuujinjila nsinda wa Maaka, ali pa chilikati pa chiŵatacho, ajile sayi; ŵagambile kuiona ijuni yayaliji nkwikangana mikutula- mikutula, yayaliji nkwaponya tumagaga twakulilapo kupunda songolo sya nkuya. Nganikan'gwilaga kagangako nsilikali jwalijose ikaŵeje kapwelembwesulaga chilu chakwe ni chakatikagakatikaga. Basi ŵanganyao ni ŵajonasiche kwakogoya. Sano Abrahah Al-Ashram ni ŵatilaga mwanja wa kumangwao aku chilu chao chinankukatika panandipanandi, mpaka ŵajile kwika ku Yemen. Paŵagambile kwasalila ŵandu yayatendekwe ku Maaka, basi papopo nombenao ŵawile. Aku ni kupunda kwa Allah kwa ŵapele ŵandu ŵa pa Maaka, nambo soni chikulupusyo cha kujikulupusya nyumba Jakwe ja Likaaba. (Nnole mu Tafsīr ja Ibn Kathīr, pa jele Suraji).

Sūrat 106 Al-'Kuraysh

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. (Wajonasile achinsyene ndembo) kuti ajendelechele Makuraishi.
2. Panyendele jao jamaulendo ga chuku (kuja ku Yemeni) ni chawu (kuja ku Shami kumalonda mwantunjelele).
3. Basi an'galagatileje M'mbuje jwa aji Nyumba (ja Likaaba).
4. Ajula jwaŵapele yakulya ligongo lyasala, ni kwaŵambasya ku woga.

لَا يَلَافُ قُرَيْشٍ

إِلَّا فِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ
وَالصَّيْفِ

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ
وَأَمَّنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ



Sūrat 107 Al-Ma`ûn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana mum'bwani ajula jwaakukanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?
2. Basi jwele ni ajula jwaakuntutanga mwanache jwawina.¹
3. Soni jwangachisya yagaliisya masikini.²
4. Basi ipotesi niyao wandu wakuswaliji.
5. Aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkusikwanjila swala syao.
6. Aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkutenda ndola.
7. Ni akuŵa soni ali nkukanya yaakamuchisya (pannango, mpela liŵago, chipula, lituli ni yine).

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ
وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ

الْمُسْكِينِ
فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ
الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ
سَاهُونَ

الَّذِينَ هُمْ يُرَءَوْنَ
وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ



1 (107:2) Akusimulila Sahl bin Sa'd ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: "Une ni nkuchengeta mwanache jwawina, tuchiŵa ku Mbepo mpela ayi iwiliyi." Jwagundenye yala iwili; chilanjililo ni chaasikati. (Swahih Al- Bukhârî, Hadith No. 5659).

2 (107:3) Akusimulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Ntume ﷻ jwatite: "Mundu jwaakulichengeta liwuli, kwisa soni masikini, ali nti chisawu jwakumenyana ngondo petala lya Allah, kapena jwaakwima chilo kuswali, muusi ni kutawaga swaumu." (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5038).

Sūrat 108 Al-Kawthar

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwwe tumpele (mmwe Muhammadi ﷺ) Kauthara (lusulo lwa ku Mbepo).¹
2. Basi mwaswalilani Ambuje wenu (Allah) nikusikita (inyama yakur'bani yakupelechela mbepesi Kukwakwe ngaŵaga kwa akumasoka).
3. Chisimu jwaakum'benga mmwejo ni jwali jwakatika (upile wakwe ni kusalidwa kwakwe).

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ



¹ (108:1) Akusimulila Anas ﷺ yanti: Pandema jajwakwesyedwe Ntume ﷺ ku mawunde (chilo cha Al- Mi'rāj, pajwawusilepo) jwatite: "Naaluyiche lusulo (ku Mbepo), munjengwe syakwe sinasiwili mwaliji mwantaŵe matenti ga ngalekale syansimbo. Basi natite (pakum'busya Jibulilu): 'Ana chelechi nichichi E mmwe Jibulilu?' Jwalakwe jwatite: 'Jalakweji ni Al-Kauthar.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4680).

Sūrat 109 Al-Kâfirûn

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: “E jenumanja achimakafili”
2. “Ngangalagatila chinkuchigalagatila (kunneka Allah).”
3. “Nombe w̃anganyammwe nganim’ba mun’galagatile (Allah) jwangu’galagatila (kutendaga n’di mu ukafili pemo).”
4. “Nombe une soni nganimba nachigalagatile cham’bele n’di nkuchigalagatila w̃anganyammwe.”
5. “Nombe w̃anganyammwe nganim’ba mun’galagatile (Allah) jwangu’galagatila (kutendaga n’di mu ukafili pemo).”
6. “Jenumanja nkwete dini jenu (jagalagatila isanamu) une none ngwete dini jangu (jakun’galagatila Allah).”

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ
لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ



Sūrat 110 An-Nasr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ndema jachiyiche chikulupusyo cha Allah ni kuwugula (Maaka kuŵa m'makono mwa Asilamu).
2. Ni kwaona mmwejo ŵandu ali nkwinjila mu dini ja Allah mikutula-mikutula.
3. Basi (jele ndemajo) luswejesyani lumbili lwa Ambuje ŵenu, ni kwaŵenda chikululuko. Chisimu Ŵalakweo aŵele Ŵakupochela nnope toba.

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ
وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي
دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ
إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا



Sūrat 111 Lahab

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.¹
2. Ngaija kwakamuchisya ipanje yao atamuno yaŵapanganyisye (mpela ŵanache ŵaŵaŵeleche).
3. Takajinjile ku Moto waukwete malamba (gakulapuka).
4. Niŵankwao ŵakwe ŵaŵaliji nkutwichila sasu (syamiŵa nikuntejelaga Muhammadi ﷺ mwakupita).
5. Nnukosi mwao (ŵele ŵakongweo) chimukaŵe mwana litondolo lyamiŵamiŵa (lyakwalagachisya nalyo).

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

وَأَمْرًا أَنَّهُ حَمَلَةَ الْخَطَبِ

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ



1 (111:1) Akusimulila Ibn Abbās ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Āyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.” (26:214). Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi Iya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yā Swabāhāh (kundaŵi kwangune)!” Wāndu ŵawusisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupile?” Wānganyao ŵatite: “Nganitumpikaneje n’di nkutusalila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abū Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantsonganganyichisye?” Kaneka Abū Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sūrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 4687).

Sūrat 112 Al-Ikhlâs

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”¹
2. “Allah pe ni jwakun’jegama.”
3. “Nganaŵeleka soni nganaŵelechedwa.”
4. “Soni nganakola jwakulanda najo ata jumo.”²

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ
اللَّهُ الصَّمَدُ
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ



- 1 (112:1) Akusimulila Mu’adh bin Jabal ﷺ yanti: Une jwangwesiyise Ntume ﷺ munyuma pa mbunda jakuŵilanjikwa ‘Ufair, basi ni jwambusiyise kuti: “E mmwe Mu’adh! Ana nkumanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah, ni yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe?” Une natite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ni ŵaakumanyilila chenene.” Jwalakwe jwatite: “Yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah ni yanti; an’galagatileje Jwele Jikape mwangali kum’bwanganya ni chindu chine. Sano yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe ni yanti; Jwalakwe ngawā nkwaapa ilagasyo ŵanganam’bwanganya Jwalakwe ni chindu chine.” Une natite: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Ana uli ngaaseengwaasye ŵandu ni jele abali jamboneji?” Jwalakwe jwatite: “Nkaja kwaaseengwaasya najo atakwika mwaajegamiile (pajele abaliyo nikuleka kupanganya masengo gambone).” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 2701).
- 2 (112:1-4) Akusimulila Abū Sa’id Al-Khudurī ﷺ yanti: Mundu jwinejwakwe ŵampikene jwine ali nkusooma: ﴿Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”﴾ Mundujo ŵaliji nkujiwilisyawilisya Surajo. Pakwachele, (mundu nkupikana jula) jwapite kwa Ntume ﷺ kuja kunsalila yalakweyo, kuŵa nti chisawu jwalakweyo ŵayionaga ngakwanila (yagambaga kusooma Sura jimpepe pejo). Ntume ﷺ ni jwatite: “Ngunumbila Ajula jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu jalakwe (Surajo) jikulandana ni chipande chimpepe mu ipande itatu ya Qur’an.” (Swahih Al-Bukhārī, Hadith No. 4726).

Sūrat 113 Al-Fala`k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M’mbuje jwa kumasikusiku.”
2. “Ku yakusakala yaŵaigumbile.”
3. “Ni ku yakusakala yachilo ndema jachikwinjila chipi.”
4. “Ni ku yakusakala ya (asaŵi) ŵaakupepela mu iwundo (pakuloga).”
5. “Ni ku yakusakala ya jwalitima ndema jajukutenda litima.”

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ



Sūrat 114 An-Nâs

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M’mbuje jwa wându.”
2. “Nchimwene jwa wându.”¹
3. “Nnungu jwa wându.”
4. “Ku yakusakala ya nkusongona (pakuunyenjelela ntima yakusakala), jwakuujiilila ni kuliisisa (naga nsyene ntima jwâni jwâni Allah).”
5. “Ajula jwaakusongonaga m’mitima mwa wându.”
6. “Jwakuumila m’majini ni mu wându.”²

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ
مَلِكِ النَّاسِ
إِلَهِ النَّاسِ
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ
الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ
النَّاسِ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ



1 (114:2) Pa kawechete ka Allah kanti: “Nchimwene jwa wându.” Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ؓ juchitiji: “Allah tachiliwumbata litaka, ni kugawiliga mawunde ni nkono Wakwe wan’dyo, kaneka ni tachiti: ‘Une ni Nchimwene. Ali kwapi achaiwenye wa pa chilambo?’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5434).

2 (114:6) Akusimuli Aishah ؓ yanti: “Ndema jajwaliji nkawwula kuugona Ntenga jwa Allah ؓ, jwakangalaga kusooma Sūrat Al-Ikhlâs, Sūrat Al-Falaq ni Sūrat An-Nâs, ni kupepelela m’magasa mwakwe, ni kulipukuta nago kungope kwakwe, ni iwâlo ya pachilu pakwe yampaka gayichile magasa gakwe. Sano katema kajwatandite kupacha ulwele, jwaliji nkuunjiisya une kuti nantendejeje yalakweyo.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5416).

Ya Nkatimu - Ma Sûrah

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Fâtihah	1	1	Makki	مكية	1	1	الفاتحة
Al-Baqarah	2	2	Madani	مدنية	2	2	آل عمران
Âl-Imrân	3	89	Madani	مدنية	98	1	النساء
An-Nisâ'	4	143	Madani	مدنية	141	4	المائدة
Al-Mâ'idah	5	201	Madani	مدنية	201	5	الأنعام
Al-An'âm	6	241	Makki	مكية	241	4	الأعراف
Al-A'râf	7	288	Makki	مكية	299	3	الأنفال
Al-Anfâl	8	337	Madani	مدنية	113	9	التوبة
At-Taubah	9	357	Madani	مدنية	153	8	يونس
Yûnus	10	393	Makki	مكية	181	10	هود
Hûd	11	418	Makki	مكية	419	11	يوسف
Yûsuf	12	447	Makki	مكية	443	12	الرعد
Ar-Ra'd	13	472	Madani	مدنية	432	11	إبراهيم
Ibrâhîm	14	484	Makki	مكية	494	14	الحجر
Al-Hijr	15	496	Makki	مكية	484	15	النحل
An-Nahl	16	509	Makki	مكية	508	14	اليسراء
Al-Isrâ'	17	537	Makki	مكية	513	13	الكهف
Al-Kahf	18	563	Makki	مكية	541	19	مريم
Maryam	19	587	Makki	مكية	593	18	طه
Twâhâ	20	604	Makki	مكية	404	20	الأنبياء
Al-Anbiyâ'	21	627	Makki	مكية	423	21	الحج
Al-Hajj	22	647	Madani	مدنية	443	22	المؤمنون
Al-Mu'minûn	23	667	Makki	مكية	443	21	النور
An-Nûr	24	685	Madani	مدنية	495	24	الفرقان

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Furqân	25	705	Makki	مكية	305	25	الشعراء
Ash-Shu'arâ'	26	721	Makki	مكية	321	24	النمل
An-Naml	27	747	Makki	مكية	343	23	القصص
Al-Qaswasw	28	765	Makki	مكية	345	29	العنكبوت
Al-'Ankabût	29	786	Makki	مكية	394	28	الروم
Ar-Rûm	30	802	Makki	مكية	902	10	لقمان
Luqmân	31	815	Makki	مكية	915	11	السجدة
As-Sajdah	32	822	Makki	مكية	922	12	الأحزاب
Al-Ahzâb	33	829	Madani	مدنية	928	11	سبا
Saba'	34	850	Makki	مكية	950	14	فاطر
Fâtr	35	864	Makki	مكية	944	15	يس
Yâ-Sîn	36	875	Makki	مكية	935	14	الصفات
As-Swaffât	37	888	Makki	مكية	999	13	ص
Swâd	38	907	Makki	مكية	803	19	الزمر
Az-Zumar	39	920	Makki	مكية	820	18	غافر
Ghâfir	40	938	Makki	مكية	819	40	فصلت
Fusswilat	41	956	Makki	مكية	854	41	الشورى
Ash-Shûra	42	968	Makki	مكية	849	42	الزخرف
Az-Zukhruf	43	981	Makki	مكية	891	41	الدخان
Ad-Dukhân	44	996	Makki	مكية	884	44	الزخرف
Al-Jâthiyah	45	1003	Makki	مكية	1001	45	الجاتية
Al-Ahqâf	46	1011	Makki	مكية	1011	44	الأحقاف
Muhammadi	47	1020	Madani	مدنية	1020	43	محمد
Al-Fat-h	48	1029	Madani	مدنية	1028	49	الفتح
Al-Hujurât	49	1037	Madani	مدنية	1013	48	الحجرات
Qâf	50	1042	Makki	مكية	1042	50	ق
Adh-Dhâriyât	51	1049	Makki	مكية	1048	51	الذاريات

السورة	رقمها	الصفحة	البيان	Makki/ Madani	No.	Lisamba	Sura
الطور	52	1053	مكية	Makki	52	1057	At-Tûr
النجم	51	1041	مكية	Makki	53	1063	An-Najm
القمر	54	1032	مكية	Makki	54	1072	Al-Qamar
الرحمن	55	1038	مدنية	Madani	55	1079	Ar-Rahmân
الواقعة	54	1098	مكية	Makki	56	1089	Al-Wâq'ah
الحديد	53	1089	مدنية	Madani	57	1098	Al-Hadîd
المجادلة	59	1109	مدنية	Madani	58	1108	Al-Mujâdilah
الحشر	58	1114	مدنية	Madani	59	1114	Al-Hashr
الممتحنة	40	1121	مدنية	Madani	60	1121	Al-Mumtahnah
الصف	41	1124	مدنية	Madani	61	1126	As-Swaff
الجمعة	42	1128	مدنية	Madani	62	1129	Al-Jumu'ah
المنافقون	41	1112	مدنية	Madani	63	1132	Al-Munâfiqûn
التغابن	44	1114	مدنية	Madani	64	1134	At-Taghâbun
الطالق	45	1118	مدنية	Madani	65	1139	At-Twalâq
التحریم	44	1141	مدنية	Madani	66	1143	At-Tahrîm
المالك	43	1143	مكية	Makki	67	1147	Al-Mulk
القلم	49	1152	مكية	Makki	68	1152	Al-Qalam
الحاقة	48	1159	مكية	Makki	69	1158	Al-Hâqqah
المعارج	30	1141	مكية	Makki	70	1163	Al-Ma'ârij
نوح	31	1149	مكية	Makki	71	1168	Nûh
الجن	32	1132	مكية	Makki	72	1172	Al-Jinn
المزمل	31	1133	مكية	Makki	73	1177	Al-Muzzammil
المدثر	34	1190	مكية	Makki	74	1180	Al-Muddaththir
القيامة	35	1194	مكية	Makki	75	1186	Al-Qiyâmah
الإنسان	34	1180	مدنية	Madani	76	1190	Al-Insân
المرسالت	33	1184	مكية	Makki	77	1194	Al-Murslât
النبأ	39	1200	مكية	Makki	78	1200	An-Naba'

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
An-Nâz'ât	79	1203	Makki	مكية	1201	38	النازعات
'Abasa	80	1208	Makki	مكية	1209	90	عبس
At-Takwîr	81	1211	Makki	مكية	1211	91	التكوير
Al-Infthâr	82	1214	Makki	مكية	1214	92	النفطار
Al-Mutwaffifîn	83	1216	Makki	مكية	1214	91	المطففين
Al-Inshiqâq	84	1220	Makki	مكية	1220	94	الانشقاق
Al-Burûj	85	1223	Makki	مكية	1221	95	البروج
At-Twâriq	86	1227	Makki	مكية	1223	94	الطارق
Al-A'lâ	87	1228	Makki	مكية	1229	93	الأعلى
Al-Ghâshiah	88	1230	Makki	مكية	1210	99	الغاشية
Al-Fajr	89	1232	Makki	مكية	1212	98	الفجر
Al-Balad	90	1235	Makki	مكية	1215	80	البلد
Ash-Shams	91	1237	Makki	مكية	1213	81	الشمس
Al-Lail	92	1239	Makki	مكية	1218	82	الليل
Ad-Dhuhâ	93	1241	Makki	مكية	1241	81	الضحى
Ash-Sharh	94	1242	Makki	مكية	1242	84	الشرح
At-Tîn	95	1243	Makki	مكية	1241	85	التين
Al-'Alaq	96	1244	Makki	مكية	1244	84	العلق
Al-Qadr	97	1246	Makki	مكية	1244	83	القدر
Al-Bayyinah	98	1247	Madani	مدنية	1243	89	البينة
Az-Zalzalah	99	1248	Madani	مدنية	1249	88	الزلزلة
Al-'Âdiyât	100	1249	Makki	مكية	1248	100	العاديات
Al-Qâri'ah	101	1251	Makki	مكية	1251	101	القارعة
At-Takâthur	102	1252	Makki	مكية	1252	102	التكاثر
Al-'Aswir	103	1253	Makki	مكية	1251	101	العصر
Al-Humazah	104	1253	Makki	مكية	1251	104	الهمزة
Al-Fil	105	1254	Makki	مكية	1254	105	الفيل

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Quraish	106	1255	Makki	مكية	1255	104	قريش
Al-Mâ'ûn	107	1256	Makki	مكية	1254	103	الماعون
Al-Kauthar	108	1257	Makki	مكية	1253	109	الكوثر
Al-Kâfirûn	109	1257	Makki	مكية	1253	108	الكافرون
An-Nasr	110	1258	Madani	مدنية	1259	110	النصر
Al-Masad	111	1259	Makki	مكية	1258	111	المسد
Al-Ikhlâsw	112	1260	Makki	مكية	1240	112	الإخلاص
Al-Falaq	113	1260	Makki	مكية	1240	111	الفلق
An-Nâs	114	1261	Makki	مكية	1241	114	الناس

“Soni nganijiŵa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

abali	ngani
adabu	ulemu
akhera	chilambo chambesi
amana	ichindu yakusunjisyidwa
amuhajiruna	akusama ku Maaka kuja ku Muadina
Allah	lina lyakwelyakwepe lya Nnugu jwakuwajilwa kun'galagatila
Arishi	Chindanda Chaulungu
Ar-Rahman	lina lya Nnugu lyaligopolela kuti Jwaukoto wejinji
ayibu	ndenya / mbili jangalondeka
ba'la	lina lya chisanamu
baluwa	chikalata
bilika	ketulu / jagi
bwasya	kuwêcheta yangali mate
chalu	chipongwe
chango	chipowo cha pepupa pakuwika koloboyi
chanya	mpata sikati ja meno gapannango (chipago ngaŵa kuulika kwa lino)
chembuluka	kunyosyeka
chibula	upande wakulola pakuswali
chikasakasa	kuijijilichila nambo mwalikanganichisya
chikole	chikonyo / lisache lya isogosi mpela tende kapena mapemba
chikungu	ntofu
chikuti	chakusunjila ichindu changali nnango (mpela ngokwe jantesa)
chikweenya	kusisima nnope
chilindasi	mpikisano wakuutuka
chima	wenga
chimoyo	kwinjisya pantima / kusooma mwangali kulola m'chitabu
chipaka	chakuwîjikanya

chisyaumi	kayikasya
choma	jocha
chilaanga	nyimbo jamalumbo jakwimba mwakoliga
china	sengwa
chindimbula	gamba kwanti mpela kuchimbichisya
chindonda	mwangali jwakulungusya maloŵe
chisanamu	chakuchilandanyichisya ni Allah
chitetete	muusi wosope
chituupa	kusyeto kwa nyumba
chiwukuta	chijumba chamotomotope / chipala
choloŵana	kwelana maloŵe / sokonechela
dalaja	sitepe jakwelela / uchimbichimbi
dengu	chana
dini	chipopelo
dusi	pakuŵandika
duniya	chilambo chapasi
duwa	chiŵendo (kuwomba duwa – kum'benda Allah)
eda	lilinda lya ulombela (ndaŵi jakulindilila ŵakongwe panyuma pakulechedwa ulombela, nkanalombedwe niŵalume ŵane
faida	pindu
fitina	kulinjidwa / mayeso
galagata	kupopela
gasabu	ukali / kupya ntima
gunduma	tugala / kwanguya / chitema-chitema
guŵatila	umbwandila
halaal	yakundisyidwa mu Usilamu
haraam	akanyisyidwa mu Usilamu
hija ni umra	mapopelo ga kuja kulola Likaaba ku Maaka
ibada	apopelo

ihrâm	kunuya / kusimichisya ibada ya hija kapena umra
ikole	itela yakutambala mpela ya mongu, mbonda ni masakaka
ilatu	gwaŵila
ilimu	umanyilisi
ipasipasi	yakuileka munyuma / yakusigalila
itikafu	mapopelo gakubindichila mu nsikiti
jaliwa	kola upile
janaba	usakwa wakuntendekasya mundu koga ligongo lyakuonegana ni ŵankwakwe kapena kulisagamilila
jasajasa	ngapilila
jihadi	kulimbichila pa dini / ngondo ja dini
kagulila	kun'jimila mundu pamagambo kuti gan'jendele
kalulila	kwika yaikwamba / kutendekwa yakuichisya yakwe
kangamala	kwanguya
kansu	nkanjo / malaja
kanyuma	ndaŵi jajikwika panyuma
kapwapwa	kasulo kamwana
kasilika	kupya ntima / gasabika / kunyalaisiyidwa
kasyepela	pasyeto
kokomochela	kusachilila nnope
kolokoni	ndende
koloma	kopoka mbumu mwakanganika pekolongo
konangona	kwendajenda nnope
kosoŵalila	kulondesya chenene
kufulu / ukafili	kana
kuliiti	kuliona kuti ŵakupunda
kungunukula	kutyosya yosope / kulangusya
kunula	kuputa
kusanya	songanganya

kutika	kuwunichila chindu mwangali kuchilechela pakopochela
kuwesi	nyendele ja mwesi ni mwesi ja achimmasyeto wawisi
kwama	kupita mwakanganika yakulya kapena yakumwa ku lukosi
kwanjila	ngaitendela masengo
kwekweteka	kwenya ngongole
kwembekanya	kamula mwamachili / kupeleka ilagasyo
laluchila	kuchisachilila nnope chindu mpela chakulya
laniwa	tapana
lichila	handeledi
ligongwa	pagasimanilene maupa gammadkoyo
liigeleesya	lilongo lyejoche
likonya	lipelelwekasya
likulungusya	kulipa ukulu
likwesa	chakuchechela matabwa
lilima	kulindima kwa moto
lipululu	nkuuli wa mbembembe
lisiki	yakulamila
lita	kumala (kumala kulapuka moto, kapena kumala kuwa wandu wosope)
litika	hafu
litimalika	kuusimana ntime / lichimbichisya /ligosa
liwale	cheswela / mbiya kapena chilichose chakwapa wakongwe pakwaleka ulombela
liwaniwani	liganichisya / kuwanichisya
luliila	kwakulichisya ilango (kwilambo / kwitinji)
lumbanjila	kuwenda kwa mapopelo
lunyilili	kachindu kamwana nnope mpela kaluwundu kakasaonekaga pepananga lya lyuwa
lunyisinyisi	yaakuionaga mundu pakutalichila mpela mesi ligongo lya kuwala nnope lyuwa, nkuwandichilamo ngali chakuchiona

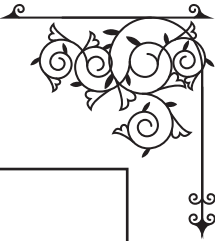
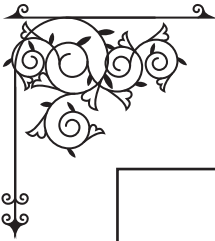
luusa	kundisya
luyaluya	pupuliganya
lyalyaganya	watanganya
lyoto	chitukuta chejinji (ntukuta wakuumila ku moto kapena lyuŵa)
mahari	mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela ŵakongwe
majanje	iteleko yekulungwa-kulungwa
majibu	chijango
makomamanga	imanga yachisungu
makondolo	mamatelesi
manna	ntundu wa yakulya yakulyolyopela
many	kunda malamusi mwakulinandiya /ulemu
mashauli	kuwusyana nganisyo
mataalo	mabeseni
mateeka	achikaidi ŵakamulwa ku ngondo
maupulu	nyambi sya masamba gamaŵisi gakulichisya ilango
mawucha	majumba gagalechedwe pakuwa achimisyene
mbapata	kanganichila
mbelenje	manyasi gakusigalila panyuma pakupita upya mwitinji
mbenje	ndangula / kwelegula
mbiiko	yakwasalachisya alendo
mbiisi	chipiimo chakwana ibaba ncheche, sano chibaba ni chipiimo chakwana gumbasya magasa gaŵili
mbinga	katema
mbotole	yaana (tuŵanache twanyuchi)
mbunda	bulu
mbundumuko	mwanache jwakupagwa nkanapedwe umi namuno iŵalo nkaniyikwanile
misago	mapilo

mmagambo	jwakwajimila akulewâ
mnasi	jwakuwandikana najo
mongu-mbondu	mbonda syekulungwa syati mpela mongu
mopo	manyasi gamaŵisi gakulya ilango
mpachepache	kudandaula
mpumbulima	kucholoŵana / ukangani / chipolowe
mpupulusi	makungu gakwajenela wandu wosope
mwannami	mwangalepeleka
nadi	lengesya
nafunsi	nkulijiganya
najasun	usakwa wa muntima, nambo naga usakwa wa pachilu ni najisi
namasani	mwesi wa 9 pakalendala ja Usilamu, mwagali mapopelo ga kutaŵa gakuŵilanjikwa swaumu
nasili	kutaŵana najo chilanga Allah chanti: Naga ingombolechele yantiyanti tinjitenda yambone yantiyanti
ndamba	yakutatasika ya moto
ndetemo	woga
ndola	kupanganya masengo kuti ambone ŵandu
ndondwa ja chilimila	jakuŵala nnope jaŵaliji nkujipopela ŵandu ŵane kalakala
ndoto	chisagula chakwendela upiile
nema	litemanya / kupoka
ngalekale	lulu / ichindu yakumelemenda yakuuma m'mbwani
n'gogolo	unami wekulungwa
nguwo sya ihrâm	syaakasawalaga mundu jwaasimichisye mapopelo ga Hija kapena Umra
ngwamba	iyayi / ngaŵa iyyo
niwula	goya / pinda
niya	kusimichisya
njalale	uwwanga

njendengala	kusoŵa yakwanga
njengwe	ngulugulu, mpela mungulugulu lusulo kapena mungulugulu lisimbo
njenjema	ususu
nkanikani	kanilana (mpela chitabu kanilana chisyenepe)
nkotokotope	jwangaleŵa
nsaati	chipilala
nsalaba	ntanda
ntimatusya	kuusimana ntima /kusengwa
nyakongwe	mwenye ŵakongwe
nyangwi-nyangwi	ngalimba, mujikuŵelaga nguwo jetamilisye nnope
nzaituni	chitela chakusogola isogosi yakwenga mauta gakutelechela
pakana	kusachilila kuchitenda yakusakala chindu
palagula	kwasumula ichindu amagongo pangondo
papamba / papambila	kuchelenga / kumesyamesya /kusachilila nnope / ngapilila
pombotala	tundumala / pindika
potela	kusokonechela litala / sochelela
pulika	kusokonechela mu nganisyo kapena mu itendo
pwelembesuka	kosochela / kumudwa
sabalisa	jonanga
salâm	ntendele
salwa	ntundu wa ijuni yakunnong'a kunjonjola pasi mpela iwuti kapena ngwale
semasema	kujijilika / kwendajenda nnope ligongo lyakutanganidwa
senjelemuka	kugwa / kutyoka penani kuja pasi
sepuka	kutenda chimbusi (apite kukusepuka – apite kuchimbusi)
shuguli	kutanganidwa
silala	kumala (mpela kumala kwambeju jinejakwe) / kusima kwa moto

silika	nguwo jakutililika (pana silika jwakuwêwela ni silika jwakandapala)
simulila	tanga / kusimba ngani
sisinukuka	kuwuguka meso / kumanyilila indu panyuma pangamanyilila
soya	lemwesya
sunagogi	nyumba jakupopelela Nnungu ja Ayuda
swala	mapopelo ga kasano pa lisiku
swaumu	mapopelo ga kutaŵa (kuleka kulya, kumwa, ni kutenda ulombela kutandila kumasikusiku mpaka kapila lyuŵa)
syantipe	ngatekeseka
syulula	kulola kumbali mwakunyosya
taabu	masausyo
tahajjudi	swala ja pakatichilo
takibirah	kunkusya Allah
talala	kuumulisya nnope
tama	chikulupi chakupata yankuisaka
tanga	kusimba ngani
tanga	itela ya mu yombo yekunje nguwo syakujipendela mbungo m'mbwani
tataŵana	kangana
tauhidi	kupopela Nnungu Jumo mwangali kum'bwanganya ni isanamu
tayali	chiile / chikwanekwane
tayammam	kuliswejesya ni litaka mmalo mwa mesi
tenguka	kugwa ulesi / ngali machili
timbuka	wunduka (kunyanyala) / kutila
toba	kulamba
tunduka	kunyela
tundumala	galauchila kumbali
twatwajila	kwitichisya yakuwêcheta / gumbalichisya
ubayili	umbombo

uchimwa	ngalwe
ufundi	ukaswili
ugaga	kuwumila / umbombo wekulungwa
ukapangapanga	ugogodi / unami
ulaamba	ulyalya / chinyengo / kalunda kagwalila / unami
ulanda	kulagasika / usauchi
umati	nkutula
unampitiku	kunyosya
ung'ando	yang'andang'anda mpela mang'asi
usiwa	ungapikana / lipula lya mmawiwi lyakutengekasya ngapikana
usuchi	umbombo
usulu	chipaka
utinda	kulekangana nganisyo
wasikape	ungali goseda ku amagongo
wumbutukuka	kusapanguka
wungunya	kusosasosa yakuona yangani
wesichana	waali / asikana
wisikala	kutanda kuweleka panyuma pakumula
yachimamo	yakusimosya
yantega	yangali pindu
yidi	pwando
zaka	mapopelo ga kutola chipanje pachaka chilichose kwapa wakulaga



ISLAMIC DAWAH MOVEMENT *of Southern Africa (IDM)*



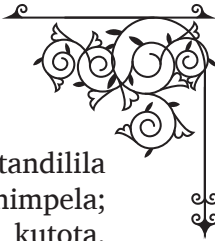
Ma/owe gandanda: IDM ndandilo jakwe nikulimbikasya yakwenesya utenga wa Usilamu kwa wandu wosope wa kumwela kwa Africa . Jele bungweji jatandite mchaka cha 1977, sano jikusile nikusyuka jimpepe mmabungwe ga Dawah gekulungwa mchilambo muno, nambo soni upande wosope wa kumwela kwa Africa, pa kupwatika ni kusyowelela kwa yaka 40, kuikochola kwisa soni ufundi wakombola kwendesya masengogo.

Upande wakwendesya ya Dawa uwele wekulungwa nnope mu upande wakumwela uno, waukwete madaseni ga masenta ga Chisilamu mu mbili jakwe nikola maduaat gejinji gakugalemba' mase ngo. IDM mwakwendelechela jikuwa jinankutawa misikiti, yumba gakwiganyichisya, kusola isima, kutawa mwagona achiyimamu kwisa soni ipatala kumwela kwa Africa. Wele upandeu ukutendaga soni ma Dawah mwakwendelechela chaka chosope.

Upande wakwesya umanyilisi wa wandu utandisye matala, mwakamusyangana ni bungwe jakutendesya majiganyo gamwanamwana, maseminala kwisa soni ufundi wapannango, pakuukamulanya upande wa kumwela kwa Africa; pa fiqh, dawah, unnongola, kajendesye ka ichindu, yandale, kwisa soni yamalonda; pakamulana ni mabungwe gane ga muupande wetu nambo soni gachilambo chosope chapas i.

Upande wa yakulembalemba ni kuwunqunya ukamula masengo gakumanyika kusyene pakuwutenda ummah wa kumwela kwa Africa kuwa wa "Iqraa" (kuwalanga). Wele upandeu ukuwungunyaga ni kulembaga, yakuti upeleganyeje mwalulele, mitwe jakwilanilana ni muikuwela ichindu kumwela kwa Africa. Gane mwa gele masengogo nigopolela Quran, pakwika lelojino, ikwanile iwecheto 6 yekulungwa ya kumwela kwa Africa.

Upande wakwiganya, kwesya ufundi, ni kutawa ukombosi: Pakwendesya ichindu mwa unakajumo ni kamulana mpela ulusi pa masengo gakwiganya, konjechesya ilimu kupitila mmasengo gakulekanganalekangana, ukusenye pampepe pasi pa mbendela jimo. Pasi pa wele upandeu, upile wakujakusoma ku iwiwo yekulungwa ukupatikana; ni mitundu jine ja



isomo jakulekanganalekangana, nambo soni majiganyo gakutandilila gakutendekwaga ndawi ni katema. Gane mwa majiganyogo nimpela; majiganyo ga kunkaka, majiganyo gapasi, ilmu ya computer, kutota, majiganyo gagumba nguwo, ufundi wakulima matimbe gapannango, majiganyo ga pewasa, majiganyo gakwajiganya akwiganya, majiganyo ga Usilamu ga achakulungwa, kwisa soni makampu gakwajiganyichisya achachanda, ni ine yanti iyyo. Gele majiganyoga gakutendekwaga mmasenta jakulekanganalekangana kwisa soni mmisikiti.

Upande wakamuchisya ni kulupusya pa yakuqwa mwasisisi ukukamuchisya pa yakulajila wanache machilamachila mmamadalasa lisiku ni lisiku, kutawa ipatala ni kusola isima, ni kutenda masengo galigose gachikamuchisyo.

Pakumalisya: IDM weleutendeuno jilisagulile kawe kakulimbikasya ni kamuchisya ya kwenesya Usilamu mu upande wa kumwela kwa African. *Alhamdulillah*

CH/SAKO CHA /DM

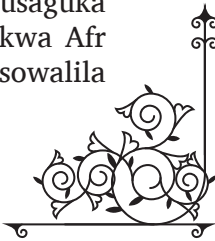
Chisako cha IDM nikwenesya utenga wa ujika wa Allah kwa wandu wosope wa kumwela kwa Africa kuti akombole kuupata ukoto wawapele Allah wakutenda ichindu mwakuikochola ni kuswejesya; pakutenda iyyo akombole kamuchisya pa yakwayana ni ndamo syambone, yausimu, yakutamilana chenene niwane, yamajiganyo ni kwesya malonda ga ilambo yosope.

UPANDE WA YAKULEMBALEMBBA NI KUWUNGUNYA WA /OM

Upande wa yakulembalemba ni kuwungunya wa IDM kawe kachipande ka Islamic Dawah Movement ja kumwela kwa Africa.

Masengo gakutandilila ga upandeu nigagopolela Qur'an mu iwecheto yakumanyika ya kumwela kwa Africa ni kwine kwakwe, kupitila mmaulama ga Chisilamu gelijiganye chenene. Pakwika lelo, IDM jigopolele ni kwenesya Qur'an mu iwecheto yakumanyika yakwana 6.

Masengo gakuyichisya nikuwungunya ni kwenesya mitwe jakusaguka ni kuwajilwa pa Usilamu nnopennope ku upande wa kumwela kwa Africa . Jijenesye mitwe igala, (itabu ni ikala kala). Upandewu ukosowalila



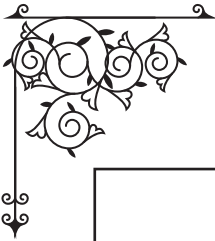
masengo getendekwe kala, gemale koposya, nambo gakuwajilwa ni upande wetuuno yaikulandana ni yakusaka yetu. Pandanda IDM jijeneye itabu mchiwecheto cha Chingesi. Nambo sano jikwendelechela kwenesya itabu ya iwecheto yakulekanganalekangana, mpela chiwecheto cha Xhosa, Zulu, Afrikaans, Oshiwambo ni iwecheto ya ku Burundi.

Upande wa IDM wa yakulembalemba ni kuwungunya ukusachilila kwendelechela kwenesya a mitundu igala ja mitwe ja Usilamu jajitendekasye kamuchisya kumanyilila chenene Usilamu kwa wandu wa kumwela kwa Africa, pakutenda iyyo tiyikamuchisye kwenesya Usilamu ku upande wetu uno nambo soni chilambo chosope chapasi.

Masengo gamakulungwa nnope mu wele upandeu, kupitila muyakulembalemba, nikutyosya yaukoleko ni yakuusepelela Usilamu pa nyendele jakwe jambone; ni kusachilila kupeleka Usilamu usyesyene nambo soni wakuona kwa osope Asilamu ni wanganawa Asilamu wakwe.

Ayiya iii iyyo pakonjehesya pa chakulinga chekulungwa cha upandeu chachili kupeleka nyendele ni misyungu ja Usilamu kwa Asilamu ni wanganawa Asilamu, pakwakamuchisya kujimanya diniji ni nyendele ja umi, jajikulimbikasya unakajumo, chilungamiko, ulongo, kupikanganana ni ntunjelele, wauli Usilamu.

 Islamic Dawah Movement OF SOUTHERN AFRICA	
Durban	: South Africa
Telephone	: +27 31 394 6883
WhatsApp	: +27 78 611 3655
Email	: dawah@idmsa.org
Website:	: www.idmsa.org
Social Media:	: idmsa



ISLAMIC DAWAH MOVEMENT *of Southern Africa (IDM)*

Introduction: IDM is primarily involved in promoting the message of Islam to all the people of Southern Africa. With humble beginnings in 1977, it has now grown to be one of the larger dawah organizations in the country, and the Southern African region, with over 40 years of experience, expertise and professionalism backing it.

The Dawah Network Unit is the largest in the sub-continent, with dozens of Islamic Centres under its portfolio and scores of da'at employed. The IDM is continuously building Masjids, classroom blocks, boreholes, Imaam's quarters and clinics in Southern Africa. This unit conducts a host of dawah outreach programmes continuously throughout the year.

The Human Resource Development Unit has assumed sub-continental proportions, with the organization of major workshops, seminars and in-service training, incorporating the Southern Africa region; on fiqh, dawah, leadership, management, socio-political, and economic issues; often in conjunction with other regional and international organizations.

The Publications and Research Unit is playing a significant role in the making of a truly "Iqraa" (reading) community in Southern Africa. This Unit researches and publishes, for free distribution, topics relevant to the Southern African scenario. It includes the translations of the Quran, to date, into 6 major and official languages of Southern Africa.

The Education and Training, Skills Development, and Capacity Building Unit: Running as a thread and interspersed with the other activities is the significant educational, vocational and education-related activities grouped together under this banner. Under this unit, scores of scholarships are made available; and various different types of education-related, grass-root based activities are conducted on an on-going basis. These activities include, inter alia, pre-schools, computer studies, sewing, and embroidery classes, home based gardening skills, in-service training, Train the Trainers courses, adult Islamic classes, and youth training camps, etc. These classes are conducted at the different Islamic centres and Musjids.



The Welfare, Relief and Humanitarian Unit encompasses the feeding of hundreds of children daily at Madressas, building of clinics and boreholes, and a host of other welfare-related activities.

Conclusion: IDM is currently in a favorable position to effectively enhance and accelerate the Islamisation process in the Southern African region. *Alhamdulillah.*

THE MISSION OF IDM

The mission of IDM is to promote the message of the unity of God to all the people of Southern Africa so that they may achieve their God given potential of excellence and purity; and in this way contribute to the moral, spiritual, social, intellectual and economic growth of the nations as a whole.

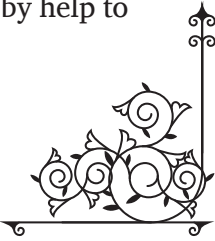
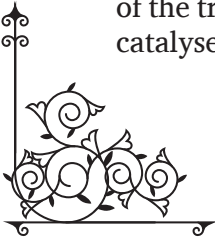
IDM PUBLICATIONS AND RESEARCH UNIT

The IDM Publications and Research Unit is a division of the Islamic Dawah Movement of Southern Africa.

The primary thrust of the unit is to get the Quran translated into the official and major languages in Southern Africa and beyond, through appropriately educated and learned Muslim scholars. To date, IDM has translated and published the Quran into 6 official Southern African languages.

The secondary objective of the unit is to search, research and publish selective and relevant topics on Islam especially for the region of Southern Africa. It has published innumerable titles, (books and leaflets). The unit concentrates on already published works, which are out of print, but are relevant to the region and in keeping with our aims and objectives. IDM has published titles primarily in English. However, its publications include titles in various local languages, including Xhosa, Zulu, Afrikaans, Oshiwambo and Burundi languages.

The IDM Publications and Research Unit intends to continue to publish a variety of topics on Islam that would primarily aid in a better understanding of the true Islam amongst the people of Southern Africa, and thereby help to catalyse the process of Islamisation regionally and globally.



A major objective of this Unit, through its publications, is to eliminate ambiguity and misconceptions of certain issues within the value system of Islam; hoping thereby to present the real and authentic Islam to both the Muslims and Non-Muslims alike.

This is in addition to the overall aim and objective of the unit of presenting Islamic principles and values to Muslims and Non-Muslims, in order to help them understand this religion and way of life, which advocates unity, justice, brotherhood, tolerance and peace, which is Islam.

	Islamic Dawah Movement OF SOUTHERN AFRICA	
Durban	:	South Africa
Telephone	:	+27 31 394 6883
WhatsApp	:	+27 78 611 3655
Email	:	dawah@idmsa.org
Website:	:	www.idmsa.org
Social Media:	:	idmsa

